

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07590865 1

1. Navarre - Hist., 13th cent.

2. France - Philip III, 1270-1285.

DDD
Guilhem

Digitized by Google

France
Washington Rubeque
Gaulhem

1. 1. 1.

Epznel

1119 D

COLLECTION
DE
DOCUMENTS INÉDITS
SUR L'HISTOIRE DE FRANCE

PUBLIÉS PAR LES SOINS
●
DU MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES CULTES

NEW YORK
PUBLIC
LIBRARY

WU
YU
YU

HISTOIRE
DE
LA GUERRE DE NAVARRE
EN 1276 ET 1277.

PAR GUILLAUME ANELIER DE TOULOUSE

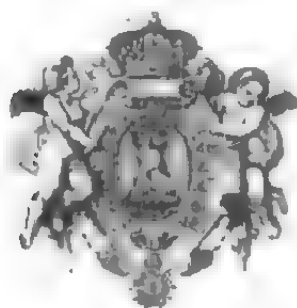
POUR

AVEC UNE TRADUCTION, UNE INTRODUCTION ET DES NOTES

Revisé
PAR FRANCISQUE-MICHEL

CORRESPONDANT DE L'INSTITUT DE FRANCE

MEMBRE NON RÉSIDANT DU COMITÉ DE LA LINGUE, DE L'HISTOIRE ET DES ARTS
DE LA FRANCE



PARIS
IMPRIMERIE IMPÉRIALE

M DCCCLVI

128

How was
the
work

Google

Original from
NEW YORK PUBLIC LIBRARY

INTRODUCTION.

Le manuscrit d'où nous avons tiré la chronique suivante doit sa conservation à D. Pablo Ilarregui, secrétaire de l'*ayuntamiento* ou municipalité de Pampelune, qui, chargé de recueillir les archives et la bibliothèque de l'abbaye de Fitero, le retira d'un monceau de livres et de papiers mis au rebut. Écrit sur vélin, il forme un volume in-4° de 142 feuillets, orné d'armoiries, de lettres tourneures et d'initiales peintes; il n'y a pas jusqu'à la reliure en bois couvert de cuir de Cordoue, qui ne soit accompagnée d'écussons en cuivre: l'un est d'argent au chevron d'azur; un autre parait avoir été d'or au lion rampant de sable, barré, tandis qu'un troisième porte également un lion rampant, mais sans barre aucune. Deux des huit écussons qui s'y trouvaient originairement ont été arrachés. Quant aux armoiries peintes à l'intérieur du volume, outre celles que nous avons blasonnées en premier lieu, on y voit les armes de Navarre, qui sont de gueules aux chaînes d'or passées en orle, en croix et en sautoir, et un écu d'azur aux fleurs de lis d'or sans nombre. Ces armoiries serviront sans doute à faire retrouver le premier propriétaire du manuscrit.

BIPT. DE LA GUERRE DE NAV.

L'auteur du poëme qu'il renferme a eu soin de se nommer dès la première ligne, ainsi conçue :

Guillelmus Anelier de Tolosa me fecit.

De quel *Tolosa* s'agit-il ici? de Tolosa, chef-lieu de la province basque de Guipuzcoa, ville voisine de Pampelune, ou de Toulouse en Languedoc? Sans contredit, de cette dernière. Comme on le verra par la suite, Eustache de Beaumarchais, nommé gouverneur de la Navarre par Philippe le Hardi, passe par Toulouse pour se rendre à son poste, et y prend du monde. Notre poëte sans doute en était. Je le soupçonne fort d'avoir voulu se désigner dans les vers suivants :

Per venir en Navarra 'N Estacha issitz fo
De Tolosa la nobla, a lei de bo baro :
Ab si menet un savi qu'entendia raso,
E maint bela compayna e maint balester bo.

Page 96, couplet xli.

Pour venir en Navarre sire Eustache sortit de Toulouse la noble, à la manière de bon baron; avec lui il mena un sage qui entendait raison, et mainte belle compagnie et maint bon arbalétrier.

Mais comme si cette épithète de *sage*, en supposant que notre troubadour ait voulu se l'appliquer, ne lui eût pas suffi, il s'attache dans un autre endroit à prouver qu'il mérite celle de *brave*; car nous ne saurions rapporter à nul autre les vers que voici :

E d adonc anet s'en la En Guillem Anelers
Ben armatz, car el era de lançar esquerers :
E fy apportar peyras e 'n loguet .ij. feysers,
E pres l'escut el col e me se tot prumers.
E secodet las peyras contra 'ls tracho(r)s guerrers, etc.

Page 134, couplet lxxviii.

Et alors s'en alla sire Guillaume Anelher bien armé, car il était embarrassé pour manier la lance; et il fit apporter des pierres et loua pour cela deux porte-faix, et prit l'écu au cou et se mit tout premier, et secoua les pierres contre les traîtres guerriers, etc.

A ces maigres détails biographiques nous n'avons rien à ajouter, sinon que notre poète-chevalier avait été témoin oculaire de la plus grande partie des événements qu'il rapporte. C'est ainsi que, parlant de l'embarquement des troupes de Louis IX, à Aigues-Mortes, il dit :

La crozada fom granda e aneron s'aprestar
Lai si port d'Aigas Mortas. Ço qu'eu vi puis contar.

Page 26, couplet 121.

La croisade fut grande, et ils allèrent s'apprêter là au port d'Aigues Mortes. Ce que je vis je puis conter.

Plus loin¹, faisant le récit de la guerre civile qui arma les habitants de Pampelune les uns contre les autres, il répète la même formule. Ailleurs², racontant le siège d'un moulin, il dit *nous*, comme s'il avait pris part à l'action. Il parle en son nom personnel pour rendre hommage à Eustache de Beaumarchais³; enfin il dit au milieu d'une narration : *e d adonx yeu vi lo*⁴ (et alors je le vis).

Après un prologue de douze vers, dans lequel le poète expose les motifs qui l'ont amené à écrire l'histoire du temps passé, il commence son récit par la bataille de las Navas de Tolosa, que le roi de Navarre Sancho VIII, surnommé *le Fort*, gagna le 16 juillet 1212, en compagnie des rois de Castille, de Léon, d'Aragon et de Portugal, sur Mohammed El-Nassir-

¹ Page 194, v. 2998.

² Page 210, v. 3253.

³ Page 214, v. 3300.

⁴ Page 242, v. 3753. Voyez encore pag. 222, v. 3438, et pag. 230, v. 3573.

eddin-Allah, sultan des Almohades, qui reçurent en cette circonstance un coup dont ils ne devaient pas se relever; il parle ensuite de faits qui se rapportent aux années antérieures, du voyage de Sancho à Maroc, de son séjour à la cour d'Yacoub-Almanzor, et des événements qui rappelèrent le roi de Navarre dans ses États. Après quelques détails historiquement très-précieux sur les accroissements de la ville de Pampelune, le chroniqueur vient à parler de la retraite de don Sancho à Tudela, des désordres qui en furent la suite, de la visite de Jayme, roi d'Aragon, et du choix que le roi de Navarre fit de lui pour son successeur, puis de la mort de ce dernier et de son enterrement à Roncevaux (1234).

Guillaume Anelier raconte l'avènement au trône de Thibaut, comte de Champagne et de Brie, neveu de don Sancho par sa mère l'infante doña Blanca, sœur du défunt roi et fille de don Sancho le Savant, vingt et unième roi de Navarre; il parle des fêtes qui eurent lieu à Pampelune à cette occasion, et signale les récompenses qui furent données aux jongleurs :

La i ac dat a joglas cavals e vestiment
E muls e palafres e maint enap d'argent.

Page 20, couplet 1.

Là il y eut de donné aux jongleurs chevaux et vêtements, et mulets et palefrois et maint hanap (coupe, gobelet) d'argent.

Au reste, on ne pouvait rien faire qui fût plus agréable à un souverain dont le troubadour vante, un peu plus bas, les mœurs galantes et chevaleresques, les talents pour la poésie et la musique, ajoutant qu'il donnait aux jongleurs et qu'il leur faisait honneur.

La suite du récit est consacrée aux trois mariages de Thibaut le Grand et à sa postérité. Le seul fruit du premier, Blanche,

INTRODUCTION.

d'abord promise, en 1225, à Othon III, fils d'Odon duc de Moravie et comte palatin de Bourgogne, puis en 1234 au fils aîné de Fernando le Saint, don Alonso le Savant, roi de Castille, fut enfin mariée deux ans après avec Jean I^{er}, dit le Roux, duc de Bretagne; union où le troubadour voit une source éternelle de discorde entre la Castille et la Navarre. Thibaut le Grand mourut en 1253, après avoir régné dix-neuf ans; il eut pour successeur son fils aîné, nommé Thibaut comme lui, dont Anelier loue la piété. C'est sans doute pour mettre en relief cette qualité du nouveau roi, qu'il passe tout de suite au récit de l'expédition de Tunis, qui n'eut lieu que longtemps après, en 1270; peut-être aussi tardait-il au troubadour de raconter les événements dont il avait été témoin oculaire. Nous n'aurions pas la déclaration que nous avons rapportée plus haut, qu'il serait encore aisé de reconnaître le témoin dans le narrateur, tant les circonstances qu'il relate sont nettement indiquées et les détails nombreux. Le récit de la croisade de Tunis, par Guillaume Anelier, mérite donc de prendre place à la suite de la chronique du sire de Joinville, qui, comme on le sait, n'a rien dit de cette expédition, à laquelle il n'assistait pas. « De la voie que il fist à Thunes, dit le bon sénéchal en parlant de son maître, ne weil-je riens conter ne dire, pour ce que je n'i fu pas, la merci Dieu, ne je ne weil chose dire ne metre en mon livre, de quoi je ne soie certain. » Seulement, comme on pouvait s'y attendre, le troubadour toulousain, devenu navarrais par suite des circonstances, s'attache à faire l'éloge de ses nouveaux compatriotes, et ne trouve pas de meilleur moyen pour cela que de placer leurs louanges dans la bouche de leurs ennemis: par exemple, lorsqu'il parle des soldats de Thibaut qui volent en chemise au secours de leur maître, il ajoute que les Sarrasins, les voyant

se démener ainsi, les proclamaient des diables vivants, inaccessibles à la crainte de la mort et des blessures, et avec lesquels il ne faisait pas bon combattre.

On sait que Louis IX, le chef et l'âme de la croisade, mourut en 1270; Thibaut II ne tarda pas à le suivre; il expira à Trapani en Sicile, au mois de décembre de cette année, laissant, à défaut de postérité, le trône à son frère Henri. A en croire notre chroniqueur, qui raconte tous ces faits, c'est à des mesures sanctionnées par ce prince qu'il faut rapporter la première origine des dissensions qui devaient plus tard ensanglanter sa capitale. Comme la plupart des villes du moyen âge¹, elle consistait en une cité et en bourgs, ou faubourgs, vraisemblablement construits en vue de contenir les citadins dans le devoir et dans l'obéissance due au suzerain, plutôt qu'à les défendre. Là se tenaient principalement les troupes, ce qui, à Toulouse, valut aux gens de guerre le nom de *bourgais*, que l'on trouve dans l'un des registres municipaux². Les habitants de la cité de Pampelune, appelée *Navarrerie*, conseillés par le prieur et les chanoines, demandèrent à se séparer des bourgs et l'obtinent, grâce à l'argent qu'ils offrirent au roi. En vain les bourgeois de Pampelune réclamèrent, rien ne leur valut. Le roi fit apporter les chartes et le sceau, briser l'un et tran-

¹ Voyez, entre autres, les *Chroniques de Froissart*, liv. I^{re}, part. II, ch. XIX (éd. du Panthéon littéraire, t. I^{er}, p. 317, col. 2, et 318, ann. 1356), ch. LVII (p. 370, col. 2, ann. 1357), et ch. LXXVII (p. 389, col. 2 : ann. 1358). — Un ancien troubadour parlant d'Avignon, détaille

La ciutat e lo borg e lo donjo, etc.

Roman de Gérard de Rouillon, p. 169.

² *Mémoires de l'histoire de Langue*

doc, par M^r Guillaume de Catel, liv. II, ch. II, p. 134, 135. (Cf. *Gloss. med. et inf. latin.* t. I, p. 816, col. 2, v^o *Bargus*. — Dans un glossaire latin dont le manuscrit remonte au IX^e siècle, *burgus* est expliqué par *castra*. (Voyez *Catalogus codicum philologico-rum latinorum Bibliothecae Vindobonensis*. Digess. Stephan. Endlicher. Vindobonae, apud F. Beck, 1836. in-8°, p. 296.)

cher les autres. Cet acte d'autorité précéda de peu sa mort, qu'une note marginale du manuscrit fixe au jour de sainte Marie-Magdeleine de l'an 1273. Il laissait, pour lui succéder, une fille en bas âge, sous la tutelle de Blanche d'Artois, sa mère. Celle-ci dut penser à donner un gouverneur au royaume; elle convoqua les cortès, qui s'assemblèrent à Pampelune, et D. Pierre Sanchiz de Monteagudo, seigneur de Cascante, fut élu. La reine mère, alors, songea à se mettre en route pour la France, afin d'aller voir sa fille à Provins, où elle la faisait élever. Son départ fut le signal qu'attendaient les habitants de la Navarrerie; au mépris des privilèges octroyés au bourg de San Cernin, ou de San Saturnino, par les rois de Navarre, ils élevèrent des fortifications et les garnirent de machines de guerre. Le poète dont nous analysons le récit décrit l'irritation des bourgeois, et rapporte les délibérations qui eurent lieu à cette occasion. Conformément à un avis ouvert par l'un d'entre eux, ils vont se plaindre au gouverneur, qui promet d'examiner les droits respectifs des parties et de rendre prompt justice. Dans ce but, il se transporte dans la Navarrerie, et entame une espèce d'enquête. Elle se termine par le refus net de détruire les machines de guerre, et par la menace de les défendre. Sans se laisser arrêter par cette fière réponse, le gouverneur assemble les cortès, et le conseil est d'avis que les ouvrages de guerre commencés par les habitants de la Navarrerie doivent être démolis. D. Pierre Sanchiz prend un arrêté en conséquence; mais quand ceux auxquels il s'adressait en eurent connaissance, ils répondirent au gouverneur comme ils l'avaient déjà fait par l'organe de D. Sancho de los Arcos, l'un d'eux.

Une pareille réponse méritait un châtiment : il ne se fit pas attendre, et l'ordre fut donné de ravager les propriétés des ré-

calcitrants. Cet ordre fut rempli avec tant de rigueur que leurs adversaires eux-mêmes intercédèrent auprès du gouverneur, qui sortit de Pampelune, fort contrarié de la manière dont son jugement avait été exécuté. Il se mit à parcourir la Navarre, allant de Tudela à Olite, puis à Tafalla. Dans cette dernière ville, il reçut la visite d'un messenger porteur de paroles menaçantes de la part de D. Garcia Almoravit, qui commandait dans la Navarrerie. Sans perdre un seul instant, le gouverneur rassemble des troupes et se met en marche vers Pampelune, bannière déployée. Une fois dans le bourg de San Cernin, il fait prévenir D. Garcia de son arrivée. Celui-ci lui propose un combat singulier. Rien ne paraissait devoir s'opposer à ce qu'il eût lieu, lorsque, par l'effet des démarches de don Gonçalvo Ibañez, l'affaire n'eut pas de suites.

Les discordes civiles n'en continuèrent pas moins. Sur l'avis d'un bourgeois nommé Garcia Arnalt, deux autres bourgeois furent députés au gouverneur, qui se trouvait alors à Estella, pour lui demander l'autorisation de mettre les bourgs de San Cernin et de San Nicolas en état de défense, comme l'avait fait la Navarrerie *que s'apela ciptatz*. D. Pierre Sanchiz la leur accorda, et les bourgeois s'empressèrent d'en profiter; ils envoyèrent chercher des ingénieurs en Gascogne, et les Vingt (c'est ainsi qu'on nommait le conseil des bourgs) leur donnèrent l'ordre de se mettre en besogne. D. Garcia Almoravit, averti que les bourgeois avaient fait tailler dans la montagne une grande quantité de palissades, y envoya du monde; et ces bois, ne se trouvant gardés par personne, furent mis en pièces.

Bientôt, en Navarre, les choses en vinrent à un tel point, que, fatigués du désordre qui régnait, les diverses classes de la société s'entendirent pour envoyer deux messagers à Paris, à Philippe le Hardi; ils avaient pour mission de lui demander

un gouverneur. Après en avoir longuement délibéré avec son conseil, le roi nomma à ce poste important Eustache de Beaumarchais, que lui avaient chaudement recommandé Erard, sire de Valéry, et deux autres de ses conseillers. Il faut lire dans notre chronique toutes les merveilles qu'ils rapportent de l'administration d'Eustache, pendant qu'il était sénéchal de Poitou, sous Alphonse, second frère de Louis IX, et bailli des montagnes d'Auvergne. Mandé à Paris, le nouveau gouverneur quitte Toulouse, où il commandait pour le roi, et se rend auprès de Philippe, qui lui apprend sa nomination, lui donne ses instructions et le bénit. Eustache revient ensuite à Toulouse, y lève des troupes et se met en marche vers son poste en passant par la Gascogne, par la terre de sire Gaston, c'est-à-dire par le Béarn, par Sauveterre, Saint-Jean-Pied-de-Port et Roncevaux.

Un grand nombre de chevaliers et d'*enfançons*, c'est-à-dire de nobles Navarrais, vinrent à sa rencontre; parmi eux se trouvaient trois des plus notables habitants de la Navarrerie, qui commencèrent à l'entretenir des griefs qu'ils avaient contre ceux des bourgs. Voyant les sentiments qu'une partie de la population nourrissait contre l'autre, Eustache défend que personne ne sorte de la ville pour venir le recevoir, et un samedi matin il s'en vient à Olaz, dans la vallée d'Eguës, où le roi Thibaut avait fait construire des châteaux. Le dimanche matin il arrive à Pampelune, à l'insu de tout le monde, excepté des Champenois, qui s'empressèrent de le désarmer. L'auteur ajoute :

E s anet audir messa, e d adonx yeu vi lo,
Dedintz Sancta Maria fazed oraçõ.

Page 100, couplet xii.

Et il alla ouir messe, et alors je le vis dans Sainte-Marie faisant oraison.

Une fois dans le palais des rois de Navarre, le nouveau

FIN DE LA CHRONIQUE DE NAV.

b

gouverneur fut assailli de plaintes et de réclamations. Il se décida alors, d'après le conseil de D. Gonçalvo Ibañez, à convoquer les cortès à Estella. Les seigneurs y prêtèrent serment à Eustache de Beaumarchais, et reçurent les sommes qui leur étaient dues pour la garde des châteaux et le payement des troupes. Le gouverneur porta alors son attention sur la discorde qui régnait entre la cité et les bourgs de Pampelune, et tenta d'y mettre un terme. Il crut y parvenir en convoquant les cortès et en leur soumettant l'affaire. Après en avoir délibéré, l'assemblée fut d'avis que les fortifications devaient être démolies de part et d'autre. D. Ponce Baldoin, au nom des bourgs de San Nicolas et de San Cernin, déclara qu'ils se conformeraient à cette décision; quant aux députés de la Navarrerie, ils refusèrent de prendre aucun engagement avant d'avoir conféré avec le conseil de la ville, titre qui appartenait également à cette partie de Pampelune. Le conseil assemblé, le prieur Sicard prit la parole, et l'avis qu'il émit de résister à la volonté du gouverneur, entraîna bientôt tous les autres.

Eustache, averti de cette détermination, monte à cheval et se rend au palais de l'évêque. Les habitants de la Navarrerie, le voyant passer, croient qu'il vient démolir leurs fortifications; ils courent aux armes, font entendre des cris de mort, et enveloppent le gouverneur et sa troupe. Eustache veut entrer dans Sainte-Marie, il en trouve les portes fermées; il réussit, cependant, à quitter la ville et à gagner Olaz. Le lendemain il se rend au bourg de San Cernin, où l'attendait une meilleure réception; les bourgeois se montrent fort irrités de ce qui lui était arrivé la veille, et l'exhortent à en tirer vengeance. Eustache leur répond qu'il est décidé à souffrir en paix jusqu'à ce que l'heure de la vengeance ait sonné.

Après être resté quelque temps à San Cernin, le gouverneur se mit à parcourir la Navarre, pendant que, d'un autre côté, D. Gonçalvo Ibañez s'efforçait de réconcilier D. Pedro Sanchiz et D. Garcia Almoravit. Il y réussit; mais, dit notre auteur, ils firent la paix comme elle se fait en Lombardie, où l'un donne des assurances à l'autre jusqu'à ce qu'il voie son avantage.

Dans le même temps, le bourg de San Cernin et les autres, déterminés à se conformer aux ordres du gouverneur, firent jeter à terre leurs fortifications et lui en donnèrent avis, le priant d'assurer l'exécution du reste de l'arrêté. Eustache les exhorta à la patience, leur rappelant que Paris n'a point été construit en un jour.

D'un autre côté, les barons de la Navarre avaient formé comme une conspiration contre l'autorité de leur jeune reine, dans l'intérêt d'Alonso le Savant, roi de Castille et de Léon. Eustache de Beaumarchais, auquel don Gonçalvo Ibañez avait fait part de leurs projets, refusa avec indignation de s'y associer, et protesta qu'il mourrait avant de souffrir qu'ils s'exécutassent. Se voyant repoussés, les barons navarrais songèrent à chasser le gouverneur français; pour cela, ils imaginèrent un stratagème. Suivant eux, don Lope Diez, seigneur de Biscaye, et don Simon Ruiz, seigneur de los Cameros, avaient été exilés de Castille pour avoir épargné la Navarre. Ils aimaient ce pays et demandaient à être reçus à son service. Eustache y ayant consenti, ainsi que les cortès du royaume assemblés dans le château de los Arcos, bientôt après une armée de Castillans entra en Biscaye et y porta le ravage et l'incendie. Lope Diez ne manqua pas de réclamer des secours du gouverneur de la Navarre, qui s'empressa de convoquer à Pampelune les barons du royaume. Tous s'y rendirent en armes, à la tête de

L

leur monde, prêts à marcher contre les envahisseurs. Cependant les conjurés convinrent de leurs faits; ils devaient s'entendre avec l'ennemi, prendre jour pour livrer une bataille rangée, et tout disposer de manière à ce qu'Eustache succombât des premiers. Leur conférence ne fut pas tellement secrète qu'il n'en transpirât quelque chose dans le bourg de San Cernin, où le gouverneur ne comptait que des amis. Averti par don Ponce Baldoin, il change de résolution et annonce aux barons qu'il ne quittera pas Pampelune. Battus de ce côté, ceux-ci ne renoncent cependant pas à leur projet; ils reviennent en ville et proposent aux habitants des bourgs de s'unir à eux pour renvoyer Eustache; mais, loin d'entrer dans leurs vues, les bourgeois se concertent pour les faire échouer, et promettent au gouverneur de le soutenir jusqu'à la mort. Ils le reçoivent au milieu d'eux, pendant que, d'un autre côté, les barons se renferment dans la Navarrerie. Le premier soin de ceux-ci fut de tenir *parlement*, comme dit Guillaume Anelier, dans l'église de Sainte-Marie, et, dans une seconde séance, tous prêtèrent serment.

Une scène analogue se passait en la cité, dans l'église Saint-Laurent; les habitants, s'adressant au gouverneur, s'écriaient d'une voix unanime qu'ils le défendraient jusqu'à la mort.

A partir de ce moment, il ne fut plus question que de se mettre en état de défense. Le point que l'on s'attacha plus spécialement à fortifier fut la tour de la Galée, car, dit Anelier, en cette tour était le péril; ce qui n'empêcha point de songer à la tour de la Cloche, à la tour Neuve, à celle qui venait après la Cloche, aux deux tours rondes qui tenaient à l'hôpital de San Cernin et aux autres, en grand nombre, qui ajoutaient à la force de Pampelune. Il paraît que Guillaume Anelier se mêla activement de ces préparatifs, s'il faut s'en rapporter à

ces vers, où il interrompt le long détail des dispositions qui furent prises, pour dire :

E nom de Jhesu Crist, qu'es nostre salvamens,
Ieu garniray las tors e 'ls autres bastimens
De la Poblacion¹, on es aunamens.

Page 166, couplet LVIII.

Au nom de Jésus-Christ, qui est notre salut, je garnirai les tours et les autres bâtimens de la Poblacion, où il y a concorde.

Voulant conjurer les malheurs qui menaçaient la capitale du royaume, le prieur de Saint-Jacques se rendit auprès de la vingtaine, ou municipalité, qui était assemblée dans le jardin des frères Mineurs, et leur prêcha la réconciliation et la paix. Les bourgeois consentirent à ce que leur proposait le bon religieux, qui s'empressa de se rendre dans la Navarrie pour tenter d'obtenir des révoltés le même résultat; mais il les trouva intraitables et décidés à combattre leurs voisins tant que ceux-ci conserveraient Eustache de Beaumarchais au milieu d'eux. A peine les religieux qui étaient avec le prieur eurent-ils rapporté à la vingtaine l'échec qu'ils venaient d'essuyer, qu'un messenger vint donner avis que ceux de la Navarrie commençaient l'attaque. Néanmoins, un autre ecclésiastique, l'abbé de Mont-Aragon, fit de son côté des démarches auprès des deux partis pour les réconcilier; mais il perdit son temps et ses paroles.

Sur ces entrefaites, le prieur de Saint-Jean (de Saint-Jean-Pied-de-Port, je suppose), qui se rendait en Espagne avec une suite nombreuse, apprit à Roncevaux ce qui se passait, de la bouche d'un messenger qu'Eustache de Beaumarchais expédiait à Philippe le Hardi. Il se hâta d'arriver à Pampelune,

¹ Nom par lequel on désignait l'un des bourgs dont se composait Pampelune.

dans l'espérance d'y établir la paix; mais ses efforts furent vains, comme ceux du prieur de Saint-Gilles et d'autres ecclésiastiques, qui avaient tenté la même entreprise. Les choses, cependant, avaient été sur le point de s'arranger, lorsqu'un habitant de la Navarrerie, nommé Pascal Gomiz, avait tout gâté en faisant jouer contre la cité une machine à lancer des pierres. Il n'en fallait pas tant pour que la guerre civile éclatât dans toute sa fureur. Les bourgeois s'arment et Eustache monte à cheval, une torche en main, pour porter l'incendie dans la cité. Il met le feu à une maison; de leur côté, ceux qui sont restés dans l'enceinte des bourgs montent sur les murs avec des torches, jetant du bois et du soufre pour donner de nouveaux aliments aux flammes. En même temps, les dames et demoiselles, les serviteurs et servantes, s'empressent d'apporter de l'eau dans la tour de la Galée, dont une partie commence à brûler; mais ceux qui l'occupent réussissent à éteindre le feu. Alors, les *ricosmes*, renfermés, comme on le sait, dans la Navarrerie, montent à cheval, sortent de la ville et se portent du côté de la Taconera pour faire du butin; le combat s'engage de plus belle et continue jusqu'à la nuit. Le lendemain et le surlendemain les choses se passèrent de la même manière, et le troubadour entre à ce sujet dans de longs détails. Le troisième jour commença par la prise d'un moulin appelé *del Maço*, dont la garnison, privée de son chef et se voyant sur le point d'être incendiée, se rendit à don Pedro Sanchiz. Lope Diez et don Simon se trouvaient alors à Pampelune. Les habitants de la Navarrerie, voyant que l'avantage n'était pas de leur côté, les prièrent de demander pour eux une trêve de deux jours. Eustache l'accorda bien mal à propos, *dont y se grant nossen*, dit Guillaume Anehier; car les révoltés en profitèrent pour mettre en lieu sûr des effets pour la valeur

de mille marcs d'argent. De son côté, le gouverneur s'occupa de ravitailler les bourgs, et fit distribuer gratuitement aux pauvres une grande quantité de blé; il prit également des dispositions pour empêcher que le peuple ne sortît inconsidérément.

Le troisième jour les hostilités recommencèrent et se poursuivirent avec des chances diverses et des circonstances que Guillaume Anelier a minutieusement consignées dans sa chronique rimée, mais dont l'analyse n'offrirait aucun intérêt. L'acharnement des combattants était tel, et il y eut tant de traits lancés et envoyés par les arbalétriers des bourgs, de garde ce jour-là, qu'il en fut compté aux Vingt deux cent vingt livres.

Dans la Navarrerie on avait le même jour écorché sept chevaux de prix : ce qui fait supposer que l'on y manquait de vivres. En tous les cas, les révoltés avaient eu le dessous.

Cependant le messenger expédié par Eustache de Beaumarchais était arrivé à Paris et avait appris à Philippe le Hardi ce qui se passait en Navarre. Ce prince s'empressa de mander auprès de lui Imbert, sire de Beaujeu et connétable de France. Pendant qu'ils étaient en conférence, arriva un second messenger, qui informa le roi de la position critique dans laquelle se trouvait Eustache. Ce prince les renvoya l'un et l'autre en les chargeant de dire au gouverneur qu'il aurait bientôt du secours. A peine celui-ci recevait-il ces nouvelles si bien faites pour lui causer de la joie, qu'on lui annonçait la défection de l'un des principaux d'entre les conjurés; ce qui n'empêcha pas néanmoins que la guerre ne continuât avec le même acharnement, mais avec des circonstances dont les détails n'ont rien d'assez intéressant pour mériter de prendre place dans ce résumé. Il faut en excepter, cependant, ceux qui sont relatifs à

l'auteur de notre poëme, Guillaume Anelier, qui, ainsi que nous l'avons dit plus haut, y est représenté comme un chevalier d'une valeur éprouvée.

Bientôt la guerre, au lieu de se calmer, redoubla de violence. Les révoltés ayant pris la résolution de couper les vignes et les arbres de l'ennemi, à leur appel les vilains du voisinage et les juifs accoururent, et les *ricomes* firent une sortie à leur tête. La campagne fut mise à feu et à sang. Eustache eût bien voulu pouvoir arrêter ces ravages; mais, dit Guillaume Anelier, il avait grand peur d'être trahi, car il avait avec lui des Navarrais et en assez grand nombre.

Néanmoins, les arbalétriers des bourgs se portèrent à la rencontre des cavaliers, et, d'après un fait qui se passa dans cette circonstance, on peut juger de l'animosité des partis l'un contre l'autre. Un chevalier de la Navarrerie ayant été frappé d'un trait au cœur, les habitants des bourgs se mirent à crier : « Salez-le, salez-le. » Exemple que leurs adversaires, comme on peut le voir plus loin¹, s'empressèrent d'imiter. Un autre chevalier, dans cette rencontre, fit preuve de valeur et de sang-froid : il était de Toulouse, se nommait Guillaume Isarn et combattait du côté d'Eustache de Beaumarchais.

L'un des meneurs du parti opposé ayant ouvert l'avis de miner les quartiers ennemis et l'ayant fait adopter, le gouverneur informé de ce plan, songea à le déjouer. Il manda maître Bertrand, son ingénieur, qui prit ses dispositions en conséquence et fit commencer les travaux. De part et d'autre ils furent poussés avec tant d'activité, que les mineurs des deux partis ne tardèrent point à se rencontrer et à jouer des couteaux. La victoire resta à ceux des bourgs, qui mirent leurs adversaires en fuite.

¹ Page 246, vers 3828.

Pendant que tout cela se passait, trois messagers partaient pour Paris. Ils étaient chargés de lettres de la part des bourgs pour le roi Philippe, et avaient pris chacun un chemin différent, afin que, si le malheur voulait qu'un ou deux d'entre eux fussent dépouillés, il en échappât un pour accomplir le message. Ils arrivèrent tous les trois l'un après l'autre, sans avoir rencontré en chemin Gaston sire de Béarn, le prieur de Saint-Gilles, ni Clément, sire d'Aunay, que le roi avait envoyés en Navarre; ils les trouvèrent à leur retour, qui ne se fit pas attendre. Les trois commissaires avaient commencé leur enquête par la Navarrerie, où étaient les barons. Ceux-ci imaginèrent une ruse pour les mal disposer contre leurs adversaires : ils portèrent la cuisine de Gaston à l'endroit où le trébuchet des bourgs lançait des pierres. L'un des projectiles tomba dans un chaudron où cuisait du mouton, et le mit en pièces. Deux des *ricomes* n'eurent rien de plus pressé que de signaler à Gaston ce qu'ils appelaient une méchanceté calculée. Le sire de Béarn répondit à cette accusation en excusant ceux contre qui elle était formée, et en demandant pour les bourgs une trêve de quinze jours, que leurs adversaires furent bien forcés d'accorder. D'un autre côté, Eustache de Beaumarchais reçut l'ordre de ne rien lancer contre la Navarrerie, et personne ne bougea plus dans les bourgs. Les commissaires tentèrent alors de parler de réconciliation; mais les *ricomes* fermèrent l'oreille à toutes leurs prières. Il ne s'en trouva qu'un qui songeât à faire sa paix avec les bourgs et le gouverneur; c'était, il est vrai, un de leurs chefs, D. Pedro Sanchiz, sire de Cascante. Il promit à Gaston de passer de leur côté; à ce qu'il parait, il en fut empêché, car on l'attendit vainement les deux nuits suivantes. Les *ricomes* ayant eu vent de ce qui se tramait, complotèrent la mort de D. Pedro, de con-

cert avec les habitants de la Navarrerie. Les conjurés, à la tête desquels se trouvait don Garcia Almoravit, se présentèrent en armes à la porte du sire de Cascante, qui allait se mettre au lit. Ils la firent voler en éclats, et tuèrent le malheureux don Pedro, malgré les efforts de don Garcia Martinez d'Eussa, chevalier qui était à son service, et qui lui-même périt avec deux jeunes écuyers. Tout cela, ainsi que nous l'apprend une note tracée au bas du folio 117 recto et reproduite page 268 de l'imprimé, se passait en 1276.

Cette mort glaça d'effroi Gaston de Béarn, qui s'empressa de quitter la ville et de retourner auprès du roi de France, toujours en compagnie du prieur de Saint-Gilles. Arrivés à Paris, ils exposèrent à leur maître la situation dans laquelle ils avaient laissé Pampelune. Après leur avoir solennellement promis de tirer Eustache de la fâcheuse position dans laquelle il se trouvait, Philippe le Hardi assembla son parlement. Le comte d'Artois, cousin germain du roi, et Imbert, sire de Beaujeu, y parlèrent et furent d'avis qu'on devait porter secours au gouverneur de la Navarre. Dans un conseil privé qui se tint ensuite et auquel assistaient le comte d'Artois, les comtes de Bretagne et de Flandre, le connétable de France et plusieurs prélats, le roi nomma chefs de l'armée qui allait passer les Pyrénées, le premier de ces seigneurs et Imbert de Beaujeu; quant à lui, il devait venir à leur suite pour les soutenir, dans le cas d'un échec.

Pendant ce temps là, que se passait-il à Pampelune? Les *ricomes* retranchés dans la Navarrerie avaient violé la trêve et recommencé à ravager la campagne; un des notables des bourgs insultait gravement Eustache de Beaumarchais, et la guerre recommençait avec un nouvel acharnement. Les bourgeois demandaient quand viendrait le secours promis par le roi Phi-

lippe : « A la Sainte-Marie d'août, » répondait le gouverneur pour les rassurer, et la fête se passait sans que l'on vit arriver personne. Qu'on juge de la douleur du pauvre Eustache, obligé de donner des assurances auxquelles il ne croyait pas lui-même!

Cette guerre intestine dura longtemps encore, avec des circonstances tout aussi cruelles et qui sont longuement rapportées dans le poème de Guillaume Anelier, du folio 121 verso au folio 129 verso du manuscrit¹, c'est-à-dire en plus de trois cents vers.

Enfin, l'armée royale arriva en vue de Pampelune; outre le comte d'Artois et le sire de Beaujeu, on y remarquait les comtes de Foix, d'Armagnac et de Périgord, Jourdain de l'Île et son fils, Sicard de Montaut, Jourdain de Rabastens, le sire de Caumont et celui de Bérenx, Raimond Roger, Clément de Lanais, le vicomte d'Avilar, le sire de Tonneins, Bertrand de Gardeillac, le sire de Navailles, et maint bon chevalier, maint homme de marque.

Averti par un messager de l'arrivée de l'armée française, Eustache de Beaumarchais, transporté de joie, convoque un parlement dans l'église de Saint-Laurent, et propose aux bourgeois assemblés d'aller hors de la ville à la rencontre de leurs libérateurs. Cette proposition est accueillie avec enthousiasme, et tous sortent en armes, précédés de trompettes. Un instant le connétable les prit pour ceux qu'il venait châtier; mais son erreur fut de peu de durée, et, quand on se reconnut, la joie n'eut pas de bornes.

Pendant que l'armée prenait ses positions, quelqu'un qui en faisait partie envoya dire à D. Garcia Almoravit de songer à

¹ Voyez ci-après, à partir de la page 294, couplet xcvi, inclusive-
page 276, couplet xcii, jusqu'à la ment.

partir. Guillaume Anelier ne dit pas le nom du donneur d'avis; mais il ajoute :

Pero be say qui es, mas no lo vuyll nommar.

P. 300, vers 4673.

Pourtant je sais bien qui il est, mais je ne veux pas le nommer.

Avertis du danger qui les menaçait, D. Garcia, D. Gonçalvo Ibáñez, les barons et les *ricosmes* convinrent de sortir la nuit même de la Navarrerie, et de se mettre en sûreté; dans le cas où ils ne pourraient obtenir les clefs, ils étaient décidés à briser les portes. Ce projet ayant été éventé, les habitants crurent le déjouer en les barricadant; mais ils ne purent empêcher qu'à l'heure de matines, où tout le monde était couché, barons et bourgeois, donnant le change à ceux qui croyaient les retenir, n'enlevassent les portes de leurs gonds et ne sortissent sans coup férir, au grand chagrin des témoins de ce départ.

Le lendemain, au jour, le cri *aux armes* retentit de toutes parts, et l'armée royale se préparait à l'attaque, quand le bruit se répandit que l'on pouvait entrer dans la Navarrerie, restée sans défense par la retraite des chevaliers et des citadins. Les Français se mirent en marche et pénétrèrent dans la place sans combat. Le pillage alors commença, accompagné de toutes les horreurs, de toutes les profanations d'usage en pareille circonstance. Cette partie du récit de notre auteur¹ n'est pas la moins curieuse de l'ouvrage. Une fois le pillage terminé et la soldatesque rentrée dans l'ordre, Eustache passa en revue les prisonniers, et de tous ceux qu'il reconnut pour lui avoir fait de la peine, il fit pendre les uns, traîner les autres à la

¹ Pages 304-306, vers 4736-4759, couplet xcvm.

queue d'un cheval, et renfermer le reste dans le château de Tiebas. Privée de ses habitants, la Navarrerie devint bientôt un lieu de désolation, dans lequel, dit Guillaume Anelier, on aurait pu faire de l'herbe et semer du froment. Nous sommes toujours en 1276.

Bientôt après, Philippe le Hardi eut envie de venir en Navarre, à la tête d'une armée, pour rétablir complètement l'ordre dans ce pays. Il fit des préparatifs formidables, convoqua une partie de ses vassaux même du nord, « et le roi, dit le troubadour, eut avec lui tant de compagnons, que, suivant ce que j'ous dire, ils furent trois cent mille. » C'est ce qu'on a peine à croire, même en songeant que Philippe traînait après lui des prélats, des moines de tous ordres, des chevaliers du Temple et de l'Hôpital. Quoi qu'il en soit, l'auteur ajoute qu'il y eut tant de gens, que le pain de deux deniers se vendit deux sanchets et fut très-recherché.

L'armée était arrivée à Sauveterre, en Béarn, quand un messager qui venait de Navarre se présenta au roi Philippe et lui apprit la fuite des barons et des habitants de la Navarrerie, l'entrée des Français dans la place et le supplice des révoltés. Le roi, alors, consulta les douze pairs et ses conseillers, pour savoir s'il devait aller en Castille, afin d'assurer la couronne à son neveu. Il en fut détourné par sire Jean d'Acre, qui lui représenta la famine à laquelle l'armée était en proie, et il se remit en route pour la France, pendant que le connétable, pour assurer la tranquillité de la Navarre, parcourait le pays avec Eustache de Beaumarchais; mais tout était rentré dans l'ordre.

Quand ils furent revenus, ils tinrent un conseil auquel prirent part le comte d'Artois, le sire de Béarn, les comtes de Foix et de Bigorre, et maint autre baron: il y fut résolu que les tours et les châteaux des *ricomes* qui avaient trempé dans

la revolte seraient rasés, opération qui commença dès le lendemain. L'armée se porta ensuite sur Saint-Christophe (aujourd'hui San Cristobal); mais ceux qui y étaient renfermés l'accueillirent par une décharge de traits et de projectiles de toute espèce. Le combat dura toute la journée sans que les assiégeants, à leur grand chagrin, parvinssent à s'emparer de la forteresse. Transporté de dépit, le sire de Beaujeu jure alors de l'avoir ou de périr. L'armée s'approche des murs; mais personne ne paraît pour les défendre, et les arbalétriers qui s'étaient portés en avant reconnaissent que Saint-Christophe a été évacué sans bruit pendant la nuit. Les Français durent la vie à des chiens, qui se jetèrent sur de la viande laissée par la garnison; elle était empoisonnée, comme l'eau et le pain qui s'y trouvaient en abondance. Saint-Christophe fut ruiné de fond en comble.

L'armée se porta ensuite sur Mendavia, qui se rendit après une courte résistance, puis sur Puynni Castro, qui fut pris. Le lendemain matin, elle se mit en route pour Estella, où les barons tinrent conseil et décidèrent d'aller à Garaynno. Cette place avait été fortifiée par Fortuyn Iniguez; elle se rendit après un siège de courte durée, et Eustache de Beaumarchais y mit garnison. Les troupes revinrent ensuite à Pampelune.

A partir de cet endroit, il devient difficile d'analyser le poème de Guillaume Anelier, par suite de la mutilation qu'a éprouvée le manuscrit; nous ne chercherons donc pas à fonder un sens sur les mots qui ont échappé à la destruction, nous examinerons de quelle valeur cette chronique peut être pour l'histoire politique et littéraire de la France.

Inconnue jusqu'ici, elle ne nous paraît point avoir été jamais publiée; en d'autres termes, je ne crois pas qu'il en ait ja-

mais existé d'autre exemplaire que celui de l'abbaye de Fitero. Du moins ce manuscrit m'a bien l'air d'être celui que l'auteur aurait fait exécuter et revu lui-même pour l'offrir à Imbert de Beaujeu ou à Eustache de Beaumarchais. Ce qui me le fait supposer, ce sont, d'une part, les corrections marginales et les notes placées au bas des pages; de l'autre, les armoiries fixées sur la couverture ou peintes dans l'intérieur du volume: or, nous savons que le connétable portait un lion de sable dans ses armes; Guillaume Anelier lui-même nous le dit en plusieurs endroits:

Pero lo conestable, per caçar rebacers.
Cavalgua per Navarra ab so leo que es ners.

Page 312, vers 4849.

Mais le connétable, pour chasser les voleurs, chevaucha par la Navarre avec son lion qui est noir.

E yntret y l conestable e sos leos qu'es ners.
E redet l'om la vila.

Page 320, vers 4977.

Et le connétable y entra ainsi que son lion, qui est noir, et l'on rendit la ville.

Au reste, nous n'émettons cette opinion qu'avec réserve, et nous sommes loin de nous inscrire en faux contre le P. Anselme, qui décrit les armoiries de la maison de Beaujeu, d'or au lion de sable chargé d'un lambel de cinq pendants de gueules¹, ni contre Palliot, qui les blasonne d'or au lion de sable, armé et lampassé de gueules, brisé d'un lambel à cinq pendants de même mis en fasce², ni contre le P. Menestrier,

¹ *Histoire généalogique et chronologique de la maison royale de France*, 3^e éd. t. VI, p. 81, 89.

² *La vraie et parfaite Science des ar-*

moiries... de feu maistre Louven Gelliot, publiée par Pierre Palliot. Dijon et Paris, M. DC. LXXV, in-fol. p. 403, 404, n^o VII.

qui les donne d'or au lion de sable, armé et lampassé de gueules, accolé d'un lambel de cinq pendants de gueules¹.

Après l'analyse que nous venons de donner du poème d'Anelier, il est peut-être inutile de chercher à faire ressortir sa valeur historique. Elle est d'autant plus grande que l'auteur, comme nous l'avons déjà dit, a été témoin oculaire des faits qu'il rapporte, et que ces mêmes faits n'étaient connus jusqu'à présent que par la vie de Philippe III, de Guillaume de Nançis, incorporée dans les grandes Chroniques de France², par la Branche des royaux lignages, de Guillaume Guiart³, et par la Chronique du prince de Viana. Que l'on compare les Annales de Navarre, du P. Joseph de Moret, auxquelles je m'en tiens, laissant de côté André Favyn et nos historiens subséquents, et l'on verra combien de détails nouveaux et importants nous révèle le chevalier toulousain. Qui sait si ce n'est pas de lui que voulait parler Garci Lopez de Roncevaux, trésorier de Charles III, quand il dit, dans sa chronique, qu'il s'abstient d'écrire sur la guerre civile de Pampelune, parce que l'histoire en est longue et que les détails en sont consignés en d'autres livres conservés dans la jurade de Pampelune et ailleurs, *porque la historia es luenga, et largamente escripta en otros libros en la jureria de Pamplona, et otras partes*⁴?

¹ *La nouvelle Méthode raisonnée du blason*, etc. A Lyon, M. DCC. LXX. in-8°. p. 122.

L'écu des barons de Beaujeu était décrit dans ces quatre vers bourguignons :

Un lion nai en champ d'ora,
Les ongles roges et la quona,
Un lambey roge sur la joua,
Sont les armes de Bejous.

² Voyez l'édition de M. P. Paris, Philippe III, ch. XII, XIII et XIV; t. V, p. 38, 39, 48-53.

³ Vers 3127-3148, 3181-3256. (Édition des Chroniques nationales françaises, t. VIII, p. 122, 124-127.)

⁴ *Annales del reyno de Navarra*, t. III. En Pamplona, M. D. CC. XLVI. in-fol. p. 414, col. 1, n° 26.

Un autre genre d'intérêt que présente le poème d'Anelier, ou plutôt l'histoire de la Navarre à cette époque, c'est que ce pays était presque français, beaucoup plus français qu'on ne saurait le croire. Le prince de Viana, que je citais tout à l'heure, disait que la population de San Cernin de Pampelune se composait de Français venus de Cahors, « *los quales Carniceses, « ajoute-t-il, fueron echados de Francia por el rey D. Felipe* ¹. » Pour peu que l'on lise les noms des bourgeois dont il est question dans le poème, on verra qu'ils appartiennent pour la plupart au midi de notre pays; observation, soit dit en passant, qui s'applique également à un document de l'an 1247², et à d'autres pièces où le P. Terreros a puisé l'opinion qu'Illescas et les villages voisins, à six lieues de Tolède, avaient été peuplés uniquement de Gascons³.

Reste à parler du dialecte dans lequel a écrit Guillaume Anelier. Toulousain, et probablement de la même famille qui avait déjà produit un troubadour du même nom⁴, il était naturel qu'il employât l'idiome de sa patrie, la langue des jeux floraux;

¹ *Crónica de los reyes de Navarra*. . . Pamplona, 1843, in-4° esp. lib. II, cap. VIII, p. 89. — Quel est cet arrêt d'expulsion et ce roi de France? Si, comme je le soupçonne, le prince fait allusion aux lettres ou au mandement de Philippe III rendu en 1373 au sujet des Lombards, Caorcins et autres usuriers, et publié parmi les *Ordonnances des roys de France de la troisième race*, t. I, p. 298-300, l'argument emprunté au passage que nous avons cité n'a que bien peu de poids, et nous n'hésitons pas à l'abandonner; en effet, comme on le verra dans nos notes, il

est loin d'être prouvé que la dénomination de *Caorcins* se rapportât à des gens de Cahors; et d'ailleurs, l'ordonnance de Philippe III, dirigée seulement contre quelques individus, ne dut point occasionner une émigration assez sensible pour qu'un quartier tout entier d'une ville pût être peuplé de ces exilés.

² *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra*, t. I^{er}, p. 525.

³ *Paleografía española*, etc. En Madrid: en la Oficina de Joachin Ibarra, año de 1788, in-4° esp. p. 18.

⁴ Voyez dans le tome XVIII de l'His-

mais il faut croire aussi que, quand il se mit à rimer, il était déjà vieux et depuis longtemps établi en Navarre; car son provençal est profondément infiltré d'espagnol. Quoi qu'il en soit, déjà précieux sous le rapport historique, plus curieux encore pour la connaissance des mœurs et de la vie militaire à la fin du ^{xiii}^e siècle, le poème de Guillaume Anelier présente un vif intérêt aux philologues, qui, marchant sur les traces de l'illustre Raynouard, étudient la langue du midi de la France dans le petit nombre de monuments échappés à la rage des Omar de l'inquisition. Ils y trouveront une foule de mots qu'ils chercheraient en vain dans le *Lexique roman*.

Ces avantages, exposés en 1846 à M. le comte de Salvandy, alors ministre de l'Instruction publique, le déterminèrent à faire copier le manuscrit de Fitero, dans le but d'en enrichir la Collection des documents inédits relatifs à l'histoire de France, et je fus choisi pour exécuter ce travail. Arrivé à Pampelune, où je n'étais pas inconnu, j'entrepris et poursuivis rapidement ma tâche, suivi de près par un copiste espagnol, qui faisait à mon écriture l'honneur de la préférer à celle du manuscrit, au reste peu difficile à lire. Ma copie, mise sous les yeux du Ministre, justifia le bien qu'il avait présumé de l'ouvrage de Guillaume Anelier, et le Comité des monuments écrits de l'histoire de France, sur le rapport de MM. Victor le Clerc et Champollion-Figeac, conclut à la publication du poème si heureusement retrouvé. L'impression en était commencée depuis quelque temps et assez avancée, quand les journaux m'apprirent que j'avais été prévenu par D. Pablo Ilarregui,

toire littéraire de la France, p. 553-557, une notice de feu Éméric-David sur Guillaume Anelier l'Ancien, qu'il place au commencement du ^{xiii}^e siècle.

(Cf. Millot, *Histoire littéraire des troubadours*, t. III, p. 404; P. Paris, *les Manuscrits français de la Bibliothèque du roi*, t. VII, p. 19, etc.)

qui ne m'avait jamais soufflé mot de son projet, et je reçus bientôt de l'éditeur lui-même un volume intitulé : *La Guerra civil de Pamplona, poema escrito en versos provenzales por Guillermo Aneliers, de Tolosa de Francia, é ilustrado con un prólogo y notas por D. Pablo Ilarregui, individuo de la Comision de monumentos históricos y artísticos de Navarra. Pamplona, ymprenta de Longás y Ripa, año 1847, in-4º, de 183 pages. (La Guerre civile de Pampelune, poëme écrit en vers provençaux par Guillaume Aneliers, de Toulouse, et enrichi d'une préface et de notes par D. Paul Ilarregui, membre de la Commission des monuments historiques et artistiques de la Navarre. Pampelune, imprimerie de Longas et Ripa, 1847.)*

Quels motifs ont pu déterminer D. Pablo à publier le manuscrit dont on lui doit la découverte, et à donner ainsi la mesure de ses connaissances dans l'ancienne langue provençale ? Il est parfaitement sûr qu'il était informé de la décision du Comité, comme du commencement d'exécution qui en avait été la suite, et l'on ne saurait, sans injustice pour le savant Navarrais, lui supposer la crainte que le manuscrit dont la conservation lui était due ne fût pas reproduit avec fidélité et entouré de tous les secours nécessaires à l'intelligence du texte. Si donc le digne secrétaire du conseil municipal de Pampelune, le membre éclairé de la Commission des monuments historiques et artistiques de la Navarre, a pris le parti de nous devancer et de s'aventurer en aveugle sur une mer si dangereuse et si peu connue, c'est, gardons-nous d'en douter, par le motif le plus respectable, parce qu'il aura cru remplir un devoir de ses fonctions ; et, s'il en est ainsi, nous ne pouvons que rendre hommage à son patriotisme.

Le poëme dont nous venons de présenter l'analyse est précédé, dans l'édition espagnole, d'une introduction de vingt-

huit pages qui renferme des détails sur le manuscrit de Fitero et une relation succincte des vicissitudes de Pampelune, depuis son origine jusqu'à sa reddition, en juillet 1512, à l'illustre duc d'Albe, qui en prit possession au nom du roi de Castille, D. Fernando le Catholique. Suit un peu plus d'une page consacrée, sous le titre d'*Advertencias*, à faire remarquer quelques particularités de la langue provençale et à exposer les soins pris par l'éditeur pour les mettre en relief.

Au texte, qui se termine à la page 160, est joint un appendice de vingt-trois notes, dans lequel sont rapportées cinq pièces tirées des archives de l'*ayuntamiento* de Pampelune. Ces documents, joints à ceux que j'ai recueillis en grand nombre dans les Archives de l'Empire et ailleurs, prendront place à la suite du poëme de Guillaume Anelier, auquel ils serviront de preuve et de complément.

A ne considérer maintenant cet ouvrage qu'au point de vue littéraire, je remarque tout d'abord la ressemblance qu'il présente avec l'Histoire de la croisade contre les hérétiques albigeois, généralement attribuée à un troubadour nommé Guillaume de Tudela : même facture de vers, même distribution en couplets, terminés chacun par un vers plus petit¹, avec cette différence seulement, que, chez Guillaume Anelier, ce vers forme le premier hémistiche du couplet suivant. Quand on lit dans

¹ Je suis assez porté à croire que ce petit vers se chantait à peu près de la même manière que la fin des phrases de l'épître à la grand'messe, et qu'ensuite le jongleur jouait une ritournelle :

Delez la mer, en une lande,
Vit de dames grant compagnie
En mi leu d'une prairie :
Si erent assises voirement.

Là secoutoient bonement
J. conteor, qui lor contoït
Une chançon; et si notoït
Seu refrez en une vielo,
Qui assez iert et bonne et bele.

Le Roman de Claris et de Loris, ms. de la Bibl. imp. n° 7534^a, fol. 119 verso, col. 2, v. 16. Cf. folio 134 verso, col. 2, v. 11.

l'introduction de M. Fauriel¹ la discussion des droits du clerc de Tudela à la paternité de la *Cansos de la crozada contr' els ereges d'Albeges*, on est porté à en suspecter la légitimité; mais quand on voit un poème, calqué pour ainsi dire sur le même patron, surgir dans le même pays à soixante ans de là, on est moins touché des raisons du savant académicien, et l'on regrette qu'il n'ait pas connu l'Histoire de la guerre de Navarre et discuté l'argument que fournit son existence à ceux qui persistent à maintenir Guillaume de Tudela au rang des troubadours. On regrette surtout d'entendre dire à M. Fauriel: « J'ignore quelle langue on parlait à Tudèle vers 1210; c'était peut-être encore le basque, mais, à coup sûr, ce n'était point le provençal². »

M. Fauriel veut-il dire que la langue qui avait cours à Tudela différait du langage parlé à Marseille et à Toulouse? Je suis volontiers de cet avis; mais si, à l'exemple de M. Raynouard et de la plupart de ceux qui s'adonnent à l'étude des dialectes du midi de la France, il comprend tous ces dialectes sous une seule et même dénomination, celle de *provençal*, alors je me crois obligé de le contredire. Aussi loin que nous pouvons remonter, nous trouvons en Navarre le basque relégué dans les Pyrénées, et la langue romane régnant dans les villes de la plaine. Nous pourrions citer cent preuves de ce que nous avançons ici; nous nous bornerons à trois ou quatre. L'acte d'union des quatre quartiers de Pampelune, que nous donnons plus loin³, est en langue romane. En 1275, le gouverneur don Pedro Sanchiz, accordant certains privilèges aux habitants du bourg de San Cernin, expédie sa charte dans

¹ N° iv, pag. xvii, xviii. Voyez encore l'Histoire littéraire de la France, t. XXII, p. 241.

² Histoire de la croisade contre les

hérétiques albigeois, introduction, n° iv, p. xviii.

³ Pages 375, 376.

cette dernière langue¹. L'année suivante, Eustache de Beaumarchais rend une ordonnance relative à la monnaie, et n'emploie pas d'autre idiome; des nobles navarraïss des villes lui envoient des actes d'adhésion, on lui donne des reçus de sommes payées, et toutes ces pièces sont dans le même dialecte roman : comment ne pas croire, après cela, que ce fut celui qui avait cours à Pampelune? Or, si dans cette ville, située à la porte des Pyrénées basques, on parlait roman, à bien plus forte raison devait-on employer ce langage à Tudela, bien plus rapproché de l'Aragon, où le basque n'a jamais été en usage, si ce n'est dans les temps anté-historiques. La seule chose que j'accorde à M. Fauriel, c'est que la langue des pièces que je citais tout à l'heure est plutôt du castillan que du provençal, et que le poëme publié par ses soins est dans un idiome assez incorrect, assez grossier, mais au fond appartient à celui des troubadours. Si nous avions de la *Cansos de la crozada contr' els ereges d'Albeges*, comme de l'Histoire de la guerre de Navarre, un manuscrit que l'on fût autorisé à présenter comme l'original, nous pourrions peut-être y puiser des motifs pour adopter ou repousser la paternité de Guillaume de Tudela; mais personne n'ignore que les copistes ne se faisaient pas le moindre scrupule d'altérer la langue des ouvrages qu'ils transcrivaient: les transporter d'un dialecte dans un autre n'était qu'un jeu pour eux. Enfin, et pour tout dire, savons-nous bien si le toulousain n'était pas répandu en Navarre et employé pour la poésie, à peu près comme le galicien le fut plus tard en Castille, et comme l'est encore le français dans certains de nos départements, où le peuple parle patois?

Le prix que nous attachons au manuscrit de Fitero ne nous empêche pas de reconnaître qu'il est souvent incorrect, de façon

¹ Voyez plus loin, p. 400.

à ce qu'on n'en puisse douter. Un précédent respectable, respectable en cela qu'il a pour auteur un savant que nous aimons tout en le combattant, nous autorisait à publier le poème de Guillaume Anelier sans ponctuation, en un mot tel qu'il nous est parvenu; mais nous ne sommes pas considéré comme engagé par ce qu'avait fait l'éditeur de l'Histoire de la croisade contre les hérétiques albigeois, et nous avons préféré nous en tenir au système imaginé et mis en pratique par M. Raynouard. Une fois dans cette voie, nous avons été soutenu par un ancien collaborateur de l'illustre académicien, M. Léon Des-
salles, qui, avec une patience et une amitié que rien n'a pu lasser, a bien voulu nous éclairer de son expérience et de sa connaissance profonde des dialectes du midi de la France : nous le prions de recevoir ici l'expression bien sincère de notre vive gratitude.

Digitized by Google

NEW YORK PUBLIC LIBRARY

HISTOIRE
DE
LA GUERRE DE NAVARRE
EN 1276 ET 1277.

BIB. DE LA GUERRE DE NAV.

HISTOIRE
LA GUERRE DE NAVARRE
EN 1276 ET 1277.

fol. 1. r°

GUILLELMUS ANELIER DE TOLOSA ME FECIT.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen.

I.

Gesu Crist, qu'es mon paire et vera Trinitatz,
E ver Dios e ver oms e vera unitatz,
M'a dat sen e saber qu'eu sia aprimatatz
En entendre razos et en far motz doblatz :
Per qu'eu vuyll far .i. libre, que razo n'ay assatz ; 5
Qu'eu vey que zes segle es assy atornatz,
Que mas pot traicios que no fa leialtatz.
Per que m platz qu'eu vos digua, ab que si' escoltatz,
De ço que a estat fait el temps que n'es passatz.
E prec a Jhesu Crist, on son totas bontatz, 10
Que m lays ben començar e meiltz finir, si'l platz,
Qu'en lui es totz podes.

II.

Qu'en lui es totz podes, et es dreit e razo.
Un rei ac en Navarra, guaihart plus que leo;

HISTOIRE

DE

LA GUERRE DE NAVARRE

EN 1276 ET 1277.

GUILLAUME ANELIER DE TOULOUSE M'A FAIT.

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

I.

Jésus-Christ, qui est mon père et vraie Trinité, — et vrai Dieu et vrai homme et vraie unité, — m'a donné sens et savoir pour que je sois en état — d'entendre raison et de faire mots doublés : — c'est pourquoi je veux faire un livre, car raison j'en ai assez; — vu que je vois que ce siècle est ainsi changé, — que trahison peut plus que ne fait loyauté. — C'est pourquoi il me plaît que je vous dise, pourvu que je sois écouté, — de ce qui a été fait au temps qui en est passé. — Et je prie Jésus-Christ, où sont toutes bontés, — qu'il me laisse bien commencer, et mieux finir, s'il lui plaît; — vu qu'en lui est tout pouvoir.

II.

Vu qu'en lui est tout pouvoir, et c'est droit et raison. — Un roi il y eut en Navarre, gaillard plus que lion; — le roi Sancho il eut

4 HISTOIRE DE LA GUERRE DE NAVARRE.

fol. 2 v^o Lo rei Sancho ac nom, mortz es, Dios lo perdo! 15
 Muiller ac de Tolosa, si com la gentz dizo;
 Del coms Ramon fo filla, paire del comte bo.
 Et el temps qu'el regnava, lay vas Ubeda fo
 Un rei Amomelin molt mal e molt felo;
 E per l'erguyll qu'avïa fi cridar a bando 20
 A tots celz qu'en la Vergen et en la cros credio,
 Qu'els daria batailla al jorn qu'il voldrio.
 Entr'el rei de Castela qu'avïa nom Alfonso,
 E'l rei de Portugal e lo rei de Leo,
 E lo rei de Navarra e lo rei d'Arago, 25
 Per mantener la crotz, entr'els acordero
 Que a un jorn lai fosson, quex ab son golfaino.
 L'arcevesque lai fo, aquel de Toledo,
 Que fo molts santz e justz, et avïa nom Rodrigo;
 Avesques e abbatz de mainta regio 30
 Hy ac, e maint caver e maint ondrat baro,
 Borgues e menestrals e maint bon infançon.

.....

III.

.....¹
 fol. 2 r^o Anet veder los Moros co'ls puiria traucar,
 E vi los si crozatz espessament estar, 35
 Que tot s'en esbaic e'n vanc en grant pesar;
 Mas Jhesu Crist, qui pot, o vole si adreçar,
 Que'l trames .i. pastor que'l diss : « Rei, que vols far?
 Se tu me vols seguir lai on eu vuill anar,
 Eu t metrai en tal loc d'ont los puias dampnar. » 40
 E'l rei, que'l entendet, diz li : « Que m platz de far. »
 E ab poca compainna penset de cavalgar;
 E segui lo pastor, qu'el mes en tal logar

¹ Il paraît manquer ici au moins un feuillet.

nom; mort il est, Dieu le pardonne ! — Femme il eut de Toulouse, ainsi comme la gent dit; — du comte Raymond elle fut fille, père du comte bon. — Et au temps qu'il régnait, là vers Ubeda fut — un roi Amomelin, très-méchant et très-félon; — et par l'orgueil qu'il avait 20 il fit crier publiquement — à tous ceux qui en la Vierge et en la croix croyaient, — qu'il leur donnerait bataille le jour qu'ils voudraient. — Entre le roi de Castille qui avait nom Alphonse, — et le roi de Portugal et le roi de Léon, — et le roi de Navarre et le roi 25 d'Aragon, — pour maintenir la croix, entre eux ils convinrent — qu'un jour là ils fussent, chacun avec son gonfanon. — L'archevêque là fut, celui de Tolède, — qui fut très-saint et juste, et avait nom Rodrigue; — évêques et abbés de mainte région — il y eut, et maint 30 chevalier et maint honoré baron, — bourgeois et artisans et maint bon infançon. —

III.

..... Alla voir les Maures comment il les pourrait trouver, — et les vit si croisés épaissement être, — que tout s'en ébahit et 35 vint en grand penser; — mais Jésus-Christ, qui peut (tout), voulut tellement arranger la chose, — qu'il lui envoya un berger qui lui dit : « Roi, que veux-tu faire? — Si tu me veux suivre là où je veux aller, — je te mettrai en tel lieu d'où tu les pourras endommager. » — Et 40 le roi, qui l'entendit, lui dit : « Cela il me plaît de faire. » — Et avec petite compagnie il pensa de chevaucher; — et il suivit le pasteur, qui le mit en tel lieu — qu'il put leur donner à travers

- Qu'els poc dar a traves e rompre e trenquar.
 E'l reis, que aquo vi, anc no l volc demorar, 45
 E'l mul que cavalgava comencet a broquar;
 Quar negun' altra bestia nol podia durar.
 E det per mei la presso, e quar no i poc entrar,
 El reviret son mul e pres lo a recular;
 E diz : « Sancta Maria, tu m sias en enpar, » 50
 Ab tant el pres sa maça e comença de dar,
 fol. 2 r° E trenca e peccioia e va les desmaillar;
 E sa gent que lo viron entr'els entremesclar,
 Degon per mei la pressa e dan s'al peccioiar.
 Ladoncs veiratz aureillas e pes e puins volar, 55
 E cervelas expandre, e caps descarterar;
 E lo rei ab sa maça viratz lo demenar;
 Que aquel que seria, no'l calia metgar.
 E'l seinner de Castela e de Gotdalfagar,
 E lo rei d'Araguon, que no fa oblidar, 60
 E'l rei de Portugal, quant viro 'l joc doblar,
 Disson : « Seinneres, per Deu! anem los ajudar. »
 E traïen lurs cavals e van se n'aprosmar.
 E la primera escala els se van ajustar;
 Mas tant era serada qu'anc ren no y pogron far, 65
 Tro qu'els cavals covenc de las ancas virar;
 E botaron areire, e van los deguaillar.
 E'ls Serrazins qu'els viron laints en mey loguar,
 Ladoncs diss l'un al autre : « Aquí fa mal estar. »
 fol. 3 r° E'ls Christians se giron, prenon s'a lanceïar. 70
 La viratz caps partir, ventres esbudelar,
 E coradas deissendre, e maint ome nassirar.
 E'l rei Amomelin, qu'els vi descadenar,
 Per cors de son caval el s'anet asalvar,
 E'ls Moros al fugir e s'els al encalçar; 75
 E son tant grants la mort c'on no'l pogra contar,

et (les) rompre et tailler en pièces. — Et le roi, qui cela vit, il ne 45
voulut oncques tarder, — et le mulot qu'il chevauchait il commença
à éperonner; — car aucune autre bête ne pouvait durer. — Et il
donna par le milieu de la presse, et comme il n'y put entrer, — il
retourna son mulot et le prit à reculer; — et dit : « Sainte Marie, 50
sois-moi en aide. » — En même temps il prit sa masse et commence
à donner, — et tranche et taille en pièces et va les démailler; — et
ses gents qui le virent entre eux entremêler, — pénètrent au milieu de
la presse et se mettent à tailler en pièces. — Alors vous verriez 55
oreilles et pieds et poings voler, — et cervelles répandre, et têtes
couper en quartiers; — et le roi avec sa masse vous le verriez (se)
démener — (de telle sorte) que celui qu'il frappait, il ne fallait pas le
médicamenter. — Et le seigneur de Castille et de Gotdalfagar, — et le 60
roi d'Aragon, qu'il ne faut pas oublier, — et le roi de Portugal, quand
ils virent le jeu doubler, — dirent : « Seigneurs, par Dieu! allons les
aider. » — Et ils tirent leurs chevaux et vont s'en approcher. — Dans
le premier bataillon ils vont se mêler; — mais tant il était serré que 65
jamais rien ils n'y purent faire, — jusque(-là) que les chevaux il fallut
détourner par les flancs; — et ils se mirent arrière, et vont les dés-
aligner. — Et les Sarrasins qui les virent là au milieu, — alors dit l'un
à l'autre : « Là il fait mauvais être. » — Et les Chrétiens se tournent, (et) 70
se prennent à jouer de la lance. — Là vous verriez séparer des têtes,
étriper des ventres, — et corées descendre, et blesser maint homme.
— Et le roi Amomelin, qui les vit débander, — par la course de son
cheval il alla se sauver, — et les Maures de fuir, et eux à la 75
poursuite; — et fut si grand le carnage qu'on ne pourrait le conter,
— de sorte qu'en sang vermeil ils pourraient s'abreuver. — En même
temps les Chrétiens s'occupent de s'en retourner. — Là vous verriez
plier tentes, et pavillons prendre et enlever, — et tant d'or et d'ar- 80

Si que en sanc vermeilla pogueran abeurar.
 Ab tant los Christians pensson s'en a tornar.
 La viratz cuillir tendas, e traps prendr' [e] levar,
 E tant d'aur e d'argent que pro i ac que portar. 80
 Adonc diz lo rei Sancho : « Huymas podem cenar,
 Per que nuilltz Christians no s deu desesperar
 Contra'ls fals Sarrazins, cui Jhesu Crist despar,
 E a nos lais ben faire¹. »

IV.

La fu tal la batailla con vos auzetz retraire; 85
 E apres lo rei Sancho, que no i triguet gaire,
 S'en tornet en Navarra, on era son repaire,
 fol. 3 r° E regnet en aisi com bon seinnor deu faire.
 E devenç s'Amores, .i. rei molt larc donaire,
 Molt gaillart e molt pros e molt bon torneia[i]re, 90
 E avia grant guerra ab lo soldan del Quaire;
 E quar audi laudar per molt bon guerreyaire
 Lo rei Sancho Navarra, pessel co pogues faire;
 E trames hy .i. jorn cel que li fu vegaire,
 Qu'el pregues com seinnor e si com fil a paire, 95
 Que 'l vengues ajudar, per que pogues desfaire
 Sos mortals enemics e metre en desaire.
 E'l rei, que er ardents de lançar e de traire,
 Anet s'en a Marocs, qu'anc non s'en volc estraire;
 E quant lai fon anatz lo pros reis de bon aire, 100
 Venc lo rei Castelas, qu'amava com sos fraire,
 E det per mei Navarra per prendre e per desfaire,
 Si que li tolc grant re; e jur vos pel Salvaire
 Que s'i fus lo rei Sancho, no es'oses avant traire.

¹ Au bas de la page on lit en note, d'une écriture cursive du même temps : « Esta batayla que venciren los Christians als

« Moros, que se noma la de Hubeda, fu en l'an de la Incarnacion de nostre Seynor Jhesu Crist de .m. cc. e xij^e ans. »

gent qu'assez il y eut à porter. — Alors dit le roi Sancho : « Désormais nous pouvons souper, — parce que nul Chrétien ne se doit désespérer — contre les faux Sarrasins, à qui Jésus-Christ nuise, — et à nous laisse bien faire¹! »

IV.

Là fut la bataille telle que vous entendez raconter; — et après le 85
roi Sancho, qui n'y tarda guère, — s'en retourna en Navarre, où
était sa résidence, — et régna ainsi que bon seigneur doit faire. —
Et il advint qu'Amores, un roi très-large donneur, — très-gaillard 90
et très-preux et très-bon combattant dans les tournois, — avait
grande guerre avec le sultan du Caire; — et parce qu'il entendit
louer pour très-bon guerrier — le roi Sancho de Navarre, il pensa
comment il pouvait faire; — et il y transmit un jour celui qui lui
parut propre, — pour le prier comme seigneur et ainsi que fils 95
(prierait son) père, — de le venir aider, pour qu'il pût défaire —
ses mortels ennemis et (les) mettre à mal. — Et le roi, qui était
ardent de lancer et de tirer, — s'en alla à Maroc, qu'onques il ne voulut
s'en dispenser; — et quand là fut allé le preux roi débonnaire, — vint 100
le roi castillan, qu'il aimait comme son frère, — et donna à travers
la Navarre pour prendre et pour défaire, — tellement qu'il lui enleva
beaucoup; et je vous jure par le Sauveur — que si le roi Sancho y
fût, il n'aurait pas osé se porter en avant; — mais il laissa sa terre à 105

¹ Cette bataille que les Chrétiens gagnèrent sur les Maures, qui se nomme la bataille d'Ubeda, fut en l'an de l'incarna-

tion de notre Seigneur Jésus-Christ mil deux cent douze.

Mor el laisset sa terra a tals qu'avien cor vayre, 105
 fol. 4 r° En cui el se fidava; e si 'ls pendes en l'aire,
 Fera dreit jujament.

V.

Lay corret traicios en alcu de sa gent.
 Et adoncs .i. mesage anet s'en mantenenent
 A Marrocs, al rei Sancho, e diss li apertament : 110
 « Seignor rei de Navarra, he sapchas certament
 Que tu perdes ta terra e ton eretament;
 Qu'el rei Alfons, que tu tens per leial parent,
 Es intrat en Navarra ab gladi e ab foc ardent;
 Quar tal en cui fidavas, sapchas que o cossent. 115
 E si tu no vens tost, trestot ton regnament
 Sapchas qu'auras perdut, que mas a ton vivent
 No y albergaras jorn, com te vei a present;
 Car perdut as Bitoria e Alava issament,
 Ypuzquoa e Ameaguoab ab lur pertenenement. 120
 E Fonterabia e ço que s'i apent,
 E Sant-Sabastian, on es la mar batent,
 E vilas e castels que tu non ay e ment.
 fol. 4 v° E si laisses Navarra per la paiana gent,
 Deus t'en airara e far t'en a parvent. » 125
 E'l rei, quant l'entendet, ac lo cor plus sanglent
 Que qui 'l des d'un venable o d'un quairat puinent,
 E fu s'en al rei Moro, dis le felonament :
 « Reis, per la tua amor e per far tu placent,
 E per tos enemics metre en baissament, 130
 Ay perduda ma terra, on ay lo cor dolent.
 E vuill m'en tost tornar; quar si no fax breument,
 Crei que tot mon reiesme me vendra a nient. »
 E'l rei, quant l'entendet, anc no 'l plac verament;
 E fe l'apareillar nous ab lor ornament; 135

tels qui avaient le cœur changeant, — en qui il se fiait; et s'il les pendait en l'air, — il ferait bon jugement.

V.

La courut trahison chez aucuns de sa gent, — Et alors un messager s'en alla à l'instant — à Maroc, au roi Sancho, et lui dit franchement : — « Seigneur roi de Navarre, bien sache certainement — que tu perds ta terre et ton héritage; — vu que le roi Alphonse, que tu tiens pour loyal parent, — est entré en Navarre avec glaive et avec feu ardent; — car tel en qui tu te fiais, sache que cela il consent. — Et si tu ne viens tôt, tout ton royaume — sache que tu auras perdu, vu que plus de ton vivant — tu n'y séjourneras un jour, comme je te vois à présent; — car tu as perdu Vitoria et Alava également, — Guipuzcoa et Amescua avec leurs dépendances, — et Fontarabie et ce qui en dépend, — et Saint-Sébastien où est la mer battant, — et villes et châteaux que je n'ai pas en mémoire. — Et si tu laisses Navarre pour la gent païenne, — Dieu se courroucera contre toi et te le fera paraître. » — Et le roi, quand il l'entendit, eut le cœur plus sanglant — que s'il eût été blessé d'un dard ou d'un carreau poignant. — Il s'en fut au roi maure, (et) lui dit résolument : — « Roi, pour l'amour de toi et pour faire ton plaisir, — et pour tes ennemis mettre en abaissement, — j'ai perdu ma terre, en quoi j'ai le cœur souffrant. — Et je veux vite m'en retourner; car si je ne le fais promptement, — je crois que tout mon royaume me viendra à rien. » — Et le roi, quand il l'entendit, oncques cela ne lui plut vraiment; — et il lui fit préparer (des) navires avec leurs agrès; — il lui donna de belles pierres,

Det lo de belas peiras, assatz d'aur e d'argent.
 Puyss lo rei Sancho a mes [en mar] e tornet s'ent;
 E Deus, qu'es poderos, donet le a dreit vent
 Per venir en Navarra.

VI.

Per venir en Navarra com seinnor natural. 140
 E conoe que sa terra era anada a mal.
 fol. 3 r Et adonq lo rei Sancho anet per son reyal;
 E vene en Panpalona, or no 'l faillia ostal.
 E lo borc San-Cernin, que Deus garde e sal!
 E la Navarrerria anxé s volion mal. 145
 E'l rei, paire d'aquest, fu tan descomunal
 Que se poblacion lai on era pradal.
 Sus de Sancta-Cecilia, ença, prop del portal.
 E cels qu'ailli pobleron, firon que desleial,
 Per ço qu'en altrui terra se cascuns son logal; 150
 Qu'aizo era del Borc e dedintz lur cessal,
 Et era cemeteri dels mortz del hospital,
 Que es denant Sant-Cerni, dont la glesia capdal
 Non ac de lui puis dezma tant quant .i. boton val.
 Et encara se peych, que fo grant tort mortal, 155
 Que si far una tor on om vendia sal,
 Fort, alta e quarada, on ac maint bel quantal;
 E'l rei Sancho son filltz, que vi 'l tort criminal
 E la força trop granda, per dreit ac acort tal
 fol. 3 v Que la mandet desfar: dont a maint om sap mal. 160
 E per cels cui plazia, desfes se en .i. jornal.
 E pel tort emendar, lo rey ladoncs se tal
 Qu'al borc donet la peyra e a tot lo comunal.
 E'ls borgues de la vila, assi com gent leial,
 Feron ne murs e tor e porta sabetz qual, 165
 Que fu depuis clamada e er porta reyal;

assez d'or et d'argent. — Puis le roi Sancho se met (en mer), et s'en retourna ; — et Dieu, qui est puissant, lui donna favorable vent — pour venir en Navarre.

VI.

Pour venir en Navarre comme seigneur légitime. — Et il connut
que la terre était allée à mal. — Et alors le roi Sancho alla par son
royaume ; — et vint à Pampelune, où ne lui manquait pas de logis. —
Et le bourg Saint-Cernin, que Dieu garde et sauve ! — et la Navarrerie
se voulaient réciproquement du mal. — Et le roi, père de celui-ci,
fut si extravagant — qu'il fit quartier où était pré, — au-dessus de
Sainte-Cécile, en deçà, près du portail. — Et ceux qui y peuplèrent
ne firent que déloyaux, — parce qu'en la terre d'autrui chacun fit
son logement ; — car cela était au Bourg et dans leur ressort (des ha-
bitants), — et (c')était le cimetière des morts de l'hôpital, — qui est
devant Saint-Cernin, d'où l'église cathédrale — n'eut de lui depuis
de dime tant vaut qu'un bouton. — Et encore il fit pire, ce qui fut
grand tort mortel : — vu qu'il fit faire une tour où on vendait du
sel, — forte, haute et carrée, où il y eut maint beau quartier ; —
et le roi Sancho son fils, qui vit le tort criminel — et la violence
trop grande, par droit eut accord tel — qu'il commanda de la dé-
faire ; dont à maint on sut mauvais gré. — Et par ceux à qui plai-
sait, elle se défit en un jour. — Et pour le tort amender, le roi
alors fit tellement (les choses) — qu'au Bourg il donna la pierre
et à toute la communauté. — Et les bourgeois de la ville, ainsi
comme gent loyale, — en firent murs et tour et porte, vous savez
laquelle, — qui fut depuis appelée et était porte royale ; — car

Quar el donet la peyra, com seynnor principal,
Per dreit e per rason.

VII.

Per dreit e per rason fo aquestz faitz passatz,
E lo tort de son paire fo pel rei emendatz. 170
E puyse al rei devenç us mals, el temps d'estatz,
En la camba : don son molt destreit e cuitatz;
E per ço el se mes en Tudela ensarratz,
C'om no 'l podia veyre, si no fos sos privatz.
E'ls cavers de la terra, que'l saubon enmuratz, 175
Tenion les camis, on maynt hom son raubatz,
E feron maintz tortz e maintas malvestatz :
fol. 6 r Don lo rei Sancho fo molt fels e corroçatz.
E'l rei, que vi sa terra confondre a totz latz,
Trames en Arago messenger molt ondratz, 180
Al rei Jaime, que era savis e poderatz,
Que vengues tro a luy per dreita amistatz.
E'l rei Jacme, quan vic le messag' e'l dictatz,
Venc s'en dreit a Tudela molt ben acompainnatz;
E quant fu en la vila vengutz et alberguatz, 185
Puyet s'en al castel, com rei aconsellatz,
Lai or era 'l rey Sancho, e dic vos, fo vertatz,
Que quant arndui se viron, cascus fo molt pagatz.
Et adoncs quant se viron e foron saludatz,
Lo rei Sancho le dias : « Molt me tenc per ondratz, 190
Rei Jaimes, car vos etz vengutz a mi. Mos platz
Hyeu ay tramis per vos, car sai que etz nomnatz
Per rei qu'amatz dreitura, e fals traidors caçatz.
E per ço que ma terra a mals barons assatz,
Si que per mi nuilltz om non pot esser guidatz, 195
fol. 6 v Vuyll que tot mon reicame si'a vos comandatz,
E cels que faran mal sien per vos dampnatz;

il donna la pierre, comme seigneur principal, — par droit et par raison.

VII.

Par droit et par raison fut ce fait passé, — et le tort de son père 170
fut par le roi réparé. — Et puis au roi vint un mal, au temps d'été,
— en la jambe : dont il fut moult étreint et tourmenté ; — et pour
cela il se mit en Tudela enfermé, — de sorte qu'on ne le pouvait voir,
si l'on n'était son intime. — Et les chevaliers de la terre, qui le su- 175
rent emmuré, — tenaient les chemins, où maint homme fut volé, —
et ils firent maints torts et maintes méchancetés ; — (ce) dont le
roi Sancho fut très-colère et courroucé. — Et le roi, qui vit sa terre
confondre de tous côtés, — envoya en Aragon un messenger très- 180
honoré, — au roi Jayme, qui était sage et puissant, — (pour) qu'il
vint jusqu'à lui par véritable amitié. — Et le roi Jayme, quand il vit
le message et l'écrit, — s'en vint droit à Tudela très-bien accompa-
gné ; — et quand il fut en la ville venu et hébergé, — il s'en monta 185
au château, comme roi de bon conseil, — là où alors était le roi
Sancho, et je vous dis, ce fut vérité, — que quand tous deux se
virent, chacun fut très-satisfait. — Et alors quand ils se virent
et (se) furent salués, — le roi Sancho lui dit : « Je me tiens pour 190
fort honoré, — roi Jayme, car vous êtes venu à moi. Mes plaits
(plaintes) — j'ai envoyé vers vous, car je sais que vous êtes renommé
— pour roi qui aimez droiture, et faux traitres chassez. — Et parce
que ma terre a de mauvais barons assez, — en sorte que par moi 195
nul homme ne peut être guidé (protégé), — je veux que tout mon
royaume soit à vous recommandé, — et ceux qui feront mal soient

E si tenetz dreitura e ma terra em pais,
 E de mos enemics que be la m defendatz,
 Vuill que remaing'a vos quant en serai finatz, 200
 Quar yeu non ay enfant, ni m'es astres de natz,
 Ni crei n'ia ma vida : per que m'es volontatz
 Que jure a vos mon regne e totz mes comandatz,
 E os tenguan per seinnor quant eu serai passatz;
 E que en Panpalona siatz primer juratz, 205
 Car caps es de ma terra e per cui sui penzatz.
 E'l rei Jaime, qu'auzi del rei sa grantz bontatz,
 Ac en son cor gran joia, e parec, ben sapchatz,
 Segon qu'en li semblant.

VIII.

Molt ac son cor jaudent, et ac en razon gran; 210
 E diss al rei don Sancho : « Reis, puiss que m faitz senblan
 Que m tenetz coma filz, fraire¹ vostre coman;
 E digatz me que faça ni vas quel part m'en an, »
 10. 7. 2 E'l rei Sancho, qu'auai son dit e son talan,
 Diss l'en aisi : « Rei Jaime, non vuill ço s faça en van, 215
 Si qu'en apres ma fin mos regnes vos desan;
 E vuyll qu'en tot mon regne vos juro'l pauc e'l gran.
 Que puiss, apres ma vida, om per rei no's soan. »
 Et adonc le jureron caver e cipdadan
 E tuit comunament, com poble a seinnor fan, 220
 Pero no ab lur grat; mas volgron far lo man
 De lur seinnor, que era fort, guailart e sobran.
 E puis que fu juratz, rei Jacme anet gardan
 Lo regne y el pays ab mou[t] bon cavalguan.
 E la mortz, qu'es comuna, que .i. non ten ni blan, 225
 Menet ne le rei Sancho : don son tala e dan.

¹ Ce mot a été gratté, et se lit à peine.

par vous punis; — et si vous maintenez droiture et ma terre en paix, —
 et que de mes ennemis bien me la défendiez, — je veux qu'elle vous 300
 reste quand je serai fini, — car je n'ai pas d'enfant, ni ne m'est astre
 de né (ni chance d'en avoir), — ni ne crois que j'en aie de ma vie :
 c'est pourquoi il m'est volonté — de vous donner par serment mon
 royaume et tous mes recommandés, — et qu'ils vous tiennent pour
 seigneur quand je serai passé, — et qu'en Pampelune vous receviez 305
 d'abord les serments (de fidélité), — car la tête est de ma terre et
 pour elle je suis préoccupé. » — Et le roi Jayme, quand il ouït
 du roi la grande bonté, — a en son cœur grande joie, et il y parut,
 bien le sachez, — selon le semblant qu'il en fit.

VIII.

Il eut son cœur fort joyeux, et il en eut grande raison; — et il dit 310
 au roi don Sancho : « Roi, puisque vous me faites démonstration —
 que vous me tenez comme fils, je ferai votre commandement; —
 et dites-moi ce qu'il faut que je fasse et vers quel côté je m'en aille. »
 — Et le roi Sancho, quand il ouït sa parole et sa volonté, — lui 315
 dit ainsi : « Roi Jayme, je ne veux pas que cela se fasse en vain, —
 de sorte qu'après ma fin mon royaume vous échappe; — et je veux
 qu'en tout mon royaume vous prêtent serment les petits et les grands,
 — pour qu'ensuite, après ma vie, on ne vous rejette pas pour roi. »
 — Et alors lui prêtèrent serment chevaliers et citoyens — et tous 320
 généralement, comme peuples font à seigneur, — pourtant non de leur
 gré; mais ils voulurent faire le commandement — de leur seigneur,
 qui était fort, gaillard et impérieux. — Et depuis qu'il eut reçu ce
 serment, le roi Jayme alla gardant — le royaume et le pays avec de
 très-bons chevaucheurs. — Et la mort, qui est commune, qui per- 325

Enterreguo 'l' sos omes doloros e ploran
 En le sant ospital or maint almonas fan,
 Que a nom Ronçasvals, prop l'engarda Rollan;
 E quant fo enterratz, esteguen molt pessan 230
 Les omes de la terra, car les uns dizian :

fol. 7 v° « Si est tenem per rei, pel mon nos blasmaran
 Les comtes e les reis e tots celz que y estan;
 Quar no'l ven de natura : donc mas val qu'en façam
 Del nebot del rei Sancho, quar el es plus propdan, 235
 Quar filtz es de sa sor e om on droit s'espan,
 Et es com de Campaina e baron molt prezan;
 E si nos lui fam rei, tots aquels que o sabran
 Nos n'auran per leials, e tuit nostre effan
 Ne seran mas amatz, que tras nos remandran. » 240
 E a una bos pel regne ven los aital talan
 Que trameso per el messenger molt certan
 E ben enrazonatz.

IX.

A Campaynna s'anet lo messenger cuchatz,
 Dreitement a Proyns, on era 'l corns ondratz; 245
 E quant le fu devant, dis le : « Seynner, si us platz,
 Entendetz ma razo per que sui embiatz.
 Io sui lai de Navarra, vostr'om endomegatz.
 Saludan vos per my les petitz e les granatz
 fol. 8 r° De tant quant en Navarra ni aperte'l regnatz. 250
 E, seinner, sapchatz ben de cert, et es vertatz,
 Qu'el rei Sancho, vostr'oncle, es d'est segle passatz.
 E la gent de la terra, en cui es leialtatz,
 Seinner, volem que vos siatz per rei alçatz;

¹ On lit en note, au bas de la page.
 ces mots tracés d'une écriture cursive de
 la même époque : « Morio el rey don

« Sancho en el anyo de la Incarna-
 « cion de nuestro Señor Jhesu Christo
 « m. cc. xxiiij. »

sonne ne craint ni ne ménage, — en emmena le roi Sancho : de quoi fut manque et dommage. — Ses hommes l'enterrent¹, accablés de douleur et pleurant — dans le saint hôpital où maintes aumônes font, — qui a nom Roncevaux, près de la hauteur de Roland; — et quand il fut enterré, restèrent très-pensifs — les hommes 330 de la terre, car les uns disaient : — « Si nous tenons celui-ci pour roi, par le monde nous blâmeront — les comtes et les rois et tous ceux qui y sont; — car cela ne lui vient pas naturellement : donc mieux vaut que nous en fassions (un roi) — du neveu du roi Sancho, 335 car il est plus proche, — car il est fils de sa sœur et homme où le droit se manifeste, — et il est comte de Champagne et baron de grand prix; — et si nous le faisons roi, tous ceux qui le sauront — nous en tiendront pour loyaux, et tous nos enfants, — qui resteront der- 340 rière nous, en seront plus estimés. » — Et à l'unanimité par le royaume il leur vient tel désir — qu'ils envoient vers lui un messager très-sûr — et sachant bien s'exprimer.

IX.

En Champagne s'en alla le messager à la hâte, — droit à Provins 345 où était le comte honoré; — et quand il fut devant lui, il lui dit : « Seigneur, s'il vous plait, — entendez mon motif pour lequel je suis envoyé. — Je suis là de Navarre, votre homme inféodé. — Par moi vous saluent les petits et les grands, — d'autant qu'est la Navarre et 350 s'étend le royaume. — Et, seigneur, sachez bien certainement, et c'est la vérité, — que le roi Sancho votre oncle est de ce monde passé; — et les gens de la terre, en qui est loyauté, — seigneur, veulent que vous soyez pour roi élevé, — et dans Pampelune 355

¹ Le roi Sancho mourut en l'an de l'incarnation de notre Seigneur Jésus-Christ mil deux cent trente-quatre.

E dintz en Pampalona recebutz e juratz. 255
 E veuc vos aisi cartas, per que meilltz m'en creiatz. »
 E ja no m demandetz del coms si 'n fo pagatz.
 Quar qui ot tals novelas non deu esser iratz;
 E diss al messagers : « Bels amics, vos siatz
 Ben vengutz per mil vetz que tals novas portatz; 260
 E dic vos, per ma fe, que vos seretz amatz
 Per als jorntz qu'en viuray, e per mi meilloratz. »
 E donet le alvistra tal qu'el en fo pagatz.
 E'l coms apareillet; e quant fo arnescatz,
 Venc s'en para Navarra, on era desiratz. 265
 E quant de Pampalona fu lo coms apressatz,
 Issiron lo recebre, e fu molt onoratz;
 (fol. 8 v) E intret en la vila, on fo ben albergatz;
 E ades lendeman el fo per rei alçatz.
 Dont tuit foron jaudent. 270

X.

Noyss y ac e solatz e gran alegrement,
 Cant lo coms fu alçatz rei molt ondradament.
 La i ac dat a joglas cavals e vestiment
 E muls e palafres e maint enap d'argent.
 E apres el regnet molt dreiturament, 275
 E amet molt justicia, si qu'e son regnament
 Mandet tener dreitura al paubr' e al manent;
 E fu tant de bon aire e reis tan conoissent,
 Qu'en aiant quant el vis ac gran abondament,
 Per trestota sa terra, de vin e de forment, 280
 E de toltz altres bens qu'en terra son cuillent.
 Tan fo'l reis de bon aire que a tot son vivent
 Mantenc joi et amor, e se lor mandament;
 E se mainta canço an maint bel son placent,
 E mainta pastorela e maint bel partiment; 285

reçu et qu'on vous y prête serment. — Et vous voici des lettres pour que mieux m'en croyiez. » — Et maintenant ne me demandez pas si le comte en fut satisfait, — car qui entend telles nouvelles ne doit pas être chagrin; — et il dit au messager : « Bel ami, soyez-vous — bienvenu mille fois, qui telles nouvelles portez; — et je vous dis, par ma foi, que vous serez aimé — pendant tous les jours que je vivrai, et par moi enrichi. » — Et il lui donna étrenne telle qu'il en fut satisfait. — Et le comte s'apprêta; et quand il fut équipé, — il s'en vint vers Navarre, où il était désiré. — Et quand de Pam- pelune fut le comte approché, — (les habitants) sortirent le recevoir, et il fut fort honoré; — et il entra en la ville, où il fut bien hébergé; — et incontinent le lendemain il fut pour roi élevé, — de quoi tous furent joyeux.

X.

Vacarme il y eut et contentement et grande allégresse, — quand le comte fut élevé roi moult honorablement. — Là il y eut de donné aux jongleurs chevaux et vêtements — et mulets et palefrois et maint hanap d'argent. — Et après il régna très-équitablement, — et aima fort la justice, tellement qu'en son royaume — il commanda qu'on fit droit au pauvre et au riche; — et il fut tant débonnaire et roi tant éclairé, — que tant qu'il vécut il y eut grande abondance, — par toute sa terre, de vin et de froment, — et de tous autres biens qu'en terre sont récoltés. — Tant fut le roi débonnaire qu'en tout son vivant — il maintint joie et amour, et fit leur commandement; — et il fit mainte chanson avec maint bel air agréable, — et mainte

- fol. 9. r.^o E donava a joglas e'ls fazia ondrament,
 E ondrava mas donas que si fos lur servent;
 E dic vos, per ma fe, que'l sieu captenement
 Valia dos reis d'autres, tant era d'avinent.
 E aitant quant el vis, sapchatz le certament 290
 Que el ac tres muilles an maint ondrat parent.
 Cela fu d'Alamainna que s'ac primerament,
 E moric ses effant, don ac lo cor dolent.
 La secunda fo filla, segon que ditz la gent,
 Del seinnor de Bel-Juec, un baro molt valent, 295
 E ac ne una fille bela e covinent;
 E quan ela fom granda, parlet l'om casament
 Ab lo rei de Castela, e s'en fe sagrament.
 E lo rei de Castela baiset ne a present
 La man al rei Tibalt, don n'ac le cor sacnent, 300
 Que'l rei Tibalt l'avia sa filla covinent,
 E puis det la al comte cui Bretainna s'apent;
 Pero lo rei de França o fe forçadament.
- fol. 9. v.^o Sens qu'anc al rei Tibalt non plac ni fo cosent;
 Dont Castel' e Navarra crei qu'entro al finiment 305
 Auran tribaill e guerra e gran airament;
 Qu'el rei Castela dias qu'el Seinne omnipotent
 No 'l pogues audir, si no fus plus placent
 C'om lo tailles los potz o traisses una dent, .
 Car anc la y baiset ni s'ac fe tal soniment; 310
 E juret pel soleill que s'leva en orient,
 Que si lo rei Tibalt no'l baisava issament
 La man com el a lui, ja nuilltz temps pagament
 Non auria en son cor, antz dias qu'a foc ardent
 Gitaria Navarra, o la man verament 315
 Li faria taillar qu'el baiset simplement.
 Pero'l sagramen s'en fo aisi coma vent,
 Que tot quant el juret fo meçorguer[ame]nt;

pastourelle et maint beau jeu-parti; — et il donnait aux jongleurs et leur faisait honneur, — et il honorait plus les dames que s'il fût leur serviteur; — et je vous dis, par ma foi, que par sa manière d'agir — il valait deux autres rois, tant il était avenant. — Et tant 290 qu'il vécut, sachez-le certainement — qu'il eut trois femmes avec maint honoré parent. — Celle qu'il eut premièrement fut d'Allemagne, — et mourut sans enfant, de quoi il eut le cœur affligé. — La seconde fut fille, selon que la gent dit, — du seigneur de Beaujeu, un 295 baron très-vaillant, — et il en eut une fille belle et avenante; — et quand elle fut grande, on parla mariage — avec le roi de Castille, et il s'en fit serment. — Et le roi de Castille en baisa sur-le-champ — la main au roi Thibaut, de quoi il eut le cœur saignant, 300 — vu que le roi Thibaut lui avait promis sa fille, — et puis il la donna au comte à qui Bretagne appartient; — pourtant le roi de France le fit par force, — sans qu'onques au roi Thibaut il plût ni qu'il fût consentant : — de quoi je crois que Castille et Navarre jusqu'à la 305 fin — auront peine et guerre et grande colère; — vu que le roi castillan dit que le Seigneur tout-puissant — ne le pût entendre s'il ne fût pas (n'eût pas été) plus content — qu'on lui coupât les lèvres ou arrachât une dent — parce qu'onques là il s'abaissa et se fit telle honte; 310 — et il jura par le soleil qui se lève en Orient, — que si le roi Thibaut ne lui baisait également — la main comme lui à lui, désormais en aucun temps satisfaction — il n'aurait en son cœur; au contraire il dit qu'à feu ardent — il mettrait la Navarre, ou que la main vrai- 315 ment — il lui ferait couper qu'il baisa niaisement. — Mais le serment s'en fut ainsi que vent, — car tout ce qu'il jura (ce) fut mensongèrement; — pourtant parfois il s'entend dire et il est certain — que trop dire ne vaut guère. 320

Pero anc se au dire, et es certainement
Que tro[p] dir no val gaire.

329

XI.

El rei Tibautz regnet si com bos reis deu faire,
fol. 10 r° E mori li la dona, que era de adaut affaire;
E puiss el n'ac un'altra, de las autras belaire.
Filla fu d'un baron molt savi guerreia[i]re,
Del seinner de Borbo, d'aver grant amasaire. 325
E'l rei ac ne d'effantz, segont qu'eu au retraire,
Essatz; mas d'els n'i ac que non viviron gaire.
E'l rei Tibalt, per temps, si c'ordena 'l Salvaire,
'Moric, don ac grant dol per trestot son repaire.
E laisset duas fillas e dos filtz de bon aire; 330
Pero maridet las, antz que moris lur paire,
Ab dos ducs, que cascun fo molt bon torneia[i]re.
E'l maior dels dos filtz ac nom, ço m'es vegaire,
Tibalt, e l'autre Enric, cel que ac cor plus que Daire;
Mas Tibalt fu l'ant natz, et anc non fu de maire 335
Nuilltz reis plus covinent ni de meillor afaire,
Quar el ondrava Deu plus que no sa null fraire.
Et el temps qu'el regnava, volc anar contra 'l Caire
Lo rei cui fu en Paris e Tolosa e Belcayre,
fol. 10 v° Agen et Avilar. 340

XII.

Lodoys ac el nom, qui se fe molt amar;
E venc lo en coratge de passar oltra mar,
E mandet sos naveis e fe 'ls apareillar,
E mandet que anes ab lui lo rei Navarr

'On lit en note, au bas du fol. 10 r°, et avec
une croix comme marque de renvoi dans
cet endroit du texte : « Lo rey Tibalt, payre

« de don Tibalt e de don Enric, mori en l'an
« de la incarnation de nostre Seynor Jhesu-
« Crist de .x. cc. liij. ans, et regna .xix. ans. »

XI.

Le roi Thibaut régna ainsi que bon roi doit faire, — et lui mourut la dame, qui était de haut parage; — et puis il en eut une autre, des autres la plus belle. — Elle fut fille d'un baron très-sage guerrier, — du seigneur de Bourbon, grand amasseur d'avoir. — Et le 315 roi en eut d'enfants, selon ce que j'entends rapporter, — assez; mais d'eux il y en a qui ne vécurent guère. — Et le roi Thibaut, en (son) temps, ainsi qu'ordonna le Sauveur, — ¹ mourut, de quoi il y eut grande douleur par tout son logis. — Et il laissa deux filles et deux 330 fils de bonne manière; — mais il les maria, avant que mourût leur père, — avec deux ducs, qui chacun furent très-bons combattants dans les tournois. — Et l'aîné des deux fils eut nom, ce m'est avis, — Thibaut, et l'autre Henri, celui qui eut plus de cœur que Darius; — mais Thibaut fut l'aîné, et jamais ne fut de mère (né) — nul 335 roi plus convenable ni de meilleure conduite, — car il honorait Dieu plus que ne fait nul frère. — Et au temps qu'il régnait, voulut aller contre le Caire — le roi à qui fut Paris et Toulouse et Beaucaire, — Agen et Auilar. 340

XII.

Louis eut-il nom, qui se fit fort aimer; — et il lui vint dans l'idée de passer outre mer, — et il manda ses navires et les fit appareiller, — et manda au roi navarrais que (il) allât avec lui —

¹ Le roi Thibaut, père de don Thibaut et de don Henri, mourut en l'an de l'Incarnation de notre Seigneur Jésus-Christ

mil deux cent cinquante-trois, et régna dix-neuf ans.

Per razon de Navarra¹ e de s'erma salvar ; 345
 E, quar era sos gendres, vole lo ah se menar.
 La crozada fom granda, e aneron s'aprestar
 Lai al port d'Aigas Mortas. Ço qu'eu vi puiss contar.
 Lai viratz privilegis e grants perdons donar,
 Per anar ent al Caire; e foron s'acordar 350
 Que anesson a Tunitz, qu'assi fo lur pessar
 Que la conqueririon, puiss puirion anar,
 Sens mar passar, al Caire, et Acre enparar.
 E .i. jorn, en setembre, preson se a navegar,
 Et al port de Cartaina aneron arribar, 355
 E preso lo per força e per ben guerreiar.
 E quant foron a terra, tantost fero gitar
 fol. 11 r Los cavals de la naus, e feron los armar;
 E sonagon las trompas, e van se acostar
 Dreitamentz a Cartaina per la vila entrar. 360
 E'ls Sarrazins que viron els Christians esforçar,
 Penseront de dessendre e de ben bataillar;
 Mas quant viron las sobras, non pogoron durar,
 E fugiron a Tunitz, or era lur ompar.
 E si tantost con vengro, fosson assetjar 365
 Tunitz, a rendre era et a desemparar;
 Mas Deus non lo volia : per que no se poc far.
 E lo rei de Tunitz, que vi assetjar
 Los Christians, e lucynn de la vil'atendar,
 Ag n'en son cor grand joya e pres se d'alegrar; 370
 E diss a sos barons : « Segur podem estar
 Qu'els Christians s'atendan sen batailla donar.
 Trametrat donc per cels que per mi an afar,
 Que me vengan tantost defendre et ajudar. »
 — Per Deul disson sos omes, ço er molt ben a flar. » 375

¹ Ce mot est gratté, et on lit en marge *Campayana*.

en raison de (son fief de) Champagne et pour sauver son âme; — et 345
 parce qu'il était son gendre, il voulut le mener avec lui. — La croi-
 sade fut grande, et ils allèrent s'appréter — là au port d'Aigues-
 Mortes. Ce que je vis je puis conter. — Là vous verriez indulgences
 et grands pardons donner, — pour aller jusqu'au Caire; et ils furent 350
 d'accord — qu'ils iraient à Tunis, car ainsi fut leur pensée —
 qu'ils la conquerraient, puis pourraient aller, — sans mer passer,
 au Caire, et protéger Acre. — Et un jour, en septembre, ils se
 prirent à naviguer, — et au port de Carthage ils allèrent aborder. 355
 — et le prirent par force et par bien guerroyer. — Et quand
 ils furent à terre, aussitôt ils firent sortir — les chevaux des na-
 vires, et les firent armer; — et ils sonnèrent les trompettes, et
 vont s'approcher — en droiture de Carthage pour entrer dans 360
 la ville. — Et les Sarrasins qui virent les Chrétiens s'efforcer, —
 pensèrent à se défendre et à bien batailler; — mais quand ils virent
 l'abondance, ils ne purent tenir, — et fuirent à Tunis, où était leur
 abri. — Et si aussitôt qu'ils vinrent, ils fussent (allés) assiéger — 365
 Tunis, il était à rendre et à démanteler; — mais Dieu ne le voulait
 pas : c'est pourquoi il ne se put faire. — Et le roi de Tunis, qui
 vit s'établir — les Chrétiens, et loin de la ville dresser leurs tentes,
 — en eut en son cœur grande joie et se prit à se réjouir; — et dit à 370
 ses barons : « Nous pouvons être sûrs — que les Chrétiens dressent
 leurs tentes sans bataille donner. — J'enverrai donc vers ceux qui
 pour moi ont affaire, — pour qu'ils me viennent aussitôt défendre
 et aider. » — « Par Dieu ! disent ses hommes, cela sera très-bien à 375
 faire. » — Et il envoya ses messagers et ainsi les fit mander; — et
 ses gens, quand ils ouïrent les messagers parler, — et que le roi de
 Tunis (les Chrétiens) voulaient bloquer, — les alcades par la terre fi-
 rent aussitôt crier — que fils n'est pas pour (ne remplace pas son) 380

- fol. 11 v^o E trames sos messages e si los fe mandar;
 E sas gentz, quant auziron los messages parlar,
 E qu'el rei de Tunitz volion ensarrar,
 Los alcaitz per la terra feron tantost cridar
 Que filtz non esperaire¹ ni l'auses esperar. 380
 Adoncs viratz las gentz espessamen intrar
 En Tunitz, que nuilltz om non puiria pensar;
 E quant venc per avant a .i. jorn bel e clar,
 Les Sarrazines issiron les Christiansa asaltar,
 E crideron Tunitz, e preso s'a siblar, 385
 E grant bruit e grant noïssa entre els demenar.
 E la ost Cristiana era sobre manjar;
 E quant auziro'l bruit, fu molt grant lur doptar.
 Disson : « Santa Maria, vols nos desemparrer? »
 E ladoncs viratz maintz fugir e estreमार; 390
 E fu tan grant la noïssa per l'ost e lo cridar,
 Qu'a penas fo neguns que s pagues coseill dar,
 Ni que pagues sas armas trobar en son loguar.
- fol. 12 r^o E quant lo rei Tibalt les vic desesperar,
 Adoncs cridet Navarra e anet s'arnescar, 395
 E tantost el se fe son caval amenar;
 E los Navarres, quant viron lor car seinnor montar,
 Tot lo plus pereços se'l anet acostar.
 E lo reis comencet son caval a brocar,
 E det per mei la preysa, quar volia issaucar 400
 La santa fe de Roma, que vedia baissar.
 E los Navarres, que viron lur seinnor enpressar,
 Disson : « Barons, anem nostre seinnor gardar,
 E moram tuit ab el antz que'l laissezm forçar. »
 Adoncs viratz tendr'e balestes desarrar, 405
 E de lanças ferir et azconas lançar,

¹ En marge on lit *paire*, d'une main contemporaine.

père et ne l'ose pas attendre. — Alors vous verriez les gens épais-
 sement entrer — en Tunis, (tellement) que nul homme ne le pour-
 rait penser; — et quand il vint par la suite un jour bel et clair, —
 les Sarrasins sortirent les Chrétiens assaillir, — et crièrent *Tunis*, et 385
 se prirent à siffler, — et grand bruit et grand vacarme entre eux (à)
 démener. — Et l'ost chrétienne était sur le manger; — et quand
 (les Chrétiens) entendirent le bruit, très-grande fut leur crainte. —
 Ils dirent : « Sainte Marie, veux-tu nous abandonner ? » — Et alors vous 390
 verriez maints fuir et se cacher; — et furent si grands le vacarme
 par l'ost et le crier, — qu'à peine fut-il nul qui pût se conseil don-
 ner, — ni qui pût ses armes trouver en son lieu. — Et quand le roi
 Thibaut les vit se désespérer, — alors il cria *Navarre* et alla se har- 395
 nacher, — et aussitôt il se fit son cheval amener; — et quand les
 Navarrais virent leur cher seigneur monter, — tout le plus paresseux
 alla se placer à ses côtés. — Et le roi commença son cheval à épe-
 ronner, — et il donna par le milieu de la presse, car il voulait éle- 400
 ver — la sainte foi de Rome, qu'il voyait baisser. — Et les Navar-
 rais, qui virent leur seigneur presser, — dirent : « Barons, allons
 notre seigneur garder, — et mourons tous avec lui avant que nous
 le laissions forcer. » — Alors vous verriez tendre et arbalètes desser- 405
 rer, — et de lances frapper et javelots lancer, — et les Navarrais en
 chemise çà et là sautiller. — Et les Sarrasins, quand ils les virent
 nus ainsi se démener, — dirent : « Ce ne sont pas des hommes, par
 Mahomet, mais il paraît — qu'ils soient des diables vivants, puis- 410
 qu'ainsi nous les voyons sauter; — car ils ne redoutent pas la mort,
 ni ne craignent d'être blessés, — et certes avec de telles gens il ne fait
 bon batailler. » — Et alors ils commencèrent vers Tunis à tourner,
 — et le preux roi de Navarre avec ses gens (de) poursuivre, — tel- 415
 lement que par les portes ils les firent entrer. — Alors le roi Thi-

E'ls Navarres en camisas çay e lai salteiar.
 E'ls Sarraxins, qu'els viron nutz assi demenar,
 Disson : « Ço non son omes, per Bafomet, antz par
 Que sion vius diables qu'aisi'ls vedem sautar; 410
 Quar els no temon mort, ni s temon a nafrar,
 fol. 12 r E ges ab aital gentz no s fa bon bataillar. »
 E adoncs comenceron vas Tunitz a tornar,
 E'l pros reis de Navarra ab sas gentz encalçar,
 Si per mei las portas les ne feron entrar. 415
 Adonc lo rei Tibalt pres se a capdelar
 Sas gentz, e si lor diss : « Barons, tornem gaut'ar. »
 E tuit torneron s'en e feron son mandar
 Ses tota demorança.

XIII.

E lo rey Lodoys, qu'era seinner de França, 420
 Anet lo accuillir ab molt dura semblança;
 E si li dis : « Bel filtz, huey m'avetz fait pesança,
 Quar anc ab gent sen fe nos mesetz en tal dança;
 E sapchatz que vos fes failliment e enfança;
 E si fossas vencutz, vostra fora l'errança. 425
 Pero ondrad' avetz per totz temps vostra lança :
 Per que es be ssemblança que totz bes nos enança,
 E hueymas no metatz tota l'ost en balança. »
 E 'l rei Tibalt respos, alegre, sens doptança :
 fol. 13 r « Seinner, en Jhesu Christ es nostra esperança;
 E si nos lui servent morem, es ma semblança
 E ma fe qu'el bratz dreit vendrem de la balança.
 E no i em per dormir ni per dar benanança,
 Mas per alçar la fe de cels que ns es salvança. »
 Adoncs lo rei Frances, per scinnal d'amictança, 435
 Baiset le en la boca ab molt grant alegrança ;
 Dont totz n'agron sabor.

haut se prit à rallier — ses gens, et leur dit : « Barons, retournons face actuellement. » — Et tous se retournèrent et firent son commandement — sans nul retard.

XIII.

Et le roi Louis, qui était seigneur de France, — alla le recevoir 410
avec un air très-dur; — et lui dit : « Beau fils, aujourd'hui vous m'avez fait du chagrin, — parce qu'avec gent sans foi vous nous mites en telle danse; — et sachez que vous fites faute et enfantillage; — et si vous fussiez vaincu, vôtres fût l'erreur. — Toutefois honoré 425
vous avez pour toujours votre lance : — c'est pourquoi il semble bien que tout bien nous avance, — et désormais ne mettez pas toute l'armée en danger. » — Et le roi Thibaut répond, allègre, sans hésitation : — « Seigneur, en Jésus-Christ est notre espérance; — et si en 435
le servant nous mourons, c'est mon avis — et ma foi que nous viendrons au bras droit de la balance. — Et nous ne sommes pas ici pour dormir ni pour donner commodité, — mais pour exalter la foi de celui qui est notre salut. » — Alors le roi français, en signe d'amitié, — le baïsa sur la bouche avec beaucoup de joie : — de quoi 455
tous eurent plaisir.

XIV.

Razon no y ac puiss dita, mas de ben e d'amor.
 E lo bon rei Navarr, assi com a steinnor,
 Asolecet lo rei que portava la flor. 440
 E pui si s'en tornet ab molt gran alegror
 Dreitement a sa tenda, on era s'auriflor;
 E fe a tost desgarnir, per la granda calor
 Que adonquas avia lo mager e'l menor.
 E puiss vos aitant dir que anc li puinnidor, 445
 Cels que foron de França, no cre fossou millor
 Qu'adoncs fo'l rei Navarr, ni plus combatedor¹. . .
 fol. 13 v° E si lo jorn, quant venguon, fessan tant de rumor,
 Non agra en Tunitz mur ni castel ni torr
 Que a el no la presesen, quar tota lur paor 450
 Era qu'el Christians dessan ades ab lor;
 E puiss passet .iij. jorntz els non agron temor.
 Et esdevenc s' apres que volc lo Salvador
 Que mori'l rei Frances, dont perderon color
 Totz aquela de la ost, e 'n agron grant dolor; 455
 E lo pros rei Navarr, per la granda tristor
 Que ac del rei Frances, e pel dol e pel plor,
 Pres la mort a estros.

XV.

Mori lo rei Frances e 'l rei Navarr amsdos²,
 Dont tot Christianisme baixet .ij. escalos. 460
 E apres, lo rei Carles, gaillart coma leos,
 S'en venc dreit a Tunitz ab maintz cavales bos
 Pel rei Frances veder; empero mortz crei fos.

¹ Il paraît manquer ici, sinon un feuillet entier, au moins plusieurs vers.

² On lit en note, au bas du fol. 13 v°:

• Morit el rey don Thibalt el Segundo en
 • el anyo de la Incarnacion de nostro
 • Seynor Jhesu Christo .M. CC. LXX. •

XIV.

Parole il n'y eut plus dite, sinon de bien et d'amour. — Et le bon roi navarrais, ainsi comme avec seigneur, — s'entretint gaiement avec 440 le roi qui portait la fleur (de lis). — Et puis il s'en retourna avec très-grande allégresse — tout droit à sa tente, où était son oriflamme; — et se fit vite désarmer, à cause de la grande chaleur — qu'alors avait le plus grand et le plus petit. — Et je puis autant vous dire 445 qu'onques les guerriers, — ceux qui furent de France, je ne crois pas qu'ils fussent meilleurs — qu'alors fut le roi navarrais, ni mieux combattant. . . . — Et si le jour, quand ils vinrent, ils fissent autant de rumeur, — il n'y aurait en Tunis mur ni château ni tour — qu'ils ne la prissent, car toute leur peur — était que les Chrétiens 450 donnassent incontinent avec eux; — et depuis (qu'il se) passa trois jours ils n'eurent de crainte. — Et il arriva après que le Sauveur voulut — que mourût le roi français, dont perdirent couleur — tous ceux de l'ost, et en eurent grande douleur; — et le preux roi 455 navarrais, pour la grande tristesse — qu'il eut du roi de France, et pour le chagrin et pour les pleurs, — prit la mort promptement¹.

XV.

Le roi français et le roi navarrais moururent tous les deux, — de quoi toute la chrétienté baissa de deux échelons. — Et après, le 460 roi Charles, gaillard comme lion, — s'en vint droit à Tunis avec maints bons chevaliers — pour voir le roi français; mais mort je

¹ Le roi don Thibaut le Second mourut dans l'an de l'incarnation de notre Sei-

gneur Jésus-Christ mil deux cent soixante et dix.

E adonques lo rei de Tunitz, com guiscos,
 Trames sos messages moltz savis et artos, 165
 fol. 14 r Que parlesson adob ab alguns dels baros.
 E fu l'adob aital que de las messios
 Qu'agron fait los quitet, e los det maintz ric dos;
 E part tot ço, enquara, segont que auzem nos,
 Det lor .xx. milia onças de fin aur e de ros. 170
 E'l filtz del rei de França, per que coronatz fos,
 Acordet s'i, pero lo cor n'ac enguoissos.
 E ladoncs l'arcevesque, om molt religios,
 Qui era de Narbona, se per l'ost moltz sermos,
 Que la cros se vendia, e'l plait era ontos; 175
 Quar per dines se dava la crotz del Glorios :
 Dont tot Christianisme n'anava al dejos;
 Mas anc per ren que fes no li vale sa raizos,
 Antz diss om que la testa'l metri'om als talos.
 La cruzada s parti e fo mal lo resos, 180
 E semblet bien peccat e ram de traïços,
 E que vengues sobr'els de Deu maldicios;
 Que quant vengon a Trapana, las naus e'ls aviros
 fol. 14 v Trencavan e s ferian, quar us ventz rabios
 Lor amenet al port; dont maintas garnizos 185
 E maint om se perdet, e fora ben razos
 Que totz fosson peritz.

XVI.

Et adonc le Navarr s'en torneron maritz;
 Quar lor seinnor fo mort, qu'era pros e grazitz.
 E venguon en Navarra; e quant foron auditz, 190
 Levet se per la terra le plor e'ls dols e'ls critz.
 Per ço quar lo seinnor dreiturer fo finitz,
 E quar sens creatura fo sos regnes giquitz;
 Mas el avia .i. fraire, qu'era molt asfortitz,

crois qu'il fut. — Et alors le roi de Tunis, comme rusé, — en- 465
 voya ses messagers très-sages et habiles — pour qu'ils parlassent ar-
 rangement avec aucuns des barons. — Et l'arrangement fut tel que
 des dépenses — qu'ils eurent faites il les tint quittes, et leur donna
 maint riche don; — et outre tout cela, encore, selon ce que nous
 apprenons, — il leur donna vingt mille onces d'or fin et de roux. — Et 470
 le fils du roi de France, pour qu'il fût couronné, — y consentit; mais
 le cœur il en eut plein d'angoisses. — Et alors l'archevêque, homme
 très-religieux, — qui était de Narbonne, fit par l'ost force sermons,
 — sur ce que la croix se vendait, et le traité était honteux; — car 475
 pour deniers se donnait la croix du Glorieux: — de quoi toute la chré-
 tienté s'en allait au-dessous; — mais oncques pour chose qu'il fit ses
 paroles ne lui profitèrent, — au contraire on dit que la tête on lui
 mettrait aux talons. — La croisade se sépara, et fut mauvaise la re- 480
 nommée, — et parut bien péché et branche de trahison, — et que
 vint sur eux la malédiction de Dieu; — vu que quand ils vinrent à
 Trapani, les navires et les avirons — cassaient et s'entre-choquaient,
 car un vent furieux — les amena au port; par quoi maintes provi- 485
 sions — et maint homme se perdirent, et ce serait bien raison —
 que tous fussent périis.

XVI.

Et alors les Navarrais s'en retournèrent marris — de ce que leur
 seigneur, qui était preux et gracieux, fût mort. — Et ils vinrent en 490
 Navarre; et quand ils furent ouïs, — s'éleva par le pays les pleurs,
 les douleurs et les cris, — parce que le seigneur légitime fut mort,
 — et parce que sans enfants fut son royaume délaissé; — mais il

A cui laisset sa terra quant anet a Tunitz, 495
 Que el la governes o'n fos poestaditz.
 E quant sap qu'el fo mortz, no fo pas adormitz;
 Qu'ades se se far rei, e'n volc esser saisitz.
 Et avantz que fos reis, fo om molt gen nuiritz,
 E que s'faxia amar als grantz et als petitz; 500
 E tantost com fo rei juratz e eslegitz,
 fol. 15 r El fu fortz a sas gentz e braus e descausitz,
 Mas c'obs no li avia.

XVII.

Fort mi desplaç quar dic alques que no voldria;
 Empero tuit li rei non regnon d'una gya; 505
 Que l'us es dur e fort, l'autre fai cortesia.
 Et devenç que zel tepma (sic) que aquest rei vivia,
 En Panpalona era grantz patz e compaionia,
 E unitatz aitals que cel que la rompria
 Remaingues coma Judas, o peitz, si peitz podia. 510
 Et a .i. jorn aquels de la Navarrerria,
 Ab cosseill del prior e de la canongia,
 Agron acort aital, que far non se devia,
 Co s'rompes l'unitatz, l'amor e la paria,
 La fes e l'homenage que cascun fait avia. 515
 E l'acort fu aital que aneguen .i. dia
 Droitament al palaci, lai or lo rei sedia,
 E dixon : « Valent rei, seinner, s'a vos plaxia
 Que l'unitatz rompes, la vostra seinnoria
 fol. 15 v En seria plus fort en tota vostra via, 520
 E tal que vos contrasta non vos contrastaria. »
 E'l rei, que 'ls entendet, diss lor : « Que m'plaz que sia. »
 Aqui era En Crestel que aiço afortia,
 Quar el era preguatz de cels cui Deus maldia,
 Que era chanbarlenc del rei e que podia 525

avait un frère, qui était très-fortifié, — à qui il laissa sa terre quand 495
il alla à Tunis, — pour qu'il la gouvernât et en fût dominateur. —
Et quand il sut qu'il fut mort, il ne fut pas endormi; — car incon-
tinent il se fit faire roi, et en voulut être saisi (de la couronne). —
Et avant qu'il fût roi, il fut homme très-bien élevé, — et qui se 500
faisait aimer des grands et des petits. — Et aussitôt qu'on l'eut choisi
pour roi et qu'on lui eut prêté serment, — il fut violent pour ses
gens et dur et grossier — plus qu'il ne lui était besoin.

XVII.

Il me déplait fort de dire quelque chose que je ne voudrais; —
pourtant tous les rois ne règnent pas d'une (seule) manière; — vu 505
que l'un est dur et violent, l'autre fait courtoisie. — Et il advint qu'au
temps que ce roi vivait, — en Pampelune il y avait grande paix et
fraternité, — et unité telle que celui qui la romprait — resterait 510
comme Judas, ou pire, si pire se pouvait. — Et un jour ceux de
la Navarrerie, — par le conseil du prieur et du chapitre, — eurent
accord tel, (ce) qui faire ne se devait, — comment se romprait
l'unité, l'amour et l'égalité, — la foi et l'hommage que chacun avait 515
fait. — Et l'accord fut tel qu'ils allèrent un jour — tout droit au
palais, là où le roi résidait, — et lui dirent : « Vaillant roi, seigneur,
s'il vous plaisait — que l'unité fût rompue, votre seigneurie — en 520
serait plus forte en toute votre vie, — et tel qui vous résiste ne
vous résisterait pas. » — Et le roi, qui les entendit, leur dit : « Il me
plait que ce soit. » — Là était le seigneur Crestel qui encourageait

Cent tantz mais en la cort que a el no s tainnia.
 Era y En Pascal Beatça, que de grat o volia,
 En Johan Peritz Alegre, que se molt grant folia,
 Que escriu la unitatz e puissas la rompia;
 Quar er[a] lur notari e tenc l'escrivania. 530
 E fo i Miguel Peritz, aicel cui Deus maldia,
 Celui de Çavaldica (empero qui'l tenia,
 Om le metria'l ven e raizos que seria;
 Qu'en desfar l'unitat una nuyt non durmia),
 E maint d'autres trachos qu'eu dire non sabria, 535
 Que dixeron al rei, si ço far se podia,
 Trenta milia sanchetz om comtar l'en faria.
 fol. 16 r° E tot rei vol dines, e quascus si s voldria.
 E 'l rei trames al Bore messages qu'el avia,
 En la Poblacion dire qu'obs les avia; 540
 E les borres i venguo, e nengus non sabia
 Per que les demandava, ay que cascus temia.
 E quex salutet lo com om que s'umelia;
 E'l rei acuillet los, e diss en aital guia :
 • Baros, mos acortz es que vuill trencada sia 545
 L'unitat e'l saiel on es sancta Maria,
 E sant Miquel que a las armas en bailia,
 E'l sant sant Micolau que la naus guia,
 E la lun' e l'estrela; e qui ço m deffendia,
 Auria la mia ira aitant quant eu bivria. » 550
 E'ls borgues, qu'entenderon del rei sa felonía,
 E vigon lo dapnage que per avant vendria,
 E vigon l'altra pert que de grat y venia,
 A peuc lo cor el cos a cascus no fendia;
 Quar lor mandava far ço que no s covenia. 555
 fol. 16 v° E foron s'acordar.

cela, — car il était prié de ceux que Dieu maudisse; — vu qu'il 525
 était chambellan du roi, et qu'il pouvait — cent fois plus en la cour
 qu'il ne lui appartenait. — Il y avait le seigneur Pascal Beatza, qui
 de gré le voulait, — le seigneur Jean Peritz Alegre, qui fit très-
 grande folie, — vu qu'il écrivit l'unité et puis la rompit; — car il 530
 était leur notaire, et tint l'étude. — Et Michel Peritz y fut, celui
 que Dieu maudisse, — celui de Cavaldica (pourtant qui le tenait—
 on le mettrait au vent, et raison ce serait; — vu que pour dé-
 faire l'unité il ne dormait pas une nuit), — et maints autres traitres 535
 que je ne saurais dire, — qui dirent au roi que si cela se pouvait
 faire, — trente mille sanchets on lui en ferait compter. — Et tout
 roi veut deniers, et chacun aussi en voudrait. — Et le roi envoya au
 Bourg des messagers qu'il avait, — dire à la Poblacion qu'il avait 540
 besoin d'eux; — et les bourgeois y vinrent, et nul ne savait — pour-
 quoi il les demandait, en sorte que chacun craignait. — Et chacun
 le salue comme homme qui s'humilie; — et le roi les accueillit, et
 dit en telle guise: — « Barons, ma convention est que je veux que 545
 soit tranchée — l'unité et le sceau où est sainte Marie, — et saint
 Michel qui a les âmes en garde, — et le saint saint Nicolas, qui la
 nef guide, — et la lune et l'étoile; et qui me défendrait cela, —
 aurait ma colère autant que je vivrais. » — Et les bourgeois, quand 550
 ils entendirent le courroux du roi, — et virent le dommage qui
 pour l'avenir viendrait, — et virent que l'autre parti de gré y ve-
 nait, — peu s'en fallut que le cœur dans le corps à chacun ne fen-
 dit; — car il leur commandait de faire ce qui ne convenait pas. — 555
 Et ils furent se concerter.

XVIII.

E mester lor avia coseill, si Deus me gar;
 E tirego s'a part, e l'us pren s'a parlar
 E diss : « Seinnos, obs a que Jhesu-Crist nos empar,
 Que ieu vei que lo rei nos vol desaunar; 560
 Qu'en la Navarrerria a traidos, ço m par,
 Qui peralcen est mal, e'n van lo rei preguar.
 E si aiço autreiam, nos no em per servir;
 Quar ja de traizion no ns puirion salvar.
 Doncs mas val que muram, o ns anem exillar. » 565
 Et adoncs dixon tots : « Ço non es d'autregar.
 Qu'anc no'l fero ls paires, ni nos non vuillam far;
 Antz nos laissesem pendre o ardre o trainar,
 O los hueilltz del cap traire, o las lengas taillar,
 Quar per dreit nos puiria tot le mont acusar. 570
 E si lo rei nos força, nos no'l podem vedar;
 Mas degus no otrei per la terra manjar : »
 E torneron al rei plens de molt grant peasar,
 fol. 17 r E dixon en aisi : « Humils, francs seinner car,
 Per Deu e per la Verge, vos voldram preguar 575
 Que tan grant mal com est non vuillatz sufertar. »
 E'l rei los respondet : « Ço no vuill eu desfar;
 Que aici En Pascal Beatça qui m'en ven carridar,
 E cel de Çavaldica, e m'en volon loguar,
 EN Cristel, qu'aici es, qu'i met tot son puinner; 580
 E puis els tant o volon, yeu lo vuill confirmar. »
 E'ls borxes responderon : « Seinner, per gadainnar
 Lo regisme de França ab lo comtat de Bar,
 Aiço no autreiarim, ni s puiria acabar;
 Mas vos, coma seinner, nos podetz ben forçar. » 585
 Ab tant lo rei mandet que'l fesson aportar
 Las cartas e'l saiel senes trop demorar,

XVIII.

Et ils avaient besoin de conseil, si Dieu me garde ; — et ils se tirèrent à part, et l'un se prend à parler — et dit : « Seigneurs, il est besoin que Jésus-Christ nous protège, — vu que je vois que 560 le roi nous veut désunir ; — en la Navarrerie il y a des traîtres, ce me paraît, — qui exaltent ce mal, et en vont prier le roi. — Et si nous octroyons ceci, nous ne sommes à conserver, — car jamais de trahison nous ne nous pourrions sauver. — Donc mieux vaut 565 que mourions, ou que nous allions nous exiler. » — Et alors ils dirent tous : « Cela n'est pas à octroyer, — vu qu'oncques les pères ne le firent, ni nous ne (le) voulons faire ; — nous nous laissassions plutôt pendre, ou brûler ou trainer, — ou tirer les yeux de la tête, ou les langues couper, — car justement nous pourrait tout le monde 570 accuser. — Et si le roi nous fait violence, nous ne pouvons l'empêcher ; — mais que nul ne l'octroie, dût-il manger de la terre. » — Et ils retournèrent auprès du roi, pleins de très-grande inquiétude, — et disent ainsi : « Humble, franc (et) cher seigneur, — pour Dieu 575 et pour la Vierge, nous vous voudrions prier — qu'un aussi grand mal que celui-ci vous ne vouliez supporter. » — Et le roi leur répondit : « Je ne veux pas défaire cela ; — vu que voici le seigneur Pascal Beatza qui m'en vient féliciter, — et celui de Cavaldica, et ils m'en veulent approuver, — et le seigneur Cristel, qui est ici, 580 qui y met tous ses efforts ; — et puisque tant ils le veulent, je le veux confirmer. » — Et les bourgeois répondirent : « Seigneur, pour gagner — le royaume de France avec le comté de Bar, — nous n'accorderions pas cela, ni (cela ne) se pourrait achever ; — mais vous, 585 comme seigneur, vous nous pouvez bien contraindre. » — En même temps le roi commanda qu'ils lui fissent apporter — les chartes et le

E om portet las y ab dol et ab plorar.
 E'l rei pres lo saiel e se lo peçear,
 Et apres se las cartas ab .i. cotel taillar; 590
 Mas no las trenquet totas, que, segont qu'au contar,
 fol. 17 v Les fraires de Sant Jacme e'ls Memors n'an .i. par,
 E priors et abbats qu'eu non vos sai nempnar.
 Ladoncs ditz .i. borzes : « Devins cuich ben estar.
 Tal perdra en aïço que cuida gadainnar, 595
 E Deus gart la dreitura! »

XIX.

L'unitat se desfet, e fo molt causa dura,
 E'ls borgues s'en entreron en Borc, dintz lur clausura,
 E'n la Poblacion, e fero'n Dyeu rencura
 Del grant tort que prenion e de la desmesura. 600
 E'n la Navarrerria, com gent d'avol natura,
 Fero'n ades dozena, per lor malaventura;
 Quar per dreit no'ls devia venir bon'aventura,
 Quar en tot mal affar messon ades lur cura.
 Et adonquas la mort, que .i. non asegura, 605
 Menet l'en, el rei Enric, lain on manda dreitura,
 fol. 18 r ' Si que remas Navarra en tribail e z escura;
 Car una pauca enfanta leisset de creatura,
 Per qu'els barons gitavan la terra a non cura,
 Car tots eron seinnos com auzel en pastura. 610
 Et adoncs la reina volgui gardar mesura,
 Et se coseill molt bon; e son tal d'aventura,
 Que fes governador.

¹ En haut de cette page on lit, d'une main du temps : « Don Enric, rey de Navarra, mori lo dia de Santa Maria Mag-

dalena, en l'an de la Incarnacion de nostre Seynor Jhesu Crist de m.c.c. lxxiii. »

sceau sans trop retarder, — et on les y apporta avec chagrin et avec pleurs. — Et le roi prit le sceau et le fit mettre en pièces, — et 590 après il fit les chartes avec un couteau couper; — mais il ne les trancha pas toutes, car, selon que j'entends conter, — les frères de Saint-Jacques et les (frères) Mineurs en ont une paire, — et prieurs et abbés que je ne vous sais nommer. — Alors dit un bourgeois : « Devin je pense bien être. — Tel perdra en cela qui pense gagner, 595 — et Dieu garde la droiture ! »

XIX.

L'unité se défit, et (ce) fut chose très-dure, — et les bourgeois entrèrent dans le Bourg, dans leur clôture, — et dans la Poblacion, et ils firent à Dieu plainte — du grand tort et de l'injustice qu'ils re- 600 cevaient. — Et en la Navarrerie, comme gens de mauvaise nature, — ils en firent incessamment douzaine, pour leur malheur; — car par droit ne leur devait venir bonne aventure, — car en toute mauvaise affaire ils mirent incessamment leur soin. — Et alors la mort, qui 605 n'épargne personne, — l'emmena, le roi Henri, là où commande justice, — ¹ en sorte que la Navarre resta en peine et obscure; — car une petite infante il laissa (en fait) de postérité, — par (suite de) quoi les barons laissaient le pays à l'abandon, — car tous étaient 610 seigneurs comme oiseaux en pâture. — Et alors la reine voulut garder mesure, — et eut très-bon conseil; et il fut tel d'aventure (par le fait), — qu'elle fit gouverneur.

¹ Don Henri, roi de Navarre, mourut le jour de Sainte Marie-Madeleine en l'an de

l'Incarnation de notre Seigneur Jésus-Christ mil deux cent soixante et treize.

XX.

Governador volc far, car la terra s perdia;
 E mandet per rícomes e per la caveria, 615
 E mandet per las vilas, pels avis que sabia,
 E pels que per dreit a cort venir devia.
 Las cortz foron mandadas lai ont se convenia,
 Dedintz en Pampalona, qu'es cap de seinnoria.
 Lai fo'N Gonçalvo Ivainnes e son bot don Garcia, 620
 E'l seinnor de Cascant que l'aigla mantenia,
 E'l seinnor de Bidaurre an mainta baronia;
 E las cortz foron grantz, per mester que i avia.
 E fon aital l'acortz dedintz Sancta Maria,
 fol. 18 v. Qu'el seinnor de Casquant governes sens banria 625
 La terra de Navarra e ço que se i tainnia;
 E cascun juret lo, assi com far devia,
 E vengues s'en a cort lai or el mandaria.
 E las cortz se partiron, e cascun tenc sa via.
 É don Garcia ten la Conca en sa bailia, 630
 E las terras d'Estela don Gonçalvo avia,
 E tota l'altra terra el governador tenia;
 Car lo rei don Enric partit lur o avia.
 Et adoncs la reina vo[l]c s'en anar .i. dia
 En Campainna, per so que molt veder volia 635
 La reina sa filla, que a Proi[n]s se nuiria;
 E quant se fo anada, en la Navarrerria
 Ago molt fol acort, tals que no'ls covenia,
 Que fessen algarradas.

XXI.

Algarradas bastiron; e fu muit grant soldatz, 640
 Cant li rei de Navarra, sels c'an era passatz,
 Deron bons privileges e molt ben sagelatz

XX.

Gouverneur elle voulut faire, car la terre se perdait; — et elle 615
 manda les riches hommes et la chevalerie, — et manda les villes
 (et) les sages qu'elle connaissait, — et ceux qui par droit en cour
 venir devaient. — Les cortès furent mandées là où il convenait, —
 dans Pampelune, qui est capitale de seigneurie. — Là furent le sei- 620
 gneur Gonçalo Ibañez et son neveu don Garcia, — et le seigneur de
 Cascante qui maintenait l'aigle, — et le seigneur de Bidaurre avec
 mainte baronnie; — et les cortès furent grandes, pour le besoin
 qu'il y avait. — Et la résolution fut telle dedans Sainte-Marie, — 625
 que le seigneur de Cascante gouvernât sans conseil — la terre de
 Navarre et ce qui en dépendait; — et chacun le jura, ainsi que faire il
 devait; — et (jura qu'il) s'en viendrait en cour là où il commanderait.
 — Et les cortès se séparèrent, et chacun tint sa route. — Et don 630
 Garcia tint la Conca en sa puissance, — et les terres d'Estella don
 Gonçalvo avait, — et le gouverneur tenait toute l'autre terre; — car
 le roi don Henri le leur avait partagé. — Et alors la reine voulut
 s'en aller un jour — en Champagne, parce qu'elle voulait beaucoup 635
 voir — la reine sa fille, qu'on élevait à Provins; — et quand elle
 s'en fut allée, en la Navarrerie — ils prirent très-folle résolution,
 telle qu'il ne leur convenait pas, — de faire des algarades.

XXI.

Ils bâtirent algarades; et ce fut très-grande folie, — quand les 640
 rois de Navarre, ceux qui maintenant sont passés, — donnèrent de

- fol. 19 r^e Al borc de Sant Cernin, on es leialtat,
 Que dedintz Pampalona ni en lu[r]s terminatz,
 Contra'l Borc non fes torr ni força ni valatz; 645
 Et els non se leisseron, antz firon, sapiatz,
 Manguanels et algarradas e trabuquetz assatz.
 Et adonquas el Borc lo poble son iratz,
 E'n Poblacion, qu'en ans era unitatz
 Et amor e concordia e patz ed amistatz; 650
 E manderon cosseill, com omes assenatz,
 Lai or volguon los .xx., ed ag n'i gent assatz.
 E levet se .i. savis qu'era gent rasonatz,
 E dis a tot lo poble : « Seinnos, nos em forçatz;
 Qu'en la Navarrerria son contra nos alçatz, 655
 Que l'i fan algarradas, so que non vi om natz
 Qu'e vila contra altra fus trabuquetz auçatz,
 Si per seinnor de terra no'n fus mandament datz.
 E digatz qu'en façam o que n'acosseillatz. »
 Et adoncs levet s'us qu'era ben entestatx, 660
- fol. 19 v^e E cridet autaments : « Barons, en que gardatz
 Mas que lor donem foc e que sien crematz,
 Assi coma traidos per quy se[m] nos neguatz,
 E unitatz rompida, e fes e caritatx?
 E si les castiam, nos estarem em patz. » 665
 Adoncs diss l'us al autre : « Est es fols o senatz? »
 E levet s un borgues molt savis e membratz,
 E diss a tot lo poble : « Seinnos, si escoltatz.
 Ja Jhesu Crist non vuilla, qu'es vera Trinitatz,
 Que per nos autres sia feita tan grant soldatz; 670
 Mas eu da i est cosseill, si a vos autres platx.
 Governador y a qu'es per nos autreiatx,
 E per tota Navarra, e x el que ns a juratz
 Nostres fos e franquexes, e que ns tendra en patx,
 E que tendra dreitura als menutz e als grantx. 675

bons privilèges et très-bien acellés — au bourg de Saint-Cernin, où
est loyauté, — (portant) que dans Pampelune ni dans leurs limites,
— contre le Bourg on ne fit tour ni fortification ni fossés; — et ils ne 645
s'en abstinent pas, mais ils firent, sachez-(le), — mangonneaux et
algarades et trébuchets considérablement. — Et alors au Bourg le
peuple fut irrité, — et en la Poblacion, car en tous les deux il y avait
unité, — et amour et concorde et paix et amitié; — et ils convoquè- 650
rent un conseil, comme hommes de sens, — là où voulurent les vingt,
et il y en eut beaucoup de gens. — Et il se leva un sage qui était
bien parlant, — et il dit à tout le peuple : « Seigneurs, nous sommes
forcés, — car en la Navarrerie ils se sont contre nous élevés, — vu 655
qu'ils y font algarades, ce que ne vit homme né — qu'en une ville
contre une autre fût trébuchet dressé, — si par le seigneur de la
terre l'ordre n'en fût donné. — Et dites ce que nous en devons faire
ou ce que vous en conseillez. » — Et alors un se leva qui était bien 660
entêté, — et cria hautement : « Barons, à quoi vous arrêtez-vous, —
si ce n'est que nous leur mettions feu et qu'ils soient brûlés, — ainsi
que traîtres par qui nous sommes reniés, — et l'unité rompue, et foi
et charité ? — Et si nous les châtions, nous serons en paix. » — Alors 665
l'un dit à l'autre : « Celui-là est-il fou ou sensé ? » — Et il se leva un
bourgeois très-sage et plein de jugement, — et il dit à tout le peuple :
« Seigneurs, écoutez. — Que jamais Jésus-Christ ne veuille, (lui)
qui est vraie Trinité, — que par nous autres soit faite si grande folie; 670
— mais j'y donne ce conseil, si à vous autres il plaît. — Il y a gou-
verneur, qui est par nous consenti, — et par toute la Navarre, et
(c'est) lui qui nous a juré — nos fors et nos franchises, et qui nous
tiendra en paix, — et qui tiendra justice aux petits et aux grands. 675
— Et nous irons lui dire comme nous sommes dépouillés de nos fors,
— vu qu'en la Navarrerie on nous fait portails fortifiés — et tour et

E nos irem li dire com em desafforatz,
 Qu'en la Navarrerria nos fan portals cairatz
 E torr e d algarradas e faitz desmesuratz;

fol. 10 r° E que nos tengua dreit com dreit apodestatz,
 Car per dreitura tenir governaire es auçatz. 680
 E d'el crei que sera de dreit faire cuitatz;
 Car grant foldatz seria e grant necessitat
 Si nos lor davan foc, ni eram barreiatz,
 Sens judici de cort, o non fus dreitz jujatz.
 E acosseillem nos com omes assenatz, 685
 E no i farem error. »

XXII.

Els borgues s'en aneron dreit al governador,
 E disso'l en aisi : « Humil, franc, car seinnor,
 Tu qui est per dreitura, augas nostra clamor :
 Qu'en la Navarrerria, com gent sens tot'amor, 690
 Nos fan portals de fusta et algarradas e tor,
 E maintas d'altras forças e mainta desonor.
 N'agon bons priveleges del rei Sancho'l maior
 E de los autres reis, que valatz ni bestor
 Contra'l Bore non fus feita; e z els, per lur error, 695
 Quant lor o devedam, fan ne tot lo peior.

fol. 10 v° Per que os preguam, car seinner, per la vostra onor,
 E car etz per dreitura al mendre et al maior,
 Que z o façatz desfar; sino aital error
 Puirá entre nos naisser, qu'el maier e'l menor 700
 N'aura dol en son cor, et ira e tristor.
 Per que vos preguam, per la vostra valor,
 Ena[n]tz qu'el focs s'espanda ni crega la calor,
 Per qu'el mal se desfça, e baisse la folor.
 Que z o façatz desfar. 705

algarades et choses outrageuses; — et qu'il nous tienne droit comme droit supérieur; — car pour tenir droiture il est institué gouverneur. — Et de lui je crois qu'il sera empressé de faire droit, — car (ce) serait grande folie et grande extrémité — si nous les incendiions, et si nous étions confondus, — sans jugement de cour, ou s'il ne fût bien jugé. — Et prenons conseil comme gens sensés, — et nous n'y ferons pas erreur. »

XXII.

Et les bourgeois s'en allèrent droit au gouverneur, — et lui dirent ainsi : « Humble, franc, cher seigneur, — toi qui es pour droiture, écoute notre plainte : — vu qu'en la Navarrerie, comme gent sans nul amour, — ils nous font portails de bois et algarades et tour, — et maintes autres fortifications et maint déshonneur. — Nous en eûmes de bons privilèges du roi Sancho l'ancien — et des autres rois, (portant) que fossé ni tourelle — contre le Bourg ne fût faite; et eux, dans leur égarement, — quand nous le leur défendons, ils en font tout le pire. — Par quoi nous vous prions, cher seigneur, pour votre honneur, — et parce que vous êtes pour droiture au petit et au grand, — que vous le fassiez défaire; sinon tel égarement — entre nous naître, que le plus grand et le moindre — en aura chagrin en son cœur, et peine et tristesse. — C'est pourquoi nous vous prions, par votre valeur, — avant que le feu s'épande et croisse la chaleur, — pour que le mal se défasse, et que la folie baisse, — que vous le fassiez défaire. »

XXIII.

« Que z o façatz desfar e sia vostre chاوزitz. »
 E'l governador fun d'escoltar ben aitzitz,
 E diss lor : « Francs borgues, yeu vos ai ben auditz;
 Enantz qu'el foc s'espanda, vuill que sia escantitz.
 Audirai l'autra part per que o contraditz, 710
 Ni si an dreit per que s deian esser bastitz.
 E puisse mandarai cortz e savis et eslegitz,
 E maintz barons ondratz que son de sen garnitz,
 E qu'auian las razons, sens novas ni sens critz;
 fol. 21 r^o Quar yeu vuill que per dreitz ne siatz devezitz, 715
 E cel que dreit aura qu'en sia dessauzitz,
 E jur vos, pel Seinnor qu'en crotz fo aremitz,
 Que non i a ningun, si'l dreit me contradiz,
 Qu'eu no'l sia enemics tro a qu'el sia delitz. »
 E z ap aquestas novas, del Borc se fo yasitz, 720
 Coma governador qu'era de sen garnitz;
 Et anet belament per los camins politz
 En la Navarrerria, e fon bel acuellitz,
 E mandet pels borgues qu'era[n] plus seinnoritz;
 E quant foron ensemble, el fon en pes saillitz, 725
 E diss lor : « Francs borgues, us grans mals se bastitz :
 Que vos faitz algarradas e z etz molt affortitz;
 E no m sembla ni par que sia dreitz complitz
 Qu'en vila contra altra sia engens bastitz,
 Senes rei o ses comte, o seinner podestitz; 730
 E sembla m que vos autres vos etz trop enantitz. »
 Et adoncs li borgues foron ben amarvitz
 fol. 21 v^o De respondre e tost, com omes fementitz;
 E disso'l : « Gouvernaire, cels dels borcs son complitz
 De bons murs e de tors, per o son descausitz : 735
 Per que z els nos malmenan, e z em envilanitz;

XXIII.

« Que vous le fassiez défaire et que ce soit votre décision. » — Et le gouverneur fut à écouter bien disposé, — et il leur dit : « Francs bourgeois, je vous ai bien entendus; — avant que le feu s'épande, je veux qu'il soit éteint. — J'entendrai l'autre partie (pour savoir) 710 pourquoi elle le contredit, — et s'ils ont droit pour qu'ils doivent être fortifiés. — Et puis je manderai des cortès et sages et choisis, — et maints barons honorés qui sont de sens garnis, — et (je leur dirai) qu'ils entendent les raisons, sans bavardages et sans cris; — car je veux que par droit vous en soyez divisés, — et que celui qui 715 droit aura en soit dessaisi. — Et je vous jure, par le Seigneur qui en croix fut affermi, — qu'il n'y en a aucun, s'il me contredit le droit, — dont je ne sois l'ennemi jusqu'à ce qu'il soit détruit. » — Et avec 720 ces propos, du Bourg il fut sorti, — comme gouverneur qui était de sens garni; — et il alla bellement par les chemins unis — en la Navarrerie, et fut bellement accueilli, — et manda les bourgeois qui étaient plus notables; — et quand ils furent ensemble, il fut en pieds 725 dressé, — et leur dit : « Francs bourgeois, un grand mal s'apprête, — vu que vous faites algarades et êtes bien fortifiés; — et il ne me semble ni me paraît que ce soit droit accompli — qu'en une ville contre une autre il soit bâti machines de guerre, — sans roi ou 730 sans comte, ou puissant seigneur; — et il me semble que vous autres vous vous êtes trop avancés. » — Et alors les bourgeois furent bien préparés — à répondre et tôt, comme hommes déloyaux; — et ils lui dirent : « Gouverneur, ceux des bourgs sont fournis — de bons 735 murs et de tours, pour cela (ils) sont rudes : — c'est pourquoi ils nous malmènent, et nous sommes avilis; — et nous disons, par le

E dizem nos, pel Seinne qu'es vers Santa Espiritz,
Que, si jogan com solo, doblaran les embitz,
E guazainn qui puira.

XXIV,

• E guazainn qui puira, e pes de son pro far. » 740
Adonc don Pere Sanchitz comencet de parlar,
E diss lor : « Francs borgues, yeu fare cortz mandar;
E si el cosseilltz e yeu podem per dreit trobar
Qu'els engens qu'avetz faitz per las peiras tirar,
Deven esser desfaitz, yeu los farei desfar. » 745
E don Sancho dels Arcs comencet de parlar,
E dis : « Governador, pessatz de ben assar;
Laissatz nostres engens, no'ls vuyllatz menaçar;
Vos podetz mandar cortz, e com vuyllatz jujar,
Quar sapchatz qu'els engens pessarem de gardar. » 750
fol. 23 r E'l valent gouvernaire, senes tot demorar,
El issic de la vila per ent al Bore entrar.
E'n la Navarrerria anego s'albirar
Qu'el valent don Garcia podia molt mandar;
E s'il podian aver per la vil'amparar, 755
Contra'l Bore, ne puirian mil tantz mila estroubar,
E qu'el governador no[l]s podria sobrar.
Et adoncs don Garcia avia grant pesar,
Car don Pe[re] Sanchitz avia Navarr'a governar;
Car sobre convenenças s'anegon airar, 760
Si que malvolença hy era senes par,
E que ges don Garcia non volia anar
A las cortz qu'el mandava, ni los seus petz portar.
E'n la Navarrerria, per mei lo mal doblar,
Anego'l humilmens e mans juntas preiar 765
Que z el los ampares, c'om no'ls pogues forçar;
Quar lo governador los volia sobrar.

Seigneur qui est vrai Saint-Esprit, — que s'ils jouent comme ils ont coutume, ils doubleront les enjeux, — et gagne qui pourra.

XXIV.

« Et gagne qui pourra, et pense à faire son profit. » — Alors don 740
Pierre Sanchiz commença à parler, — et leur dit : « Francs bourgeois, je ferai mander les cortès; — et si le conseil et moi nous pouvons en droit trouver — que les machines que vous avez faites pour tirer les pierres, — doivent être défaites, je les ferai défaire. » — Et don 745
Sancho de los Arcos commença à parler, — et dit : « Gouverneur, pensez à bien faire; — laissez nos machines, veuillez ne pas les menacer; — vous pouvez mander les cortès, et comme vous voudrez juger, — car sachez que nous penserons à garder les machines. » — 750
Et le vaillant gouverneur, sans aucun retard, — sort de la ville pour entrer dans le Bourg. — Et en la Navarrerie ils allèrent s'imaginer — que le vaillant don Garcia pouvait moult mander (réunir de forces); — et (que) s'ils pouvaient l'avoir pour défendre la ville — contre le 755
Bourg, ils pourraient mille fois mieux résister, — et que le gouverneur ne les pourrait subjuguier. — Et alors don Garcia avait un grand chagrin, — parce que don Pierre Sanchiz avait la Navarre à gouverner; — car sur les conventions ils s'allèrent fâcher, — tellement que 760
(entre eux) il y avait malveillance sans pareille, — et que don Garcia ne voulait pas du tout aller — aux cortès qu'il convoquait, ni ses pieds (y) porter. — Et en la Navarrerie, pour mieux le mal doubler, — ils l'allèrent humblement et mains jointes prier — qu'il les pro- 765
tégeât, pour qu'on ne pût les forcer; — car le gouverneur les voulait soumettre. — Le seigneur Miquel de la Rainna fut choisi pour (y)

En Miquel de la Rainna fom triatz per anar,
 fol 12 v° E don Pascal Beazça, que no fa a deixar,
 Don Johan Peritz Alegre, per lo mal enartar, 770
 E don Ochoa Santz, que s'era ben, so m par;
 E totz .iiij. aneron en Raondo albergar.
 La era don Garcia, e fom temps de manjar.
 Et ena[n]tz que ma[n]gessan, volgon le fait contar,
 E foron devant lui acordatz de dictar; 775
 E cascus anet se a lui humiliar,
 E don Garcia lor a [fait] semblança d'amar.
 E tireguo s a part per mas celat estar.
 E 'N Miquel de la Rainna comencet le pregar.
 E diss le : « Franc seinnor, merce os vinem clamar, 780
 Per la Navarrerria qu'es a vostre mandar,
 Que vos nos amparetz, car om nos vol forçar,
 E nos que os ajudem de fin cor, ses duptar;
 E si vos aiso faitz, irem vos estrenar,
 Cascun an, de mil libras, obs de vos arnescar. » 785
 Et adoncs don Garcia anet s'i acordar,
 fol 13 r° E ma[n]jero ab joya; e venc apres manjar
 Que don Garcia e s'els aneron cavalgar,
 Vas la Navarrerria pesseguo de tornar.
 E quan els de la vila les ne vigo entrar, 790
 Meneron molt grant joya e gran ris ab jogar;
 E s'els, ab don Garcia, foron descavalgar.
 E quant venc lendema, qu'el jorn fon bel e clar,
 Don Garcia [e]ls borgues anego s'ajustar;
 E quant foro ensemble, anego s'encartar 795
 Totas las convenenças, e fermament jurar.
 E veos que don Garcia s'anet ab lor lasar,
 E la vila ab lor, per mils segur estar;
 Mas Dios gart la dreitura.

aller, — et don Pascal Beatza, qui ne fait pas à laisser, — don Jean 770
 Peritz Alègre, pour le mal exciter, — et don Ochoa Sans, qui était
 bien, ce me paraît; — et tous quatre allèrent en Raondo loger. —
 Là était don Garcia, et il fut temps de manger. — Et avant qu'ils
 mangeassent, ils voulurent le fait conter, — et ils furent devant lui 775
 d'accord pour s'expliquer; — et chacun alla auprès de lui s'humilier,
 — et don Garcia leur fit des semblants d'amitié. — Et ils se tirèrent à
 part pour plus être cachés. — Et le seigneur Miquel de la Rainna
 commença à le prier, — et lui dit : « Franc seigneur, merci nous vous 780
 venons crier, — pour la Navarrerie qui est à votre commandement, —
 que vous nous protégez, car on nous veut forcer, — et nous que
 nous vous aidions de bon cœur, sans hésitation; — et si vous faites
 cela, nous irons vous étrenner, — chaque année, de mille livres, pour 785
 vous équiper. » — Et alors don Garcia alla s'y accorder, — et ils
 mangèrent avec joie; et il advint après manger — que don Garcia et
 eux allèrent chevaucher, — vers la Navarrerie ils pensèrent de re-
 tourner. — Et quand ceux de la ville les virent entrer, — ils menè- 790
 rent très-grande joie et grand rire en jouant; — et eux, avec don
 Garcia, furent descendre de cheval. — Et quand vint le lendemain,
 que le jour fut bel et clair, — don Garcia et les bourgeois allèrent se
 rassembler; — et quand ils furent ensemble, ils allèrent coucher par 795
 écrit — toutes les conventions, et fermement (les) jurer. — Et voici
 que don Garcia s'en alla avec eux (se) lier, — et la ville avec lui, pour
 être plus sûrement; — mais Dieu garde la justice.

XXV.

Mas Dios gart la dreitura, que z el [a] ops be faire. 800
 Et adonc Pere Sanchitz, que z era gouvernaire,
 Mandet per totz aicels qu'avian per lui afaire.
 La hy venc maint ricome e maint om de bon aire;
 E las cortz foron grantz, segon qu'auzi retraire;
 fol. 53 r Mas no i fo don Garcia, que no'l prezava gaire. 805
 Lai viratz departir e mot cridar e braire.
 Et adonc Pere Sanchitz, qu'el volia'l dreit traire,
 Diss a totz les barons : « Seinnos, en grant desaire
 Vey la Navarrerria e'ls bords, que coma fraire
 Degran totz temps estar ed amar ses cor vaire. 810
 En la Navarrerria an fait engens per traire
 Grans peiras redondissas per amir les bords dechaire;
 E z acosseillatz me si s deu per dreit desfaire. »
 E'ls baros e'ls riques anego s'a part traire,
 E vigo qu'en nuill dreit que z an[c] fes l'empeire, 815
 Non era ni non fo, depos que fo'l Salvaire,
 Qu'en vila, ses seinnor, engens se degues faire.
 Et adonc le coseill anet se totz atraire
 Ent a don Pero Sanchitz, qu'era bon gouvernaire;
 Disso'l : « Governador, per dreit, nos es veaire 820
 Que los engens se deven desfar.
 E dam vos est cosseill, e flusats nostre paire,
 fol. 54 r Per dreitz e per razon.

XXVI.

« Per dreitz e per razos pod e[s]ser jujamen. »
 F'l pros don Pere Sanchitz, en qui era bos sen, 825
 Quant vic que sos cosseills cosseillet leialmen,
 Jujet en cort plenera e diss apertamen
 Qu'en la Navarrerria desfessan li engen;

XXV.

Mais Dieu garde la justice, vu qu'il a besoin de bien faire. — Et 800
 alors Pierre Sanchiz, qui était gouverneur, — manda tous ceux qui
 étaient sous ses ordres. — Là y vint maint riche homme et maint homme
 de bonne lignée; — et les cortès furent grandes, suivant que j'entends
 rapporter; — mais don Garcia n'y fut pas, qui ne le prisait guère. ■
 — Là vous verriez discuter et crier fort et faire du bruit. — Et alors
 Pierre Sanchiz, vu qu'il voulait le droit éclaircir, — dit à tous les
 barons: « Seigneurs, en grand désarroi — je vois la Navarrerie et
 les bourgs, qui comme frères — devraient toujours être et s'aimer 810
 sans cœur inconstant. — En la Navarrerie ils ont fait des machines
 pour lancer — de grandes pierres rondes pour détruire les deux
 bourgs; — et conseillez-moi si cela se doit en droit défaire. » — Et
 les barons et les riches hommes allèrent se tirer à part, — et virent 815
 qu'en nul droit qu'oncques fit l'empereur, — il n'était ni ne fut,
 depuis que fut le Sauveur, — qu'en ville, sans seigneur, machine se
 dût faire. — Et alors le conseil alla tout entier se retirer — vers don
 Pierre Sanchiz, qui était bon gouverneur; — ils lui dirent: « Gou- 820
 verneur, en droit il nous est avis — que les machines se doivent dé-
 faire..... — et nous vous donnons ce conseil, et fussiez-vous notre
 père, — par droit et par raison.

XXVI.

« Par droit et par raison il peut être jugement. » — Et le preux 825
 don Pierre Sanchiz, en qui il y avait bon sens, — quand il vit que
 son conseil conseilla loyalement, — jugea en cour plénière et dit
 publiquement — qu'en la Navarrerie ils défissent les machines de

Car razo o mandava, e dreitz n'era cossen.
 En la Navarrerria qu'audigo el mandamen, 830
 E qu'el governador era vengutz talen
 Que les engens desfessan e totz los bastimen,
 Al governador disso ben affortidamen :
 « Seinner, vostre judici sapchatz que a er nien,
 Qu'els engens remandran com s'estan, fermamen, 835
 Que non se desfaran mentre siatz viven. »
 E'l pros don Pero Sanchitz ac le cor plus sagnen
 Que qui'l des d'una lança o d'un cairel puinnen.
 Empero don Garcia l'estava sobreden,
 Qu'el lor fazia dire aquel deschausimen; 840
 fol. 12 v. Quar ges els non auseran tan grant fayre¹ nossen.
 Et adonc Pere Sanchitz ac son cosseil breumen
 Ab totz cels de las vilas que aqui eran presen,
 E a ap totz les ricomes et ab molta d'autra gen,
 Puiss la Navarrerria non l'er obedien, 845
 Ni non volian far le syeu comandamen.
 Aysi con cort mandava ben acordadamen,
 C'om lor tales las vinnas e l'orta e'l formen.
 Asi fon acordat per totz cominalmen;
 Et adonquas els borges, on es entendemen, 850
 Quan vigo lor da[m]pnage, pres lor ne chausimen,
 E disso'l : « Gouvernaire, lo ver Omnipoten
 Volc que li peccador atenda om longamen,
 Per veder si auran del mal repentemen.
 Pregam vos non vuillatz le lor destruzimen, 855
 Car crezem que vendran a vostre mandamen. »
 E'l pros don Pero Sanchitz respondet malamen :
 « Borgues, vos me pregnatz del vostre dampnamen.
 fol. 13 r. E, d'altra part, dizetz que vos fan aonimen;

¹ Il manque ici un mot dans le manuscrit

guerre ; — car la raison l'ordonnait, et le droit également. — En la 830
Navarrerie quand ils ouïrent l'ordre, — et qu'au gouverneur était
venue l'envie — qu'ils défissent les machines et toutes les construc-
tions, — ils dirent au gouverneur bien résolument : — « Seigneur,
votre jugement sachez qu'il sera néant, — vu que les engins resteront 835
comme ils sont, fermement, — qu'ils ne se déferont pas tant que vous
serez vivant. » — Et le preux don Pierre Sanchiz eut le cœur plus
saignant — que si on lui donnât d'une lance ou d'un carreau poi-
gnant. — Cependant don Garcia lui était surdent (l'embarrassait), —
vu qu'il leur faisait dire cette insolence ; — car ils n'oseraient (com- 840
mettre un) si grand non-sens. — Et alors Pierre Sanchiz eut son conseil
promptement — avec tous ceux des villes qui là étaient présents, —
et avec tous les riches hommes et avec bien d'autres gens, —
puisque la Navarrerie ne lui était pas obéissante, — et (que ses ha- 845
bitants) ne voulaient pas faire son commandement, — ainsi comme
la cour le commandait bien à l'unanimité, — qu'on leur coupât les
vignes et les jardins et les blés. — Ainsi fut-il arrêté par tous généra-
lement. — Et alors dans les bourgs, où il y a entendement, — quand 850
ils virent leur dommage, il leur en prit considération, — et ils lui di-
rent : « Gouverneur, le vrai Tout-Puissant — veut que les pécheurs
on attende longuement, — pour voir s'ils auront du mal repentir. —
Nous vous prions que vous ne vouliez leur destruction, — car nous 855
croyons qu'ils viendront à votre commandement. » — Et le preux
don Pierre Sanchiz répondit de mauvaise humeur : — « Bourgeois,
vous me demandez votre dommage, — et, d'autre part, vous dites
qu'ils vous font outrage ; — et puisque vous souffrez leur grande 860
faute, — il me semble que vous consentez votre perte. — Et ne dites
pas que j'en fasse aucun châtement. » — Et les bourgeois lui dirent :
« Gouverneur, ceux qui souffrent, — nous entendons dire qu'ils con-

E puiss que vos suffretz le lor gran faillimen, 860
 Sembla m que cossentetz le vostre perdemen.
 E non digatz qu'en fassa nigan castiamen. •
 E'l borgues diaso le : • Gouvernaire, 'l suffren,
 Auzem dir que conquero mercei an attenden;
 E si el i an fait ni fan neciamen, 865
 Enquer s'arepentran totz acordadamen;
 E plaça os que suffram eras lo mal talen,
 E preguam pel Seinne que s es ver salvamen. •
 E lo governador, ab son arnescamen,
 Issic de Pampalona, non pas alegremen; 870
 E s ac dreit e razo.

XXVII. •

E s ac dreit e razo que s'en anes irat;
 Car so que s el avia per dreitura jujat,
 En la Navarrerria l'avian contrastat.
 E s el ab sa compaina e ben enarnescat, 875
 Cavalguet per Navarra aisi com podestat;
 fol. 25 v E venc s'en a Tudela molt ben acompainnat,
 Ont l'amavan de cor ab bona voluntat.
 E quant dintz en Tudela ago long temps estat,
 Anet enta Olit, on es tota bontat; 880
 E la el sogornet, quar es loc aizinat.
 E quan el, a sa guisa, se fo ben sogornat,
 Anet enta Tafaila, que s es loc abastat.
 E s un jorn qu'el s'estava alegre e pagat,
 Venc a lui .i. message on era malvestat; 885
 E dis le : • Gouvernaire, vos etz molt poderat;
 Empero don Garcia vos fa atal mandat,
 Que s fa grant maraveilla, e n'esta molt pessat,
 Car le sieu borgues so per vos aisi jujat
 De la Navarrerria, que son sieu comandat. 890

querront miséricorde en attendant; — et si eux y ont fait et font sottise, — encore ils se repentiront tous unanimement. — Et qu'il vous plaise que nous souffrions maintenant leur mauvaise volonté, — et nous (vous en) prions par le Seigneur qui est vrai salut. » — Et le gouverneur, avec son harnais (de guerre), — sortit de Pampelune, 865 non pas joyeusement; — et il a droit et raison.

XXVII.

Et il a droit et raison de s'en aller fâché; — car ce qu'il avait avec justice jugé, — en la Navarrerie on l'avait contredit. — Et lui avec 875 sa compagnie et bien équipé, — il chevauche par la Navarre comme gouverneur; — et il s'en vint à Tudela très-bien accompagné, — où on l'aimait de cœur avec bonne volonté. — Et quand dans Tudela ils eurent longtemps été, — il alla jusqu'à Olite, où est toute 880 (espèce de) bonté; — et là il séjourna, car c'est un lieu commode. — Et quand, à sa guise, il se fut bien reposé, — il s'en alla jusqu'à Tafalla, qui est un lieu suffisant. — Et un jour qu'il était allègre et content, — vint à lui un messenger où était méchanceté; — et il lui dit; « Gouver- 885 neur, vous êtes très-puissant; — pourtant don Garcia vous mande — qu'il s'émerveille grandement, et en est fort étonné, — de ce que par vous sont ainsi jugés ses bourgeois — de la Navarrerie, qui sont ses 890

E manda os en aisi, e sapchatz qu'er vertat,
 Que si Artederreta passatz ni'l terminat,
 Que vos e vostres omes seretz tuit lanceiat. »
 fol. 26 r Et adonc Pere Sanchitz, qu'era molt esforçat,
 Quan audit lo message, son el cor molt irat; 895
 E juret, pel Seinnor qu'es vera Trinitat,
 Que no seri'alegres dints son cor ni pagat
 Tro a que dints en la Quonca agues .i. mes estat.
 E mandet per sos omes que f'eran acostat,
 E mandet pels caves qu'eran a son mandat. 900
 E mandet als ricomes que fossan pareillat
 E que fossan a lui en .i. loc assignat,
 Complitz de totas armas, e ben e bel armat.
 Lai vengo li ricomes e'l baron seinnalat;
 E quan foro trastotz a .i. jorn asemblat, 905
 Le pros don Pere Sanchitz golfaino desplegat,
 Ab molt bela compainna y ap maint ome triat.
 Lai i venc don Gonçalvo qu'era molt esforçat,
 E'l pros don Corbaran savi e ben membrat,
 E moltz d'autres ricomes que no y son nòmprat; 910
 fol. 26 v E quan foro el borc Sant Cerni albergat,
 Don Pere Sanchitz ac .i. message sonat,
 E diss le : « Messenger, tu t'en iras quitat
 Dire a don Garcia que yeu so arribat
 En la Conqua, que z a a trastot son mandat; 915
 E so vengutz per so car el m'a me[n]assat;
 E, si ren me vol dire, er parra sa bontat. »
 E'l messenger anet, e ffo ben aviat,
 A don Garcia dir so que'l fo castiat.
 E'l valent don Garcia, qu'entendet lo dictat, 920
 Ag n'en son cor grant ira e grant enequitat;
 E diss al messenger ab semblant de pagat :
 « Messenger, ieu t'en prec, quan t'en seras tornat,

recommandés à lui. — Et il vous mande ainsi, et sachez que ce sera vérité, — que si vous passez Artiederreta et la limite, — vous et vos hommes vous serez tous percés à coups de lance. » — Et alors Pierre Sanchiz, qui était très-fier, — quand il entendit le message, fut au cœur très-chagrin, — et jura, par le Seigneur qui est vraie Trinité, — qu'il ne serait pas joyeux dans son cœur ni content — jusqu'à ce que dans la Cuenca il eût un mois été. — Et il manda à ses hommes qui s'étaient rapprochés de lui, — et manda aux chevaliers qui étaient à ses ordres, — et manda aux riches hommes qu'ils fussent préparés — et qu'ils fussent à lui en un lieu assigné, — munis de toutes armes, et bel et bien armés. — Là vinrent les riches hommes et les barons indiqués; — et quand ils furent tous en un jour assemblés, — le preux don Pierre Sanchiz le gonfanon (a) déployé, — avec fort belle compagnie et avec maint homme d'élite. — Là y vint don Gonzalvo, qui était très-vigoureux, — et le preux don Corbaran, sage et bien expérimenté, — et bien d'autres riches hommes qui n'y sont pas nommés. — Et quand ils furent au bourg de Saint-Cernin logés, — don Pierre Sanchiz eut un messenger appelé, — et lui dit : « Messenger, tu t'en iras empressé — dire à don Garcia que je suis arrivé — en la Cuenca, qu'il a toute à ses ordres; — et je suis venu parce qu'il m'a menacé; — et, s'il me veut rien dire, à présent paraîtra sa valeur. » — Et le messenger alla, et il fut bien dirigé, — dire à don Garcia ce qu'on lui avait recommandé (de dire). — Et le vaillant don Garcia, quand il entendit le message, — eut en son cœur grande colère et grand emportement; — et il dit au messenger avec un air de (être) content : — « Messenger, je t'en prie, quand tu t'en seras retourné, — que tu dises au seigneur qui est de l'aigle nommé, — c'est don Pierre Sanchiz qui à moi t'a envoyé, — que don Garcia lui mande, puisqu'il l'a tant outragé, — que puisqu'il veut guerre avec moi, et que telle est sa

Que diguas al seinnor qu'es d'aigla seinnalat,
 So es don Pero Sanchitz c'a mi t'a embiat, 915
 Que don Garcia'l manda, puis tant l'a aontat,
 Que puiss c'ap mi vol guerra, ni es sa volontat,
 fol. 27 r Que 2 ans .ij. la façam sols per sols en .i. prat,
 Per que nostres baros non sian miscabat,
 Ni los omes a pe no sian desterrat. 920
 Et adoncs lo message anet s'en abrivat
 Dir a don Pero Sanchitz so que'l son comandat,
 E'l messenger diss lo, senes mot affaitat.
 Et adonc Pere Sanchitz, com omme coragat,
 Diss : « Era vei lo jorn que tant ai deseï[n]at. » 925
 E mandet pels baros, ab gran alegretat,
 Per contar las novelas.

XXVIII.

Per contar las noelas se los baros venir;
 E quant foron ab lui, comencet lor de dir :
 « Seinnos, ieu vos ai fait ent a mi recuillir. 930
 Don Garci' Almoravit m'a embiat dizir
 fol. 27 v Que non vol que sos omes n'ls meus prenguan martir,
 Ni que s puiscan en camp l'us al autre aucir,
 Mas c'ans .ij. de cabal pessem del escrimir.
 E puiss que m'a volgut de batailla remir, 935
 Aquesta vetz l'aura, qui que plaça o tir,
 Ab solament qu'el vuylla ni aus' al camp issir. »
 Et adoncs les ricomes, qu'el vigon affortir,
 Disso le : « Franc seinnor, Dios vos gart de faillir. »
 E'l pros don Pere Sanchitz comencet se de rir, 940
 E diss los : « Francs seinnos, anatz vos totz garnir
 Complitz de totas armas, e vuillatz me seguir,
 Qu'els pratz devant Ciçur voldrai anuit dormir. »
 E totz venguon a lui, senes mot contradir.

volonté, — que tous deux nous la fassions seul à seul en un pré, — pour que nos barons ne soient pas maltraités, — et que les hommes 930 à pied ne soient pas tirés hors de leur terre. » — Et alors le messager s'en alla empressé — dire à don Pierre Sanchiz ce qui lui fut commandé, — et le messager le dit, sans mot déguisé. — Et alors Pierre Sanchiz, comme homme courageux, — dit : « Je vois mainte- 935 nant le jour que tant ai convoité. » — Et il manda les barons avec grande allégresse, — pour conter les nouvelles.

XXVIII.

Pour conter les nouvelles il fit les barons venir; — et quand ils furent avec lui, il leur commença à dire: — « Seigneurs, je vous ai 940 fait jusqu'à moi rallier. — Don Garcia Almoravit m'a envoyé dire — qu'il ne veut pas que ses hommes ni les miens prennent le martyre, — ni qu'ils se puissent en campagne l'un et l'autre tuer, — mais que tous deux vaillamment nous pensions à combattre. — Et puisqu'il m'a 945 voulu en bataille appeler, — cette fois il l'aura, à qui que (cela) plaise ou soit désagréable, — pourvu seulement qu'il veuille et ose sortir en campagne. » — Et alors les riches hommes, qui le virent s'affermir, — lui dirent: « Franc seigneur, Dieu vous garde de faillir! » — Et 950 le preux don Pierre Sanchiz commença à rire, — et leur dit: « Francs seigneurs, allez vous tous garnir — complètement de toutes armes, et veuillez me suivre, — car dans les prés devant Zizur je voudrai aujourd'hui dormir. » — Et tous vinrent à lui, sans le contredire d'un

Issic de Pampalona, e dic vos sens mentir 955
 Que plus neta compainna no pogra om eslegir;
 E z anet dreitement denant Ciçur ferir.
 Lai auzirat tamborts e grailles retendir,
 fol. 18 r° E viratz maint escut e maint elme lucir,
 E maint noble caval auziratz refrenir, 960
 E maint sirven auziratz jogar e esblaudir.
 E don Gonçalvo Ivainnes, que sap ben motz forbir,
 E dias a don Pe[re] Sanchitz : « Be os devetz afortir
 Que z el no s'issiria pel regieme de Tir,
 E qui aiso vos diss volia vos mentir 965
 E tot mal enartar e lo ben escantir;
 Empero ieu irai de don Garcî'audir
 Si l'issic de la boca de dir tan grant faillir. »
 E don Pere Sanchitz anet al camp saillir,
 E de totas sas gens el s'anet departir, 970
 Per veire don Garcia, s'il voldria yasir;
 Mas don Garcia issira si om no l'anes tenir.
 Et ab aitant fon tart qu'es pres a escurzir;
 E remasso el camp ses mai palaura dir,
 Tro lendeman maitin. 975

XXIX.

fol. 28 v° Tro a lendema a l'alba, que'l soleil no s'achutz,
 Estet don Pero Sanchitz, ab noïsa et ab brutz,
 Els pratz dejus Ciçur, que non s'en fo mogutz :
 A lui venc don Gonçalvo, que z es prims et agutz,
 E moltz d'autres rïcomes que z eran tenegutz; 980
 E quant foro ensemble e z a part eslegutz,
 Don Gonçalvo diss lor : « Corages m'es vengutz
 Que sapcha'l, don Garcia, com vos etz irascutz,
 Ni qui fo lo message per que'l mal es cregutz. »
 E z an pouca compainna tantoet s'en fo mogutz, 985

mot. — Il sortit de Pampelune, et je vous dis sans mentir — que plus 955
 belle compagnie on ne pouvait choisir; — et il alla directement devant
 Zizur frapper. — Là vous entendriez tambours et trompettes reten-
 tir, — et verriez maint écu et maint heaume luire, — et maint noble 960
 cheval vous entendriez hennir, — et maint sergent entendriez jouer
 et s'amuser. — Et don Gonzalvo Ibañez, qui sait bien polir (ses) pa-
 roles, — dit à don Pierre Sanchiz : « Bien vous devez vous assurer
 — qu'il ne sortirait pas pour le royaume de Tyr, — et qui vous dit 965
 cela voulait vous mentir — et tout mal augmenter et le bien éteindre ;
 — pourtant j'irai de don Garcia ouïr — s'il lui sortit de la bouche
 de dire si grande insolence. » — Et don Pierre Sanchiz alla sortir dans
 la campagne, — et de tout son monde il alla se séparer, — pour voir 970
 don Garcia, s'il voudrait sortir; — mais don Garcia sortirait si on ne
 l'allait tenir. — Et en ce moment il fut tard, vu qu'il est près de faire
 obscur; — et ils restèrent au camp sans plus mot dire, — jusqu'au 975
 lendemain matin.

XXIX.

Jusqu'au lendemain à l'aube, que le soleil ne se cache pas, — resta
 don Pierre Sanchiz, avec tumulte et avec bruit, — dans les prés au-des-
 sous de Zizur, car il n'en avait pas bougé : — à lui vint don Gon-
 çalvo, qui est subtil et habile, — et bien d'autres riches hommes qui 980
 étaient craints; — et quand ils furent ensemble et à part tirés, — don
 Gonçalvo leur dit : « Envie m'est venue — que je sache, don Garcia,
 comment vous vous êtes irrité, — et quel fut le message par lequel
 le mal est accru. » — Et avec petite compagnie aussitôt il s'est mis 985

■

E z anet a Cibur, ont son ben recebutz :
 Lai trobet don Garcia molt mal e molt sagnutz;
 E don Gonçalvo diss : « Botz , mal etz percebutz ,
 E luinn sen n'os abasta, ni força ni vertutz ,
 Quan a don Pere Sanchitz tramesetz tals salutx
 Qu'ap lui voletz combatre de cabal, a brantz nutz ,
 Si vos i devalatz, vostre pretz es perduitz. »

990

fol. 29 r E don Garcia'l diss : « Oncle, per las vertutz
 De Dieu, non aurai ben tro que z ap ferr agutz
 A junta nos firan sobr'els pintatz escutz ,
 O qu'eu e z el el camp no'n siam recreutz. »
 E don Gonçalvo'l diss : « Per cel qu'es vera lutz ,
 Non vuill, per sant Cristofol, vos siatz combatutz.
 Laissatz o a mi teisser, qu'eu fara tals tescutz
 E vos n'auretz onor, e z el que n'er venqutz .
 E cosseill vos que z eu sia d'aiso creutz. »
 E ap tant pres comjat, e fos s'en deissendutz
 Ent a don Pero Sanchitz per les camis saubutz;
 E quant foro essemble e foro assegutz ,
 Don Gonçalvo diss le : « Seinner, be'm deceubutz ,
 Que don Garcia diss qu'anc no fos mentaugutz
 Per qu'ams fossatz en camp ab los brans esmolutz;
 Antz se fa maraveilla c'aisi o[s] z es paregutz ,
 Quar el m'a molt jurat, pel Dios qu'es mentaugutz.

995

1000

1005

fol. 29 v Que d'aiso non parlet, antz volgra fos pendutz
 Aquel que o's venc dire; o de la lenga mutz .
 E levem nos d'aisi e totz nostres trautz. »
 E z accordero s'i les grosses e'ls menutz ,
 E disso'l : « Gouvernaire, per vos es atendutz;
 E puiss que non recuill, par que z es recreutz .
 E torne[m] no'n el Bore per les camis batutz. »
 E levet se la ost e'ls arnes e'ls condutz ,
 E ve[n]guon s'en al Bore.

1010

1015

en route, — et alla à Zizur, où il fut bien reçu : — là il trouva don Garcia très-irrité et très-animé ; — et don Gonçalvo dit : « Neveu, vous avez mal conçu, — et ne vous est suffisant nul sens, ni force, ni vertu, — puisqu'à don Pierre Sanchiz vous transmites tels saluts — qu'avec lui vous voulez combattre seul à seul, avec épées nues. — Si vous y descendez, votre mérite est perdu. » — Et don Garcia lui dit : « Oncle, par les vertus — de Dieu, je n'aurai de bonheur jusqu'à ce qu'avec un fer aigu — en rencontre nous nous frappions sur les écus peints, — ou que moi et lui nous soyons accablés de fatigue, sans force sur le champ (du combat). » — Et don Gonçalvo lui dit : « Par celui qui est vraie lumière, — je ne veux pas, par saint Christophe, que vous vous soyez combattus. — Laissez-moi tisser cela, vu que je ferai tel tissage — que vous en aurez de l'honneur, et lui en sera vaincu. — Et je vous conseille que de cela je sois cru. » — Et en même temps il prit congé, et il s'en fut descendu — jusqu'à don Pierre Sanchiz par les chemins connus ; — et quand ils furent ensemble et furent assis, — don Gonçalvo lui dit : « Seigneur, nous sommes bien déçus, — car don Garcia dit que jamais il ne fut fait mention — pour que tous deux vous fussiez dans la campagne avec les épées émoulues ; — mais il s'émerveille qu'ainsi il vous est paru, — car il m'a bien juré, par le Dieu qui est remémoré, — que de cela il ne parla pas, mais qu'il voudrait que fût pendu — celui qui vous le vint dire, ou muet de la langue. — Et levons-nous d'ici et tous nos bagages. » — Et s'y accordèrent les grands et les petits, — et lui dirent : « Gouverneur, par vous il est attendu ; — et puisqu'il n'accepte pas, il paraît qu'il est vaincu. — Et retournons-nous-en au Bourg par les chemins battus. » — Et l'ost se leva et les bagages et les convois, — et ils s'en vinrent au Bourg.

XXX.

E vengo s'en al Borec alegres e joyos
 Per ço quar don Garcia romainni' al dejos; 1020
 Empero don Garcia juret lo glorios
 Qu'el non seria fill de don Garcia 'l pros,
 Qu'om dizi' Almoravit, qu'era molt poderos,
 Si, dintz lo cap del an, a vista o a rescos,
 El no'l fazia estar dolentz e dengoyassos, 1025
 Le seinnor de Casquant e totz sos compainnos.
 fol. 3o r E z ap aquestas novas partigo s les baros,
 E 'l pros don Pere Sanchitz cavalget pels erbos.
 E z anet per Navarra lo bruille e 'l resos
 Com don Garcia era remasut vergoynnos; 1030
 Dont comencet la guerra e 'l mals e las tenços.
 Et adonqua lo Borec e la Poblacions
 Fero mandar cosseill, e z ap ben ops que fos;
 E lo cosseill fum grans e z ag n'i d'omes bos.
 E levet se .i. borgues molt savis e guisquos : 1035
 Ço fon Garci' Arnalt, en cui era razos;
 E diss a tot lo poble : « Seinnos, que farem nos ?
 En la Navarrerria son contra nos felos,
 E nos fan algarradas e torr ab escalos,
 E vei que s'aforcisso e que menassan nos : 1040
 Per qu'en dai est cosseill, que crei que z es razos,
 Que z al governador ano dels borgues dos,
 E que'l clamo merce, si com es poderos;
 fol. 3o v E puiss qu'en l'autra vila fan engens perillos,
 Que nos ne puiscam far, car estam molt doptos. 1045
 E si el nos o dona, no siam peressos,
 Car pels engens so els gaillartz plus que leos,
 Qu'els no temo ni prezan tot lo mon .ij. botos :
 Per que d'aisso cercar devem esse amoros;

XXX.

Et ils s'en vinrent au Bourg allègres et joyeux, — parce que don 1020
 Garcia restait au-dessous ; — pourtant don Garcia jura par le Roi de
 gloire — qu'il ne serait pas fils de don Garcia le preux, — qu'on appe-
 lait Almoravit, qui était très-puissant, — si avant la fin de l'année, en 1025
 vue ou en cachette, — il ne le faisait pas être dolent et angoisseux,
 — le seigneur de Cascante et tous ses compagnons. — Et sur ces entre-
 faites les barons se séparèrent, — et le preux Pierre Sanchiz chevau-
 cha par les prairies. — Et alla par la Navarre le bruit et le retentisse-
 ment — comment don Garcia était resté couvert de honte ; — de quoi 1030
 commença la guerre et le mal et les discordes. — Et alors le Bourg
 et la Poblacion — firent mander conseil, et il y eut bien besoin qu'il
 fût (convouqué) ; — et le conseil fut grand, et il y en eut des hommes
 de bien. — Et il se leva un bourgeois très-sage et habile : — ce fut 1035
 Garcia Arnalt, en qui était raison ; — et il dit à tout le peuple : « Sei-
 gneurs, que ferons-nous ? — En la Navarrerria ils sont contre nous
 mal disposés, — et (contre) nous font algarades et tour avec escaliers,
 — et je vois qu'ils se fortifient et qu'ils nous menacent : — c'est pour- 1040
 quoi je donne ce conseil, que je crois que c'est raison, — qu'au gou-
 verneur aillent deux des bourgeois, — et qu'ils lui crient merci, ainsi
 comme il est puissant ; — et, puisqu'en l'autre ville ils font des machines
 dangereuses, — que nous en puissions faire, parce que nous sommes 1045
 bien inquiets. — Et s'il nous l'accorde, ne soyons pas paresseux, —
 vu qu'eux pour les machines ils sont hardis plus que lions, — vu qu'ils
 ne craignent ni (ne) prisent tout le monde deux boutons : — c'est pour-
 quoi de chercher cela nous devons être amoureux ; — et si deniers 1050

E si dines no i a, seinnos, ieu prestei vos 1050
 Cent libras de sanchetz trôa venga la sazôs.
 E'l cosseill le respos : « Seinnos, nos creirem vos ;
 E z ano 'l messenger.

XXXI.

« E z ano 'l messenger, qu'aisi ns em acordatz. »
 E z ans les borcs trieguo .ij. dels plus assenatz. 1055
 E'n .i. dimartz maitin, molt ben enquavalgatz,
 Anego vas Estella, on es tot a plantatz.
 Lai fon don Pere Sanchitz, molt ben acompainatz.
 E los borgues dels borcs, quant foron albergatz,
 Aneguo lui veder si coma podestatz; 1060
 fol. 3: r° E z el aquillic los ab semblant d'amiztatz,
 E diss lor : « Francs borgues dels borcs, que demandatz ? »
 E'ls borgues le resposo : « Humil seinnor ondratz,
 Per merce, vos clamam que siam escoltatz,
 Le borc de San Cernin, per qui vos etz amatz, 1065
 E'l borc Sant Micolau, en qui es leialtatz,
 Seinnor, nos an a vos trames et embiatz
 Que vos pregam, per Dieu, que fos vostra bontatz,
 Puiss la Navarrerïa, que s'apela ciptatz,
 An feitas algarradas e trabuquetz assatz, 1070
 E no'ls volo desfar, per les vostres mandatz,
 Que nos ne puiscam far ab vostres comjatz;
 Car per nos no sera nuylltz engens començatz
 Sens vostre mandament o vostras volontatz. »
 E'l pros don Pere Sanchitz estet totz enpessatz, 1075
 E puiss diss los aisy : « Borgues, vos vo'n tornatz,
 E façatz totz engens ab que vos deffendatz;
 fol. 3: v° Que puiss que mon judici es per lor pecegatz,
 Ieu non vuill que vos autres ne siatz miscabatz,
 E si vo'n tornaretz al plus tost que puiscatz. » 1080

il n'y a pas, seigneurs, je vous prêterai — cent livres de sanchets jusqu'à ce que vienne la saison. — Et le conseil lui répondit : « Seigneur, nous vous croirons; — et que les messagers (y) aillent.

XXXI.

« Et que les messagers (y) aillent, car ainsi nous sommes convenus. »
 — Et les deux bourgs élurent deux des plus sensés. — Et en un mardi 1055
 matin, très-bien enchevauchés, — ils allèrent vers Estella, où tout est à
 foison. — Là fut don Pierre Sanchiz, très-bien accompagné. — Et les
 bourgeois des bourgs, quand ils furent logés, — allèrent le voir comme 1060
 une autorité; — et il les accueillit avec marque d'amitié, — et leur
 dit : « Francs bourgeois des bourgs, que demandez-vous? » — Et les
 bourgeois lui répondirent : « Doux seigneur honoré, — par grâce,
 nous vous réclamons que nous soyons écoutés. — Le bourg de Saint- 1065
 Cernin, par qui vous êtes aimé, — et le bourg de Saint-Nicolas, en
 qui est loyauté, — seigneur, nous ont à vous transmis et envoyés —
 pour que nous vous priions, pour Dieu, que ce fût votre bonté, —
 puisque [en] la Navarrerie, qui s'appelle cité, — ils ont fait machines et 1070
 trébuchets nombreux, — et qu'ils ne les veulent défaire sur vos ordres,
 — que nous en puissions faire avec votre agrément; — car par nous
 ne sera nulle machine commencée — sans votre commandement ou
 vos volontés. » — Et le preux don Pierre Sanchiz resta tout pensif, — 1075
 et puis leur dit ainsi : « Bourgeois, retournez-vous-en, — et faites toute
 espèce d'engins avec lesquels vous vous défendiez; — car puisque
 mon jugement est par eux mis en pièces, — je ne veux pas que vous
 autres en soyez lésés, — et ainsi retournez-vous-en le plus tôt que 1080
 vous pourrez. » — Et alors les bourgeois s'en furent reconnaissants,

Et adonca li borgues foron se graciatz,
 E yasiguo d'Estela alegres e paguatz,
 Per venir ent als borcs.

XXXII.

Per venir enta'l Borc, que de cor amarem,
 S'en venguo les borgues; mas er los auxirem. 1085
 E venguo en la vintena, e diss l'us : « Que farem?
 Ben par que Dios nos ama : per que s'tainn que l'amem.
 Que'l governador vol tot ço que nos voldrem.
 E façam algarradas, prec vos, no i tardem,
 E de trastotas armas que ben nos arnesquem, 1090
 E las torrs de garrotx e d'omes garnirem;
 Car si em ben armatz, trop meills nos deffendrem.
 E per los carpentes aitantost trametrem,
 Que façam les engens, o que les abastem
 (ed. 3a r) De tot ço c'ops auran, e que be les ondrem. 1095
 E si avem engens, trop meills contrastarem;
 Car si els nos combaten, e nos les combatrem.
 E prec vos qu'en Gascoïna messages embiem
 Pels maïestres que venguan, per o que les guidem.
 E venguan en la vila, qu'aisi ns afortirem; 1100
 Car si avem algarradas, trop meills los contendrem.
 E si nos sam aso, sapchas que'ls deceubrem;
 E pessem o de far, e totz que y puinnem. »
 E'l cosseill le respos : « So qu'avetz dit voldrem,
 E pessem ben de far. 1105

XXXIII.

« E pessem ben de far, car dreit nos es cosens
 Que nos nos defendam als perillos tormens. »
 E'ls cosseills d'amps les borcs totz acordadamens
 Tramasso pels maïestres, si que y venguo breumens;

— et sortirent d'Estella allègres et contents, — pour venir jusqu'aux bourgs.

XXXII

Pour venir jusqu'au Bourg, qu'ils aimèrent de cœur, — les bour- 1085
geois s'en vinrent; mais maintenant nous les entendrons. — Et ils
vinrent en la vingtaine, et l'un dit: « Que ferons-nous? — Il paraît
bien que Dieu nous aime: c'est pourquoi il convient que nous l'ai-
mions; — vu que le gouverneur veut tout ce que nous voudrons.
Et faisons des algarades, je vous prie, n'y tardons pas, — et de toutes 1090
sortes d'armes munissons-nous bien, — et les tours de garrots et
d'hommes nous garnirons; — car si nous sommes bien armés, bien
mieux nous nous défendrons. — Et vers les charpentiers aussitôt nous
enverrons, — pour que nous fassions les engins et que nous les garnis-
sions suffisamment — de tout ce dont ils auront besoin, et que 1095
bien les honorions. — Et si nous avons des engins, bien mieux
nous tiendrons tête; — car s'ils nous combattent, nous les combat-
trons. — Et je vous prie qu'en Gascogne nous envoyions des messa-
gers — vers les maîtres (ingénieurs) pour qu'ils viennent, afin que
nous leur montrions (ce qu'il y a à faire). — Et qu'ils viennent en la 1100
ville, qu'ainsi nous nous fortifierons; — car si nous avons des alga-
rades, nous les combattons bien mieux. Et si nous faisons cela,
sachez que nous les décevrons; — et pensons de le faire, et que
tous nous nous y efforcions. » Et le conseil lui répondit: « Ce que
vous avez dit nous voudrons, — et pensons à bien faire. 1105

XXXIII.

« Et pensons à bien faire, car le droit est d'accord avec nous —
pour que nous nous défendions contre les tourments périlleux. » —
Et les conseils des deux bourgs tous d'un commun accord — envoyè-

E les .xx. los mandeguo que fessan les engens; 1110
 E don Garcí Arnalt, que n'era ben ardens.
 fol. 32 vº E tramesso taillar al mont vergas flagens.
 E quant las ago feitas be e complidamens,
 Don Garcí Almoravit tantost ne fu sabens,
 E fi sonar Adan Doarritz belamens; 1115
 E diss le : « Tu yras al mont e pres tas gens,
 E picaras las vergas ab las apchas fendens,
 Que'ls borcs an feitas far, e va i tost quedamens. »
 E z el ab compainna e z ap de sos sirvens
 Anet s'en a las vergas que trobet solamens, 1120
 Car nuiltz om no y avia que las fos defendens,
 E peceiet las totas mal e vilanamens.
 E'ls borgues, quant lo saubo, ago lo cors sagnens;
 Pero feron far autras plus fortz e plus valens,
 E feron fortz engens, dont maintz foron dolens. 1125
 E crego'ls mals corages e los affortimens,
 Si que tota Navarra estava ja volvens;
 fol. 33 rº Mas Jhesu Crist, que z es seinnor omnipotens,
 Atemptret les corages, e fo gran salvamens,
 E avia mester. 1130

XXXIV.

E z avia mester, car la terra s perdia,
 Car luinna re per l'autre negus far ne volia :
 Per que tota Navarra pels baros se perdia;
 Que'l pros don Pere Sanchitz seinnor esser volia,
 E seinner issament lo valent don Garcia, 1135
 E don Gonçalvo Iwaynnes sa part ne retenia,
 Si que tota Navarra menavan a lur guys :
 Per que s fazia mal e mainta roberia,
 Car totz eran seynnos, e mai qui mai podia.
 E z en totas las vilas capdals bando y avia, 1140

rent vers les maîtres, de sorte qu'ils vinrent en peu de temps; — et les vingt leur commandèrent qu'ils fissent les engins: — et don 1110 Garcia Arnalt, qui en était bien ardent. — Et ils envoyèrent couper à la montagne des verges flexibles. — Et quand ils les eurent faites bien et complètement, — don Garcia Almoravit aussitôt en fut instruit, — et fit appeler Adam Doarritz bellement, — et lui dit: «Tu iras 1115 à la montagne et prends tes gens, — et tu piqueras avec les haches fendantes les verges — que les bourgs ont fait faire, et vas-y vite sans bruit.» — Et lui avec compagnie et avec de ses serviteurs — s'en alla aux verges, qu'il trouva toutes seules, — car nul homme il 1120 n'y avait qui les fût défendant, — et il les mit toutes en pièces mal et vilainement. — Et les bourgeois, quand ils le surent, eurent le cœur saignant; — pourtant ils en firent faire d'autres plus fortes et plus valant, — et firent de forts engins, de quoi maints furent souf- 1125 frants. — Et les mauvaises dispositions et les insolences s'accrurent — au point que toute la Navarre était déjà bouleversée; — mais Jésus-Christ, qui est seigneur tout-puissant, — apaisa les esprits, et ce fut grand salut, — et c'était nécessaire. 1130

XXXIV.

Et c'était nécessaire, car le pays se perdait, — attendu que personne ne voulait aucune chose faire pour l'autre: — c'est pourquoi toute la Navarre par les barons se perdait; — vu que le preux don 1135 Pierre Sanchiz voulait être seigneur, — et seigneur également le vaillant don Garcia, — et don Gonçalvo Ibañez sa part en retenait, — de sorte que toute la Navarre ils menaient à leur guise: — c'est pourquoi il se faisait du mal et maint vol, — car tous étaient 1140 seigneurs, et plus qui plus pouvait. — Et en toutes les villes prin-

fol. 33 v.^o E dedintz Pampatona grans mals que se i bastia,
 Per ço quar en Navarra luinn seinmor no i avia;
 Mas Jhesu Crist qu'es filtz de la verge Maria,
 Que vic que per capdels la terra s'confondia,
 E que laus al autre de res no obedía, 1145
 Mes a totz bos corages, si que venc a .i. dia
 Que laus diss al autre : « Seinnos, nos fam folia.
 E confondem la terra, e cre que mal estia.
 Totz em governadors e fam a nostra guia :
 Per que seria sens si om tost trametia 1150
 Al rei Felip de França, que nostra efanta guya,
 Per .i. governador qu'a dreit nos mantendria. »
 E vigo los rícomes e la grant caveria
 E trastotas las vilas que salvetat seria,
 Puyz que laus per l'autre destreinner no s'volia, 1155
 Ni ruan ni baro.

XXXV.

fol. 34 r.^o Ly baron de Navarra e tuit li cavalier,
 E de las bonas vilas borges e mercader,
 Menestrals e fantos, sirvent e mercader¹,
 Car Navarra s'perdia, feron conseil plener. 1160
 E viro que la terra s'prenia a baisser,
 Q'us non fasia per autre lo valent d'un diner,
 Antz prenian la terra, qui guinnon, qui carter,
 E non era segur ni camin ni sender,
 E non passava la que non pagues loguer; 1165
 E vigo que la terra prenía destorber :
 Foy aital lur acort, e d'avia mestier,
 Que triessen .ij. omes savis e bel parier,
 Qu'embiessen en França al bon rey dreiturier.

¹ Il est évident que la répétition du mot *mercader* est une erreur de copiste.

cipales licence il y avait, — et dans Pampelune grand mal s'y apprêtait, — parce qu'en Navarre nul seigneur il n'y avait; — mais Jésus-Christ qui est fils de la vierge Marie, — qui vit que par les chefs la terre se confondait, — et que l'un à l'autre en rien n'obéissait, — 1145
 mit à tous bon vouloir, en sorte que vint un jour — que l'un dit à l'autre : « Seigneurs, nous faisons folie, — et confondons la terre, et je crois que mal il y a. — Nous sommes tous gouverneurs et faisons à notre guise : — c'est pourquoi ce serait saps si on envoyait vite — 1150
 au roi Philippe de France, qui guide notre infante, — pour (avoir) un gouverneur qui justement nous maintiendrait. » — Et les riches hommes et la grande chevalerie virent, — et toutes les villes, que ce serait salut, — puisque l'un pour l'autre ne se voulait contraindre, 1155
 — ni vilain ni baron.

XXXV.

Les barons de Navarre et tous les chevaliers, — et des bonnes villes bourgeois et marchands, — ouvriers et enfançons, serviteurs et commerçants, — parce que la Navarre se perdait, firent une as- 1160
 semblée générale, — et virent que la terre se prenait à baisser, — que l'un ne faisait pas pour l'autre la valeur d'un denier, — au contraire ils prenaient la terre, qui lopin, qui quartier, — et il n'y avait de sûr ni chemin, ni sentier, — et l'on ne passait pas là sans payer 1165
 loyer; — et ils virent que la terre était en proie au désordre : — leur résolution fut telle, et il y avait besoin, — qu'ils choisiraient deux hommes sages et beaux parleurs, — qu'ils envoyassent en France

Qu'es pilar de la Glesia apres lo bratz prumer, 1170
 fol. 34 v° Car el manten la crotz ab gladis et abb acer :
 • E que l'anon pregar com seynnor mercener,
 Puis que d a e comanda nostre dreit hereter,
 Que d el garde Navarra, car Castela la quer;
 Quar si no la empara, tot ira a brasier; 1175
 E que governador savi, ab sen plener,
 El trameta en Navarra, car mout n'a desirer;
 Quar la terra s degasta, e'ls barons son sobrer,
 Que cascun cuiga esse Rolant ho Oliver,
 Quar els non an seynnor ni tiemon castier. 1180
 E crei que'l valent rei, que d a conseil entier,
 Le nos trametra tal que n'aurem alegrer;
 E d ano li message. •

XXXVI

Li messenger aneron a Paris belament,
 E trobegon la 'l rey, cui Dios fa ondrament; 1185
 E vengo als palaiz desus lo pavement.
 La y a coms e viscoms e maint' hondrada gent;
 E cant veng al mey jorn, fon grant le parlament.
 fol. 35 r° E l'us del mesager levet s' apertament,
 E dias : • Franc rei de França, si t platz, tu nos entent. 1190
 Seynner, tota Navarra e ço que se y ateynt
 Se met en vostra gracia et en vostre causiment.
 E car nostra reyna avetz en gardament,
 Vos vuillatz que sa terra non prenga baissiment :
 Per que os pregam, franc seynne, per Dio he humilment, 1195
 Que vos nos trametatz governador breument
 Que governa la terra ab dreit e leialment,
 E que tenga dreitura al paubre et al manent;
 Que'ls baros de la terra an noelas e content,
 Si que res no s'i fa ni s'y dita leialment; 1200

au bon roi juste, — qui est pilier de l'Église après le bras premier, 1170
 — car il maintient la croix avec glaives et avec acier : — « Et qu'ils
 fassent prier comme seigneur miséricordieux, — puisqu'il a et gou-
 verne notre légitime héritière, — qu'il garde Navarre, car Cas-
 tille la recherche; — car s'il ne la protège, tout ira en feu; — et 1175
 que gouverneur sage, avec sens accompli, — il envoie en Navarre,
 car elle en a grand désir; — parce que la terre se détruit, et les
 barons sont tyranniques, — vu que chacun croit être Roland ou Oli-
 vier, — car ils n'ont pas de seigneur ni ne craignent de châtimement. 1180
 — Et je crois que le vaillant roi, qui a conseil accompli, — nous le
 transmettra tel que nous en aurons joie; — et que les messages s'en
 aillent. »

XXXVI.

Les messagers allèrent à Paris bellement, — et trouvèrent là le 1185
 roi, à qui Dieu fait honneur; — et vinrent au palais sur le pavé. —
 Là il y a comtes et vicomtes et maintes gens honorées; — et quand
 vint le midi, grand fut le parlement. — Et l'un des messagers se
 leva devant tout le monde, — et dit : « Franc roi de France, s'il 1190
 te plait, que tu nous entendes. — Seigneur, toute la Navarre et ce
 qui en dépend — se met en votre grâce et à votre discrétion. — Et
 parce que notre reine vous avez en garde, — que vous vouliez que
 sa terre n'éprouve pas d'abaissement. — C'est pourquoi nous vous 1195
 prions, franc seigneur, pour Dieu et humblement, — que vous nous
 envoyiez promptement gouverneur — qui gouverne la terre avec
 droiture et loyalement, — et qui fasse justice au pauvre et au riche;
 — vu que les barons de la terre ont bruits et dispute, — en sorte que 1200

Ants es cascus seynor, e qui mas pot mas pren[t],
 E destruion la terra, e malmenan la gent.
 E si tu, rei de França, no i as esgardament,
 Navarra es perduda e tot l'eretament;
 Car aqui es Castela que ns esta sobredent, 1105
 E tot jorn nos guerreyan e nos dan espavent,
 fol. 35 r E l'autr'er entreron, e mezon foc ardent,
 E nos tolgon Mendavia e lo perteniment,
 E alcus de Navarra sabem que n'es sabent.
 E lo bon rey de França escoutet planament, 1110
 E x audi ben que disson; per o non fu yausent,
 E dis los en aisi : « Cavales, verament
 Be m platz d'esta venguda; mas le dich son cozent.
 Enantz que'l mal s'espanda ni crega 'l failliment,
 Eu y prendrai coseill, si dreitura cosent. 1115
 E vos remandretz vos ab joi, alegrement,
 E yeu auray coseill ab cels que me's parvent.
 E levet se lo rey ab un esgart puynent,
 E fazia semblant que no l'era placent;
 E intret s'en, si tertz, complitz de pessament; 1120
 E la cor se partit ses altre jugament,
 E fun temps de manjar.

XXXVII.

Era fum de manjar, que'l jorn fu enansatz.
 E lo bon rey de Ffrança, per qui Dios es ondratz,
 fol. 36 r Quant levet de manjar, fu tal sa voluntatz 1125
 Qu'embies per sos savis, sels qu'er el a privatz,
 Que fo[s]san lendeman ab lui tot asemblatz
 El luec que pel message lor seria assignatz.
 E quant veng lendema que'l soleill fu levatz,
 Lo valent rei de França, si com n'era vesatz, 1130
 Anet audir la messa tro fun dada la patz;

rien ne s'y fait ni ne s'y dit loyalement; — mais chacun est seigneur, et qui peut plus prend davantage, — et ils détruisent la terre, et maltraitent la gent. — Et si toi, roi de France, tu n'y as pas égard, — la Navarre est perdue et tout l'héritage; — car là est 1105
la Castille qui nous est surdent (nous gêne), — et toujours (les Castillans) nous guerroient et nous donnent de l'épouvante, — et l'autre jour ils entrèrent (dans le royaume), et (y) mirent feu ardent, — et nous enlevèrent Mendavia et la dépendance, — et nous savons qu'aucun de Navarre en est sachant (quelque chose). » — Et le bon 1210
roi de France écouta complètement, — et ouït bien ce qu'ils dirent; mais il n'en fut pas joyeux, — et il leur dit ainsi : « Chevaliers, vraiment — bien me plait votre venue; mais vos paroles sont pénibles. — Avant que le mal se répande et que la faute ne croisse, — j'y 1215
prendrai conseil, (pour savoir) si l'approuve justice. — Et vous vous tiendrez tranquilles en joie, allégrement, — et j'aurai conseil avec ceux qu'il m'est agréable. » — Et le roi se leva avec un regard perçant, — et il faisait semblant que la chose ne lui était pas agréable; — et il rentra, lui troisième, absorbé par les réflexions; — et la 1220
cour se sépara sans autre jugement, — et il fut temps de manger.

XXXVII.

Il était temps de manger, car le jour fut avancé. — Et le bon roi de France, par qui Dieu est honoré, — quand il se leva de table, 1225
sa volonté fut telle — qu'il envoyât chercher ses sages, ceux qu'actuellement il a pour intimes, — afin qu'ils fussent le lendemain avec lui tous assemblés — au lieu qui par le messenger leur serait assigné. — Et quand vint le lendemain que le soleil fut levé, — le vaillant 1230
roi de France, ainsi comme il en avait l'habitude, — alla ouïr la messe

- E puis el s'en intret en un palaitz cairatz,
 E la fu sos coseillz totz esens ajustatz.
 E'l rey anet seder, que'l loc son paraillatz;
 E quant son asegutz, estet totz enpessatz. 1135
 E puis levet la testa e gardet a totz latz,
 E dis lor: « Francs seinnors, eras m'acoseillatz,
 Quar coseill m'a mester que m sia a dreit datz.
 L'apostoli de Roma, qu'es nostra salvetatz,
 Per qui s manten la croiz or Dios son clavelatz, 1140
 A meze en ma garda, e crei que o sapiatz,
 L'efanta de Navaira e 'l regism' e 'l contatz.
 fol. 36 v E vol que yeu la garde troa 'l sia maritz datz.
 E s aich dir que Navaira se joga senes datz,
 E s ier vengo message, e crei que'ls auxiratz, 1145
 Que dizian de cert e que era vertatz,
 Que qui non la scorris, que'ls jocs era jogatz.
 Que'ls Castelas entravan e taillavan los blatz;
 E que dintz en Mendavia per fors' eran entratz,
 E avian pres la vila e las tors e 'ls fossatz. 1150
 E x el pregueron me que fus ma volontatz
 Que s un governador per mi 'l fos embiatz,
 Que mantegues dreitura e que'ls tegues en patz.
 E deman a vos totz que coseill mi donatz. »
 E sire Irat se fo de Valeri levatz, 1155
 E dis: « Franc rey de França, puis cosel demandatz,
 E vos dirai mo sen, si a vos ja'l coseill platz.
 Puis per la sancta papa vos es mandament datz
 Que vos gardetz l'efanta, Campayuna e sos regnatz,
 E vos ets de la terra e d'ela amparatz, 1160
 fol. 37 r Si no la defendetz, vostre pretz abaissatz.
 E de governador, si es vostra volontatz
 Que lor vuillatz trametre, non siatz embargatz.
 Q'un cavalier avetz que s anc non son rei natz,

jusqu'à ce que la paix fût donnée; — et puis il entra dans un palais
 en pierres de taille, — et là fut son conseil tout ensemble réuni. —
 Et le roi alla s'asseoir, car le lieu fut préparé; — et quand il fut assis, 1235
 il se tint tout pensif. — Et puis il leva la tête et regarda de tous
 côtés, — et leur dit : « France seigneurs, maintenant conseillez-moi.
 — car j'ai besoin que conseil me soit donné à propos. — Le pape
 de Rome, qui est notre salut, — par qui se maintient la croix où 1240
 Dieu fut cloué, — a mis en ma garde, et je crois que vous le savez,
 — l'infante de Navarre et le royaume et le comté (de Champagne).
 — et il veut que je la garde jusqu'à ce que mari lui soit donné. —
 Et j'entends dire que la Navarre se joue sans dés. — Et hier vinrent 1245
 des messagers, et je crois que vous les entendites, — qui disaient
 certainement et que c'était la vérité, — que si on ne la secourait pas,
 que le jeu serait joué, — car les Castillans entraient et coupaient
 les blés; — et que dans Mendavia par force ils étaient entrés, — et 1250
 avaient pris la ville et les tours et les fossés. — Et ils me prièrent
 que ce fût ma volonté — qu'un gouverneur par moi leur fût en-
 voyé, — qui maintint droiture et qui les tint en paix. — Et je de-
 mande à vous tous que conseil vous me donniez. » — Et sire Érard 1255
 de Valeri se leva, — et dit : « Franc roi de France, puisque vous
 demandez conseil, — je vous dirai mon sentiment, si à vous dé-
 sormais le conseil plaît. — Puisque par le saint pape mission
 vous est donnée — que vous gardiez l'infante, Champagne et son
 royaume, — et que vous êtes en possession de la terre et d'elle, — 1260
 si vous ne la défendez, votre mérite vous abaissez. — Et en fait de
 gouverneur, si c'est votre volonté — que vous leur (en) vouliez
 envoyer (un), ne soyez pas embarrassé, — vu que vous avez un
 chevalier (tel) qu'onques ne fut roi né, — ni Charles ni Alexandre, 1265
 qui furent bien renommés, — qui en eussent (un) plus sage ni qui fût

- Ni Carles, ni Alexandre, que foron molt nompnatz, 1265
 Que n'aguessan plus savi ni fos millor armatz.
 E dirai vos son nom, per tal que l'entendatz :
 Seynnor, el es Estacha de Beu Marche clamatz,
 Que'l valent com[s] N Anfus, a cui fom Peitan datz,
 Fraire del vostre paire que es pe sant nompnatz, 1270
 E que Dios fa vertutz lai or es enterratz.
 Seynnor, fe senescal de Peiteu, so sapchatz.
 E era una forta terra, plena d'omes malvatz;
 E sapchatz, quan el fom en la terra entratz,
 Avantz de cap del an les ac si castiatz, 1275
 Com anava segur, que fus d'aur cargatz.
 E puissa en Alvernia pel corns fo embiatz,
 Per so que li marchantz non eron seguratz,
 fol. 37 v° Ni nuilltz om non passava que no fos despuillatz
 E non fos pres o mortz o destreitz o raubatz; 1280
 E quant fo en la terra per senescals auçatz,
 Vic que pel raubadors eran camis guidatz,
 Que li eran seynnor e corns e podestatz.
 E N Estacha, que vic los mals e las foldatz,
 E que Alverne s perdia, fun el cor molt yratz, 1285
 E juret pel Seynnor qu'es vera Trinitatz,
 Que non seria alegres dintz son cor ni pagatz
 Entro c'om an segur pels camis asolatz.
 E fe n'armar sos omes e totz sos comandatz,
 E cavalguet pels puis e pels vals e pelz pratz, 1290
 Per cassar raubadors qu'erant desmesuratz;
 E lai on les trobava, jujament era datz,
 Que les fazia pendre o eran demembratz.
 E cant vene dintz .iij. ans, ag ne tantz enforçatz,
 Que sonsis e que mortz e tantz de lanceiatz, 1295
 Qu'el loc or om disia *Beu Marche es entratz*,
 fol. 38 r° No i avia tant fort que non fos iritatz.

meilleur armé. — Et je vous dirai son nom, afin que vous l'entendiez : — Seigneur, il est appelé Eustache de Beaumarchais, — lequel le vaillant comte sire Alphonse, à qui le Poitou fut donné, — frère de votre père qui est pour saint proclamé, — et pour qui Dieu 1170
fait miracles là où il est enterré, — seigneur, fit sénéchal de Poitou, sachez-le. — Et c'était une terre rude, pleine d'hommes méchants; — et sachez que, quand il fut dans la terre entré, — avant 1175
le terme de l'année il les eut si châtiés, — qu'on voyageait avec sécurité, fût-on chargé d'or. — Et puis en Auvergne par le comte il fut envoyé, — parce que les marchands n'étaient pas en sûreté, — ni nul 1180
homme ne passait qui ne fût dépouillé — et ne fût pris ou mis à mort ou tourmenté ou volé; — et quand il fut dans la terre installé comme sénéchal, — il vit que par des voleurs les chemins étaient infestés, — qu'ils y étaient seigneurs et comtes et investis du pouvoir. — Et sire Eustache, qui vit les maux et les désordres, — et que 1185
l'Auvergne se perdait, fut dans le cœur bien peiné, — et jura par le Seigneur qui est vraie Trinité, — qu'il ne serait allègre dans son cœur ni content — jusqu'à ce qu'on aille en sécurité par les chemins isolés. — Et il en fit armer ses hommes et tous ceux qui étaient sous ses ordres, — et chevaucha par monts et par vaux et par prés, 1190
— pour chasser les voleurs qui passaient les bornes; — et là où il les trouvait, jugement était donné, — vu qu'il les faisait pendre, ou ils étaient démembrés. — Et dans l'espace de trois ans, il y en eut tant de réduits, — de pendus et de morts, et tant de per- 1195
cés à coups de lance, — qu'au lieu où l'on disait *Beaumarchais est entré*, — il n'y avait si fort qui ne fût abattu. — Et les laboureurs du dehors qui étaient malmenés, — et les marchands s'écrièrent : « Dieu nous a exaucés, — et nous a envoyé tel homme par qui 1200
la justice est aimée. » — « Par Dieu ! ce dit le roi, sire Écart,

E 'ls labrados de fora que eran malmenatz,
 E 'ls marchantz escrideron : « Deus nos a isauçatz,
 E ns a trames tal omme per cui es dreitz amatz. » 1300
 — « Per Deu ! so ditz lo rei, sire Irat, be 'l vantatz. »
 — « Seynner, hyeu lo's avanti per ço quar es vertatz,
 E podetz o saber.

XXXVIII.

« Vos o podetz saber, car tot lo mont o diz. »
 E d'aitant un baron sus em pe fo saillitz, 1305
 E dis : « Franc rey de França, plaça os que si' auditz.
 D'En Estacha os puis dire que z es pros et arditz,
 E deu esser per vos amatz et obeditz,
 Qu'el manten la corona ab corage aybitz.
 En defendre la flor non es pas adormitz, 1310
 Seinner, qu'en Val Ribera era maint om delitz,
 E'n Val de Foillola raubatz et escarnitz,
 E'n Riba de Jordan era maint om peritz,
 E 'n Riba de Volberta era maint om fenitz,
 fol. 38 v° E 'n Riba de Portus toltz pes e puintz e ditz, 1315
 E en Riba de Malrin era maintz om somaitz,
 E en Riba de Maronna marchantz eran traitz,
 E 'n Riba de Fulgos era maint om feritz;
 En tot estas riberas era 'l lum escuritz,
 E per autras .ij. tantz que n'avem els escritz, 1320
 Còm no y era segur ni'l tenia pros guitz.
 E quan y fom trames e per vos eslegitz,
 Dison lay entre lor que non fos obeditz,
 Cels que eran raubados per les camis politz.
 E quant lai fo anatz, trobet les descausitz; 1325
 Mas en petit de tems s'en fo tant seynnoritz
 Que lay on el trobava les raubados sayzitz,
 Aquí eiss les pendia, qu'aitals era 'ls meritz.

ous le vantez bien. » — « Seigneur, je vous le vante parce que c'est la vérité, — et vous pouvez le savoir.

XXXVIII.

« Vous pouvez le savoir, car tout le monde le dit. » — Et en même 1305
 temps un baron se leva sur ses pieds, — et dit : « Franc roi de France,
 qu'il vous plaise que je sois ouï. — De seigneur Eustache je vous puis
 dire qu'il est preux et hardi, — et doit être par vous aimé et honoré,
 — vu qu'il maintient la couronne avec un courage parfait. — Pour 1310
 défendre la fleur de lis il n'est pas endormi, — seigneur, vu qu'en Val-
 de-Rivière maint homme était détruit, — et en Val-de-Foillole volé et
 insulté, — et en Rive-de-Jordain maint homme avait péri, — et en
 Rive-de-Volberte maint homme avait reçu la mort, — et en Rive-de- 1315
 Portus (étaient) ôtés pieds et poings et doigts, — et en Rive-de-Malrin
 était maint homme pendu, — et en Rive-de-Maronne les marchands
 étaient trahis, — et en Rive-de-Fulgos était maint homme frappé; — en
 toutes ces rivières la lumière était obscurcie, — et dans deux fois plus 1320
 d'autres que nous n'en avons en écrit, — vu qu'on n'y était pas en sûreté
 ni ne le tenait un honnête guide. — Et quand il y fut envoyé et par
 vous choisi, — ils disaient là entre eux qu'il ne fût pas obéi, — ceux
 qui étaient voleurs par les chemins frayés. — Et quand il fut allé là, il 1325
 les trouva rudes; — mais en peu de temps il s'en fut rendu tellement
 maître, — que là où il trouvait les voleurs saisis, — là même il les

E d en petita d'ora ag ne tant espauritz;
 De pendutz troberatz tots les camis frostis, 1330
 E las forcas e 'ls bois e les gibetz garniz.
 E'ls raubados que l'era[n] escapatz e fugitz,
 fol. 39 r^o Dizian entre lor : « So non es om complis ,
 Entz es ben encantaires c'aisi ns a escofitz. »
 E 'ls marchantz e 'ls bons omes per qui Dios es servitz, 1335
 Dizian, d'autra part, qu'era Santz Espiritz,
 Quar de las malas herbas taillava les raitz;
 E quar les plus malvatz avia destrutzitz,
 Si c'om i va segu[r]s, que mal no i fan ni s ditz.
 E puyz que aital caver es per vostre plevitz, 1340
 E qu'es arditz e savis e de bon sen complitz,
 Ben 'i podetz trametre, si es vostre chautiz. »
 — « Per Dios! s'a diz lo rey, be's per vos enantitz. »
 — « Seynner, per so quar es de trastotz bes garnitz
 May que s eu non sai dir. 1345

XXXIX.

« Mas que yeu non say dir, seynner; podetz proar. »
 E ap tant .i. cavalier que non lo say nomnar,
 Pero auzit ay dire qu'era dels .xij. par,
 E dis : « Franc rey de França, yeu vuyt so confirmar
 Qu'En Estacha es valentz e leyls sens duptar; 1350
 fol. 39 v^o Qu'en Riba de Valrrutz n'osava om passar,
 E en Riba de Falces Mayna degus anar,
 E el lac de Marin solian grant mal far ¹,
 E'n tota la ribera de mont Brudelamar
 Cels qu'en passavan eran en peryll de negar; 1355
 E'n Riba de Canthon marchant descavalgar,
 E a pont de Cantal maint ome desraubar,

¹ Le manuscrit porte *fac*, par une erreur évidente de l'ancien copiste.

pendait, car telle était leur récompense. — Et en peu de temps il y en eut tant d'épouvantés; — de pendus vous trouveriez tous les chemins pilés, — et les fourches et les bois et les gibets garnis. — Et les voleurs qui lui étaient échappés et enfuis, — disaient entre eux: « Ce n'est pas un homme complet, — mais c'est bien un enchanteur qui nous a ainsi escotés. » — Et les marchands et les hommes de bien par qui Dieu est servi, — disaient, d'autre part, que c'était le Saint-Esprit, — car des mauvaises herbes il coupait les racines; — car les plus mauvais il avait détruits, — de sorte qu'on y va avec sécurité, vu qu'ils n'y font ni (ne) se dit mal. — Et puisqu'un tel chevalier est pour vous assuré, — et qu'il est hardi et sage et plein de bon sens, — vous pouvez bien l'y envoyer, s'il est votre choisi. — Par Dieu! a dit le roi, il est bien vanté par vous. — Seigneur, parce qu'il est de tous biens garni, — plus que je ne sais dire.

XXXIX.

« Plus que je ne sais dire, seigneur; vous pouvez l'éprouver. » — Et en même temps un chevalier que je ne sais nommer, — pourtant j'ai ouï dire qu'il était des douze pairs, — dit: « Franc roi de France, je veux confirmer cela, — que sire Eustache est vaillant et loyal sans qu'on puisse en douter; — vu qu'en Rive-de-Valrutz on n'osait passer, — et en Rive-de-Faussemagne personne ne voulait aller, — et au lac de Marin ils avaient coutume de faire grand mal, — et en toute la rivière de mont Brudelamar — ceux qui passaient étaient en péril d'être noyés, — et en Rive-de-Cantbon (ils étaient habitués) de démonter les marchands, — et au pont de Cantal de voler maint homme, — et par toutes les rivières qui vont aboutir au pont, — ils avaient l'habitude de tuer, occire et décoller les hommes: — maintenant on va

- E per totz las riberas qu'al pont van afrontar,
 Solian matar omea, aucir e degolar :
 Eras va om segu[r]s e ses tot mal afar; 1360
 Que si portava peras o el tesaor de Sazar,
 Pot om anar segu[r]s, que no 'l qual REGARDAR.
 Gavalda e Roergue vos fa em patz estar,
 E Tolsan e Gascoyna e Poyz, se vol doptar,
 E tot el vostre nom o sap apoderar : 1365
 Per que en tot bo loc lo podetz embiar. •
 — « Per Dios! so ditz lo rey, be os devria logar. »
 — « Seinnor, no m qual loguer; sol Dios vos lais regnar,
 fol. 40 r Quar vos nos donatz pro per tenir e per dar. •
 — « Donc s trameta per el, puis tant le os auch gabar. » 1370
 E pero lo rey l'ama, mas non o volc monstrar.
 E trames un message delivre de trotar,
 En Tolsan, quar le rey l'en volc senescalc far;
 E mandet que vengues tantost ab lui parlar.
 E z el, que auzi el message, no y volc plus tarzar; 1375
 E mandet sa mainada, c'avian per lui afar.
 E lendema, a l'alba, pessa de cavalgar,
 E ven s'en a Paris, car Paris es ses par;
 E quant fom lay intratz, anet descavalgar;
 E fo endreit completas, que'l soleyll vol entrar. 1380
 E lendema maitin, que'l jorn fom bel e clar,
 Anet s'en ent al rey, complit de grant pessar;
 Car non sabia cert ni s podia albirar
 Per quar manera 'l rey l'avia fait mandar.
 E quant le fo delantz, ane[t] se agenoillar, 1385
 E diss le : « Franc seynnor, Jhesu Crist vos empar! •
 fol. 40 v E 'l rey regardet lo ab semblança d'amar,
 E diss que leves sus, e fe 'l asetjar.
 Aqui fo lo coseills per qui el rey vol regnar :
 L'abbat de Sant Denis e l'abesque de Bar, 1390

avec sécurité et sans aucune mauvaise affaire; — vu que s'il portait des pierres ou le trésor de César, — un homme peut aller en sûreté, vu qu'il n'a pas besoin de se précautionner. — Le Gévaudan et le Rouergue il vous fait rester en paix, — et le Toulousain et la Gascogne et Foix, s'il veut douter, — et tout en votre nom il sait dominer: — c'est
 1365 pourquoi en tout bon lieu vous le pouvez envoyer. » — « Par Dieu! ce dit le roi, il vous devrait bien payer. » — « Seigneur, je n'ai pas besoin de salaire; que Dieu seulement vous laisse régner, — car vous nous donnez assez pour tenir et pour donner. » — « Donc qu'il soit envoyé
 1370 vers lui, puisque je vous l'entends tant vanter. » — Et pourtant le roi l'aime, mais il ne voulut pas le montrer. — Et il envoya un messenger empressé de trotter, — en Toulousain, car le roi l'en voulut faire sénéchal; — et il manda qu'il vint aussitôt avec lui parler. — Et lui,
 1375 qui ouït le message, n'y voulut plus tarder; — et il manda ses familiers, qui avaient affaire avec lui. — Et le lendemain, à l'aube, il pense de chevaucher, — et il s'en vient à Paris, car Paris est sans pareil; — et quand il fut là entré, il alla descendre de cheval; — et ce fut vers
 1380 complies, que le soleil veut rentrer. — Et le lendemain matin, que le jour fut bel et clair, — il s'en alla devant le roi, tout entier livré à de grandes réflexions; — car il ne savait pas certainement ni ne pouvait s'imaginer — pour quelle raison le roi l'avait fait mander. — Et quand il fut devant lui, il alla s'agenouiller, — et lui dit : « Franc
 1385 seigneur, Jésus-Christ vous protège! » — Et le roi le regarda avec un air d'amitié, — et lui dit de se relever, et le fait asseoir. — Là fut le conseil par qui le roi veut régner : — l'abbé de Saint-Denis et
 1390 l'évêque de Bar, — et le seigneur de Beaujeu, qu'il n'y faut pas délaïsser, — et maints autres barons que je ne sais désigner. — Et le bon roi de France commença à parler, — et dit à tous ses sages : « Seigneurs, qu'ai-je à faire? — Vous savez bien que je dois protéger
 1395

E 'l seynner de Beu Juec, que no y fa a laissar,
 E maintz d'autres baros que non say assignar.
 E lo bon rei de França comencet de parlar,
 E dias a totz sos savis : « Seynnors, que d'ai a far?
 Ben sabetz que Navarra m'a obe a emparar; 1395
 Ab dreitura que y ses, no m'en vuill embargar. »
 E 'l coseill, que de dreit no s vol foraviar,
 Lo coseill dyss al rey : « Seynnor, puiss que gardar
 Devetz vos la ifanta, segont que d a nos par,
 Devetz gardar la terra, que no s posca mermar; 1400
 E si non [y] faitz re, no s deu om comandar. »
 E donca diss lo rey : « Yeu hy vuyl embiar
 N Estacha qu'ayssy es, quar hyeu m'i puisc fiar;
 E si coseill mi datz, hyra la governar. »
 fol. 41 r E'l coseill anet se tot essemes acordar 1405
 Qu'En Estacha anes Navarra adreçar;
 E disson al franc rey senes tot demorar:
 « Seynner, en tot ton regne non pogras meilltz triar,
 Quar el governaria tot quant es deça mar. »
 Si que'l coseyll e 'l rey aneguen ordenar 1410
 Qu'En Estacha vengues lai or vivo el Navarr,
 Per governar Navarra.

XL.

Per governar Navarra e tota la honor,
 Vol lo coseyll de França e 'l reis qui es la flor,
 Qu'En Estacha hy ane e'nsia gardador; 1415
 Si qu'el rey dias : « Estacha, car te po[r]tei amor,
 E car hieu t'ay trobat senes cor trichador,
 Vuyl de tota Navarra sias governador,
 E que tengas dreitura al bas et al major :
 Pero tu i portaras foc e glatz e calor, 1420
 E la bresca e la mel et el çucre ab dolçor.

Navarre ; — avec la droiture qu'y cesse, je ne m'en veux pas embar-
 rasser. » — Et le conseil, qui du droit ne se veut fourvoyer, — le con-
 seil dit au roi : « Seigneur, puisque garder — vous devez l'infante,
 selon ce qu'à nous il parait, — vous devez garder la terre, (de sorte) 1400
 qu'elle ne puisse déchoir ; — et si vous ne faites rien, on ne doit pas
 se recommander à vous. » — Et alors dit le roi : « J'y veux envoyer
 — sire Eustache qui est ici, car je m'y puis fier ; — et si vous me le
 conseillez, il ira la gouverner. » — Et le conseil décida à l'unani- 1405
 mité — que sire Eustache irait rétablir (les choses en) Navarre ; —
 et ils dirent au franc roi sans aucun retard : — « Seigneur, en tout ton
 royaume tu ne pouvais mieux choisir, — car il gouvernerait tout ce
 qui est par deçà la mer. » — En sorte que le conseil et le roi allèrent 1410
 ordonner — que sire Eustache vint là où vivent les Navarrais, — pour
 gouverner (la) Navarre.

XL.

Pour gouverner la Navarre et toute la seigneurie, — veut le conseil
 de France et le roi à qui est la fleur (de lis) — que sire Eustache y 1415
 aille et en soit gardien ; — si (bien) que le roi dit : « Eustache, parce
 que je te portai amitié, — et parce que je t'ai trouvé sans cœur faux,
 — je veux que de toute la Navarre tu sois gouverneur, — et que
 tu maintiennes justice au petit et au grand : — pour cela tu y porteras 1420
 feu et glace et chaleur, — et la gaufre et le miel et le sucre avec dou-
 ceur, — et tu en donneras à ceux qui ont mauvais goût. — Et si

E daras n'ad aquels que an mala sabor.

fol. 41 v^o E si per ren que y fassas no'n pots gitar l'agror.

Vuill que lor dones soc e glazis ab ardor; •

Car tota mala erba que gete mal holor, 1415

Deu om desradigar e toldre la humor. •

Et adoncas N Estacha respos e diss : • Seynnor,

En el teu regne a molt cavalier millor

Que no soy, e plus savis a far faitz de valor. •

— • Estacha, diss lo rey, ga t fas refortador; 1430

Ty faras ço que t mandí, e tost e ses rumor. •

— • Seynner, s'a diz N Estacha, ve os mi per servidor,

E donatz mi compaynnia que si' a vostra honor. •

— • Estacha, vuill que mandes per tota ma honor,

E que menes de cels que may t'aura sabor. • 1435

Et ab aitant N Estacha en mei del parlador

Agenoillet s'al rei, car era son major,

E volc que'l benadis de part del Salvador.

E lo rey, quant lo vic, mudet le sa color,

E tornet se plus fresc que rosa en pascor. 1440

fol. 42 r^o E levet son bratz dreich, et, en nom del Criador,

Seynet le e 'l comanda al Seynner redemptor.

E N Estacha s'en eis e non fe grant rumor,

E si mandet ferrar sos cavals a vigor.

E quant venc lendema que'l gaita de la tor 1445

Escridet autaments que paria l'albor,

El poiz, e cavalga alegr' e ses temor,

Dreitamentz a Tolosa, c'a parage secor.

E quant lay fo entratz ab cor d'emperador,

Mandet pels balestes sels que l'eran meillor; 1450

E diss lor qu'els aguisan, mais no lors dis ancor.

E ad un jorn bel e clar que'l sols ac resplendor,

El yssic de Tolosa, y ab lui sei trompador.

Per venir en Navarra.

pour rien que tu y fasses, tu ne peux en ôter l'aigreur, — je veux
 que tu leur donnes feu et glaive avec ardeur; — car toute mau- 1425
 vaise herbe qui jette mauvaise odeur, — on doit déraciner et en
 enlever le suc. » — Et alors sire Eustache répondit et dit : « Seigneur,
 — en ton royaume il y a nombre de chevaliers meilleurs — que je
 ne suis, et plus entendus à faire des actions de valeur. » — « Eus- 1430
 tache, dit le roi, désormais montre-toi plein de confiance; — tu feras
 ce que je t'ai ordonné, et vite et sans bruit. » — « Seigneur, a dit sire
 Eustache, me voici pour serviteur, — et donnez-moi compagnie qui
 soit à votre honneur. » — « Eustache, je veux que tu donnes des
 ordres par tout mon royaume, — et que tu emmènes de ceux qu'il 1435
 te plaira le plus. » — Et en même temps sire Eustache au milieu
 du parlement — s'agenouilla devant le roi, car il était son supérieur,
 — et voulut qu'il le bénît de la part du Sauveur. — Et le roi, quand
 il le vit, changea de couleur, — et devint plus frais que rose en prin- 1440
 temps, — et leva son bras droit, et, au nom du Créateur, — le signa
 et le recommanda au Seigneur rédempteur. — Et sire Eustache sort,
 et ne fit pas grand bruit, — et commanda de ferrer ses chevaux vi-
 goureusement. — Et quand vint le lendemain que la sentinelle de 1445
 la tour — cria à haute voix que l'aube paraissait, — il monte, et
 chevauche allègre et sans crainte — droit à Toulouse, qui porte secours
 à la noblesse. — Et quand là il fut entré avec un cœur d'empereur, — 1450
 il manda les arbalétriers, les meilleurs qu'il avait; — et il leur dit
 qu'ils s'apprentent, mais ne leur dit pas encore. — Et un jour bel et
 clair que le soleil fut resplendissant, — il sortit de Toulouse, et avec
 lui ses trompettes, — pour venir en Navarre.

XLI.

Per venir en Navarra 'N Estacha issitz fo 1455
 De Tolosa la nobla, a lei de bon baro:
 Ab si menet un savi qu'entendia raso,
 E maint bela compaynna e maint balester bo.
 fol. 42 v^o E cavalguet alegre, per coita d'espero,
 E passet per Gascoynna, per la terra En Gasto, 1460
 E venc a Sauba Terra, on l'ondreguon el Gasco.
 Lendema cavalguet troa dintz Sant Johan fo,
 E totz cels de vila joy e festa 'n fero.
 E lendema passero les portz, si que foro
 Dedintz en l'ospital, on ben acuellitz fo, 1465
 Qu'on ditz de Ronçavals, ont se da grant perdo.
 E venguo 'l al encontre caver et efanço,
 E dedintz Pampalona, tantost com lo saubo,
 De la Navarrerria Pascal Beaça y fo,
 E'N Miquel da Liraynna e'N Cristel que sap pro; 1470
 E parlero ab lui de ço que lor saup bo,
 E blasman al Bore e la Poblacion,
 E que'l tortz qu'els avian a lor encargavo.
 E lo valent N Estacha, qu'entendet la raso,
 E vic qu'entre las vilas avian cor felo, 1475
 Mandet en Pamplona que 'ls pregava en do
 fol. 43 r^o Que degun no l' issis' accueillir, mal ni bo.
 E quant venc un dissapte que'l ssoleyss ysitz fo,
 Ab tota sa compaynna cavalguet a lairo,
 E venc s'en a Olatz, on les bels palaitz fo 1480
 Que'l reys Tibautz se far, cui Jhesu Crist perdu:
 E 'l dimenge maiti, que d'anc no o saubon,
 Mas cels de Ca[m]paynna, em Pampalona fo
 Dintz los palays del rey; e quant devalatz fo,
 L'us li pren la espada e l'autre l'ispero. 1485

XLI.

Pour venir en Navarre sire Eustache fut sorti — de Toulouse la 1455
noble à la manière de bon baron; — avec lui il mena un sage qui en-
tendait raison, — et mainte belle compagnie et maint bon arbalétrier.
— Et il chevaucha allègre en toute hâte, — et passa par la Gas- 1460
cogne, par la terre du seigneur Gaston, — et vint à Sauveterre, où
l'honorèrent les Gascons. — Le lendemain il chevaucha jusqu'à ce
qu'il fût dans Saint-Jean (Pied-de-Port), — et tous ceux de la ville
joie et fête en firent. — Et le lendemain ils passèrent les ports, en sorte
qu'ils furent — dans l'hôpital, où il fut bien accueilli, — qu'on ap- 1465
pelle de Roncevaux, où se donne grand pardon. — Et à sa rencontre
vinrent chevaliers et enfans, — et dans Pampeluné, aussitôt qu'ils
le surent, — de la Navarrerrie Pascal Beaça y fut, — et sire Michel de 1470
Larraynna, et sire Cristel qui sut beaucoup; — et ils parlèrent avec lui
de ce qui leur parut bon, — et ils blâmaient le Bourg et la Poblacion,
— et (disaient) qu'ils mettaient à leur charge le tort qu'ils avaient. —
Et le vaillant sire Eustache, quand il entendit cette explication, — et 1475
vit qu'entre les villes ils avaient de l'animosité, — manda dans Pam-
pelune qu'il les priaît en grâce — que personne ne sorte pour le re-
cevoir, mauvais ni bon. — Et quand vint un samedi que le soleil
fut levé, — avec toute sa compagnie il chevaucha à la dérobée, —
et s'en vint à Olatz, où fut le beau palais — que fit faire le roi Thi- 1480
baut, auquel Jésus-Christ pardonne (ses péchés)! — Et le dimanche
matin, sans qu'oncques personne le sût, — sinon ceux de Cham-
pagne, il fut à Pampelune — dans le palais du roi; et quand il fut

13.

E z anet audir messa, e d'adonx yeu vi lo
Dedintz Sancta Maria fazent oraçò.

Et anet per Navarra lo bruylle e 'l resso
Que de França avian governador molt bo.
E 'N Estacha remas, gaillartz plus que leo,
Dedintz en Pampalona.

1490

XLII.

Dedintz en Pampalona, per qui s'guida 'l regnatz,
Es lo valent N Estacha vengutz et albergatz.

E doncs don Pero Sanchitz, qu'es de Cascant nompuatx,
fol. 13 v Qu'era governador molt savis e membratz, 1495

Venc s'en, ab sa compaynna, enta lui molt pagatz.

E vengu'i don Garcia e totz ses acostatz,

E don Gonçalvo Hyvaines, que z es ben enparlatz,

E son filtz Johan Gonçalveitz, ben e bel arnescatz;

Vengu'i Johan Corbaran, qu'es de Let apelatz, 1500

E mant bon cavalier e mainta podestatz.

E quant en Pampalona foron totz asemblatz,

Ane[t] don Pere Sanchitz ab sos amics amatz

E'ls fraires de Sant Jacme, e ieu'n vi l'en, sapchatz.

E trames a 'N Estacha .ij. escudes privatz 1505

Que aqui 'l vengues parlar e fos sa voluntatz,

Qu'entr'el e don Garcia era enequitatz,

E cels d'aquela vila eran sos comandatz :

Per que z el no intrava, e que non fos iratz.

E lo valent N Estacha entendet be 'l dictatz, 1510

E diss als messages : • Ieu ys ar e viatz;

Pero del mal d'ams.ij. sapchatz que mi desplatz.

fol. 14 r E prec a Jhesu Crist que z eu posca far patz

De lor e de las vilas, e que torn' unitatz. •

Ab tant aquestas novas ac sos omes mandatz, 1515

Puiet en son caval que'l fon apareillatz,

descendu, — l'un lui prend l'épée et l'autre les éperons. — Et il alla 1485
 ouir messe, et alors je le vis — dans Sainte-Marie faisant oraison. —
 Et le bruit et la rumeur courut par la Navarre — que de France ils
 avaient un très-bon gouverneur. — Et sire Eustache resta, plus gail- 1490
 lard qu'un lion, — dans Pampelune.

XLII.

Dans Pampelune, par qui se guide le royaume, — le vaillant sire
 Eustache est venu et s'est logé. — Et alors don Pierre Sanchiz, qui est
 nommé de Cascante, — qui était gouverneur très-sage et prudent, 1495
 — s'en vint, avec sa compagnie, jusqu'à lui très-satisfait. — Et don
 Garcia y vint avec tous ses acolytes, — et don Gonzalve Ibañez, qui est
 bien éloquent, — et son fils Jean Gonçalvez, bel et bien équipé; —
 Jean Corbaran y vint, qui est appelé de Lete, — et maint bon chevalier 1500
 et mainte autorité. — Et quand en Pampelune ils furent tous assem-
 blés, — don Pierre Sanchiz alla avec ses amis aimés — et les moines de
 Saint-Jacques, et je le vis là, sachez-le. — Et il envoya à sire Eustache 1505
 deux écuyers particuliers — (pour lui dire) qu'il lui vint parler là et
 (que ce) fût sa volonté, — car entre lui et don Garcia il y avait inimitié,
 — et ceux de cette ville étaient ses recommandés : — par quoi il
 n'entrait pas, et qu'il n'en fût pas fâché. — Et le vaillant sire Eustache 1510
 entendit bien le message, — et dit aux messagers : « Je sors main-
 tenant et sans délai; — mais du mal des deux sachez qu'il me dé-
 plait. — Et je prie Jésus-Christ que je puisse faire la paix — entre
 eux et les villes, et que l'unité revienne. » — A ces mots il eut mandé 1515
 ses hommes, — il monta sur son cheval qui lui fut préparé, — et il

E son per don Garcia troa lay assolaçatz,
 E ab tant don Garcia s'en fo atras tornatz.
 E quant N Estacha fo dintz le mester entratz,
 Don Pere Sanchitz fo vas luy mol[t] aseynnatz, 1520
 E x anet l'acuillir ab semblant d'arnizatatz,
 E x e[l] lui, e d' intreron e la claustr' abraçatz.
 E quan amps dos se foron de palauras testatz,
 Diss don Gonçalvo Iwaynnes, qu'era ben coseillatz :
 « N Estacha, quar vos etz vengutz, al cor mi platz; 1525
 Mas entre don Garcia, qu'es de cor esforçatz
 May que ops non l'auria ni non l'es poder datz,
 E 'l seynnor de Quasquant, s'es un grant mal alçatz :
 Per que us dai est coseill, si ams o coseyatatz,
 Per que'l mal no s'alumne e que sia entratz, 1530
 fol. 44 v Qu'intz en Castelas façan las cortz, e las mandatz. »
 E vigo que ben era e granda salvetatz,
 E recorderon se rricomes e preslatz;
 E dedintz en l'Estela, ont le bel castel jatz,
 Volo que'l parlament y sia setjatz. 1535
 E fforo i cavales e rricomes mandatz,
 E de las bonas vilas les plus acoscillatz.
 E las cortz foron grandas e x ag' ni gent assatz;
 E quant foron ensemble e trastotz ajustatz,
 Le seynnor de Cascant se fo em pes levatz, 1540
 E diss a totz ensemble : « Seynnors, ers m'escollatz.
 Per coseyll de Navarra fo messag' embiatz
 Al valent rey de França, per qui es Dios amatz,
 Per un governador que nos tengues em patz;
 Car entre nos estavan partitz e meitadatatz. 1545
 E'l rey Felipe de França, a qui em comandatz,
 Nos e nostra reyna e trastotz sos comtatz,
 An om trames molt savi en trastotas bontatz;
 fol. 45 r E vuyll que lo jurem e que sia autreiatz. »

fut par don Garcia jusque-là entretenu, — et alors don Garcia s'en retourna en arrière. — Et quand sire Eustache fut dans le monastère entré, — don Pierre Sanchiz fut à lui en homme de grand sens, — 1520 et alla l'accueillir avec des semblants d'amitié, — et lui en fit autant, et ils entrèrent dans le cloître bras dessus bras dessous. — Et quand tous les deux se furent assuré leurs paroles, — don Gonçalvo Ibañez, qui était de bon conseil, dit : — « Sire Eustache, il me plaît au 1525 cœur de ce que vous êtes venu; — mais entre don Garcia, qui est fier — plus qu'il n'aurait besoin ni que pouvoir ne lui est donné, — et le seigneur de Cascante, un grand mal s'est élevé : — c'est pour-quoi je vous donne ce conseil, si tous deux vous me le permettez, — pour que le mal ne s'allume pas et qu'il y soit étouffé : — que dans 1530 les Castilles ils rassemblent les cortès, et mandez-les. » — Et ils virent que c'était bien et grande sûreté, — et ils se rappelèrent riches hommes et prélats; — et dans Estella, où le beau château est établi, — ils veulent 1535 que le parlement soit installé. — Et chevaliers et riches hommes y furent mandés, — et des bonnes villes les plus avisés. — Et les cortès furent grandes, et il y eut assez de gens; — et quand ils furent ensemble et tous assemblés, — le seigneur de Cascante se leva sur ses pieds, — et 1540 dit à tous ensemble : « Seigneurs, maintenant écoutez-moi. — Par le conseil de Navarre un messenger fut envoyé — au vaillant roi de France, par qui Dieu est aimé, — pour (avoir) un gouverneur qui nous tint en paix; — car entre nous nous étions divisés et partagés. — Et le 1545 roi Philippe de France, à qui nous sommes recommandés, — nous et notre reine et tous ses comtés, — nous en a envoyé un très-instruit en toutes sortes de bontés; — et je veux que nous lui pré-tions serment et qu'il soit agréé. » — Et alors tous dirent à l'unani- 1550 mité : « Ce qui nous plaît. » — Et le livre et la croix furent ici apportés. — Et dit don Pierre Sanchiz : « Je veux que tous vous voyiez

E d'adonc disson totz a un : « Ço que nos platz. » 1550
 E 'l libre e la croiz foron aqui portata.
 E dis don Pere Sanchitz : « Yeu vuyll que totz veiatz
 Com se 'l juri [e] promes, e que totz o façatz. »
 Puyt juret don Garcia, hy ab lui d'autres assatz.
 E puyt don Corbaran, que no 'n fo pas yratz, 1555
 E 'N Johan de Bidaurre ab semblant que li platz,
 E 'N Johan Corbaran, cel de Let, molt quitatz,
 E moltz d'autres baros que z eu non ay nompnatz.
 Puis Pampalona juret, qu'es caps e z es ciplatx,
 Puis de las autras vilas, com eran costumatz. 1560
 Vec vos que fo 'N Estacha acuellitz e juratz,
 E a el jurel los fors, cels que son assignatz.
 E 'N Estacha cavalga per la terr'a totz latz,
 Coma governador.

XI.III.

Coma governador qu'es de sen cabalos, 1565
 fol. 15 v Anet le pros Estacha cavalgant pels erbors,
 E cerquet per Navarra dels malvatx e dels bos;
 E venc en Pampalona, dont totz foron joios.
 E quant lay fo, ricome y vengon e baros,
 E de tota Navarra caves e d'efanços; 1570
 E demandego le totas las messios
 Qu'avian fait per gardar les castels fortz e bos.
 Per pagar establidas e per pagar peos.
 E lo valent N Estacha estet com om guiscos,
 Respondet als ricomes : « Per Dio! so farem nos. » 1575
 Dyss a don Pere Sanchitz : « Don Pere, mandatz vos;
 Car so que mandaretz, sapchatz que farem nos »
 Et adonc paguet les, qu'anc non fo meintz bocos.
 E quan els se sentigo del dines poderos,
 Anego se cascus alegres e joyos; 1580

— comme foi je lui jure et promets, et que vous tous le fassiez. •
 — Puis jura don Garcia, et avec lui assez d'autres, — et puis don 1555
 Corbaran, qui n'en fut pas fâché, — et sire Jean de Bidaurre, avec
 l'apparence que cela lui plaît, — et sire Jean Corbaran, celui de
 Lete, avec beaucoup d'empressement, — et beaucoup d'autres barons
 que je n'ai pas nommés. — Puis jura Pampelune, qui est capitale et
 cité, — puis des autres villes, comme elles avaient coutume. — Voilà 1560
 que sire Eustache fut accueilli et reçut les serments, — et lui jura
 les fors, ceux qui sont établis. — Et sire Eustache chevaucha par le
 pays de tous côtés, — comme gouverneur.

XLIII.

Comme gouverneur qui est de sens supérieur, — alla le preux 1565
 Eustache chevauchant par les prairies, — et chercha par la Navarre
 les mauvais et les bons; — et il vint à Pampelune, de quoi tous furent
 joyeux. — Et quand là il fut, riches hommes y vinrent et barons, —
 et de toute la Navarre chevaliers et enfans; — et ils lui deman- 1570
 dèrent toutes les dépenses — qu'ils avaient faites pour garder les bons
 et forts châteaux, — pour payer les garnisons à demeure et pour
 payer des fantassins. — Et le vaillant sire Eustache fut comme homme
 habile, — il répondit aux riches hommes : « Par Dieu ! ainsi ferons- 1575
 nous. » — Il dit à don Pierre Sanchiz : « Don Pierre, commandez;
 — car ce que vous commanderez, sachez que nous le ferons. » — Et
 alors il les paya, qu'onques il n'en manqua un morceau. — Et quand
 ils se sentirent des deniers possesseurs, — ils s'en allèrent chacun 1580

- E z audi qu'el i n'ago, e crey que vertatz fo,
 Cinquanta milia libras de bons tornes de Tors.
 E lo valent N Estacha remas mot cosiros,
- fol. 45 r Car vic qu'en Pamplona era 'l mal perillos,
 E'n la Navarrerria z el Bore e s en ams dos, 1585
 Que'ls coratgues avian mortals e d engoy[s]os;
 E trames pels plus savis e pels plus poderos,
 E diss lor : « Francs burgues, no sui gaire joyos,
 Quar vei que l'us als altres eta trop contrarios;
 E devriatz esser frayres, cossis e compaynnos, 1590
 E trobei vos trop mals e braus e z urguillos.
 E prec vos humilment que siatz coragos
 Qu'entre vos meta patz, e l'unitat que i fos. »
 E cels dels bords disseron : « Governador, vec nos
 Per far vostres comants; car en vos es razos; 1595
 E de las nostras partz qu'en siatz poderos. »
 E cels de l'autra part, qu'avian cor de leos,
 E'l fran governador humilment preget los
 Qu'el pogues metre patz e desfar las tenços,
 Qu'a cels dels bords plazian e n' eran voluntos; 1600
 E d e[l]s resposso le que n'era[n] amoros,
- fol. 46 r E ço qu'avía n'obrat que ja desfaitz no fos.
 E dyss que non faria ren que fos tracios,
 Mas que lo adobaria ai quom dreitz a ssomos.
 E d els donego le, forçatz e temeros, 1605
 Que o pogues adobar.

XLIV.

Que o pogues adobar, l'en fun dat mandamen.
 E lo valent N Estacha, cui es saber e sen,
 Parlet ab les borgues dels bords privadamen,
 E diss lor : « Franc borgues, segont que yeu enten, 1610
 Vos eta cap de Navarra e lo governamen,

allègre et joyeux; — et j'ouis (dire) qu'ils en eurent, et je crois que ce fut vérité, — cinquante mille livres de bons tournois de Tours. — Et le vaillant sire Eustache resta très-rêveur, — car il vit que dans Pampelune le mal était périlleux, — et en la Navarrerie et au Bourg et dans tous les deux, — vu qu'ils avaient les animosités mortelles et ulcérées; — et il envoya vers les plus sages et les plus puissants, — et leur dit : « Francs bourgeois, je ne suis guère joyeux, — car je vois que les uns aux autres vous êtes très-opposés; — et vous devriez être frères, cousins et compagnons, — et je vous trouvai très-méchants et durs et orgueilleux. — Et je vous prie humblement que vous soyez empressés — pour qu'entre vous je mette la paix, et que l'union y fût. » — Et ceux des bourgs dirent : « Gouverneur, nous voici — pour faire vos commandements, car en vous est la raison; — et que de notre part vous en ayez pouvoir. » — Et ceux de l'autre côté, qui avaient cœur de lions, — le franc gouverneur humblement les pria — qu'il pût mettre paix (entre eux) et détruire les discordes, — car à ceux des bourgs cela plaisait et ils en avaient la volonté; — et eux ils lui répondirent qu'ils en avaient le désir, — et que ce qu'il avait fait jamais ne fût défait. — Et il dit qu'il ne ferait rien qui fût trahison, — mais qu'il arrangerait l'affaire ainsi comme droit l'a commandé. — Et eux, forcés et intimidés, ils lui octroyèrent — qu'il pût arranger cela.

XLIV.

Qu'il pût arranger cela, lui en fut donné mandat. — Et le vaillant sire Eustache, en qui est savoir et sens, — avec les bourgeois des bourgs parla en particulier, — et leur dit : « Francs bourgeois, suivant ce que j'entends, — vous êtes la tête de la Navarre et le gou-

14.

- E d en vos altres es sen e d ente[n]de[m]en :
 Per que os prec, pel Seynnor qu'es nostre salvamen,
 Que vos finatz al mal e reynnetz humilment,
 E'n la Navarrerria ab vos sian humanamen, 1615
 Quar entre vos etz frayres e cosis e paren;
 Que del vostre domnage se riria la gen :
 Per que os devezz gardar non façatz failliment,
 Que'ls mals comença gran e l'ira e 'l turmen. »
- fol. 47 r Et adoncs levet se .i. borges belamen : 1620
 Ço fon Pontz Baldoin, savis d'entendemen;
 E diss a pros N Estacha bel e saviamen :
 « Seynnor, or conoyssem que ns amatz leialmen,
 Quar nos acoseillatz ben et enteramen.
 Hyeu vos dic per les hors amdos comunalmen 1625
 Que d a nos platz la paz e fugem al turmen.
 E per que entendatz que z anam planamen,
 Veiatz las nostras cartas e lo sagelamen
 Que nos dego les reys que d am pres passamen;
 E quant les auretz vistas, nos em ayssi pressen 1630
 Per far ço que directz, senes contrastamen. »
 E 'N Estacha lor diss : « Borgues, merce vo ren,
 Car dizetz que faretz trastost mon mandamen;
 Yeu veiray l'autra part, ni quals es lur enten. »
 E d aquorniadet e z anet belamen 1635
 En la Navarrerria ab son albergamen.
 Ez estet aquel jorn ses far mais parlamen;
- fol. 47 v E lendema maiti, que'ls sols fo resplanden,
 E la Navarrerria mandet celadamen
 Que venguessen a lui e fos lur chausimen, 1640
 E z eli, aitantost qu'auzigo el mandamen,
 Fero en la dozena coseyll ses tardamen,
 Les doz e 'ls conseilles ab cels que 'ls fu parven;
 E l'acort fo aitals que z anessen breumen

vernement, — et en vous autres est sens et entendement : — c'est pourquoi je vous prie, par le Seigneur qui est notre salut, — que vous mettiez fin au mal et vous comportiez humblement, — et qu'en la Navarrerie ils soient avec vous humainement, — car vous êtes entre vous frères et cousins et parents, — vu que de votre dommage la gent se rirait : — c'est pourquoi vous devez vous garder que vous ne fassiez faute, — vu que le mal commence fort et l'animosité et le tourment. » — Et alors un bourgeois se leva bellement : — ce fut Ponce Baldoin, sage d'entendement; — et il dit au preux sire Eustache bien et sagement : — « Seigneur, à présent nous connaissons que vous nous aimez loyalement, — car vous nous conseillez bien et complètement. — Je vous dis pour les deux bourgs en commun — que la paix nous plaît et que nous fuyons le tourment. — Et pour que vous entendiez que nous allons rondement, — voyez nos chartes et le sceau — que nous donnèrent les rois qui sont morts; — et quand vous les aurez vues, nous sommes ici présents — pour faire sans contradiction ce que vous direz. » — Et sire Eustache leur dit : « Bourgeois, je vous remercie — de ce que vous dites que vous ferez tout mon commandement; — je verrai l'autre partie, et (saurai) quelle est leur intention. » — Et il prit congé et s'en alla tranquillement — en la Navarrerie avec sa suite. — Et il resta ce jour sans faire plus de conférences; — et le lendemain matin, que le soleil fut resplendissant, — en la Navarrerie il manda en cachette — qu'ils vinssent à lui et que ce fût leur volonté. — Et eux, aussitôt qu'ils ouïrent l'ordre, — ils firent en la douzaine conseil sans retard, — les douze et les conseillers avec ceux qu'il leur sembla bon; — et la résolution fut telle qu'ils allassent promptement — ouïr ce qu'il demandait aussi vivement, — et ils allèrent devant lui comme hommes mal instruits. — Et sire Eustache, qui les vit, avec un air riant — les accueillit très-

Audir que demandava aysi cuitadamen, 1645
 E anego denant luy com omes mal saben.
 E 'N Estacha, que'ls vic, ab un esgart rien
 Acuylyc les molt be e 'ls fe gran ondramen;
 E diss lor : « Francs seynnors, lo Seynn' omnipoten
 Vos garde de peccads e de far erramen ! 1650
 Jhesu Crist mandet patz trastotz primeramen;
 E puyssc que z els la volc, vuyllatz la yssamen.
 Entre vos e los borcs es us mals molt cosen;
 Que'ls peccatz ynfermals, que z es mal et arden,
 Es vengutz en vos autres e hy vol far bastimen. 1655
 fol. 48 r E si vos apodera ni 'la coratges per ren,
 Dios vos ayrara e far vomm a parven :
 Per que vos prec, seynnors, tant com posc, coraimen,
 Qu'entre vos e los borcs sya patz sens comten,
 E que l'unitat sin ses rompre sagramen; 1660
 E si l'us contra l'autre a fait nou bastimen
 Tal que faire no s dega, qu'en fass' amendamen;
 E si vos faitz ayso, vendrets a salvamen. »
 E don Sancho Mustarra parlet primeramen,
 E diss : « Governador, qui mal cerca mal pren. 1665
 Nos avem tant sofert que no'n gratam cozen.
 Cels dels borcs saben tan de mal enartamen,
 Que de la part que volo els fan veire lo ven;
 Pero de vos sabem, seynne, certanamen
 Que non vos jurarien per aur ni per argen : 1670
 Per que ço qu'en faretz tendrem complidamen,
 E tendrem vostre dich e 'l vostre jujamen. »
 Si qu'ambas las partidas dego seguramen
 Com le valent N Estacha, aissi con dreitz cosen,
 fol. 48 v Ne poges la patz far. 1675

bien et leur fit grand honneur; — et il leur dit : « *Franca seigneurs,*
que le Seigneur tout-puissant — vous garde de péchés et de faire 1650
erreur! — Jésus-Christ recommanda la paix tout d'abord; — et puis-
qu'il la voulut, veuillez-la pareillement. — Entre vous et les bourgs
il y a un mal très-cuisant; — vu que le péché infernal, qui est mau-
vais et brûlant, — est venu en vous autres et y veut faire demeure. 1655
— Et s'il s'empare de vous ou de vos cœurs en rien, — Dieu vous
détestera et vous en donnera la preuve : — c'est pourquoi je vous prie,
seigneurs, autant que je le puis, du fond du cœur, — qu'entre vous
et les bourgs il y ait paix sans contestation, — et que l'union (y) soit 1660
sans violer de serment; — et si l'un contre l'autre a fait nouveau bâ-
timent — tel qu'il ne doive se faire, qu'il en fasse réparation; —
et si vous faites ceci, vous viendrez à salut. » — Et don Sancho Mus-
terra parla premièrement, — et dit : « Gouverneur, qui mal cherche 1665
mal prend. — Nous avons tant souffert que nous nous en grattons, car
il nous cuit. — Ceux des bourgs savent tant d'artifice, — que de la
part qu'ils veulent ils font voir le vent; — pourtant à l'égard de vous
nous savons, seigneur, certainement — qu'ils ne vous prêteraient ser- 1670
ment ni pour or ni pour argent : — c'est pourquoi nous tiendrons
complètement ce que vous en ferez, — et nous maintiendrons votre
dire et votre jugement. » — En sorte que les deux partis octroyèrent
sûrement — que le vaillant sire Eustache, ainsi que le droit le veut,
— pût faire la paix entre eux. 1675

XLV.

Com poges la patz far hy mes tot son penser,
 E trames per rícomes e per maint cavalier,
 E trames en las vilas per cels ab sen entier.
 Lay hy venc don Garcia, i ab lui mant bon guerrier,
 E'l seynnor de Cascant e so gonfaiçoner, 1680
 E don Gonçalvo Hyvaines, que x es molt bel parlier;
 E fo y don Corbaran, en qui es sen plener,
 E 'N Johan de Bidaurre desobre son destrier,
 E maintz d'autres rícomes e maynt bon escuder;
 E las cortz foron grandas ab maint bon coseiller. 1685
 N Estacha, cui Deus gar de tot mal destorber,
 Vic le coseill complit, levet se tot primer,
 E diss lor : « Franca seynnors, le Seynnor dreturer
 Prec que gart Pampalona de tot mal encombrer.
 Entre las vilas nayss .i. molt mal destorber 1690
 E que vivo ab grinna y ab corages d'acier ;
 fol. 49^r E assy no i metem patz, lo pecat esqueirer
 Crey que 'ls vendra desus e 'ls metra a brasier.
 Sapchatz qu'ambas las partz me donego l'autr'er
 Poder que o adobes assy com dreit requer : 1695
 Per que os dic a vos autres qu'es mei acosseiller
 Quom desfaray lo mal, car mout n'a desirer;
 Que l'us fas contra l'autre trabuquetz e peirer
 E portals e bertrescas e torr ab fort soler.
 E assy cossel no y dam, no les pretz un diner. 1700
 E digatz me entre totz aiso que dreit ne quier. •
 E'l seynnor de Quasquant e 'l syeu bon seynnerer,
 E don Gonçalvo Hyvaines, que y fo si terçer,
 E'l valent don Garcia, qui la Quonqua enquier,
 E'l pros don Corbaran, que no y son pas derrer, 1705
 Ricomes e baros, borgues e mercader,

XLV.

Comment il pût faire la paix il y mit tout son penser, — et il envoya vers des riches hommes et vers maint chevalier, — et envoya dans les villes vers ceux de sens accompli. — Là y vint don Garcia, et avec lui maint bon guerrier, — et le seigneur de Cascante et son gonfanonier, — et don Gonçalvo Ibañez, qui est très-beau parleur; — et y fut don Corbaran, en qui est sens complet, — et le seigneur Jean de Bidaurre sur son dextrier, — et maints autres riches hommes et maint bon écuyer; — et les cortès furent grandes avec maint bon conseiller. — Sire Eustache, que Dieu garde de tout mauvais embarras, — vit le conseil complet; il se leva tout le premier, — et leur dit : « Francs seigneurs, le Seigneur légitime — je prie qu'il garde Pampeune de tout mauvais encombre. — Entre les villes nait un trouble très-mauvais, — et elles vivent avec mésintelligence et avec des cœurs d'acier; — et si nous n'y mettons la paix, le péché fâcheux — je crois qu'il leur viendra dessus et les mettra en feu. — Sachez que les deux partis me donnèrent l'autre jour — pouvoir d'arranger l'affaire ainsi que justice le requiert : — c'est pourquoi je vous dis à vous autres qui êtes mes conseillers — comment je déferai le mal, car j'en ai grand désir; — vu que l'un fait contre l'autre trébuchets et pierriers — et portails et créneaux et tours avec fortes plates-formes. — Et si nous n'y donnons pas conseil, je ne les prise un denier. — Et dites-moi entre tous ce que justice réclame. » — Et le seigneur de Cascante et son bon porteur d'enseigne, — et don Gonçalvo Ibañez, qui y fut soi troisième, — et le vaillant don Garcia que réclame la Cuenca, — et le preux don Corbaran, qui n'y fut pas le dernier, —

E maint bon ifançon e maint bon soldader,
Se tirego a part, senes tot alonguer,
Per donar bon coseyll.

XLVI.

- fol. 49 v° Per donar bon coseill s'anego apartar 1710
Totz celtz que aqui eran, per bon coseill donar.
Lay auxiratz razos dire e contrastar,
E maint bon dit despendre e maynt hom ayllegar.
E l'us dizia'l dreit, cel que s devia far,
E l'altre 'l contrastava per lo mal enartar. 1715
E quant venc a la fi, anego ss'acordar
Qu'els engens se desfesan senes tot demorar,
D'e[n]tr'ambas las partidas, qu'aysi s faxia far.
E ab aquest acors anego coseillar
Le pros governador N Estacha, que Dios gar : 1720
E dyss'o'l en aisi : « Jujament podetz dar
Que'ls engens se desfaçan, e 'ls façatz abaissar. »
Et adoncas cascus set se en son logar,
E lo valent N Estacha comencet de parlar,
Et adonquas trastotz peseguo'l d'escoutar, 1725
E z el diss lor tot bel e senes tot peccar :
« Seynnos, en Pampalona vey un mal aflamar
fol. 50 r° Entre las .iiij. vilas, dont n'ay el cor pesar :
Qu'eli an fait engens per grans peiras tirar
E per derrocar tors e per alberx desfar. 1730
E per que'l mal non monte ni no puysc' isa[l]çar.
Ieu, el coseill vezen, que d am, judici dar
Que'ls engens se desfaçan e s'ano darroquar.
E cel que non fara pense de si gardar. »
E z un borgues molt savis s'anet em pes levar : 1735
Ço fu En Pontz Baldoïn, que sap ben conseillar
Pel hore sant Micolau, qu'es apelatz de Bar,

riches hommes et barons, bourgeois et marchands, — et maints bons enfans et maints bons soldats, — se tirèrent à part, sans nul retard, — pour donner bon conseil.

XLVI.

Pour donner bon conseil allèrent se tirer à part — tous ceux qui 1710
 là étaient, pour bon conseil donner. — Là vous entendriez des raisons dire et combattre, — et mainte bonne parole dépenser et maint homme alléguer. — Et l'un disait le droit, celui qui se devait faire, — et l'autre le contredisait pour accroître le mal. — Et quand 1715
 vint à la fin, ils allèrent s'accorder — que les engins se défassent sans aucun retard, — des deux côtés, vu qu'ainsi il se faisait à faire. — Et une fois d'accord ils allèrent conseiller — le preux 1720
 gouverneur sire Eustache, que Dieu garde; — et lui dirent ainsi : « Vous pouvez rendre arrêt — (pour) que les engins se défassent, et que vous les fassiez jeter à bas. » — Et alors chacun s'assit à sa place, — et le vaillant sire Eustache commença à parler, — et alors 1725
 tous pensèrent à l'écouter, — et il leur dit tout bellement et sans aucunement pécher : — « Seigneurs, en Pampelune je vois un mal s'allumer — entre les quatre villes, de quoi j'ai du chagrin au cœur; — vu qu'ils ont fait des engins pour tirer de grandes pierres — et pour renverser les tours et pour défaire les habitations. — Et 1730
 pour que le mal ne monte pas et ne puisse pas s'érhausser, — moi, en présence du conseil, que j'aime, je veux rendre (ce) jugement, — que les engins se défassent et s'aillent jeter par terre. — Et que celui qui ne le fera pas pense à se garder. » — Et un bour- 1735
 geois très-sage s'alla lever en pieds : — ce fut sire Ponce Baldoin, qui savait bien donner conseil — pour le bourg de Saint-Nicolas,

- E pel boric Sant Cerni, qui Dios salve e gar;
 E diss al pros N Estacha : « Seinnors, per patz cercar
 E per lo teu judici tenir e confermar 1740
 Nos farem ço que mandes, e pensa de mandar. »
 E x el dis : « Francs borgues, Dios vos vol restaurar !
 Quar vei que ves la cort vos voletz refrenar. »
 E cels de l'autra part presso s'a rrazonar,
 E disso 'l que d' aquo no puiran autreiar 1745
 fol. 50 v Sen coseyll de la vila, e que no'l fos pensar
 Si'n faxian coseyll antz qu'anassan manjar.
 E lo valent N Estacha, per mas humiliar,
 Dis qu'aguessan coseyll tals que no 'ls fes errar
 E'n la Navarrerria feron coseyll cridar, 1750
 E la venc maint bon omme e maint d'avol affar.
 En mentre qu'els estavan per bon coseyll trobar,
 Cels de Sancta Maria, que'l mal degran sessar,
 Per que lo mal cregues, anego s'albirar
 Que lo governador no pogui' aquo far. 1755
 E d' adonç lo prior Sicartz pesset d'anar
 E venc a la dozena, on viratz maint plorar ;
 Que l'us-volia patz; l'autre ferir e dar.
 E lo prior entret ab semblança d'amar,
 E cascus, quant le vic, anet le sopleiar ; 1760
 E lo prior lor diss : « Barons, he datz pensar ;
 Quar abaistatz la Glesia que devetz relevar,
 E 'l pòder qu'en la ha voletz a d'autres dar.
 fol. 51 v Negus governador non pot aiso jujar,
 Que vostras algarradas se degan peciar, 1765
 Que nostre es lo judici, e l'en devam gitar ;
 E quant nos mandarem les engins debrisar,
 Adoncs les desfaretz, mas non qual regardar. »
 Ex els, quant l'entenderon, preson s'a d'alegrar,
 E disso : « Plus la Glesia nos pren en son empar, 1770

qui est appelé de Barri, — et pour le bourg Saint-Cernin, que Dieu sauve et garde; — et il dit au preux sire Eustache : « Seigneur, pour chercher la paix — et pour ton jugement tenir et con- 1740
firmer, — nous ferons ce que tu commandes, et pense de commander. » — Et il dit : « Francs bourgeois, Dieu vous veuille restaurer! — car je vois que vers la cour vous voulez vous modérer. » — Et ceux de l'autre côté se prirent à raisonner, — et lui dirent qu'ils ne pour- 1745
raient octroyer cela — sans le conseil de la ville, et que cela ne lui fût point pénible — s'ils en faisaient conseil avant d'aller manger. — Et le vaillant sire Eustache, pour plus d'humilité, — dit qu'ils tinssent conseil tel qu'il ne les fit point errer. — Et en la Navarrerrie ils 1750
firent conseil crier, — et là vint maint homme de bien et maint de mauvais errements. — Et pendant qu'ils étaient (assemblés) pour trouver bon conseil, — ceux de Sainte-Marie, qui devraient cesser le mal, — pour que le mal s'accrût, allèrent s'imaginer — que le 1755
gouverneur ne pouvait faire cela. — Et alors le prieur Sicart pensa d'aller — et vint à la douzaine, où vous verriez maint pleurer; — vu que l'un voulait la paix, l'autre frapper et donner. — Et le prieur entra avec semblant d'amitié, — et chacun, quand il le vit, alla le 1760
saluer; — et le prieur leur dit : « Barons, vous donnez bien de l'inquiétude; — car vous abaissez l'Église que vous devez relever, — et le pouvoir qu'en elle a vous voulez donner à d'autres. — Nul gouverneur ne peut juger cela, — que vos algarades se doivent mettre en 1765
pièces, — vu que nôtre est le jugement, et l'en devons exclure; — et quand nous commanderons de briser les engins, — alors vous les déferrez, il ne faut plus considérer. » — Et eux, quand ils l'entendirent, ils se prirent à se réjouir, — et dirent : « Puisque l'Église nous 1770
prend en sa protection, — suivons notre chemin et laissons-les là rester. » — Et alors le conseil alla prendre la détermination — qu'on

- Sigam la nostra via e laissem la 'ls estar. »
 Et adoncs le coseilltz anet se afinar
 Que'ls engens com s'estavan c'om les laysses estar.
 E d adoncas cascus anet s'en albergar,
 Salp les .xij. que foro lo ditz desautreiar; 1775
 E disson : « Gouvernaire, nos te volem mostrar
 Per que lo teu judici non devem confermar;
 Quar nos em de la Gleysta e z ela ns de[u] jugar :
 Dont sapchatz que'l engens non voldrem demaillar. »
 E'l governador dyss : « Ora saubretz que far. » 1780
 E d adonquas les .xij. s'anego repairar;
 fol. 51 v E lo governador pesset de cavalgar
 Ent al palaitz del bispe, Lop Dies combidar;
 E'n la Navarrerie, que l'en vigon passar,
 Guideron que'ls engens anes descavillar, 1785
 E lo bruylle se leva, e preso s a cridar,
 E cridan *via fora!* e cascus va s'armar,
 E d adoncs las cadenas pessego de tirar,
 E disso'l : « Mura 'l fals que nos vol barregar ! »
 E doncs viratz balestas tendre e z encordar, 1790
 E lanças e venables, per N Estacha matar.
 E dic vos que N Estacha volgra ser a oltra mar;
 Car uns no entendia, tan cridavan, so m par;
 E dic vos que'l plus fortz se preni' a temblar
 De cels de sa compaynaa, cant se vigo ensarrar. 1795
 Et adoncs Johan Murde pres les sa capdelar,
 E dis : « Baros, non sia! » E va s'em mei parar,
 Hy a cops hy ap palavras se les adeirairar;
 E 'N Estach' ab lo mal se son caval cuitar,
 fol. 52 r E dintz Sancta Maria ab sa gent volc entrar, 1800
 E sarrego 'l las portas, e Dios fo 'l emparar,
 Qu'el yssic de la vila com qui va abeurar.
 E qui 'l disses : *N Estacha, vos saretz coms de Bar*

laissât subsister les engins comme ils étaient. — Et alors chacun s'en alla au logis, — sauf les douze qui furent refuser la convention; — 1775
 et ils dirent : « Gouverneur, nous te voulons montrer — pourquoi nous ne devons pas confirmer ton jugement; — car nous sommes de l'Église, et elle doit nous juger : — sachez donc que nous ne voudrions pas démolir les engins. » — Et le gouverneur dit : « Main- 1780
 tenant vous saurez que faire. » — Et alors les douze s'allèrent retirer ; — et le gouverneur pensa de chevaucher — jusqu'au palais de l'évêque, Lope Dias (pour) convoyer; — et en la Navarrerie, quand ils le virent passer, — (les habitants) crurent qu'il venait démonter les en- 1785
 gins, — et le bruit se lève, et ils se prirent à crier, — et crient *vite dehors!* et chacun va s'armer, — et alors ils pensèrent à tirer les chaines, — et ils lui dirent : « Meure le félon qui nous veut tromper! » — Et alors vous verriez tendre et garnir d'encordes les ar- 1790
 balètes, — et lances et épieux, pour tuer sire Eustache. — Et je vous dis que sire Eustache voudrait être outre mer; — car nul n'entendait, tant ils criaient, ce me paraît; — et je vous dis que le plus fort se prenait à trembler — de ceux de sa compagnie, quand ils 1795
 se virent envelopper. — Et alors Jean Murde se mit à les guider, — et dit : « Barons, que cela ne soit! » Et il va au milieu se placer, — et avec coups et avec paroles il les fit reculer; — et sire Eustache avec le maillet (d'armes) fit son cheval presser, — et dans Sainte- 1800
 Marie avec sa gent voulut entrer, — et ils lui fermèrent les portes, et Dieu fut à son secours, — car il sortit de la ville comme qui va abreuver (son cheval). — Et qui lui dirait : *Sire Eustache, vous serez comte de Bar* — et retournez en la ville, il n'y voudrait pas retourner. — Et il alla à Olatz souper le mieux qu'il put, — très-chagrin et 1805
 furieux.

E tornetz en la vila, qu'el no y volgra tornar.

E anet a Olatz, al miltz que poc, cenar,

1805

Molt iratz e felos.

XLVII.

Molt iratz e felos, complitz de felonia,

Anet se pros N Estacha albergar aquel dia

En Olatz, als palaitz, on l'aiga pareysia.

E quant venc lendema, que'l soleyll resplandia,

1810

Dintz el bore Sant Cerni venc ab sa compaynnia,

Ont l'acuelliron be e z ap gran alegria,

Trop meill que no fero cels de Sancta Maria.

La y venc maint ricome e mainta baronia,

E mostrego semblança que molt los desplaia;

1815

Mays assy m'ajut Deus com a lor bo sabia.

E disso 'l : « Gouvernaire, la vostra vilania

fol. 52 r° E lo vostre dampnage no nos platz ni puiria.

Nos autres auzem dir qu'en la Navarrerria

Vos an fait grant oltrage, e z er dreitz qu'ils castia;

1820

E prenetz ne vegença aital que be n'estia. »

E 'l pros N Estacha dis : « Seynnors, ieu non voldria

Fayre neguna causa que tornes a folia.

Si els m'an fait oltrage tal que far no s devia,

Suffrirai o en patz entro que l' hora sia;

1825

Car anc no les fi mal ni no 'l cosentiria,

Antz ay volgut lur ben, e 'nquara me plairia.

E'ls embarreront me, si que paor avia,

Car cuiegon aucir mi e ma caveria.

E jur vos pel Seynnor que'l mon governa e guia,

1830

Que quant lur fo ganditz, ag n'i mas d'alegria

Que qui me fes coms d'Augeus o duc de Lormandia,

O fos emperador de tota Romania. »

Et adoncs .i. caver dyss le en aital guia :

XLVII.

Très-chagrin et furieux, plein de fureur, — s'en alla le preux sire Eustache se loger ce jour-là — à Olatz, au palais, où l'aigle apparaissait. — Et quand vint le lendemain que le soleil resplendissait, — il vint avec sa compagnie dans le bourg Saint-Cernin, — où (les habitants) l'accueillirent bien et avec grande allégresse, — beaucoup mieux que ne firent ceux de Sainte-Marie. — Là y vint maint riche homme et mainte baronnie, — et ils montrèrent en apparence 1810 que fort il leur déplaisait; — mais ainsi Dieu m'aide comme à eux il était agréable. — Et ils lui dirent : « Gouverneur, votre affront — et votre dommage ne nous plait ni ne pourrait (nous plaire). — Nous autres nous entendons dire qu'en la Navarrerie — ils vous ont fait 1815 grand outrage, et (ce) sera justice qui les châtierà; — et prenez-en vengeance telle qu'il en soit bien. » — Et le preux sire Eustache dit : « Seigneurs, je ne voudrais — faire aucune chose qui tournât à sottise. — S'ils m'ont fait outrage tel que faire ne se devait, — je le 1820 souffrirai en paix jusqu'à ce que l'heure soit (venue); — car oncques je ne leur fis mal ni ne le consentirais, — au contraire j'ai voulu leur bien, et encore il me plairait. — Et ils m'enfermèrent de telle façon que j'avais peur, — car ils pensèrent me tuer moi et ma chevalerie. — Et je vous jure par le Seigneur qui le monde gouverne et 1825 guide, — que quand je leur fus échappé, j'en eus plus d'allégresse — que si l'on m'eût fait comte d'Anjou ou duc de Normandie, — ou que je fusse empereur de toute la Romagne. » — Et alors un chevalier

- Seynnor, lo lur orgoyll e la sobranceria 1835
fol. 53 r° E lor malvatz corages an tot per don Garcia. •
Empero hyeu crei ben que s el no lo sabia.
• Aras, a dix N Astacha, nos sigan altra via,
Pessem de ben affar, e 'l mal escantitz sia. •
E quan el ac estat aitant quant li plaxia 1840
El bore de Sant Cernin ont l'aman sens hauria,
E un dimartz maiti puics e ten sa via,
E s anet per la terra tron fon en la Gardia.
E don Gonçalvo Hyvaynes, en qui es maestria,
Peset un' aprimesa que Dios non cossentia, 1845
Qu'entre don Pero Sanchitz que l'aygla mantenia,
E don Garci'a qui la Conqua humilia,
Mezes patz e concordia e fus bona paria. ✧
E se tant çay e lay ab sa sabiduria,
Que d'ams .ij. se la patz, don maint onme riria; 1850
Empero la patz fero com fan en Lombardia,
Q'us assegura 'l autre tro a ve sa milloria,
Et adoncs les rícomes ab granda gayllardia
fol. 53 v° Anego per Navarra e per la seynnoría,
E pessego lo mal que dessus lor vendria. 1855
E lo valent N Estacha, qu'avía em baylia •
La terra de Navarra e aso que s'en devia,
Quavalget per Navarra may qu'alqus non volia,
Ses qu'el no avia tort.

XLVIII

- Ses qu'el no avia tortz era muiit avillad; 1860
Mas Jhesu Crist l'amava, qu'es vera Trinitad,
Per so car vol dreitura e patz e leyaltad,
E mentre qu'el anava regardant lo regnat,
E'l bore de San Cernin, per qui Dios es ondrad,
E la Poblacio, qu'en ampe es amixtat 1865

lui dit de telle façon : — « Seigneur, leur orgueil et l'arrogance — 1835
 et leur mauvais vouloir ils ont totalement par don Garcia. » — Ce-
 pendant je crois bien qu'il ne le savait pas. — « Actuellement, a dit
 sire Eustache, nous, suivons autre voie, — pensons à bien faire,
 et que le mal soit éteint. » — Et quand il eut été autant qu'il lui 1840
 plaisait — au bourg de Saint-Cernin, où (les habitants) l'aiment sans
 tromperie, — en un mardi matin il monta (à cheval) et se mit en
 route, — et il alla par le pays jusqu'à ce qu'il fût en la Guardia. — Et
 don Gonçalvo Ibañez, en qui est autorité, — rêva une subtilité que 1845
 Dieu n'approuvait pas, — (c'est) qu'entre don Pierre Sanchiz qui
 maintenait l'aigle, — et don Garcia à qui la Cuenca obéit, — il mît
 paix et concorde et qu'il y eût bonne égalité. — Et il fit tant çà et là
 avec sa sagesse, — qu'il fit la paix entre eux deux, de quoi maint 1850
 homme rirait; — pourtant ils firent la paix comme on fait en Lom-
 bardie, — que l'un assure à l'autre jusqu'à ce qu'il voie son avantage.
 — Et alors les riches hommes avec grande vigueur — allèrent par la
 Navarre et par la seigneurie, — et pensèrent au mal qui sur eux vien- 1855
 drait. — Et le vaillant sire Eustache, qui avait en garde — la terre de
 Navarre et ce qui en dépend, — chevaucha par la Navarre plus qu'au-
 cun ne le voulût, — outre qu'il n'avait pas tort.

XLVIII.

Outre qu'il n'avait pas tort il était très-outragé; — mais Jésus- 1860
 Christ, qui est vraie Trinité, l'aimait, — parce qu'il veut droiture, et
 paix et loyauté. — Et pendant qu'il allait regardant le royaume, —
 et le bourg de Saint-Cernin, par qui Dieu est honoré, — et la Pobla- 1865

- E sera per totz temps, si a Jhesu Crist plat,
 E qui la desfara que sia trainat,
 Et adoncas ans les borcs foro si acordat
 Que so que lo valent N Estacha ac jugat
 Volian que s tengues e que fos confirmad. 1870
 Et adoncas les .xx., si com eran juratz,
 fol. 54 r Mandego pels mayestres, sels que l'erant triat,
 Que fossan aytantost trastotz apareillatz
 Per desfar los engens, e fusan derroquat.
 E 'ls carpentes que vigon dels .xx. lor volontat, 1875
 Anego los desfar, e foron aterrat.
 E quant foron desfait e tuit descavillat,
 Dedintz en la dozena foron tuit ensarrat,
 Que solia estar antz que fos l'unitat.
 E quant lo ago fait, adoncs son embiat 1880
 Un messenger delivre per far tot bon mandat,
 Ent al valent N Estacha, qui Dios gar de soldat.
 E quant lo messenger son ab lui huniat,
 Dyas le : « Franc governayre, entendetz mon dictat.
 Lo bore de Sant Cernin per qui vos etz amat, 1885
 E 'l bore Sant Micolau, que son acompaynnat,
 An desfait los engens, e que son debrissat :
 Per que os pregan, car seynne, per la vostra hontat,
 Que vos los tengatz dreit aysi com fo jugat. »
 fol. 54 v E lo valent N Estacha fo ben tost acordat, 1890
 E dyas le : « Messenger, yl so ben conseyllat.
 Digas les qu'en .i. jorn Paris non fo obrat,
 Car petit a petit es l'ome assenat,
 E qu'ap bona sofrença conqueor li membrat;
 Mas yeu non puyse jogar, car no m'o 'l dizo 'l dat. » 1895
 E 'l messenger s'en venc, quan ac pres comiat,
 Em Pampalon' als .xx., qu'els foron ajustat,
 E portet los tals cartas dont totz foron pagat.

cion, vu qu'entre les deux est amitié, — et sera pour toujours, s'il
 plait à Jésus-Christ, — et que (celui) qui la défera soit trainé (à la
 queue d'un cheval), — et alors les deux bourgs furent ainsi d'accord
 — qu'ils voulaient que ce que le vaillant sire Eustache avait jugé — 1870
 se tint et fût confirmé. — Et alors les vingt, comme ils en avaient prêté
 serment, — mandèrent aux maîtres (ingénieurs), ceux qui étaient
 choisis, — qu'ils fussent sur-le-champ tout préparés — à défaire les
 machines, et qu'elles fussent renversées. — Et les charpentiers, quand 1875
 ils virent la volonté des vingt, — allèrent les défaire, et elles furent
 jetées à terre. — Et quand elles furent défaites et toutes démontées, —
 à l'intérieur dans la douzaine elles furent toutes enfermées, — vu qu'il
 soulaît être (ainsi) avant que l'union existât. — Et quand ils l'eurent 1880
 fait, alors fut envoyé — un messenger expéditif pour faire toute bonne
 commission, — jusqu'au vaillant sire Eustache, que Dieu garde de
 folie. — Et quand le messenger fut avec lui réuni, — il lui dit :
 « Franc gouverneur, entendez mon message. — Le bourg de Saint- 1885
 Cernin par qui vous êtes aimé, — et le bourg Saint-Nicolas, qui sont
 de compagnie, — ont défait les machines, et elles sont brisées : —
 c'est pourquoi ils vous prient, cher seigneur, par votre bonté, — que
 vous leur teniez droit ainsi qu'il fut jugé. » — Et le vaillant sire Eus- 1890
 tache fut bientôt décidé, — et lui dit : « Messenger, ils sont bien avisés.
 — Dites-leur qu'en un jour Paris ne fut pas fait, — car peu à peu
 l'homme devient sensé, — et avec bonne souffrance acquièrent les
 intelligents ; — mais je ne puis jouer, car les dés ne me le disent pas. » 1895
 — Et le messenger s'en vint, quand il a pris congé, — à Pampelune
 aux vingt, vu qu'ils furent assemblés, — et leur porta telles lettres
 dont tous furent contents. — Et sur ces entrefaites les barons de
 marque — qui étaient en Navarre, eurent un mauvais accord ; — et je 1900
 vous dirai quel il fut, si bien il est écouté. — Ils apportèrent des lettres

- E z ab aquestas novas li baron seynnalat
 Que z eran de Navarra, ago un mal tractat; 1900
 E diray vos qual fo, si ben es escoutat.
 Els aporteron cartas fermas e maint traslat
 Del bon rey de Castela qu'es N Anfos apelat;
 E don Gonçalvo Iwaynnes ac tot aysso pessat,
 E venc al pros N Estacha molt ben acompaynat 1905
 E ab lui maynt ricomes e mainta podestat,
 E dyss al pros N Estacha : « Lo bon rey poderat ,
 N Anfos, cel de Castela, nos vol far grant bontat;
 Quar el nos vol dar trevas troa .xv. ans passat,
 E que om de Castela, on es tota plantat, 1910
 Puyssqua'n traire totz ço que z era devedat.
 Pero en aital guisa eç aiço autregat
 Que la jove reyna, qui Dios gart de peccat,
 No aculla om en Navarra ni en sa cretat
 Mas ab .x. cavales de cels que son privat, 1915
 E que Frances no y sian de ça 'ls portz albergat.
 E ssy nos aiso fan, nos serem abastat;
 E si o desdizen, serem molt gerregat;
 Quar le rey de Castela es trop apoderat;
 E destraira nos totz, e serem desterrat : 1920
 Per que os dizem, N Estacha, eras siatz membrat,
 E rresponet[z] aysi com omme asenat. »
 E lo valent N Estacha, a qui es saber dat,
 Ac en son cor dolor com omme desperat,
 De la jove reyna, e pres le pietat 1925
 fol. 55 r^o Qu'aysi la desgitan de trastot son regnat.
 E dyss a don Gonçalvo : « Seynner, ço m'es pessat
 Qu'on faça tan gran erra ni tan gran malv[e]stat
 Que contra la regina faça nuill ermandat,
 Car yeu i son per ela, e son dreit ay jurat; 1930
 E ssy lo seu dopnage era per mi obrat,

signées et mainte copie — du bon roi de Castille qui est appelé le seigneur Alphonse; — et don Gonçalvo Ibañez eut imaginé tout cela, — et il vint au preux sire Eustache très-bien accompagné, — et avec lui 1905
maint riche homme et mainte autorité, — et il dit au preux sire Eustache : « Le bon roi puissant, — le seigneur Alphonse celui de Castille, nous veut faire grand' bonté; — car il nous veut donner des trêves jusqu'à quinze ans accomplis, — et (permettre) que de Castille, où 1910
tout est en abondance, — on en puisse tirer tout ce qui était prohibé. — Pourtant cela est octroyé de telle sorte — que la jeune reine, que Dieu garde de péché, — n'accueille personne en Navarre ni en son héritage — avec plus de dix chevaliers de ceux qui sont (ses) 1915
intimes, — et que les Français n'y soient par deçà les ports hébergés. — Et si nous faisons cela, nous serons dans l'abondance; — et si nous refusons, nous serons fort guerroyés; — car le roi de Castille est excessivement puissant, — et il nous détruira tous, et nous 1920
serons chassés : — c'est pourquoi nous vous disons, sire Eustache, maintenant soyez prudent, — et répondez ainsi comme homme sensé. » — Et le vaillant sire Eustache, à qui savoir est donné, — eut douleur en son cœur comme homme désespéré, — pour la jeune reine, et 1925
pitié lui prit, — vu qu'ainsi on la jetait hors de tout son royaume. — Et il dit à don Gonçalvo : « Seigneur, cela m'est pénible — qu'on fasse si grande faute et si grande méchanceté — comme de faire une ligue contre la reine, — car je suis ici pour elle, et son droit j'ai 1930
juré; — et si son dommage était par moi causé, — aujourd'hui du titre de traître je ne serais délivré, — et le roi de France ne m'a pas envoyé ici — pour lui faire trahison ni choses outrageuses. — Avant 1935
que j'accorde ce que vous avez imaginé, — je veux que du château d'Estella je sois dépouillé, — et qu'on me démembre tout et que je sois mis en quartiers; — car point du roi de France je n'ai telle per-

Enuec per traidor no sseria restaurat,
 Ni ges lo rey de França no m'a ça embiat
 Per far li traicioe ni faytz desmesurat.
 Enantz que yeu autregue ayso qu'avetz pessat, 1935
 Vuyll sia del castel d'Estela despenat,
 E qu'on tot me desembre e que sia carterat;
 Quar ges del rey de França no y a tal comiat
 Que contra la reyna faga nuyll mal pensat. -
 E d adoncs li baron foro molt esfelnat, 1940
 Car non complia ço qu'avian cossirat;
 Mas Dios non voc soffrir.

XLIX.

Mas Dios non voc soffrir, que es reys celestial,
 fol. 56 r' Que N Estacha fes res per que fos desleyal;
 E 'ls baros de Navarra e cels qu'erant cabdals 1945
 Ago molt gran dolor e coratges mortal,
 Car so que avian pessat non valia un didal.
 E pessero tal fait que, ai s fes, fora mal:
 Pero cel que'l peaset non era trop leyal.
 Los baros e 'ls rícomes ago acort aital 1950
 Com le valent N Estacha gitesan del reyal.
 E vengon ent a lui, cascus per son cabal;
 E quant foro ensemble ab luy dintz son osdal,
 Dyssó li : - Governayre, nostre Seynnor vos sal!
 Le bon rey de Castela, cel quen' es principal, 1955
 Qui es Brucs e Toledo e 'ls portz de Muradal,
 A gitat de Castela ab corage mortal
 Lop Dies [d]e Bisquaya, que i tol son comtal,
 E don Simon Ruytz, que s era son vassal;
 Car trastota Navarra n'avian gitat a mal. 1960
 E z els aman Navarra de bon amor coral,
 fol. 56 v' E son vengutz a nos, peryllatz, ses caval,

mission — que contre la reine je fasse aucun mauvais dessein. » — Et 1940
alors les barons furent très-irrités, — car il n'accomplissait pas ce
qu'ils avaient comploté; — mais Dieu ne (le) voulut pas souffrir.

XLIX.

Mais Dieu, qui est roi céleste, ne voulut pas souffrir — que sire
Eustache fit rien par quoi il fût déloyal; — et les barons de Navarre 1945
et ceux qui étaient chefs — eurent très-grande douleur et haine mor-
telle, — car ce qu'ils avaient machiné ne valait pas un dé à coudre.
— Et ils pensèrent chose telle qui, si elle se fit, serait mal: —
pour cela celui qui l'imagina n'était pas très-loyal. — Les barons et 1950
les riches hommes eurent un accord tel — qu'ils chassassent du
royaume le vaillant sire Eustache. — Et ils vinrent jusqu'à lui, cha-
cun pour sa part; — et quand ils furent ensemble avec lui dans son
logis, — ils lui dirent: « Gouverneur, Notre-Seigneur vous sauve! —
Le bon roi de Castille, celui qui en est prince, — à qui appartient 1955
Burgos et Tolède et les ports de Muradelle, — a jeté hors de Castille
avec haine mortelle — Lope Diez de Biscaye, vu qu'il lui enlève son
comté, — et don Simon Ruys, qui était son vassal; — car ils avaient 1960
mis à mal toute la Navarre. — Et eux ils aiment la Navarre de bon

Que nos los acullam ab convenenca aytal,
 Que si om en Navarra ni en tot lo ayal
 Fazia om d'Espayna ningun tort criminal, 1965
 Que z els o deffendessen ab cor martirial,
 E que contra Castela mostrassen lor seynnal.
 E si los aquyllern de bon amor coral,
 Nos non temem Castela ni son leon campal :
 Per que os juram, N Estacha, per le cor san Marçal, 1970
 Que z esta'compayna nos sera cominal,
 E nos que'ls ajudem senes cor desleial,
 Si om entrava en lur terra ni talavan fruital.
 E acosseyllem nos en ayssó que mas val. «
 E lo valent N Estacha respos per son cabal : 1975
 « Seynnos, de tot proveit de Navarra mi qual,
 E a las vilas y a vos crey que faç' autretal. »
 E z al castel dels Arx, ou n'a maint bel cantal,
 Dessos en la bertresca, endreit lo verial,
 fol. 57^r Fon de tota Navarra lo coseyll general. 1980
 E 'ls baros de Navarra messo s dintz un corral,
 Salp de don Pero Sanchetz ab l'aygle inperial,
 E disso : « Er muira N Estacha el senescal,
 Que no'l valdra fort salsa ni beure de barral. »
 Mas lo ver Dios, que nasc en la nuit de Nadal, 1985
 L'avia en sa comanda e dedintz son portal;
 E crei fos en abril, prop la festa pascal,
 Que l'aura dolça broylla en la flor el pradal,
 En calendas de may.

L.

En calendas de may fo us grantz mals parlatz 1990
 Dintz lo castel dels Ars, qu'es fortz e ben terratz.
 Lay y venc Lop Dies e maint omme ondratz,
 E don Simon Ruitz molt ben acompaynnatz,

amour cordial, — et sont venus à nous, à travers les dangers, sans cheval, — pour que nous les accueillions à cette condition, — que si en Navarre ni dans tout le pays — on faisait devers Espagne aucun tort criminel, — qu'ils le défendraient avec courage de martyr, — et que contre la Castille ils montreraient leur étendard. — Et si nous les accueillons de bonne amitié cordiale, — nous ne craignons pas la Castille ni son lion en plein champ : — c'est pourquoi nous vous jurons, sire Eustache, par le corps de saint Martial, — que cette compagnie nous sera commune, — et que nous les aiderons sans cœur déloyal, — si on entrait en leur terre et taillait leur récolte. — Et nous nous décidons pour cela, vu que cela vaut mieux. » — Et le vaillant sire Eustache répondit pour sa part : — « Seigneurs, j'ai souci de tout le profit de la Navarre, — et aux villes et à vous je crois qu'il en convient tout autant. » — Et au château de los Arcos, où il y a mainte belle construction, — au-dessous du rempart, en face la verrière, — fut le conseil général de toute la Navarre. — Et les barons de Navarre se mirent dans un cours, — sauf don Pierre Sanchez à l'aigle impérial, — et dirent : « A présent meure sire Eustache le sénéchal, — vu que ne lui vaudra forte sauce ni boisson de baril. » — Mais le vrai Dieu, qui naquit en la nuit de Noël, — l'avait en sa garde et dans son portail; — et je crois que ce fut en avril, proche la fête de Pâques, — que le doux zéphyr surgit en la fleur au pré, — dans les calendes de mai.

L.

Dans les calendes de mai fut un grand mal discuté — dans le château de los Arcos, qui est fort et bien entouré de fossés, — Là y vint Lope Dias et maint homme honoré, — et don Simon Ruiz très-

- E foro el parlador totz esem ajustatz.
 E don Gonçalvo Hyvaynnes se ffon en pes levatz, 1995
 E dyas : « Governador, entendetz est dictatz.
 Le seynnor de Castela es molt appoderatz,
 fol. 57 v E don Lop, qu'aysi es, es de terra gitatz,
 E don Simon Ruitz, e 'l tolc sas eretatz.
 E so vengutz a vos per Dio que'ls l'acuyllatz 1000
 E que dintz en Navarra per nos sian albergatz;
 E si om en lur terra era vengutz armatz
 Per destruire lo lur, que fossan ajudatz,
 E z eli que na ajudo, e totz lor parentatz,
 E d a mort e z a vita syam acompaynnatz. » 2005
 Aysi foron los faits e los ditz autreiatz
 Per trastotz los rícomes e per las podestatz
 E pel valent N Estacha, pero era'n duptatz,
 E per las bonas vilas e pels acoseyllatz.
 E la cort se partic lendeman a totz latz. 2010
 E lo valent N Estacha cavalget molt pessatz;
 E venc en Pampalona, on es de cor amatz,
 El borc de Sant Cernin, or fan sas voluntatz.
 E'ls baros de Navarra anego s'en pagatz,
 Cascus a son osdal, on era deseiatz. 2015
 fol. 58 r E quan vigon qu'el mes en qu'eran fon passatz,
 Johan Alfonso venc, golfayno desplegat,
 E z ap lui cavales qu'eran sos comandatz,
 E mainta bona gent ab mayntz om esforçatz;
 Car del rey de Castela avian comiatz 2020
 Qu'intrassen en Biscaya e que fosan talatz,
 E sobre don Simo e que fos barregatz.
 E vengo muit grans gentz e grantz cominaltatz
 De sobre don Simon que z era avantatz.
 E d adoncs Lop Dies anet s'en molt quitatz 2025
 A don Simon Valer ap totz sos acostatz;

bien accompagné, — et ils furent au parloir tous ensemble réunis.
 — Et don Gonçalvo Ibañez se fut levé en pieds, — et dit : « Gou- 1995
 verneur, entendez ces paroles. — Le seigneur de Castille est très-
 puissant, — et don Lope, qui est ici, est de (sa) terre chassé, — et
 don Simon Ruiz, et il lui enleva ses biens. — Et ils sont venus à vous 2000
 pour Dieu (afin) que vous les accueilliez — et que dans la Navarre par
 nous ils soient hébergés ; — et si dans leur terre on était venu armé —
 pour détruire le leur, qu'ils fussent aidés, — et eux qu'ils nous aident,
 et tous leurs parents, — et à la mort et à la vie soyons associés. » — 2005
 Ainsi furent les faits et les paroles arrêtés — par tous les riches hommes
 et par les autorités — et par le vaillant sire Eustache, pourtant il avait
 des doutes, — et par les bonnes villes et par les conseillers. — Et la 2010
 cour se sépara le lendemain de tous côtés. — Et le vaillant sire
 Eustache chevaucha très-rêveur ; — et il vint à Pampelune, où il est
 aimé de cœur, — au bourg de Saint-Cernin, où (les habitants) font
 sa volonté. — Et les barons de Navarre s'en allèrent contents, — cha- 2015
 cun à son logis, où il était désiré. — Et quand ils virent que le
 mois dans lequel ils étaient fut passé, — Jean Alphonse vint, gonfa-
 non déployé, — et avec lui chevaliers qui étaient ses recommandés,
 — et maintes bonnes gens avec maint homme vigoureux ; — car du 2020
 roi de Castille ils avaient permission — qu'ils entrassent en Biscaye
 et qu'ils fissent des abatis, — et (qu'ils courussent) sur don Simon
 et qu'ils le circonvinssent. — Et vinrent beaucoup de gens en
 grandes multitudes — sur don Simon qui était en avant. — Et 2025
 alors Lope Diez s'en alla très-empressé — à don Simon Valer avec
 tous ses affidés ; — et quand ils furent ensemble, ils virent qu'ils
 avaient le dessous. — Et il envoya en Navarre des messagers expédi-
 tifs — jusqu'au vaillant sire Eustache avec des écrits scellés — (por- 2030
 tant) comment tous les deux le priaient et qu'il eût la bonté — qu'il

E quan ensemble foro, viro qu'eran sobratz.
 E trames en Navarra messages abrevitz
 Ent al valent N Estacha ab escriut sagelatz
 Com ams .ij. le pregavan e fos sa pietatz 2030
 Que lor vengues acorrer, el e totz sos barnatz.
 Et adonques N Estacha, com om qu'era senatz,
 Trames per los ricomes e pels baros triatz,
 fol. 38 v° E vengo tuit a lui trop ben encavalgatz,
 Complitz de totas armas, ab les escutz pintatz; 2035
 E pero tals y venc que sabi' els mandatz.
 E vengo en Pampalona, que x es nobla ciptatz.
 Lay fo don Pere Sanchitz, qu'es d'aygla seynnalatz,
 E 'l valent don Garcia ab escutz bastonatz,
 E don Gonçalvo Hyvaynnes ap pendos escaçatz, 2040
 E 'l pros don Corbaran qu'es per sen restauratz.
 E may[n]tz d'autres baros e mai[n]tz om coragatz.
 E quant dintz Pampalona foron totz asemblatz,
 Lay fon grant le concilis e mai[n]tz om asenatz.
 E fo y Sant Cristofos, et el cart es eridatz, 2045
 E Quascent e Bidaurre e Let qu'es molt sobratz.
 E quant for' un dyjos totz esems enserrats,
 Fom grant le parlament.

LI.

Le parlament fon grantz e totz esteron quetz,
 E 'N Estacha lor dyss : « Eras m'escoltaretz. 2050
 Lop Dies de Bisquaya, cel que porta 'l lobetz,
 fol. 59 r° E don Simon nos a embiatz messages
 Que sapiam de cert et ayssi que o trobaretz,
 Que los Castelas entran ab lanças y ab dartz,
 E los ardo lur terra e 'ls omes e 'ls rosetz, 2055
 E que 'ls ane 'judar, e deman si vendretz. »
 E don Gonçalvo Ivaynnes, qu'es un pau renaudetz,

leur vint porter secours, lui et tous ses barons. — Et alors sire Eustache, comme homme qui était sensé, — envoya vers les riches hommes et vers les barons d'élite, — et ils vinrent tous à lui très-bien montés, — garnis de toutes armes, avec les écus peints; — et pourtant 2035 tel y vint qui savait les ordres, — et ils vinrent à Pampelune, qui est noble cité. — Là fut don Pierre Sanchiz, qui est distingué par l'aigle, — et le vaillant don Garcia avec écu à bandes, — et don Gon- 2040 çalvo Ibañez avec des pennons tachetés, — et le preux don Corbaran qui est de sens garni, — et maints autres barons et maint homme de courage. — Et quand dans Pampelune ils furent tous assemblés, — là fut grand le conseil et (il y eut) maint homme sensé, — et Saint- 2045 Christophe y fut, et est proclamé le quatrième, — et Cascante et Bidaurre et Lete qui est très-soumis. — Et quand ils furent un jeudi tous ensemble enfermés, — le parlement fut grand.

LI.

Le parlement fut grand et tous furent tranquilles, — et sire Eus- 2050 tache leur dit : « A présent vous m'écouteriez. — Lope Diez de Biscaye, celui qui porte les loups, — et don Simon nous a envoyé des messagers — pour que nous sachions positivement et ainsi que vous le trouverez, — que les Castellans entrent avec lances et avec dards, — et leur brûlent leur terre et les hommes et les (blés) roux, — et 2055 (ils prient) que je les aille aider, et je (vous) demande si vous viendrez. » — Et don Gonçalvo Ibañez, qui est un peu petit renard, —

Dyas le : « Governador, mester a que i anietz;
 E las fortz convenenças e 'ls sacramentz tendretz,
 E lor dreitz e lors terras ab totz nos defendretz; 1060
 Car els nos defendrian de cor, ayso creietz.
 E pesatz del anar, prec vos, e no y tardetz;
 Car nos em aprestatz, que no y fayll botonetz. »
 Mais alcun de Navarra que sap pron dels abetz,
 Avia un mal tractatz que for' adereretz : 1065
 E 'l e 'N Simo e 'N Lop parleron totz soletz,
 E dyss los enaysi : « Sabetz vos que faretz?
 Entre vos e 'N Johan Alfonso tractaretz
 Que batailla campal a un jorn signaretz,
 fol. 59 r E trastotz les Navarres a una part metretz, 1070
 E 'l senescal N Estacha conoysser le faretz,
 E la primera art als Navarres donaretz;
 Empero don Garcia e los sieus salvaretz;
 E quant la brega mescle, totz esems feriretz
 N Estacha el senescal, si que mort l'abatretz; 1075
 E quant o auret fait, totz esems cridaretz
 Sobre don Pero Sanchitz, si que lo lancegeretz.
 E si o faitz, Navarra per totz temps may auret,
 E 'ls castels e las vilas e las forças tendretz;
 Car de Castela fora Navarra maintas vetz, 1080
 Si non fos En Pero Sanchitz; mas er vo'n vengaretz. »
 Enaysi fo parlat, pero non fo secretz,
 Qu'el hore de San Cernin se sap aquetz trayetz.
 E'n un jorn bel e clar que l'ayre fom be netz,
 N Estacha el governayre, baros e peonetz, 1085
 Volg' anar en Castela defendre els castels.
 E dels borgues del Borcx fero als Menoretz,
 fol. 60 r E disso a don Pontz : « Est ma[l] descobriretz. »
 E anego a N Estacha dels borgues mayoretz,
 E 'N Pontz Baldoin diss : « Seynnor, e que faretz? 1090

lui dit : « Gouverneur, il faut que vous y alliez ; — et vous tiendrez les fortes conventions et les serments, — et vous défendrez leurs 2060
droits et leurs terres avec nous tous ; — car ils nous défendraient de cœur, croyez cela. — Et pensez à marcher, je vous prie, et n'y tardez pas ; — car nous sommes prêts, qu'il n'y manque pas un petit bouton. » — Mais aucun de Navarre qui sait assez de ruses, — avait 2065
un méchant traité qui serait exhérédation : — lui et le seigneur Simon et le seigneur Lope parlèrent tout seuls, — et il leur dit ainsi : « Savez-vous ce que vous ferez ? — Entre vous et le seigneur Jean Alphonse, vous traiterez — de sorte que vous assignerez bataille rangée à un (certain) jour, — et vous mettrez tous les Navarrais d'un côté, — 2070
et vous leur ferez connaître le sénéchal sire Eustache, — et vous donnerez la première place aux Navarrais ; — pourtant vous sauverez don Garcia et les siens ; — et quand la mêlée s'échauffera, tous ensemble vous frapperiez — sire Eustache le sénéchal, de sorte que mort 2075
vous l'abattrez ; — et quand vous aurez fait cela, tous ensemble vous crierez — sus à don Pierre Sanchiz, tellement que vous le percerez à coups de lance. — Et si vous le faites, désormais vous aurez la Navarre pour toujours, — et vous tiendrez les châteaux et les villes et les forteresses ; — car à la Castille la Navarre eût été maintes fois, — 2080
si ne fût le seigneur Pierre Sanchiz ; mais aujourd'hui vous vous en vengerez. » — Ainsi il fut parlé, pourtant ce ne fut pas en secret, — car au bourg de Saint-Cernin se sut ce complot. — Et en un jour bel et clair que l'air fut bien net, — sire Eustache le gouverneur, barons 2085
et hommes à pied, — voulurent aller en Castille défendre les châteaux. — Et des bourgeois du Bourg furent aux Minorés, — et dirent à don Ponce : « Vous découvrirez ce mal. » — Et les plus notables des bourgeois allèrent à sire Eustache, — et le seigneur Ponce 2090
Baldoïn dit : « Seigneur, et que ferez-vous ? — Si vous allez en Cas-

Si anatz en Castela, jamas no'n tornaretz;
 Car vos etz si vendutz com fon Dios c'amaretz,
 Car la vos mataran celz en qui os fiaretz :
 Per que os dizem, franc seynne, que del Bore no yssiretz,
 E layssatz les anar, qu'eras jor ne sabretz. 2095
 E si est coseill credetz, bon vos hy trobaretz. •
 E 'N Estacha lor dyas : • Faray so que voldretz,
 E conosc que de cor tot temps mi amaretz. •
 E dyss als cavales : • Baros, trastot iretz
 A 'N Simo et a 'N Lop, e vos presentaretz, 2105
 E de trastotas armas be vos arnesquaretz,
 Et en lo lur defendre en re no vos palpetz;
 Car yeu no i puisc ana[r] pe[r] ren, car no mi letz. •
 E 'ls baros disso le : • Seynnor, e remandretz. •
 E z el dyss lor que z oc. • E doncs vos nos daretz 2105
fol. 60 r Totas las messios, e dines trametretz
 E z ome que escrivia ayso que despendretz. •
 E 'N Estacha lor dyas : • Baros, no hy tardetz;
 Per dines non estia, qu'eu vuyll qu'os n'abastetz;
 Mas non vos daria omme, que credutz ne seretz. • 2110
 E 'ls baros s'en aneron ab trompas y ap sonetz
 E seynnas desplegadas cornan y ap tamboretz,
 E 'N Estacha remas, co savi, cela vetz
 Ab los leials borgues.

LII.

Per los leials borgues es N Estacha ganditz; 2115
 E si non les credes, fora mortz e delitz.
 E 'ls baros de Navarra aneron se garnitz
 De las armas, mas no de coratges complitz.
 E quant les vic don Lop, foron ben acuyllitz;
 Mas alcus de Navarra hy anavan maritz, 2120
 Car lo mal que pessavan non era ben bastitz.

tille, jamais vous n'en reviendrez; — car vous êtes vendu tout comme le fut Dieu que vous aimerez, — car là ceux en qui vous vous fierez vous tueront : — c'est pourquoi nous vous disons, franc seigneur, que du Bourg vous ne sortirez pas, — et laissez-les aller, vu qu'actuelle- 1095 ment vous en saurez le jour. — Et si vous croyez ce conseil, bien vous vous en trouverez. » — Et sire Eustache leur dit : « Je ferai ce que vous voudrez, — et je connais que de cœur toujours vous m'aimerez. » — Et il dit aux chevaliers : « Barons, vous irez tous — au- 1100 près de sire Simon et de sire Lope, et vous vous présenterez, — et de toutes armes bien vous vous harnacherez, — et à le leur défendre en rien ne vous tâtez; — car je n'y puis aller pour rien, car cela ne m'est pas permis. » — Et les barons lui dirent : « Seigneur, et vous resterez. » — Et il leur dit que oui. « Et donc vous nous donnerez 1105 — toutes les dépenses, et vous enverrez deniers — et un homme qui écrive ce que vous dépenserez. » — Et sire Eustache leur dit : « Barons, n'y tardez pas; — que ce ne soit pas pour deniers, vu que je veux que vous en abondiez; — mais je ne vous donnerais pas un 1110 homme, vu que vous en serez crus. » — Et les barons s'en allèrent avec trompettes et avec chansons — et enseignes déployées avec cors et tambourins, — et sire Eustache resta, comme sage, cette fois — avec les loyaux bourgeois.

LII.

Par les loyaux bourgeois sire Eustache est préservé; — et s'il ne 1115 les eût pas crus, il serait mort et détruit. — Et les barons de Navarre s'en allèrent garnis — de leurs armes, mais non pas pleins de courage. — Et quand don Lope les vit, ils furent bien accueillis; — mais aucuns de Navarre y allaient marris, — car le mal qu'ils 1120

E trastuit li Navarr ab corages aybitz,
 E don Simon e 'N Lop foron ben affortitz,
 fol. 61. r° E feron parlament dedintz us prat floritz;
 E quan els se pertigo, fun aital lur chاوزitz 2125
 Que a Nager'anessan or es lo fort bastitz.
 E lendema maitin que'l soyls son esclaritz,
 Armero s' e puyero sobre los Arabitz,
 E 'nt a Nagera tengo per les camitz politz;
 E quan foro en Lorca e s'en foro sayzitz, 2130
 Anc contra lor non fo fait brega ni repitz,
 Ni per lor contraster no y fo nuilltz om yssitz :
 Per que z els s'en tornero sen far que deschauzitz,
 Car anc re no y talero ni traisso de raitz;
 E vengo en Navarra com omes escarnitz, 2135
 Car lo valent N Estacha no y era descofitz.
 E si don Pere Sanchitz non fos tan poderitz
 De cavales e d'omes, eli fora traitz;
 Mas de bona compaynna era ben seynnoritz;
 Quar non li tengra pro fortz auxbe[r]c ni politz, 2140
 Ni maça, ni escut, ni sos elmes forbitz.
 fol. 61. v° Que z el no fos feritz ab maint feir coladitz,
 Que'ls jocx era bastitz ab las mortals embitz;
 Mas no lo voc soffrir lo ver Santz Espiritz.
 E d' adoncs li Navarr se foron departitz 2145
 Dels Castelas sens c'om non fo mortz ni feritz,
 E presson comiatz.

LIII.

E presson comiatz; e quan venc a l'albor,
 Cavalgan totz ensembles de molt granda vigor,
 Dreit ent a Pampalona, que Dios te[n]g' ab honor. 2150
 E quant foro el camin, don Gonçalvo dyss lor :
 • Seynos, parlem ensemble, e no y farem error. •

révaient n'était pas bien bâti. — Et tous les Navarrais avec un courage parfait, — et don Simon et le seigneur Lope furent bien affermis, — et firent parlement dans un pré fleuri; — et quand ils se séparèrent, leur avis fut — qu'ils allassent à Nagera, où le fort est bâti. — Et le lendemain matin que le soleil fut brillant, — ils s'armèrent et montèrent sur les (chevaux) arabes, — et jusqu'à Nagera ils se dirigèrent par les chemins unis; — et quand ils furent en Lorca et s'en furent saisis, — oncques contre eux il ne fut fait hostilité ni retard, — ni pour leur résister n'y fut nul homme sorti: — c'est pourquoi ils s'en retournèrent sans faire sinon les malavisés, — car oncques ils n'y coupèrent ni ne déracinèrent rien. — Et ils vinrent en Navarre comme gens bafoués, — car le vaillant sire Eustache n'y était pas déconfit. — Et si don Pierre Sanchiz ne fût tant puissant — de chevaliers et d'hommes, il eût été trahi; — mais il était à la tête de bonne compagnie; — car ne le garantirait pas fort haubert et poli, — ni masse, ni écu, ni son heaume fourbi, — qu'il ne fût frappé avec maint fer coulant, — vu que le jeu était engagé avec de mortels invits; — mais le vrai Saint-Esprit ne voulut pas le souffrir. — Et alors les Navarrais se furent séparés — des Castellans sans que personne fût tué ni blessé, — et ils prirent congé.

LIII.

Et ils prirent congé; et quand vint l'aube, — ils chevauchent tous ensemble avec moult grande vigueur, — droit vers Pampelune, que Dieu tienne en honneur. — Et quand ils furent en chemin, don Gonzalvo leur dit: — « Seigneurs, parlons ensemble, et nous n'y

- E 'ls baros e 'ls rícomes, cels qu'erán celador,
 Entrego en un prat ont paria verdor;
 E quant lay foro intratz e foro darredor, 2155
 Dyss l'us : « E que farem d'aquest governador?
 Que si el esta gaire, vendrem ab desonor.
 Quant tramessem per el, ferem molt grant folor;
 E cuyeguem ben far, e ferem lo peyor.
- fol. 62 r E prengam y coseill, sino, pel Salvador, 2160
 Antz que venga lo tems que s'om dis de pascor,
 El tendra de Navarra le plus fort e 'l millor.
 E pessem que s'en ane al rey cuy es la flor;
 Car yeu crey qu'ap tornes, dont totz avem sabor,
 Nos toldra los castels, dont poys n'aurem dolor, 2165
 E puy puyra nos dire que totz em traydor :
 Per que pregam coseyll com s'en ane ayllor,
 E doncas digam le ab semblança d'amor
 Que s'en torn' en sa terra senes tota rumor. »
 Et acorderon s'y li bon e 'l sordeior, 2170
 E messo s'el camin, e 'l jorn ac resplandor;
 E vengo en Pampalona, qui apretz d'a color
 Per abayssar N Estacha.

LIV.

- Per abayssar N Estacha s'anego acordar,
 E cascus lendema venc le humiliar; 2175
 E s'el acuyllit lor ab semblança d'amar,
 E demandet de novas ab ris et ab jogar.
- fol. 62 v Lay viratz departir e grant festa menar.
 E quant venc al partir que s'en volgo anar,
 Dyss 'l tuit ly ricome qu'ab el volian parlar; 2180
 E 'l pros governador N Estacha, qui Dios gar,
 Dis que ben li plazia, et anego s'etiar
 Que dintz Sant Frances fossan les razos escoutar,

ferons pas erreur. » — Et les barons et les riches hommes, ceux qui étaient du complot, — entrèrent en un pré où paraissait la verdure; — et quand là ils furent entrés et furent autour, — l'un dit : « Et que ferons-nous de ce gouverneur? — car s'il demeure longtemps, nous aurons du déshonneur. — Quand nous l'envoyâmes demander, nous fîmes très-grande sottise; — nous pensions bien faire, et nous fîmes le pire. — Et prenons-y conseil, sinon, par le Sauveur, — avant que vienne le temps qu'on dit de Pâques, — il tiendra de Navarre le plus fort et le meilleur. — Et pensons qu'il s'en aille au roi à qui est la fleur (de lis); — car je crois qu'avec tournois, dont tous nous avons appétit, — il nous enlèvera les châteaux, ensuite de quoi nous aurons douleur, — et puis il pourra nous dire que nous sommes tous des traîtres : — c'est pourquoi prenons conseil comment il s'en aille ailleurs, — et donc disons-lui avec apparence d'amitié — qu'il s'en retourne en sa terre sans aucun bruit. » — Et les bons et les plus mauvais se rangèrent à cet avis, — et se mirent en chemin, et le jour eut splendeur; — et ils vinrent à Pampelune, qui apprit une manière — pour abaisser sire Eustache.

LIV.

Pour abaisser sire Eustache ils s'allèrent concerter, — et chacun le lendemain le vint saluer; — et il les accueillit avec un semblant d'amour, — et demanda des nouvelles d'un air riant et enjoué. Là vous verriez faire des jeux partis et grand' fête mener. — Et quand vint le moment de partir, qu'ils s'en voulurent aller, — tous les riches hommes lui dirent qu'avec lui ils voulaient parler; — et le preux gouverneur sire Eustache, que Dieu garde, — dit que cela lui plaisait bien, et ils allèrent décider — que dans Saint-François fussent

- E totz partigo se e foro s'albergar.
 E quant foro albergatz, pessego d'embiar 2185
 Per dels borgues dels bords, cels que podian mandar;
 E 'ls borgues y anego, senes tot demorar;
 E quant foro ensemble, preso s'a razonar
 Les ricomes, e disso : « Borgues, e que vos par
 De nostre governayre que nos vol desforar? 2190
 Car el nos fa torner engal sanchitz pagar,
 E per dines nos vol dels castels desgitar;
 E comença tal causa que no'l voldrem pairar;
 E sapchatz que dema 'l volem comiadar. »
 E 'ls borgues disso lor : « So non etz dreitz de far; 2195
 fol. 63^r Què vos le fes venir e lo fes confermar,
 E gardat vos de dir causa de mal estar. »
 E don Gonçalvo dyss : « Aquo layssem estar,
 Que'l tort que s' el nos fa non puiem sofertar.
 E fara molt que savis si va los portz passar; 2200
 E si reman de ça, puyra lo cos layssar. »
 Et adonc li borgues ago al cor pessar,
 E disso als ricomes ses palaura palpar :
 « Gardatz que'l pros N Estacha non vuyllatz aontar,
 Qu'en nostra garda es : perque 'l devem gardar. 2205
 Perque luins contra lui non aus lo bratz levar;
 Car dizem nos, pel Dios que s' vol crucificar,
 Que'l primer que s' mogues, e que fos coms o bar,
 Senes tota merce l'iria om peciar. »
 E don Gonçalvo s' pros sy meteyas a seynnar, 2210
 E dyss lor : « Francs borgues, ben faytz maraveillar
 Que'ls baros de Navarra agon tan fol pensar,
 Que s' els non o farian pel tesau de Cesar.
 fol. 63^v Dema serem essemes, e laissez los estar. »
 Et adonc li borgues s'anegon graciàr, 2215
 E fos s'en acuyllir cascun en son logar.

les raisons écoutées, — et tous se séparèrent et furent au logis. —
 Et quand ils furent rentrés, ils pensèrent à envoyer — vers les bour- 2185
 geois des bourgs ceux qu'ils pouvaient mander; — et les bourgeois
 y allèrent sans nul retard; — et quand ils furent ensemble, les riches
 hommes — se prirent à parler, et dirent : « Bourgeois, que vous semble
 — de notre gouverneur qui nous veut dépouiller de nos fors ? — 2190
 car il nous fait payer des tournois en place de sanchets, — et par
 des deniers il nous veut chasser des châteaux; — et il commence
 telle chose que nous ne lui voudrions permettre; — et sachez que
 demain nous voulons le congédier. » — Et les bourgeois leur dirent : 2195
 « Il n'est pas juste de faire cela, — vu que vous le fîtes venir et le
 fîtes confirmer, — et gardez-vous de dire chose malséante. » — Et don
 Gonçalvo dit : « Laissons cela tel qu'il est, — vu que nous ne pour-
 rions souffrir le tort qu'il nous fait. — Et il fera très-sagement s'il va 2200
 passer les ports; — et s'il reste en deçà, il pourra laisser le corps. »
 — Et alors les bourgeois eurent de là peine au cœur, — et dirent aux
 riches hommes sans ménager leurs mots : — « Prenez garde que vous
 ne vouliez faire honte au preux sire Eustache, — vu qu'il est en notre 2205
 garde : c'est pourquoi nous le devons garder. — C'est pour cela que
 nul contre lui n'ose donc le bras lever; — car nous vous disons, par
 le Dieu qui se voulut (laisser) crucifier, — que le premier qui se
 bougeât, et qu'il fût comte ou baron, — sans aucune miséricorde on
 l'irait mettre en pièces. » — Et don Gonçalvo se prit lui-même à se 2210
 signer, — et leur dit : « Francs bourgeois, vous faites bien s'émerveller
 — que les barons de Navarre aient si folle pensée, — qu'ils ne le feraient
 pas pour le trésor de César. — Demain nous serons ensemble, et lais-
 sons-les tranquilles. » — Et alors les bourgeois s'en allèrent remercier, 2215
 — et chacun s'en fut se retirer chez lui. — Et le lendemain matin
 que le jour fut bel et clair, — les bourgeois des deux bourgs s'allè-

E lendema maiti que'l jorn son bel e clar,
 Les borgues d'ams les bors s'anego ajustar;
 E quan foro ensemble, parlet don Aymar
 Crozat, qu'es assortitz lay on si fa assar; 2210
 E diss a totz esenble : « Jhesu Crist nos ampar!
 Les baros de Navarra, segon que d a mi par,
 Volo 'l governador N Estacha abaisear,
 E, segont que z auzim, crei que 'l vuyllon matar;
 E nos, non lo sufram, per la terra manjar. » 2215
 E disson totz ensems : « So non es de pessar;
 Mas nos valdria mortz o totz hius enterar.
 Nos farem en aysai per luy mi[e]ls restaurar :
 Mandarem en la vila cintz centz omes armar;
 E nos que nos armem per mi[e]ls segur estar. » 2220
 E mandego en la vila los omes arnascar,
 Et. 64 r E dintz en la vintena anego es'amasar;
 E don Marti Crozatz pres les a castiar,
 E dyss los en ayasi, e z er bon d'escoutar :
 « Baros, lo pros N Estacha nos vol om desterrar, 2225
 E de bona manera, si 'l pod om, peciar;
 E si nos no'l gardam, no y pot escapar,
 Que'ls baros de la terra s'en volon delivrar :
 Per que nos vos volem assy assabentar
 Que dintz les Frays Menos devem trastolz estar. 2230
 E quant nos serem la, si audiatz començar
 Ny dir que pros N Estacha volguessan malmenar
 Ly baron de la terra, e pessatz d'unir.
 E del sieu cos defendre no's volguessatz palpar;
 Antz plus le tot gayllart anesatz lanceiar, 2235
 Ricomes e baros, senes merce trobar;
 Car si om lo matava, ben puyria om nomar
 Que nos n'eram coassentz et y eram al dictar.
 E ja Dios no vos do de tal mal enartar!

rent assembler; — et quand ils furent ensemble, parla don Aymar — Crozat, qui est déterminé où il y a à faire; — et il dit à tous 2220 ensemble : « Que Jésus-Christ nous protège ! — Les barons de Navarre, selon ce qu'à moi paraît, — veulent abaisser le gouverneur sire Eustache, — et, suivant que nous apprimes, je crois qu'ils le veulent tuer; — et nous, ne le souffrons pas, dussions-nous manger la 2225 terre. » — Et ils dirent tous ensemble : « Cela n'est point à penser; — il nous vaudrait mieux être morts ou tout vifs enterrés. — Nous ferons ainsi pour le mieux soutenir : — nous manderons en la ville armer cinq cents hommes; — et que nous nous armions pour être 2230 mieux sûrs. » — Et ils mandèrent en la ville aux hommes de se harnacher, — et dans la vingtaine ils allèrent s'amasser; — et don Martin Crozat les prit à exhorter, — et leur dit ainsi, et il sera bon d'écouter : — « Barons, le preux sire Eustache on nous veut chasser, — et 2235 de bonne manière, si on le peut, mettre en pièces; — et si nous ne le gardons, il n'y peut échapper, — vu que les barons de la terre s'en veulent débarrasser : — c'est pourquoi nous vous voulons ainsi informer — que chez les Frères Mineurs nous devons tous être. — 2240 Et quand nous serons là, si vous entendiez commencer — ni dire que les barons de la terre voulussent malmener — le preux sire Eustache, et pensez de vous resserrer, — et de défendre sa personne ne voulussiez pas balancer; — mais tous les plus gaillards allez percer 2245 à coups de lance — riches hommes et barons, sans qu'ils trouvent merci; — car si on le tuait, bien pourrait-on répéter — que nous en étions consentants et y étions quand on le décida. — Et que jamais Dieu ne vous donne de tel mal encourager ! — C'est pourquoi, 2250 si besoin était, vous viendriez sans retard — pour défendre sire Eustache.

fol. 64 r Per que, si mester era, vendretz sens demorar
Per N Estacha gandar.

2150

LV.

• Per N Estacha gandar seretz trastotz presens. •
E 'ls borgues s'en aneron ent a lui belamens,
E dejus los vestitz porteron garnimens;
E ap' lo pros N Estacha aneron se breumens
Ent als Frayres Menos, on era 'l perlamens.
Lay y fu les ricomes e molt d'ondrada gens;
E quant foron ensemble, esteron quedamens.
E don Gonçalvo Iwaynnes parlet primeramens,
E dyss : • Governador, vos faitz molt grans despens,
E no puira pagar totz aquestz regnamens;
Car si esta messios durava longamens,
Sapchats que a la reyna seria poder mens,
E vos, que ns avetz faitz de malvatz pagamens:
Per que nos vos dizem qu'en tornetz belamens;
Car esta messio que vos faitz es nosens,
Qu'eu voi que la reyna gastatz sos rendaments :
fol. 65 r Per que os dic qu'en tornetz tot bel e simplamens,
Per mi e pela ricomes que aysi son preseus;
E nos gardar vos em, si de re etz temens. •
Et adonques N Estacha levot s'apertamens,
E dyss lor : • Francs seinnos, ayso no m'es parvens
Que per dreitura s faça est comiadamens.
De trastota Navarra juretz cominalmens;
E aysi com juretz ni m fes lo sagramens
En cort complida, cre que m degatz veramens
De Navarra gitar totz acordadamens.
E si trastotz m'en gitan, yeu ire m'en gauzentz;
Mas ço que vos dizetz no m par bon jujamens,
Ni pel vostre comiat non en crolla la dens;

2155

2160

2165

2170

2175

2180

LV.

« Pour défendre sire Eustache vous serez tous présents. » — Et les bourgeois s'en allèrent auprès de lui tranquillement, — et sous leurs habits portèrent équipements; — et avec le preux sire Eustache ils s'en allèrent promptement — jusqu'aux Frères Mineurs, où était la conférence. — Là furent les riches hommes et nombre de gens honorés; — et quand ils furent ensemble, ils se tinrent coi. — Et don Gonçalvo Ibañez parla premièrement, — et dit : « Gouverneur, vous faites de très-grandes dépenses, — et tout ce royaume ne pourrait payer; — car si cette mise durait longuement, — sachez qu'à la reine serait le pouvoir moindre, — et à vous, qui nous avez fait de mauvais payements : — c'est pourquoi nous vous disons que vous vous en retourniez bellement; — car cette dépense que vous faites est sottise, — vu que je vois que vous gâtez à la reine ses revenus : — c'est pourquoi je vous dis que vous vous en retourniez tout beau et simplement, — pour moi et pour les riches hommes qui ici sont présents; — et nous vous garderons, si vous craignez quelque chose. » — Et alors sire Eustache se leva publiquement, — et leur dit : « Francs seigneurs, ceci ne me paraît pas — que par droiture se fasse ce congé. — De toute la Navarre vous jurâtes en général; — et ainsi comme vous jurâtes et me fîtes le serment — en cour plénière, je crois que vous me deviez en vérité — chasser de Navarre tous à l'unanimité. — Et si tous m'en chassent, je m'en irai joyeux; — mais ce que vous dites ne me paraît pas bon jugement, — ni par votre congé la dent n'en brande point; »

Mas si en las mias pagas vos autres etz perdens,
 leu vuill que en sia faitz totz bos emendaments. •
 E don Gonçalvo dyss : • Vegam qui z er perdens ;
 Pero ço que parlatz, N Estacha, es niens,
 Que z a tornar vos n'er, no s y valdra argens. •

1285

fol. 65 ✓ Et adonquas N Estacha parlet celadamens
 Ab dels borgues dels borcs, e diss lor humilmens :
 • Borgues, or entendetz le lor galiaments,
 leu vos vuyll demandar cals es vostre talens,
 Sy m soffriretz qu'eu viva ab vos coma parens,
 E mange mos dines ab trastotas mas gens,
 Entro qu'aya trames al rey qu'es conoyssens,
 Felip, ayzel de França, de qui eu so sirvens. •
 Et adoncs li borgues coseillero s breumens.
 Lay fom Pontz Baldoi, borgues molt entendens,
 E don Aymar Crozat qui es assortimens,
 E don Martin sos frayre, qu'es gaillartz e valens;
 E'n Johan de Badoztaynn se que y fo yssamens,
 E don Garcia Arnalt qu'era en be far puynnens,
 E don Guillem Marzel qu'era ben defendens.
 De la Poblacion y fo le conoyssens
 Don Pere l'Almirat en qui es bel parvens,
 E don Johan Peritz Motzha a qui es datz bos sens,

1290

1295

1300

fol. 66 r° Don Martin d'Undiano qu'a dreit non es volvens,
 E don Pere d'Aldava qu'es savis e sabens,
 E l'abat d'Assiaynn, e de borgues grantmens.
 E quant foron ensemble, fu breu l'acordamens;
 E disso a 'N Estacha tantost e belamens :
 • Seyunor, vec vos les borcs e les eretamens,
 E 'ls omes e las femas, sirventas e sirvens,
 E muilles et essantz, trastot cominalmens,
 Per far e per complir totz vostres mandamens.
 E volem nostra part dels mals e dels trumens,

1305

1310

— mais si dans mes paiements vous autres vous êtes perdants, — je veux qu'il en soit fait toute bonne réparation. » — Et don Gonçalvo dit : « Voyons qui sera perdant ; — pour cela ce que vous dites, sire Eustache, n'est rien, — car il faudra vous en retourner, et l'argent ne vous y sera d'aucun secours. » — Et alors sire Eustache parla secrètement — avec des bourgeois des bourgs, et leur dit humblement : — « Bourgeois, vous entendez actuellement leur perfidie. — Je vous veux demander quel est votre vouloir, — si vous me souffrirez que je vive avec vous comme parent, — et que je mange mes deniers avec toutes mes gens, — jusqu'à ce que j'aie envoyé vers le roi qui est éclairé, — Philippe, celui de France, de qui je suis serviteur. » — Et alors les bourgeois se consultèrent brièvement. — Là fut Ponce Baldoin, bourgeois très-intelligent, — et don Aymar Crozat à qui est affermisement, — et don Martin son frère, qui est gaillard et vaillant ; — et sire Jean de Badoztayn je sais qu'il y fut également, — et don Garcia Arnalt qui était s'efforçant de bien faire, — et don Guillaume Marzel qui était se défendant bien. — De la Poblacion y fut l'éclairé — don Pierre l'Almirat en qui est belle apparence, — et don Jean Peritz Motzha à qui bon sens est donné, — don Martin d'Undiano qui à la justice n'est pas changeant, — et don Pierre d'Aldara qui est sage et savant, — et l'abbé d'Assiayn, et grandement de bourgeois. — Et quand ils furent ensemble, fut brief l'accord ; — et ils dirent à sire Eustache bientôt et bellement : — « Seigneur, voici les bourgs et les propriétés, — et les hommes et les femmes, servantes et serviteurs, — et épouses et enfants, tous sans distinction, — pour faire et pour accomplir tous vos commandements. — Et nous voulons notre part des maux et des tourments, — et à la mort et à la vie nous sommes ici présents. — Et n'ayez pas peur ni ne soyez craignant, — car nous avons forte ville et doubles

E z a mort et a vida nos em aysi presens.
 E non agatz paor ni non siatz temens, 2315
 Car nos avem fort vila e doubles bastimens.
 E 'N Estacha lor dyss : « Lo ver Omnipotens
 Von renda galardó d'aquetz nobles presens!
 Pero yeu vos daray doubles sagelamens
 Que de so que perdetz qu'o cobretz doblamens. » 2320
 E'ls borgues disso le que no n'erán volens
 fol. 66 v° Que z el qu'er' ansarratz los des encartamens;
 Mas quant el fo[r'] en França ni gaudit al turmens,
 Que per merce le fos dels borcs remembramens.
 E z ab aquestas novas partic s' el parlamens, 2325
 E'l[s] borgues e 'N Estacha vengo sarradamens
 Dedintz le Borc gaudir.

LVI.

Dedintz le Borc gaudir foron trastotz vengutz,
 E lo valent N Estacha ab grant joy recebutz.
 E 'ls baros se aneron felos et irascutz, 2330
 Car pels borgues dels borcs fo aysi defendutz.
 E dizian que'ls borcs ne serian perdutz.
 E seynnas desplegadas e golfaynnos tendutz,
 Armatz de totas armas, ab lor nobles escutz,
 Ab los elmes pintatz on l'aur flameyan lutz, 2335
 Entrero tuit ensemble per les camis saubutz
 En la Navarrería, e lay fom grant le brutz.
 E disso entre lor : « Er ve nostra salut, z
 E podem de cert dire que'l bes nos es cregutz;
 fol. 67 r° Car trastotz los ricomes [se] son mal endegutz 2340
 Ab cels d'ams .ij. les borcs, dont seran decebutz.
 E z anc tan mal N Estacha non vigo de la lutz :
 Per que lor grantz urguill sera er desendutz;
 E puyss que Dios nos ha los ricomes adutz,

bâtiments. » — Et sire Eustache leur dit : « Que le vrai Tout-Puissant
 — vous en rende récompense de ces nobles présents ! — Pourtant je
 vous donnerai double écrit scellé — que de ce que vous perdez vous 1310
 le recouvrierez au double. » — Et les bourgeois lui dirent qu'ils
 n'étaient voulants — que lui qui était enfermé leur donnât charte ; —
 mais que quand il serait en France et échappé à l'orage, — que par
 grâce il voulût bien se souvenir des bourgs. — Et à ces mots l'assem- 1315
 blée se sépara, — et les bourgeois et sire Eustache vinrent en rangs
 serrés — se réfugier dans le Bourg.

LVI.

Ils furent tous venus se réfugier dans le Bourg, — et le vaillant
 sire Eustache fut reçu avec grand'joie. — Et les barons s'en allèrent 1320
 en colère et chagrins — de ce que par les bourgeois des bourgs il
 fût ainsi défendu, — et ils disaient que les bourgs en seraient per-
 dus. — Et enseignes déployées et gonfanons tendus, — armés de
 toutes pièces, avec leurs nobles écus, — avec les heaumes peints où 1325
 l'or flamboyant luit, — ils entrèrent tous ensemble par les chemins
 connus — en la Navarrerie, et là fut grand le bruit. — Et ils dirent
 entre eux : « Maintenant voici notre salut, — et nous pouvons sûre-
 ment dire que le bien nous est accru ; — car tous les riches hommes 1330
 se sont mal endettés — avec ceux des deux bourgs, dont ils seront
 déçus. — Et jamais si grand mal sire Eustache ne vit clairement : —
 c'est pourquoi leur grand orgueil sera bientôt abattu ; — et puisque

Eras nos vengarem dels enemics sacnutz, 2345
 Que no 'ls valdra sabença ni coratgues agutz. •
 E quant foro 'l ricomes e trastoz lor trautz
 Dintz la Navarrería els osdals deysseendutz,
 Mandero parlament pels mesatges saubutz,
 Dintz en Sancta Maria ont son les grantz vertutz, 2350
 E de la vila foro mandatz e mentaugutz.
 Lay venguo los borgues e lo poble menutz;
 E quant en la glessia foron totz assegutz,
 Don Gonçalvo a levet e fu ben entendutz,
 E dyss lor : • Vostre pretz sera er recrezutz, 2355
 Si les borcs e 'N Estacha non son er abatutz;
 E si vos d'esta vila, les joves e 'ls canutz,
 fol. 67 r Nos voletz ajudar, los mu[r]s seran fondutz,
 E lor pretz abayssatz e 'ls plus grosses pendutz. •
 En la Navarrería lo joy fon expandutz. 2360
 E don Pascal Beatza se fo em pes mogutz,
 E dyss a los ricomes : • Lo poble vos adutz
 Lor eysses e la vila e 'ls avers e 'ls condutz,
 Ab que siatz ab nos juratz e ben cossutz.
 E si nos etz leials, eli son esperdutz; 2365
 Que no y valdra Galea ni el murs que z es fendutz,
 Que z els borcs non intrem e que serem temutz.
 E si be ns ajudatz, bon laus vos er rendutz,
 Car nos les vos redrem pres e mortz e vencutz. •
 E parlet don Garcia que fo ben conogutz, 2370
 E diss lor : • Frans seynnos, yeu vos soi tant tengutz,
 Que qui m dava Tudela, non vuyll siatz vendutz;
 E quant vendra dema que'l soleylls er yssutz,
 Jurar nos em ensems.

LVII.

• Jurar nos em ensems, que serem ajustat. • 2375

Dieu nous a amené les riches hommes, — à présent nous nous venge- 1345
rons des ennemis sanglants, — vu que ne leur vaudra science ni cou-
rage subtil. » — Et quand les riches hommes et tout leur train furent
— dans la Navarrerie aux logis descendus, — ils mandèrent parlement
par les messagers connus, — dans Sainte-Marie où sont les grandes 1350
reliques, — et de la ville furent mandés et rappelés. — Là vinrent
les bourgeois et le menu peuple; — et quand en l'église ils furent tous
assis, — don Gonçalvo se leva et fut bien entendu, — et leur dit : 1355
« Votre réputation sera aujourd'hui ruinée, — si les bourgs et sire
Eustache ne sont pas maintenant abattus; — et si vous de cette ville,
les jeunes et les vieux, — vous voulez nous aider, les murs seront
fondus, — et leur renommée abaissée et les plus gros pendus. » —
En la Navarrerie la joie fut répandue. — Et don Pascal Beatza se fut 1360
en pieds levé, — et dit aux riches hommes : « Le peuple vous amène
— eux-mêmes dans la ville et les avoirs et la nourriture, — pourvu
que vous soyez avec nous liés par serment et bien attachés. — Et si 1365
vous nous êtes loyaux, ils sont éperdus; — vu que n'y vaudra la tour
de la Galée ni le mur qui est fendu, — que nous n'entrions dans les
bourgs, et que nous serons craints. — Et si vous nous aidez bien,
bonne louange vous sera rendue; — car nous vous les rendrons pris
et morts et vaincus. » — Et parla don Garcia qui fut bien connu, — 1370
et leur dit : « Francs seigneurs, je vous suis tant tenu, — que qui me
donnerait Tudela, je ne veux pas que vous soyez vendus; — et quand
viendra demain que le soleil sera levé, — nous jurerons ensemble.

LVII.

« Nous jurerons ensemble, vu que nous serons ligués. » — Et quand 1375

- fol. 68 r^o Et quant veng lendema que'l jorn fo enansat,
 Dedintz Sancta Maria foron tuit amassat.
 Lay fo don Garcia que era molt amat,
 E don Gonçalvo Yvaines temegut e prezat.
 E fo y don Pero Sanchitz, que se molt gran foldat, 2380
 Per so car de los borcs era partitz yrat;
 Car ams los borcs l'amavan de sin cor esmerat.
 Lay fo don Corbaran, mays puyz fe que senat;
 E fo y Johan de Bidaurre que s'era avançat,
 E molt d'autres ricomes e maynta podestat. 2385
 De la Navarrerria y fo aprumairat
 Don Miquel de la Raynna qu'era ben abastat,
 E don Pasqual Beatza e totz son parantat,
 E don Sancho Mustarra, que y fon ben seynnalat,
 E Johan Peritz Alegre qu'era ben coragat, 2390
 E don Ochoa Santz, ab mala voluntat.
 E fo y En Pascal Gomitz, que no y sia layssat,
 E foro y dels calonges per odir lor dictat.
- fol. 68 r^o Entre lor fo la crotz e lo libre portat,
 E juret l'us al autre força et amiztat, 2395
 E z a mal e z a be qu'ap lor fos unitat,
 Quontra 'l hore Sant Cernin, que z era ben murat,
 E 'l hore Sant Micolau, qu'eran acompaynnat,
 E lo valent N Estacha, c'ap lor er' ansarrat.
 E quant tuit li ricome se foron ben sassat 2400
 Ab la Navarrerria, e cascus ac jurat,
 Dedintz le Bore se saup tot ço qu'avian pessat.
 E lo valent N Estacha, qui Dios gart de foldat,
 Adoncs preguet los .xx. que fos lor voluntat
 Que mandessan cosseyll en un loc assignat; 2405
 E dedintz Sant Laurentz fu parlament mandat.
 Lay y fo don Helias Davi qu'es molt hondrat,
 E don Pontz Baldoïn e don Aymar Crotzat,

vint le lendemain que le jour fut avancé, — dans Sainte-Marie ils furent tous assemblés. — Là fut don Garcia qui était fort aimé, — et don Gonçalvo Ibañez (qui était) craint et prisé. — Et y fut don Pierre Sanchez, qui fit très-grande folie, — parce que des bourgs il était parti en colère; — car les deux bourgs l'aimaient de fidèle cœur épuré. — Là fut don Corbaran, mais ensuite il agit en homme sensé; — et y fut Jean de Bidaurre, qui s'était avancé, — et beaucoup d'autres riches hommes et mainte autorité. — De la Navarrerie y fut approché — don Miquel de la Raynna qui était bien suffisant, — et don Pascal Beatza et toute sa parenté, — et don Sancho Mustarra, qui y fut bien signalé, — et Jean Peritz Alègre qui était bien courageux, — et don Ochoa Sanz, avec mauvais vouloir. — Et y fut le seigneur Pascal Gomitz, qui ne doit pas y être oublié, — et y furent des chanoines pour ouïr leurs discours. — Entre eux fut la croix et le livre porté, — et l'un jura à l'autre appui et amitié, — et que pour le mal et pour le bien avec eux serait unité, — contre le bourg Saint-Cernin, qui était bien muré, — et le bourg Saint-Nicolas, vu qu'ils étaient compagnons, — et le vaillant sire Eustache, qui avec eux était enfermé. — Et quand tous les riches hommes se furent bien entendus — avec la Navarrerie, et chacun eut juré, — dans le Bourg se sut tout ce qu'ils avaient tramé. — Et le vaillant sire Eustache, que Dieu garde de folie, — alors pria les vingt que ce fût leur volonté — qu'ils convoquassent le conseil en un lieu assigné; — et dans Saint-Laurent fut (l')assemblée convoquée. — Là y fut don Hélias Davi qui est très-honoré, — et don Ponce Baldoin et don Aymar Crozat, — et don Martin son frère, bourgeois très-puissant; — don Ramon Peritz y fut et son frère Bernard, — don Arnalt de Sangüesa et Simon Caritat, — et don Garcia Arnalt à bien faire empressé, — et don Guillaume Marzel avec pur cœur impétueux, — et don Pascal Laceylla qui fait un fort beau guerrier; — de la Pobra

- E don Martin son frayre, borgues molt esforçat;
 Fo y don Ramon Peritz e son frere Bernart, 2410
 Don Arnalt de Sangossa e Simon Caritat,
 fol. 69 r E don Garcia Arnalt en be far avançat,
 E don Guillen Marzel ab fin cor abrievat,
 E don Pascal Laceylla que fa molt bel armat;
 De la Poblacion, don Pere l'Almirat, 2415
 Don Marti d'Undiano e d'Ayssiaynn l'abbat,
 E don Pere d'Aldava, don Pere de Chalat,
 E don Johan Peritz Motza, e don Semen Tomat,
 E don Andre Simenitz e grans cominaltat,
 E de tota la vila li menutz e 'l granat. 2420
 E tots esteron quets e foron setiar.
 E lo valent N Estacha se fo em pes levat,
 E dyss lor : « Francs seynnos, la vera Trinitat
 Nos gar de traycio e de l'altrui peccat.
 Seynnos, per los rícomes soy acomiadat, 2425
 E senes tot forfayt eli m'an acusat,
 E alcus de vos autres sabetz ne la vertat;
 E si eli poguessan, hyer m'agran peciat;
 Mas Jhesu Crist e vos se que m'a restaurat :
 fol. 69 v Per que yeu vuyll saber si es vostra voluntat 2430
 Qu'eu mange an vos altres mei diner monedat,
 Ni si per los rícomes yeu era malmenat,
 Si seray defendutz per vos ni emparat. »
 Et adones tot lo poble ac, an son tot, cridat :
 « Seynnors, estatx segur e non siatz duptat 2435
 Que nos vos defendrem tro a siam lanceiatz. »
 E don Pontz Baldoi se fo em pes dreçatz,
 E dis al pros N Estacha : « Seynnor, puyas qu'enbiat
 Vos a nostra reyna per gardar son regnat,
 E per governador Navarra os a jurat, 2440
 Le co[r]s de la reyna non fora mils gardat

cion, don Pierre l'Almirat, — don Martin d'Undiano et l'abbé d'Asiain, — et don Pierre d'Aldava, don Pierre de Chalat, — et don Jean Peritz Motza, et don Semen Tomat, — et don André Ximenez et grande communauté, — et de toute la ville les petits et les grands. — Et tous furent tranquilles et furent s'asseoir. — Et le vaillant sire Eustache se fut en pieds levé, — et leur dit : « Francs seigneurs, la vraie Trinité — nous garde de trahison et du péché d'autrui. — Seigneurs, par les riches hommes je suis congédié, — et sans nul crime de ma part ils m'ont accusé, — et aucuns de vous autres vous en savez la vérité; — et s'ils pussent, hier ils m'auraient mis en pièces; — mais je sais que Jésus-Christ et vous vous m'avez sauvé : — c'est pourquoi je veux savoir si c'est votre volonté — que je mange avec vous autres mes deniers monnayés, — et si par les riches hommes j'étais malmené, — si je serais défendu par vous et protégé. » — Et alors tout le peuple eut unanimement crié : — « Seigneur, soyez sûr et ne soyez point doutant — que nous vous défendrons jusqu'à ce que nous soyons percés à coups de lance. » — Et don Ponce Baldoïn se fut en pieds dressé, — et dit au preux sire Eustache : « Seigneur, puisque envoyé—vous à notre reine pour garder son royaume, — et que la Navarre vous a prêté serment comme gouverneur, — le corps de la reine ne serait pas mieux gardé — que le vôtre sera, sans aucune fausseté. » — Et alors sire Eustache leur dit comme homme satisfait : — « Je veux que vous ayez chartes munies de mon sceau, — pour que de ce que vous perdrez vous soyez indemnisés. » — Et le seigneur Jean Baldoïn, qui savait parler, dit : — « Seigneur, nous ne voulons pas votre écrit scellé; — mais quand Dieu vous aura ramené en France — devant le vaillant roi qui est couronné par Dieu, — nous vous prions, cher seigneur, qu'il vous souvienne des paroles — que le larron dit le jour que Dieu fut cloué à la croix, — vu qu'il était pendu au côté droit, — et il lui

Que lo vostre sera, ses tota falsedat. »

E d adonquas N Estacha dyss lor com om pagat :

• Hyeu vuyll que z agatz cartas an mon sagel fernet.

Que d'ayso que perdretz vos sia emendat. »

2445

E N Pontz Baldoy diss, que n'era castiat :

• Seynnor, nos non volem vostr' escriut sagellat ;

fol 70 r Mas quant Dios vos aura en França haviat

Denant lo valent rey qu'es per Dios coronat,

Que vos preguam, car seynne, que os membre [d]eu dictat »

Que'l layro diss le jorn que Dios fun clavelat,

Que'l estava pendutz ent al destre costat,

E clamet li merce, dont fu ben acordat :

Domine, memento mei dum veneris in regnum tuum.

E d'aïso vos preguam que siaz remenbrat,

2455

Quan en França seretz, al bon rey poderat. »

Et al valent N Estacha foro 'l syeu hueyll muïllat

De lagrimas ab joya, quant vic lor voluntat.

E'l cosseyl se pertic, qu'an[c] puyz no y ac parlat ;

E veos que fu N Estacha ab les borcs ensarrat,

2460

E Dios pes del defendre.

LVIII.

E Dios pes del deffendre, qu'es ver omnipotens,

Car la gerra comença e'ls mals e los turmenz.

Et adonquas les .xx. feron saviamentz,

E mandeguo las tors gardar et los engens,

2465

fol 70 r E trieguo els borcs de los plus combatens ;

La torr de la Gales dego primeramens.

Lay fo don Bernart Peritz qu'era ben defendens,

Miquel Santz Alaves on era fortimens,

E don Guyraït de Seta combate[nt] et ferens,

2470

Martin de Laturlegui fo ab lor yssamenz,

N Ochoa de Larumbe y fo e d'autras gens ;

cria merci, qui lui fut bien accordée : — *Seigneur, souviens-toi de moi quand tu viendras en ton royaume.* — Et nous vous prions que de 1455
cela vous vous souveniez, — quand en France vous serez, auprès du
bon roi puissant. • — Et au vaillant sire Eustache furent ses yeux
mouillés — de larmes de joie, quand il vit leur volonté. — Et le
conseil se sépara, et plus il ne fut parlé; — et voici que sire Eustache 1460
fut avec les bourgs enfermé, — et que Dieu pense à le défendre.

LVIII.

Et que Dieu pense à le défendre, (lui) qui est vrai tout-puis-
sant, — car la guerre commence et le mal et les tourments. — Et
alors les vingt agirent sagement, — et commandèrent de garder les 1465
tours et les engins, — et choisirent dans les bourgs des plus combat-
tants; — la tour de la Galée ils donnèrent premièrement. — Là fut don
Bernard Peritz qui était de bonne défense, — Miquel Sanz Alaves
où était fermeté, — et don Guyraît de Seta combattant et frap- 1470
pant. — Martin de Laturlegui fut avec eux pareillement, — sire
Ochoa de Larumbe y fut et d'autres gens; — car en cette tour était le

Quar en aquela torr era 'l perillamens.
 La torr de la Campana fum dada veramens
 A 'N Pascal Baldoyn a quy es dat bos sens, 2475
 Que tenia 'ls garrots ab los cayrels puynens;
 Johan Especier y era ben trazens,
 E 'N Arnalt Aymar, Pedro d'Iza issamentz,
 E don Miquel dels .xx. qu'era ben primarentz.
 La tor Nova fum dada a tal qu'era sabens, 2480
 A don Johan Elio, soptil e s entendenz.
 Ramo Bigorda y flo, que z era sos parens,
 E 'N Johan, e 'N Bernart, sos frayres be firens;
 fol. 71 r E fo y 'N Johan Felip, que no y era fugena.
 E la torr qu'es apres la campana pendens, 2485
 Fom dada a don Ramon esforciu veramens,
 Un borgues molt sotils e savis et sofrens;
 E z at per compaynnon tal qu'era ben ardens,
 Bertolomeu Doat afortitz e garnents.
 E las .ij. tors redondas ab l'ospital tenens 2490
 Que z es de Sant Gernin, fum dada certamens
 En Ramon Aymeric ab bels captenimens,
 E don Marin de Salt qu'era ben atendens,
 E z a Pere Crozat ab nobles garnimens,
 E z a Johan d'Estela firenz e refirenz. 2495
 E z en la tor que z es so 'l capitel batens
 De don Jehan Lombart, fum dada per presens
 A don Miquel que z es de Tayssonar movens,
 I a don Jacmes Lambert que i era mal trazens,
 E z a Guiralt Lombart ab balestes tendens. 2500
 E z en la torr que z es feita ancianamens
 fol. 71 v D'En Johan Caritat dec om tost e correns
 Al pros Bertolomeu Caritat molt valent,
 E z a N Guyllem Martin enartos e sabens.
 E la torr don Guirgori de Galarr qu'es bastens, 2505

péril. — La tour de la Cloche fut donnée vraiment — à sire Pascal 2475
 Baldoyn à qui est donné bon sens, — qui tenait les garrots avec les
 carreaux piquants; — Jean Especier y tirait bien, — et sire Arnalt
 Aymar, Pierre d'Iza également, — et don Miquel des vingt qui était
 bien premier. — La tour Neuve fut donnée à tel qui était savant, — 2480
 à don Jean Elio subtil et entendu. — Raymond Bigourdan y fut, qui
 était son parent, — et sire Jean, et sire Bernard, ses frères bien frap-
 pants; — et y fut sire Jean Philippe, qui n'y était point fuyant. — Et 2485
 la tour qui est après la cloche pendante, — fut donnée à don Raymond
 vraiment intrépide, — un bourgeois très-subtil et sage et patient; —
 et il eut pour compagnon tel qui était bien ardent, — Barthélemy
 Doat résolu et brillant. — Et les deux tours rondes attenantes à l'hô- 2490
 pital — qui est à Saint-Cernin, furent données certainement — à sire
 Raymond Aymeric aux beaux procédés, — et à don Martin de Salt qui
 était bien attentif, — et à Pierre Crozat aux nobles équipements, —
 et à Jean d'Estella qui frappait et refrappait. — Et en la tour qui est 2495
 battant sur le chapiteau — de don Jean Lombart, fut donnée en
 présent — à don Miquel qui est mouvant de Taisenar, — et à don
 Jacques Lambert qui y tirait mal, — et à Guiralt Lombart avec ar- 2500
 balètes tendues. — Et en la tour qui est faite anciennement, — appar-
 tenante à sire Jean Caritat, on donna tôt et vite — (le commandement)
 au preux Barthélemy Caritat (qui est) très-vaillant, — et à sire Guil-
 laume Martin (qui est) rusé et savant. — Et la tour de don Guirgori 2505
 de Galar qui est suffisante, — fut donnée à sire Jean Ros qui sait assez
 de ruse, — et à Jean d'Aldava qui était bien vivant; — Michel Peritz
 y était prenant soin de la tour, — et avec eux un garrot qui n'est pas
 de moins (inutile). — Et dans le palais, qui est nouvellement bâti, — 2510
 de dame Marie Pelegrin, il y eut grandement — d'arbalétriers; Marin
 Ros y fut premièrement, — et sire Jean Pelegrin, et sire Martin pareil-

Fum dad' a 'N Johan Ros que sap prom d'arremens,
 E a Johan d'Aldava qui era ben vivens;
 Miquel Peritz y era de la torr atendens,-
 E s ap lur un garrot que non s'esta de mens.
 E dedintz lo palaci, qu'es de nou bastimens, 2510
 De dona Maria Pelegrin, ac grammens
 Balestes; Marin Ros y fo prumeramens,
 E 'N Johan Pelegri e 'N Marti ysaamens.
 De Sant Germa er Peyre de cami attendens.
 E la torr de la Filla del ospital, rendens 2515
 Ont le corneyllat era que tirava lueynmens,
 Fum Bernaz Aymeric senes totz espavens.
 E fo i don Miquel Lopeyz en tot be far cosens.
 Per lo corneyllat guidar era 'n presens
 fol. 72 r Jaymes lo correyer, subtil e ben fasens; 2520
 Pero Peritz y era carpenter ben dizens;
 E la torr de la Rocha on i fer be lo vens,
 De jus Johan Bichia, tenguo sabudament
 Don Pere cel de Lanz volentes e gauzens, 2525
 E Pere Sanz Palmer que no i fom volvens,
 E de bons balestes que avi' ab lor dedens.
 La torr de la Posterna dont Broters son yasens,
 Qu'es devant lo pont nou, gardegon suptilmens
 Semerot cel d'Aransus que sap bels alamens, 2530
 E s ap lui Johan d'Oteïça, e foron .ij. sabens.
 La torr de la Teyllera fum dada veramens,
 Qu'es gard' ap Santa Gracia ont so 'ls fortz entramens.
 Ochoa de Bisquarret y fu be amarvens,
 Salvador de Veraytz gaillartz e respondens, 2535
 E Domingo d'Olayz e Domingo Vicens.
 E s en la torr Mirabla qu'es denant Sant Lorens,
 Fo y 'N Pere Semeneytz ab corages manens,
 fol. 73 r E fo y don Bernart Aymar ben presens,

lement. — De Saint-Germain était Pierre le garde du chemin. —
 En la tour de la Fille de l'hôpital, rendant — où était le corneillat 1515
 qui lançait (des projectiles au) loin, — fut Bernard Aymeri sans nulle
 épouvante, — et y fut don Miquel Lopez prêt à tout bien faire. — Pour
 guider le corneillat était présent — Jayme le corroyeur, subtil et faisant 1520
 bien; — Pierre Peritz y était, charpentier bien disant; — et la tour de
 la Roche où frappe bien le vent, — sous Jean Bichia, tinrent sciem-
 ment — don Pierre celui de Lanz volontiers et avec joie, — et Pierre 1525
 Sanz Palmer qui n'y fut pas tergiversant, — et de bons arbalétriers
 qu'il avait avec eux dedans. — La tour de la Poterne d'où partent les
 Brotiers, — qui est devant le pont neuf, habilement gardèrent — Se-
 merot celui d'Aransus qui savait de beaux mouvements, — et avec lui 1530
 Jean d'Oteiza, et ils furent deux savants. — La tour de la Teyllère fut
 véritablement donnée, — qui regarde vers Saint-Engrace où sont les
 fortes entrées. — Ochoa de Viscarret y fut bien empressé, — Salva-
 dor de Beraiz, gaillard et qui a la réplique prompte, — et Dominique 1535
 d'Olays et Dominique Vincens. — Et en la tour Mirable qui est devant
 Saint-Laurent, — y fut sire Pierre Ximenez avec un courage persistant,
 — et don Bernard Aymar y fut bien présent, — et de bons arbalétriers
 pour tirer adroitement. — En toutes ces tours ils avaient les établis- 1540
 sements, — et il y eut dix fois autant d'hommes qui ici ne sont lus;
 — car si je les rappelais, cela serait long. — Au nom de Jésus-Christ,
 qui est notre salut, — je garnirai les tours et les autres bâtiments
 — de la Poblacion où est concorde. — Ces vingt ainsi commandèrent 1545
 tous à l'unanimité, — et urgence il y avait.

E de bons balestes pertrayre primamens.
 En totas estas tors ago 'ls establimens, 2540
 E z ag n'y .x. tantz d'omes qu'ayssi non son ligens;
 Car si les mentavia, seria longamens.
 E nom de Jhesu Crist, qu'es nostre salvamens,
 leu garniray las tors e 'ls autres bastimens
 De la Poblacion on es aunamens. 2545
 Ayssi cels .xx. mandeguo totz acordadamens,
 E mestes que y aguya.

LIX.

E mestes que y avia, pels enemics murtriers,
 Que z om garnis las tors e 'ls ambans e 'ls solers.
 En Maria Delguada, on es autz lo fumers, 2550
 Fo 'N Guyllem de Larraya molt gaillartz balesters,
 Johan de le Quoste apertz e fazenders.
 E en la torr que z es sus el portal primers
 De la Poblacion que z al mercat s'afers,
 Estava don Johan que z es bon campaners, 2555
 fol. 73 r E don Domingo Regne qu'es hondratz peleters,
 E don Pedro Garcia d'Echauri lo merces,
 Don Enequo Erlans us proes om vertaders.
 E la tor qu'es redonda fum dada, ad arquers,
 A Per' Arceytz d'Echauri que z ers be fazenders, 2560
 Don Savaric Pintor e Sancho lo ferrers.
 Et apres la torr redonda la tor que se i refers,
 Que z es de don Domingo, del ospital sobriers,
 El meteis la gardava, quar era creters.
 Era y Johan d'Ivero ab corage d'acers, 2565
 Pere Ros ab balestes e ab cayrels vianders;
 Capdels son en la torr qu'es delatz le mosters

LIX.

Et urgence il y avait, à cause des ennemis mortels, — que l'on
 garnit les tours et les retranchements et les plates-formes. — Dans 1550
 Maria Delgada, où la fumée est haute, — fut sire Guillaume de Larraya
 très-brave arbalétrier, — Jean de le Quoate ouvert et actif. — Et en
 la tour qui est sur le premier portail — de la Poblacion qui touche
 au marché, — se tenait don Jean qui est bon sonneur de cloches, 1555
 — et don Dominique Regne qui est pelletier honoré, — et don Pierre
 Garcia d'Echauri le mercier, — don Eneque Erlans un prud'homme
 véridique. — Et la tour qui est ronde fut donnée, avec des archers, —
 à Pierre Arceytz d'Echauri qui était bien dispos, — à don Savari Pin- 1560
 tor et à Sancho le ferronnier. — Et après la tour ronde la tour qui s'y
 rapporte, — qui est à don Dominique, supérieur de l'hôpital, — lui-
 même la gardait, car il (en) était héritier. — Jean d'Ivero au cou- 1565
 rage d'acier y était, — Pierre Ros avec arbalètes et avec carreaux ra-
 pides. — Chefs sont en la tour qui est à côté de l'église — du cens [de]
 Saint-Nicolas, Pierre Sanz bourrelier, — et don Étienne Peritz,
 Pierre Arceyz l'étalagiste. — Don Pierre de Badoztayn en qui est 1570
 grand sens, — don Simon Maestre qui était bon charpentier, —
 furent chefs choisis en la tour des Tripiers, — le preux Pierre
 d'Eguia brave et entreprenant, — et le preux don Pierre Marra qui

Del sant Cenz Nicolaus Pere Sanz burelers,
 E don Esteven Peritz, Per Arceyz lo tenders.
 Don Pere de Badoztaynn en qui es sen enters, 1570
 Don Simon Maiestre qu'era bons carpenters,
 Foron capdels triaz en la torr del Tripers,
 Le pros Pere d'Equia guayllartz e z avanters,
 fol. 73 r E 'l pros don Pere Marra qu'era sos compaynners,
 Martin de Laviano e 'ls iij. filz presenters, 1575
 E Martin de Roncal gaillartz plus qu'Olivers.
 E z en la torr que z era en perill dels brassers
 De la Poblacion, so'l portal batayllers,
 Vas la Navarrerria denant nostres guerrers,
 Era don Pere d'Aldava guayllartz e volonters, 1580
 E don Pere Laceylla dessendentz e pleners,
 E Miquel Esveyllart que y fom ben prumers,
 E don Pere Furtado senes cor meçongers.
 Borgues e menestrals eran comunalers
 A defendre las tors e 'ls ambans e 'ls cloquers; 1585
 E z als portals defendre eran tuit mitaders,
 Que us no s'y palpava ni eran meçorguers.
 Las tors foron mandadas als borgues capdalers
 E z as pros menestrals, que y eran be mesters.
 E puyss dego les .xx., ab totz lor cosseillers, 1590
 Los engens a gardar als borgues merceners
 fol. 74 r Qu'entendian dreitura e patz e castiers,
 Per que non comencessan ni trayssysan prumers,
 Qu'en la Navarrerria avia fols parlers,
 E que ges per lur dir non fossan sobrancers. 1595
 E dirai vos qui foro dels engens capdelers,
 Segont que disso 'ls .xx.

LX.

Segont que disso 'ls .xx. ni o volgo ordenar.

était son compagnon, — Martin de Laviano et les trois fils présents, 1575
 — et Martin de Rontal intrépide plus qu'Olivier. — Et en la tour qui
 était en danger des manouvriers — de la Poblacion, sous le portail
 crénelé, — vers la Navarrerie, devant nos guerriers, — était don 1580
 Pierre d'Aldava brave et déterminé, — et don Pierre Laceylla vaillant
 et calme, — et Miquel Esveyllart qui y fut bien le premier, — et
 Pierre Furtado (qui est) sans cœur mensonger. — Bourgeois et ou-
 vriers étaient mêlés — pour défendre tours et retranchements et 1585
 clochers; — et à défendre les portes ils étaient tous de moitié, —
 vu que nul ne s'y épargnait, ni n'en était mensonger. — Les tours
 furent confiées aux bourgeois principaux — et aux preux ouvriers,
 qui y étaient bien nécessaires. — Et puis les vingt, avec tous leurs con- 1590
 seillers, donnèrent — les engins à garder aux bourgeois bienveillants
 — qui voulaient justice et paix et correction, — pour qu'ils ne com-
 mençassent ni tirassent les premiers, — car en la Navarrerie il y
 avait sous bavards, — et (afin) que par leur dire ils ne fussent pas 1595
 outrageux. — Et je vous dirai qui furent chefs des engins, — selon
 ce que dirent les vingt.

LX.

Selon ce que dirent les vingt ou le voulurent régler, — dans la

HIST. DE LA GUERRE DE NAV.

21

E la fort algarrada e nobla per tirar,
 Denant Sant Micolau qu'es apelatz de Bar, 2600
 Estava don Elies Davi que s fa prezar,
 E 'l pros don Martin Morça que no y fa a layssar,
 Martin del Ospital pel trabuquet guidar,
 E de bona compainna per les torns torneiar.
 L'algarrada fom dada de Sant Cerni, so m par, 2605
 E don Aymar Crozat que la s degues guardar,
 E don Johan Peritz Morça que sap ben cosseyllar,
 E a maestre Guillem per l'engen adreçar.
 Pero don Pere Marra y vi tot' ora estar,
 fol. 74 v° E z ag n'i .xxx. omes per lo torn revirar. 2610
 E la hon' algarrada que non avia par,
 Ez ap la Broteria viella s vay affrontar,
 Estet don Ramon Periz, car la sap governar,
 E don Pere d'Undiano le jove, ses dubtar,
 E mayestre Bernartz e 'l filz que say amar, 2615
 E .xxx. d'altres omes per la verga bayssar.
 L'algarrada fom dada, per miltz segur estar,
 De la Rocha que s say dels Peletes nomnar,
 A don Guyllem Marzel, que y mes be son puytnar,
 E don Andreu Xemeneytz segur per guerreyar, 2620
 Don Sancho de Vilava prims de carpenteiar,
 E de bona conpaynn' a obs del engen armar.
 E l'algarrada pauca que s fazia nomnar
 Tot jorn Cascavelet, deg om per REGARDAR,
 A Marquo carpenter qu'era soptil d'obrar, 2625
 A En Garcia de Turrilles qu'en sap molt be pensar,
 E d'altres que y avia per obs del torn girar.
 fol. 75 r° Assy anero 'ls .xx. la vila ordenar,
 Qu'establigo las torrs e 'ls murs per batayllar.
 I ad omes assignatz mandego REGARDAR 2630
 Ams les borcs, per que foc no s poguess alupnar,

forte algarade et distinguée pour tirer, — devant Saint-Nicolas qui est 1600
appelé de Barri, — était don Élie Davi qui se fait priser, — et le preux
don Martin Morza qui n'y fait pas à laisser, — Martin de l'Hôpital
pour guider le trébuchet, — et de bonne compagnie pour tourner les
manivelles. — L'algarade de Saint-Cernin fut donnée, ce me paraît, — 1605
à don Aymar Crozat qui la dût garder, — et à don Jean Peritz Morça
qui sait bien conseiller, — et à maître Guillaume pour diriger l'en-
gin. — Pourtant je vis don Pierre Marra y être à tout instant, — et 1610
il y eut trente hommes pour tourner la manivelle. — En la bonne alga-
rade qui n'avait pas de pareille, — et avec la vieille Broterie il va faire
face, — se tint don Raymond Periz, car il la sut gouverner, — et don
Pierre d'Undiano le jeune, sans douter, — et maître Bernard et le fils 1615
qui (se) fait aimer, — et trente d'autres hommes pour baisser la verge.
— L'algarade fut donnée, pour être plus sûr, — (celle) de la Roche
qui se fait appeler des Pelletiers, — à don Guillaume Marzel, qui y mit
bien son soin, — ainsi que don Andrieu Ximenez sûr pour guerroyer, 1620
— don Sancho de Vilava habile en fait de charpenterie, — et de
bonne compagnie pour le besoin d'armer l'engin. — Et la petite alga-
rade qui se faisait nommer — toujours Petit Grelot, on (la) donna
pour surveiller — à Marquo le charpentier qui était habile pour 1625
ouvrer, — à sire Garcia de Turrilles qui en sait fort bien penser,
— et à d'autres qu'il y avait pour le besoin de tourner la manivelle.
— Ainsi allèrent les vingt ordonner la ville, — vu qu'ils établirent les
tours et les murs pour batailler, — Et à des hommes préposés ils com- 1630
mandèrent de surveiller — les deux bourgs, pour que le feu ne se pût
allumer, — ni nos ennemis susciter aucun mal; — car le mal commen-
çait, et la peine et le chagrin. — Mais Dieu garde les deux bourgs.

Ni els nostres enemics negun mal enartar;
 Car lo mal començava, e 'l tribayll e 'l pessar.
 Mas Dios gart ambs les borcs.

LXI.

Mas Dios gart ambs borcs, qu'el es totz poderos; 1635
 Car la guerra comença, e 'ls mals e las tenços,
 En la Navarrería e z els borcs amsedos.
 Et adonc de Sant Jacme levet se lo priors,
 E z el e'l gardi[a] qu'era dels Frays Menos
 Venguo en la vintèria, dolenz e d'angoysos, 1640
 Dir que « Per Dios non sia aquest mal perillos,
 Car entre nos em frayres, cosis e compainnos;
 E si 'l peccatz maligne es vengutz a rescos,
 Non vuyllatz qu'en las vilas puisca esser poderos;
 Que'l peccatz ifernals es mals et enartos, 1645
 fol. 75 v E z enarta com fassa les corages felos :
 Per que vos preguam, per Dios que z es ver glorios,
 Que nos y metam patz, si com manda razos. »
 E les .xx. responderon : « Frayres, so platz a nos,
 E nos ne farem ço qu'entenda totz om bos. » 1650
 Et adonquas les fraires anego s amsedos
 En la Navarrería, on eran les baros,
 E de cels de la vila sels qu'eràn poderos;
 E d'adonquas les frayres humilment disso los
 Que lo mal remases e que totz bes y fos, 1655
 E z els adoncs resposo com omes arguillos :
 « Frayres, en aquels borcs saben tant de razos,
 Que tot lo mon enganan; mas non o faran nos.
 Aquyllit an Estacha, e vendran al deios,
 Per despeyt dels ricomes, dont ne son molt yros. 1660
 E si gitan N Estacha, el i faran que pros,
 E per lor farem ço dont totz seran joyos;

LXI.

Mais Dieu garde les deux bourgs, car il est tout-puissant; — car la 2635
 guerre commence, et le mal et la lutte, — en la Navarrerie et les bourgs
 tous les deux. — Et alors le prieur de Saint-Jacques se leva, — et lui
 et celui qui était gardien des Frères Mineurs — vinrent en la ving- 2640
 taine, dolents et angoisseux, — dire que : « Pour Dieu ne soit ce mal
 périlleux, — car entre nous nous sommes frères, cousins et compa-
 gnons; — et si le péché malin est venu en secret, — ne veuillez pas
 que dans les villes il puisse être puissant; — car le péché infernal est 2645
 mauvais et insinuant, — et s'évertue comment il fasse les esprits
 irrités : — c'est pourquoi nous vous prions, pour Dieu qui est le vrai
 glorieux, — que nous y mettions la paix, ainsi comme commande
 raison. » — Et les vingt répondirent : « Frères, cela nous plaît, — et 2650
 nous en ferons ce qu'entendra tout brave homme. » — Et alors les
 frères s'en allèrent tous les deux — en la Navarrerie, où étaient les
 barons, — et de ceux de la ville ceux qui étaient puissants; — et alors
 les frères humblement leur dirent — que le mal cessât et que tout 2655
 bien y fût, — et eux alors répondirent comme hommes orgueilleux :
 — « Frères, en ces bourgs ils savent tant de raisons, — qu'ils trompent
 tout le monde; mais ils ne nous le feront pas. — Ils ont accueilli Eus-
 tache, et ils auront le dessous, — en dépit des riches hommes, de quoi 2660
 ils en sont fort irrités. — Et s'ils chassent sire Eustache, ils n'y feront
 que profit, — et pour eux nous ferons ce dont tous seront joyeux; —

E si n'o volon far, non les pretz .ij. botos. »
 fol. 76 r E d adonquas les frayres sospiran e ploros
 Vengo en la vintena, ont fo grant le ressos. 1665
 E z entre'ls .xx. e z els feron petitx sermos.
 Car les .xx. auziguo que 'N Estacha lo pros
 Mandavan los ricomes qu'acomiadat fos,
 Ago maior despeyt que qui 'ls des a bastos.
 E 'ls .xx. disso als frayres : « Via vostras maysos. » 1670
 E d adonc .i. message vec dir als .xx. coychos
 Qu'en la Navarrerria gitavan los rayllos
 Per començar la guerra.

LXII.

Per començar la guerra, don era gran folia,
 Grazian de balestas en la Navarrerria. 1675
 Et adonquas l'abat, a qui mal desplaia,
 Qu'es de Mont Arago, venc s'en al Borc .i. dia :
 Lai trobet a 'N Estacha ab granda alegria,
 E los .xx. que 'l fazian joya e compainnia.
 E quan foron essemis, l'abat diss d'aital guia : 1680
 « Seinnos, trastotz preguem que la verges Maria
 fol. 76 v Gart que'l mal non comence, car dapnage seria. »
 E parlegon ensemble d'ayso que lor plazia;
 Mas le seynnor abat de l'actra part pendia,
 Pero en la patz far tot son poder metia. 1685
 E diss lor : « Francs seynnors, plaça os que serquem via
 Qu'entre nos siamos e paz e compainnia.
 E vos, seynnor N Estacha, vuyllatz que z aysi sia. »
 E lo valent N Estacha respondet ses bauxia,
 E diss : « Seynnor abat, nuill tort non consentria; 1690
 Tot ço que dreitz comanda, sapchatz que mi playria,
 E z als borgues dels borcs d'aquela eyssa guia.
 Los ricomes son mals e plens de felonia,

et s'ils ne le veulent faire, je ne les prise pas deux boutons. » — Et alors les frères soupirant et en pleurs — vinrent en la vingtaine, où fut grand le bruit, — et entre les vingt et eux ils firent de petits discours. — Parce que les vingt ouïrent que sire Eustache le preux — les riches hommes ordonnaient qu'il fût congédié, — ils eurent un plus grand dépit que si on leur eût donné du bâton. — Et les vingt dirent aux frères : « Gagnez vos maisons. » — Et alors un messenger vint dire aux vingt à la hâte — qu'en la Navarrerie ils lançaient les traits — pour commencer la guerre.

LXII.

Pour commencer la guerre, de quoi était grande folie, — ils tiraient des balistes en la Navarrerie. — Et alors l'abbé, à qui malement il déplaisait, — qui est (abbé) de Mont-Aragon, s'en vint au Bourg un jour : — là il trouva sire Eustache avec grande allégresse, — et les vingt qui lui faisaient fête et compagnie. — Et quand ils furent ensemble, l'abbé dit de telle guise : « Seigneurs, prions tous que la vierge Marie — empêche que le mal ne commence, car il serait dommage. » — Et ils parlèrent ensemble de ce qui leur plaisait; — mais le seigneur abbé penchait de l'autre part, — pourtant à faire la paix tout son pouvoir il mettait. — Et il leur dit : « Francs seigneurs, qu'il vous plaise que nous cherchions une voie — (pour) qu'entre nous nous soyons en paix et société. — Et vous, seigneur sire Eustache, veuillez qu'ainsi il soit. » — Et le vaillant sire Eustache répondit sans tromperie, — et dit : « Seigneur abbé, à nul tort je ne consentirais; — tout ce que droit commande, sachez que (cela) me plairait, — et aux bourgeois des bourgs de cette même guise. — Les riches hommes sont méchants et pleins de félonie, — et me donnèrent

E dego m comiat ses tort que no 'ls avia;
 E si tort les agues, que 'ls o emendaria; 1695
 E z els no m'escoltero ayso que z eu dizia,
 Antz disso tot apert que z eu m'en tornaria.
 E sembla m, seynner N abas, que fortz causa seria
 Si per estas palauras Navarra lor gequia;
 fol. 77 r Car Navarra m juret, e m dego seinnoria 1700
 Trastotz cominalmens, que us no ni faillia.
 E 'ls baros solamens dizon que z an ma via :
 Per que m par, seynner N abas, que digan effantia;
 Mas si tota la terra comiadar me volia
 Ab sagels sagelatz, estar no y puyria; 1705
 Mas pel dit dels ricomes sapchataz no m'en partiria,
 Que'l rey cui es la flor per desenat m'auria,
 Si pel dit des ricomes Navarra los rendia.
 E 'ls borcs, com gentz leylals e aenes tricheria,
 M'an a dreit emparat, car dreitura los guya : 1710
 Perque os dic, seynner Nabas, qu'entroque morz m'aucia,
 Dels borcs no yssiray entro que vengutz sia
 De França lo message que z anet yer el dia. •
 E lo seynnor abbat ac en son cor felnia,
 Car vic que no anava lo fayt sy com devia; 1715
 E diss al pros N Estacha : • Seynner, vuyllatz que sia
 Que z auga l'autra part, sy m va, ap maestria ,
 fol. 77 v E layssem so estar, que plus parlat no y sia. •
 E los .xx. dyssio le : • Abat, cel que'l mont guia
 Cofonda totz aycels cui plaz esta folia. • 1720
 E lo seynnor abbat puïet e z a[c] gracia,
 E venc ab sa compainna en la Navarrerria
 Per metre bona patz.

LXIII.

Per metre bona patz anet l'abbat prezantz

congé sans que j'eusse tort envers eux; — et si tort j'eusse envers 2695
eux, certes je le leur réparerais; — et ils n'écouterent pas ce que je
disais, — mais dirent tout ouvertement que je m'en retournerais. —
Et il me semble, seigneur dom abbé, que (ce) serait chose grave —
si pour ces paroles je leur abandonnais la Navarre; — car la Navarre 2700
me prêta serment, et me donnèrent commandement — tous sans
exception, vu qu'un seul n'y manquait. — Et les barons seulement
disent que j'aïlle mon chemin : — c'est pourquoi il me semble, sei-
gneur dom abbé, qu'ils disent enfantillage; — mais si tout le pays
me voulait congédier — avec des écrits scellés, je n'y pourrais rester; 2705
— mais pour la parole des riches hommes sachez que je n'en par-
tirais pas, — vu que le roi à qui est la fleur (de lis) pour insensé me
tiendrait — si pour le dit des riches hommes je leur rendais la Navarre.
— Et les bourgs, comme gens loyaux et sans trahison, — m'ont jus- 2710
tement protégé, car droiture les guide : — c'est pourquoi je vous
dis, sire dom abbé, que jusqu'à ce que mort me tue, — des bourgs je
ne sortirai pas jusqu'à ce que soit venu — de France le messager qui
partit hier au jour. • — Et le seigneur abbé eut en son cœur chagrin,
— car il vit que le fait n'allait pas ainsi comme il devait; — et il dit 2715
au preux sire Eustache : • Seigneur, veuillez qu'il soit — que j'entende
l'autre partie, ainsi me va, avec dignité, — et laissons tomber cela,
qu'il n'en soit plus parlé. • — Et les vingt lui dirent : • Abbé, que celui
qui guide le monde — confonde tous ceux à qui plait cette folie. • 2720
— Et le seigneur abbé monta et rendit des grâces, — et vint avec sa
compagnie en la Navarrerie — pour mettre bonne paix.

LXII.

Pour mettre bonne paix alla le digne abbé — dire aux riches hommes, 2725

- Dire a los rícomes, humil e merceyans, 1725
 Que z aqueles ma[l]s non fos ni aquetz desenantz :
 « Seynnos, yeu ay estat ab N Estacha parlans
 E z ap les .xx., e z ai auditz le lor talans.
 De trastota Navarra los petitz e les grants
 Jurego a 'N Estacha, e vey qu'al prumer lans 1730
 Le donatz comiat; e ges no m'es semblans
 Que senes cort complida est dit sia fermans :
 Per que os prec, non vuillatz a tort sayre hobans,
 Car Jhesu Crist abaissa l'orguyll que z es sobrans :
 Per que vuyll no siatz en aquest fait pecans. » 1735
- fol. 78 r° E los rícomes dyso : « 'N abas, bes predicans,
 E tot vostre predic no s'y valdra us gans,
 Que z era cels dels borcs non compro los engans ;
 Que no les tendra pro ni Frances ni Romans,
 Ni lur sabiduria don tot jorn son pessans ; 1740
 Car be os juran, N abat, per Dios e per sos sans,
 Que non es om tant avi ni tant maestreians
 E que z agues legitz en Boloynna .x. ans,
 Que si los escoutava, que non anez mermans,
 E que lo jugarian com si era efans. » 1745
- E mentr'aico s pa[r]lava, 'l prior de Sant Johans
 Venia en Espaynna, ab maint bos cavalgans,
 E passego les portz e l'a[n]garda Rolans,
 E foro el ospital, que z es ben abastans,
 De Ronçasvals, ont fus vengutz us mesatgans 1750
 D'En Estacha qu'anava a 'N Felip, rey dels Francs.
 E dis los las novelas e los mals perillans,
 Don el fo molt irat e z el cor sospirans.
- fol. 78 r° E venc en Pampalona a tot le plus enans,
 E z audic que las vilas estavan en balans; 1755
 E preguet lo ver Dios, que z es ver perdonans,
 Que y pogues metre patz antz que y fos colps ni lans,

humble et suppliant, — que ce mal ne fût ni celui-là désormais : —
 « Seigneurs, j'ai parlé avec sire Eustache — et avec les vingt, et j'ai
 oui leur volonté. — De toute la Navarre les petits et les grands —
 prêtèrent serment à sire Eustache, et je vois que de prime abord — 1730
 vous lui donnez congé; et point ne m'est semblant — que sans déci-
 sion de cour cette parole soit valable : — c'est pourquoi je vous prie, ne
 veuillez à tort faire suffisance; — car Jésus-Christ abaisse l'orgueil qui est
 excessif : — c'est pourquoi je veux que vous ne soyez pas péchants en ce 1735
 fait. » — Et les riches hommes dirent : « Dom abbé, vous êtes prêchant
 les biens, — et tout votre sermon n'y vaudra (la valeur d')un gant,
 — pour que bientôt ceux des bourgs ne payent les tromperies; — vu
 que ne leur servira ni français ni roman, — ni leur savoir, auquel 1740
 ils pensent toujours; — car bien nous vous jurons, dom abbé, par
 Dieu et par ses saints, — qu'il n'est homme tant savant ni tant ins-
 truit — et qui eût lu à Bologne dix ans, — qui, s'il les écoutait,
 n'allât s'abaissant, — et ils le joueraient comme s'il était (un) enfant. » 1745
 — Et pendant que ceci se traitait, le prieur de Saint-Jean — venait en
 Espagne avec maint bon chevauteur, — et ils passèrent les ports et
 la colline de Roland, — et ils furent à l'hôpital, qui est bien suffisam-
 ment fourni, — de Roncevaux, où fut venu un messenger — de sire 1750
 Eustache, qui allait à sire Philippe, roi des Francs. — Et il leur dit
 les nouvelles et les maux imminents, — dont il fut très-chagrin et
 soupirant dans le cœur. — Et il vint à Pampelune avec le plus grand
 empressement, — et ouït que les villes étaient dans l'inquiétude; — 1755
 et il pria le vrai Dieu, qui est vrai miséricordieux, — qu'il y pût
 mettre la paix avant qu'il y eût coup ni jet (de projectile), — et qu'il
 pût rendre modérées les haines mortelles, — et qu'il en chassât la
 colère, les insolences et les tromperies. — Et le jour qu'il était se 1760
 préoccupant de faire cela, — deux chevaliers français qui étaient
 23.

- E que'ls mortals coratges pogues tornar temprans,
 E qu'en gites la yra e 'ls orgoylls e 'ls engans.
 E'l jorn que z el estava d'aiso sayre tractans, 2760
 Dos cavales Frances que z eran viandans
 Ent al baro Sant Jacme, pelegris honorans,
 Foro en Pampalona vengutz et albergans.
 E vigo qu'en las vilas era(n) braus e cridans,
 E vengo a 'N Estacha el cor maraveyllans; 2765
 E 'N Estacha, que 'ls vic, se les molt bel semblans,
 E diss los : « Cavales, vos siatz remembrans
 Que'ls baros de Navarra me sont molt contrastans. »
 E mentre ayso dizian, lo prior coratgans
 De San Geli, que z es de ça mar le plus grans, 2770
 Trames pel pros N Estacha del syeus millors sergans.
 E 'N Estacha tantost, ab los borgues plus grans,
 Venc s'en ent al prior ab afforcit senblans;
 fol. 79^r E quant foro ensemble, comencego 'l demandans.
 E dyss le lo prior : « Be soy maraveyllans 2775
 Car vos e les ricomes es si vengutz als brans. »
 E lo valent N Estacha tantost fo en estans,
 E dyss le : « Franc prior, anc no vi s tals engans
 Com en Navarra corr, qui 'l sera confirmans;
 E saubretz ne lo ver, antz que anetz avans. » 2780
 — « Per Dio ! dyss lo prior, aiso es mos talans;
 Pero nuitz es hueimas, que'ls soleyll es intrans.
 E quant vendra dema que sera flarnegans,
 Auxiray l'autra part, per que es contrastans. »
 E z ap aytant N Estacha e les borgues vayllans 2785
 Ago pres comiats e vengo s'en parlans
 Ent al borc Sant Cerni, que restaura les dans ;
 E fon grant per las vilas la crida e 'l bohans,
 Per ço quar de la guerra estavan comensans,
 May que z ops no y avia. 2790

voyageants—vers le baron saint Jacques, pèlerins pour l'honorer, — furent venus en Pampelune et (y) logèrent. — Et ils virent que dans les villes ils étaient furieux et criants, — et ils vinrent à sire Eustache, 2765 s'émervillant dans le cœur; — et sire Eustache, qui les vit, leur fit très-bon visage, — et leur dit : « Chevaliers, soyez vous souvenant — que les barons de Navarre me sont fort opposants. » — Et pendant qu'ils disaient ainsi, le prieur courageux — de Saint-Gilles, 2770 qui est le plus grand en deçà de la mer, — envoya vers le preux Eustache de ses meilleurs serviteurs. — Et aussitôt sire Eustache, avec les principaux bourgeois, — s'en vint jusqu'au prieur avec air assuré; — et quand ils furent ensemble, commencèrent les demandes. — Et le prieur lui dit : « Je suis bien m'émervillant — de ce que 2775 vous et les riches hommes vous êtes ainsi venus aux glaives. » — Et le vaillant sire Eustache fut aussitôt debout, — et lui dit : « Franc prieur, oncques ne se vit telle tromperie — comme il court en Navarre, qui le sera confirmant; — et vous en saurez le vrai, avant que 2780 vous alliez (plus) avant. » — « Par Dieu ! dit le prieur, c'est mon désir; — mais il va être nuit, vu que le soleil se couche. — Et quand viendra demain qu'il sera flamboyant, — j'entendrai (de) l'autre partie pourquoi elle est opposante. » — Et en même temps sire Eustache 2785 et les bourgeois vaillants — eurent pris congé et s'en vinrent en parlant — vers le bourg Saint-Cernin, qui répare les dommages; — et par les villes les cris et le vacarme furent grands, — parce qu'ils commençaient la guerre, — plus que besoin n'y avait. 2790

LXIV.

May que z ops no y avia era lo mal empris.
 fol. 75 v° E quant venc lendema que lo jorn esclarzis,
 Le prior de Sant Geli, com coitatz e pervis,
 Com pogues far la patz e 'l mal que z adolsis,
 E[m]puiet e cavalga, e z era be maytis, 1795
 En la Navarrerria, ont le mal s'afortis.
 Lay trobet don Gonçalvo que sap may que Merlis,
 E 'l valent don Garcia or es valent pres fis,
 E 'l pros don Pero Sanchitz qui Cascant es aclis.
 E 'l pros don Corbaran qu'era ben palazis, 1800
 E de cels de la vila y eran be pervis,
 E lo prior lor dyss : « Seynnos, us mals sortiss,
 E z a ops que s'escantisca enans que sia pris;
 Car la terra z perdia e totz aquest pays.
 N Estacha s'es clamat que vos lo tenetz pris, 1805
 E que non aus' yssir deforas als camis;
 E 'l acomiades per ço que os abelis,
 E non devetz far causa qu'en siatz sobrepris. »
 E los ricomes dyss : « Puyss Dios vos a tramis,
 fol. 80 r° Seynner prior, a nos, nostre dreitx enrequis, 1810
 N Estacha vos a dit ayssó que 'l fon avis;
 Mas el gasta lo regne e l'aga a mal mis,
 E demanda 'ls castels, tant da de paresis,
 E a nos que ns a donatz, per sanchetz, peitavis.
 E si gaire y estava, totz yriam mesquis, 1815
 Car en un an mestria tot l'aver de Paris,
 E da lo als estrans e nos empaubrezis.
 E nos non suffririam qu'el degastes pais;
 Car la nostra reyna, qu'en Campaynna s nuiris,
 No'n pui ri'arencar e trastotz sos amis, 1820
 Mas, per la sancta Verge ont Jhesu Crist fo mis,

LXIV.

Plus que besoin n'y avait le mal était enflammé. — Et quand vint le lendemain, que le jour éclaira, — le prieur de Saint-Gilles, comme pressé et avisé, — afin qu'il pût faire la paix et que le mal adoucît, — monta à cheval et chevauche, et c'était bien matin, — en la Navar- 2795
 rerie, où le mal s'aggrave. — Là il trouva don Gonçalvo qui sait plus que Merlin, — et le vaillant don Garcia où est vaillant (et) pur mérite, — et le preux don Pierre Sanchiz à qui Cascante est soumis, — et le preux don Corbaran qui était bien palatin, — et de ceux de la 2800
 ville y étaient (gens) bien avisés. — Et le prieur leur dit : « Seigneurs, un mal surgit, — et il est urgent qu'il s'éteigne avant qu'il soit pris; — car la terre se perdait et tout ce pays. — Sire Eustache 2805
 s'est plaint que vous le tenez prisonnier, — et qu'il n'ose pas sortir dehors dans les chemins, — et que vous le congédiâtes parce que cela vous plaît, — et vous ne devez faire chose pour laquelle vous soyez repris. » — Et les riches hommes dirent : « Puisque Dieu vous a envoyé, — seigneur prieur, à nous, notre droit enrichit. — Sire Eustache 2810
 vous a dit ce qu'il lui a plu; — mais il ruine le royaume et l'eût mis à mal, — et demande les châteaux, tant il donne de parisais, — et à nous, il nous a donné, pour sanchets, des poitevins. — Et s'il y était 2815
 longtemps, nous deviendrions tous malheureux; — car en un an il dépenserait tout l'avoir de Paris, — et il le donne aux étrangers et nous appauvrit. — Et nous nous ne souffririons pas qu'il ruinât le pays; — car notre reine, qui se nourrit en Champagne, — n'en pour- 2820
 rait venir à bout avec tous ses amis; — mais, par la sainte Vierge où Jésus-Christ fut conçu, — (cela) ne lui sera plus souffert, ni nous ne

No 'l sera plus sufert, ni 'l serem plus aclis. •
 E d adoncs le prior respos a totz, e dias
 A trastos los rícomes : • Altre coseyll n'er pris;
 Car pietatz es bona sobre sos enemis, 1825
 E vos altres etz frayres e parens e cosis :
 Per que y a obs que i venga la patz de paradis.
 Entre mi e l'abbat, que lo be enantis,
 Farem tant, si podem, qu'en sera bona fis,
 E Dios don'o 'n poder. 1830

LXV.

• E Dios don'o 'n poder, que si fara, si 'l platz. •
 E d adonc lo prior e lo seynnor abbatz
 Pessego entre lor com poguessan far patz.
 E dyss le lor prior : • Seynner N abas, parlatz
 Ab trastotz les rícomes e z ap las podestatz 1835
 E z ap cels de la vila, e si 'ls adomescatz.
 Hyeu m'en iray els borcs saber las voluntatz;
 E, si Dio platz, farem qu'en seran totz pagatz. •
 E d adonquas dyss l'abbas : • Seynner prior, anatz. •
 E lo prior s'en venc ent a los bort cuitatz, 1840
 E le seynnor abat anet ab sos privatz
 Parlar ab los rícomes, qu'era be maestreiatz.
 E quant l'abbat e z els foron totz ensarratz,
 L'abbat lor pres a dire : • Baros, [e] que pessatz?
 Tal carrera prenetz qu'en remangatz hondratz. • 1845
 E z aptant un rícome se fo em pes levatz,
 E dyss le : • Seynner N abbas, per Dieu si escoltatz.
 D'estas .ij. vias l'una, vos cala may pressatz?
 N Estacha nos a dit, e crey que z o sapchatz,
 Que si per cort complida es acomiadatz, 1850
 Que tantost s'en ira, e nos em paraillatz
 De fayre cort plenera de trastot est regnatz,

lui serons plus soumis. » — Et alors le prieur répondit à tous, et dit —
à tous les riches hommes : « Autre conseil en sera pris; — car pitié est
bonne envers ses ennemis, — et vous autres vous êtes frères et parents
et cousins : — c'est pourquoi il y a urgence que la paix du paradis
y vienne. — Entre moi et l'abbé, que le bien exalte, — nous ferons
tant, si nous pouvons, qu'il en sera bonne fin, — et que Dieu (nous)
le donne en puissance! »

LXV.

« Et que Dieu (nous) le donne en puissance! vu qu'il fera ainsi,
s'il lui plaît. » — Et alors le prieur et le seigneur abbé — pensèrent
entre eux comment ils pourraient faire la paix. — Et le prieur lui dit :
« Seigneur dom abbé, parlez — avec tous les riches hommes et avec
les autorités — et avec ceux de la ville, et ainsi calmez-les. — Je m'en
irai dans les bourgs savoir les volontés; — et, s'il plaît à Dieu, nous
ferons qu'ils en seront tous satisfaits. » — Et alors dit l'abbé : « Sei-
gneur prieur, allez. » — Et le prieur s'en vint jusqu'aux bourgs
promptement, — et le seigneur abbé alla avec ses intimes — parler
avec les riches hommes, vu qu'il était bien instruit. — Et quand l'abbé
et eux furent tous enfermés, — l'abbé leur prit à dire : « Barons, (et)
que pensez-vous? — Telle route prenez que vous en restiez hono-
rés. » — Et en ce même temps un riche homme se fut levé sur
ses pieds, — et lui dit : « Seigneur dom abbé, pour Dieu écoutez.
— De ces deux voies l'une, laquelle prisez-vous plus? — Sire Eus-
tache nous a dit, et je crois que vous le savez, — que si par cour
plénière il est congédié, — qu'aussitôt il s'en ira, et nous sommes

- E totz cominalment que li darem comiatz.
 Empero autre fait es per nos albiratz ;
 Que nos seria honor e granda salvetatz. 2855
 Si cels dels borcs volian, qu'aysi ns an aontatz,
 N Estacha gitar fora : serian perdonatz,
 E que'ls portals que z an en esta vila obratz
 Serian aitantost desfaytz e derroquatz,
 E trastotz los engens romputz e peciatz. 2860
 E si els borcs so fan, se que seran membratz ;
 E z en altra manera els seran desterratz.
 E vos, seynner N abbat, yretz dir eu dictatz ;
 fol. 81 r Pero estas razos privadament parlatz. »
 E l'abbat los respos : « Yrei, puyss vos platz. » 2865
 E puyet atantost, e ben encavalgatz
 Venc s'en e la vintena; e quant fon devalatz,
 El parlet ab los .xx. et ab lo coseill privatz,
 E dyss que pels ricomes era lor embiatz :
 « Les ricomes vos pregan sia desamparatz 2870
 Per vos altres N Estacha e que no 'l defendatz.
 E si vos aiso faitz, certament sapiatz
 Que 'ls engens e 'ls portals seran totz debrissatz,
 E la tor er desfayta, e may, si may mandat. »
 E los .xx. e 'l coseyll foro e tost coseyllatz, 2875
 E dyssso 'l : « Seynner N abbas, cant vos seretz tornatz,
 Digatz a los ricomes que mati son levatz ;
 Car pessavan qu'en nos fon tan gran malvezatz.
 Enantz que nos o fessam, certament sapiatz
 Que de sanc, ab cervelas, er lo camp enjuncatz. » 2880
 Aras a ditx l'abat : « D'ayso m siatz celatz.
 fol. 81 r Que z en soy mesagers, e non si' acusatz. »
 E los .xx. dyssso le : « N abas, no vos tematz. »
 E z ap aitant l'abbat, vergoynnos et iratz,
 Anet al pros N Estacha lay on er' albergatz, 2885

préparés — à faire cour plénière de tout ce royaume, — et que tous sans exception nous lui donnerons congé. — Pourtant autre chose est par nous considérée; — qu'il nous serait honneur et grand salut — si ceux des bourgs, qui nous ont ainsi honnis, voulaient — mettre sire Eustache dehors : ils seraient pardonnés, — et que les portails qu'ils ont faits en cette ville — fussent aussitôt défaits et jetés à terre, — et tous les engins rompus et mis en pièces. — Et si les bourgs font cela, je sais qu'ils seront prudents; — et en autre manière ils seront expulsés. — Et vous, seigneur dom abbé, vous irez leur dire ce propos; — pourtant expliquez ces choses en particulier. » — Et l'abbé leur répond : « J'irai, puisqu'il vous plaît. » — Et il monta aussitôt, et sur un bon cheval — il s'en vint en la vingtaine; et quand il fut descendu, — il parla avec les vingt et avec le conseil en particulier, — et dit que par les riches hommes il leur était envoyé : — « Les riches hommes vous prient que sire Eustache soit abandonné — par vous autres, et que vous ne le défendiez pas; — et si vous le faites, certainement sachez — que les engins et les portails seront tôt brisés, — et la tour sera défaite, et plus, si vous ordonnez davantage. » — Et les vingt et le conseil eurent bientôt tenu conseil, — et lui dirent : « Seigneur dom abbé, quand vous serez retourné, — dites aux riches hommes que matin ils sont levés, — puisqu'ils pensaient qu'en nous il y eût une si grande méchanceté. — Avant que nous le fissions, certainement sachez — que de sang, avec cervelles, sera le champ jonché. » — Alors a dit l'abbé : « De cela ne me dites rien, — vu que je suis messager, et que je ne sois pas accusé. » — Et les vingt lui dirent : « Dom abbé, ne craignez pas. » — Et en même temps l'abbé, honteux et fâché, — alla au preux sire Eustache, là où il était logé, — et fut bien accueilli par tous et honoré. — Là était le prieur comme sage et prudent. — Et le vaillant sire Eustache et le prieur et l'abbé — se

E fon ben acuyllitz per totz e honoratz.
 Lay era lo prios com savis e membratz.
 E lo valent N Estacha e 'l prios e l'abbatz
 A par tego s, per que lo cosseyll fos privat.
 E l'abbas dyss: « N Estacha, message os soy forçatz; 2890
 Empero vos tot' ora vostre meilltz ne gardatz.
 Les ricomes m'an dich, e que s es veritatz,
 Que si en cort complida, aysi com fos juratz,
 Vos donan comiat, que tantost vos n' iratz;
 E s els tendran vos o, sol que vos o tengatz. » 2895
 E lo prior tantost respos com asenatz,
 E dyss le: « Seynner N abbas, non l'es poder donatz
 Qu'el posca ayso far, car ja son embiatz
 Les messages en França al bon rey coronatz,
 Dire com pels ricomes es el Bore ensarratz. 2900
 fol. 81 v° Entro venga 'ls messages ab escriutz sagelatz,
 El ayso no faria, car seriam blasmatz.
 Pero yeu m'ay pessat ço que s er salvetatz
 En la Navarrerria e s els borcs aunatz;
 Pero aysels de la me senblan desenatz 2905
 Que trazo de balesta los cayrels afillatz. »
 E l'abat dyss: « Prior, si vos o cosseyllatz,
 Hyeu vuill qu'entro dema, qu'el soleyll sia entratz,
 Agan tregas e patz, e no y sia tiratz
 Cayrel d'a[m]bas las parts ni ome menaçatz, 2910
 E veyrem si dema serem myller astratz. »
 — « Per Dio, ditz lo prior, N abat, trop be parlatz. »
 E preso dels borcs tregas tro al jorn que fo sigatz,
 E 'n la Navarrerria dego la molt pregatz,
 E preguen Jhesu Crist qu'es vera Trinitatz 2915
 Que l'abbatz e 'l prior, que son aordenatz,
 Y poyscan metre be.

tirèrent à part pour que le conseil fût privé. — Et l'abbé dit : « Sire 2890
 Eustache, je vous suis messenger contraint; — toutefois vous, consi-
 dérez-en toujours votre avantage. — Les riches hommes m'ont dit,
 et c'est la vérité, — que si en cour plénière, ainsi qu'il fut juré, —
 ils vous donnent congé, qu'aussitôt vous vous en irez; — et ils vous 2895
 tiendront cela, pourvu que vous l'observiez. » — Et le prieur aussitôt
 répondit comme homme de sens, — et lui dit : « Seigneur dom abbé,
 pouvoir ne lui est pas donné — qu'il puisse faire cela, car déjà sont
 envoyés — les messagers en France au bon roi couronné, — dire com- 2900
 ment par les riches hommes il est dans le bourg bloqué. — Jusqu'à ce
 que vienne le messenger avec écrits scellés, — il ne ferait pas cela, car
 nous serions blâmés. — Toutefois j'ai pensé à ce qui sera salut —
 en la Navarrerie et dans les bourgs unis; — pourtant ceux de là me 2905
 semblent fous — qui tirent avec la baliste les carreaux affilés. » — Et
 l'abbé dit : « Prieur, si vous le conseillez, — je veux que jusqu'à de-
 main, que le soleil sera levé, — ils aient trêves et paix, et qu'il n'y
 soit pas tiré — carreau des deux côtés ni homme menacé, — et nous 2910
 verrons si demain nous serons plus heureux. » — « Par Dieu! dit le
 prieur, dom abbé, vous parlez fort bien. » — Et ils prirent trêves des
 bourgs jusqu'au jour qui fut assigné, — et en la Navarrerie ils durent
 fort la prier, — et prient Jésus-Christ, qui est vraie Trinité, — que 2915
 l'abbé et le prieur, qui sont (clercs) ordonnés, — y puissent mettre
 bien.

LXVI.

- fol. 83 r Que poscan metre be e gitar la error.
 E trastotas las ordes anego a vigor
 En la Navarrería pregan lo Salvador 2910
 Que li prezes merce d'est poble peccador.
 E 'l prior de Sant Gili, cant fo lay entre lor,
 En la vila mandet per cels qu'erán millor;
 Mas no y ac ricome, ni bo ni sordeior,
 Que'l prior ab la vila ac coseyll celador. 2915
 E 'l prior dyss aysi: « Humil, franc, quar seynnor,
 Per totz tems may tornatz vostre pretz en color,
 Si eras me crezetz, e faretz lo myllor.
 Si els ricomes gitavatz de tota vostra honor.
 E que'ls desamparetz si que s n'ano aillor, 2920
 Esperanç' ay en Dio, qu'es nostre redemptor,
 Que o[s] faray per .c. ans dar trevas et amor,
 E que no s desfara algarraida ni torr,
 Ni los porta s ni re que os sia desonor. »
 Et arlone alcus dyssó: « Ço es be fazedor. » 2925
- fol. 83 v E los altres dizian: « Certas, yl an paor. »
 E dyssó 'l: « En prior, vos que z es parlador,
 Auria ab les borcs so que dizetz valor? »
 E z el diss que z ap Dio, que z es vera lugor,
 O quidav' acabar e metre en tenor. 2930
 E do[n]quas tornatz vos e si parlatz ab lor,
 E nos a vostre coseyll senes tota rumor. »
 E 'l prior s'en tornet, e z ap lui Fray Menor,
 E lo seynnor abat, si que'l fait contet lor;
 E vengo ent al Borc de molt granda vigor; 2935
 En Sant Laurentz entrego, ont fo 'l governador
 N Estacha, e los .xx. e li coseyllador.

LXVI.

Qu'ils puissent mettre bien et chasser l'erreur. — Et tous les ordres allèrent avec vitesse — en la Navarrie; priant le Sauveur 2920 — qu'il lui prît compassion de ce peuple pécheur. — Et le prieur de Saint-Gilles, quand il fut là entre eux, — en la ville manda ceux qui étaient meilleurs; — mais il n'y a riche homme, ni bon, ni plus mauvais, — vu que le prieur avec la ville eut conférence 2925 secrète. — Et le prieur dit ainsi : « Doux, francs, chers seigneurs, — pour toujours désormais changez votre mérite de couleur, — si maintenant vous me croyez, et vous ferez (pour) le mieux. — Si vous chassiez les riches hommes de tout votre territoire, — et que 2930 vous les abandonnassiez en sorte qu'ils s'en aillent ailleurs, — j'ai espérance en Dieu, qui est notre rédempteur, — que je vous ferai pour cent ans donner trêves et amitié, — et que ne se défera ni algarade ni tour, — ni les portails, ni rien qui vous soit (à) déshonneur. » — Et 2935 alors aucuns dirent : « Cela est bien faisable. » — Et les autres disaient : « Certainement ils ont peur. » — Et ils lui dirent : « Sire prieur, vous qui êtes parleur, — ce que vous dites aurait-il valeur avec les bourgs? » — Et il dit qu'avec Dieu, qui est vraie splendeur, — il croyait achever 2940 cela et (le) mettre en teneur (par écrit). — « Et alors retournez-vous-en et parlez avec eux, — et nous à (nous acceptons) votre conseil sans aucun bruit. » — Et le prieur s'en alla, et avec lui des Frères Mineurs, — et le seigneur abbé, de sorte qu'il leur conta le fait; — et ils vinrent 2945 jusqu'au Bourg avec très-grande vitesse; — ils entrèrent en Saint-Laurent, où fut le gouverneur — sire Eustache, et les vingt et les con-

E d adonc lo prior, ab semblança de plor,
Comencet de parlar.

LXVII.

Comencet de parlar e pres le se a dir: 2950
 « Seynnor, grant merce fa qui 'l mal pot escantir.
 Sy en la Navarrerria podiam acabir
 Que'ls ricomes gitessan de lor a mal ayr,
 fol. 84 r Voldriam, per .c. ans, patz e tregas plevir
 E qu'engen no s deffes ni s'anes desbastir, 2955
 E que'ls portals s'estian senes tot contradir.
 E si vos ayso faitz, lo bes pot enantir;
 E per que'l mal s'escanta, vuyllatz o cosentir. »
 E 'N Estach' ab .xx. anego s eslegir,
 E parleron ensemble. Lay viratz departir; 2960
 Empero l'acort fu, can avenc al fenir,
 Que dyssó a 'N Estacha los .xx. ab grant sospir :
 « Sey[n]er, per vostr' amor volem ayso souffrir ;
 E farem tota re que os posca pron tenir,
 Si per que'ls enemics vostres puyscatz delir. » 2965
 En mentre qu'el estavan per aquest fait bastir,
 En la Navarrerria comencego de dir
 Que la patz se fazia. Celuy que Dios air,
 Pascal Gomiz anet, per lo ben destruzir,
 fol. 84 v Desparrar l'algarrada, ayssi que se n' yssir 2970
 La peyra, e s anet dedintz lo Bore ferir,
 E trenquet e destrux so que pot cosseguir.
 E la gent escridet e pres s'a d espaurir,
 E cridan a las armas e van se tot[z] garnir.
 E dedintz Sant Laurentz comencet uns a yr, 2975
 E cridec: « Via fora ! c'ora es del escrimir,
 Que los engens de la an tirat, ses mentir. »
 E lo bruylle se leva, e van se tot[z] yssir.

seillers. — Et alors le prieur, avec apparence de pleur, — commença à parler.

LXVII.

Commença à parler et il se prit à dire : — « Seigneurs, grande grâce 2950
fait qui le mal peut éteindre. — Si en la Navarrerie nous pouvions
réussir — (à ce) que les riches hommes ils repoussassent loin d'eux avec
rude dédain, — nous voudrions, pour cent ans, garantir paix et trêves
— et qu'(aucun) engin ne se défit ni ne s'allât démolir, — et que les 2955
portails subsistent sans nulle contradiction. — Et si vous faites cela,
le bien peut avancer; — et pour que le mal s'éteigne, veuillez con-
sentir à cela. » — Et sire Eustache avec les vingt allèrent se recueillir,
— et ils parlèrent ensemble. Là vous verriez (se) partager; — pour- 2960
tant il y eut accord, quand (on en) vint à la fin, — vu que les vingt
dirent à Eustache avec grand soupir : — « Seigneur, pour l'amour
de vous, nous voulons souffrir cela; — et nous ferons toute chose
qui vous puisse fournir profit, — de sorte que vous puissiez détruire 2965
vos ennemis. » — Et pendant qu'ils étaient en train de traiter cette
affaire, — en la Navarrerie ils commencèrent à dire — que la paix
se faisait. Celui que Dieu baisse, — Pascal Gorniz, alla, pour détruire
le bien, — décrocher l'algarade, de sorte qu'il en fit sortir — la pierre, 2970
et elle alla dans le Bourg frapper, — et trancha et détruisit ce qu'elle
put atteindre. — Et la gent s'écria et se prit à avoir peur, — et
ils crient aux armes et se vont tous garnir. — Et dans Saint-Lau- 2975
rent (quelqu'un) commença à aller, — et cria : « Allons hors (d'ici)!
vu que c'est le moment de combattre, — vu que les engins de là

E ap tant un' altra peyra comencet de venir,
 Sy que per una casa s'anet en intz plomir.
 E d adonc dys N Estacha : « So non es de sofrir ;
 E vedetz, seynner N abas, co na' volo destruir.
 Torna von, que z ueimay no y pot ren pron tenir
 Que la guerra no sia.

LXVIII.

- fol. 85 r° • Que la gu[e]tra no sia, que'l mal vey començar. • 2985
 E crideguo a d armas e preso s a d armar;
 E lo valent N Estacha pensa de cavalgar,
 E los .xx. disso : « Seynne, que voldret far ?
 Sobre 'ls nostres engens se vol la gent macar :
 Car non les layssan trayre, layssarem les tirar ? » 2990
 E s el diss lor que z oc, e que'ls anem cremar ;
 « E z alumar las fayllas, qu'eu le vuyt primer dar. »
 E la claus de la Rocha¹ el se fa aportar,
 E hubrit sel portal e z anet oltra anar,
 E pres l'escut al col per son co[r]s escudar, 2995
 E la faylla el puynn, e comencet d'anar .
 E la casa on Maria de Lantz solia estar,
 E aqui mes lo foc; so qu'eu vi puyss contar;
 E lo foc pres se fort, si que'l vic om montar.
- fol. 85 v° Et adonc una veylla vai .j. cayron tirar, 3000
 Si que feric N Estacha sus l'elme bel e clar,
 Dont totz que z ap luy eran ago el cor pessar ;
 Empero anc no 'l pot en nuylla ren dampnar.
 E'n la Poblacion, que vigo 'l foc montar,
 Puyego sus les mu[r]s ab fayllas, ab cridar. 3005
 E z ap buyss e z ap sofre per mas test alumar,
 E dintz en Sorriburba anego 'l foc gitar.

¹ Ce mot est douteux; on peut à peine le lire dans le manuscrit.

ont tiré, sans mentir. » — Et le bruit se leva, et ils vont tous sortir.
 — Et en même temps une autre pierre commença à venir, — en 1980
 sorte que dans une maison elle alla tomber. — Et alors dit sire Eustache : « Ceci ne doit pas être souffert; — et voyez, seigneur dom
 abbé, comme ils nous veulent détruire. — Retournez-vous-en, vu
 que désormais rien ne peut empêcher — que la guerre ne soit.

LXVIII.

« Que la guerre ne soit, car je vois commencer le mal. » — Et 1985
 ils crièrent aux armes et se prirent à s'armer; — et le vaillant sire
 Eustache pense à chevaucher, — et les vingt dirent : « Seigneur,
 que voudrez-vous faire? — Sur nos engins la gent se veut frapper :
 — parce qu'on ne les laisse pas lancer, les laisserons-nous tirer? » — 1990
 Et il leur dit que oui, et que nous allions les brûler (les ennemis);
 — « et allumez les torches, car je veux le premier donner. » — Et la
 clef de la Roche il se fit apporter, — et ouvrit ce portail et alla
 outre passer, — et prit l'écu au cou pour garantir son corps, — et la 1995
 torche au poing, et il commença à aller — en la maison où Marie de
 Lanz avait habitude d'être, — et là il mit le feu; je puis conter ce que
 je vis; — et le feu se prit fort, de sorte qu'on le vit monter. — Et 2000
 alors une sentinelle va tirer une pierre, — de sorte qu'elle frappa sire
 Eustache sur le heaume bel et clair, — dont ceux qui étaient avec lui
 eurent au cœur de la peine; — pourtant onques il ne put en aucune
 façon l'endommager. — Et en la Poblacion, quand ils virent le feu
 monter, — ils montèrent sur les murs avec des torches et en criant, 2005
 — et avec bois et avec soufre pour plus tôt allumer; — et dans
 Sorriburba ils allèrent jeter le feu. — Et puis je vous dis en vérité

- E puyz vos dic de cert que no 'l calc barguinar,
 Que x aytantost fun pres, e presso s'a cridar
 D'entr'ambas las partidas, e trayre e lansir, 3010
 E cayrels e segetas espessamentz anar.
 E d'entr'ambas las partz audiratz frondeiar.
 E trabuquetz destendre, e peyras enviar;
 E viratz derroquar osda[lls e peciar,
 E balestas de torn e d'estrop desarrar. 3015
 E x entre'l foc e 'l fum e la color e 'l flar
 E'l vent, lo cel e l'ayre fazian cambiar;
 fol. 86 r Mas cels de la Galea eran en grant cuytar,
 Q'us non vezia l'autre ni s pogram devisar :
 Tan grans era l'engoyssa del fum e del ventar. 3020
 E 'l pros governador N Estacha, qui Dios gar,
 Anava per las torrs les torreis confortar,
 E dizia : « Seinnos, oy es temps de vengar
 La onta dels trachos que nos an fait pessar. »
 Adonc viratz las donas e doncelas anar, 3025
 E sirventz e sirventas per l'ayga aportar,
 Per metre en la Galea pels omes restaurar;
 Car la casa en que'l veyllador sol veyllar,
 S'era ja alumada e s preni' a cremar.
 Mas aysels de la tor, c'avian pro affar, 3030
 Ab tota la engoyssa l'anego aterrar;
 E crey que mill cayrels y pogratz ben trobar.
 Et adoncas N Estacha pres si a d alegrar,
 E ap tota sa compaynna pessel de cavalgar
 A la Poblacion les portals regarder 3035
 fol. 86 v E las tors e 'ls ambans e 'l luec per gueregar.
 E'n la Navarrerria pessavan d'estremar
 Las femnas, e los oms de ferir e de dar.
 E x auziratz dolor e playnner e plorar,
 Car tal era vencutz que cuidava sobrar. 3040

qu'il ne lui fallut pas barguigner, — vu qu'aussitôt il fut pris, et ils se prirent à crier — des deux côtés, et à tirer et à lancer, — et carreaux et flèches (commencèrent à) épaissement aller. — Et des deux côtés vous ouïriez jouer des frondes, — et trébuchets détendre, et envoyer des pierres; — et vous verriez renverser et mettre en pièces des maisons, — et desserrer des balistes de rempart et de barbacane. — Et entre le feu et la fumée et la couleur et l'odeur — et le vent, ils faisaient changer le ciel et l'air; — mais ceux de la Galée étaient en grande presse, — vu que l'un ne voyait pas l'autre ni ils ne se pouvaient parler: — tant grande était l'incommodité de la fumée et du vent. — Et le preux gouverneur sire Eustache, que Dieu garde, — allait par les tours réconforter les touriers, — et disait: « Seigneurs, aujourd'hui il est temps de venger — l'outrage des traîtres qui nous ont fait de la peine. » — Vous verriez alors les dames et les demoiselles aller, — et serviteurs et servantes pour apporter de l'eau, — pour mettre en la Galée pour restaurer les hommes; — car la maison en laquelle le veilleur a coutume de veiller, — s'était déjà allumée et se prenait à brûler. — Mais ceux de la tour, qui avaient assez à faire, — à grand'peine l'allèrent jeter à terre; — et je crois que mille carreaux vous y pourriez bien trouver. — Et alors sire Eustache se prit à se réjouir, — et avec toute sa compagnie il pensa à chevaucher — à la Poblacion (pour) regarder les portails — et les tours et les retranchements et le lieu pour guerroyer. — Et en la Navarrerie ils pensaient à retirer — les femmes, et les hommes à frapper et à donner. — Et vous ouïriez douleur et plaintes et pleurs, — car tel était vaincu qui croyait avoir le dessus. — Et alors les riches hommes allèrent revêtir leurs hauberts, — et se firent les chevaux garnir et apprêter; — ils sortirent de la ville et allèrent se poster — vers la Taconera, vu qu'ils pensaient trouver — les hommes des deux

3010

3015

3020

3025

3030

3035

3040

3045

- Et adons les ricomes anego auxberger,
 E foro s los cavals garnir et aprestar;
 Yssigo s de la vila e s anego s parar
 Endreit la Taconera, que cuidavan trobar
 Les oimes d'ams les borcs per pendre e per raubar; 3045
 Car Boquin les dizia e 'ls anava jurar
 Que s ap sas algarradas les yria gitar
 Dela borcs, e destruizir e los albercs desfar,
 Que s om non l'auseria ni femna esperar;
 Enantz s'en fugyrian e s'irian salvar. 3050
 E 'ls baros e 'ls ricomes podian ben musar,
 Que s cugavan fugiassen, e'n fessan lor mandar.
 Empero balestas anet om enbiar,
 fol. 87 r Si volian els borcs totz esems albergar,
 Car om les layssaria seguramentz estar; 3055
 Pero, a la yssida, s possasen de gardar.
 La hy viratz balestes e sirventz apartar
 D'entr'ambes les partidas, e cayrels presentar,
 E dartz e s alavesas menudamentz volar,
 E las balestas tendre e tantost desarrar; 3060
 E la guerra fom cauda e fortz de remirar,
 Car dedintz e deforas pessavan de macar.
 Lay auziratz las donas playnner e sospirar,
 Car non vedian lor fill ni lor maritz tornar.
 E viratz d'estadals reseynner li autar, 3065
 E los santz e las santas ab torchas alupnar,
 E domnas e donzelas ploran agenoyllar.
 E adonquas N Estacha virat lo remenar,
 Si que tota la vila fazia alegrar.
 E duret tant la guerra e 'l ferir e 'l chaplar, 3070
 Que'l soleyll s'en intret si c'om non vic son par,
 fol. 87 v E s ac n'i de nafraz que s anego megar.
 E son tan grantz la guerra e 'l mal e 'l tribayllar,

bourgs pour prendre et pour piller; — car Boquin leur disait et leur allait jurer — qu'avec ses algarades il les irait chasser — des bourgs, et détruire et défaire les habitations, — vu qu'homme ni femme ne l'oserait attendre; — au contraire ils s'enfuiraient et s'iraient sauver. — 3050

Et les barons et les riches hommes pouvaient bien muser, — quand ils pensaient qu'ils s'enfuiraient, et en feraient leur commandement. — Pourtant les balistes on alla envoyer, — s'ils voulaient dans les bourgs tous ensemble héberger, — car on les laisserait (y) être en 3055

sûreté; — pourtant, à la sortie, qu'ils pensassent à prendre garde. — Là vous verriez arbalétriers et soldats s'écarter — des deux côtés, et présenter des carreaux, — et dards et projectiles voler menu, — et 3060

tendre et aussitôt desserrer les balistes; — et la guerre fut chaude et forte à contempler, — car dedans et dehors ils pensaient à frapper. — Là vous entendriez les dames (se) plaindre et soupirer, — car elles ne voyaient pas leurs fils ni leurs maris revenir. — Et vous 3065

verriez de cierges entourer les autels, — et illuminer avec des torches les saints et les saintes, — et dames et demoiselles pleurant (s')agenouiller. — Et alors vous verriez aïe Eustache se démener, — en sorte que toute la ville il faisait se livrer à la joie. — Et tant dura la 3070

guerre et le combat et le carnage, — que le soleil se coucha et qu'on ne vit pas son compagnon, — et il y en eut de blessés qui allèrent (se) faire panser. — Et fut si grande la guerre et le mal et la fatigue, — que des deux côtés ils allèrent se retirer, — parce que le jour faisait 3075

défaut.

Que d'entr'ambas las partz s'aneguo repayar,
Per ço que'l jorn faillia.

3075

LXIX.

Per ço que'l jorn fayllia se foron relinquit;
Pero d'ambas las partz n'estego maynt garnid,
E lau contra l'autre aprest et amarvid.
Tota la nuyt audiratz las gaytas [far] maint crid;
E quant venc sus a l'alba, que'l soleyll resplandid,
Cridero a las armas, e foro tuyt yssid.
E laus pren la lança, l'autre l'espeu pelid,
L'autre pren sa baleste an cayrels esmolid,
E l'autre pren son escut e son elme forbid,
E l'autre la guyssarma, l'autre'l cotel brunid,
E l'autre son perpuynt, l'autre'l bran coladid.
E d adonques N Estacha parled, si c'om l'auzid,
E dias lor : « Francx seynnos, li tracho[r] fementid
An perduda la força e perdut lor envid,
fol. 88 r E x ay ferm esperança que tuid saran delid. »
E x ab aquestas novas levet s el noytz e 'l crid,
E cridero a d armas, si que foro yssid,
Laus ent a Sant Jaime on era 'l chaplerid;
L'autre vengo al forn, ont mayntz om fo ferid;
L'autri oltra 'l pont nou entre l'arbre florid.
D'entr'ambas las partz viratz que quascus s'escrimid.
E fo valent N Estacha venc s'en encoragid
Ent al forn, car la era le mayor chaplerid;
E x el, ab sa compaynna, fo se tant enardid,
Qu'a maintenant l'avian, assi que fo ferid
Un escuder que avia gayllart e ben ardid.
N Arnaut de Marcafava a nom en son escriid.
E det l'om tal sul pe d'un cayro redondid,
Que per pauc de dolor aqui non s'e[s]mayd.

3080

3085

3090

3095

3100

LXIX.

Parce que le jour faisait défaut ils se furent abandonnés; — pour-
 tant des deux côtés maints restèrent armés, — et l'un contre l'autre
 apprêté et disposé. — Toute la nuit vous entendriez les sentinelles
 [faire] maint cri; — et quand vint sus à l'aube, que le soleil res- 3080
 plendit, — ils crièrent aux armes, et furent tous sortis. — Et l'un
 prend la lance, l'autre l'épieu poli, — l'autre prend son arbalète avec
 carreau émoulu, — et l'autre prend son écu et son heaume fourbi,
 — et l'autre la guisarme, l'autre le couteau bruni, — et l'autre son pour- 3085
 point, l'autre le glaive tranchant. — Et alors sire Eustache parla,
 de sorte qu'on l'ouït, — et leur dit : « Francs seigneurs, les traîtres
 félons — ont perdu la force et perdu leur défi, — et j'ai ferme 3090
 espérance que tous seront détruits. » — Et sur ces entrefaites se leva
 le bruit et le cri, — et ils crièrent aux armes, de sorte qu'ils furent
 sortis, — les uns vers Saint-Jayme où était le carnage; — les autres
 vinrent au four, où maint homme fut frappé; — les autres outre le 3095
 pont neuf entre les arbres fleuris. — Des deux côtés vous verriez que
 chacun se bat. Et le vaillant sire Eustache s'en vint encouragé —
 vers le four, car là était le plus fort carnage; — et lui, avec sa compa-
 gnie, il se fut tant enhardi, — que sur-le-champ ils l'avaient, telle- 3100
 ment que fut blessé — un écuyer qu'il avait brave et bien hardi. —
 Sire Arnault de Marcafava il a nom en son écrit. — Et on lui donna
 un tel (coup) sur le pied d'une pierre ronde, — que peu s'en fallut

- Ab tant don Diego Martinetz fo venid, 3105
 E segotet sa lança fermamentz e brandid;
 E donet tal a d un que ac acosseguid
 fol. 88 v° Pel peitz, que z anc no poc tornar lo fer polid.
 E cels de l'autra part foron si enrabgid,
 Que totz foron tantost sobre luy asayllid; 3110
 E degon tantz de colps qu'en terra s'acorpïd,
 Que per plus de .x. locs issi 'l sanc escarid;
 E menet l'om naffrat e mal envilanid;
 E qui no l'ajudes, lai [en] fora giquid.
 E un autr' escuder gayllart e ben aybid, 3115
 De don Fortuyn Eniguitz era frayre plenid,
 Ab la lança el puynn el fo avant sayllid,
 E ferig n'un tant fort que z el cors o sentid.
 E un de l'autre partz ac le ben devezid,
 E det le d'una lança si que z aqui morid, 3120
 En que les traydos se foro esgayzid.
 Don Andreu de Marça d'un venable brunid
 Fo feritz per la cara, si que trastot l'ubrid
 La mayssel e la gauta tro a sus a la narid.
 E don Pascal Laceylla d'un cayrel asserid 3125
 fol. 89 r° Fo ferud en la cara [de] mal colp descausid.
 En la part vas Sanct Jacme foro si referid,
 Que n'i ac de naffrat, de mortz e de fenid.
 Pero Peritz d'Araquill y fo mortz e delid,
 Aznar de Çaraquieta fo mortz e relinquit, 3130
 E de l'autra part .ij. foro mort e soinsid.
 E lo valent N Estacha estet totz esbaid,
 Car vic naffratz sos omes, [e] mortz e descofid,
 E cridet autamentz : « Que sera, Jhesu Grid!
 Si serai per traydos perjurs ses fe aunid, 3135
 Que contra lur seynnora se son appoderid?
 Non deu esser sufert per vos ni cossentid. »

que de douleur là il ne s'évanouit. — En ce moment don Diego 3105
 Martinez vint, — et secoua et brandit fermement sa lance; — et il
 donna un tel (coup) à un qu'il atteignit — par la poitrine, que le fer
 poli ne put plus revenir. — Et ceux de l'autre côté furent si enragés,
 — que tous furent aussitôt élancés sur lui; — et ils lui donnèrent 3110
 tant de coups qu'en terre il s'accroupit, — vu que par plus de dix
 endroits sortit le sang précieux; — et on l'emmena blessé et cruel-
 lement maltraité; — et qui ne l'aiderait pas, là [en] serait délaissé. —
 Et un autre écuyer brave et bien façonné, — de don Fortunio Ini- 3115
 guez il était frère entier, — avec la lance au poing il se fut élancé
 en avant, — et en frappa un si fort qu'au corps il le sentit. — Et
 un de l'autre côté l'eut bien visé, — et lui donna tel (coup) d'une 3120
 lance que là il mourut, — en quoi les traîtres se furent égayés. —
 Don Andrieu de Marça d'un épieu bruni — fut frappé par la face,
 de sorte qu'entièrement on lui ouvrit — la mâchoire et la joue jus-
 que sur le nez. — Et don Pascal Laceylla d'un carreau acéré — 3125
 fut frappé en la face de mauvais coup brutal. — Dans la partie (de)
 vers Saint-Jayme ils furent tellement repoussés, — qu'il y en a de
 blessés, de morts et de finis. — Ainsi Peritz d'Araquil y fut tué et
 détruit, — Aznar de Zaraquieta fut tué et abandonné, — et de l'autre 3130
 côté deux furent tués et détruits. — Et le vaillant sire Eustache resta
 tout ébahi, — quand il vit ses hommes blessés, (et) morts et
 déconfits, — et il cria hautement : « Que sera(-ce), Jésus-Christ!
 — si je suis par des traîtres parjures (et) sans foi honni, — qui 3135
 contre leur maîtresse se sont fortifiés? — (Cela) ne doit pas être
 souffert par vous ni consenti. » — Et les bourgeois des deux bourgs
 aussitôt eurent dit : — « Seigneurs, ils sont vaincus et morts et
 épouvantés. — En guerre (c')est coutume et droit, vu qu'il en est 3140
 lu, — que des deux côtés il y en doit avoir de morts et de bles-

E 'ls borges d'ams les borges aitantost ago did :
 « Seynnor, els son vencutz e mortz e z espauid.
 En gerra es costumma y dreitz, que n'es legid, 3140
 Que d'anbas partz n'i deu aver mortz e ferid. »
 E z ap aquelas novas els foron azaptid.
 D'entr'ambas las partidas levet se lo brugid,
 fol. 89^r E ferigo s per caps e per mans e per did.
 E duret tant la gerra e 'l chape e 'l repid, 3145
 Que'l terra e la ribera e l'ayga redendid.,
 E lo cel e 'l soleill e l'air' en refrenid.
 E partit se lo jocx, que lo jorn s'escurid;
 E cels que foron mortz porteron lor amid;
 E cesset se la guerra e la noiza e 'l crid 3150
 Tro a lendema a l'alba.

LXX.

Tro a lendema a l'alba, que'l soleills ysitz so,
 D'entr'ambas las partidas ostego ses tenço;
 Mas quant le jorn parec, trestotz escribero,
 Ricomes e baros, caver a d efanço, 3155
 Borgues e menestrals, e silventz e peo :
 « Baros, totz a las armas, que s er ve la sazo
 Que mostrem los coratges, e veirem qui son pro. »
 E d adonquas N Estacha, cui es sens e raso,
 Sonet les .xx. e cels que del coseyll foro, 3160
 E diss los en aissi : « Lo nostre coraço
 fol. 90^r Nos sera grant dapnage e grant perdicio.
 Lo poble de la vila, a tot lo prumer so,
 Isso fora 'ls portals, e degus no gardo
 So que s cove a gerra ni a malecio; 3165
 E cuyatz, cant les vei nafratz, que m sapcha ho?
 Antz n'ai dolor mortal dintz en mo coraço. »
 E d ado[n]quas les .xx. tantost resposo lo :

sés. » — Et sur ces explications ils furent satisfaits. — Des deux côtés le bruit se leva, — et ils se frappèrent par les têtes, par les mains et par les doigts. — Et dura tant la guerre, le carnage et le bruit, — que la terre et la plaine et l'eau retentit, — et le ciel et le soleil et l'air en résonna. — Et la bataille cessa, vu que le jour s'obscurcit; — et ceux qui furent morts, leurs amis (les) emportèrent; — et la guerre et le bruit et les cris cessèrent — jusqu'au lendemain à l'aube. 3145 3150

LXX.

Jusqu'au lendemain à l'aube, que le soleil fut levé, — des deux côtés ils restèrent sans combat; — mais quand le jour parut, tous (s')écrièrent, — riches hommes et barons, chevaliers et jeunes écuyers, — bourgeois et ouvriers, et serviteurs et gens de pied: — « Barons, tous aux armes, car maintenant vient la saison — que nous montrions nos courages, et nous verrons quels sont preux. » — Et alors sire Eustache, qui a sens et raison, — appela les vingt et ceux qui furent du conseil, — et leur dit ainsi : « Notre cœur — nous sera grand dommage et grande perdition. — Le peuple de la ville, avec le premier son, — sort hors des portes, et nul ne regarde — à ce qu'il convient à guerre et à furie; — et croyez-vous, quand je les vois blessés, qu'il me sache bon? — Au contraire j'en ai douleur mortelle en dedans de mon cœur. » 3155 3160 3165

- Seynner, lo poble os ama aitant que metrio
 Les cosses per a vos fayre defensio. • 3170
- • Jesu Crist, diés N Estacha, les ne do galardó. •
- En mentre qu'els estavan en aquesta razo,
 Les campanas sonero e 'ls corns que cornero;
 E 'ls omes de las vilas que las tors gaitavo,
 Cridego : • Via fora, valetz al conpaynno ! • 3175
- Que d'entr'ambas las partz se nefran e s fero,
 E cridan a las armas. Laus pren gonio,
 E l'autre pren sa lança, l'autre sos golfaino,
 L'autre pren sa balesta e l'autre so rayllo,
 fol. 90 v E l'autre pres sa espassa, l'autre so gorgero, 3180
 E l'autre pren son espieu e l'autre son pendo,
 E l'autre sa gazarma e l'autre son plaço;
 E yssigo la fora, la ont se ferio.
 Aqui viratz ferir e donar ses rayzo,
 E gitar dartz, e lanças et espieus a bando; 3185
 Lay viratz escutz fendre e i uvrir alcoto,
 Cayrels volar espes com fan li auzelo.
 De la Navarrerria suent escridavo :
 • Sant Cristofol, Elcart, e Zeuza, e Ladro,
 E Cascant, e Bidaurre, Oarritz, ab resso. 3190
 E cels dels borts cridavan Navarra a bando.
 E Ben Marchet e 'l martre sant Cerni que y tenc pro,
 E 'l bar sant Micholau que'ls marines clamo.
 E quant foron ensemble la fora el sablo,
 Lay viratz dar e pendre ab grant malecio, 3195
 Que degus no s conoyssia so fill ni son payro.
 Lay viratz nafarra omes entorn et enviro,
 fol. 91 r E cervelas expandre, et hubrir maint menton,
 E de cayrels nafrar caps e pes e braço.
 E fom tant grant la guerra e 'l trebayll e 'l resson, 3200
 Que quascuc s'en entrava, quant podi' a lairo.

— Et les vingt lui répondirent tout aussitôt : — « Seigneur, le peuple vous aime tant qu'ils exposeraient — les corps pour vous faire 3170
défense. » — « Que Jésus-Christ, dit sire Eustache, leur en donne récompense. » — Pendant qu'ils étaient sur ce chapitre, — les cloches sonnèrent et (voilà) les cors qui cornèrent; — et les hommes des villes qui veillaient les tours, — crièrent : « Courez dehors, secourez le com- 3175
pagnon ! » — Car des deux côtés ils se blessent et se frappent, — et crient aux armes. L'un prend (sa) casaque, — et l'autre prend sa lance, l'autre son gonfanon, — l'autre prend son arbalète et l'autre son trait, — et l'autre prend son épée, l'autre son gorgerin, — et l'autre prend 3180
son épieu et l'autre son pennon, — et l'autre sa guisarme et l'autre son plançon; — et ils sortirent là dehors, là où l'on frappait. — Là vous verriez frapper et donner sans raison, — et lancer dards, et lances et 3185
épieux sans retenue; — là vous verriez fendre écus et ouvrir hoquetons, — carreaux voler épais comme font les oisillons. — De la Navarrerie souvent ils s'écriaient : — *Saint-Christophe, Elcart, et Zeuza et Ladron*, — et *Cascante et Bidaurre, Oarrits*, avec bruit. — Et ceux des 3190
bourgs criaient *Navarre* avec force — et *Beaumarchais*, et (invoquent) le martyr saint Cernin, qui y tint profit, — et le baron saint Nicolas que les mariniers invoquent. — Et quand ils furent ensemble là dehors sur le sablon, — là vous verriez donner et prendre (des coups) avec 3195
grande furie, — vu que personne ne connaissait son fils ni son père. — Là vous verriez blesser des hommes à l'entour et environ, — et répandre cervelles et ouvrir maint menton, — et blesser de carreaux têtes et pieds et bras. — Et la guerre et la fatigue et le bruit furent si 3200
grands, — que chacun rentrait, quand il pouvait, à la dérobée, — et des deux côtés il en venait de blessés, — tellement que les dames avaient mauvais soupçon, — l'une pour son mari qu'elle avait bel et bon, — et l'autre pour son père ou pour son enfant, — et l'autre pour 3205

E d'anbas las partidas de nafratz venio,
 Si qu'avian las donas mala sospessio,
 L'una per son marid qu'avia bel e bo,
 E l'autra per son payre o per son efflanço, 3205
 E l'autre per son frayre qu'amava per son pro.
 E quant venc al mey jorn que la calor del tro
 Deissendet en la terra, yssigo d'espero
 De la Navarrerria caves ap cor felo;
 E cels dels borxs estego plus ferm' que z un peyro, 3210
 E d'ambas partz escridon li borgues e 'l garço:
 « Per Dio, diss l'us al autre, oy daretz redenso. »
 E d'adonquas N Estacha, gaylla[r]ts plus que leo,
 Mes se el camp ab els, sy que le conego;
 E 'ls omes d'ams les borx denant el se mezo, 3215
 fol. 91 v° E disso 'l : « Franc seynnor, so non es pas razo
 Que vos yscatz al camp contra malvatz gloto.
 Layssatz a nos combatre e pendre passio;
 Car si nos vos perdiam, per encussacio
 Perdriam lo poder, la força e l'aguyllo, 3220
 E valdria nos may que fossam en presso
 O que fossam vengutz el poder Farao. »
 E N Estacha lor diss : « Yeu vos faz un sermo :
 Si vos autres muretz, ja Deus vida no m do,
 Ni m lays a rependir ni aver confessio. » 3225
 E z ap aquestas novas auziratz tat lo so
 De lanças e de dartz e d'espeu de rrando
 D'e[n]tr'ambas las partidas, que de mortz n'i ac pro.
 E duret tant la guerra si que'l soleyll bas fo,
 E quascus s'en entret, e qui mortz fo, mortz fo; 3230
 E pero totz les morts d'anbas partz ne meso.
 E y entret se lo pople repausar senes to,
 Tro lendeman al dia.

son frère qu'elle aimait pour son mérite. — Et quand vint le midi que la chaleur du ciel — descendit sur la terre, sortirent rapidement — de la Navarrerie chevaliers avec cœur furieux ; — et ceux des 3210 bourgs se tinrent plus fermes qu'un perron, — et des deux côtés s'écrient les bourgeois et les garçons : — « Par Dieu ! dit l'un à l'autre, aujourd'hui vous donnerez rançon. » — Et alors sire Eustache, brave plus que lion, — se mit aux champs avec eux, de sorte qu'ils le reconnurent ; — et les hommes des deux bourgs devant lui semirent, 3215 — et lui dirent : « Franc seigneur, cela n'est pas raison — que vous sortiez au champ contre de mauvais gloutons. — Laissez à nous de combattre et prendre peine ; — car si nous vous perdions, par reproche — nous perdriions le pouvoir, la force et l'aiguillon, — et il nous 3220 vaudrait mieux que nous fussions en prison, — ou que nous fussions venus au pouvoir de Pharaon. » — Et sire Eustache leur dit : « Je vous fais un sermon : — si vous autres vous mourez, que Dieu ne me donne jamais vie, — ni me laisse à repentir ni avoir confession. » 3225 — Et sur ces entrefaites vous entendriez tel le son — de lances et de dards et d'épieux avec impétuosité — des deux côtés, qu'il y eut assez de morts. — Et la guerre dura tant que le soleil fut bas, — et 3230 chacun entra, et qui fut mort, fut mort ; — et pourtant ils en mirent les morts des deux côtés. — Et le peuple entra se reposer sans bruit, — jusqu'au lendemain au jour.

LXXI.

fol. 91 r Tro lendeman al dia esteron sens contendre;
 E la Navarrería anego si enpendre, 3235
 Que'l molin del Maço puyrian aver e pendre.
 E z anego as'armar payre e fill e gendre,
 E 'ls cavales s'armero tuyt, li mager e 'l mendre,
 E mandego las sayllas alumar et essendre,
 E yssigo de la vila per los camis perpendre; 3240
 E vengo al moly, ont maynt arc viratz tendre
 De la tor del moly e maint cayro deissendre.
 E cels deffora dysso : « Baros, oy es a rendre. »
 E z aportero leynna per metre tot a asendre.
 E donc viratz balestas de torn e d'estrop tendre, 3245
 E deffora combatre, e z els dedintz deffendre,
 E vengo a la porta per trencar e per fendre,
 E 'l capdel del moli anet s'a lor estendre;
 E z un cayrel lo fier que non era pas tendre,
 Pel cap, si que moric, e crei fos en divendre. 3250
 E fo tant grant lo foc e lo fum, que z atendre

fol. 91 r No pogo cels dedintz, si c'anero enpendre
 Que ns redam a merce, que be ns y voldran pendre;
 Si qu'a don Pero Sanchetz anego 'l fayt apendre.
 E pres les a merce, e z acnego deysseendre, 3255
 E perdet se'l moly.

LXXII.

E perdet se'l moly ab tot lo garnimen;
 E cobret om les omes ses pendre dampnamen,
 Sal d'u c'om y perdet molt guaylla[r]tz e valen.
 E z ab aquestas novas vengo tot dreytamen 3260
 Lop Dietz e 'N Simo Ruytz, qu'eran paren,
 E foro en Pampalona on era lo turmen;

LXXI.

Jusqu'au lendemain au jour ils furent sans combattre; — en la Navarrie ils allèrent tellement pousser, — afin de tenter si le moulin du Maçon ils pourraient avoir et prendre. — Et père et fils et gendre allèrent s'armer, — et les chevaliers s'armèrent tous, les plus grands et les moindres, — et ils commandèrent d'allumer et de faire brûler les torches, — et ils sortirent de la ville pour occuper les chemins; — et ils vinrent au moulin, où maint arc vous verriez tendre — de la tour du moulin, et maint carreau descendre. — Et ceux de dehors disent : « Barons, aujourd'hui il faut se rendre. » — Et ils apportèrent du bois pour mettre tout en cendres. — Et alors vous verriez tendre des balistes de rempart et de barbacane, — et dehors combattre, et ceux de dedans se défendre, — et ils vinrent à la porte pour (la) trancher et pour (la) fendre, — et le capitaine du moulin alla vers eux s'avancer; — et un carreau qui n'était pas tendre le frappe — par la tête, tellement qu'il mourut, et je crois que ce fut un vendredi. — Et furent si grands le feu et la fumée, qu'attendre — ne purent ceux de dedans, tellement qu'ils allèrent entreprendre — que nous nous rendions à merci, vu que bien ils nous y voudront pendre; — de sorte qu'à don Pierre Sanchez ils allèrent apprendre le fait. Et il les prit à merci, et ils allèrent descendre, — et se perdit ce moulin.

LXXII.

Et se perdit le moulin avec toutes les munitions; — et l'on recouvra les hommes sans éprouver de dommage, — sauf un qu'on y perdit très-brave et vaillant. — Et sur ces entrefaites vinrent tout droit — Lope Dias et sire Simon Ruiz, qui étaient parents, — et furent en Pampelune où était la tourmente; — et ils virent que le mal et le

E vigo que'ls mals era e lo gran fayllimen
 En la Navarrerria, que z eran molt saben;
 Pregegon Lop Dietz e 'N Simo yssamen 3265
 Que demandessen tregas tro a .ij. jorn fayllen.
 E don Symon e 'N Lop pregegon humillmen
 A 'N Estacha e als borx que lor fos chausimen
 Que z aguessan de tregas .ij. jorns enteramen.
 fol. 93 r E 'N Estacha det las, don y fe gran nossen; 3270
 Car dedintz les bayntz trayssos molt gran arnescamen,
 Que non l'ausavan trayre ni far sol aparven.
 En aquels .ij. jorns trayssos els, a mos oyll veden,
 Que dels bayntz, que dels sils, que valc mil marx d'argen.
 E-d adonquas N Estacha, cui es valor e sen, 3275
 Fe rregardar los borx co estavan de formen,
 De vi e de civada, de bacos yssamen.
 E per donar confort a la mesquina gen,
 Donet los mil cafiz de formen per pressen;
 Enpero tals ne pres qu'era rix e manen. 3280
 Jur vos, pel Seynnor qu'es nostre salvamen,
 Que z anc no vis nuyll ome de guerra plus saben
 Ni qui mils la menes ha [bon] ordenemen.
 E car vic que lo poble yssia pegamen,
 Establit los portals de sos millos sergen. 3285
 Del Chapitel gardet lo portal belamen
 N Uc cel de Montlasu gayllartz e molt puynnen.
 E guardet lo portal del martre sant Loren
 Don Garcia Martinitz d'Uritz molt conoyssen,
 Que ves la seynnoria va totz temps leyalmen. 3290
 E'n la Poblacion gardego sabgamen
 Le portal del mercat li Gascon convalen.
 Cel de Sant Micholau gardego yssamen
 Ly Tolza e 'l Gascon trastotz mescladamen.
 E li autre portal fe gardar duramen; 3295

grand tort étaient — en la Navarrerie, vu qu'ils étaient très-savants;
 — ils prièrent Lope Dias et sire Simon également — qu'ils deman- 3165
 dassent des trêves jusqu'à deux jours passés. — Et don Simon et sire
 Lope prièrent humblement — sire Eustache et les bourgs qu'il leur
 fût agrément — qu'ils eussent de trêves deux jours entièrement. —
 Et sire Eustache les donna, en quoi il fit grande folie; — car 3170
 dedans les bains ils tirèrent très-grand harnachement, — qu'ils
 n'osaient pas tirer ni faire seulement le semblant. — Dans ces deux
 jours ils tirèrent, de mes yeux le voyant, — tant des bains que des
 celliers, ce qui vaut mille marcs d'argent. — Et alors sire Eustache, 3175
 à qui est valeur et sens, — fit regarder (dans) les bourgs comment ils
 étaient de froment, — de vin et d'avoine, de jambons également. —
 Et pour donner encouragement à la chétive gent, — il leur donna
 mille paniers de blé en présent; — toutefois tel en prit qui était riche 3180
 et fortuné. — Je vous jure, par le Seigneur qui est notre salut, —
 que jamais je ne vis nul homme plus savant (en fait) de guerre,
 — ni qui mieux la menât avec bon ordre. — Et parce qu'il vit que le
 peuple sortait niaisement, — il établit aux portes ses meilleurs soldats. 3185
 — Du Chapitel garda la porte bel et bien — sire Hugues, celui de
 Montlasu, brave et très-ardent. — Et garda la porte du martyr saint
 Laurent — don Garcia Martinez d'Uritz (homme) fort instruit, — qui 3190
 vers l'autorité va toujours loyalement. — Et en la Poblacion gardèrent
 sagement — la porte du marché les Gascons intrépides. — Celle de
 Saint-Nicolas gardèrent pareillement — les Toulousains et les Gascons
 tous ensemble. — Et il fit garder fortement les autres portails; — mais 3195
 je ne sais dire qui furent (ceux à qui ils furent confiés), ni je n'en
 ai souvenance. — Ainsi il fit surveiller la ville soigneusement; — et
 ses hommes veillaient armés et vêtus, — les uns jusqu'à minuit, les
 autres jusqu'au jour luisant. — Et du vaillant Eustache je puis vous 3200

Mas no sai dir qui foro ni n'ai remembramen.
 Assi se regardar la vila suptillmen;
 E veyllavan sos omes armatz ab vestimen,
 Laus tro a meia nuyt, l'autri tro a 'l jorn luxen.
 E del valent N Estacha puyt vos di[r] certamen 3300
 Qu'el meteys se levava et anava quedamen
 Vezet cels dels portals si gardavan ab sen.
 Aquels .ij. jorns estero ses far remesclemen;
 E quant tregas faylliron ni 'l soleyll fo deden,
 Las gaytas de las tors escridego fortmen 3305
 fol. 94 r D'entr'ambas las partidas, e disso que pressen
 Aurian bo mati de part de li engen.
 E z ab aquestas novas l'alba fom pareysen,
 E z anego totz cels qu'avian mandamen
 Bayssar las algarradas. 3310

LXXIII.

Bayssar las algarradas, e z avia mester.
 E d'entr'ambas las partz tuyt foron batayller.
 E viratz venir peiras com ai fos avesser,
 E trencar maynt palaci, cambras e maint soler;
 E quant le jorn fum clas que parec lo semder, 3315
 Sonego las campanas e cridego 'l torrer:
 « Baros, totz a las armas, qu'oy vos aura mester. »
 Lay s'anego armar baros e cavalier,
 Borgues e menestrals, sirvent e soudader,
 E cascus dels ricomes montet en son destrer. 3320
 E'l poble de las vilas yssigo tuit prumer,
 Laus per matar l'autre, la fora el camper.
 Laus portava peyra, l'autre espeu monter,
 fol. 94 v L'autre capel de fer, l'autre escut de quarter,
 E qui portava maça, qui baston de pomer. 3325
 E comencet la noysa e 'l ferir e 'l chapler.

dire certainement — que lui-même se levait et allait doucement — voir ceux des portails s'ils gardaient avec sens. — Ces deux jours ils restèrent sans faire nouvelle mêlée; — et quand les trêves cessèrent et que le soleil fut couché, — les sentinelles des tours crièrent fort 3305
— des deux côtés, et dirent que présent — ils auraient de bon matin de la part des engins. — Et sur ces entrefaites l'aube parut, — et tous ceux qui (en) avaient l'ordre allèrent — baisser les algarades. 3310

LXXIII.

Baisser les algarades, et (c')était nécessaire. — Et des deux côtés tous furent batailleurs. — Et vous verriez venir des pierres comme si (ce) fût (le) diable, — et trancher maint palais, chambres et mainte plate-forme; — et quand le jour fut clair, que parut le sentier, — les 3315
cloches sonnèrent et les touriers crièrent : — « Barons, tous aux armes, vu qu'aujourd'hui vous (en) aurez besoin. » — Là s'allèrent armer barons et chevaliers, — bourgeois et ouvriers, serviteurs et soldats, — et 3320
chacun des riches hommes monta sur son dextrier. — Et le peuple des villes sortit tout d'abord, — l'un pour tuer l'autre, là dehors dans la campagne. — L'un portait pierre, l'autre épieu de chasse, — l'autre chapeau de fer, l'autre écu de quartier, — et qui portait masse, qui 3325
bâton de pommier. — Et commença la noise et le frapperment et le

E lo valent N Estacha, si com savi guerrier,
 Venc s'en ab sa compaynna, gayllartz e fasender,
 E regardet la guerra e 'l mal e 'l destorber.
 E d adonquas ricomes, baros et escuder, 3330
 De l'autre part yasiro sautant plus que lebrer,
 Conplitz de totas armas, ab maynt bon seynnerer;
 E si passero l'aiga e perpresso 'l terrer.
 E li ome del Bore si foro el verger
 Que z es oltra 'l pont nou, fyrentz entre'l meller; 3335
 E dizian cels de la : « Oy moretz, renoer,
 Vos autres qu'etz del Bore sabens e mesonger. »
 E cels dels borcx dizian : « Mentretz, vilans peyter;
 Mas vos morretz qu'es falses vas lo dreit hereter. »
 E z ap tant .j. baro, gayllartz plus c'Oliver, 3340
 Broquet dels esperos son caval viander,
 fol. 95 r^o Contra cels d'ams les borcx chapla e dona e fier;
 Ma[s] En Bernart Bigorda y fo aventurer,
 Que z ades pres .j. colp mortal e galzier.
 E d adonc don Garcia, qu'es afforçit gerrer, 3345
 Feric per mey la pressa com foldre o temper,
 Si que'ls ome dels borcx se fugian arer
 E s gitavan en l'ayga, que s muyllava 'l brager;
 E pel pont ne fugian a sentz e z a miller,
 Si que don Garcia y fo ben fazender, 3350
 Qu'a Bernat Bigorda, que trobet tot primer,
 Det l'un tal colp de lança qu'avya el fer d'acer,
 Entre'l col e l'espalda, que cazet el terrer;
 E puy det le .j. autre e puyssa lo terçer.
 E d adonquas dels borcx yssigo 'l balester, 3355
 E z escridero totz : « Val nos, Rey dreiturer,
 Per la tua vertud.

carnage. — Et le vaillant sire Eustache, ainsi comme sage guerrier, — s'en vint avec sa compagnie brave et actif, — et regarda la guerre et le mal et le trouble. — Et alors riches hommes, barons et écuyers, 3330 — de l'autre part sortirent sautant plus que lévriers, — armés de toutes pièces, avec mainte bonne enseigne; — et ils passèrent l'eau et occupèrent le terrier. — Et les hommes du Bourg furent au verger — qui est de l'autre côté du pont neuf, frappant dans la mêlée; — et di- 3335 saient ceux de là: « Aujourd'hui vous mourrez, renégats, — vous autres qui êtes du Bourg savants et mensongers. » — Et ceux des bourgs disaient: « Vous mentirez, vilains vauriens; — mais vous vous mourrez, vu que vous êtes faux envers le légitime héritier. » — Et en 3340 même temps un baron, brave plus qu'Olivier, — piqua des éperons son cheval rapide, — contre ceux des deux bourgs il hache et donne et frappe; — mais sire Bernard Bigourdan y fut aventureux, — vu que tout de suite il prit un coup mortel et poignant. — Et alors don 3345 Garcia, qui est vigoureux guerrier, — frappa au milieu de la presse comme foudre ou tempête, — tellement que les hommes des bourgs s'enfuyaient (en) arrière, — et se jetaient dans l'eau, (de sorte) que se mouillait la ceinture; — et par le pont ils s'enfuyaient par cents et par milliers, — tellement que don Garcia y fut bon jouteur, — car à Ber- 3350 nard Bigourdan, qu'il trouva tout d'abord, — il donna un tel coup de la lance qui avait le fer d'acier, — entre le cou et l'épaule, qu'il tomba sur le terrier; — et puis il lui en donna un autre et puis le troisième. — Et alors des bourgs sortirent les arbalétriers, — et ils 3355 crièrent tous: « Secours-nous, vrai Roi, — par ta vertu.

LXXIV.

« Per la tua vertud, tu que es rei poderad. »
 E cridan a las armas, e foro s conortad.
 fol. 95 v° E la viratz cayre[l]s menutz e z afilad, 3360
 Si que d don Garcia son caval poderad
 Fon tant fortmen ferit e tant mal encolpad,
 Que trabuca e tumba e z agni escribed.
 E d adonquas Guiot, sergent molt esforçad,
 Anet s'en ent a lui, sy que l'ac .j. colp dat; 3365
 Mas don Garcia era tant noblamentz armad,
 Que z anc no 'l pot falsar son bel azberc sofrad.
 E z un pros cavalier, qu'ayssi vic enpreyssat
 So seynnor don Garcia, e fo se aprimairad,
 E broquet son caval e venc s'en abreyvad, 3370
 E de[t] per mei la pressa, e feric a tot lad;
 Enpero son caval le turet mal son grad,
 Asi que l'enporteg oltra sa voluntad.
 E det tal per hu ort, que, si no s foss bayssad,
 Al vuidar de la porta que s fora eysservelad; 3375
 E z ab aquo meteis si pres .j. colp malvad,
 C'us le det d'una lança sus le destre costad.
 fol. 96 r° E quant fu dedintz l'ort, fugian a tot lad
 Cels que y eran dels bors, quant le vigo entrad;
 Mas del colp qu'avía pres era si esmaiad, 3380
 C'a per pauc no cadia del caval cubertad.
 Ladonx cels que fugian foro si regardad,
 E vigo que z estava trastot desenparad,
 E tornego a lui, e z el fo redreçad,
 E mes ma al espada; pero no 'l valc .j. dad, 3385
 Que z em petita d'ora fo aissi lanceiad,
 Que z anc non vi luyñ ome tant fortment demembrad;
 Que negus no 'l conogra, tant era deflaçad.

LXXIV.

« Par ta vertu, toi qui es roi puissant. » — Et ils crient aux armes, et se furent animés. — Et là vous verriez carreaux menus et affilés, — 3360
tellement que de don Garcia son cheval puissant — fut si fortement frappé et si malement atteint, — qu'il trébuche et tombe et hennit essoufflé. — Et alors Guyot, soldat très-brave, — s'en alla vers lui, 3365
tellement qu'il lui eut donné un coup; — mais don Garcia était si noblement armé, — qu'onques il ne lui put fausser son bel haubert brodé. — Et un preux chevalier, qui ainsi vit enveloppé — son seigneur don Garcia, et se fut approché, — et éperonna son cheval et s'en 3370
vint empressé, — et donna au milieu de la presse, et frappa de tous côtés; — toutefois son cheval le tira malgré lui, — tellement qu'il l'emporta malgré sa volonté. — Et il donna de telle sorte par un jardin, que, s'il ne se fût baissé, — au passage de la porte il se fût 3375
rompu la tête; — et avec cela même il prit un mauvais coup, — vu qu'un (ennemi) lui donna d'une lance sur le côté droit. — Et quand il fut dans le jardin, fuyaient de tous côtés — ceux des bourgs qui y étaient, quand ils le virent entré; — mais du coup qu'il avait pris il 3380
était si affecté, — que peu s'en fallait qu'il ne tombât du cheval caparaçonné. — Alors ceux qui fuyaient eurent regardé, — et virent qu'il était entièrement sans défense, — et ils retournèrent à lui, et il fut redressé, — et il mit la main à l'épée; toutefois (cela) ne lui valut 3385
un dé, — vu qu'en peu de temps il fut ainsi percé de coups de lance, — que jamais on ne vit nul homme tant fortement démembré; — vu que personne ne le connaîtrait, tant il était défiguré. — L'un

- Laus le pren l'espada, l'autre l'escud pintad,
 E l'autre la cuberta, l'autre l'auzberc doblad. 3390
 E la fora hon era don Garcia terrad,
 Entre'ls aylitz e las cebas, las berças e 'l porrad,
 Viratz omes feritz, de mortz e de nafrad.
 En Semen cel d'Oarritz veng el camp avantad,
 Trobet Peyret Carnero que'l for' apartyllad, 3395
 fol. 95.º Ab la balesta 'l puynn e trastot dessarmad;
 E det le d'una lança .j. colp desmesurad
 Pe la boca, que ades paup estet fo finad.
 E N Estacha, que vic que'l joc son revidad,
 Volg n'issir ab sas gens; mas be li fun vedad, 3400
 Que'ls borgues de las vilas foro 'l denant parad,
 E dyssó 'l : « Franc seynnor, vos que z etz tant senad,
 Com voletz vos yssir tant pauc acompaynnad
 Contra .dc. caves que vos an ayrad?
 E li ja voldrian esser mortz la mitad, 3405
 Per que vos i morisatz e fussatz enterrad. »
 — « Seynnos, sa ditz N Estacha, ben soy desventurad
 Que per mi mura 'l poble e sia malmenad,
 E qu'ieu no los ajude e sia ensarrad.
 Ben par que Dios m'ayra, o m nog algun pecad. » 3410
 — « Seynnor, dyssó 'l borgues, so n'os er sufertad;
 Car si nos perdiam vos, no valdriam .j. dad. »
 E z ap aquestas novas totz ago escritad :
 fol. 97.º « Seynnos, vengam cayrels, que tuyt son despensad;
 Car de cayrels troberatz tot le camp enjuncad. » 3415
 La viratz dartz e lanças e z espeus acirad
 Lançar e dar e trayre, dont fo maynt om dapnad.
 E veng a don Garcia .j. escuier privad,
 E det le son caval, car le vic apead.
 E adonquas Gardacho s'en anet molt cuytad, 3420
 E dyss a don Garcia : « Seynne, si vo'n tornad; »

lui prend l'épée, l'autre l'écu peint, — et l'autre la couverture, l'autre 3390
 le haubert doublé. — Et là dehors où était don Garcia à terre, — entre
 les aulx et les oignons, les choux et les poireaux, — vous verriez
 hommes frappés, des morts et des blessés. — Sire Simon celui d'Oar-
 ritz vint en avant sur le champ (de bataille), — il trouva Peyret Carnero 3395
 qui s'était mis à part, — avec l'arbalète au poing et tout désarmé; —
 et lui donna d'une lance un coup démesuré — par la bouche, que peu
 s'en fallut qu'il ne fût achevé sur le coup. — Et sire Eustache, qui
 vit que le jeu était renvié, — voulut en sortir avec ses gens; mais 3400
 (cela) bien lui fut défendu, — vu que les bourgeois des villes furent
 devant lui arrêtés, — et lui dirent : « Franc seigneur, vous qui êtes tant
 sensé, — comment voulez-vous sortir si peu accompagné, — contre six
 cents chevaliers qui vous ont détesté? — Et eux voudraient certes être 3405
 morts la moitié, — pour que vous y mourussiez et fussiez enterré. »
 — « Seigneurs, a dit sire Eustache, je suis bien malheureux — que
 pour moi meure le peuple et (qu'il) soit malmené, — et que je ne les
 aide pas et que je sois enfermé. — Il paraît bien que Dieu est irrité 3410
 contre moi, ou que quelque péché me nuit. » — « Seigneur, dirent les
 bourgeois, cela ne vous sera pas permis; — car, si nous vous perdions,
 nous ne vaudrions pas un dé. » — Et sur ces entrefaites tous s'écriè-
 rent : — « Seigneurs, qu'on apporte des carreaux, vu que tous sont dé-
 pensés; — car de carreaux vous trouveriez tout le champ jonché. » — 3415
 Là vous verriez dards et lances et épieux acérés — lancer et donner
 et tirer, dont fut maint homme endommagé. — Et vint à don Garcia
 un écuyer privé, — et il lui donna son cheval, parce qu'il le vit à
 pied. — Et alors Gardacho s'en alla fort empressé, — et dit à don Gar- 3420
 cia : « Seigneur, retournez-vous-en; — car si on vous connaissait, certes
 tout l'avoir monnayé — ne vous servirait, ni d'Espagne le royaume,
 — que vous ne fussiez tué ou pris ou attaché. » — Et en même temps 3425

Car si om vos conoyssia, ges tot l'aver monedat
 No vos tendria pro, ni d'Espaynna 'l regnad,
 Que vos no fusetz mortz o pres o estaquad. »
 E x ap tant .j. caval le fun apareyllat, 3415
 Puyet e ten sa via vencutz e x aontad;
 Car son caval layssava noblamentz arnescad.
 E la guerra remas, e furo s desrayrad.
 E jur vos pel Seynnor qu'es vera Trinitad,
 Que si del Bore saubessan qu'aisi fos aterrad. 3430
 Don Guarci' Almoravid, no fora escapad;
 fol. 97 r Mas no fo conogud ni en re devisad,
 Mes per Lope Gardacho, que x era son criad.
 E duret tant la guerra tro s que x fu avesprad.
 E foro tantz cayrels trames et enviad 3435
 Pels balestes dels borcx aquel jorn assignad,
 Que .xx. e .ij. cens libras foron als .xx. contad.
 De la Navarrerria se que foro escorgat
 Set cavals aquel jorn, que x eran molt prezad.
 E partit se la gerra, que'l soleyll som bayssad; 3440
 E cels dels borx entrero alegres e pagad,
 E cels de l'autra part vencutz et haontad,
 Conplitz de marrimen.

LXXV.

Conplitz de marrimen e garnitz de tot mal
 N'intrego cels de la si coma desleyal. 3445
 E d adon[c] le messatge, que anet com yllernal,
 Fo vengutz a Paris al bon rey natural,
 E diss le : « Franc seynnor, N Estacha senescal
 Se comanda a vos, si com vostre bassal;
 fol. 98 r E x aporteï vo'n carta, pero vos saubretz cal. » 3450
 — « Digas, sa ditz el rei, com governa 'l reyal. »
 — « Seynnor, si que non aussa yssir fora 'l portal

un cheval lui fut préparé, — il monta et tint son chemin vaincu et honteux ; — car il laissait son cheval noblement harnaché. — Et la guerre cessa, et ils furent revenus en arrière. — Et je vous jure par le Seigneur qui est vraie Trinité, — que si des bourgs ils sussent 3430 qu'ainsi fût jeté à terre — don Garcia Almoravid, il n'eût pas échappé ; — mais (cela) ne fut pas connu ni en rien rapporté, — sinon par Lope Gardacho, qui était son serviteur. — Et la guerre dura jusqu'à ce que fut venu le soir. — Et tant de carreaux furent transmis et envoyés 3435 — par les balistes des bourgs ce jour-là même, — que deux cent vingt livres (en) furent comptées aux vingt. — De la Navarrerie je sais que furent écorchés — ce jour-là sept chevaux qui étaient très-prisés. — Et la guerre cessa, vu que le soleil fut baissé ; — et ceux des bourgs 3440 rentrèrent allègres et contents, — et ceux de l'autre part vaincus et honteux, — remplis de chagrin.

LXXV.

Remplis de chagrin et garnis de tout (genre de) mal, — ceux de là 3445 rentrèrent comme déloyaux. — Et alors le messager, qui alla comme (le diable) d'enfer, — fut venu à Paris au bon roi légitime, — et lui dit : « Franc seigneur, sire Eustache (le) sénéchal — se recommande à vous comme votre vassal ; — et je vous en apportai une lettre, mais vous saurez laquelle. » — « Dites, a dit le roi, comment il gouverne le royaume. » — « Seigneur, de telle sorte qu'il n'ose pas sortir hors du portail — 3450

Del hore de Sant Cerni ni defora 'l sesal;
 Que'l baron de Navarra e trastuyt li capdal
 L'an enclau e 'l decassan e 'l volo mal mortal, 3455
 Per ço car te dreitura com cavaler leyal. •
 E d adonquas lo rei se semblant que 'l sap mal;
 E 'l seynnor de Beu Juec, c'ama d'amor coral,
 Fe venir, et entrero ams .ij. en .j. pradal;
 E 'l rey diss : • Sire Imbert, mon parent etz carnal. 3460
 Novelas ai audidas tal que a al cor mi cal.
 Li baron de Navarra e cel que mas y val,
 An ensarrad N Estacha; e qui era no 'l val,
 Lo pretz del rey de França no prezei .j. didal. •
 E 'l seynnor de Beu Juec respos per son cabal, 3465
 E diss le rei Felip : • Seynne, nos ferem tal :
 Enviarem message, sy luyenn secorr le cal;
 fol. 98 v E si el pres esta, be s tayn, si Deus mi sal,
 Que i anc nostra seynna on es la flor campal. •
 E a ab aquestas novas yntret per mes l'osdal 3470
 Un altre mesager, e diss al rey aytal :
 • Seynnor, N Estacha esta en dolor terrenal,
 Car el esta en gerra qu'es molt descominal;
 Que'l baro de Navarra meton tot lur jornal
 Com le puysscan delir, que luyenn dreit no ly val : 3475
 Car lay veiriatz trayre cayrels e maint cantal,
 E 'ls trabuquetz que getan peyras de tern quintal,
 E trencan les osdals, las tors e 'l veyrial.
 E si tu no 'l secors, franc rey enperial,
 Gamas luyntz om de tu non deu tenir cabal. • 3480
 E d adonquas lo rey ac yra molt coral,
 E diss al conestable : • So non es cominal;
 Enantz vos jur, pel Seynne qu'es rei celestial,
 Que nasquet de la Verge en la nuyt de Nadal,
 Qu'el aura mon secors, o y metray del cabal, 3485

du bourg de Saint-Cernin ni hors de la censive; — vu que les barons de Navarre et tous les principaux — l'ont enfermé et le pourchassent 3455 et lui veulent un mal mortel, — parce qu'il tient droiture comme chevalier loyal. » — Et alors le roi eut l'air que cela lui était désagréable; — et le seigneur de Beaujeu, qu'il aime de tout son cœur, — il fit venir, et ils entrèrent tous deux en un préau; — et le roi dit: 3460

« Sire Imbert, vous êtes mon parent charnel. — J'ai ouï telles nouvelles que j'en ai souci au cœur. — Les barons de Navarre et celui qui plus y vaut, — ont cerné sire Eustache; et si maintenant on ne le secourt pas, — je ne prise pas un dé la gloire du roi de France. » — Et le 3465 seigneur de Beaujeu répondit avec grand sens, — et dit au roi Philippe: « Seigneur, nous ferons telle (chose): — Nous enverrons un messenger, (pour savoir) s'il lui faut quelque secours; — et s'il est pris, il est bien urgent, si Dieu me sauve, — qu'y aille notre enseigne où est la fleur des camps. » — Et sur ces entrefaites entra au milieu du 3470 logis — un autre messenger, et il dit au roi telle (parole): — « Seigneur, sire Eustache est en douleur mortelle, — car il est en guerre qui est très-rude; — vu que les barons de Navarre passent toute leur journée, — (à penser) comment ils le puissent détruire, car aucun droit ne 3475 lui sert: — en effet là vous verriez tirer carreaux et maint quartier (de pierre), — et les trébuchets qui lancent des pierres de trois quintaux, — et tranchent les maisons, les tours et les verrières. — Et si tu ne le secours, franc roi impérial, — jamais nul homme de toi ne 3480 doit tenir cas. » — Et alors le roi eut chagrin très-profond, — et dit au connétable: « Cela n'est pas ordinaire; — mais je vous jure, par le Seigneur qui est roi céleste, — qui naquit de la Vierge en la nuit de Noël, — qu'il aura mon secours, ou (j'y) mettrai du capital, — et 3485 dût-il en coûter le mobilier qui tient en l'hôpital. » — Et le vaillant connétable lui dit: « Seigneur, ne t'inquiète pas. — Tu as si bon conseil

fol. 99 r° E costaria 'l moble que tenc en l'ospital. •
 E 'l valent conestable le diss : • Seynne, no t cal.
 Tu as tant bon cosseyll que luynn rey no n'a tal;
 E mandarás per el com seynnor pri[n]cipal,
 E z auras bon cosseyll.

3490

LXXVI.

• E z auras bon cosseyll. • E 'l rey cui es la flor,
 Diss a los messages : • Torna vo'n a vigor,
 E digatz a 'N Estacha que tost aura secor. •
 E 'ls mesagers s'en vengo con caval amblador
 Tot dreit a Pampalona, on era la rumor
 E 'l tribayll e la gerra, l'angoysa e la dolor.
 E dego a 'N Estacha cartas del franc seynnor
 Felip lo rey de França, a qui Dios fa honor;
 E quan las ac legidas, ac ne gran alegror.
 E z ab aquestas novas e z ab esta sabor,
 Pontz Baudoy entret per mey del parlador,
 E z ap le pros N Estacha fe cosseyll celador;
 E diss le enayssi senes tota error :

3495

3500

fol. 99 r° • Seynne, don Corbaran, cui es sens e valor,
 Manda que mas vol esser perjur que traydor;
 E z ap que z a vos plaça, ab tot sey valedor
 Vol s'en venir a vos e z er defendedor,
 E z ajudar vos a de cor e de vigor. •
 E d adonc diss N Estacha : • Donc venga ses tremor. •
 E Semen de Gueretz diss le : • Humil seynnor,
 Voletz qu'en an per el? • E z el diss : • De corr. •
 E z el anet tantost ab caval milsoudor,
 E veng ab sos efans senes tota rumor. •
 Puyss venc don Corbaran, que fe be lo millor.
 E z ab aquestas novas la gaita de la torr
 Ecridet : • Via fora, que feron s'en l'erbor. •

3505

3515

que nul roi n'en a tel; — et tu le manderas comme seigneur souverain, — et tu auras bon conseil.

3490

LXXVI.

« Et tu auras bon conseil. » Et le roi à qui est la fleur (de lis) — dit aux messagers : « Retournez-vous-en promptement, — et dites à sire Eustache que bientôt il aura du secours. » — Et les messagers s'en viennent avec chevaux qui vont l'amble, — tout droit à Pampelune, 3495 où était la rumeur — et la souffrance et la guerre, l'angoisse et la douleur. — Et ils donnèrent à sire Eustache des lettres du franc seigneur — Philippe le roi de France, à qui Dieu fait honneur; — et quand il les eut lues, il en eut grande allégresse. — Et sur ces entrefaites et 3500 avec ces informations, — Ponce Baldoïn entra au milieu du parloir, — et avec le preux sire Eustache tint conseil secret; — et lui dit ainsi sans aucune erreur : — « Seigneur, don Corbaran, en qui est sens et valeur, — mande qu'il aime mieux être parjure que traître; — et 3505 pourvu qu'il vous plaise, avec tous ses guerriers — il veut s'en venir à vous et il sera (votre) défenseur, — et il vous aidera de cœur et de vigueur. » — Et alors dit sire Eustache : « Qu'il vienne donc sans crainte. » — Et Semen de Guerez lui dit : « Doux seigneur, — 3510 voulez-vous que j'aille vers lui? » Et il dit : « Sur-le-champ. » — Et il partit aussitôt avec cheval milsoudor, — et vint avec ses enfants sans aucun bruit. — Puis vint don Corbaran, qui se montra bien le meilleur. — Et sur ces entrefaites la sentinelle de la tour — cria : 3515 « Allez hors, vu qu'ils se frappent sur l'herbe. » — Et des deux côtés

29.

E d'ambas partz yssiro li bon e 'l sordeyor,
 E lay on s'encontrego serigo s de vigor.
 Lay anavan cayrels com ausel volador,
 Si que duret la gerra tro al soleyll colcador; 3530
 Pero d'alcus n'i ac que z ac ops cofessor.
 fol. 100 r° E z intret l'us ab joya e l'autre ab temblor.
 E partit se la guerra e 'l mal e la tristor,
 E d'anbas las partidas foro referrador
 Tota la nuyt las gaitas, tro a que parec l'albor, 3535
 Que'l soleylls son levatz.

LXXVII.

Que'l soleylls son levatz, que parec bel e clar,
 Que cridego a d armas, e van se totz armar;
 Car nuyll altre jornal non avian áffar
 Mas sus lo jorn yssir; no gardavan disnar. 3530
 E z anego al forn, que nos fe grant pessar,
 Car per luynda manera no 'l podiam cremar;
 E si tres vetz lo jorn y anavam foc dar,
 E z els a d escantir, l'autre a z alumnar,
 E sobre aquel foron, puiss vos di[r] ses duptar, 3535
 Que i ac maynt omme mort senes tot cofessar,
 E maynt omme nafrat que avia obs a metgar.
 E d adonc aquel yorn, cant venc apres mangar,
 Les caves e 'ls ricomes anego totz montar,
 fol. 100 v° E pessego grant mal si s pogues acabar. 3540
 E yssigo de la vila et anego 'ls pontz pasar,
 E z aportego portas, tablas per escudar,
 De grans pix e palas, pals fers per desjuntar,
 Si que z aquels dels borx fero s maraveyllar,
 Per ço qu'ayssi yssian nã que volian far. 3545
 E z els vengo s'en tost e ses tot demorar
 Dreit denant lo molin la esclusa desfar,

sortirent les bons et les plus mauvais, — et là où ils se rencontrèrent ils se frappèrent avec vigueur. — Là allaient les carreaux comme oiseaux qui volent, — tellement que la guerre dura jusqu'au soleil couchant; — pour cela d'aucun il y en eut qui eut besoin de confesseur, — et l'un rentre avec joie et l'autre avec tremblement. — Et la guerre s'éloigna et le mal et la tristesse, — et des deux côtés furent attentives à surveiller — toute la nuit les sentinelles, jusqu'à ce que parut l'aube, — (et) que le soleil fut levé. 3535

LXXVII.

Que le soleil fut levé, qui parut bel et clair, — qu'ils crièrent aux armes et vont tous s'armer; — car nulle autre journée ils n'avaient à faire — que (de) sortir sur le jour; ils ne regardaient pas à diner. — Et ils allèrent au four, qui nous fait grand chagrin, — car en aucune manière nous ne le pouvions brûler; — et cependant trois fois dans la journée nous y allâmes mettre le feu, — et eux de l'éteindre, les autres de (l')allumer. — Et sur ce four, je puis vous dire sans hésiter, — qu'il y eut maint homme mort sans aucune confession, — et maint homme blessé qui avait besoin d'être pansé. — Et alors ce jour, quand on fut après manger, — les chevaliers et les riches hommes allèrent tous monter, — et ils méditèrent un grand mal s'il eût pu s'achever. — Et ils sortirent de la ville et allèrent passer les ponts, — et ils apportèrent portes (et) tables pour servir de bouclier, — de grands pics et des pelles, de forts pieux pour déjoindre, — de sorte qu'ils firent ceux des bourgs s'émerveiller, — parce qu'ainsi ils sortaient et (de ce) qu'ils voulaient faire. — Et ils s'en vinrent vite et sans aucun retard — droit devant le 3545

- E trencan e pecian, e vana desmayllar.
 E d adonx cels dels borx viratz desconortar;
 Car no avyan plus molyn on ausessen anar, 3550
 Ni ges aquel meteiss no 'l podia bastar:
 Veiatz si avia pro cuyta e mester de gardar!
 Enpero can els viro la esclusa trencar,
 • Cridego a las armas e penssan totz anar.
 Lai auziratz balestas e garrotz dessarrar, 3555
 E s escondaz e dartz viratz suent lançar;
 Mas per ço la esclusa no voligo desaparar,
 fol. 101 r Si que cels d'ams les borx venguo en grant pesar.
 Mas Jhesu Crist, qui vol trastot be ordenar,
 Trames al pros N Estacha gracia de parlar. 3560
 Cant vic que la esclusa anet descadenar,
 E que per ren que y fessan no lo podian vedar,
 Escridet autame[n]s : « Baros, totz ajudar!
 Anem us dels engens ent a lor revirar. »
 E dic vos que negus no s'en fe trop preguar, 3565
 E presso la a mans e van la tornegar,
 E tantost els pessego la verga de bayssar,
 E mezo una peyra e van la desaparar,
 E donet dintz en l'aiga si que'ls fi totz temblar;
 Car ma[e]stre Bertran la saup be ordenar, 3570
 Qu'era .j. engeynnyre tal que no avia par.
 E lo valent N Estacha fe 'l venir ap pregar,
 E vengu'y a layrò, so que vuy puyè contar;
 E enviegon outra, et aneg en terra dar.
 Adonx viratz l'esclusa del tot desenparar, 3575
 fol. 101 v E cels de l'autra part fugir e z estremar,
 E cels dels borx adonquas mortalment encauçar.
 Lay auziratz las trompas e la gent escridar :
 • Atras, dons traydos! ara es temps de tornar. »
 Lay viratz cayres trayre e ferir e lançar. 3580

moulin défaire l'écluse, — en tranchant et mettant en pièces, et la vanne démolir. — Et alors vous verriez ceux des bourgs se décourager, — car ils n'avaient plus de moulin où ils osassent aller, — ni 3550 celui-là même ne leur pouvait suffire : — voyez s'il y avait assez d'empressement et de besoin de prendre garde ! — C'est pourquoi quand ils virent trancher l'écluse, — ils crièrent aux armes et ils pensent tous marcher. — Là vous entendriez desserrer balistes et garrots, — 3555 et vous verriez souvent lancer piques et dards ; — mais pour cela ils ne voulaient pas abandonner l'écluse, — de sorte que ceux des deux bourgs vinrent en grand souci. — Mais Jésus-Christ, qui veut tout bien ordonner, — envoya au preux sire Eustache la grâce de 3560 parler. — Quand il vit que l'écluse allait se détacher, — et que pour rien qu'ils y fissent ils ne le pouvaient empêcher, — il cria hautement : « Barons, tous à l'aide ! — Allons tourner vers eux l'un des engins. » — Et je vous dis que nul ne s'en fit beaucoup prier, — et 3565 ils la prirent avec les mains, et ils la vont tourner, — et bientôt ils pensèrent de baisser la verge, — et ils mirent une pierre et ils vont la lancer, — et elle donna dans l'eau de sorte qu'elle les fit tous trembler ; — car maître Bertrand la sut bien diriger, — (lui) qui 3570 était un ingénieur tel qu'il n'avait pas (son) pareil. — Et le vaillant sire Eustache le fait venir avec prière, — et il y vint à la dérobée, ce que j'ouis je puis conter ; — et ils (en) envoyèrent une autre, et (elle) alla donner en terre. — Alors vous verriez abandonner entiè- 3575 rement l'écluse, — et ceux de l'autre côté fuir et s'éloigner, — et ceux des bourgs alors poursuivre mortellement. — Là vous entendriez les trompes et la gent crier : — « Arrière, sires traitres ! il est maintenant temps de s'en aller. » — Là vous verriez tirer des carreaux et 3580 frapper et lancer. — Et je puis vous dire avec certitude et faire vrai serment — que si le moulin se perdait, les bourgs auraient assez à

E puy vos di[r] de cert e ver sacrament far
 Que si 'l moli s perdes, les borx agran que far,
 E si l'engen no fos, mal pogran molinar;
 Mas Jhesu Crist no volc aquest mal suferrar.
 E z aita[n]tost els fero la esclus' adobar; 3585
 E z entret s'en lo poble, car venc al avespra[r].
 D'e[n]tr'ambas las partidas ne viratz maintz sagnar.
 E d'adonquas els fero lo molin ben gardar,
 E d'amba[n]s e tapias fero 'l revironar,
 E catre cadafals de fustra be obrar, 3590
 E mezo i balestas gaytlartz per defensar.
 E z estet se la nuyt senes plus contrastar;
 Mas las gaytas auxiratz tota nuyt refertar,
 Gal. 103 r E l'us dizia : « Via a Tolossa salvar. »
 E l'autre 'l respondia senes tot demorar : 3595
 « Trachos, vi' a Mendavia, car la son vostri par. »
 E z aysi tota nuyt durava lor parlar,
 Tro a que'l jorn pareyssia.

LXXVIII.

Tro a que'l jorn pareyssia, que yssian li arquers
 Per començar la gerra, c'adonx era'n mesters, 3600
 Si que pauc cada pauc montava lo brasers
 Qu'ades n'issian .ij. e z ades lo tercers,
 E quant venc al mei jorns que'ls sols fo montaners,
 Cridego via forz las gaytas e 'ls torrers,
 Lay auxiratz campanas sonar de lor cloquers, 3605
 E z aquel jorn fo male e durs e sobrancers.
 De la Navarrerria ysigo 'ls cavalers
 E trastotz los ricomes e sirventz soudaders,
 E de los bo[r]cx¹ yssian borgues e mercaders,
 E'ls valentz menestrals qu'eran ben avanters, 3610

¹ Boix. Ms.

faire, — et si ne fût l'engin, mal ils pourront moudre; — mais Jésus-Christ ne voulut pas souffrir ce mal. — Et aussitôt ils firent raccom- 3585
 moder l'écluse; — et le peuple rentra, car le soir vint. — Des deux
 côtés vous en verriez maints saigner. — Et alors ils firent bien garder
 le moulin, — et de retranchements et de revêtements (en terre) ils le
 firent environner, — et bien fabriquer quatre tours de bois, — et ils 3590
 y mirent de fortes balistes pour défense. — Et la nuit se passa sans
 plus combattre; — mais vous ouiriez les sentinelles se répondre toute
 la nuit, — et l'un disait : « Allons à Toulouse (nous) sauver. » —
 Et l'autre lui répondait sans aucun retard : — « Traîtres, allez à Men- 3595
 davia, car là sont vos pareils. » — Et ainsi toute la nuit durait leur
 conversation, — jusqu'à ce que le jour paraissait.

LXXVIII.

Jusqu'à ce que le jour paraissait, que les archers sortaient — pour 3600
 commencer la guerre, car alors il y en avait besoin, — en sorte que
 petit à petit montait le brasier, — vu que maintenant deux en sor-
 taient et bientôt le troisième. — Et quand arriva le midi que le soleil
 fut haut, — les sentinelles et les touriers crièrent : *Allons, dehors!*
 — Là vous ouiriez les cloches sonner de leurs clochers, — et ce jour 3605
 fut mauvais et dur et excessif. — De la Navarrerie sortirent les cava-
 liers — et tous les riches hommes et les serviteurs soldés, — et des
 bourgs sortaient bourgeois et marchands, — et les vaillants ouvriers 3610
 qui étaient bien empressés, — et du gouverneur les francs arbalé-

- E del governador los aperts balosters,
 fol. 102 v^o Que z eran de Navarra leylals e dreiture[r]s;
 Car hanc no 'l desparego per pretz ni per diners,
 Enantz le deffendian ab ferm cor glaziers.
 E laus s'en anava oltra 'l pont als gravers, 3615
 E l'autre al cap del forn hon era lo chapiers.
 E comencet la guerra tant fort e 'ls destrubers,
 Que d'entr'ambas las partz y vengo volonters.
 E z aquel cap de forn era tant traversers,
 Que vas la part del Bore negus om dreyturers 3620
 No s podia deffendre ni esser defensers,
 Que'l lox era estreitz; ora naut lo requers.
 E totz om que y estava era aventurers.
 E d adonc anet s'en la En Guillem Anelers
 Ben armatz, car el era de lançar esquerers; 3625
 E fy apportar peyras e'n loguet .ij. feyssers,
 E pres l'escut el col e me se tot prumers,
 E secodet las peyras contra 'ls tracho[r]s guerrers,
 E feric .j. escut si que'l se meytaders.
 fol. 103 r^o Puyss turet d'un cayro, que so ben dreiturers; 3630
 E feric en la gola us qu'era sabaters,
 Asi que l'enmenegon .ij. de sos compaynners.
 E z un fals traidor era tras lo terrers,
 E tendia un arc de .ij. pes molt sobrers,
 E venia suau com fa lop al corders, 3635
 E dizia suent: « Er moretz, s'en o quers. »
 Si que'l mes .viij. cayrels per l'escut del carters.
 E quant vic que z a lui non er' aventurers
 Estava li delatz .j. cortes escuders
 De don Corbaran, era molt gayllart soudaders; 3640
 E desteyn la balesta d'un cayrel vianders,
 E donet le pel pots yus le capel de fers,
 Si que cay e trabucha en l'aiga sul gravers;

triers, — qui étaient de Navarre loyaux et fidèles; — car jamais ils ne le laissèrent pour prix (d'argent) ni pour deniers, — au contraire ils le défendaient avec un cœur ferme (et) de fer. — Et l'un s'en 3615 allait outre le pont aux graviers, — et l'autre à la tête du four où était le carnage. — Et la guerre et les tribulations commencèrent si fort, — que des deux côtés ils y venaient volontiers. — Et cette tête de four était tellement de travers, — que vers le côté du Bourg nul 3620 homme de pied — ne se pouvait défendre ni être défenseur (des autres), — vu que le lieu était étroit; le réduit était haut, — et tout homme qui s'y tenait était aventureux. — Et alors là s'en alla sire Guillaume Anelier — bien armé, car il était embarrassé pour manier la 3625 lance; — et il fit apporter des pierres et loua pour cela deux portefaix, — et prit l'écu au cou et se mit tout premier, — et secoua les pierres contre les traîtres guerriers, — et frappa un écu de telle sorte qu'il en fit deux moitiés. — Puis il tira un quartier, qui alla bien 3630 droit; — et il frappa en la gorge un qui était cordonnier, — de telle sorte que deux de ses compagnons l'emmenèrent. — Et un traître déloyal était derrière le terrier, — et tendait un arc de deux pieds très-fort, — et venait doucement comme fait le loup à l'agneau, — 3635 et il disait souvent : « A présent vous mourrez, si en cela je réussis. » — De sorte qu'il mit huit carreaux par l'écu écartelé. — Et quand il vit que sur lui il n'avait pas de chances, — il y avait à côté de lui un courtois écuyer — de don Corbaran, il était très-brave soldat; — 3640 et il décharge la baliste d'un carreau rapide, — et le frappa par les lèvres sous le chapeau de fer, — de sorte qu'il tombe et trébuche en l'eau sur le gravier; — mais s'il eût voulu croire les représentations de quelques-uns, — il n'eût pas reçu la mort des ennemis in- 3645 traitables. — Et alors fut frappé un courtois charpentier — qui était brave et habile et léger, — et par la balistière un meurtrier le frappa

Mas si el i volgues creire d'alcus le castiers,
 Non aguera pres mort dels enemix sobrers. 3645
 E d adonx fo feritz .j. corters carpe[n]ters
 Tal que 1 era guayllart e 1 apte e leugers,
 fol. 103 v° E per la balestera feric le us murtrers,
 E det le d'una lança per lo costat derrers,
 Si que 2 aqui morit ses autre reprovers. 3650
 E En Semen du Guereiz, de Garra capdalers,
 Fo feritz per la gola de .ij. cayrels d'acers;
 E vi Andreu d'Estela us cortes bachalers,
 Que avia sobre si maynts cayrels menuders.
 E d'oltra le pont nou, la hon era 'l vergers, 3655
 Viratz ferir trop may que no y agra mesters;
 Car la guerra mortals era sens alegrers,
 Si que cascus leyasset son par molt volonters.
 E yntret s'en la gent per les fortz portalers,
 E 1 ac n'i tantz de mortz, que si fos lo dezmers, 3660
 Ben pogra pendre .j. e metre el carners,
 Si que tuit s'en y entrego, li gayllartz e 'l corsers;
 Enpero en las vilas tiravan les peirers,
 E venian las peyras plus tost que 1 espavvers,
 E trencavan las tors e 'ls ambans e 'ls celers. 3665
 fol. 104 r° E duret tro a la nuyt, que parego 'ls lumers
 Qu'em fo temps de asopar.

LXXIX.

Qu'em fo temps de asopar, e la nuyt som passans.
 E quant venc lendema que'l gayta som cridans
 Que l'alba pareyssia, e jorn fum prumerans, 3670
 De la Navarrerria yssigo 'ls cavalgans
 Ab escutz abraçatz et ab seynnas flammegans,
 E 1 ap los cavadors, efanços e vilans,
 E 1 ap cels de la vila que y eran coratgans..

— et lui donna d'une lance par le côté derrière, — tellement qu'il mourut sans autre reproche. — Et sire Semen de Guerez, chef de Garra, — fut frappé par la figure de deux carreaux d'acier; — et je vis André d'Estella un courtois bachelier, — qui avait sur lui maints carreaux en grand nombre. — Et de l'autre côté du pont neuf, là où était le verger, — vous verriez frapper beaucoup plus qu'il n'y aurait besoin; — car la guerre mortelle était sans joie, — tellement que chacun laissa son pareil très-volontiers. — Et la gent entra par les forts portails, — et il y a tant de morts que si on choisissait le dixième, — il pourrait bien (en) prendre un et (le) mettre au charnier, — en sorte que tous rentrèrent, les braves et les agiles; — cependant dans les villes les pierriers tiraient, — et les pierres venaient plus vite qu'éperviers, — et tranchaient les tours et les retranchements et les celiers. — Et (cela) dura jusqu'à la nuit, que parurent les lumières — (et) qu'il en fut temps de souper.

LXXIX.

Qu'il en fut temps de souper, et la nuit fut se passant. — Et quand vint le lendemain que la sentinelle cria — que l'aube paraissait, et (que le) jour fut commençant, — de la Navarrerie sortirent les cavaliers — avec écus embrassés et avec enseignes flamboyantes, — et avec les chevaliers, infançons et vilains, — et avec ceux de la ville

- E fero .j. pessat que fo solia grans, 3675
 Qu'el i cuiavan far que runa fos passans
 Per mey loc de las vinnas, e no s fer' en .x. ans.
 Lay viratz far taylladas, e maintz omes picans,
 E laus carrejava, l'aultre era pelegans;
 Que cuiavan que l'ayga al molis fos mermans 3680
 Ab forças de taylladas, e fos foravians.
 E dic vos qu'els fazian la hobra dels efans,
 Qu'en ço que'l cor lor dia valen esser obrans;
 fol. 103 v° Mas quant venç ent al bespre, els foro remembrans,
 Que vigo que lur hobra non valia us gans; 3685
 Pero mentre hobravan, viratz de bons sargans
 E mayntz omes de rrua gayllartz e viandans
 D'entr'ambas las partidas, afortitz e lansans.
 La viratz dar e pendre de lanças e de brans,
 E lançar alavessas e passar per los pans; 3690
 E cridava l'us l'autre: « Ara moretz, truans! »
 E x ac n'i pro nafratz que x eran cosfessans,
 Car hanc non crei c'om vis gerra d'aytal senblans;
 Car ieu ay audit dire, e crey qu'es vertat grans,
 Qu'en tot lo mon non a gerra tant peryllans 3695
 Coma de .ij. vesis, ni que tant deasenans,
 E x els eran parens, frayres e x amix grans;
 Mas lo peccat maligne, qu'es mal e flamegans,
 Avia enartat c'ab lor er' albergans;
 Car cel que podia estre a la guerra y al lans, 3700
 E matava son par, era mot be[n]anans:
 fol. 105 r° Per que yeu non creria, qu'n jurar[i]a sul sans,
 Que ira non fos de Dios, e pari' al senblans,
 Car en matar l'us l'autre us non era duptans:
 Per que preguem lo Seygne que x es ve[r]s perdonans, 3705
 Que jamas no y avenga tal mal ni tal mazans
 Entre los Cristias.

qui y avaient du cœur. — Et ils eurent une idée qui fut grande folie, 3675
 — car ils pensaient faire que la ruine passât — par le milieu des
 vignes, et (cela) ne se ferait pas en dix ans. — Là vous verriez faire
 des abatis, et maints hommes piochans, — et l'un charriait, l'autre
 travaillait avec la pelle; — vu qu'ils pensaient que l'eau fût diminuant 3680
 au moulin — à force d'abatis, et fût se détournant. — Et je vous
 dis qu'ils faisaient l'œuvre des enfans, — qui veulent être travaillans
 à ce que le cœur leur dit; — mais quand vint vers le soir, ils furent
 se souvenant, — car ils virent que leur œuvre ne valait pas un gant; 3685
 — pourtant pendant qu'ils travaillaient, vous verriez de bons soldats
 — et maints hommes de rue braves et allant — d'entre les deux côtés,
 fermes et lançant (des projectiles). — Là vous verriez donner et re-
 cevoir (des coups) de lance et de glaive, — et lancer projectiles et 3690
 passer par les pans; — et criait l'un à l'autre : « Maintenant vous
 mourrez, truands ! » — Et il y en eut assez de blessés qui étaient (se)
 confessant, — car je ne crois pas que jamais on vit guerre qui res-
 semblât à celle-là; — car j'ai ouï dire, et crois que (c'est) grande
 vérité, — qu'en tout le monde il n'y a guerre si périlleuse — comme 3695
 entre deux voisins, ni qui tant abaisse, — et ils étaient parents, frères
 et grands amis; — mais le péché malin, qui est mauvais et flam-
 boyant, — avait eu le dessus, vu qu'avec eux il était logé; car 3700
 celui qui pouvait être à la guerre et au lancer (des traits), — et tuait
 son semblable, était très-heureux : — c'est pourquoi je ne croirais pas,
 qui en jurerait sur les reliques, — que (ce) ne fût pas colère de
 Dieu, et il y paraissait à la manière; — car à tuer l'un l'autre un
 seul n'était hésitant : — c'est pourquoi prions le Seigneur qui est 3705
 vrai miséricordieux, — que jamais il n'y advienne tel mal ni telle
 boucherie — entre les chrétiens.

LXXX.

Entre los Cristias, quar no m sembla razo.
 E quant venc a la nuyt que'l soleyll yntrat fo.
 Las gaytas de la torr l'us l'autre cridavo, 3710
 E s dizian prom d'ontas ab grant malecio.
 E quant venc lendema, a d armar cridero;
 E d adonc li ricomes, cavalier e baros,
 Borgues e menestrals, sirvents et yfanço,
 En la Navarrerria malvatz cosseyll fero 3715
 Que talassen las vinnas, li arbre e 'l planço.
 E z acordero s'i trastuit, li mal e 'l bo,
 E cridero a d armas, si que totz s'armero,
 E vengo y dels vilas qu'en las aldeas so
 fol. 105 v Entorn de Pamplona si com va'l coviro, 3720
 E z eli vengo y con frayre a sermo;
 Car us non ama'ls bork, assi Dios mi perdo.
 E mandego 'ls Yuzieus, que son fals e gloto;
 E quant foro essenble ni ayustatz foro,
 Les ricomes yssiro quex ab so golfayno, 3725
 E z apres les vilas e li Guzieu felo,
 E de cels de la vila n'i ac .j. grant bando.
 E quant foro deforas, aitantost talero
 Las vinnas d'ams les bork e l'orta e 'l broto.
 E los vilas de fora ferian a bando, 3730
 E'ls Juzieus traydo[r]s que'ls logas sabio.
 E jur vos pel Seynnor qu'en crotz pres passio,
 Que z aquel jorn fero granda destructio;
 Car maynta bona cassa d'ortolas cremeró,
 E maynta bona vinna a tort descepero, 3735
 E maynt fruytal gitego a grant perdicio;
 Mas els era[n] seynnos en aquela sazo,
 fol. 106 r Dont lo valent N Estacha n'estava molt felo.

LXXX.

Entre les chrétiens, car (cela) ne me semble pas raison. — Et quand vint la nuit que le soleil fut couché, — les sentinelles de la tour (se) 3719
 criaient l'une à l'autre, — et se disaient assez d'injures avec grande malédiction. — Et quand vint le lendemain, elles crièrent aux armes; — et alors les riches hommes, chevaliers et barons, — bourgeois et ouvriers, soldats et infançons, — en la Navarrerie prirent le mauvais 3715
 conseil — qu'ils couperaient les vignes, les arbres et les arbustes. — Et tous s'y rangèrent, les mauvais et les bons, — et crièrent aux armes, en sorte que tous s'armèrent. — Et il y vint des vilains qui sont dans les villages — autour de Pampelune ainsi comme va la banlieue, — et 3720
 ils y vinrent comme moines à sermon; — car nul n'aime les bourgs, ainsi Dieu me pardonne. — Et ils mandèrent les Juifs, qui sont faux et gloutons; — et quand ils furent ensemble et furent rapprochés, — les riches hommes sortirent chacun avec son gonfanon, — et après 3725
 les vilains et les Juifs félons, — et de ceux du quartier il y en eut une grande abondance. — Et quand ils furent dehors, sur-le-champ ils coupèrent — les vignes des deux bourgs et les jardins et les branches (d'arbres), — et les vilains dehors frappaient sans retempe, — et les 3730
 Juifs félons qui connaissaient les lieux. — Et je vous jure par le Seigneur qui en croix prit passion, — que ce jour ils firent grande destruction; — car ils brûlèrent mainte bonne demeure de jardiniers, — et arrachèrent à tort mainte bonne vigne, — et maint verger jetèrent 3735
 en grande perdition; — mais ils étaient seigneurs (et maîtres) en ce

Enpero Nonpoder le tenia en presso;
 Car si agues conpaynna, be os poyss dir ab razo 3740
 Qu'el yssira a lor, o 'l fos dampnage o pro.
 Mas grant paor avia de pendre traycio,
 Que z el tenia ab si de los Navars e pro;
 Pero les balesters eran lial e bo,
 E tals que no pessero a luy far fayllizo, 3745
 E d avia n'i d'autres qu'erant leyal e pro;
 Mas Renart enganet le Lop son conpaynno:
 Per que z el se gardava, e mesters que li fo.
 E[m]pero balestes aqual yorn saylliro
 Contra los cavalers, e maynt cayrel trayso, 3750
 E una fort balesta de torn lay portero,
 E tendet se el torn, e 'l cayrel pausero
 Sus la noz ben polit, e d adonx yeu vi lo;
 E l'arquer dessarret, e dreit enviet lo.
 Si que un cavalier feric pel coraço, 3755
 fol. 108 v E z auch dir que moric sen[e]s cofessio,
 E crei don Miguel Peritz de Legaria fo.
 E d adonca le ricomes entrero d'espero,
 E cels dels borx cridero: « Sala lo, sala lo. »
 Lai viratz dar e trayre e ferir de basto, 3760
 E laus fugian, e l'autre 'l caçavo.
 E partic se la guerra ses may de comte[n]ço,
 Car le caves fo mortz; pero hanc play[n]ts no fo
 Per negus d'ams dels borx.

LXXXI.

Per negu[s] d'ams les borx non fero messa dir. 3765
 E quant veng lendema que'l soleyll volc luzir,
 De la Navarrerria viratz caves yssir,
 E de cels de la vila e vilas, ab desir
 Per las vinnas talar e pels fruitz destruir.

moment, — de quoi le vaillant sire Eustache était fort irrité. — Toutefois Impuissance le tenait en prison; — car s'il eût compagnie, je 3740
 puis bien vous dire avec raison — qu'il sortirait contre eux, qu'il y
 eût dommage ou profit. — Mais grande peur il avait d'éprouver tra-
 hison, — vu qu'il tenait avec lui des Navarrais et assez; — pourtant les
 arbalétriers étaient loyaux et bons, — et tels qu'ils ne pensèrent à lui 3745
 faire faute, — et il y en avait d'autres qui étaient loyaux et preux; —
 mais Renard trompa le Loup son compagnon: — c'est pourquoi il
 se gardait, et cela lui fut nécessaire. — Pourtant les arbalétriers sor-
 tirent ce jour(-là) — contre les chevaliers, et tirèrent maint carreau, — 3750
 et ils portèrent là une forte baliste à tour, — et le tour se tendit, et
 ils posèrent le carreau — sur la noix bien polie, et alors je le vis; — et
 l'archer desserra, et l'envoya droit, — de sorte qu'il frappa un cheva- 3755
 lier par le cœur, — et j'ouis dire qu'il mourut sans confession, —
 et je crois (que ce) fut don Miguel Peritz de Legaria. — Et alors les
 riches hommes rentrèrent en toute hâte, — et ceux des bourgs crièrent :
 « Salez-le, salez-le. » — Là vous verriez donner et tirer (des projec- 3760
 tiles) et frapper avec bâton, — et l'un fuyait, et l'autre le poursuivait.
 — Et la guerre cessa sans plus de chamaillis, — car le chevalier fut
 mort; toutefois onques il ne fut plaint — par aucun des deux bourgs.

LXXXI.

Pour aucun des deux bourgs ils ne firent dire messe. — Et quand 3765
 vint le lendemain que le soleil voulut luire, — de la Navarrerie
 vous verriez chevaliers sortir, — et de ceux de la ville et vilains,
 avec désir — de couper les vignes et de détruire les fruits. — ~~La~~ 3770

- Lay viratz los escutz e 'ls elmes resplandir. 3770
 E d adonquas N Estacha fe .j. trop bon alvir.
 E fe armar sos omes e ben e ber garnir,
 E fe tirar la cata, e detras si venir
 fol. 107 r Ent a la Triperia, e se 'l portal hobrir;
 E z endreit Çoriburbu la cat' anet sayllir, 3775
 E z anet sob lo mur de terra sostenir.
 E lo valent N Estacha pres se autaments dir:
 « Baros, ayam los pix, quar les podem hobrir. »
 Lay auxiratz picar e ferir ab deasir.
 E 'n la Navarrerria presso s a d espaurir, 3780
 E cridan a las armas, e van se tots abtir.
 Soneron las campanas, que 'l poguëssan auxir
 Les caves que gitavan las vinnas a martir;
 E 'ls caves que z auzigon las campanas tendir.
 Layssego s del talar, comencero d'issir, 3785
 E vengo a la vila, ont fo grant l'escrimir
 Per defendre lo mur.

LXXXII.

- Per defendre lo mur foron atras tornatz.
 Lay viratz apear caves e podestatz.
 E venir ves la cata ab escutz abraçatz. 3790
 Hi adonx Gullyem Isarn se fon sprumeyratz.
 fol. 107 v E mes s'el cap del pont qu'era sobre'l valatz;
 E de l'autra partida vengon .vj. ben armatz,
 E disseo : « 'L Tolosa, a morir es, sapchatz. »
 E z el diss lor : « Muretz, fals trachos renegatz. » 3795
 Lay viratz escrimir e dopar a tots lats;
 E si hanc nuyll temps vis ome que fos ben seguratz,
 Guillem Yssarn o fo aquel jorn, sapiatz.
 Pero si s'en tornea, fera ben que menbratz;
 Que tant vengo sobre'l ab espieus afilatz. 3800

vous verriez les écus et les heaumes resplendir. — Et alors sire Eustache prit un très-bon parti, — et fit armer ses hommes et bel et bien garnir, — et fit tirer la chatte, et derrière lui venir — jusqu'à la Triperie, et fit ouvrir le portail; — et vers Corriburba la chatte alla sortir, — et alla sur le mur soutenu de terre. — Et le vaillant sire Eustache se prit à dire hautement : — « Barons, ayons les pics, car nous les pouvons ouvrir. » — Là vous entendriez piocher et frapper à l'envi. — Et en la Navarrette ils se prirent à avoir peur, — et crient aux armes et vont tous s'apprêter. — Ils sonnèrent les cloches, (tellement) que les pouvaient ouïr — les chevaliers qui martyrisaient les vignes; — et les chevaliers qui entendirent retentir les cloches, — cessèrent de couper, commencèrent à sortir, — et vinrent à la ville, où le combat fut grand — pour défendre le mur. 3775 3780 3785

LXXXII.

Pour défendre le mur ils furent revenus en arrière. — Là vous verriez chevaliers et autorités mettre pied à terre, — et venir vers la chatte avec les écus embrassés. — Et alors Guillaume Isarn se fut approché, — et se mit à la tête du pont qui était sur le fossé; — et de l'autre parti vinrent six bien armés, — et dirent : « Le Toulousain, tu dois mourir, sache(-le). » — Et il leur dit : « Vous mourrez, faux traîtres renégats. » — Là vous verriez combattre et donner de tous côtés; — et si jamais à aucune époque je vis homme qui fût bien rassuré, — Guillaume Isarn le fut ce jour(-là), sachez(-le). — Pourtant s'il s'en retournait, il agirait bien en homme sage; — vu que tant (de gens) vinrent sur lui avec des épieux affilés, — que 3790 3795 3800

- Que z us l'anet ferir e fo ben acertatz.
 E det le per la cara .j. colp esglaziatz
 Que m pesset, quant lo vic, d'aquí eyss fos finatz.
 E d adonques N Estacha, com om qu'era yratz,
 E[s]cridet a sos omes : « Baros, si ajudatz ! » 3805
 Lay viratz yoc bastir e yogar senes datz,
 E trametre sagetas e cayrels aciratz,
 E dels murs gitar peyras e de cantals cayratz.
 Lay viratz dartz e lanças e z espieus presentatz,
 fol. 108 r E de peyras de fronda dar cops esglaziatz. 3810
 Bernart de Vila Nova y fom trop mal naffratz,
 Qu'era pros e gayllartz, arditz e refforçatz.
 E z ab aquesta guerra lo mur fom tant cavatz,
 Que ya fos en tres lox o en .iiij. foradatz.
 E cels de la Galea disso 'l : « El mur es traucat. » 3815
 E viro que trastotz eran la ajustatz.
 Volgo los donar foc per un autre costatz;
 E foron de la torr del portal devalatz,
 E lo portal s'ubric, e 'l foc fu alumatz.
 Tal pres la faylla el puyn, qu'era molt coratgas. 3820
 N Estave lo peymner era per totz nomatz,
 E z ab l'escut al col anet s'en dessarmatz
 E z ap la fayll' ardent, e diss : « Desperjuratz,
 Le yorn es que morretz, e totz seretz crematz. »
 Ab tant .j. balester fos de luy apressatz, 3825
 E da 'l tal d'un cayrel per l'ueyll, que tumbatz
 Fo aytantost en terra e mortz e delivratz.
 fol. 108 v E z els de la diassero : « Aquel sia salatz. »
 Pero sobre lui viratz donar e pendr' asatz,
 Que'ls de la lo volian per far lo[r]s voluntatz; 3830
 Mas el Borc le mesero, et y fo enterratz.
 E de cels de la torr per qui era donatz
 Lo cosseyl que z ississan, puyss dir', e es vertatz,

l'un l'alla frapper et fut bien assuré. — Et il lui donna par la face un coup terrible, — (tellement) qu'il me vint à l'esprit, quand je le vis, que là même il fût mort. — Et alors sire Eustache, comme homme qui était fâché, — cria à ses hommes : « Barons, secourez donc ! » — 3805

Là vous verriez bâtir jeu et jouer sans dés, — et envoyer flèches et carreaux acérés, — et des murs lancer pierres et quartiers (de pierre) équarris. — Là vous verriez dards et lances et épieux mis en avant, — et de pierres de fronde donner des coups terribles. — Bernard de 3810

Villeneuve y fut dangereusement blessé, — (lui) qui était preux et brave, hardi et courageux. — Et avec cette guerre le mur fut si creusé, — que déjà il fut percé en trois ou en quatre endroits. — Et ceux de 3815

la Galée lui dirent : « Le mur est troué. » — Et ils virent que tous étaient là réunis. — Ils voulurent leur donner du feu par un autre côté ; — et ils furent descendus de la tour du portail, — et le portail s'ouvrit, et le feu fut allumé. — Tel prit la torche au poing, qui était 3820

fort en courage. — Sire Étienne le peigneur était par tous nommé, — et avec l'écu au col il s'en alla désarmé — et avec la torche ardente, et dit : « Parjures, — le jour est (venu) que vous mourrez, et tous serez brûlés. » — En ce moment un arbalétrier de lui se fut ap- 3825

proché, — et lui donna d'un carreau un tel (coup) par l'œil, que tombé — il fut aussitôt à terre et mort et expédié. — Et ceux de là dirent : « Que celui-là soit salé. » — Pourtant sur lui vous verriez donner et prendre assez (de coups), — vu que ceux de là le voulaient pour faire 3830

leur volonté ; — mais au Bourg ils le mirent, et il y fut enterré. — Et de ceux de la tour par qui était donné — le conseil qu'ils sortissent, je puis dire, et (c'est) la vérité, — que quand (on en) vint au sortir, ils furent des plus mauvais : — c'est pourquoi on ne doit pas croire 3835

homme qui est trop parleur. — Et sur ces entrefaites le mur fut entr'ouvert ; — et s'il ne fût de terre, plus tôt il fût jeté à terre. — Ils tirèrent

Que cant venc al yssir, foren dels plus malvatz :
 Per que z om non deu creyre om qu'es trop enparlatz. 3835
 E z ab aquestas novas le murs fom bayllonatx;
 E si no fos de terra, plus tost for' aterratx.
 Tirego la cata, e lo foc fom donatz,
 E z a petita d'ora le mur fom derrocatz;
 Mas hanc ta gran effortz non pessel mai om natx 3840
 Com adonc fe 'N Estacha; car tots desconortatz
 Eran de l'autra part, car foro dessarratz.
 E z intret N Estacha e totz sos comandatz,
 E 'l borgues de la vila e 'ls menutz e 'ls granatz;
 E 'ls plagatz om ne mes, e foron tots metgatz. 3845
 fol. 109 r° E fom la nuytz escura.

LXXXIII.

E fom la nuytz escura : per que'l mal se reprem.
 E 'ls baros e 'ls rícomes disso : « Seynnos, parlem. »
 E z ap cels de la vila trayssos a .j. estrem.
 E don Gonçalvo dis : « Seynnos, e que farem? 3850
 Que z a mi es veiayre que tot yorn amermem;
 Pero yeu ay pessat ab que'ls enganarem.
 Trastot celadament jus terra cavarem,
 E z entro al mur nou, e nos les minarem;
 E quan o aurem fayt, lo mur bayllonarem, 3855
 E puyssas tots essem escudatz nos vendrem,
 E metrem foc de yus, e 'l mur derrocarem;
 E darem per la vila, si que nos combatrem,
 E z ap foc e z ap flama la vila lor toldrem.
 E las tors dels mostes tantost establirem 3860
 Qu'es de Sant Micholau, e z arque y metrem;
 Puy lo borc Sant Cerni aytantost conquerrem. »
 E d adonc trastotz dysso : « Aquest cosseyll tendrem. »
 fol. 109 v° Adonx dias don Garcia : « Bo matin comencem,

la chatte, et le feu fut donné. — et en peu de temps le mur fut renversé; — mais jamais tant grand effort n'imagina homme né, — 3840
comme alors fit sire Eustache; car tous découragés — ils étaient de l'autre côté, parce qu'ils furent desserrés. — Et entrèrent sire Eustache et tous ceux qui étaient sous ses ordres, — et les bourgeois de la ville et les petits et les grands; — et les blessés on en 3845
mit (dedans), et ils furent tous pansés. — Et la nuit fut obscure.

LXXXIII.

Et la nuit fut obscure : c'est pourquoi le mal se reprend. — Et les barons et les riches hommes dirent : « Seigneurs, parlons. » — Et avec ceux de la ville ils se tirèrent dans un coin. — Et don Gonzalvo dit : 3850
« Seigneurs, et que ferons-nous ? — vu qu'il m'est avis que tous les jours nous diminuons ; — mais j'ai imaginé (quelque chose) avec quoi nous les tromperons. — Tout secrètement sous terre nous creuserons, — et jusqu'au mur neuf, et nous les minerons ; — et quand nous l'au- 3855
rons fait, nous entr'ouvrons le mur, — et puis tous ensemble nous viendrons couverts d'écus, — et nous mettrons le feu dessous et nous renverserons le mur ; — et nous donnerons par la ville, de sorte que nous combattons, — et avec feu et avec flamme nous leur enlèverons la ville. — Et bientôt nous occuperons les tours de 3860
l'église — qui est de Saint-Nicolas, et nous y mettrons des archers ; — puis nous conquerrons aussitôt le bourg Saint-Cernin. » — Et alors tous dirent : « Nous suivrons ce conseil. » — Alors dit don Garcia : « Commençons bon matin, — et nous et tous (les habi- 3865

E nós e de las vilas trastotz y ajudem. » 3865
 E lo valent N Estacha, qu'es de natural sem,
 Saub o e diss als .xx. : « Seynnos, er nos gardem;
 Car si no nos gardam, en breu mynatz sareu.
 Mas antz qu'el i començon, vull que nos come[n]cem.
 Hi aga 'N maestre Bertran, e que nos cosseyllem, 3870
 E trametam per el.

LXXXIV.

« E trametam per el, e digam le l'engan. »
 E tantost le mandet que y anes .j. sargan,
 E z aneg n'i e venc a tot lo primer man.
 E d adonques N Estacha dis le : « Mae[s]tre Bertran, 3875
 En la Navarrerria dizen que minaran,
 De la Poblacion lo mur derrocaran,
 E puyss que y metran foc e que la cremaran. »
 E maestre Bertran diss : « E z aquo faran?
 Per mun cap, s'ieu pusc, per la gola mentran. 3880
 Laysatz o a mi far, e non siatz duptan
 fol. 110^r Que eu serey antz ab lor, tan no s'i cuitaran;
 E laysatz les cavar e far tot lor talan. »
 E z ap tant se portar fusta e traus travessan,
 E z entre la Galea e 'l portal batayllan 3885
 El se pres a minar, e z anet s'en hobran;
 Dreit yntz en Corriburbu el va yssir cavan;
 Puyss en la Broteria el anet foradan
 En mai de .iiij. lox, tro fu pel mur passan.
 E quant fo passatz outra, el se un travessan, 3890
 Si que li minador s'anego encontran;
 E s'anavon layntz ab les cotels burcan,
 Si que z aquels dels borx les anego soptan,
 Tant que'ls autres se fugigo tornan,
 E layssego las palas e de pixx no assey can. 3895

tants) des villes nous y aidons. » — Et le vaillant sire Eustache, qui est de bon sens, — le sut et dit aux dix : « Seigneurs, maintenant gardons-nous; — car si nous ne nous gardons pas, bientôt nous serons minés. — Mais avant qu'ils y commencent, je veux que nous commencions. — Qu'y soit sire maître Bertrand, et que nous tenions conseil, — et envoyons vers lui. 3670

LXXXIV.

« Et envoyons vers lui, et disons-lui le piège. » — Et aussitôt il ordonna qu'un serviteur y allât, — et il y alla et vint à la première réquisition. — Et alors sire Eustache lui dit : « Maître Bertrand, — 3875 en la Navarrerie ils disent qu'ils mineront, — de la Poblacion qu'ils renverseront le mur, — et puis qu'ils y mettront le feu et qu'ils la brûleront. » — Et maître Bertrand dit : « Et ils feront cela? — Par 3880 ma tête, si je puis, par la gueule ils mentiront. — Laissez-moi faire cela, et ne soyez pas doutant — que je serai auparavant avec eux, quelque hâte qu'ils fassent; — et laissez-les creuser et faire toute leur volonté. » — Et en même temps il fit porter bois et poutres pour servir de traverses, — et entre la Galée et le portail crénelé — il se 3885 prit à miner et s'en alla travaillant; — droit dedans Corriburbu il va sortir (en) creusant; — puis en la Broterie il alla perforant — en plus de quatre endroits, jusqu'à ce qu'il fut passant par le mur. — Et quand 3890 il fut passé outre, il fit une traverse, — tellement que les mineurs s'allèrent rencontrer; — et ils s'allaient là heurter avec les couteaux, — en sorte que ceux des bourgs les allèrent surprenant, — tant que les autres s'enfuirent en arrière, — et laissaient les pelles et je ne sais com- 3895

E cels dels borx les mezo rien e z alegran,
 Per que tot lur minar no valia .j. gan;
 E cels de l'autra par tango z per malenan,
 E cels dels borx estego gayllartz plus que Rolan,
 Ab fin cor e segur.

3900

LXXXV.

Ab fin cor e segur for' els borx arnecat.
 E quant ven lendema que'l soleyli fo levat,
 Les trabuquetz avian tant ferit e lançat,
 Que sus en la Galea los avia trencat
 La corona d'entorn, si que z ar an duptat
 Cels que la sus estavan, e destreitz e cuitat;
 Mas don Guyralt de Seta y son ben aprimat,
 E si puyar grans traus de robre ben cayrat,
 Mes los sus la Galea trastotz entravessat,
 E mes sus yssarmens e de terra assat.
 E quan venia la peyra del trabuquet sobre,
 Metian se dehus tro a'l colps era passat;
 Car tant grant cop donava e tant desmoniat,
 Que la torr ne t[r]enblava; mas fero .j. pessat,
 Que l'unpligo de terra tro a prop de la maitat;
 Car no era luyrn jorn, so vos dic par veritat,
 Qu'entorn .l. peyras le d'ayon sul costat,
 E cascuna pessava .iiij. quintals acabat.
 E puy vos dir que'l pe de la torr trobessat
 Mil d'aquelas grans peyras, ayso es veritat.
 E 'ls trabuquetz dels borx estavan enbargat,
 Car no avian peyras, dont n'eran molt cuytat.
 E lo valent N Estacha, a qui es bo sen dat,
 E 'ls borgues d'arns les borx foro si acordat
 Que yssisan per las peyras, puy serian abastat.
 E z anego as'armar li menut e 'l granat

3905

3910

3915

3920

3925

bien de pics. — Et ceux des bourgs les emportèrent rians et allègres, — parce que toute leur mine ne valait pas un gant; — et ceux de l'autre côté se tinrent pour malheureux, — et ceux des bourgs furent plus fiers que Roland, — avec cœur content et rassuré.

3900

LXXXV.

Avec cœur content et rassuré ils furent dans les bourgs harnachés. — Et quand vint le lendemain que le soleil fut levé, — les trébuchets avaient tant frappé et lancé, — qu'en haut en la Galée ils leur avaient coupé — la couronne d'entour, en sorte que maintenant ils ont crainte — ceux qui étaient là-haut, et embarras et presse; — mais don Guayralt de Seta s'y fut bien approché, — et fit monter de grandes poutres de chêne bien équarri, — il les mit sur la Galée toutes en travers, — et il mit dessus des sarments et assez de terre. — Et quand la pierre du trébuchet venait dessus, — ils se mettaient dedans jusqu'à ce que le coup était passé; — car il donnait tant grand coup et tant satané, — que la tour en tremblait; mais ils eurent une pensée, — (ce fut) qu'ils l'emplissent de terre jusqu'à près de la moitié; — car il n'y avait nul jour, je vous le dis en vérité, — qu'environ cinquante pierres ne lui donnassent sur le côté, — et chacune pesait trois quintaux achevés. — Et je puis vous dire qu'au pied de la tour vous trouveriez — mille de ces grandes pierres, ceci est vérité. — Et les trébuchets des bourgs étaient embarrassés, — car ils n'avaient pas de pierres, ce dont ils étaient très-inquiets. — Et le vaillant sire Eustache, à qui bon sens est donné, — et les bourgeois de deux bourgs se furent accordés — qu'ils sortissent pour (aller chercher) les pierres, (qu')ensuite ils seraient satisfaits. — Et ils allèrent s'armer les petits et les grands — tout doucement, (pour)

3905

3910

3915

3920

3925

- Tot suau que de la no fossan sabentat,
 E las portas hubrigo, ses plus, luna mitat,
 E yssic cab e fora granda cominatat.
 Le protz Guyllem Minaut y fo aprumayrat 3930
 Ab tota compaynna e ben e bel armat,
 Trayssom una cata per estar plus me[m]brat.
 E d adonc cels de la que s vigo seynnalat,
 Cridego a las armas, que'ls jox era entaulat,
 Que z avian temensa que tuyt fossan cremat. 3935
- fol. 112 v° Lay vengo cavales, baros e podestat,
 E de cels de la vila li bo e li malvat.
 Lay viratz maynt cayrel que z era pressentat.
 E ven s'en .j. cayrel d'acar molt ben temprat.
 E feric en la cara don Aymar Crozat; 3940
 E un altre cayrel s'en ven mal haurat,
 Que feric per lo pe de Badoxtaynn Bernart;
 E moric d'aquel colp, dont maynt om fon yrat;
 Car hanc fillz de borgues plus gent acostumat
 Non cre que z om trobes en trastot .j. regnat. 3945
 E dic vos que l'issada aguera mai costat,
 Si lo valent N Estacha no fus tant assenat,
 Que su el portal a[e] mes, e nuylltz om desarmat
 Non layssava essir que totz foron plagat;
 Car .j. pec senes armas yssic per sa foldat, 3950
 E det l'om d'un cayrel si c'ades fo finat.
 E costet tant la peyra, que qui n'agues comprat.
 Om n'aguera agut .x. tans millor mercat.
- fol. 113 r° E quant lo poble fu el hore trastot entrat,
 Mandet lo protz N Estacha el portal sià sarrat; 3955
 E puy el se pessel granda savietat
 Que de grant peyra seca fosan ben tapiat.
 E se'n .iiij. sarrar, e fon grant salvetat;
 Car le pobles, que z era ardent et escalfat,

que de là ils ne fussent pas instruits, — et ils ouvrirent les portes, une moitié sans plus, — et il sortit droit dehors une grande multitude. — Le preux Guillem Mimauc y fut placé en avant — avec toute (sa) compagnie et bel et bien armé, — tirant une chatte pour être plus rassurés. — Et alors ceux de là qui se virent signalés, — crièrent aux armes, que le jeu était engagé, — vu qu'ils avaient peur que tous ne fussent brûlés. — Là vinrent chevaliers, barons et autorités, — et de ceux de la ville les bons et les mauvais. — Là vous verriez maint carreau qui était présenté. — Et un carreau d'acier très-bien trempé s'en vint — et frappa en la face don Aymar Crozat; — et un autre carreau s'en vint mal prédestiné, — qui frappa par le pied Bernard de Badostain. — Et il mourut de ce coup, de quoi maint homme fut chagrin; — car jamais fils de bourgeois plus gentiment élevé — je ne crois pas qu'on trouvât en tout un royaume. — Et je vous dis que la sortie aurait plus coûté, — si le vaillant sire Eustache ne fût tant sensé — qu'il se mit sur le portail, et nul homme désarmé — il ne laissait sortir, vu que tous ils furent blessés; — car un malheureux sans armes sortit par sa folie, — et on lui donna d'un carreau tellement qu'il fut mort sur l'heure. — Et tant coûta la pierre, que qui en eût acheté, — on en aurait eu à dix fois meilleur marché. — Et quand le peuple fut tout entré dans le bourg, — le preux sire Eustache commanda que le portail fût fermé; — et puis il imagina une chose bien sage, — (c'est) que de grande pierre sèche (les portails) fussent bien murés. — Et il en fit fermer quatre, et (ce) fut grande sûreté; — car le peuple, qui était ardent et échauffé, — quand on criait aux armes, était tout irrité — de ce qu'on n'ouvrait pas les portes à tout commandement, — et maint homme se perdait et était dépaysé. — Et si le vaillant sire Eustache n'eût pensé à cela, — maint homme serait frappé et perdu et blessé : — c'est pourquoi est bon en guerre.

Can om cridav' a d'armas, eran totz esfelnat 3960
 Car n'obri' om las portas a trastot lo mandat,
 E perdia s maynt ome e n'era desterrat.
 E si el valent N Estacha no agues so pessat,
 Maynt om fora feritz e perduts e colpat:
 Per que z es bo en guerra sens e savietat. 3965
 En mentre aysso s fazia, .iiij. messages cuytat
 Anego per les bors ab escrits sagelat
 A 'N Felip rey del Franx, per qui Dios es hondrat;
 Car si dels messages fos el cami roubat,
 Que l'autre escapes e que no fos trobat. 3970
 Per o cascus anava per camin apartat.
 fol. 112 v° Si que entro Paris no foron ayustat;
 Enpero hanc no vengo a un jorn assignat.
 Lay fo lo reis de França qu'es per Dios coronat,
 E no mas rey del mon. 3975

LXXXVI.

E no mas rei del mont coronat dignamens,
 Mas lo bon rei de França qui Dios se hondramens,
 Qu'el es rei de vertut, so sabem certamens;
 Car el sana 'ls malautes, e no mai reis vivens.
 E d'adonx .j. mesatge anet s'en bel[a]mens 3980
 Devant lo rei de França, qu'es franx e conoyssens,
 E dis le: « Valent rei, lo ver Omnipotens
 Te layss viur' e regnar als tieus millor amens!
 Le borc de Sant Cerni te pregua humilmens,
 E 'l borc Sant Micholau, qu'en ams es unamens. 3985
 Que per Dio que de lor te prengua chausimens,
 E del valent N Estacha que z es le tien sirvens;
 Car es tan en grant cuyta e z en grans marrimens.
 Qu'els non ausan yssir fora lor bastimens,
 fol. 113 r° Que'ls baros de Navarra e'ls caves e'ls sergens 3990

sens et sagesse. — Pendant que cela se faisait, trois messagers pressés — allèrent par les bourgs avec écrits scellés — à sire Philippe roi des Français, par qui Dieu est honoré, — pour que si l'un des messagers était volé en chemin, — l'autre échappât et qu'il ne fût pas trouvé. — Pour cela chacun allait par un chemin distinct, — en sorte que jusqu'à Paris ils ne furent pas réunis; — pourtant ils ne vinrent point à un jour assigné. — Là fut le roi de France qui est couronné par Dieu, — et pas davantage (n'est) roi du monde.

LXXXVI.

Et pas davantage (n'est) roi du monde couronné dignement, — mais le bon roi de France à qui Dieu fit honneur, — vu qu'il est roi de vertu, nous le savons certainement, — car il guérit les malades, et pas davantage (ne le fait) roi vivant. — Et alors un messager s'en alla bellement — devant le roi de France, qui est franc et instruit, et lui dit : « Vaillant roi, (que) le vrai Tout-Puissant — te laisse vivre et régner avec tes meilleurs amis! — Le bourg de Saint-Cernin te prie humblement, — et le bourg de Saint-Nicolas, vu qu'il y a union entre eux, — que pour (l'amour de) Dieu, tu prennes pitié d'eux, — et du vaillant sire Eustache, qui est ton serviteur; — car il est tant en grande inquiétude et en grands chagrins, — qu'ils n'osent pas sortir hors de leurs maisons, — vu que les barons de Navarre et les

E cels de la ciutat teno les passamens.
 E si en Pamplona no trametes breumens,
 N Estacha es perdutz e los borx yssamens.
 E per que tu m'en crezatiz, vec te n' encartamens. «
 E lo rei que'ls auzic, fo en son cor sagnens; 3995
 Pero diss al message: « Amix, certanamens
 Trames ay en Navarra 'N Gasto, qu'es mos parens,
 E 'l prior de Sa[n]t Gili savis e z entendens,
 E 'N Clement de Lenay .j. cavalier sabens;
 Mas no 'ls as encontratz en tos caminamens. » 4000
 E z ab aquestas novas, per lo palaytz enens
 Venc l'autre messagers ab los sagelamens,
 E donet los al rey sospiran e playnnens;
 E legic e trobet que no y ac may ni mens,
 Mas si com en las autras que z ac prumeramens. 4005
 Puyssas ac la tercera, per que mils fos crezens.
 E lo rei diss adoncas: « Aysso non es pas vens,
 fol 113 v Puya las cartas acordan e 'ls ditz e 'ls pregamens. «
 E dis a los mesages: « Torna vo 'n belamens,
 Que z en breu auran tal que'l[s] sera defendens. » 4010
 E d'adonc le bon rei mandet apertamens
 Pel seynnor de Beu Juec, qui es affortimens,
 Conestable de França e dels eratamens;
 E 'l rey diss: « Sire Ymbert, be soy el cor dolens
 Si eu perdi 'N Estacha, per que no y ano gens. » 4015
 E 'l valent conestable respos li simplamens,
 E diss le: « Humil seynnor, no vos detz pessamens.
 Lo seynnor de Bearn, qu'es savis e puynnens,
 E 'l prior de Sant Gili, qu'es subtil e sabens,
 Te saubran dir per que fu lo comensamens. 4020
 E z apres tu seras mandar tos parlamens,
 E faras ne tot ço de que dreitz es cossens. «
 — « Sire Imbert, dis lo rei, por me fa tardamens. »

chevaliers et les sergents—et ceux de la cité tiennent les passages. — Et si en Pampelune tu n'envoyes pas brièvement, — sire Eustache est perdu et les bourgs pareillement. — Et pour que tu m'en croies, en voici une lettre. » — Et le roi, quand il les ouit, fut saignant en son cœur; — pourtant il dit au messenger : « Ami, certainement—j'ai envoyé en Navarre sire Gaston, qui est mon parent, — et le prieur de Saint-Gilles (qui est) sage et entendu, — et sire Clément de Lenay, un chevalier prudent; — mais tu ne les as pas rencontrés en tes chemins. » — Et sur ces entrefaites, par le palais en avant — vint l'autre messenger avec les lettres, — et les donna au roi (en) soupirant et (en) exhalant des plaintes; — et il lut et trouva qu'il n'y a plus ni moins, — mais (que c'est) ainsi comme dans les autres qu'il eut premièrement. — Puis il eut la troisième, pour que mieux il fût croyant. — Et le roi dit alors : « Ceci n'est pas vent, — puisque les lettres accordent et les paroles et les prières. » — Et il dit aux messagers : « Allez-vous-en tranquillement, — vu que dans peu ils auront telle (personne) qui les sera défendant. » — Et alors le bon roi envoya publiquement — vers le seigneur de Beaujeu, en qui est fermeté, — connétable de France et des possessions (royales); — et le roi dit : « Sire Imbert, je suis bien chagrin dans le cœur — si je perds sire Eustache, parce que n'y vont pas les gens. » — Et le vaillant connétable lui répond simplement, — et lui dit : « Doux seigneur, ne vous donnez pas d'inquiétude. — Le seigneur de Béarn, qui est sage et entreprenant, — et le prieur de Saint-Gilles, qui est habile et prudent, — te sauront dire pourquoi fut le commencement. — Et après tu feras mander tes parlements, — et tu en feras tout ce dont le droit est consentant. » — « Sire Imbert, dit le roi, pour moi fais retard. » — Et sur ces entrefaites, les messages rapides — vinrent dans Pampelune, où était le trouble; — là ils trouvèrent sire Gaston qui sait assez de ruses, —

E z ab aquestas novas, los messatges correns
 Vengo en Panpalona, on era lo turmens; 4025
 fol. 114 r Lay trobero 'N Gasto que sap pro d'artamens.
 E 'l prior de Sant Geli e de Lanay Climens,
 Per saber tot lo fayt.

LXXXVII.

Per sauber tot lo fayt y fo vengut Gasto[s],
 E 'N Climent de Lanays, de Sant Geli 'l prios, 4030
 En la Navarrería, hon eran los baros;
 E quant lay fo yntratz, .j. barat pessego s:
 Que lay o 'l trabuquet feria las sazoz,
 Portego la cozina del seynne dels Gascos.
 E 'l trabuquet dels borx destendet molt cochos, 4035
 E la peyra va as'en plus tost que auzelos,
 Feri[r] dintz el payrol ont cosia 'l mollos,
 E trenquet lo payrol e 'ls trepez e'ls gosos.
 E d adonx dels ricomes a 'N Gasto foron dos,
 E disso 'l: « Franc seynnor, veiatz com so felos 4040
 Cels del Bore que z an trayt lay or cozinatz vos,
 E z an trencat cauderas, trepez e cabyros:
 Veyatz, cant vos no y es, si son superbios. »
 fol. 114 v --- « Seynne, so di 'N Gastos, d'est mal som cossiros;
 Mas vos daretz, aytant al prior e z a nos, 4045
 Tregas per .xv. jorns per audir les razos. »
 E z autregego las forçatz e z egoysos.
 E z ap tant .j. message venc s'en al Bore cochos
 E z al valent N Estacha, cuy es sens e razos,
 De part de don Gasto, que trabuquet no fos 4050
 Destèndutz, ni sagetas enviatz ni rayllos;
 Car lo prior e z els estavan temeros.
 E d adonquas nuyltz om no si move, mals ni bos.
 E lendema, quant fo le soleyll lugoros,

et le prieur de Saint-Gilles et Clément de Lanay, — pour savoir tout le fait.

LXXXVII.

Pour savoir tout le fait y fut venu Gaston — et sire Clément de Lanay, de Saint-Gilles le prieur, — en la Navarrerie, où étaient les barons; — et quand là il fut entré, ils imaginèrent une tromperie : — vu que là où le trébuchet frappait par intervalles, — ils portèrent la cuisine du seigneur des Gascons. — Et le trébuchet des bourgs (se) détendit très-vite, — et la pierre s'en va plus tôt qu'oïssillon, — frapper dans le chaudron où cuisait le mouton, — et rompit le chaudron, les trépieds et les gonds. — Et alors deux des riches hommes furent à sire Gaston, — et lui dirent : « Franc seigneur, voyez comme sont félons — ceux du Bourg, vu qu'ils ont tiré là où vous faites votre cuisine, — et ont rompu chaudières, trépieds et chevrons : — voyez, quand vous n'y êtes pas, s'ils sont insolents. » — « Seigneurs, dit sire Gaston, de ce mal nous sommes chagrins; — mais vous donnerez, autant au prieur et à nous, — trêves pour quinze jours pour ouïr les raisons. » — Et ils les octroyèrent forcés et tristes. — Et en même temps un messenger s'en vint empressé au Bourg — et au vaillant Eustache, en qui est sens et raison, — de la part de don Gaston, (pour) que trébuchet ne fût — détendu, ni flèches ni traits envoyés; — car le prieur et eux étaient craintifs. — Et alors nul homme ne bougea, mauvais ni bon. — Et le lendemain, quand le soleil fut luisant, — le prieur et sire Gas-

Le prior e 'N Gastos, que z eran compaynnos, 4055
 Entrero s'en els borx, dont tot foron joyos;
 Enpero els jurego desus lo Glorios
 Que el Borc non remandrian per prex ni per razos.
 E fero ab N Estacha de ço que'ls plac sermos,
 E puyssas presso tregas de los borx ams e dos 4060
 Per .xv. jorns complitz, e puyt gitada fos;
 fol. 115 r E quan aquo fo fayt, els ab sos donzelos
 Tornegon s'en arreyre ses brulla e ses resos,
 Per lor yur a tenir.

LXXXVIII.

Per lor yur a tenir s'en anego tornar 4065
 En la Navarrerria totz essems albergar.
 E puyssas eli furo' ab los baros parlar;
 E don Gasto los diss: « Tregas vos volen dar
 Les borgues d'ams les borx e de ma confermar;
 E vos dar n'etz a los, c'ayssi s cove a fiar. » 4070
 E les ricomes disso: « Per a vos soplegar,
 Don Gasto, nos farem trastot vostre mandar, .
 E del seynner prior, que devem molt hondrar. »
 E quant venc lendema, que'l jorn som bel e clar,
 De la Navarrerria vengo al Borc intrar, 4075
 E dedintz Sant Cerni s'anego entregoar,
 E cels dels borx anego ab lor, ab gran duptar;
 E quan ago pres tregas, ses trop comiadar
 Tornego s'en al Borc, e fum temps de mangar.
 fol. 115 v E 'l prior e 'N Gasto, per lo mal abayssar, 4080
 Humilmens s'en anego los ricomes pregar
 Que lo mal remases, car no s devia far,
 Qu'encontra so seynnor no s deu om relevar.
 E'ls ricomes dissero: « Seynn' En Gasto, no m par
 Que so que vos dizetz se pusca acabar; 4085

ton, qui étaient compagnons, — s'en entrèrent dans les bourgs, de quoi tous furent joyeux; — pourtant ils jurèrent sur le Glorieux — qu'ils ne resteraient dans le Bourg ni pour prières ni pour raisons. — Et ils discoururent avec sire Eustache de ce qui leur plut, — et puis ils prirent des trêves des deux bourgs — pour quinze jours pleins, et puis elle fut proclamée; — et quand cela fut fait, avec leurs suivants, — ils s'en retournèrent arrière sans bruit et sans rumeur, — pour tenir leur serment.

LXXXVIII.

Pour tenir leur serment ils s'en retournèrent — en la Navarrerrie tous ensemble héberger. — Et puis ils furent parler avec les barons; — et don Gaston leur dit : « Trêves vous veulent donner — les bourgeois des deux bourgs et confirmer avec la main; — et vous leur en donnerez, car ainsi il convient être fait. » — Et les riches hommes dirent : « Pour vous obéir, — don Gaston, nous ferons tout votre commandement, — et (celui) du seigneur prieur que nous devons fort honorer. » — Et quand vint le lendemain que le jour fut bel et clair, — de la Navarrerrie ils vinrent entrer au Bourg, — et dans Saint-Cernin ils s'en allèrent conclure les trêves, — et ceux des bourgs allèrent avec eux, avec grande crainte; — et quand ils eurent pris les trêves, sans trop de cérémonie — ils s'en retournèrent au Bourg, et il fut temps de manger. — Et le prieur et sire Gaston, pour abaisser le mal, — doucement s'en allèrent prier les riches hommes — que le mal cessât, car il ne devait pas se faire, — parce que contre son seigneur ne doit-on pas se révolter. — Et les riches hommes dirent : « Seigneur sire Gaston, il ne me paraît pas — que ce que vous dites se puisse terminer; — car

Car N Estacha e'ls borx nos an fait tal pessar
 Que per ren que z els fessan no s puyria emendar :
 Per que, seynn' En Gasto, layassetz ayso estar. »
 E la cort se partic senes may razonar,
 E 'l prior e 'N Gasto anego repayar.

4090

E quant venc ent al vespre, que soleyll volc yntzar,
 Don Pero Sanchetz venc don Gasto corteiar
 E 'l prior, que z ams-.ij. eran en .j. logar,
 E parlego del fayt que fu durs de pessar.
 E don Gasto adonx pres si a començar,
 E diss : « Don Pero Sanchetz, el cor mi datz pessar,
 Car contra vostra dona vos voletz revelar,

4095

fol. 116 r' E senbla m que'l pecat vos fa ayssi obrar.
 Torna vo 'n yntz el Borc, qu'eu o cuch acabar

4100

Qu'om vos perdonara ses renda amermerar,
 Car la vostra natura a volgud emparar
 Los dreytz de so seynnor, e vos o vuyllat far ;

v Car si 'l seynnor amatz, Dios vos voldra amar. »

E 'l pros don Pero Sanchetz pres si a sospirar :
 « Ar enten que mi faytz grant senblança d'amar.
 Ben conosc qu'ai fayllit ; mas tal m'a fait errar
 Que z en far traycio met trastot son pessar.

4105

Don Gasto, ben conosc qu'eu ay fait malestar,
 E prec vos c'ab les borx vos m'anetz razonar

E z ap le pros N Estacha, que m deyan perdonar. »

4110

E don Gasto le diss : « Aquo layssatz estar.

Entra vo 'n dintz el Borc senes trop demorar,

Que recebutz seretz ab molt gran alegrar. »

— « Donquas, seynne En Gasto, farai vostre mandar,

E trametrey mesage qu'a noch hi vuyll entrar. »

4115

fol. 116 v' E don Gasto le diss : « Hieu y vuyll enbiar. »

E z ams .ij. li message ano 'l dit coffermar,

E 'ls messages anero a 'N Estacha contar

sire Eustache et les bourgs nous ont fait telle peine, — que pour rien qu'ils fissent elle ne pourrait se réparer : — c'est pourquoi, seigneur sire Gaston, laissez ceci tranquille. » — Et la cour se sépara sans plus discuter, — et le prieur et sire Gaston allèrent reposer au logis. — 4090

Et quand (on) vint vers le soir, que le soleil voulut se coucher, — don Pierre Sanchiz vint courtoiser don Gaston — et le prieur, vu que tous deux étaient en un même endroit, — et ils parlèrent du fait qui fut dur à penser. — Et don Gaston alors se prit à commencer, — et dit : 4095

« Don Pierre Sanchiz, au cœur vous me donnez souci, — car contre votre dame vous voulez vous révolter, — et il me semble que le péché vous fait ainsi agir. — Retournez-vous-en dans le Bourg, vu que je pense achever cela — qu'on vous pardonnera sans diminuer 4100

revenu, — car votre nature a voulu établir — les droits de son seigneur, et vous veuillez faire de même; — et si le seigneur vous aime, Dieu vous voudra aimer. » — Et le preux don Pierre Sanchiz se prit à soupirer : — « Maintenant j'entends que vous me faites grand semblant 4105

d'amitié. — Je connais bien que j'ai failli; mais tel m'a fait errer — qui à faire trahison met tout son penser. — Don Gaston, je connais bien que j'ai fait une mauvaise action, — et je vous prie qu'avec les bourgs vous alliez me raccommo- 4110

der. — Et don Gaston lui dit : « Laissez cela en paix. Entrez-vous-en dans le Bourg sans trop de retard, — vu que vous serez reçu avec très-grande allégresse. » — « Donc, seigneur sire Gaston, je ferai votre commandement, — et j'enverrai un mes- 4115

sager (pour annoncer) qu'à la nuit j'y veux entrer. » — Et don Gaston lui dit : « J'y veux envoyer. » — Et les deux messagers allèrent confirmer la parole, — et les messagers allèrent à sire Eustache conter — 4120

que sire Pierre Sanchiz venait prendre position dans le Bourg; — et le vaillant sire Eustache, pour venger sa honte, — dit aux messagers :

Qu'En Pere Sanchetz venia dedintz le bore pausar;

E lo valent N Estacha, per sa onta vengar,

4120

Diss a los messages : « Anatz le pressentar,

Que ben sia vengutz e venga ses puynnar. »

E lo valent N Estacha fe sos ornes armar,

E 'ls borgues de la vila anego ss'arnescar,

E z esperego 'l molt, e pogram esperar,

4125

Car hanc la nuyt no venc ni o pog ayzinar;

Mas mandet que z a l'autra vendria ses pecar,

Si que'ls bors e 'N Estacha fe tota nuyt veyllar;

E z anc no i venc, car Dios non o volc ordenar.

E d adonc les ricomes saubo aquest pesar,

4130

E z ap cels de la vila fero cosseyl mandar,

E disson : « Pere Sanchetz nos vol dessenparar;

E s'il nos dessempara, nos no podem durar;

fol 117 r Car el a grant poder e puyra nos dapnar :

Per que nos voldra may qu'a nuyt l'anem matar,

4135

E puyssa nos puyrem so que voldrem mandar. »

E jurego sul santz que la mort fos celar.

E z ap tant don Garcia s'en anet deportar

Ent a don Pero Sanchetz e grant solatz menar.

E quan venc ent al vespre, anet cascus sopar.

4140

E quan ago sopat e venc al anuitar,

Que la gentz de la vila s'en entret repayrar.

Cels que z avian jurat s'en anego armar.

E quant foron armatz, anego z, ses tarzar,

Ent a don Pero Sanchetz, que s'anava colcar;

4145

E trenquego las portas, e z el pres s'a cridar :

« Baros, e som trazitz. » Mas no 'l cale razonar

Mas, que trastotz essem l'anego peceiar.

[Et] enantz que fos mortz, el pres a demandar :

« Garcia Martintz d'Eussa, amix, ven m'ajudar. »

4150

E z el, quan son seynnor vic ayssi malmemar,

« Allez le présenter, — qu'il soit bien venu et vienne sans difficulté. »
 — Et le vaillant sire Eustache fit armer ses hommes, — et les bourgeois de la ville allèrent se revêtir de leur harnois, — et ils attendirent longtemps et pourront attendre, — car onques ne vint la nuit ni ne put arranger l'affaire; — mais il manda que l'autre il viendrait sans manquer, — de sorte qu'il fit veiller toute la nuit les bourgs et sire Eustache; — et onques il n'y vint, car Dieu ne voulut pas l'ordonner.
 — Et alors les riches hommes surent ce projet, — et avec ceux de la ville ils firent convoquer un conseil, — et dirent : « Pierre Sanchiz nous veut délaïsser; — et s'il nous délaïsse, nous ne pouvons durer; — car il a grand pouvoir et pourra nous faire dommage : — c'est pourquoi il nous vaudra mieux que cette nuit nous l'allions tuer, — et puis nous pourrons commander ce que nous voudrons. »
 — Et ils jurèrent sur des reliques que la mort fût secrète. — Et là-dessus don Garcia s'en alla se divertir — vers don Pierre Sanchiz, et mener grande joie. — Et quand vint vers le soir, chacun alla souper.
 — Et quand ils eurent soupé et (qu'il) vint à faire nuit, — que la gent de la ville entra se reposer, — ceux qui avaient juré s'en allèrent armer. — Et quand ils furent armés, ils s'en allèrent, sans tarder, — vers don Pierre Sanchiz, qui s'allait coucher; — et ils coupèrent les portes, et il se prit à crier : — « Barons, et nous sommes trahis. » Mais il ne lui fallut pas raisonner — davantage, vu que tous ensemble allèrent le mettre en pièces. — [Et] avant qu'il fût mort, il se prit à demander : — « Garcia Martinez d'Eussa, ami, viens m'aider. »
 Et lui, quand il vit ainsi malmener son seigneur, — avec l'écu, en chemise, il va se présenter devant lui; — toutefois ne lui valurent défendre ni frapper, — car sur son seigneur on l'alla percer à coups de lance. — Et y mourut son neveu, fils de don Pierre Ayvar, — sire Jean de Tunayn qui sut peu de (ce qu'est le) bonheur. — Et quand vint

- fol. 117 v^o Ab l'escut, en camisa, va s denant luy parar;
 Enpero no li vale defendre ni lançar,
 Car sobre son seynnor l'anet om lanceiar.
 E morig y son bot, filtz don Pere Ayvar, 4155
 En Johan de Tunayn que saup pau d'aurar.
 E quant venc lo mati, auziratz escridar :
 « Mortz es don Pero Sanchetz, » ont viratz maintz plorar¹;
 Mas degus non pessava de sa onta vengar.
 Don Gasto, que o saup lo mayti al levar, 4160
 Dic vos qu'en Salvaterra volguera mas estar.
 E trames tost al Borc, q'us no s'auses mostrar
 Els murs ni en las tors, ni cayrels enbiar,
 Ni trabuquet destendre, ni garrot dessarrar;
 Car si o fazian, de mort no 'l puyrian salvar; 4165
 Car de por que a avia s'en anet entorrar.
 E si no fos per el, dic vos, si Dios m'ampar,
 Qu'En Estacha e los borx s'en volian entrar
 En la Navarrerria pels traidos sobrar.
 fol. 118 r^o E d adonc don Gasto, senes trop demorar, 4170
 Ses que r'anc non ausset ent als borx retornar,
 El yasic de la vila, e pres s'a caminar
 Ent al bon rei de França.

LXXXIX.

- Ent al bon rei de França, de vertut coronad,
 Don Gasto e 'l prio[r] anego co[m]paynnad; 4175
 E quant foro en Paris vengutz et albergad,
 Anego ent al rei contar la veritad.
 E don Gasto diss le belamentz e pagad :
 « Humil franc rei de França, nos forem enbiad

¹ On lit au bas du fol. 117 r^o cette note de la même main que les autres :
 « En l'an de la Incarnation de nostre Sey-

nor Jhesu Crist de M. cc. lxxvj. ans, don Garcia Almoravit e les de la Navarrerria mataren a don Pero Sanchetz de Cascani. »

le matin, vous entendriez crier : — « Mort est don Pierre Sanchiz, » où vous verriez maints pleurer¹; — mais nul ne pensait à venger sa honte. — Don Gaston, qui le sut le matin au lever, — je vous dis qu'en Sauveterre il voudrait plutôt être encore. — Et il envoya promptement au Bourg, (pour) qu'un seul ne s'osât montrer — sur les murs ni sur les tours, ni envoyer des carreaux, — ni détendre trébuchet, ni desserrer garrot; — car s'ils le faisaient, de mort ils ne le pourraient sauver; — car de (la) peur qu'il avait il alla s'enfermer en une tour. — Et si ce ne fût pour lui, je vous dis, si Dieu me protège, — que sire Eustache et les bourgs voulaient entrer — en la Navarrerie pour écraser les traîtres. — Et alors don Gaston, sans trop tarder, — sans qu'il osât jamais retourner jusqu'aux bourgs, — sortit de la ville, et se prit à cheminer — jusqu'au bon roi de France.

LXXXIX.

Jusqu'au bon roi de France, de vertu couronné, — don Gaston et le prieur allèrent accompagnés; — et quand ils furent en Paris venus et logés, — ils allèrent jusqu'au roi conter la vérité. — Et don Gaston lui dit doucement et avec calme : — « Doux (et) franc roi de

¹ « L'an de l'incarnation de notre Seigneur Jésus-Christ mil deux cent soixante et seize, don Garcia Almorevit et ceux de

la Navarrerie tuèrent don Pierre Sanchiz de Cascante. »

- En Navarra per vos, e nos em retornad; 4180
 E direm vos com es lo fayt haordenad :
 El borc de Sant Cerni es N Estacha ensarrad,
 E los ort e las vinnas vilanamentz talad.
 E sapchas, franc seynnor, qu'el esta molt quitad ,
 Que'ls baros e 'ls rícomes l'an de mort avyllad : 4185
 Enpero eli an .j. mal joc entaulad,
 Que, quant nos eram la, fom tal lor voluntad
 fol. 118 v Qu'eli s donego tregas tro .xv. jorns passad,
 Que nuytz om no s mogues, ni fus cayrel lançad;
 E nos cuygem far que'l mal fos emendad, 4190
 E trobeguem tant fortz li baron seynnal[a]d,
 Que tot quant nos diziam no valia .j. dad.
 Pero don Pere Sanchetz aviam domesgad
 E que volia far la nostra voluntad,
 Car conoyssia be que z avia pecad; 4195
 E si luy nos aguessam, tota l'una maytad
 Aguerram de Navarra : tant er'el efforçad.
 E los baros, que saubo so qu'aviam tractad,
 Pessego s que ses el serian esterrad;
 E, franc rei, una nuyt que z el se fo colcad, 4200
 Senes tota merce, fom trasto peceiad,
 Et ab luy .j. cavalier qu'era son comandad,
 E dos escudes yoves que z eran sey criad.
 E jur vos, pel Seynnor qu'es vera Trinitad,
 Qu'eu agui grant paor que la fos lanceiad, 4205
 fol. 119 r Cant vi la traycio e 'l fait desmesurad;
 E dic vos que z a penas nos dego comiad
 Que z una vetz entressam el Borc, ab tal dictad
 Que z ades non tornassem e pressesam comiad :
 Per que os pregam, car seynne, qu'os prengua pietad 4210
 D'En Estacha qu'esta molt destreit e cuytad,
 E de los borx que son destruit e malmenad. .

France, nous fûmes envoyés — en Navarre par vous, et nous sommes 4180
revenus; — et nous vous dirons comment est l'affaire ordonnée: — Dans
le bourg de Saint-Cernin sire Eustache est enfermé, — et les jardins
et les vignes (sont) vilainement coupés. — Et sachez, franc seigneur,
qu'il est très-délaissé, — vu que les barons et les riches hommes l'ont 4185
mortellement outragé: — pour cela ils lui ont préparé un mauvais jeu, —
vu que, quand nous étions là, leur volonté fut telle — qu'ils se donnèrent
trêves, jusqu'à quinze jours, — (stipulant) que personne ne bougeât et
(que nul) carreau ne fût lancé; — et nous crûmes faire (de telle sorte) 4190
que le mal fût réparé, — et nous trouvâmes les barons si fort passionnés
— que tout ce que nous disions ne valait pas un dé. — Pourtant nous
avons calmé don Pierre Sanchiz — si bien qu'il voulait faire notre vo-
lonté, — car il connaissait bien qu'il avait péché; — et si nous l'eus- 4195
sions (eu), toute une moitié — nous aurions (eu) de la Navarre : tant
il était puissant. — Et les barons qui surent ce que nous avions con-
certé, — pensèrent que sans lui ils seraient dépossédés; — et, franc 4200
roi, une nuit qu'il se fut couché, — sans aucune pitié, il fut tout mis
en pièces, — et avec lui un chevalier qui était son recommandé, — et
deux jeunes écuyers qui étaient ses serviteurs. — Et je vous jure,
par le Seigneur qui est vraie Trinité, — que j'eus grand peur que là 4205
je fusse percé à coups de lance, — quand je vis la trahison et le fait
outrageux; — et je vous dis qu'à peine ils nous donnèrent congé —
qu'une fois nous entrassions dans le Bourg, avec telle recommandation
— qu'incontinent nous nous en retournassions et prissions congé: —
c'est pourquoi nous vous prions, cher seigneur, qu'il vous prenne 4210
pitié — de sire Eustache qui est très-serré de près et délaissé, — et
des bourgs qui sont détruits et malmenés. — Et alors le roi avec l'air
d'un homme irrité — lui dit : « Sire Gaston, je ne serai pas
nommé roi — si je ne le tire pas de prison, puisque par moi il y 4215

E d adonquas lo rei ab semblança d'irad
 Diss le : « Syr'En Gasto, non serey rei nomnad
 Si eu no 'l trau de presso, puyss per mi es yntrad. » 4115
 E z ab aytant lo rei lo coseyl ac mandad,
 E mandet parlament.

XC.

E mandet parlamen[t] el rei cui es la flor.
 Lay a coms e viscoms e maint om de valor;
 E lo rey dias assi : « Cosseyllatz mi, seynnor. 4120
 fol. 119 v° N Estacha ten om pres, dont prenc grant dessonor,
 E crey sera perdut, si tost om no 'l secor;
 E cosseyllatz ne breu so que z er lo millor. »
 E 'l valent com d'Artes, que fo al parlador,
 Qu'es del hondrat linage, parlet senes temor 4125
 E diss le : « Bela cossia, la vostra dessonor
 E la nostra seria, e molt granda error,
 Si'N Estacha z perdia per cels qui son trachor :
 Per que z om le secorra antz que venga 'l peyor,
 Puy de tota Navarra lo fes governador. 4130
 E si ers no 'l valetz, non deu aver sabor
 Nuylltz om de nostre regne per vos ane ayllor. »
 E'l seynne de Beu Juec qui a pretz da color,
 Conestable de França e de tota l'onor,
 Dias al bon rey de França : « Puyas que'l vostre pastor 4135
 Esta ab sas oueyllas entre'l lop raubador
 Que contra lur seynnora an fait portals e torr,
 Seynne, tu 'l debes esser per dreit defendedor. »
 fol. 120 r° Si que tot lo cosseyll, senes tota rumor,
 S'acordego c'anessan de França 'l valedor 4140
 En Estacha valer qu'estava en paor,
 E z acordego s'i li bo e li meillor;

est entré. » — Et là-dessus le roi eut mandé le conseil, — et manda parlement.

XC.

Et manda parlement le roi à qui est la fleur (de lis). — Là il y a comtes et vicomtes et maint homme de valeur; — et le roi dit ainsi : 4120
 « Conseillez-moi, seigneurs. — On tient prisonnier sire Eustache, de quoi je prends grand déshonneur, — et je crois qu'il sera perdu, si tôt on ne le secourt; — et conseillez-en sans retard ce qui sera le meilleur. »
 — Et le vaillant comte d'Artois, qui fut à la conférence, — qui est du 4125
 lignage honoré, parla sans crainte — et lui dit : « Beau cousin, votre déshonneur — et le nôtre (ce) serait, et très-grande faute, — si sire Eustache se perdait par ceux qui sont traîtres : — c'est pourquoi qu'on le secourre avant que vienne le pire, — puisque de toute la 4130
 Navarre vous le fîtes gouverneur. — Et si maintenant vous ne lui prêtez pas assistance, ne doit point avoir de plaisir — nul homme de votre royaume qui pour vous aille ailleurs. » — Et le seigneur de Beaujeu, qui à mérite donne couleur, — connétable de France et de tout le domaine, — dit au bon roi de France : « Puisque votre pasteur — est 4135
 avec ses brebis entre les loups ravissants, — qui contre leur souveraine ont fait portails et tours, — seigneur, tu dois être justement son défenseur. » — En sorte que tout le conseil, sans aucun bruit, — fut d'ac- 4140
 cord que les vaillants de France allassent — assister sire Eustache qui était dans la peur, — et les bons et les meilleurs furent d'accord

E'l valent rey de França ac cosseyll celador
Ab cels que may li plac.

XCI.

Ab cels que may li plac fe cosseyll belamen. 4145
Lay fo lo com d'Artes, adretz e conoyssens;
Lay fo 'l com de Bretayna e de Flandre yssamen,
E 'N Imbert de Beu Juec, qui Mont Ferant s'aben,
Conestable de França e dels eretamen;
Arcevesques e bispes hi ac el parlamen. 4150
E lo bon rey de França parlet prumeramen,
E dyss al conestable : « Hyeu vos day mandamen,
Syre Imbert, car vos m'es leylals e mos paren,
E la vostra natura a regnat leyalmen
Ent a la flor de França e ses far sayllimen; 4155
Vos mandaretz Tolosa e los pertenuimen,
fol. 130 r Carcases e Roergue e Caerci breumen,
E tot ço que de la Limoges mi apen;
E mandaretz los contes e 'l baros e 'l sirven,
E yrets en Navarra ap tota aquela gen. 4160
En Gastos gidara pels portz celadamen,
E'l com d'Artes e vos seretz capdelamen.
E yeu vendrey apres ab l'auryflam luzen
E s'ap totz los baros de ton (sic) mon regnament.
Car si vos encontravatz qui vos fos sobreden, 4165
Le mieu secos auriatz que vos fos defenden;
Qu'enantz me costaria del Temple tot l'argen,
Que si trayrai 'N Estacha del peryllos turmen. •
E'l seynne de Bel Juec respos humilmen,
E diss le : « Franc seynnor, lo tieu comandamen 4170
Fare, puyss que a tu platz, e aquo mantenem. •
E partic se la cort e lo razonamen.
E'l valent com d'Artes, en qui es ardimen,

en cela; — et le vaillant roi de France tint un conseil secret — avec ceux qu'il lui plut davantage.

XCI.

Avec ceux qu'il lui plut davantage il tint conseil bellement. — 4245
Là fut le comte d'Artois, intelligent et expérimenté, — là fut le
comte de Bretagne et de Flandre également, — et sire Imbert de
Beaujeu, à qui Montferrant obéit, — connétable de France et des
possessions (de la couronne); — archevêques et évêques il y eut 4250
au parlement. — Et le bon roi de France parla premièrement, — et
dit au connétable : « Je vous donne ordre, — sire Imbert, car vous
m'êtes loyal et mon parent, — et votre nature s'est gouvernée loyale- 4255
ment — envers la fleur de France et sans faire de faute; — vous con-
voquerez Toulouse et les dépendances, — Carcassès et Rouergue et
Querci promptement, — et tout ce qui au delà de Limoges m'appar-
tient; — et vous manderez les comtes et les barons et les soldats, —
et vous irez en Navarre avec toute cette gent. — Sire Gaston guidera 4260
par les ports en cachette, — et le comte d'Artois et vous (vous) serez
chefs. — Et moi, je viendrai après avec l'oriflamme éclatante — et avec
tous les barons de tout mon royaume. — Car si vous rencontriez (quel- 4265
qu'un) qui vous fût surdent (fit opposition), — vous auriez mon secours
qui vous défendrait; — vu qu'il me (en) coûterait plutôt tout l'argent du
Temple, — mais je tirerai sire Eustache du tourment périlleux (où
il est). » — Et le seigneur de Beaujeu répondit doucement, — et lui 4270
dit : « Franc seigneur, ton commandement — je ferai, puisqu'il te
plaît, et cela maintenant. » — Et l'assemblée se sépara, et la confé-
rence (cessa). — Et le vaillant comte d'Artois, en qui est hardiesse,

El seynne de Beu Juec tot acorda[da]men

fol. 131 r Vengo s'en en Tolosa, que z es ciptas plazen,

1275

Per far venir las ostz.

XCII.

Per far venir las ostz vengo aqui .j. dia.

E'n mentre qu'els mandavan per aquels que'ls plazia,

El borc de San Cerni et en la Navarrerria

Avian gitat tregas e s amor e paria;

1280

Enpero los ricomes feron sobranceria,

Que fero ser tayllada, e ges no s convenia,

Car negus en las tregas re obrar non devia.

E quan avenc lo vespre que la trega s rendia

Que'l pros N Estacha diss que fes qui far puyria,

1285

Que no volia tregas ni la lor co[m]paynnia,

Don Miguel Peritz diss una grant parleria,

Aquel de Çavaldica, tal que fo grant folia;

Que dis al pros N Estacha, hy auzigo 'l qui s volia,

Que del borc Sant Cerni pel pe lo gitaria.

1290

E dias lo de grant ontas e maynta vilania :

Pero be os puyz jurar que si el lo tenia,

fol. 131 v D'un cordo d'un diner ades l'estrenaria,

E metria 'l al vent veyre com balaria.

Ayssi fo sontitz, e z el tot so sofria.

1295

Enpero cels del Borc fero grant maestria,

Qu'en mezo de forment tant que s els borx n'avia

Per .iiij. antz o plus, si cuyta s perprenia.

E leynna e bacos e tota manentia.

E z este[t] se la nuyt tro lendema al dia,

1300

Que'ls trabuquetz tirero e mai qui mai podia.

E comencet la guerra e la grant felonis

D'entr' ambas las partidas, que merce no y avia.

E les borx demandavan le secors cant vendria.

E 'N Estacha diss lor qu'a la Sencta Maria,

1305

— et le seigneur de Beaujeu tout d'un commun accord — s'en vinrent à Toulouse, qui est cité agréable, — pour faire venir les troupes. 4275

XCH.

Pour faire venir les troupes ils vinrent là un jour. — Et pendant qu'ils convoquaient ceux qu'il leur plaisait, — dans le bourg de Saint-Cernin et en la Navarrerie — ils avaient jeté (de côté) trêves et amour et égalité; — pourtant les riches hommes firent énormité, — vu qu'ils firent faire tranchée, et (cela) ne convenait point, — car nul pendant les trêves ne devait rien faire. — Et quand vint le soir que la trêve s'achevait, — que le preux sire Eustache dit que fit qui faire pourrait, — vu qu'il ne voulait trêves ni leur compagnie, — don Miguel Peritz dit un grand bavardage, — celui de Zabaldica, tellement que ce fut grande folie; — car il dit au preux sire Eustache, et l'entendit qui voulut, — que du bourg Saint-Cernin, par le pied il le jetterait. — Et il lui dit de grandes injures et mainte vilénie: — pour cela je puis bien vous jurer que s'il le tenait, — d'un cordon d'un denier sur-le-champ il l'étrènerait, — et le mettrait au vent (pour) voir comment il danserait. — Ainsi il fut vilipendé et il souffrait tout cela. — Cependant ceux du Bourg firent (acte de) grande habileté, — quand ils ramassèrent tant de froment que dans les bourgs il y en avait — pour quatre ans ou plus, si le besoin se faisait sentir, — et bois et flèches de lard et toute (espèce de) richesse. — Et la nuit se passa jusqu'au lendemain au jour, — que les trébuchets tirèrent et plus qui plus pouvait. — Et commença la guerre et la grande furie — entre les deux parties, vu qu'il n'y avait pas de pitié. — Et les bourgs demandaient quand viendrait le secours, — et sire Eus- 4280 4285 4290 4295 4300 4305

Cela que ven d'aost, e crei que a ayssi a sia,
 Si que passet la festa qu'enqueras no venia,
 Dont maynt ome del Borc se que s'en espauria.
 E 'N Estacha adonquas, quant vic que les mentia,
 A pauc lo cor el cos de dolor no 'l fendia; 4310
 fol. 272 r E diss a los borgues : « Seynnos, no say qu'en dia,
 Qu'eu vos soy meçonges : per que mort mi playria. »
 E don Pontz Baldey diss le : « Seynnor, no sia,
 Que ges grant ost no pot venir can se voldria;
 E layssatz o estar e d'aquo non vos sia. » 4315
 Pero tot yorn al camp le pobles combatia.
 Arnaut de Marcafava le yove y auxia,
 Que demandava junta, que re als no queria;
 Mas per cridar que fes, negus no li yssia.
 Assi era tot jorn la noïza e la folia 4320
 E la guerra mortal.

XCIII.

E la guerra mortal e'l mal e lo destrig
 Era trastotz lo jorn ab corage enig.
 E quant venc .j. mati que lo soleyll s'esclarig,
 D'ams .ij. les borx s'armero li bo e li mendig; 4325
 E quan ago manjat, tot lo poble yssig
 Oltra 'l pont, el verger ont la flor expandig.
 E portego barreras per far millor abrig.
 fol. 273 r Si qu'al moli del bispe per pendre s'afortig;
 Cascus d'aquels dels borx y eran be aprig. 4330
 En la Navarrerria auxiratz far repig,
 Si que cuytadamens ca[s]cus d'els se garnig.
 E yssigo la fora ont le jox se bastig;
 Car us ab una faylla al moli s'enantig,
 E gitet les lo foc, mas tantost escantig, 4335
 E viratz que cascus ab son par s'escrimig.

tache leur dit que (ce serait) à la Sainte-Marie — celle qui vient en août, et je crois qu'ainsi ce sera, — en sorte que la fête (se) passa qu'il ne venait pas encore, — de quoi je sais que maint homme du Bourg s'en effrayait. — Et alors sire Eustache, quand il vit qu'il leur mentait, — peu s'en fallut que le cœur ne lui fendit dans le corps; — et il dit 4310 aux bourgeois : « Seigneurs, je ne sais qu'en dire, — vu que je vous suis mensonger : c'est pourquoi la mort me plairait. » — Et don Ponce Baldoy lui dit : « Seigneur, que (cela) ne soit pas, — vu que point ne peut venir grande armée quand elle voudrait; — et laissez cela en repos et 4315 ne vous en tourmentez pas. » — Pourtant toujours au champ le peuple combattait. — J'y entendais Arnaut de Marcafava le jeune, — qui demandait joute, vu que rien autre il ne cherchait; — mais quelques cris qu'il fit, personne ne sortait contre lui. — Ainsi du- 4320 rait toujours la noise et la folie — et la guerre mortelle.

XCH.

Et la guerre mortelle et le mal et le tourment — régnaient tout le jour avec courage inique. — Et quand vint un matin que le soleil s'éclaircit, — des deux bourgs s'armèrent les bons et les pauvres; 4325 — et quand ils eurent mangé, tout le peuple sortit — au delà du pont, dans le verger où la fleur resplendit. — Et ils portèrent des barrières pour faire meilleur abri, — en sorte qu'ils s'efforcèrent de se rendre maîtres du moulin de l'évêque; — tous ceux de 4330 ces deux bourgs y étaient bien appris. — En la Navarrerrie vous ouïriez faire répit, — en sorte que rapidement chacun d'eux se garnit. — Et ils sortirent là-dehors où le jeu se dressa; — car un avec une torche s'avança au moulin — et leur jeta le feu, mais aussi- 4335 tôt il s'éteignit, — et vous verriez que chacun s'escrime avec son

E 'N Arnaut de Berret sa lança y brandig
 E gitet l' al moli; mas no say qui ferig.
 E som tant grant la noïza e la brega, be os dig,
 Que'l terra e la ribera e l'ayga retendig; 4340
 E lau[s] contra l'altre aytan fort s'enaptig,
 Que de sanc ab cervelas la plaça ne buyllig.
 Ont main[t] pe e maint bras debrisset e cruyssig.
 E maynt' arma de cos aquel jorn se partig.
 Qu'eu say qui perdet l'ueyll, e so frayre morig; 4345
 E maynt om s'i nafreg, e mayntz om s'i delig,
 fol. 113 r E maynt ome sagnava, e maynt cap s'i obrig,
 E maynt ome fugia, e maynt s'i espaurig.
 E tal y lo nafrat que s'anc poyss no garig,
 E tal portet garida qu'al moli la gequig; 4350
 Car mayntz caver armat per matar els yssig.
 E vengon tantz ensemble que lo cam ne tremig,
 Si que dels borx fugiron ses valer a l'amig;
 E dig o us, qu'el fugir maynt ome y finig.
 Tant duret lo tribaylls tro que'l jorns escurig, 4355
 Que venc la nuyt escura, que l'us l'autre no vig;
 E cels dels borx entreron vencut e releguid,
 E les mortz om ne mes e si les sebelig;
 E puya fero la gayta tro l'alba abelig,
 Com er'acostumat. 4360

XCIV.

Com er'acostumat, tota nuyt a yornal
 Gaytavan per las tors e per maynt verial,
 E cascun jorn yssian a la guerra campal,
 E 'ls trabuquetz brissavan las tors e maynt osdal.
 fol. 113 v E quan venc en aost, que fa lo sobrer cal, 4365
 A z un jorn de la festa del sant espirital,
 De Sant Bertolomio que per Dio sofric mal,

pareil. — Et sire Arnaud de Berret y brandit sa lance — et la jeta contre le moulin; mais je ne sais qui il frappa. — Et la noise fut si grande et le bruit, je vous le dis, — que la terre et la rivière et l'eau retentirent; — et l'un contre l'autre s'acharne si fort, — que la place bouillonne de sang (mêlé) avec cervelles, — où maint pied et maint bras se brise et craque. — Et mainte ame de corps ce jour se sépara, — vu que je sais qui perdit l'œil, et son frère mourut; — et maint homme s'y blessa, et maint homme s'y détruisit, — et maint homme saignait, et mainte tête s'y ouvrit, — et maint homme fuyait, et maint s'y épouvanta, — et tel y fut blessé qui jamais depuis ne guérit, — et tel porta défense qui la laissa au moulin; — car maint chevalier armé sortit pour les tuer. — Et ils vinrent tant ensemble que le champ en trembla, — tellement que des bourgs ils fuirent sans assister leurs amis; — et je vous dis cela, que dans la fuite maint homme y finit. — La tourmente dura jusqu'à ce que le jour devint obscur, — que vint la nuit obscure, que l'un l'autre ne vit; — et ceux des bourgs rentrèrent vaincus et délaissés, — et on ramassa les morts et on les ensevelit; — et puis ils firent le guet jusqu'à ce que l'aube devint belle, — comme il était accoutumé.

XCIV.

Comme il était accoutumé, toute la nuit jusqu'au jour — ils guettaient par les tours et par mainte verrière, — et chaque jour ils sortaient pour la guerre de campagne, — et les trébuchets brisaient les tours et maint logis. — Et quand vint en août, qu'il fait la plus grande chaleur, — un jour de la fête du saint spirituel, — de saint

Cridego a las armas borgues e menestral :

« Baros, via Sant Yaime, que'ls cops y son mortal. »

E correg a las armas trastot le cominal,

4370

Borgues e cavales e trastuit li capdal.

Qui pren basto, o maça, o lança, o tinal.

O venable forbit, ab asta de coral,

O escut, o balesta, o dart, o arc manal,

O pica, o rayllo, guyassarma, o destrai,

4375

O perpuynt, o gorgera, alavessa, o pal,

Ayssi que totz ysiro cabe fora 'l portal.

E 'ls caves escridero cascus : « Da m lo caval. »

Laus metia sela, e l'autre lo peytral.

E quant d'ambas las partz foro per cominal,

4380

Dejus l'olm de Sant Jacme lo yoc fon y[n]ffernal.

Lay auziratz cridar : « Sancta Maria, val ! »

fol. 124 r E ferir laus l'autre ab cor martirial;

E viratz maynt cayrel trayre e mant cantal,

E lançar ezcona, maynt cayro revessal,

4385

E trayre maynt espada e maynt cotel puynnal;

E viratz n'i nafrar e z ubrir cervygal,

E viratz venir sanc com fa vin per canal,

E viratz y budels anar a no m'en cal,

E ferir ses merce maynt cop descomunai,

4390

E de ssanc ab cervelas expandir pel pradal.

E cels dels borx entrego tant yntz en lur logal,

Que sul portal prumer foron totz per engal,

Si q'us y mes la seynna e'l mostret lo seynal,

E l'autre y feric d'un dart por cariçal.

4395

Aqui viratz contendre e ferir maynt vasal,

E de los murs lançar e trayre maynt rocal;

E viratz fondeiar maynt vilan desleyal.

En la fontana Vieylla, per la riba del val,

Anero cels dels borx ent al autre portal,

4400

Barthélemy qui pour Dieu souffrit mal, — bourgeois et ouvriers crièrent aux armes : — « Barons, allons à Saint-Jacques, vu que les coups y sont mortels. » — Et tout le monde courut aux armes, — 4370 bourgeois et chevaliers et tous les chefs. — (C'est à) qui prendra bâton, ou masse, ou lance, ou gourdin, — ou épieu fourbi, avec pique de chêne, — ou écu, ou arbalète, ou dard, ou arc de main, — ou 4375 pique, ou raillon, ou guisarme, ou hache, — ou pourpoint, ou gorgerin, alavèse, ou pieu, — en sorte que tous sortirent droit hors le portail. — Et les chevaliers crièrent chacun : « Donne-moi le cheval. » — L'un mettait la selle, et l'autre le poitrail. — Et quand des deux côtés 4380 ils furent à la fois, — dessous l'orme de Saint-Jacques le jeu fut infernal. — Là vous ouïriez crier : « Sainte Marie, à l'aide ! » — et frapper l'un l'autre avec cœur de martyr ; — et vous verriez tirer maint carreau et maint quartier (de pierre), — et lancer javelot, maint car- 4385 reau renversé, — et tirer mainte épée et main couteau-poignard ; — et vous y en verriez blesser et ouvrir des cerveaux, — et vous verriez venir le sang comme fait le vin par canelle, — et vous y verriez les boyaux aller au hasard, — et frapper sans miséricorde maint 4390 coup énorme, — et répandre du sang avec des cervelles par le gazon. — Et ceux des bourgs entrèrent tant en avant en leur endroit, — que sur le premier portail ils furent tous également, — en sorte que l'un lui met l'enseigne et lui montre le signal, — et l'autre y frappe d'un 4395 dard par la visière. — Là vous verriez maint vassal combattre et frapper, — et des murs lancer et tirer maint rocher ; — et vous verriez maint vilain déloyal jouer de la fronde. — En la fontaine Vieille, par la rive du val, — ceux des bourgs allèrent jusqu'à l'autre portail. — 4400 Là vous verriez faire boucherie et étrange carnage, — déchirer maint pourpoint, et rompre maint panache ; — en la maison qui était de l'abbé disant messe, — on mit le feu, et elle brûla plus clair qu'é-

- fol. 128 v° Lay viratz far mazel et estrange carnal,
 E perpuynt escuysendre, e rompre maynt cristal;
 E la cassa que era de li abat messal,
 Mes om foc, e cremet plus clar que z estadal.
 Entr'el foc e la flama, e la dolor e 'l mal, 4405
 Viratz donar e pendre e rompre maynt braçal,
 E cridar *Deus ayada!* e sagnar may[n]t bocal;
 E virat maynt cayrel per front e per hueyllal,
 E maynt omes rendut per lo camin real,
 Maynt pe e maynta cambe nafrat pel nervial. 4410
 Pere Bertran y moric, borgues molt cominal;
 E 'N Johan de la Cuba y morig altretal,
 E d'autres qu'eu no say lor nom, si Dios mi sal.
 E z ac n'i de nafratz a tot descominal;
 E z era tal la cuyta e la dolor mortal, 4415
 Que cascus, d'anbas partz, volgra ser en l'osdal,
 E que laysseran be lo yox per cominal.
 E z ab aquestas novas d'anbas partz per engal
 fol. 125 r° Entrego per las vilas l'un san l'autr' ab seynal,
 E 'l camp remas sagnes e la placa 'l rosal. 4420
 E viratz demandar meges e merescal,
 Estopa e blanc d'ueu, oli buyllid e sal,
 Enpastres et unguens e bendas savenal.
 E remas se la guerra, e som mal le jornal;
 Mas les borex ni Estacha non an regart ni 'ls cal 4425
 Que ja 'ls ricomes prengan los borex ni lo sesal;
 Car plus dolentz estan que paubres d'ospital,
 E faran may tot dia.

XCV.

- E faran may tot dia e'ls vendra destorber.
 Enpero cascun jorn era grant lo chapler, 4430
 E passet la semana e 'l dimenge primer.

chataud. — Entre le feu et la flamme et la douleur et le mal, — 4405
 vous verriez donner et prendre (des coups) et rompre maint bras, —
 et crier *Dieu aide!* et mainte bouche saigner; — et vous verriez maint
 carreau par le front et par les yeux, — et maint homme rendu par
 le chemin royal, — maint pied et mainte jambe blessés par les nerfs. 4410
 — Pierre Bertrand y mourut, bourgeois très-connu; — et sire Jean de
 la Cuba y mourut pareillement, — et d'autres dont je ne sais les noms,
 si Dieu me sauve. — Et il y a des blessés de toute façon extraordi-
 naire, — et telle était la presse et la douleur mortelle, — que cha- 4415
 cun, des deux côtés, voudrait être au logis, — et qu'ils laisseraient
 bien le jeu en commun. — Et sur ces entrefaites des deux côtés
 également — ils entrèrent par les villes, l'un et l'autre, avec enseigne,
 — et la campagne reste sanglante et la place et la roseraie. — Et vous 4420
 verriez demander médecins et maréchaux, — étoupe et blanc d'œuf,
 huile bouillie et sel, — emplâtres et onguents et bandes de toile fine.
 — Et la guerre cessa, et la journée fut mauvaise; — mais les bourgs 4425
 ni Eustache n'ont pas préoccupation et il (ne) leur soucie — que les
 riches hommes prennent les bourgs ni la rente; — car plus chagrins
 ils sont que pauvres d'hôpital, — et ils le seront plus toujours.

XCV.

Et ils le seront plus toujours, et il leur viendra embarras. — Ce- 4430
 pendant chaque jour le carnage était grand, — et la semaine se passa
 et le dimanche d'abord. — Le prieur de Saint-Jacques vint avec un

compagnon; — et le prieur, qui parlait bien, lui dit : — « Gouverneur, je vous prie, par le Seigneur légitime, — que vous protégiez 4435
notre maison et l'église, — et la mettiez en état et que vous en
soyez le gardien; — vu que les riches hommes et les faux chevaliers
m'ont dit — qu'ils la brûleraient et (qu'elle s'en) ira en charbons, —
et de plus qu'ils pensèrent me faire tuer l'autre jour, — parce que je 4440
les blâmais du tort qu'ils font outre mesure. » — Et alors sire Eustache
manda les soldats, — il commanda tout d'abord à don Fortuin Al-
moravit — qu'il mît en état l'église et les enceintes et le clocher. —
Et crièrent aux armes les bourgeois et les chefs de bandes, — et de 4445
ceux de la ville les petits et les grands; — et tous d'un (commun)
accord sortirent par le terrier, — et se mirent par la palissade et par
le milieu du sentier, — et s'emparèrent de l'église sans aucune résis-
tance, — et mirent sur la voûte le pennon qui portait — les armoiries 4450
de sire Eustache, qui sont bien agréables (à voir). — En la Navarrerie,
quand les chefs virent — le pennon sur l'église, ils eurent grand souci;
— et ils dirent entre eux : « Qui mal cherche mal veut; — c'est pour-
quoi est fou qui fait la guerre à son seigneur légitime. » — Pourtant 4455
des tours tiraient les archers, — et sur l'église ils frappèrent un cour-
tois écuyer; — et ils lui donnèrent par l'œil un tel coup d'un fin car-
reau d'acier, — que de ce coup il mourut : d'où dit le proverbe —
qu'on ne peut échapper à ce que Dieu veut. — Et puis un mauvais 4460
arbalétrier détendit (son arc) — et donna par l'épaule un tel (coup)
d'un carreau maladroitement tiré, — à un soldat qui était dessous
l'orme à l'ombre, — et là fut la presse, le tourment et le carnage. —
Et don Fortuyn sortit et son bon porte-enseigne; — mais il ne trouva 4465
onques personne qui sortit contre eux dans la campagne. — Pourtant
dans les villes les pierriers tiraient, — et abattaient les maisons et
les galeries et les étages supérieurs; — mais quand on prit l'église,

Mas hanc non trobet ome qu'els yssis al camper. 4465
 Enpero en las vilas trazian li peirer,
 E derrocavan cassas e'ls ambans e'l soler;
 Mas hanc al moster pendre us no fo defensér,
 Ni non yssic la for baron ni logader.
 E tornet s'en areyre a mant bon compaynner 4470
 E per le moster gardar.

XCVI.

E per lo moster gardar Furtuynno y fo entratz,
 E'l trabuquet le fo lendema enbiatz,
 fol. 126 v° E nuyl jorn non cesava la guerra a totz latz. 4475
 E quant vene .i. diluns qu'el soleils fo levatz,
 Lop d'Erro s'en yssic molt ben acompaynnatz;
 De l'autra part, que 'l viro, fo y ben seynnalatz,
 E yssigo al encontre sos enemix cuytatz.
 E'ls torrers de las tors que 'ls vigo entremesclatz,
 Sonego las campanas, e'ls cornatz foron cornatz, 4480
 E cridego *via fora!* que fero s' a tot latz,
 Oltra'l pont per las vinas, pels camis e pels pratz.
 E cridero a d'armas les menutz e 'ls granatz,
 Borgues e menestrals, caves e podestatz;
 Mas lo poble menud se fo aprumeratz, 4485
 De la Navarrerria yssigo, sapiatz,
 Seynneras desplegadas e pendos desplegat;
 Sobr' el pont de Sant Pere de Ribas totz armatz
 S'en vengo ab la seynna totz esem acordatz.
 E d'adonquas yssigo dels borx cavals armatz, 4490
 fol. 127 r° E del valent N Estacha sos balestes prezatz.
 E quant foron la fora, lo joc fon entaulatz,
 E cels de la fugigo, quant se vigon sobratz,
 Ent al pont on estava lo pendo seynnalatz;
 Pero .i. balester se fon aderayratz, 4495

personne ne la défendit, — ni il ne sortit là dehors baron ni mercenaire. — Et il s'en retourna (en) arrière avec maint bon compagnon 4470
— et pour garder l'église.

XCVI.

Et pour garder l'église, Fortuyn y fut entré, — et le trébuchet lui fut le lendemain envoyé, — et nul jour ne cessait la guerre de tous côtés. — Et quand vint un lundi que le soleil fut levé, — Lope d'Erro 4475
fit une sortie, très-bien accompagné. — De l'autre côté, quand ils le virent, il fut bien signalé, — et ses ennemis sortirent à sa rencontre avec empressement. — Et les touriers des tours, quand ils les virent entremêlés, — sonnèrent les cloches, et les cors furent cornés, — et 4480
ils crièrent de tous côtés : *Allons, hors (d'ici) ! combattons !* — de l'autre côté du pont, par les vignes, par les chemins et par les prés. — Et les petits et les grands crièrent aux armes, — bourgeois et ouvriers, chevaliers et hommes puissants; — mais le menu peuple 4485
s'approcha, — de la Navarrerie ils sortirent, sachez-le, — enseignes et pennons déployés; — sur le pont de Saint-Pierre de Ribas tous armés — ils s'en vinrent avec l'enseigne tous ensemble d'accord. — Et alors sortirent des bourgs chevaliers armés, — et du vaillant Eus- 4490
tache les arbalétriers prisés. — Et quand ils furent là dehors, le jeu fut engagé, — et ceux de là fuirent, quand ils se virent battus, — vers le pont où était le pennon signalé; — mais un arbalétrier se plaça 4495

Que tirava 'ls cavals, dont n'i ac may[n]tz plagatz.
 E d adonca .i. borgues del Bore fo s'avantatz,
 E puyss vos di[r] que z el fu don Martin Crozatz,
 E broquet son caval e fos aysi cuitatz
 Qu'el balester cuidet ferir per les costatz; 1500
 Pero seguit le tant tro que ffo affrontatz
 Ab cels qu'eran sul pont, don y se grant foldatz.
 Miquel Crozat, que vic son oncle aluynnatz,
 Puy son caval e cor entro a qu'el fo de latz,
 E diss : « Oncle, no sia fayta tant gran foldatz, 1505
 Qu'els balestes nos trazo los cayrels ac[e]lratz.
 E si moro 'ls cavals p nos em apezatz,
 Res no nos pot deffendre no siam peceiatz;
 fol. 127 v Car els son ben .viij. cens, e nos dury asolatz. »
 E ab aquestas novas li baro seynnalatz, 1510
 Cels qu'eran de Navarra, les bos e les malvatz,
 Conplitz de totas armas e ben apareyllatz,
 De la Navarrerria yssigo acordatz,
 Seynneras desplegadas e ppendos esvantatz;
 E van s'en passar l'ayga totz essem a un clatz, 1515
 E perprendo las vinas e 'ls camis esfossatz.
 E cels dels hox tornero ent a los terminatz;
 E quant le pros N Estacha les vic si acordatz,
 Mandet totz sos baros e totz sos comandatz,
 E cridet : « A las armas, que yox es afflinatz, » 1520
 E z issic pels portals molt ben acompaynnatz.
 La y fo don Corbaran e totz sos acostatz,
 E 'ls borgues de la vila per qui era amatz.
 Don Fortuynn Almoravit y fo ades mandatz,
 Car le moster dels frayres era per el gardatz. 1525
 La y ac maynt cavalier e maynt om esforçatz,
 fol. 128 r E d'anbas las partidas de grans cominaltatz.
 E les baros de la foro s'acoseyllatz,

derrière, — qui tirait sur les chevaux, dont il y en eut maint blessé. — Et alors un bourgeois du Bourg se fut avancé, — et je puis vous dire que ce fut don Martin Crozat, — et il éperonna son cheval et fut si pressé — qu'il pensa frapper l'arbalétrier par les côtés; — toutefois il 4500 le poursuivit jusqu'à ce qu'il fût en face — de ceux qui étaient sur le pont, en quoi il y fit grande folie. — Miquel Crozat, qui vit son oncle éloigné, — pique son cheval et court jusqu'à ce qu'il fût à côté (de lui), — et dit : « Oncle, ne soit faite si grande folie, — vu que les arbalé- triers nous tirent les carreaux acérés. — Et si les chevaux meurent et 4505 que nous soyons à pied, — rien ne nous peut défendre que nous ne soyons mis en pièces; — car ils sont bien huit cents, et nous deux nous sommes isolés. » — Et sur ces entrefaites, les barons de marque, 4510 — ceux qui étaient de Navarre, les bons et les mauvais, — armés de toutes pièces et bien équipés, — sortirent de la Navarrerie d'un commun accord, — bannières déployées et pennons au vent; — et ils s'en vont passer l'eau tous ensemble à un cri, — et occupent les vignes, 4515 et les chemins garnis de fossés. — Et ceux des bourgs retournèrent jusqu'aux limites; — et quand le preux sire Eustache les vit ainsi d'accord, — il manda tous ses barons et tous ses subordonnés, — et cria : « Aux armes! vu que le jeu est fini. » — Et il sortit par les portails, 4520 très-bien accompagné. — Là y fut don Corbaran et tous ses amis, — et les bourgeois de la ville par qui il était aimé. — Don Fortuyn Almoravit y fut mandé incontinent, — car l'église des frères était par lui gardée. Là il y eut maint chevalier et maint homme déterminé, — et 4525 des deux côtés de grandes multitudes. — Et les barons de là se furent mis à tenir conseil, — et don Garcia dit : « Barons, écoutez. — Je crois que ceux des bourgs sont d'accord pour une bataille; — et si nous l'avons, c'est notre salut; — car mieux vaut mort honorable que 4530 vivre déshonoré. — Et si à nous autres tant de bonheur est donné —

E don Garcia diss : « Baros, si escoltatx.
 Cels dels borx crei que so de batayll' acordatz; 4530
 E si nos lo avem, es nostra salvetatz;
 Car mas val morts hondrada que biure desondratx.
 E si a nos autres es tant de astre donatz
 Que les desbaratem, per totz temps em hondratx. »
 E lo valent N Estacha fo se a partz tiratz 4535
 Ap totz los cavales et ab les borgues presatz,
 E diss lor : « Francs seynnos, la vera Trinitatz
 Vol que a uey nos vengem dels enemix sobratz
 Que bataylla demandan, que ya so arengatz.
 E puyss que tant la volo, eli l'auran, sapchatx. » 4540
 E 'l pros don Corbaran fos vas luy redreçatz,
 E diss : « Seynnor, no sia fayta tant grant foldatz,
 Qu' eli a teno por mortz e son desesperatz. »
 E 'N Estacha diss le : « Don Corbaran, calatz;
 fol. 128 v° Que lo vostre dapnage e l' onta razonatz. 4545
 Els auran la bataylla, certanamen creantz. »
 E 'ls borgues e 'ls caves vigo sas voluntatz
 E disso : « Fasa se, perque a a vos tant platz. »
 E d' adonques trastotz se foron seynnalatz,
 E fero se las aitz dels omes apeatz, 4550
 Si que d'anbas las partz estavan pareyllatz,
 Si que el canp y ac caves noels levatz.
 Don Fortuyn Almoravid ne fe .i., sapiatz,
 E dias al pros N Estacha que fos sa pietatz
 En la primer' escala fos el aordenatz. 4555
 En mentre qu'els estavan si façatz no façatz,
 Don Corbaran e 'ls .xx., qu'eran ben cosseyllatz,
 Disso al pros N Estacha : « Seynnor, venc e os layssatz.
 Le secors es en Jaca e trastotz lo barnatz,
 E a er ayssi dimecres, o digo, iso sapchatx; 4560
 E puyss que tant lonc temps es per nos esperatz,

que nous les mettions en déconfiture, pour toujours nous sommes honorés. » — Et le vaillant sire Eustache se fut tiré à part — avec 1535
tous les chevaliers et avec les bourgeois prisés, — et leur dit : « Francs seigneurs, la vraie Trinité — veut qu'aujourd'hui nous nous ven-
gions des ennemis orgueilleux — qui demandent bataille, vu que
déjà ils sont alignés. — Et puisque tant ils la veulent, ils l'auront, 1540
sachez-le. » — Et le preux don Corbaran se fut redressé vers lui, — et
dit : « Seigneur, que si grande folie ne soit pas faite, — vu qu'ils se tien-
nent pour morts et sont désespérés. » — Et sire Eustache lui dit : « Don
Corbaran, taisez-vous; — vu que vous parlez à votre préjudice et à votre 1545
honte. — Ils auront la bataille, certainement croyez(-le). » — Et les
bourgeois et les chevaliers virent ses volontés — et dirent : « Que
cela se fasse, puisque cela vous plaît tant. » — Et alors tous se furent
rangés sous les enseignes, — et se firent les lignes des hommes à pied, 1550
— en sorte que des deux côtés ils étaient appareillés, — et que dans
la campagne il y eut de nouveaux chevaliers levés. — Don Fortuyn
Almoravid en fit un, sachez(-le), — et il dit au preux sire Eustache qu'il
fût (de) sa bonté — (qu')en la première compagnie il fût rangé. — 1555
Pendant qu'ils étaient ainsi faites ne faites pas, — don Corbaran et
les vingt, qui étaient de bon conseil, — dirent au preux sire Eustache :
« Seigneur, venez et retirez-vous. — Le secours est à Jaca avec tous
les barons, — et ils seront ici mercredi, ils le disent, sachez-le; — et 1560
puisque si longtemps il est par nous attendu — attendons-le trois
jours, et ce sera grand salut, — vu qu'ils voudraient plutôt être morts
que ruinés. » — « Maintenant, a dit sire Eustache, je connais que vous
me couvrez de honte, — et je connais que vous autres vous m'aban-
donnez tout à fait, — et je croirai le conseil; pourtant je suis bien 1565
forcé. » — Et ils dirent au peuple : « Barons, rentrez. » — L'un rentrait
pénétré de douleur, et l'autre très-blessé. — Et les traîtres de là eurent

Esperem le .iiij. jorns, e z er grant salvetatz,
 fol. 129 r¹ [Q]u'eli voldrian esser may morts que resillatz,
 « [A]ra, sa ditz N Estacha, conoc que m'aontatz,
 [E] conosc que vos autres del tot mi desparatz, 4565
 [E] creyray lo cosseyll; pero ben so forçatz. »
 [E] mandero al poble : « Baros, si von yntratz. »
 [L']us n'intrava dolens, e l'autre molt plagatz.
 [E] les trachos de la ago los gins giratz,
 [Q]ue, quant s'en entravan, que fossan acolpatz. 4570
 [E] quan els s'en entravan, l'engen fom desparatz,
 [E] det la peyra en loc que no fo us tocatz;
 [E] l'autra det en l'ayga, car cel qu'es Trinitatz
 [E] agarda la dreitura e'l tortz e los pecatz.
 E Dios amet N Estacha, car no y fom cops donatz 4575
 [E]ls bors; que traycio va e corr a totz latz :
 [P]er que s fa bon gardar.

XCVII.

fol. 129 v² Perque s fa bon gardar entre algunas gens,
 E quar els s'en entrero, fero saviemens;
 Car la bataylla fora folia et nossens. 4580
 E passet aquel jorn e segon ysamens,
 E lo terz; mas to[t] yorn era lo chaplamens.
 E quan avenc al cart, qu'el jorn fom resplandens,
 Le seynnor de Beu Juec, N Inbert, qu'es molt valens
 Conestable de França e dels eretamens, 4585
 De qui es Mont Ferrant, que ab Clarmon es tenens,
 Entr'el e'l com d'Artes, que z arms .ij. son parens,
 Amenego las osts ab mantas belas gens.

¹ Dans toute cette page les initiales manquent. Entre les feuillets 128 et 129, il paraît en manquer un, qui semble avoir été coupé.

² Le P renferme un écu d'or, dont les autres détails héraldiques ont disparu.

retourné les engins, — de sorte que, quand ils rentraient, ils fussent frappés. — Et quand ils rentraient, l'engin fut désarmé, — et la pierre donna dans un endroit (tel) que ne fut un seul touché; — et l'autre donna dans l'eau, car celui qui est Trinité — considère la droiture et le tort et les péchés. — Et Dieu aima sire Eustache, car coup n'y fut pas donné — dans les bourgs; vu que trahison va et court de tous côtés : — c'est pourquoi il fait bon se garder.

XCVII.

C'est pourquoi il fait bon se garder entre aucunes gens, — et parce qu'ils rentrèrent, ils firent sagement; — vu que la bataille serait folie et nonsens. — Et ce jour (se) passa et (le) second pareillement, — et le troisième; mais toujours le combat avait lieu. — Et quand vint au quatrième, que le jour fut resplendissant, — le seigneur de Beaujeu, sire Imbert, qui est très-vaillant — connétable de France et des possessions, — à qui est Montferrant, qui avec Clermont est tenant, — entre lui et le comte d'Artois, vu que tous deux sont parents, — amenèrent les troupes avec maintes belles gens. — Là y fut don Gaston,

Lay y fu don Gaston, qu'es de gerra sabens,
 E 'l valent com de Fuis, de guerregar ardens, 4590
 E 'l comte d'Armaynnac, gayllart e z avinens,
 E com de Pereguerc, savis e conoyssens,
 fol. 130 r E 'N Jorda de Ylla e sos filtz yssamens,
 E 'N Cicart de Montauyt (*sic*), Jordan de Rabastens,
 E 'l seynne de Calmont, e 'l seynne de Berens; 4595
 E fo y Ramon Roger, de Lanays En Climens.
 E 'l viscoms d'Avilar, e 'l seynne de Tonoens;
 Bertran de Cardeyllac y fo apertamens,
 E 'l seynne de Navaylla, que z es be atendens.
 E maynt bon cavalier, maynt ricom yssamens. 4600
 Lay viratz may[n]t pendo e may[n]t elme luzens,
 E maynta bela seynna e may[n]tz cavals correns,
 E may[n]tz nobles escutz on era l'au[r]s flamens.
 May[n]ta bela loriga, maynt capel luzens.
 E vengo vas la vila totz acordadamens; 4605
 Mas .i. mesag' anet ent a els borcs molt correns,
 Dire al pros N Estacha que saubes certanamens
 Qu'el valent com d'Artes era aqui pressens,
 E 'l seynne de Beu Juec e des baros gransmens.
 E dadonquas N Estacha fon el cor molt jauzens, 4610
 fol. 130 v E mandet parlamens dedintz en Santz Laurens,
 E cels dels borcs y venguon trastotz cominalmens;
 E 'N Estacha lor diss : « Barons, hieu so sabens
 Qu'el secors aurem huey ses plus alongamens,
 E prendrem la vengança dels trachos mescrezens. 4615
 E z anem nos dinnar tost e delivramens,
 E puyss yscam la fora trastotz cominalmens,
 E yrem al encontre faire totz hondramens,
 E si los mostrarem les millos entramens. »
 E totz disso : « Seynnor, platz nos e n'em plazens. » 4620
 E quant foro dinnat, cridego autamens :

qui est savant (en fait) de guerre, — et le vaillant comte de Foix, ardent 3590
 de guerroyer, — et le comte d'Armagnac, brave et avenant, — et le
 comte de Périgord, sage et rempli de connaissances, — et sire Jor-
 dan de l'Isle et son fils pareillement, — et sire Cicart de Montaut,
 Jourdan de Rabastens, — et le seigneur de Caumont, et le seigneur 4595
 de Bérenx; — et y fut Raymond Roger, sire Clément de Lanays, —
 et le vicomte d'Avilar, et le seigneur de Tonneins; — Bertrand de
 Cardeillac y fut ouvertement, — et le seigneur de Navailles, qui
 (s')attend (à) bien (faire), — et maint bon chevalier, maint riche homme 4600
 pareillement. — Là vous verriez maint pennon et maint heaume
 luisant, — et mainte belle enseigne et maints chevaux courants, —
 et maints nobles écus où l'or flamboyait, — mainte belle cuirasse,
 maint chapeau luisant. — Et ils vinrent vers la ville, tous d'accord; 4605
 — mais un messager alla vers les bourgs (en) courant fort, — dire
 au preux sire Eustache qu'il sût certainement — que le vaillant
 comte d'Artois était ici présent, — et le seigneur de Beaujeu et
 nombre de barons. — Et alors sire Eustache fut au cœur très-joyeux, 4610
 — et il convoqua (un) parlement dans Saint-Laurent, — et ceux
 des bourgs y vinrent tous ensemble; — et sire Eustache leur dit :
 « Barons, je suis sachant — que nous aurons le secours aujourd'hui
 sans plus de retard, — et nous prendrons vengeance des traitres 4615
 mécréants. — Et allons-nous(-en) dîner tôt et lestement, — et puis
 sortons là dehors tous ensemble, — et nous irons à (leur) rencontre
 faire tout (genre d')honneur, — et nous leur montrerons les meil-
 leures entrées. » — Et tous dirent : « Seigneur, il nous plaît et nous
 en sommes satisfaits. » — Et quand ils eurent diné, ils crièrent haute- 4620
 ment : — « Barons, tous aux armes ! prenez les harnois, — que le
 père ne reste pas pour le fils ni le parent. » — Et le vaillant sire Eus-
 tache sortit premièrement, — et les trompettes et les clairons et le

• Baros, totz a las armas! prenetz los garnimens.
 No remaynga lo payre pel fil ni lo parens. •
 E lo valent N Estacha yssic primeramens,
 E 'l trompados e 'ls grayles e lo corn retindens, 4625
 E puyz cels de la vila ab joy alegramens;
 E z anego vas lor per los camis batens,
 E lay endreit Bruslada ont la roca pendens,
 fol. 131 r Fo venguda la ost e los arnescamens.
 E z eli, quant le viro, cuyego certanamens 4630
 Que fussen les ricomes e els traydos fayllens.
 E conestable diss : • Be soy el cor yauzens,
 Comte d'Artes, e vos, siatz oyssamens,
 Que la bataylla vem dels enemix puynnens,
 E z eu vei qu'eli veno per los camis sayllens. • 4635
 En mentre c'arnescavan les primes rengamens,
 Us cavalers lor diss : • Be parlam pregamens,
 Que z ayso es N Estacha e les borx defendens. •
 E lay on se conego, escridero fortmens.
 La yoya e'l solatz fom grantz e'l bayssamens. 4640
 E si no fos tan vespres, crezatz certanamens
 Que la bataylla s daria, o fos folia o sens;
 Mas ben s'en penedero de las vetz puyz .v. cens.
 E partigon las ostz e preso tendamens;
 Mas faitz y fom baratz. 4645

XCVIII.

Mas faytz y fom baratz, si Jhesu Christ m'ampar;
 fol. 131 v Que can avenc la nuyt que s volgo atendar,
 Le valent com d'Artes fero asetjar
 E luec on negus om no devia pasar,
 E z ap luy com de Fuys, gayllatz per guerregar. 4650
 Lay dedintz Sancta Clara anego albergar,
 E 'l seynne de Bearn anet se repayar

cor retentissant, — et puis ceux de la ville avec joie allègrement; — 4625
 et ils allèrent vers eux par les chemins battus, — et là vers Bruslada
 où la roche (est) pendante, — l'armée fut venue et les harnachements.
 — Et eux quand ils les virent, ils crurent certainement — que ce 4630
 fussent les riches hommes et les traîtres félons. — Et le connétable dit :
 « Je suis bien joyeux au cœur, — comte d'Artois, et vous, soyez(-le)
 pareillement, — vu que nous voyons le corps d'armée des ennemis
 s'avancant, — et je vois qu'ils viennent galoppant par les chemins. » 4635
 — Pendant que les premiers rangs se harnachaient, — un chevalier
 leur dit : « Nous parlons bien niaisement, — vu que c'est sire Eustache
 et les bourgs qui se défendent. » — Et là où ils se reconnurent, ils
 crièrent fortement. — La joie et le plaisir et l'embrassement furent 4640
 grands. — Et s'il ne fût pas si tard, croyez certainement — que la
 bataille se livrerait, (que ce) fût folie ou sens; — mais plus de cinq
 cents s'en affligèrent bien des fois. — Et les troupes se séparèrent et
 prirent logement; — mais il y fut fait tromperie. 4645

XCVIII.

Mais il y fut fait tromperie, si Jésus-Christ me protège; — vu
 que quand arriva la nuit qu'ils voulurent camper, — le vaillant comte
 d'Artois ils firent placer — en (un) lieu où nul homme ne devait
 passer, — et avec lui (le) comte de Foix, brave pour faire la guerre. 4650
 — Là dans Sainte-Claire ils allèrent loger, — et le seigneur de
 Béarn alla se retirer — à Saint-Pierre de Ribas visiter les dames, —

A Sant-Peyre de Ribas las dona[s] vessitar,
 E las ota de Tolosa comencego d'anar
 Endreit Sant Cibrian e las tendas parar. 4655
 E puyss vos di[r] de cert e sobr' els santz yurar
 Que z anc plus bela gent no pogr'om ajustar;
 Enpero cels que fu als setis devisar,
 A don Garcia se molt grant semblant d'amar;
 Car lo cami rumeu layssego asolar, 4660
 Si c'om podia fugir senes tot contrastar.
 E senbleit ben baratz, e pareg al obrar,
 Car lo pas leysset om que s degra meyltz gardar;
 Mas lo valent N Estacha y mes be son p[u]lynnar;
 fol. 132 r Pero no li valc gin ni força ni parlar. 4665
 E los omes dels borx si l'anego pregar
 Que 'l plagues qu'el donassen aquel pas a gardar.
 E z estet se la ost ses mavr' e sses mudar.
 E 'l valent conestable de Franç' anet gardar,
 Ab N Estacha, las ostz e lo gayt reveyllar. 4670
 E qui qui s fus de l'ost, el anet enbiar
 Message a don Garcia que pesses del anar;
 Pero be say qui es, mas no lo vuyll nommar:
 Don Garcia, que auxic lo message parlar,
 Disso a don Gonçalvo que z avi' a duptar. 4675
 E 'ls baros e 'ls rícomes anego s cosseyllar.
 E parlet don Garcia : « Seynnos, que puyrem far?
 Si remanem aysi, no podem escapar.
 Tan grandas son las ostz que no fa d'albirar,
 E no say on dyables s'anego amassar. 4680
 E yscam non esta nuyt e pessam del salvar,
 E veiam de las claus si las nos voldran dar;
 fol. 132 v E ai nos las avem, anem o tot trencar. »
 Enpero en la vila se saup aquest parlar,
 E viratz els portals cubas e fustz gitar, 4685

et les troupes de Toulouse commencèrent à aller — vers Saint-Cyprien et à préparer les tentes. — Et je puis vous dire certainement 1655
et jurer sur les reliques — que jamais plus belle gent on ne pourrait rassembler; — néanmoins celui qui fut pour déterminer les places, — à don Garcia fit très-grand semblant d'amitié; — car le chemin des pèlerins ils laissèrent isoler, — tellement qu'on pouvait fuir sans 1660
aucune résistance. — Et ce sembla bien tromperie, et il parut à l'ouvrage, — car on laissa le passage qui devrait être le mieux gardé; — mais le vaillant sire Eustache y mit bien son zèle; — toutefois ruse ni force ni paroles ne lui furent d'aucune utilité. — Et les 1665
hommes des bourgs allèrent prier — qu'il lui plût qu'ils lui donnassent ce passage à garder. — Et l'armée resta sans bouger et sans changer (de place). — Et le vaillant connétable de France alla regarder, — avec sire Eustache, les troupes et réveiller le guet. — Et qui 1670
que ce fût de l'armée, il alla envoyer — messenger à don Garcia (pour) qu'il pensât à aller, — pourtant je sais bien qui il est, mais je ne veux pas le nommer. — Don Garcia, qui ouït le messenger parler, — dit à don Gonçalvo qu'il (y) avait à craindre. — Et les barons et 1675
les riches hommes allèrent tenir conseil, — et parla don Garcia : « Seigneurs, que pourrons-nous faire? — Si nous restons ici, nous ne pouvons échapper. — Tant grandes sont les troupes, qu'on ne se l'imagine pas, — et je ne sais où (les) diables allèrent s'amasser. — 1680
Et sortons cette nuit et pensons à nous sauver, — et voyons s'ils nous voudront donner les clés; — et si nous ne les avons, allons tout trancher. » — Toutefois dans la ville se sut ce propos, — et vous verriez jeter aux portails cuves et bois — et pierres et quartiers (de 1685
pierre), et barricader les portails; — mais aucuns de la ville savaient toute l'affaire. — Et quand les riches hommes virent barricader les portes, — don Gonçalvo commanda (et dit) : « Barons, tous à l'assaut,

E peyras e quintals, e 'ls portals enbarrar;
 Mas alcus de la vila sabian tot l'afar.
 E quant vigo 'ls rícomes los portals enpachar.
 Don Gonçálvo ma[n]det : « Baros, totz al balar,
 E z alumar las torchas, prene os al dançar, 4690
 E prendretz de la vila cels qu'i puyretz trobar.
 E cridatz autamentz, c'om non entenda son par;
 E z entr'el chant e 'l brut que faretz, e 'l cridar.
 Nos yrem als portals las portas peciar, »
 Aysi fu layt e dit com vos auxeta contar; 4695
 E quant venc a matinas que la gent fu colcar,
 Foro a semeteri las portas desgontar
 Del portal, e z issiro ses cop prendre e dar.
 Cavales e borgues ne viratz devalar.
 E don Pascal Beaça, que no y fa a layssar, 4700
 fol. 33 r E tot cels que per el avian re a far.
 Aquí viratz fugir e prendre e trossar,
 E z a la Magdalena foro lo pont passar;
 E quant cels de la vila les ne vigo anar,
 Lay auxiratz dolor e playnner e plorar, 4705
 E ferir per las caras e pels cabels tirar,
 E dir : « Sancta Maria, sias nos en enpar. »
 Pero aquel fu savis que s pessel de salvar;
 Mas be os puyss dir que molt no s podi' alegrar;
 Ca ço qu'avian puynnat totz temps en gadaynnar, 4710
 Layssavan el repayre que s degran avitar.
 E quan venc lendema, que yorn fom bel e clar,
 Cridego : « A las armas ! baros, trastotz armar. »
 Lay pogratz auxir tronpar e campanas sonar,
 E grayles e nafils e tamboretz tocar, 4715
 Si que anbas las ostz fazian ressidar.
 Lay viratz prendre lanças e cavals cubertar,
 E tantost metre selas e fermamentz singlar,

— et allumez les torches, mettez-vous à danser, — et vous prendrez de
la ville ceux que vous pourrez trouver. — Et criez hautement, qu'on
n'entende pas son pareil; — et pendant le chant, le bruit et les cris
que vous ferez, — nous irons aux portails mettre les portes en
pièces. » — Ainsi fut fait et dit comme vous entendez conter; — et
quand vint à matines que la gent fut se coucher, — ils furent au
cimetière arracher des gonds les portes — du portail, et ils sortirent
sans coup prendre ni donner. — Chevaliers et bourgeois vous en
verriez descendre, — et don Pascal Beaça, qu'il ne faut pas oublier,
— et tous ceux qui pour lui avaient (quelque) chose à faire. — Là
vous verriez fuir et prendre et charger, — et à la Magdeleine ils furent
passer le pont; — et quand ceux de la ville les virent s'en aller, —
là vous ouiriez douleur et se plaindre et pleurer, — et se frapper
par la face et par les cheveux se tirer, — et dire : « Sainte Marie,
soyez notre protectrice. » — Pourtant celui-là fut sage qui pensa à se
sauver; — mais bien je vous puis dire qu'il ne pouvait pas beaucoup
se réjouir; — car ce qu'ils s'étaient toujours efforcés de gagner, —
ils (le) laissaient au logis qu'ils devraient habiter. — Et quand vint
le lendemain, que le jour fut bel et clair, — ils crièrent : « Aux armes !
barons, (allez) tous (vous) armer. » — Là vous pourriez ouïr résonner
les trompettes, et les cloches sonner, — et jouer des clairons et
des cors et des tambours, — tellement qu'ils faisaient réveiller les
deux armées. — Là vous verriez prendre des lances et mettre
des couvertures sur des chevaux, — et aussitôt mettre des selles
et fermement (les) sangler, — et ceindre mainte épée, et maint che-
valier monter (à cheval), — et vous verriez les goujats brider
les roussins; — et vous verriez déployer mainte noble enseigne,
— et prendre mainte masse, et maint homme chevaucher, —
et prendre maint épieu et maint heaume bel et clair, — et vêtir

- fol. 133 v° E cinner maynt espada, e maynt caver montar,
 E viratz al trotes les rocis enfrenar; 4720
 E viratz maynta nobla seynnera desplegar,
 E may[n]ta maça pendre, e mayntz om cavalgar,
 E pendre maynt espieu e maynt elm bel e clar,
 E vestir maynt perp[er]u[ynt], e camberas cauçar.
 E som tant grant la noyza e 'l crit e lo trompar, 4725
 Que la terra e l'ayga comencet de tremblar.
 E 'l seynnor de Beu Juec anet lor ordenar
 La prumera bataylla qui la yria dar.
 E z ap aquestas novas lo breulle s va levar
 Que en la Navarrieria s'en podian entrar, 4730
 Car no y a negun omme que l'ause esperar;
 Que'ls caves e 'ls borgues que podian mandar,
 So yssitz de la vila ap trastot lor afar.
 E d adonquas les viratz pels portals entrar,
 E z intrego dedintz ses cop pendre ni dar. 4735
 Lay viratz pendre cassas, e z omes lanceiar,
 fol. 134 r° E z ubrir maynta arca e maynt celer trencar,
 Maynta bela donzela retenir e menar,
 E maynta bela rauba pendre e z ensacar,
 E maynt bon sil hubrir, maynta cassa cremar, 4740
 E may[n]ta bona hucha del tot descadenar,
 E can ago la vila a trastot lor mandar,
 Entrego en la gleysa, ont pogueratz trobar
 Tot l'aver de la vila e 'l millor e 'l plus car.
 Lay viratz les sirventz de pe mal remenar. 4745
 Aqui viratz hubrir cayssas e debrissar,
 E cervelas expandre e caps encarterar,
 E domnas e donzelas malamentz malmenar,
 E z al santz crucifix la corona raubar,
 E las lampas d'argent pendre e z amagar, 4750
 E las cayssas hubrir, e las vertutz ostar,

maint pourpoint et chausser jambières. — Et fut si grand le bruit et le cri et le retentissement des trompettes, — que la terre et l'eau 4725 commencèrent à trembler. — Et le seigneur de Beaujeu alla leur ordonner — la première compagnie qui là irait donner. — Et sur ces entrefaites le bruit va se lever — qu'en la Navarrerie ils pouvaient entrer, — car il n'y a aucun homme qui ose l'attendre; — 4730 vu que les chevaliers et les bourgeois qui pouvaient commander — sont sortis de la ville avec toute leur affaire. — Et alors vous les verriez entrer par les portails, — et ils entrèrent dedans sans coup prendre ni donner. — Là vous verriez prendre maisons, et percer 4735 hommes à coups de lances, — et ouvrir maint coffre et briser maint cellier, — retenir et emmener mainte belle demoiselle, — et prendre et mettre en sac mainte belle robe, — et ouvrir maint bon silo, brûler mainte maison, — et forcer complètement mainte bonne 4740 huche. — Et quand ils eurent la ville à tout leur commandement, — ils entrèrent en l'église, où vous pourriez trouver — tout l'avoir de la ville et le meilleur et le plus cher. — Là vous verriez les soldats de pied mal se démener. — Là vous verriez ouvrir et briser caisses, — 4745 et répandre cervelles et mettre têtes en quartiers, — et malement malmenner dames et demoiselles, — et au saint crucifix dérober la couronne, — et prendre et cacher les lampes d'argent, — et là ouvrir 4750 des châsses, et ôter les reliques, — et voler les calices et les croix et les autels; — et vous verriez prendre maint drap et dépouiller les femmes. — Et les traîtres qu'on pouvait trouver en aucun lieu, — aussitôt on les prenait et (on) les allait attacher, — et avec la corde 4755 au cou amener dans le Bourg. — Là vous verriez prendre draperie sans coup donner, — et ouvrir maint coussin et la plume voler, — et vendre maint beau froment, et maint tonneau.... — Et fut si grand la guerre et le bruit et le combat, — que quand le comte d'Artois 4760

- E 'ls caliz e las croz, e robar li autar;
 E viratz maynt drap pendre e semnas despuyllar.
 E 'ls trachos c'om podia en nega loc trobar,
 fol. 131 r. Tantotz om los prenia e 'ls anava astacar, 4755
 E z ab la cord' al col dintz el Bore amenar.
 Lay viratz draperia pe[n]dre senes cob dar,
 E may[n]ta cozna hubrir e la pluma volar,
 E maynt bel forment vendre, e may[nt] tonel...¹
 E fum tant grant la guerra e la brega 'l chaplar, 4760
 Que quant le com d'Artes y cuyget dintz entrar,
 E 'l seynor de Beu Juec, N Estacha, cui Dios gar,
 Que volian les dreitz de la Glis' anparar
 Tro meyntz qu'a mi no feren les vole om escoutar;
 Antz vos dic, si entressan, qu'el mal pogran doblar, 4765
 Si que totz s'en vengo dintz le Bore repausar.
 E 'N Estacha anet les trachos REGARDAR;
 E totz cels que l'avian fayt enui ni pesar,
 El les fes per la gola pendre e z enforçar;
 E d'alcus que y avia el ne se traynar, 4770
 E totz les autres fe en Tebas presonar,
 E morir de dolor e layntz languinar.
 fol. 135 r. E z anc may nungun omme no vis tan ben vengar.
 E la Navarrerria vos viratz abayssar,
 Que dintz .i. mes no pogratz de yus cubert estar; 4775
 Antz y pogratz far erba o forment semenar,
 E Dios sia 'n lozatz.

XCIX.

² E Dios sia 'n lauzatz, que li trahor murtriers
 Son destruzits e mortz e fayditz pels terrers,

¹ Il manque un mot à la fin de ce vers.

² Au milieu de l'E initial se trouve un

écu d'azur aux fleurs de lis d'or sans nombre.

pensa y entrer dedans, — et le seigneur de Beaujeu, sire Eustache, que Dieu garde, — qui voulaient protéger les droits de l'Église — les voulut-on écouter; — mais je vous dis que s'ils entraient, ils pourraient doubler le mal, — tellement que tous s'en vinrent se reposer dans le Bourg. — Et sire Eustache alla regarder les traîtres, — et tous ceux qui lui avaient fait ennui ou chagrin, — il les fit par la gueule pendre et mettre aux fourches; — et d'aucuns qu'il y avait il en fit trainer; — et tous les autres il fit emprisonner à Tebas, — et mourir de douleur et là languir, — et jamais je ne vis nul homme aussi bien se venger. — Et vous verriez la Navarrerie baisser, — (tellement) que dans (l'espace d') un mois vous ne pourriez être sous (un) toit; — au contraire y pourriez-vous faire de l'herbe ou semer du froment, — et Dieu en soit loué!

XCIX.

Et Dieu en soit loué, vu que les traîtres meurtriers sont dé-

- E la Navarrerria gitada ha brassiers¹. 1780
- Apres no tardet gayre que 'l bon rey dreyturers,
Felip, seynnor de França, venc us grans desirers
De venir en Navarra bayssar l'orguyll sobriers,
Si que son estandart se se metre prumers,
E puy de tota França seguigo 'l seynnerers. 1785
E donc viratz venir tesaur ab carreters,
Tendas e x armaduras desobre los saumers,
E cayrels e sagetas a x ops dels balesters.
- fol. 135 v. • E perpresso 'ls camis e las vals e senders. 1790
E vengo ab lo rei los coms e 'ls cavalers,
E 'la Picartz e 'ls Normans e 'ls gayllartz Champayners.
Los Flamenx e 'ls Bretos, Alamans e Bayvers,
Torones, Bergoynnos e totz cels de Peyters.
E lo reis ag ab sy aytantz de compaynners,
Que, segont que audi dire, foro .ccc. millers. 1795
Les .xij. pas y foro et tot sos coseyllers,
Arcevesques e bisbes e x abatz legenders;
E monges e canonges hy ac e Cordalers,
E Jacopis e 'l Tenple e los Ospitalers.
E fom tant grantz la s ostz e 'l calz e 'l polverers. 1800
Que cascus volia esser o prumers o derers.
E x en paucas jornadas foron tant avansers,
Qu'en Salvaterra vengo, e fom grant l'alegrers.
E perpreso la orta e los camps e 'ls vinners.
La viratz atendar les baros soudaders 1805
E los sirventz de pe e trastotz los arquers,
E viratz y mayntz elmes ont luzia l'acers,

¹ On lit au bas du feuillet 135 r^o la note suivante, de la même main : « En l'an
• de la Incarnation de nostre Seynor Jhesu-
• Crist de m. cc. lxxvj. ans, fu destruite et
• arree la Navarrerria, et foren muet de la

• dicta Navarrerria justiciata et enforçata
• per la grān traycion que firen contra la
• infanta dona Johanna, reyna de Navarra,
• filia de don Enric, rey de Navarra. »

truits et morts et bannis par les terres, — et la Navarrerie mise
en cendres¹. — Après ne tarda guère qu'au bon roi légitime, —
Philippe, seigneur de France, vint un grand désir — de venir en
Navarre baisser l'orgueil excessif; — en sorte que son étendard se fit
mettre (au) premier (rang), — et puis de toute la France le suivirent
les seigneurs. — Et alors vous verriez venir trésor avec charretiers, 1780
— tentes et armures sur les chevaux de charge, — et carreaux et
flèches pour le besoin des arbalétriers. — Et ils occupèrent les che-
mins et les vallées et les sentiers. — Et avec le roi vinrent les
comtes et les chevaliers, — et les Picards et les Normands et les 1790
braves Champenois, — les Flamands et les Bretons, Allemands et
Bavarois, — Tourangeaux, Bourguignons et tous ceux de Poitiers.
— Et le roi eut avec lui autant de compagnons, — que, suivant (ce)
que j'ouïs dire, ils furent trois cent mille. — Les douze pairs y 1795
furent et tous ses conseillers, — archevêques et évêques et abbés
légendiers; — et il y eut moines et chanoines et cordeliers, — et
Jacobins et le Temple et les Hospitaliers. — Et fut si grande la troupe
et la chaleur et la poussière, — que chacun voulait être ou premier 1800
ou dernier. — Et en peu de journées ils furent si avancés, — qu'ils
vinrent à Sauveterre, et l'allégresse fut grande. — Et ils occupèrent
les jardins et les champs et les vignes. — Là vous verriez camper
les barons soudoyés — et les soldats à pied et tous les archers, — 1805
et vous y verriez maints heaumes où luisait l'acier, — et mainte
belle enseigne et maints nobles dextriers, — mainte belle cuirasse, 1810
maint écu écartelé, — et maints panaches de couleurs et de noirs.

¹ « En l'an de l'Incarnation de notre
Seigneur Jésus - Christ mil deux cent
soixante et seize, fut détruite et brûlée la
Navarrerie, et furent plusieurs de ladite

Navarrerie punis et pendus pour la grande
trahison qu'ils firent contre l'infante dona
Johanna, fille de don Henri, roi de Na-
varre. »

E mayna bela seynne e mayntz nobles destrers,
 fol. 136 r Maynta bela loriga, maynt escut de carters,
 E mayntz sobreseynnals de colors e de ners. 5811
 E foron tanz grans gens, qu'el pan de ij. diners
 Se vendia .ij. sanchetz e z ab gran desirers.
 Mas de Navarra vengo us apertz messagers
 Al reys Felip de França humils e dreyturers;
 E diss le lo message, que z era bels parlers : 5815
 • Seynnor, lo com d'Artes, en qui es pretz enters,
 E 'l valent conestable, gayllartz plus c'Oliviers,
 E 'N Estacha que z es tos leyls cavalers,
 Vos trameso message qu'els trachos raubacers,
 Ricomes e baros, borgues e mercaders, 5820
 S'en so fugitz de noytz pels camis reversers,
 E layssego la vila e las tors e 'ls solers,
 E z intrego dedintz senes tot defensers.
 E de cels que y trobero son fayt tal castiers,
 Que yamas no vendran co[n]tra 'l dreit creters ; 5825
 Car l'us foro pendutz, l'autri son presoners.
 E la vila an mesa a foc e z a brassers,
 E derrocan las tors e los murs batayllers,
 fol. 136 v Per tal com do yssanple als que vendran derrers.
 E van s'en als castels del baros messongers. • 5830
 E 'l rey can ac audit les ditz e 'ls reprovers,
 Mandet pels .xij. pas e per los cosseyllers,
 E diss lor : • Franc seynnos, cosseyll m'aura mesters.
 Los baros de Navarra e los contraziers
 Se so fuytz e fayditz : per que o cosseyll vos quers 5835
 S'ien yrai a Castela mos botz far creters,
 Que 'l rey los desereta e los es torturers. •
 E syre Johan d'Acre le respondet prumers,
 E diss le : • Hondrat rey, puyss nostre cosseyll quers.
 Be s taynn que le t dem tal que sia dreiturers. 5840

— Et y furent tant de gens, que le pain de deux deniers — se vendait deux sanchets et avec grand désir (d'en avoir). — Mais de Navarre vint un messenger publiquement — au roi Philippe de France doux et juste; — et le messenger, qui était beau parleur, lui dit : 1815

— « Seigneur, le comte d'Artois, en qui est valeur complète, — et le vaillant connétable, plus brave qu'Olivier, — et sire Eustache, qui est entièrement loyal chevalier, — vous envoient avis que les traitres 1820 voleurs, — riches hommes et barons, bourgeois et marchands, — se sont enfuis de nuit par les chemins de traverse, — et laissèrent la ville et les tours et les habitations, — et (qu'ils) entrèrent dedans sans aucune résistance. — Et de ceux qu'ils y trouvèrent fut fait tel châ- 1825 timent, — que jamais ils ne viendront contre le légitime héritier; — car les uns furent pendus, les autres sont prisonniers, — et la ville ils ont mis à feu et à brasier, — et ils renversent les tours et les murs crénelés, — afin de donner exemple à ceux qui viendront ensuite. — Et ils s'en vont aux châteaux des barons déloyaux. » — 1830

Et le roi, quand il eut entendu les paroles et les rapports, — manda les douze pairs et les conseillers, — et leur dit : « Francs seigneurs, j'aurai besoin de conseil. — Les barons de Navarre et les adversaires 1835 — se sont enfuis et exilés : c'est pourquoi je vous demande conseil — (pour savoir) si j'irai en Castille faire mes neveux héritiers, — vu que le roi les déshérite et est leur bourreau. » — Et sire Jean d'Acre lui répondit le premier, — et lui dit : « Honoré roi, puisque tu de- 1840 mandes notre conseil, — il convient bien que nous te le donnions tel que de droit. — Tu t'en retourneras en France avec tous tes guerriers, — vu que la disette est grande, tellement que les soldats — ne trouvent de quoi vivre, et (que) les goujats meurent. — Et si le roi castillan se conduit mal envers vous et d'une façon oultra- 1845 geuse, — que l'Église juge cela, et puis avec l'acier — et avec

Tornar t'en as en França ab toz los maynaders.

Que carestia 's grans, si que les soudaders

No troban la vianda, e moro les troters.

E si el rey castelas vos es mals e sobrers.

Juge vos e la Gleyssa, e poyssas ab acers

4840

E z ab gladis mortals anem y volenters.

E 'l rey acordet se e toz los capdalers.

E tornet se lo rey e 'ls trautz e 'ls sauners.

fol. 137 r Pero lo conestable, per caçar robarers.

Cavalgua per Navarra ab so leo que es nera,

4850

E lo valent N Estacha, gayllart plus c'Olivers:

Pero los trachos fuyo a cens e a millers.

E Dios sia'n lausatz.

C.

E Dios sia'n lausatz, qu'el trachor son delitz.

L'us foro pres e mortz, l'autri foro fugitz.

4855

E los baros de França de la vila sayzitz:

E quan aquo som sayt, lo cosseyll fon bastitz:

Lay fo lo com d'Artes, gayllartz e z issarnitz,

E 'l seynner de Beu Juec, en qui es pretz complitz.

E lo valent N Estacha, gayllartz e z affortitz,

4860

E 'l seynnor de Bearn, qu'es de sen seynnoritz.

E 'l valent com de Fuys, de guerreiar aptitz,

E 'l compte de Bigorra, cortes e gent nuyritz,

E mayntz d'autres baros savis e z eslegitz.

E quant foron ensenble, e 'l cosseil fon i complitz,

4865

Lo pros N Estacha fo prumers en pe sayllitz,

fol. 137 v E diss le : « Frantz seynnos, hieu soy estatx aunitz

Pels baros de Navarra e mal envylanytz

E per cels de la vila cui avem destruzitz;

E si no fos pels borts, fora mortz e delitz.

4870

E digatz qu'en farem ni a quals er lo moritz. »

glaives mortels allons-y volontiers. » — Et le roi fut de cet avis, et tous les chefs, — et le roi s'en retourna et les équipages et les chevaux de charge. — Mais le connétable, pour chasser les voleurs, — chevauche par (la) Navarre avec son lion qui est noir, — et le vaillant sire Eustache, plus intrépide qu'Olivier; — mais les traîtres fuient à centaines et à milliers, — et Dieu en soit loué.

C.

Et Dieu en soit loué, vu que les traîtres sont détruits, — les uns furent pris et mis à mort, les autres furent fugitifs, — et les barons de France maîtres du quartier; — et quand cela fut fait, le conseil fut assemblé : — là fut le comte d'Artois, intrépide et bien avisé, — et le seigneur de Beaujeu, en qui est mérite accompli, — et le vaillant sire Eustache, intrépide et déterminé, — et le seigneur de Béarn, qui est pourvu de sens, — et le vaillant comte de Foix, habile dans l'art de la guerre, — et le comte de Bigorre, courtois et bien élevé, — et maints d'autres barons sages et d'élite. — Et quand ils furent ensemble, et le conseil y fut complet, — le preux sire Eustache fut (le) premier dressé en pieds, — et lui dit : « Francs seigneurs, j'ai bien été honni — par les barons de Navarre et fort vilipendé, — et par ceux de la ville que nous avons détruits; — et si n'eussent été les bourgs, je serais mort et détruit. — Et dites-moi ce que nous en ferons et pour lesquels sera le supplice. » — Et le seigneur de

E 'l seynnor de Beu Juec de parlar fo ayzitz,
 E diss : « Per Dio, 'N Estacha, puyz caves [tals] fayzitz
 Fero contra lur dona, lo dreytz n'es devezitz
 Que de tota lur terra sian despodestitz, 1575
 E que z om los derroque las tors e les bastitz. »
 E 'l cosseyll s'acordego les grantz e les petitz.
 E quan venc lendema que'l soleyls fo yssitz,
 Van derroquar las tors e los palaytz mansbritz
 Que z eran dels rícomes que foron descauzitz. 1580
 E poyssas s'en anego per les camis politz
 Tot dreit a Sant Cristofol, ont le lox es ayzitz;
 Enpero cels dedins foron ben establitz.
 E cels de l'ost se foro armatz e ben garnitz,
 fol. 138 r Cridero ad armas e puyssó 'ls arabitz; 1585
 Enpero cels dedintz foron pauc espauritz,
 Que z ades los trameso cayrels d'acer politz
 E z asconas e dartz e z epieus azayritz,
 E cels de l'ost avant e 'ls dedintz escausitz.
 Lay viratz sagnar caps e pes e puyntz e ditz, 1590
 E sanc vermaylla correr, e mayntz cavals feritz.
 E fon tan grant la cuyta e 'l chaples e 'l repitz,
 Que d'anbas parts n'i ac que foron relinquitz.
 E duret tant la guerra que'l jorn fon escuritz;
 Enpero Sant Cristofos no fon pas conqueritz, 1595
 E sels de l'ost tornero cosiros e marritz.
 E cant venc lendema que'l jorn fon esclaritz.
 Le seynnor de Beu Juec se fo mal esfelnitz,
 E yuret pel Seynor qu'en crotz fo arremitz.
 Qu'auria Sant Cristofol o y seria dalitz. 1600
 E d'adonc totz anego ab corages arditz.
 E quant l'ost fo venguda devant lo pratx floritz,
 fol. 138 v Anc om de Sant Cristofol no fo vist ni yssitz;
 E 'ls guayllartz balestes que foro avantitz,

Beaujeu fut disposé à parler — et dit : « Par Dieu, sire Eustache, puisque des chevaliers de tels méfaits — firent contre leur souveraine, le droit en est bien déterminé; — (il faut) que de toute leur terre ils soient dépossédés, — et qu'on leur démolisse leurs tours et leurs bâtiments. » — Et à ce conseil s'accordèrent les grands et les petits. — Et quand vint le lendemain que le soleil fut levé, — ils vont renverser les tours et les palais de marbre — qui étaient aux riches hommes qui furent coupables. — Et puis ils s'en allèrent par les chemins unis — tout droit à Saint-Christophe, où le lieu est en état; — toutefois ceux de dedans furent bien établis. — Et ceux de l'armée se furent armés et bien garnis, — ils crièrent aux armes et montèrent sur les chevaux; — mais ceux de dedans furent peu effrayés, — vu qu'incontinent ils leur envoyèrent carreaux d'acier poli — et javelines et dards et épieux acérés, — et ceux de l'armée en avant à ceux de dedans malavisés (firent de même). — Là vous verriez saigner têtes et pieds et poings et doigts, — et sang vermeil courir, et maints chevaux blessés. — Et fut si grand la presse et le carnage et la mêlée, — que des deux parts il y en a qui furent laissés. — Et la guerre dura tant que le jour fut obscurci; — cependant Saint-Christophe ne fut pas conquis, — et ceux de l'armée retournèrent pensifs et chagrins. — Et quand vint le lendemain que le jour fut éclairci, — le seigneur de Beaujeu se fut fortement courroucé, — et jura par le Seigneur qui en croix fut mis, — qu'il aurait Saint-Christophe ou y serait détruit. — Et alors tous marchèrent avec courages hardis. — Et quand l'armée fut venue devant le pré fleuri, — oncques personne de Saint-Christophe ne fut vu ni ne sortit; — et les braves arbalétriers qui furent en avant, — virent que Saint-Christophe était évacué, — et ils donnèrent de la tête par les portes sans bruit et sans cris. — Et toute l'armée entra; mais on eût été trahi,

50.

Viro que Sant Cristofol era desestablitz, 4905
 E degon cab en uitz sens noysas ni sens critz.
 E tota l'ost entret; mas om fora traitz,
 Si no fossan los cans que foran engolitz;
 Car lay ac pro vianda e z un vedel rostitz,
 E 'ls cas mangeron ne e cazego fenitz. 4910
 E si om ne mangea, yssira'n l'esperitz;
 Car empozonat era pels trachos semelitz
 La vianda e l'ayga e los pas entendritz;
 Mas Jhesu-Cristi qu'en crotz fo per nos arremitz,
 No volc sofrir que fos tant grant mal cossentitz. 4915
 Enpero Sant Cristofol de cap entro a raytz
 Fun trastot derrocatz.

CL.

Fom trastot derrocatz, e fom fayt dreiturers;
 Que'l seynnor de qui era, er estat sobrancers
 Contra la protz reyna, us efantz orfeners. 4920
 fol. 339 r E quant venc per avant, fo aytal l'acorders
 Que z anessen las ostz pels camis vianders
 A Mendavia pendre e los trachos murtrers;
 E perpreso las vias e 'ls camis e 'l senders.
 Lay anego las ostz e 'ls baros cabdalers; 4925
 E quant foron denant et entorn pels vinners.
 Eli vigon que eran hubertz les portalers.
 Cridego a las armas sirventz e soudaders,
 Menestrals e borgues e les bos escuders.
 E rrecinglan las selas e puian els destrers. 4930
 E 'l seynne de Beu Juec pres se parlar prumers,
 E diss al pros N Estacha : - Pel Sene dreiturers,
 Mereveyllas mi fatz, car no vei defensers
 Els portals, ni no vey hyssir us balesters;
 E 'ls portals son hubertz, e no y a nuyls porters : 4935

— si ce n'eût été les chiens qui furent gloutons; — car là il y eut assez de vivres et un veau rôti, — et les chiens en mangèrent et 4910 tombèrent morts. — Et si quelqu'un en eût mangé, en fût sorti l'esprit; — car était empoisonnée par les traîtres déloyaux — la nourriture et l'eau et les pains tendres. — Mais Jésus-Christ, qui en croix fut mis pour nous, — ne voulut pas souffrir que si grand mal fût 4915 consenti. — Pourtant Saint-Christophe de fond en comble — fut tout démoli.

CI.

Il fut tout démoli, et (ce) fut action juste; — vu que le seigneur à qui il était, avait été insolent — contre la noble reine, un enfant 4920 orphelin. — Et par la suite l'accord fut tel — que les troupes allaient par les chemins battus — pour prendre Mendavia et les traîtres meurtriers; — et ils prirent les routes et les chemins et les sentiers. — Là allèrent les troupes et les barons qui les commandaient; — et 4925 quand ils furent devant et alentour par les vignobles, — ils virent que les portails étaient ouverts. — Sergents et soldats crièrent aux armes, — manœuvres et bourgeois et les bons écuyers, — et ils resangle les selles et montent sur les destriers. — Et le seigneur de 4930 Beaujeu se prit à parler premièrement, — et dit au preux sire Eustache : • Par le Seigneur droiturier, — il me semble merveille de ce que je ne vois défenseurs — aux portails, ni ne vois sortir arbalétriers; — et les portails sont ouverts, et n'y a nuls portiers, — 4935

So m sembla traycios o alcus galiers. »

— Seynne, s'a ditz N Estacha, no los voldra pensers

Ni gen ni traycios ni tor ni travessers;

fol. 19 v. Que no s vol e s preguā els sarem sobransers. »

E x al son de las tronpas comencet l'algrers, 1910

E 'N Estacha ab sas gentz mes se trastolz prumers:

E 'l pros Guyllem Ysarn, qu'era sos seynnerers,

Det per mey de la vila, et ab luy us escuders,

Arnaut de Marcafava gayllartz plus c'Olivers,

E d'autres no say cantz apertz e bos g[u]erers. 1915

E quant cels de la vila, borgues e cavalers,

Vilans et efançons et 'l poble menuzers,

Que vigo dintz la seynna, creg los espaventes;

E cridego : « A las armas! c'ades nos a mesters. »

Lay viratz pendre armas, maynt espen moners, 1920

E lanças e balestas e cayrels vianders,

Espadas e bastos e planços de pomers;

E lay ont s'encontrego, de grantz cops mortalers

Viratz donar e pendre, e fo grant le chaplers.

E viratz venir peyras de murs e de torrers, 1925

De canbras e de cassas e dels hubertz solers,

fol. 19 r. Que semblava tempesta o fuyldre vianders.

Si que cels que x intrero volgran easser arrers,

Que'l seynner er pres tal d'un cayro revessers

Sus las dentz, que x a pauc no cadi el campers; 1930

E perdet .ij.^m dentz, tant fo 'l cop glaziers.

Arnaut de Marcafava se fo mes avancers:

Mas .i.^m peyra venc quo si fos averssers,

Si que'l sen e 'l saber le tolç e 'l desirers,

E 'l trenquet .i.^a dent ont par lo finestrers. 1935

Lay viratz nafrar omes e d'escutz far carters.

E de cels de la vila foron tan sobransers,

Que fora les gitego, sens autre alonguers.

cela me semble trahison ou quelque fourberie. » — « Seigneur, a dit sire Eustache, ne leur vaudrait penser — tromperie ni trahison ni tour ni traverses; — qu'on ne veuille pas ou qu'on nous prie, nous leur serons supérieurs. » — Et au son des trompettes commença l'allé- 4940 gresse, — et sire Eustache avec ses gens se mit le premier; — et le preux Guillaume Isarn, qui était son enseigne, — donna parmi la ville, et avec lui un écuyer, — Arnaud de Marcafava, plus vaillant qu'Olivier, — et d'autres je ne sais combien hardis et bons guer- 4945 riers. — Et quand ceux de la ville, bourgeois et chevaliers, — vilains et enfans et le peuple menu, — virent en dedans l'enseigne, leur épouvante s'accrut; — et ils crièrent : « Aux armes! vu que incessamment cela nous est nécessaire. » — Là vous verriez prendre 4950 les armes, maint épieu de chasse, — et lances et arbalètes et carreaux voyageurs, — épées et bâtons et javelots de pommiers; — et là où ils se rencontrèrent, de grands coups mortels — vous verriez donner et prendre, et fut grand le carnage. — Et vous verriez venir pierres 4955 des murs et des tours, — des chambres et des cases et des plates-formes ouvertes, — de sorte que ce semblait tempête ou foudre voyageuse, — tellement que ceux qui entrèrent voudraient être arrière, — vu que le porte-enseigne en ce moment reçut un tel carreau à revers — sur les dents, que peu s'en fallut s'il ne tomba par terre; 4960 — et il perdit deux dents, tant fut le coup meurtrier. — Arnaud de Marcafava se fut mis en avant; — mais une pierre vint comme si ce fût le diable, — tellement que le sens et le savoir il lui enleva et le désir, — et lui cassa une dent où paraît l'ouverture. — Là vous 4965 verriez blesser hommes et d'écus faire quartiers. — Et de ceux de la ville (il y eut qui) furent si terribles, — qu'ils les jetèrent hors, sans autre délai, — tapant et frappant avec les glaives d'acier; — et il y en eut plus de morts qu'il ne serait besoin. — Et s'en retourna l'armée 4970

Colpegan e firen ab los glazis d'acers;
 E z ag n'i mas de mortz que no y agra mesters. 4970
 E tornet s'en la ost e li gonfayroners.
 E puyssas de la vila yssigo los parlers
 Dire al conestable que l'erant mesagers;
 E puyas que z els y eran per lo dreit ereters,
 fol. 140 v Ben d[ar]rian li la vila e 'ls ambans e 'ls cloquers. 4975
 E rredego 'l las claus, e 'l y mes son clavers.
 E yntret y 'l conestable e sos leos qu'es ners,
 E redet l'om la vila.

CII.

E redet l'om la vila e 'ls omes e 'ls condutz,
 E z el fo en la vila per seynnor recebutz. 4980
 Puyss anego las ostz e 'ls avers e 'ls trautz
 Dreit ent a Puynni Castro, per les cami batutz.
 Seynneras desplegadas, golfaynnos estendutz.
 E quant foro devant Puynhi-Castro vengutz,
 Resplandic la ribera, la vayll e la palutz, 4985
 De la clartat dels elmes e dels pintatz escutz,
 E dels nobles arnes ont l'aur flamegant lutz,
 E dels fers de las lanças forbitz e z esmolutz.
 E son tant grant la noysa e la crida e 'ls brutz
 Del sonet de las trompas e dels graylle menutz, 4990
 Que retendic lo vayll e la puytz qu'er' agutz.
 E quan cels del castel les vigo deyssendutz,
 fol. 141 r Sab lor en
 E quan aten.
 Lo valent co 4995
 Cavalgue
 E regardeg.
 E vigo de.
 E fero far

et le gonfanonier. — Et puis de la ville sortirent les parlementaires — dire au connétable qu'ils lui étaient messagers; — et que puis- qu'ils étaient héritiers par le droit, — bien ils lui donneraient la 4975 ville et les fortifications et les clochers. — Et ils lui rendirent les clefs, et il y mit son porte-clefs, — et y entra le connétable et son lion qui est noir, — et on lui rendit la ville.

CH.

Et on lui rendit la ville et les hommes et les vivres, — et il fut 4980 dans la ville reçu pour seigneur. — Puis allèrent les armées et les richesses et les bagages — droit jusqu'à Puynni-Castro, par les chemins battus, — enseignes déployées, gonfanons étendus. — Et quand ils furent devant Puynni-Castro venus, — la plaine resplendit, et la vallée et le marais, — de la clarté des heaumes et des écus points, 4985 — et des nobles harnais où l'or flamboyant luit, — et des fers des lances fourbis et émouls. — Et fut si grand le tapage et le cri et les bruits — du son des trompettes et des clairons menus, — que la 4990 vallée retentit et le coteau qui était escarpé. — Et quand ceux du château les virent descendus, — leur en sut..... — et quand..... — le vaillant..... — chevaucha..... 4995 — et regarda..... — et virent de..... — et firent faire.....

E quant las	5000
Empero lo n.	
Que no y.	
Le gins	
E 'N Estac.	
E cridet.	5005
Baros.	
E quetz.	
E d'ado.	
E pres	
Lay a.	5010

[Le verso de ce fragment de feuillet ne renferme qu'une dizaine de fins de vers rimant en utz.]

E lo castel fom pres, que z era tant volgutx.
 E lendeman maytin que'l soleyll fo yssutz,
 Cavalego las ostz, ab noyza e z ab brutz,
 Dreitament a l'Estela.

CIII

Dre[i]tamen[t] a l'Estela vengo tuyt li baro,	5015
E lendema maytin lo parlament sero	
Qu'anesen a Garaynno ab son gollayno.	
E lendema mayti d'Estela yssiro,	
E vengo a Garaynno e si s'atendero.	
Pero Fortuyn Eniguitz y se outra razon,	5020
Qu'establit lo castel de maynt bon compaynno :	
E si n'avia prez maynt diner e maynt do	
De la yove reyna, don y se fayllizo ;	
Car nuytz om non deu puyner encontre l'aguyflo.	
Mas las ostz se tendero tot entorn enviro:	5025
E 'l valent conestable, que porta lo leo,	
E 'N Estacha, cui Deus garde de fayllizon,	

— et quand les — Cependant le — que n'y 5000
 — l'engin — et sire Eustac
 — et cria — barons — et tranquilles 5005
 — et alo — et pris — Là y a 5010

Et fut pris le château, qui était tant convoité. — Et le lendemain matin que le soleil fut apparu, — chevauchèrent les troupes avec tapage et avec bruit, — directement à Estella.

CIII

Directement à Estella vinrent tous les barons, — et le lendemain 5005
 matin ils prirent la résolution — qu'ils iraient à Garayuno avec leur
 gonfanon. — Et le lendemain matin ils sortirent d'Estella, — et
 vinrent à Garayuno et se campèrent. — Pourtant Fortuyn Eniguitz y 5010
 fit outre raison, — vu qu'il garnit le château de maint bon compa-
 gnon; — et néanmoins il avait pris maint denier et maint don — de
 la jeune reine, de quoi il fit faute; — car nul homme ne doit se
 regimber contre l'aiguillon. — Mais les troupes se campèrent tout
 alentour en circuit; — et le vaillant connétable, qui porte le lion, —
 et sire Eustache, que Dieu préserve de tromperie, — contournèrent

Revirego 'l castel en cal loc fora bo
 fol. 142^r Que i messesan l'engeyn que y feris a bando.
 Mestre Bertran y era, engeynnaire molt bo; 5030
 E z en un puy devant, entr'els acordero
 Que i mezesan l'engeynn; aportar le fero.
 E las ostz foron grandas, e 'l bruille e 'l reso.
 Pero en Pampalona messag' embiero
 Que venguessan la ostz tot dreyt a Garayno, 5035
 E mot bela compaynna adoncas lay foro.
 E z aysi com entravan, l'engeynu desparatz fo.
 E puyet se la peyra plus aut que z auzelo,
 E paset lo castel, so que no quiyavo
 Que y pogues abastar; don totz espauxiro 5040
 Aycels que dintz estavan, li malvatz e li bo.
 E quant venc lendema que'l soleylltz ysaitz fo,
 Aquels de Pampalona ad armas cridero,
 E dyssio autamens : « Dios, esgardatz razo
 E z issausatz dretura e bayssatz traycio ! » 5045
 E anego al castel, si que'l puch puyero
 fol. 143^r Tro a lay a la fontana, e l'ayga lor tolgo;
 Mais cels dedintz que'ls vigo apropchar, yssigo
 E disso autamens : « Aras morretz, gloto. »
 Lay viratz enviar cantals e maynt cayro 5050
 E peyras redondissas e 'sconas a bando,
 Tirar may[n]ta sageta e trayre maynt rayllo;
 E viratz sols escutz ferir e far carto,
 E los omea rollar coma redont bayllon,
 E los autres tumbavan com si enbriax fosen; 5055
 E dic vos per ma fe que la gent ridio
 Ab trastota l'angoyssa e z ap la passion,
 E tornejo a tras e z agon be razon,
 E rremas aquel yorn ses mai de contenson;
 Enpero morig y .i. cortes donzelon 5060

le château (pour voir) en quel lieu il serait bon — qu'ils missent la machine qui y frapperait sans relâche. — Maître Bertrand y était, le très-bon ingénieur; — et sur un coteau devant, entre eux ils con- 5030
vinrent — qu'ils y missent la machine; ils la firent apporter. — Et les armées furent grandes, et le bruit et le retentissement. — Pour- tant à Pampelune ils envoyèrent message — (pour) que vinssent les troupes tout droit à Garayno, — et très-belle compagnie alors ils 5035
furent là. — Et ainsi qu'ils entraient, la machine fut partie, — et la pierre s'éleva plus haut qu'un oiseau, — et dépassa le château, ce à quoi ils ne pensaient pas — qu'elle pût suffire; de quoi tous s'effrayè- 5040
rent — ceux qui dedans étaient, les mauvais et les bons. — Et quand vint le lendemain que le soleil fut apparu, — ceux de Pampelune crièrent aux armes, — et dirent hautement : « Dieu, ayez égard à raison, — et exaucez droiture et abaissez trahison! » — Et ils allèrent 5045
au château, tellement que par le coteau ils montèrent — jusqu'à la fontaine, et leur enlevèrent l'eau; — mais ceux de dedans qui les virent approcher, sortirent — et dirent hautement : « Actuellement vous mourrez, gloutons. » — Là vous verriez envoyer quartiers (de 5050
pierre) et maint carreau — et pierres rondes et javelines sans discontinuer, — tirer mainte flèche et lancer maint trait; — et vous verriez frapper sur les écus et faire morceaux, — et les hommes rouler comme ballon rond, — et les autres tombaient comme s'ils 5055
fussent ivres; — et je vous dis par ma foi que les gens riaient — avec toute l'angoisse et avec la douleur, — et ils se tirèrent à part et eurent bien raison, — et ce jour resta sans plus de lutte; — pour- tant y mourut un courtois damoiseau — d'un trait de garrot, de quoi 5060
(ce) fut grand dommage; — il est vrai que la machine frappait où ils mangeaient. — Et dit le connétable : « Sire Eustache, ils sont nôtres, — vu que le trébuchet leur brise la porte et le perron; — et faisons

D'un cayrel de garrot, dont grant dapnage fo;
 Pero l'engens seria el luec on mangavo.
 E diss le conestable : « 'N Estacha, nostres son,
 Que'l trabuquetz lo[r] trenca lo portal e 'l peyron;
 fol. 113 v E façam alt[r'] engen que d'autra partz lor don, 5065
 E prendrem lo castel e cels que layntz so. »
 E si que l'altr'engen començar volio,
 E z els de dintz que o saubo, acort parlar feron
 Que'l castel lor rendesan senes defensio,
 E que z om le pagues .c. marcs de messio. 5070
 E 'l seynner de Ben Juec ab prex e molt selo
 Anet s'i acordar, e 'l castel rendutz fom,
 E 'N Estacha se y metre establizon;
 E las ostz s'en levero ab tronpas e s ap so,
 E vengo en Pampalona, ont so lial e hon, 5075
 Ab molt grant alegrer.

CIV.

Ab molt grant alegrer s'en vengo e yauzens.
 Car an pres lo castel e los fort[z] bastimens,
 E les traydos caçats e gitatz a turmens;
 Enpero Mon Real los era'n sobredens, 5080
 Que z es molt bels castels e fortz e defendens;
 E ai l'asetjassen, fora us grans nassens,
 Q
 M
 Q 5085
 E tr
 E z a
 E cel
 El val
 Asetjet 5090
 Els cast ?

autre machine qui d'autre part donne (sur) eux, — et nous pren- 5665
drons le château et ceux qui sont là dedans. — Et ainsi que l'autre
machine ils voulaient commencer, — ceux de dedans qui le surent,
firent parler accord — afin de leur rendre le château sans résistance,
— et qu'on leur payât cent marcs de dépens. — Et le seigneur de 5670
Beaujeu avec valeur et fort rude — alla s'y accorder, et le château
fut rendu, — et sire Eustache y fit mettre garnison; — et les troupes
décampèrent avec trompettes et avec son, — et vinrent à Pampe-
lune, où on est loyal et bon, — avec très-grande allégresse. 5675

CIV.

Avec très-grande allégresse ils s'en vinrent et joyeux, — parce
qu'ils ont pris le château et les forts bâtimens, — et chassé et jeté 5680
dans les tourmens les traîtres; — cependant Monreal leur était en
surdent, — lequel est un château très-beau et fort et défendu; — et
s'ils l'assiégeaient, ils feraient un grand non sens, — q.
— m. — q. — et tr. 5685
— et a. — et celui. — au val.
. — assiégea. — aux châ. — 5690

et les troupes.....	— et le vaillant.....	
— et sire Eustache do.....	— et de toute Nava.....	5095
..... — resta gouver.....	— Renalt de Roue.....	
..... — et il gouverna la terre.....	— et puis	
vinrent de.....	— qu'il allât à pa.....	5100
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		5105
.....		
.....		
.....		
.....	puissants.....	
.....	les dés.....	5110
.....	sortiriez.....	
.....	la folie.....	
.....	est vérité.....	
.....	contre le roi élevés.....	
.....	sont livrés.....	5115
.....	brisez.....	
.....	qui se fut exaucé.....	
.....	tellement que le roi fut honni.....	

NOUVELLES OBSERVATIONS

SUR LE TEXTE.

Page 4, vers 28. Il y a ici une cédille sous le c d'*arcuatus*. Au reste, le manuscrit de Fitero présente fréquemment des c ainsi marqués, par exemple, page 2, vers 9 (*de so*); page 4, v. 37 (*adaper*); page 6, v. 46 (*concepit*); page 14, v. 178 (*corroptis*); page 28, vers 399 (*concepit*), etc.

Page 10, vers 114, 119, 120. On peut remarquer ici l'absence du e qui doit accompagner la conjonction e toutes les fois qu'elle précède un mot commençant par une voyelle; mais nous n'avons pas cru devoir corriger le manuscrit, où cette règle est, en général, peu observée, à telles enseignes que vers 1, par exemple, on lit en toutes lettres et devant vers. Voyez encore page 160, v. 2465, 2470, etc.

Page 12, vers 165. Le manuscrit porte *fort*.

Page 12, vers 296. Si on lit ici *filie*, quand dans la même page, v. 294 et 301, on trouve *filia*, il ne faut s'en prendre qu'à l'ancien copiste.

Page 34, vers 481. Le manuscrit porte *traiçs*.

Page 42, vers 598. Ne vaudrait-il pas mieux lire *su*?

Page 42, vers 606. Au-dessous du troisième e du premier mot se trouve un point dans le manuscrit, comme pour indiquer que cette lettre était à supprimer, ce que nous n'avons pas jugé à propos de faire.

Page 46, vers 657. L'ancien copiste, qui fait si souvent usage du f, a écrit *ascatz*, comme plus loin *facit*, page 48, v. 699.

Page 46, vers 662. Le manuscrit porte *donec* ou *donst*.

Page 46, vers 673. On lit au manuscrit *Covernador*.

Page 54, vers 798. Nous avons pensé qu'il fallait lire *ab et*, et nous avons traduit en conséquence.

Page 62, vers 904. *Seinulat* est traduit autrement que page 126, v. 1899, ce qui est une faute.

Page 66, vers 961. Il semble qu'il faut lire *estendir*.

Page 68, vers 1002. Le manuscrit porte *C ap*.

Page 72, vers 1060. Peut-être vaudrait-il mieux lire *com a podestatz*, et se rappeler que dans certaines langues néo-latines la particule a indique l'accusatif.

Page 74, vers 1092. On lit au manuscrit *Car sis*.

Page 76, vers 1115. Lisez d'*Oarries*.

Page 78, vers 1148. Le manuscrit porte *cofondem*.

332 HISTOIRE DE LA GUERRE DE NAVARRE.

- Page 80, vers 1171. Il aurait peut-être mieux valu imprimer *ab* *becer*, le second *b* n'ayant d'autre emploi que d'indiquer la liaison des deux mots entre eux.
- Page 80, vers 1179. *Nolan*, Ms.
- Page 82, vers 1213. Le manuscrit porte *Ben platz*.
- Page 82, vers 1215. *Ey y*, Ms.
- Page 82, vers 1226. *La privat*, Ms.
- Page 92, vers 1373. Le manuscrit porte *Toslan*, leçon évidemment mauvaise.
- Page 96, vers 1441. *Enmē*, Ms.
- Page 98, vers 1472. *Ploblacian*, Ms.
- Page 98, vers 1476. *Plamplana*, Ms.
- Page 102, vers 1519. Il est évident qu'il faut ici *master*.
- Page 103, vers 1533. Je ne suis nullement sûr d'avoir bien compris ce vers.
- Page 104, vers 1566. Le manuscrit porte bien *erbos*, mais on ne saurait douter qu'il ne faille *erbos*.
- Page 106, vers 1583. *Mos conros*, Ms.
- Page 106, vers 1585. *Es ans e dos*, Ms. Il y a donc lieu à rectifier ici le texte. Cf. page 172, v. 1651.
- Page 106, vers 1590. *E derrietz*, Ms.
- Page 108, vers 1616. Nous avons retranché le mot *es* placé mal à propos entre *ets* et *frayres*.
- Page 108, vers 1626. *Alturamen*, Ms.
- Page 108, vers 1636. Ne faut-il pas lire *al* son *albergamen*?
- Page 110, vers 1650. *Peccada*, Ms.
- Page 110, vers 1659. *Boric*, Ms.
- Page 112, vers 1700. *E ay conseil y no y dá*, Ms.
- Page 114, vers 1719. Lisez *Et ab*.
- Page 116, vers 1739. *Cercas*, Ms.
- Page 116, vers 1749. *Erras*, Ms. Terminez le vers par un point.
- Page 116, vers 1769. Lisez *E s ed*.
- Page 120, vers 1809. Le manuscrit porte *eiga*; mais je persiste à croire que c'est par une erreur de copiste. J'exposerai plus loin mes raisons.
- Page 120, vers 1820. *Altrage*, Ms.
- Page 121, vers 1833. Ne faudrait-il pas plutôt *Romanie*?
- Page 124, vers 1894. N'y a-t-il point faute ici dans le manuscrit? Sûrement il faudrait lire *conquero*.
- Page 126, vers 1906. Il semble qu'il faudrait ici *Et ab*.
- Page 126, vers 1928. *Maluztat*, Ms.
- Page 128, vers 1937. Telle est la leçon du manuscrit; mais il est évident qu'il faut *desembre* ou plutôt *demembre*. Voyez page 86, v. 1293, et page 218, v. 3387.
- Page 128, vers 1955. Lisez *que n'et*.
- Page 129, vers 1958. Nous avons mis ici *Lope Diaz*, au lieu d'écrire *Lope Dias*, comme page 211, v. 3261, et ailleurs.

- Page 131, vers 2002. *Armarz*, Ms.
- Page 131, vers 2011. Dans le manuscrit, ce vers commence par un C.
- Page 134, vers 2045. *El Cart* est mal traduit; c'est un nom de lieu, qui demande une capitale.
- Page 134, vers 2047 et 2056. Même observation que pour le vers 2011.
- Page 136, vers 2060. *Liste lar*.
- Page 136, vers 2075. Au lieu d'*el*, nécessaire au sens, le manuscrit porte *es*.
- Page 138, vers 2100. Au lieu d'*e vas*, le manuscrit porte *el vas*.
- Page 147, vers 2245. Mettez une virgule après *lance*.
- Page 148, vers 2268. Le manuscrit porte *qud tornetz*.
- Page 150, vers 2313. Il me semble qu'il faudrait *turment*, comme page 152, v. 2323.
- Page 151, vers 2305. Lisez d'*Aldavo*.
- Page 152, vers 2326. Le manuscrit porte *Ed borgas*, qui est peut-être la meilleure leçon. D. Pablo Narregui a imprimé *El borgas*.
- Page 154, vers 2345. Le manuscrit porte *Eras non vengari*.
- Page 156, vers 2384. L'ancien copiste, qui prodigue la cédille même dans les mots où le c devait être doux, n'en a pas mis ici à *estocat*.
- Page 160, vers 2448. Le manuscrit porte *Assiat* ou *Assiet*.
- Page 160, vers 2459. *Cl coueyl*, Ms.
- Page 160, vers 2463. Le manuscrit porte bien *et des turmens*.
- Page 160, vers 2465. C'est à tort que la conjonction est écrite ici avec un t.
- Page 160, vers 2470. *Combats*, Ms. — Même observation que pour le vers 2465. On en peut dire autant pour l'*et* du vers 2487.
- Page 162, vers 2501. Terminez ce vers par une virgule.
- Page 162, vers 2502. Mettez-en une après *Caritat*.
- Page 168, vers 2569. Lisez *Per' Arcoyz*. Cf. page 166, v. 2560.
- Page 172, vers 2640. Au lieu de *vintoria*, lisez *vintona*. Cf. page 174, v. 2665.
- Page 174, vers 2663. Le manuscrit porte *botoz*, qui ne rime pas avec *joyez*. Nous nous sommes cru d'autant plus autorisé à substituer ici *botoz*, qu'Anelier a déjà employé ce mot dans le couplet xxx. Voyez page 70, v. 1048.
- Page 180, vers 2769. On a lieu de s'étonner de voir ici l'article *le*, changé en *le* dans le vers suivant. Tout ce que je puis dire, c'est que telle est la leçon du manuscrit. Au reste, nous retrouverons plus loin *le prior*, *le mal* (page 182, v. 2793, 2796), *le synnor* (page 184, v. 2841), *le portel* (page 212, v. 3292), *le jorn* (page 214, vers 3315), etc.
- Page 184, vers 2823. *Ed adocns*, Ms.
- Page 184, vers 2837. *Los volantats*, Ms.
- Page 190, vers 2920. Le manuscrit porte *los salvador*.
- Page 192, vers 2958. *Cesentir*, Ms.
- Page 192, vers 2978. *C lo*, Ms.
- Page 195, vers 3000. Nous avons traduit ici *cayro* par *pierre*, ce qui est exact; mais plus loin, page 211, v. 3242, nous avons rendu *cayro* par *carreus*, ce qui ne l'est pas.

334 HISTOIRE DE LA GUERRE DE NAVARRE.

Page 196, vers 3008. *Barguiner*, Ms.

Page 196, vers 3037. Ne faudrait-il pas lire :

*E'n la Navarrerria i poravan d'estremar
Las femas, etc.*

et traduire : « Et en la Navarrerrie pensaient à se cacher — les femmes? » etc.

Page 198, vers 3055. Le manuscrit porte *lutar*.

Page 200, vers 3087. *Parlet*, Ms.

Page 200, vers 3091. On lit *aves* au manuscrit.

Page 202, vers 3122. *Bruid*, Ms.

Page 204, vers 3159. *B d adoquear*, Ms.

Page 205, vers 3155. *Esaço* est mal traduit, quoi qu'on puisse induire du sens de ce mot, page 208, v. 3205.

Page 206, vers 3198 et 3200. Il est évident qu'il faut *meno*, au moins *resso*, comme plus haut, v. 3190.

Page 206, vers 3197. Il n'est pas moins évident qu'il faut lire *asfran*.

Page 213, vers 3277. C'est à tort que *hacas* est ici traduit par *jambous*; ce mot devrait l'être par *flèches de laet*, comme page 276, vers 4299.

Page 213, vers 3779. *Cafiz* est mal traduit. C'est l'ancienne forme de *cahiz*, mot par lequel on désigne une mesure contenant la charge d'un mulet.

Page 218, vers 3367. Je propose de lire *auxbars asfrad*.

Page 220, vers 3394. Mieux eût valu laisser *Semen* que de le traduire par *Simon*.

Page 225, vers 3469. Ne vaudrait-il pas mieux *fleur des champs* que *des camps*?

Page 229, vers 3531. Il vaudrait mieux, ce me semble, rendre *que nos fe* par *que nous fit*.

Page 230, vers 3573. Le manuscrit porte bien *so que oay*, ce qui est fort différent. Il y a donc à modifier la traduction.

Page 236, vers 3651. Lisez *En Semen da Guertz*, ou plutôt *de Guertz*, comme page 226, vers 3510. Peut-être faut-il aussi *gatta*, chatte, nom que l'on donnait à une machine de guerre.

Page 236, vers 3665. Lisez *s'u ambans s'u solars*, et traduisez par *les galeries et les combles*. Voyez plus loin, page 288, v. 4467.

Page 237. Le vers 3650 n'est pas complètement rendu; il faut lire : *tellement qu'il mourut là*, etc.

Page 238. Il y a contre-sens dans la traduction du vers 3676. Le mot *rans* signifie, non pas *ruine*, mais *ru*, *rouseau*. Il s'agit du courant d'eau qui faisait tourner le moulin.

Page 251. *Als ax*, du vers 3867 doit être rendu par *aux viage*.

Page 253, vers 3907. Lisez *don Guyrait de Sete*, comme page 161, vers 2470.

Page 254, vers 3954. Le mot *bore* devrait être écrit avec un B.

Page 272, vers 4236. *Oasylla*, Ms.

Page 274, vers 4256. *Vou madavetz*, Ms.

- Page 288, vers 4490. C'est à tort que *cavels* est traduit par *chevaliers*; il faudrait *chevaux*.
- Page 289, vers 4481. Au lieu de *combatons*, ce qui est un contre-sens, écrivez : *car en combat de tous côtés*.
- Page 290, vers 4518. *De la fores*, Ms.
- Page 291, vers 4525. Il manque ici un tiret.
- Page 292, vers 4530. Le manuscrit porte *A cels*.
- Page 292, vers 4541. *Redrecatz*, Ms.
- Page 292, vers 4548. *Plants*, Ms.
- Page 294, vers 4563. Terminez ce vers par un guillemet.
- Page 296, vers 4594. L'y surmonté d'une tilde qui se trouve dans le nom de *Montant* est écrit au-dessus, entre l'a et le t.
- Page 298, vers 4637. Nous proposerions de lire *pagramas*, si nous ne savions que c'est l'habitude en gascon, comme en espagnol, de transposer ainsi les lettres.
- Page 298, vers 4642. Le manuscrit porte *deran*, au lieu de *deria*, que nous avons cru devoir lui substituer.
- Page 298, vers 4648. *Aetia*, Ms.
- Page 300, vers 4654. Le manuscrit porte *camsapago*.
- Page 301, vers 4689. *Belar* est mal traduit; il faudrait : *Barons*, tous à la danse.
- Page 304, vers 4740. *Habris*, Ms.
- Page 307, vers 4764. Le premier hémistiche du vers n'a pas été traduit, faute d'être compris.
- Page 307, vers 4777. Il faut un tiret après *mourtriers*.
- Page 308, vers 4791. Le manuscrit porte *Lormas*, et nous avons eu tort de changer cette orthographe, après avoir laissé *Lormandia* plus haut, page 120, v. 1832. Comme le fait observer M. Edélestand du Méril, « le changement du *n* en *l* est assez commun : orphelin vient d'*orphanus*; licorne d'*unicornis*; et le vieux français disait *alme* d'*anima*; gonfalon de l'islandais *gansfani*; *velin* de *vasellum*. Le même changement, ajoute-t-il, a lieu dans les autres langues, même pour les noms propres. Les Normands s'appelaient *Lormanor* en vieux portugais; Hieronymus est devenu Girolamo en italien, et Bononia Bologne. » (*Histoire de la poésie scandinave*, prolégomènes, p. 248, col. 2, art. *Bruni*.)
- Page 309, vers 4785. *Seynners* veut dire *ports-standards*, et non *seigneurs*.
- Page 310, vers 4809. *Maynla acat*, Ms.
- Page 310, vers 4826. *Car lar*, Ms.
- Page 316, vers 4976. *Erredeglol*, Ms.
- Page 312, vers 5024. *Lo guylla*, Ms.
- Page 314, vers 5049. Le manuscrit porte *morté*.

NOTES.

Page 2, vers 7, couplet 1.

Anelier n'est pas le seul des poètes de l'époque qui ait des plaintes sur le triomphe de la trahison prévalant contre l'antique loyauté; Hugues de Bersi en exhale de semblables dans sa philippique sur les mœurs de son temps :

Or se delitent en trahir,
Et li uns de l'autre engingnier;
Cil qui miex set deschevauchier
Son compaignon, cil vaut or miex.

La Bible au signor de Bersi, v. 86. (*Fables et contes*, édit. de Méon, t. II, p. 396.)

Page 6, vers 46, couplet III.

Dans nos anciens romans, on voit souvent des personnages considérables montés sur des mulets, ordinairement annoncés comme arabes, syriens, espagnols ou aragonais :

Par la porte s'en ist sor .i. mul de Serie.

Li Romans d'Alexandre, p. 47, v. 10.

Es-vus les pers d'Araïne, par mi la prairie.

Et cevaue cescuns .i. mulet de Serie.

Ibid. p. 120, v. 15. Cf. *La Chanson d'Asioche*, t. II, p. 174, 182.

Mais Dinas l'orgillous qui siet sor noire mule.

.I. destrier de grant pris que li donna sa drue.

Souvent clerke les rena, etc.

Li Romans d'Alexandre, p. 126, v. 10.

Este-vus Tholomés sor .i. mul sarrasin.

Ibid. p. 423, v. 35.

Et Richars monte sur le mul arabi.

Li Romans de Garin le Loherain, t. I, p. 70, et t. II, p. 207.

La dame montent sor .i. mul aragon.

O lui sa fille sor .i. mul espaignois.

Li Romans de Raoul de Cambrai, p. 165, v. 4, 8. Cf. p. 318; et *li Romans de Paris la Duchesse*, p. 69.

Chascuns chevaïche un mulet aragon.

Der Roman von Fierabras, etc. p. 166, col. 1.

They ryd upon joly moyles of Spayne.

With sadell and brydell of Champayne, etc.

Launfal, v. 886. (*Ancient English metrical Romances*, selected and publish'd by Joseph Ritson, vol. I, p. 208.)

Nos trouvères parlent fréquemment aussi de mule, de mulet *afestré*¹, de mulet *atorné richement*².

Dans la Chronique de Bertrand du Guesclin, v. 8835³, ce chevalier est représenté montant sur une mule pour aller, hors de Burgos, au-devant de la femme de Henri de Transtamare, montée elle-même sur une mule; et ailleurs on voit Pierre le Cruel chevauchant, à Bordeaux, *sur le mul arragon*⁴. Enfin Froissart nous montre le roi Henri de Transtamare monté sur une mule forte et *roide*, selon l'usage du pays⁵.

On trouve le prix d'un mulet au temps d'Anelher dans cet article des comptes de Navarre pour 1284 :

Item eidem (gubernatori) pro quodam mulo empto, xviii libras.

(*Compt. Michaelis Baldoini, prepositi Sorla*, Ms. Bibl. imp. suppl. lat. n° 1657, fol. 37 verso.)

Un autre article semble indiquer que les mulets de Navarre venaient de la Castille :

Item pro expensis quatuor mulorum quos Petrus Petri de Oarriz duxit de Castellâ ad opus gubernatoris, in septem diebus, iij kaficia iij rova.

(*Pol. 82 verso. Comptas Johannis Petri de Gaudidayn, prepositi de Olite*, A. D. 1285.)

Page 6, vers 59, couplet III.

La localité ici nommée est appelée *Guadalfajar* par Rodrigue de Tolède, qui en indique la situation au pied de la montagne de Muradal, célèbre par la défaite des Almohades⁶. S'il faut en croire le P. de Moret, ce nom venait d'un ruisseau qui baignait l'endroit⁷.

¹ *Charlemagne*, etc. p. 4, v. 82. — *La Chanson d'Antioche*, t. I, p. 26, 47, 48. — *Le Chevalier au Cygne*, édit. de M. de Roiffenberg, t. II, p. 16.

² *La Chanson d'Antioche*, t. II, p. 16.

³ T. I, p. 316.

⁴ P. 368, v. 10468.

⁵ *Chroniques*, liv. I, part. II, chap. CCXXXIV; t. I, p. 553, col. 2.

⁶ Rod. Tolos. *De reb. Hispan.* lib. VIII, cap. vii, apud Andr. Schott, *Hispan. illustr.* t. II, p. 132, lin. 40.

⁷ *Annales del reyno de Navarra*, lib. XX, cap. v, § IV, n° 17; t. III, p. 87, col. 2.

Page 6, vers 73, couplet III.

L'expression *descadenar* trouve son explication dans un passage de Rodrigue de Tolède. Cet historien, décrivant les dispositions prises par les Almohades à la bataille de las Navas, rapporte que certains d'entre eux s'étaient attachés les uns aux autres, comme s'ils eussent voulu s'ôter la ressource de fuir : « Extra atrium erant etiam aliæ acies peditum, quorum quidam tam de interioribus quam de exterioribus sibi ad invicem colligatis, ut quasi de fugæ præsidio desperarent, constanter belli instantiam sustinebant¹. »

En souvenir de ce mémorable événement, des fragments des chaînes prises sur l'ennemi furent suspendus, comme de glorieux trophées, dans plusieurs églises de la Navarre. Non content de cela, D. Sancho fit encore représenter des chaînes dans les armes du royaume, qui, au rapport d'André Favyn, étaient auparavant d'or au chêne de sinople, à la croix pommelée de gueules en chef². C'est, en effet, depuis ce prince que les rois de Navarre ont porté l'écu de gueules chargé de doubles chaînes d'or naissantes d'un carré placé au milieu, qui le remplissent en orle et en sautoir, armoiries blasonnées ailleurs par treillis composé de croix, sautoir et orle de deux pièces de chaînes d'or en champ de gueules³, ou encore de gueules aux chaînes d'or passées en orle, en croix et en sautoir⁴.

¹ Rod. Tolet. *De reb. Hispan.* lib. VIII, cap. 12; ap. Andr. Schott, *Hispan. illustr.* t. II, p. 138, lin. 45. — Un manuscrit cité par le P. de Morot porte *sibi* au lieu de *sibi*, leçon suivie dans un exemplaire de la Chronique du prince de Viana, où on lit qu'autour de la tente de l'émir il y avait trois retranchements (*tapiadas*) et en chacun d'eux un bataillon de Maures qui étaient liés par la ceinture, afin de ne pouvoir fuir. (*Cronica de los reyes de Navarra*, etc. Pampelona, 1843, in-4° esp. cap. XVI, p. 116, not.) Auparavant, le noble écrivain, faisant le dénombrement de l'armée ennemie, dit qu'à la suite d'un corps d'armée de quarante mille nègres, venaient trois mille chameaux enchaînés l'un à l'autre avec de grosses chaînes de fer, puis nombre de cavaliers, d'arbalétriers et le reste.

² *Histoire de Navarre*, etc. par André Fa-

ryn. Paris, 1619, in-folio, liv. II, p. 55. Cf. *Investigaciones históricas de las ant. del reyno de Navarra*, ed. de 1800, t. I, lib. III, cap. 21, § 21, p. 737-739.

³ *La vraie et parfaite Science des armoiries... de feu maître Louren Geliot...* par Pierre Pelliott, pag. 46 et fig. VII.

⁴ *La Science heroïque*, etc. par Marc de Vélson, sieur de la Colombière. A Paris, m. dc. XLIV., in-fol. chap. XLII, p. 172. — Cet écrivain fait observer avec raison qu'avant lui les armes de Navarre ont été blasonnées par la plupart des auteurs (mais mal) de gueules aux rais d'escarboucle accolés et pommelés d'or. L'un des plus anciens, le rédacteur du compte de l'exécution du testament de la reine Jeanne d'Evreux, fait mention de besans dans les armes de Navarre; mais, comme le remarque judicieusement M. Leber, ce besan de

Ce point a été traité, avec tous les développements qu'il comporte, par le P. de Moret, dans ses *Investigaciones históricas*, liv. III, chap. ix, § 1, p. 723-737. Voyez encore *Annales del reyno de Navarra*, liv. XX, chap. v, § vi, n° 48-51; t. III, p. 106-108.

Page 8, vers 86, couplet III.

Il s'agit ici de la fameuse bataille généralement connue sous le nom de *las Navas de Tolosa*, dont il existe nombre de relations contemporaines, recueillies pour la plupart par le marquis de Mondejar¹, qui semble s'être attaché surtout aux témoignages des écrivains chrétiens; du moins il ne cite qu'Al-Khatib d'après Casiri², et nous connaissons deux autres récits de la journée en question par des auteurs arabes de la même époque : ce sont Abd-el-Wahid de Maroc, à qui l'on doit une *Histoire des Almohades*, récemment publiée par M. Reinhart-Dozy³, et Abd-el-Halim, à l'ouvrage duquel M. Charles Romey a fait de nombreux emprunts, et qu'il a copié dans cette circonstance⁴.

L'auteur de l'Histoire de la croisade contre les hérétiques albigeois fait une allusion expresse à la bataille de las Navas, et annonce l'intention où il était d'en faire le sujet d'une chanson de geste, *bona canso novela tot en bel pargamin*⁵. Si ce projet a jamais été réalisé, il ne faut pas encore désespérer de retrouver un manuscrit qui nous fasse connaître cette œuvre.

Dans les vers qu'un troubadour catalan, Mosen Jayme Febrer, a consacrés à la bataille de las Navas, il est fait mention en ces termes d'un guerrier navarrais qui y prit part :

En Fermin Marcilla,
Infansó Navarro, ●

: 370 dont il est ici question n'étaient pas des béans, ou en qu'on a pris dans les temps modernes pour l'escarboucle pommelée figurait des béans. Voyez Collection des dissertations, etc. t. XIX, p. 255, en note.

¹ *Memorias históricas de la vida y acciones del rey D. Alonso el Noble*, etc. En Madrid: en la imprenta de D. Antonio de Sancha, año de M. DCC. LXXXII, in-6°, cap. CIII-CVII, p. 306-313. Cf. apéndices, p. XCVIII-XCVIII. — Aux ouvrages cités par le savant marquis on peut joindre la grande Chronique de Mathieu Paris (*Matthæi Paris... Historiam major*, ed. Lond.

MDCCLXXIV, p. 206, lin. 30) et les *Annales de Waverley*. (*Historie Britannica*, Saresburie, *Anglo-Danica Scriptores XV*, etc. ed. Th. Gale, tom. II, pag. 176.)

² *Bibliotheca Arabico-Escorialensis*, tom. II, pag. 221.

³ Leyde, 1847, in-8°. Voyez p. 237, 238.

⁴ *Histoire d'Espagne*, etc. tom. VI. Paris, Furne et C^{ie}, 1841, in-8°, chap. IV, pag. 193, 195.

⁵ Édit. de M. Fauriel, p. 10, v. 116-120, couplet v.

Dihuen descendeix
 De Sancho Garzés,
 Que ab lo rey En Pere
 Asisti bizarro
 Trobantse en los Navas,
 E ab gentil desgarro
 Pelón valent;
 E que á un Alavés
 Li levá lo cap,
 E aguda vitoria,
 Tornanse ab lo rey,
 Per Castellfabi
 E per Ademuz,
 Consegui la gloria
 D'aquestos dos llochs.
 Son fill, per memoria,
 Pintá en lo camp blanch
 Faixes carmesis
 E una stela blava, etc.

*Memorias históricas de la vida y acciones del rey D. Alonso XI,
 apéndices, pag. cxxvii, col. 2.*

Page 8, vers 89, couplet iv.

Je crains d'avoir commis un grave contre-sens en traduisant ce
 vers, depuis que j'ai lu ceux-ci dans la Chronique rimée de Philippe
 Mouskès

Rois Arustains et rois Gaifiers,
 Ki moult estoit vallans et fiers,
 Plus de .xl. en i ot mors
 Ki vers aus s'estoient amors.

V. 7592; édit. du baron de Reiffenberg, t. I, p. 302.

On lit dans le *Roman de la Rose*, v. 2466 :

Ele me pest et replenist
 De joie et de bonne aventure;
 Mès ce m'esort que poi me dure.
 Édit. de Méon, t. I, p. 99, 100.

Mais j'incline à croire qu'il faut lire *m'a mort*.

Page 8, vers 94, couplet iv.

Quoi qu'en dise M. Fauriel, qui propose de changer en *veiaire* le *vegaire*

du poëme qu'il a publié¹, on voit que ce dernier mot appartenait bien à la langue romane. Il y a donc à l'ajouter au Lexique de M. Raynouard, qui n'a recueilli que *veiaire*².

Page 8, vers 99, couplet iv.

* Dans tout ce que dit Anelier relativement au règne de don Sancho le Fort, il y a plus d'un anachronisme. Le troubadour présente la bataille de las Navas de Tolosa, qui eut lieu en 1212, comme ayant été donnée avant le voyage de ce prince au Maroc. Or, il n'en fut pas ainsi. Don Sancho passa en Afrique à la fin de juillet de l'année 1196, et y resta jusqu'au printemps de l'an 1202, époque à laquelle il fit alliance avec son beau-frère Jean sans Terre, envers et contre tous, à l'exception de l'émir Al-Mouminin, roi de Maroc³. Suivant notre auteur, le but de ce voyage était de prêter aide et secours à ce prince, alors en guerre avec d'autres chefs, et qui l'en avait prié par ambassadeurs. Don Pablo Harregui considère comme un acte de folie l'abandon que fit D. Sancho de son royaume pour une cause aussi légère, surtout avec la certitude où était ce prince que les rois de Castille et d'Aragon voulaient le dépouiller de la plus grande partie de ses états, comme ils avaient déjà tenté de le faire. Le savant Navarrais ne voit pas qu'une alliance avec les Maures d'Afrique était peut-être le meilleur moyen pour tenir en respect ces deux terribles voisins, dont les regards, cessant de se porter vers le Nord, durent rester fixés sur le détroit de Gibraltar et l'interroger avec inquiétude. Au lieu d'avoir cette idée, D. Pablo explique le départ du roi de Navarre par un récit que fait le P. Moret, d'après l'historien anglais Roger de Hoveden, qui devait avoir part aux nouvelles que recevait Bérengère, sœur de D. Sancho et femme de Richard Cœur de Lion. Selon le savant jésuite, le monarque navarrais quitta ses états pour épouser une fille de l'émir Al-Mouminin-Abou-Youcef-Ya'koub, avec lequel ce mariage avait été arrêté, à la demande de la princesse, devenue éperdument amoureuse de D. Sancho, sur le bruit de sa réputation⁴. Un pareil récit, contre lequel les deux écrivains que nous

¹ *Hist. de la croisade contre les hérét. albig.* p. 648.

² *Lexique roman*, tom. V, p. 536, col. 2, n° 15.

³ *Fueros, conventions, etc.* edit. III, tom. I, pars 1, pag. 40, col. 2.

⁴ *Anales del reyno de Navarra*, liv. XX, cap. 11, § 1, n° 8-12; tom. III, pag. 15-18. Cf. *Investigaciones históricas de las antigüedades del reyno de Navarra*, lib. III, cap. VIII, ed. de 1766, pag. 715-713. (*De la jornada del rey don Sancho el Fuerte en Africa, y tierras que en*

venons de citer n'élèvent pas le moindre doute, me paraît une fable à ranger parmi celles qu'on rencontre dans les chansons de geste et dans les récits d'aventures véritables, comme l'Histoire de Foulques Fitz-Warin¹. Un personnage avait-il attiré l'attention, tant qu'il était en vue, ses actions étaient assez fidèlement rapportées; disparaissait-il aux regards, l'imagination populaire, frappée par l'éclat de grandes actions, continuait l'histoire commencée. C'est ainsi que, si l'on peut se refuser à croire que, pendant son séjour chez les Maures, Sancho VI ait négocié et rompu un mariage avec une fille du roi de Maroc, on ne saurait nier que, du moins, le bruit n'en ait couru alors. L'abbé Millot en croit trouver l'écho dans les vers suivants de Pierre Vidal²:

F. vuell saber mot cada mot.
 Senher, e no us deu pesar,
 Per cal forçag deu mesoaber
 Dona del tot son cavasier;
 Et atressi del cavasier,
 De sa dona, per que la pert;

sa auctoritas se perdierat.) Voici le récit de Roger de Hoveden : « Processu vero temporis filius Boiae Almiranimoli, imperatoris Africanorum, audita per communem famam probitate Sancti regis Navarre... dilexit eum in tantum, quod vehementer adolevit eum sibi in maritum. Et cum ipsa propositum suum diutius celare non posset, indicavit patri suo imperatori quod ipse seipsum laqueo suspenderet, nisi Sanctus... eum sibi in uxorem duceret. Cui pater respondit : « Quo modo potest hoc fieri, cum tu sis paganus, et ille christianus? » Cui filius respondit : « Parata siquidem sum fidem christianorum suscipere, et secundum legem illorum vivere, dummodo predictum regem Navarre in maritum habeam... » Imperator igitur Africanorum misit nuncios suos ad Sanctum... per quos mandavit illi ut ipse veniret ad eum, filiam suam in uxorem ducturus, et ille daret ei tantam pecuniam quantum vellet, et insuper totam terram que dicitur Hispania Sarracena... Dum autem rex Navarre iret ad eum, mortuus est ille Boiae Almiranimoli... cumque prefatus rex Navarre venisset in Africam, invenit imperatorem mortuum, et filius imperatoris defuncti adhuc minimus erat.

et erant ei in imperio multi adversantes. Cum autem rex Navarre ad eum venisset sperans se accepturum sibi in conjugem prefatam puellam, dixit ei pater, qui regnaturus erat, quod si vellet juvare eum, et servire sibi ad terram suam obtinendam, ipse daret ei sororem suam cum promissis patris sui; sin minus autem, poneret eum in captivitate, de qua nunquam exiret. Ipse autem videns se in arcto positum, elegit magis servire ei quam poni in captione. Domino igitur concedente, et Sanctio laborante, filius Almiranimoli subjungavit sibi infra triennium omnes adversarios suos, et factus est imperator. » (Roger de Hoveden *Annalium pars posterior*, Richardus I, apud Henr. Savile, *Rerum Anglicanarum Scriptores post Bedam præcipui*, ed. H. BCS. p. 685, l. 59.) — La même derivain, après avoir rapporté l'invasion de la Navarre par le roi de Castille et d'Aragon, fixe le retour de D. Sancho à l'année 1100. (*Ibid.* pag. 802, l. VIII.)

¹ Paris, Silvestre, M. CCC. XI., in-8°, pages 69-78.

² *Histoire littéraire des Troubadours*, etc. t. II, p. 305, 306.

Ni cala es lo forçag, per cert,
 Perquè la deu desamparar;
 Qu'en auxir qu'el rei navar
 Avia sa dona goquida.
 Manh tornei e manhta envaïda
 E manh assut e manh sembl
 E manhta tor e manh castel
 Eron per s'amor envait,
 E sag manh do e manh covit
 Cant el era per lies joïas.
 Cointes e gais i amores
 E cantaires e vesiatz;
 Mas eras canta de pechats;
 So ausi comstar, l'autr'ier.
 Ad .i. sous cortas escudier
 Que de Navarra va en França.
 Dios prec que 'lh reda sa combatana
 Al rei, si o pot far per raso,
 E qu'ela lo forçag li perdo.
 E que jamai no 'lh sia truenda¹.

Lai en cobra, etc. (Lezique roman, tom. I, p. 414. — Die Werke der Troubadours, etc. erster Band. Berlin, 1846, in-12, p. 248.)

En dépit de tous les témoignages qui attestent le voyage et le séjour de D. Sancho le Fort à la cour de Maroc, l'un des derniers historiens de l'Espagne, M. Charles Romey, ne balance pas à les révoquer en doute; il s'inscrit résolument en faux contre les écrivains occidentaux, qu'il sacrifie, sur ce point, à Ebn-Abd-el-Halim-Abou-Mohammed-el-Saleh-el-Gharnaty, dont il cite le petit *Kartas*². Suivant l'écrivain arabe, ou plutôt suivant son traducteur, l'emir El-Mouminin étant parti de Maroc en 1211, le bruit de son arrivée et de l'immense appareil de guerre qu'il traînait se répandit dans tous les pays chrétiens, et les plus voisins en furent surtout alarmés. Quelques-

¹ L'historien des troubadours que nous citons tout à l'heure voit encore Sancho VI dans ces vers, qui terminent une pièce de Giraud de Bornell, où le poète dit que s'il est honoré de l'estime du bon roi de Navarre, le blâme le touche peu :

E s'il bon reis dels Navars
 M'o lassa, de manhs blasmars
 Geire no m'claria.

Sans en pejs m'ocres, etc. (Le Parnasse occitanais, t. I,

p. 133. — Die Werke der Troubadours, erster Band, p. 201.)

Voyez *Hist. litt. des Troub.* t. II, p. 8.

² Cet ouvrage a été publié par M. G. J. Tornberg, sous ce titre : *Annales regum Mauritanie, etc.* Upsalim, litteris academicis, MDCCLXXI-XLVI, deux volumes in-4°. Ce qui est relatif au voyage de D. Sancho s'y trouve t. II, p. 305, 306.

uns lui écrivirent pour lui demander la paix et écarter cet orage de leurs terres. De ce nombre fut le roi de Bayonne, Sancho, fils de Sancho, roi de Navarre. Il envoya des ambassadeurs à l'émir, chargés d'une lettre dans laquelle il se rendait à lui, humble et suppliant, et lui demandait, par grâce spéciale, la permission de venir le saluer à sa cour et la faveur d'une audience. El-Nassir la lui accorda, et le roi de Bayonne se mit en route pour Séville, où il trouva le musulman et où il resta quelque temps. L'émir eut plusieurs conférences avec lui, lui fit de riches présents, et ils se lièrent par un traité¹. « Cette relation de l'auteur arabe, ajoute en note M. Romey, détermine l'époque précise du mystérieux voyage (dont il est tant parlé dans les chroniques espagnoles) du roi de Navarre « en Afrique, » comme disent la plupart de ces annales, notamment tout ce que dit Moret à ce sujet, » etc.

Ni moi non plus, je n'ai aucune confiance dans le récit du jésuite navarrais; mais je me sens encore moins porté vers le système de M. Romey, et je persiste à croire à la réalité du voyage de don Sancho en Afrique, en le dégageant, bien entendu, de toutes les circonstances fabuleuses dont l'a entouré Roger de Hoveden.

M. Romey place vers le même temps l'ambassade du roi Jean auprès de l'émir, qu'il raconte² en traduisant Mathieu Paris³. Avant notre contemporain, un historien de l'Angleterre, Lingard, avait pareillement transposé le récit du moine de Saint-Alban, en s'appuyant sur deux raisons, qu'il déduit d'une façon assez plausible⁴.

Page 10, vers 119, couplet 7.

La ville de Vitoria ne se rendit à Alphonse VIII, roi de Castille, qu'après que D. Garcia, évêque de Pampelune, eut obtenu l'agrément de son souverain. Dans ce but, le prélat se mit en route, accompagné de l'un des assiégés, vers le pays des Arabes, où se trouvait D. Sancho, et lui exposa l'état des choses. Voyez la Chronique de Rodrigue de Tolède, liv. VII, chap. xxxiii (*Hispanie illustræ*, etc. t. II, p. 127, lin. 15), en la comparant avec celle de Lucas de Tuy, chap. iv (*ibid.* t. IV, p. 108, lin. 34) et avec la Chronique générale d'Espagne, part. IV, chap. ix. Les passages de ces

¹ *Histoire d'Espagne*, chap. iv, p. 177-180.

² *Ibid.* t. VI, p. 180-187.

³ *Mathæi Paris... Historia major*, sub ann. 1213; ed. MDCCLXXIV, p. 204, l. 32. Cf. *Vit. sē-*

ginti trium Sancti Albani abbatis, p. 2044, l. 23.

⁴ *A History of England*, etc. third edition. London: printed for J. Mawman, MDCCLXXV. 2n-8°, t. III, chap. 1, p. 33, 34.

histoires relatifs au siège et à la capitulation de Vitoria ont été recueillis par D. Rafael Floranes, dans le chapitre v de l'ouvrage qu'il a écrit sur cette ville¹, et qui a paru sous le nom de don Joaquín Joseph de Landazuri y Romarate, auquel il l'avait confié en manuscrit.

Page 10, vers 120, couplet v.

On trouve le nom de la province de Guipuzcoa écrit de cette manière, dans les plus anciens documents. Voyez *De la Guipuzcoa en el siglo x*, dans les *Noticias históricas de las tres provincias vascongadas*, etc. por el D^r D. Juan Antonio Llorente. Madrid, 1806-1808, in-4° esp. parte I, tom. I, cap. xi, pág. 103-106.

Les comptes de Navarre portent de même *Ipazcoa*, et même *Pazcoa* :

Item pro expensis dicti merini (Pampilonensis, Didaci Sancti de Garris), quando ivit loquutus cum merino de *Ipazcoa*, ut solitum est tempore regum. (Ms. Bibl. imp. suppl. lat. n° 165^r, fol. 60 verso.)

Item pro expensis dicti merini, quando fecit congregationem apud Larrabus, ut iret in *Ipazcoa* contra bannitos et inimicos domini regis. ¶ Item tunc quando Johannes Corbarani de Lecta fecit congregationem ut iret in auxilium merini. (*Ibid.*)

Item pro expensis merini quando cepit mulaterium apud Blastegui in *Pazcoa*, quia dicebatur quod erat particeps illorum qui deraubaverant mercatorem Pampilonensem; et dimiserunt ipsum de mandato gubernatoris. (*Ibid.*)

Pro operibus factis in castro de Ausa, pro lignis emptis ad cooperiendam turrem de novo, et recooperiendis domibus quas ventus discooperuit. Pro expensis quindecim scutiferorum custodientium carpentarios custodientes ligna et tabulas in nemoribus de *Ipazcoa*, et portantes ea ad opus dictorum castrorum, etc. (Fol. 92 verso.)

Item merino, pro fugandis malefactoribus, capiendis et suspendendis, cum salario insidiarum, et quando ibat locuturus cum illis de *Ipazcoa*, ad ponendam terram in pace, et pro custodienda terra et castris, quando rex Castellæ erat apud Sanctum Sebastianum, lxx libras, que computate non sunt. (*Ibid.*)

Page 10, vers 123, couplet v.

Voyez, sur les châteaux de la Navarre pendant le moyen âge, sur le mobilier qui les garnissait et la solde que les alcaïds recevaient du trésor royal, un bon article de D. José Yanguas, dans son Dictionnaire des antiquités du royaume de Navarre, t. I, p. 209-218.

Dans la liste des châteaux qui s'y trouve, je vois celui de *Belmecher* ou

¹ *Historia civil, eclesiastica, política y legislativa de la M. N. Y. M. L. ciudad de Vitoria*, etc.

En Madrid, en la imprenta de don Pedro Marin, año de 1780, in-4° esp. pag. 46-54.

Beumarches, à Estella. Nul doute qu'il n'eût reçu son nom d'Eustache de Beaumarchais, s'il n'avait pas été fondé par ce héros du poème d'Anelier. On lit, au sujet de cette place, les articles suivants dans les comptes de Navarre pour 1283 :

Item de gubernatore pro emendis porcis salis, vino et aliis, ad opus garnisionis castri de Bello Marchesio, xlv libras v solidos iij denarios. (Ms. Bibl. imp. suppl. lat. n° 165¹, fol. 4 recto.)

Pro expensis servientium castrorum Stelle et Belli Marchesii in cibo, pots et pro operibus aliis, expensis minutis factis ibi per partes, per manum Garzie Michaelis, in viginti duobus diebus, xj libras v denarios. (*Ibidem*.)

Item pro portandis iij¹ iij kaficiis de castro Belli Marchesii ad aliud castrum, lxx solidos viij denarios. (*Ibid.*)

Johanni Ultrazage pro castro de Bel-Marches, pro duobus annis et dimidio a festo beati Barnabe, anno octingentesimo secundo, usque ad primum diem januarii, anno octingentesimo quinto, quolibet anno triginta kaficia, lxx kaficia. (Folio 83 verso.)

Item pro clavis per magistrum Martinum emptis ad opus coquine de Belmarches, per oblivionem non computatis, lxxij solidos. (Folio 99 verso.)

A juger de l'Espagne par le coin qui nous occupe, certes les châteaux qui s'y trouvaient n'étaient point chimériques. Cependant le proverbe existait déjà au xiii^e siècle :

Lors feras chatiaus en Espagne,
Et aras joie de noient, etc.

Le Roman de le Rois, édit. de Méon, tom. I, p. 99. Cf. le Livre des proverbes français, par le Rois de Lancy, t. II, p. 317.

Comment donc expliquer cette locution? Les curieux que ce point peut intéresser auront à choisir entre les diverses interprétations consignées dans le tome IV du *Mercur françois*, année 1616, p. 59; dans le Dictionnaire des proverbes français de M. Quitard, Paris, 1821, in-8°, p. 173, 174, et dans les *Manuscrits françois de la Bibliothèque du Roi*, t. V, p. 124, 125¹.

Page 10, vers 127, couplet v.²

Le mot *venable*, que l'on retrouve plus loin, page 101, vers 3122, couplet LXXI, et que l'on chercherait vainement dans le Lexique roman

¹ T. VI, pag. 146, M. Paulin Paris cite encore un passage d'un devain du xv^e siècle,

dans lequel se trouve cette locution, depuis longtemps en usage.

de M. Raynouard, vient du latin *venabulum*, employé par Cicéron, Martial, Virgile, Ovide, Pline, et qui n'a pas cessé d'être usité pendant le moyen âge¹. En Espagne, on appelait *venablo* une espèce de javelot plus court qu'une lance, à large fer, et qui, plus tard, au x^v et au xvi^e siècle, servait spécialement à la chasse du sanglier :

El venablo que llevaba,
A Vellido se lo ha dado, etc.

De Zamora sale Dolfes, entre los romances del Cid. (*Romancero castellano*, etc. por G. B. Depping y D. Antonio Alcalá-Galiano. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1844, in-12, t. I, n° 113, p. 163, col. 1.)

Su manto revuelto al brazo...
Y en la su mano derecha
Un venablo cortador, etc.

¡Helo! Helo! ¡Par do viene, etc. (*Ibid.* tom. II, n° 84, pag. 105, col. 1.)—Cf. *Diccionario de la lengua castellana... compuesto por la real Academia española*, in-folio, t. VI, pag. 439, col. 1, 1° *Venablo*.

Page 12, vers 143, couplet vi.

Il est à croire qu'Anelier fait ici allusion au droit de gîte qu'avaient autrefois les rois et certains hauts barons, et qui consistait, chez nous, à pouvoir descendre une ou plusieurs fois l'an, avec leur suite, chez leurs vassaux, et à y séjourner plus ou moins longtemps. Les églises cathédrales et les monastères étaient aussi sujets au droit d'hospice ou de *procuratio* envers le roi. Voyez le Glossaire de du Cange, aux mots *Gistum*² et *Procuratio*³; le *Nouvel Examen de l'usage général des fiefs en France*, par Brussel, liv. II, chap. xxxviii, t. I, p. 536-569; et les *Fabliaux ou contes de le Grand d'Aussy*, t. III, p. 12, 13.

Page 12, vers 145, couplet vi.

Une partie de la capitale de la Navarre avait reçu le nom de *Navarrerie*, de ce que, dans l'origine, elle était exclusivement peuplée de Navarrais. Elle seule avait le titre de *cité* , à la différence du reste de Pampelune, qui portait le nom de *villa*, et qui se composait des bourgs ou quartiers de San-Cernin, San-Nicolas et de San-Miguel, quelquefois compris dans la *Navarrerie*⁴. Dès le ix^e siècle, on aperçoit une distinction établie entre les

¹ Voyez, entre autres, la *Chronique de Richer*, édit. de la Société de l'histoire de France, t. I, p. 190.

² T. III, p. 525-527.

³ T. V, p. 465, col. 2 et 3.

⁴ Au défaut d'Anelier, qui, dans cet endroit

*Navarri et les Pampelonenses*¹. Don Alonso le Batailleur, dans le fuero donné aux Français qui devaient peupler le bourg de Pampelune, en 1129, défendait qu'il y eût parmi eux Navarrais ou clerc, soldat ou enfanton², interdiction renouvelée par D. Sancho le Savant dans les fueros qu'il donna à Saint-Sébastien³ et aux *Francos*⁴ d'Estella et d'Iribéri, dans les années 1150.

de sa relation, avait occasion de parler de Toulouse, sa patrie, nous ferons remarquer que cette ville présentait avec la capitale de la Navarre, comme avec Narbonne et Carcassonne, ces traits de ressemblance, qu'elle aussi se composait d'une cité et d'un bourg (*Hist. des comtes de Tolose*, par M. Guillaume Catel, liv. I, chap. III, p. 36), et qu'il y eut, dans ces trois villes, entre ces deux parties du même corps, des combats sanglants au commencement du XIII^e siècle. (*Histoire littéraire des Troubadours*, par l'abbé Millot, t. I, p. 195; *Mémoires de l'histoire de Languedoc*, liv. II, chap. II, pag. 137, 138.) A cette époque, les remparts de la ville, construits en briques (*coctilibas muris*, comme dit Ausone, *Clara urbes*, c. 11, v. 2), traversaient, du levant au couchant, l'emplacement où se trouve aujourd'hui la place du Capitole; ils la partageaient en deux parties égales, et suivaient une ligne perpendiculaire à la porte actuelle du même nom. On appelait le Bourg toute la partie située au nord et un peu à l'est de la cité, et l'on comprenait sous cette dénomination les quartiers appelés aujourd'hui *Matabiau*, *Arnaud-Bernard* et *Saint-Sernin*; la porte Arnaud-Bernard était au XIV^e siècle une porte du Bourg. La belle basilique romane de Saint-Sernin se trouvait dans cette partie de Toulouse, ainsi que l'hôpital Saint-Jacques du Bourg, « basti, dit Catel (*Mémoires de l'histoire de Languedoc*, etc. liv. II, p. 170), pour loger les pèlerins de Saint-Jacques qui passaient par cette ville, » et venaient visiter autrefois les reliques conservées dans la basilique de Saint-Saturnin.

¹ «..... Navarri, et Pampilonenses, qui superioribus annis ad Sarracenos defecerant, in fidem recepti sunt.» *Annales Francorum Tiliarii*, A. MCCCXVII. (*Recueil des historiens des*

Gaulois et de la France, t. V, p. 15, D.) Cf. *Annal. Loiselian.* ann. super. (*Ibid.* p. 55, E), *Annal. Francor. Mettens.* (*Ibid.* p. 353, D); *Ann. Franc.* par Einhard. conscript. inter opera ejus, éd. Alex. Teulet, t. I, p. 166. Ils habent *Annal. Bertin. et Regino.* — Le P. Manuel Risco, qui cite le passage rapporté plus haut (*España sagrada*, t. XXXII, cap. XVII, n° 2, pag. 373, 374), signale un grave contre-sens dans la traduction qu'en a donnée l'écrivain de la *Chronique de Saint-Denis*. (Voyez *Recueil des histor. de France*, t. V, p. 153, D.) Le même passage est encore discuté dans le *Mémoire à consulter et consultation sur la francaille du royaume de Navarre*. A Paris, chez Knapen et fils, M. DCC. LXXXIV., in-4°, p. 198, 199.

² «Et nullus homo non populus inter vos nec Navarro, neque clerico, neque milite, neque ullo infanzona.» (*Diccionario de antigüedades del reino de Navarra*, t. II, p. 510.)

³ «Et dono pro fuero... ut dictus, nisi Navarrus, sit populator in populatione, nisi voluntate regis et consilio omnium vicinorum.» (*Diccionario geográfico-histórico de España*, por la real Academia de la Historia, seccion I. Madrid, MDCCCII, in-4°, t. II, pag. 543, lig. 25. — *Dicc. de antig. del reino de Navarra*, tom. III, pag. 303, art. *San Sebastian*.)

⁴ Voyez, pour ce qu'il faut entendre par ce mot, le *Dictionnaire des antiquités de la Navarre*, t. III, p. 516-516. On trouve dans les comptes de Navarre pour 1285, cet article curieux à plus d'un titre :

«La villa de Valtierra, de Gila de Franco, quis fornicata fuit cum quodam viellario, pro utroque 12 solidos.» (Ms. Bibl. imp. suppl. lat. n° 165°, fol. 85 verso, lin. ult.)

Nous avions également, chez nous, une classe de personnes, sans analogie avec les

1164 et 1174¹. En 1187, le même roi, ordonnant de peupler le Parral, près de San-Miguel d'Estella, disait que les nouveaux habitants, quels qu'ils fussent, Navarrais ou autres, devaient prendre le fuero des habitants d'Estella, et nous savons, en effet, qu'il y avait dans cette cité des Navarrais. Tout un quartier s'appelait et s'appelle encore la *Navarrería*. En ce qui touche les Navarrais et les *Francos* d'Estella, les fueros de cette cité renferment une disposition remarquable relativement à l'administration de la preuve, avec un témoin navarrais et un autre franc, dans les procès qui pouvaient survenir entre les deux classes d'habitants : celui-ci devait être de la cité ou du bourg du roi, et non des villages du dehors, et le témoin navarrais, soit du côté de Lazagorria ou d'Archeta, c'est-à-dire sans doute d'Asqueta, vers Estella, soit du côté de Pampelune ou de San-Martin, et il devait avoir son feu et sa table². Tout cela prouve qu'il y avait une distinction bien marquée entre les deux classes, semblable à celle qui existait entre les chrétiens et les

Francos navarrais, désignées sous le nom de *Frans de France* :

Quant vient en mai, que l'on dit au long jors,
Que Frans de France repaissent de roi tort,
Reynaus repaist devant, etc.

Rob. Brinkley, complot 1. (Le Romanero Gascon, t. 1, p. 43. Cf. p. 31.)

¹ « Et quod nullus Navarrus vel probabit de foris non possit populare in Stella sine voluntate regis et omnium Stelensium. » (*Dicc. de aut. de Nav. t. 1, pag. 433, 434. Cf. pag. 536.*)

² *De France (et) Navarra.* — « De iudicio si est inter Francos et Navarros de omni pleito quod habeant Navarri cum Francis, cum testibus debent probare unus ad aliud pro uno Navarro et uno Franco; et Francus non debet esse de villis de foris, sed de civitate aut de burgo regis, et Navarrus debet esse de Lazagorria citra, aut de ponte Archeta citra, aut de Pampilonia citra, aut de ponte Sancti Martini citra, et debet habere suam focum et suam altitatem. » (*Dicc. de antig. del reino de Navarra, tom. I, pag. 463, 464.* — On trouve une disposition semblable dans le fuero de Saint-Sébastien : « Similiter, y est-il dit, dono pro fuero quod non faciant bellum nec duellum cum hominibus de foris per nullo pacto, sed donent testes, unum Navarrum et unum France-

sium, » etc. (*Dicc. geogr.-hist. de España, tom. II, pag. 544, lig. 1.*) — On lit encore dans le fuero d'Estella : « Et quod non fecissent bellum, duellum cum hominibus de foris per nullo pacto, si dedissent testes, unum Navarrum et unum Francum. » (*Dicc. de aut. del reino de Nav. t. 1, pag. 430.*) — « Nullus vicinus de villa Navarrum vocer ad iudicium adducere debet; sed causa rogacionis contra omnes homines potest adducere, sed per vocer non accipientur. Et si duellum inter duos vicinos adierit, Navarrum de foris ad vigilandum nec ad duellum accipient. » (*Ibid. pag. 433.*) — « Nullus homo bestiam quadrupedis sine armis amat. Si auctor qui erit de bestia sit Francus, contra Francum donet auctorem, et auctor sit Francus, et dicat : « Numquam fuit tua, » probabit cum duobus Francis, et habebit suam bestiam; et si auctor est Navarrus, et dicat : « Numquam fuit tua, » ille qui probabit cum uno Franco et altero Navarro et Franco, similiter. » (*Ibid. pag. 464.*) — Le même fuero prescrit aux Navarrais une forme particulière de serment, la même, il est vrai, que celle dont faisaient usage ceux qui juraient pour les Francs : « Et Judens et villanus sua manu jurabit 122 denariis supra. Et Navarrus capod sui compatriis jurabit, et Judens secundum Orientem jurabit 122 denariis infra, et

Maures, avec lesquels les preuves étaient sans valeur s'il n'y avait pas de témoins appartenant aux deux lois. Puente la Reina avait également, en 1234, un quartier de la *Navarrería* : « De la rua mayor poblada de los rumeos, dit un ancien texte, ata la rua poblada de la Navarrería. » On peut voir dans le Dictionnaire des antiquités du royaume de Navarre¹, auquel nous avons emprunté ces détails, d'autres curieuses indications qui se rapportent à l'idée que l'on doit se former du pays désigné par la dénomination de *Navarre* antérieurement au XIII^e siècle; ils sont trop étrangers à notre sujet pour que nous fassions autre chose que de renvoyer au précieux travail de D. José Yanguas.

Page 14, vers 168, couplet vs.

Pour comprendre ce que dit le troubadour, dans ce couplet, relativement à l'ordre qui fut donné de détruire une tour élevée par les habitants de la Navarrerie contre ceux du bourg, il faut recourir à ce que dit D. Pablo Harregui, dans sa préface, sur les fréquentes discordes des différents quartiers de Pampelune, sous couleur de bâtir sur le terrain appartenant au bourg et autres prétextes semblables. Au reste, la porte construite avec la pierre de la tour, et, selon l'auteur du poème, appelée *la Royale*, devait être sans doute celle qui se trouvait à l'entrée de la rue actuelle de *Bolserias*, vis-à-vis de la Calle Mayor. Cette porte, voûtée en pierre de taille, fut détruite peu après la guerre de l'indépendance; il en reste cependant quelques traces. Là était l'un des points de défense les plus capitaux dans l'antique fortification du bourg de Saint-Cernin : par conséquent, les habitants avaient grand soin de ne pas laisser élever d'édifices devant cette partie, et ils tenaient libre tout l'espace intermédiaire jusqu'à Sainte-Cécile. De leur côté, les habitants de la Navarrerie faisaient tous leurs efforts pour s'emparer de ce terrain, qui devait être très-convoité; et cette seule cause, abstraction faite de diverses autres, donna naissance, en différentes occasions, à des débats sans nombre et à des disputes ardentes, dont les rois durent se mêler pour y mettre fin. Cet endroit spacieux servait alors de place de marché et de commerce, sous le nom de *Chapitel*, et de là vient la dénomination de la rue actuelle de la Chapitela, qui enclôt partie de ce terrain et qui fut construite après l'union des quartiers.

Francus : 25 denariis infra omnibus hominibus juratores dabit, qui caput sui competris aut sui patrii jorabit. » (Dictionario de nati-

ciudades del reino de Navarra, t. I, pag. 444. 445.)

¹ Tom. II, pag. 461 - 465.

Page 14, vers 173, couplet vii.

Il est fréquemment question de Tudela, dans nos anciens romans, comme d'un lieu important :

Raoul tencit sa main à sa maissele,
Et jure Dieu qui fu nez de pucele,
Qu'il ne l'airoit por tout l'or de *Tudela*.

Li Romans de Raoul de Cambrai, p. 41, v. 7.

Ne sera pais por l'onor de *Tudela*.

Ibid. p. 137, v. 2.

Mais ne l'presisse por l'onnor de *Tudela*.

Ibid. p. 144, v. 22.

Il ne gollast .j. ris pour tout l'or de *Tudela*.

Li Romans de Bauduin de Sebourg, ch. I, v. 809; t. I, p. 15.

Après cela, il faut dire que, dans ces sortes de lieux communs, nos trouvères employaient indifféremment les noms de localités qu'ils avaient entendu prononcer, les laissant venir comme d'eux-mêmes se ranger dans leurs vers à l'appel de la rime¹.

Quoi qu'il en soit, la renommée, et par conséquent l'importance de Tudela, sont attestées par la mention que font de cette ville nos vieux trouvères². L'un d'eux nomme une certaine drogue qui en venait :

Mult fu biaux li vregiers et gente la prairie;
Mult souef i lairoient radies et canele,
Garingaus et encens, chitouaus de *Tudela*.

Li Romans d'Alexandre, p. 341, v. 22.

Mais ce *Tudela* est-il bien la ville de Navarre? On peut en douter en lisant le passage suivant, où Arthur dit à Fregus :

S'aurois Lodiien et la regne,
Et si croistra vostre demaine
De la contrée de *Tudela*,

¹ Sans sortir du Roman de Raoul de Cambrai, voyez p. 43, 44, 57, 69, 71, 104, 162, 163, 201, 320, 333.

² Toi tiens orme les chevaliers
Par le message à la plus bele
Qui soit de ci jusqu'en *Tudela*.

Le Roman de Tristan, t. I, p. 142, v. 2372.

Cavalier fait dire à un Juif qui cherche à

ramener D. Pedro le Cruel, effrayé de l'entrée de du Guesclin et des grandes compagnies en Espagne :

Ainsçois qu'il aient Burs ou Toléte la lie,
Ne Sebile la grant, qui si bien est sermée,
Ne *Tudela* enuement, qui bien est creteilée,
Purvent avoir du pie, ce vient à l'assamblée.

Chronique de Bertrand du Guesclin, v. 7744, t. I, p. 135.

U il mainte riche siele
Et maint palais imperial.

Le Roman des aventures de Fregus, p. 169, v. 9.

Quel degré de confiance accorder à l'assertion contenue dans l'avant-dernier vers? Les selles de *Tudiele*, quelle que soit cette localité, valaient-elles donc une pareille mention? Je n'hésiterais pas à dire oui, si les selles de Zara¹, de Toulouse, de Carcassonne et d'autres villes n'étaient citées avec autant d'éloges².

En résumé, je crois que, dans tous les passages où nous venons de voir le nom de *Tudela* ou de *Tudiele*, il s'agit bien de Tudela en Navarre, ville considérable par son commerce et son industrie, comme on peut le supposer en voyant le grand nombre de juifs et de Maures qui s'y trouvaient réunis³. Tout le monde a entendu parler de Benjamin de Tudela, dont la relation est bien faite pour donner une idée favorable de la culture intellectuelle des juifs de cette partie de la Navarre, au XII^e siècle. Quant aux Maures, ils avaient des droits municipaux et des fueros, à l'égal des autres habitants. En 1277, la reine Juana recommandait à son gouverneur en Navarre de se montrer compatissant envers les Maures de Tudela et de leur

¹ Li seiers ont si forte, çou est cose certaine...

Congues ne l'empira vallent une castaine.

Ne ne met le corral de la siele gadraïne.

Li Roman d'Alexandre, p. 174, v. 8.

² Son fil dona li reis son arabi,

Che fu haucant qu'il paramoit si :

Bene ont la sele qui de Tolose vint.

Le Chevalier Ogier de Danemarche, v. 3502 l. II, p. 198.

Au lieu de Tolose, un manuscrit donne Cologne. On sait qu'au moyen âge cette ville était célèbre non-seulement par ses armuriers, mais par ses peintres. Un vieux rimeur anglais fait figurer dans un dénouement

Gaudyn, that was of Macedoyne,

With his sword of Cologne.

Izay Alexander, chap. 17, v. 3618. (*Nérical Roman*, published by Henry Weber, t. I, p. 181.)

Dans un autre roman écrit au commencement du XIII^e siècle, un minnesinger, parlant de la beauté d'un chevalier, dit qu'aucun peintre de Cologne ou de Maastricht ne l'eût mieux dessiné :

Von Choesen noch von Maastricht

Doehin schone entwurf en han.

Wolfram von Eschenbach, Parzival, v. 1706.

HIST. DE LA GUERRE DE NAV.

Voyez, pour une mention d'une selle de Carcassonne, *Histoire littéraire des Troubadours*, de l'abbé Millot, t. II, p. 418. On lit dans l'une des branches du Roman de Guillaume d'Orange :

Givens entra en Orange, eslamies,

Et voit ces dames contremont de colliers...

En la cité avoit moult de mestiers,

Li uns fist chas, li autre brans d'acier.

Li autre fent ces cotes entailles,

Li quars fēt selles, li autre fēt estriers.

Le Chevalier Vivien, Ms. de la Bibl. imp. n° 6915, fol. 188 verso, col. 3, v. 18.

³ L'auteur d'un roman que nous venons de citer parle d'un amoureux de Tudela comme d'un personnage important :

Bien resamble marchis a conte,

Bois a amoureux de Tudela.

Le Roman des aventures de Fregus, p. 191, dernier vers.

Ce mot d'ammeceur, dérivé d'un composé d'arabe et de persan (أمير أخور), était le nom d'une dignité chez les musulmans, correspondant à celle de comendable.

conserver leurs anciens fueros, ces gens-là lui ayant représenté les graves dommages que leur causait la guerre avec la Castille¹.

Page 18, vers 229, couplet viii.

Ce n'est qu'en 1238 que l'on transporta, par ordre de Thibaud I^{er}, le corps de D. Sancho le Fort, son oncle, dans l'église de Roncevaux, de la chapelle du château de Tudela, où il se trouvait. Voyez une pièce de la Chambre des comptes de Pampelune, citée dans le Dictionnaire des antiquités du royaume de Navarre, t. III, p. 280, art. *Roncesvalles*.

Je profite de l'occasion de cette note pour signaler un petit volume de la plus grande rareté, surtout précieux pour l'histoire du célèbre monastère; il est intitulé *Regula canonicorum Ecclesie et Monasterij Sancte Marie de Roncesvalles : inventa in eodem monasterio*. Impressum Pompelonæ, cum licentia et facultate Regij Senatus : apud Petrum Porralium. In-4^e espagnol, de onze feuillets, dont un blanc. Les trois derniers sont occupés par une autre pièce dont voici le titre : *Rubrica foundationis, et dotis S Pampilonæ. Episcopi domus, et confrariæ Rosci-de-valle, nec non Ecclesie et Religionis*.

Page 18, vers 229, couplet viii.

Le mot *engarda*, qui se retrouve plus loin, p. 178, v. 2748, est bien dans le Lexique roman², avec deux passages qui établissent l'acception que nous avons donnée à ce substantif; mais M. Raynouard n'a pas cherché à compléter son article en exposant l'étymologie d'*engarda*, et l'on peut douter qu'il s'en soit rendu compte. Selon toute apparence, une hauteur avait été ainsi appelée, parce qu'elle oppose un obstacle au passage :

Il part du royaume... espât nouvelles de la grande ligue faicte contre luy pour l'engarder de passer, etc. (*Vies des grands capitaines estrangers et françois*, liv. II, Charles VIII, roy de France, parmi les OEuvres complètes de Brantôme, édit. du Panthéon littéraire. t. I, p. 182, col. 2.)

Page 18, vers 243, couplet viii.

Les messagers n'étaient pas toujours d'un rang à inspirer tant de confiance. Un ancien trouvère en fait ainsi parler :

Et nous sommes çà messatier :

¹ Cartulaire de Philippe le Hardi, fol. 12. (*Diccionario de antigüedades del reino de Navarra*, t. II, p. 433, art. *Morua ó Sarracenos*.)

² T. III, p. 426, col. 2, n^o 27. Cf. le *Roman*

de Ren, t. II, p. 169, v. 12134, et *de Roumans de Claris et de Laris*, Ms. de la Bibl. imp. n^o 7534^o, fol. 143 verso, col. 2, v. 15. Auparavant, fol. 73 recto, col. 2, v. 15, on lit *engarda*.

Moult avons pris mauvais mestier :
A nul prodomme ne doit plaire,
Uns escuiers le deüst faire,
Quar en plusor lieux, par usage,
Fet-on del soudaier message.

Li Roman de Floiremont, Ms. de la Bibl. imp. n° 6973, fol. 3e recto, col. 2, l. 2. Cf. n° 7898^a, folio 66 verso, col. 2, v. 24.

Dans un compte du royaume de Navarre pour 1286, on voit un barbier de Troyes chargé des lettres du gouverneur pour la reine Blanche :

Item cuidam nuncio misso per castellanum (Sancti Johannis de Pede Portus, dominum Johannem le Briays) ad dominam Blancham cum omnibus litteris quas portabat barbarius de Trevis, de mandato gubernatoris xij solidos. (Ms. Bibl. imp. suppl. lat. n° 165^r, fol. 102 verso.)

Deux articles plus haut, c'est un autre messenger, qui, étant tombé malade en France, n'avait pas de quoi revenir dans son pays¹ :

Item Martino, nuncio misso ad dominum regem Francie cum litteris gubernatoris, super morte domini Petri Aragonie, et fuit dictus nuncius longo tempore infirmus in Francia, et non habebat expensum ut rediret in Navarram, pro viginti Turonesibus argenti xij solidos. (Folio 102 recto.)

On voit aussi, dans le même registre, un Français soupçonné d'être un faux messenger, et mis en prison sans doute comme tel :

Pro expensis unius Francigene, qui dicebat se nuncium domini regis Francie verum Petrum Aragonie, capti de mandato gubernatoris, in xxx^r uno diebus, quolibet die tres denarios vij solidos ix denarios. (Folio 66 recto et verso. *Comput. Poncii Arnaldi, balliv; Sangorri*, A. D. 1285.)

Page 22, vers 286, couplet 2.

Après un pareil éloge, on est tenté d'appliquer à un autre qu'à Thibaut le Grand ces vers satiriques de Pierre Bremon de Noves, qui partage le corps du troubadour Blacas, à l'exemple de Sordel, qui avait distribué son cœur :

Lo ters cartier suran li valen Castelan,
E vengun l'autorar Gascon e Catalan
Et Aragonès, car an fin pretz e prezan;
E si l' rey de Navarra y veiz, sapcha de plan,
Si non es lareiz e pros, jes del cors non veiran,
Qu'el bon rey Castelan lo tenra en sa man.

¹ C'est ce que l'on appelait alors *repatrier*.
« Petrus Dominici Hispanus Claudus, de domo, quando repatriavit a Parisius, vigilia

sancti Petri ad vincula, xvi k. iuste Guillelmo de Bracia. » (*Compte des dépenses de la maison de Saint-Louis en 1239*. — Original. Bibl. imp.)

Que donan e meten lo cors sans gardaran,
C'aysi renhet sos aus ab fin pretz sobeyran.

Pus partit en lo cor, etc. (Choix des poésies originales des Troubadours, t. IV, p. 71. — Hist. litt. des Troub. t. II, p. 381.)

Mais on est forcé de reconnaître que Pierre Bremon a bien entendu parler de Thibaut le Grand¹, en lisant ces vers dans le sirvente imité par le troubadour :

Del rey d'Arago vuel del cor deia manjar,
Que aiso lo fara de l'anta descarguar
Que pren sei a Marcella et a Milau, qu'onrar
No s pot estiers per ren que pueca dir ni far.
Et apres vuelh del cor don' hom al rey Navar,
Que valia mais coma que reys, so aug comtar;
Tortz es, quan Dieus fai home en gran ricor poiar,
Pus sofracha de cor lo fai de pretz bayssar.

Plantar vuelh En Blacatz, etc. (Choix des poésies originales des Troubadours, t. IV, p. 68. — Le Parnasse occitanien, t. I, p. 146, 147.)

Page 22, vers 287, couplet x.

Notre ancienne langue avait aussi le mot *doane* avec le sens de *dame* :

Au tans que sains Grigoire tint
Le cure des ames del monde,
Se mout une mult riche doane
(La contesse estoit d'Aquitaine),
O bel harnas, o bel compaign, etc.

Vie de saint Grégoire, Ms. de l' Arsenal, Belles-lettres françaises, in-fol. n° 325, fol. 169 recto, col. 1, v. 13.

On trouve également *doanes* dans la Chronique de Philippe Mouskès, t. I, p. 121, v. 15403; mais là ce mot paraît bien avoir le sens de *doyens* que lui donne l'éditeur.

Page 24, vers 324, couplet xi.

La troisième femme de Thibaut VI se nommait Marguerite de Bourbon; elle était fille d'Archambaud de Dampierre, sire de Bourbon VIII, surnommé *le Grand*, comme son gendre, et mort en 1238. Elle mourut à

¹ Un autre troubadour, Barthélemi Giorgi, donne cette épithète à Thibaut II, dans une pièce de vers où, parlant des préparatifs de saint Louis pour sa seconde croisade, il dit que

le grand roi de Navarre accompagne ce prince et brûle d'ardeur de se distinguer par de hautes faits pour la gloire de Dieu. (Voyez Hist. litt. des Troub. t. II, p. 356.)

Provins, le 11 avril 1256. Voyez l'Histoire... de la maison royale de France, etc. t. III, p. 160.

Page 24, vers 329, couplet 21.

Nul doute que ce ne soit cet événement qui ait inspiré au roi de Castille Alphonse X l'idée d'envahir la Navarre. Au bruit du projet de cette expédition, le troubadour Boniface Calvo fit un sirvente pour l'engager à entrer sans retard en campagne. Il s'annonce comme disposé à célébrer la valeur du monarque :

Per que chantan m'agenza
Sa gran valor sonar,
Car correnz sens tardar
De sos dreitz demandar
Tant afortidamenz
Que, sens tot contradir,
Li Gascon e li Navar
Fasson sos mandamenz,
E los liur' a turmens
Ab prend' et ab aucir.

Mont a que sovienza, etc. (Choix des poésies originales des Troubadours, t. IV, p. 328, 329.)

En dépit de ces exhortations, Alphonse, moins guerrier que le poète ne le voulait, termina cette entreprise en cédant les droits qu'il croyait avoir sur l'Aquitaine à sa sœur Éléonore, qui épousa Édouard I^{er}, roi d'Angleterre.

Dans deux autres sirventes, Calvo, revenant à la charge, engage pareillement Alphonse à faire la guerre aux rois d'Aragon et de Navarre. Voyez l'Histoire littéraire des Troubadours, t. II, p. 373.

Page 24, vers 334, couplet 22.

Ce souvenir de Darius est emprunté à la légende d'Alexandre le Grand, si répandue pendant tout le moyen âge. On trouve d'autres mentions du roi Daire dans un sirvente d'Élias Cairels publié par Raynouard¹ et par M. de Rochemont², et dans le *Roman de Renart*, édit. de Méon, t. IV, p. 204, v. 2039. M. de Reiffenberg rencontrant un *amiral qui fu sieux au roi Daire*, écrit d'Aire et cette note : « Aire, le Corazan? Aria est aussi une ville de la même contrée. » Voyez le *Chevalier au Cygne*, etc. t. II, p. 375, v. 13806.

¹ *Choix des poésies originales des Troubadours*, t. IV, p. 198.

² *Le Parnasse occitanien*, t. I, p. 109.

Page 24, vers 340, couplet xi.

Le troubadour veut sans doute, comme le missionnaire Izarn¹, parler d'Auvillars, chef-lieu du département de Tarn-et-Garonne, arrondissement de Moissac, et non du vignoble cité par Henri d'Andeli², ou d'Auviller, dont deux autres trouvères ajoutent le nom à celui de deux personnages de roman³, et qui figure dans la liste des compagnons de Guillaume le Conquérant donnée par Wace⁴.

Avant d'appartenir au roi de France, le château d'Auvillars était au pouvoir du vicomte de Lomagne, au moins en 1204, époque à laquelle il fut assiégé par les consuls et l'armée de Toulouse, qui s'étaient armés pour obtenir réparation d'injustes entreprises dont Vézian, avec son fils Odon, la garnison et les habitants d'Auvillars, s'étaient rendus coupables envers ceux de cette ville. Voyez *Charte inédite du XIII^e siècle, concernant les criées pour la vente des vins dans la ville de Toulouse*, par M. Belhomme. (*Mém. de l'Acad. nat. des sciences, inscr. et belles-lettres de Toulouse*, 4^e sér. t. I, 1851, p. 402.)

Page 26, vers 358, couplet xii.

Jean de Joinville donne de curieux détails sur la manière dont on embarquait, de son temps, les chevaux destinés aux expéditions d'outre-mer : « A celle journée que nous entrames en nos nez, dit-il, fist l'en ouvrir la porte de la nef, et mist l'en touz nos chevaux ens, que nous devons mener outre-mer; et puis reclost l'en la porte et l'en boucha l'en bien, aussi comme l'en naye un tonnel, pource que quant la nef est en la mer, toute la porte est en l'yaue⁵. »

Nous sommes encore à savoir comment les chevaux étaient établis dans la partie du navire qui leur était affectée. Ce n'est qu'au XV^e siècle que nous avons à cet égard des détails assez circonstanciés; encore se rapportent-ils aux Catalans⁶.

¹ *Histoire littéraire des Troubadours*, t. II, p. 53. « Haut-Villar, lieu inconnu, » dit étourdiment l'abbé Millot.

² *La Bataille des vins*, v. 95. (*Fabliaux et contes*, édit. de Méon, t. I, p. 155.)

³ *Le Romans de Garin le Loherain*, t. I, p. 196. — *La Chevalerie Ogier de Danemarche*, v. 7618; t. II, p. 308.

⁴ *Le Roman de Rou*, t. II, p. 364.

Froissart, racontant la bataille de Cocherel, dit que « là fut pris le capital de Buch d'un es-

cuyer de Picardie qui s'appeloit Pierre d'Auviler. » (Liv. I, part. II, chap. CCCXII, ann. 1373; t. I, p. 649, col. 1.) Froissart n'aurait-il point écrit *Picardie* au lieu de *Normandie*? Il est certain qu'il y a dans cette dernière province deux communes de ce nom.

⁵ *Histoire de Saint Louis*, etc. édition de MDCCLXI, p. 37.

⁶ *Cuenta de los gastos del embarco de los caballos que llevó el rey á la expedicion de Cercega*, 1419. (*Ordenanzas de las armadas navales de la*

Les vaisseaux sur lesquels saint Louis partit pour la sixième croisade appartenaient aux Vénitiens. Le contrat qu'à cet effet il passa avec eux a été publié par André du Chesne. On y voit quelles sortes de provisions on embarquait pour nourrir les croisés, bêtes et gens, pendant la traversée. Pour les hommes, c'était du pain, du vin, de l'eau, des salaisons, du fromage, de l'huile et autres légumes; pour les chevaux, de l'orge, du foin et de l'eau : le tout en quantités exactement déterminées et sûrement proportionnées à la longueur du voyage¹.

Un passage d'un roman de l'époque nous fournit des détails plus circonstanciés encore que l'acte dont nous venons de donner un extrait :

Après i misent garnison
Dont viveront li franc baron :
Eaus douce, vin et besquit,
Roisins noviaus et autre fruit,
Fèves fraïtes et des pois crus,
Et de Roussie salés Jus,
Dades, figes² et cras fromages,
Et de poucins plaines les cages,
Et espesses pour atemper
Contre les flairours de la mer.
Rien n'i failli k'il n'i eüst
Quantken on sot le boin i fu.

D'Atis et de Prophetias, Ms. de la Bibl. imp. n° 7193, fol. 127 verso, col. 1, v. 37.

En descendant jusqu'au xvi^e siècle, nous trouvons encore une autre des-

carona de Aragon, etc. copiadas por D. Antonio de Capmany. Madrid, en la Imprenta real, mccccxxvii, in-4°, apéndice, p. 14, 15.

¹ « Sequitur hic ea que sunt necessaria ad ponendum in navibus pro sustentatione hominum et equorum, quando peregrinum erit. P. pro qualibet persona naum modicum frumenti ad mensuram de Accon, liberatum in pace et serico; una quarta et dimidia vini ad mensuram Parisiensem, pro qualibet die, et tantum de aqua; carnes salatas, casei, oleum, alia legumina, armatura militum pro se et equo suo et duobus servientibus suis. Pro qualibet equo quatuor modia ordei ad mensuram de Accon currentem tempore quo dominus rex Francie erat ibi; una

vata plena feni, que erit de tour novem pedum, et de longitudine quinq[ue] pedum; et quindecim quartas aquas ad mensuram Parisiensem, pro qualibet die. » Contractum navigii domini regis cum Venetis, factum anno Domini M. cc. xxviii, etc. (*Hist. Franc. Script.* ed. And. et Fr. Duchesne, t. V, p. 337, G.) Cf. Marin. Saut. Torrell. *Lib. secret. fidelium crucis*, lib. II, pars iv, cap. 3, ad calcem *Gest. Dei per Francos*, p. 60-61.

² Les figes les plus estimées à l'époque étaient celles de Melite ou Malagae. Voyez les *Grieries de Paris*, v. 130 (Fabliaux et contes, édit. de Méon, t. II, p. 265); *Recherches sur les étoffes de soie*, etc. t. I, p. 337, not. 4; et *Lettres des rois, reines*, etc. t. I, p. 419.

cription de l'approvisionnement d'un navire; elle fait partie d'une scène de l'un de nos anciens mystères :

FLAGOT, patron, parlant à ses matelots qui dormoyent.

Sus tost, compagnons, à l'ouvrage !...

LE SECOND (matelot).

Autant le bas comme le hault
Sans delayer visiterons,
Et, ce fait, vous reciterons
Ce que au navire aurons trouvé.

LE PREMIER.

Il est tout clair et bien prouvé
Que avons bon mas.

LE SECOND.

Quant à la hune,
Je croy que vivant n'en-veit une
De si defensible appareil.

LE PATRON.

Et le cordaige, quoy ?

LE SECOND.

Pareil.
Tout est bien, il ne s'en fault rien.

LE PREMIER.

Pour le hault, tout ne va que bien ;
Dessous le tiltard reste veoir.

LE SECOND.

Quant au chasteau-gaillard pourveoir,
Je n'y trouve rien à redire.

LE PREMIER.

Du blocus ?

LE SECOND.

Je n'en pois mesdire,
Ne du cadran où siet le maistre.

LE PREMIER.

Il ne nous convient chose chabotter.

LE SECOND.

Quant au fond, rien n'y faict mestier ;
Le boys est très-bon.

LE PREMIER.

Et entier.
Puis le gouvernail ?

LE SECOND.

Ferme et fort.
Et se on nous vouloit faire effort
Dessus la mer par pillerie,
Nous avons bonne artillerie.
Bonne pouldre et très-bons boulets.
Et d'abondant force jallets
Pour getter avecques nos frondes
Aux pillards par dessus les ondes.

LE PREMIER.

Les rames sont franchement faictes
De bon boys.

LE SECOND.

Et les ancres ?

LE PREMIER.

Nettes,
La veue en descouvre le faict.

LE PATRON.

Et puis, compaignons, est-ce faict ?
Avez-vous partout visité ?

LE SECOND.

Par nous ne sera recité
Que rien dedans la nef y faille,
Fors que convient qu'on l'envitaille ;
D'autre chose n'y fault parler.

LE PATRON.

Il convient donc présent aller
Chercher ce qui est convenable,
Le biscuyt est le plus louable,
Car on ne s'en pourroit passer.

LE PREMIER.

S'il vous plaist qu'en voye traïsser,
Tantost auray faict diligence.

LE PATRON.

Avoir te faut intelligences,
Faire apporter force merlus
Et des coquesys bien esleuz,
Des morues, de la balaine¹.
Qu'i a-il plus?

LE SECOND.

La pippe plaine
De tonine et aussi de negre,
Qui font tenir les gens allegre,
Et des saulmons en quantité.

¹ Au moyen âge, la chair de balaine entraît dans la nourriture du peuple et même des classes élevées. Voyez l'*Histoire de la vie privée des François*, par le Grand d'Aussy, Paris, 1815, in-8°, t. II, p. 83-88; le *Ménagier de Paris*, Paris, 1847, in-8°, t. II, p. 200; et la table des mots techniques des *Comptes de l'argenterie des rois de France*, etc. p. 350, col. 2. — A la même époque, on employait les fanons de balaine à divers usages, entre autres à faire des gants :

Les vaipies garçons occure...

Wans de balaine, trumeliers, etc.

Les Tourans de Clamerci, v. 3603, p. 141.

Gants de plates et de balaine.

Branches des royaumes ligues, dans la *Collection des Chroniques antiques françaises*, t. VIII, p. 362, v. 9370. Cf. p. 360, v. 9337; et Froissart, liv. II^e, chap. cxciii, vers. 1880, t. II, p. 227, col. 1.

Guillaume le Breton rapporte dans sa *Philippide*, liv. IX, v. 520, qu'à la bataille de

Bouvines le comte de Boulogne, voulant paraître plus grand qu'il n'était, ajouta à son heaume des cornes faites de côtes de balaine. Voyez le *Recueil des historiens de France*, t. XVII, p. 237. B. Sir Samuel Rush Meyrick, qui cite le chapelain de Philippe-Auguste et Guillaume Guiart, dans son *Enquiry into ancient Armour*, vol. I, p. 86 et 178, a commis au moins une étrange méprise. — Dans les *Chroniques de Froissart* (livre III, chapitre cxi, année 1368; tom. II, pag. 701, col. 2. Cf. le *second Volume du magnifique Mystère des Actes des Apostres*, etc. édition de 1541, in-folio, feuillet ii verso, col. 2), il est question de vaisseaux « qu'on dit baleniers; » et dans les *mémoires d'Olivier de la Marche*, liv. II, chap. iv (édit. du Panth. lat. p. 568, col. 2), on voit figurer, aux noces du duc de Bourgogne et de Marguerite d'York, en 1468, une balaine mécanique de soixante pieds de long, conduite par deux géants.

LE PREMIER.

D'abondant j'ay premedité
Que force harenc il nous fault.

LE PATRON.

Garde bien qu'il n'y ayt defaict,
Et de faire apporter l'advise
Du bresil de la bonne guyse
Et des lards; mais faictz qu'ilz soient bons.

LE SECOND.

Oublier ne fault les jambons,
Entendz-tu?

LE PATRON.

Charge-toy aussi
De bon beuf sallé.

LE PREMIER.

C'est ainsi;
Et fault du mil, fèves et poys.

LE PATRON.

Des oignons.

LE SECOND.

Des aulx.

LE PREMIER.

Et des noix.
Tout est bon en vitaillement.

LE PATRON.

Garnys-toy aussi de froment;
Car en defaulte de biscuyt,
L'on en vit, pourveu qu'il soit cuit,
J'entends rosty.

LE PREMIER.

Si faict-on d'orge.

LE SECOND.

Et pareillement pour la gorge
Rafreschir.

LE PREMIER.

Le goust du raisin.

46.

LE SECOND.

Qu'il ne soit oublié, cousin ;
C'est le principal de la feste.

LE PATRON.

A nous est aussi manifesté
Que volontiers t'en tire peës.

LE PREMIER.

Choisir faut du bon par expès.
Car le mauvais porte donnaige.

LE SECOND.

Donne-toy garde de fromaige;
Qu'il soit bon, et beurre à foison.

LE PATRON.

Que reste plus ?

LE PREMIER.

Bien est raison
D'avoir du vinaigre et verjus.

LE SECOND.

Et pour passer le temps aux jus,
N'oublie les cartes et des.

LE PATRON.

C'est bien ce que vous demandez,
Quant une heure avez de repos.

L'Apocalypse saint Jehan Zebede, etc. Paris, Arnould et Charles les Angeliers frères, 1541, in-folio, feuillet vii recto, col. 1.

Page 16, vers 379, couplet xii.

Alcaitz n'est pas provençal ; c'est un mot espagnol venu de l'arabe (القائد), comme *alcalde*, dont nous avons fait *alcaide*, et qui est tout à fait différent. Nous avons encore dans notre langue le mot *caïd*, qui sert à désigner le chef d'une tribu de nos possessions françaises d'Afrique ; c'est là, je crois, le terme par lequel aurait dû être rendu *alcaitz*, au lieu de recourir à *alcaide*, qui, en castillan, présente le sens de gouverneur de ville, de forteresse, de château ou de prison.

Page 28, vers 395, couplet xii.

Thibaut I^{er}, comte de Chartres, de Tours et de Blois, qui est certainement la souche des comtes de Champagne, avait pour cri de guerre le nom de son principal domaine, ainsi que *Passavant* :

E li quens Thibaut Chartres et Pass avant crie.

Le Roman de Renz, t. I, p. 138, v. 1667.

Manjoie/ escrient si Franceis,

E Passavant/ Tiebaut de Bleis.

Chronique des ducs de Normandie, par Benoit, t. II, p. 215, v. 21692.

Des comtes de Chartres et de Blois, le cri de *Passavant* vint aux comtes de Champagne, et de là aux rois de Navarre, qui l'inscrivirent sur leur sceau. Les mots de *Passavant le meilleur* se lisent au contre-scel d'une chartre de Henri le Large¹ et d'une autre de Thibaud IV, en 1217². Celui de deux instruments de Thibaut I^{er} de Navarre, datés de 1244 et de 1248, porte PASSE AVANT LATE IDAUT (*Passe avant la Teibaut*)³.

Ce nom de *Passe-avant* était aussi celui d'une bannière mentionnée par un trouvère de l'époque :

Symon Disier, de vous me vant
Tos jors et après et devant,
Quar toute honor en vous acieue;
Maintes gens s'en vont percevant.
Vo baniere a non *Passe-avant*,
Ki toz les abatus relieve.

Li Congis Jehan Bodel d'Aras, v. 37. (*Fabliaux et contes*, édit. de Méon, t. I, p. 136.)

Page 28, vers 406, couplet xii.

A l'époque où se passent les événements racontés par Anelier, les Navarrais étaient renommés pour leur habileté à manier la lance et à lancer le

¹ S. Bernardi, *Clarevallensis abbas*, Genas illustre assertum, etc. cura et studio P. Fr. Chiffletii. Divione, Typis Philiberti Chavance, mdccli, in-4°, p. 579.

² *Histoire genealogique de la maison de Navarre*

morency et de Laval, par A. Duchesne, l. I, p. 34.

³ Voyez *Adiciones al Diccionario de antigüedades de Navarra*, por D. José Yanguas y Miranda. Pamplona, imprenta de Javier Goyeneche, 1843, in-4° esp. p. 321, 325.

javelot¹. Aussi disait-on en proverbe commun, *Li meilleur lanceor en Navare*, ou : *Li meilleur lanceor de gaverlos en Navarre*².

On lit dans le Roman de Gérard de Rossillon :

Aduc-vos Senebra de Sanh-Ambriei,
Ab .xx. m. Gascos, tan los esmei.
Lhi Navar e lhi Bascle, cilh d'Agenei.
Si son autre .xx. m. en prumersi.
Cascus porta tres darts e .j. espei.

Pages 53, 54.

Lhi Navar e lhi Bascle lansen lor dartz.
No i a ta fort escut non fasoan part.

Page 144.

Les Gascons jouissaient aussi de la réputation d'être aussi bons *dardasiens* que légers à la course³.

Un ancien trouvère nous montre des soldats armés de javelots, qu'il appelle *dards à main*, combattant ainsi du haut des remparts d'une place assiégée :

Fors fu l'assaus et molt fist à douter.
Tant gentil homme i vèssiés passer...
Ches arbalestriers ces quariaus desteler,
A dars maniers ceus des créniaus berser.

Le Roman des Lorrains, Ms. de la Bibl. imp. fonds de Colbert n° 602, du Roi 9658, 3. A. fol. 200 recto, col. 2, v. 6.

¹ Les Cantabres l'étaient déjà, au temps des Romains :

*Ac juvenem, quem Vasconia, quem epicula demissa
Cantaber urgebat, letalibus eripit armis.*

G. Bil. Ital. Paris. lib. X, v. 25.

Je soupçonne du Bartas de réminiscences, quand, après avoir comparé le cheval de Cain au tigre et à l'hirondelle, il ajoute :

Et son brave galop ne semble pas moins vite
Que le dard biscaïn, ou le tricot moscovite.

Le Second Semeur, etc. A Paris, M. de. X. in-folio. 1^{er} jour, p. 143, v. 9.

Au XVII^e siècle, nous avons *piquer de Biscaye* dans un sens figuré :

«... Ceste pique de Biscaye de la roë S. Denis, qui a fait faire plusieurs fois cession à son mary, et ne laisse pourtant de tenir boutique ouverte.» (*Recueil general des caquets de l'aconchée*, etc. M.DC.LXIII, in-8°, 5^e journée, pag. 144.) Notre mot populaire *biaquer* (être piqué) ne viendrait-il pas de là?

² *Proverbes et dictons populaires... aux XVII^e et XIV^e siècles*, etc. par G. A. Crapet. A Paris, M DCC LXXI, in-8°, p. 81.

³ *Histoire de la croisade contre les hérétiques albigeois*, p. 28, v. 318, 319. M. Fauriel a eu certainement tort de traduire *dardasier* par *arbalétrier*.

Au ^{xiii}^e siècle, les Espagnols affectionnaient l'exercice du javelot. Écoutez Adenes, qui nous dit :

Vraiment sachiez sans cuidance
K'Espagnol tienent molt à bel
Le jeu de lancier au tablel.

Le Roman de Cleomadès, Ms. de l'Arsenal, B. L. F. in-fol. n° 175,
fol. 62 recto, col. 1, v. 8.

On lit dans un autre roman de la même époque :

Vient entor li la grant compaignie...
Mès li Espagnol le battoient
De lor brans, si li embatoient
Parmi l'escu lor javelot.

Le Roman de Cloris et de Loris, Ms. de la Bibl. imp. n° 7534¹,
fol. 114 recto, col. 2, v. 4.

A la fin du ^{xiv}^e siècle, les Espagnols, surtout les Castillans et les Galiciens, avaient conservé l'habitude de combattre avec des dards et des *archegayes*, des zagaies sans doute, qu'ils lançaient sur l'ennemi. Voyez les *Chroniques* de Froissart, liv. I, part. II, chap. CCXXX, année 1367 (t. I, p. 531, col. 1); liv. III, chap. LXXI, année 1386 (t. II, p. 572, col. 2), et chap. LXXVIII, année 1387 (p. 592, col. 1. Cf. p. 597, col. 2, et p. 599, col. 2).

Le mot *azcoa*, employé par Anelier dans le vers qui a donné lieu aux observations précédentes, en mérite également une. M. Raynouard, qui l'a recueilli dans son *Lexique roman*, t. II, p. 132, ne manque pas de faire remarquer qu'il existait en vieil espagnol¹; mais il en reste là, laissant ainsi à d'autres le soin de compléter son article.

« Les lances, dit M. du Méril, étaient ordinairement en frêne; rien n'est plus commun dans la poésie française que *lance fraisinie*, et on lit dans le *Roman d'Agolant* :

Et pois li ont son roit espié livré;
Il fu de frêne, si ot fer acéré².

¹ D. Gonzalo de Berceo, *Vida de santa Oria*, st. 81. (*Colleccion de poetas castellanos*, etc. t. II, p. 445.) Cf. *Diccion. de la lengua castellana*, etc. in-fol. t. I, p. 515, v° *Ascon*, *Ascona*, *Asconilla*.

² Ailleurs il est parlé d'une lance

Qui grosse fu, roide, de fraissie.

Roman de la Vierge, p. 134, v. 6651. Cf. not.

Dans une chanson de geste plus ancienne, c'est une lance de sycamore :

.F. ac ean brans e cabell acur...

E ac fer en se lanza de sicomour,

D'un chastel de Bigorn que es sabres uncur, etc.

Roman de Gérard de Roussillon, p. 131.

« *Asc* signifiait aussi *lance* en anglo-saxon :

Byrhtnoð mapelode,
bord hafenode,
wanda wæcne asc, etc.

Mort de Byrhtnoth, dans les *Anales Anglo-Saxonica* de B. Thorpe,
Londres, MCCCLXXI, petit in-8°, p. 132, col. 2.

« *Astonne*, en vieux français, vient probablement de *hasta*¹. »

Ici j'arrête M. du Ménil pour lui adresser deux questions : 1° s'il a vu ce mot ailleurs que dans le Glossaire de la langue romane, t. I, p. 102, col. 1, où le lexicographe a négligé de citer aucun exemple ; 2° si, au lieu d'adopter un nouveau mot, avec une étymologie différente, il ne vaudrait pas mieux supposer que Roquefort, ou celui qu'il a copié, a lu *astonne* quand il y avait *asconne*.

Page 30, vers 409, couplet xii.

Le législateur des Arabes, appelé *Mahommès*, et plus ordinairement *Mahom*, par les anciens trouvères du nord de la France, porte le nom de *Bafomet* et de *Bafom* dans les ouvrages des troubadours :

Ab luy venseretz totz los cas
Cui *Bafometz* a eocarnitz,
E 'ls renegatz e 'ls asalhitz.

Gavaudan le Vieux : *Senhars*, par los nostres peccatz, etc. (*Choir des poésies originales de troubadours*, t. IV, p. 86.)

Profeta sera 'N Gavaudas,
Qu'el dig er faitz e mortz als cas,
E Dieus er honratz e servitz
On *Bafometz* era graziiz.

Ibid. p. 87. Cf. *Lesiqus roman*, t. II, p. 167, col. 2.

Il y avait encore des lances de sapin :

Cieus-la qui va portant l'ynage femenin,
Porte moult serrement celle lance aspin.

Le Chevalier au Cygne, etc. édit. du baron de Hillebrandt, t. II, pag. 417, v. 18106.

Dans un document contemporain de la guerre de Navarre, il est question de glaives d'acier, à moins que le copiste n'ait, par erreur, écrit *acier* pour *acier* :

« Item mandamus vobis quod queratis ad opus nostro duodecim gladios bonos de *acier*, fortes et leves, verniculatos, id est *vernicius*. » (*Epistola Alfonsi, comitis Pictavis et Tholose, senescalli Xastounnisi, super feudis scribendis*, A. P. 8° C^o le' sene, in *Thes. Chart. reg. LXXI*, vol. II, fol. 32 recto.)

¹ *Histoire de la poésie scandinave*, prolégomènes, pag. 238, 239.

Per aycei Bafomet a cuy mi son donatz,
Jamay no finaray c'auray Frances trobatz.

Der Roman von Fierabras, Provenzalisch, p. 8, v. 103.

Per Bafomet mon dieu, que totz nos a jutgier, etc.

Ibid. p. 13, v. 308. Cf. p. 14, v. 314, etc.

Car per aycei Bafom a cui mi soy donatz,
Jamay no finaray c'auray Frances trobatz.

Ibid. p. 11, v. 579.

Ieu no n refusaray, per Bafom, tro a sia.

Ibid. p. 13, v. 636. Cf. p. 30, v. 873, etc.

Les écrivains latins du même pays, ayant à parler de Mahomet, ne manquaient pas de l'appeler pareillement *Baphomet*, *Baphamet*; on le voit par deux passages de Raimond d'Agiles cités dans le Glossaire de du Cange, t. I, p. 534, col. 1, au mot *Bafumaria*, et par une phrase d'un autre chroniqueur rapportée plus loin, p. 579, col. 1, à l'article *Baphomet*.

D'autres passages cités au mot *Mahom*, t. IV, p. 186, col. 3, et au mot *Mahamet* du glossaire et index de notre édition de la Chanson de Roland, p. 194, 195, montrent que le prophète avait été mis, par nos ancêtres, au nombre des dieux qu'ils prêtaient aux mécréants¹, souvent désignés, dans nos anciens poèmes, par le nom de *gent*, de *geste*, de *maisnie* ou de *lignage Mahon*². Cette apothéose apparaît encore mieux dans les vers suivants :

Par matin se leva, moult rechina Mahon,
Margot et Apolin, Jupiter et Neiron.

Le Roman de Chevaliers au Cygne, Ms. de la Bibl. impér. n° 540^b, fol. 51 recto, col. 2, v. 15. Cf. éd. Reiffenberg, t. II, p. 179, v. 7993; et p. 355, v. 13113.

¹ A ceux qui vont paraître devant nous, joignez Septifons, nommé dans le *Roman d'Alexandre*, p. 181, v. 33, et Barrakins, qui l'est dans la *Chronique rimée de Philippe Mouskès*, v. 5315, t. I, p. 114.

Dans la version anglaise du premier de ces poèmes, le simeur placé dans la bouche des barons grecs en appel au armes, *for donce Mahons* / Voyez la Collection de romans métriques de Weber, t. I, p. 153.

² Voyez la *Chanson d'Antioche*, t. II, p. 82; la *Chévalerie Ogier de Danemarche*, v. 9826, t. II, p. 399, et v. 9841, p. 400; la *Chanson des Saxons*, t. I, p. 24, et t. II, p. 84, 170; la *Roman de la Violette*, p. 71, v. 1417, et la note correspondante; le *Roman de Bandain de Sebourg*, t. I, p. 382, et t. II, p. 65, 66, 171, etc. On disait aussi la *geste Neiron*. Voyez le *Roman d'Ansis de Carthage*, Ms. de la Bibl. imp. n° 7191, fol. 29 verso, col. 1, v. 10.

Et fals! car croi Tervagant et Mahon,
Et Apolin et mon dieu Barretron,
Et Jupiter q̄ croient Escleuon, etc.

La Chevalerie Ogier de Danemarcke, v. 11749; t. II, p. 490.

He tar the her of hed and berd,
And seide he wolde hir wive with sword,
Beo his lord seynt Mahoun.

The Kyng of Tars, v. 100. (*Ancient English metrical Romances*, vol. II, p. 160.)

Bi Jovin and Plotoun,
Bi Mahoun, and bi Tirmagaunt, etc.

Ibid. v. 453. (*Ibid.* p. 175.)

Furst he custe Appolin,
Astrot, and sire Jovin,
For drede of worldes awe;
In the temple, whil heo was ther,
Of Mahoun and Jubiter,
Ther heo lernde the lawe.

Ibid. v. 475. (*Ibid.* p. 176.) Cf. v. 560, 618, 634, p. 179 et 182.

Whan the soudan thys tydyng herd,
For jre as he wer wod he ferd;
He ran with a drawe swerde
To hys mementrys,
And all hys goddys ther he amerrede,
With gret envye.
Asterot, Jopyn, and Mahoun
He all to-hew with hys sachoun,
And Jubiter he drew adoun
Of hys outere.

Octavian imperator, v. 1303. (*Metrical Romances*, by Henry Weber, vol. III, p. 211, 212.)

Si l'on en croit nos anciens poètes, on voyait souvent chez les musulmans la représentation figurée de Mahomet et d'autres images :

Et sor iceus envoist male confusion
Qui croient et aorent la figure Mahon!

La Chanson d'Antioche, ch. I, coupl. 112; t. I, p. 5.

Là enfuient le mort, chascuns s'en avança.
Li peres un image à son chief li posa
En l'onor de Mahon, que tousjours servira.

Ibid. ch. V, couplet. 17; t. II, p. 14. Cf. p. 46, 47.

Elle avoit ung drap d'or moult biel et reluisant :
Deux campagnes i ot de vermeil et de blanc.
En la blanche avoit mis Mahom et Tiervagant
Et ij fiers champions, pourtrait en droit samblant.
Et se tenoit cascuns une espée tréquant;
Et en l'autre partie dou drap noble et plaissant
Fu pointe ly ymagne de Jhesus le poissant,
Et s'avoit desouls lui ung homme haut et grant.
A loy de champion tint la lance tréquant :
Droit as deux Turs s'aloit combatant par samblant.

Le Chevalier au Cygne, édit. de M. de Roiffenberg, t. II, p. 274, v. 10730¹.

Puis prist l'escu q' fu d'os de poisson...
Enmi avoit un ymage Mahon
Tot de fin or massis dessi en son.

La Chevalerie Ogier, v. 9903 - 6; t. II, p. 403.

Enmi la sale fu Mahons aporé.
Il estoit mis sour .ij. pailes roé;
Par devant lui ot .iiij. candelers,
Et sor cascun ont .j. cierge alumé.
Là ne pasoit Sarrasin ne Escler,
Ne l'enclinast voiant tot le barné.

De Hues de Bourdeie, Ms. de la Bibliothèque publique de la ville de Tours,
fol. 98 recto, v. 15.

Par suite, le nom de *mahomet* fut employé dans le sens d'*idole*, de *fétiche* :

Mais chascuns a uns divers mestre,
Uns mahomet en cui il croit,
Par coi s'emore fraint et decroit.

Les Tournois de Chaumont (1385), par Jacques Breten, p. 108, v. 2630.

C'est sans doute dans ce sens que prend ce mot l'auteur du *Dit des Ma-*

¹ Plus loin, p. 412, v. 24957, il est fait mention de draps d'or de l'œuvre de Mahon : le rimeur a sans doute entendu parler d'étoffes

fabriquées en pays musulman, comme par riche drap de l'œuvre de Cipion (p. 413, v. 24973), il aura voulu désigner une étoffe italienne.

*hommes*¹, Watriquet, dont les vers présentent trop d'obscurité pour qu'on puisse se permettre autre chose qu'une simple conjecture.

On donnait encore le nom de *mahomet* ou de *maïon* aux figures antiques que l'on trouvait en terre, plutôt qu'au métal dont elles étaient faites. Il y a donc quelque chose à corriger dans ce que dit l'abbé Lebeuf², et, d'après lui, D. Carpentier³, qui tombe plus juste un peu plus loin⁴. Une figure trouvée chez les templiers, et connue sous le nom de *Baphomet*, servit à leurs accusateurs de prétexte à une imputation d'idolâtrie, ou au moins de gnosticisme; mais leur défenseur, M. Raynouard, n'a pas eu de peine à prouver, contre M. de Hammer⁵, que cette accusation n'était rien moins que fondée, et le baphométisme, déjà attaqué, en 1810, par M. Silvestre de Sacy, dans le *Magasin encyclopédique*⁶, a été ruiné sans retour par la réfutation insérée, en 1819, dans le *Journal des Savants*⁷, ce qui n'a pas empêché, plus tard, M. Mignard de reprendre l'accusation d'hérésie portée autrefois contre les templiers⁸.

Page 32, vers 459, couplet 17.

Un trouvère contemporain a composé, sur la mort de Thibaut V, une complainte, que M. Achille Jubinal a publiée, avec une traduction en regard, dans le deuxième numéro du *Journal de l'Institut historique*. Depuis, ce morceau a reparu parmi les *Oeuvres complètes de Rutebeuf*, etc. t. I, p. 40-47. Les notes qui l'accompagnent⁹ me dispensent de m'étendre sur

¹ Manuscrit de la Bibliothèque impériale, supplément français, n° 631¹⁰, fol. 44 verso-47 recto.

² *Dissertations sur l'histoire ecclésiastique et civile de Paris*, t. II, p. 169, 170. Voyez encore le *Dictionnaire étymologique de Ménage*, à la fin du mot *Métaille*, t. II, p. 193, celui de Trévoux, à l'article *Mahon*, et notre *Thésaurus français au moyen âge*, p. 175, col. 1, en note.

³ *Gloss. med. et inf. Latini*, t. IV, p. 186, col. 3.

⁴ *Page*, 187, col. 1.

⁵ Voyez *Mysterium Baphometi revelatum*, dans les *Fundgraben des Orients*, etc. t. VI, p. 3-120, pl.

⁶ T. VI, p. 159.

⁷ *Page* 152. Le système de M. de Hammer a d'ailleurs été réfuté en Allemagne, notamment par M. Gruber de Grubenfels. (*Epistola apolo-*

getica pro templariis, etc. dans les *Fundgraben des Orients*, t. VI, p. 405-416.) — Voyez aussi un article de M. Rapetti dans le *Moniteur universel*, n° du mardi 10 janvier 1854, p. 39.

⁸ *Monographie du coffret de M. le duc de Blacas*, etc. Paris, Dumoulin, 1852; *Suite de la Monographie du coffret de M. le duc de Blacas, ou preuves du manichéisme de l'ordre du Temple*. Paris, Dumoulin, etc. 1853, ensemble 1 vol. in-4°, avec planches. — Avant M. Mignard, M. de Hammer s'était occupé du même monument. Voyez *Mémoire sur deux coffrets gnostiques du moyen âge*, du cabinet de M. le duc de Blacas. Paris, librairie orientale de Dondoy-Dupré, 1832, in-4°, pl.

⁹ Voyez encore la note C à la fin du volume, p. 347-349.

le compte de Thibaut, comme sur celui de son frère Henri, dont le règne, qui fut court, n'offre aucun événement remarquable.

Page 34, vers 481, couplet xv.

Cette singulière expression, *ram de traïcos*, avait son équivalent dans notre ancienne langue; du moins on y trouve *branche de Renart* avec la même signification :

Li dux Naymes parole, q'i le cuer ot liart,
Vaillanz fu et prodom et de molt bone part,
Tot jort ama le roi sans *branche de Renart*.

La Chanson des Saxons, couplet xix; t. I, p. 33.

On appelait aussi un traître *branche de menteur*, comme on le voit par ce passage d'un poëme d'une date postérieure :

Puis c'uns homs est traïtres, jaumas bien ne fers,
Et si sera chius fols, qui puis s'i fiern : ,
Car o'est .j. rains de mordre, que jà Diex n'amera :
Et Diex hat tous traïtres, jà ne les sauvera,
Pour l'amour de Judas, qu'en baisant le livra,
Se par confession repentanche [n'en] a.

Li Romans de Banduin de Sebours, ch. 11, v. 448; t. I, p. 46.

On trouve encore *rain de lascheté* dans une ballade d'Eustache Deschamps contre ceux qui demandaient son office en donnant à entendre qu'il était mort. Voyez ses Oeuvres morales et historiques, publiées par Crapelet, p. 139, avant-dernière ligne.

Page 34, vers 487, couplet xv.

Comparez ce récit d'Anelier avec celui de la Branche des royaux lignages, t. VIII des Chroniques nationales françaises, p. 111-118. Pour la relation de la croisade de Tunis, on peut recourir à l'Histoire des croisades de Michaud, liv. XVII, 4^e édition, t. V, p. 75-107. Dans son Itinéraire de Paris à Jérusalem, etc. M. de Chateaubriand a fait un tableau rapide et brillant de cette expédition et de la mort de saint Louis, qui en fut la suite.

Page 36, vers 510, couplet xvi.

Les anathèmes ou imprécations lancées contre ceux qui oseraient violer

les pactes ou les articles dont on était convenu remontent à la plus haute antiquité, et furent en usage pendant les premiers siècles du moyen âge. S'il faut en croire dom de Vaines, le XIII^e siècle montre encore, dans les actes ecclésiastiques comme dans les diplômes et chartes laïques, mais bien rarement, quelques traces de ces malédictions; mais c'est ici qu'elles finissent : « A cette époque, dit-il, on ne doit plus rencontrer ni anathèmes, ni excommunications, ni imprécations. » Voyez *Dictionnaire raisonné de Diplomatique*, etc. t. II, p. 19-25, au mot *Imprécations*.

Page 38, vers 537, couplet XVII.

Le sanchet était une monnaie navarraise, au sujet de laquelle on peut recourir au *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra*, de D. José Yanguas y Miranda, t. II, p. 356, 364. Nous y reviendrons.

Pages 36-39, vers 504-556, couplet XVII.

La paix et l'unité dont parle ici le troubadour comme rompues par le roi don Henri furent conclues entre les quatre villes par ordre du roi don Sanche le Fort, en 1222, et, pour entendre ce qu'ajoute l'auteur relativement aux sceaux qui donnaient autorité à l'acte public dressé dans cette occasion, il faut savoir que le sceau dont usait le bourg de la Navarrerrie portait sur l'une de ses faces la figure de la Vierge avec son enfant dans ses bras, et sur l'autre la représentation de la cathédrale. Le sceau des habitants du bourg de Saint-Cernin et de la ville de Saint-Nicolas, qui formèrent ensuite une seule municipalité, composée de vingt conseillers et de deux alcades, portait d'un côté une nef, au milieu la figure du saint avec les insignes de l'épiscopat, et au-dessus une étoile et un croissant; de l'autre, se voyait un mur avec des créneaux et des tours. « La lune et l'étoile, dit don Pablo Harregui, auquel j'emprunte ces observations, furent toujours l'attribut particulier du bourg de Saint-Cernin, et on les y voit encore peintes dans l'église paroissiale. On en ignore l'origine, ajoute le savant Navarrais; mais je crois que l'usage de ces deux signes doit être très-ancien, et remonte peut-être aux premiers temps de l'endroit. Ce qu'il y a de certain, c'est que plusieurs cités de la Bétique, comme Acinipo, Asido, Bailo, Carbula, Gades, Ullis et autres, plaçaient sur leurs monnaies les astres en question, qui étaient sans doute des symboles de son culte antique. Peut-être la Iruña des Vascones avait-elle les mêmes signes, qui seraient ensuite restés comme de simples

figures de blason. » Pour moi, je ne crois pas qu'il faille aller chercher si loin l'origine des deux qui nous occupent. Selon toute apparence, ils faisaient partie du sceau de la ville de Saint-Nicolas, où le saint était représenté naviguant à la lune et as estoiles; et quand la séparation eut lieu, le bourg de Saint-Cernin prit pour sa part du sceau commun l'étoile et le croissant qui le décoraient¹. Le bourg de Saint-Michel avait pour la sienne la figure de l'archange son patron, sans rien de plus.

Il existe dans les archives de l'ayuntamiento de Pampelune un document original relatif à l'unité et à l'accord des quatre villes, qui donne en même temps une idée nette de l'organisation des conseils et montre dans quelles classes ils se recrutaient. Comme cette pièce jette du jour sur les personnages dont il est parlé dans ce couplet, et que d'ailleurs elle nous offre un curieux spécimen du langage qui avait cours alors à Pampelune, il nous a paru, comme à D. Pablo Harregui, à propos de la publier :

In Dei nomine. Sabuda cosa sia a totz homes, als qui son e qui son per venir, que les doce juratz e lo coseil del borch de San Cerni de Pamplona, nomnadament don Bon Macip, e don Artal Deza, e don Garcia Arnalt, e don Helies David, e don Per' Arnalt de Sant Gili, e don Pere Semeneitz lo ferrer, e don Paschal de les Tables, e don Johan Regnez, e don Miguel de Tassonar, e don Pero d'Olaiz lo mayor, e don Semeno d'Arcenagui, e don Pere Johan Petit; e les doce juratz e lo conseil de la Navarrerria de Pampalona, nomnadament don Miguel Peritz de Zavallica, e don Miguel de Sada, e don Johan Thomas, e don Pero Gil lo broter, e don Domingo de Egueratz, e don Pere Arceitz de Zavallica, e Semen Ortiz lo cambiador, e don Sancho Peritz de Gongora, e don Miguel Arza, e don Pero Ochoa de Semeteri, e don Eneco de Toledo, e don Pascual ferrador; e les doce juratz e lo conseil de la poblacion de San Nicholas de Pampalona, nomnadament don Martin Motza, e don Johan Peritz Motza, e Ochoa d'Undiano, e don Miguel de Meots lo joven, e don Guillem de la Raya, e don Domingo d'Utama, e don Paschal Guillem lo sabater, e don Domingo Arzaya lo ferrer, e don Pere Semeneitz lo carpenter, e don Pere Santa lo bureler, e don Semen de Meots, e don Semen de Larrangots; e les seis juratz e lo conseil del borch de Sant Miguel de Pampalona, nomnadament don Pere Beata, e Johan d'Echeverria, e don Miguel Gailla, e don Pere Benedict, e don Johan Calvo, e don Sancho lo peleter, atorgaren e veniren de manifest cant

¹ Le P. de Moret donne une autre explication de l'origine de ces armoiries, qu'il rattache à la bataille de las Navas de Tolosa. On doit aussi à cet annaliste la publication d'une monnaie qui sur une de ses faces porte le croissant et l'étoile avec l'inscription *Navarra*, et sur l'autre une tête

de roi avec diadème et pendents, et ces mots : *Sancius rex*. Voyez *Investigaciones históricas de las antigüedades del reyno de Navarra*, édit. de 1766, liv. III, chap. ix, n° 33, p. 740; et *Anales del reyno de Navarra*, liv. XX, chap. v. § vi, n° 33, t. III, p. 108.

avinensa e la patz e la unitat firen, segun que se demostra en les cartes sayeladas ab les sayels dels sobreditz conseiltz. Firen altresi esta avinensa en tal manera que si, per aventura, lo seynnor don Thibet, roy de Navarra, o nengun altre que james nenguns temps sia rey de Navarra, donava nengun judici ni mandava que complisse ni fisen nenguna emenda ni nenguna res les uns als altres, per rason de les quereilles que furen mises en sa man, ni per rason de les demandes que furen faites denant el, ni per nengunes altres rasons que aguisen estas entre els de coseil a coseil entro al dia que esta carta fu faite e atorgada, se son obligatz tots les sobreditz juratz e conseiltz que res non tenguen, ni res non busien, ni res non complisquen, per nengun dann ni per nengun pro que hy aguisen ni esperassen ad aver nengun ni nenguns dels sobreditz conseiltz per nenguna rason. E quel o quels dels sobreditz conseiltz lo fassen, que sien fals e perjuri e tale traydors manifestz com Judas Cariat, que tradi nostre seynnor Ihesu Christ en baisant, e que ayen totes les altres penes, segont que en la carta de la avinensa e de la patz e de la unitat diz, e que non s'en puisen salvar per nenguna rason que els podissen far ni dire, ni altre os altres diessen o fissen per els. E en testimonianza d'estes sobredites cosas, les sobreditz juratz e conseiltz an mis caduns les sayels des sobreditz conseiltz en esta present carta, des cals sayels busanen caduns en lurs sobredites viles troa 'l dia que esta carta fu faite. E io don Johan Cofier, escrivan jurat del sobredit borg de San Cernin, per mandament dels sobreditz juratz e conseiltz escrivi esta carta, la qual fu faite e atorgada en la era m. ccc. lxxx., el mes de jun, lo dimengo avantz de la festa de sant Johan Batista.

A ce document, en effet, sont joints quatre sceaux, aujourd'hui tout à fait brisés; mais si, à l'époque où l'acte fut dressé, les quatre villes avaient leur *ayuntamiento* ou conseil particulier, plus tard, ceux du bourg de Saint-Cernin et de Saint-Nicolas s'unirent ensemble, comme cela a été dit, et continuèrent ainsi pendant quelques années, jusqu'à ce que de nouvelles discordes les obligèrent à se séparer. Avec la destruction de la Navarrerrie, en 1276, disparut pour toujours le bourg de Saint-Michel, et voilà la cause pour laquelle on ne voit concourir que les trois conseils au célèbre privilège de l'union, qui mit fin à toutes les dissensions.

Page 42, vers 592, couplet XVIII

A la fin du xiii^e siècle, nous voyons pareillement entre les mains de frères mineurs des chartes étrangères à leur ordre : c'était le comte de Foix qui avait donné en gage celles de son comté aux frères mineurs de Toulouse, pour une somme d'argent. Philippe le Hardi s'occupa de les faire restituer, comme on le voit par la lettre suivante, adressée au sénéchal de cette ville :

Philippus, Dei gratia Francorum rex, senescallo Tholosano, vel ejus locumtenenti, salutem. Mandamus vobis quatenus omnes litteras et instrumenta, que fuerunt deposita

penes fratres minores conventus Tholosan, qui erant inter dilectum et fidelem nostrum comitem Fuxi et Gastonum de Bearnio, defunctum, et Constantiam suam primogenitam, que ibidem pro quadam pecunie summa extiterunt obligatæ, si vobis constiterit dictam summam pecunie solutam fuisse, eidem comiti, vel ejus mandato, sine dilatione qualibet liberari et restitui faciat. Actum Parisius, die Mercurii post octavas Pasche, anno Domini millesimo trecentesimo.

Trésor des chartes du château de Foix. (Bibliothèque impériale, collection Doat, vol. CLXXVII, fol. 87 recto.)

C'était, comme l'on voit, l'usage à cette époque de mettre ainsi en dépôt entre les mains des religieux ce que l'on pouvait avoir de plus précieux. Un document du 18 décembre 1271 nous montre un bourgeois de Bordeaux, appelé Arnaud de Sous-le-Mur (*Arnaldus de sublas murum*), abandonnant à Henri de Cuzances (*Henrico de Cuzanciis*), sénéchal de Gascogne pour le roi d'Angleterre¹, tout le droit qu'il avait sur une coupe d'émeraude ou de quelque autre pierre précieuse (*in capa smaragdinis sive alterius lapidii pretiosi*), qui était tombée au pouvoir des héritiers de Pierre et Arnaud Calhau, et ensuite mise en dépôt entre les mains de frère Raymond Esperetian, de l'ordre des frères prêcheurs, objet qu'Arnaud de Sous-le-Mur assurait avoir été enlevé par des enfants de perdition, avec d'autres effets, de la maison de Pierre et Raymond de Sous-le-Mur, son père et son aïeul. (Voyez *Recherches et mémoires concernant la ville de Bordeaux*, par l'abbé Baurein, Ms. conservé dans les archives de la mairie de cette ville, f° 18 r° et v°.)

Page 42, vers 597, couplet XIX.

Nous avons déjà dit que, du temps de D. Henri, les habitants du bourg de Saint-Cernin et de Saint-Nicolas avaient pour les gouverner un seul *ayuntamiento*, composé de vingt conseillers et de deux alcades; il nous reste à ajouter que, même après la rupture de l'unité par ce prince, ces quartiers continuèrent à se gouverner de la même façon pendant un grand nombre d'années, jusqu'à l'époque où des désordres graves obligèrent de séparer les deux conseils. En 1275, le conseil unique des deux quartiers apposa son sceau à un reçu de *dona Gairanta*, femme de feu don Pes de la Clau, pour la somme de quarante livres tournois, montant de l'indemnité que le roi

¹ Trois ans auparavant on trouve dans l'armée de Charles d'Anjou un chevalier de ce nom. (Voyez la vie de saint Louis par Guillaume de

Nangis, dans le Recueil des Historiens des Gaules, etc. t. XI, p. 430, C; 431, B; 432, B; 433, A; 434, B.)

Henri lui devait à raison du péage d'Ostasvailles, pendant que don Pes le tenait en location : « Et en testimonio et en maor firmeza de todo esto, ajoute dame Guirsaude, por que yo non havia mio propio seyeillo, ruego á los veynt jurados del burgo de Sant Cerni e de la poblacion de Sant Nicholau de Pamplona que metan el lur seyeillo en esta present carta, » etc. (Archives de l'Empire, Trésor des chartes, 1275-89, J 614.)

Page 42, vers 611, couplet 21X.

Cette reine était Blanche, fille de Robert, comte d'Artois, et nièce de Louis IX. Voici la lettre par laquelle Thibaud II donna son consentement au mariage de son frère :

Thibaus, par la grace de Dieu, rois de Navarre, de Champaigne et de Brie cuiens palasins, á son tres-chier frere Henri, fil le roi de Navarre, salut et bonne amour. Bien frere, cum nous aïens entendu que mariages soit fais de vous et de Blanche, fille le comte d'Artois, se il nous plect et nous nous i acordons, seichies, biau frere, que tidis mariages nous plect moult, et bien le voulons et nous i acordons et i donnons nostre assentement, nostre ostroi et nostre volanté de quant que nous povons. Es pour greigneur seurté, vous an envoions nos lettres pendans, qui furent faites par nous á Olli, an Navarre, le jour de la nativité saint Jehana Baptiste, en l'an de grace mil deus cens et soixante nuief. La note Huede de Chastiau-Tierri. (Trésor des chartes, ann. 1269, cart. J. 614, pièce 5; sceau en cire rouge représentant un chevalier portant les armes de Navarre, sur un cheval caparaçonné de même.)

Page 44, vers 615, couplet 22.

Je ne connais pas, hors de cet ouvrage, d'autre exemple du mot *caveria* dans notre ancienne langue d'oc, qui avait cependant *caver* avec la signification de *chevalier*¹. En Navarre, on employait communément *caberias* dans le sens de *chevaux*, quand il s'agissait d'armée; on donnait encore ce nom aux rentes que les riches hommes et les chevaliers recevaient du roi, sous la condition de le servir à la guerre avec un certain nombre de chevaux. Vers l'an 1276, à ce qu'il parait, le mot *caberias* fit place à celui de *militas*, et bientôt après à la dénomination de *messaderos*, ce qui n'empêche pas ces mots de reparaitre ensuite quelquefois indistinctement les uns pour les autres. (Voyez *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra*, t. II, p. 20, 21, art. *Guerra*.)

¹ Voyez le *Lexique roman*, t. II, p. 367, col. 2.

Page 44, vers 628, complet 22.

Après la mort de D. Enrique, en 1274, sa veuve Blanche convoqua, le 27 août, les *ricos hombres*, les chevaliers et les hommes des bonnes villes, sans tenir compte du clergé, et, du consentement de tous, elle nomma gouverneur du royaume, à cause de la minorité de la reine doña Juana, sa fille, un fidèle serviteur du père¹, D. Pedro Sanchiz, seigneur de Cascante, qui jura d'observer les *fueros*. Une chose à noter, c'est que, dans le document qui nous apprend ce fait, on voit ensuite les bons hommes des villes (*los buenos homes de las villas*) s'entendre et jurer entre eux que, si D. Pedro Sanchiz ou tout autre gouverneur n'observait pas leurs *fueros*, ils s'aideraient les uns les autres pendant l'espace de trente ans. Cet engagement fut pris par les représentants des principales villes de la Navarre, qui apposèrent leur sceau à l'acte qui en fut dressé. Voici cet acte, tel qu'il est rapporté dans les Annales du P. de Moret, qui l'avait tiré des archives d'Olite :

En era m. et ccc. xii, lunes vint et siet dias andados del mes de Agosto, como por muerte del rey don Henrique doña Blanca, reyna muller del sobredito rey, oviesse llamado los ricos hombres don Gil de Rada, don Gonzalvo Yvaynes de Bastan, don Artal de Luna, don Garcia Almoravit, don Juan Gonzalves, don Oger de Mailleon, don Juan Corbaran, et los cabaylleros et los homes de las buenas villas de Navarra, el Burgo et la Poblacion de Pamplona, Esteylla, Olit, Sangüesa, el Puert de la Reyna, los Arcos, Viana, la Guardia, Roncesvaylles, San Juan del Pie del Puerto, sobre provision de governador del dito reyno, la devant dita reyna doña Blanca, de voluntad de los ditos ricos homes, cabaylleros, et buenos homes de las villas, proveyó por governador de dito regno á don Pedro Sanchiz, seynor de Cascant; el qual dito D. Pedro Sanchiz, recibida la eleccion, á requisicion de los ditos ricos homes et de los cabaylleros, et de los buenos homes de las villas, juró corporalmente sobre los santos Evangelios y Cruz, tocándolos de su mano ante todos, por mandamiento de la dita reyna, que eyll gobernaria la tierra de toda Navarra en su tiempo bien et leishnant, segun su poder, et que mantendria á todas las gentes de la tierra en sus fueros et en sus buenas costumes, et que desfaria las fuerzas et las malas tueltas, las quales el rey don Henrique fiso en su tiempo, et los otros reyes, desde que el rey don Sancho entró á eyll, segunt que promissó et juró el dito don Henrique, quando fo levantado rey, et se contiene en las cartas de la jura.

Ici le P. de Moret interrompt l'acte que nous reproduisons, pour faire

¹ *Annales del reyno de Navarra*, lib. XXIV, esp. 1, § 2, n° 4; t. III, p. 379, col. 2. Tels étaient les liens qui unissaient D. Pedro Sanchiz au roi, dont on voulait probablement honorer la mémoire en la personne du nouveau gouverneur, qu'en 1273 celui-ci lui légua

sa seigneurie de Cascante, dans le cas où il mourrait sans enfants. Les deux qu'il laissa, Juan et Millan, la vendirent en 1281 à la reine Juana, avec la ville d'Aguilar, pour la somme de trois mille livres. (*Dict. de anogo del reino de Nav.* t. I, p. 193, 194, 504.)

remarquer que la suite ne semble pas commune à tous les États de Navarre, mais seulement aux délégués ou procureurs des bonnes villes. La voici :

Et los bonos homes de las villas anteditas, por amor que todas estas cosas fuesen atenuadas et bien guardadas, posieron entre si que si el dito D. Pedro Sanchiz, ó qualquiere gobernador que fuese en Navarra, viniesse en partida ó en todo contra aqueyllo que es contenido en la dita jura, que á demanda de aqueyll ó de aqueyllos á qui el tuerto será feyto, que todas las villas porfacen al dito don Pedro Sanchiz, ó á qualquiere gobernador qui fues en Navarra, en cort ó fueras de cort. Et feyto el porfazo, si eyll, ó qualquiere gobernador qui fues et mandare, non lo quisier así como lo promissó et juró, ó prometrá et jurará qualquiere gobernador qui será en Navarra, que nos ayudemos bien et leyalment et entegrament con cuerpos et con haveres, que nuestros fueros et nuestras buenas costumbres nos sean aguardadas et tenudas, et las fuertes desfeytas, como jurado nos fué et jurado será. Et aquesta ayuda tengamos et complamos los unos á los otros, como sobrescripto es, del día que esta carta fué feyta hasta treinta ayunos complidos, que todas las comunidades de las ditas villas lo juremos sobre santos Evangelios et sobre la sant Cruz de siet á siet ayunos, todo home que sea de doce ayunos á suso. Et qualquiere que contra esta ayuda et jura vendrá, sea juzgado et punido, como aqueyl que falsa su fé et su jura. Et an aun jurado entre si las comunidades de las ditas villas, que cada una de eyllas envie de cada villa dos buenos homes á Olit por verse sobre las cosas devant ditas, et esto que sea de tres á tres meses. Et son los tiempos que se deben aplegar, á tercero día de Todos Santos, á tercero día de Santa Maria de Candelaria, et al día de Santa Cruz de Mayo, et al primer día de Agosto. Et por mayor firmeza de las ditas cosas, nos, don Pere de Esteylla, et don Pedro Furtado, et don Gregorio de Galar, et don Pedro de Echalar, de los veynt jurados de Pamplona, por nos et por el conceyllo del dito Burgo et de la Poblacion de Pamplona, avemos puesto el scyllo de la nuestra comunidad pendent en esta present carta por testimonianza.

Dans les mêmes termes et dans le même ordre, les procureurs des universités, ou, comme nous dirions, des municipalités, apposèrent à l'acte le sceau de celles-ci. C'étaient pour Estella D. Miguel Baldouin, D. Bernart de Montaner pour la rue de San Martin, D. Sancho de Peralta et D. Bartholomé d'Azqueta pour la paroisse de San Miguel et de San Pedro de Lizarra, D. Sancho Soter et D. Bartholomé de Nazar pour la population de cette cité. C'étaient, pour Olite, D. Miguel Perez, son alcade, et D. Thomas Tendaro¹; pour Sangüesa, D. Gil Duhart et D. Español;

¹ Je soupçonne le mot *Tendaro*, que nous verrons plus loin, p. 392, écrit *Tenday* (Cf. *Dico. de aut. del reino de Nav.* t. III, p. 47), de n'être point un nom propre, mais la désignation de l'état de D. Thomas. On en peut dire

autant de *Mercero*, qui se trouve plus loin. En général, toute cette nomenclature me semble avoir été fort mal lue, et nous ne nous sommes fait aucun scrupule de la rectifier plus d'une fois.

pour Puente la Reina, D. Pascual de Palmas et D. Lope Perez de Jacca; pour los Arcos, D. Henrique et Yure Perez, fils de son alcade; pour Viana, l'alcade D. Romero Perez et D. Gregorio de Cuevas; pour la Guardia, D. Martin Fernandez de Aras et D. Pedro de Maria Joan; pour Roncevaux, l'alcade D. Martin Sanz et D. Garcia Mercero; pour Saint-Jean-Pied-de-Port, D. Bernat de Baubion et D. Bernat Arramon. Cette union, ajoute le P. de Moret, naquit de la crainte que, pendant le règne d'un enfant, les gouverneurs ne prissent trop de liberté et ne portassent la perturbation dans les choses qui touchaient aux bons *fueros* et coutumes. A la fin de l'acte, il est dit que la cité de Tudela entra plus tard dans cette union, et que ses procureurs, D. Remon Gomas et D. Bartholomé de Donadeu, apposèrent le sceau municipal à la suite des autres. Cet exemple fut imité par un nombre d'universités qui alla en croissant, réduites par l'inquiétude et par les événements politiques, à se serrer les unes contre les autres, et à se liguer dans l'intérêt de leur conservation, bien que durant le temps que D. Pedro Sanches de Montagut fut gouverneur, bien peu eussent des motifs de crainte; car ce fut un homme très-droit et très-intègre dans l'administration de la justice¹.

Page 44, vers 635, couplet 22.

Malgré la nomination d'un gouverneur, la reine Blanche prenait encore part au gouvernement du royaume; peut-être aussi y avait-il des questions réservées qu'elle seule pouvait résoudre. En 1274, l'infant D. Fernando, fils du roi de Castille, ayant assiégé Viana, les habitants lui opposèrent une héroïque résistance. Pour les récompenser et les indemniser de leurs pertes, les riches hommes et les conseils des bonnes villes de la Navarre demandèrent à la reine d'exonérer les Vianois du cens de douze deniers auquel chaque maison était imposée. L'un d'eux, D. Juan Garceiz, se chargea de porter en France la pétition dressée en leur faveur, et la veuve du roi Henri, qui se trouvait alors à Sens en Bourgogne², y fit droit, comme on le voit par la pièce suivante :

¹ *Anales del reyno de Navarra*, lib. XXIV, cap. 2, § 1, n° 5 y 6; t. III, p. 379-381.

² Comme pendant à ce Navarrais venu en Bourgogne, nous trouvons plus tard un Bourguignon venu en Navarre, dans cet article des comptes de ce pays, an 1284 :

« Item pro expensis unius gascionis vocati Crespin, duches Burgundie, qui remansit infirmus apud Stellam in novem mensibus, et pro quadam rebus quam gubernator mandavit ei dari, 2 libras. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, fol. 37 verso.)

Sepan quantos esta carta verán et oirán, que ante nos doña Blanca, por la gracia de Dios, reina de Navarra, de Champayne et de Bria contesa palatina, parecieron D. Juan Garceiz de Viana, por sí et por todo el concejo de Viana, et diónos una carta abierta, con sieylos pendientes, de los ricos homes et de los concejos de las buenas villas de Navarra, en esta forma de yuso escripta : A la muy alta et noble et poderosa seinnora dona Blanca, por la gracia de Dios reina de Navarra, de Champayna et de Bria contesa palatina. Gonçalvo Ibañnis de Bantan, alferis de Navarra, Pedro Sanchia de Montagut, seinnor de Cascan, gobernador de Navarra, Corbaran de Vidaurre, Joan de Vidaurre, Pedro Martinez de Subiza, el alcalde et los jurados del Burgo et la Poblacion de Pamplona, de Tudela, de Estella, de Sangüesa, de Olit, de los Arcos et de todo el pueblo de Navarra, besan vuestras manos et comiendanse en la vuestra mercé, como de seinnora de quien atienden bien et mercé, á la qual cubdician servir sobre quantas en el mundo viven. Seinnora, sepades, así es la verdat, que el infant D. Ferrando, fillo del rey de Castilla, cercó vuestra villa de Viana por dos vegadas, et fiso hi muy gran dainno, que tayó la huerta et las viñas, et fizoles otros muy grandes dainnos, que non serian fáciles de escribir. Et demas, seinnora, los vuestros homes de Viana, como leales vassaillos, por defender meyor la vuestra villa de Viana desficiéron todas sus aldeas, et derribaron quantas casas eillos habian fuera de la cerca de los muros, que habia mas casas que en toda la cerca, de que, seinnora, han recibido ten grant dainno, que non vos lo podriamos contar. Et demas, seinnora, en la guerra, en defender la villa han sido todos et cada uno de eillos, así buenos et leales et proces en larens armas, que el infant D. Ferrando, que cuidaba prender Viana por ocho ó quinze dias, non la óso combatir, magüer que la obiesse cercado por dos vegadas, et fincase hi muit grant tiempo. Et, seinnora, vassaillos que en tal tiempo así prueban, á nuestro euidar, galardoados deben ser, por que eillos que son buenos sean meillares, et los otros prengan en eillos exemplo de ser buenos et leales, et que puedan ganar prez et galardos. Onde, seinnora, como vos et doña Joanna, nuestra seinnora, ayades en la villa de Viana, cada anno, voi[a]te y dos libras et media de renta por la fonsadera¹, rogamos á vos, seinnora, et pedimos vos mercé, et vos lo conseillamos leyalment, que vos aqueillas veint y dos libras et media quittasedes á los de Viana, por que la villa finque franca. Et tenemos, seinnora, que con esse franqueza la villa muito mellorará, et habredes mayores rentas por

¹ On appellait ainsi une contribution levée pour la réparation des forteresses et des retranchements, et pour l'entretien des gens de guerre. (Voyez *Dictionnaire de les fueros del reino de Navarra*, etc. p. 216, not. 3; *Dicc. de ant. del reino de Nav.* t. I, p. 612, 613; et *Gloss. med. et inf. Lat.* t. III, p. 343, col. 2, au mot *Fonsadera*.) On lit *fonsado*, *fonsado*, avec le sens de guerre, d'armée, dans les fueros donnés à Casca, en 1129, par Alphonse le Batailleur: «*Vicinos de Casca non vadant ad fonsado usque ad septem annos.... et illo cavallero*

que non fuerit ad fonsado, peiset in anno duos solidos, et pedon uno solido.... Vicinos de Casca, si fuerit in fonsado cum rege, » etc. (*Dicc. de ant. del reino de Nav.* t. I, p. 202, 203.)

Au xii^e siècle, ce mot revient à tout usément: *Vicin tantos enfermos, que farien gran fonsado.*

Vida de santo Domingo de Silos, apud. 337. (*Collectio de precibus castellano*, etc. t. II, p. 69.)

Vino Leovigillo con susi grandes fonsados.

Vida de san Nifon apud. 289. (*Ibid.* p. 180. Cf. *copl.* 421, p. 216; *apud.* 426, p. 268.)

comme nous l'avons écrit plus loin, p. 63, v. 915, et p. 113, v. 1704. On entendait par ce nom une partie de la Navarre, comprenant un certain nombre de localités, dont les noms se trouvent dans le Dictionnaire des antiquités de ce pays, t. I, p. 345.

Page 46, vers 647, couplet XXI.

On entendait alors par *manguanels* ou *mangonneaux* des machines portatives destinées à lancer des pierres et des traits. Il en est souvent question dans les écrivains du moyen âge, occidentaux comme orientaux¹; aussi est-on en droit de s'étonner que le P. Daniel n'ait pas même donné ce mot dans son *Histoire de la milice françoise*, parue longtemps après le Glossaire de Ducange, où se trouvent réunis, sous les mots *Manganam* n° 2, *Manganas*, *Manganellus*, *Manganella*, *Mangonellus*, etc. une multitude de passages relatifs aux mangonneaux².

J'é ne vois pas non plus que le savant jésuite ait rien dit des trébuchets, sortes de balistes auxquelles Ducange et ses éditeurs ont également consacré des articles sous les mots *Trebuchetum*, *Trabachetum*³, etc. Il nous suffira d'y renvoyer.

Dans ses Mémoires sur les Turcs et les Tartares, le baron de Tott, qui écrivait à la fin du siècle dernier, nous apprend que de son temps il existait

¹ On lit dans un historien arabe qu'en l'année 1211, Ennassir dressa contre Charbaterra (Salvatierra) quarante *mandjanik* (ملجنیق), et ruina les faubourgs. (Voyez le *Kartâ*, texte arabe, p. 104 (156), et trad. p. 107. Cf. *Histoire des Berbers*, etc. par Ibn-Khaldoun, trad. par le baron de Slane, Alger, imprimerie du Gouvernement, 1854, in-8°, t. II, p. 225.)

² Voyez t. IV, p. 117, col. 2, et 228. Cf. *Gloss. ad script. med. et inf. Græc.*, t. I, n. 341, 1^{re} *Meyyanos*, *Meyyanus*, *Meyyanella*, *Meyyanellus*, et *A critical inquiry into ancient Armour*, by Dr. Sam. Rush Meyrick, vol. I, p. 74, 75, 107, 108, 108. Ce que l'on a dit de plus satisfaisant sur la catapulte et la baliste, dont l'usage paraît s'être perpétué, sous d'autres noms, pendant le moyen âge, se trouve dans le *Traité de l'attaque et de la défense des places*

des anciens, du chevalier de Folard, art. XII-XIII. (*Histoire de Polybe*, traduite par dom Vincent Thuillier. Amsterdam, MDCCLXIV, in-4°, t. II, p. 233-280.) On fera bien de consulter, relativement aux machines de guerre, pendant les XII^e, XIII^e et XIV^e siècles, l'*Histoire du Château-Gaillard*, etc. par M. A. Deville. (Rouen, MCCCXII, in-4°), p. 57, 68, 78, 79, 88; l'ouvrage du docteur Meyrick, vol. I, p. 170, 171, 203; et les *Écrites sur le passé et l'avenir de l'artillerie*, par Louis-Napoléon Bonaparte, t. II, p. 26-54.

³ T. VI, p. 647, 648.

Nous avions autrefois le mot *trebac*, d'où trébuechet pourrait bien être venu :

Li jaisus et non Diambuc,
Que poises prendre mal trebac!

Le Roman de Brut, v. 15099 t. II, p. 166

encore une catapulte oubliée dans un magasin d'armes du sérail à Constantinople¹. Byzantine ou latine, une pièce semblable ne peut qu'offrir un grand intérêt pour l'histoire de la poliorcétique au moyen âge, car nous ne nous arrêtons pas un seul instant à l'idée que ce puisse être un monument de l'antiquité. Nous croyons donc devoir appeler l'attention sur cette machine de guerre, que le baron de Tott appelle *catapulte*, faute du mot propre, et qui pouvait bien être un mangonneau ou une *perrière*, autre espèce d'engin nommée plus loin², comme en plusieurs endroits de Guillaume Guiart³, et dans ce récit de siège, que je crois inédit et digne de mention :

Tous les vaisseaux ke il porent trouver,
A bien vij^e les peüst-on esmer,
Duskes es murs les ont fait puis aler,
A grans estakes par desours cloer,
Huis et fenestres trestout entre-border,
Et tout le hourt desours tierer
Por les perrières ke n'i puissent grever,
N'on ne les puist ardoir ne embraser;
Et chil dedens font mangonniaus porter
Et les perrières font toutes atourner,
Et les saietes, les quarriaux empener.
Ki atains est ne s'en pora lever,
D'autre martin li convenra canter.

Le Roman des Lorrains, Ms. du fonds Colbert 602, du fonds du Roi 9654¹ A. fol. 99 recto, col. 2, v. 25.

Comme l'indique suffisamment son nom, la *perrière* était destinée à lancer des pierres. Il en était de même du mangonneau et de la plupart des autres machines, qui lançaient aussi des traits et bien d'autres choses, par exemple des corps humains morts ou vifs, en totalité ou en partie. Le fait se repro-

¹ *Mémoires du baron de Tott sur les Turcs et les Tartares*. A Amsterdam, M.DCC.LXXV, in-8°, première partie, p. 168, not. 2.

² P. 112, v. 2698. Cf. *Histoire de la croisade contre les Albigeois*, p. 92, v. 1280; et *Gloss. med. et inf. Lat.* t. V, p. 229, col. 2, v° *Petraria*, n° 3. On peut voir la figure des

perrières dessinée dans le liv. III, dist. III, du *Poliorceticum* de Juste Lipse, où il parle de machines de guerre, de la baliste et des mangonneaux.

³ *Branches des royaumes lignages*, ann. 1206, v. 3294, et ann. 1216, v. 8070. (*Chron. met. fr.* t. VII, p. 147, 348.)

duisit plus d'une fois pendant les croisades¹. Plus tard, en 1340, le duc de Normandie ayant mis le siège devant Thun-l'Évêque, « ceux de l'ost leur jetoient et envoioient par leurs engins chevaux morts et bestes mortes et puans pour eux empunaiser, dont ils estoient là dedans en grand' destresse². » Cinq ans après, les habitants d'Auberoche, assiégés par le comte de Lille et les barons de Gascogne, ayant envoyé demander du secours à Bordeaux, leur messenger tomba entre les mains des ennemis. Ceux-ci, ajoute Froissart, « prirent le varlet, et lui pendirent les lettres au cou, et le mirent tout en un mont en la fonde d'un engin, et puis le renvoyerent dedans Auberoche³. »

Au temps de l'écrivain que nous venons de citer, le mot *mangonneau* ne signifiait plus seulement une machine de guerre, mais encore une sorte de projectile. Parlant du siège de Royauville en Quercy, par le comte de Périgord et d'autres seigneurs, « si jetoient, dit-il, nuit et jour pierres et mangonneaux par dedans la ville⁴. » Plus loin, racontant le siège du fort de Saint-Maubert par les Anglais et les Gascons, en 1378, il nous apprend qu'ils firent dresser devant la place leurs engins, « qui jetoient pierres et mangonneaux, » pour effondrer les toits de la tour où se tenaient les Bretons⁵. Mais dans le récit du siège de Lourdes, en 1388, on voit le terme de *mangonneau* reparaitre avec sa signification primitive : « Et ot là, dit le chroniqueur, plusieurs grands appertises d'armes faites par grands mangonneaux et autres atournemens d'assauts, que le duc d'Anjou fist faire et charpenter⁶, » etc.

Page 50, vers 729, couplet xxiii.

Le point de droit mis en avant par don Pierre Sanchiz se trouve établi dans le titre iii du livre I^{er} des *fueros* de Navarre, titre consacré aux forte-

¹ Meins et piés li loierent, sur l'engion de levés.
Devant la tour de Nique entre tous qut jetez.

Le Chancel d'Antioche, ch. iv, couplet. xv; t. I, p. 106.

Pois ont prises les testes de la gent mangonnant.
El mangoncel les metent ne crestien vaillant,
En la cité de Nique les jettent en lanquant.

Ibid. couplet. xxviii; p. 124.

Par les murs d'Antioche dont la pierre est polie.
A parrières turcoises qu'il i ont establis.
Ont jetées les testes et chancours lancie.

Ibid. ch. iv, couplet. xxv; p. 124. Cf. t. II, p. 27.

² *Les Chroniques de sire Jean Froissart*, liv. I,

part. I, chap. cix; édit. du *Posit. lit.* t. I, p. 102, col. 1. Cf. liv. III, chap. cxiv, ann. 1355; t. II, p. 706, col. 2.

³ *Ibid.* liv. I, part. I, chap. cxxviii; t. I, p. 191, col. 2.

⁴ *Ibid.* part. II, chap. cclix, ann. 1369; t. I, p. 571, col. 2. L'écrivain avait déjà dit la même chose du siège de Breteuil, en 1356. Voyez chap. xxi, p. 333, col. 1.

⁵ *Ib.* liv. II, chap. xxv; t. II, p. 38, col. 2.

⁶ *Ibid.* liv. III, chap. x; t. II, p. 391, col. 1.

resses : « Aucun homme, est-il dit au chapitre 1^{er}, ne doit faire forteresse en ville royale, si ce n'est à la connaissance et pour l'amour du roi. De même, en ville fermée, un habitant ne doit faire ni maison ni forteresse avec murs ou barbacanes, ou avec palissade, sans l'agrément du seigneur de la ville¹. »

Selon toute apparence, le droit était le même dans notre pays; on est du moins fondé à le penser en lisant une charte du comte de Chartres Henri-Étienne, où il est dit que, si les évêques de cette ville fortifiaient leur maison épiscopale par quelque donjon ou autres ouvrages de défense, ces fortifications seraient démolies².

Page 56, vers 803, couplet XXV.

La qualité de *ricome* constituait en Navarre la première dignité du royaume parmi la noblesse. On ne voit pas que ce titre ait été en usage antérieurement au xii^e siècle, car jusque-là les grands personnages étaient connus sous le nom de princes, de barons et de seigneurs. S'il faut en croire D. José Yanguas, qui cite le *fuero* général, il n'y avait dans l'origine que douze *ricos hombres*³; mais l'examen attentif du passage sur lequel se fonde le savant Navarrais nous fait soupçonner qu'il se trompe. En effet, que dit le législateur? Que le roi ne peut prendre aucune détermination grave sans avoir reçu au préalable l'avis de douze *ricos hombres*, ou de douze sages des plus anciens du royaume⁴. Rien dans cette phrase qui indique le nombre des riches hommes existant alors dans le pays; il n'y est question que de celui des membres du conseil du souverain. Cette observation s'applique également au texte que cite D. José pour appuyer cette autre assertion que,

¹ *Con caya licencia se deven facer fortalezas.*

« Ningun hombre non deve fazer fortaleza en villa realenga, sino es con sabiduria ó con amor del rey. Otrosi en villa cerrada, porquís sea vecino de la villa, non deve fazer casa ni fortaleza con torres, ó barbacanas, ó con palenc, sin voluntad del señor de la villa. » (*Fueros del reyno de Navarra*. En Pamplona, por Lougas, año de 1815, en folio, p. 10.)

² « Si qui autem satarorum episcoporum in domo supradicta turris vel propugnacula edificaverint, turris et propugnacula tantum destruantur; domus autem cum appenditiis inconcussa manebit. » (*Vet. script. et monument. amplissima Collectio*, t. I, col. 622, E.) Cf. *Nouvel*

Examen de l'usage général des fiefs, chap. xxi, t. I, p. 314, en note, col. 2; et chap. xxi (*Des châteaux et fortresses des seigneurs*), p. 378-391.

³ *Dict. de antig. del reino de Navarra*, t. III, p. 272.

⁴ « En que rey ninguno que no hoviesse poder de fazer cort sin consejo de los ricos hombres naturales del reyno, ni con otro rey, ó reyna, guerra ni paz, nin tregua nin liga, ni otro granado fecho, ó embargamiento de reyno, sin consaillo de dize ricos hombres, ó dize de los mas ancianos sabios de la tierra. » etc. (*Fueros del reyno de Navarra*, ed. de 1815, lib. I, tit. I, cap. 2, p. 2, col. 2, etc.)

en 1329, le nombre des *ricos hombres* était encore, à ce qu'il paraît, limité à douze¹. Dans ce document, je vois bien qu'un pareil nombre de seigneurs ainsi appelés reçurent le serment de Philippe III et de Jeanne, sa femme; mais rien ne fait connaître qu'à eux seuls ils constituassent tous les *ricos hombres* du royaume.

Je suis encore obligé de combattre le même savant au sujet de la synonymie qu'il établit entre *rico* et *subio* à l'époque de D. Sanche le Sage, parce qu'il trouve dans son serment : « Signum regis Santii Navarræ divitis, qui elevatione sua forum juravit et confirmavit². » Comment D. José n'a-t-il pas vu que la pièce rapportée dans le *fuero* général émane de D. Sancho lui-même, qui ne pouvait décemment s'adjuger un titre que la postérité devait lui décerner? Mon avis est qu'il faut traduire *divis* par *puissant*, comme *rics* dans ce passage cité par M. Raynouard :

Ieu die que ben es estraguats
Hom rics, ergulhos, descauats,
Que vol ades tener aunits
Sos vezis ni spoderats.

Rambaud de Vaqueras : Ja hom pres. (*Lesiqus roman*, t. III, p. 224, c. 1.)

Tel était aussi le sens de *riktr* dans l'ancien islandais :

Rógs bar recka lagir
Riktr valkera líki,
Heratefnir let bróðinn
Hóld Flæmingia góldit.

Antiquitates Celto-Scandicæ, etc. compil. Jacobus Johnstone, Havnæ, MDCCCLXVI, in-4°, p. 68.

Voyez encore, au sujet des riches hommes, une bonne note de Ducange, dans ses *Observations sur l'Histoire de S. Louys*, par Jean, sire de Joinville, sans oublier de recourir au Glossaire du même savant, t. VII, p. 357. On lit dans *Huon de Bordele* :

Les rices hommes de Bordiax le cité
Et les barons que il devoit garder,
Deniers lor faut et avoir à planté.

Ms. de la Bibliothèque de Tours, fol. 42 verso, v. 15.

¹ *Dec. de ant. del reino de Navarra*, t. III, p. 273.

² *Fueros del reino de Navarra*, p. 196, col. 2.

Wace, rapportant la déroute des Anglo-Saxons à Hastings, en 1066, ajoute :

Mult en chai à cel enchaus
Des plus riches et des plus haus.

Le Roman de Brut, t. II, pag. 176.

Mais, dans ces deux passages, comme dans un troisième du même auteur¹, il ne paraît pas que l'adjectif *riche* ait un autre sens que dans le drame d'Adam, où *riches hom* signifie *homme riche*².

Ailleurs, c'est un combat, un tournoi auxquels des trouvères donnent l'épithète de *riche* :

Sor aus refu li riches chaplés.

Li Romans de Garin le Loherein, t. I, pag. 16.

Devant Verdun ot riche poignés.

La Mort de Garin le Loherein, p. 176, v. 3773. Cf. p. 192, v. 4118; p. 219, v. 2721.

Riches fu li tournois desous la tour anive.

Ibid. idem, compl. 23. (*Le Roman de Garin le Loherein*, p. 18.)

Il y avait aussi des créneaux, des chants *riches*; on fortifiait une ville *richement*, on se défendait de même :

La bataille par les creniaux,
Qui molt erent riches et biaux, etc.

Li Romans de Claris et de Loris, Ms. de la Bibl. imp. n° 7534^o, fol. 148 recto, col. 2, dernière vers.

Cantan un rico canto, todo de la creencia.

El Sacrificio de la mina, compl. 55. (*Coleccion de poesias castellanas*, etc. t. II, p. 188.)

Et à Verdun est remés Lancelins,
Qui richement fait la vile garnir.

La Mort de Garin le Loherein, p. 176, v. 3761.

Les proies ont richement defandu.

Ibid. p. 244, v. 23.

¹ Li rice home se guerrierent,
Li fort les faibles enliferent.
Le Roman de Brut, t. I, p. 104, v. 2221.

² Edit. de M. Victor Lasarthe, Tours, imprimerie de J. Bonnesen, MCCCXIV, in-8°, p. 48.

On voit par là que ce mot avait autrefois une signification encore plus étendue qu'aujourd'hui.

Page 56, vers 815, couplet xxv.

Il n'y a point de doute qu'Anelier ne veuille ici parler de l'empereur Justinien et du droit connu sous son nom. Au reste, cette législation n'a jamais cessé d'être invoquée ni en Navarre ni chez nous pendant le moyen âge. Ainsi, un différend s'étant élevé entre les moines du monastère de Saint-Martin-des-Champs, à Paris, et Adam, vicomte de Melun, il intervint, en 1209, une sentence par défaut dans laquelle est citée une loi du Digeste¹. En 1286, dona Estrella, femme de D. Juan Montan, convenait avec Pedro Periz de Ladron, de lui donner en mariage, dans le délai de cinq ans, sa fille Empiria, selon la loi de Rome, avec trois cents livres de bons tournois noirs, deux paires d'habits tout garnis, un bon lit complet et la moitié des frais de la noce².

Au commencement du xiii^e siècle, il y avait déjà plus d'une traduction du Digeste³, et ce siècle n'était point révolu qu'un trouvère normand, Richard d'Annebaut, mettait en vers les Institutes. Cette traduction, qui fut imprimée à la fin du xv^e siècle⁴, avait été entreprise principalement pour l'instruction d'un jeune Gascon, élève du traducteur⁵; elle prouve, ainsi que trois passages, l'un du Roman de Tristan, qui passera sous nos yeux plus tard, l'autre des Vers sur la mort⁶, le troisième du Roman de la Rose⁷, combien la loi romaine était répandue dans l'ancienne France.

Sous le titre de *Lex Romana sub regibus tertie stirpis*, Hauteserre a donné

¹ *Histoire de château et de bourg de Blandy en Brie*, par A. H. Taillandier. Paris, J. B. Dumoulin, 1854, in-8°, p. 22, 169.

² *Diccion. de antigüed. del reino de Navarra*, t. II, p. 309, art. Matrimonios.

³ Voyez les *Manuscrits françois de la Bibliothèque du Roi*, t. II, p. 182-184 et 186; et t. IV, p. 256-266.

⁴ C'est le *Livre des institutions des droiz*, appelé *Institute*, traduit de latin en françois et corrigé en diligence par plusieurs docteurs et souverains légistes, a. l. m. d. in-folio gothique à deux colonnes. (*Manuel du libraire*, etc. t. II, p. 749, col. 2. — *Catalogue des livres... de fen*

M. J. L. A. Coste, etc. Paris, 1854, in-8°, p. 29, n° 104.)

⁵ L'abbé de la Rue lui a consacré une notice dans ses *Essais historiques sur les bardes*, etc. t. III, p. 186-187.

⁶ *Langue n'est mie sans oreille,
Dont avoies porte le taste;
Bien se doit enier qui le voit.
Miez lor venist cunter de geste
C'aprendre Cede un Digeste,
Por faire autrui tort de son droit.*

Couplet 184. Ms. de la B^{ib}. imp. n° 6787, fol. 235 verso.

⁷ *Édit. de Méon*, v. 11539; t. II, p. 349.

un chapitre sur le point qui nous occupe dans son ouvrage sur l'Aquitaine¹, chapitre précédé de plusieurs autres consacrés à l'histoire du droit romain dans les Gaules aux époques antérieures.

Quant aux vicissitudes de cette législation de l'autre côté des Pyrénées, elle a été exposée par Fr. W. Unger dans son ouvrage intitulé *Römische und Nationales Recht. Eine Schilderung der Stellung des römischen Rechts im modernen Staate und vornehmlich des Kampfes zwischen dem Nationalen und Römischen Rechte im Königreich Kastilien* (Droit romain et national. Tableau de l'état moderne, et principalement de la lutte entre le droit national et romain dans le royaume de Castille). Göttingen, Dieterich, 1848, in-8°. Voyez encore *Historia de la legislación española desde los tiempos mas remotos hasta la época presente*, etc. por don José Maria Antequera (Madrid, imprenta de los señores Martinez y Minuesa, 1849, in-8°), et *Mémoire à consulter et consultation sur le franc-aleu du royaume de Navarre*. A Paris, chez Knapen et fils, M.DCC.LXXXIV, in-4°, p. 237-239. (*Droit des gens et droit romain observé en Navarre*.)

Page 60, vers 880, couplet xxvii:

A Olite eut lieu, le 1^{er} novembre 1274, un fait important dont Anelier ne dit pas un mot. Le gouverneur, don Pedro Sanchez de Monteagudo, et plusieurs chevaliers, réunis en cortès, arrêterent qu'aussitôt que l'infant don Pedro, fils aîné du roi d'Aragon, se présenterait en Navarre pour recevoir le serment et les hommages des habitants, aux conditions stipulées entre eux et ledit infant, ils jureraient, en lui rendant hommage de mains et de bouche, de remplir ces conditions. Voici le document qui témoigne de ce fait :

Sepan todos los qui esta carta odrán et verán, como nos D. Pedro Sanchis de Montalagudo, seínor de Cascant, gobernador de regno del Navarra, é D. Gonzalbo Ibaynes de Bastan, alferex de Navarra, é D. Johan Garzoiz d'Oriz, abet de Montearagon, é D. Garcia Ochso, prior del monasterio de Ronsasvalles, et D. Pedro Sanchis, dean de Tudela, et D. Miguel Periz de Legaria, tesorero de Santa Maria de Pamplona, et D. Garcia Lopis, enfermero de Santa Maria de Pamplona, et D. Garcia d'Oriz, D. Martin Yeneguis d'Oriz, D. Albar Periz de Rada, D. Pedro Zapata, D. Roldan Periz d'Otanos, D. Martin de Veltierra, D. Martin Garzoiz d'Eusa, D. Gomez Periz d'Arroris, D. Semen d'Olleta,

¹ *Rerum Aquitanicarum Libri quinque*, etc.
auctore Ant. Dadoine Altorre. Tolosa, apud

Arnaldum Colomerium, M.DC.XLVIII-LVII, in-4°.
t. I, lib. III, cap. 2, p. 303-305.

D. Roy Semeynes d'Oleta, Juan Martiniz d'Oleta, Amos Hienegui de Corella, Martin Lopiz d'Oriz, Pero Martiniz Muerlua, Diago Martiniz de Morentain, Gil Martiniz d'Aibar, Sancho Garceis d'Agoncillo, Martin Diaz de Mirefuentes, Juan Periz d'Oleta, Roy Seco, alcait de Buradon, Lope Hieneguis de Sada, Adam de Sada, Juban Periz de Maylli, alcait de Córtes, Anas Semeniz de Caparosso, Garcia Periz de Sangüesa, Roy Marquiz de Tafalla, Alfonso Diaz de Morentain, Albart de Arremou de Malleon, Miguel Martiniz d'Arensoz, alcaite de Santa Cara, D. Garcia Periz de Cadreita, Martin de Valtierra el menor, Gil Jemeniz de Falces, Gonsalbo Roiz de los Arcos, Pedro Garces de la Raya, Sancho Sanchiz de Leoz, Garcia Yeneguis d'Arguedas, Roy Sanchiz de Solés, Garcia Garceis d'Arastiz, Diago Periz de Solés, Pedro de Gorris, Gil Miguel de Leoz, Gonsalbo Gil de los Archos, Miguel Semeniz de Enecnessa, Pedro Martiniz de los Archos, Pero Periz d'Osta, Garcia Lopiz d'Arrasta, Hienego de Rada, Pedro Semeniz de Falces, Ferranz Geriz de Echales, D. Jurdan de Peña, Garcia Aynues de Lerin, Diago O[r]tíz de Falces, Juan Elias de Mirafuentes, Per Aybar de Iriberrí, Lope Siria d'Aranas, Sancho Periz de Pedrola, Sancho Periz de Muez, Martin Ferrandiz de Falces, Roy Lopiz d'Oriz, Garcia Semeniz d'Oriz, Juan Periz d'Aniassa, Roy Lopiz de Marcella, Semen Ochoa d'Obanos, Pedro Garcia d'Andosilla, Roldan Petris de Solés, Semen Gonsalbis de Valtierra; de Tudela, don Gil Balduin, alcalde, D. Bernat Durain, D. Lope Ortíz la justicia, D. Juan Periz d'Epatos; de Rinal, Andreo de Murusabial, Juan de Croy; de Pamplona, Pedro Arnal el cambiador, D. Ponce Baldoin, Juan Periz Merga, Pedro Aldaba, Pedro de Jalas, Pascoal Baldoin; de Olit, D. Miguel Periz, alcalde, Miguel de Mosquera, D. Tomas Tendoy; de Sangüesa, D. Juan d'Oysurdan, D. Gil d'Uart, Juan de Guintona, Galbet d'Oroz, D. Martin Garceis; de la ciutat de Pamplona, Pascual de Pamplona, Miguel Periz, Salvador Garcia, Martin Abiecas, Pedro Moba; del Puert de la Reyna, Pedro de Palmas, alcalde, Miguel Albaris, Domingo Larraga, Pedro Lopiz, alcalde; Domingo Gratal, Petro Yeneguis, Martial d'Arguedas, Domingo Yeneguis, alcalde, Rodrigo Amares, Enego de Fustinana; de Murillo Freto, Miguel de la Puerta, alcalde; de Falces, D. Garcia, alcalde, Garcia Comuñ de Asag[ra], Pedro Tabi, Domingo Manebo; de Corella, Lope d'Arasiel, Martin de Funes; de Ujué, Domingo Gintia, alcaide, Sancho Ficito, Orte de Muelas; todos qui fuimos plegados en la cort de Navarra general, que fué feita et plegada en Olit, sobre fecho del infant don Pedro, combenimos et juramos en manos del devandito abat de Montearagon, recibiendo la jura per non... del infant D. Pedro, fillo primo heredero del noble rey d'Aragon, que tan ayna como el dicho infant D. Pedro sea en Navarra, por recibir las juras et los homenages por las condiciones et combeniencias que sunt tratadas et puestas entre ell et los del regno de Navarra, juraremos et faremos homenaje á ell, de manos et de boca, de á tener et cumplir las dichas condiciones é los paramientos et las combeniencias, que se continen en la nota que fu loda et otorgada por toda la cort en Olit; é fo á mi Garcia Echamia, notario de Olit, luego librada de voluntat de todos por ser en dos cartas partidas por letras en forma publica; en pero, otrosi, compliendo et ateniendo á Nos, el dicho infant D. Pedro, aquesas cosas todas como ocritas son en las cartas fechas entre eill é los Navarros. Esto fo fecho en Olit, jueves dia prim[er]o del mes de noviembre, fiesta de Todos Santos, anno ab Incarnatione M. CC. LXXIIII. É yo Garcia Echamia, sobredicho notario

de Olit, por mandamiento de todos los sobre escriptos escribi esta carta partida por A B C, et fizo este mio signo acostumbrado. Signum Jacobi de Porto, notarii. Signum Petri de Praga, notarii. Signum Nicolai de Samares, notarii. Signum Petri Marchesia. »

(*Archivo de comptes, Pamplona, esjon 3, n° 73.*)

Le traité dont il est mention dans ce document; ajoute don José Yanguas, qui l'a publié fort incorrectement dans son *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra*¹, ne s'est pas retrouvé; mais on est fondé à croire qu'il était relatif au mariage de la reine doña Juana avec don Alonso, fils aîné de l'infant don Pedro d'Aragon, ou, au cas où ce jeune prince mourrait, avec tel de ses frères qui succéderait au trône². Ce traité ne reçut pas d'exécution.

Il existe deux autres documents qui se rattachent à celui que nous venons de rapporter. Ce sont des vidimus d'actes par lesquels il est établi que l'infant don Pedro avait, en septembre 1274, envoyé à une assemblée (*corte*), à Puente la Reina, ses ambassadeurs, D. Garcia Ortiz de Açagra, don Ferrer de Manresa, juge de la cour dudit infant, et D. Juan Gil Tarin Çalmedina, de Saragosse; ils étaient chargés de demander la couronne de Navarre comme appartenant à leur maître en vertu du droit que son père y avait, les royaumes d'Aragon et de Navarre ayant été de tout temps unis et possé-

¹ T. III, p. 45-48. Cf. t. I^{er}, p. 268.

² *Compendio historial de las chronicas y universal historia de todos los reynos de España*, etc. compuesto por Estevan de Garibay, etc. Año 1618. Impreso en Barcelona, por Sebastian de Cornollas, in-fol. t. II, p. 225, col. 2, lib. XXVI, cap. 1. Dans le traité il est également stipulé que, la reine Juana venant à mourir, le prince épouserait une de ses cousines; de préférence la fille du duc de Bretagne, et au cas où don Alonso déciderait, celle du roi Henri s'unirait avec le frère du défunt, qui lui succéderait à la couronne d'Aragon; « y que si esto, continen Garibay, el reyno de Navarra no podiesse cumplir, que para las cosas que el infante de Aragon en la defenra del reyno huiense, le darian del patrimonio real de Navarra ciento y quarenta mil marcos de plata, sobre los setenta mil que antes se devian, de modo que por todo fuesen doscientos mil marcos de la ley en este tiempo corriente. Los quales se le darian y pagarian desde la Pasqua de Resurreccion pri-

mera en un año, y que el derecho que tenían el Rey don Jayme su padre, y el al reyno de Navarra, no parasese este niugun perjuizio, mas antes con todas sus fuerças lo ayudarian, á que estas cosas llevassen effeeto. Todo lo qual siendo jurado por los tres estados del reyno en primero de noviembre, dia Iueves, fiesta de Todos Santos deste año en la villa de Olite, se obligaron de cumplir, en pena de caer en caso de alere, salvo en lo tocante á los matrimonios, porque en esto ceptaron este crimen: porque la que se avia de casar, no se hallava en su poder. Muchos cavalleros uvo en el reyno, que en esto no consentieron, ni menos quisieron jurar, temiendo sus pretenses y fines muy diferentes, especialmente don Garcia Almoravid, y otros de su parcialidad y valia, no dieron consenso en ello, de que en el reyno no tardaron en nacer muy grandes divisiones y males. » — (Cf. Zurita, *Anales de Aragon*, vol. I, lib. III, cap. LXXXII.)

dés ensemble par les rois d'Aragon, et le roi don Sancho ayant désigné D. Jayme pour son successeur. Ceux de l'assemblée répondirent en promettant une réponse à quelque temps de là. Au reste, voici ces deux pièces:

I. Hoc est translatum sumptum fideliter a quodam instrumento per alphabetum diviso, cujus tenor talis est. In Domini nomine. Sea manifesta cosa á todos que como nos, in-
tiant don Pedro, fijo primero é heredero del muy noble rey de Aragon, embiassemos á la corte de Navarra, la qual era aperlegada en la Puente de la Reyna, domingo el otro dia de sant Miguel del mes de setembre del anno de m cc lxi quarto, el noble don Garcia Ortis de Asagra, richomme nostro, é don Ferrer de Menresa, juigè de nostra cort, é don Johan Gil Tarin Çalmedina de Çaragossa, por demandar lo regno de Navarra por rason del dreycho qu'el senyor rey, nostre padre, é nos avemos en el dicho regno é devamos aver, por estas razones qual el dicho regno de Aragon tiempos fué uno con el regno de Aragon, é el regno de Aragon con el regno de Navarra, é siempre reyes de Aragon possedieron é regnaron ensemble Aragon é Navarra, segon que estas cosas se demostan por suma antigua, la qual siempre fué é es ahun é encara por muychos privilegios, donaciones, cartas é poblaciones fechas en aquellos tiempos por rey de Aragon é de Navarra, antecessores nostros, segon en que se demostra plonamente en cartas muychas é privilegios que se fayllen en monesterios, ciudades é villas del regno de Aragon é de Navarra, é ahun por foros dados de los reyes antecessores nostros en el regno de Navarra é d'Aragon. E otrosi por otra rason qu'el noble rey don Sancho, á qui Dieu perdona! primo counario del noble seyor don Jayme, rey d'Aragon, padre nostro, connocie(n)do el drecho que avia en el regno de Navarra, é el parentesco que avia con el affijo á él é á desaffijo á todo homine, así que si mories ántes d'él, qu'el regno de Navarra, fuesse del dicho padre nostro, con todas sas pertenencias, é esto asseguró per homanayte é por jura, déyos pena de traycion, é mandó á nos riches hombres todos é á los pueblos de Navarra de seguir é attender esto déyos pena otrosi de traicion. E los riches hombres é los poblos juraron esto, segund que se contenness en cartas públicas en defeochas, las quales se mostraron en ladita cort. E embiamos les á desir que ellos compliendo é atorgando á nos el dreycho que avemos en el regno de Navarra, teniendo se se é se lealdat que los avi rionamos, é ahun si ellos entendian que podiessemos maior acuaña o maioramento d'amor con eles que nos plaseria de coraçon dél á aver. E sobre esto la cort de Navarra au da se acordó, embidnos á Taragona los nobles don Pedro Sançhís de Montagut, sennor de Cascent é governador de Navarra, é don Gonçalvo Yvayes de Bastan, alferria de Navarra, é don Johan Gonsalves, su fijo, don Martin Garces de Coça é don Gil Beldouin, alcalde de Tudela, por mandadores por nos fazer ende respuesta: los quales nos respondieron que nos gradescien muycho, quanto nos los embiamos desir é los no tenían á merce. E dixeron nos de parte de la cort que les plaçia todo drecho qu'el rey, nostre padre, é nos aviessemos en Navarra. Catando la fe é l'alcaldat de Navarra, enques gradescian muycho lo costamiento é la ajuda que les embiamos á prometer. E demandaron nos quel era el acostamiento que queriamos aver co Navarros, é en que manera les queriamos ajudar. E nos, magüer veamos é conocamos que el dreycho d'oreder Navarra por amigo dreycho é affijamento del rey don

Sancho é por jura de los Navarros, segund que dreycho es desuso, pertenesce al seyor rey, nostro padre, é á nos, é devieser, é podiessem connocer sennorio de nostro padre é nostro é bien é á profecocho de luras almas é sen reprehendimiento ninguno, catando el deudo antiguo, al gran amor que avemos á los Navarros, avéndo talant de crescer el deudo é l'amor quanto podiamos, avemos sabor é plasse á nos, é dixiemos á los dichos mandaderos que don Alfonso, nostro fijo maior, case con dona Johanna, hija del rey don Anrique. E si éla los Navarros no podiam aver, qu'el dicho fijo nuestro casase con una de las hijas de las orrmanas del dicho rey don Anrique. E si por aventura ninguna dasias aver non podiessem, case con la hija de don Johan de Bretaynna, sobrina del dicho rey don Anrique. E si por aventura, lo que Dieus non quera devenciesse del dicho don Alfon[su], fijo nostro, que case con la una d'elas el otro fijo nostro maior qui deve regnar. Dixeramos les atoresi que les ayudariamos á defendimiento del regno, con el corpo é con los vassayos é con l'aver é con toda la terra é nostro poder, ben é loalment é esforçadamente é sen casamiento ninguno, contra tot homne. Dixeramos les ahun que cataremos é tervemos todos los fueros é las custumas é donaciones fechas apartados á las ordenes, ricos homes, clérigos é ciudadaños é á los homes de las villas é á todos otros homes ó nouyeres, por donadio á siempre, ó por vida ó á cierto tiempo. E si por ventura conosceré que poda avir meyoramiento en los f[u]eros, catelo la cort, é nos meyorar los hemos con acuerdo d'elos. E por mostrar amor é meyoramiento, queremos que las caverios (sic) de Navarra, que son de .cccc. sols, sean de quingentos. Et quando nos ó nostro fijo no seamos en Navarra, que pongamos hy governador del regno, aquel que foyermos con consejo de la cort de Navarra ó de la maior partida. E que todos los oficiales del regno sean de la terra. E por atender é cumplir todas aquestas cosas, porramos en poder de los Navarros don Alfonso, nostro fijo. E ahun si deveniense dél lo que Deus no quera, el otro fijo nostro que deve regnar en lugar dél. Demos que lo juremos nos atendre é cumplir, é lo faremos jurar á don Garcia Ortiz de Acagra é á don Garcia Roman é á Cho de Fores é don Guilabert de Cruylles é á otros ricos homes de ciudades é de villas que podamos avir bonement. Otorgamos espere esto con aytal condicion que si por aventura el fecho del casamiento no se podia cumplir de ninguna de las ditas donas por mort ó por vida, assi com dito es desuso, que los Navarros d'esta Pascha de quaresma primera vinient en un anyo, livren á nos el regno de Navarra todo entegrament, con ciudades, villas, castelos é con todo lo al que pertenesce al regno. E que d'aquel tiempo á enant tiengan á nos por rey é por seyor, atiendan á nos con personas, ciudades, castelos é villas é otros lugares, assi comme á rey é á seyor, por rason del dreyt qu'el seyor rey, nostro padre, é nos avemos el regno de Navarra. E otrosi si ante d'esto tiempo se pueda cumplir el casamiento ho aver certinidad d'esti fet, que cumplan luego todas aquestas cosas. Et esto que juran atender é cumplir sobr'el libre é la cruz. E fagan humanatge de manus é de bocha todos los prelados, segund deven. E todos los ricos homes é los caveros é los infanzones é los bonos homes de ciudades é de villas é todos los puebles, cristianos, judios é sacros del regno de Navarra, é nos, en pena de traicion. E nos que recibamos luego las jurs é los homenatges por rason de nostro fijo, que ficiere el casamiento, si cumplir se pudiese; ó si cumplir non se pudiese, que las recibamos por nos mismos, segons la forma deessa dita. Ahun queremos que si nos ho-

50.

viéramos á entrar el regno de Navarra por desfendimiento de la terra, entro á aquel tiempo que nos podamos ajudar é valer de los ricos hombres é de los cavalleros é de los infansones é de todos los pobles é de las ciudades é de las villas é de los otros logares, é del pan é del vin é de la carne del rey é de todas la (sic) rentas suyas, seccado las rentas que tienen los ricos hombres é los cavalleros é los maynaderos é los clérigo é los hombres buenos de las villas é otros hombres ó mugeres por donativo é por vida, é seccada la retenencia de los castiellos é las messiones que serán mester por apreycho del regno. E nos prometen que infra el tiempo dit nos levemos ben é leyalment. E no fagamos torto á ninguno ni força de lo suyo, ni nos alsemos con villa ni con castelo, ni furtemos ni li fagamos furtar villa ni castello ninguno ni otro logar. E que faremos desfer las forças que el rey don Sancho ni los otros reyes del en acá las aien fe-
tas. E prometen de cumplir totas las cosas sobreditas, é los cumpliendo á nos otros si aque-
las que les demandamos, segund qu'escrito es desuso. Fuerunt presentes á aquesto, que lo viaron é lo odieron, don Garcia Ortiz de Agagra é don Garcia Romun é don Guilabert de Cruylles, é don .K. de Peralta, ricos hombres d'Aragon é de Cataluya, é don Johan Gil Tario Salmedina de Saragosa, Pero Lopen d'Esclava é don F. de Menresa é don Martin Peres d'Oscha de Aragon é de Navarra, é don Peiro Sanxes, dean de Tudela, don Johan Sanxes de Munt Agut, don Pero Lopez d'Espera, .P. Garcia d'Andossella, Enago de Rada, Ruy Examenes d'Ollota, Don Lop Ortiz, justicia de Tudela. Actum Tirassone xvij kalendas novembris, anno Domini millesimo cc° septuagesimo quarto (16 oct. 1374). Signum Raymundi Scome, notarii publici auctoritate domini regis Aragonie per totam terram et jurisdictionem ejusdem, qui de mandato domini infantis predicti et nuncio-
rum predictorum curie de Navarra hoc scripsit et clausit, loco, die et anno prefixis, cum emendato in xiiij linea, ubi dicitur: « E si por aventura ninguna d'estas oviere non podies-
sen, case con la fije de don Johan de Bretayna, sobrina del dit rey don Anrrique. » Signum Petri Marquezii, Barchimonensis notarii. Signum Petri Marci, notarii. Signum Petri de Fraga, notarii.

Signum Petri de Porto, publici Barcinonensis notarii, qui hoc transcriptum scribi fecit et clausit, et cum originali suo fideliter comprobavit, nono kalendas februarii (24 januar.), anno Domini millesimo ducentesimo septuagesimo quarto. (Trésor des chartes, ann. 1274, cart. J 613, n° 8.)

II. Hoc est translatum scriptum fideliter a quodam instrumento sigillato sex sigillis
pendentibus quorundam nobilium Navarre, cujus tenor talis est : In Dei nomine, sepan
todos quantos esta present carta verén, que dia miércoles, tres dias andados del mes de
octubre, don Garcia Ortíz de Açagra, procurador del noble seignor yñfant don Pedro
fillo del noble rey de Aragon, con carta suya que commença : « Noverint universi, » et
finixa : « Data Tarasone xi^o kalendas octubris, anno Domini millesimo cc^o. lxx^o. quarto
(21 sept. 1274), » et foron y con él don Ferrer de Manresa, jutge del seignor yñfant, don
Pedro et doñ Johan Gil Tarin Çalmedina, de Saragoza, en Navarra, en la Puert de la
Rayna, ho era mandada cort general de los Navarros, y en presencia de don Armengot,
vispe de Pamplona, et del abbat de Mont-Aragon et de doñ Pero Sanchez de Montagut,
governador del regne de Navarre, et de don Johan Gonsalvo Yvonnos de Bastan, et don
Garcia Almoravit, et de doñ Johan Gonsalves de Bastan, et de doñ Johan Corvaren, e

de don Pero Martínez de Soria, et de muitos otros ricos omnes et yfanzones et cavalleros et ciudadanos et bonos omnes de todas las villas de Navarra buenas, mostró una carta del noble senyor yfánt don Pedro, de creyensa, que conmença así: « De nos yfánt don Pedro, » et finçe: « Dada en Tarazona, diamerues (día miércoles) iiij días por andar del mes de setiembre, en el año de mil .cc. lxx^o quarto. » Encara mostró dues (sic) cartas, con seyellos mayores pendientes, del noble senyor don Yame, rey d'Aragon, la una qui vinia á los ricos omnes et á los cavalleros de Navarra, et la otra á los bonos omnes de las villas de Navarra, que conmença: « Jacobus, Dei gratia, » et finçen: « Datas Barchinone iiij^o kalendas augusti, anno Domini m^o. cc^o. lxx^o quarto. » Encara el avandicó don Garcia Ortís, procurador, demandó á toda la cort de Navarra, seyendo perlegados en los palacios cabdales del rey de Navarra, en la Puert de la Reyna, por nomne et vos del dcó yfánt don Pedro, el regno et la señoría, de Navarra et que los ricos omnes et que los cavares et los co[n]çellos de Navarra livrasen et toviessen al señor rey de Aragon por señor, ho al dcó yfánt don Pedro, por nomne del dcó padre suyo, así como el rey don Sancho, que muerto es, mandó á los ricos omnes et á los consellos de Navarra de jurar et de atener con Navarra et con los castillos et con las villas, segunt que se conteneze en la carta del afillamento et de los paramientos que ficiéron los nobles sennores doñ Yames, rey de Aragon, et don Sancho, rey de Navarra, la qual carta conmença: « Aquest ye traslat bien et fidelment sacado, » et finçe: « E comprovó de palavra á palavra con la carta original. » Encara mostró el dcó don Garcia Ortís un traslat d'una carta, en el qual se conteneze que ricos omnes de Navarra et de Aragon et de los bonos homes de las villas de los regnos juraron á tener et cumplir los paramientos et les afillamientos que los dcós reys fetieron entre si, las quales todas sobredeçís cartas et traslates foron leydas per don Michel Sanches de un castiello, chantre de Panplona, en los palacios deusodeçís, et encara leydas las dcós cartas demandó el dcó don Garcia Ortís al vispe et á los ricos homes et á los yfanzones et á los cavalleros et á los ciudadanos et á los bonos homes de las villas que toviessen et oviesen por sennor al dcó yfánt don Pedro en vos del dcó padre suyo, ho si ellos quessiesen, al dcó yfánt, segun que doñ Jame, padre suyo, avia dado á él poder, segun que pareze par las cartas deusodeçís; et que pregava á ellos que toviessen por sennor al dcó yfánt don Pedro de todo el regno de Navarra, con los castiellos et las villas, segun como se coteneze en las dcós cartas del sennor rey et por obligamiento que feyto se por el rey don Sanche al rey doñ Jayme de Aragon por las cartas del afillamientos et de las juras de la (sic) ricos homes de la (sic) ciudades et de las villas de Navarra. Et el sennor vispe et los prelados et los ricos homes et los cavalleros et los bonos omnes de las villas ovieron sobre esto lur consello, et, avido lor consello, respondieron al avandicó don Garcia Ortís que ellos enviaran lures mandaderos por fer respuesta á él mismo sobre est feyto, de dia domingo primero qui viene, vij dias andados del mes de octubre en vij dias primeros que vienen, en Tarazona, ó ántes, si el sennor yfánt fociesse saber á ellos que fes á Tarazona. Y en testimonio de todas las sobredeçís cosas, nos dcós don Armingot, vispe de Panplona, et don Johan Garses d'Oriz, abbat de Mont-Aragon, et don Pero Sanches de Montagut, et don Gonzalvo Yvannes de Bastan, et don Garcia Almoravit, et doñ Johan Gonzalves de Bastan en esta present carta nuestres seyellos

pendientes y mandamos poner. Esto se feyto en la cort de Navarra, en Puert de la Reyna. E (sic) son encara testimonias d'esto don Examen de Sotes et don Roldan Peres, alcaide de Navarra, et don Go[n]salvo Gil de los Arcos, et don Martin de Baltiera, et don Dugo Peres de Sotes, et don Gil Baldouin, et don Baldouin de Tudela. Foyta carta die miércoles, tres dias andades del mes de octubre, era m°.ccc°.lxi° (3 de oct. 1274). Ego Rodaricus, publicus notarius Tirascone, hanc certam scripsi et hoc signum feci. Signum Jacobi de Portu, notarii. Signum Petri de Fraga, notarii. Signum Nicholai de Samares, notarii. Signum Petri Marchesii, publici Barchinonensis notarii, qui hoc translatum scriptum ab originali fideliter scribi fecit et clausit, et cum predicto originali instrumento de verbo ad verbum comprobavit, ix. kalendas februarii, anno Domini m°.cc°.lxx°. quarto (24 januar. 1274). (Trésor des Chartes, ann. 1274, cart. J 613, n° 8^{me}.)

La veuve de Henri le Large, sans doute à la suggestion du roi de France, son cousin, ou sous l'appréhension des périls qui la menaçaient, prit le parti de se placer sous la protection de ce prince; elle s'en alla, avec sa fille, en 1275, et, l'année suivante, se conclut le mariage de celle-ci avec Philippe le Bel, dauphin de France.

Voici les conventions passées, à cette occasion, entre le roi et Blanche :

Blancha, Dei gratia regina Navarre, Campanie Briques comitissa palatina, universis presentes litteras inspecturis salutem. Notum facimus quod inter nos et carissimum dominum et consanguineum nostrum, Philippum, Dei gratia regem Francie illustrissimum, super matrimonio contrahendo inter filiam nostram Johannam, heredem unicum regni et comitatus predictorum, et unum ex duobus primogenitis dicti domini regis, qui per dispensationem sedis apostolice eam habere potuerit in uxorem, tales habite sunt conventiones : videlicet quod predictus dominus rex et nos curam adhibebimus diligentem, et operam dabimus efficacem, quod dictus filius domini regis et Johanna predicta, constituta in etate sufficienti ad sponsalia contrahenda, ad sponsalia se obligent. Et quando dicta Johanna ad nubilem etatem venerit, dictus filius domini regis eam accipiet in uxorem, et ipsa eum recipiet in maritum, nisi turpis infirmitas vel enormis deformitas, aut aliud impedimentum rationabile appareret in alterutra personarum ante contractum matrimonium inter ipsas. Et si contingat quod filius dicti domini regis qui dictam Johannam, filiam nostram, uxorem habebit, eidem domino regi in regno non successerit, idem dominus rex voluit et concessit quod ipsa Johanna habeat pro dotalitio suo quatuor milia librarum Parisiensium annui redditus in terra que eidem filio dicti domini regis assignabitur. Si vero contingat dictum filium domini regis eidem domino regi in regno succedere, majus dotalitium eidem assignabitur ad arbitrium domini regis vel ejusdem heredis, si de ipso aliquid humaniter contingeret antequam fieret matrimonium inter ipsas. Premissas autem conventiones promissit idem dominus rex se servaturum bona fide et fideliter impleturum. Et ad hoc se et heredem suum qui eidem in regno successerit, obligavit. Nos vero easdem conventiones juravimus ad sancta Dei evangelia nos firmiter servaturas, et toto conamine nostro fideliter impleturas, et quod contra eas per nos vel alios non veniamus in futurum. Actum est etiam inter nos quod nobis in

hallo filie nostre, aut dotacio nostro, aut in conquestibus quos habere debemus in terris predictis, aut aliis juribus nostris, per predictas conventiones nullum omnino prejudicium generetur. In cujus rei testimonium presentibus litteris nostrum fecimus apponi sigillum. Actum Aureliani, anno Domini millesimo ducentesimo septuagesimo quinto, mense maio. (Trésor des chartes, ann. 1275, cart. J 613, n° 11. Sceau en cire rouge.)

Philippe le Hardi ayant écrit aux barons de la Navarre pour leur annoncer le mariage de leur reine, ils lui répondirent en ces termes :

Serenissimo et magnifico domino, domino Philippo regi Francie, Petrus Sancti de Monte Acuto, dominus de Gascent, gubernator regni Navarre, Gundisalvus Johannis de Bastan, principilarius regni Navarre, Corbaranus de Vidaurre, Johannes de Vidaurre, Johannes Gundisalvi de Bastan, P. Martini de Seviça, Johannes Corbarani de Elet, proceres et barones regni Navarre, et tota militia congregata in curia apud Oletum, salutem et devota manuum oscula inolitatum. Noverit vestra regalis Sublimitas quod dominus de Paraye, miles, et Jofredus de Senonis, vester servimus, ad nos et ad totum populum regni Navarre cum vestris litteris pervenerunt. Et nos auditis et intellectis que in vestris continebantur litteris, et hiis que nobis ex parte vestra verbo proponere voluerunt, intelleximus, unde quam plurimum gavisi fuimus, quod inter dominam nostram, dominam Johannam, regni Navarre dominam et heredem, et alteram de duobus filiis primogenitis vestris, per dispensat[i]onem sedis apostolice, matrimonium est contractum. Preterea intelleximus per eodem nuncios vestros et litteras, quod, hujus rei causa, vos regnum Navarre in vestra protectione receperitis speciali, et quod solempnes nuncios miseritis ad illustres reges Castellæ et Aragonie, ut regnum Navarre sub vestra protectione constitutum de cetero nullatenus inquietent. Unde gaudeamus quamplurimum et vobis regreiciamur quantum posumus, tanquam illi qui dis qualibet per homines regis Castellæ multipliciter et graviter infestamur. Recepimus preterea litteras serenissime domine nostre Blanche, regine Navarre, ut cum hec supradicta taliter se haberent, vobis et mandato vestro deberemus, tanquam sibi, per omnia obedire. Insuper continebatur in vestris litteris, et hoc idem retulerant nobis vestri nuncii viva voce, quod volebatis scire per eodem nuncios qualiter obedire intendimus illis quos pro conservatione dicti regni Navarre duxeritis destinandos. Ad que Serenitati vestre tale damus responsum : quod vobis et mandato vestro obedientes erimus et devoti, juxta mandatum jam dicte domine nostre regine Navarre, in conservatione regni Navarre, ad opus domine nostre, domine Johanne, ipsius regni domine et heredis. Et recipimus senescallum, seu gubernatorem, per vos constitutum nomine domino Johanne, domine nostre, Navarrum vel Campanum, vassallum et fidelem domine nostre, domine Johanne. Et hujus rei causam vestris nunciis exposuimus, per ipso vobis verbo tenus referendam. Ita quod si Campanus habeat constitui senescallus vel gubernator, per vos et dominam nostram reginam et illos de Campania eligatur; et si Navarrus per vos et jam dictam reginam Navarre, et per curiam regni Navarre similiter eligatur. Et quicumque fuerit electus, juret in principio sui regiminis quod omnes violencias, seu forcias, in regno Navarre factas, ad statum debitum revocabit, et quod nostra fora et consuetudines aprobatas nobis inviolabiliter observabit, nec terram suam, seu honorem, alicui procerum, vel

militum, noferet, nisi ex legitima causa et que fuerit in regni Navarre curia legitima approbata. Preterea noverit vestra regalis Majestas quod nullum castrum redereamus alicui viventi, auctoritate quarumcumque literarum vel nuncii, nisi tantum domine nostre, domine Johanne, presenti facio ad faciem personaliter existenti, quia hoc juxta forum nostrum et totius Ispanie non posset aliter fieri sine nota. Super eo vero quod nobis misistis quod et quale nobis pro defensione regni ad presens magis esset auxilium opportunum, sic Dominationi vestre dicimus quod vos, qui multa fulgetis prudentia, et magna in armis gaudetis copia, expertorum quo indigeamus auxilio et consilio ad subveniendum nobis et ad regni defensionem, rectius et discretius poteritis arbitrari, considerando diligenter potenciam et astuciam regis Castelle, quarum vix est numerus, et Navarrorum paucitatem et potissime paupertatem : quare Serenitatem vestram quanto possumus devocius deprecamur, quatinus omni mora et dilacione postposita, que nobis sunt valde periculosae et in rebus et personis cotidie depresse, auxilium nobis pro defensione regni mittere regalis vestra Clementia non moretur; nam Deo teste vobis loquimur, quod occasione hujus guerre, quam per multas partes contra nos et regnum Navarre movent Castellani, cotidie fame, igne et gladio multipliciter cruciamur, presertim quia cum quo possumus contra eos bellatores munire et eis satisfacere pro manibus non habemus. In quorum omnium testimonio sigilla nostra duximus presentibus apponenda. Data die sabati proxima post festum Pentecostes, anno Domini M°. CC°. LXX°. quinto (8 jun. 1375). (Trésor des chartes, ann. 1375, cart. J 613, n° 10. Avec sept sceaux en cire jaune et verte; l'avant-dernier a disparu, il n'en reste plus que l'attache.)

Page 72, vers 1080, couplet LXXI.

Les archives de l'ayuntamiento de Pampelune conservent encore l'original de l'acte qui établit la concession du gouverneur don Pedro Sanchez aux habitants du bourg de Saint-Gernin, dont il est question dans ce couplet :

Sepan cuantos esta present carta verán que yo, don Pero Sanchez de Montagut, seínor de Cascan, gobernador en Navarra, fago á saber á cuantos esta carta verán, que como los oms de la Navarrería de Pamplona hubiesen armados et parados engeynos contra los del burgo de Sant Cerpi et de la poblacion de Sant Nicolau de Pamplona, yo veyendo la guerra que aviamos con Castella, et los Castellanos que entraban en Navarra per facer nos mal, otrosi que nengunos non deben ser osados de parar engeynos unos contra otros, menos de mandamiento de seynor ó del que tiene su logar; é per todas estas cosas mandé á los devant ditos de la Navarrería que tolliesen los engeynos que habian virados contra los del dito burgo et de la dita poblacion, et que los pusiesen en otros logares contra fuera per defenderse de los Castellanos. E otrosi mandé á los del dito burgo et de la dita poblacion que los engeynos que eylllos avian feitos, que no los parasen contra los de la dita Navarrería, mas que los parasen en otros logares contra fuera per defenderse de los Castellanos, et eyllos respondiéronme que lo ferialon voluntés, mas yo que parase mientas que así lo ficiesse fer á los de la Navarrería, si non que engaynados podrien ser. Et los de la Navarrería disiéronme que per nenguna res non los taldrian de aquellos logares on los avian parados. E yo veyendo que en este

guia los del burgo et de la poblacion podrian ser engaynados, mandéti que parasen lures engeynos en aquellos logares or meillor se podrian defender de los de la Navarria. Et en testimonianza de todas estas cosas sobreditas, et como yo mandé parar los engeynos á los del burgo et de la poblacion, elis dada esta mi carta abierta sayeillada con mi sayeillo pendient. E yo Ferrant Periz escribi esta per mandado del dito don Pero Sanchez, viernes dia de Santa Cruz de Mayo, anno Domini millesimo ducentesimo septuagesimo quinto.

Page 74, vers 1091, couplet xxiii.

Le garrot était une espèce de trait, différent du carreau, que l'on lança d'abord à l'aide d'une machine, puis avec une arbalète. Voyez le Glossaire de du Cange, au mot *Garrotus*, t. III, p. 488, col. 2 et 3, et Rabelais, liv. I, chap. XL, et liv. II, chap. xxvi et xxviii.

Il y avait des balistes spéciales pour lancer des garrots :

Pro duabus balistis de garroto emptis ad opus castri de Burgui, c. solidos. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, fol. 91 recto.)

Page 74, vers 1095, couplet xxiii.

Cette importance accordée au métier de charpentier, autrefois laissé, dans les Pyrénées, aux membres d'une classe proscrite par l'opinion publique et par les lois¹, me donne à penser qu'Anelier a voulu parler des ingénieurs. C'est ainsi que, dans notre vieille langue, les sculpteurs étaient appelés *maçons*² aussi bien qu'*entailleurs*³. Il faut remarquer, cependant, que nous avions le mot *engigneur*, *ingigneur*, que Roquefort n'a pas manqué, quoi qu'en dise M. Pluquet⁴, de rendre par *ingénieur*⁵, et qui figure côte à côte avec *carpentier* dans le *Roman de Rou*, que ce dernier a publié⁶. On le retrouve encore dans cette tirade d'un satirique du XIII^e siècle, qui s'élève

¹ Voyez *Histoire des races maudites de la France et de l'Espagne*, etc. *passim*.

² Chanson du roi de Navarre, dans l'*Essai sur la musique*, de Laborde, t. II, p. 229. — *Nouveau Recueil de fabliaux et contes*, t. II, p. 307. — *Le Roman de Flore et Blanchefleur*, cité dans le *Roman de Rou*, p. 57. — *Le Sort des Dames*, v. 130. (*Jongleurs et troubadours*, etc. publ. par A. Jubinal, Paris, 1835, in-8°, p. 186.) — En 1411, il y avait en Navarre un certain Jean le Hame de Tortay, appelé dans une pièce *tailleur de images*. (Voyez *Dicc. de antig. del reino de Nav.* t. III, p. 366.)

³ *Le Roman de la Rose*, édit. de Méon, t. III, p. 288, v. 21071.

⁴ *Le Roman de Rou*, t. II, p. 147, not. 2.

⁵ *Glossaire de la langue romane*, t. I, p. 458, c. 1.

⁶ On lit dans un autre poème de Wace :

*Engigneors ceunt noriez,
Qui tot orent fait mengeniez
As parieres contrejetes, etc.*

Le Roman de Brut, t. I^{er}, p. 27, v. 209.

Tout les engigneors ont fait li rois mentier.

Qui de fust ou de pierre avoient bien eurer, etc.

Fragment cité dans une note du *Roman de Brut*, t. I^{er}, p. 290.

contre la considération accordée à cette classe d'hommes, aussi bien qu'aux arbalétriers, aux mineurs et à ceux qui combattaient avec des pierres :

Tuit sont esbahi par le mont
Des malvés princes qui i sont;
Et chevaliers sont esperdu.
Cil ont auques lor tens perdu;
Arbalestier et mineor,
Et perrier et engingneur.
Seront d'or en avant plus chier.

La Bible Guiot de Provins, v. 180. (*Fabliaux et contes*, édit. de Mées, t. II, p. 313.)

On trouve, dans des comptes que nous avons déjà eu occasion de citer, deux articles relatifs à un charpentier de conséquence; ils se rapportent à l'année 1284 :

Item pro expensis magistri Martini et familie sue faciundo defensionibus vocatus archer-
rus in castro de Cortes, iiii lancia. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165¹, fol. 40 recto.)

Pro expensis equitaturarum magistri Martini carpentarii, dum remansit apud Cortes
faciundo defensionibus vocatus archer, vj lancia. (Fol. 40 verso.)

Dans un mystère d'une époque bien postérieure¹, il y a une scène où figurent un charpentier et un maçon; il s'y trouve nombre de termes de leurs métiers.

Page 74, vers 1098, couplet xxiii.

Ancier ne dit pas à quelle ville de Gascogne les habitants du bourg de Pampelune s'adressèrent pour obtenir des ingénieurs. En voyant, au xi^e siècle, Gaston de Béarn à la tête des ingénieurs et des charpentiers génois employés au siège de Jérusalem², on peut être tenté de s'arrêter à Pau, ou plutôt à Orthez. Pour moi, je ne vois que Bayonne ou Bordeaux en état de satisfaire à une demande semblable; encore m'arrêta-je plus volontiers à cette dernière ville, eu égard à son importance et à ses manufactures d'armes, auxquelles les Navarrais avaient quelquefois recours. En 1358, l'infant D. Luis, frère du roi Charles II, fit venir des ouvriers

¹ C'est le *Mystère de la resurrection de nostre seigneur Jesucrist*, imprimé à Paris, édit. de Varard, in-folio, sans date, 2^e feuillet, verso, col. 1, après la signature d. iii verso.

² « Dux enim et duo comites, Normanno-
rum videlicet et Flandrensis, quendam egre-
gium et magnificum virum, dominum videli-

cet Gastonem de Beart, operi prefecerunt; et
super artifices, ne se habuerunt negligentes circa
propositum, coram eum rogaverunt impendere
diligentem. » *Willermi Tyren. archiepiscop. His-
tor. lib. VIII, cap. 2.* (*Geste Dei par Francoz*,
p. 754, l. 3.) Cf. Raimund Agil. et Guibert.
Norigent.

de la capitale de la Guienne pour fabriquer des armes et des armures¹, et, à l'époque où se passent les faits racontés par Anelhar, nous voyons un certain *Reymunde de Bardieus* occupé à un pareil travail pour des chevaliers anglais². Vers le même temps un écrivain arabe mentionnait avec éloges les épées de Bordeaux³. Dans le siècle suivant, Froissart nous montre les acteurs du combat des Trente armés de courtes épées de cette ville « roïdes et aigües⁴, » et le sire de Berkley combattant avec une épée de Bordeaux « bonne et legere et roïde assez⁵; » il nous parle de lances affilées de fer de Bordeaux⁶, de larges fers de Bordeaux aigus, mordants et tranchants comme un rasoir, et d'épées forgées dans cette ville « dont le taillant estoit si aspre et si dur que plus ne pouvoit⁷. » Enfin Guvelier en donne à un écuyer anglais une « qui moult chier li cousta⁸. » A la même époque, il y avait en Navarre un certain Perrin de Bordeaux, *maestro de facer canones*⁹. Il est juste, cependant, de faire observer qu'au XIV^e siècle on fabriquait aussi des armes à Bayonne, ville citée au XIII^e pour sa population guerrière¹⁰. En 1325, Hugues le Despenser mandait à son fils d'y « faire overer toute manere d'armure » et d'en acheter en Espagne. En même temps il recommandait d'envoyer d'Angleterre en Guienne des bois préparés, si l'on n'avait pas le temps

¹ *Disc. de ant. del reino de Navarra*, t. I, p. 59, 67. — On y trouve le prix d'une armure d'un chevalier navarrain en 1378; une épée de Bordeaux y est cotée six florins.

² *Clave roll* de la cinquante-quatrième année de Henri III, cité dans *A critical Inquiry into ancient Armour*, by Samuel Rush Meyrick, t. II, p. 150.

³ Ibn-Sayd, cité par Makhari, Ms. de la Bibl. imp. A. P. n° 704, fol. 56 recto : قال يميني ابن سعيد والسيوي البوزكيات مشهورة بالحيدة وبزديل آخر الا تدلس من جهة الصال والشرق Cf. *Géographie d'Aboulséda*, traduite par M. Reinaud. Paris, imp. nat. M DCCC XLVIII, in-4°, t. II, 1^{re} part. p. 307.

⁴ *Les Chroniques de sire Jean Froissart*, liv. I, part. II, ann. 1351, chap. VII; édit. du Pantheon littéraire, t. I, p. 294, col. 2.

⁵ *Ib.* chap. XLIII, ann. 1356; p. 351, col. 2.

⁶ *Ibid.* liv. III, chap. XX, ann. 1335; t. II, p. 409, col. 1.

⁷ Liv. II, chap. V, ann. 1377 (t. II, p. 5, col. 1); chap. LXX, ann. 1386, p. 587, col. 2. Cf. chap. LXX, ann. 1386, p. 405, col. 1.

⁸ *Chronique de Bertrand du Guesclin*, t. I, p. 322. — Un ancien rimour espagnol dit d'un épéon que le fer en fut fait en France, et la hampe en Aragon. N'y aurait-il pas ici une allusion aux armes de Bordeaux? Voyez *Romancero castellano*, etc. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1844, in-12, t. II, p. 205, col. 1, rom. n° 84 (*Helo, helo, por do vire*, etc.). Peut-être vaut-il mieux s'arrêter aux fers d'épéon de Toulouse, dont il est question au XIV^e siècle :

A nos col pent un blechon
A or boudé et à eschen ;
Ot une lance merveilleuse
A un fer tranchant de Tolou.

Le Roman de Joffroi de Poitiers, Ms. de la Bibl. royale de Copenhague, ancien fonds royal, n° 3443.

⁹ *Disc. de ant. del reino de Nav.* t. I, p. 68.

¹⁰ Math. Paris, *Hist. maj.* 1266 ann. 1254; ed. Lond. MDCCLXXIV, p. 759, l. 42.

d'en fabriquer des machines; il conseillait au roi d'emprunter à l'évêque de Durham de ses *espringalles* et de lui demander « aucun bon mestre » pour en faire; enfin il voulait que l'on avertit « le mestres des espringaldz » désignés pour passer en Gascogne, de se tenir prêts en temps convenable¹.

Page 74, vers 1099, couplet XXXII.

Le mot *maiestres*, que nous avons rendu par *ingénieurs*, et qui est resté dans notre langue pour désigner des peintres et des musiciens chefs d'école, paraît avoir eu, de l'autre côté des Pyrénées, le sens d'*ouvriers*. On le voit par les passages suivants :

Buscó buena madera qual avie mester,
Demandó los maestros, destaíó al loquer...
Estando los maestros todos man á maxiella,
El confessor precioso issio de sus capiella, etc.

Vida de san Millán, copl. 126 y 129. (Colección de poetas castellanos, etc. t. II, p. 143.)

« De Damasco llevó los *maestros* que pudo aver, así de paños de seda de todas maneras, como los que hacen arcos con que ellos tiran, é armeros, é los que labran el vidrio é barro, que los avia allí los mejores del mundo. » (*Vida del gran Temorlan*, edición de M. DCS LXXXII, p. 190.)

Chez nous, l'acception du mot *mestre* était beaucoup plus large. L'auteur du *Roman de Trubert* s'en sert indistinctement dans le même ouvrage pour désigner un peintre, un charpentier et des médecins. Voyez v. 75, 96, 99, 113, 118, 457, 1020, 1060, etc. (*Nouveau Recueil de fabliaux et contes*, t. I, p. 194, 195, 206, 224, 225.)

Dans le récit que fait Philippe Mouskès du siège de Tournay par Sigebert, le mot *mestre* a été pour l'éditeur l'occasion d'une lourde méprise. Il y a dans le texte :

A Markeng estoit li markies,
Et à Blandeng li mestres siés :
Encore est-pou la mere glise.

T. I, p. 37, v. 918.

M. de Reiffenberg traduit li *mestres siés* par les *charpentiers, scieurs, chargés*

¹ Collection générale des documents français qui se trouvent en Angleterre, recueillis et publiés par Jules Delpit, t. I. Paris, J. B. Du-

moulin, 1847, in-4°, n° CCXII, n° 5, 6, 12, 17; p. 56, 57. Cf. n° 27, p. 58, et introduction, p. CCXII.

de fabriquer les machines de siège, au lieu d'écrire le maître siège, sens qui lui était indiqué par le vers suivant.

Page 78, vers 1136, couplet LXXIV; et page 138, vers 3687, couplet LXXIX.

Le *rueno* ou *hombre de rua*, différent de l'homme des champs, était un ouvrier mécanique, un homme occupé d'autre chose que d'agriculture. Les gens de cette caste avaient un *faero* particulier; on les désignait aussi sous le nom de *francos*. Voyez *Diccionario de los faeros del reino de Navarra*, etc. art. *Deuda*, p. 19, not. 15; art. *Faeros*, p. 39, 40, not. 27, et art. *Prebas*, p. 103, not. 36.

Page 78, vers 1158, couplet LXXIV.

En France, le roi appelait ses bonnes villes celles auxquelles il voulait témoigner une affection plus particulière, et que, pour cette raison, lui ou les rois ses prédécesseurs avaient affranchies de toutes tailles et autres impositions ordinaires, leur accordant à cet effet le droit de bourgeoisie. Voyez *Nouvel Examen de l'usage général des fiefs*, t. I, p. 20, en note.

On lit dans un ancien roman :

Costume estoit, signor, à icel dis
Qu'ensemble estoient li chevalier gentil
Aus bonnes villes, aus chastiaus signoris :
Or sunt aus villes, aus hors et aus maisnis
Et aus buissons ensemble o les herbis.

Li Romans de Garin le Loherain, t. I, p. 166.

Louis IX, dans son ordonnance touchant les mairies dans toutes les bonnes villes du royaume, les distingue des communes en les énumérant à leur suite. Voyez *Ordonnances des roys de France de la troisième race*, t. I, p. 82.

Page 80, vers 1179, couplet LXXV.

A tout moment il est question, dans les écrivains du moyen âge.

.... de Rollant,
Dont cil jogleor vont cantant.

Le Roman de Thebes, Ms. de la Bibl. imp. n° 6987, fol. 63 recto, c. 2, v. 42.

Nous avons recueilli, dans le glossaire et index de notre édition de la

Chanson de Roland, p. 206, col. 2, p. 214, col. 2, tous les textes concernant ce héros venus à notre connaissance avant 1837, époque à laquelle elle parut. La même année, la Revue de Paris du 19 février accueillait une tradition allemande relative au neveu de Charlemagne, au martyr de Ronseville.

On trouvera également un long article consacré à Olivier, son compagnon, dans la première de ces deux publications, p. 199, col. 2. Nous nous bornons à y renvoyer, sans chercher à augmenter, ce qui nous serait facile, le nombre des passages d'anciens auteurs que nous avons rapportés pour donner une idée de la vogue dont jouirent les deux célèbres paladins pendant tout le moyen âge.

Page 84, vers 1255, couplet XXXIII.

Érard de Valéry, de Saint-Valérian et de Marolles, chambrier de France et connétable de Champagne, suivit le roi Louis IX au premier voyage qu'il fit en la terre sainte, en 1248. Le sire de Joinville en parle, en maint endroit de ses mémoires, comme d'un chevalier preux, hardi et renommé, « et qui assés sot de bataille¹. » Érard fit son testament au mois de juin de l'année 1276; il était mort en novembre 1277².

Ceux qui seraient curieux de plus amples détails peuvent recourir à la notice que M. Jubinal a donnée sur Érard de Valéry dans les Œuvres complètes de Rutebeuf, t. I, p. 360-370.

Page 86, vers 1272, couplet XXXVII.

Par son testament fait au château de Montpensier, le 12 juin 1225, le roi Louis VIII avait disposé de la terre d'Auvergne en faveur d'Alphonse, son fils puîné; le 24 juin 1241, dans un parlement tenu à Saumur, saint Louis abandonna à son frère partie de cette terre, ainsi que le comté de Poitou et le pays d'Albigeois. Pendant tout le temps que dura l'apanage jusqu'en 1271, le comte Alphonse eut en Auvergne des officiers pour administrer la justice en son nom. L'un d'eux, Eustache de Beaumarchais, était bailli des montagnes d'Auvergne en 1265³. En 1269, nous le voyons

¹ *Histoire de saint Louis*, etc. édit. du Louvre, p. 261, 264. Cf. p. 64, 228, 260, 265.

² *Histoire... de la maison royale de France*, etc. par les PP. Anselme et Simplicien, t. VII, p. 408.

³ « En 1265, Guillaume, comte, seigneur d'Apchon, s'étant mis à la tête des habitants des Fagouzes (Falgouse), alla ravager plusieurs terres dans la haute Auvergne, qui étoient du

sénéchal de Poitou pour le même comte, et possesseur, en Auvergne, de terres régies par Bernard de Moncignet¹.

L'administration d'Eustache de Beaumarchais a laissé peu de traces en Poitou. Il figure dans la liste la plus complète des sénéchaux de cette province de la manière suivante : « Eustache de Beaumarchais, de Bellomarchais, sénéchal du Poitou en 1269-1276; » et on note : « C'est mal à propos que Thibaudeau dit qu'il exerçait en 1269. » Il est de fait que Thibaudeau dit 1260, et non 1269².

M. Rédet, l'habile archiviste du département de la Vienne, n'a trouvé qu'un seul document où Eustache de Beaumarchais soit mentionné : c'est

ressort, district et juridiction du prince Alfonso; à cause de quoi ce seigneur fut poursuivi par Eustache de Beaumarché, seigneur de Calvinet, bailli des montagnes d'Auvergne, à la requête du vicomte de Murat, du seigneur de Tournemire et d'autres chevaliers; mais cette affaire fut terminée par sentence arbitrale donnée le jeudi après la Toussaint susdict an, par Estienne, doyen de Mauriac. (Archives d'Alphonse.) *Histoire d'Auvergne* par l'abbé Taillard, curé de Virargues, p. 26; manuscrit autographe entre les mains de M. Delo, à Mauriac. (Voyez *Description historique et scientifique de la haute Auvergne (département du Cantal)*, etc. par J. B. Bouillet.) Paris, J. B. Baillet, 1834, in-8°, p. 188, en note. Cf. p. 294. — Dans une liste des baillies des montagnes d'Auvergne, rédigée, en 1760, par M. Rancillac de Chazelles, lieutenant particulier au bailliage d'Andelat, on lit : « 1265. Eustache de Beaumarché, chevalier, seigneur de Calvinet, de Chambouil et de Falcinagno, co-seigneur de Tournemire, bailli des montagnes d'Auvergne, et ensuite sénéchal de Toulouse. » — Il paraît qu'Eustache possédait également le château de Senezergues, qui appartenait en 1284 aux comtes de Rodas, et qui devint après lui la propriété de la famille de la Roque. (Voyez *Centunes locales de la haute et basse Auvergne*, par Chabrol, p. 715, 849; et *Dictionnaire statistique du département du Cantal*, par M. Dérivière, Aurillac, de l'impr. de Pient, MCCCXXV, in-8°, p. 355, etc.)

¹ Alipa, fille et héritière de feu Guillaume de Tremoilles, s'étant plainte de ce que ce personnage, au nom d'Eustache, avait profité de sa minorité pour usurper mille septarées de terre, le comte Alphonse manda en ces termes au comte d'Auvergne d'accueillir cette plainte et d'y faire droit :

« *Constabulario Avernois pro Alipdi, filie defuncti Guillelmi de Tremoilles.*

« Alfonso, filius regis Francie, comes Pictavia et Tholose, dilecto et fideli suo constabulario Avernois salutem et dilectionem. Ex parte Alipdis, filie et heredis defuncti Guillelmi de Tremoilles, nobis est conquerendo monstratum quod Bernardus de Moncignet, nomine Eustachii de Bello Marchesio, militia, senescalli nostri in Pictavia, ipsam minorem mille sextariatis terre indebite, ut dicitur, spoliarit in ipsius minoris prejudicium non modicum atque dampnum. Quare vobis mandamus quod vocato dicto Bernardo et qui fuerint evocandi, dictam minorem super hiis diligenter auditis, exhibentes eidem, super predictis, eorumque iusticie complementum de personis et rebus quas ad jurisdictionem nostram auctoritas pertinere. Datum Parisiis, die Veneris ante festum beati Thome apostoli, anno Domini M° CC° LX° nono. » *Epistola Alfonsi, comitis Pictavis et Tholose* (1269-1270), au Trésor des Chartes, cart. 319, n° 5, folio 59 verso.

² *Histoire de Poitou*. Niort, Robin et compagnie, 1839-1840, in-8°, t. III, p. 458.

un acte du mois de juin 1260, par lequel Alphonse, comte de Poitou et de Toulouse, sur le rapport de son sénéchal en Poitou, donne aux abbé et religieux de Moutierneuf, pour les indemniser de quelques héritages situés près des fossés et des murs du château de Poitiers, qu'il leur avait ôtés, une rente annuelle de vingt-cinq sous sur des jardins situés derrière la maison de Saint-Lazare¹; mais d'autres pièces conservées au Trésor des Chartes, surtout trois lettres adressées, par le comte de Poitou, à son lieutenant², démontrent à l'évidence que cette date de 1260 est fautive, ou plutôt qu'elle a été mal lue. On ne voit pas, d'ailleurs, comment Eustache de Beaumarchais aurait pu être sénéchal de Poitou à cette époque; car Thibaud de Neuvi (*Theobaldus de Novico*) remplissait ces fonctions le 23 septembre 1261, le 29 juillet 1263, etc. et même en 1259, d'après des documents positifs. Déjà chevalier et au service du comte Alphonse³, Eustache, qui avait remplacé Simon de Coutes, de sénéchal de Poitou devenu châtelain de la Roche-sur-Yon⁴, puis en 1260, chevalier de la maison du

¹ Recueil de Dom Fonteneau, aux archives du département de la Vienne, t. XIX, p. 417. M. Rédet a vainement cherché l'original de cet acte dans le dépôt qu'il administre si habilement.

² *Senescallo Pictavensi pro Gwfrido de Lezignieu, milite*. (Datum apud hospitale prope Corbodium, die Martis post Pascha, anno Domini m^o cc^o lx^{mo} octavo.) Littere senescallie Pictavensis incepte in Pascha, anno Domini m^o cc^o lx^{mo} viij, au Trés. des Chart. cart. J. 319, n^o 4, folio 92 recto. — *Senescallo Pictavensi pro comite Pictavis et Tholos super facto monete*. (Datum apud Rampillan, die Martis in festo apostolorum Philippi et Jacobi, anno Domini m^o cc^o lx^{mo} octavo.) — *Senescallo Pictavensi pro comite Pictavis*. (Datum ut precedens, ibid. folio 98 recto.) — *Episcopo Pictavensi pro comite*. (Datum Parisiis, die Mercurii ante natiuitatem beati Johannis Baptiste, anno Domini m^o cc^o lx^{mo} octavo.) Ibid. folio 95 recto. Eustache de Beaumarchais est nommé à la troisième ligne. — *A Jehan de Nantuel, chevalier, et au seneschal de Poitiers et Xant pro comite*. (Ce fu donné le mecredi après la feste saint Michiel en l'an Nostre-Seigneur, m. cc. lx et viij.) Littere senescallie Xantonensis incepte in Pascha, anno

Domini m. cc. et lx viij. Ibid. folio 113 recto. — *Senescallo Xantonensi pro comite Pictavis et Tholos super facto Jadeorum*. (Datum die sabbati post festum beati Luce euangeliste, anno Domini m^o cc^o lx^{mo} octavo.) Ibid. folio 114 recto.

³ « Universis presentes litteras inspecturis Eustachius de Bello Marchesio, miles, salutem. Notum facio quod ego ab illustri viro et karissimo domino meo Alfonso, comite Pictavensi et Tholosano, mutuo recepi centum libras turenensium, sibi reddendas et solvendas quando ab ipso, vel suo certo mandato, fuero requisitus. In cujus rei testimonium predicto domino comiti presentes litteras dedi sigillo meo sigillatas. Datum apud Longum Pontem, dominica post festum beati Mathie apostoli, anno Domini millesimo ducentesimo octagesimo septimo. » (Trésor des Chartes, cart. J. 312, pièce n^o 29.)

⁴ Cet officier nous l'apprend lui-même dans une lettre écrite avant le 1^{er} mai 1268 et copiée à la suite d'une autre adressée à Eustache de Beaumarchais :

Senescallo Pictavensi pro comite Pictavis.

Alfonseus, filius regis Francie, comes Picta-

roi pour la croisade de Tunis¹, eut pour successeur Henri de la Chapelle, qui exerçait encore en 1376.

Il avait épousé, probablement pendant qu'il était bailli des montagnes

vie et Tholose, dilecto et fideli suo Eustachio de Bello Marchesio, militi, comescalle Pictavie, salutem et dilectionem. Super eo quod nobis per vestras litteras intimastis quod fidelis noster Symon de Cubitis, miles, nunc castellanus de Ruppe super Oyon, circa nostra negocia promovenda ac debita exigenda benigne et fideliter vos instruit, quodque pasci aut ullus de eodem hactenus erat conquesti, gratum geremus et acceptum, vobis mandantes quatenus cum ea qua poteritis cura et sollicitudine diligenti circa negocia nostra fideliter et utiliter procuranda et procurandam, bone tamen modo et licito perquirenda, efficaciter laboretis, ac ea que nobis debentur ab eodem Symone de Cubitis, militi, vobis et aliis, tam de novo quam de veteri, tum occasione finacorum quam aliis de causis, censendis scilicet seu aliis quibuscumque, exigatis et levetis, presertim cum eadem debita accendant usque ad non modicam quantitatem, sicut prefatus Symon nobis per suas litteras intimavit, quarum transcriptum vobis mittimus infrascriptum; ac pecuniam in majori quantitate qua poteritis habitam afferatis apud Templum Parisius, vel adduci faciat, cum ad nos veneritis in crastinum quindene instantis Penthecostes, facto scambio de moneta nostra Pictavensium novorum cum Turonensibus bonis et legalibus, vel empto inde auro in paleis, seu alia moneta auro, sicut vobis traditum fuit in scriptis, vel meliori modo, si possitis, si vobis constiterit quod circa hujusmodi scambium faciendum nostra versetur utilitas, potius quam afferri in Franciam moneta Pictavensium predictorum. In premisis autem et aliis negociis vestris, ac bone et fideli regimine terre nostre, taliter vos habentes quod vestram diligentiam debeamus merito commendare. Symoni de Cubitis, militi, predicto, Arnulpho clerico, et Guillelmo Petet ex parte nostra dicentis quod in crastino quindene instantis Penthecostes ad nos interant. Datum ut procedens

(apud Rempillam, die Martis in festo apostolorum Philippi et Jacobi, anno Domini m° cc° lx° octavo).

Littera subscripta in precedenti.

« A son très-excellent et très-redoutable seigneur Auzan, fils le roy de France, comte de Poitiers et de Tholose, Symons de Costes, chevaliers, sis chateleins de la Roche-sur-Oyon, salut e toute reverence e service leal.

« Sire, je vous rent graces et mercis tant com je puis de ce que vos m'avez relaschié de vostre comeschaucée de Poitou et de ce que vos m'avez retenu par vostre grace en vostre service ou chatel de la Roche. Et sachiez que je ai enseigné et monstré diligemment et loiaument, à mon pooir et à vostre profit, à vostre seneschal l'estat de vos besongnes et de vostre terre et de totes vos choses et de vos rentes, si com vos porrois mieux savoir par lui que par moy. Et ai conté à li de toutes les choses certaines qui vos sont dues en Poitou, aus vos rentes, lors de cest terme de la Penthecoste qui vient; et monte la somme xliij^m vij^s lvi livres vi sols, dont l'en devra à cest terme de la Penthecoste vi^m xv^s xlviii livres xv sols, que por vos que por le roy de Seville. Et sachiez que vostre terre est, Dieu merci, en bon estat, ac je ne croi pas que vos rentes ne vos drois soient en riens perdu par ma default. Il seroit bien trouvé par les comtes de la court que je ai rendu chascun an, que je ai tenu vostre terre ix^m livres plus que il n'avoit esté set looc tans avant. Mandez-moi vostre plesir et commandez com à vostre leal. » (Littera monachis Pictavensibus, incepta in Parche anno Domini m° cc° lx° vij, in Th. Chart. cart. J. 319, n° 4, folio 93 verso.) Voyez une autre lettre du même au comte sur la monnaie dans le registre 121 du Trésor des Chartes, vol. I^{er}, pièce 31.

¹ Voyez le Recueil des historiens des Gaules et de la France, t. XX, p. 307, col. 1.

d'Auvergne, Marine, veuve de Pons de Villa, mort avant 1261¹. Sa femme fit son testament au mois de juillet 1280 et laissa divers legs pieux aux pauvres et aux couvents d'Aurillac².

Dans un acte de même date, Eustache n'a d'autre titre que celui de chevalier du roi³; en 1288, il est qualifié de sénéchal de Toulouse⁴.

Nous avons fait toutes les diligences en notre pouvoir pour retrouver ses traces dans cette ville : nos recherches ont été vaines. Une lettre de M. le ministre de l'intérieur à son collègue le ministre de l'instruction publique et des cultes, en date du 27 avril 1855, est venue nous apprendre que les investigations prescrites par M. le préfet de la Haute-Garonne avaient été infructueuses; qu'il n'existait dans les archives de ce département aucun document se rapportant à l'administration d'Eustache de Beaumarchais. Nous sommes donc réduit à ceux dont ont fait usage les auteurs de l'Histoire générale de Languedoc. On y voit, liv. XXVII, chap. LV⁵, qu'en 1279 Géraud, comte d'Armagnac, s'étant révolté contre l'ancien gouverneur de la Navarre, alors sénéchal de Toulouse, celui-ci, après avoir rassemblé les troupes de la sénéchaussée, lui livra bataille, le fit prisonnier et l'amena en France, où le comte demeura deux ans en prison au château de Péronne. Ce fait était établi par une pièce des archives de l'église d'Alby que D. Vaissette cite en note et qui n'a pu être retrouvée.

Dans le chapitre LVI⁶, on voit Eustache de Beaumarchais, avec Imbert

¹ Nous avons dans les *Olm*, t. I^{er}, p. 140, le résumé d'une enquête faite sur la seigneurie de la maison de feu Pons de Villa, sur l'amende due au roi, et sur les violences faites à Gautier, bailli du roi dans la ville d'Aurillac.

² « Juillet 1280. Testament de Marine; elle se dit veuve de Pons de Villa, et épouse en deuxièmees nocces d'Eustache de Beaumarchais. Le testament est passé à Aurillac, et elle y fait divers legs pieux aux pauvres et aux couvents de cette ville. » (Inventaire des titres d'Aurillac, à l'hôtel de ville du chef-lieu du Cantal.)

³ Le lundi avant la fête de sainte Madeleine, 1280, sentence arbitrale rendue par Eustache de Beaumarchais, entre l'abbé et les consuls d'Aurillac, au sujet des franchises et coutumes de la ville, sentence connue sous le nom de *première paix*. La bibliothèque publique d'Au-

rillic en possède deux copies : l'une, en latin, est reproduite textuellement dans des lettres patentes du roi Charles VII, du mois de juillet 1443; la seconde, qui est la plus ancienne, est en langue romane, et l'écriture paraît être du XIII^e siècle. Eustache y est mentionné de la manière suivante : « Nos, Estacha de Beaumarchais, cavaliers de nostre senbor le roy de France. »

⁴ Dans les lettres patentes du roi Philippe le Bel, datées de Paris, au mois de février 1283, qui ordonnent l'exécution de la sentence (lettres conservées à la bibliothèque d'Aurillac), Eustache de Beaumarchais est qualifié de chevalier et de sénéchal de Toulouse.

⁵ Édit, in-folio, t. IV, p. 31.

⁶ *Ibid.*

de Beaujeu, connétable de France, médiateur entre Sicard d'Alaman, demoiseau, fils et héritier de feu Sicard d'Alaman, chevalier, et Guillaume, abbé de Belle-Perche, Pierre, doyen de Saint-Martin de Tours, et Jean de Patelo, chanoine de Chartres, commissaires députés par le roi pour prononcer sur une action intentée contre le défunt, en raison des usurpations qu'on l'accusait d'avoir faites dans les domaines de feu Alphonse, comte de Toulouse et de Poitiers. D. Vaissette cite des lettres royaux de 1279 extraites des manuscrits de Chauvelin, qui prouvent qu'Eustache de Beaumarchais et Imbert de Beaujeu commandaient cette année dans la province de Languedoc.

Si nous en croyons la chronique de Guillaume Bardin¹, le premier, ayant été suspendu de ses fonctions de sénéchal, fut absous et rétabli dans sa charge par arrêt d'un parlement tenu à Carcassonne en 1283; mais plusieurs réflexions nous persuadent, comme à D. de Vic, que tout ce que Bardin rapporte de ce parlement est entièrement fabuleux². Cette même année 1283, Eustache fut chargé par le roi, avec Bertrand de Montaigu, abbé de Moissac, et Étienne de Mortel, juge-mage de Toulouse, d'examiner les coutumes de cette ville; il en prit connaissance, les approuva, y mit son sceau, et fit ensuite prêter serment à tous les habitants de les observer, dans une assemblée générale qui fut tenue en 1286³.

On voit encore davantage le législateur chez Eustache, dans les privilèges de Grenade-sur-Garonne, bastide qui venait d'être fondée à trois lieues de Toulouse⁴. La petite ville de Valence-en-Albigeois le fut certainement par lui, comme en témoignent les privilèges qu'il leur donna et qui furent confirmés en 1351⁵. Le nom de *Beaumarchais* (*Bellum Marquesium, seu Marcherium*) que porte une autre bastide royale, mentionnée, avec celle de Marsiac, dans un arrêt du parlement de Paris de l'an 1309, nous autorise à croire qu'il en fut également le père⁶.

En 1285, Philippe le Hardi ayant franchi les Pyrénées orientales par le col de la Mançana, mit le siège devant Gironne et s'en rendit maître par capitulation. Il y fit son entrée le 7 septembre, et y établit pour gouverneur

¹ *Histoire générale de Languedoc*, t. IV, preuves, col. 6.

² *Ibid.* not. 1, chap. VIII, p. 514, col. 2, 515, col. 1.

³ *Ibid.* liv. XXVII, chap. LXXIV; t. IV, p. 43.

⁴ *Ordonnances des roys de France de la troisième race*, t. IV, p. 13-14.

⁵ *Ibid.* p. 105-107.

⁶ *Hist. gén. de Langued.* liv. XXIX, ch. LXVI; t. IV, p. 148, et preuves, col. 141.

Eustache de Beaumarchais, sénéchal de Toulouse, avec douze cents chevaliers et cinq mille fantassins de garnison¹.

L'année suivante, le lundi après l'octave de la Purification de la sainte Vierge, cet officier établit avec Guillaume, abbé de Belle-Perche, une charte de pariage de ce monastère avec le roi pour les villes de *Monte-Ayno* et de *Gargainvilar* qui appartenaient à cette maison, et pour la ville d'Angerville, qui était du domaine royal².

En 1287, le bailli d'Auvergne, qui rendait compte des recettes et des dépenses, tant pour le bailliage des montagnes que pour celui d'Auvergne, portait en recette, dans le compte du premier, quatre-vingts livres dues par Eustache de Beaumarchais, et en dépense deux cents livres pour la moitié de la rente viagère constituée sur les revenus du bailliage à ce chevalier³.

En 1290, le samedi après la fête de sainte Luce, il dressait avec Arnaud Raimond, abbé de Saint-Jean de Sordas, de l'ordre de Saint-Benoît, diocèse de Dax, et frère Arnaud Garcia, moine et syndic de ce monastère, une charte de pariage avec le roi, pour la ville de Sordas et ses dépendances⁴.

En mars 1291, on le voit à Paris figurant dans un acte relatif à un échange de propriétés avec le roi⁵, et le 1^{er} août 1291, il donne quit-

¹ Zurita, *Asclea de la corona de Aragon*, lib. IV, cap. LXXI. — *Hist. gén. de Lang.* t. IV, p. 50.

² Trésor des Chartes, cart. J. 397, n° 18.

³ Dans le compte rendu par Jean de Trie (de Trye), bailli d'Auvergne, au terme de la Toussaint 1287, en chapitre relatif au bailliage des montagnes, on porte en recette : « De debito domini Eustachii de Bellomarchesio LXX lib. » Et en dépense : « Domino Eustachio de Bellomarchesio, pro medio redditu sui dati ad vitam suam, cc lib. » (Ms. de la Bibl. publ. de Clermont, C. 255, n° 4.)

⁴ Trésor des Chartes, cart. J. 397, n° 15 et 15 bis.

⁵ Voici cet acte intéressant pour l'histoire de la vie privée d'Eustache : « A tous ceus qui ces lettres verront, Guillaume de Haugel, garde de la prévosté de Paris, salut. Nous faisons à savoir que par devant nous vint noble homme monseigneur Eustache de Beaumarchais, chevalier, sénéchal de Toulouse; requereut en droit par devant nous que il avoit eschangié et par-

non d'échange baillié, quinté, otroié et delassé des orandroit à tous jours perpetuellement et heritablement à nostre seigneur le roi, pour le quartie partie que nostre sire li rois avoit en chastel, en la ville et en la baronnie de Haute-Ribe en l'evesché de Toulouse, si comme il est contenu de lettres dudit nostre seigneur le roi, fates sus celui échange, si comme il disoit, les choses qui s'ensuivent : c'est à savoir quatorze livrées trespasodées sis deniers et maille de tournois de rente assis en la ville de Puissiran en l'evesché de Toulouse, avecques toute juridicion que lidit monseigneur Huicac achata de monseigneur Hueq de Voisins, chevalier, si comme il disoit; dorechief sis livrées à tournois de rente assis de secours de Viviers en Loutaroys en l'evesché de Toulouse, qui furent foix de Navarre; dorechief cent dix-sept livres et dis sous de tournois de rente, lesquies lidit monseigneur Eustache prenoit en la bourre le roi chascun an de rente sus le salin de Toulouse, que lidit monseigneur Eustache achata de monseigneur

tance, au nom de son maître, à Guyot de Appiano, écuyer, de toutes les sommes que lui et ses gens pouvaient devoir au roi pour cause de violences (*pro portationibus armorum*)¹.

En 1294, il était décédé, laissant, pour lui succéder, Marie, sa fille unique. D'après Dom Coll², elle aurait épousé Pierre de la Vie de Villemur, neveu du pape Jean XXII; Chabrol³ lui donne pour mari Jean de Chamblat, qui vendit Calvinet à Pierre de la Vie de Villemur, en 1333. Les documents nous manquent pour vérifier quelle est celle de ces deux assertions qui doit être préférée. Il paraît que Marie de Beaumarchais ne fut mariée qu'après la mort de son père et postérieurement à l'année 1294; autrement il n'est point à présumer que l'on eût oublié le nom de son mari dans un acte dont l'original, en parchemin, a été communiqué par M. Desbouis, bibliothécaire de la ville de Clermont⁴, à M. Delalo. C'est à ce savant que nous

Bertran, viconte de Lantré, si comme il disoit; derechief sixante-cinq livrées de terre à tournois, avec toute juridicion, que ledit monseigneur Eustache avoit baillies et assis en non du roi et pour le roi à monseigneur Giraut de Cassebon, chevalier, du propre heritage dudit monseigneur Eustache, assis à Tonnac et en la ville d'Alzenc, de appartenances et en la chasterie de Tonnac en l'eschevité d'Alubi en Anbigais, pour l'eschange que ledit monseigneur Giraut avoit fet au roi de la terre du Poi, si comme il disoit, avecques tout le droit que cil monseigneur Eustache avoit et pavoit avoir es choses dessus dites, à tenir et à avoir à tous jours nés dudit nostre seigneur le roi, de ses heirs et de ses successeurs et de ceus qui auront cause de lui; la somme desquelles choses est deus cens livres soixante-trois sous six deniers et maille de tournois, si comme ledit monseigneur Huitace disoit. Et promet par devant nous et par son loial creant li devant dit monseigneur Eustache, que il encontre l'eschange, le bail, la quittance et l'otroi dessus dis, n'ira ne aler ne fern, et que jamès d'ores en avant es choses dessusdites baillies et eschangies, par aucun droit, quel qu'il soit, commun ou especial, riens ne reclamera ne reclamer ne fern par lui ne par autres à nul jour, ainçois les choses dessus dites baillies et

eschangies dudit monseigneur Huitace, si comme il est dit dessus, à nostre seigneur le roi et à ceus qui auront cause de lui, garantir, delivrer et defendra à tous jours contre tous, sans ne et sans constumes du pais. Et quant à ces choses dessus dites et chascune d'iceiles tenir fermement et loialement remplir, ledit monseigneur Eustache a obligié et soumis, lui et ses heirs, tous ses biens et de ses heirs, meubles et non meubles, presents et à venir, à justicier à nous et à nos successeurs. En tesmoig de ce, nous avons mis en ces lettres le seal de la prevosté de Paris, avec le seal dudit monseigneur Eustache. Ce fu fet en l'an de grace mil deux cent quatre-vins et ome, le mois de mars. (Trésor des Chartes, carton J. 295, n° 36 bis. *Scellum d'Eustache de Beaumarchais, en cire verte.*)

¹ Trésor des Chartes, cart. J. 394, n° 13.

² *Nobiliaire d'Auvergne*, man. de la bibliothèque publique de Clermont.

³ *Costumes locales de la haute et basse Auvergne*, etc. tom. IV, pag. 647.

⁴ Dans cet acte, passé à Calvinet, le vendredi après les Cendres, l'an 1294, Austorg de Royoyras, qui le reçoit, prend le titre de *publicus notarius totius terre nobilis Marie, filie et heredis nobilis viri domini Eustachii de Bellemarche militis quondam*.

en devons la connaissance, aussi bien que de la plupart des renseignements que nous venons de donner sur Eustache de Beaumarchais en Auvergne¹.

Dans une autre charte de l'an 1291², nous trouvons encore un renseignement relatif aux affaires privées d'Eustache de Beaumarchais. Un certain Gandolphe de Aicellis, clerc, natif de Pjaisance et habitant de Paris, où, à ce qu'il paraît, il exerçait la banque, ayant fait son testament, y dispose d'une partie de ses biens en faveur de ceux qu'il avait dépouillés par l'usure, et dans cet acte nous voyons figurer notre chevalier pour la somme de trente livres tournois³.

Page 88, vers 1311, 1312, couplets XXVIII.

Je voulais laisser aux érudits de l'Auvergne, ce pays sur le compte duquel nos trouvères expriment des opinions si diverses⁴, le soin de rechercher à quelles localités peuvent se rapporter *val Ribera*, *val de Foillola* et les autres

¹ Au mémoire que nous avons reçu de M. Dulac sont joints les éclaircissements suivants sur les localités qui y sont mentionnées. Le fief de Tremouilles, Tremoullas, Tremouilles, était situé dans la commune de Ladiheuc, près de Montsalvy. Il avait donné son nom à une famille d'ancienne chevalerie, éteinte vers la fin du 15^e siècle. En 1490, Nicolas de Tremouilles, fils de Pons, fit hommage au baron de Calvinet pour le fief d'Aurol, paroisse de Sénezergues. — CALVINET, ancienne baronnie démembrée de la vicomté de Carlat. Elle passe de la maison de Beaumarchais dans celle de la Vie de Villeneuve, qui la possède jusqu'à la fin du 15^e siècle. Elle appartient ensuite à Jean II, duc de Bourbon, et demeure dans sa maison jusqu'à la confiscation des biens du comte de Montsalvy, arrondissement d'Aurillac. — CHAMBAUIL, est un fief situé dans la commune de Laveysière, canton et arrondissement de Murat. On voit encore les ruines du château, qui était peu considérable. — FALOMMEUX, fief peu important, situé dans la commune de Chéryde,

mêmes canton et arrondissement que Chambeuil. — TOURNEMUS, fief avec château, qui avait donné son nom à l'une des plus anciennes familles de la haute Auvergne. Il était situé dans la commune de ce nom, canton de Saint-Cernin, arrondissement d'Aurillac.

² « Indictione quinta, undecima die mensis octobris, pontificatus domini Nicolay pape quarti, anno quarto. »

³ Trésor des Chartes, cart. J. 406, pièce n° 14, lig. 20. — Nous devons connaissance de cette pièce et de la précédente à l'obligeance de M. Bentarie, employé aux Archives de l'Empire.

⁴ « Davier e Seimen sunt alot e comest.
E Poitevin e Norman e Bretonis;
Aven i ad Aleman e Tudein.
Isols d'Alverne i sont li plus courtois.

La Chanson de Roland, couplet centzevint; édité de 1837, p. 146, 147.

Dans les *Enfances Vivien* (Ms. de la Bibl. imp. n° 6285, folio 18, recto, col. 2, antépénultième vers) l'Averne est appelée *terre sauvage*; enfin, dans la *Chevalerie Vivien* (même ms. f. 135 v°, col. 2, v. 16), figure un roi musulman nommé Cordouin d'Auvergne; mais dans ces derniers passages il ne paraît y avoir une réminiscence de l'Averne des anciens. Un autre trouvère, par

endroits mentionnés par Anelier; mais une nouvelle et précieuse communication de M. Delalo me met en état de m'acquitter de cette partie de ma tâche.

Le *Val Ribera* du vers 1311 ne lui semble pas un nom de lieu, mais un nom commun ayant la signification de *vallée*: « Au XIII^e siècle, dit-il, le mot *ribera* avait très-probablement le sens qu'il a dans notre patois. Il ne signifie pas *rivière*, qui se dit chez nous *aïga* ou *aygas* (*l'aïga de Mar*¹, *l'aïga d'Aouza*, la rivière de Mar, la rivière d'Auze), mais bien *vallée*. On dit *la ribeira d'Anglars* pour la *vallée d'Anglars*; on dit encore que les semailles se font plus tard, que les moissons se font plus tôt, *din las rebeïras*, dans les vallées. » Je me sens d'autant plus porté à partager, sur ce point, l'opinion de mon savant correspondant, qu'en espagnol le mot *ribera* existe avec la même acception. Il y a donc quelque chose à corriger dans notre traduction d'Anelier, et une addition à faire à l'article *Ribera*, etc. du *Lexique roman*, t. V, p. 91, col. 2.

Dans le *val de Foillola* du vers 1312, M. Delalo reconnaît Folliole, seigneurie située dans la commune de Vezac, canton sud d'Aurillac. Il y existe encore un village de ce nom, qui domine la vallée de la Cère.

Le mot *Jordan* du vers 1313 laisse quelque chose à désirer dans notre texte; en effet, il devrait être terminé par une apostrophe, vu que le rimeur a écrit *Jordan* par élision pour *Jordana*. La Jordanne est une petite rivière qui prend sa source au Puy-Mary, et se réunit à la Cère, au-dessous d'Arpajon. La vallée qu'elle arrose est, en entier, située dans le canton nord d'Aurillac.

Parmi les personnages d'une ancienne chanson de geste figure

Dans Boi de Carpien, qui tint Jordana.

Le Roman de Gérard de Roussillon, p. 300.

lent de la tour d'un château d'entre-mer, ajoute :

Cels fist Carburas qui d'enfer est portier;

La port d'enfer en ot, icel est son loier.

Le Chevalier d'Asie, ch. vi, v. 13373 t. II, p. 229.

¹ Ce mot lui-même me paraît avoir signifié très-anciennement *mer* comme le latin *mare* et le français *mar*. On est confirmé dans cette idée en voyant la partie du département de la Gironde comprise entre la Garonne et la Dordogne, désignée sous le nom d'*Entre-deux-Mers*, et la syllabe *mar* figurer dans des noms de rivières, comme ceux de la Marne et de la Maronne, qui semblent se confondre l'un avec

l'autre. — En dépit de ce que dit M. Delalo, il paraît que la rivière de Mar, et non de Merle, comme l'appelle à tort M. Bouillet d'après Déribier, p. 185, est aussi appelée dans le pays *riu cavada*; ou plutôt *ribera cavada*, nom qui s'appliquerait mieux à la vallée où elle coule. (Voyez la *Description historique et scientifique de la Haute-Auvergne* de M. Bouillet, p. 291, not. 1.) Je m'arrête avec d'autant plus de plaisir à cet ouvrage que M. Delalo ne le cite point, sûrement à cause de l'éloge que l'auteur y fait de son savoir et de son inépuisable obligeance. (Voyez p. 91 et 336, not. 2.)

Jusqu'à présent je n'ai pu me procurer aucune lumière sur la *Riba de Volberta*, mentionnée vers 1314. Pour ce qui est de la *Riba de Portus* du vers suivant, il est certain qu'il y avait une seigneurie de ce nom située auprès du bourg de Fontanges, dans la vallée arrosée par l'Aspre. Encore aujourd'hui il existe, à l'extrémité de ce bourg, une maison dite de *Portus*.

Au lieu de *Malria*, vers 1316, il est plus que probable qu'il faut lire *Malria*. La petite vallée de Malrieu (en patois *Malria*) est située dans la commune de Saint-Paul, canton de Salers.

La vallée de la Maronne, dont il est question vers 1317, s'étend sur cette commune et sur celles de Fontanges, de Saint-Martin-Valmeroux, dans le même canton; et, dans celui de Pleaux, sur celles de Sainte-Eulalie, de Loupiac, de Saint-Christophe et de Saint-Martin-Cantaleix. Il y avait au moyen âge plusieurs passages très-importants sur la Maronne, celui de Saint-Martin-Valmeroux, celui du Rouffet et celui de l'Estouroc.

Vers 1318, *Riba de Falgos*, autrefois Felgos, aujourd'hui Falgoux, commune du canton de Salers, dans la vallée arrosée par la rivière de Mar.

Page 90, vers 1351-1357, complet xxxix.

Valrutz, vallée de la Rue. Le Valrutz était un petit district de la commune de Cheylade, qui avait donné son nom à la famille des comtours de Valrutz, connue dès le commencement du xiii^e siècle; il s'étendait dans la partie haute de la vallée de Cheylade, arrosée par la Rue, qui prend sa source sur le flanc nord du Puy-Mary.

Falces Mayna doit être traduit par *Falcimagne*. On appelait ainsi un fief qui s'étendait dans la vallée arrosée par le ruisseau de Chamalières. Cette vallée, parallèle à celle de la Rue, se confondait avec elle au-dessous du château de Scourolle. Comme le Valrutz, elle faisait partie de la paroisse de Cheylade, canton et arrondissement de Murat. Nous avons vu plus haut que le fief de Falcimagne appartenait à Eustache de Beaumarchais.

Le lac de Marin, nommé vers 1353, était le lac de Mary, situé à l'origine de la vallée de Dienne, au pied et à l'est du Puy-Mary; il a été comblé par les atterrissements formés par les eaux des montagnes voisines¹. Sur ce

¹ M. Dérubier indique un petit lac comme existant à la cime du Puy-Mary; plus exact, M. Bouillet déclare qu'il n'a rien pu décou-

vrir qui en ait même la forme. (Voyez *Dictionnaire statistique du département du Cantal*, p. 151; et *Description historique*, etc. p. 117.)

point, il existait un col, ou passage, très-fréquenté au moyen âge, qui mettait en communication la partie occidentale de la haute Auvergne, Mauriac, Pleaux, Selers, avec la partie orientale, Dienne, Murat, Saint-Flour. Ce passage, connu sous le nom de *Pas de Peyrol*, est encore pratiqué aujourd'hui, mais pendant cinq mois de l'année seulement. Le pâturage le plus élevé de la vallée de Dienne porte encore le nom de *montagne du lac de Mary*. Il est peut-être bon d'expliquer ici que, dans la haute Auvergne, on entend par *montagne* un pâturage élevé, où les vaches stationnent pendant l'été seulement.

Le vers 1354, qu'il faut écrire :

En tota la ribera de Montbru, de la Mar,

s'applique à la vallée arrosée par la rivière de Mar, qui s'étend dans les communes du Falgoux, du Vaulmier, de Saint-Vincent, d'Anglards et de Meallet. Dans cette dernière commune et dans la vallée, on voit l'ancien château de Montbru ou Montbrun.

Les trois derniers mots du vers, rapprochés de *ribera*, doivent signifier *vallée de Mar*. Telle est la véritable orthographe du nom de cette rivière, écrit *Mars* par quelques personnes étrangères à la connaissance des anciens titres où elle se trouve mentionnée.

Il est assez difficile de déterminer le lieu où la contrée auxquels s'applique le nom de *Riba de Cantbon*, qu'on lit au vers 1356. Dans la haute Auvergne, les localités nommées *Cantbon*, *Cambon*, *Chambon*, sont assez nombreuses. Le sens indique que celle dont il s'agit ici était située sur un chemin fréquenté, puisqu'on y attaquait, on y détroussait les marchands; d'un autre côté, le Cantal est nommé après Cantbon, et l'énumération faite, dans les vers 1310 et suivants, témoigne du soin qu'a eu l'auteur, en indiquant diverses localités de l'Auvergne, de suivre exactement l'ordre géographique : ce qui (soit dit en passant) nous donne à penser qu'Anelier avait appris ces détails de la bouche même d'Eustache de Beaumarchais.

Ces considérations me porteraient à placer le lieu qu'Anelier a voulu indiquer, dans le village du Chambon (commune de Laveyssière, canton de Murat), ancienne seigneurie située non loin du Cantal, dans la partie supérieure de la vallée de l'Allagnon, près du col appelé *font de Cères*, où se trouve le passage du Lioran, très-fréquenté au moyen âge. C'est par ce col que la partie méridionale de la haute Auvergne, Aurillac, la vicomté

de Carlat, communiquaient en tout temps avec Murat, et en hiver avec Saint Flour.

Reste le pont de Cantal. M. Delalo pense que pont a été mis ici pour *plon* ou *plomb*, la montagne qui a donné son nom au département étant la seule de la haute Auvergne qui soit distinguée par le mot de *plon* (en patois *ploun*), synonyme de *pay*, de *suc*, appliqué aux autres montagnes. On remarque encore, ajoute-t-il, auprès du plomb du Cantal, les vestiges d'une ancienne voie très-fréquentée au moyen âge, par laquelle les villes de Saint-Flour et d'Aurillac, et leurs territoires, communiquaient ensemble. N'en déplaise au savant président du tribunal de Mauriac, je persiste à maintenir *pont de Cantal*, me fondant sur une curieuse charte, où l'on trouve *pon de Cantal* bien distinctement écrit. Comme ce document jette un jour nouveau sur les affaires d'Eustache de Beaumarchais en Auvergne et sur certaines localités nommées dans cette note, nous le donnons ici en entier :

• Haenricus, filius comitis Ruthenensis et dominus vicecomitatus Karlatensis, universis presentes litteras inspecturis salutem in Domino. Noverit universitas vestra quod cum contencio, seu controversia, verteretur inter me, ex una parte, et illustrem virum dominum Alphonsum, filium serenissimi regis Francie, comitem Pictavie et Tholose, ex alia, super eo quod, cum Eustachius de Bello Marchesio, miles, accepisset in feudum a dicto domino comite castrum de Calvineto cum omnibus suis pertinenciis, mandamento et districtu, et Durantus de Croselo domum vocatam *de Crosel*, cum omni eo quod dictus Durantus habebat in valle vocata *Valces*, scilicet in parochiis de Tyasaco et de Vico, excepto manso vocato *Lariba*, et Guido de Monte Jovis et Guillelmus de Vinssos, domicellus, gener dicti Guidonis, quicquid habent et habere debent apud capellam et in repario seu manerio vocato *Altaval*, et in eorum pertinenciis, et in montanis de Bena et de Monte Jovio, usque ad pon de Cantal et ad Teron de Rocalta, et Rigaldus de Conros et fratres sui fortalicium de Conros cum ejus pertinenciis, districtu et mandamento, et Geraldus de Crosa Petra, domicellus, quedam bona sua, et Hugo de Sancto Christophoro, miles, bordariam vocatam *Salsala*, et mansum vocatum *Vabre*, et quedam alia bona sua, et Guido de Lobreil locum vocatum *Lobreil* et quicquid habet a Bron de Rog usque ad aquam vocatam *Saxis* excepto eo quod habet in castro de Monte Jovio et ejus pertinenciis, ~~quod~~ recognoscebat se tenere a me dicto Haenrico, et Petrus de Tornamira terram quam habet et tenet, vel alius seu alii pro eo, in valle de Valces, in parochiis de Vico et de Tyasaco, et ab eo recognoscerent se tenere : que omnia ego dictus Haenricus dicebam a me debere teneri in feudum per predictos : tandem inter me et dictum dominum comitem, presente etiam et expressim consentiente nobili viro domino Doodato de Canillaco, procuratore illustris regis Aragonum, super predictis talis compositio intercessit : videlicet quod predicti omnes, exceptis predictis Eustachio et Duranto de Croselo, omnia predicta per eos a dicto domino comite

avocata, amodo tam ipsi quam successores ipsorum, teneant a me in feudum et meis successoribus, et tenere debeant, et michi et successoribus meis pro predictis homagium faciant et jurent fidelitatem; et quod ego dictus Haenricus et successores mei teneamus et tenere debeamus a dicto domino comite et successoribus suis in retrofeudum francum hoc, salvo quod, pro predictis tam ego quam successores mei teneamur dicto domino comiti et successoribus suis homagium facere et jurare fidelitatem, in mutatione domini, ex utraque parte vel ex altera. Et incontinenti ego dictus Haenricus pro supradictis feci eidem domino comiti homagium et juravi fidelitatem, et dictus dominus pro se et successoribus suis dictas acceptiones in feudum et recognitiones factas de predictis per predictos Guidonem de Monte Jovio, Guillelmum de Vinsosas, Hugonem de Sancto Christophoro, Geraldum de Cross Petra, Petrum de Tornamira, Guidonem de Lobuil, Rigaldum de Conros et fratres suos ad manum mei dicti Haenrici et successorum meorum reduxit et transtulit, ita tamen quod ego dictus Haenricus et successores mei a dicto domino comite et successoribus suis in retrofeudum predicta teneamus, ut superius est expressum. De predictis vero Eustachio et Durante de Croseto ita inter me et dictum dominum comitem, consentientibus etiam expresse predictis Eustachio et Durante, extitit ordinatum, videlicet quod ego et successores mei habeamus in perpetuum predictam domum de Croseto, cum omni eo quod dictus Durantus et Garinus, frater ejus, habent et tenent in valle vocata *Valces* et in mandamento de Laroca de Cascornux et ubicumque, exceptis illis que dictus Durantus recognovit et avocal se tenere in feudum a nobili viro domino Beraldo de Mercurio, que habet a parte uxoris sue: et avocata supra per dictum Durantum a dicto domino comite, ego et successores mei debemus tenere in feudum a dicto domino comite, ut supra de aliis est expressum; et quod ego dictus Haenricus dem escambium dicto Durante pro predictis et ad valorem predictorum in terra vocata *Bainagues*, tam in eo quod ibi habeo ratione plene proprietatis in fortalicio de Senazargues et in alia terra de Bainagues seu redditibus, ad cognitionem et voluntatem Rigaldi de Belclar, militis, et Fredoli de Poillaquerio, canonici Mimatensis, retento tamen michi et successoribus meis jure feudi quod habeo et habere debeo in eo quod Arcambaldus Laroca, miles, habet in dicto fortalicio de Senazargues et ejus pertinenciis, scilicet in tertia parte. Et si prefati duo non possent supra predictis ad invicem convenire, nobilis vir dominus Beraldu de Mercurio est, de consensu parcium inter ipsoe tercius desuper adjunctus, ita quod cum altero predictorum duorum predictum escambium seu permutationem valeat adimplere. Et ex causa predictae permutationis, data dicto Durante a me dicto Haenrico tenebit dictus Durantus in feudum a dicto domino comite Pictavensi et Tholoano. Si tamen contingerit, quoquo casu seu modo, dictum Durantum velle remanere seu esse pro rebus suis supradictis in feudo et homagio mei dicti Haenrici, dictus dominus comes vult et concedit quod hoc facere possit, ita tamen quod in suo retrofeudo remaneat, ut supra de aliis est conventum. Et factis supradictis escambiis et permutationibus, dictus Durantus de Croseto debet teneri et tenebitur michi dicto Haenrico et meis successoribus de evictione, et ego similiter sibi et successoribus suis. Et pro feudo dicti castri de Calvineto et ejus pertinenciarum et mandamenti quas et

quod habet et tenet ibidem dictus Eustachius, vel alius ab eo, occasione dicti castri, dictus dominus comes debet dare michi et dabit escambium et successoribus meis in feudis juxta terram meam, ad cognitionem et voluntatem magistri Guillelmi Rufi, clerici dicti domini comitis, et Fredoli de Foillaquerio supradicti. Et si ipsi non possent vel nolent convenire, actum est et conventum quod nobilis vir dominus Sicardus Alamanni, a me dicto Haenrico et dicto domino comite ad hoc electus, seu missus ab eo, sit tercius inter ipsos desuper adjunctus, ita quod cum altero predictorum suorum, per se vel per alium, predictum escambium seu permutationem valeat consummare; et quod ego dictus Haenricus et successores mei data michi in escambium a dicto domino comite, cum data fuerint, ab eo in retrofeudum tenebimus et tenere debemus, ut supra de aliis est condictum. In recompensatione verumtamen predictorum ego dictus Haenricus accepi in feudum francum a dicto domino comite hoc, salvo quod ego et successores mei teneamur dicto domino comiti et successoribus suis jurare fidelitatem et homagium facere, quod ego feci in continenti, ut supra pro aliis feci. Et recognovi me tenere in feudum, eo modo quo supra, a dicto domino comite quicquid habeo in fortalicio de Senaargues, tam de dominio quam de feudo, etiamsi permutatio supradicta per me dictum Haenricum et dictum Durantum non fieret ut superius est conventum, et quicquid habeo et teneo in castro et villa de Muret et pertinenciis eorundem, cum medietate mandamenti quod regi consuevit per bajulum dicti loci, et terra Guillelmi de Lavaissier in retrofeudum. Fuit tamen expresse actum et conventum inter me et dictum dominum comitem quod supradicta ego dictus Haenricus et successores mei a dicto domino comite et successoribus suis ad unum tenebimus homagium, quod tantum tenebimus facere in mutatione domini, ex utraque parte vel ex altera, ut superius continetur. Et prefata escambia, seu permutationes, debent fieri hinc ad festum beati Johannis Baptiste proximo venturum. Et si tunc facta seu facte non essent, dictus dominus comes debet et tenetur compellere et cogere quod fiant citra festum Omnium Sanctorum tunc proximo venturum. Et si infra dictum tempus dictum escambium, seu permutatio, facte non essent, fuit in ipsa compositione actum et conventum quod si illustrissimus dominus noster rex Francie compulsionem et coactionem habeat super hiis, ita quod predicta escambia, seu permutationes, per compulsionem et coactionem ipsius, prout ipse voluerit, veniant ad effectum. Actum etiam extitit et conventum in ipsa compositione quod si contingat superius nominatos, exceptis supradictis Eustachio et Duranto et Garino, non venire ad homagium mei dicti Haenrici super advocatis supra per eos a dicto domino comite, necnon aliis qui in presenti habent seu possident si quis sint, dictus dominus comes denuo non debet eos recipere, nec aliquem ipsorum ad homagium, seu recognitionem aliquam faciendam ab eisdem pro predictis dicto domino comiti, seu ab aliquo eorundem. De censu vero quem Arnaldus de Tornamira dicitur habere in dicta domo del Crosset, quacumque ex causa eam habeat, si quam habeat, ita actum fuit quod census predictus ematur ex parte mei dicti Haenrici ad plus precio .x. librarum Vianencium. Si ultra vero constiterit, dictus dominus comes quod ultra erit persolvere tenetur. Et dictam domum de Crosseto tenebo ego dictus Haenricus a dicto domino comite, una cum rebus aliis dicti Duranti supradictis. De aliis vero feudis

ensualibus, vel nonensualibus, permutandis michi dicto Haenrico a dicto Duranto, ita existit ordinatum quod quicumque in dictis rebus feudum habeant, quod a dicto domino comite teneant. Dictus dominus comes in me dictum Haenricum et successores meos dictum feudum transfert et michi donat, ita tamen quod ab ipso in retrofeudum teneam, ut supra de aliis est expressum. Si vero aliqui alii habeant aliquid in predictis rebus dicti Duranti quod a dicto domino comite non teneant, non avocent se tenere; dictus dominus comes promittit quod non recipiet amodo avocationem eorum, si aliquo tempore vellent avocare ab eo. Si vero ego dictus Haenricus feudum acquirerem in predictis, a dicto domino comite tenebo. Item dictus dominus comes solvit et quitat quicquid posset patere a me dicto Haenrico et meis usque ad diem hodiernam, ratione incursionis, mulete, pene, contumacie, inobediencie, armorum portationis, dampni dati, injuria vel sine. Et ego dictus Haenricus feci et facio illud idem super eo quod a dicto domino comite et suis petere poteram predictis de causis et a superioribus nominatis. Mei autem intelliguntur homines mei, servientes, milites, fautores, consiliatores, complices et adjutores ipsorum. In cujus rei testimonium presentes litteras feci sigilli mei munimine roborari, salvo in aliis jure meo et salvo jure quolibet alieno. Datum Parisius, anno Domini millesimo ducentesimo sexagesimo octavo, mense decembris. (Trésor des Chartes, carton J. 313, pièce n° 93. Avec sceau qui représente un lion rampant, et autour duquel on lit : [HAEN] RIC. SÉCILL. COMITIS RUT.)

Page 92, vers 1361, couplet 2221X.

Le trésor, l'or de César, comme ceux de l'empereur Octavien¹, l'or de Constantin² et le trésor d'Arthur³, de Salomon⁴, étaient célèbres au moyen âge; nos ancêtres aimaient à les citer quand ils voulaient parler d'une grande richesse. Dans l'un de nos anciens romans, un personnage s'écrie :

Ne lairois à serir, puis que jou sui si près.
Qui me donroit tout l'or qui fu au roi Sessers.

Li Romans d'Alexandre, pag. 406, v. 36.

¹ Voyez, sur ces trésors, *Théâtre français au moyen âge*, p. 103; et *Recherches sur le commerce, la fabrication et l'usage des étoffes de soie*, etc. t. II, p. 103, en note. Aux anciens écrivains qui y sont cités, joignez le rimeur de Godefroi de Beaulieu (*Le Chevalier au Cygne*, t. II, p. 522, v. 18307) et maître François Villon. (Œuvres, édit. de J. H. R. Prompsault, p. 337.)—Peut-être cette tradition sur la richesse d'Auguste dérive-t-elle d'une circonstance de sa vie, ainsi rapportée par Suetone :

« Usura pecuniarum publicarum his qui cavere in duplum possent, ad certum tempus indulget. » (Sueton. in Octaviano Augusto, cap. xxi. Cf. Jul. Capitolin. et Lamprid. de Anton. Pio et Alexandr. Sever.)

² *Li Romans de Bandain de Schorre*, ch. 2710, v. 177; t. II, p. 278.

³ *Ibid.* ch. xvii, v. 219 et 631; t. II, p. 132, 143, 291, etc.

⁴ *Ibid.* ch. xxii, v. 1015; t. II, p. 304.

Un autre trouvère vante la force de César, quand il déclare celle de son héros

La grinour li ainc fust en home
Puis Julius Cesar de Roume.

Li Romans des aventures Pragus, p. 156, v. 21.

Dans une chanson de geste plus ancienne, César est présenté comme contemporain d'Alexandre :

El faudestuef s'ist Auberons li ber.
Li pecoul furent de fin or esmeré,
Li arc d'Amors i furent compasé,
Fées le fisent en une illa de mer.
Roi Alixandre le fisent presenter,
Qui les tornois fist faire et estorer;
Le roi Cesar le fist après donner;
Cil le laisse son fil par amisté.
Li faudestuef fu de tel dismite :
S'il cist en fu, il ne puet embraser.
Chil qui sus art, puet estre asürés;
Car ne puet estre por riens envenimés.
Por nul venin ne puet estre grevés¹, etc.

Man de Bourdele, Ms. de la Bibliothèque publique de Tours, n° 241 ancien, f° 62 r°, v. 26.

Ce fils du roi César était Auberon, qu'il avait eu de Morgue la fée, sa légitime épouse². Au dire d'un autre trouvère, qui rapporte aussi cette alliance et ses suites, Jules César était seigneur de nombre de pays divers :

Signour, eis Auberon dont vous fais romantaige,
Fuit filz Jullii Cesar, qui tant fuit prous et saige;
Car en Morgue la fée l'anjanrait son servaige.
Jullij fuit moult riche et tint grant herraige,
Et conquist mainte terre par son grant vassellaige :

¹ On trouve dans un autre roman une description de l'auteuil qu'il en a semblé intéressant de rapprocher de celle-ci

Li rois Artus s'est desarmées,
Puis s'est assis et acoutés
Dessus li faudestuef d'or fin
Que firent mestre serrasins
En une illa d'outre la mer....
Plus valoit de .v°. beaus,
Encor iert larges et penaus
Et ouves a ouvre fondice, etc.

Le Romans de Clarn et de Larn. Ms. de la Bibl.
imp. n° 7526^a, fol. 107 recto, col. 2, v. 20.

Jules Cesar un mori bien soue.
Morge li ffe qui tant ot de biauté,
Che fu ma mere, si me puint Dix salver.
De ces .ij. fai conquis et engerés;
N'orent plus d'oies en trestout lor ad.

Man de Bourdele. Ms. de Tours, fol. 60 verso,
dernier vers. Cf. fol. 179 verso, v. 24.

Un autre trouvère donne à César un frère nommé *Angobert*. Il est vrai que des manuscrits, au lieu de *Grainis*, présentent *Orcaus*, *Orgaues* et *Orsaires*. (Voyez la *Chanson d'Antioche*, ch. V, coup. xxxv; t. II, p. 15.)

Sire fuit d'Ermonie et de Hongrie la laige,
 Et de toute Osteriche resseut-il les hommaige,
 Et de Constantinoble fuit sire son esige,
 Et de maint bel païs où il avoit halsaige.
 Morgue fuit son espouse de loiaiz mariaige.
 Que fuit damme des fies en Avallont la laige :
 Celle fuit mere Abront, que n'ot pas grant corsaige, etc.

Livre de Hastin de Bourdiale et du rey Abren, Ms. de la Bibl. imp. fonds de Sorbonne, n° 450, fol. ciiij^{va} et .iiij. recto, col. 1, v. 16.

Le souvenir du conquérant des Gaules s'était peut-être encore mieux conservé dans le Midi; il s'y perpétuait par une foule d'anecdotes, dont il nous serait bien difficile de déterminer la source. Par exemple, un troubadour nous apprend que Jules César avait conquis le monde entier, bien qu'il fût issu de bas, comme on le disait :

Juli Cesar conquis la senhoria
 De tot lo mon tan cum ten ni garanda.
 Non ges qu'el fos senher ni reys d'Irlanda
 Ni come d'Angieus ni dux de Normandia.
 Ans son hom bas, segon qu'auzem retraire;
 Mas quar son pros e franc e de bon aire,
 Puget son preta tan quan puier podia.

Perdigon : Ainsi cum seik. (Choir des poëtes originels des troubadours t. III, p. 347. Cf. la Bible Guicet de Provins, v. 750.)

Un autre troubadour, décrivant une fête où figuraient plusieurs jongleurs, nous en montre un occupé à raconter des traits de la vie de Jules César :

L'us comtet de Juli Cesar
 Com passet tot solet la mar,
 E non i preguet Nostre Senor.
 Que no us cuies agues paor.

Flamenca, p. 15, 16.

Qui lirait avec attention nos anciennes chansons de geste, nos vieux poèmes chevaleresques et autres, y retrouverait sans doute les éléments de la légende de Jules César, telle qu'elle était répandue chez nous pendant le moyen âge¹. Un rimeur de cette époque mentionne

..... un bon brant de color

¹ Il existe dans le manuscrit de la Bibl. imp. n° 7540, un poëme du XIII^e siècle intitulé, *Le*

Roman de Julius Cesar, mais ce n'est qu'une amplification de la Pharsale de Lucan.

Qui fu le roi Cesaire l'aumacor.

Les Enfances Vivien, Ms. de la Bibl. imp. n° 6985, fol. 179 v°, col. 1, v. 17.

L'auteur de *Hoon de Bourdele* avait signalé Jules César comme un roi « qui les chemins fist faire et compasser ; » un autre trouvère fait parler ainsi l'un de ses personnages :

Rois, tu n'ies pas plus deboinaire
Que fu rois Julliens Cesaire,
Qui les chemins a tos ferrés, etc.

Li Romans des sept Sages, édit. du D^r Kœber, p. 81, n° 101, v. 2061.

Comme l'on voit, on attribuait au grand homme les voies romaines, plus communément appelées chez nous *chemins*, *chaussées de Bruchault* ou *Bruchean*¹, du nom d'une fée². Le passage de France en Espagne par le col de Roncevaux portait autrefois celui de César, plus ou moins altéré³. Je suis convaincu qu'il le devait à l'habitude où l'on était de faire honneur à ce Romain des grandes voies de communication, plutôt qu'aux dénominations de *Cyza* et de *Cise*, qui appartiennent à un point de la descente de Roncevaux en France et à un petit pays de la basse Navarre. L'auteur du *Mémoire à consulter et consultation sur le franc-alleu du royaume de Navarre*, après avoir fait observer que Roger de Hoveden parle du port de Sizara en 1177, demande si ce ne serait pas *Sarrak*, qui est dans le pays de Labourt et tout près du point qui sépare le Labourt de la Navarre⁴.

Page 92, vers 1390, couplet xxxix.

Cet abbé de Saint-Denis était Matthieu de Vendôme, qui fut élu en 1258 et mourut en 1286⁵.

¹ Il s'agit Bruchola la Re.

Le Roman de Cloris et de Laro, Ms. de la Bibl. imp. n° 7634, fol. 115 recto, col. 1, v. 25.

² Voyez Caroli Domelli Samarobrini *Liber de Differentiis vulgarium linguarum*, etc. Peritio, ex officina Roberti Stephani, M. D. LXXIII, in-4°, p. 105, 106. — *Les Etymologies de plusieurs mots françois*... du R. P. Philippe Labbe, etc. A Paris, chez Guillaume et Simon Buard, M. DC. LXX, in-12, p. 132. — *Recueil de dictons écrits pour servir d'éclaircissement à l'histoire de France*, etc. par l'abbé Lebeuf. A Paris, chez Jacques Barois fils, M. DCC. LXXVIII, in-8°, t. I, p. 125. — *Histoire des grands chemins de l'em-*

pire romain, par Bergier, liv. I, ch. XXVII. — *Cours d'antiquités monumentales*, par M. de Camille, t. II, p. 253, etc.

³ Voyez la *Chanson de Roland*. Paris, chez Silvestre, 1837, in-8°, p. 23, 29 et 186, col. 1, au mot *Fiser*. Aux ouvrages cités en cet endroit du glossaire et index, joignez ceux qui sont mentionnés par Traggia, dans le *Dictionario geográfico-histórico de España*, etc. Madrid, M. DCCC II, in-4°, p. 254, col. 2, art. *Pirineos*.

⁴ Voyez p. 212, 213.

⁵ *Histoire de l'abbaye royale de Saint-Denis en France*, par D. Felibien, liv. V, chap. VII-XXI, p. 242-256.

Comme il était obligé par sa charge d'aller souvent à la cour, Blanche, reine de Navarre et comtesse palatine de Champagne et de Brie, se trouvant un jour à Vincennes, lui rendit hommage pour la châtellenie de Nogent-sur-Seine, et déclara que, si elle n'était pas venue exprès à l'abbaye, c'était sans prétendre porter aucun préjudice aux droits du monastère¹. Avant cette princesse, Thibaud VII, passant par Melun, en 1270, avait reconnu tenir en fief mouvant de cette maison la même châtellenie².

Page 94, vers 1391, couplet XXXII.

Ce seigneur de Beaujeu, qui reparait souvent dans notre poème, était Imbert ou Humbert, chevalier, seigneur de Montpensier, d'Aigueperse, de la Roche-d'Agoux, d'Hermenc et de Roanne, connétable de France. Il accompagna Louis IX en son premier voyage d'outre-mer, et se distingua à la bataille de Mansourah, en 1250³. Il fut honoré de la dignité de connétable après la mort de Gilles II, seigneur de Trassignies, suivit le roi dans sa croisade d'Afrique, et mourut en 1285. Voyez *Histoire... de la maison royale de France*, t. V, p. 89; et *Histoire du Beaujolais et des sires de Beaujeu*, etc. par le baron Ferdinand de la Roche la Carelle. Imprimerie de L. Perrin, à Lyon, MDCCLIII, in-8°, t. I, p. 94-97, en note.

Page 94, vers 1421, couplet XI.

Le substantif *bresca*, que l'on lit ici et dont le sens a été déterminé d'une façon satisfaisante par M. Raynouard⁴, a sans aucun doute donné naissance à un mot de la langue du commerce, où l'on emploie l'expression de *saif en branche* pour désigner celui qui est tel qu'il vient de l'animal. Nous trouvons, en effet, *brance* pour *brasche* (ital. *bresca*) dans un manuscrit du Livre du trésor, de Brunetto Latini⁵. Nous devons, toutefois, faire remarquer que l'expression en question n'a cours que dans le nord de la France, et que dans le Midi on dit *de saif en rame*.

A ce dernier mot se rattache incontestablement le substantif *rème*, autre-

¹ *Hist. de l'abb. roy. de Saint-Denis*, etc. p. 251; preuves, 1^{re} partie, p. cxxvj.

² *Ibid.* p. 246, p. cxxvj.

³ *Histoire de saint Louis*, par Jean sire de Joinville, édit. du Louvre, p. 52, 53. Cf. p. 21, 37, 46, 50, 73, 76, 98, 209.

⁴ *Lexique roman*, t. II, p. 258, col. 2.

⁵ «... Il est aussi comme une brance de raiel conqueillie de diverses fiers.» (Ms. de la Bibliothèque impériale n° 7066, folio 10 verso, col. 1. Cf. *les Manuscrits français de la Bibliothèque du Roi*, etc. par A. Paulin Paris, t. IV, p. 356.)

fois unie dans le sens de *fromage*¹, et qui s'est conservé dans l'argot, où *durème* a la même signification.

Page 94, vers 1421, couplet 21.

Le sucre, déjà répandu sous ce nom dans le midi de la France², n'apparaît jamais dans ce qui nous reste des ouvrages des anciens trouvères; du moins ne l'ai-je point encore rencontré une seule fois dans ceux qui ont passé sous mes yeux. Mais, au XIV^e siècle, l'usage en était devenu commun, et les mentions en sont fréquentes³. En 1383, Léon, qui se disait roi d'Arménie, étant venu rendre visite à Charles II, celui-ci, entre autres présents, lui donna treize livres de sucre, huit livres d'avelines, une d'eau de rose, une demi-livre de gingembre, une once de macis, une demi-livre d'anis et une autre demi-livre d'épices. V. *Dicc. de antig. del reino de Nav.* t. III, p. 131.

Un trouvère de l'époque, décrivant le paradis du roi des Haut-Aasis, prince de la Rouge-Montagne, dit qu'il s'y trouve un fleuve qui se partage en trois, et il ajoute :

En l'un coert li clarés, d'espices bien garnis;
Et en l'autre li miés, qui les a resouffis;
E li vins de pisement i queurt par droit avis.
Li saille et li prestins, roses et flour de lis,
Gingembre et canele et clachre et asur bis,
Toutes coes flairans, pour estre rejoye,
I poroit-on trouver; de che soïés tous fis⁴.

Li Romans de Bandais de Sebeuse, ch. XI, v. 508, t. I, p. 319.

Du temps de l'écrivain que nous venons de citer, le sucre qui se débitait dans son pays, c'est-à-dire en Flandre, venait en partie d'Afrique.

¹ Voyez le Glossaire de du Cange, au mot *Froma*, n° 2, t. V, p. 693, col. 2.

² Voyez le *Glossaire romain*, t. IV, p. 284, col. 2.

³ Voyez le Glossaire de du Cange, aux mots *Saccharum*, *Saccarum*, *Sacrum*, *Zecum*, *Zaccarum*, etc. t. VI, p. 422, col. 3; p. 424, col. 3; p. 937, c. 3; et p. 938, col. 1; la table des mots techniques des comptes de Targenterie, p. 604, col. 2; l'*Histoire de la vie privée des Français*, par le Grand d'Aussy, chap. 111, 2^e section (édit. de Roquefort, t. II, p. 198), etc.

⁴ On retrouve la même tradition dans la relation du sire de Joinville, qui l'applique

au Nil : « Avant que le flum entre en Egypte, dit-il, les gens qui ont accoustumé à ce faire, getent leur roys destillés parmi le flum, au soir; et quant ce vient au matin, si trouvent en leur roys cel avoir de poiz que l'un apporte en ceste terre, c'est à savoir gingembre, rubarbs, ligonloey et canele; et dit l'un que ces choses viennent de paradis terrestre, que le vent abat des arbres qui sont en paradis, aussi come le vent abat en la forest en cest pais le bois sec; et ce qui chiet du bois sec au flum, nous vendent les marchans en ce pais. » (*Recueil des historiens des Gaules*, etc. t. XX, p. 220, A.)

nommément de Maroc et de Bougie¹; mais il n'y a point à douter que la Syrie, l'Inde et l'Égypte, citées par les historiens des croisades pour cette sorte de denrée², ne nous en envoyassent aussi. Cette dernière contrée en expédiait même en Palestine, comme on le voit par le détail des marchandises dont se composait le chargement d'une caravane égyptienne pillée par Richard Cœur-de-Lion³.

Le sucre était un des grands produits de l'île de Chypre sous les Lusignans⁴, et plus d'une fois les rois firent des paiements avec des caisses de sucre⁵. L'un d'eux, Janus, employait les prisonniers arabes qu'il ramenait de ses expéditions sur la côte de Syrie, à cultiver la canne à sucre sur les terres du domaine royal⁶. La plus grande partie des sucres récoltés dans l'île se fabriquait et se livrait au commerce sous le nom de *poindres de sucre* ou de *poindres de Chypre* (*polvere de Cypro*)⁷.

D'Orient la culture de la canne à sucre et l'art de fabriquer son produit furent apportés en Sicile par les Arabes, on ne sait à quelle époque⁸. En 1176, nous voyons le roi Guillaume II donner au monastère de Monreale

¹ « Maroc, autre marchandise (que Fer), et commun, et sucre bus... — Bougie, peloterie de singiaux, cuir, sue et alun de plume. » *C'est tout le royaume et les terres desquels les marchandises viennent à Bruges, etc.* dans les *Fabliaux en contes*, par le Grand d'Aussy, t. IV, p. 9.

² Albert. Aqena. *Hist. Hierosol.* lib. V, cap. xxxvii. (*Gesta Dei per Francos*, p. 270, l. 41.) — Folch. Carnot. *Gesta peregrin. Franc.* etc. (*Ibid.* p. 401, l. 30.) — Jacob. de Vitriaco, *Hist. Hierosol.* cap. lxxxiiv. (*Ibid.* p. 1199, l. 39.) — Willermi Tyr. archiepiscopi *Hist.* lib. XIII, cap. xii. (*Ibid.* p. 835, l. 31.) — Maria. Samut. Torrell. *Lib. secret. fidel. crucis*, lib. I, pars iv, cap. xii et iv (*ibid.* p. 28, l. 57; p. 29, l. 28 et 45), pars v, cap. xii (p. 32, l. 55, et p. 33, l. 21). — Aboulféda nous apprend que le territoire de Tripoli était rempli de cannes à sucre, qu'il y en avait également à Belinas, à Gamoulas et à Nay, sur la rive occidentale du Nil. Voyez les *Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles-lettres*, t. XXXVII, p. 509; *Abulféda Tabula Syriac*, ed. Bernhardo Koehler (Lipsie, *Hist. Schœ-*

normarkii n. dcc lxxvi, 30-4°), p. 102; et la *Géographie d'Aboulféda*, traduite par M. Reinaud, t. II, 1^{re} part. p. 140, 224.

³ *Itinerarium regis Anglorum Richardi*, etc. auctore Gaufrido Vinissauf, lib. VI, cap. iv; apud Th. Gale, *Historie Anglicane Scriptores quinque*, vol. II, p. 407.

⁴ *Histoire de l'île de Chypre sous le règne des princes de la maison de Lusignan*, par M. L. de Mas Latrie, t. II, Paris, Imprimerie impériale, mcccclii, in-8°, p. 95, not. 1.

⁵ *Ibid.* p. 424, not. 3, et p. 478.

⁶ *Ibid.* p. 459, en note.

⁷ *Ibid.* t. III, mcccclv, p. 68, not. 2.

⁸ Suivant Raynal (*Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des Européens dans les deux Indes*, édit. de 1782, t. VI, p. 157), ce ne fut pas avant le milieu du 11^e siècle; selon Gibbon (*The History of the Decline and Fall of the Roman Empire*, chap. lxxi; ed. Lond. 1821, in-8°, vol. VII, p. 15, not. 2), l'introduction de la canne à sucre et la fabrication de son produit en Sicile par les Arabes suivirent de près leur conquête de l'île.

un moulin pour moudre des cannes à miel¹; et vers la même époque l'historien Hugues Falcand parle des champs de cannes à sucre qui existaient dans les environs de Palerme, et de la manipulation à laquelle cette plante donnait lieu². Plus tard, en 1239, nous avons une lettre de l'empereur Frédéric II au maître justicier, à Palerme, pour lui ordonner de rechercher deux hommes habiles dans la fabrication du sucre et capables de faire des élèves, afin que cet art ne se perdît point dans cette ville³. Ce malheur n'arriva point, grâce à Dieu, et l'on peut voir dans l'ouvrage de Domenico Scinà comment en 1448 on multipliait aux environs de Palerme les plantations de cannes et les fabriques de sucre⁴.

S'il faut en croire de Guignes⁵, dont l'assertion a été répétée par David Macpherson⁶, les cannes à sucre passèrent de Sicile à Grenade, de là à

¹ «... Et iuste portam Rotm concedimus ei libere.... molendinum unum molendas ad cannas mellis, quod sarracenicis dicitur *Masura*,» etc. (*Sicilia sacra*, auct. don Roccho Pirro. Panormi, apud heredes Petri Coppulae MDCCXXIII, in-folio, p. 454, col. 1, in fine.)

² «Quod si in partem aliam vinum deflexeris, occurret tibi mirandorum seges harundinum, que canum mellis ab incolis nuncupantur, nomen hoc ab interioris succi dulcedine sortentes. Harum succus diligenter et moderate decoctus in speciem mellis traducitur; si vero perfectius excoctus fuerit, in saccari substantiam condensatur.» (*Hugonis Falcandi in saecula de regno Siciliae historia Praefatio*, etc. apud Carusium, Bibliotheca historica regni Siciliae, etc. Panormi, MDCCXXIII, typis Francisci Cichè, in-folio, t. I, p. 408; et apud Murt. *Rev. Ital. Script.* t. VII, col. 258, C.)

³ «... Mittimus litteras nostras Riccardo Filangerio, ut inveniat duos homines qui bene sciant facere rucarum, et illos mittat in Panormum pro succaro faciando. Tu vero litteras ipsas eidem Riccardo studens destinare, et hominibus ipsis venientibus eos recipias et facias fieri succarum; et facias etiam quod doceant alios facere, quod non possit deperire ars talis in Panormo delevi.» (*Regesta imperatoris Frederici II*, apud Carcani, *Constitutiones regum regni arriusque Siciliae*, etc. Neapoli, ex regia Typo-

graphia, anno MDCCXXVI, in-folio, p. 291, col. 1, l. 31.)

⁴ *La Topografia di Palermo*, ecc. Palermo, dalla reale Stamperia, 1818, in-8°, prove ed annotazioni, p. 36, not. 98. Voyez encore dans les *Capitula regni Siciliae*, etc. édit. de Mons^{seigneur} Testa, MDCCXXII, in-f°, p. 567 et 572, les capitulaires LXXVII et LXXVIII de Ferdinand II pour la culture de la canne à sucre à Palerme, sans oublier le chap. LXXII, liv. I, de la *Pratica della mercatura*, d'Antonio da Ussado, ouvrage écrit en 1442. (*Della Decima e delle altre gabelle*, ecc. Lisbona e Lucra, MDCCLV-VI, in-4°, t. IV, p. 295, 296.) — Aujourd'hui on cultive cette plante dans les parties méridionales de la Sicile, province de Noto, pour en tirer un rhum fort recherché dans le commerce. Quant au sucre, il n'a pas cessé depuis Macpherson de venir d'Angleterre et d'ailleurs.

⁵ *Mémoire dans lequel on examine quel fut l'état du commerce dans le Levant, c'est-à-dire en Egypte et en Syrie, avant les croisades*, etc. (*Mém. de litt. tirés des reg. de l'Acad. roy. des inscr. et bell.-lettres*, t. XXXVII, p. 599.)

⁶ *Annals of Commerce*, etc. London : 1805, in-8°, vol. I, p. 258. A. D. 877. Cf. *the History civil and commercial of the British Colonies in the West Indies*, by Bryan Edwards, 3^e édit. London : printed for John Stockdale, 1801, in-8°, book V, chap. 1; vol. II, p. 234.

Madère, d'où on les porta au Brésil et dans le reste de l'Amérique; mais l'historien de la denrée qui nous occupe, Moseley s'élève contre cette supposition, qu'il qualifie d'erronée¹. On peut également douter que les Grenadins aient, les premiers de la Péninsule ibérique, reçu la canne à sucre de Sicile, quand on voit, au x^e siècle, le Sévillan El Awam consacrer à cette précieuse plante un chapitre de son traité d'agriculture².

On employait le sucre dans les confitures³, en bonbons⁴, surtout en sirops et en remèdes⁵. En 1605 encore, le commerce du sucre était entre les mains des apothicaires. Cette année-là, Henri IV écrivait à Sully de faire

¹ *A Treatise on Sugar*, etc. 2^d edit. London: printed by John Nichols, in 1800, in-8°, p. 26.

² *Libro de agricultura*. Su autor el doctor excellento abu Zacaria Ishaia ben Mohamed ben Ahmed Ebn el Awam, Sevillano. Madrid, en la Impr. real, año de 1802, en folio, p. I, cap. VII, art. XLVII (De la plantacion de la caña de azucar, llamada tambien caña dulce), p. 390-393.

³ Voyez l'ordonnance de Philippe le Bel, de décembre ou janvier 1312, art. 10, et celle de Charles IV, de février 1322, art. 9, dans les *Ordonnances des roys de France de la troisième race*, t. I, p. 513 et 761. — L'empereur Frédéric II, mort le 13 décembre 1250, avait mangé la veille des poires au sucre, « certe pere con lo zucchero. » (Voyez *Commentaire historique et chronologique sur les éphémérides italiennes* *Diurnali di messer Matteo di Giovenazzo*, par H. D. de Lacyes. Paris, Firmin Didot frères, 1839, in-4°, p. 6, § 30.)

⁴ C'est, j'imagine, ce qu'il faut entendre par le sucre désigné de la même façon que le roi Amarche dans Rabelais (liv. II, chap. xxxi):

En oestre nous est deffendu
De ne porter manches petites,
Grens bonnets sur le hault verde,
Ne charmes de migraine esbils,
Pourpoint taillé à marguerite,
Ne de manger pleins viande,
Ne aussi sucre de trois cuictes, etc.

L'État réel, modèle à l'éducation d'enfants.
et. c. 111. 111.

⁵ « Ecce quod magistro Theodoro, philosopho et fidei nostro, damus nostris licetis in

mandatis ut de sciropis et succaro violaceo tum ad opus nostrum faciat quam ad opus camere nostre, in ea quantitate sicut sua circumspectio viderit expedire, propter quod fidelitati tue precipiendo mandamus, quatenus ad requisitionem dicti philosophi nostri, succarum, et omnia alia necessaria pro succaro et sciropis predictis faciendis studeas sine defectu quolibet exhibere eidem de pecunia curie nostre que est per manus tuas. » *Litt. ad Riccardum de Palour*, in *Regest. imperatoris Frederici II*, annor. 1239 et 1240. (*Constat. regum regni etrisque Sicilie*, etc. p. 347, col. 1, l. 31.)

— On trouve une autre mention de sucre violet dans une lettre inédite du même philosophe Théodore au chancelier Pierre de la Vigne, mais sans plus de détails: « Et ecce in vestri memoriam de zucaro violaceo plenam pixidem mitto vobis, » etc. (Ms. Saint-Germain-Harl. n° 455, fol. 39 recto, col. 1, n° lxxiii.) La rubrique (folio 30 recto, col. 1) porte: *ernanien suctari rovali*; un ms. de Sir Thomas Phillippe: *succerum violatum*, et le ms. de la Bibliothèque impériale n° 4012, ancien fonds lat. fol. 127 recto, l. 8: *de zucaro molato*. — Pegolotti a donné, dans le chapitre 121 de son précieux *Libro di disavamenti di paesi*, etc. (*Della Decima*, occ. t. III, p. 362 - 366), la liste de diverses sortes de sucre qui avaient cours de son temps, et l'on n'y trouve aucune mention du sucre violet. Peut-être est-ce la même chose que le violet mentionné dans la *Bible Gaiet de Provins*, v. 2623. (*Publ. et consen*, édit. de Méon, t. II, p. 391.)

payer au sien la somme de dix-sept mille cent trente-huit livres à lui due, tant pour remèdes que pour sacres, épiceries et flambeaux. Voyez *Mémoires des sages et royales Œconomies d'Etat...* de Henry le Grand, édit. aux vvv verts, t. I, chap. I, p. 325.

Page 96, vers 1450, couplet XL.

Les arbalétriers de cette partie de la France avaient une grande renommée. Dans le Roman de Garin le Lohereain, Begons de Belin emmène

Ensemble o lui chevaliers quatre mil,
Aubelestriers qui sunt de son pais.

T. I, p. 276¹.

On lit dans une autre branche de cette vieille chanson de geste :

Arbalestiers ot li dus trente-six,
Où il se fie; de Gascoignes sont-il;
Begues li dus, ses freres, les norri.

La Mort de Garin le Lohereain, p. 195, v. 4201.

Édward II, roi d'Angleterre, en guerre avec les Écossais, fit, en 1322, venir d'Aquitaine des arbalétriers et des lanciers pour les combattre², bien que son royaume fût alors riche en archers³.

Une ordonnance du même prince, destinée à réprimer certains désordres qui avaient lieu dans la cité de Londres, nous apprend que l'on employait, avec les arcs et les arbalètes, des pierres et des balles de terre, sans doute durcies au feu⁴.

Chez nous, on trouve des arbalétriers gascons jusqu'à l'extinction de l'arme. L'auteur de la *Chronique scandaleuse*, racontant, sous l'année 1579, comment le duc en Autriche, le comte de Romont et autres de leur compagnie se rallièrent et vinrent devant une place nommée Malaunoy, nous apprend qu'il y avait dedans un capitaine gascon nommé le *Capdet Ramonnet*, « et avec luy de sept à huict vingts lacquets arbalestriers, aussi gascons⁵. »

¹ Ces vers, que M. Paris a rejetés en note, sont préférables à la façon du manuscrit 9554^A, qu'il a cru devoir adopter.

² *De balistaribus et hominibus ad lanceas de ducatu Aquitanie contra Scotos ducebat*, ann. 15 Edw. II; ap. Rymer, *Fœdera*, etc. ed. 3^e, t. I, pars II, p. 44, col. 2.

³ Voyez, entre autres, les Chroniques de

Froissart, à l'année 1327, liv. I, part 1, chap. XIII; édit. du Panthéon littéraire, t. I, p. 21, col. 1.

⁴ *De gladiis et maseellis in civitate Londonni non portandis*, ann. D. 1319; ap. Rymer, *Fœdera*, etc. t. II, pars I, p. 182, col. 2.

⁵ *Histoire de Louis marie, roy de France*, etc. m. cc. XI, in-8^o, p. 399.

Les arbalétriers génois n'étaient pas moins renommés. Messire Louis d'Espagne en commandait un grand nombre à l'attaque du château de Miramont, en 1345¹; le roi Philippe de Valois en avait à la bataille de Crécy², et le duc d'Anjou quinze cents dans l'armée qu'il rassembla, en 1376, à Périgueux³. On en voyait pareillement dans celle que le prince de Galles conduisit, en 1367, en Espagne⁴, d'où il nous venait aussi des arbalétriers⁵, et Henri de Transtamare en comptait vingt mille parmi ses troupes⁶. Dans un roman de la même époque, on en voit figurer au nombre des soldats d'un seigneur flamand :

Dont fist appareiller Wistaces ses conrois :
.iiij^e. archiers et qui traient dars turcois⁷.
Et .c. arbalestrés, qui furent genevois.

Li Romans de Bandain de Sebourg, ch. v, v. 38; t. I, p. 124.

L'exercice de l'arbalète avait de tout temps été en faveur à Gênes. En 1245, la commune envoie à Milan, assiégé par l'empereur Frédéric, un secours de cinq cents arbalétriers⁸. Deux ans après, elle en expédie d'abord

¹ *Les Chroniques de sire Jean Froissart*, liv. I, part. 1, ch. cccxi; t. I, p. 209, col. 1.

² *Ibid.* chap. cccxxvii; p. 237, col. 1.

³ *Ibid.* liv. I, part. II, chap. cccxxviii; t. I, p. 687, col. 2. Cf. t. II, p. 440, col. 1 et 2; p. 445, col. 1; p. 446, col. 2. — Dans une multitude d'autres endroits, il est question de Génois au service de puissances étrangères : je ne doute pas que ce ne fussent des arbalétriers. (Voyez liv. I, part. 2, chap. cccxxviii, t. I, p. 220, col. 1; chap. cclv, p. 136, col. 1; chap. cccxii, p. 155, col. 1; chap. cccii, p. 136, col. 2, etc.) — Certains de ces mercenaires restaient dans notre pays et y fissent souche. La famille de Gaucresut, originaire d'Italie, descendait de Georges de Gaucresut, capitaine d'une compagnie d'arbalétriers génois, passé au service de la France. (Voyez *Histoire de Flers*, etc. par M. le comte Hector de la Ferrière. Paris et Caen, 1855, in-8°, p. 120.)

⁴ *Chron. de Bertrand du Guesclin*, t. I, p. 388, v. 12063.

⁵ « Quidam Hispanus qui voluit esse balistrarius, de dono, apud S. Benedictum, l. 2. teste Fulcone de Bri. » *Receptis et expensis anno*

1200, art. II. (*Rec. des hist. des Gaules*, etc. t. XXI, p. 230, G.)

⁶ *Chroniques de Bertrand du Guesclin*, t. I, p. 385, v. 10979. Cf. p. 389, v. 11087, et p. 391, v. 11144.

⁷ Voyez *le Chevalier au Cygne*, etc. vers 12991, 13625; t. II, p. 316, 369. — Ce sont probablement des dards turcs, ou plutôt des fers de lance, dont il est question dans cet article du grand rôle de l'échiquier de Normandie et dans une vieille chanson de geste : « Pro .v. ferris Turkois .viij. libras .xv. solidos .iiij. denarios, » etc. (*Magni Ronli economii Normannie sub regibus Anglie, opera Thomæ Stapleton*, t. II, Londini, 1844, in-8°, p. 303.)

As pencez de nos lances les herons estreis.

Ou échervez es pointes des riches fers cygnois.

La Chanson des Sarrasins, t. I, p. 57, v. 9.

Nous avions aussi chez nous des arcs turquois. (Voyez *le Roman de la Rose*, v. 913, édit. de Méon, t. I, p. 38.)

⁸ *Barth. Scribes Annal. Genovæ*, lib. VI; op. Murat. *Rerum Italic. Scriptores*, t. VI, col. 509, B.

cent cinquante, puis trois cents, au secours de Parme, également assiégée par le même prince¹. La galère génoise qui reçut Louis IX après sa captivité, en 1250, était armée d'arbalétriers génois². Villani nous apprend qu'en 1282 les Génois, voulant prendre leur revanche sur les Pisans, ordonnèrent que les bourgeois apprendraient à tirer de l'arbalète³, et ce n'est pas le seul endroit où il parle des arbalétriers génois⁴.

Chez nous, il ne faut pas chercher d'arbalétriers enrégimentés avant le xiii^e siècle, bien que, dès le x^e, il soit fait mention dans nos annales d'archers armés d'arcs et d'arbalètes⁵. Guillaume Guiart, racontant, d'après Guillaume le Breton⁶, ce qui se passa en France en 1185, ajoute :

Nul ne savoit riens d'arbaleste,
El tens dont je fais remembrance,
En tout le royaume de France.

Branche des royaux lignages, parmi les Chron. nat. fr. t. VII, p. 49, v. 616.

Les arbalétriers de France avaient un maître et un clerc⁷. Matthieu de Beaune était grand maître des arbalétriers sous saint Louis; le dernier fut Aymar de Prie, mort en 1534.

Page 98, vers 1461, couplet LXXI.

Au temps d'Anelier, on entendait communément par Gascons les habi-

¹ Berol. Script. Ansal. Gessens. lib. VI; ap. Murat. *Rerum Ital. Script.* t. VI, col. 512, D, E.

² *Hist. de S. Louis*, par J. de Joinville, éd. du Louvre, p. 80.

³ *Historie fiorentine di Giovanni Villani*, lib. VII, cap. LXXXII. (*Rer. Ital. Script.* t. XIII, col. 296, C, D.)

⁴ *Ibid.* lib. IX, cap. XCII, col. 490, D; lib. X, cap. LI, ann. 1317, col. 613, B.

⁵ «Sagittarii cum arcibus et balistis per montana dispositi sunt.» (*Bioherii histor.* lib. III, cap. XXVIII, ann. 984; t. II, p. 110. Cf. p. 128, 166, et t. I, p. 157.) — La première fois que l'on voit des arbalètes chez nous, c'est au siège de Senlis, en 949. (*Ibid.* liv. II, chap. XCII; t. I, p. 165.) A l'année 1097, Foucher de

Chartres s'écriait : «O quot capita cœni, et ossa occisorum ultra Nichomediam... invenimus quos... ignaros, et tamen sagittario moderno Turci peremerant.» (*Hist. Hierosol.* lib. I, cap. 17; ap. du Chesne, *Hist. Francor. Script.* t. IV, p. 822.)

⁶ *Guillelmi Bretonis-Armoricani Philipp.* lib. II, v. 315. (*Rec. des hist. des Gaulles*, etc. t. XVII, p. 140, B.) — Voyez, sur le passage auquel je renvoie, l'*Hist. de la milice française* du P. Daniel, liv. VI, chap. 19 (t. I, p. 424-426), et les *Observations sur l'Histoire de saint Louis*, par du Cange, p. 74.

⁷ Ordonnance de Philippe le Long, des 18 juillet 1318 et 10 juillet 1319, art. 35, 37, 38. (*Ordonnances des rois de France de la troisième race*, t. I, p. 661.)

tants du sud-ouest de notre pays, entre l'Océan et la Garonne, depuis l'extrémité septentrionale du département de la Gironde jusqu'en Espagne¹.

Li Loherens la nuit jut à Paris.,
Desi à Blaives ne prist-il onques fin.,
Passe Gironde, en Gascoigne s'en vint.
Il prent Bordele et par terre la mist, etc.

La Mort de Garin le Loherain, p. 212, v. 4585.

L'un de nos anciens troubadours distingue expressément les Basques des Gascons, qu'il nomme à la suite les uns des autres² :

Si faran Bergonho, e de sert es.
Bigot e Proenai e Roergues
E Bascle e Gasco e Bordaies.

Roman de Gérard de Rossillon, p. 41.

Dans la Chronique rimée de Philippe Mouskès,

Bretagne lucent li Breton,
Bordiaux et Blaives li Gascon.

Tom. I, p. 281, v. 7068.

Toutes les fois que le rimeur veut parler des Basques, il leur donne ce nom, comme v. 6147, 6272 et 6282.

D'après ce qui précède, il est impossible de croire que notre troubadour, en nommant ici les Gascons, ait entendu parler des Basques. Cependant il est certain qu'à Sauveterre il entra dans leur pays; mais comme ce pays faisait partie de la Gascogne, qui commençait également là, le serviteur d'Eustache de Beaumarchais ne crut pas devoir s'arrêter au détail, et il se contenta de nommer la contrée qui venait après le Toulousain, sa patrie, et la séparait de la Navarre.

Guillaume de Humboldt, adoptant et présentant dans un meilleur jour une opinion qui avait un cours mal réglé parmi les Basques, a prétendu que

¹ Voyez, sur la valeur exacte de ce mot, le *Notitia Galliarum* d'Adrien de Valois, p. 380-382. (*Novempopulania provincie, que nunc Vasconia Aquitanica: et de Vasconibus Gaditanis.*)

² L'auteur en fait autant à l'égard des Béarnais: *Quan veyran los baros croats*

Alamans, Prunon, Cambreins,

Engles, Bretons et Angevins,

Biarms, Gascons ab nos marchats, etc.

Consultez la *Vieille*: *Soulere*, par les autres poètes, etc. (Chans des poètes originaux des Troubadours t. IV, p. 87.)

leurs ancêtres avaient couvert une grande partie de l'Europe¹. On ne voit pas, cependant, qu'ils aient été en Aquitaine, ou, s'ils l'ont jamais occupée, ce doit avoir été de bien bonne heure. Le médecin Marcellus, né à Bordeaux vers le milieu du iv^e siècle, nous a conservé les restes de la langue qui s'y parlait de son temps, et cette langue est, à n'en pas douter, de la famille celtique². Il est bien vrai qu'autrefois j'ai cru voir un nom basque dans celui d'une localité voisine de Bordeaux³; mais aujourd'hui je renonce sans peine à cette étymologie, qui ne saurait se soutenir dans son isolement, et avec elle s'évanouit l'induction que j'en voulais tirer.

Mais supposons que les Basques aient été aussi nombreux que le suppose G. de Humboldt. A quelle époque ont-ils été acculés dans le coin de terre qu'ils occupent aujourd'hui? C'est ce qu'il est impossible de dire; mais on peut assurer qu'au moins depuis le xii^e siècle ils ne se sont pas laissé entamer, car alors, comme aujourd'hui, le pays basque commençait, de notre côté, à Sauveterre. Froissart même, au lieu d'en augmenter l'étendue, la restreint entre cette localité et les montagnes de Roncesvaux⁴.

Page 98, vers 1467, couplet 221.

Les enfançons formaient une classe d'hommes libres, également désignés, dans le fuero, sous le nom de *fidalgos*, et il y avait des localités entières composées de gens de cette sorte. On peut citer, notamment, les habitants de Tudela, de Cervera et de Galipienzo, dont le roi Alonso le Batailleur fit les meilleurs enfançons de tout son royaume.

¹ *Prüfung der Untersuchungen über die Urbevölkerung Hispaniens vermittelt der Vasconischen Sprache*, etc. Berlin, 1831, in-8°. (Cf. *Journal des Savants*, oct. et nov. 1831, p. 587-593, 643-650.) Le dix-huitième chapitre (p. 54-61) est consacré à l'étymologie des noms de Basques, de Biscaye, d'Espagnols, d'Africains — On trouve celle du mot *Menorca* dans le *Dico. geogr. hist. de España*, in-4°, t. II, p. 57-58.

² *Voyez Über Marcellus Bardigalensis*, mémoire de M. Jacob Grimm publié dans la *Philologische und historische Abhandlungen der Königlich-Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, aus dem Jahre 1847. Berlin, 1849, pag. 429-460, et analysé par M. Gustave Brunet dans le Recueil des actes de l'Académie impériale des sciences,

belles-lettres et arts de Bordeaux, 1854, p. 141-156. Cf. Jacob Grimm und Adolf Picot über die marcellischen Forcula. Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1855. Berlin, 1855, in-4°, p. 49-68.

³ *Histoire des rois rois de la France et de l'Espagne*, chap. 1, t. I, p. 167.

⁴ «... lendemain ils passerent à Sauveterre et entrèrent au pays des Bascons... et s'en vinrent à Saint-Jean-du-Pied-des-Portes à l'entrée de Navarre.» (*Chroniques de sire Jean Froissart*, liv. III, chap. xxviii, ann. 1386; t. II, p. 366, col. 2.) — «Et passerent outre le comble de Pampelune et les montagnes de Roncesvaux, et entrèrent en Basche,» etc. (*Ibid.* liv. III, chap. cix, ann. 1388, p. 695, col. 2.)

Don José Yanguas a rassemblé toutes les lumières qu'il a pu trouver sur ce sujet, sous le mot *Hidalguia* de ses *Diccionarios de los fueros de Navarra*, p. 50-55, et de son *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra*, t. II, p. 47-62..

Dans la Chanson de Roland, Baligant, annonçant à son fils l'approche de Charlemagne, ajoute :

E si cevalcet el premier chef devant,
Ensembl'od els .xv. milie de France,
De bachelers que Carles cleimet enfans.

Édit. originale, p. 123, 124. Cf. Glossaire et index, p. 182-183.

Une semblable appellation était-elle en usage au ix^e siècle? Je l'ignore; mais il est bien sûr qu'elle avait cours au xii^e. Un rimeur de cette époque, l'auteur de la chanson de *Huon de Bourdele*, n'appelle pas son héros, arrivé à l'âge d'homme, autrement que *l'enfès Haes* ou *l'enfès Hurlins*. Tous ceux auxquels la littérature écossaise est familière connaissent *Chil Ether*, *Chield Morice*, *Childe Maurice* et *Child Noryce*. On trouve un dernier reflet de cet usage dans le nom de l'une des plus célèbres créations de lord Byron, *Childe Harold*.

Page 98, vers 1480, couplet 111.

L'article suivant des comptes de Navarre pourrait donner à penser que nous avons fait erreur ici et page 120, v. 1809, en écrivant *palais* au singulier :

Pro operibus factis in palaciis de Olaz, videlicet pro lignis, clavis, plastro et tenuis lapidibus vocatis *lataz*, emptis ad cooperiendum palatium, cum pomellis emptis, aeris et clavis ad opus portarum, cum locatione et expensis latomorum¹ et aliorum operariorum... xivj libras xvij solidos vij denarios. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165⁷, fol. 101 recto.)

¹ Les bénédictins, éditeurs du Glossaire de du Cange, expliquent *latomus* par *lardes*; *lapicide*, conformément au sens que donnent à ce mot Jean de Gènes et d'autres auteurs cités tom. IV, p. 38, col. 2; mais on aura des doutes sur la parfaite exactitude de cette interprétation, au moins pour cet article, à la lecture du suivant: « Item pro expensis ejusdem (Sancii del Trillar, baillivi Pampilonensis?) quando ivit cum magistro Johanne de Salt et magistro Yvami, magistro latomorum, ad montes de Lanz, ut scinderent ligna ad opus ingeniorum, in viginti duobus diebus, xliij solidos. » (Ms. Bibl.

imp. Suppl. lat. n° 165⁷, f° 101 v°, A. D. 1286.)

— Je ne vois pas trop ce qu'un maître de tailleur de pierres pouvait avoir à faire dans une coupe de bois destinée à des machines de guerre. Pour un charpentier, c'est autre chose, et l'on comprend très-bien qu'en le voyant habituellement occupé à débiter, à employer des *lattes* pour en former le toit des maisons, on en soit venu à étendre jusqu'à cet artisan le nom de *latomus*, comme si le mot *lata* (Gloss. med. et inf. Lat. tom. IV, p. 35, col. 3. Cf. *Roman de Rou*, t. II, p. 51, v. 9477) fût entré dans sa composition.

Plus haut, on lit cet autre article, qui doit se rapporter aux mêmes constructions :

Item, pro cooperiendis domibus de Olaz, xvijj solidos. (Fol. 2 verso.)

Mais, selon toute apparence, dans les endroits que nous venons de signaler, il ne s'agit que d'un palais, d'une seule maison, et il y a là un hispanisme. En effet, dans l'ancien espagnol, on disait *palacias* au pluriel, au lieu de *palacio* :

En *palacios* de Galiana
El rey mandado tenía
Que se junten á las Cortes
Todos los que allí vendrían.

Cuarta parte de los romances del Cid, n° 61 : A Toledo había llegado, etc. (*Romancero de romances caballerescos é históricos, ordenado y recopilado por don Agustín Durán. Madrid : imprenta de don Eusebio Aguado, 1832, en 8°, p. 152, col. 1.*)

Palacios de Galiana
Mandó el rey que estén compuestos, etc.

Id. n° 67 : Después que el Cid Campeador, etc. (*Ibid.* p. 158, col. 1.)

En la vega de Toledo
Estaba el fuerte Abenamar,
Frontero de los *palacios*
De la bella Galiana.

Romances de Abenamar, n° 1. (*Romancero de romances moriscos, etc. por don Agustín Durán. Madrid : imprenta de León Amarita, año 1818, en 8°, p. 5, col. 1.*)

On peut à bon droit s'étonner que les rédacteurs du grand Dictionnaire de la langue castillane n'aient point fait mention de cet emploi du pluriel de *palacio*.

Page 304, vers 1554, couplet XLII.

Voici l'acte qui intervint, en cette occasion, entre don Garcia Almoravid et messire Eustache de Beaumarchais :

Sepan quantos esta present carta verán et odrán que yo, don Garcia Almoravid, de buen coraçon é de buena voluntad queriendo fazer leal servicio al noble seynnor [el rey de Francia é á] madama Johana, reyna de Navarra, prometo á vos, me sire Eustace de Biau Marchea, governador de Navarra, por vos é por... in por madama Johana

el vuestro logar en Navarra, que vos ayude contra todos los omes del mundo á mantener paz et á guar... fazer guerra é paz á vuestra voluntad contra todos omes qui contra vos ni contra dona Johana, mi synora, se reveillasen o quisies... o de Navarra, con cuerpo, con avar, con todos mis parientes, vasaillos et amigos, que vos ayude con todo mio poder et á guar... as lealment á bona fe sin engaynno nenguno. E de los castieillos que yo tengo et aquellos qui la mi carrera venen por... toda sazon que á vos ploguiere ni mester vos fuere de fazer vos guerra e paz de los dichos castieillos é de recibir... a reviyillo nenguno. E que yo paz ni acordamiento ni ligança d'amor nenguna, ni composicion non faré con ome del mundo... enteria del seynnor rey de França é de vos que sin contra vos ni contra el regno de Navarra. E quiero et otorgo á mayor firmeza... a de cada una d'eillas qu don Lope Martinez de Uria é don Fortun Yeneguez de Urdania¹, merino, cavalleros, tengan comunalmient... é por vos, me sire Eustace, governador sobredicho, los castieillos de Maya² é de Ausa³. Es assaber que don Lope Martin... de Maya é don Fortun Yeneguez tenga el castiello de Ausa, é los guarden bien é lealment por mí é por vos. E si mester era... Lope Martinez é don Fortun Yeneguez devandichos reciban en los castieillos de Maya é de Ausa á vos, governador

¹ Je trouve dans les comptes de Navarre pour 1283 les articles suivants, qui se rapportent à ce personnage et à une maison forte qu'il avait en garde :

« Fortunio Enacci de Urdania pro domo Vallis Karoli per medium annum, ut supra, 21 libras. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165², fol. 2 recto.) — Plus loin il est nommé en ces termes avec D. Martin Lopez de Uria :

« Domine Martino Lupi d'Oriz pro domo Vallis Karoli usque ad Candelosam anno tercio, per annum domini Guillelmi Unaldi, 22 libras. »
« Fortunio Enacci de Urdania, pro dicta domo per medium annum usque ad festum Assumptionis, anno tercio, 22 libras. » (Folio 9 verso. Cf. fol. 9 verso.)

« Fortunio Enacci de Urdania pro domo de Lucaydo in valle Karoli a festo Assumptionis anno quinto (1285) usque ad sequentem Candelosam per medium annum 1 libras. » (Folio 77 verso.)

² Le château de Maya, situé dans la vallée de Bestan, était aux mains, en 1284, d'Ochoa Martinez d'Oriz. (Ms. Bibl. imp. n° 165², folio 50 verso.)

³ Ce château était situé dans la vallée d'Escabarte, merindad de Pampelune. Il en est question en ces termes dans le compte de Diego

Sanchez de Garria, merino de Pampelune pour 1285 :

« Pro operibus factis in castro de Ausa, videlicet pro reparanda turri quam fulgur destruxit, lapidibus, calce et aqua portata ad faciendum mortarium in dicto opere. » Item, pro locatione latomorum et aliorum operariorum et expensis eorumdem... 21 libras 2 solidos. — Item, eidem (Didaco Sancio de Garria), pro castro de Ausa, pro retinencia et augmentatione trium servientium, per annum, ut supra, 22 libras. — Item pro 113 quintallis sagitarum emptis ad opus castrorum de Ausa et de Atabun, qui sunt in frontaria Castelle et sub custodia dicti merini, 27 libras 113 solidos 113 denarios. — Didaco Sancio, merino predicto, pro emenda eidem facta pro quinque balistis unus pedis cum suis munimentis, sex armaturis vocatis *persuntas*, tribus capellis ferri, sex scutis vocatis *de Almazan*, que penerunt in garrisonem castri de Ausa, et combusti fuerunt quando fulgur destruxit turrim et interfecit quoddam, 27 libras. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165², folio 60 verso. Cf. folios 46 verso, 92 verso et 101 verso.) — « Item eidem pro castro de Ausa cum augmentatione trium servientium ratione guerre, per annum, ut supra, 22 libras. » (Folio 79 verso.)

devandicho... mas que á vos ploguiero, así como en castieillos de quales deve ome fazer guerra é paz. E si por aventura (lo que Dios non quiera!)... ad vinia contra é faillecia en ran á vos, governador devandicho, en los juramentos sobredichos é en alguno d'eillos, quiero et otorgo que... Martinez é don Fortun Yeneguez devandichos riendan á vos, governador sobredicho, los castieillos de Maya et de Auzas quitament, sin embargo nenguno, é que los tengades et aguardades lealment pora dona Johana, mi seynora, é pora sus successores. E mando á don Lope Martinez et á don Fortun Yeneguez sobredichos que se obliguen á vos, governador devandicho, de rendervos los castieillos antedichos, si yo failleciesse en ran contra vos, governador, como dicho es de suso. Empero quiero é retengo que si en este comedio devinia de mí ante que madama Johana fuesse esposilla, que don Lope Martinez de Uria é don Fortun Yeneguez de Urdaniz riendan los castieillos de Maya é de Auzas á dona Johana é á sus successores herederos. E si por aventura ante deste tiempo madama Johana pasasse deste siglo (lo que Dios non quiera!), que don Lope Martinez é don Fortun Yeneguez riendan los dichos castieillos á mí. E por que todas estas cosas sobredichas sean mas firmes é mejor aguardadas, é que yo non pueda por mí ni por otri venir contra las dichas cosas ni nenguna d'eillas, juro sobre libro é cruz de mantener é guardarias bien é lealment como dicho es de suso.

Yo don Eustacé, governador devandicho, recibo de vos, don Garcia Almoravid, los paramientos é la jura, como dicho es de suso, é prometo á vos, don Garcia Almoravid, que vos sea bueno é lealamigo, é que vos ayude á vos é á los vuestros á mantener vuestros derechos é de rãto... pueda con el rey de França, mio seynor, é con madama Johana procure vuestro drecho lealment é sin engayno nenguno. Demas vos pro... eite que vos, don Garcia é don Pero Roiz d'Argaiz, alcalde maor de Navarra, é los otros alcaldes de castieillos qui tienen vuestra ca... era convusco tenedes del tiempo del rey Henric (á qui Dios perdone!), non vos tuelga ni toiller vos faga é otri por mí sin... que perder lo deviesseades, é por juicio de cort, segund fuero é costumbre de Navarra. E otrosi vos prometo á buena fe... que ayades carta del seynnor rey de França de como place á eiti é á madama Johana é ad aquellos qui son... los paramientos sobredichos. E mando é quiero que si por aventura yo fallecia en esto que yo e prometido á vos... é los dichos don Lope Martinez de Uria é don Fortun Yeneguez de Urdaniz riendan los castieillos de... Garcia Almoravid. Testigos fueron, qui presentes fueron é todas estas cosas vieron é oyeron, é por testigos... [don Pero Roiz de Ar]gaiz, alcalde maor de Navarra, é maestro Bernart Molener de Cordova, judge del dicho governador, [é don Lope Martinez de] Uria, cavallero. E por maor firmeza de todas las cosas antedichas é de cada una d'eillas, nos don Garcia Almoravid é don Eustacé governador sobredichos, fiximos poner nuestros seynillos colgados en esta present carta. E yo Martin... [escriv]ano jurado del governador sobredicho, por mandamiento de don Garcia é governador devandichos fu present... cosas sobredichas, é escrevi esta present carta con mi propria

¹ Immédiatement avant le premier des articles qui précèdent, j'en fis un ainsi conçu :

« Roderico Petri de Argeys pro castris de Lo-

gun per medium ansum, ut proxime supra, ii) libras. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n.º 1657, fol.º recto. Cf. folio 44 recto.)

anno, lequel fut fecho en Thiebas, domingo primero después la fiesta de convierio sancti Pauli, en el mes de genero, anno Domini n^o cc^o septuagesimo quinto.

(Trésor des Chartes, 1275-9 - f. 614. Deux sceaux.)

Page 104, vers 1557, couplet 2211.

On a de Johan Corbaran de Lehet un reçu de cent cinquante livres tournois à lui payées par Eustache de Beaumarchais, pour cause des *soudées* qu'il avait : « Las quales cavailleries, ajoute-t-il, tengo por don Pero Sanchez de Mont Agut, all tiempo que eill era governador. » Cette pièce est datée d'Estella, mars 1275¹.

Le nom de ce baron resté fidèle à son serment se retrouve à chaque instant dans les comptes de Navarre pour 1283, 1284 et 1285, de façon à nous donner une haute idée du personnage :

• Domino Johanni Corbarani de Leeth pro eodem (complemento miliciarum suarum) xvi kaficia ij rova. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 165⁷, fol. 10 verso. *Compt. Roderici Petri de Echalar.*)

Domino Johanni Corbarani de Leeth pro eodem viij^{as} vij libras xvj solidos x denarios. (Fol. 22 verso. *Compt. Sancti Orticii de Sancto Miliano, merini Stollensu.*)

Domino Johanni Corbarani de Leeth pro eodem in valle de Echauri ci solidos iij denarios. (Fol. 25 verso. *Compt. Didaci Sancti de Garviz, merini.* Cf. fol. 61 recto, 79 verso.)

In villa de Petralta de pecta rusticorum ij kaficia. Johannes Corbarani tenet. (Fol. 41 recto. *Compt. Sancti Orticii de Sancto Miliano.* Cf. fol. 42 verso et 75 verso.)

Domino Johanni Corbarani de Leeth pro eodem (complemento miliciarum suarum) iij^{as} lxvj kaficia j terçal j quartale². (Fol. 42 recto. *Compt. ejusd.*)

Domino Joanni Corbarani de Leeth pro eodem in pecta vallis Sancti Stephani, de Arana, de la Berueça et de Petralta iij^{as} liij kaficia ij rova j terçal ij quartalia. (Fol. 75 recto. *Compt. ejusd.* Cf. folio 76 recto.)

¹ Archives de l'Empire, 1275-169 - J. 614.

² Ces diverses mesures se trouvent expliquées dans un registre de la chambre des comptes de Paris, cité d'une manière inexacte par D. Carpentier : « Quidam modus mensurarum in Navarra. In kaficio Pamplonæ sunt quatuor

rova, in rovo quatuor quartalia... In kaficio Tutelle sunt quatuor rova, in rovo sex quartalia... In kaficio Stalle sunt octo rova, in rovo quatuor quartalia. » (*Gloss. med. et inf. Latin.* t. V, p. 812, col. 2, v^o *Revum.*) Cf. *Dicc. de ant. del reino de Nav.* t. II, p. 708-714.

Item de vinea vocata de Çamaqua et de pecta de Asarta, de Azedo et de Villamera nichil, quia dominus Johannes Corbarani de Leoth tenet pro complemento miliciarum suarum. (Fol. 76 recto. *Comp. ejusd.*)

Dominus Johanni Corbarani de Leoth pro eodem (complemento miliciarum suarum) in valle Sancti Stephani, in Arana, Amescoa, Asarta, Azedo, de Villamera, et in pecta de Petralta, de Vernedo viij^o vij libras xvj solidos x denarios. (Fol. 89 recto. *Compot. Guillelmi Ysarni, morini Stellensis. Cf. fol. 106 recto.*)

Page 104, vers 1560, couplet XLII.

Le 29 mars 1276, le nouveau gouverneur de la Navarre, Eustache de Beaumarchais, parcourait déjà le pays, exigeant de tous les endroits où il passait des hommages à la reine. Il est constant qu'il reçut satisfaction, de ce côté-là, de Tudela et de sa *merindad*, d'Estella et de la sienne, y compris l'*fajama* des juifs, de Tafalla et de son territoire, et jusque de Caseda et de Saint-Jean-Pied-de-Port. « Il est à remarquer, dit don José Yanguas, qui cite des pièces des archives de la Chambre des comptes de Pampelune, qu'il ne paraît pas que cette ville ni sa *merindad*, ni celle de Sangüessa, excepté le château de Castillon, en aient fait autant¹. » Il ajoute que, dans l'hommage de Tudela, il fut stipulé que le gouverneur jurerait les fors et les bonnes coutumes de l'endroit, et que la municipalité de Mendigorria ajouta qu'elle verrait avec plaisir le mariage de la reine avec le fils du roi de France.

Page 104, vers 1560, couplet XLII.

Voici l'acte du serment prêté dans cette circonstance par la ville d'Artaxona, le seul que nous ayons retrouvé :

In Dei nomine amen. Sepan quantos esta present carta verán et odrán, que nos don Johan alcalde, Miguel Cortes maoral, et Semen Garciez, jurado de Artaxona, por nos é por los otros jurados é por todo el concejo de Artaxona, por mandamiento del dicho concejo, esguardando el provecho é la honrra de la mucha honrrada dona Johana, nuestra natural seynnora, reyna de Navarra, é de todo el su regno de Navarra, é queriendo guardar é salvar la nuestra lealtad, de como conviene á fideles é naturales vassaillos, esta nuestra seynnora dona Johana, de buen coraçon é de buena voluntad prometemos é vos, me sire Eustace, governador de Navarra por la dicha reyna, que nos guardaremos é mantendremos á todo nuestro leal poder el regno de Navarra é todo el seynnorio é todos los otros derechos que pertenecen al regno de Navarra, pora dona Johana,

¹ *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra*, t. III, p. 49.

nuestro seynnora natural. E obediremos en todas cosas á vos, governador antedicho, et á todo otro governador qui enpues vos fuere enviado del seynnor rey de França por governar el regno de Navarra en vos et en nombre de la dicha Johana, reyna de Navarra, é mantendremos é defendremos á todo nuestro poder contra todo omme la vuestra persona é vuestras compaynnas é todas vuestras cosas é de qualquiere governador qui fuesse enviado enpues vos por el rey de França á governar Navarra, como dicho es, ata o la dicha dona Johana, nuestra seynnora, sea de edat de dose aynnos; é que todos tiempos seamos plazereros del casamiento que sea entre el fijo del rey de França é la dicha dona Johana, nuestra seynnora; é que non vengamos en contra por nos ni por otri en ninguna manera que pueda seer dicha ni pensada. E á mantener é complir todas estas cosas devandichas é de cada una d'eillas, por mandamiento del dicho nuestro concejo, nos, alcalde, maoral é jurado devandichos, juramos por nos é por todo el concejo de la dicha villa, sobre santos Evangelios é la santa cruz; é demas por fazervos maior cumplimiento é á maior seguridat de todo esto, prometemos que nos fagamos é procuremos que los otros bonos omes de la nuestra villa, quales vos, governador, querades, convusco ensemble, por si é por todo el concejo de Artaxona, vos juren é prometan todas estas cosas antedichas, segunt la forma que es dicha de suso. Et estas juras fazemos á vos, me sire Eustace, governador antedicho, é vos otrosi que tengades á nos en nuestros fueros é en nuestras costumbres de como lo jurastes, et otrosi que qualquiere governador que sea enpues vos enviado por el seynnor rey de França por governar Navarra en vos et en nombre de dona Johana, nuestra seynnora, como dicho es de suso, jure á nos de mantenernos en nuestros fueros et en nuestras costumbres. Et en testimonio et en maior firmeza de todas estas cosas antedichas, é de cada una d'eillas, nos alcalde, maoral é jurado antedichos, por voluntad é mandamiento del concejo de Artaxona, damos á vos, me sire Eustace, governador antedicho, esta carta abierta, seeillada con el seyeillo del dicho concejo, la qual fué fecha é dada en Pamplona, domingo secundo del mes de mayo, anno Domini millesimo cc° septuagesimo sexto. (Trésor des chartes, cart. J. 613, pièce n° 12. Sceau représentant un arbre avec cette légende autour : SIGILLUM DE CONCELLO ARTAXONA.)

Pages 104-107, vers 1569-1582, couplet XLIII.

Anelier dit qu'Eustache de Beaumarchais, à son arrivée à Pampelune, paya aux chevaliers et aux enfanzons de toute la Navarre ce qui leur était dû pour leur service militaire. J'ai recherché, aux Archives de l'Empire et ailleurs, les pièces qui pouvaient établir le fait d'une manière péremptoire, et j'en ai trouvé bon nombre, que je vais faire connaître, en commençant par celles qui émanent des personnages nommés dans notre poème.

La première, cotée 1275 — 120 — J. 614, est un reçu de *Pero Sanchez de Montagudo, seynor de Cascant*, de la somme de 1,393 livres 13 sous 10 deniers en sanchets, et de 3,606 livres 6 sous 10 deniers en tournois

2.000 livres tournois pour dépenses faites à la même époque en défendant le royaume de Navarre, alors en guerre. Ces deux pièces sont datées de Tebas, le premier dimanche après la fête de la Chaire de Saint Pierre, l'an de Notre-Seigneur 1275 (23 février 1276)¹. Dans une autre, Johan Corbaran de Vidaurre est associé à Miguel Periq de Arviçu comme ayant reçu, pour sa *mesnaderia* de l'année, 40 livr. tourn. tandis que son compagnon n'en touchait que la moitié². Cette pièce, cotée 104 dans la même série, est datée d'Estella, le mercredi 1^{er} mars 1275, et munie du sceau de D. Johan Sanchez de Mont Agut, qui figure lui-même dans ces comptes, en qualité d'alcaid des châteaux d'Estella et de Tudela, pour la somme de 82 livres tournois³.

Voici maintenant les autres pièces de la même espèce que nous avons trouvées au Trésor des chartes :

1. Sepan quantos esta carta verán et odrán que yo, don García Martinez de Urix, vengo de conocido que yo e recebido de vos, me sire Eustace de Biau Marches, gobernador de Navarra, treynta libras de torneses por complimiento de la mi mesnaderia deste present ayngo ata la primera fiesta de Navidad que viene... Et en testimonio desto, cc. Data en Thebas, sabado dia de katedra sancti Petri, A. D. m° cc° lxx° quinto (22 febr. 1276).

Arch. de l'Emp. 1275 — 91 — J. 614.

2. Sepan... que yo, Fortun Yeneguez de Urdariz, merino, casteillano de los casteillos de Mont Ferrant, de Gueraño... de Aycita é de Ausse, por dona Johana, reyna de Navarra... e recebido... por mi mesnaderia deste present ayngo ata la primera fiesta de Navidad que viene, veynt libras de torneses, é por retenencia de los dichos casticillos del ayngo sesseynia é siet libras et onse sueldos torneses, é por retenencia del casticillo de Mont Ferrant del ayngo present ata la Navidad primera que viene, treynta é nueu libras de torneses, é por retenencia del casticillo de Ausse deste present ayngo ata la Na-

¹ Dans une pièce de l'année suivante, le même personnage reconnaît qu'à son instigation Eustache de Beaumarchais a payé à Simon Martinez de Mays, Par Osbes de Sorocla, Miguel Garcia de Rector et Peirot, arbalétriers, dix-huit livres tournois pour leurs dépenses et vêtements, pendant la guerre de l'année précédente, au temps où D. Pero Sanchez était gouverneur. (Arch. de l'Emp. 1276 — 241 — J. 614. Cf. n° 234.)

² Les mêmes reparaissent l'année suivante dans une reconnaissance de cinquante livres pour *mesnaderia* et de cinquante autres livres,

don du roi de France à chacun. (Arch. de l'Emp. 1276 — 259 — J. 614.) — Johan Corbaran est encore nommé dans un autre acte encore plus curieux : c'est un reçu de vingt livres de tournois noirs pour quatre homicides arrivés à Larrasaña. (*Ibid.* 1276 — 120 — J. 614.) — Dans une autre pièce de l'année suivante, c'est un reçu de dix-huit cent trente-cinq livres tournois pour rentes (*casellarias*), dépenses et indemnité pour chevaux perdus à la guerre en défendant le royaume de Navarre. (*Ibid.* 1276 — 304 — J. 614.)

³ Arch. de l'Emp. 1275 — 170 — J. 614.

videt treynta libras torneses, é por retenencia del castiello de Gueraýño¹ deste present ayuno ata la Navidal veynte libras torneses, é por la retenencia del castiello de Ayata deste present ayuno ata la primera fiesta de Navidal que viene, veynt libras de torneses; la qual suma monta viij^{ta}. é seis libras et oaze sueldos de torneses²,... Et en testimonio, ec.

Arch. de l'Emp. *ibid.* 126.

3. Sepan... que yo, don Lope Martinez de Uria, casteillano del castiello de Maya³... e recebido... por retenencia del castiello de Maya deste present ayuno... cinquanta libras de tornes, ec.

Ibid. 154.

4. Sepan... que yo, Martin Yvaynnes de Uria... he recebido... por mi mesnaderia deste present ayuno, veynt é cinco libras de torneses, é por la retenencia del castiello de Casteillon⁴... veynt é quatro libras de torneses, ec.

Ibid. 156. Sceau de don Garcia Martinez de Uria, annoncé dans l'acte comme oncle de Martin.

5. Noverint universi presentes litteras inspecturi quod ego, Petrus Roderici de Arguiz, castellanus de Leguin, scio et in veritate recognosco me habuisse et recepiasse... .xiiiij. libras turonenses pro guagiis seu retinentia custodis dicti castri hujus presentis anni, et pro .xx. kaficiis frumenti que remanserant ad solvendum de retinentia anni preteriti cus-

¹ Cette place fut assiégée en 1277, comme nous l'apprenons d'une autre quittance ainsi conçue : « Noverint universi, presentes pariter et futuri, quod nos Eustachius de Bello Marchesio, miles, regni Navarre gubernator et custos, recognoscimus et in veritate confitemur nos recepisse, aut alius pro nobis, a vobis, fratre Jacobo, monacho Belle Pertice, Cisterciensis ordinis, dyocesis Tholose, et Raimundo de Serrano, burgenai Castri Serraceni, dicte dyocesis, duo milia et ducentum et quatuordecim kaficia tritici, et octingenta et septuaginta et octo kaficia inter ordeum et avenam, totum ad mensuram Caesarugustie. Quod bladum dominus abbas Belle Pertice emi fecerat in partibus Caesarugustanis antedictis, de quibus a vobis et dicto domino abbate, nomine prefati domini regis, tenemus plenarie pro contentis. In cujus rei testimonium sigillum nostrum presentibus duimus apponendum. Datum in castro de Garanho, die Veneris post octabas apostolorum Petri et Pauli, anno m^o cc^o lxx^o septimo

(9 jul. 1277). (Arch. de l'Emp. J. 674. n^o 47. Invent. de Dupuy, quittances 1, n^o 47. Sceau en cire verte sur simple queue, moulé n^o 6761.)

² Plus tard, nous retrouvons le même personnage, cette fois nommé Fortuyn Yeneguiç de Urdariç, recevant d'Eustache de Beaumarchais un don de cent livres tournois. (Arch. de l'Emp. 1276 — 1283 — J. 614.) — Dans un document de l'année précédente, c'est un Garcia Yeneguiç de Urdariç recevant ainsi vingt livres tournois pour sa mesnaderia de l'année. (*Ibid.* 1275 — 62 — J. 614.)

³ L'année suivante, D. Lope recevait cinquante livres tournois pour travaux de bâtiment exécutés au château de Maya. (Arch. de l'Empire, 1276 — 1286 — J. 614.) Est-ce le même que le Martin Lopez d'Oriz ou Duriz nommé ci-dessus, p. 437, en note, col. 1, et dans le *Dict. des ant. du roy. de Nav.* t. I, p. 289?

⁴ Casteillon sobre Sangüesa, dit un autre regu de l'année suivante. (Arch. de l'Empire, 1276-300 — J. 614.)

indie dicti castri. Item recognosco recepisse... .x. libras turonencium pro ramba mea seu vestibis hujus presentis anni... Et in testimonium, etc. Data Thebis, dominica in crastinum Beati Petri ad cathedram, A. D. m^o cc^o lxx^o quinto (23 febr. 1276).

Arch. de l'Emp. *ibid.* 11.

6. Noverint universi quod ego, Petrus Martini de Gualipenso, miles, castellanus castri de Gualipenso, scio... me habuisse et recepisse... .xxiiij. libras turonenses pro guagiis seu retinentia custodie dicti castri de Gualipenso istius anni presentis, et .xx. libras turonenses pro mainaderia mea hujus presentis anni... Et in testimonium, predictorum sigillo domini Eximinis de Sotes foci presentes litteras sigillari, etc.

Ibid. 14.

7. Noverint universi... quod ego, Arnaldus Bernardi d'Argava, magister archalestariorum regni Navarre, castellanus castri de Murel freito, scio... me habuisse et recepisse... .xviij. libras turonencium pro guagiis meis hujus presentis anni usque ad festum proximum dedicationis beati Michaelis, et .xviij. libras turonencium pro retinentia seu gagis dicti castri de Murel freito istius presentis anni usque ad dictum terminum... In cujus, etc.¹

Ibid. 17.

8. Noverint universi... quod ego, Michael Guarcie d'Oarris², miles, castellanus castri de Horcorros, scio... me habuisse et recepisse... .xij. libras turonensium pro guagiis seu retinentia castri predicti anni preteriti que remanserant ad solvendum, et .xxiiij. libras turonensium pro guagiis seu retinentia istius totalis anni presentis... Et in testimonium, etc.

Ibid. 18.

9. Noverint universi... quod ego, Guarcias Petri de Cadreita, miles, mainaderius, scio... me habuisse et recepisse... .xx. libras turonencium, pro mesnaderia mea istius totalis presentis anni... Et in testimonium, etc.

Ibid. 30.

10. Noverint universi... quod ego, Bernardus de Guarro, archalestaris, scio... me habuisse et recepisse .xxi. libras turonencium pro exmeta (exmeta) cujusdam equi mei, quem amisi pro guerra in servicio domine Johane regine Navarre, etc. [Sceau d'Arnalt Bernard d'Argava, maître des arbalétriers.]

Ibid. 32.

¹ Il existe, à une date postérieure, un reçu du même Arnalt de Argava, qualifié cette fois de *ballivus*, qui reconnaît avoir reçu d'Eustache de Beaumarchais, pour mises faites au temps de la guerre quand don Pero Sanchez était gouverneur, soixante livres tournois (Arch. de l'Empire, 1276 — 393 — J. 614.)

² Ailleurs, je trouve un Garcia Peric de Huaric, nommé dans un reçu de vingt livres tournois pour sa *mesnaderia* de l'année (Arch. de l'Empire, 1275 — 74 — J. 614), et un don Garcia de Oriç dans une pièce semblable portant reconnaissance de cinquante livres tournois. (*Ibid.* 1275 — 149 — J. 614.)

11. Sepan... que yo, don Pero Velaz de Guevara¹... e recebido... cinquante libras por complimiento de las cavallerias que yo tengo, que non me fueron pagadas del ayuno pasado, e cinquante libras de torneses por la despenza que yo fiz en la guerra del anno pasado, e doxientas libras torneses que yo recibí por diez cavallerias deste present ayuno... Et en testimonio, ec.

Arch. de l'Emp. *ibid.* 96.

12. Sepan... que yo, don Garcia Almoravid... he recebido de vos... veynt libras de torneses por emienda de un cavaillo que Martin Ximenez d'Avvar perdió al tiempo de la guerra... Et en testimonio de todo esto, ec.

Ibid. 112. Cf. n° 17.

13. Sepan... que yo, Pero Peria de Az, mesnadero... he recebido... treynta libras torneses por la mi mesnaderia deste present ayuno... Et en testimonio desto, ec. [Socau de don Garcia Almoravid.]

Ibid. 113.

14. Sepan... que yo don Semen de Sotes, casteillano de los castieillos de Sangüessa la Vieilla e de Ongacarría... he recebido... seze libras de torneses por quaranta kafices de trigo por la retenencia del castieillo de Sangüessa la Vieilla deste present ayuno ala la Navidal que viene, e quatro libras de torneses por retenencia del castieillo de Ongacarría... e diez libras de torneses por mi roba deste present ayuno, ec.

Ibid. 143.

15. Sepan... que yo, don Garcia Ochoa d'Opaco, casteillano del castieillo d'Oro²... e recebido... veynt libras de torneses por mi mesnaderia deste present ayuno ala la Santa Miguel³, e por la ret[en]encia del dicho castieillo que fucó e pagar d'antaymo, doze libras de torneses, e por la retenencia del dicho castieillo deste present ayuno ala la Navidal primera que viene, veynt e quatro libras torneses... Et en testimonio desto, ec.

Ibid. 162.

16. Sepan... que yo, don Roy Marques de Tafalla... e recebido... veynt libras de torneses por mi mesnaderia deste present ayuno, ec. [Socau de D. Semen de Sotes.]

Ibid. 193.

¹ On trouve, dans les comptes de Navarre pour 1284, l'article suivant :

« Dominus Petro Velaz de Guevara pro eodem (jure gonfarrario) in valle de Oyillo xij² x libras. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165², folio 25 verso. Cf. folio 61 recto.)

² En 1283, D. Garcia Ochoa de Oppaco

était encore châtelain du château d'Oro et recevait six cahis un rovo de hie pour service rendu au domaine. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165², folio 26 verso, 27 recto.)

³ Cette limite se trouvant mentionnée dans la plupart des reçus que nous donnons, nous l'avons le plus souvent supprimée.

17. Noverint universi, presentes et futuri, quod ego, Martinus Eximius d'Eyvar, castellanus castri de Yrullegui¹, confiteor... me habuisse et recepisse .xxiiij. libras turonenses pro totali retinentia bladi et paccunie mihi debite pro custodia castri predicti pro presente anno usque ad proximum festum beate Marie augusti... Et in testimonium... Actum Thebis, die lune post Katodram sancti Petri. A. D. m° cc° lxx° quinto (24 febr: 1276).

Arch. de l'Emp. *ibid.* 13. Cf. n° 21.

18. Noverint universi... quod ego, Enago Peris de Sansoayn, miles², scio... me habuisse et recepisse... .xxv. libras turonenses pro masnadaria mea istius presentis anni, etc.

Ibid. 25.

19. Noverint universi... quod ego, Rotlandus Peris d'Oscaris, et ego, Lupus Çuris d'Aransus³, masnaterii domine Johane regine Navarre, recognoscimus... vobis domino E. de B. M.... quod vos solvistis mihi Rotlando Peris d'Oscaris .xxx. libras turonensium, et michi dicto Lupo Çuris d'Aransus .xx. libras turonensium... pro

¹ Voici l'acte par lequel Martin Ximenez d'Ayvar prétait foi et hommage à Eustache de Beaumarchais pour le château d'Irullegui, dont la garde lui était confiée :

« Sopan quantos esta carta verán et odrán que yo, don Martin Ximenez de Ayvar, tenient el casticillo de Irullegui, juro sobre santos Evangelios é la santa cruz, é fago pleito homenaje de mano é de boca, en pena de traicion, á vos, mio sire Eustace de Biau Marches, governador de Navarra, que toda sason que dona Johana, reyna de Navarra, mi natural seynora, enviare sus letras por mí, que yo vaya luego ante ella. É si la dicha reyna me demandare el casticillo sobredicho, que lo rienda á ella ó á su mandamiento, sin contraria nenguna. Testigos son qui presentes fueron et esto vieron et oyeron é por testigos se otorgaron, don Garcia Martinez d'Uria, don Pero Roiz d'Argaiz, alcaide mayor de Navarra, don Perant Gil de Sarasa, cavallero, é maestro Gil Lopes, clérigo de la dicha reyna. É ruego á Martin Garcies, escrivano del governador antedicho, que escreva esta carta... fecha en Estella, martes primero del mes de marzo, A. D. m° cc° lxx° sexto (1 mart. 1277). » (Archives de l'Empire, 1276 - 261 - J. 614.) —

Voyez, sur le même personnage, le *Dict. des aut. du roy. de Nav.* t. I, p. 295, et les *Annales du P. de Moret*, liv. XXVI, chap. II, § VII, n° 27; t. III, p. 529; on y voit dona Garcia Sanchis de Oñacant, nommée dans un acte de 1321 comme femme de feu noble D. Martin de Aybar, alferis de Navarre.

² D. José Yanguas se trompe quand il dit que l'emploi de ce mot, en Navarre, ne date que de 1276. (Voyez *Dict. de aut. del reino de Navarra*, t. II, p. 21.)

³ Les comptes de Navarre pour 1285 me fournissent le nom d'une femme qui pourrait bien être de la parenté de ce personnage :

« Ex alia parte de prima tabula (mucelli Tutelo) nichil, quia est Mario Lupi de Eransus. (Ms. de la Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165², folio 61 verso.) — On sait qu'il n'était pas rare que des personnages appartenant à la noblesse fussent en possession de marchés ou d'étens. On lit dans une ancienne chanson de geste :

« G. les vi venir iratz de bien,
E son .xx. chevalers, meos en sen
O chatal o merat, furs o tohen.

Roman de Girard de Rossillon, p. 202.

guatgriis masnatarie nostre istius presentis anni usque ad proximum festum dedicationis beati Michaelis.... Et in testimonium, etc.

Arch. de l'Emp. *ibid.* 19.

20. Noverint universi... quod ego, Guarcias Lopis Arraiso, mesnaderius domine Johane regine Navarre, recognosco... vobis domino Eustachio de Beilo Marchesio... quod vos solvistis mihi Guarcias Lopis Arraiso predicti (sic) .xx. libras turorencium... pro guatgriis masnatarie mee istius presentis anni... Et in testimonium, etc.

Ibid. 31.

21. Sepan... que yo, don Garcia Gil de Yaniz... e recebido... por mi mesnaderia deste present aynno... quaranta libras de torneses, é, por emienda de un cavaillo que yo pardi al tiempo de la guerra, veynt libras torneses.... Et en testimonio, ec. [Sceau de don Pedro Roiz d'Argaia.]

Ibid. 54.

22. Sepan... que yo, don Garcia Sanchez de Urniça, mesnadero... e recebido... por mi mesnaderia deste present aynno... veynt libras torneses.... Et en testimonio desto, ec.

Ibid. 55.

23. Sepan... que yo, Arnalt Arremon de Malleon, mesnadero... yo e recebido... por mi mesnaderia deste present aynno... cinquante libras de torneses, ec. [Sceau de D. Semen de Sotes.]

Ibid. 64.

24. Sepan... que yo, don Diago Lopez d'Esperun, mesnadero... e recebido... por mi mesnaderia deste present aynno... treynta libras torneses.... Et en testimonio desto, ec.¹ [Sceau de D. Pero Roiz, *alcalde mayor de Navarra.*]

Ibid. 103.

25. Sepan... que yo, Adam de Sada, mesnadero, e recebido... veynt é cinco libras torneses por mi mesnaderia deste present aynno.... Et en testimonio desto, ec. [Sceau de don Semen de Sotes.]

Ibid. 117.

¹ L'année suivante nous offre un certificat de D. Pero Sanchez de Montagut, seigneur de Cascante, attestant la perte par don Pero Lopez d'Esperun, au service de la reine, de deux mulets d'une valeur de vingt livres de tournois, dont il n'avait point été payé. (Arch. de l'Empire, 1276 — 1293 — J. 614.) Il existe aussi, sous le n° 313, un reçu de don Pero

Lopez, d'Asperu, conseiller, à moitié détruit, et dont le reste est en partie illisible. — Enfin je retrouve le même personnage, dans les comptes de Navarre pour 1283 et 1286, comme retenant le château de Gorriti (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165, folio 13 recto), et comme étant en contestation avec un mériso pour des limites. (Folio 101 verso.)

26. ... yo, don Roldan Periz de Sotes, alcaid¹... vengo de comocido que e recebido... [d]oss libras de torneses por la mesad de la retencion que yo devia re... [r]ecibido treynta libras de tornes por mi mesnaderia deste present ayano, ec.

Arch. de l'Emp. *ibid.* 152. Charte mutilée et privée de son sceau, annoncé comme étant celui de D. Semen de Sotes, frère de D. Roldan Periz.

27. Sepan... que nos, Garcia Periz de Sarria é Johan Periz de Villa Nueva é Alvar Garcia de Vidaurreta é Ferrand Rois de Harronia², mesnaderos... avemos recebido... cada veynt libras de tornes por nuestra mesnaderia deste present ayano, ec.

Ibid. 153. Le sceau de D. Garcia Almoravid, annoncé dans la pièce, a disparu.

28. Noverint universi... quod ego, Martinus Ferrandi d'Aranus, castellanus castri de Herraregui³, scio et... recognosco... me recepiase .xviii⁴. libras turonensium pro retinencia seu gustis bladi et pecunie dicti castri hujus presentis anni usque ad proximum festum beate Marie Augusti, et .xxv. libras turonensium pro masnataria mea hujus presentis anni usque ad proximum festum dedicationis beati Michaelis... In cujus rei testimonium, etc. Actum Thebis, die martis post Katedram sancti Petri, A. D. m^o cc^o lxx^o quinto (25 febr. 1276).

Ibid. 16.

29. Noverint universi... quod ego, Semen Martines de Mutilva, scio... me recepiase... xx. libras turonensium pro masnataria mea hujus presentis anni... Et ad majorem roboris firmitatem, etc.

Ibid. 33.

30. Sepan... que nos, don Per Abe é don Martin de Valtierra é don Alvar Yvaynnes

¹ Ce château était sans doute celui d'Uxue, dont Roldan Periz de Sotes était alcaid, comme nous l'apprend un reçu de trente livres de tournois pour mesnaderie, de six livres et de trente cabiz de blé, mesure de Pampelune, pour tenue dudit château. (Arch. de l'Empire, 1276 — 109 — J. 614.)

² A la même époque, il y avait un don Gomiz Periz de Harronia, alcaid du château et des souterrains (caves) de Lerin; on le voit donner reçu de quarante livres tournois pour son service de l'année, de huit livres et de trente-cinq cabiz de blé, mesure de Pampelune, pour la tenue du château et des souterrains. (Arch. de l'Emp. 1276 — 295 — J. 614.)

³ Le 1^{er} mars de la même année, le même Martin Ferrandez d'Aranus recevait vingt-cinq

livres pour son service et vingt-quatre pour la tenue du château d'Orreagui (Arch. de l'Emp. 1275 — 138 — J. 614); en 1277 (V. 3.), il touchait encore vingt-cinq livres tournois pour mesnaderie, et six livres pour l'entretien du château pendant l'année courante. (*Ibid.* 1277 — 335 — J. 614.) Cf. *Dies. de ant. del reino de Navarra*, t. II, p. 21, 22. Je trouve, l'année précédente, un don Roldan Periz de Errassus, qualifié d'alcaid del castiello de Montreal, demandant reçu à Eustache de Beaumarchais de cinquante-neuf livres tournois, prix d'un cheval perdu pendant la guerre de Castille. (Arch. de l'Empire, 1276 — 268 — J. 614.) Voyez ci-dessus, p. 447, n^o 19, et ci-après, p. 467, n^o 121.

450 HISTOIRE DE LA GUERRE DE NAVARRE.

é don Semen Çapata, mesnadero... avemos recebido... cada veynt libras de torneses por nuestra mesnaderia deste present ayño, ec. [Sceau de don Semen de Sotes.]

Arch. de l'Emp. *Ibid.* 71.

31. Sepan... que nos, don Lop Martinez de Mendia é don Garcia Periz de Suñiza... avemos recebido... por nostra mesnaderia deste present ayño... yo don Lope Martinez, veynt é cinco libras, et yo don Garcia Periz, treynta libras.... Et en testimonio desto, ec.

Ibid. 107.

32. Sepan... que yo, Arnalt Arremou Baldango... é recebido... por mi mesnaderia deste present ayño... treynta libras de torneses.... Et en testimonio desto, ec.

Ibid. 164.

33. Sepan... que yo, Semen Ochoa d'Avanos, mesnadero, é recebido... por mi mesnaderia deste present ayño... veynt libras torneses.... Et en testimonio desto, ec.

Ibid. 171.

34. Sepan... que yo, Martin Xemenex de Garinoayn, mesnadero... é recebido... por mi mesnaderia dest present ayño... veynt libras torneses.... Et en testimonio, ec. Data en la Puert de la Reyna, miércoles postremero de febrero, A. D. m° cc° lxx° quinto (26 febr. 1376).

Ibid. 176.

35. Sepan... que nos, don Johan Martinez d'Ayllo é don Sancho Sanchez de Dicacaillo, mesnaderos... avemos recebido... por razon de nostra mesnaderia deste present ayño... yo don Johan Martinez, veynt é cinco libras de torneses, et yo don Sancho Sanchez, veynt libras de torneses.... Data en Estieilla, jueves postremero del mes de febrero, A. D. m° cc° lxx° quinto (27 febr. 1376). [Sceau de don Semen de Sotes.]

Ibid. 84.

36. Sepan... que yo, Sanchez Ladron de Guevara¹... he recibidas (sic)... cient libras de torneses por mi mesnaderia deste ayño... Et in testimonio de todo esto, ec.

Ibid. 88.

¹ En 1383, les biens de ce personnage étaient sous le séquestre; on le voit par cet article des comptes de l'époque :

«Item Michaeli Garis de Ponte, militi, pro debito in quo sibi tenetur eidem Sancio Ladron, et bona dicti Sancio sunt in manu domi-

nii, vi libras xvi solidos ix denarios.» (Ms. Bibl. Suppl. lat. imp. n° 165⁷, folio 3 verso.)

«Domino Michaeli Garis de Ponte, militi, quia fidejussor pro Sancio Ladronis, et bona dicti Sancio dominium tenet in manu sua, lxx kalendis.» (Folio 7 recto.)

37. Sepan... que yo, don Pero Sennen de Falces, cavallero, et yo, don Ferrant Periz de Mayneca, cavallero, et yo, Maran Roiz, merino de la noble seynora don Johana reyna de Navarra... avemos recebido... por nostra mesnaderia deste anno present... cada uno de nos cada quatroientos sueldos de torneses... En testimonio desto, ec.

Arch. de l'Emp. *ibid.* 167.

38. Sepan... que yo, Lop Ienaguiç de Sada... he recebido... veynt libras de torneses por la mi mesnaderia deste present ayuno, ec. [Sceau de D. Semen de Sotes.]

Ibid. 171.

39. Sepan... que nos, Roy Ferrandez de Arnedo, é Roy Ferrandez de Medrano, mesnaderos, avemos recebido... por nostra mesnaderia deste present ayuno... yo Roy Ferrandez recebi veynt libras, et yo Roy Ferrandez de Medrano quinze libras torneses, ec. [Sceau de don Semen de Sotes.]

Ibid. 173.

40. Sepan... que yo, Gil de Vidaurre... que he recebido... coraynte libras de torneses por mi mesnaderia deste present ayuno, ec. Data en Esteilla, viernes postremero de febrero, A. D. m° cc° lxx° quinto (28 febr. 1276). [Sceau de don Johan de Vidaurre.]

Ibid. 51.

41. Sepan... que yo, don Gomiz de Harronis, casteillano del castieillo é de las cuevas de Lerin, e recebido... quaranta libras torneses por mi mesnaderia, é por retenencia del castieillo é cuevas antedichas veynt é tres libras torneses por este present ayuno... Et en testimonio desto, ec.

Ibid. 65.

42. Sepan... que yo, Sancho Periz de Piedrola... e recebido... por mi mesnaderia deste present ayuno... treynta libras torneses... Et en testimonio, ec. Data en Esteilla, viernes primero enpues la fiesta de Katedral sancti Petri, A. D. m° cc° lxx° quinto. [Sceau de don Gonçalvo Yvaynmes de Bastan, *abeyr de Navarra.*]

Ibid. 95.

43. Sepan... que yo, Diago Garcia de Alfaro... he recebido... treynta libras de torneses por mi mesnaderia por este ayuno, ec. [Sceau de don Corbaran de Vidaurre.]

Ibid. 105.

44. Sepan... que yo, Gonçalvo Roiz d'Arronis, mesnadero... he recebido... por mi mesnaderia deste present ayuno... veynt libras torneses... Data en Esteilla, viernes postremero del mes de febrero, A. D. m° cc° lxx° quinto. [Sceau de D. Semen de Sotes.]

Ibid. 117. Cf. n° 73 et 94.

45. Sepan... que yo, Alfonso Diaz de Morentin, alcait de la torr de Caparroso, et yo, don Diago Martinez de Morentin... que yo, Alfonso Diaz, e recebido veynt libras

57.

de torneses por mi mesnaderia, é seis libras torneses por retenencia de la dicha torr dest present anyno ala Santa Maria mediant agosto, et yo don Diago Martinez e recebido por mi mesnaderia deste present anyno... veynt é cinco libras torneses. Et en testimonio desto, ec.¹

Arch. de l'Emp. *ibid.* 125. Cf. n° 80.

46. Sepan... que nos, Martin Diez é Johan Diez de Mitifuentes é Martin Ieneguiç de la Goardia², avemos recebido... cada uno de nos veynte libras de torneses por nostre mesnaderia por este anyno... E porque los nostros seyyillos no teniamos, rogamos á Remiro Gil de los Arcos, merino³, que ponga el su seyyillo en esta present carta en testimonio de las cosas antedichas.

Ibid. 131.

47. Sepan... que yo, Miguel Martineç de Eransous, alcayt del casticillo de Sancta Cara⁴, he recibidos (*sic*)... veynt libras de torneses por la mi mesnaderia, é dose libras de torneses por la retenencia del casticillo de Sancta Cara por este anyno en que estamos... Et en testimonio desto, ec.

Ibid. 160.

48. Sepan... que nos, Roy Martinez de Mirifuentes é Sancho Lopez de Mues é Per Martinez de los Arquos, mesnaderos... avemos recebido... por nuestra mesnaderia veynt libras torneses... por razon de nuestra mesnaderia... Data en los Arquos, vienes postrero de febrero, ec.

Ibid. 73.

49. Sepan... que yo, don Miguel Garciç de la Puert... he recebido... veynte libras de torneses por mi mesnaderia deste present anyno en que estamos, ec. (Sceau de Gil Lopiç de Iriverri.)

Ibid. 150. Cf. n° 36, *not.*

¹ Un reçu de l'année suivante nous montre le même chevalier recevant dix cabiz de bié et quarante sous de tournois. (Arch. de l'Emp. 1276 — 222 — J. 614.) Dans les comptes de Navarre pour 1285 et 1286, Alfonso Diaz de Morentia est porté comme ayant reçu vingt livres pour son service, et la même somme comme don du roi à vie. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, folio 64 recto, 95 verso.)

² Je vois, dans une piece de l'année suivante, un Pero Martineç de la Goardia donner reçu de vingt livres tournois pour service de l'année. Un autre mesnadero, nommé en même temps que lui, y est porté pour trente livres. (Arch. de l'Empire, 1276 — 314 — J. 614.

Voyez encore ci-après, page 456, n° 64.)

³ Les mérinos étaient des espèces de sénaux chargés de la recherche et de la punition de tous les malfaiteurs de la merindad. (Voyez Dicc. de antigüed. del reino de Navarra, t. II, p. 322, 323.) — On lit dans les comptes de Navarre pour 1285 :

« Itan merino (Sancho Ortici de Sancto Miliano, merino Stellensi) pro fugandis malefactoribus meridis suo et pro servicio facto domino, per annum 1 libra. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, folio 57 recto.)

⁴ En 1283, ce château émit aux mains de Guillem Bertrand Fosco. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, folio 7 verso.)

50. Sepan... que yo, don Semen de Oyileta¹... he recebido... veynt é cinco libras de torneses por mi mesnaderia deste synno present... En testimonio desto, ec. Data en los Arcos, sabado postrero de febrero, A. D. m° cc° lxx quinto (29 febr. 1276).

Arch. de l'Emp. *ibid.* 53.

51. Sepan... que yo, Garcia Ferrandez de Nacar, mesnadero... e recebido... por mi mesnaderia deste present synno... veynt libras de torneses... En testimonio, ec. [Sceau de Gil Ortiz d'Armaynanças.]

Ibid. 80.

52. Sepan... que yo, don Garcia Martineç de Lerin... he recebido veynt libras de torneses por mi mesnaderia deste synno en que estamos, ec. [Le sceau de Martin Ruyç el marino, annoncé dans la pièce, ne s'y trouve plus.]

Ibid. 159.

53. Sepan... que yo, Roy Diaz d'Oyon, casteillano de Sant Vicent de la Gorsierra²... e recebido... por mi mesnaderia dest present synno... veynt libras torneses, é por la reten[en]cia é por las expensas del dicho castiello deste present synno ata la fiesta de santa Maria mediant agosto, veynt é cinco libras torneses... Et en testimonio desto, ec. Data en los Arques, domingo primero de março, A. D. m° cc° lxx quinto (1 mart. 1276).

Ibid. 194.

54. Sepan... que yo, Garcia Periz de Lagral, casteillano del castiello de Toro³... e

¹ Dans une autre pièce, on voit un Roy Semery de Oyileta, alcaide del castillo de Miraglo, donnant reçu de dix-huit livres tournois pour cette retenimpe de 1274 et de 1275. (Arch. de l'Empire, 1275 — 69 — J. 614. Sceau de D. Semen de Soles.) Dans les comptes de Navarre pour 1286, il est porté comme ayant prêté au gouverneur à Villafranca une certaine quantité de grain. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165², folio 40 verso.) Ailleurs, je trouve, en 1277, un Eximio Oyleta, alcaide du château d'Arciel (Dice. de antig. del reino de Nav. t. II, p. 22), place qui était, en 1283 et 1284, aux mains de Johan Periz de Oyileta, vraisemblablement son fils. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165², folio 7 recto, 28 verso, 39 verso.) Enfin on rencontre un don Johan Martinez

de Oyileta occupant en 1284 la tour et le château de Villafranca. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165², folio 40 recto.)

² D. José Yanguas écrit *S. Vicente de Sorsierra*. (Voyez Dice. de ant. del reino de Navarra, t. II, p. 22, et t. III, p. 320, 321.) On trouve ce nom encore écrit d'une autre manière dans cet article des comptes de Navarre pour 1286 : « Item communitati de Sancto Vincentio de la Socierra, de mandato gubernastoris, in auxilium, ut construeret pontem, 6 solidos. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165², folio 89 verso.)

³ Dans un autre reçu de la même série, J. 614, n° 70, nous voyons la même année ce personnage recevant, en qualité de châtelain du château de Toro, vingt livres tournois pour six

recibido . . . por mi mesnadería veynt libras torneses, é por retención del dicho castiello diez libras torneses por este present synno ala la fiesta de santa Maria mediant agosto que viene. . . Et en testimonio desto¹, ec. [Sceau de don Roy Diaz de Oyon.]

Arch. de l'Emp. *ibid.*, 100.

55. Sepan . . . que yo, Martin Gonçalviç de Yecora. . . he recebido. . . veynt libras de torneses por mi mesnadería deste synno, ec. [Sceau de don Johan Martineç de Medrano.]

Ibid., 175.

56. Seppan . . . que nos, Diago Martiniz de Miraglo é Roy Sanchez de Miraglo. . . aveme recebido. . . io, el sobredito Diago Martiniz, veynt cinco libras de torneses, et io, el sobredito Roy Sanchez, veynt libras de torneses, por nuestra mesnadería deste present synno. . . Dada en Esteilla, lunes primero del mes de março, A. D. m^o cc^o lxx^o quinto² (2 mart. 1276). [Sceau de don Johan Sanchez de Cascan.]

Ibid., 44.

57. Seppan que yo, Lop Alvariz de Rada. . . que he recebido. . . treynta libras de torneses por mi mesnadería deste present synno, ec.

Ibid., 71. Cf. n^o 70.

58. Sepan . . . que nos, Pero Martinez de Sarria é Gil Xomenes é Martin Xomenes

mei de tenue de cote place avec douze hommes. En 1276, il reçoit, pour habillement et recia, comme arbalétrier à cheval, dix-huit livres tournois, et pour tenue du château de Toro cent sous tournois. (Arch. de l'Empire, 1276 — Jog — J. 614.)

¹ Un autre reçu de la même série J. 614, qui porte le n^o 99, nous montre le même Periz de Lagral reconnaissant un don de cent livres tournois et s'en tenant pour bien payé. Cette pièce est datée d'Estella, le 1^{er} mars après Saint-Grégoire.

² La charte suivante ajoute en peu que nous savons des rapports de Diego Martiniz avec la couronne de France :

« Sepan quantas esta present carta verda et odrán, que como don Pero Garciz de Peralta, merino de tierras de Esteylla, en vez et en nombre de nos, maestro Pierre Larreue e Martin Garcia, recebidores de las rentas de Navarra, ovians trebudado á vos, don Diego Martiniz de

Miraglo, cavayllero, lo que el rey ha en Miraglo, es assaber la lesta et el forno con todos sus drochos é todos los heredamientos que el rey ha en Miraglo, é los sotos con su costeria, é todos los vertos que el rey ha en Miraglo é deve aver, é todo el pocho de pan é de dineros que el reynar rey ha en Miraglo ni deve aver; con todas las condiciones que son escriptas en la carta feyta por a b e partida por mano de Roy Periz, escrivano jurado, la qual carta nos tenemos; nos los ditos recebidores avemos por firme é valedero el dito trebudo en la manera et en la forma que se contiene en la dita carta por a b e partida. En testimonio de esto ponemos nuestros sieylos pendientes en esta present carta, la qual fud fecha é dada en PAMPLONA, martes primero del mes de abril, A. D. millésimo duxcentesimo octogesimo nono (5 de abril 1289). — Arch. de l'Emp. 1289—345—J. 614. (Voyez, sur ces personnages en 1290, le Dict. des aut. de roy. de Nav. t. I, p. 189.)

de Falcos, mesnaderos, avemos recebido... por nostra mesnaderia deste present ayuno... cada veynt libras torneses... Et en testimonio desto, ec.

Arch. de l'Emp. *Ibid.* 163.

59. Sepan... como ió, Sancho Garcia d'Agonciello... he recebido... veynt é cinco libras de torneses por mi mesnaderia dest ayuno present ata la Sant-Miguel primera que viene... Et en testimonio desto, ec. [Sceau de don Semen de Sotes.]

Ibid. 165.

60. Sepan... que nos, don Garcia Sanchez d'Arais é don Pero Martinez de Cripen¹, mesnaderos... avemos recebido... cada veynt libras torneses por nostra mesnaderia deste present ayuno. [Sceau de don Johan de Mont Agut.]

Ibid. 166. Cf. n° 67.

61. Sepan... que yo, San de Valtierra, mesnadero, alcayt del castiello de Coreilla... e recebido... por mi mesnaderia deste present ayuno... veynt é cinco libras torneses, é por retenencia del dicho castiello, en partida por el ayuno pasado é por este present ayuno ata la fiesta de santa Maria mediant agosto primera que viene, veynt libras torneses... Et en testimonio, ec. Data en Esteilla, martes primero del mes de março, A. D. m° cc° lxx° quinto² (3 mart. 1376).

Ibid. 163.

62. Sepan... que nos, Amar leneguiç, don Lop Semeneiz de Netuesa, Ferrant Lopiç é Gonçalvo Lopiç de Coreilla, cavalleros, Semen leneguiç, Lop Sanç, Sancho Arnalt de Licoayn, Sancho Peric de Beyre, Pero Martinez, Gonçalvo Ainariz é Roy Ferrandiz, escuderos, moradores en Coreilla... avemos recebido... yo Amar leneguiç veynt é cinco libras de torneses, é nos Lop Semeneiz, Ferran Lopiç é Gonçalvo Lopiç, cavalleros, cada veynte libras de torneses, é nos los sobredichos escuderos cada quinze libras de torneses por nostra mesnaderia deste present ayuno, ec. [Sceaux de D. Semen de Sotes et de D. Johan Sanchez de Mont Agut.]

Ibid. 166.

¹ Nous retrouvons plus tard Pero Martinez de Cripen donnant, avec Diego Ochon [cité], Sancho Lopiç de Samaynago et Ferrand Lopiç de Devalos, reçu chacun de vingt livres tournois pour leur mesnaderia de l'année. Arch. de l'Emp. 1376 — 216 — J. 614.)

² Nous avons une autre pièce de l'année suivante, par laquelle le même San de Valtierra reconnaît avoir reçu la même somme, pendant

que don Garcia Peric de Olcos, don Johan Peric de Maylien et don Semen de Montagut donnent reçu chacun de vingt livres tournois, et les uns comme les autres de huit livres et de quarante cahiz de blé, mesure de Pampelune, pour l'entretien des châteaux de Coreilla, de Valtierra, de Montagut et de Cortes. (Arch. de l'Empire. 1376 — 255 — J. 614.)

63. Sepan... que yo, Pero Garcies d'Andosieilla, castaillano de las cuevas é de la torr de Azagra, e recebido... por mi mesnaderia deste present anyno... quaranta libras torneses, é por retenencia del dicho castiello deste present anyno ata la fiesta de sancta Maria mediant agosto que viene, .xij. libras torneses'. . . [Sceau de don Johan Sanchez de Mont Agut.]

Arch. de l'Emp. *ibid.* 49.

64. Sepan... que nos, Johan Sanches de Guevara, Diago Periq é Diago Martineq (?) del Cirgo, Alvar Martineq de Lera, Johan Garciq de Samaynego, Pero Martineq de la Goardia, Sancho Lopiç de Samaynego, Gil Diago Ochoa é Ferran (?) Lopiç d'Avales, Johan Ortiç de la Tor et Orti (sic) Ortiç de Baynos... avemos recebido... yo Johan Sanchez de Guevara', treynta libras de torneses, é nos todos los otros sobredichos cavalleros cada veynte libras de torneses por nostra mesnaderia deste present anyno, ec. [Sceaux de D. Semen de Sotes et don Johan Sanchez de Mont Agut.]

Ibid. 56.

65. Sepan... que yo, Gonçalvo Gil de los Arcos... ha recebido... cinquanta libras de torneses por Garcia Gonçalviç de Andosieilla', por retenencia de los castielllos de Falces, de Sant Adrian é de Riera deste anyno passado é deste anyno en que estamos, ata la primera fiesta de sancta Maria de meytad de agosto... [En testimo]nio de todo esto, e c.

Ibid. 81.

66. Sepan... que yo, Ferrando Ieneguiz de Miraglo... ha recebido... por mi mesnaderia deste present anno... quinze libras de torneses... En testimonio desto, ec. [Sceau de don Johan Sanchiz de Mont Agut.]

Ibid. 87.

¹ Même reçu pour l'année suivante, avec la différence que la partie pressante y est appelée *Pero Garcia*, et qu'au lieu de douze livres tournois pour la tenue des souterrains et de la tour d'Azagra, il y est fait mention de quatre livres et de vingt-cabiz de blé. (Arch. de l'Emp. 1276—211—J. 614.) J'ai encore trouvé un reçu d'un Lope Gonçalviç de Andosieilla, de vingt-cinq livres tournois pour les travaux de la tour d'Andosieilla au temps où don Pero Sanchez était gouverneur. (*Ibid.* 1276—201—J. 614.) Pour le sens exact du mot *cabas*, voyez le Dict. des ant. de la Nav. t. I, p. 210.

² Sous le n° 77, nous avons un autre reçu du même de la somme de dix livres tournois; il

est daté d'Estalla, le premier mardi avant la fête de saint Vincent 1275.

³ On trouve une autre mention de ce personnage dans ces articles des comptes de Navarre pour 1283 :

« Garcia Gundialvi de Andosella pro debito in quo sibi tenebatur Ennecus Almoravit, vij l. scia. » (Ms. Suppl. lat. n° 165¹, folio 10 recto. *Compot. Martini Roderici, merini Nipparis.*)

« Garcia Gundialvi de Andosella pro debito in quo sibi tenebatur Ennecus Almoravit, iij l. scia ij rova. » (Fol. 10 verso.)

« Garcia Gundialvi de Andosella pro mesnaderia sua, l libras. » (Fol. 83 recto. *Compot. Petri Garcia, ballivi Sarlensis.*)

67. Sepan... que nos Rodrigo Ortíz de Baynos é Ferran Semeneç de Cripan... avemos recebido... cada veynt libras de torneses por nostra mesnaderia deste synno present... En testimonio desto, ec.

Arch. de l'Emp. *ibid.* 101. Cf. n° 60.

68. Seppan... comme yo, Pero Lopez de Navarr... he recebido... treynta libras de torneses por mi mesnaderia dest synno, ec. [Sceau de don Johan Sanchez de Cast.]

Ibid. 106.

69. Sepan... que yo, Iñego de Rada, é Pero Semeneç de Rada, alcayt del castieillo de Sancho Avarca... avemos recebido... cada treynta libras de torneses por nostra mesnaderia, et yo Pero Semeneç cinquanta é quatro libras de torneses por retenencia del dicho castieillo por este synno passado é por este en que estamos, ata la primera fiesta de sancta Maria de mey agosto, ec. E porque los nostros seyeillos non teniamos, sellamos esta carta con el seyeillo de don Semen de Sotes.

Ibid. 114. Cf. n° 57.

70. Sepan... que yo, Gonçalvo Gil de los Arques¹, cavaillero... he recebido... por mi mesnaderia deste present synno [*illisible*] de Sant-Miguel que viene, cinquanta libras de torneses, é por la garda del castieillo [*illisible*] por retenencia del castieillo de Funes del año passado é de est present anno ata Sancta Maria d'agosto [que vie]ne, veynt é dos libras de torneses... En testimonio desto, ec.

Ibid. 115. Cf. 1176 — 315 — J. 614.

71. Sepan... que yo, Diago Periq de Sotes¹... he recebido... veynt é dos libras de torneses por retenencia del castieillo é de la tor de Peralta por este synno passado

¹ Il existe un autre reçu du même Gonçalvo Gil de los Arques, à la date de 1177, de quatre-vingt-dix livres tournois pour service de l'année et de la précédente, et de quarante livres pour celui de son fils Adam. (*Ibid.* 333.) — En 1176, le père tenait les châteaux de Funes et de Cadreita, pour lesquels il reçut soixante et dix cahis de blé, mesure de Pampelune, et quatorze livres tournois. (*Ibid.* 265.) — En 1183, je le retrouve occupant le château de Cadreita. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165¹, folio 7 verso. Cf. folio 8 verso.) — Ailleurs, je rencontre un Gil Martinez de los Arques, castillano de los Arques, recevant cinquante livres

tournois pour son service de l'année, et dix-huit pour tenue dudit château. (Arch. de l'Emp. 1175 — 157 — J. 614.) Une autre pièce nous montre le même personnage recevant vingt-cinq livres tournois pour lui et ses compagnons tenant frontière à Sesma, pour les mises qu'ils ont faites. (*Ibid.* 1176 — 115 — J. 614.)

² Il existe du même, pour l'année suivante, un reçu de huit livres tournois et de quarante cahis de blé, mesure de Pampelune, pour tenue du château de Peralta, dont il est, dans cette pièce, qualifié d'alcald. (Arch. de l'Emp. 1176 — 187 — J. 614.) — Cette même an-

é por este en que estamos, ata la primera fiesta de santa Maria de mey agosto que viene, ec. [Sceau de D. Johan Sanchez de Mont Agut.]

Arch. de l'Emp. *ibid.* 134.

72. Seppan... como io, Johan Martiniz Manjon... he recebido... veynt libras de torneses por mi mesnaderia dest aynno present... E por testimonio desto, ec. Dada en Estella, miércoles primero del mes de março, A. D. m^o cc^o lxx^o quinto¹ (4 mart. 1276). [Sceau de don Johan Sanchez de Cascant.]

Ibid. 53. Cf. n^o 85.

73. Sepan... que yo, Pero Garcia de Harroñiz¹,... e recebido... por diez cavallierías que yo tengo de dona Johana deste present aynno... doscientas libras de torneses... Et en testimonio desto, ec.

Ibid. 57.

née, il rendait en ces termes hommage de ce château et de celui d'Agredas :

« Sepan quantos esta present carta verán et odrán, como yo, Diago Periz de Sotes, juro sobre santos Evangelios é fago pleit omenage, en pena de trauicion é de perder quanto yo he en el regno de Navarra, á vos, mi sire Imbert de Belju, seignor de Monpencer é conestable de Francia, en vos del señor rey de Francia, qui tiene la reyna dona Johana, mia seynnor natural, é l' regno de Navarra, en su guarda et en sua comenda, que io los castillos suies de la dita reyna dona Johana, de Peralta é de Arguedas, guarde bien é lealmente pora eylla; et si d'eylla devenies lo que Dios non quiera, por aquell qui sera dreito heredero del regno de Navarra. E prometo en buena fe, son mal enguayno, sobre la pena de suso dicha, que qualque ora eylla oviere vij aynos cumplidos, me demandare los ditos castillos de suso dichos de la su boca, que los hi renda á eylla irada é pagada. E prometo en buena fe que si el seynor rey de Francia; ó el governador que será por eyll é por la dita reyna dona Johana en el regno de Navarra, que si eyll oviere mester, á su voluntad faere que io lo cuilga en los castillos en manere que el mayor poder de los castillos son mio. E prometo en buena fe que cavi (?) al

señor rey el cuerpo et al su governador et á sus gentes otrosi, é que los sirva bien et lealmente, dándolos mi monada como me suelo dar et acostumbrado he de prender sta agora. Et en testimonio destas cosas, ec. dada en Oteiza, miércoles primero espues Todos Santos, A. D. millenimo cc^o lxx^o sexto. » (Arch. de l'Emp. 1276—1287—J. 614.)—En 1283, Diago Periz de Sotes tenait tout à la fois le château de Peralta et celui de Valtierra. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 165², folio 7 verso.)

¹ Nous avons une pièce de l'année suivante portant reçu de Roy Sequo et de Johan Martiniz Manjon, de la somme de trente livres tournois pour l'un, et de vingt livres pour le second, pour leur mesnaderia de l'année. (Arch. de l'Empire, 1276—1287—J. 614.) Voyez ci-après, n^o 85, not.

² On retrouve le même personnage dans cet article des comptes de Navarre pour 1284 :

« Item pro expensis merini, quando ivit, cum equitibus et peditibus, ad destrucendum domos quas Petrus Garcia de Harroñiz construxit in valle de Raza, et invenerunt ibi thesaurum dicti Petri, et ideo remanserunt ibi per duos dies, xij libras. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 165¹, folio 22 verso.) Cf. n^o 84, not.

74. Sepan quantos esta carta ve[r]án el odrán que yo, don Martin] Gil de Falces é Lop Ortiz de Mont Agut¹ et Yenegro [de Gada et Aznar de Sada], mesnaderos, avemos recebido... por nostra mesnaderia deste present aynno... yo, don Martin Gil, veynt libras torneses, et yo, Lop Or[tiz, v]eynt libras torneses, et yo, Yenegro de Gada, setaynta libras de torneses, et yo, Aznar de Sada, quinze libras torneses, ec.

Arch. de l'Emp. *ibid.* 93.

75. Sepan... que yo, don Pero Roiz d'Argaiz, alcade mayor de Navarra... e recebido ocho libras torneses por veynt kafias de trigo que fincavan á pagar á Martin Xemenes de Ayvar por retenencia del castiello de Irulegui del aynno passado... En testimonio desto², ec.

Ibid. 111. Cf. n° 17.

76. Sepan... que yo, Diago Lopiç de Olloqui, he recebido... veynt libras de torneses por mi mesnaderia deste present ayno... En testimonio desto³, ec.

Ibid. 129.

77. Sepan... que nos, Sancho Periç de Açagra⁴, Ferran Sanchez, Pero Sanchez et Alfonso Ferrandiç de Açagra... avamos recebido... yo, Sancho Periç, treynta libras, et yo, Ferran Sanchez, veynt libras, é nos, Pero Sanchez et Alfonso Ferrandiç, cada quinze libras de torneses por nuestra mesnaderia deste aynno present, ec.

Ibid. 142.

78. Sepan... que nos, Gil Martineç de los Arcos⁵, é Pero Gil de los Arcos, é Semen

¹ En 1283, ce personnage avait en garde le château de Cascaste, pendant que Sancho Periç de Mont Agut étoit alcade du château de ce nom :

« Lupo Ortici de Monte Acuto pro castro de Cascast, pro 12 servientibus commorantibus ibidem per medium annum a vicesimo septimo die mensis junii, 2 libras. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165¹, fol 5 recto.)

« Sancio Petri de Monte Acuto pro castro de Monte Acuto per tres menses a proximo preterito festo Assumptionis, xv kafias. (Ib. folio 7 recto.) — Quelques lignes plus haut on lit cet article :

« Fortuasio Petri de Monte Acuto pro insidiis missis in Aragoniam, per partes iij kafias. » (Cf. n° 81.)

² Plus tard, Pero Ruiç de Argaiz recevait

d'Eustache de Beaumarchais un présent de cent livres tournois. (Archives de l'Empire, 1276 — 127 — J. 614.)

³ Pareil reçu pour l'année suivante. Voyez le n° 140.

⁴ On a du même don Sancho Periç de Açagra, qui y est qualifié de *conseiller*, un reçu de deux cents sous, pour tristes faites au service de la reine Jeanne, à Açagra, pendant la guerre. (Arch. de l'Emp. 1276 — 129 — J. 614.) — En 1277, le même personnage demandait mille sous de *mesnaderia*, qu'il avait l'habitude de toucher avant d'encourir l'inimitié des rois de Castille et d'Aragon, ajoutant qu'il étoit de trop bonne noblesse pour recevoir des gages d'un autre que du roi. (Doc. de ant. del reino de Nav. t. II, p. 22.)

⁵ Nous avons, pour l'année suivante, un reçu

Gonçalviç de Peynalen¹... que avemos recebido... nos, Gil Martineç é Pero Gil, cada veynt é cinco libras de torneses, et yo, Semen Gonçalviç, veynt libras de torneses por nostra mesnaderia deste anyno present, ec. Data en Esteilla, jueves primero de março, A. D. m° cc° lxx° quinto (5 mart. 1376). [Sceau de Remiro Gil.]

Arch. de l'Emp. *ibid.* 45.

79. Seppan... quomo io, Johan Periz de Oylleta²... he recebido... veynt é cinco libras de torneses por mi mesnaderia dest anyno present... Por testimoniança desto, ec.

Ibid. 82.

80. Sepan... que yo, Semen Dies de Samaynego... he recebido... veynt libras de torneses por mi mesnaderia deste anyno en que estamos, ec. [Sceau de don Semen de Sotes.]

Ibid. 97.

81. Sepan... que nos, don Semeno de Mont Agut, don Pero Xemenex de Córtes, don Yenegro Remon de Falces, don Martin Periz de Morentin³, Per Yaneguez de Indurayn, Garcia Lopez de Navaiz, Johan Periz de Mont Agut, Calvet de Arçoiris, mesnaderos... avemos recebido... por nostra mesnaderia deste present anyno... yo, don Semeno, veynt libras torneses, yo, don Pero Xemenex, veynt libras torneses, yo, don Yenegro

du même Gil Martineç de los Arcos, de cinquante livres tournois pour mesnaderia, de six libras de sanchets pour la tenue du château de los Arcos, et de neuf cahis de blé, mesure de Pampelune, *por cruz*, en raison de la guerre, pour mesnaderia et tenue du château. (Arch. de l'Emp. 1376 — 219 — f. 624.)

¹ En 1280, Martin Gonzalez de Peinalen, Pero Yaneguis de Peinalen, confessaient, avec Juan Sanchez et Lop Sanchez, avoir reçu des receveurs des rentes royales, chacun vingt libras de sanchets pour leur service de l'année précédente. (Voyez *Dioc. de ast. del reino de Navarra*, t. II, p. 23.)

² En 1284 et 1285, ce mesnadero avait en sa garde le château d'Araciél. (Ms. 165², folio 7 verso, 8 verso, 19 verso, 54 recto.)

³ Ce même personnage figure aussi dans les comptes de Navarre pour 1283 :

« Martino Petri de Morentiayo pro novem hñcia mensura Tutelensis, six hñcia ij ro-

vis, mesure Pampilonensis. » (Ms. Biblioth. imp. Suppl. lat. n° 165², fol. 16 recto.) — En 1391, le gouverneur de ce pays était Pons de Morentain. (*Dictionn. de antig. del reino de Nav.* t. I, p. 45.) Plus près de nous, je trouve un avant dont le nom ressemble fort à celui du mesnadero du xiii^e siècle. Je veux parler de l'auteur d'une édition des œuvres de l'empereur Julien, ainsi intitulée : *Los libros adreupétopos et oulóquas. Juliani imperatoris Opera que extant omnia. A Petro Martino Morratiano Navarro, et Carolo Cantelero, etc. Parisiis, apud Dionysium Duvalium, 1583, in-8°*. Mais il ne faut pas oublier qu'il y avait aussi chez nous, dans le pays de Miró, une maison de Morentin, dont Martin de Viscay a donné les armoiries. (Voyez *Dracho de naturalens que los naturales de la merindad de San Juan del Pie del Puerto tienen en los reynos de la corona de Castilla*. En Çaragoça : Por Juan de Lanaja y Quatanet, año 1621, in-4°, 2^e feuillet de la sign. O.)

Remon, veynt libras torneses, yo, don Martin Periz, veynt libras torneses, yo, Per Yenguez, veynt libras torneses, é nos, Garcia Lopez, Johan Periz é Calvet, cada quinze libras torneses, ec. [Sceau de don Johan Sanchez de Mont Agut.]

Arch. de l'Emp. *ibid.* 102.

82. Sepan... que yo, don Diago Martinez de Huarrix, alcait de Peynna... e recebido... por mi mesnaderia dest present synno... treynta libras torneses¹, é por retenencia del dicho castieillo ala Sancta Maria mediant agosto primera que viene, diez libras torneses; é por mano de don Ponz Arnalt, baile de Sangüessa², quaranta kafices de trigo... Et en testimonio desto, ec.

Ibid. 139.

83. Sepan... que yo, Ferrand Gil de Sarasa, alcayt del castieillo de Casseda³, que yo e recebido... por mi mesnaderia deste present synno... quaranta libras torneses, é, fecho final conto, por la retenencia deste synno pasado é del present ata la fiesta de santa Maria mediant agosto por el castieillo antedicho, diez et ocho libras torneses. De las quales, ec. Et en testimonio, ec. Data en la Puert de la Reyna, viernes primero del mes de março, A. D. m^o cc^o lxx quinto (6 mart. 1276).

Ibid. 10.

84. Sepan... que yo, Martin Xemenex de Echalar, mesnadero... e recebido... por mi mesnaderia deste present synno... treynta libras torneses, ec.

Ibid. 76.

¹ Pareil reçu daté de Tobas, le premier samedi de février de la même année, existe aux Archives de l'Empire, sous la marque 1276 — 65 — J. 614. Les fonds y sont annoncés comme délivrés par les mains de maître Durant Fabre. Enfin, nous avons un autre reçu de Diago Martinez, qui lui est commun avec Garcia Periz de Huarrix, d'une somme de cinquante livres pour le premier et de vingt livres de tournois pour le second, à raison de leur service de Francés. (*Ibid.* 1276 — 183 — J. 614.)

² L'année suivante, ce même don Ponz Arnalt reparait, donnant reçu à Eustache de Beaumarchais de cent livres tournois *por faar las obras de Sangüessa*. (Arch. de l'Emp. 1276 —

1284 — J. 614.) — D. Ponz Arnalt était encore bailli de Sangüessa en 1285. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 165⁷, folio 65 verso, 71 recto, 77 verso, 96 verso, 103 verso.)

³ On retrouve ce personnage en 1284 dans ces articles des comptes de Navarre :

« Item Ferrando Egidii de Sarasa pro operibus que fecit in castro de Piticilla, lxx libras. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 165⁷, fol. 24 recto. *Compt. Sancti Orticii de Sancto Miliano, marini Stellensis.*)

« Ferrando Egidii de Sarasa pro dupla retinencia castri de Piticilla pro tribus annis preteritis... quolibet anno viginti libras, lxxij libras. » (Fol. 69 recto. Cf. fol. 77 verso.)

85. Sepan... que nos, Alvar Periz de Rada et Aznar Martinez de Miraglio e Semten Periz de Peraltia, mesnaderos... avemos recebido... por nuestra mesnaderia deste present ayuno... yo, Alvar Periz, quaranta libras torneses, et yo, Aznar Martinez, veynt e cinco libras torneses, et yo, Semten Periz, veynt libras torneses, ec.

Arch. de l'Emp. *ibid.* 78 La date est en partie enlevée; on ne lit plus que *primero de marzo*, etc.

86. Sepan... que yo, Roy Semeneç de Tudela... que he recebido... veynt libras de torneses por mi mesnaderia deste ayuno en que estamos, ec.

Ibid. 143.

87. Sepan... que yo, Roy Sequo¹, alcayt del castiello de Buradon²... e recebido... veynt libras torneses por mi mesnaderia deste present ayuno... e por retenencia del dicho castiello deste present ayuno... quaranta e cinco libras torneses, ec. [Sceau de don Johan Sanchez de Mont Agut.]

Ibid. 148.

88. Sepan... que yo, Semten Ortiç de Elcoas... he recebido... veynt libras de ~~torneses~~ por mi mesnaderia deste present ayuno... En testimonio desto, ec. Data en la Puert de la Reyna, domingo secundo del mes de março. A. D. m^o cc^o lxx^o quinto (8 mart. 1276).

Ibid. 41.

89. Sepan... que nos, don Garcia Semeneç de Oriç et don Martiniç Aleman de Corsilla... avemos recebido... yo, don Garcia Semeneç, veynt e cinco libras de torneses, et yo, don Martiniç Aleman, veynt libras de torneses, por nostra mesnaderia deste present ayuno, ec. [Sceau de don Johan Sanchez de Mont Agut.]

Ibid. 46.

90. Sepan... que yo, don Johan Periç de Mayllen, alcayt de Córtes, he recebido... veynt libras de torneses por mi mesnaderia deste present ayuno... e sosc libras de tor-

¹ Dans une autre pièce datée d'Estella, le premier dimanche avant la fête de saint Vincent, et portant reconnaissance d'un prêt de quatre cents francs de sanchez fait par Eustache de Beaumarchais au même personnage, il est appelé *Roy Soco Manjon*. (Trésor des chartes, 1275 — 67 — J. 614.) — Pour l'année suivante, nous avons un autre reçu du même, pour soixante et quinze cahiz de blé et quinze livres de sanchez. (*Ibid.* 1276 — 269 — J. 614.) — Roy Soco Manjon gardait encore le château de Buradon en 1286. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 1657, f^o 89 v^o. Cf. f^o 21 v^o et 74 verso.)

² Ce château n'était pas en Navarre, mais dans la province basque d'Alava, qui faisait alors partie de la Castille. On lit dans les comptes de Navarre pour 1284 :

« In castro de Buradon pro operibus minutis factis, videlicet pro conductibus aquarum factis et locatis ad colligendam aquas cisternas, cum tabulis emptis ad cooperiendum domos, per manum Roderici Soco, vj libras x solidos. Item pro bitumine empto ad reparandum cisternas, xxviii solidos x denarios. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 1657, folio 22 recto. Comparet *Lapi Ortici, merini Ripperis.*)

nesses por la reteniença deste present ayuno ata la primera fiesta de sancta Maria de mey agosto que viene, por el castiello antedicho, ec.

Arch. de l'Emp. *ibid.* 50.

91. Sepan... que yo, Pero Sanchez de Gascue, ballestero... e recebido... trenta e dos libras torneses por emienda de un cavaillo que murió en servicio de dona Johana, ec.

Ibid. 58.

92. Sepan... que nos, don Martin Çamel é Sancho Amaris de Murguia... avemos recabido... yo, Martin Çamel, coraynta libras de torneses por mi mesnaderia, et yo, Sancho Amaris, treynta libras de torneses otrosi por mi mesnaderia deste present ayuno en que estamos, ec.

Ibid. 63.

93. Sepan... que yo, Pero Lopez Puero... e recebido... por emienda del mio cavaillo que perdí en Viana al tiempo de la guerra, en servicio de dona Johana, reyna de Navarra, treynta é tres libras é quinze sueldos torneses¹, ec. [Sceau de don Johan Sanchez de Mont Agut.]

Ibid. 86.

94. Sepan... que yo, Remiro de Harroñis², mesnadero... he recebido... por mi mesnaderia dest present ayuno... veynt é cinco libras torneses, ec.

Ibid. 130.

95. Sepan... que yo, Pero Periz d'Oria, alcait del castiello de Caparroso³... he recebido... veynt libras torneses por mi mesnaderia deste present ayuno... é por retenencia del dicho castiello por este present ayuno ata la fiesta de santa Maria mediant agosto primera que viene, veynt é quatro libras torneses, ec. [Sceau de don Johan Sanchez de Mont Agut.]

Ibid. 141.

¹ Une pièce de l'année suivante nous montre Pero Lopez Puero et Lope Periz de Torres, mesnaderos, recevant vingt livres tournois pour dépense faite à Viana au temps de la guerre. (Arch. de l'Empire, 1276 — 1276 — J. 614.)

² Je trouve dans les comptes de Navarre pour 1283 et 1285, un *Amigins Martin de Harroñis*, nommé comme commandant de la tour et des souterrains d'Azagra et de ceux de Rea. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165¹, folio 7 verso.

Cf. folio 43 recto, 76 recto, et ci-dessus, p. 451, n° 43, et p. 458, n° 73.)

³ Dans un reçu de l'année suivante, ce sont vingt livres tournois et quarante cahis de blé, mesure de Pampelune, pour l'entretien du château. (Arch. de l'Empire, 1276 — 1274 — J. 614.) — En 1283, ce n'est plus Pero Periz d'Oria qui le garde, mais D. Pero Asnar, et la tour de Caparroso est aux mains de Pero Simon de la Cambra. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165¹, folio 7 verso.)

464 HISTOIRE DE LA GUERRE DE NAVARRE.

96. Sepan... que yo, Semen Periz de Hafuado, mesnadero, he recebido... por mi mesnaderia deste present ayuno... veynt libras torneses.... Data en la Puert de la Reyna, lunes segundo de marzo, A. D. m° cc° lxx° quinto (9 mart. 1376). [Sceau de don Pero Rois d'Argaia, *alcalde mayor de Navarra*.]

Arch. de l'Emp. *Ibid.* 83.

97. Seppan... como io, Pero Simon de Navasseras... he recebido... veynt libras de torneses por mi mesnaderia dest ayuno present.... E por testimoniança desto vos dono esta mi carta abierta seelada con el seydillo de maestro Gill. Data en la Puert de la Reyna, lunes primero ante de la fiesta de sant Gorgoria (*sic*), A. D. m° cc° lxx° quinto.

Ibid. 132.

98. Seppan... como yo, Pero Garcia Droaniz... he recebido... dies libras de torneses por la mision que io fis con mi compayuna teniendo frontera en Labraza por razon de la guerra de Castieilla... Et por testimonio desto, etc. Data en los Arcos, domingo primero enpues la fiesta de sant Gregorio, A. D. m° cc° lxx° quinto (15 mart. 1376). [Sceau de D. Semen de Sotes.]

Ibid. 98.

99. Sepan... que nos, don Sancho Periz de Peralta é don Pero Garcias de la Raya¹, mesnaderos... avemos recebido... yo, don Sancho Periz, veynt é cinco libras torneses, et yo, don Pero Garcias, veynt libras torneses por la nuestra mesnaderia deste present ayuno... Data en la Puert de la Reyna, sabado segundo del mes de marzo, A. D. m° cc° lxx° quinto.

Ibid. 79.

100. Sepan... que yo, Miguel Periz de Legaria, alcalde del mercado d'Estella, e recibido... por mi mesnaderia deste present ayuno... é por la demanda que yo fazia al dicho governador de los dineros que me dió el rey don Henrric cada yano en el ato de Yanego Galindes, quaranta é cinco libras torneses.... Et en testimonio de todo esto, etc. Data en la Puert de la Reyna, jueves primero ante la fiesta de sant Benedit, A. D. m° cc° lxx° quinto².

Ibid. 173.

101. Sepan... que nos, Johan de la Seror é Pero Vacher, jurados de Viana, por nos é por el concejo de Viana... avemos recebido... veynt libras torneses, los quales nos diastes por fazer los muros de Viana.... Et en testimonio desto, etc. Data en los

¹ On trouve un *Petros Garcias de Lerreys* dans les comptes de Navarre pour 1384. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, fol. 25 verso.)

² Je trouve ailleurs un *Sancho Periz de Le-*

garis donnant, avec *Diago Ortiz de Falces*, reçu de vingt livres tournois pour mesnaderia de l'année. (Arch. de l'Empire, 1275 — 157 — J. 614. Sceau de D. Semen de Sotes.)

Arques, lunes primero enpos la fiesta de sant Gregorio. A. D. m° cc° lxx° quinto (16 mart. 1276).

Arch. de l'Emp. *ibid.* 66.

102. Sepan... que yo, don Lop Xommes d'Agou, alcañ de los castielllos de Ferrera é de Peyna Redonda... e recebido... iij° libras tornes, é otrosi por retenencia de los dichos castielllos por el ayuno pasado é por est present ayuno ata la primera fiesta de santa Maria mediant agosto primera que viene, vi° tornes.... Data en Esteilla, miércoles segundo de marzo. A. D. m° cc° lxx° quinto (11 mart. 1276).

Ibid. 155.

103. Sepan quantos esta carta verán et odrán, que yo, Bernart, seynnor de Garro, é Gil Garcia de Olcos¹, mesnaderos, venimos de manifesto que avemos recebido... por nostra mesnaderia dests present ayuno... yo Bernart... treynta libras torneses, et yo, Gil Garcia de Olcos, veynt libras torneses... Data en Pomplona, sabado dia de Sant Benedit, A. D. m° cc° lxx° quinto. [Sceau de D. Lop Ortiz, justicia é balle de Tadeia.]

Ibid. 101.

104. Sepan... que yo, Ramiro Gil de los Arques, merino... e recebido... por retenencia del castiello de Peyna Flor sobre Toloyano², diez libras torneses... Et en testimonio desto, ec. Data en Pomplona, domingo dia de Ramos, A. D. m° cc° lxx° quinto.

Ibid. 109.

¹ Ce personnage figure de la manière suivante dans les comptes de Navarre pour 1283 :

« Egidio Garcia de Olcos pro castro de Penna Rotunda, a festo Candelose proximo preterito usque ad sequens festum Assumptionis per medium annum, xxi lancia. » 1 Item eidem pro dicto castro, a dicto festo Assumptionis usque ad sequentem Candelosam per medium annum, cum augmentatione sibi facta per gubernatorem ratione guerre, xlv lancia. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 2657, folio 7 recto.) — Il est à croire que ce personnage était parent de Miguel Garcia de Olcos, fils de don Garcia Peria de Olcos, alcañ de Valtierra, que nous voyons, en 1275 (V. S.), recevoir chacun vingt livres tournois pour leur service de l'année, somme augmentée, pour la père, de celle de trente-deux livres tournois pour la tenue

dudit château. (Arch. de l'Emp. 1275 — 108 — J. 614.)

² Ce château n'était pas le seul que tint Ramiro Gil de los Arques. Dans un autre reçu, il est question de cinquante livres de sauchets, asseber es, dit en mériso, par raison de las rentas de los courtiellas que yo tengo por don Johana; las quales cinquenta libras e tomade el ondrado don fray Henrico de Veriylla, prior del ospital de Sant Johan en Navarra. (Arch. de l'Empire, 1275 — 136 — J. 614.) Ces fonds, bien entendus, ne faisaient que passer par les mains du religieux; nous trouvons, en effet, dans une autre pièce de la même année (*ibid.* 135) que Ramiro reçut de lui cent cinquante livres tournois, et d'un marchand nommé, ou plutôt surnommé Caercis, trente livres. — L'année suivante, je retrouve le même mériso donnant reçu de trois cent vingt-cinq livres

105. Sepan... que yo, Oger de Malleon¹... he recebido... por complimiento de las cavallerias que yo tengo, é por las espensas que yo he fecho por razon de la guerra, é por emiendas de los cavillos que yo perdi en la guerra de Castiella, cinco cientos libras torneses... Et en testimonio, ec. Data en Pompiona, sabado dia de Sant Benedit... A. D. m° cc° lxi° quinto.

Arch. de l'Emp. *ibid.* 119.

106. Sepan... que yo, don Miguel Xemeney d'Urros¹, mesnadero... e recebido... por complimiento de mi mesnaderia deste present anno... diez é siete libras é media de torneses... Et en testimonio desto, ec. Data en Pompiona, etc.

Ibid. 112.

deux sous onze deniers tournois, pour le service des châteaux (par retenues des les castiellas), son service personnel, frais et mises faites pour la guerre, etc. (Arch. de l'Emp. 1276—251—J. 614.)—En 1284, Remiro Gil de los Arcos avait en sa garde les châteaux de Funes et de los Arcos, si l'on peut lui appliquer ces articles des comptes de Navarre :

« Remigio Egidio de Arcubus pro castro de Funes usque ad mensem sequentem februarii, xl kalfia. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165², folio 7 verso.)

« Remigio Egidii de Arcubus pro castro de Arcubus per medium annum, ut supra, c solidos. » (Folio 29 recto.)

« Remigio Egidio pro castro de Arcubus et pro augmentatione per annum, ut supra, lv kalfia. » (Folio 42 recto.)

¹ On trouve dans les comptes de Navarre pour 1283-1286 les articles suivants, à l'aide desquels on peut se former une idée de la position sociale d'Oger de Mauléon :

« De pecto de Esarva lx libras. Dominus Angerius de Malo Leone tenet. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165², f° 23 r°. De pectis villis de Ayvayr.)

« Domino Angerio de Malo Leone pro eodem (complemento militiarum suarum), lx libras. » (Fol. 24 recto. *Comput. Roderici Petri de Echalar.* Cf. folio 59 recto.)

« Domino Angerio de Malo Leone pro complemento militiarum suarum, vij^m iij kalfia iij rova. » (Folio 42 recto, *Comput. Sancii Ortiçii, merini Stollensis.*)

« Domino Angerio de Malo Leone pro complemento militiarum suarum, cij kalfia ij rova. » (Folio 43 recto. *Comput. ejusd.*)

« Domino Angerio de Malo Leone pro eodem (complemento militiarum suarum) in pecta de Assança et tributo hereditatis et in pectis de leurça, de Muniayn et de Ayzquena, de Ciranqui, de Ecroyen et de Urbs, vij^m iij kalfia iij rova. » (Folio 75 recto. *Comput. Johannis de Yauvilla, merini Ripperis.* Cf. fol. 12 recto, 73 verso, 76 recto, 77 verso.)

« De pecta de Avayn lx kalfia. Dominus Angerius de Malo Leone tenet. » (Folio 76 verso.)

« Domino Angerio de Malo Leone tantum super gagiis suis (a Sancio de Sancto Miliano, merino Stollensi) c kalfia. » (Folio 78 verso.)

« Domino Angerio de Malo Leone pro eodem (complemento militiarum suarum) in pecta de Murugarren, de Assança, de Munariz, in Goyani, in Urdana, in Ayypun, in Murello, Aytzosa, Içurtu, Muniayn, in pectis de Aniz et de Ciranqui et in pectis de Miranda, de Vidaurro, de Loçuan, de Aricala et de Horcadaça, iij^m lxiiij libras ij solidos. » (Folio 89 recto. Cf. fol. 87 recto, 92 verso, 102 verso.)

« Item domino Angerio de Malo Leone pro jure suo in homicidiis illorum quos interfecerunt illi de Soracoys et de Ciranqui, x libras. » (*Ibid.*)

² Un Miguel Lopes d'Urros figure en 1284 dans les comptes de Navarre comme alcaid du château de Miranda. (Voyez le ms. 165², fol. 42 recto.)

107. Sepan... que nos, don Bernart Duhart é don Bernart d'Agramont, don Lop Gassia de Sivas, don Ramon de Bardos é don Guillem Arnalt de ¹... mesnaderos... avemos recebido... yo don Bernart Duhart veynt é cinco libras torneses, é nos don Bernart, don Lop Gassia, don Remon é don Guillem... dichos cada veynt libras torneses por nostra mesnaderia dest present anyno... De los quales, ec. En testimonio, ec. Data en Ronçavailles, martes vigilia Anunciacionis beate Marie, A. D. m^o cc^o lxx^o sexto (24 mart. 1276). [Charte presque effacée et illisible en plus d'un endroit. Sceau de D. Garcia Almoravid.] ●

Arch. de l'Emp. *ibid.* 42.

108. Sepan... que nos, don Per Arnalt de Salt et el biscomte de Baiguerr, mesnaderos... avemos recebido... por nostra mesnaderia dest present anyno... yo, don Per Arnalt, cinquanta libras torneses, et yo, biscomte de Baiguerr, veynt é cinco libras torneses... Data en Ronçavailles, martes vigilia Anunciacionis beate Marie, A. D. m^o cc^o lxx^o quinto. [Sceau de don Garcia Almoravid.]

Ibid. 47. Cf. n^o 113, en note.

109. Sepan... que yo, Pero Rois de Mues, mesnadero... e recebido... por mi mesnaderia dest present anyno... veynt libras torneses, ec. [Sceau de D. Garcia Almoravid.]

Ibid. 61.

110. Sepan... que yo, don Ochoa de Rieta, alcayt de Castiel Nuevo¹... he recibido... veynt libras torneses por mi mesnaderia dest present anyno... é por la retenencia del dicho castiello por est present anyno ata la fiesta de santa Maria mediant agosto que viene, veynt é quatro libras torneses... Et en testimonio de todo esto, ec.

Ibid. 118.

111. Sepan... que yo, Furtado Peris de Eransus... e recebido... por mi mesnaderia desta present anyno... veynt libras torneses, ec. Data en Pomplona, miércoles

¹ Nous trouvons un Arnalt Guillem seigneur de Agramont, à la date du 27 octobre 1255, dans le recueil de Rymor, 3^e édit. t. I, part. II, p. 7, puis en 1276, le même donnant quittance de cent livres tournois, don du roi de France (Arch. de l'Emp. 1276 — 1233 — J. 614); un Guillem-Arnerud, dans le Catalogue des rois gascous, etc. de Thomas Carte, t. I, p. 221; enfin un D. Guillem Arnal, mesnadero de la reine de Navarre en 1287, aux appointements de soixante livres de tournois unis par an.

(Diss. de antig. del reino de Nav. t. II, p. 23.) On trouve dans le tome I^{er} de cet ouvrage, p. 15-21, une précieuse notice sur la maison de Grammont, tirée des archives de la Chambre des comptes de Navarre, à Pampelune. On y lit l'acte d'hommage d'Arnalt Guilhem au roi de Navarre, hommage répété à Thibaut en 1286.

² En 1283, ce château était aux mains de Pedro Ayvar de Iriverri. (Ms. B.N. imp. Suppl. lat. n^o 165^o, folio 9 verso.)

fiesta Anunciacionis beate Marie, mense marcii, A. D. m^o cc^o lxx^o quinto (25 mars 1276).

Arch. de l'Emp. *ibid.* 127.

122. Sepan... que nos, don Per Arnalt, seynnor de Sant Pere, et el seynnor d'Atesa, e don Guillem Arnalt de Salt, et el seynnor de Villa Nova, et el seynnor de Yrumberri, e don Gassia Arnalt d'Expeleta, e don Gassia Arnalt de Salt, don Sanz de Lastaun¹, e don Bernart, seynnor de Beeria... avemos recebido... por nostra mesnaderia d'este present ayuno... yo, Per Arnalt seynnor de Sant Pere, veynt libras torneses, yo, seynnor d'Atesa, treynta e cinco libras torneses, yo, Guillem Arnalt de Salt, treynta libras, yo, seynnor de Vila Nova, veynt e cinco libras, yo, seynnor de Yrumberri, veynt libras, yo, Gassia Arnalt d'Expeleta, veynt libras, yo, Gassia Arnalt de Salt, veynt libras, yo, Sanz de Lastaun, veynt e cinco libras, et yo, Bernart seynnor de Beeria, veynt libras torneses... Et en testimonio desto, ec.

Ibid. 135.

123. Sepan... que yo, don Guillem de Villa Nueva, castellano del casticillo de Roqua Bruna... e recebido... por mi mesnaderia deste present ayuno... veynt libras tor-

¹ En 1283, ce personnage occupait le château de Montferant. (Ms. de la Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 165¹, folio 9 verso.) — Un autre article des comptes de Navarre pour la même année nous apprend une particularité qui se rattache à ce personnage ou plutôt à sa famille :

« Pro expensis dicti castellani (castri Sancti Johannis de Pede Portus, Johannis le Briays), in septimo equitum et pluribus pedibus, quando cepit quendam qui interfecit fratrem Sancti de Lastaun in domo d'Ueycita, xxvij solidos. (Fol. 5 recto.)

² La plupart des noms que l'on vient de lire se retrouvent dans un reçu de l'année suivante, que nous croyons devoir reproduire en grande partie.

« Sepan quantos, ec. que nos los mesnaderos... deusos escriptos... habemos recebido de vos, me sire de B..., yo, En Braso³, seynor de Laza, cient libras de torneses, yo, Per Arnal de Salt, cinquante libras, yo, Sancho Arnalt de Armendaric, veynt libras, yo, Sancho de

Lastaun, veynt e cinco libras; yo, Guillem Arnal d'Atill, .xx. libras; yo, Bernart de Agremon, veynt libras; yo, Remon de Bardas, veynt libras; yo, seynnor de Garro, treynta libras; yo, seynnor de Berria, veynt libras; yo, Bertran d'Uart, veynt e cinco libras; yo Guillem Arnal de Salt, treynta libras; yo, Ochos seynnor de Villa Nova, veynt e cinco libras; yo, seynnor de Sant Pere, veynt libras; yo, el seynnor d'Irumberri, .xx. libras; yo Garcia Arnal, seynnor de Expeleta, veynt libras; yo, Garcia Arnalt de Salt, veynt libras; et yo, Bernart de Laza, veynt libras de torneses, por nuestras mesnaderias deste present ayuno, etc. Data en Pamploa, sabado primero ante la fiesta de sancte Lucia (12 de decemb.), A. D. m^o cc^o lxx^o sexto. » (Arch. de l'Empire, 1276—1277—J. 614.) — Il existe, sous les numéros 190 et 308, deux autres reçus de 20 livres tournois, de Sancho Arnalt de Armendaric, pour son service de l'année.

³ Je trouve ce personnage, nommé Braso Gade, dans une reconnaissance de cent livres tournois, qui lui a été faite des douces à Secretaire, par le roi de France (Arch. de l'Emp.

1276—1277—J. 614), et du Braso Gade, dans un reçu de cent autres livres pour son service et pour le fief de château de Laza. (*Ibid.* 308.)

nesses, é por la retenencia del dicho castiello por est present anyno ala Santa Maria mediant agosto veynt é quatro libras torneses¹, ec.

Arch. de l'Emp. *ibid.* 146.

114. Sepan... que yo, Miguel de Lucena, mesnadero... e recebido... por mi mesnaderia de antayno é de ogayno... cinquanta libras torneses... Et en testimonio desto, ec.

Ibid. 168.

115. Sepan... que yo, Gil Ortiz de Armañanzas¹... he recebido... veynt é cinco libras de torneses por rason de las mesaciones que yo fiz en Sasna per rason de la guerra... En testimonio desto, ec. Data en los Arcos, sabado postrimero del mes de março, A. D. m^o cc^o xxx^o quinto².

Ibid. 114.

Ce qui précède suffit, ce me semble, pour donner une idée du système économique de l'administration militaire de la Navarre à l'époque. Les châteaux et forteresses, qui s'y trouvaient en grand nombre, avaient chacun

¹ Cf. 1275 — 68 — J. 614 (reçu de 28 livres tournois pour la tenue du château, daté de Pampelune, vendredi jour de Sainte-Agathe 1276) et 1276 — 146 — J. 614 (reçu de 24 livres tournois pour six mois de cette tenue, daté de Pampelune, le jeudi après la fête de sainte Foi, au mois d'octobre, même année).

— Dans un autre reçu de l'année suivante, daté de Pampelune, le 5 des ides de juillet, ce sont dix livres tournois à lui remises par don Durant Fabre, clerc d'Eustache de Beaumarchais, pour les munitions les plus nécessaires au château de Rocabruna, en raison de la guerre. (Arch. de l'Empire, 1270 — 150 — J. 614.) Il figure de la manière suivante dans les comptes de Navarre pour 1283-1286 :

« Dominus Guillelmo de Villa Nova pro retinencia castri de Rocabruna per medium annum usque ad festum Assumptionis, iiij libras. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 165¹, fol. 2 recto. Cf. folio 101 verso.)

« Pro operibus factis in castro de Rocabruna, anno secundo et tarcio, videlicet pro operibus

factis per dominum Guillelmum de Villa Nova de mandato gubernatoris, iiij libras iiij solidos. » (Folio 5 verso.)

« Dominus Guillelmo de Villa Nova pro castro de Rocabruna per medium annum usque ad Candelosum, ix kalendis. » (Folio 9 verso. Cf. folio 84 verso.)

² Il était alcaide du château de Alcazar, et reçut en cette qualité vingt-cinq livres d'une part et vingt-quatre de l'autre, pour services et tenue dudit château, tandis que Sencho Ortiz de Armañanzas ne touchait que vingt livres pour gages de l'année courante. (Archives de l'Emp. 1275 — 144 — J. 614. Cf. 1276 — 197, et 1277 — 317.) Dans une pièce de l'année 1276 (V. S.), je trouve le château dont Gil Ortiz de Armañanzas était châtelain, appelé de Calçara. (Arch. de l'Emp. 1276 — 136 — J. 614.)

³ On remarquera sans doute que cette pièce n'est pas ici à son rang : l'ayant trouvée après les autres, nous ne pouvions mieux la placer qu'à leur suite.

son gardien ou alcaïd, qui recevait une solde en argent pour son service, et une somme avec une certaine quantité de blé pour l'entretien de la garnison; il lui était, en outre, alloué des frais extraordinaires pour ouvrages faits aux châteaux ou pour payer du monde quand le besoin de la défense l'exigeait.

Le P. Moret rapporte à ce propos un fait très-propre à jeter du jour sur ce système; il raconte qu'un chevalier navarrais nommé don Garcia Gonzalez, l'un des alcaïds de la frontière, présenta à Philippe le Hardi une plainte dont voici la substance: A la mort du roi Henri, y disait-il, il tenait de lui trois châteaux, dont deux sur la frontière de Castille, sans terre entre eux, et il recevait pour ces châteaux 110 livres de solde. Don Pedro Sanchez et toute sa famille le haïssaient parce qu'il favorisait le parti de la reine et qu'il n'avait pas voulu jurer avec les autres que le gouverneur engagea à prêter serment au roi d'Aragon quand il fut à Olite, serment qui avait pour objet de faire avoir à ce prince le royaume de Navarre. Quand commença la guerre entre la Castille et ce pays, don Pedro Sanchez, ajoutait-il, avait doublé la solde de tous les alcaïds, mais non la sienne; à tous ceux qui, dans le cours de cette guerre, avaient perdu quelque chose, il avait donné une part dans les prises faites sur les Castillans, jusqu'à concurrence de leurs pertes, et à lui rien. A partir de cette époque, il avait perdu chaque année soixante et dix cahiz de blé, employés pour la défense, et la solde de quatre-vingts hommes d'armes et de sept cavaliers, qu'à ses dépens il avait ajoutés à la garnison des châteaux dans la crainte de les perdre. Avec toute la solde qu'il avait, il ne pouvait entretenir que vingt-quatre hommes d'armes, et don Pedro n'avait voulu le secourir ni d'armes, ni de gens, ni d'argent¹. Vient ensuite le mémoire avec d'autres plaintes identiques contre le gouverneur Regnault de Rouvray, successeur d'Eustache de Beaumarchais, plaintes qu'il est inutile de répéter ici, ce qui précède suffisant à notre propos.

Nous pourrions sans doute aussi nous en tenir aux pièces que nous avons données plus haut en si grand nombre, mais ce ne sont pas les seules que nous ayons trouvées; il en existe d'autres pareilles qui se rapportent aux années suivantes, et l'on ne peut nous savoir mauvais gré d'en donner ici le détail, ne fût-ce que pour accroître la liste des alcaïds, chevaliers et autres

¹ *Annales del reyno de Navarra*, libr. XLIV, cap. II, § 2, n° 6; t. III, p. 393, col. 2, 394.

individus plus ou moins haut placés dans l'échelle sociale, avec lesquels Eustache de Beaumarchais eut affaire.

L'année 1276 (A. S.) nous offre, avec plusieurs des noms que nous venons de voir, les suivants : Garcia Garciz de Aramendi (reçu de 20 livres tournois pour *memaderia* de l'année (Arch. de l'Emp. 1276—208—J. 614); Andreu, Lop Ochoa, Semen Lopez et Pero Garciez de Oloriz, arbalétriers (reçu de 30 livres tournois par le premier, de 22 par le second, de 18 par le troisième et de 22 par le dernier, pour chevaux perdus au service de dona Johana, au temps de la guerre, pendant le gouvernement de don Pero Sanchez, *ibid.* 215); dona Marquesa Lopiz, dame de Rada (reçu de 450 livres tournois pour fin de paiement des rentes (*por cumplimiento de cavallerias*) de Lop Diaz, son fils¹, et de 250 livres pour mises faites sur les frontières, au temps de la guerre, quand don Pero Sanchez était gouverneur, *ibid.* 221); Per Iemeguiç Navar et Isausco, arbalétriers (reçu de 54 livres tournois pour vêtements, bêtes et mises faites à raison de la guerre à la même époque, *ibid.* 223); Martin Roiz, *marino* de la reine de Navarre (reçu de 20 livres de sanchets, d'une part, pour son service, d'autant pour celui de Ferrant Periz de Mayuneru, et de 50 livres tournois pour dépenses faites sur la frontière, *ibid.* 224; de 69 livres pour la tenue des châteaux de Miranda, d'Abllitas, de la Estaqua et de Peñafior, et des souterrains de Carcar et d'Andosilla, pour pain et argent pendant six mois, et de 18 livres pour restant de compte de sa *merinta* de l'année précédente, *ibid.* 267); Ferrant Remiriç de Iriverri, alcaïd du château de Petilla (reçu de 10 livres tournois pour la tenue du château, *ibid.* 229); Sanchez de los Arcos (reçu de 25 livres tournois pour service de l'année², *ibid.* 231); En Sans de Espeleta (reçu de 20 livres tournois pour la même chose,

¹ On a une pièce de lui portant reçu de deux cents livres tournois. (Arch. de l'Empire. 1277—322—J. 614.) Voyez dans le *Dict. des cont. du roy. de Nav.* t. III, p. 4, 5, une notice sur le château de Rada, D. Gil, seigneur de Rada, et della Marquesa Lopiz, sa femme. Celle-ci ne servit-elle pas de la maison de Haro? Je suis tenté de le croire à la lecture de cet article des comptes de Navarre pour 1283 :

« Domine Marquesa Lupi de Haro pro miliciis suis in villa de Melida ij^o lancia. » (Ms.

Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 165¹, folio 7 recto.)—

Plus loin, je trouve cet autre article :

« Expendit viam (Lupos Martini propositus Pontis Regine). Espousa commonis,

« Domine Constantie, matri domini Lupi Didaci, de dono gubernatoris, v muros ij carapite. » (Folio 63 recto.)

² Dans un autre reçu, ce sont trente cahiz de blé, mesure de Pampelune, et six livres en argent pour tenue des souterrains de Ramon (?). (Arch. de l'Empire, 1276—306—J. 614.)

Arch. de l'Emp. 232); don Arnalt de Belçunce (reçu de 20 livres tournois pour *mesnaderia*¹, *ibid.* 235); Miguel de Rio, *mesnadero* (reçu de même somme pour service de l'année, *ibid.* 236); don Per Arnalt de Luxa (reçu de 20 livres tournois pour service de l'année, *ibid.* 237²; sceau d'Adam de Luxa, son frère); Johan Martinez, cousin de don Diago Martinez de Huarriz (reçu de 30 livres de sanchets des gages et par ordre de don Diago, *ibid.* 239; sceau de maître Gil Lopez de Yrivarri); Garcia Lopiç d'Esteilla (reçu de 31 livres 5 sous tournois pour indemnité d'un cheval tué par les habitants de Logroño à Viana, au service de dona Johanna, pendant le gouvernement de don Pero Sanchez, *ibid.* 242; sceau de l'alcade, des jurats et du conseil de Viana); Furtado Peric de Ostariç, Bernart de Luxa (reçus de 20 livres tournois pour service de l'année, *ibid.* 244, 245); Johan Martinez de Medrano (reçu de 22 livres tournois et de cent dix cahiz de blé pour la tenue du château d'Artasso et pour la tour de Viana, *ibid.* 249; et reçu de 100 livres tournois pour dépenses faites à Viana au temps de la guerre, et de 30 livres pour un cheval tué alors, *ibid.* 264³); Johan Ferrandez del Gadieillo, chevalier de don Johan Nuynnes (reçu de 3,931 livres tournois pour les gages de cent quatre-vingts chevaliers dudit don Johan Nuynnes et pour sept chevaliers de Johan Ferrandez de Valverde, *ibid.* 253; autres reçus de 1,200 livres tournois, d'une part, et de 800 livres, de l'autre, pour les gages des chevaliers de son maître⁴,

¹ En 1277, un Garcia Arnaldus de Belsunce, chevalier, donna, à Sauveterre, décharge à Eustache de Beaumarchais de cinquante livres tournois pour sa *mesnaderia* de l'année précédente. (Arch. de l'Empire, 1277 — 37 — J. 614.) La maison de Belsunce, à jamais illustre chez nous, est originaire du pays d'Arberoa, dans la Navarre française. (Voyez ses armoiries dans le traité de D. Martin de Viscay, 2^e feuillet de la sign. P.)

² Voyez ci-dessus, p. 469, en note, col. 1.

³ Voyez ci-dessus, p. 442, en note.

⁴ Ce Johan Nuynnes, qui prend le titre de *vasallo de Santa Maria, señor d'Abarrasi*, avait commencé par être au service de la Castille; il se quitta avec Nuño Gonçalvez et Fernando Ibañez (*Fernandus Johannis*), et passa, avec Philippe le Hardi, à Angoulême, en septembre

1276, un traité par lequel il s'engageait à lui mener trois cents hommes d'armes (*miliars*), et à le servir en Castille, en Aragon, en Portugal comme en Gascogne, dans le comté de Toulouse et pays intermédiaires, pendant quarante jours, moyennant la solde de cent sous par jour pour lui et pour son logement, et de sept sous six deniers tournois pour chacun de ses hommes. Il y est stipulé qu'il recevrait en outre des revenus équivalents à ceux qu'il perdait en renonçant au service du roi de Castille, revenus évalués à 14000 livres. (Trésor des chartes, 1276 — 13 bis — Castille J. 600.) — Johan Nuñez revient à tout moment dans les comptes de finances des années postérieures. D'abord, c'est Johan Simon, son écrivain ou notaire, qui reconnaît avoir reçu, à deux reprises différentes, de don Bertholomeu d'Ar-

dont il s'intitule aussi *mayordomo*, *ibid.* 273, 311); Nunno Gonçalvets (reçu de 200 livres tournois prêtées sur le tiers, à échoir à la Pentecôte, des deniers qu'il a du roi de France pour sa terre, *ibid.* 204; de 50 livres tournois pour six chevaux perdus au service de ce prince, *ibid.* 258; de 2,410 livres tournois pour solde de paiement de ses gages et de ceux de cent six de ses chevaliers; de 1,166 livres 13 sous 4 deniers tournois pour solde du tiers des 8,000 livres que le roi lui donne *por complimiento de cavallerias*, *ibid.* 266¹); Garcia Ferrandiç de Razar (reçu de 20 livres tournois pour son service, *ibid.* 257); Roy Periz, Ganiz Periz, Sancho Remires, Gil Xemenex de Tidon, Semen Yeneguez, Gonçalvo Diaz d'Oyon et

goinariz, *traderis d'Estella*, pour Eustache de Beaumarchais, trente livres tournois (Trésor des chartes, 1277 — 326 et 340 — J. 614); puis, c'est Johan Nunnes lui-même qui donne reçu de deux mille livres de tournois noirs payés par les mains de Miguel Perez de Sant Miguel, marchand d'Estella, et de don Pero Roldan, marchand de Pampelune, de quatre cent soixante-sept livres trois sous quatre deniers de tournois noirs (*ibid.* 180), de onze cent cinquante livres de tournois noirs payés par don Ponç Deça, marchand de Pampelune, pour compte d'Eustache de Beaumarchais (*ibid.* 184); curieux effet à ordre payable à Paris, avec besoin à Pampelune, de deux cent vingt-sept livres dix sous six deniers (*ibid.* 189), de cent livres de tournois (*ibid.* 193), de cinq cents livres tournois payées par les mains de Bernalt Rollan (*ibid.* 194), de deux cents livres (*ibid.* 196), de quatre cent douze livres de tournois noirs (*ibid.* 197), de douze cent quarante livres quatre sous cinq deniers (*ibid.* 198), de six mille cinq cents livres de tournois noirs (*ibid.* 202), de mille autres livres (*ibid.* 205). Nous connaissons encore une pièce de Johan Nunnes, toute adressée à don Xir Oñaz de Bea Marches; il le traite comme un ami, dit-il, qu'il aime fort, en qui il a grande confiance et auquel il souhaite vie et santé autant qu'à lui-même. Il lui demande ensuite de donner, des deniers qu'il lui doit, trente livres tournois au prévôt d'Estella don Pelegrin Esteven, l'assurant de sa gratitude, etc. (*Data en Cotinansa xvij. dias de*

mayo, en era de mil d .ccc. d quinze annos, *ibid.* 188 — J. 614.) — Les comptes de Navarre pour 1283 et années suivantes offrent ces articles relativement à Johan Nunnes :

« *Domino Johanni Nunni domino de Alverrozin, pro servicio facto dominio dum non erat ad vadia, e libras.* » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165², folio 7 recto. *Comput. Martini Roderici, marini Ripperie.*)

« *Item pro expensis ejusdem (merini Ripperie, Joannis de Yanvilla), quando ivit cum domino Johanne Nunni ad destruendum vineas Tirasonne cum equitibus et peditibus ac annueriis portantibus victualia, armaturas, sagittas, et libras.* » (Folio 54 verso, A. D. 1285.)

« *Item pro expensis ejusdem (justiciarii Tuttele, Ferrandi de Estava), quando ivit cum domino Johanne Nunni comunites Tuttele ad destruendum aquas Tirasonne, in tribus diebus, iij libras et solidos.* » (Folio 65 recto.)

« *Pro expensis domini Gaucheri de Gornay, quando ivit cum domino Johanne Nunni ad destruendum vineas de Tirasonne, iij hancie ij rova.* » (Folio 80 verso. Cf. folio 81 recto.)

« *Pro expensis dicti justiciarii, quando ivit ad gubernatorem apud Olitum super facto familie domini Johannis Nunni, eo quod fuma fuit quod eiecerat quemdam puerum flumine Yberi, xv solidos.* » (Fol. 96 recto, A. D. 1286.)

¹ On a, pour l'année suivante, un reçu de Nayuno Gonçalviç de six cents livres tournois, et de cent pour don Johan Menaç, son frère. (Arch. de l'Empire, 1277 — 322 — J. 614.)

Pero Bertran (reçu de 80 livres tournois pour dépenses faites au temps de la guerre en tenant frontière, et de 76 autres livres pour chevaux perdus par Roy Periz¹, Arch. de l'Emp. 263; sceau de Johan Martinez de Medrano, châtelain de Viana); Periz de Larrimburu, alcaid de Peynnaflor sobre Toloyno, et Martin Periz de Larrimburu, *mesnaderos* (reçu de 20 livres tournois chacun, *ibid.* 270; sceau de Remiro Gil de los Arcos, *merino*); Martin de Sarta ou Sarra (reçu de même somme, *ibid.* 271; sceau de son père, don Roy Dias d'Oyon); Semen de Olleta (reçu de 25 livres tournois pour son service de l'année, *ibid.* 277); Rodrigo Alvarez, Alvar Nuynez et Ferrando Nuynez (reçu de 94 livres 10 sous pour leurs gages et ceux de leurs chevaliers au service du roi de France en Navarre, *ibid.* 279); don Ochoa de Arrieta (reçu de 20 livres tournois pour service et de 8 livres pour la tenue de Castillo Nuevo, *ibid.* 280); don Lope Martineç de Mendia (reçu de 25 livres tournois pour service de l'année, *ibid.* 281); Roy Ferrandez de Arnedo, Roy Ferrandez de Medrano et Roy Ortiz de Vaynnos (reçu de 20 livres tournois pour service, *ibid.* 282; sceau de Remiro Gil de los Arcos); Martin Gonçalviç de Hyetora (reçu de pareille somme pour même cause, *ibid.* 288; sceau de maître Gil Lopiç de Iriverri); Gil Periz de Sarassa (reçu de même somme pour le même objet, *ibid.* 289; sceau de don Johan Sanchez de Mont Agut); Martin Rois d'Uriz (*id. ibid.* 292); le même, avec don Lope Martiniz d'Uriz et Martin Yvaynes d'Uriz (reçu de 25 livres tournois pour don Lope et de 20 livres pour les autres, à raison de leur service de l'armée. Témoins : Martin Garceyz, écrivain d'Eustache de Beaumarchais; Artuyss de Saint-Jean-Pied-de-Port, et Miguel Semeniz, écrivain ou notaire juré du conseil d'Olite, rédacteur de l'acte qui porte la date de « dia sabado 12 dias en el mes de noviembre, sub era millesima ccc^a terçia decima, » et, aux Archives de l'Empire, la cote 186—J. 614); Martin Garcia d'Agorreta, *merino* (reçu de 20 livres tournois pour *mesnaderia*, *ibid.* 302); Fortun Lopeç Arnalt (reçu pareil, *ibid.* 310).

Nous avons encore Ferran Ryz, chevalier (décharge de 20 livres payées

¹ Dans une autre pièce, Gil Ximenes de Tidon figure comme ayant reçu vingt livres tournois pour son service de l'année (Arch. de l'Empire, 1276 — 273 — J. 614); ailleurs il est nommé, dans un certificat de don Pero Sanchez de Mont Agut, seigneur de Cascante,

avec les mêmes, plus Pero Lopiç Puero et Lope Periç de Torres, comme ayant fait pour dix livres de mises en défendant Viana contre les Castillans, au temps de la guerre et pendant le gouvernement de don Pero Sanchez, (*Ibid.* 1276 — 291 — J. 614.)

pour sa *mesnaderia*, pièce datée in era m^e ccc^e xliiij, c'est-à-dire de 1276 (V. S.) et conservée aux Archives de l'Empire sous la cote 183 — J. 614. Témoins : Martin Garceytx, *escriuano de la cort*, et don maître Durant Fabre, notaire; écriture et signature de Domingo Palmero, notaire juré du conseil municipal de Sangüessa; don Roy Periz d'Oyllalde¹, chevalier (reçu de 30 livres de tournois noirs, *prietos*, pour entretien de la garnison du château d'Ataun, pain et argent; charte datée de la même manière, à Estella, le premier mercredi après la Pâque de carême, *ibid.* 195; sceau de Pero Sanchez de Mont Agut, seigneur de Cascante); Xemen Periz, abbé de Barascaya (reconnaissance, à la même date, de 10 livres de sanchets, « las quales x libras, dit-il, yo devo aver é recebir cadaynno por mandamiento de la reynna, de como demuestra la carta que tengo de la dicha reyna, » *ibid.* 203). Enfin nous trouvons, parmi les pièces de comptabilité relatives à la Navarre en 1276 (V. S.), une reconnaissance, par les jurats de la ville de Saint-Jean, de 40 livres de bons morlaas, payés par Eustache de Beaumarchais : « Para la saraxon² de nostre biele, y est-il dit, é aço per lo man de la corte deudit gobernador. » (*Ibid.* 278.)

Pour l'année 1277 (V. S.), nous avons don Bernart Durant, alcade de Tudela (reconnaissance au même gouverneur de 30 livres tournois pour *mesnaderia* de l'année, *ibid.* 316); Ferant Peritz Pontz (reçu de 100 livres de tournois noirs prêtés par Eustache, *ibid.* 320³); Per Yeneguiç de Sada (reçu de 20 livres tournois pour *mesnaderia* de l'année, *ibid.* 324); Lope Periz, alcade de los Arcos (reçu de 50 livres tournois pour *treitas* faites, par ordre d'Eustache, aux gens de l'armée (*de la haest*) en Navarre, et pour mises faites à garder la tour d'Almunça, *ibid.* 328); doña Agnes, abbesse du monastère de Santa Gracia, près de Pampelune (reçu, en son nom et au nom de tout le couvent, de don *frayre Yeneguiç*, commandeur de Zirur, de deux cents cabiz de blé de l'année, par ordre de sire Eustache, *ibid.* 336). Puis c'est Nunno Gonzalez (reçu de 300 livres pour ses gages, somme qu'il devait

¹ D. José Yanguas l'appelle tout simplement *Roy Peres*, d'après une pièce du cartulaire de Philippe le Hardi. (*Disc. de ant. del reino de Navarra*, t. II, p. 22.)

² D. José Yanguas traduit ainsi ce mot : « L'enceinte ou fortification des villes ou villages. En 1407, le roi ordonna de payer à Garcin d'Ibarra, maçon (albanil), son travail

dans la muraille du village de Harre-Arequil, en dépenses en chaux et autres choses. » (*Disc. de ant. del reino de Nav.* t. III, p. 323.)

³ Plus tard nous retrouvons le même personnage demandant à Eustache reçu de cent livres tournois sur ses gages, in era de mil d. ccc. d. quinze ans (Arch. de l'Empire, 192 — J. 614.)

avoir des mains de don Pere Dieta, et touchées en un mandat par Marque Yeneguis, son dépensier, Arch. de l'Emp. 178; reconnaissance au même Eustache de 500 livres tournois à valoir sur les gages que Nunno reçoit du roi de France, *ibid.* 190; reçu de Martin (?) Fernandez de Soto de 400 livres parisis, valant 500 livres tournois, prises sur les gages de Nunno Gonzalez, *ibid.* 344; Rodrigo Alvarez, Ferrant Nuynnez et Alvar Nuynnez, chevaliers d'Aça (reçu par don Pero d'Ayeta, de Domingo Esteven et de Garcia Sanz, habitants d'Estella, de 100 livres moins 2 sous 6 deniers de bons tournois noirs pour leurs gages, *ibid.* 182, même année); Diago Sanchiz de Garriz (reçu de 400 sous de sanchets pour *mesnaderia*¹, *ibid.* 185; sceau de don Pero Ruiz d'Argais); don Gonçalyvannes (reçu de 88 livres de tournois noirs pour gages, *ibid.* 199); Diago Lopez de Campos (reçu de don Andreo Prevoz (?), changeur d'Estella, de 60 livres de tournois noirs, sur lettre de sire Eustache, *ibid.* 201). Enfin nous terminerons cette longue énumération par le nom de *mayestre Micolás*, sans doute maçon, dont il nous reste un reçu de 30 livres de bons tournois, « para fer en la obra del castieylo de Roncesvailles. » (*Ibid.* 343.)

Dans cette même année 1277, les amis de Garcia Egidio, ou plutôt Gil, qui était mort à Paris, sollicitaient du roi le paiement dû au défunt pour les hommes d'armes marchant à sa suite, et Fernan Perez Rincio, chevalier, faisait hommage à Philippe le Hardi, dans l'intérêt des infants de la Cerda, offrant de les servir quarante jours par an, avec soixante chevaliers, à ses frais, pour une somme annuelle de 3,000 livres².

Je n'ai point à m'occuper de la dépense faite par Philippe le Hardi pour la Navarre postérieurement à l'année 1377 et à l'administration d'Eustache de Beaumarchais; toutefois je signalerai des articles de recette relatifs à ce pays qui se trouvent dans le compte du bailli de Tours, du terme de la

¹ Dans les comptes de Navarre pour 1284 nous trouvons les articles suivants, dont le dernier se rapporte peut-être à un parent de ce personnage :

« Didaco Sancii de Garriz, meriso, pro castro de Querayano, cum augmentatione trium servientium ratione guerre, per annum xv libras.

1 Item eidem pro castro de Ansa a festo Symonis et Jude usque ad sequens festum Candelose, in tribus mensibus lx solidos. 1 Item eidem

pro castro de Attahun in tribus mensibus, ut proximo supra, lx solidos.

« Item Didaco Sancii de Garriz pro servitio facto dominio, c solidos.

« Didaco Sancii de Garriz, pro mesnaderia sua hujus anni, l libras. 1 Sancio Ochoa de Garriz dicto Rex, pro eodem, xi libras. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165, fol. 25 verso.)

² *Docs. de ant. del reino de Navarre*, t. II, p. 22.

Chandeleur 1282. Les pensions des chevaliers y figurent pour une somme de 112,363 livres 11 sous 6 deniers tournois¹.

Page 112, vers 1699, couplet xlv.

Soler, que l'on retrouve encore plus loin², a été omis dans le Lexique roman, où l'on trouve, cependant, *solier*, rendu par *charpente*, *plancher*, *plate-forme*³, et dont l'équivalent espagnol n'est pas *solero*, comme le dit M. Raynouard, mais *solera*. Selon moi, le mot français le plus propre à rendre *soler*, qui vient de *solarium*, employé par Plaute et par d'autres⁴, est *comble*, qui l'a été par Froissart dans une circonstance analogue à celle que raconte Anelier. Parlant du siège d'Auberoche par le comte de Lille et les barons de Gascogne en 1345, sire Jean nous dit qu'ils envoyèrent chercher quatre grands engins à Toulouse, et les firent charrier et dresser devant la forteresse. « Et n'assailloient les François d'autre chose, ajoute Froissart, fors de ces engins, qui nuit et jour jetoient pierres de saiz au chastel, qui les esbahissoient plus que autre chose; car dedans six jours ils derompirent la plus grand'partie des *combles* des tours⁵. » Ailleurs, racontant comment le duc de Bourbon assiégea Belle-Perche, il dit que ce prince avait fait amener devant cette forteresse quatre grands engins, « lesquels jetoient à l'estivée nuit et jour, pierres et mangonneaux, tellement qu'ils derompoient et brisoient tous les *combles* des tours et de la maison, et abatirent la plus grand'partie des toits⁶. »

On trouve, cependant, *solier* dans le même auteur, qui l'emploie avec le sens de *chambre*, de *mansarde*, que ce mot parait avoir dans nos vieux trouvères⁷. Parlant d'un combat qui eut lieu à Montauban, en 1367, entre les grandes compagnies aux gages de l'Angleterre et les Français, Froissart

¹ *Nouvel Examen de l'usage general des fiefs en France*, etc. par Brussel, t. I, p. 168, n. b, col. 2.

² Page 166, v. 1549; p. 188, v. 4467, etc.

³ Tome V, p. 247, col. 2, n° 4.

⁴ *Miles gloriosus*, act. II, sc. 111, v. 69; sc. IV, v. 25. Cf. *Totius Latinitatis Lexicon*, auct. Facciolat. Forcellin. et Furlanetto, v. *Solarium*, in fine.

⁵ *Les Chroniques de sire Jean Froissart*, liv. I, part. 2, chap. ccxxvii; édit. du Panth. lit. t. I, p. 192, col. 1.

⁶ *Ibidem*, part. II, chap. ccxii, ann. 1370; p. 605, col. 2. Cf. p. 331, col. 2.

⁷ *La Chanson d'Antioche*, ch. viii, couplet 12, (t. II, p. 296). — *Horn et Rimenhild*, p. 9, v. 186; p. 65, v. 1356 et var. 112; p. 117, v. 2296, etc. — *Haon de Bourdele*, ms. de la Bibl. publ. de Tours, fol. 83 recto, v. 3. — *Oriens*, couplet 1. (*Romanette françois*, p. 42.) — *Le Roman de la Rose*, édit. de Méon, t. II, p. 446, v. 13716. Cf. *Gloss. med. et inf. Latine*, t. VI, pag. 281 - 282, v° *Solarium*, n° 1. — Aux nombreuses citations où se trouve ce mot

raconte que jusqu'aux femmes de la ville montrèrent en leurs logis et en leurs *soliers* pourvues de pierres et de cailloux, qu'elles lancèrent sur nos compatriotes¹. Dans un autre endroit, décrivant la maison d'une pauvre femme à Bruges, dans laquelle le comte Louis de Flandre trouva un asile, « ce n'estoit pas, dit-il, hostel de seigneur, de salles, de chambres ni de palais; mais une povre maisonnelle enfumée... et n'y avoit en celle maison fors le bouge devant, et une povre couste de vieille toile enfumée pour estuper le feu; et par dessus un povre *solier*, auquel on montoit par une eschelle de sept eschelons. En ce *solier* avoit un povre *litteron*, où les enfans de la povre femme gissoient². »

Page 112, vers 1699, couplet XLV; page 130, vers 1979, couplet XLIX.

Par *bretèches* on doit entendre des fortifications en bois³, et souvent des *hourds*⁴. Les *bretèches* dont parle le sénéchal Guillaume des Ormes dans son rapport adressé à la reine Blanche, sur la levée du siège de Carcassonne en 1210, étaient des ouvrages provisoires que l'on élevait derrière les palis pour battre les assaillants lorsqu'ils avaient pu faire brèche. Voyez le Glossaire de du Cange, au mot *Bretachis*, t. II, p. 769, col. 1; le Lexique roman, à l'article *Bertresca*; et le Dictionnaire raisonné de l'architecture française du xi^e au xvi^e siècle, par M. Viollet-le-Duc, t. I, p. 347.

De *bretèche* est venu *breteschie*, que l'on peut croire, avec M. Buchon, synonyme de *crénelé*. Il y avait des cités *breteschies*, des beffrois *breteschies*, des barques *breteschées*, et des châteaux *breteschés* à bord des vaisseaux. Voyez les Chroniques de Froissart, liv. I, part. II, chap. III, ann. 1350 (t. I,

on peut joindre celle-ci de l'historien Tudobode :

« Milites igitur nostri qui erant solum in
erlario superiori, videlicet Willhelmus de Mon-
tepestorio et alii plures, jactabant maximos la-
pides super Saracenos qui stabant in civitatis
muros. » (Ms. Bibl. imp. n° 5135. A, fol. 29
recto, lin. 26.)

¹ Les Chroniques de Froissart, liv. I, part. II, chap. CXXIV; t. I, p. 518, col. 1.

² *Ibidem*, liv. II, chap. CXXV, ann. 1382; t. II, p. 307, col. 1. Cf. p. 308, col. 1.

Encore ont *breteschies* levées.

Bien planches et harnois.

Le Roman de Ren., v. 9450, l. II, p. 30.

Un chastel i ont fermé

De *breteschies* e de fons.

Ibid. v. 1183; l. II, p. 154.

Et or la cité fut castée

A *breteschies* et à cherniaz.

Le Roman de Ren., v. 1274; l. II, p. 119.

Li bers est ses melle.

Endroit une *bretesche* demore un arc vouté.

Le Roman d'Antioche, ch. 17, couplet 1217.

l. I, p. 281.

Les navires avaient aussi des *bretèches* :

Quant il les ont encorées,

Si les ont bien encastelées,

Par les *breteschies* metent arces.

Blancs, gaverles et ghismes.

C'est de Troie et de Ténis, Ms. de la Bibl.

imp. n° 6987, folio 35 verso, col. 2, v. 1.

p. 285, col. 2), chap. XXI, ann. 1356 (p. 331, col. 2), chap. CCCXIII, ann. 1370 (p. 614, col. 1), chap. CCCXLII, ann. 1372 (p. 636, col. 2); et Jal, *Archéologie navale*, t. I, p. 438, et t. II, p. 360, 361.

Page 118, vers 1783, couplet XLVI.

L'évêque de Pampelune était alors don Armingoto, qui succéda à don Pedro IV Ximenez de Gazolaz en 1266, et mourut en 1277. Voyez *Caldlogo de los obispos que ha tenido la santa iglesia de Pamplona*, etc. por don Prudencio de Sandoval. En Pamplona, por Nicolas de Assiayn, año de M. DC. XIII. in-fol. fol. 94, 95; et *Historia de la iglesia y obispos de Pamplona*, etc. por el doctor don Gregorio Fernandez Perez. Madrid, imprenta de Repullés, 1820; in-4° esp. t. II, p. 31-41.

Page 118, vers 1790, couplet XLVI.

Au xv^e siècle, l'instrument que l'on employait en Navarre pour tendre les balistes s'appelait *cinfonia*; et en 1429, le roi don Juan II ordonnait de payer le prix d'une *cinfonia de torno* destinée à cet usage¹. Quelle peut être l'origine de ce mot? Nous allons tâcher de la déterminer, d'autant plus volontiers que du Cange est muet à cet égard.

On trouve, il est vrai, *Symphonia* dans son Glossaire²; mais cet article n'est consacré qu'à un instrument de musique, nommé chez nos vieux auteurs *cysonic*, *cyphonie*, *chifonie*, *chiffonie*, *chyfonie*, *symphonie*. Du Cange rapporte des passages d'Isidore de Séville et d'Ugution qui prouvent que c'était une espèce de tambour pareil dans le milieu à un crible, et qu'on frappait des deux côtés avec des baguettes. D'autres citations semblent établir que la symphonie était un instrument à vent, tel que flûte ou trompette; enfin une anecdote racontée par Cuvelier, dans sa Chronique de Bertrand du Guesclin, donne à penser que ce n'était autre chose que notre vielle. Sans rechercher si le mot *symphonia* n'aurait point, dans quelques-uns des passages cités, le sens général de *musique*, nous établirons le dernier en date de *chiffonie* en nous appuyant sur l'acception de *cinfonia* que nous venons de voir. La ressemblance d'un tour de baliste avec une manivelle de vielle ne permet plus de douter que ce ne fût là l'instrument *traant* dont parle Mahieu de Gournay³.

¹ *Disc. de art. del reino de Navarra*, t. I, p. 223.

² Tome VI, p. 468, col. 3.

³ *Chronique de Bertrand du Guesclin*, t. I, pag. 355; v. 10,064. Cf. *Roman de Mahomet*, p. 33, v. 776.

On trouverait peut-être un autre trait de ressemblance entre la baliste et un instrument de musique à cordes, dans l'opération usitée pour vérifier l'égalité de tension des deux torsos de cette machine de guerre. Voyez Vitruve, liv. X, chap. xviii. Cf. Fôlard, *Traité de l'attaque et de la défense des places des anciens*, I^{re} part. art. xxiii.

Page 120, vers 1806, couplet XLVI.

On voit clairement dans ce couplet que le clergé de la cathédrale prenait une part active à la résistance des habitants de la Navarrerrie contre le gouverneur, fait qui n'était pas bien nettement établi dans l'histoire, mais qui n'admet pas le moindre doute. Le motif que ce clergé pouvait avoir pour en agir ainsi s'explique facilement quand on sait que, dès l'année 1255, il y eut de sérieuses dissensions entre l'évêque de Pampelune et le roi Thibaut II, au sujet de la manière dont le prélat devait exercer l'autorité temporelle qu'il avait sur la ville par la concession des rois antérieurs. Ces discordes en vinrent au point d'amener des *prodacibulæ* du pape, des censures ecclésiastiques et de grands scandales; et, quoique les différends se fussent terminés par une transaction, il est probable que le clergé garda rancune au pouvoir royal, qui faisait obstacle au retour de son ancienne autorité sur la capitale de la Navarre.

A l'appui de ce qui vient d'être dit, et pour donner une idée du respect et de la considération dont jouissait l'évêque dans ces temps-là, même au milieu de la guerre civile, D. Pablo Harregui a cru devoir publier un acte des archives municipales de Pampelune, émané des vingt conseillers du bourg de San Cernin et de la *poblacion* de San Nicolas. Ils y disent que, se voyant frappés, par l'évêque, de censures ecclésiastiques, à raison de la défense qu'ils font en faveur du gouverneur Eustache et de la reine doña Juana, et ne pouvant en appeler au pape par-devant le même évêque, par l'empêchement qu'y met l'état des choses, ils s'empressent de déclarer qu'ils veulent interposer le remède en question par-devant divers religieux de bien. Voici cette pièce :

Quum oppressis et contra justitiam agravatis, tam in judiciis quam extra, appellationis remedium est inventum, idcirco nos, viginti jurati burgi Sancti Saturnini et populationis Beati Nicholay Pampilonensis, nomine ac vice totius universitatis, sive concilii predictorum burgi et populationis, totaque universitas supradicta, sentientes seu timentes nos et dictam universitatem, sive concilium, contra justitiam agravari a reverendo in

Cristo padre domino R. episcopo, priore et capitulo Pampilonensibus. In primis narrando factum ex quo gravamina liquide apparebunt, dicimus et proponimus in hunc modum, quod universitas et homines de Navarrerria, civitatis Pampilonensis, in nos, imo potius contra excellentissimam dominam Johannam, illustrem reginam Navarre, nostram et eorum dominam naturalem, temeritate propria insurgentes, receptarunt barones Navarre, nobis infestos, videlicet : dominos Gundissalvum, Petrum Sancio, Garciam Almorabit, Johannem de Vidsurre, eorumque complices et fautores, qui nobis minitantur letali[ter], dicteque regine in quantum possunt temere adversantur; nosque omnino innoxios et insones, et villam nostram dicti barones et homines de Navarrerria predicta, et eorum complices et fautores cum machinis et ingeniis, balestis et aliis armorum generibus, projiciendo lapides atque ignem et quairellos, fortiter expugnarunt, et adhuc expugnare non cessant, impugnando nos et nobilem virum dominum Eustachium de Bello Marquesio, gubernatorem regni Navarre, vice ac nomine regine predictae, damnaque cedis et vulnerum gubernatori predicto et nobis in gente nostra modis omnibus quibus possunt, maxime *de turri et palatiis episcopalibus inferendo*. Et licet per predictum gubernatorem et nos pariter oblatum fuisset baronibus et aliis supradictis, quod si aliqui feceramus in gravamen eorum, quod non credimus, parati eramus ad cognitionem et mandatum competentis curie, seu judicis, omnia emendare, ipsi tamen hoc non obstantibus, nos expugnare predictis modis pro viribus non cessarunt. Quare contra inimicos et adversarios nostros predictos, non in lesionem seu ofensionem episcopi et capituli predictorum, sed in defensionem nostram et conservationem jurium domine regine predictae, dumtaxat nos muniri oportuit, et contra eos modis quibus potuimus et nobis erat et est licitum repugnare, cum cuilibet sit licitum sese defendere, ac vim vi repellere, cum moderate inculpate tutele. Sane cum predicti episcopus et capitulum, occasione predictorum, contra nos et gentem nostram nostrosque adjutores, imo potius contra reginam predictam, injuriose nimis intendant, excommunicationis et suspensionis sententias fulminare, burgum quoque nostrum ac populationem predictam ecclesiastico sub iudice [subjicere?] interdicto, prout ex comminationibus plurimis et monitionibus per prefatos episcopum et capitulum in nos factis de intentione constant eorum; ex his sentientes nos et universitatem nostram predictam per jam dictos episcopum et capitulum indebite aggravari, timentes et de aliis gravaminibus ab ipsis episcopo et capitulo nobis in hiis et aliis in posterum inferendis, et ne ipsi contra nos ac villam nostram, videlicet predictorum burgi et populationis, vel potius contra reginam predictam excommunicationis, suspensionis seu interdicti sententias promulgare presumant, in his scriptis, nostro totiusque nostre universalitatis nomine, et fautorum nostrorum et omnium aliorum quorum interest seu interesse poterit, ad sedem apostolicam appellamus, ponentes nos et omnia bona nostra, necnon fautorum et coadjutorum nostrorum, sub protectione apostolicæ sedis predictae, protestantes nichilominus quod si presentiam episcopi et capituli predictorum habere possemus, appellationem hujus coram ipsis libentius faceremus, et apostolos et ab eis secundum juris ordinem cum instantia peteremus. Sed quod non possumus eorundem habere presentiam, nec ad eos audemus accedere propter inimicitias capitales, coram vobis, religiosis et honestis viris, fratre Johanne de Oleto, custode domorum ordinis fratrum

minorum in regno Navarre, fratre Egidio Stelleri, gardiano minorum Pampilone, fratre Petro Lupi de Sarria, priori fratrum predicatorum Pampilose, et fratre Garcia de Galipenzo, ejusdem ordinis, coram vobis et Michabele Petri, Arnaldo, et Petro Martini de Arceis, Johanne Filippi, tabellionibus publicis et juratis, tanquam coram publicis et honestis personis, dictam appellationem pro dicto modo diximus faciendam, et instamus apud vos ut predictæ appellationi apponatis sigilla vestra, vos, domine custos, gardiane ac prior predicti, in testimonium premisorum, vos et prefati tabelliones signa tabellionatus vestre solite faciatis : protestamus siquidem quod quam cito facultas se obtulerit quod liberum additum ad dictum episcopum et capitulum habere possimus, coram ipsis eandem appellationem curabimus innovare. Actum Pampilone in ecclesia Beati Laurentii de burgo Pampilone, presentibus dominis Johanne Arnaldi, capellano majore in ecclesia Sancti Saturnini, Johanne de Sancta Cecilia, capellano Sancti Laurentii, Garcia d'Oson, capellano majore in ecclesia Sancti Nicholay, Pascasio et Michabele de Sancto Lazaro, Dominico et Johanne dicto *Petit*, presbiteris, et dominis Martino de Undiano, Guillelmo Marcelli, et Pascasio Balduini, Garcia Arnaldi, Johane Petri Motas, et aliis presentibus testibus ad hoc vocatis et rogatis, die sabbati, videlicet quatuordecimas julii, sub anno Domini x^o cc^o $xxvi$. Et nos pronuntiali custos, gardianus et prior, supradictam appellationem anno, die et loco predictis, per jam dictum gubernatorem predicto modo coram nobis fuisse interpositam profitemur, in quorum testimonium et munimine presentis appellationis instrumentum, ad instantiam gubernatoris ejusdem, sigillorum nostrorum fecimus appensione muniri. Et ego, Michael Petri, predictus tabellio publicus et juratus, profiteor appellationem predictam per jam dictos viginti juratos, coram me, predicto modo, presentibus testibus antedictis, interpositam extitisse anno, die ac loco premisis. In quorum testimonium, etc.

Suit, dans la même forme, la même attestation des trois autres notaires.

Dans ce curieux document, on voit clairement la part active que prit dans la guerre civile le clergé de la cathédrale, et même l'évêque, puisqu'on y assure que, du palais et de la tour du prélat, on faisait beaucoup de mal au bourg de Saint-Cernin.

Page 120, vers 1809, couplet 12711.

Je n'ai point hésité à traduire *l'aigé* par *l'aigle*, sans égard pour l'exemple de M. Fauriel, qui me paraît avoir commis un gros contre-sens en rendant *lo trap del pali on l'aiga es resplandens*, par *la tente de soie, là où resplendit l'eau (du Rhône)*¹. Au moyen âge, l'usage était de surmonter d'un aigle, non-seulement les tentes, mais les habitations des classes élevées. Déjà, dans une précédente publication, j'ai traité ce point en détail²; il me suffira de

¹ *Histoire du la croisade contre les hérétiques albigeois*, p. 342, v. 5921.

² *Recherches sur le commerce, la fabrication et l'usage des étoffes de soie*, etc. t. I, p. 46, 47.

renvoyer à une phrase de la Chronique de Richer¹, à plusieurs passages de la *Chanson des Saxons*², de la *Chevalerie Ogier de Danemarche*³, de *Partonopeus de Blois*⁴, de *Flamenca*⁵, surtout à une miniature d'un ancien roman anglais, où l'on voit un pavillon surmonté d'un aigle d'or⁶.

Au dire de Guillaume Guiart, une pareille représentation annonçait la guerre. Décrivant l'étendard impérial que l'on vit à la bataille de Bouvines, il ajoute :

Desus ot un aigle doré :
C'est signe de guerre cuisant.

Branches des royaux lignages, ann. 1214. (Chron. nat. fr. t. VII, p. 281, v. 684p.)

Il est beaucoup plus probable que nos ancêtres avaient reçu cet usage de l'antiquité, où la vue d'un aigle était d'un heureux présage, non-seulement chez les Hébreux, mais chez les Grecs⁷. On sait qu'en Grèce les temples étaient ordinairement surmontés de l'image du roi des oiseaux⁸. Dans l'un de nos anciens mystères on lit cette rubrique, *Icy vont faire l'aygle d'or sur le temple*⁹; mais c'est à la suite d'un dialogue qui se termine ainsi :

LIRIUS.

Vous verrez les Juifs rasveüiller,
Mais qu'ils voient sur le temple mise
L'aigle d'or.

¹ « *Et cum aquilam, que in vertice palatii a Karolo Magno ac ei volans fixa erat, in vulturum converterunt.* » (Richer. *Hist.* lib. III, cap. 122; éd. J. Guadet, tom. II, pag. 84.)

² *Maint trelz i et tande et mainte aigle schie.*

Coupl. vii : t. I, p. 14. Cf. coupl. 2, p. 62; et coupl. 222, p. 291.

³ *Le tref le roi coisist en un pendant :*

Bien le comest à l'aigle flambant,

Et un dragon li siet dessus si grant.

V. 9938; t. II, p. 466. Cf. v. 9930, p. 293; v. 9962, pag. 362; v. 9919, p. 464, etc.

⁴ *Li palais sont trestot d'un grant...*

Sur les pameus sont li lion

Et li aiglet et li dragon.

Et ymages d'autre figure

Qui semblent vires par nature.

V. 832-842; t. I, p. 29, 30.

⁵ *Les aigles son che poins d'oreils.*

Page 9, v. 12

⁶ *The History of the valiant Knight Arthur of little Britain*, etc. London : printed for White, Cochrane and C^o, etc. in-4^o, pl. 5, pag. 46.

— Dans un autre roman écrit dans la même langue, on voit une tente surmontée d'un lion d'or :

Thou kyng dede sette out his dragon,

And on his tent a gold lyoun.

Kyng Alisander, v. 4300. (*Metrical Romance*, etc. by Henry Wadsworth, t. I, p. 178.)

⁷ *Hindo*, ch. xxi, v. 822; ch. xxv, v. 315.

— *Odysse*, ch. xi, v. 146; ch. xv, v. 164.

⁸ Pindar, *Olymp.* xiii. Cf. *Pyth.* 1 et iv, v. 6.

⁹ *Le Mystère de la conception, nativité, mariage et annunciation de la benoïste Vierge Marie*, etc. Paris, Alain Lotrian, s. d. in-8^o, feuil. 122 recto, col. 1.

ADRASCUS.

Ils seront soumis
Sous la puissance impériale,
Et à la majesté royale
Du roy Herode obeiront.

Page 122, vers 1851, couplet XLVII.

Les Lombards, disons mieux, les Italiens, que l'on désignait par leur nom, ont toujours eu chez nous la plus mauvaise réputation; on en a la preuve dans un ancien proverbe qui dit que :

« C'est trop d'un demy Italien en une mason¹. »

Comme Anelier, Raimbert de Paris les accuse de déloyauté, dans ces paroles qu'il fait adresser par Berons à Ogier :

Vesci Lombars, poi i a loialtage,
Traitor sont et plain de cuvertage.
Forment me dolt, se Jhesu ben me face,
C'au deerrain ne vus facent damage.

La Chevalerie Ogier de Danemarcke, 4980, t. I, pag. 203, 204, et p. 203, 204 de l'in-4°.

Un autre trouvère déclare que

Bien est honnis qui en Lombart se fie.

Les Enfances Vivien, ms. de la Bibl. imp. n° 6985, fol. 181, col. 1, v. 25.

Dans une autre chanson de geste, le maire d'une commune de notre pays dit à son seigneur, Raimond, duc de Provence :

Vos estes .i. Lombart de Lombardie nez,
Certes anvers ma dame vos estes perjurez.

Li Romans de Paris la Duchesse, p. 156².

Ailleurs les Lombards sont accusés d'avidité³ et d'avarice⁴, reproche re-

¹ Adages et proverbes de Solon de Vege, par l'Hetropolitain. A Paris, par Nicolas Bonfons, s. d. in-16, feuillet signé L. iiij recto.

² L'éditeur, M. de Martonne, s'est étrangement mépris en voyant dans ces vers une preuve de l'origine lombarde ou italienne de Raimond. (Voyez les notes des pages 156, 204 et 205.)

³ *Leben des heilig Thomas von Canterbury*, altfranzösisch, herausgegeben von Immanuel Bekker. Berlin, 1838, in-8°, pag. 41, v. 20.

⁴ Huon de Merz, *Tournoiment d'Alechois*, p. 71, v. 12-18.

nouvelé plus tard par Froissart¹ ; ils le sont également d'un vice encore plus honteux² et de folie³.

Il est vrai que, s'il faut en croire un rimeur du xvi^e siècle,

Les Lombars, selon leurs usages,
Sont foulz par force d'estre saiges.

Sermes joyens, etc. (Ancien Théâtre françois, publié par M. Viollet-le-Duc, t. I, p. 214.)

Veut-on savoir quelle était cette sagesse? c'était celle que donne l'étude de la jurisprudence. Un satirique du xiii^e siècle nous montre la Loi et le Décret chevauchant à la tête des Arts, et, à la suite des premiers, nombre de chevaliers lombards conduits par Rhétorique. Il ajoute :

Dars ont de langues empanes
Por perrier les cuers des gens nices,
Qui viennent joster à lor lices ;
Quar il tolent mains heritages
Par les lances de lor langages.

La Bataille des .xiii. ars, parmi les additions placées à la suite des Œuvres complètes de Rutebeuf, t. II, p. 420.

Maintenant écoutez les troubadours, ils vous représenteront les Lombards comme des fainéants :

Talairans non trota ni salh
Ni no s mov de son artenalh.
Ni non dupta lansa ni dart,
Ans vis a guiza de Lombart ;
Et es tan ples de mualha,
Que, quant tot'autra gen s'en part,
El s' estendill e badalha.

Bertrand de Born : Un sirventes an mots non fah, etc. (Choix des poésies originales des troubadours, t. IV, p. 142. — Die Werke der Troubadours, erster Band, p. 279.)

Je vos vi au comensier
Large de grant messien ;
Mais puis trovatz ochoison

¹ Chroniques, liv. I, part. I, ann. 1349, t. I, p. 276, col. 2.

² *Le Siège de Tâbes*, ms. 6987, fol. 46 recto, c. 4, v. 3.

³ *Le Roman de la Rose*, v. 12927 ; édit. de Méon, t. II, p. 366.

Que por forts castels levier
 Laissastes don e donoi
 E cortz, e segre tornoi;
 Mais nos cal avoir regart
 Que Fransois son Longobart.

Richard Cœur de Lion : *Delfin, je us veill derrenier*, etc. (*Le Parnasse occitanien*, t. I, p. 14. — *Die Werke der Troubadours*, erster Band, pag. 130.)

Il n'y a point à douter que, par cette expression *a guiza de Lombart*, Bertrand de Born n'ait voulu faire allusion aux banquiers italiens¹, sans cesse confinés dans leur maison comme dans une forteresse, à cause de leur commerce et des valeurs qu'ils avaient à défendre, et non aux habitants de la Lombardie en général. Dans une tenson avec l'un de ses confrères, un autre troubadour, débattant la supériorité de mérite entre les Lombards et les Provençaux, n'hésite point à se prononcer en faveur des premiers, chez lesquels il trouve de bons et braves chevaliers, francs, courtois et aimant la dépense. Voyez l'Histoire littéraire des troubadours, t. II, p. 414-417.

Page 124, vers 1879, couplet XLVIII.

Le poète ne dit pas les noms des engins démontés dans cette circonstance; mais il est sûr que c'était ce qu'il appelle plus loin des algarades. En quoi ces machines différaient-elles des caables, cadables ou cadafals, nommés dans la Philippide de Guillaume le Breton², dans la Chanson de Roland³ et dans l'Histoire de la croisade contre les hérétiques albigeois⁴, des calabres et de la mauvaise voisine mentionnés dans ce dernier poème, dans l'*Historia major* de Mathieu Paris, et ailleurs⁵? Qu'avaient-elles de commun avec les beffrois nommés dans la Philippide⁶, dans la Chronique de Bertrand du Guesclin⁷.

¹ Voyez le Glossaire de du Cange au mot *Langobardi*, t. IV, p. 25, col. 3, etc.

² Lib. VII, v. 803; ap. D. Bouquet, t. XVII, p. 309, B. Cf. Gloss. med. et inf. Lat. t. II, p. 10, col. 2, v° *Cabales*.

³ SL VII, v. 3; et XVI, v. 8.

⁴ Page 468, v. 6857. Cf. *Lexique roman*, t. II, p. 285, col. 1.

⁵ *Hist. de la crois. contre les hérét. alb.* p. 42, v. 561; p. 76, v. 1061; p. 210, v. 2526; p. 308, v. 4619; p. 322, v. 4610, etc. — Mail. Par.

Hist. maj. ann. 1216; ed. MDCCXXXIV, p. 240, l. 46. — *Pèlerinage de la vie humaine*, dans du Cange, *Gloss. med. et inf. Lat.* t. IV, p. 586, col. 2, au mot *Musculotte*. Cf. p. 211, col. 3; t. II, p. 20, col. 2, v° *Calabra*; p. 188, col. 2, v° *Carabaga*; et *Lexique roman*, t. II, p. 287, col. 2.

⁶ Lib. II, v. 572; ap. D. Bouquet, t. XVII, p. 144.

⁷ Tom. I, p. 69, v. 1853 et suiv.

et dans une multitude d'autres ouvrages¹, avec les arganelles, qui se sont dans l'Histoire de la guerre de Frioul², avec les bibles que je trouve dans la Vie de saint Louis par Jean de Joinville³, et dans une Description de siège imaginaire⁴, avec le renard, que l'on voit au siège de Nicée⁵, avec la truie qui figure dans d'autres circonstances⁶, avec les espringues dont il est si fréquemment question dans les écrivains du xiv^e siècle⁷, avec les

¹ Voyez le Glossaire de du Cange, tom. I, p. 639, 640, art. *Belfredus*, n° 1.

² *Antiquitates Italianæ mediæ ævi*, soci. Muratorio, t. III, col. 197, E.

³ *Recueil des historiens des Gaules*, etc. t. XX, p. 278, B.

⁴ Li roys et Claris et Loris.
Gervains, Yvains et Brundelis.
Vers la cité mainement les gens.
Aus engins carent les sergens.
Aus portes vont li chevalier.
Aus herfois li subasteler.
Cil de laiens montent as murs.
Ne doutent rien, ains sont séurs.
Bien s'aperçoivent d'eulz défendre.
Et cil dehors de la cit prendre.
Dont reconnoisse li amanz.
Li chevaliers vers les portans.
Des lions cooier as travaillans.
Mès cil de la cité lor saillent.
Lor lions durement defendent.
D'une part et d'autre contendent
De bien faire, de bien servir
Et de bien l'artor maintenir.
Aus liex est grans li estors.
Et aus fenestres et aus tours
N'est li esours de toutes par.
Volent curiel et pel et clars
Et pierres grans, et les perrières
Et les bibles, qui trop sont feres.
Géent trop menacement.
Li chevalier communement
Sont aus liex, là se combatent.
Li j. d'eulz les autres abotent, etc.

Le Roman de Claris et de Loris, ms. de la Bibl. imp. n° 9536, folio 161 recto, col. 4, v. 5.

⁵ Alb. Aquena. *Histor. Hierosolym.* lib. II, cap. 222. (*Gesta Dei per Francos*, etc. p. 28, lin. 16.) Cf. *Gloss. med. et inf. Latin.* t. VI, p. 898, col. 2.

⁶ *Gloss. med. et inf. Latin.* t. VI, p. 131, col. 1.

⁷ *Scryphs*, p. 661, col. 1, v° *Sas*, p. 679, col. 3, v° *Trois*, n° 2. — *Les grandes Chroniques de France*, ann. 1204, éd. de M. Paris, t. IV, p. 129. — *Les Chron. de Froissart*, liv. II, ch. v, ann. 1377, t. II, p. 4, col. 2.

⁸ *Li Romans de Banduin de Sebaste*, ch. iv, v. 196, t. I, p. 104; et ch. xxi, v. 705, t. II, p. 205. — *Branches des royaux lignages*, par Guillaume Guesart, dans la collection des Chroniques nationales françaises, édit. de Verdère, t. VIII, p. 328, 368, 370, 371. — *Chronique de Bertrand de Guesclin*, par Cuvelier, t. I, p. 145, en note. — *Les Chron. de Froissart*, t. I, p. 263, col. 2; p. 265, col. 1; p. 301, col. 2; p. 311, col. 1; p. 317, col. 1. Cf. *Gloss. med. et inf. Latin.* t. III, p. 98, col. 1, v° *Espringole*; t. IV, p. 586, col. 2, v° *Muschettes*; et t. VI, p. 329, col. 2, v° *Spingarde*. — Tome VII, pages 515, 516, on trouve la nomenclature de tous les articles qui se rapportent aux machines de guerre pendant le moyen âge; mais ni là, ni dans le corps du Glossaire, je ne vois le mot arbalète employé par Geoffroi Vinimau, avec autres, comme nom de machine de guerre. (*Richardi regis iter Hierosolymitanum*, lib. III, cap. vii, apud Th. Gale, *Hist. Anglic. Script. quinq.*, vol. II, p. 335.) — Quelques lignes plus haut le même écrivain parle de la ruine, par les perrières des croisés, d'une tour d'Acre nommée *Mendin*. Dans les comptes de Navarre pour 1284 (ms. de la Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165, folio 29 recto), nous en trouvons une appelée de *Mabeisin*, sûrement par la même raison qui avait fait donner le nom de *mameise* voisine à une machine de guerre. — En 1285, cette tour était entre les mains de trois paracheves ainsi nommés dans l'article suivant :

Garnie Petri de Peynalen, Espeymol, Michael

martinets¹, la dondaine², le passe-avant mentionnés par Froissart³ etc. C'est ce que je ne suis point en état de dire pour le moment, et peut-être est-il impossible d'établir de pareilles distinctions. Je signalerai toujours au futur historien de la poliorcétique française, que le traité du P. Daniel⁴ ne suffit pas pour nous faire parfaitement comprendre un curieux passage de Raimbert de Paris, trop court pour qu'il nous soit reproché de l'avoir rapporté :

Devant la porte lor drecha un engin,
 Sor une estace l'a levé et basti.
 A sept estages fu li engins furnis;
 Amont as brances q'i descendent as puis.
 Fu ben cloiés et covers et porpris.
 Par les estages montent chevalier mil,
 Arbalestrier cent et soixante et dix.
 Treient archier et destendent arbrins
 Vers Castel-Fort tot ensaille à un brin.
 Laïens n'ot home, tant soit d'armes garnis.
 Qui de paor ceast là fors venir,
 Tant espès volent quarrel par grant air.
 Tante saiete ki fers ont acerins,
 Et fu gregois k'il faisoient bruir.

La Chevalerie Ogier de Danemarcke, v. 6734; t. II, p. 274, et 274 de fin-4°.

Suivent des détails curieux sur la composition et l'emploi du feu grégeois, qui n'ont peut-être pas encore été remarqués.

On trouve, sur les engins de guerre, à la fin du xiii^e siècle, et sur les diverses parties dont ils se composaient, des lumières précieuses dans un inventaire que l'on sera peut-être bien aise d'avoir en entier⁵.

Senai et Martino de Ustren, pro custodienda turri vocata de Mahesin in sexaginta duobus diebus a prima die januarii usque ad primam dominicam mensis marci, quolibet die quatuordecim denarios, xliij libras ix solidos liij denarios. Item Gerne Petri et Espaynel pro eadem turri in eodem triginta uno diebus a dicta dominica usque ad primam diem Veneris post festum beati Benedicti, qui die Gilbertus reddidit dictam turrim Johanni de Yauvilla, quolibet die quatuordecim denarios, xv libras v solidos, viij denarios. (*Ibid.* folio 63 verso.)

¹ *Les Chron. de Froissart*, liv. I, part. 1, chap. ccxix, ann. 1346; t. I, p. 216, col. 1 et 2.

² *Ibid.* liv. II, chap. ccxix, ann. 1385; t. II, p. 318, col. 2.

³ *Ibid.* liv. III, chap. cxiii, ann. 1388, p. 443, col. 1.

⁴ *Histoire de la milice française*, etc. A Paris, m. dcc. xxi, deux volumes in-4°. (Voyez, relativement aux machines dont on se servait dans les sièges sous la troisième race, liv. VII, chap. III, t. I, p. 556-563.)

⁵ Je soupçonne les Bénédictins de l'avoir connu; du moins ils en citent un de 1596. (Voyez le *Glossaire de du Cange*, au mot *Tornas*, n° 1, t. VI, p. 615, col. 2.)

Etat des armes treuves dans l'arsenal de la cité de Carcassonne par Lambert de Tureyo, chevalier, senechal de Carcassonne.

Des nones de decembre 1298.

Anno Domini Incarnationis millenimo ducentesimo nonagesimo octavo, nonas decembris. Noverint universi quod nobilis vir dominus Lambertus de Tureyo, miles domini regis, dominus de Saxiacho, regens senescalliam Carcassonne et Biterris, precepit et injunxit magistro Joanni de Manta, olim carpentario domini regis in senescallia Carcassonne et Biterris, nunc carpentario ejusdem domini regis in senescallia Tholosane et Albiensi, coram eo ibi presenti, ut ipse garnisionem carpentariis civitatis Carcassonne tradat et deliberet, cum inventario, magistro Gerardo de Regali Monte, carpentario domini regis in senescallia Carcassonne et Biterris, sicut ipse magister Joannes ipsam garnisionem recepit a magistro Ranulpho de Sancto Dionisio, carpentario domini in senescallia Carcassonne predicta. Actum fuit hoc in civitate Carcassonne, in presentia domini Sicardi de Vauro, clerici domini regis Francie, judicis majoris in senescallia Carcassonne et Biterris; magistri Guilhelmi Maurini, notarii curie Carcassonne; magistri Guilhelmi Cortesii et mei Petri de Paratge, notarii infra scripti. Post hoc, anno et die predictis, dictus magister Joannes de Manta, de mandato dicti domini Lamberti predicto si facto, garnisionem carpentariis civitatis Carcassonne domini regis, in presentia mei predicti notarii et testium infra scriptorum, dicto magistro Gerardo tradidit in scriptis, ut sequitur: primo, videlicet, tresdecim brachia fundarum, inter magnas et parvas; item sexdecim molas de cembellis, inter magnas et parvas; item quadraginta septem molas de cordis novis, inter chatbles et ligaturas ingeniorum, inter magnas et parvas; item quatuor cembellos novos; item quatuor braguerios de grossa corda, quemlibet de decem palmis, ad pendendum poliferas ingeniorum; item septem fundas novas ad ingenia, quatuor cum cordis et tres sine cordis; item sex coria vaccarum, duo integra et quatuor laniata, pro fundis parendis; item duos chatbles veteres de opere salini; item unum chatble novum; item quatuor chatbles veteres, qui fuerunt de ingenio ad levandum lapides; item quadraginta cordas veteres qui fuerunt de ligaturis ingeniorum, inter magnas et parvas; item quinquaginta unum tuellos plumbi, quemlibet de duobus cannis in longo, unum per alium; item septem petias tuellorum plumbi, valentes tres tuellos de duabus cannis; item quingentas sexaginta petias plumbi, ubi sunt quadraginta octo petias largas, de quibus quemlibet ponderat modium quintale, et quatuor de aliis petiis ponderant unum quintale; item sex quintalla plumbi in tabulis, minus decem libris; item octo magnas petias plumbi de tempore magistri Teobaldi; item decem palleyas de cupro; item unam palleyam ferri; item duos palos ferri magnos, ponderantes unum quintale et dimidium, ad levandum lapides; item quadraginta octo bandas ferri ad ferrandum quadrigas; item quatuor magnas cavillas ferri ad pandetas ingeniorum; item unam parvam cavillam ferri inceptam et non perfectam; item sex boilas ferri, in quibus polleyas vertuntur; item octo paalerios ferri in quibus turni ingeniorum vertuntur; item unam magnam cavillam ferri quadratam de duobus palmis et dimidio in longo; item sex passerios ferri, quatuor magnos et duos parvos, ad ingenia; item octo magnas circulos ferri ad armaturas ingeniorum; item quatuor magnas relas ferri factas

pro porta Narbonæ; item quatuor torreitos ferri cum rotis et clavis, ad faciendum cordas; item triginta pandelas ferri ad ingenia; item duas pandelas ferri incepias, et duas dirutas; item unum paalerium ferri rotundum ad tornandum super arbora; item unum circum quadratum ferri; item unam ferraturam fenestras de vitreo; item unam bandam ferri plicatam; item unam bandam ferri penetratam minuste; item undecim claves ferri quadratos inter magnos et parvos, ad ingenia; item quatuor paalerios de cupro et duos de ferro, ad ingenia; item unam boitam ferri ad unum pavilionem; item duos anulos ferri platos, magnos, ad cavillas ingeniorum; item viginti cavillas ferri rotundas pro invergaturis et pro polleis; item decem anulos perves ferri ad ponendum in capite cavillarum; item sex cavillas ferri quadratas ad ponendum in biguis; item decem pomellos pavilionum et duos ferratos veteres de puteo castri; item quatuor petras ad ponderandum, de quibus una ponderat unum quintale, alia medium quintale, alia unum quarteronum, item et alia dimidium quarteronum; item unum molendinum ad brachia, cum duabus rotis, et unam rotam imperfectam; item duas costas molendini, ubi sunt quatuor stans et dum tola inferius; item unum molendinum ad brachia, sine rotis; item duas tinas veteres ad ponendum aquam; item duo vasa ad vinum, quolibet de duobus seumatis; item tres cassias veteres et duas novas; item fustam de duobus springallis imperfectis; item unum molendinum ad equos, imperfectum; item viginti septem agullas de fusto veteres, quæ fuerunt de salino, quamlibet de decem palmis in longo; item septem paria de solletis veteribus ad fabricas; item temones de quatuor carribus, cum septem rotis quadrigarum, inter bonas et malas, de quibus una est deferrata; item duos paalerios carruum de fusto; item tria folia de sera, vetera; item duas rotas ad standum filum de cordis; item duas besaguas veteres et dirutas; item sex tarorios, inter magnos et parvos, deterioratos; item unam rabasseriam; item duos talorios ad operandum de sirica; item viginti novem ligaturas quadrigarum de canabo; item decem circulos de fusto, de magnis conellis; item undecim tabulas ad comedendum, inter magnas et parvas; item viginti duos banquetlos; item tredecim bancas, inter bonas et deterioratas; item aliquam quantitatem fustis de tempore magistri Teobaldi; item sex sayellos de canabo; item centum quater viginti sex cabironos; item quinque fondas veteres, inter magnas et parvas, de ingenis sine cordis; item duas petras ad ponderandum, quamlibet de dimidio quintale; item quatuor magnos circulos ferri de tonello ad portandum denarios; item unam magnam quatenam de duabus cannis in longo; item septem quatenas ferri, inter magnas et parvas; item unam quatenam, cum quinque baculis ferri ibi tementibus; item decem octo anulos ferri ad perticas pavilionum, inter magnos et parvos; item duas arbores ferri de molendinis ad brachia; item unum magnum anulum quadratum de turno ballistæ; item unum enclutge ferri; item unam nedi-lam ferri; item duodecim platos ferri radiatas, cum quibus solebat fieri moneta; item septem ferrollos rotundos, et unum planum, inter magnos et parvos; item unam pinso-riam ferri; item triginta octo cavillas ferri, inter magnas et parvas; item quatuor goffonos duplices; item tres tenales deterioratas; item unam clavem ferri quadratam; item unum enclutge parvum, plicatum in capite; item novem grassas ferri, facias ad pontem molendini regis; item viginti unum crampones ferri, inter magnos et parvos; item unum cu-

tellum ferri ad talliandum terram pro tegulis faciendis; item duos cutellos, quemlibet cum duobus manubriis; item unam ferraturam unius fenestre, de duobus brachiis in longo et tribus traversariis; item quadraginta sex relas veteres de portis, inter magnas et parvas; item duos turnos ballistarum; item viginti octo cavillas pavilionum cum suis quatenis; item tres crocos ad diruendum domos; item unam massam ferri de serrato putei; item decem novem bernelerias rotundas de ferrollis; item sexdecim goffones ferri, inter magnos et parvos; item quatuor ferratures, videlicet unam munitam de clave et vertevella rotunda, aliam cum clave sine vertevella, et duas sine clavibus et vertevellis; item quatuor nadilas ferri de molendino ad brachia; item duas picas molendini; item quadraginta octo anulos ferri, inter magnos et parvos; item duos rabaserios ferri, unum magnum et alium parvum; item unam furcam ferri; item unam barrem ferri ad claudendum portam; item unam caruam ferrati castri de puteo; item unum paiotum ferri portis, cum sua placa ferri; item duos picotos de porta; item duos pousserios ferri ad mangonellos; item quatuordecim bandas ferri penetratas, inter magnas et parvas; item unum ferrum ad penetrandum scloam crolli; item quatuor coplas de ferro; item duodecim cavillas quadrigarum; item undecim bandas parvas et deterioratas; item quindecim anulos de manducaturis; item viginti sex paria cavillarum quadratarum, inter magnas et parvas; item duodecim claves ad virgas ingeniorum; item duos traverserios unius fenestre ferri; item unum anulum magnum, platum, penetratum; item quinque anulos ferri, inter magnos et parvos; item duas cavillas ferri, inter magnos et parvos; item duas cavillas ferri et unum cramponem; item duos hoveos molendini de ferro; item duos pinotos de portis; item septuaginta duas bandas parvas ferri; item novem ferros ad palos peliciorum; item septem ferros de picotis; item sexaginta bandas veteres de ferro; item septuaginta paria goianorum ferri ad jungendum portas; item ferramentam veterem et deterioratam, ponderantem circiter tres quintallos; item unam portam veterem de salino; item triginta molas molendinorum ad brachia; item duas pendelas de fusto, inceptas pro uno parvo ingenio; item tres furcas de mangonellis; item tres petias de amayuris ad mangonellos; item unum fusellum de mangonello; item novem rotas fustas ad tendendum ingenia; item sex turacos pro ingeniis et mangonellis; item unam molam ad acuendum ferramenta; item duodecim cabronos qui fuerunt de cabana teulerie; item tres magnos ingenios; item unum parvum ingenium; item fustam unius mangonelli, seu ingenii; item sex rotas curruum vel quadrigarum; item unum axem quadrigarum et unam fercam; item garnisionem unius turni ad faciendum cordas; item duas colcas de fusta; item duas rotas curruum, seu quatuor filas, quemlibet de quatuor cannis et dimidio in longo. Sequuntur novae garnisiones. Item quatuor ingenia nova munita de ferro et fusta; item duas magnas cavillas rotundas de ferro ad ingenia; item triginta bandas de ferro; item septem magnas pendelas de ferro ad ingeniorum; item decem cavillas rotundas de ferro ad palleyas; item quatuor magnas claves de ferro, quemlibet de uno pede in longo, cum quatuor claveris; item quatuor anulos parvos ferri; item quatuor joerias de ferro ad furcas; item quatuor testerias de ferro ad furcas; item quatuor cavillas de ferro ad paviliones; item unum mallum de ferro, item septem paviliones, videlicet quatuor novos et tres veteres; item unam quadrigam cohoptam de fusto, cum

suis rotis; item decem octo relas de ferro ad portas; item unam sarcliam ferri; item quinque magnas bandas plicatas de ferro; item tres brassillos molendinorum de ferro, et tres de fusta; item tres nadilas de ferro ad molendina de brachio; item tres fenestras de ferro penetratas, cum quinque brachiis colanibus; item tres magnos circulos de ferro, quemlibet de duabus cannis in longo; item triginta tres boetas ferri ad pavillones, inter novas et veteres; item sex ferros de picolis; item quinque coplas pavilionum de ferro; item quatuor bolonos de ferro ad sustinendum limetas supra domos; item duas picas masonorum; item quatuor pinsorias et unas torquesias de ferro; item duas polleyas de cupro; item unam de ferro; item unum crocum de ferro, ponderantem viginti libras; item unam barram de ferro penetratam in duobus capitibus; item duos bastones de ferro, cum tribus cramponibus et duobus clavetis; item sex saices de ferro cum punctis; item duodecim bandas veteres de ferro; item novem quatenas de ferro, inter magnas et parvas, cum una masse; item quinque paleticos magnos de cupro, quemlibet de duobus palmis et dimidio in longo, et de dimidio pede in amplo; item unum magnum pivotum de ferro, ponderantem viginti libras; item duos magnos anulos de ferro; item unam cassam de ferro ad fundendum plumbum; item quinquaginta quatuor cavillas de ferro, inter magnas et parvas, ad invergaluras ingeniorum et ad polleyas; item quatuor molendina ad brachia munita, et quatuor immunita; item fustam duorum grossorum tonellorum sine circulis; item centum tresdecim quintalia nonaginta unam libras plumbi; item decem coria nova de bove, videlicet sex rubra et quatuor alba; item quadraginta duas moles de chaables et de ligaturis; item septem moles de cambellis; item viginti duas moles parvarum cordarum; item novem liassas cordarum munitarum; item duos parvos posseries ad ingenia. Quæ quidem omnia supradicta, prout superius in præsentî instrumento sunt expressata et divisa, predictus magister Gerardus de Regali Monte, nomine domini regis, recognovit dicto magistro Joanni præsentî se habuisse et recepisse ab eodem, de mandato dicti domini Lamberti eidem magistro Joanni facto, prout superius continetur, et de predictis dictum magistrum Joannem absolvit penitus et quitavit. Acta fuerunt hæc in civitate Carcassone in præsentia et testimonio Raymundi Rech fusterii, Bernardi corderii de Carcassona, Arnulphi de Sancto Dionisio, carpentarii dictæ carpentariæ, Roberti Cordelarii, servientis civitatis Carcassone, Guillelmi de Pontois, Joannis de Corbelio de civitate Carcassone, et mei Petri de Paratge, notarii publici Carcassone, domini regis Franciæ, qui, requisitus de predictis, hanc cartam recepi, scripsi, signoque meo signavi, regnante domino Philippo rege Francorum. (Ms. de la Bibl. imp. Collection Doul. vol. LXIV, folio 29 recto.)

Une pièce du Trésor des chartes, dans laquelle est nommé un charpentier avec qui nous avons déjà fait connaissance, nous apprend combien il avait reçu d'Eustache de Beaumarchais pour la fabrication d'un engin de guerre exécuté à Viana par ordre du gouverneur :

Sepan quantos esta present carta verán et odrán como yo, maestro Martin, por mí é por maestro Doquin, ha recebido de don Beneyt, camarlengo de mi sire Eustaci de Biau-

Marche, governador de Navarra, veynt é dos libras tres sueldos é tres dineros de bonos ranchetes, é quinze libras de bonos tornes, los quales ditos dineros he recebidos por un ingenio que nos avemos feyto en Viana por mandamiento del dito governador. É por testimonio desto pongo mio sieillo pendient en esta carta yo el dito maestro Martin, la qual fo fecha é dada en Pamplona en lunes primero enpues la fiesta de sant Andreo, anno Domini millesimo .cc. lxx. quinto. (Archives de l'Empire, 1275-127-J. 614.)

Page 126, vers 1911, complet 21711.

Le 19 novembre 1274, l'infant de Castille D. Fernando, surnommé de la Cerda, se trouvant à Mendavia, accordait à la municipalité de cette ville la faculté de tirer de la Castille, sans droits de péage, du pain, du vin, des bestiaux et toutes les autres denrées dont on pourrait avoir besoin, excepté de Séville, de Tolède, de Cordoue et de Murcie¹.

Ces autres denrées sont indiquées dans un état des marchandises qui se vendaient à Bruges et en Flandre, comme consistant en « grainnes, cire, cordonnas [cordouans?], basanne, filache, laine, peleterie, vif-argent, sui, oint, comins, henis, amandres et fer². »

Quant à la Navarre, elle exportait, pour le même pays, « laches dont on fait sarges, cordouans, basans, ricolisse, amandres, peleteries, draps dont on fait voiles à grant nez. » Il venait aussi de l'autre côté des Pyrénées des grenades : un article des comptes auxquels nous avons fait tant d'emprunts nous montre, en 1285, le gouverneur de la Navarre achetant pour Philippe le Hardi quatre cent quatre de ces fruits et les envoyant en France³.

Enfin la Galice figurait, sur les marchés flamands, pour « seins, vif-argent,

¹ *Dict. de antig. del reino de Navarra*, t. I, p. 128, pel. Comercio.

² Ce sont li royaume et les terres desques les marchandises viennent à Bruges, etc. (*Fabliaux en contes*, édit. de Renouard, t. IV, p. 9.)

³ « Item pro iij^o iij^o malie punice emptis de mandato gubernatoris et missis in Franciam ad regem Navarre, cum uno roncino empto, et vasis vocatis paneres, stupa ad involvendum, ferraturis, clavis ad opus roncini in via, et pro uno coopertorio ad cooperiendum mala punice, et centum solidis traditis illis qui ibant in Franciam pro suis expensis et roncini, xiii libras xij solidos xj denarios. » (Ms. Bibl. imp. n° 1651, fol. 63 v°.) — Selon M. Louis du

Bois, c'est à un roi de Navarre, Charles le Mauvais, que les Normands doivent la pomme de Biscuit, dont le nom, ajoute-t-il, ne permet pas de douter qu'elle provienne d'une autre contrée que de la Biscaye. Il est vrai que Moissant de Briques, dans sa lettre V^e à Prémont Graindorge, assure que nous sommes redevables de cette espèce à un gentilhomme nommé Marin-Onfroy, qui apporta du pays basque des greffes du pommier ainsi appelé. (Voyez *Mémoires sur l'origine et l'histoire du pommier, du poirier et des cidres*, dans les Archives manuscrites de la Normandie, etc. A Caen, chez Mancel, 1816, in-8°, p. 70, 79, not. 2.)

vin, cuir, peloterie et lainne, » denrées tout à fait différentes de celles qu'annonce, dans un fabliau, un vieux marchand de ce pays ¹.

Page 126, vers 1929, couplet XLVIII.

Ermandat n'est pas de la langue du midi de la France; du moins on ne le rencontre pas dans le Lexique roman; c'est le mot espagnol *hermandad*, qui, entre autres acceptions, a celle d'association, de ligue, et qui vient de *germanus*, comme *germania*, nom que l'on donne à l'argot des associations de malfaiteurs.

Page 128, vers 1956, couplet XLIX.

Il y a ici une erreur dans la traduction. *Muradal* se rapporte sûrement à la localité du même nom célèbre par la bataille plus connue sous celui de *las Navas de Tolosa*, tandis que *Maradelle* est une juridiction séculière de la province de Galice, qui ne méritait pas d'être citée.

Il faut croire que le nom de *Muradal* n'existe plus, puisque l'on ne le trouve pas dans le Dictionnaire géographique-statistique de Miñano. On n'y rencontre pas davantage *Muladar*, comme le commandeur Fernan Nuñez appelle la montagne de Muradal. Voyez *las Trezientas d'el famosissimo poeta Juan de Mena*, etc. En Anvers, en casa de Juan Steelsio, M. D. LII, in-12, copla CCLXIX, p. 542.

Page 128, vers 1958, couplet XLIX.

Voyez sur don Lope Diaz de Haro y Bearne, treizième seigneur de Biscaye (1254-1288), une courte notice dans les *Noticias históricas de las tres provincias vascongadas*, etc. por el Dr. D. Juan Antonio Llorente. Madrid, 1806-1808, in-4° esp. t. V, p. 471.

Tome IV, page 94, on trouve quelques mots sur don Simon Ruiz, seigneur de los Cameros ², nommé par Anelier, au vers 1959.

¹ Demandes, dit-il, recotien,
Annis, ou gingembre ou canelo?

*De la Douce plume de 1527, v. 180. (Folles et
sautes. Mém. de Mém. t. III, p. 43.)*

Ces épices, avec d'autres, servaient à plusieurs usages, surtout, à ce qu'il paraît, à faciliter la digestion :

Ou vergier mainte bone espice,
Clos de girofle et requelice,
Graine de paradis covele,

Citoni, anis et canelo,
Et mainte espice delitable
Que bon mangier fait après table.

*Le Roman de la Rose, v. 1349; 44. de Mém.,
t. I, p. 84.*

² Voyez, sur cette localité de la Rioja, *Diccionario geográfico-histórico de España*, por la real Academia de la Historia, toco. II. Madrid, 1846, in-4°, p. 45, art. CAMEROS (SIERRAS DE).

Page 128, vers 1960, couplet XLIX.

La pièce suivante sert de preuve à ce que dit Anelier sur les ravages exercés en Navarre par don Lope Diaz :

Sepan quantos esta present carta verán et odrán que yo, Domingo Periz, fijo Manaco de Viana, vengo de cognoscido é de manifesto que he recebido de vos, mi sire Eustace de Beaumarches, governador de Navarra, por compne de todo el concejo de Viana, tresse libras .iiij. denarios tornes por emienda d'aquellas quatro bestias que fueron robadas de don Dia é rendidas de cabo á sus dueynos, los quales dineros recebi por mano de don Beneyt Molener de Cordua, nuestro cambarlengo. É porque seyaillo propio non tenia, rogué á mayestre Gil, á rogarias del dicho Domingo Periz pus el mi seyaillo en esta present carta en testimonio de las cosas ante dichas. Data en la Puert de la Reyna, .v. idus marciij, anno Domini m°. cc°. lxx° quinto. (Trésor des chartes, 1275 — 151 — J. 614.)

Page 130, vers 1969, couplet XLIX.

Les hidalgos navarrais font ici erreur. La Castille avait pour armes un château, appelé en espagnol *castillo* : ce qui lui faisait des armes parlantes. Le lion entrait bien dans celles du monarque des Espagnes; mais c'était pour représenter le royaume de Léon, dont le nom est le même que celui du roi des animaux. Voyez le P. Joseph de Moret, *Investigaciones históricas de las antigüedades del reyno de Navarra*, liv. III, chap. ix, édit. de 1766, p. 738, 739; et *Congresiones apologéticas sobre la verdad de las Investigaciones*, etc. congr. xi, n° 6-10, éd. de la même année, p. 305-307.

Toutefois, le poème d'Anelier n'est pas le seul où le lion soit donné comme armes à la Castille; dans une des romances du cycle de Bernardo del Carpio, on voit une multitude crier : Vivent la Castille et ses lions redoutés !

Viva Castilla
Y sus temidos leones!

Retirado en su palacio, etc. (Romances castellano, etc. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1844, en 12, t. I, p. 45, col. 1. Cf. p. 47, col. 1.)

Page 130, vers 1979, couplet XLIX.

Voyez, sur l'origine des fenêtres vitrées, la Collection des meilleures dissertations, etc. par C. Leber, t. XVI, p. 410 et suivantes.

Le passage suivant, qui est inédit, montre que les vitraux peints n'étaient

pas exclusivement réservés aux églises, et que l'on en trouvait encore dans les édifices pareils au château de los Arcos :

Un jour estoie après diner
 Ales pour moi esbancier,
 Du paveillon haut apoier
 En une tornele petite
 De verrieres peintes et escriptes,
 Bale et gentes et de riches atours.
 Si vi .j. tornoi tout entour
 Pourtrait et paint en la verriere :
 Dont j'oi merveille moult très-liere.
 Combien que li veoir fist biaux,
 Car cis tornois et cis cembiaux
 Dont ci vous sui avant parliers,
 De dames et de chevaliers
 Estoit touz ordenez et fais :
 Mès merveilleus estoit li fais
 Et orribles à regarder,
 Car si mal couvrir et garder
 Chascuns chevaliers se savoit,
 Que force ne pooir n'avoit
 De soi desfendre vers sa dame.
 A eulz seroit honte et disance
 S'en disois la verité.
 Tant estoient à grant vilté
 Et au destroit mis et tenus,
 Et si très-maubaillie que nus
 A paines le savoit conter ;
 Il se lessoient desmonter
 Si vilment jus de leur destriers ,
 Que li aucuns par leur estriers
 Se traynoient à la terre ;
 Ce sembloit une mortel guerre.
 Cil qui plus fier erent que roy
 Ne metoient en euls conroy
 De desfendre ne achoison ;
 Ainçois fiançoient prison,
 Ou il se lessoient morir.

Les Paraboles de verité, etc. par Watrquet., ms. de la Bibliothèque de l' Arsenal, belles-lettres françaises, in-folio, n° 318, folie 3 verso.

Page 130, vers 1982, couplet XLIX.

L'aigle des armoiries de D. Pedro Sanchiz était simple¹, tandis que l'empereur portait dans les siennes un aigle à deux têtes. Cette représentation d'un monstre chimérique, que l'on serait tenté d'attribuer à l'imagination de quelque ancien roi d'armes, se retrouve dans des monuments antiques. Par exemple, dans les environs du village d'Euyuk, en Galatie, on voit un aigle à double tête sculpté sur la face intérieure d'un des piliers de la grande porte d'un édifice, emblème représenté dans un état de conservation parfaite sur le grand bas-relief de Boghâz-Keui²; mais peut-être n'est-ce là que l'aigle de Byzance, aigle noir à deux têtes tracé en mosaïque sur le pavé d'un vestibule de Mégaspiléeon, en Achaïe³.

Voyez, sur l'aigle impériale, Bernd, *Allgemeine Schriftenkunde der gesammten Wappenkunde*. Bonn, 1830, in-8°, t. I, p. 114-117. Parmi les ouvrages cités, les plus remarquables sont : 1° *Der Reichsadler durch Siegel erläutert*. Von Phil. Ernst Spiess, dans son ouvrage intitulé : *Archivische Nebenarbeiten*. Halle, 1783, in-4°, t. I, p. 1-8. — 2° *Abhandlung über den Ursprung des doppelten Adlers des Röm. Königs Wenzel*. Von Franz Maria Pelzel; dans *Abhandlungen der Böhmisches Gesellschaft der Wissenschaften*, année 1785, 2^e partie. Prague, 1786, p. 85-100. — 3° *Dissert. de usa aquilæ imperii in sigillis imperatorum Romanorum et aliorum*, auct. Reiseisen. Argentorati, 1788. — 4° *Corpus jur. publ.* auct. Pfeffinger. Francof. ad Moen. 1654, in-4°, t. III, p. 1009-1034. — 5° *Commentatio historico-diplomatica de origine aquilæ imperialis recit. d. 28 Nov. 1789*, auct. Gatterer; dans le recueil intitulé : *Commentationes soc. reg. Gotting.* vol. X, p. 214-269. — 6° *Der K. gedoppelte Reichsadler*, du même auteur, dans son *Praktische Heraldik*. Nürnberg, 1791, in-8°, p. 40-56. — 7° *Der zweiköpfige Adler als ein Zeichen des Deutschen*

¹ Voyez le sceau de ce personnage attaché à un reçu émané de lui et conservé au Trésor des chartes sous la marque 1375 — 130 — J. 614. — Une autre famille navarroise, la maison d'Etchepare de Saraguetta, portait de gueules à l'aigle royale d'argent et orlé d'argent engrelée. (Voyez *Nobiliario de el Valle de la Valderba*, etc. par el D. D. Francisco de Elorri y Rado. En Pamplona : por Francisco Antonio de Neyra, año de 1714, in-4°, p. 297-300.

² Description de l'Asie Mineure, etc. par

HIST. DE LA GUERRE DE NAV.

Charles Texier, 1^{er} volume. A Paris, typographie de Firmin Didot frères, 1839, in-folio, p. 214. Auparavant, pl. XLXVIII, p. 123, on voit un évidement demi-circulaire rempli par un aigle qui a les aigles déployées. — S'il faut en croire M. J. Quicherat, la décoration persane et arabe présente des aigles à deux têtes. (*Bibl. de l'École des chartes*, 3^e série, t. V, p. 384.)

³ *Voyage dans le royaume de Grèce*, par Eugène Yemeniz, etc. Paris, E. Dentu, 1854, in-8°, chap. LIV, p. 365.

Reichs aus neu entdeckten Siegeln K. Ludwig's IV. von Baiern unwidersprechlich beigelegt. Von Bodmann. Nürnberg, 1801, in-8°, avec planches.

Voyez enfin *De imperatorum Constantinopolitanorum... numismatibus Dissertatio*, cap. XIV-XVIII, à la suite du Glossaire de du Cange, t. VII, p. 150-153.

Page 132, vers 2017, couplet 1.

Don Juan Alfonso, neuvième seigneur de los Cameros, était Biscayen et de la noble famille de Haro¹; on le trouve complètement nommé dans cet article des comptes de Navarre pour 1284 :

Joanni Alfonso de Haro, pro servicio facto dominio, c. kalicia. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165⁷, folio 40 recto.)

Page 134, vers 2035, couplet 1.

Cette expression, qui revient encore une autre fois², désigne certainement des écus décorés d'armoiries. Dans *li Romans d'Alexandre*³, dans la *Chanson d'Antioche*⁴, *li Romans des aventures Fregus*⁵, *Haon de Bourdele*⁶, et l'*Histoire de la croisade contre les hérétiques albigeois*⁷, il est question de *targe florie* et de *targe pointe à fleur*. Ailleurs⁸, l'auteur du premier de ces poèmes parle d'*escus as esmans*⁹, d'*écu vermilliet*, d'*escus paintarés*, d'*écu de couleur vermeille*; et celui du second¹⁰ en mentionne un *ki d'azar ert pains*, comme le rimeur de *li Romans de Garin le Loherain*, qui cite un *écu d'azur brunis*¹¹. Dans d'autres endroits de cette chanson de geste¹², on lit *escu doré*, *escu floré*, et *escu à or fin* dans le *Roman d'Ansis de Carthage*¹³. Enfin, on trouve des écus vermeils en tout ou en partie, dans le *Lai de l'Espine*, v. 324¹⁴, et dans *Partanopous de Blois*, v. 7775¹⁵; des selles et des écus de *non teinz*, dans le roman provençal

¹ *Noticias históricas de las tres provincias vascas*, etc. t. IV, p. 95.

² Page 210, v. 3389. Un trouvère plus ancien mentionne :

De plusieurs guises escus pains.

Le Roman de Rou, t. II, p. 24, v. 9087.

³ Page 39, v. 29; p. 168, v. 10; p. 384, v. 29.

⁴ Ch. II, couplet. xvi; t. I, p. 108.

⁵ Page 86, v. 10.

⁶ Ms. de Tours, fol. 30, v. 18.

⁷ Page 88, v. 1022.

⁸ Page 167, v. 26; p. 178, v. 37; p. 307,

v. 12; p. 421, v. 22. Cf. p. 132, v. 20; p. 135, v. 7.

⁹ Voyez encore la *Chanson d'Antioche*, t. II, p. 218; et la *Chanson des Saxons*, t. II, p. 76, v. 10.

¹⁰ Page 150, v. 6.

¹¹ Tome I, p. 187.

¹² Tome II, p. 49, 50.

¹³ Ms. de la Bibl. imp. n° 7191, fol. 45 verso, col. 2, v. 36.

¹⁴ *Poésies de Marie de France*, t. I, p. 366.

¹⁵ Tome I, p. 94.

de *Flamenca*¹; des targes peintes d'or, d'azur et de sable, dans la *Branche des royaux lignages*², et des écus *verniciés* dans *li Romans de Raoul de Cambrai*³ et dans la *Mort de Garin le Loherain*⁴. Qu'entendait-on alors par vernis? Un trouvère du XIV^e siècle nous apprend que c'était une substance du règne minéral, qui croissait, dit-il, sous des roches, avec l'or, l'argent, le cuivre, les métaux et l'étain⁵.

Citons encore, avant de clore cette note, deux écus décorés de portraits, l'un de l'image de la sainte Vierge⁶, le second de celle d'une *gente pucelle*⁷; un autre sur lequel *ot peint un gent miracle*, celui de la résurrection de Lazare⁸; un quatrième où l'on voyait un papelart⁹; un cinquième qui *fa painz à Melors*¹⁰, ville qui m'est inconnue. Enfin, je renverrai, pour les boucliers de couleur et ornés de dessins, à l'Histoire de la poésie scandinave, de M. du Ménil, prolégomènes, p. 155, note 2.

¹ Page 6, v. 23. On trouve une selle « qui fu à or vernis, » dans la *Chanson d'Antioche*, ch. IV, coupl. xv; t. I, p. 212.

² Ann. 1204. (*Chron. nat. fr.* t. VII, p. 153, v. 3450.)

³ Page 165.

⁴ Page 90, v. 1846. Cf. p. 196, v. 4130; *le Roman de Gérard de Roussillon*, p. 68, 117; et *le Roman de Truhart*, v. 70. (*Nouv. Rec. de fabl. et contes*, t. I, p. 294.)

⁵ *Li Romans de Bandin de Sebourg*, ch. XIII, v. 62; t. I^{er}, p. 359.

⁶ *Le Roman de Brut*, v. 9328; t. II, p. 54.

⁷ *Le Chevalier au Cygne*, etc. édit. de M. de Reiffenberg, t. II, p. 412, v. 14948 et suiv. Page 500, v. 17883, il est fait mention d'une *targe linte*

Qui fu à lii drogues noblement peinturée.

⁸ *Chanson d'Aym le bele d'Avignon*, ms. de la Bibl. imp. fonds de Baluze, n° 7989⁴, fol. 135 verso, v. 31.

⁹ *La Chanson d'Antioche*, ch. VIII, coupl. xxviii; t. II, p. 246. — A la page suivante, on lit le mot *cornart*, qui semble être synonyme d'écu.

¹⁰ *Li Romans d'Alisandre*, p. 402, v. 10. Pages 27, v. 9, et 306, v. 36, il est question d'écus d'Aquitaine et d'écus viennois. — Les romanciers prêtent encore à leurs héros des

écus de Toulouse (*li Romans de Garin*, t. II, p. 172), de Castille (*Partenoprus de Blois*, t. II, p. 109, v. 3214), d'Allemagne (*le Roman de Charls et de Loris*, ms. de la Bibl. imp. n° 7534¹, fol. 156 recto, col. 2, v. 35), des écus beuvoisins (*La Chanson d'Antioche*, t. II, p. 212; *li Romans de Raoul de Cambrai*, p. 102, v. 16; *la Chanson des Saxons*, t. I, p. 127; *la Mort de Garin le Loherain*, p. 55, v. 1160), de Paris (*ibid.* p. 22, v. 437), de Blois (*Gérard de Roussillon*, p. 338), etc. Dans l'avant-dernier passage auquel nous renvoyons ici, le trouvère dit qu'en milieu de l'écu et au liencel petit : c'est là un motif d'ornementation que l'on retrouve fréquemment. Voyez plus loin, p. 245, dernier vers; *li Romans d'Alisandre*, p. 175, v. 3; *la Chanson d'Antioche*, ch. IV, coupl. xxxii (t. I, p. 252); *le Chevalier au Cygne*, t. II, p. 138, v. 6844; *li Romans de Raoul de Cambrai*, p. 229; *le Chevalier Virien*, ms. de la Bibl. imp. n° 6985, folio 174 verso, col. 3, v. 10; *le Roman de Floriant*, ms. de la Bibl. imp. n° 6973, fol. 21 recto, lig. 35; *le Roman de Troies*, de Benoît de Sainte-Maure, ms. de la Bibl. imp. n° 6987, folio 81 verso, col. 3, v. 21; 83 recto, col. 2, v. 45; 83 verso, col. 2, v. 61; 84 recto, col. 2, v. 28, etc. (Cf. *Antiquitates Celtae-Scandiae*, p. 241.)

Les hauberts portaient aussi des peintures, qui étaient certainement des armoiries. Guillaume de Nangis le dit positivement, lorsque, racontant la croisade de Tunis, il nous apprend que les Français avaient des cuirasses couvertes d'images variées suivant la différence des armes¹.

Page 134, vers 2035, couplet I.

La traduction de *bastonatz* est peut-être inexacte, comme la définition que donne Beuther des armes de Catalogne introduites en Aragon². Le P. de Moret, après avoir dit, contrairement à cet écrivain, qu'il faut voir dans ce blason, non pas des bandes, mais des bâtons ou des barres, cite le liv. III, chap. XII, du *Nobiliario* de Fernan Mexia³, qui donne une bonne explication de ce dernier signe héraldique. Selon cet auteur, les bâtons, comme ceux des armes d'Aragon, représentent une entrée dans une palissade, ou bien encore une palissade forcée, gagnée ou défendue. *Bastonatz* serait donc bien traduit par *pallé*. Froissart, parlant du comte de Foix, neveu du roi d'Aragon, ajoute : « et encore en porte le comte de Foix les armes; car il descent d'Aragon, et sont pallées d'or et de gueules, » etc. (*Chroniques*, liv. II, chap. XII, ann. 1388; t. II, p. 397, col. 2.)

Page 134, vers 2057, couplet II.

Renaudetz manque dans le Lexique roman, aussi bien que *lobetz*, que l'on rencontre six vers plus haut; mais M. Raynouard donne *lobat*, qui s'en éloigne bien peu et qu'il rend par *louveteau*. Voyez t. IV, p. 107, col. 1, n° 3.

Page 136, vers 2061, couplet II.

Le 2 avril 1276, Eustache de Beaumarchais avait conclu, à los Arcos, avec divers chevaliers castillans qui avaient abandonné le service de leur souverain, un traité auquel avaient concouru D. Pedro Sanchez, D. Gonzalo Ibañez de Bastan, *alferez* du royaume, D. Juan Gonzalvez, son fils, et D. Juan de Vidaurre, en leur nom et pour tous les riches hommes et les

¹ « Franchi.... loricas induunt, et de super picturis variis, secundum diversas armorum differentias, se distinguunt. » *Gesta Philippi III*, cap. V. (*Hist. Franc. Script.* éd. Andr. et Fr. Du Chesne, t. V, p. 519, C.)

² *Segunda Parte de la Cronica general de España*, etc. Valencia, en casa de Joan Mey, Flandro,

año 1551, pet. in-f°, l. II, c. 111, f. xxxij r°.

³ *Congressiones apologeticas*, etc. éd. de MDCCLXVI, in-fol. cong. XI, n° 53, p. 313, col. 2. Cf. *Memoria sobre el incierto Origen de las barras de Aragon*, etc. por don Juan Sans y de Barutell. (*Memorias de la real Academia de la Historia*, t. VII, p. 203-235.)

chevaliers de la Navarre. Ils étaient convenus avec D. Lope Diez, seigneur de Biscaye, D. Simon Ruiz, seigneur de los Cameros, D. Diego Lopez de Haro, D. Pedro Diaz et avec d'autres riches hommes et chevaliers de Castille, parmi lesquels on trouve D. Vela Ladrón de Guevara, mentionné moins complètement ailleurs¹, que le gouverneur, les chevaliers et les communes de la Navarre leur donneraient aide et secours contre tout homme qui viendrait leur faire du mal sur leurs terres; qu'ils les accueilleraient en Navarre, et qu'ils ne feraient pas la paix avec la Castille sans le conseil de D. Simon, de D. Lope et des autres ricos hombres castillans, qui s'obligeaient, de leur côté, à défendre le gouverneur et les riches hommes navarrais².

Il n'est pas dans mes projets de suivre Lope Diez hors du cadre de ce poème, ce qui me mènerait bien loin; je veux seulement citer des pièces qui prouvent qu'il reçut d'Eustache de Beaumarchais des prêts d'argent. La première est ainsi conçue :

Sepan quantos esta presen carta verén et odrén, que yo, Lop Diaz de Haro, seynnor de Biscaya, vengo de comocido e de manifestto que he recebido de vos, me sire Eustache de Beau Marches, governador de Navarra, cynquantá livras de bonos torneses negros en empresto, por mano de don Johan Matheo, camiador d'Esteylla, de los quocales dineros me tiengo por bien pagado, etc. los quocales dineros vos prometo de pagar ququalquier ora vos pluguiere. Et en testimonio de todo esto, etc. Data en Esteylla, domingo dia de Pentacostas, A. D. m°. cc°. lxx°. septimo. (Arch. de l'Emp. 1277—319—J. 614.)

Une autre fois, ce sont deux cents livres de bons tournois noirs reçus en prêt des mains du même changeur (*ib.* 1277—330—J. 614). Ailleurs, c'est *Per abbad de la Guinella* ou *de la Ginella*, clerc de don Lope Diez de Haro, qui reçoit mil six cent vingt livres de tournois noirs pour les gages et les chevaux de son maître (*ib.* 314), cent soixante et une livres prêtées pour la compagnie de D. Lope (*ib.* 317), enfin la somme bien plus considérable de trois mille neuf cent six livres tournois (*ib.* 332).

La dernière pièce de comptabilité que j'aie trouvée relativement à don Lope Diez de Haro, est un reçu de quarante livres tournois que ce sei-

¹ « Item pro expensis dicti merini (Guillelmi Ysarui, merini Stellensis), se quinto decimo equitum et quadraginta peditibus, quando iuit Lucromum, dum dominus Vela Ladrónis apud Munilla prope Lucromum, saper violenciis illatis Navarris a Castilianis, et fuerunt hujus negocii inquisitores alcaides de Arcubus et de-

minus Medor de Agonciello ad sciendum varietatem, in duobus diebus iij libras xij solidos. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, folio 89 recto, A. D. 1286.)

² Le texte de ce traité a été donné par D. José Yanguas, dans son *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra*, t. III, p. 50-53.

gneur avait fait donner à Samuel, fils de don Juse Macho. Il est daté du 4 mai, era de mil e .ccc^{tes}. quiaze annos. (Arch. de l'Emp. 1277—187—J. 616.)

Page 136, vers 2085, couplet LI.

Peonetz a été oublié, dans cette acception, par M. Raynouard. Voyez le *Lexique roman*, t. IV, pag. 471, n° 4.

Nous avions autrefois *peonier*, et les Castillans *peonciello* :

Bien sont cinquante mile, ains n'i et *peonier*,
N'i a cel qui n'ait armes et bon corant destrier.

La Chanson d'Antioche, ch. I, couplet. LXI, t. I, p. 28.

En tant com trait de lonc l'anste d'un *peonier*,
N'osent li Turc à lui venir ne aproisimier.

Ibid. ch. VIII, couplet. LII, t. II, p. 264. Cf. p. 274.

Quando fut *peonciello*, que se podie mandar,
Mandólo yr el padre las oveias guardar.

La Vida del glorioso conserer santo Domingo de Silos, copl. XL. (Colecion de poesias castellanas anteriores al siglo XV, t. II, p. 3.)

Page 138, vers 2114, couplet LI.

Tout ce que l'on trouve dans ce couplet et dans le précédent relativement à la conjuration des grands pour en finir avec le gouverneur Eustache de Beaumarchais est historiquement certain, et l'on doit tenir comme telle la réunion des mêmes personnages qui eut lieu à los Arcos. Il est très-probable que dans cette conjuration ils agissaient de concert avec les Castillans, et que leur but était de priver de toute intervention dans le gouvernement le roi de France, qu'ils considéraient comme leur plus grand ennemi. A ce sentiment venait s'ajouter l'orgueil national, vivement blessé par la nomination d'un gouverneur étranger.

On ne trouve pas, cependant, aussi conforme à l'histoire la part que, dans cet événement, l'auteur attribue à don Diego de Biscaye et à don Simon Ruiz, seigneur de los Cameros, quand il suppose que ces chevaliers se présentèrent aux grands de Navarre en leur demandant aide et protection contre le roi de la Castille, d'où ils se disaient expulsés par ordre de ce monarque, et quand il ajoute qu'ils eurent pour auxiliaires les troupes navarraises dans la défense de leurs possessions contre l'armée castillane, expédition qu'ils poussèrent jusqu'à Najera. Pour éclaircir ce point et d'autres,

assez confus dans le récit du troubadour, il paraît à propos de rapporter ce que raconte le prince de Viana, dans sa chronique, relativement à la conjuration des barons :

« Et finalement, dit le noble écrivain, ils convinrent de faire quelque mouvement entre les frontières de Castille et de Navarre, espérant que dans quelques combats, ledit gouverneur recevrait la mort, et qu'ainsi ils pourraient en faire un autre en Navarre. Et ces choses ainsi convenues et réglées entre eux, ils s'arrangèrent de telle sorte que don Diego, qui était seigneur de Biscaye, d'une part, et de l'autre don Jimen Ruiz, qui était seigneur de los Cameros et des frontières de Navarre, firent faire et rassembler de grandes troupes¹ de gens d'armes. Et ceux qui étaient sur ces frontières, les voyant plus puissants qu'eux, et craignant qu'ils ne voulussent faire quelque mal au royaume, notifèrent audit gouverneur Eustache qu'il eût à y apporter remède. Et celui-ci l'ayant ouï et entendu, tint conseil avec quelques riches hommes, chevaliers et autres du royaume, (pour savoir) comment il se devait gouverner; et il lui fut conceillé d'ordonner à tous les *mesnaderos* du royaume, aux riches hommes et aux chevaliers, de se tenir prêts à marcher sur-le-champ vers ces frontières, et d'y aller pareillement avec eux. La chose ainsi réglée et ordonnée, tous les riches hommes, chevaliers et *mesnaderos*, s'étant mis en route vers ces lieux, ledit gouverneur alla à Estella, et là ils réglèrent leur itinéraire. Le lendemain à la nuit, quelqu'un, si ce n'est plusieurs, au fait du complot, le découvrit au gouverneur, l'avertissant de ne pas aller plus loin s'il voulait rentrer en vie chez lui, car toutes les levées² se faisaient pour lui et à son intention, afin que, lui mort, ils pussent mettre un autre gouverneur dans le royaume. Et là-dessus, ledit gouverneur, la nuit suivante, quand chacun se fut retiré dans son logement, suivit l'avis de son conseil, qui l'exhorta à marcher toute la nuit vers Pampelune. Et le jour suivant, au matin, bon nombre des riches hommes et des chevaliers furent aux portes du palais royal, où le gouverneur logeait à Estella, à l'attendre pour qu'il fût avec eux, et finalement ils surent comment il était allé à Pampelune. A cette nouvelle, ils conjecturèrent que les choses convenues entre eux lui avaient été révélées,

¹ Le texte porte *piegas*, que nous avons vainement cherché dans le grand Dictionnaire de l'Académie espagnole.

² *Piegas*, porte encore le texte.

et ils pensèrent à ce qu'ils avaient à faire. Et là-dessus, il fut arrêté entre eux d'envoyer leurs messagers audit gouverneur pour l'avertir qu'il voulût bien s'en aller en France, (ajoutant) qu'avec ceux du royaume ils le pourvoieraient de gouverneur, vu qu'il y avait dans le pays de bons riches hommes, des chevaliers instruits, qui connaissaient mieux que lui les fœrs de Navarre et les coutumes du royaume. Là-dessus il répondit qu'il leur assemblerait des cortès générales, et que si ceux du royaume s'accordaient, comme ils le disaient, et lui donnaient telle lettre qui lui servit de décharge, il le ferait, sinon qu'il encourrait un trop grand blâme. Et là-dessus une cour générale fut assemblée à Pampelune, et encore que ceux qui étaient de cet avis et de cet accord le voulussent, les autres du royaume ne le voulurent accorder ni faire, et finalement toute la cour fut ainsi dé faite et se sépara dans cette discorde. Et là-dessus ceux qui étaient déterminés dans cette opinion contre ledit gouverneur, réunis ensemble, tombèrent d'accord d'envoyer audit gouverneur leurs messagers pour lui dire qu'il était étranger et qu'il vît s'il voulait rester et être dans ledit royaume contre leur vouloir et gré, l'invitant à ne pas le faire, mais à se mettre en route, sinon qu'ils le tiendraient pour ennemi et qu'ils procéderaient contre lui comme tel; ce qu'ils firent¹.

L'auteur continue ensuite en disant qu'à cette intimation le gouverneur n'eut d'autre ressource que de se mettre sous la protection des habitants du bourg de San Cernin, qui lui offrirent de le soutenir contre ses adversaires.

Page 140, vers 2128, couplet LII.

Le mot *arabi*, que l'on retrouve plus loin², était aussi une épithète que l'on donnait à certains chevaux dans le midi de la France :

Qar Bausens son chaval ferrans e bais;
Demiahts fo arabits, dimiahts morais³.

Roman de Gérard de Besillon, p. 235.

¹ *Crónica de los reyes de Navarra*, cap. VIII, p. 140-142.

² Page 316, v. 4885.

³ M. Raynouard, qui cite ce passage dans son *Lexique roman*, t. II, p. 109, col. 1, rend ainsi le second vers : « Il fut moitié arabe, moitié morisque. » Il me semble que cette tra-

duction est inexacte, et que *morais* signifie noir, couleur de nègre :

Montés estoit sur un corral destrier,
Néire et la teste comme more de morier.

Le Chevalier Ogier de Damesmele, v. 4614 et 15, p. 189.

Amener à fait .j. cheval

Mas can seran manjat li arabit corer, etc.

Hist. de la crois. contre les hérét. albigeois, p. 324, v. 4652.

La doncas esperonan los destriers arabitz.

Ibid. p. 600, v. 8894.

Els cavals son montatz, els destriers arabis.

Der Roman von Fierabras, Provenzalisch, p. 14, v. 316.

On l'employait également dans le Nord, avec arabois :

De l'autre part s'en issent cil de Sens

Sor lor chevaux arabis et corans.

Li Romans de Garin le Loherain, t. I, p. 22. Cf. p. 77, 165, 170; et t. II, p. 129, 135.

Grans fot la noise et li bois et li cris,

Kant perdus fut li destriers arabis.

Roman de Gérard de Vienne, en tête de celui de Fierabras, p. 121, col. 1, v. 863. Cf. p. 225, col. 1, v. 1244; p. 142, v. 4818 (destrier de Suris), etc.

La terre crolle sous lor piés

Et de la friente et du trepois

D'els et des cavals arabois.

C'est de Troies, ms. de la Bibl. imp. n° 6987, fol. 103 verso, col. 4, v. 50.

Il y a tout à parier que dans les passages français qui précèdent, *arabis*,

Bon et plus noir que une meure.

Roman de la Violette, p. 234, v. 5008.

Sire, il s'en va trestout cil val

Sor .j. cheval noir comme meure.

Roman d'Estoute le Moine, p. 20, v. 594.

Mis s'estait mains que les gales

Seur le destriers noir come meure.

Les Tournois de Chauvigni (1285), p. 120, v. 2148.

Nous avions autrefois morois, mort, pour exprimer une nuance du noir :

Insolument monterent les enfereus morois.

Le Chevalier d'Antioche, ch. II, suppl. 11711.

t. I, p. 123.

Les chevaux celainrent bruns et bois et morois.

Ibid. ch. VIII, suppl. 1221, t. II, p. 126. Cf. t. I,

p. 123, t. II, p. 285; et *li Romans d'Alexandre*,

p. 308, v. 33.

Fumé entre noir et morot.

Parus des ois de Paris, dans l'*Œuvre* Thibaut français, publié par M. Viellat-le-Duc, tom. II, p. 120.

HIST. DE LA GUERRE DE NAV.

On disoit aussi morantin et mor :

Vers l'ost espéronas le cheval morantin.

Li Romans d'Alexandre, p. 436, v. 20.

Vus s'orient-il du destrier orfain ? ..

A Saint-Faron m'en alai un cantin ..

Encor i vi le destrier morantin.

Le Chevalier Ogier de Danemark, v. 10317, 10328 - 28, t. II, p. 433.

Ly quens Robert de Flandre y vint son morantin.

Le Chevalier en Cygne, t. II, p. 180, v. 6863.

Les chevaliers d'Antioche

Prévoient illec de mort le morot.

Brasles des royaumes lignages, ms. 1060. (Chen. cat. fr. t. VIII, p. 100, v. 2476.)

Les Grecs ont conservé mêlés avec le sens de morous, de cheval noir. (Voyez *Chants populaires de la Grèce moderne*, recueillis par M. Pauriel, t. II, n° 12, p. 144-149.)

araboïs, n'a pas d'autre sens qu'*arabes*¹; mais dans les vers du *Roman de Gérard de Rocillon*, on ne peut se refuser à regarder *arabitz* comme désignant une couleur, celle que le troubadour exprime par l'adjectif *ferrans*², que l'on trouve quelquefois joint avec *rouan* et avec *pommelés* :

Sor .i. roan *ferrans* font le serjant monter.

Li Romans de Peris le Duchesse, p. 158. Cf. p. 227, 228.

Et Hues de Saint-Pol, qui le poil ot *ferrans*³, etc.

La Chanson d'Antioche, ch. VI, couplet. 12; t. II, p. 78. Cf. ch. VIII, couplet. LIII, p. 266.

Voilà quel homme, comme a le poil *ferrans*.

Hues de Bourdele, ms. de la Bibliothèque publique de Tours, fol. 51 recto, v. 5. Cf. fol. 52 recto, v. 4.

Sire, ce dit dus Naimen q'i le poil ot *ferrans*, etc.

La Chanson des Seigneurs, t. I, p. 158.

Li cevaus à il siet fa *ferrans pommelés*.

Li Romans d'Alexandre, p. 148, v. 10. Cf. p. 401, v. 31.

Citons encore deux passages d'anciens trouvères d'où il semblerait résulter que les *arabis* étaient roux ou fauves :

Hues s'en part sor le roan *arabi*.

Li Romans de Garin le Loherain, t. I, p. 210.

La cele est mise sor Fauvel l'*arabi*.

Li Romans de Raoul de Cambrai, p. 90, v. 22.

Enfin nous renverrons au tome III, pag. 207, col. 1, du Glossaire de du Cange, qui rapporte un autre vers de la première de ces deux chansons de

¹ Voyez le *Roman de Florentin* déjà cité, p. 13, v. 297; p. 106, v. 3548.

² Voyez, sur ce mot, le Glossaire de du Cange, à l'art. *Ferrans*, t. III, p. 235, col. 2, et au mot *Waranis*, t. VI, p. 205, col. 3 (Cf. t. III, p. 579, col. 8, v° *Generegne*); le Glossaire de la langue romane, t. I, p. 590, col. 1; les Poésies de Marie de France, t. I, p. 490, en note; le *Roman de la Violette*, p. 128, not. 1; la Dissertation sur le *Roman de Roucovaux*, par H. Monin. Paris,

MDCCCLXXI, in-8°, p. 7, v. 2; le *Chronique rimée de Philippe Moukès*, t. I, p. 282 et 326, notes aux vers 7082 et 8275; le *Roman de Garin le Loherain*, t. I, p. 22, etc. — La traduction en vieux norvégien (XIV^e siècle) des lais français attribués à Marie de France donne simplement le mot *gangere* pour correspondant de cheval *ferrant*. (Voyez p. 90, lig. 12, des *Sveigleikar* publiés à Christiania, en 1850, par Keyser et Munch, grand in-8°.)

geste, à l'article *Favias Equas*, n° 2, où l'on trouve accumulées une multitude de passages précieux pour celui qui voudrait faire des recherches sur les chevaux pendant le moyen âge.

À cette époque, on estimait non-seulement les chevaux, mais encore les mulets arabes, et généralement ceux d'Orient¹, voire même les ânes². Nos trouvères vont jusqu'à mentionner des chevaux indiens³; mais il y a toute apparence que par ce mot ils entendent des chevaux de l'Asie Mineure, car lorsqu'ils ont soin de spécifier plus nettement la provenance de ces animaux, ils nomment Damas⁴, qui, cependant (il faut le dire), était déjà dans l'antiquité un des entrepôts des marchandises de l'Inde⁵, et ils citent Tabarie⁶ et Tyr⁷. L'un d'eux parle d'un vair de Calidone⁸; il est probable qu'il a entendu désigner un cheval de Grèce.

La renommée de ces chevaux, auxquels il ne faut pas manquer de joindre ceux de Barbarie⁹ et ceux de Nubie¹⁰, célèbres dès le x^e siècle, était si bien fondée au xiii^e, que l'auteur de *Partenopeus de Blois*, après nous avoir montré son héros tourné vers le Levant et contemplant la vaste mer, ne manque pas d'ajouter : « Par là viennent les tissus d'Alexandrie, les bonnes soieries et les bons chevaux de course¹¹. »

Il en fut de même pendant toute la durée du moyen âge. En 1510, un membre de la maison de Ligne, prêt à partir pour Jérusalem, écrivait la

¹ *Li Romans de Garin le Loherain*, t. I, p. 3; t. II, p. 251. — *Li Romans d'Alienore*, p. 47, v. 10. — *La Chanson d'Antioche*, t. I, p. 23; t. II, p. 174, 181, etc.

² *Li Romans de Bandain de Sebourg*, ch. V, v. 102; t. I, p. 126. On lit une érudition dans le *Chevalier au Cygne*, p. 139, v. 6849 : nul doute que ce ne soit de là que dérive le nom de Bandain donné à cet utile animal.

³ *Li Romans d'Alienore*, p. 478, v. 8. Cf. p. 480, v. 26.

⁴ *Ibid.* p. 479, v. 31.

⁵ « ... τὰ ἐξ Ἰνδίας ὑάκινθος, καὶ αἱ Ἰσπανοὶ ἑλπίες, ἃ ἔστιν ἡ Ἰνδία γὰρ ἡγεμενὴ πᾶσι τοῖς Ἰνδοῖς, καὶ τὰ ἐξ Ἰσπανίας καὶ τὰ ἐκ τῆς Ἰνδίας... » (Juliani imperatoris Epistola Serapioni.)

⁶ *Li Romans d'Alienore*, p. 309, v. 15.

⁷ *La Chevalerie Ogier de Danemarche*, v. 7401;

t. II, p. 79. (Voyez sur des chevaux, des destriers de Syrie, le glossaire et index de la *Chanson de Roland*, au mot *Salins*, p. 216, col. 1.)

⁸ *Li Romans d'Alienore*, p. 407, v. 27.

⁹ Charta ann. 913 laudata à Muret. *Ant. Inst. med. aet.*, t. III, col. 191. — Charta ann. 1076, ex tabul. Aquana. laud. à Du. Carpent. *Im. Gloss. med. et inf. Lat.*, t. I, p. 585, col. 1. — *La Chevalerie Ogier de Danemarche*, v. 4988; t. I, p. 204. — *Le Roman de Gérard de Rouillon*, p. 164.

¹⁰ Rieu et trouve mainté en destrier de Nubie :

Corbaran l'entra à Foumaçour d'Orbric

Pour le meilleur cheval qui soit en Tartarie.

Ly cheval estoit blanc et noir que pois boulie.

S'est les liij pite blanc plus que n'est fleur de lin.

Le Chevalier au Cygne, v. 11047; t. II, p. 184.

¹¹ *Partenopeus de Blois*, v. 1622; t. I, p. 58.

lettre suivante au cardinal Wolsey : « Monsieur, je vous enverrai gens de toute sorte que m'avez mandé, et davantaige vous garde de beaulx chevaux; et se ch'est vostre bon plaisir, chetteray demy-douzaine de chevaux exquis, sy me le commandés¹. » En 1531 et 1532, Henri VIII avait dans ses écuries un cheval barbe, dont il est souvent question dans les comptes de la maison du roi pour ces années². A voir les mentions accordées au *Barbary horse*, qui dans un endroit est appelé *Barra horse*, et dans un autre *Barbaristo horse*, on se rend aisément compte du prix que Henri attachait à cet animal. Peut-être l'avait-il reçu en présent de quelque souverain.

Nos trouvères mentionnent tout aussi fréquemment des destriers, des chevaux gascons, que l'on appelait quelquefois *gascons tout court*³. Faut-il inférer de là que la Gascogne produisit alors des chevaux très-estimés? Je ne le pense pas, et me sens plus disposé à croire que cette province n'était que l'entrepôt de ceux qui, déjà du temps de Charlemagne⁴, nous venaient de l'autre côté des Pyrénées, c'est-à-dire de Castille et d'Aragon, dont les destriers et les mulets étaient célèbres au XIII^e siècle, à l'égal des ânes de Navarre⁵. Je vais plus loin, et dis qu'il n'y a rien d'impossible à ce que le renom de la Gascogne chevaline soit venu d'une fausse étymologie attribuée à l'Aquitaine, appelée *Equitania* dans de vieilles annales⁶. Il est vrai que, dans le même volume où nous les avons consultées, nous trouvons men-

¹ *Collection générale des documents français qui se trouvent en Angleterre*, recueillis et publiés par Jules Delpit, t. I, p. 173.

² *The privy Purse Expenses of King Henry the eighth*, etc. by Nicholas Harris Nicolas. London : William Pickering, MDCCCXVII, in-8°, p. 133, 199, 204, 298, col. 1. — Shakespeare parle aussi de cheval de Barbarie dans deux endroits de ses pièces :

When Bolingbroke rode on roan barbary, that horse
That thou so often had bestrid.

Richard II, act v, sc. 3.

« You'll have your daughter cover'd with a Barbary horse. »

Othello, act 1, sc. 1 [et aussi Merry Wives of Windsor, act II, sc. 2, « comme dit Windsor. »]

³ *Li Romans de Garin le Loherain*, t. II, p. 187. — *Li Romans d'Alexandre*, p. 131, v. 19. —

Roman de Gérard de Vienne, en tête de celui de Fierabras, p. XXVIII, col. 1, v. 1569; p. XXXVI, col. 1, v. 2367. — *La Chanson d'Antioche*, ch. III, couplet. XXXV, v. 804, t. I, p. 204; ch. VIII, couplet. 1, v. 198, t. II, p. 308. — *Der Roman von Fierabras*, Provenzalisch, p. 140, v. 4732.

⁴ *Monachi Sangallensis Lib. II de Rebus bellicis Caroli Magni*, cap. XIV, (*Rec. des hist. des Gaules et de la France*, t. V, p. 126, B. — *Rec. sur les arm., la fabric. et l'usage des étoffes de soie*, etc. t. I, p. 317, not. 3.)

⁵ *Proverbes et dictons populaires... des XIII^e et XIV^e siècles*, publiés par G. A. Crapelet. A Paris, MDCCCXXI, grand in-8°, p. 114.

⁶ « Ejecit Heude Sarcione de Equitania. » (*Annales Francorum Nazariensium*, ann. D. MCCXII; apud du Chesne, *Hist. Francorum Scriptores*, t. II, p. 3, B.) — On lit destrier d'Equilanche dans le *Loi d'ignourts*, etc. p. 17, v. 334.

tion d'un chef gascon, possesseur d'un cheval peut-être du même pays, auquel la croyance populaire prêtait un âge fabuleux¹.

Plus tard aussi nous voyons une mention d'un *ferrant* de Navailles, c'est-à-dire de Béarn², des achats de chevaux faits en Aquitaine pour le roi d'Angleterre³, et un certain Raimond de Bordeaux figurer, parmi des marchands de cette ville et d'autres du Bordelais, sur le registre de créances de Guild Hall⁴; enfin un éloge de Tarbes en raison des ressources qu'offrait le pays pour l'élève des chevaux⁵; mais en même temps, on trouve sur un compte de 1364, « en pris de chivalx achatez en Angleterre et envoyez vers les parties d'Aquitaine, 77 s. l. 13 sh. 4 s.⁶ ». Comment concilier ces diverses indications, de manière à déterminer ce qu'il peut y avoir de vrai dans la renommée qu'avait la Gascogne pour ses chevaux? Nous y arriverons peut-être à l'aide d'un passage des Mémoires de Sully. Le grand ministre, que personne ne se serait attendu à voir transformé en maquignon, était aussi peu estimé au moyen âge que de nos jours⁷, vécut pendant un certain temps du bénéfice qu'il faisait dans le commerce des chevaux; il achetait à bon marché quantité de beaux courtauts, envoyant jusqu'en Allemagne pour cet effet, puis il les revendait si cher en Gascogne qu'ils lui payaient grande partie de sa dépense⁸.

¹ « Lupus quoque Acinarius Vasco, qui equum ferebatur habere annorum plusquam centum, adhuc tamen validissimum. » (Chronica Frodoardi, ann. MCCCLXXI, apud du Chesne, t. II, p. 800, B. Cf. Richer, *Hist.* lib. II, cap. LXIV; éd. J. Guadet, t. I, p. 118.)

² *Li Romans d'Alexandre*, p. 242, v. 28.

³ « De 17 marcis liberandis J. S. ad emendum unum equum pro rege, » etc. — « De 20 marcis liberandis E. G. ad emendum unam equam pro rege, » etc. (*Catalogue des rois gascons*, etc. par Thomas Carté, t. I, p. 3.) — Une autre pièce, publiée par Rymer, montre que les juments étaient exclues des armées. Voyez *De hominibus ad arma, kotulariis et peditis, in episcopatu Dunelmensi eligendis*, A. D. 1324. (*Fodera, conventiones*, etc. éd. III, tom. II, pars II, p. 222, col. 2.)

⁴ « Remundus de Burdeus... se tenet in LXVI sol. viii den. sterl. pro uno equo. » (*Collection générale des documents français qui se trouvent*

en Angleterre, recueillis et publiés par Jules Delpit, t. I, p. 5.)

⁵ « nous vinmes à Tarbe..... et y séjourna mes tout ce jour, car c'est une ville trop bien aisée pour séjourner chevaux, de bons foins, de bonnes avoines et de belle rivière. » (*Les Chroniques de sire Jean Froissart*, liv. III, chap. X, ann. 1368; t. II, p. 393, col. 2.)

⁶ *Receps foreyns des tresoriers nostre seigneur le prince*. (J. Delpit, p. 176, n° CCXLIV.)

⁷ SATYRE.

Mettez je me voil à mestier
Au monde pour estre merrier.

STASTH.

Et croyez que je m'occuperey
A estre marchand de chevaux, etc.

Le second volume du manuscrit des Actes des Apostres. Paris, Arnaud et Charles les Angelliers, 1641, in-folio, liv. VII, folio les trois versos, col. 2.

⁸ *Mémoires des sages et royales économies d'État de Henry le Grand*, etc. édit. par VV verté, chap. XVIII, p. 41.

D'autres passages des mêmes mémoires témoignent encore du penchant de Sully pour le commerce des chevaux, et de l'estime que l'on avait, de son temps, pour ceux d'Espagne : « Estant donc party d'euprès du roy de Navarre, fait-il dire à l'un de ses secrétaires, vous vous en allastes à Romny, où la première chose que vous fistes, fut d'envoyer le sieur de Maignan, vostre escuyer, à Paris, pour vous achepter de grands chevaux, lequel, huict ou dix jours après, vous en amena six assez beaux et bons, et entre iceux un cheval d'Espagne noir, qui n'avoit rien qu'une tache blanche à la fesse droicte : l'un des plus gentils et dociles chevaux que nous ayons jamais veu : car n'ayant que cinq ans, et n'ayant jamais esté dressé, il manjoit terre à terre à toutes mains : Et un cheval de Sardaigne, cavease de More, ayant les oreilles fendues¹, le plus hardy et furieux cheval dont nous ayons jamais ouy parler : car il se laissoit tirer des pistolades et des harquebuzades aux pieds et aux environs de la teste, sans se mouvoir, cligner les yeux, ny haucher les oreilles; mais si quelqu'un luy eust présenté une espée ou un baston, avec demonstration de le vouloir frapper, aussi-tost il plioit les oreilles, rouloit les yeux, et, ouvrant la bouche, se jettoit sur luy². »

Plus loin, le même secrétaire continue ainsi :

« Cependant vous pourveustes à vostre équipage : acheptastes de monsieur de la Rocheguyon un des plus beaux chevaux d'Espagne qui se pouvoit voir, six cens escus, trois autres chevaux de prix de messieurs de Laugnac, de Rieux et de la Taillade; acheptastes au marché aux chevaux un roussin roüan fleur de pesché quarante escus, qui ne sembloit propre qu'à porter la maille, lequel se fit si excellent cheval, que depuis vous le vendistes six cens escus à monsieur le vidame de Chartres : comme vous fistes aussi vostre cheval d'Espagne à monsieur de Nemours la Garnache douze cents escus, desquels ne vous pouvant payer, vous en eustes une tapisserie des forces de Hercule, qui est en vostre grande salle de Sully³. »

La réputation des chevaux d'Espagne, qui durait encore sous Louis XIV⁴,

¹ Plus ordinairement c'étaient les chevaux d'Espagne que l'on marquait ainsi. Tellement des Réaux parlant de M. de Brégis, auquel il avait fallu couper pour une maladie une des lèvres d'en bas, rapporte qu'on l'appela *Castillon*, « à cause que les chevaux de ce pays-là ont le bout d'une oreille coupé. » (*Histo-*

riettes, 1^{re} édition, Paris, 1840, in-12, tome VII, p. 170.)

² *Mém. des sages et royalismes en d'Etat*, etc. ch. XVI, p. 33.

³ *Ibid.* chap. XII, p. 43.

⁴ « ... c'est prendre un âne pour un beau cheval d'Espagne, parce qu'il a une housse

remonte à une époque bien antérieure à l'invasion arabe. Philippe Mouskès, racontant l'expédition de Théodebert et de Clotaire de l'autre côté des Pyrénées, dit qu'ils en ramenèrent *murs et palefrois et ceans*¹. On voit Guillaume le Conquérant combattre, à la bataille de Hastings, sur un excellent cheval, don d'un roi d'Espagne²; et plus tard, le moine de Marmoutier présente comme espagnol le cheval incomparable qui fut amené à Geoffroi le Bel, comte d'Anjou, le jour où il fut armé chevalier³. Dans une charte de son fils Henri II, qui contient le tarif des droits de péage du Pont de Cé, on trouve un article relatif aux chevaux d'Espagne; ils y sont taxés douze deniers, tandis que les autres ne le sont que quatre, et les juments deux⁴.

A partir de l'époque à laquelle se rapporte ce document, on rencontre à chaque pas des mentions de chevaux d'Espagne⁵, et dans certaines d'entre elles ils sont placés sur la même ligne que ceux de Gascogne⁶. Ces chevaux (je parle des premiers) étaient réputés les meilleurs de tous, les plus *corans* et les plus beaux⁷; ils se recommandaient aussi par leur haute taille, qui les rendait propres à servir, comme destriers, à la guerre et dans les tour-

tours convertis d'or et de pierreries. (Défense de la Bruyère et de ses Caractères, par Pierre Coste, à la suite des Caractères de Théophraste et de la Bruyère, Paris, MDCCCLX, in-8°. t. II, p. 378. La première édition de cette défense est de 1702.)

¹ *Chronique rimée de Philippe Mouskès*, v. 614; édit. de M. de Roiffenberg, t. I, p. 25.

² *Le Roman de Rou*, etc. t. II, p. 193, v. 12675. — *A critical Enquiry into ancient Armour*, etc. by Samuel Rush Meyrick, vol. I, p. 10. — Ce cheval avait été ramené par un pèlerin de Saint-Jacques, circonstance qui doit avoir été fréquente et où je vois la cause de la célébrité des chevaux de Compostelle :

*Folchens vanc sposans sus Façabolo,
Sobre un cheval moran de Compostela.*

Le Roman de Girard de Roussillon, p. 98.

³ *Andegaveni vero adductus est miri decoris equus Hispaniensis, qui tanto, ut aiunt, velocitatis erat, ut nullus eves in volando eo tardiores essent.* (Johannis monachi Majoris Monasterii... *Historia Geoffredi*, etc. Parisiis, apud Petrum Chevalerium, MDCI, in-8°, p. 18.)

⁴ *Archives d'Anjou*, par M. Marchagay. Angers, 1853, in-8°, p. 257.

⁵ *Roman du Chevalier au Cygne*, ms. de la Biblioth. impér. n° 540⁶, fol. 33 verso, col. 1, v. 30. — *Hist. de la crois. contre les hérés.* éd. p. 508, v. 7483. — *Der Roman von Fierabras*, p. 25, v. 730. Cf. p. 139, v. 1686, etc. (Voyez encore la relation d'un tournoi par Rambaud de Vaquerias, dans l'Histoire littéraire des troubadours de l'abbé Millot, tome I, p. 264, 265.)

⁶ *La Chanson des Saisies*, coupl. XXXVI, t. I, p. 61, et coupl. XCIV, p. 160.

⁷ *La Mort de Garin le Loherain*, p. 108, v. 2284. — *De Duc Buef d'Aigremont*, ms. de la Bibl. imp. n° 7183, fol. 89 recto, col. 1, v. 13. — *Le Roman de Claris et de Laris*, ms. de la Bibl. imp. n° 7534², fol. 76 verso, col. 1, v. 27. — *Partenopien de Blois*, v. 7290; t. II, p. 77. Auparavant, v. 2364, t. I, p. 82, l'auteur fait mention de mulets d'Espagne. (Voyez encore *Les Arrêts d'Amours*, etc. A Amsterdam, MDCCLXXI, in-8°, II^e part. p. 475.)

nois¹. On les tirait principalement de la Castille² et de l'Aragon³, où, à ce qu'il paraît, le cheval arabe avait été importé de bonne heure. Toujours est-il que, dans notre ancienne langue, *aragon* et *arabi* étaient employés indistinctement l'un pour l'autre avec la signification de *cheval*, ou plutôt de *dextrier*, c'est-à-dire de *cheval de bataille*, et qu'il n'est pas rare de voir le même animal également désigné par ces deux mots⁴.

Les chevaux d'Espagne portaient aussi, au moins dans nos romans, le nom d'*amoravis*⁵, emprunté à celui d'une famille de princes musulmans d'Afrique, qui, après avoir fondé l'empire de Maroc, passèrent, à la fin du XI^e siècle, en Espagne, et dont nos anciens poètes, trouvères et troubadours, font un nom de peuple⁶.

¹ *Lai du Tres*, à la suite du *Lai d'Ignarès*, p. 75, v. 99 et suiv. — *Les Tournois de Chauvenci*, par Jacques Bretex (1385), p. 46, v. 749.

² *Der Roman von Fierabras*, p. 9, v. 137. — *Li Romans de Basal de Cambrai*, p. 70, v. 20; p. 132, v. 12. — *La Chanson des Saisons*, t. I, p. 176 (Cf. p. 113, 118). — *Lai de l'Espine*, v. 406 (*Poésies de Marie de France*, t. I, p. 573). — *Roman de la Violette*, p. 284, v. 3797. — *La Chevalerie Ogier de Danemarche*, v. 11869; t. II, p. 495 (Cf. v. 11899, p. 498; v. 11908, p. 497). — *Li Romans d'Alexandre*, p. 227, v. 13. L'auteur de ce dernier poème place la Castille entre mer.

³ *La Chanson d'Antioche*, t. II, p. 159 et 229. — *Roman des quatre fils d'Aimon*, au tête de celui de Fierabras, p. 17, col. 1, v. 250. — *Roman de Gérard de Vienne*, même volume, p. xxviii, col. 1, v. 1591; p. xxvii, col. 1, v. 2372. (Cf. v. 1600; p. 27, col. 2, v. 215, 216, etc.)

⁴ *La Chevalerie Ogier de Danemarche*, v. 6487; t. II, p. 264 (Cf. v. 10538, 10551, p. 436, et v. 10561, p. 437), et v. 7003, p. 264; v. 7754, p. 312, et v. 9899, p. 403. — Dans cette chanson de geste, t. I, p. 50, v. 1201, on trouve *destrier d'Arag*, comme dans la *Chanson d'Antioche*, t. II, p. 229. Le nom d'*Arag* aura sans doute subi cette altération en vue de la rime; mais, ainsi altéré, il est bien près de se confondre avec *Arabe*, comme

disaient nos ancêtres parlant de l'Arabie. Quelques vers plus loin, Raimbert de Paris, parlant du *destrier d'Arag* de Karabens (une variante donne d'*Arande*), l'appelle le bon *destrier d'Arabe*.

⁵ *Li Romans d'Alexandre*, p. 121, v. 13. — *Horn et Rimshild*, p. 83, v. 1680; p. 150, v. 2941; p. 201, v. 3974, etc. On lit *amoravis* dans le *Roman de Gérard de Roussillon*, fol. 27, et M. Raynouard, qui rapporte le passage dans son *Lexique roman*, t. IV, p. 261, col. 2, traduit *Amoravis*, comme *Morais*, par *Mory*, *moresque*.

⁶ *La Chanson d'Antioche*, ch. VII, couplet. xvi et xviii; t. II, p. 162, 163. — *Li Romans d'Alexandre*, p. 415, v. 11. — *La Chevalerie Ogier de Danemarche*, v. 2325; t. I, p. 96. Cf. v. 991. — *Marcabrus : Empereur, par mi mazois*, etc. (*Choir des poésies originales des troubadours*, t. IV, p. 129, 131.) — *Die Werke der Troubadours*, erster Band, p. 48, 49. — *Examen critique de la dissertation sur le Roman de Beccovans*, p. 11. — *Théâtre français au moyen âge*, p. 166, col. 1, n. 2. — Raimbert de Paris fait d'*Amoravis* un nom de pays :

Aucie est en mi le pré Mori.
Les son destrier iud et arabi.
Le siele iert misse el bouquet arabi.
Bons fu li freins, si vint d'Amoravis :
Fés le fount en l'ille Caldeys.

La Chevalerie Ogier de Danemarche, p. 471, v. 11268.

L'un d'eux parle de Gênois armés de dards et montés sur des genets¹, et dans un ancien poème anglais je trouve mention de *jennettes of Spayne*²; c'était une espèce particulière de chevaux d'Espagne, petits et bien conformés, fort à la mode au xvi^e et au xvi^e siècle, comme les genets de Sardaigne, de Portugal³, etc. On les employait non-seulement à la promenade, mais à la guerre; du moins on les exigeait de part et d'autre, dans les duels en champ clos, en 1547, date du dernier combat judiciaire en France⁴.

Dans le récit que nous en a fait M. le prince de la Moskowa, nous retrouvons le nom de *courtaut*, que nous avons déjà vu dans les Mémoires de Sully, et que l'on voit encore dans une foule d'autres lieux, entre autres dans le *Ragotin* de la Fontaine, act. I^{re}, sc. x. On appelait ainsi les chevaux et les chiens auxquels on avait coupé la queue. Ne lit-on pas dans Horace liv. I^{re}, sat. vi :

..... Nunc mihi curto
Ire licet mulo?

Nous n'avons rien à dire de *coursier*, ce mot s'expliquant de lui-même,

Un vieux troubadour, qui parle de cheval
gato i emersi, place dans le nord de l'Europe

Devires i Almanac anaravil.

Le Roman de Gérard de Roussillon, p. 65, 71.

¹ *Chron. de Bertrand du Guesclin*, v. 11144;
t. I, p. 391. Cf. Froissart, liv. I, part. II,
chap. cccxix, ann. 1367 (t. I, p. 532, col. 1). Cf.
liv. II, chap. xlii, ann. 1378 (t. II, p. 47,
col. 1); liv. III, chap. xli, ann. 1385, p. 425,
col. 1; et chap. xxxix, ann. 1386 (p. 509, col. 2).

² *The Snyr of Iane Degre*, v. 749. (*Ancient
English metrical Romances*, vol. III, p. 176.
Cf. p. 8.)

³ «... aimant tous ceux qui voltigeoyent
sur les genets, chevaux tures, ou sardes, par
la ville de Naples, elle propose de prendre corse
d'autre venaison que de ceste folle et éventée
jeunesse. » *L'infortuné Mariage du seigneur An-
tonio Bologna*, etc. (*Histoires tragiques extraies
des œuvres italiennes de Bandel*, etc. par François
de Belle-Portet, t. II. A Rouen, chez Pierre
L'Oyselet, 1603, petit in-12, hist. XIX, p. 14.)

HIST. DE LA GUERRE DE NAV.

— Mathurin Regnier, après avoir, dans sa sa-
tire v, parlé de la vertu de son temps qui

Fait crever les courtaux en chassant aux forests...
Talonne le genet, et le dresse aux pampres.

dit, satire vi, v. 37 :

Je me déchargeroi d'un fuis que je desdaigne,
Suffisant de crever un genet de Sardaigne.

⁴ Guy de Chabot derivait à son adversaire,
François de Vivonne : « Premièrement, vous
vous pourvoirez d'un coursier, d'un cheval rare,
d'un genet et d'un courtaut. — Item, vous vous
pourvoirez, pour armer vostre coursier, d'une
selle de guerre, d'une selle de joute.... —
Item, que lesdits chevaux soient fournis desdites
selles, spécifiant que ledit genet ait davantage
une selle à la genette et une à la corramane, et
le ture, une selle à la turquesque et une selle à
la françoise, avec deux doigts d'arçon derrière
et l'arçon bas devant. — Item, que le courtaut
ait davantage une selle à la françoise, » etc. (*Re-
vue des deux Mondes*, cahier du 1^{er} mars 1854,
p. 947.)

81

si ce n'est qu'il était déjà en usage au xiv^e siècle¹. Au xiii^e les noms le plus généralement employés chez nous pour désigner les catégories de chevaux étaient *palefroi*, *dextrier*, *rocin*, *sommier*². Il n'est pas aussi facile de déterminer en juste la signification de *milzoldor*, *misoldor*, *milzodur*, *missaudor*, *missodor*, mots par lesquels les troubadours³ et les trouvères désignent parfois des chevaux⁴. Selon D. Carpentier, il faut entendre par ce terme un coursier, un cheval de bataille, explication que contredit un passage du Roman d'Alexandre, où il est question d'un *missaudor*, chargé d'étoffes de Nubie; dans le dictionnaire de Borel, qui cite Perceval, *misodor* est présenté comme semblant vouloir dire un athlète⁵. Il est beaucoup plus simple, à mon avis, de traduire ce mot, que je n'ai jamais trouvé employé qu'en parlant de chevaux, par l'adjectif *riche*, comme le fait Ménage pour *mille-soudier*⁶, dont il aurait bien dû citer au moins un exemple; on y est autorisé en lisant *ceval rics* dans la Chronique rimée de Philippe Mouskès, t. I^{er}, p. 649.

J'ai encore trouvé, dans l'un de nos vieux poèmes, le mot *toenart* employé dans le sens de cheval⁷; mais j'avoue que je suis hors d'état d'indiquer la racine de ce terme, que les lexicographes ont oublié, comme *bi-douart*⁸. Ils donnent à *gailloffre* la signification de *rousse*⁹, de cheval de peu

¹ « Et estoit toujours bien monté de bons courriers, de doubles rocinis et de gros palefrois, » etc. (*Les Chroniques de Jean Froissart*, liv. I, part. 1, ann. 1348, chap. cccxv; t. I, p. 175, col. 2.) — « Ce Croquard chevauchoit une fois un jeune courrier fort embridé, que il avoit acheté trois cens sacus, » etc. (*Ibid.* p. 176, col. 1.) Cf. *Dic. de ant. del reino de Nav.* t. I, p. 168, v^o *Corrier*.

² *Purnant palefrois e dextriers,*
Truissent rocinis, chargent somiers.

Le Roman de Ren. v. 10101; t. II, p. 79, 80.

³ *Lesiques romans*, t. IV, p. 133. — *Hist. de la crois.* etc. p. 106, 466. Cf. *ibid.* *supr.* p. 116, v. 3512.

⁴ *Le Roman d'Alexandre*, p. 138, v. 271; et p. 371, v. 8. — *La Chanson des Saxons*, t. I, p. 48, v. 1. — *La Chevalerie Ogier de Danemarcke*, v. 6655; t. II, p. 270, etc.

⁵ *Dictionnaire étymologique*, de Ménage,

édition de Jault, à la fin du tome II, p. 155, col. 2.

⁶ *Ibid.* p. 210, col. 2.

⁷ *Le Roman d'Alexandre*, p. 264, v. 31.

⁸ *Ancien Théâtre françois*, publ. par M. Viollet-le-Duc, t. II, p. 296. — Rabelais semble avoir voulu donner le catalogue des espèces de chevaux en usage à son époque, quand il fait dire à l'un de ses héros : « Voilà mon genot, voilà mon gaildin, mon levedan, mon traquenard, et, les chargeant d'un gros livier, je vous donne, dist-il, es phryson; je l'ay eu de Frankefort, » etc. (*Gargantua*, ch. xii.) L'une de ces espèces me semble encore mentionnée dans la préface des Contes de la reine de Navarre, où, parlant d'une compagnie réunie à l'abbaye de Saint-Savin, l'auteur ajoute : « L'abbé les fourna des meilleurs chevaux qui furent en levedan. »

⁹ Voyez un exemple de ce mot dans la *Branches des royaumes liganges*, ann. 1188. (*Chron. nat. fr. déd.* Verdère, t. III, p. 145, v. 3735.)

de prix, et l'un d'eux demande si cet ancien mot ne viendrait pas de l'espagnol *gallofero*, gueux¹.

Les troubadours et les trouvères citent encore le destrier, le cheval d'Allemagne et de Hongrie², que plusieurs mettent sur le même rang que le cheval d'Espagne³. L'un d'eux parle aussi du destrier de Russie⁴. Du temps de Bignon, les chevaux qui nous venaient de ces pays étaient coupés, d'où le nom de *hongres* par lequel on désigne les chevaux ainsi mutilés⁵, bien différents de ceux que l'on voit dans la tapisserie de Bayeux avec un sexe si positivement accentué⁶.

Les trouvères se plaisent aussi à signaler les destriers d'Orcanie⁷. A quel pays rapporter ce nom? Sans doute aux Orcades, aux îles *Orkney*, comme on les appelle en anglais, contrée que l'un de ces rimeurs nomme en même temps que la Bretagne, probablement parce qu'elle en était voisine⁸. En en voyant un autre amener des *Norrois* « de Guenelande et d'Orcanie⁹, » on ne saurait douter que ce pays ne fût en même temps celui des chevaux *norrois*, dont la réputation était proverbiale au XIII^e siècle¹⁰ et qui paraissent si

¹ *Gloss. med. et inf. Latin*, t. III, p. 466, col. 3.

² *Hist. de la crois. contre les hér. albigeois*, p. 88, v. 1216. — *Li Romans de Garin le Loherain*, t. I, p. 95; t. II, p. 186. Cf. t. I, p. 40, not. 3. — *C'est de Troies*, ms. de la Bibl. imp. n° 6987, fol. 83 verso, col. 1, v. 23. — *Li Romans de Bauduin de Sebeure*, ch. XIV, v. 166, t. II, p. 6; ch. XVII, v. 978, p. 153; ch. XVIII, v. 35, p. 158. L'auteur de la Chanson d'Antioche fait aussi mention d'un âne de Hongrie. (Voyez ch. VII, couplet 1112, t. II, p. 183.)

³ *La Chevalerie Ogier de Danemarck*, v. 12594; t. II, p. 536.

⁴ *Ibid.* v. 13018, p. 501.

⁵ Note sur la titre XL de la loi salique, au mot *Spodonatum*. — *Dictionnaire étymologique de la langue française*, par Ménage, édit. de Jault, t. II, p. 42, col. 1.

⁶ Voyez, à ce sujet, les remarques de M. Edélestand du Ménil dans l'*Athenaeum français*, n° du 15 novembre 1854, p. 1112, col. 3.

⁷ *Li Romans de Rooul de Cambrai*, p. 93, v. 6, 112; p. 144, v. 5; p. 305, v. 12; p. 318, dernier vers. — *La Chevalerie Ogier de Dan-*

marck, v. 1759; t. I, p. 73. Cf. p. 75, v. 1794; p. 199, v. 4879. — *La Chanson des Saxons*, couplet cat. t. I, p. 175. — *Li Romans de Bauduin de Sebeure*, ch. V, v. 518; t. I, p. 138, etc.

⁸ *Li Romans des aventures Fregus*, p. 97, v. 8 (Cf. *Histoire de Paulques Fitz-Warin*, p. 73.) — L'auteur d'un autre poème de l'époque, en donnant à l'Orcanie un roi nommé *Dairus* (*Darius*), a l'air de vouloir placer ce pays en Orient. (Voyez la Chanson des Saxons, couplet vn, t. I, p. 14.)

⁹ *Partenoprus de Blois*, v. 2075-77; t. I, p. 71.

¹⁰ *Proverbes et dictons populaires aux XIII^e et XIV^e siècles*, p. 114. Dans un dénombrement de pays qui envoyaient des marchandises à Bruges et en Flandre, on voit figurer le Danemarck, entre autres, pour des palefrois. (*Poésies ou contes*, édit. de Ramouard, t. IV, p. 8.) — On lit dans un ancien roman :

Lors voint venir l'ombrière
Une courtisane d'ombrière...
Deus un palefroi norrois.

Li Romans de Clari et de Loris, ms. de la Bibl. imp. n° 7554², fol. 95 verso, col. 1, v. 18.

fréquemment dans nos anciens poèmes¹, et souvent sous le nom seul de *No-rois*², dont Philippe Mouskès fait un nom géographique³, et Jacques Breteux un adjectif synonyme de *fier*, de *brillant*⁴, tandis que ce n'est en réalité que le nom de l'un des peuples des îles britanniques⁵.

On est fondé à croire que bon nombre de ces chevaux étaient achetés par les Écossais, qui en avaient bien l'emploi, « car, dit Froissart à l'année 1346, nul ne va à pied en Escosse⁶; » toutefois on y estimait surtout les chevaux d'Orient. Le chroniqueur Winton, parlant d'Alexandre I^{er}, vante son destrier d'Arabie richement harnaché⁷.

On voit par ce qui précède que les dénominations de chevaux que l'on trouve dans nos anciens poèmes ne sont point dues au hasard, mais ont toutes une raison d'être autre que le caprice ou le besoin du rimeur. Quand il cite les destriers orléanais⁸, le bai d'Alençon⁹, le cheval d'Otrante¹⁰, le brun de Bonevent¹¹, le cheval de Benic¹² ou de Lorie¹³, le bai de Monsenie¹⁴, ou le cheval noir de Montenais, le destrier de Frise¹⁵, il ne faut pas se récrier,

¹ *Li Romans d'Alexandre*, p. 138, v. 6. Cf. p. 186, v. 12. — *Li Romans de Ransel de Combrui*, p. 30, v. 3; p. 84, v. 13; p. 139, v. 22; p. 252, v. 8. — *Les Tournais de Chamenci*, p. 128, v. 3229, etc.

² *La Chevalerie Ogier de Danemarcke*, v. 1803; t. I, p. 75.

³ *Sour un cheval occit li rois,*

Mont grant et rics, de No-rois.

Chronique rimée de Philippe Mouskès, v. 2418; t. I, p. 99. L'éditeur n'a pas compris cette expression.

⁴ *Les Tournais de Chamenci*, p. 89, v. 1460. (Cf. *Gloss. de la langue romane*, t. II, p. 245, col. 1.)

⁵ *Pumas pot Escots et Engles,*
Norwey et Yrlans e Gales.

Pierre de Vilas: Soudats normelle, etc. (Chans des poètes originaux des troubadours, t. IV, p. 187.)

⁶ *Chroniques*, liv. I, part. 1, chap. cccv; t. I, p. 252, col. 2. (Voyez, sur le prix élevé et la rareté des chevaux en Écosse en 1385, liv. II, chap. ccxxviii; t. II, p. 315, col. 2.)

⁷ *So-for the lordis all, the hyng*
Gert than to the awtere bryng.
Hye cumly steed of Araby,

Sodelyrd and brydelyd costlyly.
Coveryd wyth a fyre mandete
Of peetyown and lynce velvet;
Wyth hye armoris of Turkey,
That pryneys than oonyd generally, etc.

Theorypynis Cronykil of Scotland, in Anders of Winton, etc. published by David Macpherson, London: printed by T. Bauldy, M. DCC. LXXX., grand in-8°, h. var. n. v. l. 23, vol. I, pag. 186.

⁸ *Li Romans d'Alexandre*, p. 285, v. 31.

⁹ *Ibid.* p. 460, v. 30.

¹⁰ *Ibid.* p. 683, v. 4.

¹¹ *Ibid.* p. 129, v. 14; p. 157, v. 38. Dans *la Chevalerie Ogier de Danemarcke*, c'est Bonevent qui est le nom du destrier. (Voyez v. 1675, t. I, p. 70.)

¹² *C'est de Troies*, ms. 6987, folio 84 recto, col. 4, dernier vers.

¹³ *Li Romans d'Alexandre*, p. 180, v. 21.

¹⁴ *Chanson d'Ayen la bele d'Aigues*, ms. de la Bibl. imp. fonds de Baluze, n° 7989⁴, fol. 88 verso, v. 97. — *De dus Buif d'Aiguesant*, ms. de la Bibl. imp. n° 7153, fol. 75 recto, col. 2, v. 32.

¹⁵ *La Chevalerie Ogier de Danemarcke*, v. 5022; t. I, p. 205.

mais chercher patiemment les indications qui peuvent justifier ces dénominations. Par exemple, en ce qui touche la dernière, nous citerons les deux chevaux de frise dont Gilbert Talbot, plus tard comte de Shrewsbury, offrait en 1578 trente-trois livres sterling¹, et nous rappellerons qu'en 758 les Saxons s'engagèrent à payer au roi Pépin un tribut de trois cents chevaux², preuve que ce peuple s'adonnait déjà, à cette époque, à l'élevage de ces animaux. Je ne dirai rien des destriers orléanais, si ce n'est qu'Henri IV avait à Meung un haras³, dont il n'était peut-être pas le fondateur. Pour ce qui est du cheval d'Alençon, nous savons par le beau travail de M. Léopold Delisle sur la condition de la classe agricole et l'état de l'agriculture en Normandie au moyen⁴ âge, que de bonne heure les seigneurs de ce pays ne laissèrent pas à des étrangers le soin de leur procurer des chevaux et qu'ils se créèrent des haras particuliers. On y voit, entre autres renseignements précieux, un abbé de Mortemer donner à un certain Gilbert de Sancei un cheval appelé *Peyen*⁵, sans aucun doute parce qu'il venait de pays musulman. Avec de pareils étalons, la race normande dut acquérir de bonne heure la supériorité qu'elle a conservée depuis.

Les palefrois de Bretagne étaient également renommés, comme on le voit dans deux passages, dont l'un semble se rapporter plutôt à un animal fantastique⁶. Les roncins bretons étaient surtout en estime au XIII^e siè-

¹ *Illustrations of British History, etc.* by Edmund Lodge. London, 1791, in-4°, t. II, p. 171.

² *Annales Francorum Lotharii apud du Chesne, Historie Francorum Scriptores*, t. II, p. 26, B. — *Einhardi Annales de Carolis Pipini regis* (ibid. p. 235, C).

³ Lettre de Henri IV à Sully, du 14 avril 1601. (*Mémoires des sages et royales assemblées d'États, etc.* édit. aux VVV vorts, t. II, ch. VI, p. 26.)

⁴ Évreux, imprimerie de A. Hérissey, 1851, in-8°, p. 225-233.

⁵ *Ibid.* p. 280. Dans la Chronique de Jordan Fantosme, v. 200, on voit un messager aller trouver Henri II à Rouen, *sur merve de rivoire* : s'agit-il ici d'une sorte de chevaux, ou ce dernier mot serait-il le nom d'une localité? Dans la seconde de ces hypothèses, il y aurait encore à rechercher, parmi un grand nombre de lieux,

quel est celui qui a pu, au XII^e siècle, être renommé pour ses chevaux. — Le nom de *Peyen* donné à l'un d'eux me fournit l'occasion de faire remarquer l'usage où l'on était autrefois, comme aujourd'hui, de les désigner autrement que par leurs qualités physiques. Je lis dans les comptes de Navarre pour 1286 : « Item Martino, custodi equi vocati *Gafmart*, pro gagio suis in triginta duobus diebus, octo denarios per diem, 214 solidos iij denarios, » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, folio 98 recto.)

⁶ *Hist. de la crois. contre les hérés. albigeois*, p. 16, v. 211.

El padrefe son de Bretonha ;
E es plus vert que erba de prei,
E fo vermelha la mital,
E la cri e la con saison ;
E per la croça una saison
Plus blanca que flor de lir, etc.

Pierre Vidal : *Lei en mèra, etc.* (L'empereur romain,

cle¹. Néanmoins, dans une ballade bretonne contemporaine, on voit Satan monté sur une haquenée anglaise pareille à celle de défunt seigneur Pierre d'Izel-Vet².

Dans une chanson de geste antérieure à cette époque³, les destriers de Brie sont cités en même temps que ceux de Gascogne. La patrie des Thi-baut était-elle renommée pour les chevaux qu'elle produisait? Je me sens plutôt disposé à croire que le trouvère a voulu parler de ceux que l'on y vendait pendant ces foires célèbres dont M. Félix Bourquelot nous promet l'histoire, et qui rivalisaient sous ce rapport avec celles d'Espagne⁴. En 1281, Philippe III, roi de France, écrivait à Édouard I^{er}, roi d'Angleterre, pour le prier de trouver bon qu'en conséquence de sa nouvelle ordonnance, pour défendre de transporter hors de son royaume armes ou chevaux, il ne permit pas la sortie des destriers qu'Édouard avait fait acheter en France⁵. Plus tard, une correspondance fut échangée entre les gardiens des foires de Champagne et de Brie pour le roi de France et la commune de Londres, relativement à une somme considérable que Bourgeois Faubert, citoyen de Florence et marchand de chevaux, devait à quelques marchands de Bar-sur-Aube⁶ : il est probable que l'origine de cette créance

1. I, p. 408. — *Die Wyrde der Truchebere*, t. I, p. 168. Cf. *Hist. litt. des troub.* t. II, p. 128, 129.)

Ce devait être là un palefroi pareil à celui dont parle Benoît de Sainte-Maure :

Hector monte sur Galatée,
Que li tramist Orsains la fite,
Qui moult l'emma et poult l'at cide;
Mais ne le voit o sui colcier, etc.

Cher de Troie, ms. de la Bbl. imp. n° 6587, fol. 84 verso, col. 2, v. 39.

² *Proverbes et dictons populaires*, etc. p. 114. — De la Motte Meaume, parlant de l'arresté du duc d'Albe, dit :

Leurs menures n'estoient des bestes de Bretagne:
L'un avoit un cheval, et l'autre lentement
Alloit sur un mouet, ou sur une juvent.

Les Sept Livres des Rois de Bretagne, etc. à Paris, chez M^{re} Orry, 1807, in-22, liv. I, p. 29.

Sûrement, par *bestes de Bretagne*, le poète entend des ânes.

³ *Barzaz-Breiz*, chants populaires de la Bre-

tagne recueillis et publiés.... par Th. de la Villemarqué. Paris, Charpentier, 1839, in-8°, t. I, p. 142.

⁴ *La Chanson d'Antioche*, ch. VIII, couplet. 2, v. 198; t. II, p. 208.

⁵ Dans une de ses lettres, le frère du prieur de Saint-Gilles, qui figure dans notre poème, parle d'achats de chevaux faits aux foires d'Espagne et ailleurs :

« In nundinis partium Ypaniarum et alibi
quasplures equos emifecimus, etc. » (*Epistola Falconis de Vilarcto, magistri orylinis S. Johannis Jerusalemis, domino Philippo, Francorum regi, de apparatu passagii ultramarini*, Pise, 1311, in reg. chartoph. J. 442, n° 15.)

⁶ *Lettres de rois, reines et autres personnages des cours de France et d'Angleterre*, etc. publ. par M. Champollion-Figeac, t. I, p. 285, 286.

⁷ *Collection générale des documents français qui se trouvent en Angleterre*, etc. recueillis et publiés par Jules Delpit, t. I, p. cxlii, et p. 26, 27, n° Lxi.

remontait à l'achat des quatre-vingts destriers. Ce fait, joint aux passages de *Horn et Rimenhild* que nous citons tout à l'heure, et à d'autres¹, aussi bien que l'absence de toute indication relative aux chevaux de ce pays, semble annoncer qu'il n'était point encore renommé sous ce rapport et qu'il recevait bon nombre de chevaux d'Orient. S'il faut en croire un écrivain, qui malheureusement ne cite pas ses autorités, ce fut sous le règne d'Étienne que Robert, duc de Glocester, améliora le premier la race chevaline en Angleterre, en y important des sujets arabes, dont il peupla le haras de son château de Powis²; mais une pareille importation fut bien longue à porter des fruits sensibles, et le commerce des chevaux levantins continua longtemps encore avec nos voisins. Dans une histoire écrite de l'autre côté de la Manche, au plus tard sous Henri III, un faux marchand amené devant Jean sans Terre par le maire de Londres, répond au roi, qui lui adresse des questions, qu'il est de Grèce, qu'il a visité Babylone, Alexandrie et les Grandes Indes, et qu'il a un navire chargé de chevaux parmi d'autres richesses³.

A l'époque où cette scène avait lieu, l'Angleterre recevait des chevaux de l'étranger au lieu de lui en fournir. Il devait en être ainsi bien plus encore sous les rois saxons, à en juger par une disposition du code d'Athelstan, qui défend l'exportation, par le commerce, de ces animaux⁴, disposition renouvelée depuis dans le même pays⁵, et que l'on retrouve dans les autres con-

¹ Li rois le don par grant honnor
Donna xiiij. chevaux
A xii. nobles venans
Qu'aler s'en doivent en Bretagne;
Li cheval estoient d'Espaigne.

Le Roman de Clere et de Lure, ms. de la Bibl.
imp. n° 2534⁵, fol. 118 verso, col. a, v. 26.
Cf. fol. 135 verso, a. 2, v. 18, etc.

² *A critical Enquiry into ancient Armour*, etc.
by Samuel Rush Meyrick, vol. I, p. 10.—Dans
une notice sur les races domestiques de che-
vaux, insérée au *Moniteur universel*, n° du
16 mars 1855, col. 5 (*Origine de la race an-
glaise*.—*Erreur à ce sujet*), M. Dureau de la
Melle ne fait remonter la première importa-
tion certaine d'étalons étrangers en Angleterre
qu'au temps de Charles II, contrairement à
l'opinion commune, qui attribue la race anglaise
actuelle au croisement des juments bretonnes

avec des chevaux persans, turcomans ou arabes,
importés par Henri VIII et par sa fille Éli-
sabeth.

³ *Histoire de Fouques Fitz-Warin*, p. 91.—
Recherches sur le commerce, la fabrication et l'usage des étoffes de soie, etc. t. I, p. 331.

⁴ « Ne quis dimittat equum suum ultra mare,
nisi velit eum dare. » *Leges Adalstani regis*,
art. 1217. (*Leges Anglo-Saxonice*, ed. Davide
Wilkins, Lond. 1721, folio, p. 52.—*Chron.
Johann. Brumton*, apud Roger. Twyden, *His-
torie Anglicane Scriptores X*, t. I, col. 843,
lin. 48.)

⁵ Stat. II Henr. VII, chap. 217. (*The Statutes
of the Realm*, printed by command of His Ma-
jesty King George the third, etc. [By Geo. Byre
and Andrew Strahan] vol. II, 1816, folio,
p. 570.)

trées de l'Europe pendant le moyen âge¹. J'ignore à quelle époque nos marchands commencèrent à aller chercher des chevaux de l'autre côté de la Manche; je sais seulement que Marie Stuart « ayant recouvert une couple de beaux et rares guilledins, » pour son cousin M. de Guise, annonce l'envoi de l'un d'eux à M. de Mauvissière², et que Louis XIV, qui avait des chevaux de Perse³, faisait acheter de ces animaux à Londres⁴.

Le cheval anglais était-il alors ce que nous le voyons aujourd'hui aux courses? Je laisse à de plus savants que moi le soin de répondre à cette question, et me borne à constater qu'au siècle précédent, et sans doute pendant tout le moyen âge, la législature et les éleveurs anglais avaient en vue de produire de grands, de forts chevaux. Dans son livre sur les statuts de la Grande-Bretagne, Barrington conjecture, page 499, que les lois relatives aux chevaux rendues dans ce pays au xvi^e siècle ont pu être inspirées par les tournois et les autres fêtes d'apparat en vogue dans la première partie du règne de Henri VII. Il est certain que la force des chevaux devait contribuer à rendre les tournois moins dangereux à ceux qui y figuraient, comme augmenter l'effet général du spectacle.

On trouve des indications sur la valeur des chevaux chez nos voisins, vers la fin du règne d'Édouard I^{er}, dans les registres de Guild Hall⁵, dans les Rôles du Parlement, vol. I, p. 228, 245, et dans le *Liber quotidianus contratrolatoris Garderobe*, de la vingt-huitième année de ce prince, en une multitude d'endroits, mais plus particulièrement pages 77 et suivantes. Leur

¹ « Il est inhibé de faire sortir et porter hors le royaume en tout temps.... les armes, salpestres, poudre à canon, chevaux de pris, harquois et toute sorte de munitions de guerre, » etc. (*Les Us et coutumes de la mer*, etc. par Cleirac, p. 338. L'auteur cite *Bella omnia Domini*, et ibi *Rebasus*: *Annales d'Aquitaine*, 11^e partie, feuillet 274.) — Dans les Mémoires de l'Académie royale de l'histoire, de Madrid, t. V, p. 178, 175, on lit un ordre d'Alfonse III, roi d'Aragon, adressé, en 1290, aux viguiers et bailes de Tarragone, de ne point mettre empêchement à l'embarquement des chevaux, mulets, effets et grains destinés à secourir la Terre sainte, qu'il avait permis au maître des templiers de faire sortir de ses États.

² Lettre datée de Sheffield, le 3 septembre

1580. (*Lettres, instructions et mémoires de Marie Stuart*, etc. publiés par le prince Alexandre Labaouff. Londres, Charles Dolmen, MDCCCLXV, in-8°, t. V, p. 177, 178.)

³ *Mémoires et journal du marquis de Dangeau*, etc. Paris, MDCCCLX, in-8°, t. I, p. 365 (18 nov. 1687). — *Abrégé*, etc. extrait par M^{me} de Genlis. A Paris, chez Troutin et Warré, 1817, in-8°, t. I, p. 208.

⁴ *Mémoires du duc de Saint-Simon*, ann. 1706: édit. in-8°, t. V, p. 194.

⁵ Par exemple, dans le registre D, fol. 125, on voit, en 1306, le cheval blanc d'un commerçant saisi et estimé trente sous. (*Coll. gén. des doc. fr. qui se trouvent en Angleterre*, etc. p. LXXIX. Cf. p. actis, ligne 7.)

prix paraît avoir varié d'une à dix livres sterling, et leurs couleurs, aussi bien que l'emploi auquel ils étaient destinés, sont minutieusement indiqués. Les *chevalx de charrettz* de Henri V furent vendus pour la somme de quatre-vingt-quinze livres quatorze shillings dix deniers¹. Ailleurs, nous trouvons que dans une occasion des chevaux furent payés trente-sept livres, dans une autre cinquante, et qu'à différentes époques il fut donné pour un cheval sept livres dix shillings, trois livres six shillings huit deniers, et six livres treize shillings quatre deniers. En 1547, deux des chevaux qui avaient amené de Bâle Bernardin Ochin et Pierre Martyr furent vendus à Smithfield quatre livres treize shillings six deniers².

Nous voici bien loin du XIII^e siècle; nous y reviendrons pour parler du prix des chevaux et de la législation française de l'époque, relative à ces animaux. En 1202, date du compte général des revenus du roi, publié par Brussel, le prix d'un roncín ou d'un sommier variait de quarante à cent sous, et celui d'un cheval de selle pouvait monter jusqu'à quarante livres³. Sous saint Louis, dont la femme reçut en une circonstance un cheval du roi de Navarre⁴, ces prix continuèrent à monter⁵, au point que Joinville estimait cinq cents livres deux palefrois offerts à ce prince par l'abbé de Cluny pour la reine⁶. Deux ans après la conclusion de la guerre de Navarre, Philippe le Hardi rendait une ordonnance somptuaire renouvelée en partie par son successeur en 1294. Dans l'établissement de 1279, le roi veut que tous les chevaliers, les nobles et les bourgeois du royaume, en possession d'une certaine fortune, tiennent habituellement une jument poulinière, et les comtes, ducs, barons et autres grands personpages, « qui ont pasture souffisant, » des haras de quatre juments au moins. Ces animaux devaient être privilégiés; pas plus que leurs poulains, ils ne pouvaient être saisis pour forfait de leur maître ni pour ses dettes. Comme le fait judicieusement obser-

¹ *Rotuli Parliamentorum*, etc. (printed in 6 vol. folio in 1765, at the expense of Government) vol. III, p. 237.

² *Archæologia*, vol. XXI, p. 473. — *The privy Purse Expences of King Henry the eighth*, etc. by Nicholas Harris Nicolas. London: William Pickering, MDCCCLXVIII, in-8°, p. 319.

³ *Nouvel Recueil de l'usage général des fiefs en France*, t. II, p. CLXVI, col. 1 et 2; p. CLXIX, col. 1; p. CLXXV, col. 2; p. CLXXVII, col. 1

et 2; p. CLXXVIII, col. 1 et 2; p. CCII, col. 2; p. CCIII, col. 1; p. CCVI, col. 1; p. CCVII, col. 1, etc.

⁴ *Receptis et expensis anno M. CC. XLIIII*, art. 11. (*Recueil des historiens des Gaules*, etc. t. XXI, p. 241, L.)

⁵ *Ibid.* art. 71: *Equi et roncini*, p. 248, 249. — *Tabula curatæ Johannis Sarraceni*. (*Ibid.* p. 357, B, 358.)

⁶ *Rec. des hist. des Gaules*, t. XX, p. 288, A.

ver M. Duplès-Agier, auquel on doit la publication de l'ordonnance de Philippe le Hardi, cette mesure s'explique par la nécessité du service militaire et de l'équipement des chevaliers¹. J'ajouterai qu'il n'est pas douteux que le roi ne voulût aussi favoriser la production indigène et diminuer le commerce d'importation, qui appauvrissait le pays. C'est dans ce but qu'après avoir réglé le prix que chacun, clerc ou laïque, ne devait pas dépasser pour un palefroi, ou un cheval de charge, soit amblant, soit trottant², il limite à trente le nombre de chevaux de guerre que les marchands seuls ou en société pouvaient exposer en vente aux foires. Toute infraction à ces dispositions était punie, quel que fût le coupable, de forfaiture et de confiscation, et le sixième de l'amende était alloué au dénonciateur³.

A quelque distance de là, nous trouvons une pièce qui nous donne de précieuses lumières sur le prix et le signalement des chevaux au commencement du xiv^e siècle⁴. Je veux parler de l'inventaire des biens meubles du roi Louis Hutin, dressé en 1317. J'en extrais la partie relative à mon sujet :

Item l'inventaire des chevaux qui estoient aux Quarrieries.

Premièrement.

1 cheval gris, que l'evesque d'Amiens rendi.

Item 1 somier liart moucheté, que monseigneur Thibaut rendi.

Item 1 cheval brun bai, qui fu du chariot des armeures.

¹ Bibliothèque de l'École des chartes, 3^e série, t. V, novembre-décembre 1853, 2^e livraison, p. 177.

² « Et que nus des uns en avant, combien qu'il soit riches homes, soit clers, soit lais, ne püst acheter palefroi de plus haut de 12 libr. de tournois; ne escuiers, combien qu'il soit gentils homes ne combien qu'il ait de rente, n'achate roncins amblant au plus de xv libr. de tournois, ne trotant de plus de 22 libr. de tournois, pour son chevanchier, ne n'est cheval pour porter armes, ne il n'est filz de home qui eust v^e livrés de terre ou plus, ou se il-mesmes ne les avoit, et s'il ne pourroit avoir amblant plus de xxv livres par achat. » (Bibl. de l'École des chartes, 3^e série, t. V, p. 180.)

³ *Ibid.* p. 181.

⁴ Dans une chanson de geste qui appartient à cette époque, il est fait mention d'un bel et bon cheval,

Que ses sires avoit, droit à l'Ascension.

Aqueste c. floriss bien près de Bouchon.

Le Roman de Bandin de Séverac, ch. 112, v. 577; t. I, p. 89.

Dans le journal de la dépense du roi Jean, en Angleterre, on trouve

« Pour un roncins, acheté à Londres par Jehan de Dainville pour le commun de l'ostel du roy, 28^s 8^d. » (*Comptes de l'argenterie des rois de France*, p. 222. — Voyez, sur le prix des chevaux et les haras au moyen âge, les Failliaux ou contes, de le Grand d'Aussy, t. III, p. 143-145. Malgré tout ce que l'on a dit sur le soin que l'on avoit de ménager les juments, par égard pour la reproduction de l'espèce, on les employoit au moins dans les tournois. (Voyez le couplet 1211 de *Bole Idoine*, dans le *Roman-œuvre français*, p. 19.)

- Item* 1 cheval noir, que Jean le veneur rendi.
Item 1 cheval gri poimelé, qui fut de l'achapt Totogay.
Item 1 somier noir, qui fu de l'eschançonerie.
Item 1 cheval ferrant, que Messire Guillaume de Harcourt rendi.
Item 1 palefroy blanc, que Messire Pierre de Villeperceur rendi.
Item 1 cheval rous liart, que François le messagier rendi.
Item 1 cheval bai baucant qui vint du gouverneur de Navarre.
Item 1 cheval brun fauve merchié en la cuisse senestre.

¹ On lit dans les comptes de Navarre pour 1283 et 1284 les articles suivants, qui se rapportent à un envoi semblable :

« Item Amoroso Roacide Vallis pro quibusdam equis et palefredis missis domino regi ex parte gubernatoris, cum magistro Radulpho et Martino Garrie, pro tunicis ad opus garcionum, frenis et aliis necessariis emptis, iij libras vj solidos viij denarios. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 657 fol. 3 verso ad calcem.)

« Item pro expensis unius magni equi quem gubernator mittit domino regi Francie, et fait infirmus in villa Sancti Johannis, et propter hoc reversus fuit iterum in Navarram, v solidos. » (Folio 5 verso.)

« Item pro expensis magistri Radulphi, qui duxit duos equos in Franciam, xxi solidos. » (Fol. 34 verso.)

Ces autres articles nous apprennent le prix des chevaux et des juments, en Navarre, à l'époque :

« Item pro quodam roncino mortuo portando fenum, xlv solidos. » (Fol. 2 recto.)

« Petro Lupi, alcade Pampilonensi, pro quodam roncino empto ab eo, quas debet recuperare in mesnadaris suis, xij libras. » (Fol. 3 verso.)

« Item eidem (gubernatori) pro quodam roncino empto ad opus Remundi Bernardi, xi libras. — Item eidem, per manum Michaelis d'Ancie et Johannis Durandi, pro quodam equo empto, xxi libras xvij solidos. » (Fol. 29 verso.)

« Item eidem (domino Constancio Sancio de Lodoa) pro quodam roncino, xlv solidos. » (Folio 54 verso.)

« Item Bernardo de Ricart, de mandato gubernatoris, pro emenda unius roncini, videlicet pro viginti quinque libris turronensibus,

xvi denariis per libram, xiiij libras viij solidos viij denarios sanchetas. » (Folio 96 recto.)

« Item eidem (domino Clementi gubernatori), per manum unius almogavari, pro equabus emptis ab eo, xv libras. » (Fol. 64 recto.)

L'almogavare nommé dans ce dernier article était une espèce de bandoulier autorisé, à peu près comme le sont sur mer les corsaires. Il en est encore question dans les mêmes comptes :

« Item de domino Martini almogavar, pro hominibus, xl solidos. » (Folio 36 verso. Cf. folio 64 verso et 96 recto.)

« Item de quodam almogavar, pro quadam equa, viij solidos. » Item de quodam alio almogavar, pro bobus, vij solidos. — « Item de illis vocatis almogavars, quando dominus Johannes Nanniet communis ville iverunt apud Tironiam, pro annis, xxiij solidos, etc. » (Folio 64 verso.)

« Item recapit de jure vocato quinto, rerum de Aragonia delatarum, videlicet de quibusdam vocatis almogavars, qui iverunt cum Symone de Oloris, xxv solidos. » (Folio 97 recto.)

« Item Garrie d'Ornes, pro quadam vacca quam emit de quibusdam vocatis almogavars, que erat domini Petri domini de Ayerbe, et fait reddita eidem, xxv solidos. » (Folio 97 verso.)

—Ce nom se retrouve dans la chronique catalane de Ramon Muntaner, ce qui a donné lieu à feu Buchon d'écrire une note insignifiante. (Coll. des chr. lat. fr. t. V, Paris, Verdère, MCCCXLVII, in-8°, p. 31, mot. au ch. x.) Il vaut mieux recourir au grand Dictionnaire de l'Académie espagnole, t. I, p. 133, c. 2, aux mots *Almogavars* et *Almogavars*.

- Item* 1 cheval noir, le pié destro d'arriere blanc.
Item 1 cheval gris, à une estoile au front.
Item 1 palefroy blanc, à une crois en l'espaule senestre.
Item 1 palefroy ferrant pomelé, merchié en la cuisse senestre.
Item 1 cheval ferrant, qui fu sommier.
Item 1 grant cheval noir, à une estoile au front.
Item 1 cheval noir, les deux piés d'arriere blancs.
Item 1 cheval blanc pomelé, qui fut Michelet de Navarre.
Item 1 cheval noir, cuit des quatre jambes.
Item 1 cheval ferrant estelé.
Item 1 grant cheval noir, le piés senestre d'arriere blanc.
Item 1 cheval noir mal teint, haucent de la teste.
Item 1 cheval ferrant, que le sire de Chamblis ot en l'ost.
Item 1 cheval bai, les deux piés d'arriere blancs.
Item 1 cheval noir, que messire Hugues d'Augeron eut en l'ost.
Item 1 cheval noir, les deux piés d'arriere blancs, qui vient de Troyes, d'un Lombort.
Item 1 cheval bai haucent de la teste, à une grosse jambe d'arriere.
Item 1 cheval ferrant pomelé du cors le roy.
Item 1 palefroy cler bay, les deux piés d'arriere blancs.
Item 1 palefroy gris, merchié en la cuisse senestre.
Item 1 palefroy brun bay; et acheta ces trois palefrois Guillaume Clamart à Chastiau-Thierry¹.
Item 1 palefroy noir merchié en la cuisse senestre, et vient de Chastiau-Thierry.
Item 1 cheval ferrant pomelé, cuit des quatre jambes, que Messire Guillaume l'aumosnier rendi.
Item 1 sommier bay haucent, qui fu de l'aumosne.
Item 5 chevaux de charette.

Somme : 48 chevaux, car on rendi huit puis ce premier inventaire.

La despence et delivrance desdits chevaux est ceste :

Monseigneur de la Marche en ot a prisés 400 livres parisis.

Monseigneur de Saint-Pol, un de 160 liv. parisis, poiez à Gilles Clamart², si comme il donna à entendre.

Item le connestable, a de 320 livres parisis; si en devoit poier à Montenglant 160 livres parisis.

Item Monseigneur de Chastillon le jeune, un de 140 livres tournois, valent à parisis 112 liv.

¹ Voyez, pour des achats de chevaux pour nos princes, l'Histoire de la maison royale de France, etc. t. VIII, p. 468-473. (*Histoire des grands écuyers de France*.) Cf. p. 479, 510, 511.

² Gilles Clamart fut premier écuyer du corps,

et maître de l'écurie du roi après la mort de Jean Bataille, le 9 mars 1325, époque avant laquelle le P. Anselme ne sait rien sur notre personnage. (Voyez *Hist. généalog. et chronolog. de la maison royale de France*, etc. t. VIII, p. 465.)

Item 22 chevaux amenez à Paris, vendus par Raoulet 164 livres 10 sols parisis.

Item pour 12 chevaux qui estoient aux Quarrieres, achetez de Guillaume Pisdor¹ 386 livres 5 sols tournois, valent à parisis 282 parisis.

Item 2 chevaux vendus à Jencien de Pacy² 88 livres 5 sols tournois, valent à parisis 70 livres 12 sols.

Item 1 cheval vendus à Perrot le Bourgoignon et à Guyart de Pontoise, 64 livres parisis.

Item à Godefroy du Sejour, 3 chevaux à 34 livres 5 sols tournois, valent à parisis 27 livres 8 sols, et furent bailliez à Gille Clamart. Somme de tout, au pris de l'argent, 1280 livres 10 sols parisis.

Ce sont ses receptes pour l'occasion du testament du roy Loys de bonne memoire, par Jencien de Pacy.

Premierement.

De Guillaume de Conques, 5000 livres tournois.

Item pour les chevaux que Raoulet le courretier a vendus, 122 livres 17 sols 2 den. parisis, valent à tournois 153 liv. 11 sols 5 den.

Item pour 1 palefroy vendu à Monseigneur Gauchier de Chastillon 140 livres, desquels 140 livres on li rabat 90 livres que on li devoit, et ledit Jencien regut le remanent, et sont 50 livres tournois.

Item de Jehan des Feulloy, 8 livres 15 sols tournois, pour unes plates que il acheta des executeurs.

Item 50 livres tournois pour 2 coutiaus qui furent vendus.

Item de Guillaume Pisdor pour 14 chevaux qu'il a eus, 486 livres 5 sols. *Item* un de Pierre des Essarts 394 livres 5 sols 7 deniers obole tournois pour l'aiselement qu'il a eu de Monseigneur Hugue d'Augron. *Item* pour 2 chevaux que ledit Jencien a eus, 18 livres 15 sols tournois.

Item pour un cheval vendus à Perrot le Bourgoignon et à Guyart de Pontoise, 80 livres tournois.

De tous les chevaux portés sur cest inventaire, ceux dont on estimait le plus la robe étaient, à ce qu'il paraît, au moins à la fin du siècle suivant,

¹ Guillaume Pisdor le jeune était premier écuyer du corps et maître de l'écurie de Philippe le Long. (*Hist. général. et chronol. de la maison royale de France*, t. VIII, p. 465.) — Plus tard, on le retrouve sous le nom de *Guillelms Pisdor*, administrateur et gardien des biens du Temple. (*Voyez Proce des Templiers*, publié par M. Micholet, t. II, p. 218.)

² Les Gentien étaient une ancienne famille de Paris connue par plusieurs monuments. Deux de ses membres, Pierre Gentien, peut-

être le même dont il nous reste des poésies (*Bibl. fr. de l'abbé Goujet*, t. IX, p. 71, 72), et Jacques Gentien, honorablement nommés, en 1304, par Guillaume Guiart, v. 12263, remplirent successivement l'office de maître de l'écurie du roi, de 1195 à 1199. (*Hist. de la maison royale de France*, etc. t. VIII, p. 464.) A cette époque, il y avait déjà à Paris une rue de Gentien. (*Voyez le Dictionnaire des rues de Paris*, v. 451. — *Fables et contes*, édition de Méon, t. II, p. 169.)

d'abord le blanc¹, puis le liart pommé et le bai clair et obscur; un passage d'un curieux poème relatif à l'art militaire, écrit à la fin du moyen âge, ne laisse aucun doute à cet égard². Au XIII^e siècle, les trouvères mentionnent surtout les destriers *sor³, bazcent, ferrant, pommelés, vair, gris, liart et tirant⁴*.

Pour peu que l'on interroge encore nos vieux poètes, on apprendra en quoi leurs contemporains faisaient consister la beauté d'un cheval. Suivant l'un des auteurs du Roman d'Alexandre, il devait avoir la tête plate, le pied dégarni de poil et fendu⁵; Raimbert de Paris remarque d'un bon destrier qu'il était tout noir et avait la jambe plate⁶; enfin Jean Bodel fait le portrait suivant d'un bon destrier gascon : « Son poil, dit-il, luisoit plus que le plumage d'un paon; il avoit la tête maigre, l'œil *vair* comme un faucon, le poitrail grand et carré, la croupe large, la cuisse ronde et le derrière serré. Ceux qui le voient, ajoute-t-il, disent que jamais l'on n'en vit de plus beau⁷. »

Un mot maintenant sur l'entretien des chevaux.

La nourriture que dans les villes, au XIV^e siècle, on regardait comme la plus propre à mettre le cheval dans un état brillant, consistait en bon foin, en paille d'avoine ou de froment, en son, menues fèves et avoine⁸. L'ordonnance de l'an 1548 taxe pour la pension d'un cheval de gendarme par jour vingt livres de foin, dix livres de paille et trois picotins d'avoine⁹. Suivant cette ordonnance, un économiste du XVII^e siècle établit ainsi l'entretien

¹ Voyez, sur l'usage des chevaux blancs, au moyen âge, le Grand d'Aussy, mot. 14, ou *Lai de Lanval* (*Fabliaux ou contes*, etc. édition de Renouard, t. 1, p. 192.)

² *Fin li color el liard pommé
Obtien la palme, e li baio claire e obscure;
Di sur in questi d'ignora el soldato.
Anchor d'altro man tel bon corrier fare,
Ma questo è li general che mai non fallin.
Chi spende in tal ha el suo diavol oscuro, ecc.*

Coronazione, de Re militari, etc. lib. II, cap. 2.
Vincenzo. Nella Casa di Pietro di Nicolini de
Bobbio. Nell'anno di nostra salute M.D.LXVI.
in-4°, folio 39 recto.

³ Dans le manuscrit de la Bibl. imp. n° 7013, fol. 8 recto, on trouve *equus rufus* traduit par *cheval sor*.

⁴ *De duc Bœuf d'Aigremont*, man. de la Bibl.

imp. n° 7183, fol. 88 verso, col. 1, v. 37, et fol. 89 recto, col. 1, v. 6.

⁵ *Li Romans d'Alexandre*, p. 139, v. 30.

⁶ *La Chevalerie Ogier de Danemarcke*, v. 1665; t. I, p. 69.

⁷ *La Chanson des Saxons*, compl. cvi; t. I, p. 182.

⁸ *Le Menagier de Paris*, etc. t. II, p. 78. — *Études sur la condition de la classe agricole... en Normandie*, p. 132.

⁹ *Sommaire de l'économie de la dépense selon le revenu*, etc. 2. l. ni d. in-4°, de 61 pages, p. 27. Cet opuscule, que j'ai rencontré à Bordeaux, me semble avoir été imprimé dans cette ville, comme le *Discours sur l'accession charon*, présenté à la mère Reine, mère du Roi, par un sien fidèle serviteur (1586), réimprimé dans le *Rassemblement*. A Paris, MDCXII, in-8°, p. 115-160.

d'un cheval, qu'il met à cent livres par an, au prix où les fourrages étaient en Guienne en 1624 :

« 1. Foin, quatre-vingts quintaux par an, vallant quarante livres, revenant par jour à vingt livres, vallant deux sols. — 2. Paille, quarante quintaux par an, vallant dix livres, revenant par jour à dix livres, vallant six deniers. — 3. Avoine, six pippes par an, vallant cinquante livres, revenant par jour à trois picotins, vallant deux sous six deniers. »

Voyez, sur l'équitation au commencement du xv^e siècle, *o Livro da ensynança de bem cavalgar toda sella, que fez ElRey Dom Eduarte de Portugal e do Algarve, e Senhor de Cepta, o qual começa em seendo lffante*, à la suite du *Leal Conselheiro*, du même auteur, Paris, mcccxxii, in-4°, p. 497-650.

Pour ce qui concerne l'hippiatrique au moyen âge, on peut consulter, outre les ouvrages mentionnés par Brunet², les suivants : 1° *Medicina dei cavalli*, ms. de la Bibl. imp. n° 7099³, fol. 126 recto, indiqué dans les *Manuscrits françois de la Bibliothèque du Roi*, t. V, p. 227 ; 2° *Libro de' marescalcia da Franceschino Sodetto*, ms. de la Bibl. imp. n° 2246³, décrit dans le même catalogue, t. VII, p. 135, 136. Quant au *Libro di marescalcia di Giordano Rosso di Calabria*, dont il est parlé plus loin, p. 136, 137, ce n'est que la traduction de l'*Hippiatria* de Giordano Ruffo, publiée pour la première fois à Padoue en 1818, par Girolamo Molini, en un volume grand in-8°.

Page 144, vers 2190, couplet lrv.

L'accusation qu'Anelier met dans la bouche des riches hommes est confirmée par Guillaume de Nangis, qui parle des efforts tentés par Eustache de Beaumarchais pour réformer les coutumes ou plutôt les fors de Navarre³ : il n'y a donc pas lieu à mettre le point en discussion. Toutefois, je ferai observer que le gouverneur, représentant du souverain, était, aux termes des mêmes fors, en droit de retirer la garde des châteaux à ceux qui les occupaient : « Si le roi, est-il dit, livre I^{re}, titre iv, chapitre iv, de cette antique législation, ou un riche homme donne un château à quelque

¹ *Secours*, etc. p. 44. Cf. p. 43.

² *Manuel de libraire*, t. III, p. 126, 127 ; t. V, p. 166-167.

³ « ... dominus Eustachius de Bellomarchisio... cum vellet aliquas consuetudines Navarrorum injustas in melius, si possent, com-

mutare, orta contentione propter hoc inter ipsum et barones patrie, fuit ab ipso et Pampilonie civibus... obsecutus » (*Gesta Philippi III*, ap. du Chesne, *Hist. Franc. Script.* t. V, p. 333, G. Cf. *Chronicon Guill. de Nangisco*, sub anno mcccxxxv ; ed. Soc. hist. Franc. t. I, p. 216.)

hidalgo, celui-ci doit le rendre bon gré malgré, quand il en est requis; mais on doit lui donner neuf jours de répit, pour débarrasser la place de ce qui lui appartient. Et s'il ne veut pas quitter le château, il doit être considéré comme traître; car tel est le for¹. »

Le prince de Viana, qu'a suivi le P. de Moret, se borne à dire que les riches hommes et les chevaliers de Navarre, à la suite du mauvais succès du complot d'Estella, arrêterent d'envoyer des messagers à Eustache de Beaumarchais pour l'inviter à s'en retourner en France, ajoutant qu'eux et les habitants du royaume se pourvoiraient d'un gouverneur, vu que dans le pays il y avait de bons riches hommes, de sages chevaliers, qui connaissent mieux que lui les fueros et les coutumes de Navarre².

Le verbe *desforar*, qui nous a fourni l'occasion de cette note, n'est pas dans le Lexique roman. On n'y voit rien non plus qui indique que nous avions autrefois le mot *fuor* dans le sens de *fuero*, acception également omise dans le Glossaire de la langue romane; et cependant la chose est certaine, quoique je ne trouve que cet exemple pour appuyer ce que j'avance :

A Deu voie que je l' feroie
Molt volentiers se je poois,
Si que Yoeut fust acordée
O le roi Marc qu'est esposée,
Las! si qe l' virent maint riche ome,
Au fuor q'en dit la loi de Rome.

Tristan, t. I, p. 106, v. 2156.

Page 144, vers 2191, couplet Lrv.

Il résulte évidemment de ce passage que la monnaie navarraise était les sanchets, et que les tournois apportés de France devaient avoir une valeur

¹ « Si el rey, ó ric hombre, diere casticillo ad alguno fidalgo, quando quiero que gelo demande, devele render irado et pagado; empero devele dar nueve dias de plazo, sin que acombre el casticillo de las cosas que tiene dentro. Et si se alzare con el casticillo, que non li quiera render, finque por traidor, que assi es fuero. » (*Fueros del reyno de Navarra*, etc. En Pamplona, por Longas, año de 1815, en folio, p. 12, col. 2.) — Don José Yanguas, qui a donné la substance de cet article dans ses *Diccionarios*

de las fueros del reino de Navarra (en San Sebastian, en la imprenta de Ignacio Ramon Berroja, 1828, in-4^o sup. pag. 39, art. *Portalesas*), me semble avoir commis un contre-sens en rendant *irado et pagado* par *siendo pagado*. (Voyez, sur cette expression, le Glossaire de du Cange, t. VII, p. 134, col. 1.)

² *Crónica de los reyes de Navarra*, cap. VIII; édit. de 1843, p. 142. — *Anales del reino de Navarra*, lib. XXIV, cap. III, § IV, n^o III; tom. III, p. 406.

moindre, bien qu'on voulût leur en donner une égale. Cette observation, déjà présentée par D. José Yanguas dans l'article *Moneda* de son Dictionnaire des antiquités du royaume de Navarre, est encore confirmée par le texte d'un document qu'a publié D. Pablo Harregui, d'après l'original conservé dans les archives de l'ayuntamiento de Pampelune :

« Nos, Eustace de Beumerches, gobernador de Navarra, facemos saber á cuantos esta present carta verán é odrán, que los mucho hondrados varones mesire Robert, por la gracia de Dios, comte d'Artes, é mesire Hymbert de Bauyas, seynnor de Montpancer é conestable de Franza, é nos ensemble con ellos, veyendo é entendiendo la gran mengon de los sanchetes que era é es en Navarra, porque las huestes del seynnor rey de Franza qui vinieron é verrán en defendimiento del reyno de dona Johanna, reyna de Navarra, non se podian abondar de los dichos sanchetes, porque eran tan pocos en la tierra, ovienmos á rogar á los ricos omes, á la cavería é á los bonos hombres de las villas de Navarra que fueron llamados é plegados á la cort general en Pamplona, que ellos fuesen placenteros é nos ficiesen tanta de gracia que del dia d'oy adelant corriesen torneses cabales con sanchetes en compra é en vendida, é en toda otra manera de mierca, mientre el seinnor rey de Franza é sus huestes fuesen en Navarra, en tal manera que tan ayna como el dicho seynnor rey de Franza fuese de torna y passase los puertos de Roncesvailles d'ida enta Franza, todo esto fuese casado, é tornasen sanchetes en su sieato é en su galor. É los dichos ricos omes é la cavería é los hombres bonos de las villas, queriendo facer sobre esto servicio á dona Johana, reyna de Navarra, lur seynnora natural, é otrosi por facer voluntad é placenteria del seynnor rey de Franza é de nos, todos ensemble acordadament é de buena voluntat otorgaron nos esta gracia, es asaber que torneses corrán quabales con sanchetes en todo el regno de Navarra etal el tiempo sobredicho. É todo ome qui deviere sanchetes por qualquiere mierca que fué fecha en Navarra ata este dia d'oy, que pague sanchetes así como los deve; é si sanchetes aver non puede, que pague torneses por sanchetes á quincenes. Otrosi qui deviere desaqui sanchetes por razon de cens, ó de trebudo, ó de toda cosa que pagar deva por pecha, ó por loguero de casa, que pague sanchetes, si aver los puede, así non torneses por sanchetes á quincenes, como dicho es de suso. En testimonio de esto nos, el dicho gobernador, ponemos el nuestro seycillo colgado en esta present carta, la qual fué fecha é dada al concejo del burgo de San Cernin é de la poblacion de San Nicholas de Pamplona dentro en Pamplona, martes dia de Santa Fe, anno Domini m. cc. lxxvi.

La tentative faite à l'époque pour remplacer en Navarre les sanchets par les tournois réussit complètement plus tard ; la résistance qu'elle avait éprouvée d'abord ayant été oubliée, la monnaie étrangère prévalut sur celle du pays. En 1290, le roi d'Angleterre y ayant fait acheter des chevaux par son châtelain à Bordeaux, celui-ci paya en sanchets, en monnaie bor-

delaissé, en tournois et en sterlings¹. Une chose encore à remarquer, c'est le nom des sanchets. Il leur venait de l'un des rois de Navarre appelés *Sancho*, contrairement à l'usage assez général qui donnait aux monnaies le nom du lieu où elles étaient frappées. C'est ainsi que dès les croisades il y avait des poitevins², des chartains, des mansois, des lucquois, des valentinois, des melgoriens, des *pogesii*³, comme des angevins, des artisiens, des parisis, des orlénois⁴ etc. monnaies presque toutes différentes entre elles de valeur et de poids : ce qui, dans le commerce, causait beaucoup d'embarras, et obligeait, quand on voulait contracter, de spécifier en quelles es-

¹ « Rex universis, etc. Quia dilectus clericus noster Iterius antedictus decem denarios, de mandato nostro et ad opus nostrum, in partibus Navarre nuper emit in diversis monetis, ut sequitur : videlicet in moneta schencheni, ducentas quadraginta libras, quinque solidos, duo denarios ; in moneta Burdegallensi, viginti sex libras, viginti tres denarios ; in moneta baronensium nigrorum quadraginta tres libras, quatuordecim solidos, octo denarios ; et in moneta sterlingorum, sexaginta decem solidos, » etc. (*Lettres de roi, romanes, etc.* t. I, p. 376, 377.) — On trouve, dans les comptes de Navarre pour 1284 l'indication de l'une des monnaies bordelaises de l'époque :

« Cuidam medico regis Castellæ, de dono gubernatoris, pro al morobotinis Bur[de]galensibus, xxxij libras iij denarios. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 185, folio 30 verso. — Voyez le Glossaire de du Cange, t. IV, p. 296, col. 2, art. *Morobotinus*.) — Dans l'exposé que les Bénédictins ont donné p. 270, col. 2, de leur opinion sur l'étymologie de ce mot, ils ont omis de dire qu'il signifiait aussi *maure*, arabe. Tel est du moins le sens que présente *Morobetus* dans une pièce de Gavaudan le Vieux rapportée par Raynouard. (*Choix des poésies originales des troubadours*, t. IV, p. 86.) Ils auraient pu dire encore qu'au XVI^e siècle nous avions *marels* pour *mareddis*. (Voyez une citation de notre Dictionnaire d'argot, p. 255 col. 2.)

² On disait aussi *poitevine*, comme on le voit

par ce curieux passage, que je suis bien aise d'avoir l'occasion de rapporter :

Signor predomme, certes bien le rois,
Puis est de vespres et je sui molt lasé :
Or vous prai lors, si cier com vous m'avés
Ni Auberon ne Huse le membré,
Vous revenés demain après dîner ;
Et si lous boire, car je l'ai desiré.
Je ne puis, certes, mon coraige oler
Que jou ne die çou que j'ai en pensé :
Molt mi joians quant je voi avesperer.
Car je desire que je m'es puisse aler ;
Si revenés demain après dîner,
Et si vos prai cecans m'ait aperté
U pan de sa cheville une maille noué,
Car en ces poitevins a poi de largeté :
Avers fu et eours qui les fust estorer,
Ne qui ains les donna à cortois monestrel.

Hans de Bourdele. Ms. de la Bibliothèque de Tours, folio 85 verso, v. 22.

³ Raimond de Agil. *Hist. Therusal.* apud Bongars, *Gesta Dei per Francos*, p. 165, l. 18.

⁴ *Li Romans de Garin*, t. I, p. 7, 8. — *Li Dis de l'erberie*, dans le *Nouveau recueil de fabliaux et contes*, t. I, p. 190. — *Roman de Trubert*, v. 212, (*Ibid.* p. 298.) — *Jongleurs et trouvères*, publ. par M. A. Jubinal, p. 41. — *Li de Graulenz*, v. 603. (*Poésies de Marie de France*, t. I, p. 530.) L'auteur de ce dernier ouvrage, parlant du palefroi d'une fée, assure que

Seu frains, en els et en lorains,
Valeit mil livres de certains.

Le sens du dernier mot n'est pas douteux ; malgré tout, le traducteur a fait fausse route, et rendu de *certains* par *certainement*.

pèces serait fait le payement, à moins qu'on n'aimât mieux stipuler par marc¹.

Page 146, vers 1219, 1220, couplet 117.

On retrouve Aymar Crozat dans les comptes de Navarre pour l'an 1286 :

Adamarius Crozati, Johannes Lombardi et dominus Dominicus de Enderis, presbiter, receperunt denarios.

¶ Debent de tributo vinearum bannitorum Navarrerie, hujus anni, vij^o xl libras. ¶ Item debent de compoto anni preteriti ix^o xvij libras ij solidos v denarios, de quibus solverunt domino Johanni le Briays, de mandato gubernatoris, c libras. ¶ Item dicto gubernatori l libras, et sic restat quod de anno preterito xlvij libre ij solidi v denarii sanchetorum, quas solverunt dicto gubernatori. Et sic restat quod debent totum tributum de anno presenti, videlicet vij^o xl libre sanchetorum. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 165^o, folio 101 recto.)

D'autres articles, qui se rapportent aux années précédentes, sont relatifs à un Béranger Crozat, probablement de la même famille qu'Aymar et Martin :

Remundus Bernardi de Puges, Berengerius Crozati¹ et Johannes Anglici debent de tributo pedagii de Arcubus hujus anni xl libras, etc. (Folio 39 recto. Cf. folio 67 verso.)

Ailleurs (folio 66 recto) c'est un *Benedictus Crazat* porté pour un payement fait à Calvet d'Orons, alcade de Sangüesa.

Vers la fin du xiv^e siècle, il y avait un doyen de Tudela nommé D. Juan Cruzat. Après avoir servi plusieurs fois d'ambassadeur au roi Charles II, il tomba en disgrâce, et ses biens furent confisqués. Voyez le Dictionnaire des antiquités du royaume de Navarre, t. I, p. 344, et t. III, p. 124.

Page 148, vers 1280, couplet 17.

Au moyen âge, une des formules de serment les plus solennelles, au moins chez les musulmans tels que nous les représentent nos anciens trouvères, consistait à se heurter la dent de l'ongle. Dans le *Jeu de Saint Nicolas*², le sénéchal dit au roi : « Sire, je vous crois bien quand vous prenez les

¹ Voyez, sur les diverses espèces de monnaies, les *Publiaux ou comtes*, de 1^{er} Grand d'Aussy, édition de Renouard, t. III, p. 141-143.

² Dans un article analogue, de date posté-

rieure (fol. 100 recto), on lit, à la place de ce nom, *Berengerius Karitatis*.

³ *Théâtre français au moyen âge*, p. 167.

532 HISTOIRE DE LA GUERRE DE NAVARRE.

dieux à témoin; mais je vous croirais bien plus si vous heurtiez votre ongle contre votre dent¹. »

On lit dans trois romans de l'époque :

Se loi jure, et en a son dent dou doit hurté,
Que tout metra pour tout, ou ce iert recouvré.

Roman de Beues de Commerchis, par Adanès, ms. de l'Arsenal, belles-lettres français in-f° n° 175, folio 183 verso, col. 3, v. 8.

Por l'otroier liert son doit à sa dant.

Li Moineges Benocart, ms. de la Bibl. imp. n° 6985, fol. 133 verso, col. 1, v. 38.

Dist li messages : « Voire sans traïement;
Le moie foi vos en jur loialment. »
Se doi leva, si le hurte à son dent.

Le Roman d'Ansis de Carthage, ms. de la Bibl. imp. n° 7191, folio 31 recto, col. 1, v. 13. Cf. folio 44 verso, col. 1, v. 2 et 7.

Peut-être dans ce que dit Eustache de Beaumarchais, y a-t-il allusion à cette manière de jurer; mais j'avoue que je ne la saisis pas.

Page 150, vers 1302, couplet 17.

Sûrement *l'Almirat* est un nom propre; toutefois il n'est pas inutile de faire remarquer qu'en ancien navarrais ce mot était synonyme d'*almirante*, de *preboste*, d'*alcalde*. On le trouve, avec cette signification, dans les *Fueros*, liv. II, tit. vi, chap. iv, pag. 40, col. 2; et dans les comptes de Navarre pour les années 1283 et 1285 (ms. de la Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, fol. 1 verso, 66 recto, 97 recto), où l'on rencontre aussi *almiraldia*, qui désigne l'emploi. (*Ibid.* et fol. 65 verso, 100 verso.)

Page 150, vers 1303, couplet 17; et page 170, vers 1603 et 1607, couplet 11.

On trouve un *domnus Michael Moza* nommé dans une ordonnance sans date rendue au sujet des juifs de Navarre, par Jean Pasté, doyen de l'église

¹ En 1250, les émirs traitant avec Louis IX juraient que, s'ils manquaient à leurs promesses, ils consentaient à être bafoués comme le pèlerin qui fait le voyage de la Macque la tête découverte, ou bien à être aussi méprisés que

celui qui reprend ses femmes après les avoir quittées. (Voyez l'Histoire de saint Louis, par J. de Joinville, édit. du Louvre, pag. 76; et l'Histoire des croisades, de Michaud, 4^e édit. t. IV, p. 358.)

de Chartres, et Hugues de Vissy, chevalier, députés par Philippe le Long pour la réformation du royaume¹; et, à un siècle de là, on voit un Pascual Motza², changeur à Pampelune : il est vraisemblable qu'ils appartenaient à la même famille que Martin et Johan Peritz Motzha,

Page 152, vers 2327, couplet LV.

Le couvent de Saint-François dont il est parlé dans ce couplet était situé sur la Taconera, très-près de la porte du même nom, et il subsista jusqu'à l'érection des nouvelles fortifications. Au xvr^e siècle, il fut transféré à la place qu'il occupe actuellement, et le trésor royal contribua par plusieurs sommes à sa construction.

Le couvent de Saint-Jacques, plus d'une fois mentionné dans notre poème, existait sur l'emplacement à présent occupé par le théâtre, ainsi que D. Pablo Ilarregui a eu l'occasion de le vérifier. Depuis il fut transféré au lieu où se trouve maintenant celui de Saint-Dominique, dont il a pris le nom.

Page 152, vers 2335, couplet LVI.

Les heaumes les plus estimés au moyen âge étaient ceux des pays musulmans, de Grèce et d'Italie :

Il vesti .j. haubert dont blanche fu la tire,
Et laça en son chief .j. vert elme d'Afrique,
Devant ens el nez el reluist une bericle.

Chanson d'Aym la bele d'Avignon, ms. de la Bibl. imp. fonds de Batave, n° 7989⁴, fol. 88 verso, v. 2.

Il laça en son chief .j. vert heaume luisant⁵,
Qui fu à .j. juif qui tint Jersusalem.
Cil de là l'apeloient Matosse fil Matant.

¹ *Nouvel Essai de l'usage gén. des fiefs*, etc. t. 1, p. 608, en note, col. 2, et 609, col. 2. Il n'y aurait rien d'impossible à ce que ce Michel Moza fût le même que le Michel Maça nommé dans cet article des comptes de Navarre en 1284 :

« De uxore Michaelis Maça, quia percussit filium Martini Dominici, v solidos. » (Ms. Bi-

blioth. imp. Suppl. lat. n° 1657, fol. 30 recto.)

² *Dioc. de ant. del reino de Navarra*, t. III, p. 126.

³ A mon sens, ce mot explique l'épithète clarencia que l'on trouve attachée à un heaume dans le *Roman des Lorrains*, ms. de la Bibl. impér. fonds de Colbert n° 802, du Roi, n° 9654-3-A, fol. 99, col. 2, v. 27.

J. païen le trouva en l'ostel Abrahant,
En .j. serquel vermeil où ot jut longuement.

Chanson d'Ayrn la tele d'Aignon, ms. de la Bibl. imp. fonds de Baluze, n° 7989¹, fol. 89 recto, v. 10.

Garniers vint el palais, si demande ses armes;
Il vesti une broigne fort et tenant et large,
Et laça en son chief .j. vert elme d'Arabe¹.
De devant el nazei avoit assis .i. brame.

Ibid. fol. 135 verso, v. 27.

Vestent haubers, lacent elmes grivois.

La Chevalerie Ogier de Danemarke, v. 6848; t. II, p. 278.

Jà por un home armist ne me verroie,
Vestir haubere, lacer elme turcois.

Ibid. v. 11223, p. 469. Cf. v. 1244, p. 470, et *Li Romans d'Alexandre*, p. 140, v. 35.

Là vtissies tante brogne vestie,
Lacer tant elme de l'œuvre de Perrie.

La Ch. Ogier, v. 12591; t. II, p. 536.

Ses elmes fu forgiés en la cit de Baudart.

La Chanson d'Asiech, ch. VIII, coupl. XXVIII; t. II, p. 245.

Ses elmes fu forgiés desour l'aive d'Eufra².

Ibid. coupl. XI, p. 248.

Hyaume reluisant de l'œuvre Synagon³.

Li Romans de Bauduin de Seboare, ch. XXII, v. 777; t. II, p. 297.

¹ Ailleurs, c'est un blanc esbrec d'Arabe. (Voyez la *Chevalerie Ogier de Danemarke*, v. 1641; t. I, p. 68.)

² Dans le Roman d'Ansis de Carthage, on trouve un haubert également fait à Bagdad. (Voyez le ms. de la Bibl. imp. n° 7191, fol. 45 verso, col. 1, v. 33. Après cela, on est étonné de voir l'auteur du Roman de Bauduin de Seboare (t. I, p. 378) donner aux habitants de Bagdad de bons bras noirs. — Aux casques, aux cuirasses de la manufacture de Bagdad, il conviendrait de joindre les hauberts fabriqués en Poitou, en Bavière, à Orléans, à Pise, à Barcelonne en Espagne, en Syrie, dont il est fait mention dans le Roman de Guillaume d'Orange, ms. de la Bibl. imp. n° 6965, fol. 170 recto,

col. 2, v. 35; dans la Chanson des Saxons, couplet CLXV, v. 28, t. II, p. 66; dans *Li Romans d'Alexandre*, p. 430, p. 430, v. 31, p. 431, v. 5, p. 513, v. 21, et dans *Li Romans de Bauduin de Seboare*, ch. X, v. 168, t. I, p. 172; et ch. XI, v. 225, p. 211. (Cf. Sir Samuel Rush Meyrick, on *Enquiry into ancient Armour*, t. I, p. 180.)

³ Cet adjectif, que l'on serait tenté de traduire par *hébraïque*, est ici, comme pag. 134, v. 297, synonyme de *musulman*. Dans un vieux poème anglais, un fier (*proud*) garçon appelé *Syr Synegote*, apporte cent hommes brillants à des braves prêts à combattre. Voyez le bon *Florent de Rome*, v. 778-82. (*Ancient English metrical Romances*, vol. I, p. 33.)

Fiert un Gascon sur l'elme de Pavie.

Roman de Girard de Vienne, en tête de celui de Fierabras en provençal, p. XLX, col. 1, v. 1778. Cf. p. XI, col. 1, v. 1777, et col. 1, v. 1793.

En son chief lace .i. elme pavois.

Li Romans de Basul de Cambrai, p. 233, v. 4. Cf. *li Romans d'Aliscandre*, p. 30, v. 1, p. 138, v. 7; *li Romans des aventures Fregus*, p. 176, v. 10.

Ferabras tenc Florenas, que mot ben es forbia,

Oliviers Autaclara, que mot fort relusia,

E feric Ferabras sus l'elme de Pavie.

Der Roman von Fierabras, Provenzalisch, p. 41, v. 1307. Cf. *Hist. de la crois. contre les hérét. alb.* p. 88, 388, 543.

Or cevalce Espaulars à la ciere grisaïne.

Il fu molt bien armés d'auberc et d'entresagne

Et d'esca et de lance et d'elme de Sartaïne.

Roman du Chevalier ou Cygne, cité dans Villard le Forgeron, p. 86.

Et puis lacièrent fermement

.ij. bacines sus de Venise.

Le Romans de Claris et de Laris, ms. de la Bibl. imp. n° 7534², fol. 79 verso, col. 1, v. 17.

Il est aussi question, dans nos anciens poèmes, de heaumes de Provence¹, de heaumes de Poitiers, qui étaient recherchés jusque dans le Nord², de heaumes vienois, qui n'étaient peut-être pas autre chose, et de heaumes de Chartres, de Blaye, de Roais, et de Senlis :

Ecu et bialvoisin³ et heaume de Poitier.

La Chanson des Saxons, t. I, p. 111.

Ains qu'en puisse partir li rois.

Le fiert en l'elme vienois, etc.

Partenopeus de Blois, v. 3025; t. I, p. 103.

Mot gonies i ars, mot elme e mot gambais.

Que foron faits a Chartres, a Blaia o a Roais.

¹ *Hist. de la crois. contre les hérét. alb.* p. 38, v. 510. M. Fauriel traduit Roais par Édessa.

¹ *La Chanson de Roland*, édition de 1837, st. CCXLXVIII, p. 151.

² Voyez *Scripta historica Islandorum*, vol. VI (Hafnia, 1835, in-8°), p. 43.

³ L'auteur du *Roman de Garin*, t. II, p. 207, et le troubadour Pierre Vidal (*Histoire littéraire des troubadours*, t. II, p. 199) font mention de

l'acier poitevin comme employé à faire des haches et des dards. Sous l'article *Viennois* du Glossaire de la Chronique de Normandie, de Benoît, t. III, p. 368, nous avons recueilli bon nombre de textes relatifs aux armes fabriquées en Poitou pendant le moyen âge.

Puis fu-li aubert aportés,
Et elme qui fu de *Sentir*.

Roman de l'Acre perillex, Ms. de la Bibl. imp. suppl. fr. n° 548, fol. 5o
verso, col. 1, v. 31.

Anelher parle d'*elmes pintatz* : que faut-il entendre par ce dernier mot ? Les heaumes avaient-ils été recouverts d'une ou plusieurs couleurs, ou bien le métal dont ils étaient faits devait-il au brunissage ou au travail de l'armurier une certaine nuance ? Je n'ose pas me prononcer sur ce point, sujet à discussion ; mais je veux fournir des autorités à celui qui voudrait le traiter.

Il paraît qu'au XII^e et au XIII^e siècle il y avait des heaumes décorés de fleurs, coloriés, niellés et émaillés, comme l'étaient certains écus et jusqu'à des gardes d'épée :

Il feri Tolomé parmi son elme à flor,
Que le cercle en abat et les pierres entor ;
Et Tolomé fieri lui en l'elme de coulour,
Que il li a percié le cercle de valour.
Li cols est descendus en l'escu paint à flor.

Li Romans d'Alexandre, p. 32, v. 34.

Là véscite doner de brans tant cop mortal,
Et decoper maint elme à or et à esmal, etc.

Ibid. p. 146, v. 14. Cf. *Gloss. med. et inf. Latine*, t. II, p. 93, col. 3.
v° *Emantatus*, *Ematatus*.

La teste avant corn tamenour,
Entrefiche le hiaume à flor.

Li Romans des aventures de Fregus, p. 160, v. 13.

A l'escut d'or, al vert lion,
Al cheval ferrant pumelé,
A cel hiaume d'or noelé.

Chronique rimée de Philippe Mouskès, t. I, p. 311, v. 7846.

Il y avait encore des heaumes rayés :

Se feron e combaton pels peitz e pels oostatz,
Que talhan e que trencan los vertz elmes vergatz, etc.

Hist. de la crois. contre les hérét. alb. p. 616, v. 9173.

On cite également des heaumes sur lesquels était inscrit un certain nom :

Puis lace l'elme au miens qu'il pot ;
Cler luist, si est de bone taille,
Jà pour arme ne fera faille.

Li cercles est tous esmerés,
 .ij. haus nons i ot tous letrés.
 Li nasaus fu d'un cier onicle,
 El front devant ot .j. hericle, etc.

C'est de Troies et de Tebes, ms. de la Bibl. imp. n° 6987, folio 71 verso, col. 3, v. 38.

Que faut-il entendre par ces hauts noms? Sans nul doute un amulette destiné à protéger le porteur. L'auteur de *Gérard de Rossillon* nous apprend, à n'en pas douter, que l'on croyait augmenter la force des heaumes par certaines pratiques superstitieuses¹; mais il ne nous dit rien sur leur nature. L'un des noms dont parle Benoît de Sainte-Maure ne serait-il pas celui de Salomon, auteur de charmes pour conjurer le diable²? On connaît la réputation qu'eut le fils de David pendant tout le moyen âge, et l'on sait qu'il y avait un genre de travail appelé *œuvre Salomon*, qui s'appliquait à une infinité d'objets. Par exemple, sans sortir du roman de Troies, quelques vers avant ceux que nous venons de citer, nous trouvons une mention d'éperons d'or fin taillié à l'œuvre Salomon³.

Les heaumes, dans nos anciens romans, sont souvent qualifiés de verts :

Un jor estoit levés de Saint-Pol Enguerant,
 Et avoit endossé son haubert jaserant,
 Et lacé en son chief un vert elme luisant.

Le Chevalier d'Antioche, ch. III, couplet. LXXI ; t. I, p. 193.

Qui donc fust en l'ost Dieu, si véist maint baron...
 Tant vert elme luisir, tant escu à lion.

Ibid. ch. IV, couplet. LXXIII, p. 159. Cf. t. II, p. 34, 79.

Si m'envoia à mout povre conrois,
 Sans mon haubere et mon branc vienois⁴
 Et mon vert elme et mon espiel turquois.

Unter ein Fragment des Guillaume d'Orange, von D' Conrad Hofmann. München, 1851, in-4°, p. 28.

Et son vert hiaume li atornèrent si,
 Li cercles d'or sor ses espales gist.

Li Romans de Carin de Lohengrin, t. II, p. 170.

¹ Je ne garantis pas heaume vert ne caroit.

Gérard de Rossillon, p. 214.

² *Li tiers Livres des Rois*, p. 241.

³ Ms. 6987, folio 71 verso, col. 3, v. 31.

HIST. DE LA GUERRE DE NAV.

⁴ Cf. *li Romans de Parise la Duchesse*, p. 130.

Dans *li Romans d'Alexandre*, p. 131, v. 3, c'est un « branc qui fu fais à Valence, » et dans le grand Testament de François Villon, huit. scz, v. 1102, c'est une épée lyonnaise.

El chief li lacent un vert binaume d'acier.

Roman de Gérard de Vienne, en tête de celui de Fierabras, p. 117, col. 2, v. 116.

Je ne doute pas que par cet adjectif *vert* nos anciens poètes n'aient voulu indiquer la teinte de l'acier *bruni*, et non une couleur appliquée sur le métal. Il n'est pas sans exemple qu'ils aient allié ces deux adjectifs ensemble :

E debrisan e talhan los vertz elmes bruits.

Hist. de la crois. contre les hérét. alb. p. 600, v. 8919.

L'escu au col, si a un espée prins
Dont li fers fu d'un vert acier bruni.

Li Romans de Garin le Loherain, t. II, p. 119.

La main met à l'espée qui fu forgie en Frise¹...
La coulors ne fu mie trop blanche ne trop bisé,
Mais brune et verdoians²; del pumiel se devise.

Li Romans d'Alexandre, p. 133, v. 7.

¹ N'i a cel n'aïl esen et broigue,
Helme et espée de Seinsaigne,
U loherouge u d'Almaingne.

Roman de Troie, ms. de la Bibl. imp. n° 7594, fol. 220v, col. 12 v. 34.

La bone espée d'Almaingne.

Li Romans de Claris et de Loris, ms. de la Bibl. impr. n° 7634^o, fol. 80 verso, col. 12 v. 87. Cf. fol. 147 v°, col. 1, v. 87 (*L'escote melle à fer d'Almaingne*), et folio 146 verso, col. 2, v. 3.

A grans espées d'Almaingne

Leur treuchent souvent les poings entre, etc.

Brucels des royaumes ligues, 1704, (Chron. nat. fr. t. VII, p. 141, v. 1430.)

Dans une circonstance, l'armée de Saladin reçut des croisés des épées d'Allemagne, et dans une autre l'empereur Frédéric II envoya au sultan Malch Kamel des objets en fonte, sans doute fabriqués dans ce pays. (*Extraits des historiens arabes relatifs aux guerres des croisés*, p. 357, et 427, en note. Cf. du Cange, *Observations sur l'Histoire de S. Louis*, par Jean de Joinville, p. 73, 74.) Ce dernier écrivain représente son maître armé d'un heaume doré et d'une épée d'Allemagne. (Voyez l'édition du

Louvre, p. 49.) — On lit dans un ancien géographe arabe : « Au nord des montagnes de la Croatie est la ville de Saboclen, dans laquelle se fabriquent les épées devenues célèbres et connues sous le nom d'épées d'Allemagne. » (*Géographie d'Aboulféda*, traduction de M. Reinaud, t. II, 1^{re} part. p. 311.)

² Dans un autre roman, figure une bonne épée trouvée à Babylone dans un précieux cercueil de sardoine :

Vermes et indes fu li bruns.

Mes voisins ne fu plus trengens.

Le Roman de Thibaut, ms. de la Bibl. imp. n° 6947, folio 54 verso, col. 2, v. 20.

Je laisse aux hommes de l'art à décider jusqu'à quel point cette épée ressemblait à celle dont parle du Belay (*Mémoires*, liv. VI, ann. 1536; édit. du Panthéon littéraire, p. 559, col. 1), « espée d'un costé forgée à flambes, et de l'autre esmaillée de rouge, » et je me borne à ajouter que l'armure de *Lybeaus Desconus*, dans le roman anglais de ce nom, est annoncée comme étant *purpur inde*. (Voyez *Ancient English metrical Romances*, t. II, p. 77, v. 1828.)

Plus ordinairement nos anciens écrivains se bornaient à l'emploi de l'adjectif *brun*, que l'on retrouve dans les chansons de geste aussi souvent que le mot *vert* et dans les mêmes circonstances :

Dementres me chargés vos chevaliers de pris,
Ce qu'avoir en porés, à lor elmes *brun*.

La Chanson d'Ancioche, ch. I, couplet. xix; t. I, p. 19. Cf. ch. II, couplet. xlii, p. 144; ch. III, couplet. xxvii, p. 191.

Il vent l'aubert, lace l'elme *brun*.

Li Romans de Garin le Loherain, couplet. xxiv; t. II, p. 19. Cf. p. 113.

Begues s'arma, un blanc hantbert vesti,
Et lace un helme à un cercle *brun*.

Ibid. couplet. xxxii, p. 94.

Des bruns d'acier commencent à ferir
Desor ces hiaumes dont li aciers *brun*ist, etc.

La Mort de Garin le Loherain, p. 151, v. 3215.

Dels auberes e dels elmes ab lo fin or *brun*ist,
E d'escuts e de lances totz lo camps resplendit.

Hist. de la crois. contre les hérét. alb. p. 194, v. 4107.

François i ferent des espies *brun*issant.

La Chanson de Roland, couplet cxxiii; édit. de 1837, p. 64.

Dans ce dernier poëme, il est à tout moment question d'acier brun :

Dreites ces hanetes, luisant cil espie *brun*.

La Chanson de Roland, couplet xxxxi, p. 61.

Tient Hanteciere, dont li acer fut *brun*.

Ibid. couplet. cxlv, p. 76.

Li trait Almece, s'espée de acer *brun*.

Ibid. couplet. cxii, p. 31.

Fier[?] Carlemagne sur l'elme d'acer *brun*

Ibid. couplet. cxxiii, p. 139.

Fiert Pinabel sur l'elme d'acer *brun*.

Ibid. couplet. cclxxviii, p. 151.

Comme le fait observer M. Édel. du Ménil¹, l'épithète de *brun* (brown) se trouve souvent dans la vieille poésie anglaise, *brown brand*, *brown bill* :

¹ *Hist. de la poésie Scandinave*, prolég. p. 161, not. 6.

He rode with helm and sword browne. (*La Mort Arthur.*)

With blades both browne and bright.

Robin Hood and Guy of Gisborne.

Guy upstart as an eger lyounne,

And drue hys gode sworde browne.

Romance of Syr Guy.

Brende, de *brand*, épée, signifiait même en vieil anglais *brani*. On trouve aussi dans le *Roman de Rou*, v. 3981, t. I^{er}, p. 203 :

La pèussies veïr ester espez e grant,

Maintes lances bruissier e sachier maint pers blanc.

Page 156, vers 2384, couplet LVII.

Déjà, le mardi avant Noël de l'an 1276, l'*alferez*¹ D. Gonzalvo Ibañez², D. Juan Gonzalvez, son fils, et D. Juan de Vidaurre s'étaient mis en état d'hostilité envers la reine et le gouverneur; on le voit par un document des archives de la Chambre des comptes, dans lequel D. Roldan Periz, alcaid du château de Monreal, promettant fidélité à celui-ci, s'oblige à ne laisser entrer dans cette forteresse ni le roi de Castille, ni les trois chevaliers ci-dessus nommés, ni aucun autre ennemi de la reine et du gouverneur Eustache. Voyez le Dictionnaire des antiquités du royaume de Navarre, t. III, p. 53.

Les biens de D. Juan de Vidaurre furent réunis au domaine, qui les administrait encore en 1283. On lit dans les comptes de Navarre pour cette année :

Item pro faciendis vino de vindemia vinearum Johannis de Vidaure, iiii solidos vi denarios. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165⁷, folio 2 verso.)

¹ L'*alferez* de Navarre avait de rente cent maravedis, ce qui faisait deux mille livres. En 1387, le roi D. Carlos III accorde cette dignité à D. Carlos de Beaumont, son cousin, qui prête serment d'exercer son office en mettant de côté la faveur et la haine, de garder l'honneur du roi et du royaume, de défendre celui-ci contre tous et de ne pas divulguer ses secrets. (*Doc. de antig. del reino de Navarra*, t. I, p. 19.)

² Ne serait-ce point à ce personnage qu'il faudrait rapporter ces deux articles d'un

compte de Ponce Arnalt, bailli de Sangrean?

« De hereditate que fuit domini Gundisalvi Johannis vij libras 2 solidos. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165⁷, fol. 65 verso.)

« Item pro operibus factis in domo que fuit domini Gundisalvi Johannis, videlicet pro lignis emptis per partem, reparanda domo et tedili porte, tenuis lapidibus emptis, cum locatione latomorum et aliorum operum ac expensis eorumdem... xxxiiij solidos vij denarios. » (*Ibid.*)

Page 158, vers 2413, couplet xvii.

Don Guillen Marzel, nommé dans ce vers, l'est aussi dans la pièce suivante :

Sepan quantos esta present carta verán et odrán que yo, Nuyeo Gonçalviç, otorgo é vengo de cognoscido é de manifesto que he recebido de vos, me sire Eustace de Beau Marches... cinquanta libras de torneses por mano de don Guillem Marzel, burges de Pomplona; las quales vos á mi prestastes, é vos prometo de vos pagar los dichos dineros qualque hora vos me los demandastes. En testimonio d'esto dovos esta mi carta abierta, acellada con mi seyeillo. Data en Pomplona, martes primero empues el domingo de Carnelucetas, A. D. m^{cc}lxx^o sexto. (Archives de l'Empire, 1276—1288—J. 614.)

Ce Guillaume Marzel était vraisemblablement un banquier chargé des paiements du roi de France et de ses officiers en Navarre; dans les comptes de l'administration de ce pays en 1283 et années suivantes, il est à tout moment question de ce personnage et de son fils, nommé *Guillaume Marzel* comme lui :

Lupus Garcias de Salinis, balistarius, recepit denarios. 1 De domino Clemente gubernatore, per manum Guillelmi Marzelli, xxv libras 2 solidos. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 165⁷, fol. 1 recto, l. 15.)

Item eidem (Ade. ballivo Sancti Johannis), per manum Guillelmi Marzelli, quas recepit de pedagogis, xi libras. (*Ibid.* fol. 1 recto.)

Item de domino Clemente, per manum Guillelmi Marzelli (Sancius de Vilava recepit), 2 libras. (Fol. 2 verso.)

Item per computum Guillelmi Marzelli (Joffredus, castellanus castri Stellensis, recepit), iiij^{ss} libras sanchetas. 1 Item per computum ejusdem centum libras turonensium parvorum xv denarios obolum, valent lxxvij libras viij solidos iiij denarios. (Fol. 4 recto.)

Item pro quadraginta libris turonensibus receptis a Guillelmo Marzelli Parisius, xxvj libras sanchetas. (*Ibid.*)

De hereditate de Espilce nichil, quia Guillelmus Marzelli tenet. (Folio 12 verso.)

Guillelmo Marzelli pro expensis suis apud Tutelam, quando exercitus erat Tirazone, v kalicia. (Fol. 14 recto.)

Item Guillelmo Marzelli dum remansit Sangosce, quando exercitus erat apud Ul. ij kalicia. (Fol. 15 recto.)

Item gubernatori, per manum illorum (pedagogorum Tutela), de almodino quas recepit Johannes Corbarani de Leoth, et fuerunt deducte de gagiis suis, per manum Guillelmi Marzelli, de quibus debet reddere computum, lxxvi libras 2 solidos. (Fol. 29 verso.)

Item eidem (gubernatori), per manum Guillelmi Marzelli, quas recepit Guillelmus Yarni, de quibus dictus Guillelmus debet reddere computum, 1 libras. 1 Item eidem gubernatori, per manum Guillelmi Marzelli, de quibus debet reddere computum, vj^{ss} v libras xvij solidos v denarios. (Fol. 57 verso.)

Item pro viginti duobus arpentis vinearum quas tenet Guillelmus Marselli senior, et pro duodecim arpentis vinearum quas tenet Guillelmus Marselli, filius ejus, xvj libras. (Folio 70 recto.)

Item pro expensis ejusdem (Ade, ballivi), quando ivit apud Baionam cum litteris Guillelmi Marselli, x solidos. 1 Item pro expensis ejusdem, quando ivit apud Olitam pro denariis ad opus operum Vallis Karoli, x solidos. 1 Item pro expensis ejusdem, quando ivit apud Baionam pro scambiandis centum marchis in quinque diebus, quas receperat a domino Guillelmo, xv solidos. (Folio 71 recto.)

Item pro expensis Johannis, quando ivit Pampilonam, pro mille libris ad Guillelmum Marselli, eundo, morando et redeundo, in octo diebus, xij solidos. (Folio 87 recto. *Compot Johannis de Yavilla clerici Ripperis.*)

Item recepit (Henricus claviger de Olito) de gubernatore, per manum Guillelmi Marselli, x libras. (Folio 97 verso.)

De Guillelmo Marselli (Petrus Symonis, abbas de Villanova), lv libras. (Fol. 98 recto.)

Item recepit (Jofredus Descors, castellanus castri Stellensis) de Guillelmo Marselli, per partes, lx libras 7 solidos. (Fol. 99 verso.)

De Guillelmo Marselli, per manum Johannis Petri de Gandidayn (magister Martinus, carpentarius Stellensis), x libras. 1 De Paschasio Marselli, per manum Petri Sancii de Avarçuca, xl libras. 1 De Guillelmo Marselli, per manum Petri Sancii, consanguinei sui, xx libras. 1 Item de eodem Guillelmo Marselli, xxx libras. (*Ibid.*)

Item de Guillelmo Marselli (dominus Johannes la Briays, castellanus castri Sancti Johannis de Pede Portus), c libras morlanensium. 1 Item de eodem, bis l libras. 1 Item de Guillelmo Marselli, per partes, pro sexaginta libris turonensibus xiiij^{re} valentibus li libras x solidos sanchetos. (Folio 103 recto.)

Page 156, vers 2416, couplet LVII.

Ce *Marti d'Undiano* est qualifié de *chambellan de la reine de Navarre*, dans ce reçu des Archives de l'Empire :

Sepas quantos esta present carta verén et bodrán que yo, don Pero Martinoytz de Subiga, otorguo é venguo de conocido que he recebido de vos, don Martín d'Undiano, cambrilenguo de la muyt noble reynna de Navarra, dozientas libras de torneses, las quales me mandó [escribió] governador de Navarra, de que me tienguo por bien paguado. En testimonio d'esto ponguo el mio seeylo en esta present carta abierta, la qual sué fecha é dada en Thiebas, lunes primero ante de la fiesta de sant Luch evangelista, anno Domini millesimo cc^o lxx^o quinto. (Trésor des Chartes, 1275 — 121 — J. 614.)

Dans les comptes de Navarre pour l'an 1283, il est question de ce personnage en ces termes :

Martino de Undiano de dono regis ad voluntatem, xi libras. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165^r, fol. 2 recto.)

Page 158, vers 2417, couplet LVII.

On trouve, dans les comptes de Navarre pour 1283 et 1284, les articles suivants relatifs à Pierre d'Aldava :

Petro de Aldava, Pampilonensi, de pecta d'Açoz, vallis del Cart, de mandato gubernatoris, pro servicio facto dominio, xij kaficia. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, fol. 13 recto.)

Petro de Aldava, Pampilonensi, de pecta d'Açoz, de mandato gubernatoris, vij kaficia ij rova. (Fol. 13 verso.)

Petro de Aldava, Pampilonensi, pro servicio facto dominio, lx solidos. (Fol. 25 verso.)

Petro de Aldava, Pampilonensi, pro servicio facto dominio, xij kaficia. (Fol. 46 verso.)

Item Petro de Aldava, Pampilonensi, pro servicio facto dominio, lx solidos. (Fol. 60 verso.)

Quant à don Pierre de Chalat, je crains d'avoir mal orthographié le nom de ce personnage. Je trouve dans les mêmes comptes que ci-dessus *Ferrandus Petri de Echalar* et *Rodericus Petri de Echalar*. Voyez folio 44 recto et verso, 50 recto et verso, 67 recto, 82 recto, 91 recto.

Page 160, vers 2461, couplet LVII.

Ce couplet et le précédent nous offrent la preuve de ce que D. Pablo Harregui avance, dans sa préface, relativement à la part considérable que prit à cette guerre civile la classe moyenne de la société¹. D'un côté, l'on remarque que les barons, du moment qu'il leur fut impossible de réduire le gouverneur à quitter la Navarre après avoir abdiqué l'autorité, firent dans la cathédrale un pacte solennel d'alliance avec les principaux citoyens et le conseil municipal de la Navarrerrie; d'autre part, on remarque également que le gouverneur réunit dans l'église de Saint-Laurent les habitants du Bourg et de San-Nicolas, dans le but de savoir s'ils le défendraient contre ses ennemis et soutiendraient la cause de la reine. Une déférence si marquée à l'égard de cette classe, dont on faisait auparavant si peu de cas², témoigne d'un grand pas vers la fusion de toutes, et d'un progrès considérable dans la marche de la civilisation.

¹ Le seigneur de Berze divise la société en trois ordres. Voyez sa *Bible*, v. 179. (*Fabliaux et contes*, édit. de Méon, t. II, p. 399.)

² L'auteur du *Lai de Gradent*, parlant des bourgeois de son temps (*Poés. de Marie de*

France, t. I^{er}, p. 501), leur refuse la courtoisie qu'il qu'un troubadour accorde à des vilains. (*Choir des poés. orig. des troub.* t. IV, p. 295.)

— Dans un ancien roman anglais, traduit de l'un des nôtres, je trouve les bourgeois, avec

Si nous portons maintenant nos regards sur un autre point, nous les arrêterons sur l'offre faite par le gouverneur aux mêmes habitants de prendre l'engagement par écrit de les indemniser de tous les dommages qu'ils souffriraient dans cette guerre pour défendre sa cause. Les bourgeois, repoussant généreusement cette proposition, ne voulurent point l'accepter; cependant elle ne resta pas sans effet, car il existe dans les archives de l'*ayuntamiento* de Pampelune un document qui mérite de prendre place ici, à cause du rapport qu'il a avec notre sujet et des autres renseignements intéressants qu'il renferme :

Sepan quantos esta present carta verán et hodrán, que yo, Miguel Guarneytz de Uruargui, notario público et jurado del conceylio de Pamplona, por delante los testigos de suso escriptos, vi, tobi et ley una carta escripta en pergamino, non rase, non cancelada, non corrupta ni en nenguna part en si viciada, con su ayeyllo de cera pendiente, la tenor de la qual es tal : Sepan quantos esta carta verán et hodrán que como nos, Eustase de Biau Marches, gobernador de Navarra, fuésemos enviado por el noble seynnor rey de Franza por gobernador de Navarra en vez el en nombre de dona Johanna, noble reina de Navarra, la cual tiene en comanda el seynnor rey de Franza antedicho; é como nos travayllassemos en gobernar el dicho regno de Navarra, queriéndolo mantener en paz et en justicia á nuestro leal poder, los ricos omes de Navarra mandaron nos que fuésemos de la tierra, é quisieron nos echar del regno. Et nos veyendo que por esta carrera la dicha reina podia perder el regno de Navarra, ovimos á ensayar é á rogar á los burgueses et á los omes buenos del burgo de Sant Cernin et de la poblacion de Sant Nicholau de Pamplona que nos ayudassen é desfendiessem de los dichos ricos omes por la lealtat é por la fe é por el deudo que eylos avian con la dicha reina et con nos por razon deylla; los coales burgueses nos respondieron que eran apareyllados de nos ayudar é defender á todo lur poder como nos podiessemos desfender el dicho regno, por que la dicha reina, lur seynora, non fuese deseredada. É nos veyendo que no podíamos por al pasar como el regno podiessemos emparar por la dicha reina, ovimos á esperar la guerra de los dichos ricos omes, por la qual guerra nos ovimos á enserrar en el dicho burgo é poblacion, en los quales logares nos tovieron cercado los dichos ricos omes é los omes de la Navarrería con lures poderes, combatiéndonos de ingenios é de fuego, sta que nostro rey de Franza nos envió acorro. Porque nos, gobernador antedicho, manifestamos que los dichos burgueses del dicho burgo et poblacion, é demanda nostra é por facer lealdat esta la dicha reina é por desfenderli su tierra,

les hommes de tous les métiers, mêlés aux chevaliers et aux nobles dames :

Olimpio, that faire wif,
Wolde make a riche feite,
Of knyghtis, and ladies honeste,
Of burgys and of jugolarie.

And of men of eche mesterie.

Kyng Alisandre, v. 138. (*Metrical Romance*, etc.
by H. Weber, vol. 2, p. 120.)

Voyez, sur les bourgeois pendant le moyen âge, une note de le Grand d'Aussy. (*Fabls. ex contes*, édit. de Roussard, t. III, p. 135, 136.)

fueron per nos en la guerra sobredicha é ayudaron nos á deffender nuestro cuerpo é nuestras gentes é el reyno de Navarra : por la qual ayuda que eylos nos hicieron , perdieron muchos onres de muert et muchos de lures bienes. É porque á los dichos burgeses en nengun tiempo non lis pueda ser fecha nenguna demanda por nenguna cosa que fuese contecida en la dicha guerra que eylos hicieron por la dicha reina é por nos , como de suso es dicho , ni nunca la seynoria lis pueda ren demandar nin facer nenguna question por razon de nenguna cosa que fuese contecida en la guerra antedicha , et en testimonio é mayor firmesa de todas las cosas sobredichas é de cada una d'eyllas , damos á los burgeses del burgo et poblacion antedichos esta nuestra carta abierta , seyllada con nuestro syeyllo pendient. Et yo Martin Garceyts de Tudela , escribano jurado del seynor governador antedicho , por su mandamiento , fui present en todas las cosas sobredichas , et escribí esta present carta con mi propia mano , la qual fué fecha et dada en Pamplona , lunes día de sant Andren apostol , anno Domini m. cc. lxi. sexto. Testigos son don Belenguer , cambiador , et don Johan de Sangossa , francos del burgo de San Cernin de Pamplona. Feito traslat in era m°. cc°. xlii. , el mes de junio , viernes primero empusa San Bernabee apostol. Et yo Miguel Garceyts , notario antedicho , á requisicion é rogurias de los honrados et cuerdos don Pero Martin , cambiador , et don Miguel Roldan , escribí et traslaté est sobredicho traslat de la original carta de verbo a verbo syn mas et syn menos ; et testimonianse de verdat en hy este mi signo acostumbrado , et so testigo.

A la suite de cette pièce viennent les attestations de trois autres notaires, que j'omets, à l'exemple de D. Pablo Ilarregui.

Page 160, vers 2456, couplet LVII.

La pièce suivante semblerait annoncer qu'Eustache de Beaumarchais réalisa l'espoir que les bourgeois avaient en lui :

Noverint universi presentes litteras inspecturi seu etiam audituri, quod nos viginti jurati burgi Sancti Saturnini et populationis Sancti Nicolay Pampilonensis, nomine ac vice nostra necnon et totius comunitatis Pampilonensis, pro nobis et successoribus nostris, pura et spontanea voluntate remittimus et quitamus excellentissimo domino Philippo, Dei gratia Francorum regi, et illustrissimo domini nostre domine Johanne, Dei gratia regine Navarre, pro se suisque heredibus, omnem actionem, seu petitionem, sive querellam, nobis et comunitati nostre competentem, seu competituram, comuniter vel divisim, in regem et reginam prefatos, seu quoslibet alios, ratione dampnorum illatorum nobis in guerris exercitus dicti regis. Et hanc remissionem sive quitationem predictam facimus, ut est dictum, pro duodecim milibus librarum turonensium, nobis per ipsum regem solvendis pro emenda et satisfactione dictorum dampnorum, de quibus duodecim milibus turonensibus, nos, vice ac nomine nostro et totius comunitatis nostre, recognoscimus et confitemur nos habuisse ac recepisse in veritate, et non spe future numeracionis, per manum nobilis viri domini Reginaldi de Roboreto, regni Navarre guber-

natoris, sex milia librarum turoensium computatis in hac summa centum libris turoensibus, quas nuncii nostri pro expensis suis apud Templum Parisius receperunt. Solutionem vero residue quantitatis accepturi sumus ab eodem rege in terminis inferius annotatis, videlicet ab instanti festo beati Michaelis in annum, mille et quingentas libras turoenses, et ex tunc anno quolibet, in festo beati Michaelis in septembre, mille et quingentas libras, quousque de totali summa predicta duodecim milium librarum turoensium nobis integre fuerit satisfactum; renunciantes nichilominus exceptioni non numerate pecunie, non habite nec recepte, quoad summam sex milium librarum turoensium, quas nos superius recognovimus habuisse, et conditioni sine causa et in factum, actioni sive doli et cuncti alii jure et legum auxilio, generali vel speciali, per quod in premissis, vel eorum quolibet, in judicio vel extra, possemus in regem et reginam predictos, sive ipsorum heredes aut quolibet alios, quomodolibet experiri. In quorum omnium testimonium et munimen sigillum communis nostre appendens presentibus duximus apponendum. Datum apud Tebas, die Martis videlicet vi^a kalendas octobris, anno Domini m^o c^o lxx^o nono. (Trésor des chartes, ann. 1279, carton J. 643, n^o 15.)

En ce qui touche particulièrement Ponce Baldoin, une fois l'autorité royale rétablie à Pampelune, il reçut de Philippe le Hardi une rente annuelle de dix livres, dont on trouve ainsi la trace sur le registre des comptes de Navarre, à l'année 1283 :

Poncio Baldoini, de dono regis ad vitam, 2 libras. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 165⁷, fol. 2 recto.)

Page 160, vers 2470, couplet LVIII.

On trouve dans les comptes de Navarre, pour 1283 et 1284, les articles suivants, qui se rapportent à Guyraht de Seta :

Guiraldo de Seta, misco super facto Navarre et Vasconie, xvij libras iij solidos iij denarios. (Ms. Bibl. imp. n^o 165⁷, fol. 2 recto.)

Giraldo de Seta, de dono domini Clementis gubernatoris, pro servicio facto domino, 2 kalfia. (Fol. 16 recto.)

Item pro expensis Giraldis de Seta et dicti ballivi (Ade), quando iterum iverunt apud Bon Loc loquuturi cum Vasconibus, et remanserunt ibi xi^{ma} diebus, iij libras xv solidos. ¶ Item pro expensis Ade ballivi et Michaelis de Garriz, quando iverunt apud Hospitale novem loquuturi cum Vasconibus, 2 solidos vij denarios. ¶ Item pro expensis Giraldis de Seta et Ade ballivi, quando iverunt apud Bon Loc loquuturi cum Vasconibus, et remanserunt ibi quinque diebus, xlix solidos vij denarios. ¶ Item pro expensis Giraldis de Seta et dicti Briays, quando iverunt apud Bon Loc loquuturi cum Vasconibus, et remanserunt ibi in quinque diebus, et prorogaverunt terminum usque ad xx dies ut irent iterum, et dictus Giraldus noluit ire illuc, immo ivit apud Salvam Terram ad querendum

testes, et fuit abbas d'Onça, lx solidos. ⁊ Item pro expensis eorumdem qui remanserunt expectando Vascones¹ in xlii diebus, xij libras. (Folio 34 verso.)

Pro expensis Guiraldi de Setha, dum remansit Pampilone pro negociis domini, iij lancia ij rova. (Fol. 50 recto.)

Item pro expensis ejusdem (merini, Didaci, Sanci de Garri), et Guiraldi de Setha, quando, de mandato gubernatoris, fecerunt inquisitionem super monasterio d'El Cart. (Fol. 60 verso.)

Item pro expensis ejusdem castellani (Castri Sancti Johannis de Pede Portus, Johannis le Briays), Guiraldi de Secha et Ade ballivi, qui iverunt ad locum vocatum Bonlec, cum magna familia contra gentes regis Anglie, et fuerunt ibi in quindecim diebus. (Fol. 71 recto.)

Item pro expensis roncini Guiraldi de Secha, qui remansit in villa de Arcubus de mandato gubernatoris in centum quinque diebus, quolibet die j quartale, viij lancia ij quartalia. (Fol. 76 recto.)

Pro expensis Guiraldi de Secha et dicti domini Johannis (le Briays), qui de mandato gubernatoris iverunt loquuturi cum vicecomite de Tartaya, apud Cioreitaquia, super contentione que erat in terra de Miza et Arbaroa, cum redditu domini Guiraldi, xiv solidos Morlanenses. (Fol. 102 recto.)

Page 162, vers 2497, couplet LVIII.

Dans un compte de 1283, un Jean Lombart est porté comme créancier de Gerin d'Amplepuis, gouverneur de la Navarre après Eustache de Beaumarchais² :

Johanni Lombart et Petro Johannis Roscide Vallis pro debito in quo eis tenebatur dominus Gerinus, quondam gubernator, pro trecentis quadraginta tribus libris decem solidis taronensibus iij¹ xvij libris xix denariis sanchetis. (Ms. Bihl. imp. Suppl. lat. 165¹, fol. 2 recto.)

Trois ans plus tard, Jean Lombart reparait dans les mêmes comptes comme fermier des biens de la Navarrerie. Voyez ci-dessus la note aux v. 2219, 2220.

¹ On lit ailleurs ces autres articles, relatifs à des Gascons plutôt qu'à des Basques :

« Item pro hominibus Vasconis qui remanserunt apud Olitum in decem et octo diebus, xvij lancia. ⁊ Item Ferrando Petri, qui venit cum militibus vasconibus, ij rova. » (Fol. 15 recto.)

« Ibi (Stelle) de pecta Vasconum, de Sancio Loango, iij solidos. » (Fol. 20 verso.)

« Ibi de pecta Vasconum, de Michaele d'Oyllo, iij solidos. » (Ibid. Cf. folio 88 recto.)

« Item predictorum Baionensibus milis par gubernatorem ad senescallum Vasconis in servicio domini, 2 lancia. » (Fol. 50 verso.)

² Voyez, relativement à cet officier, l'Histoire générale de Languedoc, t. IV, p. 43.

Page 162, vers 2502 et 2503, couplet LVIII.

Il y avait autrefois à Tudela une famille *Caritat*, dont le nom est resté à un moulin dont certains de ses membres étaient possesseurs au XVI^e siècle¹.

Dès le XII^e siècle on trouve à Estella un four dit de *Caritat* :

De testa furni Karitatis alvj solidos. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165², fol. 3 recto, 68 recto, l. 1.)

Page 164, vers 2510, couplet LVIII.

Nous avons traduit par *palais* le mot *palaci* du texte; mais il faut s'entendre sur le sens exact de ce dernier, qui est plutôt catalan que toulousain.

Au temps d'Anelier, il avait probablement la même valeur que *casa*, pareil au substantif espagnol *palacio*, qui sert à désigner toute espèce de grande maison habitée par des personnes de distinction. Dans le royaume de Murcie, l'extension va plus loin encore, et *palacio* se dit d'une bicoque en terre, avec sa couverture ou toit ordinairement d'une seule pièce³. C'est dans ce sens que Calderon a pris ce mot, quand il fait dire à Rosaura, au début de l'une de ses pièces :

Rústico nace entre desnudas peñas
Un palacio tan breve,
Que al sol apenas á mirar se atreve,
Con tan rudo artificio
La arquitectura está de su edificio,
Que parece á las plantas
De tantas rocas y de peñas tantas,
Que al sol tocan la lumbre,
Peñasco que ha rodado de la cumbre.

La Vida es sueño, jorn. 1.

Page 164, vers 2528, couplet LVIII.

Les *broters* nommés ici sont sans aucun doute des bouchers : « Item, est-il dit dans les établissements de Monségur en Bazadais, establissen que si n'ulh *brenteir*, o nulha outra persona de quenba condessio ques sia, vezen vendre carn o carns als *brenteirs* del dit loc de Montsegur, o a degun de lor,

¹ Diccionario histórico-político de Tudela, por don José Yanguas y Miranda. Zaragoza : en la impr. de Andr. Seb. año 1833, in-4° esp. p. 88.

³ Diccionario de la lengua castellana, t. V. p. 87, col. 1, art. 3.

o a nulha outra persona, als grans bancs del deit loc de Montsegur, qui no fos bona ni sufficient per vendre aqui, que sien tengut per lor sacrament los deit breiteirs de dizer e de mostrar, tantost cum ac sabran, als juratz de la dita vila. E tota altra maneyra de gens que sien tengutz de monstrar a lor en la maneyra que los deit breiteirs, al sacrament que an a la vila. E si tantes era que los deit breiteis, ni degun de lor, o nulha outra persona de quenha condescion que fos, ag tengossen neg als juratz en la maneyra que deit es, los juratz pode aprohar ab.ij. homes dignes de fe, que degun de quetz ag agossen saubut ni vist ni auzit, e no ag auren reportat als jurat en la maneyra que dessus es establitz, que aquet o aquets, fossen punitz a lxvi sols de gatge, la maitat al senhor, e l'autra a la vila.» (*L'Esclapot*, registre des archives de la mairie de Montségur, folio 54 verso. *Asso es l'establiment dels fens e dels barbeirs e dels breiteirs*, etc. art. viii.)

Voyez encore le *Lexique roman*, art. *Bochier*, *breiter*, n° 6, sous *Boc*, t. II, pag. 130, col. 2.

Plus ordinairement on employait *mazelier* au lieu de *broter* : « Item, est-il dit dans les établissements de Besumont-sur-Gimone, les *mazeliers* que vendran carns en la dicha vila, que vendan bonas carns et sanas. E si bonas o sanas non ero, les carns sian donadas als paubres, e'l pretz sia es-mendatz ad aquels que las auran compradas. E'l *mazelier* gazarho en cascu sol .i. d' de la moneda que costera. E'l *mazelier* que aquest nostre mandament non observara, sia encors a nos et al digh mostier en .ii. sol' et .i. d' tol. » (*Mémoires de l'Académie nationale des sciences, inscriptions et belles-lettres de Toulouse*, 3^e série, t. VI, 1850, p. 125.)

Si j'ai cité ces établissements, au lieu de renvoyer purement et simplement au *Lexique roman*, t. II, p. 170, col. 2, n° 2, c'est parce qu'ils sont contemporains de notre poëme et relatifs à une *bastida* à la fondation de laquelle Eustache de Besumarchais, à qui la ville de Fleurance dans la vicomté de Gaure doit la sienne, ne resta point étranger¹. En outre, il m'a paru curieux de montrer *mazelier* employé dans le dialecte de Toulouse, pendant qu'un troubadour de cette ville faisait usage d'un autre mot, en usage sans doute alors, mais certainement plus tard, dans une autre province du midi de la France.

¹ *Mémoires de l'Académie de Toulouse*, déjà cités, p. 117.

Page 166, vers 1549, couplet LIX.

Le mot *ambans*, que nous avons traduit par retranchements, nous paraît, comme à M. Fauriel, impossible à préciser. Il revient fréquemment dans notre poème¹ et dans celui dont on doit une édition à ce savant :

E lo vescoms estez pels murs e pels *ambans*.

Hist. de la crois. contre les hérét. alb. p. 40, v. 540.

E li peirier qui trazon que lor so mal mirens...

Que no lor i ten pro *ambans* ni bastimens.

Ibid. p. 204, v. 2857.

E agro los maestres e toz los carpenters,

E dressero los murs e los *ambans* entiers.

Ibid. p. 286, v. 4067.

Car enans seretz velhs e canuts e ferrans

Que mais ains la vila, la tor ni los *ambans*.

Ibid. p. 292, v. 4165.

La domos viratz abatre los solers e las tora

E los murs e las salas e los dentelhs majors,

E detrencan li ome els tets e 'ls obradors

E 'ls *ambans* e las cambras complidas de colors, etc.

Ibid. p. 384, v. 5557.

Lo ooms receubt Tolosa, car n'a gran desirier;

Mas no i a tor, ni sala, ni *amban*, ni soler,

Ni aut mur, ni bertresca, ni dentelh batalhier,

Ni portal, ni clausura, ni gaita, ni portier, etc.

Ibid. p. 406, v. 5686.

Los arquiers que defendo los *ambans* e 'ls costals, etc.

Ibid. p. 434, v. 6315.

E mezon en las frondas los bels caïros grossiers,

E 'l castel Narbones e 'ls portals frontaliers

E 'ls murs e las bertrescas e 'ls *ambans* mitadiers...

Abaton e trabucan e brison a cartiers, etc.

Ibid. p. 514, v. 7562.

Mas de l'*amban* senestre desarra us arquiers, etc.

Ibid. p. 570, v. 8438.

E feïron las clausuras e 'ls fossals e 'ls terriers

E 'ls pons e las barreïras e 'ls murs e 'ls escaliers

¹ Page 166, v. 1585; p. 196, v. 3036; p. 231, v. 3589; p. 320, v. 4975.

Ex ambas e corneiras e portals e solars
 E thissas e arqueiras e dentelhs batalhiers
 E bocals e guerdas e guisquets traversiers,
 E trencadas e voutas e camis costeners.

Hist. de la crois. contre les Mért. alb. p. 634, v. 9433.

En face de ce mot M. Fauriel se montre toujours irrésolu. Tantôt il le rend par *terrasse*, puis par *crénas*, d'autres fois par *galerie* ou par *bastion*; ailleurs, il ne le traduit pas ou il le passe; enfin il conjecture qu'il lui paraît désigner des espèces de tours ou de bastions en saillie sur la ligne générale des murs pour défendre les abords de ceux-ci¹.

De son côté, M. Raynouard rend *ambans*, *avan*, par *entour*, *retranchement*², sens qui lui était indiqué par le mot bas-latin *ambannus*, ou plutôt par le verbe *ambanare*, auquel D. Carpentier donne pour équivalents *ambire*, *cingere*, *claudere*³; mais aucun de ces savants, pas plus que M. Fauriel, ne fait remarquer la ressemblance qu'*ambans* présente avec *ambon*, mot par lequel on désignait autrefois les jubés dans les églises⁴, et l'air de famille qu'ont ensemble *avan* et *deravan*, qui signifie *grenier* en espagnol.

Un troubadour s'écrie, dans une effusion d'enthousiasme guerrier :

Be m plaso l'arquier
 Pres la barbacana⁵;
 Cant trazo ? peirier,
 E ? mur dezavens.

Bernart Arnaut de Marçac : *Er can li razier*, etc. (*Choir des poésies originales des troubadours*, t. II, p. 318, 319. — *Le Parnasse occitanien*, p. 23, col. 2, etc.)

¹ *Glossaire*, p. 664, c. 2.

² *Lexique roman*, t. II, p. 89, c. 2.

³ *Gloss. med. et inf. Latin*, t. I, p. 219, c. 2.

⁴ *Phil.* p. 212, c. et 3. — *A Dictionary of the Architecture and Archaeology of middle Ages*, by John Britton, p. 20, 21.

⁵ M. Raynouard (*Lexique roman*, t. II, p. 180, c. 1) traduit ce mot par *barbacane*, *créneau*, *embrasure*. Raquetfort (*Glossaire de la langue romane*, t. I, p. 132) lui donne un sens encore plus étendu, et il cite le *vis de du Guesclin*, par Covellier, sans voir que le passage allégué par lui présente une acception différente de celles qu'il indique, l'acception de *herce*. On la découvre encore mieux dans les vers sui-

vants empruntés au même poème et à un autre plus ancien :

La barbaquene estoit tout avoil eschainc.

Tom. I, p. 114, v. 3179.

La barbaquene fu encontrement mechie.

Quant cil du chastel vint que la porte devant
 Estoit nostre gent liement eschainc,
 Et que la barbaquene, qui fu de fir poent,
 Estoit levie amont, lors virement acourant.

Phil. v. 3198.

Et quant il furent ens, la porte s'ovale,
 La grande barbakene à la tierce coule.

Le Chevalier au Cygne, édité de M. de Hefenberg,
 t. II, v. 8126. Cf. p. 478, v. 1849, et *Gloss.*
med. et inf. Latin, t. II, v° *Barbakane*.

M. Raynouard rend *dezanvanar* par *crouler*¹; mais je crois que l'on peut serrer le sens de plus près. A mon avis, *dezanvana*, dans le sirvente que nous venons de citer, veut dire *perdre sa plate-forme*, chose qui arrive à un bâtiment quand on le couvre d'un toit pour y faire un grenier. Voilà, je crois, l'origine du mot espagnol *desban*.

Quant à *amban*, j'y reviens pour dire plus clairement ce que j'entends par ce mot : c'était, à n'en plus douter, l'équivalent de *terrasse* ou de *plate-forme*. Ce nom convenait d'autant mieux à l'espèce de galerie qui courait derrière les créneaux, que l'on y montait par un escalier pareil à celui qui conduisait aux ambons des anciennes églises.

Page 166, vers 2550, couplet LIX.

Il est difficile de déterminer ce qu'il faut entendre par ce mot de *Maria Delgada*, même après avoir lu ces articles de comptes de 1283 et de 1286 :

Marie Garcia filie Thome de Urroz pro quadam domo emptā ab ea Pampilonē prope Maria Delgada ad opus domine regine, c libras sanchetas. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165⁷, fol. 2 recto.)

Item pro mille tegulis emptis ad cooperiendum domos de Mari Delgada, et reparandis porta et granariis, cum quadam terra emptā ad opus dicte porte, xlvij solidos viij denarios. (Fol. 2 verso.)

Pro operibus factis in turri vocata de Maria Delgada. (Fol. 101 recto.)

Page 166, vers 2557, couplet LIX.

Tout porte à croire que ce *don Pedro Garcia d'Echauri la merces* est le même que le personnage dont il est question dans ces articles des comptes de Navarre pour les années 1284 et 1285 :

Item Petro de Echauri, mercerio Pampilonensi, pro debito in quo sibi tenetur dominus Garcias Almoravit, xix kaficis. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165⁷, folio 46 v°. Cf. fol. 47 recto, ubi *xis kaficis aureis*.)

Petro de Echauri, mercerio burgi Pampilonensis, ad complementum quadraginta librarum, quas illi d'Elcart debebant eidem pro domino Garcias Almoravit, lxxiiij solidos vi denarios. (Fol. 60 verso.)

Page 168, vers 2570, couplet LIX.

Je trouve ce personnage nommé dans l'article suivant des comptes de Navarre pour l'année 1283 :

¹ *Lexique romain*, t. II, p. 69, c. 2.

Item Johannes de Badoztayn, Petrus de Badoztayn, Petrus de Esperça et Martinus Rumei, pedagarii Pampilonis, receperunt denarios. ¶ De tributo pedagogiorum Pampilonis, de Maya, de Sancto Johanne de Pede Portus, de Lerumberri et de Sancto Stephano de Lerin, xvij^l libras sanchetas per annum. ¶ Item de tributo Sangosse per annum, lxiij libras. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165^l, fol. 1 verso, ult. art. Cf. folio 70 recto, A. D. 1285.)

De ces personnages, le premier apparaît, sous le nom de *Jean de Badozteng*, en compagnie d'un Simon ou Pierre dit *Periz*, dans des lettres de Robert comte d'Artois, datées de Paris le mercredi avant les Rameaux de l'an 1276 (V. S.), pour fourniture de bêtes de somme, que ce seigneur prie Eustache de Beaumarchais de payer pour lui¹.

Je trouve un Lope Periz de Badoztayn, nommé avec Pero Xemeneyç de Casteillon, Johan Periz Beyre, Semen Lopiç de Erespura, Pero Fer-randiç, Pero Garciç de Oloriç, Andreu de Esteilla, Martin Miguel de Nas(?), Lop Ochoa de Ureta, Per Ieneguiç de Uxue, Garcia de Arrieta, et Adam de Luxa, arbalétriers, dans un reçu de soixante-cinq livres de tournois pour mises faites au service de doña Johana, du temps que don Pero Sanchez était gouverneur de la Navarre².

Page 168, vers 2573, couplet LIX.

Ce Pierre d'Equia (et non d'Eguis, comme nous l'avons écrit dans la traduction) figure parmi les individus qui prirent à ferme les biens de ceux qui furent bannis à la suite du sac de la Navarrerie :

Remundus Bernardi de Puges, Petrus de Equia et Michael de Meos, tributatores hereditatum bannitorum Navarrerie, receperunt denarios. ¶ Debent de tributo dictarum hereditatum hujus anni (1284) v^l libras. (Compot. regni Navarr. ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165^l, fol. 35 recto. Cf. folio 3 verso, A. D. 1283.)

Page 168, vers 2581, couplet LIX.

Peut-être aurions-nous dû écrire *l'Acaylla*. On voit par les comptes de Navarre, folio 60 verso, qu'il y avait, près de Pampelune, une localité nommée *Acaylla*, qui ne se trouve indiquée ni dans le Dictionnaire des antiquités de D. José Yanguas, ni dans le *Diccionario geográfico histórico de Navarra*, par D. Teodoro Ochoa, publié à Pampelune, en 1842, in-4° esp.

¹ Archives de l'Empire, 1276 — 21 — J. 614. — ² Ibid. 1276 — 275 — J. 614.

Page 168, vers 2597, couplet LIX.

Dans ce couplet et dans les deux précédents, Anelier fait connaître en détail les tours fortifiées du Bourg et de la Poblacion de San Nicolas, et les noms des citoyens chargés de les défendre. La principale était la tour de la Galée¹; elle devait toucher à la porte qui donnait entrée au Bourg par la rue actuelle de Bolserías. Le mur allait depuis cette porte tout le long de cette rue et de celle qui porte le nom de *Naves*, jusqu'à la maison du marquis de Besolla, où l'on voit encore un reste de cette muraille. Il continuait ensuite par les maisons contiguës, jusqu'à la tour de San Lorenzo, où il y avait une porte vis-à-vis de la calle Mayor, et de là on pouvait le suivre par la petite place dite *de Recoletas* et la rue de Santoandía jusqu'à la muraille qui existe aujourd'hui. En la suivant tout entière jusqu'à l'angle de l'hôpital civil, un autre pan allait, vis-à-vis la rue de Santo Domingo, s'unir au côté gauche de la porte de la Bolsería.

L'enceinte de San Nicolas occupait tout le reste des rues qui forment maintenant la paroisse de ce nom, et la Navarrerie et San Miguel avaient le même terrain qui appartient actuellement à la paroisse de San Juan jusqu'à la rue de la Chapitela, qui, avec un grand terrain contigu, servait de marché. En dehors de ces enceintes, du côté de la rivière d'Arga et de Barañain, il y avait un grand nombre de maisons qui constituaient les faubourgs.

Comme le fait encore remarquer don Pablo Harregui, c'est dans ce couplet et dans les deux précédents que l'on voit le mieux l'auteur s'attacher à imiter Guillaume de Tudela, à leur ressemblance avec le dernier couplet de son poëme, qui commence ainsi :

Contre l'orgolh de France es faits l'emprendemens
Qu'el coms joves defenda si menseish e sas gens².

Il s'y trouve une narration très-étendue de la manière dont furent distribuées les barbicanes et les forts de la ville de Toulouse pour la défendre

¹ Cette tour existait encore longtemps après. En 1362, le roi Charles II ordonnait de payer le prix accoutumé à Garcia Perez d'Acz, écuyer, mérino des montagnes, pour deux bannis qu'il avait mis à mort et de l'un desquels il avait rap-

porté la tête, déposée dans la tour de la Galée. (*Diocian. de ant. del reino de Nav.* t. 1, p. 6, art. *Acolados*. Cf. ci-dessous, p. 446, n° 13.)

² *Hist. de la crois. contre les hérétiques albiges*, p. 834, couplet CCXIV.

contre l'armée des croisés. On y voit figurer les noms des principaux chefs des Albigeois à la valeur et à l'habileté desquels furent confiés les postes les plus dangereux comme les plus importants.

Page 170, vers 2607, couplet 11.

Ce bourgeois possédait devant la barbacane du portail de San Nicolas une maison que le gouverneur fit abattre pour les besoins de la défense¹ :

Noverint universi, presentes periter et futuri, quod ego, Johannes Petri Moza, burgensis Burgi et Populationis Pampilone, scio et in veritate recognosco me habuisse et recepisse a vobis, domino Eustachio de Bello Marchesio, milite, senescallo Tholosano et Albiensi, regni que Navarre gubernatori, .c. libras turonencium, quas mihi debebatis ratione emende cujusdam domus mee site coram barbacanam portalis Sancti Nycholay Populationis Pampilone, quam mihi destruxistis ratione guerre, quum eratis obsessus in burgo Pampilone... In quorum erit testimonium, etc. Datum Pampilone, die sabbati in vigilia beati Petri ad vincula, A. D. m° cc° lxx° septimo. (Arch. de l'Empire, 1277 — 35 — J. 614.) — [Le sceau porte un aigle dans un écu surmonté et supporté par trois lions ou léopards. On lit autour *S' Iohn Petri Moza* †.]

Après cela, je dois faire remarquer que le nom de l'auteur de ce reçu, comme celui d'un autre individu cité cinq vers plus haut, est mal écrit dans le manuscrit de Fitero, et qu'il faut lire *Motza*.

Page 170, vers 2621, couplet 11.

On retrouve Sancho de Vilava dans les comptes de Navarre pour 1283 :

(*Sanctius de Vilava*) *expedit denarios*.

Pro quatuor carpentariis locatis dum idem Sanctius remansit infirmus apud Pampilonam, et missis de mandato gubernatoris ad exercitum de Sadava, cum expensis suis

¹ Tel est peut-être le motif qui avait déterminé une autre acquisition de maisons, spécifiée dans l'acte suivant :

«Sepen quantos esta present carta verán, que yo, dona Maria Salvaça, é mi fillo Hyenego Ortiz, atorgamos é venimos de manifestar que avemos recebido de vos, nos sires Eustache de Bim Marches, governador de Navarra, vint et une libras de sanchetes, por mano de don Berceyl Molener de Cordova, carbarlengo vuestro, los quales dineros vos nos deviedos por unas casas que de nos comprastes, de las quales dineros somos bien pagados de vos, governador

antedicho, e vos end clamamos quito por siempre nosa. E son testigos desto don Pero Lombart, don Pascual lo correter é Martin Garceya, scrivano del dicho governador. Esto fe feyto martes primero expoco la Epiphania .vij. idus januarii, A. D. m° cc° lxx° quinto (7 janvier 1276). Et yo Andreo scrivano jurado del conceyllo de Sangüessa fu present, et é mandamiento de la dicha dona Maria et de su fillo Hyenego Ortiz scrivi esta carta é fis esti mio al † que manual acostumbrado en testimonio de las antedichas cosas.» (Arch. de l'Emp. 1275 — 75 — J. 614.)

in quinque diebus et locatione unius seumerii ad portandum ferramenta ipsorum et expensas eorundem, vj libras xij denarios. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, folio 2 verso.)

En même temps ce personnage figure dans les mêmes comptes en qualité de clavier des greniers du roi à Pampelune, place où il paraît avoir eu pour successeur Pedro Ochoa ¹:

Sancio de Vilava in graneriis Pampilone, de quibus debet reddere computum, ij^o ij kalficia. (Folio 13 recto. *Comput. Didaci Sancii de Garriis, merini Pampilonensis.*)

Item Sancio de Vilava, clavigero graneriarum regis Pampilone, xxi kalficia ij rova. (Folio 46 verso.)

Item Sancio de Vilava, clavigero Pampilone, ix^o vij kalficia ij rova. (Folio 47 recto.)

Item Sancio de Vilava, pro defectu mensure, xv kalficia j quartale. (Folio 50 recto.)

Item de Sancio de Vilava in graneriis (Petrus Ochoa portarius et claviger graneriarum Pampilone recepit) ij^o xxv kalficia ij rova ij quartalia. (Folio 50 verso.)

Item de Guillelmo (Marzelli) filio predicto, per manum Sancii de Vilava, xxxvij libras x solidos. (Folio 69 verso.)

A partir de cet endroit, nous retrouvons le charpentier dans les articles suivants :

Item pro disjungendis machinis et ponendis in loco tuto, Sancio de Vilava et sociis suis ipsum juvantibus, et pro quadam corda empta Pampilone et portata apud Pampilonam, ut apparet per partes sui libri, xvij libras vj solidos x denarios. (Folio 63 verso. *Comput. Gileberti, ballivi Totole.*)

Item pro operibus factis apud Thebas per manum Sancii de Vilava, videlicet pro lignis emptis ad faciendum sedilia in palacio. ¶ Item pro facienda tabula domini regis. ¶ Item pro faciendis viginti mensis ad comestionem ad opus familia. ¶ Item pro quadraginta sedilibus factis ad sedendum vocatis *bancos*. ¶ Item pro clavis, ferramentis ad opus mensarum, clavis ad opus fenestrarum, pingendis mensis, trelicio empto ad cooperiendum mensam domini regis. ¶ Item pro portandis lignis et tabulis de Pampilona apud Thebas. ¶ Item pro locatione centum triginta septem lafomorum. ¶ Item pro quadam mensa facta ad opus gubernatoris, ut apparet per partes sui libri, xxxvij libras x solidos. (Folio 69 verso. *Comput. Lapi Garri de Salinis*. Cf. folios 54 verso, 101 recto.)

¹ On pourrait croire que ce fonctionnaire fut pendu en 1286, en lisant cet article des mêmes comptes :

« Pro expensis Didaci et Petri Ochoa, qui suspensi fuerunt pro captivitate Ennecii Orticii, xlv solidos. » (Folio 87 recto. *Comput. Joannis de Yaneilla, merini Rapperie.*)

Mais ce soupçon ne tarde point à s'évanouir

quand on voit reparaître (folio 101 recto et verso), non-seulement *Petrus Ochoa, portarius*, mais *Petrus Ochoa, alcaldus de Ufama*. Le soin avec lequel le copiste a effacé le premier de ces titres pour inscrire le second prouve, à n'en pas douter, qu'il s'agit ici de deux personnages distincts.

1 Item Sancio de Vilava, fabro, pro servicio facto dominio in equis domini regis et gubernatoris, iij lancia. (Folio 84 recto. *Compot. Petri Ochar, portarii et clauigeri granerorum Pampilonæ.*)

Auparavant on y voit figurer un Jean de Vileva, bourgeois de Troyes¹.

Page 170, vers 1629, couplet LX.

En y réfléchissant bien, je croirais plutôt que le mot *batayllar*, que j'ai traduit par *batailler*, doit l'être par *créneler*, *fortifier*, sens que Raynouard donne à *batallar*². Les Bénédictins, éditeurs du Glossaire de du Cange, rendent aussi *bataillatus*, *batallatus* par *munites*, et citent des exemples qui établissent cette signification dans la basse latinité comme dans notre langue³. Rien de plus commun que de trouver, dans nos anciens auteurs, *tour batellie* :

Je vous certefie

Que bien seient miner une tour batellie.

Le Chevalier au Cygne, etc. édit. de M. de Reiffenberg, t. II, p. 453, v. 16193.

Et Calabre se tient en se tour batellie,

La plus forte qui soit en toute paënie, etc.

Ibid. p. 527, v. 18460.

D. Carpentier fait observer avec raison que le nom de *grange batelière* que l'on donnait de son temps à une construction en dehors du rempart de Paris et qui est resté à une rue, venait des fortifications ajoutées à cet édifice, et il cite des lettres de 1377 qui portent *grange bataillée*, aussi bien qu'un inventaire d'environ 1450 dans lequel on lit *granchia prætiata*,

¹ Il n'est pas rare de rencontrer dans ce registre des noms des Champenois émigrés en Navarre, comme Gilbert et maître Raoul de Sézanne, auxquels se rapportent les articles suivants :

« Gilberto de Sezanne ad servandum in graneris Tutela, de quibus debet reddere compositionem, ix^s xlvij lancia. » (Folio 7 recto. *Compot. Martini Rodorici, marini Ripparis. A. D. 1283.*)

« Item magistro Radulpho de Sezanne, capellano domini regine, mutuatum sine littera, v lancia. » (Folio 84 verso.)

En d'autres endroits, ce sont Robin de Mo-

leux (fol. 12 verso), Hugues de Coillans (fol. 15 recto), Henri de Beaune (folio 106 recto), Gaucher de Gornay (folio 73 recto, 80 et 81 verso, 102 recto et verso) et Thomas le Picard (fol. 52 verso), français, normand et picard d'origine établis en Navarre. Raisonnablement « Petrus Deable, castellanus quondam de Sancto Adriano, » mentionné au folio 42 recto, était également un étranger ou un fils d'étranger venu de chez nous.

² *Lexique roman*, tom. II, p. 197, col. 1.

³ *Glossar. med. et inf. Latinit.* t. I, p. 610, c. 1.

ce qui prouve que déjà *batallée* n'était plus compris. Il est à regretter que M. Édouard Fournier n'ait pas recouru au Glossaire de du Cange; il y aurait trouvé de quoi dissiper son incertitude. Voyez *Paris démoli, mosaïque de ruines*. Paris, Jules Dagneau, 1853, in-12, pages 236, 237.

Page 178, vers 2743, couplet LXXII.

Bologne était surtout célèbre pour l'étude de la jurisprudence, et son université est la première où l'on ait enseigné publiquement les lois. De bonne heure cette ville devint en quelque sorte, pour l'Europe entière, la métropole, ou, comme on le voit inscrit sur une ancienne médaille, *la mère commune des études*. Les empereurs et les papes accordaient, comme à l'envi, des encouragements à l'école de Bologne, et les étrangers y accouraient de toutes parts. Voyez l'Histoire littéraire d'Italie, de Ginguené, I^{re} partie, chap. III, tom. I^{er}, pag. 157, 160; chap. IV, pag. 360, 367-373, et chap. XI, tom. II, pag. 294-300.

Page 180, vers 2770, couplet LXXIII.

Guillaume de Villaret, vingt-quatrième grand maître de l'ordre des hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem, ne pouvait être omis dans la Biographie universelle : aussi lui a-t-on donné une place dans cet ouvrage, t. XLVIII, p. 508, 509; mais rien de plus maigre que cet article, rien de moins propre à donner une idée de l'importance du rôle joué par ce religieux à la fin du XIII^e siècle; pas une date, pas un mot de la part qu'il prit dans les négociations diplomatiques de Philippe le Hardi. Pour en savoir quelque chose, il suffisait, cependant, de recourir à l'Histoire générale de Languedoc : c'est elle qui nous apprend que Guillaume, sorti d'une ancienne maison du Querci, fut, le 27 avril 1274, nommé par le pape Grégoire X premier recteur ou gouverneur du pays Venaissin, au nom de l'église romaine¹. Plus tard, Anelier nous le montre commissaire royal en Navarre; enfin nous le retrouvons en 1289 à Perpignan, chargé, avec quelques autres, de continuer les négociations entamées, au sujet de la paix, entre les rois de France et d'Aragon².

En 1296, Guillaume de Villaret fut élu pour succéder à Odon de Pins comme grand maître de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem; il se trouvait

¹ Liv. XXVII, chap. XXVIII (t. V, p. 26), et notes, p. 530, col. 1.

² Liv. XXVIII, chap. XIII, t. IV, p. 66.

alors à Saint-Gilles, dont il était grand prieur. Avant son départ pour l'île de Chypre, où était sa résidence et où il mourut, il tint à Fronton, dans le diocèse de Toulouse, le dernier jour de mai de l'an 1197, un chapitre provincial, où furent prises diverses résolutions rapportées dans l'Histoire générale de Languedoc ¹.

Page 182, vers 2797, couplet LXXIV.

Merlin et ses prophéties étaient connues dans le midi de la France aussi bien que dans le nord et dans la Grande-Bretagne. Comme Anelier, le troubadour Pistoleta vante le savoir du prophète², Pierre de Corbiac fait mention de *Merlin le Sauvage*³, et, s'il faut en croire Guillaume de Tudela, qui le nomme deux fois, le pape Innocent III lui-même invoqua l'autorité du divin Anglais au concile de Latran en 1215⁴. Enfin, il n'est pas jusqu'à Brantôme qui n'ait cité ses prophéties⁵, à une époque où l'on pourrait supposer que personne n'y croyait plus.

Le crédit dont elles étaient en possession n'avait point encore cessé au xiv^e siècle. En 1649, un libraire de Francfort en donnait une édition, devenue très-rare⁶, comme la précédente⁷, dont M. Brunet donne la date d'une manière fautive.

Les curieux qui désireraient de plus amples détails sur Merlin et sur ses prophéties trouveront à se satisfaire dans l'introduction à la vie de cet ancien barde, attribuée à Geoffroy de Monmouth, que j'ai publiée avec M. Thomas Wright⁸, et où j'ai rassemblé tout ce que je savais alors sur ce sujet.

Page 182, vers 2800, couplet LXXV.

D. Corbaran de Vidaurre reçut cinq cents livres tournois à raison des dépenses qu'il fit pendant qu'il était enfermé avec Eustache de Beaumar-

¹ Liv. XXXVIII, chap. XXIV, l. IV, p. 73.

² *Choir des poésies originales des troubadours*, t. II, p. 196.

³ *Ibid.* p. 297.

⁴ *Chronique de la guerre contre les hérétiques albigeois*, p. 354, v. 3590. Cf. p. 462, v. 7078.

⁵ *Œuvres complètes*, édit. du Panthéon littéraire, t. I, p. 423, a. 2.

⁶ *V. Manuel de librairie*, etc. t. III, p. 367, c. 2.

⁷ *Prophetie Anglica et Romana, hoc est Merlini Ambrosii Britannici, cu Jacobo olim anno 1200 in Anglia nati, Vaticinia, etc.* Francofurti, typis Joannis Spiesii, sumptibus Joannis Jacobi Poesii, M D C VIII (1598). petit in-8°.

⁸ *Gulfridi de Monmouth Vita Merlini*, etc. Parisiis, a typographia Firmin Didot fratrum, anno 1837, in-8°.

chais dans le bourg de Pampelune au service de la reine doña Juana. Il nous l'apprend lui-même par son reçu conservé dans le Trésor des chartes sous la marque 1276—1261—J. 614. Deux autres pièces, qui lui sont communes avec un certain Miguel Peric d'Arbiçu ou de Arbiçu, témoignent que ce ne fut pas tout, et que don Johan Corbaran eut encore trente livres de tournois et neuf cent vingt-six livres quatorze sous de tournois noirs. On y voit aussi qu'il touchait cinquante livres de solde et qu'il reçut, dans une occasion, un don de cinquante livres du roi de France¹. Il paraît que ce ne fut pas le seul; car on retrouve en 1277 ce chevalier donnant reconnaissance à Eustache de Beaumarchais de deux cents livres de bons tournois noirs, payés, pour ledit gouverneur, par Guillaume Rolland de Caorts, marchand². Enfin dans une autre pièce, où, comme ailleurs, don Corbaran prend le titre d'alferiz ou de porte-étendard de Navarre³, cet officier

¹ Trésor des chartes, 1276—1207, 118, 159—J. 614. (Voyez ci-dessus, p. 443.)

² Trésor des chartes, 1276—1281—J. 614. Cf. ci-dessus, p. 465, not. 2. — Dans une autre pièce de comptabilité de l'année 1276, il est question d'un *Bernart Rolland de Caorts* comme ayant payé à don Diego Martiniz, cavaliero de Miraglo, pour lui et Rui Sanchoys de Miraglo, soixante-cinq livres de bons tournois noirs pour indemnité de trois chevaux perdus à la guerre pendant le gouvernement de don Pero Sancheiz. (Trés. des ch. 1276—1281—J. 614.) En 1277, Diago Rodrigueiz, chevalier et majordome de don Remiro Diez, de *fierres de Leon*, recevait six cent vingt-six livres ones sous tournois pour gages, des mains de deux marchands de Cahors (ibid. 1277—1279—J. 614), peut-être les mêmes que ceux qui payaient à Sancho Garciez, majordome de don Pero Pelaez de Esturias, ses gages et ceux de ses chevaliers, s'élevant à la somme de sept cent soixante-deux livres deux sous tournois. (Ibid. 1287—1287—J. 614.) — On sait que c'était un riche marchand de Cahors, nommé Raymond de Salvagnac, qui faisait les fonds de la croisade commandée par le comte de Montfort; au paiement de ses avances, il recevait du drap, du vin et du blé,

pris sur les malheureux Albigeois. (*Hist. de la crois. contre les hérétiques*, etc. p. 116, v. 1634.) — En 1267, nous trouvons un bourgeois de la Rochelle nommé Pierre de Cahors, *Petrus de Catarce*, associé à d'autres particuliers pour la fabrication des monnaies du comte de Poitou. Voyez le registre LXXX, vol. 1, du Trésor des chartes (*Livre terre Pictavensis incepte die Pasche, anno Domini m^o cc^o lx^o vij^o*, pièce 31; *livre terre Xantoniensis incepte in Pasche, anno Domini m^o cc^o lx^o vij^o*, pièces 16, etc.), où l'on trouve encore, pièce 13, un autre bourgeois de la Rochelle appelé *Lupus Garis* et sans doute d'origine navarraise ou espagnole. Enfin, au commencement du XIV^e siècle, les comptes de l'argenterie des rois de France (p. 5) nous montrent Guy de Cahors maître de la monnaie d'or de Philippe le Long. — Ces gens de Cahors se trouvaient partout. Je lis dans une lettre adressée à Pierre de la Vie, avoué du pape Jean XXII et gendre d'Eustache de Beaumarchais: «*Neverit vestra magnifica dominatio quod scripsi vobis per Raimondum, habitorem Venetis, qui fuit orundus de contratis vestris de Coors*,» etc. (*Marini Sancti Terrelli Epistola xxi*, A. D. 1329, ad fin. *Lib. Secret. fidd. Craci*, etc. p. 313, l. 48.)

³ Un autre personnage prenait, à la même

reconnait avoir reçu quinze cents livres tournois pour le solde des cavalleries du fief qu'il tient de la reine doña Johana, pendant la présente année, (Trésor des chartes, 1276—224—J. 614), et de Lope Periz, alcade de los Arcos, deux cents rocos de blé et trente qaoqas de vin par ordre du gouverneur (*ibid.* 1277—339—J. 614).

Les comptes de Navarre pour 1283 et 1284 présentent à chaque pas des articles relatifs à Corbaran de Vidaurre et bien faits pour nous donner une haute idée de sa position sociale; nous ne citerons que les suivants :

Domino Johanni Corbarani pro complemento miliciarum suarum in villa de Peralta, ij^o kalficia. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 165^o, folio 7 recto.)

Domino Corbarano de Vidaure pro complemento miliciarum suarum, viij^o iij kalficia ij quartalia. (Folio 10 verso. *Compot. Roderici Petri de Echalar.*)

Item domino Corbarano de Vidaure pro complemento miliciarum (de pecta vallis de Roncal), ij^o iij^o xij arieles. (Folio 11 recto.)

Domino Corbarano de Vidaure pro complemento miliciarum suarum, iij^o xxx kalficia iij rocs j quartale. (Folio 13 verso. *Compot. Didaci Sancii de Garvis, merini Pampilonensis.*)

Domino Corbarano de Vidaure pro complemento miliciarum suarum in Villa Franca, iij libras. (Folio 19 verso. *Compot. Lupi Orticii, merini Ripperis.*)

Domino Corbarano de Vidaure pro complemento miliciarum suarum in pecta de Miraglo et de Sorasoyz, lxx libras. (Folio 22 verso. *Compot. Sancii Orticii de Santo Milliano, merini Stollensis.*)

Domino Corbarano de Vidaure pro complemento miliciarum suarum in valle de Bullina, xiiij libras xiiij solidos. ¶ Item eidem in valle de Araquil, vij^o libras xxij solidos iij denarios. ¶ Item eidem in Araynax, ij^o libras. ¶ Item eidem in Burunda, xxx libras. ¶ Item eidem in Utçana, xl libras. ¶ Item eidem in Lanx, xij libras. ¶ Item eidem in milicia de Burutayn, xij libras xv solidos. ¶ Item eidem in milicia de Olave, c solidos. ¶ Item eidem in milicia de Sorasuren, xv libras. ¶ Item eidem in Arayz, xvj libras xix solidos. ¶ Item eidem in Leytça et Aresso, ix libras xij denarios. ¶ Item eidem in Larraun, vij libras xvij solidos. ¶ Item eidem in Bassaburus majori, xiiij libras ix solidos vi denarios. ¶ Item eidem in Imoz, vij libras viij solidos vi denarios. ¶ Item eidem in Acez, lxxij solidos. ¶ Item eidem in Bassaburus superiori, xix libras viij solidos. ¶ Item eidem in Lerin, xvij libras iij solidos. ¶ Item eidem in Attahondo, [in] milicia, et

époque, le titre d'alferis de Navarre : c'était don Gonçalvo Yvaynos de Baztan, père de Johan Gonçalves et de Pero Cornet, qui figurent, avec leur père, dans un reçu de douze cent soixante-quatre livres tournois pour dépenses du royaume de Navarre pendant la guerre, du temps que don Pero Sanchez était gouverneur. (Trésor des chartes, 1276 — 224

— J. 614.) Dans un reçu de l'année suivante, on voit apparaître un lesegue Yvaynos de Vidaurre, hospitalier de Sainte-Marie de Pamplune, pour quatre cents sous de unchaets, prix de quatre bœufs de labour et d'un cheval de charge qui lui avaient été enlevés à Miluce. (*Ibid.* 1277 — 323 — J. 614.)

de Murquo, vi libras xv solidos x denarios. 7 Item eidem in valle de Icarve, in milicia de Ovanos, ix libras xvij solidos vj denarios. 7 Item eidem in milicia de Uterga et de Olendayn, xl solidos. 7 Item eidem pro jure gonfanario, a festo Nativitatis Domini proximo preterito, per annum xl libras. (Folio 25 verso. *Compt. Didaci Sencii de Garvis, marini*. Cf. folio 61 recto, 79 verso, 80 verso, 84 recto, 89 recto, 92 verso, etc. etc.)

Dans le vers qui a donné lieu à cette note, don Corbaran est appelé *palazis* : il nous est impossible de dire si cette qualification est un titre d'office pareil à celui que l'on voit chez nous sous la première et la seconde race de nos rois, ou une épithète vague destinée à indiquer la noblesse du personnage¹ par la place qu'il avait, en raison de son rang, le droit d'occuper dans le palais du souverain². Du Cange, qui a consacré la quatorzième de ses dissertations sur l'Histoire de saint Louis aux comtes palatins de France, et qui parle incidemment de ceux d'Allemagne et d'Italie, ne dit rien des palatins de Navarre. Voyez son Glossaire, t. VII, à la fin, p. 59-64, et t. V, p. 27, col. 1, au mot *Palatini*. Voyez encore l'Histoire de la poésie scandinave, prolég., p. 445, col. 2.

Les Castillans avaient dans leur langue *paladino*, *palaciano* :

Quiero fer una prosa en roman *paladino*,
En qual suele el pueblo fablar á su vecino,
Ca non so tan letrado por fer otro latino.

La Vida del glorioso confesor santo Domingo de Silos, copl. m. (Coleccion de poesias castellanas anteriores al siglo XV, etc. t. II, p. 1.)

Qui pudo ver nunca cuerpo tan *palaciano*?

Ibid. copl. 485. (*Ibid.* p. 62.)

Quando dice por enaia con la voz cambiada. . .

Otra cosa significa esta voz *paladina*.

El Sacrificio de la misa, copl. 77, 78. (*Ibid.* p. 191.)

Muy bien sabe el rey don Sancho

Que soy muger femenina

Y non lidiaré con él,

Mas á furto ó *paladina*

Yo haré que le den la muerte, ec.

Entrada ha el Cid en Zamora, etc. (*Romancero de romances caballerescos é hístóricos*, etc. orden. y recopil. por D. Agustín Durán, part. II. Madrid : imprenta de don Eusebio Aguado, 1832, in-8° esp. p. 80, col. 1.)

¹ Après s'en être Tengué à lui de *palacin*,

Les Cléments d'Antioche, ed. VII, compl. 127, t. II, p. 212.

² Il est à remarquer que cette épithète se

trouve quelquefois jointe au mot *rei*. (Voyez un passage de Guillaume Barchinon, cité par Raynouard dans son *Lexique roman*, à l'article *Palaci*, t. II, p. 400, col. 1.)

En recourant au Glossaire qui termine le volume de Sanches, p. 532, on voit que l'éditeur donne une autre origine à *paladino*, qu'il traduit par *claro*, *inteligible*, et dérive du latin *palam*; cette étymologie avait déjà été présentée, t. V, p. 88, col. 1, du grand dictionnaire de l'Académie espagnole, dit *des Autorités*, où je trouve encore *paladinas*, mais non *paladina*, et *palatino* rendu par « lo que pertenece á palacio, ó es proprio de los palacios. Lat. *Aulicus. Palatinus*. » Une citation des poésies de D. Luis de Ullaa, qui couronne cet article, nous montre *idioma palatino* dans un sens entièrement différent de *roman paladino*, que nous avons vu plus haut.

Page 196, vers 3015, couplet LXXIII.

Je me suis complètement fourvoyé dans la traduction de ce vers, trompé par M. Raynouard, qui rend *torn* par *rempart*, *mur de circonvallation*, et *balista de torn* par *baliste de rempart*¹. Anelier veut parler des balistes, ou grandes arbalètes², que l'on bandait avec un moulinet et avec une poulie, comme de celles que l'on bandait avec le pied, et quelquefois avec les deux pieds³, en les mettant dans une espèce d'étrier, s'il faut s'en rapporter à Joinville⁴ et à Guillaume le Breton, qui parle de la flèche envoyée par l'arbalète tendue par un double pied :

Ballista duplici tensa pede missa sagitta.

Guillelmi Britanni Armorici Philipp. lib. VII, v. 427. (Rec. des hist. de Fr. t. XVII, p. 102, D.)

¹ *Lesquis roman*, t. V, p. 377, col. 1.

² Jean de Joinville les appelle *arbalèstres à tour*. (Voyez *Hist. de S. Louis*, édit. du Louvre, p. 45.)

³ C'est probablement ainsi qu'il faut entendre l'arc de *ij. pes* dont il est question dans notre poème, p. 234, v. 3634. — Il est encore question d'arbalètes de deux pieds, comme de tour, dans une lettre de Frédéric II, qui fait partie du *Regesum* de cet empereur pour les années 1239 et 1240. (*Constitutiones regum regni arisques Sicilie, etc. Napoli, ex regia typographia, anno m ccc lxxiv*, in-folio, p. 293, col. 2, l. 26.) Ces sortes d'armes sont appelées *balistæ de gamba et de turno* dans un document

analogue de la fin du x^v siècle : « Item similiter unet et inarrabit capias viretonorum, videlicet 1. pro balistis de gamba et 2. de girella et de cem de turno. Item, girellas 1.1 pro balistis. » (*Instruct. brev. agend. in Janna parte ducis Sabaudie*, par Theobaldum de la Briga, A. D. 1460; ap. L. de Mas Latrie, *Histoire de l'île de Chypre sous le règne des princes de la maison de Lusignan*, t. III, p. 102. Cf. *Jad, Archéologie nationale*, t. II, p. 175, 176.)

⁴ Page 53, var. 2. — On lit dans les comptes de Navarre : — « Item, pro tribus dozenis de estriberas [ad opus balistarum], 12 solidos. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1651, fol. 99 verso.) — Je trouve dans un traité espagnol du

« Ces arbalètes, ajoute le P. Daniel, auquel je viens de faire un emprunt¹, étaient ou de bois², ou de corne, ou d'acier. » Il ne serait pas impossible que ce fût cette phrase qui eût induit M. Fauriel dans l'erreur qu'il a commise en traduisant le vers 8438 de l'Histoire de la croisade contre les hérétiques albigeois. On lit dans le manuscrit :

E can lo cavals vira, us autre balestiers
Ab arc de torn garni l'introc de costal[ers], etc.

L'éditeur ne comprenant pas l'expression *de torn*, sur laquelle il aurait trouvé des lumières dans le Glossaire de du Cange³, a cru devoir lire *de corn*⁴, et traduire ainsi le passage : « Et quand le cheval se retourne, un autre archer de son arc garni de corne⁵ lance une autre flèche, » etc.

Il y avait cependant une espèce d'arcs appelés *arc de cor* :

Renoart ont es arc de cor bersé,
Lancent sauzers et mains dars empené.

La Bataille de Loquiferne, ms. de la Bibl. imp. n° 6985, fol. 219 verso, col. 3, v. 13.

xv^e siècle : « De la artilleria de mar. Primario lorigas, lorigonas, perpuntas, cartacas, escudos, yelmos et otros para la cabeça, item puñales, espadas, porras, lanças, setas, garvatos, caxapegones que son con endunas para arir, valletas con dos estribos de torno, » etc. (*Libro de derrochs militars*, por Pedro de Azamar, ms. de la Bibl. de l'Arsenal, Espag. 9, cap. c. lxxvii, folio 76 verso, col. 2.)

¹ *Histoire de la milice française*, etc. liv. VI, chap. iv, édit. de MDCCLXXII, t. I, p. 423.

² Un article du Glossaire de du Cange (t. I, p. 380, col. 2) semble indiquer que ce bois était l'aubier. Il est vrai qu'il y est question d'arcs de saubour; mais, à l'époque, *arbalète* et *arc* étaient synonymes :

Margale de Vauhis son abalestre tout...
Et Ricars eut a lui tes et hastement...
La corde de son arc ly trempa tellement
Que l'arc trempa omy, etc.

Le Chevalier au Cygne, édit. de M. de Saintsbury, t. II, p. 227, v. 21222.

On lit encore *arc d'aubour* dans le *Roman de Garin le Lohereis*, t. II, p. 236, v. 12, *arc d'aubour* dans notre *Tristan*, t. I, p. 66, et *arc d'al-*

barn dans une pièce de Pierre Vidal, citée par Raynouard. (*Lexique Roman*, t. I, p. 406.) Les rimours du nord de la France disaient aussi *aubiel* pour *aubier*. (Voyez *Roman de la Violette*, p. 58, v. 1109.)

³ Tom. VI, p. 615, col. 2, v° *Tornus*, n° 1. On lit *arbalètes à tor* dans le *Roman de la Rose*, t. I, p. 156, v. 3862; et *arc à tour*, dans les *Chroniques de Froissart*, liv. I, part. I, chap. cccxv, ann. 1347 (t. I, p. 263, col. 2); et dans la *Chronique de Bertrand du Guesclin*, t. I, p. 388, v. 11068.

⁴ D. José Yanguas a fait pis : trouvant dans un document de 1386 *ballesta de torno*, il a lu *ballesta de trueno*. (Voyez son *Dict. des ant. du roy. de Nav.* t. I, p. 68.)

⁵ Dans un autre endroit (p. 134, v. 6312), on lit ces vers :

Del castel establiren tes murs e'ls verials
De ballestas tornasas ab passas acurals

M. Fauriel traduit : « ils araient tes murs et les embrasures du château d'arbalètes tordues et de flèches aiguës, » se méprenant ainsi sur le sens de *verials* et de *tornasas*.

As ars de cori font nostre gent verser.

Li Romans de Garin de Loherain, t. I, p. 37, not.

Et Tarc aus ars de cor les vont bien destruisant.

La Chanson d'Antioche, t. I, p. 31. Cf. p. 268, 261; et t. II, p. 26, 37, 126, 138, 154.

Un article d'un compte de 1338, cité par D. Carpentier¹ et dans lequel il est question d'arbalètes de cor et d'if², semble indiquer le sens du premier mot, que je n'hésiterais point à rendre par *cornouiller*³, sans égard pour l'explication proposée par M. Paulin Paris.

Il y avait aussi des balistes, ou plutôt des arbalètes de corne, si l'on peut traduire ainsi les *balistæ cum cornu*, de *cornu* ou *cornæ*, des passages recueillis par du Cange⁴, mais je soupçonne qu'il y a là une mauvaise traduction de l'expression romane de *corn*, que nous avons vue. Cependant il est certain que l'on employait autrefois la corne dans la confection des arbalètes. Dans la relation de Jean de Joinville on voit, vers 1250, Jean li Ermin ou l'Arménien, *artillier* de Louis IX, allant à Damas acheter cornes et glu pour faire des arbalètes⁵. On lit dans les comptes de Navarre pour 1284 et 1286 :

Item Amet, balistario, pro reparacione balistarum sanarum et fractarum, cornu, et aliarum balistarum castrorum, cum cordis emptis ad preperandum eas, xj libras x solidos. (Ms. imp. Bibl. Suppl. lat. n° 165¹, fol. 22 recto. *Compot. Sancti Orticii de Sancto Miliano, merini Stellensis.*)

¹ *Gloss. med. et inf. Latin.* t. I, p. 552, col. 3.
² *Balista*. — On lit dans les comptes de Navarre pour 1284 : « Pro preparandis balistis Tuttele, balteis emptis et filo ad faciendum cordes pro reparandis balistis de cornu, saumeris locatis ad portandum ligna ad opus garnicionis castru, clarificandis loriciis castru, et ternois emptis ad armandum balistas, ut apparet per partes alterius libri, vij libras xix solidos ix denariis. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165¹, folio 28 verso.)

³ Dans un compte plus ancien, on lit cet article : « Pour xii^{es} et six verges d'if prestes pour faire arbalestes, xvij livres xvij sols ij deniers tournois. » (*Compot. Johannis Arronde et Michaelis Gascoing de Navarre*, etc. A. D.

n° 66¹ xcvj^o, ap. Jal, *Archéologie navale*, t. II, p. 322.)

⁴ Le mot *cor* avait encore, dans notre ancienne langue, un autre sens, qui ne saurait être de mise ici. (Voyez li *Jas Adan ou de la feillie*, dans notre *Thésore françois au moyen âge*, p. 40, col. 1.)

⁵ *Gloss. med. et inf. Latin.* col. 2 et 3.

Doit poussez voir un caplis moult fier..

Et tect Sarrasin traire à lor ars de cornier.

La Chanson d'Antioche, ch. VI, vers. 2222 et 2223, t. II, p. 126. M. P. Paris traduit à tort les derniers mots par *ars de corne*.

Les minstres li traient à lor ars de cornier.

Ibid. ch. VII, vers. 19, p. 125, en note. Cf. p. 121.

⁶ *Hist. de S. Louis*, p. 93.

566 HISTOIRE DE LA GUERRE DE NAVARRE.

Item Jucef in centum quatuordecim diebus, quolibet die xij denarios, c xiiij solidos. 1 Item Hamet in iij^m diebus, iij libras. 1 Item garcioni ipsius in iij^m xj diebus quatuor denarios per diem, xxx solidos quatuor denarios. 1 Item pro nervis, coloribus, corna, nucibus, lignis, clavis, sol¹ et aliis necessariis emptis ad opus balistarum, ut apparet per partes sui libri, xiv solidos vij denarios. 1 Item pro expensis Hamet, quando ivit ad laborandum apud Stellam, cum locatione equitature eundo et veniendo, et portandis ferramentis, xij solidos vij denarios. 1 Item pro quodam turno empto, xx solidos. (Folio 87 recto.)

Ainsi que l'indique le nom d'*Hamet*, cet homme et son compaguon étaient sarrasins. On le voit encore mieux par ces autres articles des mêmes comptes :

Item Amet et Juce, Sarracenis, preparantibus balistas, per partes, xx kafia. (Fol. 60 recto ¹.)

Item Jucef et Ameth, balistariis, pro salario suo per annum, xx kafia. (Folio 104 recto. *Compot. Johannis de Yaurilla, morini Ripperis.*)

Au reste, ce ne sont pas les seuls arbalétriers maures dont il soit question dans le registre; on y retrouve l'article suivant :

Item viginti Sarracenis balistariis, qui iverunt apud villam de Monte Acuto de mandato gubernatoris, et remanserunt ibi in duodecim diebus, cuique vi denarios per diem. (Folio 30 verso. *Compot. Ferrandi de Eslava, justiciarii Tutale.*)

Peu de personnes sans doute savent que, pareille à la lance d'Achille, l'arbalète était employée pour guérir les blessures qu'elle avait faites. L'auteur d'un traité de médecine du xiii^e siècle conservé à la Bibliothèque impériale, dans le manuscrit 8161 A, pour retirer un fer enfoncé dans la vertèbre de la hanche, conseille, quand tous les moyens ont échoué, de tendre une arbalète, d'attacher à la corde le fer enfoncé dans l'os, de faire maintenir l'os par un aide, et de lâcher l'arbalète, qui emporte le fer (Folio xxxiiij recto, col 1 : *De Valtre scis. Cf. Histoire littéraire de la France, t. XXII, p. 109.*)

¹ Plus loin on lit l'article suivant : — « Item Sarraceno Tutale qui preparavit balistas, mutuum xx solidos. » (Fol. 99 verso. *Comp. Petri Garcia, ballini Strlinensis.*)

Mais on ne doute pas qu'il ne s'agisse de

Jucef en voyant plus haut : — « Item Juce, balistario Tutale, pro preparandis balistis ceterorum regine, de dono gubernatoris, xx kafia. » (Fol. 7 recto.)

Page 598, vers 3044, couplet LVIII.

La rue de Sorriburhu ou Corriburhu mentionnée au vers 3007 appartenait à la Navarrerrie, et la Taconera, qui conserve encore son nom, était un champ planté d'arbres qui servait de promenade et de lieu de recreation aux habitants. Il est possible que ce nom vienne du verbe *taconear* donner du talon, se promener.

Page 200, vers 3086, couplet LXXI; page 206, vers 3182, couplet LXX

On trouve dans un roman de l'époque une énumération d'armes parmi lesquelles figure une targe navarroise :

A son chevis avoit pendues
Espées, guisarmes, maques,
Misericordes et fauchons
Et bracheus et bouclers rous
Et une targe Navarroise
Et une grant macho Turcoise.
Et si avoit pendu encor
Une arbaleste fait de cor
Et un cuivre plain de quarriaus;
En travers par mi ses mustiaus
Jut une grant hache Danoise.

Roman de Chomades, ms. de l'Arsenal, Belles-lettres françaises in-folio, n° 175, fol. 12 recto, col. 2, v. 39.

La guisarme, dont il est question dans ce passage aussi bien que dans la chronique d'Anelier, fut en usage, sous ce nom, depuis le xii^e jusqu'au xvi^e siècle. Elle est mentionnée à chaque pas dans nos anciens auteurs. Voyez, entre autres, le *Roman de Rou*, t. II, p. 205, 206, 228, 162, la *Chronique des ducs de Normandie*, de Benoît, t. III, p. 814, col. 1, le *Roman de la Rose*, t. II, p. 251, 313; la *Chronique rimée de Philippe Mouskès*, t. I, p. 301, v. 7571; t. II, p. 39, v. 13086; les *Chroniques de sire Jean Froissart*, liv. III, chap. xxx (t. II, p. 477, col. 2), et le Glossaire de du Cange, au mot *Gisauma*, t. III, p. 524, col. 1 et 2, sans oublier l'*History of British Costume*, par J. R. Planché, Londres, Charles Knight, MCCCXXXIV in-12, p. 88.

Selon Tyrwhitt¹, c'était une hache d'armes, explication justifiée par un

¹ *The Canterbury Tales of Chaucer*, etc. London printed for W. Pickering, MDCCLXXII in-8° vol. V, p. 109, v° *Gisarme*.

passage de la *Chanson d'Antioche*, t. II, p. 278, en note, et par un *autre* de la *Mule sanz frain*, v. 574. (Nouv. Rec. de fabl. et contes, t. I, p. 19. Cf. p. 9, v. 262.) La guisarme était particulière aux fantassins (*le Roman de Brut*, v. 11416; t. II, p. 136). Un romancier, décrivant une sortie, ajoute, après nous avoir montré les archers en campagne et les arbalétriers sur les murs et aux créneaux :

Devant la maistre porte sont li borjois à pié
Qui portent bones armes et visarmes d'acier.
Et grant targes raondes lardues de cartier.
Li Romans de Paris le Dachez, p. 145.

Page 200, vers 3101, couplet LXX.

Ce sire Arnault de Marcafava était un Toulousain, qu'Eustache de Beaumarchais avait amené avec lui; peut-être était-il fils de Raimond Guillaume, au sujet duquel il nous reste une lettre d'Alphonse, comte de Poitiers, dans le Trésor des chartes¹.

On voit par le *regestum* de l'empereur Frédéric II pour 1239 et 1240, que ce prince avait alors pour trésorier (*secretas*) un certain Mathieu Marchafaba. (*Constit. reg. regn. utriusq. Sicil. etc.* p. 293, col. 2, l. 8; p. 368, col. 1, l. 40, etc.)

Page 206, vers 3186, couplet LXX.

Voyez, sur le sens exact et sur les formes diverses du mot *alcoto*, le Glossaire de du Cange, t. I, p. 158, col. 1 et 2; le *Lexique roman*, t. II, p. 52, col. 2; et nos *Recherches sur le commerce, la fabrication et l'usage des étoffes de soie*, etc. t. II, p. 31, 32, 37-39.

Page 206, vers 3189, couplet LXX.

S'il est ici mention du cri d'armes de Garcia Martintz d'Eussa, nommé plus loin, le premier Z de Zeuza n'est qu'une affixe qui doit, conformément au système de M. Raynouard, être détachée d'Eaza, et rester suspendue entre ce nom et la conjonction *e*.

Page 210, vers 3256, couplet LXXI.

Le moulin du bourg dont il est question dans ce couplet, et qui s'appelait *del Maço*, est celui que l'on connaît aujourd'hui sous le nom de Santa

¹ *Senescallo Tholoso pro Raimondo Guillelmo de Marcafaba, milite*. (Littere senescallis Tholose et Albiana. incepto in Pascha, anno Do-

mini m° cc° li° vij°, Trés. des ch. cart. J. 319, reg. LXX [1150-1159], vol. I, folio 47 recto.)— Cf. *Hist. gén. de Lang.* t. III, pr. col. 473, 497.

Engracia, emprunté à un monastère de religieuses qui existait à côté; il a été démoli pendant la guerre que l'Espagne soutint contre la République française, à la fin du siècle dernier.

Page 212, vers 3271, couplet LXXII.

Il est à tout moment question de bains dans les comptes du royaume de Navarre, auxquels nous avons déjà fait tant d'emprunts.

De domibus balnearum (Stella) nihil hoc anno (1283)¹, quia date sunt ad censum ut repararentur. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, fol. 20 verso. Cf. fol. 56 recto, A. D. 1285.)

Voici le compte et les détails de ces réparations, en remontant le plus haut possible :

In balneo veteri, pro faciendo tecto super rota, xvj solidos vij denarios. ¶ Pro reparanda calderia balnei novi et facienda rota de novo, in sexaginta diebus quibus vacavit, cum funibus et aliis necessariis emptis, xij libras x solidos j denarium. (Fol. 3 recto.)

Pro operibus factis in balneo veteri minanti ruinam : in primis pro preparando et mundando balneo, tenuis lapidibus ad pavandum, calce et plastro emptis ad preparando et reparanda camera et recooperiendi cum tegulis, lignis, tabulis vocatis *navar-rices*, et aliis tabulis emptis, portis factis de novo in balneo, preparanda camera balnei, preparanda rota per quam aqua extrahitur ad opus balnei, mundando puteo, extrahenda aqua, faciendis cordis de virgis ad opus balnei, et extrahenda aqua de balneo cum saumeriis locatis, lignis quercus emptis ad opus cenie, clavis, seris et tabulis emptis ad faciendi parva vasa vocata *cochaires* ad opus cenie, clavis et tabulis emptis ad circumdandum puteum, latomis et carpentariis locatis ad operandum in isto opere de lapidibus et lignis, plastro et calce et lampedibus emptis ad faciendum bitumen in coopertorio balnei ad videndum intus, operariis et saumeriis locatis ad portandum lapides, calcena, plastrum, ligna et alia necessaria, ligno empto ad calefaciendum balneum et recooperiendi domo supra puteum, et pro expensis latomorum . . . ¶ Item pro extrahenda et reparanda calderia in qua calefitur aqua, que erat fracta, videlicet pro duobus quintallis et dimidio cupri emptis, et clavis ad ponendum et figendum cuprum in calderia, cum bitumine facto ter ad opus calderie, quia non poterat tenere aquam, ligno empto ad calefaciendam aquam, cum locatione latomorum et operariorum . . . Pro portanda calderia ad balneum, locanda et extrahenda, ter claudenda fornace calderie ad calefaciendam aquam, farina, calce, ovis, oleo, lino, resina, aceto et splenis vaccarum ad opus bituminis. ¶ Item pro mundando et lavando balneo. ¶ Item pro candelis et seppo emptis ad habendum lumen. ¶ Item clavis ad opus calderie, seris ad opus portarum balnearum,

¹ Ces maisons, qui faisaient alors partie des bains d'Estella, payaient en 1286, une rente de six sous : — « De domibus que fuerunt balnearum, vj solidos. » (Fol. 86 recto.) — Les

bains eux-mêmes étaient ordinairement loués, le vieux neuf livres, le neuf six. (Fol. 3 recto et 35 verso.)

preparanda scala, expensis latomorum et operariorum, circulis et visminibus emptis ad opus tine, cum locatione unius latomi... cum plastro empto ad claudendum foramen dictum *formazo*, locanda caldaria, et preparandis conductibus. Summa dictorum operum, xlix libras x solidos iij denarios.

¶ Pro operibus factis in balneo novo per partes, videlicet pro ligno, tabulis et tegulis emptis, lapidibus portatis, plastro empto, instrumentis vocatis *avaztes* et lampadibus emptis ad opus balnei, tenuis lapidibus emptis et portatis ad os calderie, recooperiundo balneo, reparando intervallo quod ceciderat, unde comburebatur quedam domus prope balneum, clavis emptis, locatione latomorum et aliorum operariorum... Summa dictorum operum, vj libras xvij solidos v denarios obolum. (Fol. 35 verso.)

Quelque considérables que fussent ces réparations, elles ne suffirent pas, et il en fallut d'autres plus tard. Le même registre nous en a conservé le détail :

Pro operibus factis in balneo veteri, scilicet pro preparanda cenia, ligno empto per partes, brachio quodam de rodeto, cavillis ferri, clavis vocatis *de entablar*, lamina ferri, tabulis ad faciendis instrumentis vocatis *cocherrus*, clavis emptis, quedam virga emptis ad opus cenie ad extrahendam aquam, cum locatione latomorum et aliorum operariorum... lxxij solidos. ¶ Pro operibus factis in balneo novo, videlicet pro virgis emptis ad faciendam cordam cenie ad extrahendam aquam. ¶ Item pro faciendis de novo coquina intra balneum, cum lignis quercus emptis ad opus coquine. ¶ Item pro reparanda cenia ubi cadit aqua frigida, de lignis quercus emptis. ¶ Item pro quodam ligno quercus empto ad susten(t)endam coquinam, laminibus ferri et clavis emptis, preparanda tina ubi cadit aqua calefacta, cum lignis emptis ad opus dicte tine, tabulis vocatis *legeas* ad opus ejusdem tine, clavis et laminibus ferri ad opus tine, et stupa. ¶ Item pro lignis emptis ad preparandam rotam balnei. ¶ Item pro harris, hortavillis ferri, et clavis emptis ad opus portarum balnei, cum locatione latomorum et aliorum operariorum... lxx solidos ij denarios obolum. (Fol. 68 r°.)

¶ Pro operibus factis in balneo veteri, videlicet pro reparanda cenia, cum cordis emptis et factis ad extrahendam aquam... xvij solidos viij denarios. ¶ Item pro operibus factis in balneo novo, videlicet pro lignis emptis ad faciendas portas intus balneum, clavis emptis et una tina quercus emptis, laminibus ferri ad opus dicte tine, cordis emptis ad opus dicte tine, plastro empto et portato ad parandum balneum, cum locatione et expensis latomorum, lxxij solidos xj denarios. ¶ Item pro tegulis emptis ad cooperiendum dictum balneum, ix solidos. (Fol. 98 verso, 99 recto.)

Les articles suivants se rapportent aux bains de Tudela :

De locatione balnearum.

De locatione balnei Sancti Salvatoris, xxv libras. ¶ De locatione balnei vocati *de porta de Çaragaça*, xvi libras. ¶ De locatione balnei de porta d'Albacares, xv libras xv solidos.

1 De locatione unius balnei de don Davi, x solidos¹. 1 Summa locationis balnearum : lvi libras v solidos. (Fol. 26 recto, A. D. 1283.)

Comme les bains d'Estella, ceux de Tudela reçurent aussi des réparations à plusieurs reprises. Voyez folio 63 recto et 94 verso.

Au premier de ces deux endroits, il est fait mention d'une cuve achetée pour se baigner au château². On y voit aussi allouer aux locataires des bains de la ville certaines sommes portées au chapitre de la dépense commune, sans que l'on sache la cause de ce paiement :

Item locatori balnei de porta de Çaragoça, 1 solidos. 1 Item locatori balnei de porta de Albaceras, 1 solidos. 1 Item locatori balnei Sancti Salvatoris, c solidos. (Fol. 63 verso.)

Dans tout le volume de comptes que nous aurons encore tant d'occasions de citer, je ne trouve qu'une seule mention des bains de Pampelune, encore s'agit-il de ceux de la Navarrerie :

Pro operibus factis in domo balnearum Navarrerie... vij libras ix solidos. (Fol. 70 recto.)

Tous ces bains étaient la propriété du domaine, à l'égal des fours et des moulins. Ailleurs, ces établissements étaient seulement soumis à une certaine redevance, tandis que dans quelques localités ils étaient libres, comme les bains d'eau minérale de Bourbon l'Archambaud, dont l'auteur du *Roman de Flamenca* nous donne la description³.

En vertu du for donné à la cité de Saint-Sébastien, par le roi de Navarre D. Sancho le Sage, les habitants jouissaient du privilège de construire et de posséder des fours, des bains et des moulins, libres et exempts de tous cens⁴.

¹ Cet article se trouve répété plus loin, pour les années 1285 et 1286, fol. 61 recto et 93 recto, avec des différences dans les chiffres; le premier bain y est aussi désigné comme étant de la paroisse de Saint-Sauveur.

² « Item pro quadam tina que est in palacio regis, empti ad balneandum in castro, xiiij solidos vi denarios. » (Fol. 63 verso.)

³ Ms. de la Bibliothèque publique de Carcassonne, folio 227 recto et verso. (Cf. *Lesique romain*, t. I^{er}, p. 18, 19.)

⁴ « Similiter volo et dono pro fuere populatoribus Sancti Sebastiani ut faciant furnos, balneas et molendinos, et possideant ipsi, et omnis generatio illorum, liberos et ingenuos, et ut rex nullum censum nos ponat in eis. »

(*Disc. geogr. histér. de España*, sec. 1, t. II, p. 543, l. 11.) — En Castille, le comestable avait droit à un bain dans les villes où il se trouvait, comme on le voit par l'article suivant d'un curieux traité que nous avons déjà cité :

« Si é como las cibdades son tenudas de escaldentar los baños á los millitantes. »

« Loemos que á los cavalleros, capitanes nin á ninguno las cibdades no son tenudas aperejar nin escaldentar los baños si non solamente al condestable por su privilegio é dignidad. » (*Libro de derecho militar*, por Pedro de Azumar, ms. de la Bibl. de l'Arsenal, Espag. 9, cap. cxxij, fol. 98 recto, col. 1.)

« L'usage des bains domestiques, introduit par les Romains dans les Gaules, dit le Grand d'Aussy, étoit encore, au temps de nos fabliers, aussi général qu'avant l'invention du linge. Tout le monde en usoit, jusqu'aux moines. On se baignoit avant de recevoir la chevalerie¹. Quand on donnoit un festin chez soi, il étoit de la galanterie d'offrir le bain, et surtout aux dames². » J'interromps le spirituel savant pour ajouter que celles-ci n'avaient aucune répugnance à le préparer elles-mêmes à leurs hôtes, principalement quand ils étaient malades ou blessés³.

Il suffisait d'être fatigué pour obtenir chez soi un bain et d'autres accessoires de toilette encore en usage aujourd'hui⁴; mais chez nos bons aïeux, le bain se compliquait souvent, en santé, d'une saignée, d'une application de ventouses⁵, et d'une opération qui serait le massage, si l'on pouvait rendre par *masser* le verbe *cousteir*, *coteir*, que je trouve dans deux poèmes anciens⁶.

La suite de la note de le Grand d'Aussy, dont j'ai rapporté le commencement, renferme, sur les bains à Paris, et sur l'usage que faisaient les religieux de ce remède, des détails auxquels il nous suffira de renvoyer. Elle ne laissera rien à désirer pour peu que l'on y ajoute une observation qui montre encore combien le bain était dans les habitudes de nos ancêtres. Quand ils voulaient menacer quelqu'un, ils lui disaient comme Fierabras à son adversaire :

Li bains est sur le feu, que je vous fac caufier.

Voyez aussi le Roman de la Violette, p. 259, v. 5502 et note; et du Prestre d'on porte, v. 632. (*Fabliaux et contes*, édit. de Méon, t. IV, p. 40.)

¹ *L'Ordre de chevalerie*, v. 111. (*Fabliaux et contes*, etc. t. I^{er}, p. 61. Cf. p. 80, 81.) — *La Mort de Garin le Loherain*, p. 30, v. 387 et suiv. etc.

² *Fabliaux et contes*, édit. de Renouard, t. III, p. 289.

³ Mais les dames n'ont pas sejour.
Apois grant pieche devant jor
Li ont-elles un baing lempre
Gent et courtois et atempre
Et bon pour ses dolor muer.

Le Roman des chevaliers Freres, p. 174.

⁴ Voyez son ostal Peire tornat.

Et tote aquela nuch l'an sejourat,
Et l'en reo e tendut e gen benbat.

Roman de Gérard de Roussillon, p. 99. Cf. le *Roman de Brut*, t. I^{er}, p. 98.

⁵ *Horn et Rimenhild*, p. 194, v. 3839. — *Le Chevalier au Cygne*, édit. de M. de Reiffenberg, t. II, p. 30, v. 4062.

⁶ Si l'ont bagné et cousté.

Roman de l'Abbe prillat, ms. de la Bibl. imp. n° 548, fol. 18 verso, fol. 1, v. 12.

Liens ne coustet en son bain, etc.

Le Roman, v. 439. (*Nouvelles Romanes de fabliaux et contes*, t. I^{er}, p. 50.)

Page 212, vers 3274, couplet LXXIII.

Il est fréquemment question de celliers dans les comptes de Navarre :

Pro operibus factis in cellario, videlicet pro lignis emptis per partes, adobandis, lapidibus et terra portata ad faciendum lutum ad opus operum, cum locatione latomorum, aliorum operariorum et latomorum et expensis eorundem, et saumeriis locatis... xij libras xvij solidos vj denarios. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165^r, fol. 65 verso.)

Pro operibus factis in cellario de Olite, pro reparandis doliis, cum circulis, viminibus et aliis necessariis emptis, facienda quadam tina, preparanda scala, et locatione carpentariorum et aliorum operariorum... xxix libras iij solidos xj denarios. ¶ Item pro vindemiandis aliis vineis, faciendis vinis, portandis racemis, extrahendo vino cum utreis, replendis doliis, duobus scriptoribus scribentibus honora racemorum, et ablucendis doliis cave et cellarii, vasis vocatis casacos emptis ad extrahendum vinacias, stupa, lumine et aliis necessariis emptis, ponendis portis doliorum, et extrahendis vinaciis de doliis, et portandis cum locatis saumeriis ad mercatum, extrahendis vinaciis doliorum ad torcular, vinacia vocatis Serna et Maylarle ausmandis... xxiij libras vij solidos iij denarios. (Fol. 66 verso.)

Pro operibus factis in cellario de Bervineana pro videlicet pro (sic) circulis emptis ad opus doliorum regis et alterius dolii commodati, saumeriis locatis ad portandum circulos et tempenos de Stella apud Bervincanam, viminibus emptis, carpentariis locatis, cum expensis eorundem... liij solidos sex denarios. (Fol. 67 verso.)

De cellario qui fuit ejusdem Martini Petri (filii abbatis veteris), iij solidos. (Fol. 88 recto.)

Pro reparandis cellariis ubi servatur ordeum et avena regis, cum lignis, tenuis lapidibus vocatis losas emptis, et locatione latomorum, operariorum et mulierum¹... ix libras xvij solidos vj denarios. (Fol. 96 verso.)

Qu'entendait-on par *celier*? Une façon de cave², où l'on gardait le vin, les grains et jusqu'aux chevaux³.

¹ Ces femmes servaient les maçons, usage qui s'est conservé dans les Pyrénées :

« Item xij mulieribus ascendentibus lapides sursum ad castrum, v solidos vj denarios. » (Fol. 4 verso.) — « Item sex mulieribus portantibus aquam et terram, in quatuor diebus, iij solidos. » (Fol. 5 recto. Cf. fol. 5 verso, 19 recto, 28 verso, 31 recto et verso, 32 verso, 33 recto, 53 verso, 68 recto, etc.) — Dans un article de ces mêmes comptes, on voit des Anglais (peut-être des Gascons, sujets de la couronne d'Angleterre) employés comme servants de maçons :

« Item pro quatuor Anglis portantibus aquam et ascendentibus plastrum et lapides ad castrum (de Oro), in viginti uno diebus, cuique

septem denarios, xlii solidos. » (Folio 58 recto.)

— Auparavant on trouve un maçon, peut être Anglais, nommé Bernard Aglicus :

« Item Bernardo Aglico, Petro Arnaldi, Enneco Sanci, Bernarde et Petro Alnauldi, vj latomis in centum quindecim diebus, decem denariis per diem, xxvij libras xv solidos. » (Fol. 5 verso.)

² Sur le mont de Tygris, où hault sont ly rocier,

Demoroit ly sierpens, que Dieux doinst encumbrier !

Et avoit une fosse où il dormoit l'ivier,

Qui de son terre aloit à guise de celier, etc.

Le Chevalier au Cygne, édit. de M. de Briffaut, t. II, p. 315, v. 11971.

³ Un chevalaux, beaux, de bon celier.

Le Roman de Gérard de Roussillon, p. 163, v. 16

574 HISTOIRE DE LA GUERRE DE NAVARRE.

Page 212, vers 3279, couplet LXXII.

Le *cahis* est une mesure espagnole contenant la charge d'un mulet. Voyez le Glossaire de du Cange, aux mots *Caffrus* et *Cefcium*, t. II, p. 17, col. 3; le grand dictionnaire de l'Académie, dit *des autorités*, t. II, p. 51, col. 1; le Dictionnaire des antiquités de la Navarre, t. II, p. 709, etc.

Page 212, vers 3289, couplet LXXIII.

De ce personnage, que nous avons déjà vu scellant un reçu de son neveu¹, il existe une reconnaissance de cent livres tournois pour la défense de Viana au temps de la guerre. (Arch. de l'Emp. 1295—59—J. 1614.) Don Garcia Martiniz d'Uritz reparait de la manière suivante dans les comptes de Navarre pour 1283 et 1284 :

Domino Garcia Martini de Uritz pro complemento retinencie castri de Falcibus, xiv lancia. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165¹, fol. 8 verso. *Compot. Martini Roderici, merini Ripparis.*)

Garcia Martini de Uritz pro eodem (complemento miliciarum suarum), lx lancia. :Folio 9 verso. *Compot. Roderici Petri de Echalar.*)

Domino Garcia Martini de Uritz pro complemento mesnadarie sue pro quadraginta libris, ij lancia. (Folio 12 recto. *Compot. Sancti Orreici de Sancto Miliano, merini Stellensis.*)

Domino Garcia Martini de Uritz pro complemento mesnadarie sue, vj libras. (Fol. 24 recto. *Compot. Roderici Petri de Echalar.* Cf. folio 59 recto.)

Item domino Garcia Martini de Uritz pro mesnadarie sua, videlicet pro sexaginta libris, cl lancia. (Folio 51 verso. *Compot. Garcia Michaelis, scriptoris et ballivi Stellensis.*)

Item domino Garcia Martini de Uritz pro mesnadarie sua, videlicet pro quadraginta libris, ij lancia. (*Ibid.*)

De pecta de Arriascoty, vj libras. Dominus Garcia Martini de Uritz tenet. (Folio 58. *Compot. Roderici Petri de Echalar.*)

Garcia Martini de Uritz ad complementum retinencie de Falces in jure vocato *forage* de Falcibus, per annum xiv lancia. (Folio 106 recto. *Compotus Guillelmi Yarni, merini Stellensis.*)

Voyez encore folios 74 verso, 76 recto, 89 recto et verso, 91 verso, 106 recto.

Voyez ci-dessus, p. 444, n° 4.

Page 216, vers 3341, couplet LXXIII.

Le mot *viander*, que l'on retrouve plus loin¹, est encore à ajouter au Lexique roman, où l'on ne rencontre que *vianden*, *vianda*². Cependant on lit *fossatz vianders* dans l'Histoire de la croisade contre les hérétiques albigeois, p. 570, v. 8416.

Page 220, vers 3394, couplet LXXV.

Il nous reste de Semen d'Oarriz un reçu ainsi conçu :

Sepan quantos esta carta verán et odrán, que yo, Semen d'Oarriz, vengo de conocido que yo e recebido de vos, me sire Eustace de Bieu Marchez... por mi mesnaderia desta present anyno ata la fiesta de sant Miguel primera que viene, quarenta libras de torneses... Et en testimonio desto, etc. Data en Thebas, lunes primero enpues la fiesta de katedra Sancti Petri, A. D. m^o cc^o lxx^o quinto. (Archives de l'Empire, 1275 — 176 — J. 614.)

Ce personnage, du moins un Simon d'Oarriz, possédait des biens dans la ville de Saint-Martin d'Unx :

In villa de Sancto Martino d'Unx de tributo hereditatis Symonis d'Oarriz, xx kassia. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 165¹, folio 9 verso. *Comput. Roderici de Echalar*, A. D. 1283.)

Plus loin, folio 84 recto, on trouve nommé un Ochoa Martin d'Oarriz, qui appartenait peut-être à la même famille.

Page 222, vers 3426, couplet LXXIV.

D. Garcia Almoravid, poursuivi autant par la justice royale que par la veuve, les fils et la famille de D. Pedro Sanchiz³, se réfugia d'abord dans le château de Sare⁴, près d'Espelette, puis en Castille, d'où il tenta, au moins une fois, de rentrer en Navarre⁵; ses biens furent confisqués et réunis

¹ P. 234, v. 3642, et p. 318, v. 4957.

² Voyez L. V, p. 540, col. 2.

³ *Anales del reyno de Navarra*, lib. XXXIV, cap. III, § vi, n^o 25; L. III, p. 412, c. 2.

⁴ « Dizen unu, que don Garcia y sus complices se recogieron al castillo de Sar, de donde escaparon por el conde Carlos fueron compellidos á huyr, y que algunos pasaron á la ylla de Cordón, donde refieran que moraron perdiéndose en Navarra sus casas y solares... y los principales

dellos fueron despues repñados, como luego se notará. » (*Compendio historial de las crónicas... d'España*, etc. compuesto por Esteban de Gerbey. Anvers, 1572, in-fol. lib. XXVI, cap. III.)

⁵ « Item pro expensis ejusdem quando ivit, cum mesnaderia Sancti Vincencii de la Gardia et de Vinas et cum peditibus, ad custodiendum portum de Thoro, de Ferrera et populacione de Maragnon, et fuit ibi per quatuor dies ad hoc ut Garcias Almorevit et sui non intrarent

à la couronne, qui se chargea de ses dettes¹. En 1284, ses maisons avaient été données aux dames de Santa-Clara²; en 1393, le roi Charles III donna le lieu d'Unciti, qui appartenait à ce seigneur, avec d'autres biens, à son frère bâtard Mosen Leonel³.

Avant de prendre congé de don Garcia Almoravid, donnons cette pièce, qui nous fait connaître le nom de sa femme, sans doute issue d'une famille de Champagne, la famille de Marigny :

Sepan quantos esta carta verán et odrán, que yo, don Garcia Almoravit, vengo de manifestar que devo á vos, me sire Eustace de Biau Marches... ciant libras torneses, las quales yo de vos recebí en dineros contados en presto... E devo dar é pagar los dichos dineros á vos, ó á vuestro mandamiento, qui esta carta mostrare por vos, toda sazon que á vos pluguiere, d'aquella renta que yo devo recibir cada ayño en Campayna, por razon de dona Maria de Maraynni, mi muger, sin otro alongamiento. Et en testimonio, etc. Data en Pamplona, martes primero ante la fiesta de sant March evangelista, A. D. m^o cc^o lxx^o sexto. » (Arch. de l'Empire, 1376—1376—J. 614.)

Par une autre pièce de même date, don Garcia reconnaît devoir deux cents livres tournois à Eustache Beaumarchais et s'engage à les lui payer, à lui ou à son ordre. (*Ibid.* 1376—1376—J. 614.)

Page 222, vers 3433, couplet lxxv; et page 270, vers 4203, couplet lxxix.

Le mot *criad*, conservé dans l'espagnol actuel, où *criado* a le sens de *domestique*, manque dans le Lexique roman. Nous l'avions cependant encore au xvi^e siècle, au moins en Gascogne, s'il faut en croire un passage d'un fragment de la vie de François de Bourdeille, père de Brantôme : « Entre autres, y est-il dit, il mena un honneste maistre pallefrenier, qui s'entendoit bien en chevaux, qui estoit de ce temps comme un *creat* d'aujourd'huy⁴. »

Navarra, 22 libras. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 165², fol. 22 verso.)

« Pro expensa mesnaderie de la Guardia et de Sancto Vincentio et de Viana, in quatuor diebus, custodiendo portus populationis ne transirent inde Garcias Almoravit nec ipsius familia ad Navarra, xliij lancia (ordei). » (Fol. 43 recto.)

¹ « Petro d'Echaui, mercerio Pamplonensi, de bonis d'El Cart pro debito in quo sibi tenebatur Garcia Almoravit, de mandato gubernatoris, six lancia. » (*Ibid.* fol. 13 verso.)

« Petro de Echaui, mercerio Pamplonensi, pro debito in quo sibi tenebatur Garcias Almoravit, liij libras six solidos. » (Fol. 25 verso.)

² *De domibus non locatis.*

« De domibus domini Garcia Almoravit nichil, qui gubernator dedit eis dominabus Sancto Clara. » (*Ibid.* fol. 26 recto.)

³ *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra*, t. III, p. 472.

⁴ *Œuvres complètes de Brantôme*, édit. du Panthéon littéraire, t. II, p. 479, col. 2.

Notre ancienne langue avait autrefois *narri*, *nourri*, *norri*, dans le sens de domestique :

Ele apele à sei Herselot se *narrie*.

Horn et Rimenhild, p. 34, v. 706.

Lors ad pris un pennon d'un cendal de Ruissie,
A dan Horn le veiat par une sue *narrie*.

Ibid. p. 77, v. 1580.

En Ardene la grant vers la mer est fuie,
E od sei si menot une sue *narrie*.

Ibid. p. 139, v. 1879.

Noise out entr'eus grant el murmure . . .
E s'il a dit à ses *norrix*.

Chronique des ducs de Normandie, par Benoît, t. II, p. 308, v. 21559-61.

Or n'a baron de ci que en Ponti
Ne li envoit son fil ou son *nourri*.

Li Romans de Raoul de Cambrai, p. 21, v. 6.

Quant à l'infinitif *norir*, on le trouve employé dans le sens d'élever, mot avec lequel il est quelquefois employé :

Là fut la mesnie privée
Qu'il ot *noris* et *eslevés*.

Le Roman de Brut, v. 12738, t. II, p. 180.

Les Castellans avaient *nodrir* dans le même sens :

Los monges de la casa, cansos et doloridos,
Aguisaron el cuerpo como eran *nodridos*.

Vida de santo Domingo de Silos, copl. 528. (Colección de poesías castellanas, etc. t. II, p. 67.)

El hispado de Uesco, mui noble enlongia,
Nodrió estos criados, etc.

Martirio de S. Lorenzo, copl. 8. (*Ibid.* p. 219.)

De là *nudricion* pour éducation. Voyez la *Estoria de señor sant Millan*, dans la même collection, même volume, p. 116.

Page 222, vers 3437, couplet LXXIV.

Dans le registre original des comptes de Navarre pour les années 1283, 1286, on voit bon nombre d'articles qui peuvent nous éclairer sur le prix des flèches à l'époque de la guerre de Pampelune, et en général sur les munitions de guerre et les armes employées alors :

[Anno 1283.]

Item Ade, ballivo Sancti Johannis, pro faciendis sagitis, xx libras. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, fol. 2 recto.)

Item pro filo empto ad faciendum cordas balistarum, xiiii s.

Item pro quinque pocis¹ salsis, vij doliis magnis et parvis, duabus magnis archis et duabus parvis archis ad tenendum sagittas, quodam scuto, thoris et alio arnesio, emptis de Johanne de Monciaco, vi libras iiii solidos. (Fol. 4 recto.)

Item pro quadam balista de garroto emptā ad opus dicti castri (de Cascan), l s.²

Item pro facienda alia balista de garroto, cum lignis, ferramentis et cordis emptis, et locatione operariorum, iij l. iij s. ¶ Item pro ij rovis canabi emptis et faciendo filo de eodem ad opus dicte baliste et aliarum, xvj s. vj d. ¶ Ibi pro iij^m sagitis ad opus balistarum, qualibet pro iij d. ob. cuij s. vi d. (Fol. 4 verso.)

Ibi pro reparanda turre et faciendo tecto baliste de garroto et quadam porta ad opus turris, xvij s. ix d.

Ibi pro preparando turno balistarum, ij s. vj d.

Ibi pro centum sagitis, balistis de garroto et suis hastis et pennis emptis, qualibet pro v d. xij s. viij d. (Fol. 5 recto.)

Item pro faciendis xij^m sagitis cum hastis et pennis suis, quolibet militario pro sexaginta novem solidis quinque denariis, xlv l. ii s. v d. ¶ Item pro octo turnis emptis ad armandum balistas, c s. ¶ Item pro caxis emptis ad invasandum sagittas, xij s. (Fol. 5 verso.)

[Anno 1284.]

Pro quadam balista de garroto de parvis balistis emptā ad ponendum in Cascan, iij lb. iij s. ¶ Item pro duabus balistis de garroto, de majoribus, emptis, xi lb. iij s. ¶ Item pro sexaginta ferris vocatis *reyas*, emptis ad pugnandum de muro, si necesse sit, lxx s. ¶ Ibi pro sexaginta tabulis vocatis *alcamias*, emptis ad faciendum hastas ferorum, xl s. ¶ Item ibi pro cordis vocatis *de sperto*, emptis ad suspendendum tabulas et ligna de muro, xxxij s. ¶ Item pro centum telis vocatis *javeles* emptis, xxxiii s. iiii d.

¹ Sic, pro *perciis*. — ² Voyez ci-dessus, p. 401, note au vers. 1091.

Ibi pro duabus macis ferri emptis, xlv s. 1 Ibi pro sex cuneis ferri emptis, xix s. vi d.
1 Ibi pro preparanda quadam balista de garro[to], que antea erat ibi in castro, xx s. vj d.

Ibi pro sex instrumentis ferreis vocatis pices, emptis, xiii s. (Folio 19 recto.)

Ibi pro pennis vulturis¹, pergameni et cola emptis ad ponendum pennas sagitarum, xxvj s.

Ibi pro quadam archa empti, cum sexcentis sagitis de turno bene preparatis, que archa est ad tenendum armaturas², xi lb.

Item pro quadam balista de garroto, empti ad opus turris Montis Regalis, cx s. 1 Ibi pro faciundo quadam coopertorio ad opus istius baliste de turno, et cordis, xix s.

Item pro duobus balteis emptis, x s.

¹ Plus ordinairement les flèches et les carreaux étaient garnis de plumes d'oie ou de barbes de parchemin. En 1325, un officier du roi d'Angleterre en Gascogne demandait que l'on y envoyât cent mille livres de cette sorte de plumes « par pence quarreux et seteg, par esparier parchemin qu'autrement convendrait estre despendu en cel cas. » (*Collection générale des documents français qui se trouvent en Angleterre*, rec. et publ. par Jules Delpit, t. 1, p. cxxxi et 57.) — Il y avait encore des carreaux avec des ailes de cuivre. (*Archéologie navarroise*, par M. Jal, t. II, p. 310. Cf. Guillaume Guizot, *Branches des royaumes ligayes*, ann. 1304; apud Buchon, *Giron. ant. fr.* t. VIII, p. 368, v. 956.) — Enfin on employait aussi quelquefois des plumes de paon pour garnir des flèches. On lit dans les comptes de la garde-robe d'Édouard II : « Pro duodecim flechis cum pennis de pavone emptis pro rege, 22 sol. » (Ms. Bibl. Cott. Nero, C. viii, p. 53.)

² Il était d'usage, comme l'on voit, de tenir les armures enfermées dans des coffres, tandis qu'aujourd'hui il est de mode de les laisser exposées à l'air. On lit dans de vieux romans :

A son coeür est maintenant alés,
Si en trait son .j. branc d'acier lésé...
« Vaul, dist-il, ceulz me portés;
Je l'ai maint jor en mon coeür gardé. »

Roman de Beucler, ms. de Tournai, fol. 129 recto, v. 111.

Il defforment .i. coffre que .i. nez et aperté,
S'en traient les en bers et les enaues gemes.
Et les espiès riches den li pou sont dorez.
Li Romans de Paris de Durtout, p. 143, v. 3.
Cf. p. 176.

Li garçons ont tout cellis en...
S'en va vider coffre desfrumé,
Si en trait ses armes touz
Que j'en bien vous en dire qu'es.
Li Romans des amantours Freges, p. 20, v. 11.

.j. acris li ont desfrumé,
S'en traient .j. aciers trullis,
.j. vert d'acier burnis
Tenient d'un coffre bel et gent.

Ibid. p. 176, v. 14.

Dans un compte de la garde-robe d'Édouard I^{er}, cité par le docteur Meyrick, on lit cet article : « Domino Radulpho de Stokes... pro... coffris, saccis, baludis et forellis, emptis pro diversis armaturis imponendis. » (*A critical Inquiry into antient Armour*, vol. I^{er}, p. 139.) Il vient maintenant tout naturellement à l'esprit que notre mot *armoire* n'a pas d'autre origine, ce que le Duchet n'a pas manqué de faire remarquer. (*Dict. étym. de Ménage*, t. I^{er}, p. 86, col. 2.) On lit dans le *Roman de Perceforest*, ch. cxliiii (édit. de 1531, vol. I^{er}, folio cxiv recto, col. 1) : « Et se ils leur falloient chevaux et armures, ils s'en allaient en ses estables et en son armoire. »

Ibi pro quinque balistis duorum pedum, qualibet pro decem solidis, et decem et novem balistis unius pedis, qualibet pro septem solidis, ix lb. iij s. ¶ Item pro duabus balistis de turno, xix s. ¶ Item pro quadraginta scutis emptis, quolibet pro quatuor solidis, viij lb. ¶ Item pro decem capellis ligni, xx s. ¶ Item pro decem armaturis vocatis *perpantes*, emptis quolibet pro quindecim solidis, vij lb. x s. ¶ Item pro decem gorgeriis de panno, xij s. vj d. ¶ Item pro centum sagitis emptis ad opus balliste de garroto, cum suis hastis et pennis, qualibet pro tribus denariis et obolo, xvij s. ij d. ¶ Item pro quingentis triginta sagitis de garroto, ad preparandum emptis, in parte aliquibus earum pro tribus denariis, in parte duobus denariis et obolo, vj lb. ij s. xj d. ¶ Item pro ii^m c sagitis de turno, ad preparandum emptis, quolibet milionario pro quadraginta solidis, iij lb. iij s. ¶ Item pro iij^m v^m sagitis duorum pedum, ad preparandum emptis, quolibet milionario pro triginta solidis, vj lb. xv s. ¶ Item pro xiiij^m sagitis balistarum unius pedis, ad preparandum emptis, quolibet milionario pro viginti quinque solidis, xvij lb. x s.

Item pro cordis factis de caudis vacarum emptis apud Cortes et Corcilla, ad opus balistarum de garroto, xxiv s. vi d. ¶ Item pro tribus turnis ad armandum balistas, emptis, xv s.

Item duo brachia balistarum. (Fol. 20 recto.)

Item pro xij scutis et pro xij capellis ferri¹, emptis ad opus castri de Theb. vj lb.

Item pro tribus scutis emptis ad opus garnisionis dicti castri (Montis Regalis), xij solidos. (Fol. 33 verso.)

Pro octo balistis duorum pedum et duabus balistis de cornu, et sex honoribus instrumentorum vocatorum *alcaprimas*, missis apud Olitum de mandato gubernatoris, xij lb. x d. (Fol. 35 recto.)

[Anno 1285.]

Item pro xxix^m sagitis unius pedis portatis de Sancto Johanne apud Aois, quolibet milionario pro quinquaginta novem solidis quatuor denariis, c lb. x s. viij d. ¶ Item pro quingentis sagitis duorum pedum portatis de Sancto Johanne apud Aois lxix s. ij d. ¶ Pro portandis dictis sagitis de Aoyz apud Sangossam, xl s. ¶ Item pro vasis vocatis *uchas*, emptis ad portandum dictas sagittas, xx s. (Fol. 71 recto.)

Voyez sur les traits appelés *carreaux*, le Glossaire de du Cange, à l'article *Quadrellas*, n° 1, t. V, p. 534, col. 1. Cf. folios 20 recto, 22 recto, 31 recto, 54 verso, 64 verso, 65 recto, etc. l'ouvrage du docteur Meyrick, déjà cité, t. I^{er}, p. 90, 102, 203, et l'Archéologie navale de M. Jal, t. II, p. 219.

¹ A cette époque, on fabriquait de ces chapecaux à Montauban. Dans un manuscrit du Musée Britannique, que l'on peut regarder comme étant de la fin du xiii^e siècle (Bibl.

Harl. n° 6156, fol. 46), il est dit qu'un écuyer ne doit figurer dans un tournoi que la tête couverte d'un *chapelet of Montaubien*. (Voyez *A critical Inquiry into ancient Armour*, vol. I^{er}, p. 155.)

En recourant au compte général des revenus du roi pendant l'année 1202, publié par Brussel, on aura le prix des carreaux au commencement du ^{xiii}^e siècle, prix qui n'est pas uniforme, comme on va voir :

Pro xx. millibus quarellorum à estria, LXX lib.¹. — De xl.^m carellorum faciendis, c. l.². — Pro xl.^m quarellorum, 1111.^m. et x. l. — Et pro 1111.^m quarellorum ex aliis quarellis, cx l.².

La pièce suivante, précieuse pour l'histoire des armes de guerre, nous fait connaître le prix des carreaux au milieu du ^{xiii}^e siècle :

Aufons, filz de roi de France, coens de Poitiers et de Tholose, à son amé et son leu mesure Sicart Alefant, chevalier, salut et otialement de bonne amor. Come Sycart, vostre filz, ait baillie arbalestes et tarcais et quarriaus, dont le millier des greigneurs carriaus costerent xx sols et des meneurs xvij sols, si comme il estoit contenu en l'escrit que cil vostre filz bailla, nos vos fceons assavoir que les devant diz quarriaus que il bailla sont trop lons et ne sont mie bien droit enferres : pour quoi nos vos envoions iij quarreaus à estreu, et vos prions qu'à l'essampaire des devant diz iij quarriaus que nos vous envoions nos en faciez fere .C. milliers à arbaleste à estreu pour xvij sols tholosans le millier ou pour moins, au meilleur marchié que vos pourroiz, et que lidiz .C. milliers soient d'autel façon et au plus semblables qu'en pourra comme les iij que nos vos envoions et de lunc et de gros, de fer et de fust, et droitement enferres; et des gros à ij piez dont nos vos envoions ausint .ij. qui n'a point de pointe, nos faciez fere xx milliers por xx sols de tholosans le millier ou entour, au meus que vos porres; et lesdiz xx milliers à ij piez faciez fere d'autel façon come celui que nos vos envoions et de lunc et de gros, de fer et de fust, et que il soient droitement enferres et bien apointiez, et que il siee sur la querre, et que lesdiz C milliers à estria et les xx milliers à ij piez soient fez dedenz ce prochien Noël. Et bien nos plect que des arbalestes et des cros et des tarcais nos faciez fere de chascun .xl. pour iij sols une arbaleste, et pour xij deniers le croc et le tarcais, si comme celi Sycart vostre fiz dist, si comme nos avon entendu; et ces choses festes commencer à fere au plus tost que vos pourroiz; et quant vos auroiz fet commencer, si nos envoieiz vj des quarriaus à estreu, et vj de ceus à ij piez. Et sachiez que nos avons mandé par nos lestres à nostre seneschal de Tholose, par le porteur de ces lestres, que il vos face baillier de nos deniers tholosans ce que les devant distes choses costeront, quant vos l'en requerrez. Ce fu fet le samedi après les citieives de Penthecoste, l'an de l'incarnation Nostre-Seigneur m. ij.^e lx vij. Dont nos vos mandons que au devant dist mesure Sicart, quant il vos en requerre, bailliez ou faciez baillier de nos deniers tholosans ce que les devant distes choses costeront à fere, c'est assavoir : C. milliers de quarriaus à estreuf pour xvij sols tholosans le millier, ou entour, et les xx milliers à ij piez xx sols tholosans ou environ, et les xl arbalestes et xl cros et xl tarcais v sols tholosans chascune arbaleste et croc et tarcais ensemble, ou entour, dont la somme de tout monte vi^m

¹ *Nouvel Essai sur l'usage général des feus, etc.*
t. II, p. 140, col. 1.

² Col. 1.

² P. CLXVIII, col. 2.

livres de tholosans, ou entour, et quant ces choses seront fetes, que elles soient bien gardées et bien estoïées sauvement, et le nos festes assavoir par vos lestres. Datum die et anno predictis. (*Epistole Alfonsi, comitis Pict. et Thol.* 1250 — 1269, in *Thea. chart. cart. J.* 319, reg. 1221, vol. I, folio 44 verso.)

Les meilleurs carreaux étaient ceux de Gênes. On lit dans des conventions arrêtées entre Guillaume Pierre de la Mar et Philippe le Bel, en 1294, pour l'armement des galères de Provence :

Et est à savoir que ce sont les armeures qui failent, selonc mon dit, pour chascune galie : vi^m targes bonnes et souffisanz; vi^m bacines; vi^m costeliers; vi^m espaulieres. Item 12^m de bons quarreaus de Jennes d'un pié; 111^m d'autres quarreaus; 1^m de quarreaus de 12 piés, des bons de Jennes. Item 12 plates. Item 12 gorgieres de plates. Item 12 ganz de pâtes d'une main. Item 12 arbalestres; c'est assavoir 12 d'un pié, et 22 de 12 piés. Item 1112 dozainnes de longues lances. Item 11 dozainnes de rouelles. Item 2 javelotz qui sont appelez gabalez (?). Item 12. pos de chaux vive. (*Tresor des chartes, J.* 387, transactions, n° 12.)

Dans ce temps-là, les mots *carreaus*, *dard*, *flèche*, *sagette*, servaient à désigner des objets différents, ainsi qu'en témoignent les vers suivants, dans lesquels on les trouve réunis :

Li dard e las sagetas e l'cairel punbedor.

Hist. de la crois. contre les hérét. alb. p. 466, v. 6807.

E flecas e sagetas e cairels rebulhitz.

Ibid. p. 600, v. 8899.

Notre ancienne langue avait encore *fléchon*, *bojon*, *vire* et *engaine* :

Pro .xx. milers de *fléchons* emptis à Vernon et enferrez à Vernon, per magistrum, 22 l. (*Tabula comitis Johannis Saraceni*, apud *Rer. Gallic. Script.* t. XXI, p. 354, c.)

... nule arbaleste...

N'i traicoit ne bojon ne vire.

Le Roman de la Rose, v. 15867; tom. III, p. 78.

L'arc tent, et le bojon encoche.

Ibid. v. 10989, p. 185.

Saietes barbelées.

Dart et engaines empenées.

C'est de Troies, ms. de la Bibl. imp. n° 6987, folio 32 verso, col. 4, v. 5.

M. de Martonne, trouvant le mot *bojons* dans le *Roman de Parise la Duchesse*, l'écrit *botons*. Voyez p. 177.

Page 232, vers 3589, couplet LXXVII.

Ce mot n'est pas de l'ancienne langue du midi de la France¹, du moins ne le rencontre-t-on point dans le Lexique roman. Il est espagnol et se lit, avec *tapiadores*, qui en est formé, dans cet article des comptes de Navarre pour 1284 :

Item pro saumeriis locatis ad portandum lapides de cava ad ortum, et operariis ipsos juvantibus, et aliis operariis aperientibus fundamentum, et facientibus dictum instrumentum vocatum *alissas* de lapidibus, et aliis operariis vocatis *tapiadores*, et aliis operariis dantibus terram et lapides latomo facienti portale, aliis cooperientibus dictas *tapias*, et pro expensis latomorum et aliorum operariorum in vino et caseo, etc. (Ms. n° 165¹, fol. 36 recto. *Compot. Garzie Michaelis, scriptoris et ballivi Stella.*)

Page 232, vers 3590, couplet LXXVII.

M. Raynouard traduit *cadafalc*, qu'il trouve dans l'*Histoire de la croisade contre les hérétiques albigeois*², par *machine de guerre, tour de bois*³, M. Fauriel par *échafaud*, et M. Viollet-le-Duc dit que les *cadafals* étaient probablement des bretèches⁴. Voyez le Glossaire de du Cange, au mot *Cadafalsus*.

Page 232, vers 3594, couplet LXXVIII.

Je crains fort de m'être trompé dans la traduction de ce vers. Selon toute apparence, l'auteur y fait parler une sentinelle de la Navarrerrie, qui, s'adressant à un partisan d'Eustache de Beaumarchais, l'engage à se sauver à Toulouse, d'où venait le gouverneur de la Navarre.

Ce vers, comme le 3596^o, le 3604^o, le 4369^o et le 4481^o, fournit une addition importante au Lexique roman de M. Raynouard, qui ne cite, t. V, p. 540, col. 1, qu'un seul exemple de *vis* employé comme interjection. Nous avons autrefois, dans le nord de la France, *vias* et *vie* dans le sens de *vite*, de *rapidement* :

Li boins provos le suit *vias*,
Une haec pendue au bras.

De Beauchand, ms. de la Bibl. imp. n° 6957, fol. 257 r°, col. 2, v. 47.

Or en voies! *vias*! *vias*!

De Monacho in flamine periclitato, etc. v. 343. (*Chronique des ducs de Normandie*, etc., t. III, p. 521.)

¹ Cependant on le trouve dans un document du Livre jaune de l'évêché de Marseille cité dans le Glossaire de du Cange. (Voyez t. VI, p. 506, col. 1, au mot *Tapias*.)

² P. 280, v. 3989. Cf. p. 454, v. 6318.

³ *Lexique roman*, t. II, p. 85, col. 1.

⁴ *Dictionn. raisonn. de l'archit. franç.* t. I^{er}, p. 351, col. 2.

Mal del eure que je sui née,
 Quant ne moru ilasc vie
 Qu'il me tenist veus en ses bras!

Partenayens de Blois, t. II, p. 67, v. 6986. Cf. p. 74, v. 7184.

Mistoudin... commença à piquer de la botte et donner du talon à sa jument, et *via*, regardant s'ils le suivoient. (*Propos rustiques et factitifs*, de Noël du Fail, ch. x.)

... maistre Pierre... monte à cheval sur sa jument, et va *via* avec des bottes et ses espérons. (*Les Contes et joyeux devis de Bonaventure des Periers*, nouv. xiv.)

Le lendemain, elles le mirent dehors de bon matin, et s'en va *via*. (*Ibid.* nouv. lxi.)

Dans les trois exemples qui précèdent, *via* est un italianisme. Dans l'*Impromptu de la folie*, sc. xix, Nison en arlequin, reconduisant Scapin à coups de batte, lui crie : « Va *via*, baron, ladro et maledetto becco cornuto. »

Page 232, vers 3598, couplet LXXVII.

L'autre moulin, mentionné dans ce couplet, pourrait bien être celui qui porte maintenant le nom de *la Biardana*, bâtiment très-ancien, qui existait au xv^e siècle, comme on le voit par les comptes qui sont conservés dans les archives de l'*ayuntamiento* de Pampelune; mais comme dans le même couplet le troubadour dit que les habitants du Bourg n'avaient pas d'autre moulin que celui-ci, dont la digue, à ce que l'on suppose, allait être détruite par les habitants de Navarrerrie, il est assez difficile de préciser quel est le moulin en question, l'auteur ayant déjà dit que celui de Santa-Engracia avait été perdu, et sa garnison faite prisonnière. Au milieu de cette incertitude, don Pablo Ilarregui croit que ce moulin était celui de la Biardana.

Le même savant pense que dans ce temps-là devait également exister l'autre moulin appelé aujourd'hui de *Caparroso*, et que c'est le même dont il est fait mention dans un autre couplet sous la dénomination de *moulin de l'Évêque*, comme appartenant aux habitants de la Navarrerrie.

Page 234, vers 3635, couplet LXXVIII.

Le mot *corder* ne se trouve pas dans le Lexique roman; mais, outre que le sens de la phrase n'est pas douteux, nous avons dans l'espagnol *cordero*, qui signifie *agneau*.

Page 236, vers 3673, couplet LXXIX.

Le mot *carador* n'est pas dans le Lexique roman, où l'on trouve, t. II, p. 365, col. 2, *cavar*, avec la signification de *percer, tailler, creuser, fouiller*. Les détails qu'Anelier va donner sur les dévastations commises à la suite

de cette sortie, semblent indiquer que nous aurions dû traduire *cavadors* par *sapeurs*.

A la fin du xiv^e siècle, ces sortes d'ouvriers portaient aussi le nom de *houilleurs* (souilleurs), d'où celui de *houille* donné au charbon extrait du sein de la terre. A l'année 1378, Froissart parle de « mineurs et houilleurs mis en besogne. » (*Chron.* liv. II, chap. xxxii; édit. du Panthéon littéraire, t. II, p. 36, col. 2.)

Page 238, vers 3690, couplet LXXIX.

Nous avons traduit *alatesas* par projectiles, mot dont le sens est bien vague; mais nous n'avons trouvé nulle autre part *alatesse*, qui désignait sans doute une arme originairement fabriquée dans la province d'Alava, renommée pour ses fers et ses aciers¹. Nous verrons reparaitre cette arme plus loin, p. 282, v. 4376, et dans la traduction sous le nom d'*alavèse*.

Nous avons autrefois *alenaz* avec la signification de *poignard* :

Et sachas par grant alayne

Un *alenaz* d'une gayne

Au crucefiz, etc.

Branche des royaux lignages, parmi les *Chroniques nationales françaises*, édit. Verdère, t. VII, p. 191, v. 4519, ann. 1205.

Vers le roy d'Arragon s'abasse,

Un *alenaz* en sa main destre, etc.

Ibid. p. 228, v. 5464, ann. 1208.

Les arméures li soulieve;

L'*alenaz* du cop qu'il destent,

Li met el cors, etc.

Ibid. p. 229, v. 5493. Cf. p. 288, v. 6816, etc. *Gloss. med. et inf. Latin.* t. I, p. 277, col. 2, v^o *Alenacis*; et *Lexique roman*, t. II, p. 53, col. 2, v^o *Alena*.

Peut-être faut-il lire *alanessar* dans le poème d'Anelir, et traduire ce mot par *poignards*. Si l'on m'objecte que le poignard n'est point une arme de jet, je répondrai que la lance et l'épée peuvent encore moins être rangées dans cette catégorie, et que néanmoins l'on s'en servait fréquemment comme d'un javelot. Jean de Joinville raconte que, dans une circonstance, un sergent de l'armée des croisés prit son glaive par le milieu, le lança à un cavalier turc et l'atteignit parmi les côtes². Dans la description d'un combat

¹ Fierro tren de Alaba é cullas de acetos.
Fide de san Millán, repl. 416. (*Colonia de pomas castellanas*, etc. t. II, p. 193.)

² *Histoire de saint Louis*, édit. du Louvre, p. 56.

livré au commencement du xiv^e siècle, un autre écrivain, après avoir dit qu'on en était venu aux épées, ajoute :

Mès François, qui d'acoustumance
Les ont courtes, assez logieres,
Gietant aus Flémens vers les chieres, etc.

Branches des royaux lignages, ann. 1300; parmi les Chiron. nat. fr. t. VIII, p. 243, v. 6288.

On lit dans un ancien roman :

Quant ly roys des ribaus et sy arbalestriers
Vinrent sur Sarraïn sy fort traire et lancier
Et forir de faussars et de glaves lancier, etc.

Le Chevalier en Cygne, etc. t. II, p. 511, v. 17950.

Enfin Froissart, racontant la mort du sire de Beaujeu en 1351, dit que «là fut un homme d'armes anglois appareillié qui lui jeta son glaive en lançant¹,» etc. Plus loin, rapportant un combat entre le sire de Berkley et un écuyer de Picardie, qui eut lieu en 1356, il dit que le premier prit son épée de Bordeaux, «et l'empoigna par les haus en levant la main pour jeter en passant à l'escuyer, et l'escouy, et laissa aller. Jean d'Ellenes, qui veit l'espée en volant venir sur lui, se destourna... et jeta par avis si roidement son espée audit chevalier... et l'atteignit dedans les cuissiens tellement que l'espée, qui estoit roide et bien acérée, et envoyée de fort bras et de grand' volenté, entra ès cuissiens et s'encousit tout parmi les cuisses jusques aux hanches²,»

Page 240, vers 3719, couplet LXXI.

Le mot *aldea*, que l'on chercherait en vain dans le Lexique roman, paraît n'avoir jamais existé en provençal; il appartient à la langue espagnole, et n'a point cessé d'être en usage. Voyez le Glossaire de du Cange, t. I^{er}, p. 174, col. 2, art. *Aldes*, n^o 1.

¹ *Les Chroniques de sire Jean Froissart*, liv. I^{er}, part. II, chap. VIII; édit. du Panthéon littéraire, t. I^{er}, p. 298, col. 1.

² *Ibid.* chap. XLIII; t. I^{er}, p. 352, 353. Cf.

chap. ICV, ann. 1359 (p. 406, col. 1); chap. CCXII, ann. 1370 (p. 642, col. 2), et liv. III, chap. XLII, ann. 1388. (Tome II, p. 402, col. 2.)

Page 160, vers 3736, couplet LXXI.

A ces excès, le P. de Moret en ajoute d'autres, sans doute d'après la chronique du prince de Viana. Selon cet écrivain, les habitants de la Navarrerie, non contents de dévaster les propriétés de leurs adversaires, auraient porté la cruauté jusqu'à rechercher dans les villages voisins leurs enfants qui y étaient en nourrice, et les auraient tués et mis en pièces jusqu'au dernier en les écrasant contre les murs¹. Nous remarquons avec bonheur qu'Ancelier ne fait aucune mention de ce fait, qui offre ainsi matière à discussion.

Dans le même couplet, le troubadour, parlant de la razzia faite par les habitants de la Navarrerie, dit que les juifs qui s'y trouvaient prirent une part très-active aux ravages. Il y avait, en effet, dans ce quartier, une rue appelée *la Judería*, qui leur était affectée, et qui fut totalement détruite dans le sac de 1276. Plus tard, c'est-à-dire en 1336, le gouverneur de la Navarre, Salhadin d'Anglure², concéda aux juifs la faculté d'élever une nouvelle juiverie, ce qui, en effet, eut lieu; mais à l'expulsion de ce peuple, en 1498, tous leurs biens furent réunis au patrimoine royal, à l'exception de ceux des sectateurs de Moïse qui se convertirent à la foi chrétienne. Le roi don Juan et doña Catalina, sa femme, qui régnaient alors, accordèrent l'année suivante à l'*ayuntamiento* de Pampelune, la grande synagogue des juifs avec toutes ses dépendances pour y établir des écoles de grammaire et d'humanités, qui y furent, en effet, installées.

L'an 1598, le même corps passa une convention avec les jésuites pour se charger de l'enseignement; on vendit alors à l'évêque don Antonio Zapata la maison de l'ancienne école située dans la rue Chica du quartier de San-Nicolas, et le séminaire des enfants de la doctrine y fut placé. En même temps, l'*ayuntamiento* acheta à la confrérie appelée *de Corpus Christi*, l'édifice de la rue de la Caldereria, contiguë au collège des R. P., et l'on y transporta l'école: il résulte de ce qui précède, que la synagogue des juifs devait être dans la maison que l'on appelait vulgairement *de los doctinos*, dans la rue de Lindachiquia.

Pour en revenir aux juifs de la Navarrerie à l'époque de la guerre qui amena sa destruction, ils ne s'attaquaient aux vignes des bourgs que parce

¹ *Cronica de los reyes de Navarra*, édition de D. José Yangua y Miranda, ch. ix, p. 147. — *Anales del Reyno de Navarra*, liv. XXIV, ch. 111, § vi, n° 24 ; t. III, p. 413, col. 1.

² Probablement le même que le chevalier nommé *Johannes Salhadinus de Anglure*, dans un registre du parlement de Paris. (Arch. de l'Emp. sect. judic. X. 11, art. xxiij, fol. 13 r°.)

qu'ils étaient eux-mêmes fermiers de celles du roi¹. Nous l'apprenons par ces articles des comptes de Navarre pour 1283 et 1286 :

Johannes de Ferras, castellanus Montis Regalis, recepit denarios :

Ibi de censu vinearum regis quas Judei tenent, xj libras vij solidos. Deficiunt sex solidi sex denarii, quia quidam Judeus ivit in Aragoniam. ¶ De censu vinearum regis quas Judei tenebant, et diviserunt eas, nichil, quia in vini compoto computabitur. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165, fol. 1 recto.)

Expendit denarios.

Pro cultura vinearum regis quas Judei tenebant ad censum, et postea dimiserunt eas propter guerram, et faciendo vino², xxx solidos iiij denarios. (Fol. 1 verso, l. 1.)

Ibi de censu vinearum regis quas Judei tenent, vj libras xiiij solidos. (Folio 90 verso. *Comput. Roderici Petri de Echalar, merini.*)

Peut-être même y avait-il, parmi les juifs de la Navarre, des propriétaires de vignes. On est amené à le penser en lisant dans les comptes de ce pays pour l'an 1284 l'article suivant, qui se rapporte peut-être à un Maure³ :

¹ Celles de la reine de Navarre avaient été vendues, en tout ou en partie :

« De vindemia venditarum vinearum que proprie erant domine regine ante destructionem Navarrie, xj solidos vj denarios. » (Fol. 2 verso.) — Les vignes du roi étaient cultivées, soit à façon, soit à moitié :

« De vineis regis quas tenet ad culturam Gilebertus, et de aliis vineis laboratis ad medietatem, iiij^{us} metre. » — (Fol. 81 recto. *Comput. Gileberti, ballivi Tutale, A. D. 1285.*) — « De vineis regis de Tlebas de Gorria, datis ad laborandum ad medietatem, xvij metre vini. » (Folio 81 recto.) — « Item pro colligendis vasie vocatis costis, vinearum datarum ad medietatem, cum uno saumerio locato, ijsolidos viij denarios. » (Fol. 97 verso. *Comput. Calesii d'Orreux, ammiraldi Sangasse.*) — En 1286, le domaine royal possédait encore, dans la Navarre, des vignes dont il vendait les produits en nature :

« Item pro xvij honoribus racemorum que Poncius de Monte Rodato et Symon Aznariipartine in vineis de Agox Roderici de Uesque, de Navarria, iiij libras x solidos. » (Fol. 35 recto.) — « Item Johanni Michaelis, scriptori, pro scribendis vineis Navarrie v solidos. » Item pro

expensis ejusdem et Petri Ochoe, portarii, in sexdecim diebus visitando vineas Navarrie, si erant laborate vel non, iiij libras. » (Fol. 101 recto.)

² Cette fabrication du vin par les juifs excitait ainsi la haine d'un souverain pontife :

« Vindemiarum tempore uvae calces Judeus ligneis caligis calcistus, et puriore sacro iuxta ritum Judeorum extracto, pro beneplacito suo retineat ex eodem, residuum quasi sedatum ab ipsis relinquens christianis, ex quo interdum sanguinis Christi conficitor sacramentum. » (*Epist. Innocent. III, lib. X, ap. Rev. Franc. et Gall. Script. t. XIX, p. 497.*) — Toujours est-il que le vin de Navarre était fort estimé chez nous au 13^e siècle :

Vin i et bon et precieu,
A boire moult delieus...
De Saint-Jagon et de Navarre, etc.

Le Roman de Faisol, ms. de la Bibl. imp. n° 2813, folio manuscrit, col. 1, v. 36. Cf. les Manuscrits français de la Bibliothèque de Roi, t. 3^e, p. 120.

³ « Item Sarracenis de Cascan colentibus vineas, pro jure suo vocato asofra, xv halicia mixtura et ordai. » (Ms. Suppl. lat. n° 165, fol. 73 recto.)

De vinea Yucef padre, xxiij solidos vi denarios. (Folio 26 recto. *De Locatione ortorum et aliorum ortorum vocatorum abolecas.*)

Mais que penser en lisant cet article, au chapitre des amendes ?

De Audela Marrachen, quia ostendit quandam vineam cuidam Judeo, x solidos. (Folio 95 verso.)

A cette époque, les champs, les vignes et les maisons de la Navarrerie rapportaient au fisc 550 livres, 134 livres 6 sous de plus que le revenu du fonds destiné aux femmes devenues veuves antérieurement à la guerre, aux orphelins, aux clercs et à ceux qui à ce moment étaient hors de la ville¹.

Pour avoir travaillé, dans le même temps, à ses fortifications, les aneliers, ou bijoutiers juifs, et les cordonniers de la même nation, recevaient du gouverneur remise de 20 livres², ce qui diminuait d'autant les charges qui pesaient si lourdement sur elle³. Auparavant, le même officier avait donné trois cahis de blé à un juif, qualifié de *corrector* dans le registre qui nous a conservé le souvenir de cette libéralité⁴; mais on ne voit pas clairement ce qu'il faut entendre par ce mot, pour lequel le Glossaire de du Cange est sans explication plausible⁵.

Page 241, vers 3747, couplet LXX.

On trouve une allusion pareille dès le XII^e siècle, dans un sirvente de Richard Cœur de Lion :

¹ « De tributo agrorum, vinearum et domorum Navarrerie Pampilonensis, v^o 1 libra. — Pro hereditate redditus viduis que erant ante guerram, orphanis et clericis et illis qui tempore guerre erant extra villam, de mandato domini regis et juramento illorum qui ad hoc per dominum regem fuerunt specialiter destinati, iiij^o xvj libras vij solidos. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 1657, fol. 3 verso. Cf. folio 70 recto.)

² « Item anularis et capateris Judeis pro remissione facta per gubernatores, ratione guerre, xx libras. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n^o 1657, fol. 29 recto. Cf. fol. 94 recto : *De locatione tendarum anulariarum et capateriarum Judeorum.*) — Nous héritons d'autant moins à rapporter ce passage que l'on ne trouve pas, dans le Glossaire de du Cange, d'exemple cité

sous le mot *Anularius*. (Voyez t. I^{er}, p. 266, col. 3. Cf. p. 258, col. 1, v^o *Anularias*, et *Lexique romain*, t. II, p. 63, col. 2, art. *Anelier*.) — Je trouve encore dans les comptes de Navarre pour 1265, un article d'où l'on pourrait induire qu'à cette époque les alcades de ce pays portaient un anneau d'or comme signe de leur dignité :

« Item pro quodam annulo aureo empto ad opus alcaldi de Gascant, viij solidos. » (Fol. 54 verso.)

³ Voyez *De Emendis Judeorum*, ms. cit. fol. 94 recto et verso.

⁴ « Didaco Judeus, correctori, pro servicio facto gubernatori, iij kaficia. » (*Ibid.* fol. 14 recto.)

⁵ Voyez t. II, pag. 618, col. 3, et 619, col. 1.

Dalfin, jous voill d'orennier
 Vos e le comte Guion.
 Que au en ceste seison
 Vos feistes bon guerrier
 E vos jurastes ou moi;
 E m'en portastes tiel foi
 Com N Aengris à Rainart,
 E semblés dou poil liert.

Le Parvus occitanien, t. I, p. 13. — *Die Werke der Troubadours*, etc.
 erster Band, p. 119.

Il y a encore une allusion au *Roman de Renart* dans ce passage, qui a embarrassé M. de Reiffenberg :

Devant les autres fu à guise d'estandart,
 E reclama de cuer le cors de saint Liemar
 Que delivrer les voelle de le prison Renart.

Le Chevalier au Cygne, v. 10315-1 t. II, p. 161.

Page 241, vers 3757, couplet LXX.

En 1275, on trouve Miguel Periz de Legaria, châtelain du château de Montjardin, donnant reconnaissance à Eustache de Beaumarchais de quarante cahiz de blé de l'année, valant seize livres tournois, et de huit livres en argent pour la tenue dudit château pendant l'année courante jusqu'à la première fête de Sainte-Marie de la mi-août suivante. (Arch. de l'Emp. 1275—90—J. 614.)

Dans un autre reçu de la même catégorie J. 614, n° 60, Miguel Periz de Legaria est qualifié d'alcaid du même château. Il ne l'était plus l'année suivante, comme on est autorisé à le penser en voyant en 1277 Juan Periz de Legaria, fils de don Miguel, donner reçu à Eustache de Beaumarchais de quarante cahiz de blé, mesure de Pampelune, et de huit livres tournois, pour l'entretien du château de Monjardin¹. (*Ibid.* 1276—238—

¹ En 1283, cette place n'était déjà plus aux mains de Juan Periz de Legaria; on en trouve la preuve dans ces articles des comptes de Navarre :

« Roberto de Sanliz, castellano castri de Monte Jardini, pro retinencia ejusdem castri per litteras dicti gubernatoris, xxx libras.»

(Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165¹, fol. 3 verso.)
 — « Roberto de Sanliz, pro garnisone castri de Monte Jardino, x kalcia farine. » « Aymerdo de Villari, castellano castri de Monte Jardino, pro servientibus quos ibi tenuit tempore domini Gerini (de Amplo Poteo), xiv kalcia. » (Folio 11 verso.)

J. 614.) Le même année, Johan Periz de Legaria recevait vingt livres tournois pour son service. (*Ibid.* 228.)

Ailleurs, Miguel Periz de Legaria est qualifié d'alcade du marché d'Estella. Voyez ci-dessus, p. 464, n° 100.

Page 242, vers 3759, couplet LXXX.

Comme les héros de l'antiquité, les combattants du moyen âge ne manquaient jamais de s'exciter par des brocards et des injures. Wace rapporte qu'au siège d'Alençon les gardiens de la tête du pont injuriaient Guillaume le Bâtard :

Plusieurs fois li ont hucié :
 « La pel, la pel al parmentier ! »
 Pur ceo ke à Faleise fu nez,
 U pelotiers aveit aser.

Le Roman de Ren, v. 9459; t. II, p. 50.

Plus tard, les Français, en guerre avec les Flamands, ayant abordé devant Zierikzee, en Zélande, étaient accueillis par une grêle de flèches et par les épithètes de gloutons et de voleurs. Voyez la Branche des royaux lignages, ann. 1304; parmi les Chroniques nationales françaises, t. VIII, p. 308.

Page 244, vers 3773, couplet LXXXI.

La chatte ou le chat, dont il est si souvent question dans nos anciens auteurs¹, était une sorte de galerie en bois, couverte de merrain, de fer et de peaux, que l'on approchait du pied des murs d'une place assiégée, et qui permettait aux assaillants de faire agir le bélier², ou de saper les tours

¹ Guill. Brit. - *Armor. Philipp.* lib. VII, v. 797. (*Réc. des hist. des Gaules*, etc. t. XVII, p. 109, B.) — *Hist. de la crois. contre les hér.* éd. p. 50, 112, 182, 282, 294, 336. — Matth. Paris. *Hist. major*, ann. 1216; ed. Lond. MDCCLXXXIV, p. 281, l. 1. — *Hist. de S. Louis*, éd. du Louvre, p. 42, et gloss. p. xiv, col. 2. — *Br. des roy. lign.* ann. 1185 (*Chron. nat. fr.* t. VII, p. 49, v. 626); ann. 1205 (*ibid.* p. 128, v. 4340). Cf. *Gloss. med. et inf. Lat.* t. III, p. 247, col. 1 et 2, v° Catas; et t. IV, p. 583, col. 2, v° Murilegas. — On lit dans un roman encore inédit :

Li rois fet ses engins chacier
 Et vers les haes murs charroier,
 Biblos et mangonnies geter
 Et les chas aus fances moier,
 Les barfrois traire vers muer.

Le Roman de Cloris et de Lara, que. de la Bibl. imp. n° 7434², fol. 160 verso, col. 2, v. 36
 Cf. fol. 183 verso, col. 2, v. 28.

² On a quelquefois révoqué en doute que le bélier des anciens ait été connu et employé pendant le moyen âge. M. Viollot-le-Duc fait observer (*Dict. rais. de l'arch. franç.* t. I^{er}, p. 337) que nous possédons les preuves de l'emploi.

ou courtines au moyen du pic-hoyau, ou encore d'apporter de la terre et des fascines pour combler les fossés¹.

En recourant à Végèce, liv. IV, chap. xvi, et en comparant ce qu'il dit avec un passage de Guillaume le Breton (liv. II, v. 566), traduit par Guillaume Guiart, on voit que le *chat* était la même chose que la *vigne* des anciens, c'est-à-dire une machine destinée à dissimuler, à couvrir une mine; mais pourquoi ce nom de *chat*? Sans doute parce que *mine*, dans le langage populaire, signifiait déjà *chatte*. Pendant le siège de la Fère en 1596, un soldat gascon au service de la ligue s'aperçut, du haut du rempart où il était en faction, que le roi de Navarre, occupé à observer les fortifications, était placé précisément sur une mine à laquelle on allait mettre le feu. Vouloir sauver son compatriote, le soldat se met à crier en son patois, que personne de la place ne pouvait comprendre : « Moulié de las tous de Barbaste, pren garde à la gatte que ba gatous, » c'est-à-dire : « Meunier de la tour de Barbaste, prends garde à la chatte qui va faire des petits. » Henri se rappela fort bien que *chatte* se dit également en gascon *gatte* et *mine*; et il se retira promptement. Un instant après, l'explosion avait lieu².

pendant les 1^{er}, 2^{es}, 3^{es}, 4^{es}, 5^{es}, et même 6^{es} siècles, de cet engin propre à battre les murailles, sous le nom de *bacou* (voyez *Hist. de la crois. contre les hérét. alb.* p. 150, 172, 183, 184, 314) et de *montes*. Pour mon compte, je connais trois passages dans lesquels ce dernier mot présente la signification de machine de guerre, ce sont ces vers de Wace et d'un trouvère postérieur :

De totes pars ensemble mient,
Periers, trais et motus,
Et engies de plusieurs faques
Firent faire et al mur barter
Por lui perchier et affondrer.

Le Roman de Brut, t. I^{er}, p. 148, v. 3080.

Il foat engien gitter, sans faire nul detry :

Et firent eng montes qui les payens bonny.

Le Chevalier au Cygne, t. II, p. 110, v. 6033.

C'est encore une phrase de Froissart, empruntée au récit du siège d'Audenarde en 1382 (livre II, chapitre cxxi; tome II, p. 214, col. 1), et citée dans le Glossaire de du Cange, t. IV, p. 572, col. 3, au mot *Muso*; mais dans ce dernier passage il n'est question

que d'une machine de jet, et non d'un bélier, et les autres citations sont peu concluantes. Dans le même Glossaire, t. V, p. 219, col. 3, au mot *Petraria*, et t. VI, p. 134, col. 1, au mot *Sorapha*, du Cange cite des passages de Foucher de Chartres et de Jean, moine de Marmoutier, écrivains du 12^{es} siècle, dans lesquels il est fait mention de béliers sous le nom d'*arietes*. Ces textes ne sont pas les seuls; on en peut citer d'autres, tels qu'un passage d'Albert d'Aix, *Hist. Hierosol.* liv. VI, chap. 12 (*Gesta Dei per Francos*, p. 277, l. 39), et une phrase de Guillaume de Tyr, liv. VIII, chap. vi. (*Itin.* p. 751, l. 9.) On trouve dans la Chronique de Richer un chapitre intitulé *Compositio arietis*, entre deux autres, non moins utiles à consulter pour l'histoire de la poliorchétiq. au moyen âge. Voyez liv. II, chap. 2 (t. I^{er}, p. 136, 138); liv. III, chap. cv (t. II, p. 130-132), et liv. IV, chap. xxii, ann. 989 (p. 170-172).

¹ Diction. raisonné de l'arch. franç. etc. par M. Viollet-le-Duc, t. I^{er}, p. 342.

² Notice historique sur la ville de Nérac, etc.

Page 254, vers 3791, couplet LXXXII.

Je trouve ce Guillaume Isarn nommé dans cet article des comptes de Navarre pour 1284 :

Item Petro abbatis (Guillelmi Ysarni), pro servicio facto domino, lxx solidos (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, fol. 29 recto.)

Plus tard, je le retrouve merino d'Estella et rendant ses comptes comme tel. Voyez fol. 37 verso, 88 verso et 105 recto.

Page 252, vers 3910, couplet LXXXV.

L'opération que décrit ici le troubadour constituait un *hourd*, *ourdeys*, *hourdement*, car le même mot a plus d'une physionomie dans notre ancienne langue, comme le terme correspondant de la basse latinité, que l'on trouve écrit *hurdium*, *hurdicus*, *hordamentum*, *hordeum*, *hordicum* et *urdicus*. Voyez le Glossaire de du Cange, t. III, p. 732, col. 3, p. 733, col. 1 et 2; et t. VI, p. 884, col. 3; sans oublier les Instructions du comité historique des arts et monuments sur l'architecture militaire, p. 40, 41, fig. LXXII. Cf. fig. XVIII bis, p. 15.

Hourt avait pareillement plus d'une signification. On le trouve employé avec le sens d'*échafaud* dans le *Chevalier au Cygne*, édit. de M. de Reiffenberg, t. II, p. 412, v. 14936; et dans les *Mémoires d'Olivier de la Marche*, ann. 1454, liv. I^{re}, chap. xxix; édit. du Panthéon littéraire, p. 391, col. 2.

De *hourd* est venu l'ancien mot *hoarder*, que l'on trouve, avec le sens de *fortifier*, de *murer*, d'*accompagner*, dans le *Romans de Garin le Loherain*, t. I^{er}, p. 11, et dans les *Chroniques de Froissart*, liv. III, ch. xxix, à l'année 1386. (Édit. du Panthéon littéraire, t. II, p. 562, col. 2.)

On disait aussi *hordoier* :

Cil drecent au chastel perrieres,
Grans cailloux de pesans perrieres.
Por les murs rompre lor envoient;
Et li portiers les murs *hordoient*
De fors cloies refuseïces,
Tissues de verges pléïces, etc.

Le Roman de la Rose, v. 1605; édit. de Méon, t. III, p. 84¹.

par Christophe Villeneuve-Bargemont. Agen, de l'imprimerie de Raymond Noubel, 1807, in-8°, p. 104, 105.

¹ *Auparavant*, t. II, p. 358, v. 11758, on

trouve une expression dans laquelle figure le mot qui nous occupe : c'est *faire bien tomber ses hourds*, que je traduirais volontiers par *bien faire jouer ses batteries*.

Comme les ouvrages de défense, les machines d'attaque étaient aussi revêtues de claies d'osier. Je ne citerai que le bélier dont parle Albert d'Aix, dans un passage auquel j'ai renvoyé pour l'usage de cet engin au moyen âge, et qui n'est pas moins utile à consulter pour le sens exact du mot *barbacane*.

Page 254, vers 3941, couplet LXXXV.

On remarquera que nous nous sommes écarté ici du sens et de l'orthographe que Raynouard donne à *mal haurat*, qu'il écrit en un seul mot. Voyez *Lexique roman*, t. II, p. 542, col. 1, n° 17.

Page 256, vers 3973, couplet LXXXV.

Nous avons une pièce d'un gaitour (guide?) d'Anitz nommé *Fortain Hieque*, qui déclare avoir reçu d'Eustache de Beaumarchais trente livres tournois pour le voyage de France (Arch. de l'Emp. 191 — J. 614); mais rien de plus qui nous apprenne à quelle occasion ce voyage eut lieu.

Page 256, vers 3978, couplet LXXXVI; page 268, vers 4174, couplet LXXXIX.

Tout le monde sait que nos anciens rois avaient la réputation de guérir les écrouelles en les touchant, ce qui sans doute avait valu à cette maladie le nom de *mal du roi*¹, et des auteurs graves assurent que jusqu'à Henri II cette pratique n'était point vaine : comme le fait remarquer M. C. Leber, « il est permis de croire que les choses n'ont pas changé au seizième siècle, ni depuis². »

C'était surtout à l'époque de leur sacre que les rois de France exerçaient ce pieux privilège. Ils invoquaient la protection de saint Marcoul, dont les reliques, conservées dans le bourg de Corbeny, inspiraient une grande confiance aux personnes affectées d'humeurs scrofuleuses, mais qui devait sans doute sa réputation médicale à la ressemblance de son nom avec le *mal de cou*; ils étaient ensuite conduits dans le parc de l'abbaye de Saint-Remi de Reims pour y toucher les malades, qu'ils trouvaient rangés par classes de nations dans les allées, et dont la réunion était ordinairement

¹ « Filius Bartholomaei custodierit habebat in collo scrophulas gravissimas, quae infirmitas vocatur *malum regis*. » (*Miracula sancti Fiacrii*, ap. Bolland. t. VI sup. p. 613, col. 2.)

² *Des Cérémonies du sacre*, etc. Paris et Reims. 1825, in-8°, § XVI, p. 447-461. (*De toucher des écrouelles*.)

fort nombreuse. Les Espagnols, quand il y en avait, étaient touchés les premiers, en vertu d'un ancien privilège auquel ils tenaient beaucoup. La mention qu'Anelier lui consacre en deux endroits de son poème vient à l'appui de ce que nous disons, d'après M. Leber, de l'empressement et de la confiance avec lesquels nos voisins se présentaient à l'attouchement royal, et ferait soupçonner que la Navarre espagnole encourait déjà au *xiii^e* siècle le reproche adressé plus tard au pays d'Henri IV par l'un de ses ennemis¹.

Outre l'ouvrage de M. Leber, voyez le traité d'André du Laurent, premier médecin de Henri IV, intitulé, *De mirabili strumas sanandi vi solis Gallie regibus christianissimis divinitus concessa Liber unus*, etc. M. DC. IX. Parisiis, apud Marcum Orty, in-8°, et *L'Incredulité et mascarade du sortilège platement convaincue*, etc. par P. de l'Ancre. A Paris, chez Nicolas Buon, M. DC. XLII. in-4°, traité III, p. 157-173.

Page 258, vers 3999, couplet LXXVI.

Ce nom de *Lenay*, *Lanay*, *Lenays*, que nous avons transporté matériellement dans notre traduction, nous paraît être *Aunay* ou *Aunoy* défiguré. On lit dans les comptes de Navarre :

Anno Domini millesimo ducentesimo octogesimo quinto.

Computus denariorum et bladi de tempore domini Clementis de Alneto, redditus eidem per merinos et ballivos regni Navarre. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, fol. 53 recto.)

Le P. de Moret, parlant de ce chevalier aux années 1280 et 1282, l'appelle *Clemente de Alneto*, par une erreur qui n'est pas rare chez cet auteur; car il appelle Aymar Crozat *Azenario*², et le successeur d'Eustache de Beaumarchais *don Reynaldo de Ronay*, alors que, selon toute apparence, le grand Cartulaire qu'il cite porte *Azemario*, et l'acte de Santa Maria de Fitero *Rouroy*, ou du moins *Rovay*.

Quelques années après l'administration de Renault de Rouvray, la Na-

¹ Quoi! nous souffrirons qu'un Narrane
Soit de l'agile galkione
Protecteur et chef vaillant?
Nous entendons trop ses castilles.
Il veut guerir des courrouilles
Qui abondent en ses quartiers.

Aymar en l'honneur du roi Henry IV, avant la

batteille d'Ivry, etc. M. DC. LXXVI. (Recueil I.
A Paris, BOCAL, in-8°, p. 143.)

² Voyez *Ann. del rayno de Navarra*, t. XXIV, chap. v, n° v et xvi; t. III, p. 430, col. 1; p. 431, col. 2, et p. 436, col. 1.

varre eut un gouverneur qui portait aussi le nom d'Aunay; c'était sire Pons de Morentayne, vicomte d'Aunay, qui paraît avoir été originaire du pays¹.

Page 258, vers 4013, couplet LXXVI.

Le mot *eralamens*, qui se trouve encore plus loin, v. 4249 et 4585, veut bien dire *possessions*, comme nous l'avons traduit ici, en dépit de ce que nous avons écrit plus haut, p. 83, v. 1204, d'après le *Lexique roman*², où *heretamen*, *eretamen*, est uniquement rendu par *héritage*, *hérité*.

Ces mêmes équivalents sont, un peu plus haut, donnés à *heretat*³, que nous avons diversement traduit⁴; et le savant lexicographe ajoute qu'en espagnol le terme correspondant est *heredad*. Sans doute; mais en castillan ce mot signifie surtout *terre cultivée*, ou *de rapport*, *fundas*, *prædium*, *ager*⁵:

La viña y la heredad sirve no solamente al que la plantó, sino tambien al que la cava y la riega. (Fray Luis de Granada, *Adiciones al Memorial*, cap. xxii.)

Y por esso aviso al labrador, que en tal tiempo y con tal modo y sazón labre y are de heredad, que su trabajo haya todos efectos. (Alonso de Herrera, *Agricultura*, lib. I, cap. v.) •

J'ajouterai qu'*ireté*, *héritage*, avait le même sens dans notre ancienne langue⁶, et c'est encore le nom qu'on donne, en Berry, à la petite propriété. Voyez *Mauprat*, t. I^{er}, chap. iv.

Page 260, vers 4038, couplet LXXVII.

Nous avons traduit *gofas* par *gonds*; il paraît que les Navarrais, à cette époque, avaient ce dernier mot :

Pro operibus factis in stabulo regis, videlicet pro faciendis de novo fenestris, cum

¹ *Annales*, etc. lib. XXVII, escolios y adiciones, n° 7, año 1327; t. III, p. 554, col. 1. — *Dicción. de antig. del reino de Nav.* t. III, p. 67.

² T. III, p. 527, col. 2, n° 12.

³ De même, M. Fauriel traduit toujours *retat* par *héritage*. (V. *Hist. de la crois. contre les hérés.* t. II, p. 302, v. 2823; p. 236, v. 3329; p. 238, v. 3372, etc.)

⁴ Voyez p. 226, v. 1924; et p. 132, v. 1999.

⁵ *Diccionario de la lengua castellana*... compuesto por la real Academia española, in-fol. t. IV, p. 240, col. 2. (Cf. *Dicc. de antig. del reino de Navarra*, t. III, p. 366.)

⁶ Les francs homes desirés
A de tot le reino mandés,
Ior ireté lor a rendmes, etc.

Le Roman de Rou, v. 9350; t. II, p. 66.

«Après ce leva... sire Jacques de Vimeut, qui estoit riche homme de meubles et d'héritage,» etc. (*Les Chroniques de sire Jean Froissart*, liv. I^{er}, part. 1, ann. 1347; édit. de Pauthon littéraire, t. I^{er}, p. 270, col. 1.)

L'on pouvoit portout seurment
Labourer en son héritage.

Chanson de Martial de Paris. (*Sirventes sur les manières*, t. II, p. 275.)

lignis emptis, instrumentis vocatis vertoreles et goates, ac clavis emptis vocatis de tornayllere et de entablar, preparandis prescripibus dicti stabuli, cum tegulis emptis et portatis ad stabulum, cum locatione et expensis latomorum, aliorum operariorum et mulierum... xliiij solidos viij denarios. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165⁷, fol. 68 recto.)

On ne saurait douter que le mot *gontes* n'ait ici le sens que nous donnons à *gonds*, quand on voit *cardines* employé dans un article analogue.

Item pro cardinibus et vertovellis emptis ad opus portarum et fenestrarum, et seris emptis ad opus porte turris, xij solidos. (Fol. 5 verso.)

Page 266, vers 4150, couplet LXXXVIII.

Ce Garcia Martintz d'Eussa, dont Anetier nous raconte la mort funeste, si ce n'est son fils, était chevalier et avait eu en garde le château de Saint-Jean-Pied-de-Port, ainsi qu'en témoigne la pièce suivante :

• Philippus, Dei gratia Francorum rex, etc. Scire vos volumus quod nos Martino Garcie de Eussa, militi, dedimus et concessimus quingentas libras turonenses pro missionibus quas fecit in custodia castri Sancti Johannis de Pede Portus, mandantes vobis quatinus predictam pecunie summam, prius vobis tradito et deliberato omnino dicto castro, solvatis seu solvi faciatis eidem. Actum Meleduni, die lune post festum Epiphanie, A. D. m° cc° septuagesimo sexto. (Arch. de l'Empire, 3 — J. 614.)

Page 268, vers 4155, couplet LXXXVIII.

Ce Pierre Ayvar avait en 1283 et 1284 la garde d'un château, comme on le voit par ces articles des comptes de Navarre :

Petro Ayvar de Iriverri pro Castro Novo, per medium annum, ut proxime supra, vij libras x solidos. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165⁷, fol. 2 recto.)

Item eidem (domino Clementi gubernatori), per manum Petri Ayvar, pro solvenda retinencia de Castro Novo per medium annum usque ad Candelariam, anno octogesimo secundo, vij libras x solidos. (Fol. 4 verso.)

Domino Petro Ayvar de Iriverri, pro Castro Novo, per medium annum usque ad Candelosam, anno octogesimo tercio, l kalficia. (Fol. 9 verso. Cf. fol. 77 verso.)

Item Petro Ayvar de Iriverri, pro retinencia de Castro Novo, xi kalficia. (Fol. 15 recto.)

De Cimaquera que fuit Dominici Petri de Ayvar, viij denarios. (Fol. 26 recto. De Locatione ortorum et aliorum ortorum vocatorum abolecas. Cf. fol. 44 recto.)

Item Petro Ayvar de Iriverri, pro castro de Liguin, per annum, ut supra, vij libras. (Folio 101 verso.)

Voyez encore folio 97 recto, où l'on trouve nommés *Per Ayvar et Petras Symon de Ayvar*.

Page 268, en note.

Peu de temps après, la veuve de D. Pierre Sanchiz de Cascante et sa famille, qui s'étaient rendus en France pour obtenir du roi le paiement des sommes qui lui étaient dues, se déclaraient satisfaits par l'acte suivant :

Nos Heliasendis de Triangulo, domina de Cascant, relicta defuncti Petri Sanci, domini quondam de Cascant, Petrus Sanci, decanus Tutellensis, et Johannes Sanci, miles, notum facimus universis presentibus pariter et futuris quod serenissimus princeps Philippus, Dei gratia Francorum rex, nobis, nostro et Sanci Fernandi, nostri, dicte Heliasendis et dicti defuncti viri nostri quondam filii, nomine, competentem recompensationem fecit omnium missionum, expensarum et custamentorum ac deperditorum et dampnorum quas et que defunctus Petrus et nos in custodia et regimine regni Navarre, seu in ipsis regni negotiis expediendis feceramus a tempore mortis clare memorie Henrici, quondam regis Navarre, genitoris percarissime domine nostre Johanne regine Navarre illustris, usque ad obitum prefati Petri Sanci, et quibuscumque temporibus aliis. Quare nos tam dictum dominum regem Francie quam prefatam Johannem, dominam nostram, quittamus in perpetuum et absolvimus omnino, nostro et dicti Sanci Fernandi nomine, de omnibus missionibus, expensis et custamentis, dampnis et deperditis memoratis, et quibuscumque aliis debitis seu prestationibus, que ab eisdem domino regi Francie et domina nostra, seu altero eorundem, possemus petere usque in diem presentem. Et promittimus, nostro nomine, nos et omnia bona nostra mobilia et immobilia, presentia et futura, ad hec omnia et singula obligando, nos facturos et curaturos erga dictum Sanci Fernandi, quod haberi quittance ratam et gratam habebit, et liberaturos ipsos dominum regem et Johannem, dominam nostram, erga omnes, si forte apparerent aliqui qui ab eis quicquam vellent petere, ratione premissorum, et ipsos quantum ad hoc indemnes servaturos. In cujus rei testimonium presentes literas nostrorum sigillorum fecimus impressionibus communiri. Actum apud Medunam, anno Domini millesimo ducentesimo septuagesimo sexto, die lune post festum Epiphanie Domini. (Trésor des chartes, 1276 — 14 — J. 613.)

Nous apprenons du P. de Moret que la femme de D. Pedro Sanchiz de Monteagudo, qu'il appelle *doña de Traynel* et qualifie de *matrona de singular valor*, se ligua avec la famille de son mari, ses amis et Eustache de Beaumarchais, contre le meurtrier, et que celui-ci ne trouva d'autre moyen de se dérober à leur vengeance qu'en se réfugiant en Castille¹.

Heliasende ou Aelis de Trainel figure de la manière suivante, dans les comptes de Navarre, pour 1283 et années suivantes :

Domine Abelidi de Traynel pro eodem (complemento mesnadaris sue), l kalicia. (Ms. suppl. lat. n° 165¹, f° 10 v°. *Comput. Roderici Petri de Echazar. Cf. fol. 44 v°, 79 r°.*)

D. Abelidi de Traynel, pro complemento miliciarum suarum, 2 libr. (F. 24 r° *Comp. ejusd.*)

¹ *Anales del reyno de Navarra*, lib. XXIV, cap. III, § vi, n° 21; t. III, p. 412, col. 2.

Domine Abelidi in tributo hereditatis regis vocato *sus Quyaenas*, et molendini in villa Franca, 1 kassia. (Folio 40 recto. *Compot. Lupi Orticii, merini Ripperis. — Done regum ad wiam.*)

Item domino Clementi gubernatori per partes, videlicet pro mutuo facto domine Abelidi de Traynel pro tribus saumeriis emptis per manum Lupi portarii, xxx libras et solidos. (Folio 70 recto. *Compot. Jofredi Decore, castellani castri Stelle.*)

Item domine Abelidi de Traynel mutuum que debet reddere gubernatori, 2 kassia. (Folio 84 recto. *Compot. Lupi Garis de Sallia, servientis armorum apud Thebas.*)

La famille de Trainel à laquelle appartenait la veuve du sire de Cascano, et qui compte parmi ses membres un chancelier de France, était de Champagne et déjà ancienne au xiii^e siècle. Guiot de Provins, énumérant les barons du temps passé dont l'exemple est à imiter, s'écrie :

Qui furent cil de Trieignel?
Molt se contindrent bien et bel.

La Bible Guiot de Provins, v. 452. (Fabliaux et contes, édit. de Méon, t. II, p. 322.)

Page 172, vers 4224, couplet xc.

Le comte d'Artois nommé ici est Robert II, mort le 11 juillet 1302. Voyez le P. Anselme, *Hist. général. et chronol. de la maison royale de France*, t. I^{er}, p. 382, 383.

Page 174, vers 4257, couplet xci.

Les consuls et la commune de Narbonne répondirent à cette convocation par un don gracieux de mille livres tournois, somme qui ne doit pas sembler trop considérable si l'on songe à l'importance qu'avait autrefois cette ville, surtout par son commerce¹. Voici l'acte qui témoigne de ce fait; nous l'avons tiré du troisième thalamus de l'hôtel de ville de Narbonne, déjà mis à contribution, pour le même objet, par D. Vaissete² :

¹ Dans l'une de nos anciennes chansons de geste, il est question d'une fourrure de prix achetée à Narbonne :

J. carle d'or me donrés à Judis,
De boine pierre i s plus de vij^m,
Et à m file donrés cest osterin
Et cest anel et che riche rubin
Et ceste peuse c'en appelle delfin,
Que j'ecutai à Narbonne la chit;
Si es donai de men or le plus fin
Qui l'a en des, bien se peut faire fin

Que n'as freit pour grant yrie venir,
Ne se peut estre cotobide de venir
De nle j. homme paian ne sarraie,
Ne de nul clerc, tant soit de nme garin.
Qui l'a en des, bien se peut faire fin
Jà n'as cest pour grant cause venir.

Le Roman des Lorrains. Ms. de fonds de Colbert, n° 400, du Roi 9554 — S. A, folio 100 verso, col. 2, v. 4.

² Voyez les Preuves de l'Histoire générale de Languedoc, t. IV, n° 31, p. 66.

Gaufridus de Colletrio, miles, constabularius Carcassone, locum tenens nobilis viri domini Guillelmi de Choardon, militis, domini regis senescalli Carcassone et Biterrie, universis et singulis per presentes fieri volumus manifestum quod Johannes Benedictus et Amorosius, cives Narbone, pro se et consulibus urbis et suburbii ac communitate Narbone, nobis sponte obtulerunt et ex gratia, ut dicebant, mille libras turonenses pro exercitu domini regis mandato versus Morlanum in Biarno, vel inde alibi in Navarram, ita quod de predicto exercitu predicta communitas sit immunis. Quod nos Gaufridus tenens locum dicti senescalli acceptamus, salvo jure domini regis et beneplacito ejus in omnibus, hoc acto quod si exercitus istius terre remanserit et non iverit in predicta loca, predicta Narbone communitas ad solvendum minime teneatur, et quod per dictam oblationem eidem communitati in posterum non possit prejudicium generari alicujus nove servitutis; ymo ei jus suum super hoc salvum remaneat in futurum, salvo jure domini regis in omnibus, ut est dictum. Datum Carcassone, ij idus Augusti, anno Domini m^o cc^o lxi^o sexto. [Suit une déclaration du copiste de cette pièce, qui affirme l'avoir transcrite fidèlement.]

Le même jour, les consuls de Narbonne firent plus amplement leurs réserves par l'acte que voici :

Noverint universi presentes pariter et futuri, quod accedentes ad presentiam nobilis viri domini Guillelmi de Colletrio, militis, constabularii Carcassone, tenentis locum nobilis viri domini Guillelmi de Coardon, militis, domini regis senescalli Carcassone et Biterrie, Johannes Benedictus et Amorosius, burgenses Narbone, et in ipsius presentia constituti, pro se, consulibus et universitate ville Narbone predictæ, et nomine eorundem, protestati fuerunt quod per ea que dicunt, offerunt vel proponunt, non intendunt renunciare in aliquo suis libertatibus, consuetudinibus, usibus, ymnunitatibus sive juri, nec sibi nec eorum posteris facere prejudicium, nec se, consules seu universitatem predictam alicui subicere vel submittere servituti; et salvis nunc et in posterum consulibus et universitati predictis que superius sunt expressa, et que in casu presenti et similibus pro conservatione predictorum sibi competere viderentur, et dicte universitatis in omnibus jure salvo, dicunt et proponunt quo supra nomine quod ad submonitionem sibi nuper factam litteratorie per dictum dominum senescallum, seu ejus auctoritate, super exercitum seu etiam cavalgatam mittendis apud Morlanum pro guerre subeidio quam gentes domini regis, ut dicitur, sustinent in Navarra, ire ex debito vel mittere non tenentur. Ceterum, propter honorem et reverentiam excellentissimi domini nostri regis Francie illustris, et ex mera liberalitate ac gratia speciali, predictis protestationibus repetitis, pro se, consulibus et universitati predictis, predicto domino regi, et ipsius nomine, prelibato domino constabulario obtulerunt et in presenti offerunt mille libras turonenses pro subsidio gracioso per terminos infrascriptos, si guerra processerint et exercitus eosque idem dominus rex per se vel per alium fuerit prosecutus, ita tamen quod ratione guerre predictæ et exercitus nichil aliud possit peti vel exigi ab eisdem, affectantes ipso domino regi in tante necessitatis articulo ex gracia subvenire. Termini vero solutionum ducatarum mille librarum sunt hujus modi : videlicet quingentas libras turonenses in primo

venturo festo Nativitatis Domini. Quam oblationem dictus constabularius accepit, salvo jure dicti domini regis et beneplacito, grates agendo burgensibus supradictis. Acta sunt hec in civitate Carcassone, infra curiam ubi dominus senescallus predictus et ejus officiales Carcassone audient causas, anno Christi Nativitatis millesimo ducentesimo septuagesimo sexto, rege regnante Philippo, ij idus Augusti, in presentia et testimonio magistri Bartholomei de Podio, judicis Carcassone, magistri Raimundi Gras, sacriste majoris ecclesie Sancti Pauli Narbone, magistri Bernardi de Porciano, officialis Carcassoné, Petri Marcendis, notarii Carcassone, et mei, Arnaldi Rosseti, publici Narbone notarii, qui hec omnia scripsi et in publicam formam reddegi. Hoc est translatum, etc.¹

La susceptibilité de la municipalité de Narbonne est encore attestée par une autre protestation des consuls déclarant qu'ils ne sont pas tenus d'aller à l'armée qui est à Morlaas ou en Navarre, ni de payer aides pour les armées, suivant leurs privilèges et communautés. Voulant rassurer les Narbonnais, le connétable de Carcassonne leur donna connaissance de lettres patentes du roi, qui repoussait toute intention d'imposer de nouvelles charges à ses sujets de la sénéchaussée appelés à contribuer à l'expédition de Navarre, et de porter atteinte à leurs libertés. Ceux-ci s'empressèrent de consigner sur les registres municipaux la communication qui leur était faite, et c'est là que nous l'avons relevée :

Gaufridus de Colletrio, miles, constabularius, . . . manifestum quod dominus senescallus litteras patentes serenissimi domini regis Francie, ejus sigillo pendenti cereo sigillatas, non viciatas, non cancellatas, nec in aliqua sui parte abollitas, recepit pridie, formam hujus modi continentes : « Philippus, Dei gratia Francorum rex, universis presentes litteras inspecturis, salutem. Notum facimus quod pro exercitu et cavalcata ad submonitionem nostram extra regnum nostrum, prestandis a baronibus, militibus et aliis fidelibus et subditis nostris senescallie Carcassone, volumus eos alicui jago nove subjectionis submitti; concedentes quod proinde eis in suis libertatibus nullum omnino prejudicium generetur. Actum Parisiis, die Veneris ante festum beate Marie Magdalene, anno Domini millesimo ducentesimo septuagesimo sexto. » In quorum omnium

¹ Suit le reçu de Pierre de Saint-Denis, receveur des rentes du roi dans la sénéchaussée de Carcassonne et de Béziers, qui, plus tard, donnait en ces termes une autre quittance au bourg de Narbonne pour sa part de l'offrande faite au roi :

« Noverint universi quod nos P. de Santo Dyonisio, receptor reddituum domini regis Francie in senescallia Carcassone et Bitharris, recognoscimus nos recepisse ab Amoreo et

Laurencio de Sarragosa, burgensibus Narbone, ducentas quinquaginta libras turonenses de parte contingenti universitati burgi Narbone de oblatione facta domino regi ad exercitum Navarre, de quibus ij. l. libris nos tenemus integre pro pacois. In cujus rei testimonium sigillum nostrum presentibus [duximus] appendendum. Datum Carcassone, die Mercurii in crastino nativitatis beate Marie virginis, anno Domini m^o cc^o lxx^o sexto. Hoc est translatum, » etc.

premissorum testimonio, nos dictus tenens locum dicti domini senescalli, ad requisitionem Johannis Benedicti et Amorosii, civium Narbone, presentibus litteris sigillum nostrum duximus apponendum. Actum Carcassone, anno Domini m°. cc°. lxx°. sexto, et die Martii ante festum Assumptionis beate Virginie. Hoc est translatum, etc.

Voyez, sur la manière de lever les armées, en France, sous les rois de la troisième race, l'*Histoire de la milice française* du P. Daniel, liv. III, chap. II, t. I, p. 69-87; et les *Fabliaux ou contes* de le Grand d'Aussy, t. III, p. 25, 26.

Page 276, vers 4299, couplet xcii.

La pièce suivante donne le dénombrement des denrées dont on approvisionnait les places fortes à l'époque :

Sepan quantos esta carta verán et oderán que yo, Gerin d'Amplepuy, casteillano del castiello d'Esteilla, otorgo e vengo de conocido que he recebido de vos, me sire Eustace de Biau Marches, governador de Navarra, todas las cosas de yuso scriptas por guarnison del dicho castiello d'Esteilla, de como se puede entender por las partidas de yuso scriptas, es assaber : xl rovos de sal, misura de Esteilla, cinquocientos rovos de ordio, veynt rovos de guarvanços, veynt rovos de favas, dos docenas de pebre, una libra de çafran, diez libras de canela, una libra de girofle, veynt rovos de nueces, dos docenas de gingibre¹, veynt docenas de candelas de savo, dos milleros de arenques, todo

¹ A cette époque, on employait du gingembre, avec de la cannelle, de l'huile, du lin, de la chaux et des tuiles de moulin, pour faire du ciment, recette de charlatan, peut-être même de fripon : « Item pro oleo, calce, lino, canela, gingibre et tegulis molendini ad faciendum bitumen (ad opus castri de Irurita), » etc. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 657, fol. 38 recto.) — « Item pro quadam cisterna facienda et aperienda, et quadam fornace ad faciendum furnum calcis, tegulis et lignis emptis, numeris locatis ad portandum lapides et calcem, et locutione operariorum operancium intra annum ad faciendum cisternam, tenens lapidibus vocatis leas extrahendis et portandis, faciundo bitumen ad opus cisternae, pice, resina, specie, olivis et oleo emptis, ut apparet per partes sui libri, ij° xvi libras iij solidas. » (Folio 91 recto.) — D'autres fois, l'on se passait d'épics, que l'on remplaçait par des œufs et du fromage :

« Pro operibus factis in castro de Estaque, imprimispro facienda quadam cisterna cum bitumine, almagra, oleo, lino, calce, ovis et calcis emptis ad opus bituminis, et instrumentis vocatis cedages, grilles et lantos ad opus bituminis, cooperiendae cisternae de lignis, » etc. (Folio 18 verso.) — « Item pro oleo, lino et calce emptis ad faciendum bitumen, vi libras v solidos v denarios. » (Folio 38 recto.) — « Item pro operibus factis in castro del Estaque per manum Johannis Sancti Amatisyn, videlicet pro reparando muro circiter castrum, reparanda cisterna, cum bitumine, ferris, calce, ovis, stupa et aliis necessariis emptis ad opus bituminis, plastro facto ad opus castri, numeris portantibus castrum aquam, lignis et aliis necessariis superius ad castrum, latomis et operariis ibidem operantibus per partes, pro expensis latomorum operancium defensiones vocatas andonices et alia opera predicta qui

mesura d'Esteilla, stopas 4 filo d'estopas que costó xx. sueldos sanchetes, doxientos pares de gapatos, cinquocientas escudieillas, doxientos vasos de fust, cinquanta peillças, baillena que costó cient sueldos sanchetes, sayn que costó seis libras sanchetes, caynonero 4 cuerdes que costaron .vj. libras, alcoton que costó cient sueldos, dos cargas de olio, leynas que costó xx libras, carbon diez libras, sese doxenas de cera, treynta doxenas de filo para las baillistas, hueros 4 queso que costaron diez libras sanchetes, allos 4 ceboillas que costaron .ix. sueldos, lardo fondido quatro libras sanchetes, gallinas quaranta sueldos sanchetes, tanailla por tener olio diez sueldos dos dineros sanchetes, paynon que costó seis libras, para calças et otras cosas, cient libras de riz, hachas et ostillas de fierro 4 maçoneros 4 carpenteros ocho libras sanchetes, ostilla de quoxina cinco sueldos et onse libras sanchetes, lanternas veynt sueldos sanchetes, cruyenillos cinco sueldos sanchetes, fierro diez libras sanchetes, cedagos 4 baruticillos diez sueldos sanchetes, veynt doxenas de cominos, treynta e tres doxenas de almendas, vinagro que costa quaranta sueldos sanchetes, cient puerros, tres et una libra et un quarteron de quere², ceboillas que costan treynta sueldos, cient setaynta una quoques de vino, misura d'Esteilla; item doxientos seissanta seis kabces, dos de trigo, 4 doxientos 4 dos rovas de avena, misura d'Esteilla; item cinco quoques de vino, misura d'Esteilla; item dose baillistas

sunt iij^o alij oporari, et clavis emptis, ut appareat per partes sui libri, lxiiij libras xiiij solidos iij denarios. (Folio 53 verso.) — On faisait entrer aussi du vinaigre dans la composition du mortier. L'un des auteurs du *Roman de la Rose*, décrivant la tour élevée par Jalousie pour enfermer Bel-Accueil, dit :

Li murs ne doit pas faire fauve
Par cugin qu'on n'iche getier ;
Car l'on destruyra le mortier
De fort vinaigre et de chens vive.

Édit. de Néon, n. 2, p. 248, v. 2618.

Enfin, la tradition veut que la tour de l'église de Thann ait été construite avec un mortier fait avec du vin.

¹ Voyez, sur le commerce, la fabrication et l'usage du sucre au moyen âge, ci-dessus, pag. 426-430, et l'*Athénæum français*, numéro du 5 janvier 1856, pag. 13, 14. — Je profite de l'occasion pour compléter ce que j'ai dit du sucre violet, en rapportant un passage d'Arnaut de Villeneuve, consacré à cet élixir, qui vient immédiatement après le sucre rose, dont la préparation est annoncée comme étant la même :

« Saccharum violaceum proprie respicit virtutem naturalium, et spiritusalem, appetitum

dejectum excitat. Datum cum aqua liquiri confert tussis sicca et cholericum. Datum cum calida laxat ventrem. Datum cum frigida humectat pectus, gulam, et mitigat nitum, et extenuationem viscerum febricitantium acuta, et confert ephemere propter iram, et cardiacas ex humoribus calidis in stomacho. Datum cum pitana confert pleuritidis, peripneumoniciis, ex materia calida, et confert valde asthmatis sicco. Datum cum infusione sandalorum, confert hepaticis. Ejus dosis est quasi ℥. s. mane et meritis; servatur per biennium, et fit ex viol. purpureis bene deperatis a viriditatibus, et sacch. alb. ut sacch. roseorum. » *Arnaldi Villanovani Antidotarium*, cap. xv : De confectiis. (*Arnaldi Villanovani... Opera omnia*, etc. Basileæ, ex officina Perneæ per Conradum Waldkirch, cl. 15. xcv, in-fol. col. 428.) — Parmi les auteurs cités ci-dessus en note, p. 427, col. 2, sous antioch, j'ajoute encore pu mentionner Jean de Joinville, qui s'exprime ainsi au sujet d'une localité de la Syrie :

« Lendemain j'ut l'ost en un lieu que on apeloit Passa poufain, li où il a de moult belles espes, de quoy l'en arrose ce dont le sucre violet. » (*Récueil des historiens des Gaules*, etc. tom. XX, pag. 175, D.)

de guarrot, item mil saetas de garrot, item por siet vassels que costaron viij^l libras, quinze sueldos sanchetés, item quatre molinos manuales. Et en testimonio d'esto de á vos, governador antedicho, esta mi carta abierta seeillada con mio seeyillo. Data en Pamploña, domingo ante la festa de Santa Maria mediant agosto, anno Domini m^o cc^o lxx^o septimo. (Arch. de l'Emp. 1277—342—J. 614¹.)

Voici maintenant une pièce qui nous donne le détail des munitions de guerre dont étaient approvisionnés les châteaux de la Navarre :

Noverint universi quod nos Philippus de Montibus, miles domini regis, senescallus Carcassone et Biterria², vidimus, tenuimus et perlegi coram nobis fecimus, quasdam litteras sigillatas sigillo domini Eustachii de Bello Marchesio, militis et senescalli Tholosani, quarum tenor talis est : « Noverint universi presentes litteras inspecturi, seu etiam audituri, quod nos Eustachius de Bello Marchesio, miles, pro excellentissimo domino rege Francorum et regni Navarre gubernator, recognoscimus et in veritate confitemur quod Nicholaus, predicti domini regis servicus, de mandato nostro recepit a Colino de Carcassone, operatorio ballistarum domini regis predicti apud Pampilonam, quadraginta sex coffres plenos sagitarum, et viginti septem scuta magna, et duo parva, et duas tiendas, et unum saccum fili, et canabian pro cordis ballistarum, et triginta duas claves ballistarum, et unum saccum pennarum ad pennandum sagitas, et quatuordecim sculpos ligni pro columpnis ballistarum; item viginti ballistas torni duorum pedum; item triginta ballistas torni unius pedis; item tres ballistas de torno, et tres tornos ad tendendum ballistas; item viginti tres croces ad tendendum ballistas; item ferros et instrumentum ad operandum ballistas, item viginti quatuor streps ballistarum; item duas dosenas nucium ballistarum; item duas libras de glutu piscis; item viginti libras nervorum ad nervandum ballistas; item duas padocas metalli ad distemperandum glutum et collam; item duodecim libras corticis de bez ad cooperiendum ballistas; item duodecim arberios novos ballistarum. In cujus rey testimonium dicto presentes nostras litteras tradimus sigilli munimine roboratas. Data Pampilone, die Mercurii post festum beati Andree, A. D. m^o. cc^o. lxx^o. sexto. » In quorum premissorum testimonio nos, senescallus Carcassone predictus, presentibus litteris sigillum nostrum duximus apponendum. A. D. m^o. cc^o. lxx^o. octavo, in crastino festi Omnium Sanctorum. (Arch. de l'Emp. 1278—39—J. 614. On lit au dos : *De artiliatura dimissa in Navarra.*)

On trouve dans le Dictionnaire des antiquités du royaume de Navarre, à l'article *Castillos*, t. I^{er}, p. 214, 215, plusieurs curieux inventaires des châteaux de ce pays en 1308, 1339, 1355, 1356 et 1357.

Il n'y est nullement question de livres, et cependant nous sommes au-

¹ Comparez le dénombrement donné dans cette pièce avec celui des provisions du château de Pampehane en 1527. (Dicc. de ant. del reino de Nav. t. II, p. 217.)

² Suivant Brunel, cet officier exerçait encore sa charge en 1282. (*Nouvel Recueil de l'usage general des fiefs en France*, etc. liv. II, chap. xxv; tom. I^{er}, pag. 490, col. 1.)

torisés à croire que les anciens châteaux de l'autre côté des Pyrénées n'en étaient pas dépourvus. Dans un traité sur la manière de garnir un château en temps de guerre, traité attribué au roi de Castille Alonzo X, mais qui évidemment n'est pas de lui, il est recommandé d'avoir une bibliothèque pour la garnison : « Item sint ibi romancia et libri gestorum, videlicet Alexandri, Karoli, et Rotlandi, et Oliverii, et Verdinio ⁽²⁾, et de Antellmo lo Danter, et de Otonell, et de Bethon, et de Comes de Mantull, et libri magnorum et nobilium bellorum et præliorum quæ facta sunt in Hispania, et de iis animabuntur et delectabuntur. »

Une autre absence que je remarque dans l'approvisionnement du château d'Estella, c'est celle du biscuit, et cependant on en faisait usage à l'époque, au moins dans les expéditions. Un trouvère, décrivant les préparatifs des premiers croisés de Césarée, dit :

Là véssiés querquier mainte large enfunkie,
Et mainte lanche oussy qui fu en rumye,
Caudieres, cauderons, mainte targe noircie,
Viandes et bequis et le boin vin sor lie.

Le Chevalier au Cygne, etc. v. 16012; édit. de M. de Reiffenberg, t. II, p. 448.

Mais je m'en tiens à la Navarre, et en recourant au registre des comptes de ce pays pour 1286, j'y vois que le panetier du roi était venu y faire du biscuit, article probablement inconnu avant lui dans cette contrée :

Item pro lignis emptis ad decoquendum panem biscoctum quando Stephanus de Compigna, panaterius domini regis [Francie], venit in Navarram, in viginti quinque diebus, 1 solidos. (Ms. suppl. lat. n° 1657, folio 101 verso. *Compot. Sancti del Trillar, ballivi Pamplonensis.*)

Comme de nos jours, le biscuit était plus généralement employé sur mer. Nous l'avons déjà vu, page 362, compris dans le dénombrement des provisions d'un bâtiment du x^v siècle; le passage suivant nous le montre dans une nef du xii^e :

La nés fu grande et de biele façon
Et tant divers que ne l'eroit aus hom.
La mers i fu portraite et li poison
Et tout li oir de France le roion
De Cloevia, qui tant estoit preudom.
Canbres i ot à molt grande fuison.
Dedens ont mis les auferrans gascons
Et pain et car, vin, claré à fuison

Et de l'ameit tant comme il lor fa hon,
Et vair et gris i misent li baron.

Man. de Beaudouin, ms. de la Bibliothèque publique de Tours, fol. 16 recto,
v. 13. Cf. fol. 48 verso, v. 23.

Voyez, concernant le biscuit, l'Histoire de la vie privée des Français, par le Grand d'Aussy, édit. de Roquefort, t. I^{er}, p. 101-104.

Page 279, vers 4323, couplet xciii.

Je reviens sur la traduction du mot *enig*, parce que je ne la crois pas exacte. Selon toute apparence, cet adjectif a, dans le vers d'Anelier, le même sens que *iniquus* dans ce passage d'Ovide :

Dira lues ira populi Junonis *iniquus*
Incidit, excois dictas a pellice terras.

Metam. lib. VII, v. 523¹.

Il faudrait alors *cou rage*, ou plutôt *cœur irrité*.

Je profite de l'occasion pour rendre compte du *g* que l'on s'étonne de trouver à la suite du dérivé français d'*anais*, le mot *mag*. Je ne fais aucun doute qu'il ne vienne du latin *unicus*, tandis que le féminin *ane*² sort d'*ana*.

Page 286, couplet xciv, vers 4421-23.

Quand on compare ce passage avec celui de l'Histoire de la guerre contre les hérétiques albigeois, p. 340, 341, couplet CLXIX, vers 4909-12, on est tenté de croire qu'Anelier s'est approprié, en les modifiant légèrement, les vers de Guillaume de Tudela. Au reste, les voici :

D'entr'ambas las partidas li metge e 'l marescal
Demandan ous e aiga e estopa e 'l sal
E onguens e empastres e benda savenal,
Pels colps e per las nafras de la dolor mortal.

Il n'est pas impossible, cependant, que les deux troubadours aient puisé à une source commune.

¹ Voyez nombre d'autres exemples, dans le grand Lexique de Farciotati, Forcellini et Furlanotto, au mot *iniquus*.

² Je ne connais que ce seul exemple d'*anage* :
Je te requiers que te t'aveuille,

*Et me dis ou que t'es cousté,
Unge entre fois pour la paraille.*

Manuscrit de la Bibl. imp. n° 7196, folio 2 verso.

Au temps de la guerre de Navarre, les *mejer*¹, ou médecins, et les maréchaux, ou vétérinaires, étaient ordinairement juifs ou maures. On le voit par ces articles des comptes de Navarre pour 1283 et 1284, dont cinq cependant semblent se rapporter à des chrétiens.

Item Accu. Judeo chirurgico, custodienti vulneratos tempore guerre, de dono gubernatoris, per litteram ipsius, iij kalfia. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165^r, fol. 14 recto.)

Item magistro Sancio, phisico, de dono domini Clementis gubernatoris pro servicio facto dominio, x kalfia. (Folio 16 verso.)

Pro expense equorum regis quiescentium Stelle, cum gagiis garcionum custodientium ipsoe, frenis et ferraturis emptis ad opus ipsorum, cum expensis garcionis Petri Roca et Audomelich, sarraceni medici, et locatione lectorum in quibus jacebant pueri, iij^{ss} iij libras x solidos viij denarios. (Fol. 37 verso. Cf. fol. 47 verso.)

De domibus supra portam ferream nichil, quia Facen medicus tenet. (Folio 62 verso. De locatione domorum intra castrum [Tutela].)

Item pro expensis magistri Johannis, phisici et m(a)joris domus gubernatoris, in xliij diebus existendo in custodia Lupi Orticii infirmi, xv libras x solidos vj denarios. (Folio 63 verso.)

Item Michaeli de Burgos pro curando dicto roncino, v solidos. — Item Michaeli de Burgos pro medicando dicto roncino v solidos. (Folio 67 recto.)

Garcia Petri de Miranda, fabro, pro medicandis equis gubernatoris, xl solidos. (Fol. 69 recto.)

Item Gento medico pro servicio facto dominio, vj kalfia. (Folio 83 recto.)

Si nos ancêtres s'éloignaient des juifs par souci pour leur âme, ils s'en rapprochaient pour la conservation de leur corps, qui ne leur paraissait en bonnes mains qu'en celles des mécréants. Wace racontant comment Appas empoisonna Ambrosius, nous apprend qu'il en était un :

Païens ert, de Seisone nés,
Qui mult estoit enloçonnés.
De mecines se faisoit sages, etc.

Le Roman de Brut, v. 8443; t. II, p. 4.

On lit dans un autre poème ancien :

Au roi viennent dui Surian,
Riche mire fisician;

¹ Ce mot subsistait encore en Navarre au xv^e siècle. Voyez le Dictionnaire des antiquités de ce pays, t. II, p. 314, art. *Mejer*.

Molt il oïent par bonne foi,
Il les menoit adés o soi.

Li Romanz de Floiremont, ms. de la Bibl. imp. n° 6473, fol. 3 verso, col. 1, v. 10. Cf. ms. 7498², Cangé 16, fol. 8 verso, col. 2, v. 7.

Concurremment avec les infidèles, le clergé exerçait aussi la médecine. L'un de nos troubadours nous montre son héros aux mains d'un moine, le plus habile médecin, dit-il, qui fût au monde :

De sobre un feltre obrat de Capadoïne,
Se jatz lo coma . G. denan un moine;
Non a tal metge d'aïsi en Babiloine.

Le Roman de Gérard de Rossillon, p. 18, v. 21.

A la même époque, certaines opérations de chirurgie étaient laissées aux femmes. Voyez le fabliau de la Saineresse, dans les *Fabliaux et contes*, édit. de Méon, t. III, p. 451, 454; les *Mémoires sur l'ancienne chevalerie*, édit. de Ch. Nodier, t. I^{er}, p. 35; les *ancient English metrical romancees*, de Ritson, t. III, p. 241; et surtout le *Roman de la Violette*, p. 106.

Dans un autre poème, un Sarrasin manifestant à Godefroi de Bouillon son étonnement de voir des femmes dans l'armée des croisés,

« Sire, dist Godefrois, très-bien ensonnyer
Les sevent nostre gent, pour iaus appareillier,
De leur robes laver, de viestir et cauchier,
De la quisine faire, de leudre et de taillier,
Et de tourner le rost et le sausse bgyer,
Et garir les navrés, de leur dekouchier,
D'esbatre par amours qui en a desirier.

Le Chevalier au-Cygne, etc. tom. II, pag. 466, v. 16657.

Les soldats se traitaient aussi à l'aide de remèdes empiriques et le plus souvent superstitieux. « Plusieurs soldats, dit Pierre de l'Ancre, guerissent de fort cruelles et grandes playes par le seul soufle, par le baiser ou par l'application d'un simple linge, qu'ils appellent l'art de S. Anselme. Il y a aussi certaines gens qu'ils appellent en Espagne *insalmadores*, qui guerissent par la salive et par le soufle¹. » Pierre de l'Ancre parle certainement des soldats

¹ *L'Incredulité et naissance du sortilège plaignement convaincu*, etc. traité III, p. 156. Cf. *De Sortilège*, etc. MDCXVII, in-8°, p. 340; et *Disquisitionum magicarum Libri sex*, auct.

Martino del Rio, Lugduni, apud Horatium Cardon, 1612, in-folio, lib. I, cap. III, quest. IV, p. 14, col. 1, D.

de son temps, et il vivait au xvii^e siècle; mais il n'y a point à douter que le remède qu'il signale ne fût employé bien longtemps avant lui. On le trouve indiqué dans un ouvrage du xv^e siècle¹, et si l'on cherchait bien, on en découvrirait sûrement des traces plus anciennes.

Page 286, vers 4442, couplet xcv.

Il existe deux reçus de don Fortun Almoravid, l'un de cinq cents livres tournois des deniers du roi de France et par les mains de maître Pierre de Condeto, clerc de ce prince, «*por razon, dit la partie prenante, de las cavallerias que yo devo prender por honor*»; l'autre de onze cents livres de bons tournois pour fin de payement des *cavallerias* du fief que D. Fortun tenait de doña Johana, reine de Navarre².

Le même personnage est encore nommé dans les comptes de ce pays pour 1284 et années suivantes :

Item Andree Martini Stella, pro complemento debiti in quo sibi tenebatur dominus Fortunius Almoravit, videlicet pro frumento et ordeo pecto de Iriverri, et pro denariis quos Sancius Orticii, merinus, recepit in quatuor annis, xxiiij libras xj solidos iiij denarios, etc. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, folio 32 verso.)

Dominus Fortunio Almoravit pro eodem (servicio facto dominio) c lancia. (Folio 40 recto.)

Item eidem (gubernatori) pro mutuo facto domino Fortunio Almoravit, que fuerunt vendita et relenta de paga gagiorum suorum, c lancia. (Folio 41 recto.)

Dominus Furtunio Almoravit, pro eodem in Erros, iiij libras xij solidos vj denarios. ¶ Item eidem in Odieta xj libras x solidos x denarios. ¶ Item eidem in valle de Esquivart lxxij solidos. ¶ Item eidem in valle de Olave xj libras viij solidos. ¶ Item eidem in valle de Anus, in milicia superiori, viij libras vij solidos. (Folio 61 recto. Cf. folio 92 verso.)

Item de viginti lanciais panis cocti de dicta farina (non bone), quando dominus Furtunius Almoravit credidit intrare in Aragoniam et non intravit. (Folio 65 verso.)

De festa macelli a prima die Januarii anno octingentesimo quarto usque ad secundam diem Jovis ante festum natiuitatis beati Johannis Baptiste anno octingentesimo quinto, qua die recepit villam de Olito dominus Furtunius Almoravit, xxx solidos vi denarios obolum. (*Ibidem*.)

¹ «... lediet baillif de joye par sa sentence et au regard à certains rapports des medecins d'amoure, qui avoient rapporté le peril, et dict que la playe estoit en lieu dangereux, condonna ladicte dame à monifier de sa seive tous les moys la playe de son amy, pour faire en

aller le venin, jusqu'à ce qu'il fust guery. » (*Les Arrêts d'amours*, etc. A Amsterdam, MDCCXXI, in-8°, t. I, p. 33. Voyez aussi la note 5.)

² Arch. de l'Empire, 127—6301—J. 614.

³ *Ibid.* 210.

Domino Fortunio Almoravit pro eodem (complemento miliciarum suarum) in pecta de Falcibus, iij^o kalficia. (Folio 75 recto.)

Pro domino Fortunio Almoravit, de pecta de Iruro et de Neusol, xlv kalficia. (Folio 75 verso.)

Domino Furtunio Almoravit pro eodem (complemento miliciarum suarum) iij^o xlv kalficia ij rova. (Folio 79 recto. *Compot. Roderici Petri de Echalar, merini. Cf. folio 80 verso.*)

Domino Furtunio Almoravit pro eodem in pecta de Erros et de Gunçun, ix kalficia ij rova iij quartalia. (Folio 79 verso.)

De pecta de Casseda nichil, quia dominus Furtunius Almoravit tanet. (Folio 81 verso.)

Domino Furtunio Almoravit pro eodem (complemento miliciarum suarum) in pecta de la Berrueça, in Echayo, in Oco, in Legaria, in Mirifuentes, in Laraga, in Falcibus, in pecta de Ayllon et de Lecaar, in valle d'Ayllin et in Açagra, vi^o xlv libras iij solidos x denarios. (Folio 89 recto. *Cf. folio 106 recto.*)

Domino Furtunio Almoravit, pro eodem iij^o xlv libras xv solidos x denarios. (Folio 91 recto. *Compot. Roderici Petri de Echalar, merini.*)

Item pro expensis ejusdem (almiraldi Sangosse), quando ivit apud Stellam ad gubernatorem super cursu quem domini Furtunius Almoravit et Petrus Velaz fecerant in Aragoniam, de quo nolebant solvere quintum, xvij solidos. ⁊ Item pro expensis ejusdem, quando iterum ivit apud Olitum super cursu quem familia domini Furtunii Almoravit fecerat in Aragoniam, de quo similiter nolebat solvere quintum. (Folio 97 recto.)

En 1298, D. Fortunio Almoravid était *alferez* de Navarre, qualité que deux anciens écrivains confondent bien à tort avec celle de gouverneur, les fonctions de ce dernier étant alors remplies par Alphonse de Rouvray. Réuni à D. Almoravid, évêque de Calahorra, D. Miguel évêque de Pampelune, Garcia, prieur de Roncevaux, et d'autres prélats, des riches hommes, des chevaliers et des représentants des municipalités de la Navarre, D. Fortun prit part à une ligue formée pour le maintien des fors, usages et privilèges du pays¹ : ce qui constituait un commencement d'opposition très-marquée vis-à-vis du pouvoir royal. En 1307, cette opposition était devenue de l'hostilité, à ce point que le 23 août le roi Louis Hutin ayant adressé de Toulouse des lettres aux représentants des divers états de la Navarre, pour leur commander d'obéir, en attendant son arrivée, au gouverneur Guillaume de Chaudenay et à ses officiers, D. Fortun, qui était avec D. Martin Se-

¹ *Diccion. de antigüed. del reino de Navarra*, t. I, p. 291.

menis de Aybar, à la tête des riches hommes, refusa de prendre connaissance de la lettre qui leur avait été présentée de la part du gouverneur, déclarant qu'ils ne le considéraient plus comme tel depuis le milieu du mois d'août, conduite qui trouva des imitateurs¹. Enfin le roi arriva en Navarre. Son premier soin, s'il faut en croire le continuateur de Guillaume de Nangis², fut de s'assurer de Fortun et de ses complices, de visiter et de pacifier le royaume, après quoi il se fit couronner dans la cité de Pampelune. Que devint le champion de la nationalité navarraise? L'auteur que nous venons de citer n'en dit rien, pas plus que Guillaume de Frachet, qui a reproduit son récit en l'abrégéant³; mais en recourant au *Mémorial des histoires*, de Jean de Saint-Victor⁴, on apprend qu'en quittant la Navarre, Louis emmena Fortun avec lui à Toulouse, et que là il le retint en prison avec quelques-uns de ses partisans. A l'exemple du continuateur de Guillaume de Nangis, l'écrivain présente le ricome navarrais comme un gouverneur qui avait formé le dessein d'usurper la couronne : accusation contre laquelle s'élèvent la loyauté dont il avait fait preuve pendant la guerre civile de Pampelune, tous les actes auxquels il prit part dans la suite, et par-dessus tout les idées d'une époque où de pareilles révolutions étaient inconnues.

Le P. de Moret, qui semble ne pas avoir connu les écrivains que je viens de citer, mais seulement le prince de Viana et l'évêque de Bayonne D. Garcia, prend à partie Sandoval et plus particulièrement Estevan de Garibay. Il ne veut pas que Louis Hutin ait emmené D. Fortun Almoravid et les nobles navarrais pour en faire des prisonniers d'état, mais au contraire pour les avoir comme auxiliaires, et pour augmenter par leur présence l'éclat de sa nouvelle cour. Avec le double témoignage que nous avons rapporté plus haut, surtout avec les preuves qui nous restent de l'opposition patriotique de la noblesse navarraise à la domination française en Navarre, il nous semble bien difficile que les choses se soient passées comme le voudrait le P. de Moret. Au reste, ceux que cette discussion pourrait intéresser feront bien de recourir aux *Anales del reyno de Navarra*, liv. XXVI, chap. II, § VII, n° 21; édit. de MDCLXVI, p. 526-530.

¹ *Discussio de antiquitat. del reyno de Navarra*, t. I, p. 295, 296.

² *Contin. Chron. Guillelmi de Nangiac*, A. D. MCCCVII. (*Rev. Gallie. et Franc. Script.* t. XXI, p. 595, a. CC. Chr. de S. Denis, p. 682, c.)

³ *Chron. Girardi de Frachet*. (*Ibid.* p. 78, 1.)

⁴ *Excerpta e Memoriali historiarum Johannis de S. Victoris*, apud *Script. rer. Gallie. et Francie*. t. XXI, p. 648, r.

Page 286, vers 4444, couplet xcv.

Maynader, qu'Anelier emploie plus loin, p. 312, v. 4841, en parlant des hommes d'armes qui suivaient le roi de France, était le titre par lequel on désignait, en Navarre, les chevaliers auxquels le souverain donnait une somme annuelle, à la condition de le servir avec armes et chevaux pour un temps limité ou quand le besoin s'en présenterait. Les grands seigneurs aussi, à ce qu'il paraît, donnaient des *mesnadas*; on est du moins autorisé à le penser en voyant Lupo Eximino, seigneur d'Agon, déclarer qu'il était trop noble pour recevoir *mesnaderia* d'autre que du roi. En 1340, Philippe de Valois disait qu'à la prière de *prudhommes* il avait fait dans le royaume certains *mesnaderos*, dont les uns manquaient de chevaux et d'armes, et dont les autres vivaient hors du pays, de façon que, quand on avait besoin d'eux, on ne les trouvait pas : en conséquence, il ordonna qu'à l'avenir il ne serait payé de gages à aucun *mesnadero* habitant hors du royaume. Il y avait aussi des étrangers enrôlés sous ce titre. En 1346, D. Miguel Perez de Zapata, chevalier aragonais et conseiller du roi d'Aragon, recevait de celui de Navarre quinze *cavallerias* ou *mesnadas*. Le roi D. Carlos II, faisant don à Ochoa de Urtubia de la maison de Yaben en 1351, lui imposait la condition de le servir, à ses frais, avec un homme d'armes à cheval bien armé, comme il appartenait à *mesnadero*, c'est à savoir quarante jours par an, ensemble ou séparément. La même année, le roi accordait quarante livres annuelles de *mesnada* à Martin Ferrandez de Medrano, à la charge d'avoir toujours un cheval et des armes, avec un compaignon, como á *mesnadero pertenecia*. Les quarante livres formaient une *mesnada* double ou deux *mesnadas*, et pour cela on exigeait deux hommes de guerre : en effet, la même année le roi fit ses *mesnaderos* d'Arnal de Ceylla et de Martin d'Agramont, avec vingt livres à chacun d'eux pour être toujours pourvus d'armes et de chevaux comme *mesnaderos*. On donnait aussi à des Maures la solde attachée à ce titre. En 1355, l'infant D. Luis, gouverneur de la Navarre, assignait par an dix cahiz de blé et dix d'orge à Cajz Alpelni, alfaqui maure de Tudela, pour qu'il fût prêt et pourvu d'armes et de cheval pour le service du roi, comme il appartenait à *mesnadero*. S'il faut en croire un document invoqué par D. José Yanguas, auquel nous avons emprunté les renseignements qui précèdent, les *mesnaderos* ne pouvaient être en même temps *alcaïds* de châteaux. Voyez *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra*, t. II, p. 24.

M. Raynouard, qui a donné place à *mainader*, *mainadier*, dans son *Lexique*

roman, t. IV, p. 149, col. 2, omet de dire que ce mot existait également en catalan; Mosen Jayme Febrer l'a employé dans les vers qu'il a consacrés à la bataille de las Navas de Tolosa :

Era Juan Andor
Caballer valent,
Que com mainader
Asisti en las Naves, etc.

Memor. histér. de la vida y acc. del rey D. Alonso el Noble, apénd. p. cxvi.

Page 286, vers 4447, couplet xcvi.

On appelait *lices* une muraille extérieure ou une palissade de bois que l'on établissait en dehors des murailles et qui formait une sorte de chemin couvert; presque toujours un fossé peu profond protégeait les lices, et quelquefois un second fossé se trouvait entre elles et les murs. Par extension on donna le nom de *lices* aux espaces compris entre les palissades et les murs de la place, et aux enceintes extérieures, même lorsqu'elles furent plus tard construites en maçonnerie et flanquées de tours. On appelait encore *lices* les palissades dont on entourait les camps.

On lit dans le Roman de la Rose :

Fors des fossés a unes lices
De bons murs fors à creniaus bas,
Si que cheval ne puent pas
Jusqu'as fossés venir d'alée,
Qu'il n'i eüst avant mellée.

Édit. de Méon, t. I^{er}, p. 156, v. 3872.

Voyez le Glossaire de du Cange, art. *Licis*, n° 1, t. IV, p. 105, c. 2; et le Dictionnaire raisonné de l'architecture française, par M. Viollet-le-Duc, t. I^{er}, p. 346, not. v.

Page 288, vers 4488, couplet xcvi.

Ce pont, sur lequel on passe l'Arga en sortant de Pampelune par la porte de France, a échangé son ancien nom, qu'il devait sans doute au hameau le plus voisin¹, contre le nom de *la Rochapea*, qui lui vient de celui d'un petit faubourg, bien postérieur au xiii^e siècle.

¹ Il s'y trouvait déjà un couvent de femmes, mentionné plus loin par Anelher, p. 300, v. 4653, et dans les comptes de Navarre, en 1283 et 1284 :

Item monasterio Sancti Petri de Rippis,

ibidem pro eodem, 1 solidos. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165, fol. 2 recto.)

Item dominabus Sancti Petri de Ripis, pro eodem anniversario (regum), 1 solidos. (Fol. 34 recto.)

Deux troubadours, Pierre d'Auvergne et le moine de Montaudon, faisaient la revue de leurs confrères, notamment *En Guillelms de Ribas*¹; mais il est à croire que ce dernier nom se rapporte à Ribes, dans le département de l'Ardèche, à moins que l'on ne préfère une localité appelée de même dans celui des Hautes-Alpes, commune de Freissinières, ou un hameau de la commune de Naintré, près de Châtellerault (Vienne).

Page 296, vers 4590, couplet xcvi.

Il s'agit de Roger Bernard III, comte de Foix et vicomte de Castelbon, mort en 1301. Voyez l'Histoire de Béarn, de Pierre de Marca, liv. VIII, ch. xxviii, p. 787-792; et l'Histoire.... de la maison royale de France, etc. t. III, p. 347.

Page 296, vers 4591, couplet xcvi.

Le seigneur nommé dans ce vers était Géraud V, comte d'Armagnac et de Fézensac, mort en 1285, dont il existe une lettre à Édouard I^{er}, roi d'Angleterre, pour lui demander sa protection dans un procès qu'il avait à la cour de France, au sujet d'hostilités commises entre les habitants d'Auch et ceux d'une bastide voisine. Cette pièce, qui porte la date du 6 octobre 1273, a été publiée par M. Champollion-Figeac, dans les Lettres des rois, reines et autres personnages de France, depuis Louis VII jusqu'à Henri IV, t. I^{er}, p. 163, 164.

Plus loin, nous retrouvons le même baron dans une lettre de Jean de Greilly, sénéchal de Gascogne, au roi d'Angleterre, sur l'état des affaires en Périgord, Armagnac et Fézensac. Géraud avait été pris dans un château près de Toulouse, et tant lui que son frère l'archevêque d'Auch avaient été si malmenés par le sénéchal de la première de ces villes, qu'ils s'étaient vus dans la nécessité de livrer à cet officier, qui n'est pas nommé, la seconde avec son château; mais, au moment de la livraison, le procureur du comte, autorisé à cet effet, avait déclaré que son maître tenait ce château, comme tout ce qu'il avait, avec hommage lige, et d'autres services spécifiés, du roi d'Angleterre².

Voyez, sur Géraud V, l'Histoire de Béarn, de Pierre de Marca, p. 603.

¹ *Choix des poésies originales des troubadours*, tom. IV, p. 298, 579.

² *Lettres des rois, reines, etc.* t. I^{er}, p. 310. Cette pièce, sans date, est d'environ 1283.

607, 616, 619, 776, 778, 830, 835; et l'Histoire... de la maison royale de France, t. III, p. 414.

Page 296, vers 4593, couplet xcvi.

Le comte de Périgord ici nommé était Archambaud II, qui vivait encore en 1295. Voyez une notice sur lui dans l'Histoire... de la maison royale de France, t. III, p. 72.

Page 296, vers 4593, couplet xcvi.

Il s'agit ici de Jourdain V, baron de l'Île-Jourdain¹, que l'on retrouve plus tard tenant le château de Casaubon du roi d'Angleterre². Vers 1290, ce chevalier lui adresse une pétition pour demander la confirmation d'un pariage convenu avec le roi de France, et Édouard I^{er} répond qu'il soit mandé au sénéchal de Gascogne, s'il trouve le pariage profitable à la couronne, de le souffrir, sinon de remettre les parties en l'état où elles étaient antérieurement³. On a d'autres lettres du même prince datées de Westminster, le quatrième jour de novembre 1318, et adressées à Jourdain de l'Isle, pour le prier d'intercéder auprès du pape en faveur de Bertrand de Goth, vicomte de Lomagne, et d'Amanieu, sire d'Albret⁴; mais, à cette époque, Jourdain V ne vivait plus : c'était Bernard-Jourdain, VI^e du nom, son successeur, qui mourut en 1340⁵.

Page 296, vers 4594, couplet xcvi.

On est conduit à penser que le premier des deux barons nommés ici avait pris part à la croisade de 1270, en lisant ces *Lestres pendanz au seneschal pour Sycart de Montaut* :

Aufons, fils de roi de France, coms de Poitiers et de Tholose, à son amé et son fael le seneschal de Tholose et d'Aubijois, salut et amour. Come entre nos, d'une part, et nostre amé et nostre fael Sycart de Montaut, chevalier de l'evesché de Tholose, d'autre, soient fetes certaines covenances per quœi il nos doit servir outre mer en l'aide de la Terre Sainte.

¹ *Mém. général. et chron. de la maison royale de France*, t. II, p. 705, 706.

² *Catalogue des rois gascons, normans et français*, etc. par Thomas Carte, t. I, p. 23.

³ *Lettres des rois, reines et autres personnaiges de*

France, depuis Louis VII jusqu'à Henri IV, publ. par M. Champollion-Figeac, t. I, p. 381.

⁴ *Catal. des rois gascons, etc.* t. I^{er}, p. 54.

⁵ *Hist. de la maison royale de France*, t. II, p. 706, 707.

si comme il est plus pleinement contenu en ses lestres pendanz et de ses pleiges qu'il establi pour li principals rendueurs : c'est assavoir Guillem Unaut, chevalier, et Sycart, viconte de Lautrec, domzel, lesquelles lestres nos avons par devers nos scellées de leur sceus, nous vous mandons que vos faciez lever le foage des homes de la tere dudit Sycart, tant de la seue tere propre cum de celle tere o nous avons part o li, cum il soit einsint acordé entre nos et li, et li faciez paier cinc cens livres de tornois des premiers deniers qui seront levez, ou ont esté levez, doudit foage recen de lur puble instrument et ses lestres pendanz dou paiement que vos li auroiz fet desdites cinc cens livres de tornois. Ce fu doné à Longpont, le jeudi après la feste saint Martin d'yver, en l'an nostre Seigneur mil cc lx vij. (*Epistola Alfonsi, comitis Pictavis et Tholose, 1250-1269, dans le Trés. des chartes, cart. J. 319, reg. 111, vol. I, fol. 55 recto.*)

Cette pièce est suivie de cette autre, qui la complète :

Senescallo pro hominibus dicti Sycardi super dicto focagio.

Alfonsus, filius regis Francie, comes Pictavis et Tholose, dilecto et fideli nostro senescallo Tholose et Albiensi, salutem et dilectionem. Cum per nostras patentes litteras vobis scripserimus quod vos dilecto et fideli nostro Sycardo de Monte Alto, militi, quingentas libras turonenses de primis denariis quos de focagio hominum suorum levaveritis, solveritis, vobis mandamus quatenus, non obstante dicto mandato, ipsos homines, si coram vobis super hoc querimoniam protulerunt, diligenter audiat, facientes eisdem super predictis quod justum fuerit et consonum rationi, convocato consilio Guillelmi de Plesceio et Salomonis, clericorum nostrorum; et quantum ad alios, istud secretum teneatis. Datum apud Longum Pontem, die Veneris in octabis beati Martini hyemalis, anno Domini m° cc° lx° vij°.

Auparavant, dans le même registre, folio 46 recto, on trouve d'autres lettres sous ce titre : *Senescallo Tholose pro hominibus Willelmi Unaldi et Sycardi de Monte Alto.*

Voyez encore folio 128 recto : *Judici vicario Tholose pro Raimando Athani littera patens* (Datum apud Longum Pontem, anno Domini m° cc° lx° octavo); folio 130 verso : *Au seneschal de Tholose et d'Aubijois por le conte seur les chevaliers.* (Ce fu donné à Longpont le diemenche en la feste seint Jehan Baptiste, en l'an nostre Seigneur m. cc. lx viij); folio 131 recto et verso, folio 142 verso.

Page 296, vers 4595, couplet xxvii.

Ce *seyn de Calmont* est ou Bertrand, seigneur de Caumont, de Samazan et de Montpouillan, en 1292, nommé parmi ceux qui servirent le roi Philippe le Bel, sous le comte d'Artois, en 1296, vingt ans après la conclusion de la guerre de Navarre; ou son père, Guillaume, II^e du nom, qui fit

hommage, en 1260, à Alphonse, comte de Poitiers et de Toulouse, de sa terre et seigneurie de Caumont, à l'exception de la motte du château, qu'il tenait du seigneur de Marsan¹. Voyez *Hist. général. et chronol. de la maison royale de France*, t. IV, p. 468.

Dans un registre du bureau des finances de Bordeaux, C, fol. 117 verso, Bertrand de Caumont, damoiseau, avoue, le 13^e à l'issue de mars 1272, tenir en fief du roi d'Angleterre tout ce qu'il a dans les paroisses de Cauchinan et de Samazan, excepté les dîmes qu'il tient de l'évêque de Bazas, ce qu'il a au château de Bouglon et dans les paroisses de Cozet et de Bouglon, pour lesquelles choses il est obligé de faire hommage-lige, tant pour lui que pour Arnaud de Marmande, Pierre de Lobenx, Arnaud Bernard de la Roque et Pierre Grimoard, et de fournir un chevalier à l'armée du dit roi.

Dans le même registre, folio 49 verso et 118 recto, il est mention, sous les années 1272 et 1275, d'un chevalier nommé *Anissant de Caumont* et qualifié de seigneur de Sainte-Basille. A la première de ces dates, il avoue tenir en fief du roi d'Angleterre tout ce qu'il a et possède à Sainte-Basille, à Landeron et autres lieux du diocèse de Bazas. Ailleurs on voit le même personnage faire un aveu analogue pour d'autres terres qu'il tenait en fief du comte de Toulouse². Je retrouve encore dans un inventaire des copies des titres du Trésor des Archives de Pau³, Anassans de Caumont d'Audet, épousant Isabeau, fille d'Alexandre de la Pebrea et de Marguerite de Turenne, dame de Bergerac et de Gensac, le 6 juin 1289.

¹ «Ego Willelmus de Cavomonte, confiteor... [me tenere] Caumont, cum suis pertinenciis, excepta mota dicti loci, quam teneo a domino de Marsa,» etc. (Trésor des chartes, cart. J. 314, n° 57, art. 7. Cf. *Registre des fiefs d'Albigois, Poitou, Saintonge, Auvergne, Agenais, Quercy, Rouergue et Vennaisin*, coté 2 au Trésor des chartes, fol. 73 verso, col. 1, art. 1.)

² «Ego Anissancius de Cavomonte, dominus de Sancta Basilia, confiteor... me tenere in feodum a domino comite quicquid habeo in castro de Moncasto et de Botacon,» etc. (Trésor des chartes, cart. J. 314, n° 57, art. 3.)

³ «Ego Anissancius de Cavomonte, miles, dominus de Manure, confiteor... me tenere in feodum... quicquid habeo in castro et honore

et pertinenciis de Manure, et in castro de Moncasto et castro de Bertholio, cum honoribus et pertinenciis eorundem, et quicquid habeo in diocesi Agennensi, excepto hoc quod habeo in honore de Clermont,» etc. (*Ibid.* n° 27.)

«Nos, Bego et Anissancius et Guiscardus de Cavomonte, fratres, confitemur... nos tenere in feodum... quicquid habemus in castro et honore Podii Miela... item quicquid habemus apud Monbrus... item ego Bego quicquid habeo in castro et pertinenciis de Lauduna... item ego Anissancius castrum de Cancor pro uxore mea, et quicquid habeo apud Sanctum Liberalam,» etc. (*Ibid.* n° 60.)

⁴ Collection Doct. (Bibl. imp.), t. I, p. 73.

Page 296, vers 4595, couplet xcvi.

Ce seigneur de Berens, l'un des grands barons du pays d'Albigeois, s'appelait *Guillaume-Pierre*, nom commun dans sa famille et qu'avait porté son père, comme on le voit par les procédures des commissaires d'Alfonse, comte de Toulouse, en 1267¹. Le sire de Berens qui se joignit à Philippe le Hardi en 1277 figure encore dans la charte suivante, dont la langue, pour être du pays et du temps d'Anelher, n'en diffère pas moins de celle de sa chronique :

Conoguda causa sia a totz homes que En Guillem Pare de Berens, per mi e per tots los meus presens et endevenidors, vendi per titol de perfecha venda, solvi, quiti e guriac e desempèri per arns e per totz temps, senes retenguda que nom fas de re, a monseinhor lo rei et a vos Pons Guillem de Gailhac, sobrebailis d'Albïjes, presen e receben, en nom e per nom del seinhor rei devant dig. j. sester de froment et autre de sivate, las quals .ij. sesters de blat me devio cessals per cadaus li parcenier dels molis de la Pusta per los digz molis. E vendi vos mai tot lo dreg e tota la raze e tota la axio que ieu avia o que aver devia en los digz molis per raze dels davant digz .ij. sesters de blat, e vos avets m'en donat pretz bon e leial : so es assaber .xvj. libras de caorsins, les quales i'ei agudas nomnadament de vos, e m'en tieng per be pagatz e noing solvi; esse valia mai, doin vos tota la mai valousia, esseriei noing guirens de totz emparadors, esse nûg tenguts de la envictio; per laqual envictio e per la guirencia sobredicha vos obligui totz mos bes presens et endevenidors. E per mai de fermetat, doin vaing en testimoni aquesta present carta, ab la qual vaing meti en tenazo et em possessio per tota temps et us prometi que jamai re nom demandarie.... Facha carta .v. kalendas marci, A. D. m°. cc°. lxx° iiij°. Testimonis: Perramun, fornier, W. pairollier, Bernar de Gailhac, P. Tholza, Johan Marti, notari, et En Guillem del Vallar, public notari de Gailhac, que aquesta carta receubi et escriussí e de mo seihal la seinhieri †. (Trésor des chartes, cart. J. 323, n° 97°.)

Page 296, vers 4597, couplet xcvi.

Ce seigneur de Tonneins était ou Guilhaumet Ferriol, dont on a un aveu d'environ 1260², ou Étienne Ferriol, l'un des deux témoins nommés

¹ *Hist. gén. de Languedoc*, t. III, preuves, n° 60217, col. 581.

² Le n° 98 se rapporte à une pièce de « P. de Montagut, chevalier de Berens, » appelé dans un autre document, coté 94 : « P. de Montagut, dozeib. » Ces deux pièces sont de même date. (Cf. n° 85.)

³ « Ego Guilhaumet Ferrioli, confiteor vobis magistro Bono Casoli, judici Agunensi pro

illustri domino comite Tolosano, et de mandato mobilis viri Guilhermi de Balneoli, senescalii Agunensis et Caturconensis, presenti et requirenti, me tenere in feudum a domino casim, quicquid habeo apud Tenens et apud Gracilum... et apud Gontedum, » etc. Suivent les devoirs et les témoins. (Trésor des chartes, cart. J. 314, n° 57, art. 1°.)

à la suite d'un semblable aveu¹, et que l'on voit figurer dans la guerre qui éclata entre Philippe le Bel et Édouard I^{er}. Il reçut du moins en 1294 une lettre de convocation pour se joindre aux autres vassaux du roi d'Angleterre et l'aider à recouvrer la Gascogne, dont il prétendait avoir été dépouillé par fraude. Voyez la collection de Rymer, 3^e édit. t. I^{er}, part. III, p. 134, col. 1; et les Recherches historiques sur la ville et les anciennes baronnies de Tonneins, p. L. F. Lagarde. Agen, de l'imprimerie de Prosper Noubel, 1833, in-8°, p. 39.

Page 296, vers 4598, couplet xcvi.

Quinze ans auparavant, Bertrand de Cardeyllac était au service de l'Angleterre. On le voit par des lettres patentes de Henri III, en date du 14 juillet 1262, par lesquelles ce prince reconnaît avoir fait recevoir le serment de fidélité des consuls et de la communauté du château de Limoges, en son nom, par Bertrand de Kardillac, alors son sénéchal en Limousin, Périgord et Quercy. Voyez l'Histoire de Saint-Martial, etc. par le R. P. Bonaventure de S. Amable, III^e partie. A Limoges, par Antoine Voisin, M. DC. LXXXV. in-folio, t. III, p. 572, col. 2. Cf. *Hist. gén. de Langued.* t. III, preuves, col. 477.

Page 296, vers 4599, couplet xcvi.

Le seigneur de Navailles, dont Anelher fait ici mention, se nommait Gerc Arnalt; on le retrouve en 1283 recevant des mains de *Hugelinus de Vikio*, familier du roi d'Angleterre, une indemnité de dix livres morlans pour un cheval perdu au service fait pour ce prince au roi de Castille, en compagnie de Rainfroi de Montpezat, chevalier, qui reçut cinquante livres pour deux chevaux tués, et à la suite de Gaston, vicomte de Béarn, qui atteste ces faits dans une charte datée de Pampelune le lundi après la fête de saint Laurent. Voyez les *Fadera, conventiones*, etc. de Rymer, troisième édit. t. I^{er}, part. II, p. 217, col. 2.

Page 296, vers 4600, couplet xcvi.

Au nombre des seigneurs qui accompagnèrent Philippe le Hardi dans la guerre de Navarre, il faut compter le comte de Blois, qui n'y était point

¹ Trésor des chartes, cart. J, 314, n° 5.

obligé. Le roi lui en donna les lettres suivantes pour que ce service volontaire ne pût lui préjudicier, non plus qu'à ses héritiers ou successeurs :

Philippus, Dei gratia Francorum rex, universis presentes inspecturis salutem. Notum facimus quod pretexto servicij a dilecto et fideli nostro comite Blesensi nobis ex gratis prestiti in exercitu regni Navarre, nolumus eum, aut heredes vel successores suos, alicui juro nove subjectionis submitti, nec sibi, vel heredibus aut successoribus ejus, in libertatibus suis prejudicium aliquod in posterum generari. In cujus rei testimonium presentibus litteris nostrum fecimus apponi sigillum. Actum Parisius, die Lune ante Pascha, anno Domini m°. cc°. septuagesimo sexto. (Arch. de l'Empire, K. 34, n° 15.)

Nous avons encore une requête présentée à Philippe le Hardi par Amauri, procureur de nobles hommes Roger Isarn et Arnaud de Marcafava, chevaliers, qui avaient servi le roi dans la guerre de Navarre; ils demandaient à être maintenus dans la possession de leur état comme ils étaient auparavant :

Regie Majestati significat Amalricus, procurator nobilium virorum domini Rogerii Isarni et domini Arnaldi de Marcafava, militum, existentium in servicio domini regis in Navara, quod de mandato facto domino comiti Fuxi per dominum regem, ut dictos dominus comes teneret et servaret predictos nobiles qui fuerunt nuper in guerra dicti domini comitis cum dicto domino rege, in eo statu in quo erant tempore dicte guerre incoate, et ne ipsos offenderet, sub pena omnium que poterat dictus dominus comes committere contra regem, nullum predicti nobiles sunt comodum consecuti. Cum postmodum dictus dominus comes dictorum nobilium manifeste se ostendit inimicum, et jurisdictionem et incurus et feuda militaria que ad dictum comitem et dictos nobiles simul, tanquam ad percarios seu perierios spectat, gentes dicti domini comitis appropriaverint et usurpaverint eidem domino comiti soli, et multa alia dampna et gravamina dicte gentes dictis nobilibus intulerunt, et idem dominus comes plura exaliterit committens : unde suplicant dicti nobiles sibi per clementiam regiam provideri ut, secundum quod arrestatum et promissum est eis per dictum dominum regem, sint sine periculo et dampno, ita quod dictus dominus rex dictos nobiles, cum bonis suis que haberent sub dicto domino comite, ponat ad immediatum regium dominium, vel dicta bona ad manum suam recipiat, et det eisdem emendam alibi, vel saltem eosdem faciat ad solidam pacem et concordiam dicti domini comitis recipi, proviso eisdem quod ea que per gentes suas post dictum mandatum innovata sunt revocentur, et eosdem in dicto statu in quo erant tempore dicte guerre incoate teneant et servet.

On lit à la suite de cette pièce :

Facit dominus comes audiri causas per judicem suum specialem in castro de Savarduno, quod est dictorum nobilium et dicti domini comitis, ubi tantum consuevit esse iudex comunis, etc.

Vient ensuite une autre requête du seul Roger Isarn et de ses frères, qui donne plus de détails sur le service du premier à la suite du roi, et sur les ravages exercés contre ses possessions par les gens du comte de Foix :

Regis Majestati significat Amalricus, procurator nobilis viri domini Isarni, militis existantis in servicio domini regis in Navara cum viginti hominibus armatis in equis, et triginta peditibus, et Isarni fratrum, quod de mandato domini Ludovici condam bone memorie fuerunt assignate domino Lupo de Fuxo, patri dictorum fratrum, .i. libre teronenses annui redditus super castro de Maserello pro emenda terre uxoris dicti domini Lupi, matris dictorum fratrum, quam terram dominus rex tenet. Pro qua assignatione, seu assisia, dictus dominus Rogerius Isarni, de voluntate dicti domini Lupi, patris sui, cum dicta assisia facta fuisset pro emenda terre matris sue et dicti fratris sui, fecit homagium nuper apud Carcasonam domino regi; et postmodum cum dictus dominus Lupus intrasset ordinem ospitalis Iherosolimitani, et sic filios suos de dicta assisia et aliis bonis suis tanquam mortuus saisivisset, dominus Guillelmus de Corde, senescallus Carcasonensis, assignavit diem dictis fratribus ad ostendendum literam suam de dicta assisia. Quas cum non possent ostendere, quod easdem, cum multis aliis cartis et aliis rebus, amiserant in quodam castro quod gens domini comitis Fuxi combuserunt eisdem nuper in guerra domini regis, in qua guerra dicti fratres erant cum domino rege, dictus dominus senescallus posuit dictam assisiam ad manum domini regis, licet tam dicti fratres quam dictus dominus Lupus, pater eorum, dictam assisiam per triginta annos et amplius tenuissent. Unde supplicant dicti fratres ut pro jure et gratia dominus rex faciat eis dictam assisiam restitui, offerentes se paratos ad servicium regium in omnibus partibus mundi. (Archives de l'Empire, J. 1030, n° 63.)

Suit une note destinée à retrouver la trace de l'assise réclamée.

Page 300, vers 4660, couplet xxviii.

Le troubadour Guiraut Riquier parle d'un chemin de pèlerins dans le voisinage d'une localité de la Gascogne :

D'Astarac venia
L'autrier vers la Ylla
Pel camin romieu.

La quinta pastorella, l'an 1376. (*Le Parnasse occitanien*, t. I^{er}, p. 338.)

Je trouve un autre chemin semblable, dans une petite ville de la Guienne, dont les coutumes nous ont été conservées : « E establissen, y est-il dit, que neguna bestia no entria per apastengar, del premier dià de mars jusqua a la Sent-Martin, en segun prat que sia a segur de sa Lendulha en jusqua a l'aiga del Drot, ni de Sen-Giralt en jus en jusqua a Servairac, aissi cum la riu

622 HISTOIRE DE LA GUERRE DE NAVARRE.

va, e de Servairac en jusqua la riu mort, ayssi cum lo camin aromival va, etc.
(*L'Esclapot*, registre des archives de la mairie de Monségur, fol. 78 recto et verso.)

Page 300, vers 4673, couplet xcviij.

Un vieux trouvère, signalant la lâcheté de quelques individus qui avaient abandonné leur drapeau, termine par le même trait qu'Anelher :

Il ot tex trois o lui de mesnie escarie
Qui à orguel le tindrent et à grant estoulie,
Et por peor de mort ont s'eschiète guerpie;
Jo sai bien qui il furent, mais ne's nomerai mie.

La Chanson d'Antioche, ch. VIII, couplet xxi l. II, p. 207.

Page 302, vers 4706, couplet xcviij.

Chez nos ancêtres, il était assez d'usage d'exprimer sa douleur en se frappant la cuisse. On lit dans le précieux drame d'*Adam*, que vient de nous donner M. Victor Luzarche¹ : « Cum venient Adam et Eva ad culturam suam, et viderint ortas spinas et tribulos, vehementi dolore percussi, prosternent se in terra, et residentes percucient pectora sua et femora sua, dolorem gestum facientes, » etc. Mathieu Paris, rapportant l'impression produite au concile de Lyon, en 1245, par l'excommunication prononcée contre l'empereur Frédéric II, ajoute que ses procureurs se battaient, qui la poitrine, qui la cuisse, en signe de douleur².

On se frappait aussi la cuisse pour témoigner de la joie :

Li rois l'entent, sa cuise bat
De la joie qu'il ot ebat.

De la Male Honte, v. 110. (*Fabliaux et contes*, édit. de Méon, t. III, p. 114.)

Page 302, vers 4715, couplet xcviij.

Le mot *asfils*, que nous avons traduit par *cors*, n'appartient pas à la langue des troubadours : aussi ne le trouve-t-on pas dans le Lexique roman. Il vient de l'espagnol *asfíl*, que le grand dictionnaire de l'Académie rend par *ins-*

¹ Tours, impr. de J. Bousquet, MDCCLIV, in-8°, p. 39.

² Math. Par. *Historia major*, édit. Lond. MDCCLXIV, p. 589, l. 50.

trumento mäsico á manera de trompéta derecha y de metal, de que usaban los Moros.

On conserve dans les cabinets des curieux d'anciens cors, la plupart en ivoire et décorés d'arabesques et de figures bizarres, dont le style paraît emprunté au genre d'ornementation usité en Orient. Ces cors, nommés *olifants*, *oliphants*¹, soit à cause de leur matière, soit par suite de leur ressemblance avec la trompe d'un éléphant, venaient probablement tout sculptés des pays où vit cet animal², et figuraient parmi les objets de luxe des grands personnages³, qui s'en servaient en guerre⁴ et à la chasse⁵, comme aussi pour boire.

Le fameux cor, à quatre bandes de or, qui figure dans le lai de Robert Bihex, avait cette dernière destination. Le vieux trouvère le décrit ainsi :

Li corn estoit de iveure
Entailles de trifure,
Peres i ont assises
Qui en le or furent mises.
Bericles e sardoines
E riches calcedoines;

¹ Voyez le Glossaire de du Cange, au mot *Elephas*, t. III, p. 28, col. 1; et la Notice des émaux... du Louvre, par M. de Laborde, II^e part. Paris, Vinchon, 1853, in-12, p. 408, fig. art. *Olifant*. On disait aussi *cor* et *trompe d'olifant*:

Plus de quarante mil Arabis et Perant
En sonnerent lor grainles et moient *cor d'olifant*.

La Chanson d'Antioche, ch. VIII, couplet 22112 ;
t. II, p. 147.

A tant a fait li reis soner
J. *cor d'olifant* bel et cler.

C'est de Troies, ms. de la Bibl. imp. n^o 6987,
folio 73 verso, col. 1, v. 21.

Mil *cors d'olifant* y sonnerent à une fois.

Le Chevalier au Cygne, t. II, p. 200, v. 2777.

... au palais ot ly deduis fu grans
De *cors sarrasinois*, de *trompes d'olifant*.

Ibid. t. II, p. 296, v. 1441.

² C'est-à-dire de l'Inde. Nos ancêtres, qui, en général, ne se faisaient pas une idée bien nette des contrées d'outre-mer, avaient changé le nom d'Alep en *Olifraes* (*La Chans. d'Ant.* ch. VII, couplet. 7110, t. II, p. 146), comme

si la Syrie eût été un pays à éléphants ou qu'il nous en vint des cors d'ivoire. Wace, faisant mention d'un roi de l'Espagne, alors au pouvoir des musulmans, l'appelle *Alifentia*. (*V. le Roman de Brut*, t. II, p. 207, v. 13144, 13147.)

³ Le *cor d'ivoire* qui tant fait à primer.

Li Romans de Garin le Loherain, t. II, p. 122, v. 17.

Sonneient cil nakhire et cil riche olifant.

Le Chevalier au Cygne, ch. II, p. 166, v. 1499.

Un riche *cor d'ivoire* qu'il ama et tint chier.

Ibid. pag. 510, v. 2794.

⁴ K. fol. xxx. grainles comme soner;

Lhi *cors* fore d'ivoire, gran e percler.

Roman de Girard de Roussillon, p. 56, v. 9.

⁵ Voyez le récit de la mort de Begon de Balin, traé à la chasse; ce baron est représenté

... bien appareillié

De bel arroi et de courant destrier,

Huies chaucies et esperons d'or mior.

Et a son col un *cor d'ivoire* chier

A neuf viroles de fin or bien loié;

La guiche en fu d'un vert paille prinée.

Li Romans de Garin le Loherain, t. II, p. 121.

Il fust fest de ollifaunt.
 Ounkes ne vi si graunt
 Ne si fort ne si bel.
 Desus out un anel
 Neelè ad argent;
 Eschieles i out cent
 Petitettes de or fin.
 En le tens Constantin,
 Les i fist une fée
 Qui preux ert e senés.
 E le corn destina
 Si cum vous orrez jà.

Le Lai du Corn, v. 41. (*Ueber die Laie, Sequenzen und Leiche*, etc. von Ferdinand Wolf. Heidelberg, 1841, in-8°, p. 328.)

A la musique enchanteresse que rendaient les cent petites plaques d'or, pour peu que l'on touchât le cor du doigt, cet instrument joignait une vertu encore plus étonnante, vertu comparable à celle du fameux manteau mal taillé, par le moyen duquel un mari, un amant pouvait sûrement découvrir si sa femme, sa maîtresse lui était fidèle.

Quelque merveilleux que fût ce cor magique, celui d'Auberon n'avait rien à lui envier. Voici en quels termes un autre trouvère en parle dans le portrait qu'il trace du roi de féerie :

.j. arc portoit dont bien savoit berser...
 Et ot au col .j. cor d'ivoire cler.
 A bendes d'or estoit li cors bendés,
 Fées le fissent en une île de mer.
 Une en i ot qui donna .j. don tel :
 Qui le cor ot et tentir et sonner,
 S'il est malades, lués revient en santé,
 Jà n'avera tant grande enfermeté.
 Et l'autre fée i donna mieus asés :
 Qui le cor ot, çou est la verités,
 S'il a famine, il est tout asés;
 Et s'il a soif, il est tous abevrés.
 Et l'autre fée i donna mieus asés.
 Q'i n'est nus hom, qui tant ait povretés,
 S'il ot le cor et tentir et sonner,
 K'au son del cor ne l'estuece canter.
 Le quartre fée la vout mieus asener,

Quant li donna tel don que vous orrés,
Que il n'a marcs ne pais ne regné
Denc'au Sec Arbre ne si de là la mer,
S'il veit le cor et tenir et sonner,
Auberons l'ot à Monmur sa cité.

Man. de Bordeaux, ms. de la Bibl. de Tours, fol. 55 v°, v. 11.

Différent du cor de la cour du roi Arthur, et de celui de Rimenhild, qui paraît n'avoir jamais été autre chose qu'une corne à boire¹, celui d'Auberon était plutôt petit que grand². Tout célèbre qu'il fût dans notre mythologie nationale, il ne pouvait entrer en comparaison, sous ce rapport, avec l'olifant du neveu de Charlemagne, du héros de Roncevaux. Nous n'en avons pas la description; nous savons seulement que c'était un don du grand empereur à son neveu³, et que, celui-ci l'ayant embouché peu d'instants avant sa mort, le son s'en fit entendre à plus de trente lieues. C'est là du moins ce que rapporte Turold, l'auteur de la Chanson de Roland (couplet cxxxi, p. 68); celui de la chronique danoise de Charlemagne dit quinze milles, et les vieilles chansons islandaises citées par Olaus Wormius, vingt⁴. L'un est tout aussi croyable que l'autre.

Ce merveilleux olifant était, dit-on, conservé dans l'église de Saint-Seurin, à Bordeaux, où les pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle l'allaient voir en passant⁵; nous ne saurions donc l'identifier avec celui que l'on garde

¹ En la bataille est Rimenhild après que entredé;
Un corn prist grant dont la liste est garnée.
L'entier le buche est bien demi-pié bée,
Si est d'or africain à merveille bien orrée.

Man. de Rimenhild, p. 109, v. 2153.

² Dit Auberon: « Encore atendrés,
Car j'ai q'iens j. cor d'ivoire cler...
Enc l'annemière le puis molt bien porter.

De Man. de Bordeaux, folio 84 verso, v. 11.

On lit dans un autre roman, moins ancien :

Et li preves lor court donner
J. cor d'ivoire trop fetis.
Qui n'est trop grans ne trop petis;
Et puis lor dist une demorée :
« Su la guivre avies tade
Et ses vitres, qu'il ne l'aveient
Que tantost le cor ne sonnent
Car bien ovent de varié,

HIST. DE LA GUERRE DE NAV.

Tuit seroient convenié,

Encor fust la beste taée.

*Le Roman de Cloris et de Loris, ms. de la Bibl.
imp. n° 7534°, folio 101 verso, col. 1, v. 26.*

³ A une Pentecoste fu Charles à Paris,
Venus fu de Saincigne, s'ot Guiteclin ocis;
Sibille la reine, qui tant ot cler le vis,
Dona à son neveu Ruelant le marbrie,
A son neveu Ruelant l'olifant qu'ot conquis, etc.

*Roman des quatre fils d'Aymon, ms. de la Bibl. imp.
fonds de la Vallée, n° 29, folio 11 verso.*

Dont set Rollandus chevalier
Charles, od maint fil de peusier...
Et si conquist son olifant,
Qu'encor voient viel et enfant.

Chronique rimée de Philippe Mouskès, v. 4640-4641, p. 181.

⁴ Voyez *Danicaorum monumentorum Libri sex*, etc.
Hafniae, A°: MDCLXIII, in-4°, lib. V, p. 351.

⁵ Vint à Bordeaux le cist de [valor];

dans le trésor de la cathédrale d'Aix-la-Chapelle et que l'on montre aux visiteurs comme ayant appartenu à Charlemagne¹. Cette pièce, véritablement remarquable, n'est surpassée que par l'olifant de M. le duc de Luynes, le plus beau sans contredit de tous ceux qui nous sont parvenus : on ne saurait donc trouver mauvais que nous en parlions ici avec quelque étendue.

En 1781, des recherches minéralogiques et géologiques ayant conduit M. Thomas Riboud à la chartreuse de Portes, située dans la partie la plus élevée de la chaîne méridionale des montagnes du Bugey, l'olifant dont il s'agit lui fut présenté par les religieux, qui devaient plus tard lui en faire don. Suivant la tradition de la maison, qui le possédait depuis environ quatre siècles, il avait été trouvé vers la fin du xiv^e, par des bergers au fond d'une grotte ou anfractuosité de rochers, dans le territoire d'Ordonnaz, village peu éloigné de Portes. Revêtu d'un double étui de cuir bouilli, il était posé horizontalement dans le vide que laissaient entre eux deux lits de roches saillantes, et n'avait été attaqué ni par le contact de l'air, ni par l'humidité.

Toute la superficie extérieure de cet olifant, qui est d'un seul morceau d'ivoire, est divisée en huit compartiments ou sections, dont trois sont unies et cinq occupées par des bas-reliefs et des ornements sculptés et ciselés sur le corps de l'instrument. Tous les objets étrangers, comme cercles, anneaux, etc. qui s'y trouvaient adaptés, ont disparu, vraisemblablement en raison de ce qu'ils ressemblaient plus ou moins, comme matière, si ce n'est comme travail, aux ornements décrits par Robert Bikes; on ne voit même plus aucune trace de la dorure dont l'embouchure a dû être décorée².

Les bas-reliefs occupent à peu près les trois quarts de la superficie du cor, et chacune de leurs cinq sections embrasse sa circonférence. Dans la zone supérieure, un cavalier monté sur un animal fantastique donne de sa lance dans le derrière d'un autre animal du même genre, de la bouche du-

Deux l'elien saint Severin le baron
Met l'eliphen plein d'or et de mangone;
Li pebrin le veint li li vout.

Le Chanson de Roland, édit. originale, couplet
cxxx, p. 142.

¹ Ce cor, décrit partout, aurait de fabrication occidentale s'il était vrai qu'il fût fait avec une dent de l'éléphant envoyé à Charlemagne par Haroun-al-Raschid; il est attaché à un ceinturon de velours cramoisi sur lequel on lit les

mots *Dein ein* (l'unique à toi), gravés en argent doré. (Voyez *Magasin pittoresque*, t. I^{er}, 1833, p. 214, col. 1, et *Souvenir de Voyages*, par D. Nisard. Paris, Michel Lévy frères, 1855, in-12, p. 347.)

² De l'éléphant la fumée dorée
Mist à sa bouche, si comme la fumée.

Souvenir de Rouen, cité par du Gange, *Gloss. med. et inf.* Lat. t. IV, p. 457, col. 2, au mot *Murion*.

quel sort un serpent; à droite et à gauche sont des animaux également chimériques, dont l'un à face humaine. La seconde zone est occupée par des lions affrontés, séparés par une espèce d'arbre; dans la troisième, on voit des oiseaux de proie enlevant chacun un lapin dans leurs serres, puis un chameau, deux grands oiseaux buvant dans une fontaine, et un animal couché. La quatrième zone, toujours en montant vers l'embouchure, présente des griffons et une sorte de bête portant sur son dos un oiseau de proie qui la mord; enfin, au centre de la dernière zone, se voit une femme dont les hanches exagérées semblent indiquer une origine arabe, ou plutôt indienne, car je retrouve cette même exagération dans les figures colossales des souterrains d'Ellora qui font partie des sculptures nommées *Rames-warra* et destinées, à ce que l'on croit, à rappeler les noces de Ram et de Seeta. Au reste, le chameau et le buffle étranglé par un serpent suffiraient à eux seuls pour indiquer l'origine orientale de l'olifant de M. le duc de Luynes. origine que je me garderai bien d'assigner à trois autres cors d'ivoire, l'un de la collection de M. le prince Soltykoff¹, l'autre du cabinet de M. Roux, à Tours, le troisième conservé à Bordeaux, dans celui de M. Durand, architecte. Ce dernier porte une croix inscrite dans un cercle.

Quant au fourreau de cuir de l'olifant de M. le duc de Luynes, il est certainement européen. Parmi les ornements qui le distinguent, on remarque six compartiments en forme de losange et qui ont un caractère héraldique. La forme indique des armoiries de femme; le champ porte à droite un demi-château, à gauche une demi-fleur de lis, c'est-à-dire de Castille parti de France. Il est vrai que cela n'est pas absolument correct, puisque l'écu de France fut d'abord serné de fleurs de lis sans nombre, et qu'ensuite il n'en porta que trois, 2, 1, et jamais une seule; mais enfin l'indication peut suffire.

La place d'honneur attribuée aux tours de Castille annonce que le propriétaire de l'olifant était Castillan, et le second rang donné à la fleur de lis de France indique une alliance avec cet état. La forme en losange serait-elle seulement une suite de la disposition des filets, dont l'entrelacement forme des losanges, au lieu de rappeler la navette qui était, avec la

¹ Voyez *Handbook of the Arts of the middle Ages and Renaissance*, translated from the French of M. Jules Labarte. London: John Murray, 1855, in-8°, pag. 9 et 10, fig. 5.— On trouvera plusieurs autres olifants dans les

Arts au moyen âge, par A. de Sommerard, album, 4^e série, pl. XLVI, XLVIII, et 5^e série, pl. 21; et dans *le Moyen âge et la Renaissance*, art. *Chasse*, sect. *Mœurs et usages de la vie privée*, fol. vi verso.

quenouille, l'apanage de la femme? C'est possible, mais non vraisemblable. Rien n'aurait en pèche que, dans ce losange, on donnât à l'écu sa forme normale et triangulaire, qui désigne spécifiquement un homme, et non une femme.

J'ai dit que, selon toute apparence, l'olifant de M. le duc de Luynes était de fabrique orientale. Plusieurs passages de nos anciens trouvères nous montrent dans les orchestres de nos ancêtres des cors *sarrasinois*¹. C'étaient probablement des *nafils*.

Sûrement ces cors n'étaient pas tous en ivoire ou en métal précieux². Dans le *Roman de Claris*, cité par Roquefort³, il est fait mention de cors de pin, et les auteurs de la *Chanson d'Antioche*, du *Roman de la Violette* et du *Chevalier au Cygne* parlent de buisines, de cors, de trompes d'airain, de laiton, voire même d'acier⁴.

Dans le plus ancien de ces poèmes, il est fait mention d'un grand cor *montanier*⁵. Je laisse le soin d'expliquer ce mot aux savants qui, reprenant en

¹ Plenté d'estruments cyains :
Vielles et salterions,
Harpes et gigue et canons,
Lous, rubecs et hitaires;
Et ot en plusieurs lieux mequirs
Ki molt très-grant noies faisoient,
Mais fors des routes mis estoient.
Cymbales, rotes, timpanons
Et mandoures et uicannons
I ot et cornes et douquines
Et trompes et grosses armines;
Cors sarrasinois et tabours
I avoit molt en liens plusieurs, etc.

Roman de Charade, ms. de la Bibliothèque de l'Arsenal, B.-L. fr. in-folio, n° 278, folio 66 verso, col. 3, v. 14.

La réminissemencez;
Et sachies qu'il i a de tes
Qui portent harpes et vielles,
Salterions, citoles beles
Et floutes et siphonies;
Si i ot maintes armonies,
Tabours et cors sarrasinois.
Entr'ous maintes grant tabours.
Li j. tument, li autres saillent.

Le Roman de Claris et de Loris, ms. de la Bibl. imp. n° 7634, folio 110 recto, col. 2, v. 31.

Voyez encore un passage du *Roman de la Rose*, cité par Roquefort: *De l'État de la poésie française dans les XII^e et XIII^e siècles*, p. 122; le

Chevalier au Cygne, etc. t. II, p. 41, v. 4367, p. 170, v. 7740, et p. 414, v. 15008 (Cf. p. 159, v. 7414, *Cornet sarrasinois, tabour et clarion*); l'*Histoire de S. Louis*, par Jehan sire de Joinville, édit. du Louvre, p. 9; la *Chronique de Bertrand de Guesclin*, t. I^{er}, p. 388; enfin un extrait du rôle de la chambre des comptes de Paris, cité au mot *Nacars*, n° 1, du *Glossaire de du Cange*.

² Il est question de buisines et de trompes d'argent dans le *Chevalier au Cygne*, t. II, p. 201, v. 8644; p. 414, v. 15009. — On trouve aussi *fies de platz* dans une ancienne romance espagnole publiée dans le *Romancero castellano*, etc. par G. B. Drapping. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1844, in-12, t. I, p. 392, rom. 281 (*Parabéns al rey moro*, etc.).

³ *De l'État de la poésie française*, etc. p. 121.

⁴ *La Chanson d'Antioche*, ch. I, couplet xiv (t. I, p. 25); ch. V, couplet xxiii (t. II, p. 65); ch. VI, couplet ix (p. 83), couplet xxixiii (p. 122); ch. VIII, couplet xxvii (p. 233. Cf. p. 238). — *Roman de la Violette*, p. 129, v. 1563. — *Le Chevalier au Cygne*, t. II, p. 159, v. 7413; p. 242, v. 8967; p. 388, v. 15195.

⁵ *La Chanson d'Antioche*, ch. IV, couplet xviii; t. I, p. 216.

sous-œuvre le travail de feu Bottée de Toulmont¹, se donneront la tâche de le compléter : ces notes n'ont d'autre objet que de leur servir de subsidia. Je veux seulement faire remarquer la ressemblance qu'offre le mot montanier avec menuier, autre épithète de cor, de graille :

Il a sonné .i. graille menuier.

Li Romans de Rual de Cambrai, p. 200.

Bilas prent .i. cor menuier,
Se gent comence à ralier.

Le Romans de Glais et de Laris, ms. de la Bibl. imp. n° 7534¹, fol. 134 recto, col. 2.

De là sans doute les mots menuiaz, monniaus, qui paraissent avoir eu le même sens :

Et voit Frans ralier au son des menuiaz.

Les Chansons des Sengs, t. II, p. 76, v. 4.

Sonnoient tymbre et cor et ces trompes d'argent,
Naquaires et buisines et monniaus gietlant vent.

Le Chevalier au Cygne, etc. v. 9310; t. II, p. 226.

A première vue, il semble que ce mot menuier ne soit autre chose que l'adjectif manael, ce qui après tout est une étymologie plus raisonnable que celle qui est donnée dans le Glossaire de la langue romane²; mais on est tenté

¹ *Dissertation sur les instruments de musique employés au moyen âge*, dans les Mémoires et dissertations sur les antiquités nationales et étrangères, publ. par la Société royale des Antiquaires de France, nouv. éd. t. VII (Paris, MDCCCXLV). Ce qui se rapporte aux cors, trompes, trompettes et cornets, se trouve p. 63-67, 142-147. — Les pages 164-166 sont occupées par deux poèmes de vers de Guillaume de Machaut, où sont énumérés des instruments de musique en usage au XIV^e siècle. Voici deux autres passages de poètes plus anciens :

Aves avoit et .i. et al,
Si com afort à menestrel.
Là sont trestait si estrument...
Harpes, robes, giges, violen,
Lous, kintaires et citoles
Et timpanes et miccones

Flabibes et salterions.

Tabours et meues et Rijos
Le meues grailles et gres,
Flabies d'argent traversinnes,
Estives, cormes et douginnnes,
Et d'autres estrumens saen
Que ne vons ai pas tous nommes.

Li Romans de Cloumeus, ms. du fonds de la Veb. liure n° 52 (Bibl. imp.), folio 65 verso, col. 2, v. 27.

Ce jongleur de plusieurs terres
Contest et sonent lor violen,
Meues, harpes et orenons,
Timpanes et salterions,
Giges, estives et frustians
Et buisines et calomines.

De l'Art peillies, ms. de la Bibl. imp. n° 7989², folio 44 verso, col. 2, v. 27.

² T. II, p. 170, col. 1, au mot Manael.

de renoncer à l'une et à l'autre quand on lit dans des poèmes que nous avons déjà cités :

Del olifant haltes sunt les menés.

La Chanson de Roland, st. ccxii, v. 6, p. 118.

Li Rous r'a sa gent aünée,

An j. cor sonne la mené.

Le Roman de Claris et de Loris, ms. 7534¹, fol. 99 verso, col. 2, derniers vers.

On sonnait aussi de la trompe à *la volée*¹. Il ne paraît pas, cependant, que l'on fit autre chose, dans l'origine², que tirer de cet instrument des sons purs et simples, sans chercher à moduler :

Du menuel qu'au col avoit,

Sonna trois sons grans et tretis.

Roman de Perceval, cité par Borel et Roquefort.

Beaus fu li jors, et li estors fu for;

Et Viviens a haut sonné son cor

.ij. fois en graille, et li tierz fu en gros.

Le Chevalier Vivien, ms. de la Bibl. imp. n° 6989, fol. 105 verso, col. 2, v. 17.

Nous avons ici l'étymologie du verbe *grailloier*, *graloier*, *graloyer*, que l'on trouve à chaque instant dans nos anciens poèmes avec *sonner* et *bondir*³; cependant il n'est pas défendu de croire, comme on l'a fait jusqu'à présent, que *grailloier* vient du nom de l'instrument appelé *graille* en ancien français, et *gracilis* en latin. Le cas ne pourra être décidé que lorsque l'on saura d'une manière plus précise comment on sonnait du cor à l'époque où le verbe commença à être en usage.

Alors on employait surtout les instruments de cette espèce en guerre, pour indiquer les diverses manœuvres, ce qui se fait encore aujourd'hui;

¹ *Le Chevalier au Cygne*, etc. v. 1666; t. II, p. 449.

² Pour le fin du xiv^e siècle on trouve comment on doit sonner, dans le Livre de la chasse, par Gaston Phébus. La figure du manuscrit de la Bibl. imp. n° 7088, fol. 43, a été reproduite dans l'Histoire des comtes de Foix de la première race (Gaston III), publiée à Paris en 1834, in-8°, par M. Gaucheraud; et dans l'article Chasse de M. Elzéar Blasco. (*Le Moyen*

Âge et la Renaissance, fol. xii recta. Cf. fol. 17 v°.)

³ Voyez le *Chanson d'Antioche*, ch. V, coup. xiii (t. II, p. 16), et ch. VI, coup. xixiii (p. 121); le *Mort de Garin le Loherain*, p. 50, v. 1064; le *Chevalier au Cygne*, etc. t. II, p. 165, v. 7607, p. 318, v. 11987, p. 510, v. 17940, p. 519, v. 18214, etc. Cf. *Gloss. mod. et infim. Latinit.* t. III, p. 545, col. 1, v° *Gracilis*, et t. IV, p. 357, col. 2, v° *Menestrem*.

mais il y avait cette différence que le plus souvent c'était le chef lui-même qui appelait ses hommes au son du cor¹, qui les ralliait ou qui sonnait la retraite². Dans la paix, cet instrument servait aussi à annoncer les repas³.

A la fin du moyen âge, les cors cessèrent de nous venir d'Orient; sous Louis XIII, ils nous arrivaient d'Angleterre, et Sedan était renommé pour ses trompes⁴.

Page 304, vers 4750, couplet xxvii.

Entre autres lampes placées dans la cathédrale de Pampelune, il y en avait une qui brûlait devant les tombeaux des rois de Navarre. Elle fut rétablie, comme on le voit par cet article des comptes de ce royaume en 1284 :

Pro lampade ardente ante sepulchra regum in ecclesia Beate Marie Pampilonensis, xxx solidos. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165¹, folio 34 recto.)

Page 306, vers 4759, couplet xxviii.

Ce tableau de dévastation, à rapprocher de celui qu'a tracé Guillaume Guiart⁵, rappelle le sac de Lyon par Begon de Belin et les Lorrains :

La véissies les grans salles rober,
Chambres brisier et les escrits forcier,
Et les toniaus des celiers fors giter.
Les chers garnissent et de vin et de btes;
Grant gnaing i firent, nus ne le puet monbrer.
Defors as chens font les charrois mener.
Là sejournerent dusques à l'annutier.
Matin leva Begons qui fu most ber,
Le feu ecrie, par tout le fait bouter;
La ville esprent, nus ne l'en puet tanser.
Là véissiez ces mostiers embraser,
Et ces grans tors trebuchier et verber,

¹ *Le Roman de Clariet de Loris*, ms. 753A¹, folio 114 verso, col. 2, v. 33.

² *La Chanson d'Antioche*, ch. I^{er}, couplet xxiii (t. I^{er}, p. 37); ch. II, couplet xxvi (p. 122. Cf. p. 457).—*Le Roman de Raoul de Cambrai*, p. 357, v. 10.

On lit ailleurs :

Dont fist Artus ses cors courer,
Gualles et bruisines courer :

Ce fu signes de retourner.

Le Roman de Brut, v. 9846, t. II, p. 47.

³ *Le Chevalier au Cygne*, etc. t. II, p. 394, v. 14383.

⁴ *Les Jours de l'Inconnu*, etc. A Rouen, chez Jacques Cailloud, M. DC. XXXV. in-8°, p. 163.

⁵ *La Branche des royaumes lignages*, parmi les *Chroniques nationales françaises*, t. VIII, p. 126, v. 3240. Cf. p. 159, v. 4087.

La gent meue et les femes plorer.
De mors i ot que nus ne soit nombrer.

Li Romans de Garin le Loherain, t. I, p. 197.

Les *escrias* dont parle le trouvère ne sont pas ce qu'y voit son éditeur, qui traduit ce mot par *petites chambres, sortes de cabinets consacrés aux objets précieux*¹; c'étaient des coffres portatifs :

Li somier sont trossé, li coffre et li eserin.
La Chanson des Saxons, coupl. 2; t. I, p. 313.

Peut-être même faudrait-il y voir des espèces de tiroirs; on est du moins fondé à le croire en lisant le fabliau des trois Bossus :

Uns chaslix ot lez le fouier.
C'on soloit fere charier;
El chaslix ot trois escrias...
En chascun a mis un boen.

Fabliaux et contes, édit. de Méon, t. III, p. 348.

Les *escrias* étaient les armoires² de l'époque; on peut d'autant mieux appliquer ce nom à cette espèce de meubles, que l'on y conservait les armes de prix.

Un passage du *Roman des aventures Fregas*³, qu'à cette occasion nous avons cité plus haut, p. 579, en note, nous présente un serviteur apportant de l'eau dans un bassin précieux trouvé dans un coffre. Ceux dans lesquels nos ancêtres serraient l'argent et les objets de prix portaient plus généralement le nom de *forcier*, *forchier*, *forger*, *forgier* ou *forçeret*, en latin *forceries*, *forgerium*, *fersarius*, mots dont l'un figure déjà dans un inventaire du trésor de la cathédrale de Saint-Paul dressé en 1295⁴.

¹ Voyez la Glossaire de du Cange, au mot *Scriinium*, t. VI, p. 130, col. 1. Comme Jean Bodel, Froissart emploie *eserin* en le joignant à *coffre* :

« ... les seigneurs ouvraient leurs coffres et leurs escrias, » etc. (Liv. I^{er}, part. 1, ch. CXLIII; éd. du Panthéon littéraire, t. I^{er}, p. 315, col. 2.)

« ... les escrias et les coffres pleins de bons joyaux. » (Liv. I^{er}, part. II, ch. III; t. I^{er}, p. 315, col. 2.)

² On a commencé par dire *armoise* : « Il y a

en la maison de prest, dit Cleirce, magasins, cabinets, armoises, tiretres, coffres, bahuts, layettes, cassettes, et quaiens... à mettre et tenir les joyaux, vaisseils d'argent, meubles et marchandises portées en gages, » etc. (*Usances du négoce ou commerce de la banque des lettres de change*, etc. A Bourdeaux, par Guillaume de la Court, 1670, petit in-12, p. 168.)

³ Page 11, v. 27.

⁴ *The History of Saint Paul's Cathedral in London*, etc. by Sir William Dugdale. London.

Pendant tout le moyen âge, jusqu'à une époque assez rapprochée de nous, les coffres tenaient, avec les lits, la première place dans le mobilier des appartements, où ils servaient aussi de sièges :

N'est pas bons à saisonier de vainne
Gerars, quant vi l'ostel si povre.
Séir le font desor .j. coffre
Li chevalier, etc.

Roman de la Violette, p. 80, v. 1567¹.

On leur donnait aussi le nom de *huches*², et leur place était surtout au pied des lits :

Et se li covient huches
Et corbeillons et cruches,
Le chat aus soris prendre
Por les huches desfendre.

De l'Outillament au Villain. A Paris, chez Silvestre, M. DCCC. XXVIII,
in-8°, p. 12.

Sus une huche aus piez du lit
A cil toute sa robe mise.

De Chevalier à la robe vermeille, v. 66. (*Fables et contes*, t. III, p. 371.)

..... rompoient coffres et huches, etc. (*Les Chroniques de J. Froissart*, liv. III, chap. LXXXVIII, ann. 1387; t. II, p. 643; c. 2.)

1818, in-fol. p. 312, col. 2, art. *Croces*.—*Gloss. med. et inf. Latin*. v° *Forsterius*, t. III, p. 373, col. 2. Cf. p. 348, col. 2, et 356, col. 3. Aux exemples français qui y sont cités et qui tous établissent la synonymie de *forcier*, etc. avec *coffre* et *coerin*, on peut ajouter ceux qui nous sont fournis par la *Chronique de Bertrand du Guesclin*, t. I^{er}, p. 15, col. 2, et p. 60, en note, et par le *Roman de Bandain de Sébours*, ch. 17, v. 750, t. I^{er}, p. 120; ch. 7, v. 887, 905, 910, p. 148, 149; et ch. XIV, v. 212, t. II, p. 207.

¹ Dans le *Roman de Garin le Loherain*, un messager envoyé au comte de Flandre le trouve dans sa tente,

Sur un coffre où se sied.

T. I^{er}, p. 114.

Mais la rien de plus naturel que d'avoir pour meubles des coffres servant à transporter les

effets. Il y en avait même de destinés à la célébration de la messe en campagne. L'autel portatif dont il est question dans une pibee de l'an 1251 (*Fadera, conservations*, etc. 3^e edit. tom. I pars II, p. 89, col. 2), rentrait probablement dans cette catégorie. En 1513, Henry Algernon Percy, comte de Northumberland, s'appretant à rejoindre l'armée anglaise en France, emportait un coffre-autel de ce genre garni de deux cercles, celui de dessus décoré de peintures représentant Jésus-Christ sur la croix, la sainte Vierge et saint Jean. Voyez *Remembrances for the Apparel... of Henry Algernon Percy*, etc. by Sir Frederic Madden. (*Archæologia*, etc. vol. XXVI, p. 423.)

² En bas latin *hucha*, *huchin*, *huchilus*, *huchon*. (Voyez le *Glossaire de du Gange*, t. III, p. 176, col. 1 et 2, et 735, col. 3.)

Donc veiaiaiz ces Bretons et ces routas entrer en ces hostels... rompre huches et escrins, etc. (*Les Chroniques de J. Froissart*, t. II, p. 644, col. 1.)

Une huche rompi, où i. eserin trouva.

Chronique de Bertrand du Guesclin, v. 659; t. I, p. 28.

Placé devant une maison en temps de foire, un coffre servait à indiquer une boutique, que souvent il constituait tout seul : ce qui a engagé D. Carpentier à traduire par *officina* le mot *arca* d'une charte de 1241, concernant Garsias, sous-doyen du chapitre de Troyes, dans laquelle il est question d'héritages situés en cette ville¹.

Il n'est pas jusqu'aux cages d'oiseaux auxquelles on n'ait donné le nom de *coffre* :

Je vi par le trelis d'un coffre...

Oisiaus qui avoient piez beus.

Qui furent pris sus la marine.

Le Dit des rues de Paris, v. 270. (*Fabliaux et contes*, t. II, p. 289.)

Plus près de nous, le coffre, que nous voyons dans le palais des rois de France en une circonstance peu honorable pour l'un d'eux², avait ailleurs un emploi auquel il est fait allusion dans une expression proverbiale dont nous ne nous rendons pas parfaitement compte. En effet, comment expliquer ce vers de la satire III de Mathurin Regnier, où le poète, interrogeant le marquis de Cœuvres, lui demande s'il doit continuer à courtiser son maître.

Puis sans avoir du bien, troublé de reaverie,

Mourir dedans un coffre, en une hostellerie,

En Toscane, en Savoye, ou dans quelque autre lieu,

Sans pouvoir faire paix, ou trefve avecques Dieu³ ?

¹ « Cum dedisset idem rex (Navarre) quod nulla archa ante predictam domum de cetero penetraret, quandiu idem Garsias viveret, nisi de voluntate ipsius; nos... protestamur, quod post decessum ipsius Garsie, dictus rex aut heredes ejus, si voluerit, possit ponere de jure illam arcam ante dictam domum in mundanis ante dicta. » (*Chart. Camp. mss. Bibl. imp. n° 5993 A*, fol. 43o recto, col. 1. Cf. *Gloss. med. et inf. Lat.* t. I, p. 384, col. 1, v° *Arca*.)

² Voyez la Confession catholique du sieur

de Sancy, liv. I^{re}, chap. 201, à la suite du *Journal de Henry III*, édit. de 1746, t. III, p. 209. Cf. t. I^{re}, p. 28, sept. 1577.

³ Voyez encore un passage d'une lettre de M^{me} de Sévigné du 2 août 1675, et une épigramme de Tristan l'Herminette, cités par M. Qui-tard, dans son *Dictionnaire des proverbes français*, 3^e édit. p. 223, 224. — On disait aussi *pigner le bekat*. (Voyez les *Aventures du baron de Fencoste*, édition de M. Prosper Mérimée, p. 265.)

Cette expression *mourir sur un coffre*, si nous la rencontrons dans un écrivain du xiv^e siècle, éveillerait dans notre esprit l'idée du dernier supplice. Froissart, racontant « comment messire Hue le Despensier le jeune eut la teste tranchée et fut mis en quatre quartiers, » ajoute : « Premièrement il fut trahiné sur un bahut, à trompes et à trompettes, par toute la ville de Hereford, de rue en rue¹. » Ce bahut était probablement la bière du condamné, appelée *coffre* dans le siècle suivant². Au xvii^e, on ne traînait plus que sur la claie, supplice infligé aux cadavres des suicidés, non-seulement chez nos voisins, mais à Bordeaux³, où ils l'avaient probablement importé.

Quelles étaient la matière, la forme et la décoration de ces coffres ? Je laisse à un habile archéologue le soin de décrire ceux qui nous restent, et, sans recourir aux renseignements intéressants recueillis par l'éditeur des Comptes de l'argenterie des rois de France au xiv^e siècle⁴, je m'en tiens à quelques indications fournies par les documents anciens que j'ai pu consulter. Un trouvère du xiii^e siècle nous montre l'un de ses personnages appuyé

Sor j. coffre bendé de coivre.

Roman de la Violette, p. 25, v. 449. .

Dans un autre roman il est question d'un *escriu qui est ferés d'achier*⁵. Un inventaire de la même époque nous offre un coffre appelé *quarrellet*, ferré de plate ferrure, prisé trente-deux sous ; un autre ferré de ferrure « ouvree à coquelles, » estimé vingt-quatre ; trois coffres pareils couverts de cuir et doublés de toile par dedans, marqués ensemble seize sous, prix fixé à un coffre long en chêne ; un vieux petit coffre peint par dehors, estimé quarante-cinq sous ; plusieurs coffres plats de bois blanc, sans pieds, à

¹ Les Chroniques de sire Jean Froissart, liv. I^{er}, 1^{re} partie, chap. xxiv, tom. 1326 ; t. I^{er}, p. 17, col. 1.

² « ... elle soit tenue de ... baïser le poils entant sur le coffre d'adict defunct, » etc. (Les Arrêts d'amours, 1511^{er} arrest ; édit. de 1806, t. I^{er}, p. 132.)

³ Registres de la juridicte conservés à l'hô-

tel de ville, années 1621-25, folie 74 verso.

⁴ Table des mots techniques des Comptes de l'argenterie, aux mots *Bahs* et *Coffres*, p. 349, 362. (Voyez encore dans le compte d'Étienne de la Fontaine (1352), p. 121, 122, l'article *Coffrerie* pour le roy.)

⁵ Li Romans de Bauduin de Sabaure, ch. 217, v. 252 ; t. II, p. 7.

quatre sous la pièce; enfin un coffret long, pareillement de bois blanc, à quatre pendants de fer, et plusieurs coffres couverts de cuir¹.

L'inventaire des meubles, bijoux, etc. de notre roi Charles V, rédigé vers la même époque, offre la mention de deux pierres « estans en ung coffre de cyprès, que le roy fait porter continuellement avecques soy, dont il porte la clef². »

Dans un compte postérieur, figure un coffre de cyprès donné au roi d'Angleterre Henri VIII, qui avait, à ce qu'il paraît, un coffretier en titre³. Il se nommait William Grene, et reçut six livres dix-huit shillings un penny, pour avoir fait un coffre de futaine de Naples et plein de tiroirs bordés de taffetas rouge et vert, destinés à contenir des pierres de diverses sortes⁴. Vers la même époque, nous trouvons dans un inventaire du trésor de la cathédrale de Salisbury un beau coffre curieusement travaillé, couvert de drap d'or et décoré d'écussons d'armoiries relevés de perles, avec serrure, morillons et clef en argent doré; un autre peint et doré, avec pierres précieuses et boutons de verre, bordé de corail et peint en argent à l'intérieur; trois autres presque aussi riches, enfin nombre d'autres meubles pareils, dont quatre en cyprès couverts de drap bleu et décorés d'armoiries⁵.

¹ Inventaire après la décès de Richard Picque, archevêque de Reims. Reims, MDCCCLII, in-18, p. 20, 22, 23.

² Ms. de la Bibl. imp. n° 8356, fol. lxxij verso. Dans le testament de Jean de Gaunt, qui est de 1397, il est fait mention d'une petite boîte en bois de cyprès. (Voyez *The pryng Purse Expences of King Henry the eighth*, etc. London: William Pickering, MDCCCXVII, in-8°, p. 311, col. 2.)

³ Ibid. p. 30, 184, 228, 321, col. 2.

⁴ *An account of Church Plate, Money, Gold, Silver Images, Jewels, etc. delivered to King Henry the VIIIth*, etc. (*Memoirs of the Antiquities of Great Britain, relating to the Reformation*, etc. London, 1723, in-18, chap. 17, p. 144. — *The pryng Purse Expences of King Henry VIII*, p. 311, col. 2.)

⁵ *Register and Inventory of the Jewels and Riches belonging to the cathedral Church of Sarum... in the year 1536*, etc. — *An historical Ac-*

count of the episcopal See and cathedral Church of Sarum, etc. by William Dodsworth, 1814, in-4°, appendix n° 1, p. 229. — *A Dictionary of the Architecture and Archaeology of the middle Ages*, etc. by John Britton, etc. London, MDCCCXXVIII, grand in-8°, p. 148. — Dans la description des coffres de cet inventaire, nous avons traduit par morillons le mot anglais *gemmel*, qui n'est plus d'usage. Il l'était autrefois chez nous :

Mais tant ses de ses paremens
Qu'il estoit plus noirs que circons,
Pars tant qu'il y ot trois gemelles
De fin or, etc.

Les Tournois de Chaucer, par Jacques Bouteiller (1885), v. 1445, p. 70.

Du mot anglais *gemel*, dérivé comme le nôtre du latin *gemellus* et qui signifiait couple, paire, est venu *gemels*, par lequel on désignait une paire de gonds ou de charnières, et que l'on trouve diversement écrit, par exemple *gymore*,

On voit par ce qui précède, et par une foule d'autres passages que j'ometts¹, à quel point l'usage des coffres était autrefois répandu en Angleterre. En cela, nos voisins n'avaient point cessé de ressembler à leurs ancêtres les Saxons, chez lesquels ce meuble avait donné lieu à un article de loi. Un objet volé était-il trouvé dans le coffre d'une femme mariée, elle était considérée comme coupable du larcin, par la raison, dit le législateur, qu'elle doit garder elle-même ce qui est à elle, et dans le détail de ce qui lui appartient il nomme le *teaghe*, rendu par *scrinium* dans la rédaction latine du code du roi Knute².

Selon toute apparence, il ne nous reste pas de coffre de ces époques reculées; mais on en trouve de temps plus rapprochés de nous. Dans le tome II des *Specimens of gothic Architecture*, etc. du célèbre architecte

comme dans l'article consacré à William Grene. Dans quelques vieux écrivains cités par Stevenson, il semble avoir le sens de *gimnal*, double bouche :

Joyster and gemours he joggas in soodyre.

North Archiv. ms. de la cathédrale de Lincoln, fol. 84 verso. Cf. Halliwell, A Dictionary of archaic and provincial Words, etc. London : John Russell Smith, MDCCCLXIII, in-8°, t. I, p. 296, n. 2.

Un autre passage indique plus clairement encore la signification et l'usage du *gemnal* et du *gymow* :

*Far under is a cave whose entrance straight
Clad with a stone-wrought door of no mean weight,
Yet from itself the gems beaten (bassett?) as
That little strength could thrust it to and fro.*

Drum's British Poems, book II, song 101, p. 109.

On disait aussi *gimnal* ou *gimbal ring*, expression que Skinner rend par *anulus gemellus*, quoniam, sc. duobus aut pluribus artibus constat : — « Anamnestes, his pags, settin subt purple, buskins, a garland of boys and rosemary, a *gimnal ring* with one link hanging, » etc. *Langue*, etc. act. II, sc. 17. (*A select Collection of old Plays*, etc. London : Septimus Prowett, M. DCC. LXV. petit in-8°, vol. V, pag. 235.)

¹ Dans l'inventaire du trésor de la cathédrale de Saint-Paul de Londres dressé en 1395, on trouve les articles suivants : « Item duo cof-

fræ magnum eburnæ modo vacuæ. — Item duo coffres ruber de opere Limonicensi (leg. Limonicensi)... stantes supra altare. — Item scrinium de opere Dunelmensi, continens reliquias sigillatas. — Item forier (leg. forrier) de sprueswerk, continens multas reliquias. — Item una cofet nigra, pictorata cum avibus aureis, continens multas reliquias. » (*The History of Saint Paul's Cathedral*, etc. p. 316, col. 2, art. Façade, et p. 338, col. 2, art. Crucu.) — Il est probable que l'usage des coffres n'était pas moins répandu dans nos églises : «... si le dict défendeur est agouillé, dit un écrivain du XV^e siècle, et il ba quelque chien derrière qui abbaye, ou un coffre qui crye, il ne se doit point retourner, » etc. (*Les Arrêts d'amours*, etc. A Amsterdam, MDCCXXXI, in-8°, 1^{re} part. p. 53, v^o Arrêt.)

² « Si homo furtivum aliquid in domo sua occultaverit, et ita fuerit observatus, rectum est ut inde habeat quod quisivit. Et si non sub custodia uxoris ponatur, nior innocent habetur; sed suum borderium quod dicere possumus dispensum, et cistern suam et teago, id est scrinium suum, debet ipse custodire. Si sub aliquo istorum furtum inveniat, tunc ipse quoque culpabilis habetur. » (*Leges Henrici regis*, art. cxi, apud Johana. Bracton; *Historia Anglicanæ Scriptura* X, ed. Roger. Twysden, t. I, col. 930, lin. 60.)

A. Pugin, on voit la représentation d'un coffre délicatement sculpté, avec une description et des remarques historiques dues au propriétaire M. George Ormerod, l'historien du Cheshire, et par M. E. J. Wilson. M. Henry Shaw en a aussi reproduit deux autres très-beaux, dans ses *Specimens of ancient Furniture*, publiés à Londres en 1836, in-4°.

Après avoir représenté les vainqueurs de la Navarrerie ouvrant maint coffre et forçant complètement mainte bonne huche, Anelier dit que l'on pouvait voir ouvrir maint coussin, et la plume voler. Sans doute les pillards en agissaient ainsi parce qu'ils soupçonnaient les vaincus d'avoir caché des valeurs dans ces objets mobiliers; mais on peut dire aussi que c'était tout simplement pour emporter plus facilement la taie ou enveloppe, qui était fréquemment d'une étoffe précieuse, comme celle de l'oreiller dont parle un trouvère :

Moult par fu bone li orelliers,
Et por la plume fu moult ciers;
Entoies est d'un drap de soie.
Del plus soef que jà hom voie.

Partenepens de Blois, v. 1035g, t. II, p. 182.

Ayant eu déjà l'occasion de signaler l'emploi des coussins de ce genre pendant le moyen âge, je ne m'arrêterai pas plus longtemps sur ce sujet; je me bornerai à renvoyer à mes *Recherches sur le commerce, la fabrication et l'usage des étoffes de soie*, etc. t. I, p. 222; et t. II, p. 113, en note, p. 360, 361.

Page 306, vers 4765, couplet xcviij.

Guillaume de Nangis ajoute un nouveau trait à ce tableau de désolation, qu'il met principalement sur le compte des Béarnais et des Albigeois du comte de Foix : « Non-seulement, dit-il, ils pillèrent la ville; mais, ce qui est pis, ils se comportèrent comme des Sarrasins et des ennemis de la foi, mettant cruellement à mort hommes et femmes, et, par un raffinement de méchanceté, violant les dames et les jeunes filles. Ils mirent le comble à la scélératesse en portant des mains sacrilèges sur la tombe en cuivre doré du roi Henri, qui reposait dans l'église de Santa Maria; croyant qu'elle était d'or, ils la mirent en pièces. A la nouvelle de ces horreurs, le comte d'Artois ressentit un violent chagrin; il manda les chanoines, que la frayeur avait dispersés, et, compatissant à leurs maux et à ceux des citoyens, il leur

rendit la sécurité et la liberté, leur confirma leurs revenus, et fit rentrer tout ce qu'il put de la proie enlevée par des mains scélérates, dans celles des légitimes propriétaires¹.

Page 306, vers 4770, couplet xxviii.

Au moyen âge, traîner un condamné à la queue d'un cheval constituait une aggravation de supplice, généralement réservée aux traîtres. Dans les comptes de Navarre pour 1284, nous voyons un juif ainsi puni pour un crime dans lequel avait trempé un individu de la Navarrerie :

Item pro quodam saumario locato ad traynandum Juce Tuebdo per villam Stelle, qui postea fuit suspensus eo quod fuit in consilio ut regnum Navarre venderet domino Sancio, iij solidos. Item pro expensis unius de Navarrerria Pampilone capti eo quod vendidit cartas cuidam judee de falsitate quam aliqui faciebant ut venderent terram domino Sancio, et fuit captus, a terciis die ante festum beati Benedicti, mense marci, usque ad terciam diem ante festum beati Johannis Baptistae, qua die fuit suspensus, xxxij solidos ix denarios. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1567, folio 33 recto. *Compt. Johannis Petri de Gandidayn, prepositi de Oliso.*)

Page 306, vers 4775, couplet xxviii.

La Navarrerrie, si cruellement traitée, ne tarda pas à être reconstruite; on trouve, dans les comptes de Navarre pour 1284, cet article, qui semble se rapporter à ce travail de réparation :

Pro operibus factis in domibus Navarrerrie, et pro dampno eis illato in ortis propter torrentem, ix libras vi solidos ix denarios. (Ms. Suppl. lat. n° 1657, folio 35 r°.)

Page 308, vers 4780, couplet xcix.

Estevan de Garibay assure que les flammes qui dévorèrent la Navarrerrie passèrent à la Chambre des Comptes et mirent le feu à quelques actes publics²; mais la chose paraît peu croyable au P. de Moret, vu la difficulté

¹ *Gesta Philippi III, Francorum regis, etc.* (*Recueil des historiens des Gaules et de la France*, t. XX, p. 508, A.) — La remarque de Guillaume de Nangis, relative aux auteurs des atrocités commises à Pampelonne, qui, suivant lui, étaient des gens sans considération, cette remarque, omise dans la version française, a été reproduite et amplifiée par Vally, t. VI, p. 335.

² « En esta destruction y quema de la Navarrerria, recibió tambien daño la Poblacion, porque saltando el fuego se quemó parte, y la

Cámara de comptes, que estava arrimada á la Poblacion se quemó juntamente, y perocieron muchas escrituras antiguas del reyno; y las que se salvaron, passaron al castillo de Tiebas, donde estuvo en largos años la Cámara de comptes y archivo del reyno. » (*Compendio historial de las crónicas y universal historia de todos los reynos d'España, etc.* Impreso en Anvers por Christophoro Plantino, 1571, in-folio, lib. XXVI, cap. 211.)

qu'aurait eu l'incendie à traverser deux murailles¹, en supposant que la Chambre des Comptes existât alors où se trouvent aujourd'hui ses archives : or cet édifice ne reçut pas cette destination avant 1524. Ce qui est certain, c'est que l'on ne trouve de comptes du patrimoine royal qu'à partir de l'an 1365, ce qui vient à l'appui de l'assertion de Garibay².

Je n'ajouterai plus qu'un mot relativement à l'histoire de la Navarrerie après le sac de 1277. L'année suivante, le roi Philippe le Hardi ordonna au gouverneur de la Navarre d'évaluer les biens des rebelles, afin de les faire servir à indemniser les habitants du Bourg des dommages qu'ils avaient éprouvés pendant qu'Eustache de Beaumarchais était resté enfermé avec eux³. En 1280, nouvel ordre de restituer leurs biens à ceux qui étaient innocents, d'écouter les réclamations des juifs qui, n'ayant point trempé dans la rébellion, avaient eu leurs maisons détruites, et de leur donner des terrains pour en construire d'autres⁴. A la suite des spoliations et des violences commises dans les églises pendant le sac de la Navarrerie, il s'était élevé des différends entre le roi et l'évêque; ils furent réglés en 1291. On peut voir de quelle manière dans le Dictionnaire des antiquités du royaume de Navarre, où l'on trouvera aussi la suite de l'histoire de la Navarrerie et des détails sur la reconstruction de cette partie de Pampelune, en 1324⁵. A la fin de ce siècle, l'œuvre de destruction du précédent ne devait plus laisser de traces; nous voyons en effet, en 1393, le roi Charles III donner à Charles de Beaumont et à ses successeurs les palais, places et jardins, qu'il avait dans la Navarrerie de Pampelune et dans la rue de Santa Catalina, ou Anglentina, auprès de la venelle située près de Saint-Augustin⁶.

Page 308, vers 4781, couplet XCIX.

Voyez sur les motifs qui déterminèrent l'expédition de Philippe le Hardi en Navarre, et sur les négociations qui eurent lieu, à cette occasion, entre lui et le roi d'Espagne, la Vie de Philippe III, par Guillaume de Nangis (*De Profectione regis Philippi apud Salvamterram in Gasconia*), dans le Recueil des historiens des Gaules, etc. t. XX, p. 502, E.

¹ *Anales del reyno de Navarra*, lib. XXIV, cap. 12, n° 17; t. III, p. 424, col. 2.

² *Diccionario de antigüed. del reino de Navarra*, t. 3^o, p. 49, 50, art. *Archives*.

³ *Ibid.* t. II, p. 517.

⁴ *Ibidem*.

⁵ *Ibid.* p. 517-519.

⁶ *Ibid.* t. 3^o, p. 127.

Page 308, vers 4783, couplet xxi.

On a de la peine à croire que Philippe le Hardi se soit mêlé activement de l'administration de la Navarre, en voyant le petit nombre de pièces émanées de lui relativement à ce pays. Voici celles qui sont venues à notre connaissance :

1. Philippus, etc. Scire vos volumus quod nos Johanni Sanci, militi, latori presencium, dedimus et concessimus mille libras turonenses pro missionibus quas fecit in custodia castri de Stella, mandantes vobis quatinus predictam pecunie summam, prius tradito et deliberato vobis omnino dicto castro, solvatis seu solvi faciatis eidem. Actum Meleduni, dominica post Epiphaniam, anno ejusdem m° cc° septuagesimo sexto. (10 jan. 1277.)

Arch. de l'Empire, 1176—12—J. 614.

2. Philippus, etc. Scire vos volumus quod nos Petro Sanci¹, decano Tutellensi, concessimus et dedimus quingentas libras turonenses pro missionibus quas fecit post decessum Petri Sanci, fratris sui, mandantes vobis quatinus predictas quingentas libras turonenses sibi pro nobis solvatis, etc.

Ibid. 13.

3. Philippus, etc. Cum nos Petro dicto Yvart, latori presencium, concesserimus ad usus et consuetudines regni Navarre quadraginta meinadorias, mandamus vobis quatinus eas, secundum quod dictum est, deliberetis eidem. Actum Meleduni, die Lune post festum Epiphaniæ Domini, anno ejusdem m° cc° septuagesimo sexto. (11 jan. 1277.)

Ibid. 10.

4. Philippus, etc. Cum vobis alias per nostras litteras mandaverimus ut Johanni Nuni, fidei nostro, de stipendiis militum suorum quos habuisset ad nostrum servicium in Navarre, necnon de restauo equorum militum eorundem, hac ratione habita quod pro cariori equo restitutio viginti quinque librarum turonensium summam nullatenus excederet, usque ad nuper preteritum festum Purificationis beate Marie virginis satisfacere curaretis, mandamus vobis quatinus, si quid restat solvendum de premissis, usque ad terminum supradictum de hoc eidem Johanni satisfaciatis indilate; eidem nichilominus solventes, ab eodem termino donec ad vos venerit in Navarram, stipendia militum suorum quos interim ad nostrum habuerit servicium in Navarre, et restauum equorum suorum adhibita pretaxata ratione. Actum apud Vicennam, die Mercurii post festum Purificationis beate virginis Marie, A. D. millesimo ducentesimo septuagesimo sexto. (3 febr. 1277.)

Ibid. 9.

5. Philippus, etc. Mandamus vobis quatinus dilecto nostro Fernando Johannis, mi-

¹ Son véritable nom était don Pero Sanchez de Montagut, comme nous l'apprend un reçu de cinq cents livres tournois, à lui don-

nées par le roi de France, par les mains de Martin d'Udiano. (Arch. de l'Empire, 1277—338—J. 614.)

liti, tradatis septem solidos et sex denarios turonenses per diem pro quolibet milite quem idem Fernandus tenuit secum in servicio nostro in Navarra. Nichilominus tradatis eidem Fernando centum libras turonenses pro tertia parte stipendiorum suorum que debet percipere a nobis. Predictus vero Fernandus tenetur servire nobis cum decem militibus, ad expensas suas, quadraginta diebus, a festo instantis Pasche in antea computandis, prout in litteris conventionum inter nos et ipsum initiarum, quas vobis exhibere poterit, plenius continetur¹. Actum apud Vicennam, dominica Brandonum, A. D. m^occ^o septuagesimo sexto. (14 febr. 1277.)

Arch. de l'Empire, 1276 — 5 — J. 614.

¹ Voici ces lettres, dont il a déjà été question, p. 472, not. 4, col. 1 :

Nos, Fernandus Johannis, miles, notum facimus universis presentes litteras inspecturis, quod inter excellentissimum principem carissimum dominum nostrum, Philippum, Dei gratia, Francorum regem illustrem, habuerunt conventiones tales : Promissimus aiquidem eidem domino regi quod adducemus ad suum servicium faciendum, quanto celerius poterimus, decem milites, cum quibus serviemus ipsi domino regi per quadraginta dies; et hoc primo tantum vice, donec presentaverimus predictos decem milites, serviemus cum quot militibus habere poterimus; et dum incistemus servicio ipsius, habebimus de ipso domino rege singulis diebus septem solidos et sex denarios turonenses pro persona nostra, et pro quolibet milite similiter septem solidos et sex denarios turonenses, cum restauramento equorum, quod alia stipendiarii ipsius domini regis fieri consuevit. Et quoniam habebamus a rege Castelle in annuis redditibus usque ad valorem trecentarum librarum turonensium ratione miliciarum nostrarum, quas dimissimus pro servicio ipsius domini regis et nepotum suorum, volens idem dominus rex Francorum in equivalentibus redditibus providere, nobis concessit tantum in redditibus quantum, ut dictum est, dimissimus neque ad summam predictam. Quos redditus tenebimus de ipso domino rege Francorum eo modo quo de dicto rege Castelle redditus, ut dictum est, dimissimus tenebamus, ad voluntatem videlicet vel ad vitam. De quibus redditibus eidem domino regi Francorum fecimus dona-

gium ligium contra omnes homines qui possint vivere vel mori, nepotibus ipsius domini regis, filiis domine Blanche, sororis sue, susceptis a clare memorie Fernando, quondam dicti regis Castelle primogenito et herede, dumtaxat exceptis. Tenentur autem servire dicto domino regi Francorum in regnis et terris Castelle, Aragonie et Portugalie regum, nec non in regno Navarre, in Vasconia, in comitatu Thelesano, ac in terris seu regionibus intermediis. Serviemus autem hoc modo : in unoquoque anno tenemur habere et tenere ad servicium dicti domini regis Francorum, in locis predictis, infra sex septimanas postquam ex parte sua super hoc fuerimus requisiti, decem milites, cum quibus serviemus eidem per quadraginta dies ad omnes sumptus nostros et expensas; et finita ipais quadraginta diebus, tenemur eidem servire successive aut ex intervallo, quando et quamdiu voluerit, ad illum numerum militum quem potuerimus habere, et ipse dominus rex Francorum tenetur tunc dare nobis singulis diebus quibus eidem serviemus post lapsum quadraginta dierum, septem solidos et sex denarios turonenses pro persona nostra, et pro quolibet milite quantum tunc nobiscum habebimus, similiter septem solidos et sex denarios turonenses, sine restauramento equorum. Incipient autem debiti redditus quos prefatus dominus rex Francorum nobis, ut dictum est, concessit, quando primum eidem presentaverimus decem milites ad servicium ipsius, competentiter paratos. Et fiet nobis pagus ipsorum reddituum in tribus compotis ipsius domini regis, ita quod terciam partem eorum-

6. Philippus, etc. Mandamus vobis quatinus dilecto nostro Johanni Numii, militi, deliveretis quadraginta milicias tenendas ab ipso secundum usum et consuetudines regni Navarre, quas olim tenebat ab Henrico, quondam rege Navarre illustri, etc.

Arch. de l'Empire, 1276—7—J. 614.

7. Philippus, etc. Mandamus vobis quatinus dilecto et fideli nostro Johanni Numii, militi, a die quo intravit servicium nostrum in Navarra usque ad instans Pasche, solvatis pro qualibet die centum solidos tarconenses, et pro qualibet milite quem tenuit et tenebit in servicio nostro in Navarra usque ad predictum terminum Pasche, per singulos dies septem solidos et sex denarios tarconenses, cum restituro equorum perditorum, usque ad festum Omnium Sanctorum ultimo preteritum, dum tamen restaurum equi summam viginti quinque librarum tarconensium non excedat. Prefatus vero Johannes tenetur servire nobis cum trecentis militibus per quadraginta dies ad expensas proprias post instans festum Pasche, secundum conventiones habitas inter nos et eundem, quas in litteris super hoc confectis plenius videbitis contineri¹. Actum Parisiis, die Martis ante cathedram sancti Petri, A. D. millesimo ducentesimo septuagesimo. (16 febr. 1277.)

Ibid. 8.

8. Philippus, Dei gracia Francorum rex, etc. Notum facimus quod nos dilecto et fideli nostro Eustachio de Bello Marchesio, regni Navarre gubernatori, latiori presentium, plenam damus et concedimus potestatem recipiendi mutuo pro nobis et negociis dicti regni, ab una persona vel pluribus, quindecim milia librarum tarconensium, precutiones quod nos mutuo quo pro nobis a quantumcumque seu quibuscumque personis contraxerit idem gubernator usque ad summam predictam, prout in patentibus litteris suis super eisdem mutuis confectis apparebit, creditoribus, seu mandato ipsorum predictas litteras afferenti, reddi faciemus Parisiis, apud Templum, infra quindenam postquam super hoc fuerimus requisiti. Datum Parisiis, die Mercurii ante cathedram sancti Petri, A. D. millesimo ducentesimo septuagesimo sexto. (17 febr. 1277.)

Ibid. 1.

9. Philippus, etc. Mandamus vobis quatinus Remigio Egidii, militi, tradatis centum libras quas ei dedimus pro appellatione sua proseguenda. Actum Parisiis, die Veneris

dem redditum in unoquoque compoto pecuniarum annuatim. Insuper promissimus sub fidelitate que eibi tenebantur stricti, quod ad requisitionem nobis factam ex parte ipsius domini regis Francorum, fideliter servimus, et milites ad eum servicium adducimus, secundum formam superius annotatam. Et est actum inter ipsum et nos quod si contigerit in posterum quod aliquis dictorum nepotum ipsius regis regnaret in Castella, vel in regno Legionis,

extunc non temeretur nobis ad dictos redditus vel ad aliquid premiorum. In cujus rei testimonium presentes litteras nostro sigillo fecimus roborari. Actum Egelisemi, anno Domini M^o CC^o septuagesimo sexto, mense septembri. (Trésor des chartes, 1276—1277 ar—J. 600.)

¹ Ces lettres, dont il a été parlé ci-dessus, p. 472, not. 4, étant conçues dans la même forme que celles qui concernent Fernando Ibañeta, nous nous abstiendrons de les rapporter.

post medietatem quadragesimam, A. D. millesimo ducentesimo septuagesimo sexto.
(13 mart. 1277.)

Arch. de l'Empire, 1276—5—J. 614.

10. Philippus, etc. Mandamus vobis quatinus, postquam Egidius Martini des Ars, miles, castrum des Ars vobis restituerit, quinquaginta libras turonenses solvatis eidem. Actum Parisius, in festo Resurrectionis dominice, anno ejusdem millesimo cc° septuagesimo septimo. (28 mart. 1277.)

Ibid. 6.

11. Philippus, etc. Mandamus vobis quatinus postquam Garcias Sancii, castellanus castri de Lescos de Lane, dictum castrum vobis restituerit, viginti libras turonenses solvatis eidem, etc.

Ibid. 11.

12. Philippus, etc. gubernatori regni Navarre, salutem. Mandamus vobis quatinus, castro de Larcace ab Egidio Arcis, milite, dicti castri castellano, vobis primitus restituto, sexaginta libras turonenses solvatis eidem, etc.

Ibid. 17.

13. Philippus, etc. gubernatori regni Navarre, salutem. Mandamus vobis quatinus Henricum Dulit balistarium, latorem presencium, ad vadia balistarii equitis recipiat. Actum Parisius, die Lune post quindenam Pasche, A. D. millesimo ducentesimo septuagesimo septimo. (12 apr. 1277.)

Ibid. 2.

14. Philippus, etc. dilectis et fidelibus suis Ymberto de Bellojoco domino Montipancerii, constabulario Francie, et gubernatori regni Navarre, salutem et dilectionem. Cum Martinus Roderici, latior presencium, asserat se fecisse multas expensas in custodia castrorum que reddidit Johanne regine Navarre, mandamus vobis quatinus, pensatis meritis suis et expensis propter hoc factis, eidem recompensationem, secundum quod videritis esse faciendum, faciatis, etc.

Ibid. 14.

15. Ordonnance pareille et sous la même date en faveur de Martin Semenass, chevalier, dont il va être question.

Ibid. 15.

16. Philippus, etc. Imberto de Bellojoco... et gubernatori regni Navarre, salutem et dilectionem. Cum Martinus Semenini miles dicat se habere quadraginta libras annui

redditus ex dono quondam Henrici regis Navarre, mandamus vobis quatinus eandem percipere pacifice dimittatis eundem, etc.

Ibid. 14.

La même année, le roi mandait à son gouverneur en Navarre de payer à Rodrigo Alvaro et Fernando Nuno, chevaliers, dix sous par jour à chacun, et à chaque chevalier sous leurs ordres jusqu'au nombre de quinze, sept sous six deniers tournois par jour, et l'entretien de leurs chevaux¹.

Philippe le Hardi écrivait encore au même gouverneur de ne pas avoir pour la défense du royaume plus de deux cents hommes à cheval et de trois cents fantassins, et de réduire le nombre des sergents des châteaux ainsi que la quantité des munitions. Il est à regretter que D. José Yanguas, qui cite cette lettre², n'en ait pas donné le texte.

Aux pièces qui précèdent, je demande d'en ajouter deux, d'Imbert de Beaujeu et de Robert, comte d'Artois, qui peuvent servir à montrer jusqu'à quel point s'étendaient les attributions du gouverneur de la Navarre :

17. Ymbertus de Bello Joco, etc. Noveritis nos habuisse et recepisse a domino Eustachio de Bello Marchesio, Navarre gubernatori condan, duo milia quingentas triginta unam libram, quindecim solidos .viij. denarios turonenses, quum eramus in servicio domini regis Francie et domine Johanne in Navarra. Quam pecuniam nos expendimus ibidem pro negociis dicti domini regis et dicte domine Johanne. Et ad majus testimonium veritatis nos presentes litteras sigilli nostri munimine fecimus roborari. Datum fuit hoc Parisius, A. D. m^o cc^o lxx^o septimo, in crastinum sancti Martini yemalis. (12 nov. 1277.)

Arch. de l'Emp. 1277 — 18 — J. 614.

18. Robertus, comes Atrebatensis, etc. Noveritis quod nos recepimus, per manum nobilis viri domini Eustachii de Bello Marchesio... triginta sex libras et decem solidos turonensium, videlicet de denariis domini regis Francie. In cujus rei testimonium, etc. Datum apud Roncevailem, die Martis post festum beati Martini hyemalis, A. D. m^o cc^o septuagesimo sexto. (16 nov. 1277.)

Ibid. 1276³ — 19 — J. 614.

¹ Diction. de ant. del reino de Navarra, t. II, p. 21.

² *Ibid.* t. II, p. 20.

³ Le numéro suivant se rapporte à un reçu

du même, en même forme, de la somme de six mille cinq cent trente-trois livres quatorze sous neuf deniers tournois; il est daté de Pampeune, de la veille, c'est-à-dire du lundi.

Page 308, vers 4787, couplet xcix.

Les principales des tentes dont parle le troubadour devaient être en bien grand nombre, à en juger par l'importance de la somme qu'il en coûte pour les faire réparer. Elle n'était pas moindre de huit cent cinquante livres tournois, dont Hugues Grosse-Tête et Jacques de la Feltraria, valets de chambre du roi de France, donnaient reçu à Eustache de Beaumarchais, qui leur avait compté l'argent sur l'ordre de leur maître. Il est juste de dire qu'outre la réparation des tentes et pavillons de Philippe le Hardi il est fait mention, dans l'acte dont nous tirons ces détails, des nécessités des deux serviteurs¹.

A cette époque, les tentes étaient généralement en toile de couleur, au moins dans le midi de la France. Guillaume Guiart, parlant de Simon de Montfort assiégé dans Muret par Raimond comte de Saint-Gilles, aidé du roi d'Aragon, de Navarrais, de gens de Carcassonne et d'autres villes voisines, représente le chef de l'armée des croisés implorant l'aide de Dieu à la vue des nombreux pavillons et des tentes de toile tainte qui couvrent la campagne. Voyez *Branche des royaux lignages*, à l'année 1208².

Il y avait cependant des tentes en soie et en drap d'or; à tout moment nos trouvères en mentionnent de semblables³. On trouve dans le compte général des revenus du roi pendant l'année 1202, un article⁴ d'où il est permis d'inférer, non pas que *ceadallam* ait jamais été pris pour synonyme de *tabernaculum*, mais que Philippe-Auguste, si simple dans ses mœurs, avait cependant des tentes de l'étoffe appelée *ceadal*.

On en voyait de pareilles, si ce n'est de plus riches, dans l'armée du roi d'Angleterre, avec lequel il était en lutte. Guillaume le Breton, faisant le dénombrement du butin tombé, dans une circonstance, entre les mains des Français, parle de tentes formées de tissus barbares :

Textaque barbarico tentoria regia filo.

Guillelmi Britanni Armorici Philipp. lib. X, v. 308. (Rec. des hist. des Gaules, etc. t. XVII, p. 247, C.)

¹ Arch. de l'Empire, 1277—38—2, 614.)

² *Chroniques nationales françaises*, édit. Verdier, t. VII, p. 213, v. 5075.)

³ *Recherches sur le commerce, la fabrication et*

l'usage des draps de soie, etc. t. I^{er}, p. 371, 372. t. II, p. 1, etc.

⁴ *Nouvel Essai sur l'usage général des feits en France*, t. II, p. 202, col. 2.

Page 308, vers 4791, couplet xcix.

Déjà, page 335, nous avons fait observer que nous aurions dû laisser subsister la leçon du manuscrit, qui porte *Lormans*, et nous avons rapporté un passage de M. Edelestand du Ménil, qui assure qu'en ancien portugais on disait *Lormaños*. Nous n'avons pu retrouver, M. Barbosa Canaes et moi, qui avons eu recours au savant académicien de Lisbonne, aucun passage en cette langue pour appuyer l'assertion de l'auteur de l'Histoire de la poésie scandinave; mais il ne faut pas pour cela s'inscrire en faux contre lui, car dans les plus anciennes annales de la Péninsule nous trouvons *Lordomani* aussi bien que *Nortmani*, *Normani* et *Nordomanni*. Ainsi l'auteur de la Chronique d'Albelda, qui vivait en 883, écrit *Lordomani*¹, et celui des Annales d'Alcala de Henarès qui finissent en 1126, *Lodormani*², tandis que dans la chronique de Sébastien, évêque de Salamanque, qui est de la fin du 11^e siècle, on lit *Nordomanni*³, dans celle de Sampirus, évêque d'Astorga, écrivain du 12^e, *Nortmani*⁴, et *Normani* dans la chronique du moine de Silos⁵, qui florissait au 11^e siècle, du temps de D. Alfonse VI et de sa fille doña Urraca.

Page 308, vers 4797, couplet xcix.

On entendait par *abatz legender* des supérieurs d'abbayes dans les ordres et disant l'office, dont le livre portait autrefois le nom de *legenda* en latin, et de *legendier* dans notre langue. Voyez le Glossaire de du Cange, t. IV, p. 62, col. 3.

Legender a été omis dans le Lexique roman, où l'on trouve *Legenda*. Voyez t. IV, p. 43, col. 2.

Page 310, vers 4812, couplet xcix.

A une époque où les voies de communication étaient rares et difficiles, l'agglomération et le séjour de troupes nombreuses dans un pays y devaient amener nécessairement la famine. Ainsi déjà en 1253 ce fléau avait sévi en Gascogne, dans l'armée du roi d'Angleterre, à ce point, dit Mathieu

¹ *Chronicon Albeldense*, n° 59, 60. (*Episto segredo*, etc. t. XIII, p. 452, 453.)

² *Annales Complutenses*, sub anno 970. (*Ibid.* t. XXIII, p. 312.)

³ *Chronicon Sebastiani*, n° 13, Ranimirus I.

(*Episto segredo*, etc. tom. XIII, pag. 456.)

⁴ *Chronicon Sampiri*, n° 28, Ranimirus III.

(*Ibid.* t. XIV, p. 457.)

⁵ *Monachi Silensis Chronicon*, n° 33, Ranimirus I. (*Ibid.* t. XVII, p. 189.)

Paris, qu'une poule se vendait six deniers sterling, une charge de froment vingt sous, une charge d'avoine dix sous, un setier de vin deux sous et plus, un pain du poids d'une livre deux ou trois deniers, en sorte qu'un chevalier à jeun pouvait à peine se sustenter convenablement, lui, son écuyer, son page et ses chevaux, avec deux sous d'argent par jour. Cette famine continuant, Henri III envoya chercher en Angleterre ce qui était nécessaire à son armée¹.

Page 310, vers 4828, couplet XLII.

Il y a toute apparence qu'il ne s'agit pas seulement des tours de défense de l'enceinte de la cité, mais encore de toutes celles que les particuliers avaient ajoutées à leur domicile pour en augmenter la sûreté et en rendre l'aspect plus imposant. La longue note consacrée à ce genre de constructions par le Grand d'Aussy² nous dispense de dissenter sur le goût manifesté par le moyen âge pour les tours, et sur l'usage, je pourrais même dire sur l'abus qu'il en fit; mais il nous sera permis de compléter ce petit travail en faisant remarquer la conformité de ce qui avait lieu en Galice et dans les Asturies, avec ce que l'on voit en Italie, où les tours étaient une preuve de noblesse³, et le merveilleux dont nos anciens poètes se plaisent à entourer celles dont ils ont à parler. En Rossillon, dit l'un d'eux, il y a une tour de mar calcina.

Lhi cairel son de peira alamandina⁴,
Lo pege de fors setz gens sarazina.

Le Roman de Gérard de Rossillon, p. 14-15.

Un autre nous parle de tours faites par des géants et par des diables :

Vers la tente Tangré, qui fu et haute et grant,
Ot une grande tour que feroient guiant.

La Chanson d'Antioche, ch. IV, couplet 141. l^{re}, p. 213.

En la porte s'afiche que firent avarsier.
Li diable la firent et ovrer et drecier,

¹ Math. Paris. *Histor. maj.* édit. de Paris, MDCCLIV, p. 584, col. 2, E; et 589, col. 1, C.

² *Fabliaux et contes*, édit. de Renouard, t. I^{er}, p. 194-196.

³ «... nunca fôra uma casa de um hidalgo,

que tenga, como ellos dicen, torre, » etc. (*Viage de Ambrasio de Morales*, etc. En Madrid: por Antonio Marino. Año de 1785, in-fol. p. 213.)

⁴ De la Limagne d'Auvergne.

Bien a plus de mil ans, sans point de mençongier ;
 Et la tor firent faire à un lor manouvrier.
 Cele fist Cerberus, qui d'enfer est portier ;
 La port d'enfer en ot, itel est son loier.

La Chanson d'Antioche, ch. VI, couplet xxvi, t. II, p. 129.

Dans un roman aussi ancien, Aubérons s'entretenant avec le héros principal, lui défend de tourner ses pas vers Dunostre, et lui décrit ainsi cet endroit merveilleux :

C'est une tors qui siet devers la mer.
 Et si vous di, jà mar le mesquerres,
 Jules Cesar, hi me nourissoué,
 Si m'ait Dix, le fist faire et fremer.
 En .xl. ans ne fu pas manouvrés.
 Onques si bele ne vit nus horn carnés :
 .iiij. fenestres puet-on laiens trover,
 .xxv. embres a ou palais listé.
 Ains de plus rice n'ot nus horn parler, etc.

De Hann de Bourdele, ms. de la Bibliothèque publique de Tours, fol. 78 verso, v. 20.

Au reste, il faut le reconnaître, toutes les constructions, tant soit peu monumentales ou anciennes, étaient l'objet de l'admiration de nos ancêtres, qui les attribuaient en général aux Sarrasins, aux païens, comme les grandes fenêtres du palais épiscopal de Verdun¹, les murs du palais dont il est fait mention dans *li Romans de Garin le Loherain*, t. I^{er}, p. 88, dans *Sir Guy*, etc. Qu'entendait-on alors par Sarrasins? Les Romains, on l'a dit, je le sais; mais j'inclinerais plutôt vers les musulmans, surtout depuis que dans un ancien poème j'ai vu une cité nommée Luiserne,

Et les hanz murs d'antiquité
 Qui seioient en la montaigne,
 Ouvrez de droite œuvre d'Espagne.

Le Romans de Charis et de Laris, ms. de la Bibl. imp. n° 7534², fol. 159 recto, col. 2, v. 5.

Page 310, vers 1338, couplet xcix.

Ce syre Johan d'Acre, ou de Brienne, était grand bouteiller de France.

¹ *La Mort de Garin le Loherain*, p. 146, v. 3401.

En 1279, les habitants de Provins s'étant soulevés contre leur maire Guillaume Pentecoste, qui perdit la vie dans cette émeute, Edmond de Lancastre et messire Jean furent chargés du châtiement. Ils traitèrent la ville avec la plus grande rigueur, au point d'encourir le blâme d'un rimeur de l'époque :

Un an après, ce m'est avis,
Fu la grant douleur à Prouvins.
Que de penduz, que d'afolés,
Que d'occis, que de decolés.
Mesire Jehan d'Acre fist
Grant pechié quant s'en entremist.

Chroniques de Saint-Magloire, v. 132. (*Fables et contes*, édit. de Méon, t. II, p. 219.)

Voyez encore la Chronique de Rouen, dans la *Bibliotheca nova manuscriptorum librorum* du P. Labbe, t. I^{er}, p. 380; l'Histoire de Provins, par Félix Bourquelot. Provins, Lebeau, 1839, in-8°, t. I^{er}, p. 239-243, et, pour les autres particularités de la vie de Jean d'Acre, l'Histoire généalogique et chronologique de la maison royale de France, etc. t. VIII, p. 518, A, B.

Page 312, vers 4846, couplet xcix.

La guerre se termina, en 1277, par un traité conclu entre Alfonse, roi de Castille, et les ambassadeurs du roi de France, Robert, comte d'Artois, Gaston de Béarn, frère Guillaume de Villaret, prieur de Saint-Gilles, et frère Arnoul de Visemale, de l'ordre du Temple¹. Par ce traité, Alfonse donne, à charge de réciprocité, trêve au royaume de Navarre jusqu'à ce que la reine Jeanne soit en âge, suivant le for du pays; et l'on stipule la restitution de quelques châteaux occupés par les uns et par les autres. En ce qui touche la succession de Castille et de Léon, le roi promet de faire révoquer le serment de fidélité prêté par les barons de ces royaumes à Sancho, son

¹ L'année précédente, Philippe le Hardi avait employé ce chevalier dans une singulière circonstance; il l'avait envoyé, avec l'évêque de Dol, consulter une hégumine de Nivelle, qui avait la réputation de connaître l'avenir. (Voyez les Gestes de Philippe III, par Guillaume de Nangis, dans le Recueil des historiens des Gaules, t. XX, p. 502, D. Le français en regard porte *frère Arnoul de Visemale*.) — Une pareille cré-

dulité, disons-le en passant, nous étoit à bon droit; elle n'étoit pourtant pas rare à l'époque et aux précédentes. Pour n'en citer qu'un exemple, Suger avait la simplicité de croire aux prophéties de Merlin, qu'il appelle *Anglorum sempiterni eventus mirabilis spectator*. Il en cite une, qu'il applique à Henri I^{er}, roi d'Angleterre. (Voyez *Hist. Franc. Script.* ed. Andr. Duchesne, t. IV, p. 295.)

filz aîné, d'assembler la cour de ses barons et de faire juger par elle auquel des deux, de Sancho ou du filz aîné de Fernando, appartient le trône en litige, ajoutant que le roi de France pourra envoyer à cette assemblée des hommes sages et capables pour soutenir les droits d'Alfonse, filz de Fernando, s'engageant de plus à donner audit Alfonse des avocats du pays qui traiteront l'affaire suivant la coutume de Castille.

Par un autre traité de pareille date et entre les mêmes personnes, Alfonse X stipule que le roi de France pardonnera aux barons qui se sont retirés en Castille, leur rendra leurs biens et les recevra en sa grâce, et que les bannis de la Navarrerie seront rétablis dans leur état primitif; il déclare qu'à la prière du roi il a fait grâce à Juan Nuñez, à son frère et à d'autres chevaliers, ainsi qu'à leurs familles, qui s'étaient retirés en France.

Voici le texte de la première de ces deux pièces, d'après l'original scellé de cinq sceaux, qui est conservé aux Archives de l'Empire :

Noverint universi presentem litterarum inspecturi, quod cum ad presentiam nostri Alfonso, Dei gratia regis Castellæ, Tholeti, Legionis, Gallitiæ, Sibilie, Cordubæ, Murcie, Giennii et Algarbii, venissent nobiles viri Robertus, comes Atrebatensis, et Gasto de Bearn, ac religiosi viri frater .G. de Vilareto, prior Sancti Egidii, et frater Arnulfus de Visemale, de ordine militis Templi, super discordia que orta erat inter illustrem regem Francorum, ex una parte, et nos, ex altera, ratione regni Navarre et ratione successionis Alfonsi, filii Fernandi, quondam primogeniti nostri, in regnis Castellæ et Legionis, quam dictas rex Francorum ad dictum Fernandi filium pertinere dicebat, inter nos de concordia tractaturi, habitis diversis tractatibus, tandem cum eis concordavimus in hunc modum. Primo super facto regni Navarre fuit tractatum et concordatum hoc modo, quod nos demus et concedamus treugam, ad preces comitis Atrebatensis predicti, regno Navarre et omnibus habitantibus in eodem, et omnibus rebus et bonis habitantium in eodem, ad tantum temporis quod Johanna, regina Navarre, ydonee sit etatis, secundum forum regni Navarre. Item concordatum fuit quod nobis regnum Navarre similiter detreugam et regnis nostris et habitantibus in eisdem, eo modo et forma quibus nos treugam regno Navarre damus, et ad tantum temporis sicut nos concedimus regno predicto. Et fuit concordatum quod pro hujus modi treugam quam nos regno Navarre damus, rex Francie illustris suas patentes litteras nobis donet, sigillo suo munitas, continentes quod per hujus modi treugam non sit nobis prejudicium in posterum, neque nostris in jure nostro, quominus illud prosequi et petere possimus in dicto regno Navarre, nec pro demandis quas in Navarra facere poteramus, de quibus petendis cessamus donec predicta regina Johanna ydonee sit etatis, secundum forum regni Navarre, ut est dictum. Item concordatum fuit quod nos illa duo castra, que Fernandus, quondam filius noster, cepit, videlicet Meodaviam et Moredam, restituamus regno Navarre predicto, nomine et vice regine Johanne predictæ, et restitui faciamus illis a quibus

capta fuerunt. Et rex Francorum similiter restituit, vel restitui faciat, nomine et vice nostra, illa duo castra nostra, videlicet Toro et Tolonio, illis a quibus abstulerunt ea Navarri. Fuit similiter concordatum quod illi barones et milites et nobiles alii de Navarra, quibus parciit rex Francie, tenebunt castra que tenent modo, bene et fideliter, ad commodum regine Navarre, et prestabunt et facient omnia que debent de ipsis castris facere regine predictae, vel locum suum tenenti, secundum forum et consuetudinem de Navarra. Preterea, super demanda quam idem rex Francorum illustris faciebat in regnis Castelle et Legionis, ratione nepotis sui Alfonsi, filii Fernandi, nostri quondam primogeniti, quorum successionem dicebat ad ipsam Alfonsum pertinere, concordatum extitit in hunc modum: videlicet quod predicto comiti Atrebatensi cum sacramento promissimus quod procurabimus nostro possit sacramenta et homagia que barones regnorum nostrorum fecerunt Santio, nostro primogenito, revocentur, tam per eundem Santium, nostrum primogenitum, quam etiam per barones qui ea sacramenta et homagia prestiterunt; et postea de instanti festivitate Nativitatis Domini infra unum annum nostram curiam congregabimus; qua congregata, faciemus jurare barones nostros et prelatos terre nostre ut, secundum Deum et equitatem, ad morem et forum regnorum nostrorum, videant et judicent quis istorum, videlicet aut filius noster Santius supradictus, aut filius Fernandi, primogeniti quondam nostri, hereditare habeat regna nostra, exposito prius et ostenso jure utriusque in curia supradicta. Voluimus etiam et concessimus et sic extitit concordatum, quod rex Francorum illustris possit ad nostram congregatam curiam pro dicto negotio aliquos sapientes et viros providos transmittere, qui jura dicti Alfonsi per instrumenta, vel alio modo quocumque, ostendant et pro eo advocent in curia supradicta. Nosque predicto Alfonso advocatos dabimus de terra nostra, qui secundum morem terre nostre mostrent jus predicti Alfonsi bene et fideliter ad curiam supradictam. Et promissimus nos per fidem nostram quod jus quod judicabitur in curia quam celebraturi sumus pro hoc negotio, salvum facimus illi cui fuerit judicatum, et eum habere faciemus, et tenemus jus quod ei dabitur per notitiam nostre curie. Et si contingat quod jus successionis nostrorum regnorum detur Alfonso, primogenito Fernandi, primogeniti quondam nostri, vel alteri fratri suo, si (quod absit!) primogenitus deficeret, per notitiam nostre curie nobis placebit. Si vero daretur filio nostro Santio supradicto, ut alii filio nostro, si Santius (quod absit!) deficeret, extitit concordatum quod illustris rex Francorum nunquam aliquid possit petere de jure vel de facto, ratione nepotis sui, in nostris regnis vel successione eorum, neque nos inquietare in eis, vel heredes nostros; neque possit ad Romanam curiam, vel aliquam curiam secularem, aut alibi, per se nec per suos, aliquatenus appellare, et quod de hoc suam patentem litteram suo sigillo munitam predictus rex Francie nobis donet. Et si contingeret quod non possemus facere revocari per predictum Santium, nostrum filium, et barones sacramenta et homagia facta eidem Santio, fuit concordatum et concessimus quod alii barones et prelati de terra nostra, de melioribus et sapientioribus qui poterant inveniri, Deum timentes et justitiam diligentes, qui nondum predicto Santio, nostro primogenito, sacramenta et homagia prestiterunt, faciant et cognoscant de jure successionis regnorum Castelle et Legionis, sicut superius est expressum, qui jurabunt ad sancta Dei Evangelia

quod secundum Deum et justitiam, ad forum terre nostre, judicamentum faciant supradictum. Et ut iste conventiones in dubium revocari non possint, presentem litteram sigillo nostro, una cum sigillis nobilium virorum comitis Atrebatensis et Gastonis de Bearn et fratris .G. de Vilareto, prioris Sancti Egidii, et fratris Arnulfi de Visemale, templarii, fecimus sigillari. Actum Victorie, in domo fratrum Minorum, .vij. idus novembris, anno Domini m^o cc^o septuagesimo sexto. (Trésor des chartes, 1276—12—J. 599.)

Le second traité conclu entre le roi de Castille et les ambassadeurs du roi de France est ainsi conçu :

Noverint universi presentem litteram inspecturi, quod cum ad presenciam nostri Alfonsi, Dei gracia regis Castelle, Toleti, Legionis, Galicie, Seilie, Cordobe, Murcie, Gecanii et Algarbii, venissent nobiles viri Robertus, comes Atrebatensis, et Gasto de Bearn, et religiosi viri frater .G. de Vilareto, prior Sancti Egidii, et frater Arnulfus de Viemale, templarius, super discordia que orta erat inter illustrem regem Francorum, ex una parte, et nos, ex altera, racione regni Navarre et racione successionis Alfonsi, filii Fernandi, quondam primogeniti nostri, in regnis Castelle et Legionis, quam dictus rex Francorum ad dictum Fernandi filium pertinere dicebat, inter nos de concordia tractatori, tandem inter alia cum eisdem concordavimus super precibus infrascriptis, quas facturi sumus illustri regi Francorum et ipse nobis. Et primo extitit concordatum quod ad preces nostras idem rex Francorum parcat baronibus qui expulsi sunt de Navarre, et eorum militibus, et nobilibus aliis et familiis suis illis qui modo de parte nostra sunt, in quantum est et pertinet ad regem Francorum et reginam Navarre, et reddat eis sua heretagia et honores que antea possidebant, pro quibus heretagiis et honoribus ipsi barones serviant et faciant servicia secundum morem et consuetudinem Navarre, et ipsa heretagia et honores possint possidere secure et quiete, secundum formam Navarre. Tamen si essent aliqui qui de dictis baronibus conquererentur in aliquo, teneantur ipsi barones stare juri coram curia regni Navarre conquerentibus de eisdem, ad forum et consuetudinem de Navarre. Et secundo extitit acordatum quod, ad preces nostras et [pro] Dei amore, homines et gentes de Navarrerria qui expulsi sunt inde, recuperent et habeant possessiones et domos suas et ea que eis remanserunt; tamen si essent aliqui qui de eis conquererentur, stare debeant juri coram curiis regni Navarre, sicut superius de baronibus est expressum, ad forum videlicet de Navarre. Tercio fuit similiter concordatum quod, ad preces illustris regis Francorum, nos Johannem Nuniz et fratrem suum, et milites et nobiles et alios qui cum eis modo sunt, et familiam suam ad amorem nostrum et gratiam admittamus, et quod demus eis tantum de avere nostro quantum tenere de nobis solebant, donec cecadat nobis terra quam eis dare possimus. Et ut predicta in dubium revocari non possint, presentem litteram sigillo nostro, una cum sigillis nobilium virorum comitis Atrebatensis et Gastonis de Bearn, ac prioris Sancti Egidii, videlicet fratris .G. de Vilareto et fratris Arnulfi de Visemale predictorum, fecimus sigillari. Actum Victorie, in domo fratrum Minorum, .vij. idus novembris, anno Domini m^o cc^o lxx^o sexto. (Trésor des chartes, 1276—14—J. 600. Cinq sceaux.)

Les stipulations de ce second traité furent-elles religieusement observées?¹ On a des raisons pour en douter. Dans les comptes de Navarre pour 1283 et années suivantes, on trouve des articles spéciaux consacrés aux biens des bannis, ce qui semble annoncer des proscrits politiques, et non des mal-faiteurs ordinaires, comme il n'en manquait pas à l'époque²; et au milieu des noms qui figurent dans ces articles, on remarque ceux de plusieurs des nobles navarrais insurgés avec la Navarrette :

De bonis bannitorum.

De pecta rusticorum Petri Symonis in Çavalça, xj kascia. ¶ In villa de Artieda, de quarto agrorum Petri Symonis, i kascium i rovim. ¶ In villa de Hedava, de quarto agrorum ejusdem, j kascium. ¶ In villa de Aseuris, de pecta rusticorum Eanaci Almoravit, iij kascia ij rova. Garsias Gundisalvi de Andosella tenet. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, folio 10 verso. Cf. folio 44 recto.)

De pecta de Vidaure xvi kascia j rovim. ¶ Ibi de hereditate et molendino nichil, quia in compoto denariorum computantur sub certo tributo. ¶ De pecta de Mues, xij kascia. ¶ De pecta rusticorum de Aylo xlvij kascia ij rova. ¶ Ibi de rusticis domine Alduende nichil, quia gubernator reddidit eo quod in veritate invenit violenciam sibi factam fuisse. ¶ De pecta de Areillano, vj kascia ij rova. ¶ Ibi de tributo hereditatis, iij kascia ij quartalia. ¶ In villa de Otynano, de sernis, de pecta x kascia. ¶ In Cabrega, de sernis, iij kascia ij rova ij quartalia. ¶ De pecta de Mendaça, xiv kascia. ¶ Ibi de tributo sernis, xix kascia j rovim. ¶ In villa de Petramillera, de pecta ij kascia ij rova j quartale. ¶ De pecta de Mues, de jure vocato *terreys* et de censalibus, lxx kascia ij quartalia ij almudes. Deficiunt ij kascia pro clericis, quia, secundum sua privilegia, non debent solvere. ¶ Ibi de

¹ Le cartulaire de Philippe le Hardi, conservé dans les archives de la Chambre des comptes, à Pampelune, renferme, à ce qu'il paraît, des lettres de rémission relatives à des révoltés de la Navarrette; mais, si j'ai bien compris les paroles de D. José Yanguas, il y est question seulement de l'archidiacre de *menas* et d'autres ecclésiastiques compromis dans la révolte. — En 1278, le roi manda à son gouverneur d'évaluer les biens des rebelles pour les employer à indemniser les dommages causés aux habitants du Bourg quand Eustache y était bloqué. En 1280, il envoya l'ordre de restituer leurs héritages à ceux qui étaient innocents, d'écouter les réclamations des juifs, qui, restés étrangers à la révolte, avaient eu leurs maisons

détruites, et de leur donner des terrains pour en construire d'autres. — Un différend s'était élevé entre le roi et l'évêque de Pampelune au sujet du pillage et des violences exercées pendant le sac de la Navarrette : l'interdiction, portée en 1277, de fonder de nouveaux couvents d'ordres mendians vint sans doute encore l'envenimer; il se termina en 1291 par des arrangements dont on peut lire le détail dans le Dictionnaire des antiquités du royaume de Navarre, t. II, p. 517. (Voir aussi t. I, p. 252.)

² Item Lupo de Vargara pro servicio facto dominio fugando malefactores, per annos xl libras. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 1657, folio 60 verso. *Comput. Sancii de Guriis, meritis Pampilonensis.*)

seras palatii nichil, quia Sancius Poncii Stellenis tenet¹. ¶ In villa de Feregortes, de agris ejusdem (domini Gundisalvi²) ij kascia. ¶ De ij kasciis j quartali de jure vocato *botciar* de lana nichil, quia dominus Gerinus (de Amplopoteo) contulit Michaeli Petri de Petramillera pro servicio facto regine³. ¶ In villa de Harana, de jure vocato *botciar* ejusdem, vj kascia j rovim. ¶ De tributo molendinorum de Uxamevilla nichil, quia Petrus Garrie de Yaniz tenet de dono domini Gerini (pro servicio facto dominio⁴). ¶ In villa de Pedramillera, de rusticis qui fuerunt Johannis de Guergueciayn, iij kascia ij rova iij quartalia. ¶ In villa de Arcabus, de hereditate que fuit Sancii Garcie, iij rova iij quartalia. ¶ In villa del Busto, de tributo hereditatis Johannis de Guergueciayn, x kascia iij rova iij quartalia. ¶ De tributo molendini⁵ Sancti Christophori usque ad proximum festum natiuitatis beati Johannis Baptiste, x kascia iij rova iij quartalia. ¶ Ibi de ligno memoris venditi, vj kascia ij rova j almude. ¶ Pro domino Johanne de Vidaure de xiiij kasciis de pecta de Arguynano, de vj kasciis de coeteria de Arçor, de iij kasciis iij quartalibus de tributo hereditatis de Arizala, et de xiiij kasciis de tributo d'Artaço nichil, quia magister Radulphus percipit pro debito in quo idem Johannes tenebatur patri suo. ¶ Pro domino Garcia Almoravit de xiiij kasciis ij rovis de pecta d'Oteya, de xj kasciis iij quartalibus hereditatis nichil, quia Andreas Martini (de Arberta⁶) percipit pro debito in quo sibi tenetur. ¶ Pro domino Furtunio Almoravit, de pecta de Irure et de Neusel xxv kascia. ¶ In villa de Gurguillano, de rusticis Egidii de Vidaure, v kascia, que percipit abbas d'Arçor pro debito in quo sibi tenetur⁷. ¶ Item de compoto Martini Roderici, merini, iij^a v^a lxxv kascia. (Folio 11 verso. Cf. fol. 43 recto.)

Pro domino Gundisalvo Johannis. ¶ In villa de Aylo, de pecta rusticorum ipsius xlvij kascia ij rova⁸. ¶ Ibi de rusticis domine Alduence nichil, quia gubernator reddidit eo quod invenit violenciam sibi factam fuisse. ¶ De pecta de Mendaça xxv kascia. ¶ De pecta de Otynano xv kascia. ¶ De pecta d'Ancin vij kascia iij quartalia. ¶ De pecta de Mues et de censalibus et de jure vocato *terrage*, lxvij kascia iij rova ij quartalia ij almudes. Deficit unum kascium j rovim ij almudes pro clericis, quia privilegiati sunt. ¶ De hereditate de Guergueciayn de censu del Busto, x kascia iij rova iij quartalia ij almudes. ¶ De pecta de Mues xij kascia. ¶ De pecta de Vidaure xvj kascia j rovim, residuum in denariis computatur. ¶ De pecta d'Arcillano iij kascia ij rova. ¶ Ibi de hereditate ij kascia ij rova. ¶ De tributo molendini Sancti Christophori x kascia iij rova iij quartalia. ¶ Ibi de ligno memoris venditi xvj kascia iij rova iij quartalia. ¶ Pro domino Johanne de Vidaure, de decem et novem kasciis de pecta de Arguynano, de duobus kasciis de pecta d'Arizala

¹ Ibi de orto nichil, quia gubernator dedit eum Sancio Poncii. (Fol. 41 verso.)

² Folio 41 verso.

³ De jure vocato *botyar* de lana, xij kascia j rovim. Michael Petri, rector de Piedramillera tenet de dono domini Gerini pro servicio facto dominio. (Folio 74 recto.)

⁴ Folio 41 verso.

⁵ Molendinorum, fol. 41 verso.

⁶ Folio 41 verso.

⁷ Le même article se retrouve plus loin, folio 74 recto; mais les dix derniers mots y sont remplacés par ceux-ci : « quia pepercit ei dominus ».

⁸ Cf. folio 11 recto, fol. 41 verso.

nichil, quia magister Radulphus tenet pro debito in quo tenetur patri suo. ¶ De pecta de Arguynano, de rusticis Egidii de Videurre unum kalcium, quod abbas de Arçes recipit pro debito in quo sibi tenetur. ¶ Pro domino Garsia Almoravit, de tredecim kalcis iij rovis de pecta de Oteyça. Andreas Martini Stellensis recipit pro debito suo, etc. (Fol. 13 recto. Cf. fol. 43 recto.)

De Emperantiis bannitorum.

In villa de Blascoayn de Garsia Petri de Sorria, vij kalcia j rovim. ¶ In villa de Vidaureta de bonis Alvaro nichil, quia Didacus Petri de Sotes tenet. ¶ In villa de Itçu, de domino Fortunio Almoravit, xxv kalcia j quartale. ¶ In villa de Aris de eodem, iij kalcia. ¶ In villa de Ilarraçu, de eodem, vij rova. ¶ In Blastegui, de eodem, j kalcium. ¶ In Barasague, de eodem, iij kalcia. ¶ In Cuarta et Equay, pro domino Gundisalvo Johannis, v rova. ¶ In villa de Marquelayn, pro eodem, xj kalcia. ¶ In villa de Irurçun, de Symone d'Oarris, j rovim. ¶ In Navas [et] in Unçu, pro eodem, xxxij kalcia. ¶ De filiis Symonis de Echarren iij rova. ¶ Pro domino Garsia Almoravit, in villa del Cart, xix kalcia. ¶ In villa de Garzarun, de Enneco Almoravit nichil, quia Garsias Gundisalvi de Andosella tenet. (Folio 13 recto.)

De bonis bannitorum.

Pro domino Furtunio Almoravit, de pecta d'Ariz, iij kalcia ordeï. ¶ Item iij kalcia avene. ¶ De pecta de Içu, xvij kalcia ij rova. ¶ In villa de Ilarraçu, pro eodem, ij rova. ¶ In villa de Blastegui, pro eodem, j kalcium. ¶ In Cuarta (ut supra). ¶ De pecta de Unçe et de Navas, pro eodem, xx kalcia iij rova. ¶ Pro domino Garsia Almoravit (ut supra). ¶ De pecta d'Ararax, pro domino Enneco Almoravit, vj kalcia iij quartalia. (Folio 13 verso.)

Pro domino Gundisalvo Johannis de Bastan, de pecta et tributo hereditatis de Vidaurre, xij libras. ¶ De tributo de Mues, con arcia de Salinis, lx solidos. ¶ In villa de Leçaun, de pecta rusticorum, xxx solidos. ¶ In villa de Galdiano, de pecta lxiij solidos. ¶ In villa de Aylo, de pecta xj libras x solidos. ¶ Item de tributo orti, xiiij solidos. ¶ In villa de Mendaça, de pecta xvij libras. ¶ In villa de Otynano, de pecta xlvj solidos. ¶ In Cabrega, de pecta xxv solidos. ¶ In Mues, de pecta vij libras x solidos. ¶ Ibi de xliij morabatiniis et duabus terois auri, xvij libras viij solidos vj denarios. ¶ In Areillano, de pecta arietum taxatorum xviij solidos vij denarios. ¶ Ibi de uvis taxatis, xiiij solidos. ¶ Ibi de tributo unius vinee que fuit dicti domini Gundisalvi, xx solidos. ¶ In Sancto Christophoro, de vindemia vinearum ejusdem vendita xvij solidos, et fuerunt perditæ propter tempestatem. ¶ De medietate vinee Sancti Martini de Mendaça vendita, xxxij solidos, et fuit perditæ propter tempestatem. ¶ De fructu orti Sancti Christophori nichil, quia perditus fuit propter tempestatem. ¶ In villa de Ancin, de pecta rusticorum Martini Furtado, xxvij solidos. ¶ In villa de Pedramillera, de pecta rusticorum, xxv solidos viij denarios. ¶ Ibi de racemis venditis, iij solidos. ¶ Pro Didaco Enneci de Asarta, de vindemia vendita vinee date ad medietatem, x solidos, et fuit perditæ propter tempestatem. (Folio 21 recto.)

Pro domino Johanne de Videurre, de pecta de Açoz, xxv libras. 1 De pecta d'Aricala, iij solidos vj denarios. 1 De pecta de Artaza et de Orindayn, xv libras iij solidos. 1 De tributo vinearum de Arçoz, xvi solidos. Magister Radulphus tenet pro debito in quo sibi tenebatur pro patre suo idem Johannes. 1 De pecta de Lantça, in pane, vino, denariis nichil, quia Abraham, alcaldu Judeorum Stelle, recipit pro usuria debiti in quo sibi tenebatur idem Johannes. 1 Pro domino Garcia Almoravit, de pecta de Oteyça, lxx solidos. Andreas Martini de Arbeyça¹ recipit pro debito in quo sibi tenebatur idem Garcia. 1 Pro domino Furtunio Almoravit, de pecta de Irure et de Neusol, l solidos². 1 De tributo domus sub Bargota, xxv libras. Magister Radulphus tenet pro debito in quo tenebatur patri suo³. 1 Pro Marcho Gundisalvi et Ferrando Gundisalvi, fratre suo⁴. 1 De locatione domorum Marchi Gundisalvi, ij solidos. 1 Ibi de vindemia vinearum ejusdem vendita, xi solidos. 1 Item de vindemia vinearum Ferrandi Gundisalvi vendita, xv solidos⁵. 1 De herbatuco de Asa, ix libras x solidos. 1 Ibi de c liij kaficiis frumenti venditis, iij¹/₂ libras xv solidos. 1 Item de v kaficiis frumenti de residuo molendure molendinorum

¹ De Stelle, fol. 55 verso.

² Après cet article, on lit au folio 55 verso : « Et quitavit ei rex. »

³ A la place de ces dix derniers mots, on lit au folio 55 verso : « Abbas de Sorruen percipit pro sepulture domini regis Henrici quondam. »

⁴ Le roi Philippe ayant donné ordre, en 1277, au gouverneur de la Navarre de se saisir de tous les bannis qu'il y trouverait, hors des lieux qui jouissaient du droit d'asile, et d'exécuter en leurs personnes les sentences qu'ils avaient encourues (*Dic. del aut. del reino de Nav. t. I^{er}, p. 83*), un officier de justice fut envoyé à Ponce pour s'emparer de Ferrand Gonçalves. On le voit par cet article des mêmes comptes :

« Item pro expensis merini et servitium armorum qui iverunt ad villam de Ponce ut caperent Ferrandum Gundisalvi, xl solidos. » (Fol. 22 verso.)

Nous ne savons si le mérito fut heureux dans sa recherche; mais le même registre nous apprend qu'il perdit un écuyer de Biscaye, qui était de la famille de D. Lope :

« Item quando suspendit (merinus), apud Maragon, quendam scutiferum de Vizcaya, qui erat de familia domini Lupi, lx solidos. » (Fol. 22 verso.)

Ce pauvre écuyer était sans doute un banni,

comme un certain Garcia de Segura, qui reçoit le même traitement à Inça de Arayz, ainsi que nous l'apprend un autre article du même registre, folio 80 verso. — Au même endroit il est fait mention de trois autres écuyers tués en combattant les bannis, de maisons brûlées, de morts et de blessés dans une attaque contre eux-ci :

« Item Johanni Martini de Udaño in Arcosa pro emenda domus sue combuste quando fuit combusta domus concubine Aceari Sumasquila, ubi hospitabatur banniti, xxv libras. 1 Item Galindo d'Alcos pro emenda domus sue combuste quando dictus Aceari et socii sui incluserunt se ibi, et fuit vulneratus dictus Aceari, et aliqui de sociis suis mortui, et aliqui recesserunt vulnerati, xii libras. — Item pro expensis trium scutiferorum qui interfecti fuerunt quando habuerunt conflictum cum bannitis, pro portandis interfectis, et sanandis vulneratis. »

⁵ Cet article et quelques-uns des précédents reviennent ainsi plus loin, à l'année 1285 :

« Ibi de emparencia bannitorum, videlicet de locatione domorum Marchi Gundisalvi nichil. 1 Ibi de vindemia vendita vinearum ipsius, viij solidos. 1 Ibi de vendemia vendita vinearum Ferrandi Gundisalvi, vij solidos. 1 Ibi de locatione domorum ipsius, ij solidos. » (Folio 56 recto.)

de Peralta, xl solidos. ¶ Item de vj metris vini venditi, de pecta vallis de Ayllin, xxxij solidos iij denarios. (Fol. 21 verso.)

In villa de Çavalça, de vindemia vendita vinearum Petri Symonis, xij solidos. ¶ De vineis de Artieda, de Sanzsoayn et de Argurros nichil, quia sunt in compoto bladi sub certo tributo. ¶ In villa de Liederin, de vindemia vendita vinearum Petri Symonis, v solidos. ¶ In villa de Liçsoayn, de vineis Garsie Petri nichil, propter tempestatem. ¶ In villa de Oyloquin, de vindemia vendita vinearum Lupi Garsie d'Arleta, xij solidos. ¶ In villa de Ayvarr, de vindemia vendita vinearum Symonis Petri de Oppaco, Symonis Petri de Çavalça et Symonis d'Oarris, x solidos. (Folio 24 recto.)

In Blascoayn, de vinea Garsie Petri de Sarria nichil, quia pepercit ei dominium. ¶ In Vidaureta de Alvaro nichil, pro eodem. ¶ In Mendicoa de eodem Alvaro nichil, pro eodem. ¶ In Barraçu, de domino Furtunio Almoravit, iij solidos. ¶ In Yça, de eodem, videlicet de vindemia vendita, vj solidos, et fuit perdita propter tempestatem et gelu. ¶ In Ariz, de eodem, pro vino v solidos. ¶ In Lurçun, de Symone d'Oarris, xij denarios. ¶ In Arays, de eodem, viij solidos. ¶ In Navas, pro eodem, de vindemia vendita viij solidos, et fuit perdita propter gelu. ¶ In Elcart, de domino Garsia Almoravit, xix solidos. ¶ Ibi de vindemia lxx solidos. ¶ In Garçariayn, de domino Enneco Almoravit nichil, quia Garsias Gundisalvi de Andosella tenet, quia fidejussor est pro eo. ¶ In Arrarax, de eodem, xvj solidos vj denarios. ¶ In villa de Marquelayn, de domino Gundisalvo Johannis de Bartzan, de pecta xvj solidos. ¶ In Henderin, de Sancio Remigii nichil, quia uxor ejus tenet in fidelitate. ¶ In Açoz, de vindemia vendita vinearum Petri de Veraxayn, viij solidos, et fuerunt perdita propter gelu. ¶ In Orqueyen, de vineis Michaelis Sancii corrigarii nichil, quia Remundus Bernardi de Puges et P. de Equia tenent una cum vineis Navarrerie. ¶ In Liçassoayn, de Symone Symonis nichil, quia pepercit ei dominium. ¶ In Asmyayn, de eodem nichil, pro eodem. (Folio 25 recto.)

... De pecta de Leçaun, j kalficium j rovim. ¶ De pecta de Herendacu, ix kalficia j rovim. ¶ De pecta de Villanova, iij kalficia iij quartalia. ... ¶ In villa de Cabrega, de sernio ij kalficia j rovim j quartale ij almudes. Deficiunt totidem propter tempestatem. ... ¶ De jure vocato botrias de lana, xij kalficia j rovim. Michael Petri, abbas de Piedramillera, tenet de dono domini Gerinl pro servicio facto dominio. ... ¶ Pro domino Johanne de Vidaurre, de pecta de Arguynano, xxiij kalficia. ¶ Ibi de costeria de Arçoz, vj kalficia. ... ¶ De tributo de Artaçu, xxiij kalficia. Totum tenet magister Radulphus pro debito in quo sibi tenetur idem dominus Johannes de Vidaurre. (Folio 41 verso.)

In villa de Santo Martino d'Unx, de tributo hereditatis Symonis d'Oarris, xx kalficia. ¶ De Petro Symonis de Çavalça, videlicet de tributo hereditatis ipsius in villa de Artieda, de Sanzsoayn, de Uli et de Argurros, xxiij kalficia. ... ¶ In villa de Liçsoayn, de quarto agrorum Garsie Petri, iij rova iij quartalia. ¶ In villa de Saganseta, de tributo agrorum ejusdem, v kalficia. ¶ In villa de Arçanegui, de quarto agrorum Petri Symonis, j kalficium. ¶ In villa de Oyloqui, de agris Lupi Garsie de Arleta nichil, quia incolte remanent. ... ¶ In villa de Ayvarr, de quarto agrorum Symonis Petri de Oppaco, Petri Symonis de Çavalça et Symonis d'Oarris, vj kalficia. ¶ In villa de Lerga, de agro Symonis Petri de Oppaco nichil, quia incultus remanet. ¶ In villa de Echave, de hereditate Petri Symonis

de Çavalça v iaficia. ¶ In villa de Mendural, de comparancia nichil, quia inculta remanet. (Folio 44 recto. Cf. fol. 45 verso, 46 recto, 47 recto.)

Pro domino Gundisalvo Johannis de Bastan de pecta de Videurre, xv libras. ¶ Ibi de arietibus taxatis, iiij libras x solidos. ¶ Ibi de sex rusticis quorum quisque debet unum arietem, xvij solidos. ¶ Ibi de tributo vinee, l solidos. Residuum computatur in blado. ¶ Ibi de tributo orti xxx solidos. ¶ De tributo de Mues con areis de Sallinis, iiij libras. . . ¶ In villa de Galdiano de pecta, lv solidos. Deficiunt septem solidi, quia gubernator mandavit reddi monasterio de Navarret hereditatem suam, quam tenebat violenter dictus dominus Gundisalvus. . . ¶ De pecta de Mues, vij libras x solidos. . . ¶ De vindemia vendita vinearum Sancti Christophori, l solidos. ¶ De vindemia vinee Sancti Martini de Mendaça, lx solidos, et data est ad tributum ad duos annos sequentes. ¶ De tributo orti Sancti Christophori, lxx solidos. (Folio 55 verso, A. D. 1285.)

In villa de Harraqe, de lico, de Areys, de bonis domini Furtunū nichil, quia rex percepit ei. . . Pro domino Guillelmo de Podio in Çaval, xv solidos. ¶ Item in Senossaiyn, xxx solidos. ¶ In Çaval, pro vindemia vendita vinearum ipsius perdita propter tempestatem, x solidos. ¶ Pro Didaco Petri Descoron de bonis ipsius, que sunt circa tresdecim libras. Petrus Michael portarius computabit. ¶ In villa de Artaxona, de Roderico Martini de Azqueta. Idem Petrus Michael computabit. ¶ In villa de Legarda et de Villanova, de bonis domine Tote Petri de Oarriz. Guillelmus Marselli tenet ea. ¶ In villa de Bruirun, de hereditate regis. Lupus Garsia de Salinis computabit. (Folio 60 recto.)

Voyez encore folios 74 recto, 75 verso, 77 recto, 78 verso, 79 verso, 80 recto, 87 verso, 91 recto, 92 recto, 105 verso et 106 verso.

Page 312, vers 4849, couplet xcix.

Les extraits suivants des comptes de Navarre, pour 1284-86, montrent combien, dans ces temps de troubles, la frontière était peu sûre, à quel point les vols y étaient fréquents et les divers genres de châtimens infligés à leurs auteurs, surtout, mais non pas uniquement, par les mérinos :

Item pro expensis quas fecit (dominus Johannes le Briays, castellanus castri Sancti Johannis de Pede Portus) quando cepit quendam latronem apud Soroetam, iiij solidos. (Folio 5 recto. Cf. fol. 71 recto.)

Item pro expensis viginti scutiferorum quos merinus (Pampilonensis Didacus Sancti de Garri) misit ad custodiendum vias de Andia et de Ancia tempore guerre, ratione latronum et illorum qui extrahabant bladum de terra.

Item pro expensis ejusdem quando suspendit latrones Pontis Regine, qui furati fuerunt oves apud Larraga. ¶ Item pro expensis dicti merini quando suspendit quendam latronem apud Thebas, qui fuerunt capti apud Mendigorriam cum furto quod commiserunt in Baygorri. ¶ Item pro expensis dicti merini quando suffocavit quendam in fluvio de Urriçola, quia furata fuit ranbam in Elayo. ¶ Item pro expensis dicti merini qui suspendit Garsiam de Segura apud Inça de Arays, bannitum, cum salario insidie.

- * † Item pro expensis merini quando suspendit Sancium Velça, latronem manifestum, et fuit suspensus apud Algorriaga, cum salario insidie. † Item pro expensis dicti merini quando cepit et suspendit Sancium Durayar apud Alsasù, latronem manifestum, cum salario insidie.

Item pro expensis dicti merini quando cepit et suspendit Symonem, nepotem Accari Sumaquila, apud Odieta, qui erat bannitus, et interfecit quemdam scolarem, et furatus fuit quemdam roncium, cum salario insidie. † Item pro expensis dicti merini quando amputavit aurem cuidam apud Salinas prope Noayn, quia furatus fuit unum rovim frumenti. † Item pro expensis dicti merini, quando combussit domum concubine de Beguichipia apud Beinça, quia ibi hospitabantur banniti. † Item pro expensis dicti merini quando combussit domum concubine Accari Sumaquila apud Areso, quia ibi hospitabantur banniti. † Item pro expensis merini quando combussit domum concubine Lupi Ochoe apud Urcii, quia ibi hospitabantur banniti et minuti. † Item pro expensis dicti merini quando combussit duas domos apud Buranda, quia ibi hospitabantur banniti et fiebant plurima furtiva. (Folio 60 verso.)

Item pro expensis dicti justiciarii (Tutele, Ferrandi de Eslava) quando iit Pampilonam ad gubernatorem ad ostendendum eidem factum denariorum salorum quos invenerat, et factum latronum, in quinque diebus, iij libras. (Folio 65 recto.)

Item pro expensis Petri de Burgos, cui amputata fuit auris pro furto commisso, vj solidos viij denarios.

Item pro expensis Johannis Chapaïron de Casseda, qui fuit suspensus apud Sengosseam eo quod cum furto commisso in Navarra intrabat Aragoniam, iij solidos. (Folio 66 recto.)

Item Roldano et sociis suis, qui ceperunt in villa de Arguedas quosdam de Aragonia, de mandato gubernatoris, quia depredaverant greges de Arguedas, x libras. (Folio 87 recto.)

Item pro expensis insidiarum que fecerunt capi Petrum Escas, latronem et malefactorem, et vivebat in Aragonia, et fuit suspensus in termino de Navascues, viij libras xvij solidos. † Item pro expensis insidiarum que fecerunt capi Sancium d'Otax, bannitum, qui interfuit deraubationi et morti mercatoris de Lana, et fuit suspensus ibidem, x libras. † Item pro expensis Paschasii de Liçarra, qui fuit suspensus apud Tafalliam, vij solidos. † Item pro locatione insidiarum que capi fecerunt Ennecum del Espinal, qui interfecit Lupum de Doldiriz, mulaterium, in via publica Roocidevallis, et fuit captus, et manus sibi scissa, et demum traynatus et suspensus in loco ubi fecit prodicionem, iij libras x solidos. (Folio 91 recto.)

Item merino (Pampilonensi, Didaco Sancio de Garri) pro fugandis malefactoribus, capiendis et suspendendis, cum salario insidiarum, et quando ibat locuturus cum illo de Ipuscoanos ad ponendum terram in pace, et pro custodienda terra et castris quando rex Castellæ erat apud Sanctum Sebastianum, lxx libras, que computate non sunt. (Folio 92 verso.)

Les femmes se mêlaient aussi de voler, sans se laisser arrêter par la crainte de l'effreux supplice qui les attendait :

Item pro expensis Jordane et Gracie de Alçuga, que interfecerunt quendam presbyterum et derauberunt eum, et fuerunt propter hoc combusti in mercato : pro lignis emptis, xij solidos viij denarios. ¶ Item quatuor hominibus deferentibus eas per villam et (qui) fecerunt justiciam, vj solidos. ¶ Item pro duobus magnis lignis emptis et fixis in terra ad ligandum eas ibidem donec comburerentur, ij solidos vj denarios. ¶ Item pro duobus catenis et cordis ad ligandum eas emptis, ij solidos ij denarios. ¶ Item precomibus preconizantibus in villa et in mercato, ij solidos. (Folio 70 verso. *Comput. Sancii de Triller, ballivi Pampilonensis*, A. D. 1285.)

Item pro facienda quadam fovea in villa de Arguedas ad ponendum ibidem mulierem quandam que furata fuit denarios dicto Gayllart, xij denarios. (Folio 87 recto. *Comput. Johannis de Yauilla, marini Ripperis*, A. D. 1286.)

Page 312, vers 4848, couplet xcix.

Cette expédition de Philippe le Hardi fut jugée très-sévèrement par ses contemporains, qui considéraient Pampelune comme située au bout du monde¹. L'auteur des Chroniques de Saint-Magloire, après avoir rapporté la mort de Saint-Louis et son enterrement à Saint-Denis, ajoute :

Et en Espaigne et en Sanveterre
Ala ses fins folie querre.

Fabliaux et contes, édit. de Méon, t. II, p. 218, v. 118.

Comparez avec le récit d'Anelier celui que fait Guillaume Guiart dans sa Branche des royaux lignages, t. VIII des Chroniques nationales françaises, p. 124-127.

Page 312, vers 4863, couplet c.

Ce comte de Bigorre s'appelait Eschivat. Eustache de Beaumarchais lui avait prêté, à deux différentes reprises, des sommes, dont voici les reconnaissances :

Mestre le comte en tels trape,
C'est le tient, ainsi qu'il li eschape,
Qu'il redroit entre à Pampelune.

De Folles ou de deux folles, v. 32. (*Fabliaux et contes*, édit. de Méon, t. III, p. 142.)

Nos Eschivatus, comes Bigorre, dominus de Chabanesio, notum facimus universis quod nos debemus ac nos debere confitemur nobili viro domino Eustachio de Bello Marquesio, militi, senescallo Tholosano et Albiensi, ac gubernatori terre Navarre, pro domino rege Francie illustri, viginti sex libras turonenses ex legitimo mutuo, renunciando exceptioni non numerate pecunie, non habite, non tradite, non recepte et spei numeracionis future et erroris calculi. Quas viginti sex libras predictas promittimus nos soluturos et reddituros eidem domino Eustachio, vel ejus certo mandato, in instanti festo Pasche, in cujus rei testimonium presentibus litteris sigillum nostrum duximus apponendum. Datum die sabbati ante festum beati Andree apostoli, anno Domini millesimo ducentesimo septuagesimo sexto. (Trésor des Chartes, 1376 — 13 — J. 613. Sceau représentant deux lions passants.)

Noverint universi presentes pariter et futuri, quod nos Eschivatus, comes Biguerre, dominus de Chabanesio, scimus et in veritate confitemur nos recepisse a vobis domino Eustachio de Bello Marchesio, militi, senescallo Tholose et Albiensi, regni que Navarre gubernatori, octo viginti septem libras septem solidos sex denarios turonencium, quas nobis apud Pampilonam mutuo amicabilem tradidistis. Quam summam... vobis, aut certo mandato vestro, aut domino Petro de Fontanis, Tholose, infra proximum festum Resurrectionis Domini promittimus soluturos... Et in testimonium, etc. Datum Pampilone, die dominica post octavam beati Martini yernalis, A. D. m° cc° lxx° sexto. (Arch. de l'Emp. 1376 — 34 — J. 614.)

On trouvera une notice sur Esquivat dans l'Essai historique sur le Bigorre, par M. A. Davezac-Macaya. Bagnères, imprimerie de J. M. Dossun, M DCCC XXXIII, in-8°, t. II, liv. V, chaq. I°, p. 1-44.

Page 318, vers 4936, couplet ci.

Le mot *galiers* signifie bien, comme nous l'avons traduit, *tromperie* : aussi n'est-ce pas pour revenir sur cette interprétation que nous écrivons cette note. Nous voulons demander si notre ancien mot *gallier*¹, qu'Antoine Oudin traduit par *meschant fripon*², ne viendrait pas de la langue d'oc. On est autorisé à en douter en voyant un autre lexicographe³ donner *gailliens* avec le sens de *forçat*, ce qui indique *galée* (galère) pour racine.

¹ Voyez-en un exemple dans l'ancien *Théâtre français*, etc. par M. Viollot-le-Duc, t. I^{er} (à Paris, chez P. Jannet, MDCCLIV, in-18), p. 161.

² *Curiositez françoises pour supplément aux dictionnaires*, etc., imprimé à Rouen, M DC LVI in-8°, p. 189.

Dans cette ville, on disoit *galier* :
D'engaigner vous disiez que j'estois un *hôte* ;
Mais quelque vous diriez de *Joue*, mon petit *frère*.

Qui fait par mon serment mille fois pire *racore*.
Combien que Fautibus n'espargue son *diere* ?
Le dimanche et la fête y me jout de ses *tour*..
Y s'en ira joder les double à la *pierrette*.
Et quand deus le soir je ve prens mon *galier*,
Je regarde combien son *canche* ont d'*aguillette*.

Première et seconde Muse normande, p. 37.

³ Les *Epithètes de M. de la Porte Parisien*, A.

Nous avons aussi autrefois *gallefretier*, mot auquel Oudin¹ attribue la même signification, celle de *coquin*, de *fripou*, et que nos anciens auteurs emploient fréquemment :

Feston diene, gallefretiers, venez-vous sus mon marché? (Rabelais, liv. IV, chap. xvi.)

Ventre sus ventre, quels trinquenaïlles! quels gallefretiers! (Le même, liv. V, prologue.)

Gallefretiers mes amis, je ne suis que trop bien ainsi debout. (Le même, liv. V, chap. xi.)

... on voit aujourd'hui non-seulement des simples gentils-hommes, mais aussi des *galefretiers* porter des broderies et porfileures, etc. (*Deux dialogues de nouveau langage françois, italianisé*, p. 188.)

Quant à quelques *galefretiers*, suyvans la cour, je sçay bien que vous n'allez pas ouïr leurs propos, non plus que moy. (*Ibid.* p. 614.)

Ah! vraiment, vraiment, s'il falloit que je tinsse parole à tous ceux à qui j'ai donné rendez-vous, j'aurois plus de trente *gallefretiers* à mes trousses. (*La Fausse Coguette* [1694], act. I^{re}, sc. ix; dans la Suite du Théâtre italien, etc. t. II. A Genève, chez Jacques Dentand, M. DC. XXVII., in-8°, p. 105; et dans Le Théâtre italien de Gherardi, t. V, p. 392.)

Henri Estienne, à la recherche de l'étymologie de ce mot, s'avisa de l'écrire différemment qu'il ne l'avait fait précédemment :

Et semble bien que quelque *poivre gallefretier* de moins repris par luy (son chef) de larrecin, luy pourroit faire une pareille response à celle que fit le pirate à Alexandre le (Grand. *Apologie pour Hérodote*, liv. I^{re}, chap. xxiii, p. 367.)

Mais je ne sais pas en vérité si l'habile écrivain parlait sérieusement, et ne me sens nullement disposé à le croire sur cette simple parole.

Page 318, vers 4950, couplet ci.

On ne trouve pas *monlers* dans le Lexique romain de M. Raynouard. Les Catalans avaient le même mot; du moins on lit *azcona montera*, avec le sens de *lance*, dans un écrivain cité par le P. de Moret. Voyez *Annales del reyno de Navarra*, liv. XXV, § v, chap. xviii; t. III^e, p. 453, col. 2.

Lyon, par Benoist Rigaud, M. D. XXI., petit in-12, fol. 188 recto. — Les Espagnols avaient autrefois *galindor*, probablement avec le même sens. Je le trouve dans le nom d'une localité de Sengossa consigné dans cet article des

comptes de Navarre : — « De dono de vicco vocato de Galindores nichil, quia Martinus Durand tenet eam. » (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165², folio 31 recto.)

¹ *Curiosités françoises*, etc. p. 189.

Page 322, vers 5011, couplet cxi.

Il existe un reçu souscrit par Johan Garcies, alcade de Viana, de mille livres de tournois, pour indemnité du dommage fait, au siège de Panicastro, aux gens qui cherchaient leurs biens dans le voisinage du château. (Archives de l'Empire, 1277—334—J. 614.) Rendant compte à Eustache de Beaumarchais, il reconnaissait avoir reçu huit cent soixante livres tournois pour les traites payées par ordre du gouverneur à don Lop Diaz et aux autres gens de l'ost (*de la host*), y compris les vingt livres tournois données par Johan Garcies à Per Lopes Puerco, et les deux cent cinquante livres de tournois pour compléter les mille livres sanchets payées pour la taille du siège de Panicastro. (Arch. de l'Emp. 1277—331—J. 614.)

Page 322, vers 5023, couplet cxi.

Fortuyn Eniguiz figure dans la pièce suivante, qui sert de preuve, jusqu'à un certain point, à ce que dit le troubadour :

Seppan quantos esta present carta verás et odrán, que nos, Ferrant Lopiz, Martin Alaman, Aznar Yeneguis, Furtuyn Yeneguis, Sant de Salterra, Lop Siminis, Gonçalvo Lopiz, cavaylleros, é Roy Ferrandez, Garcia Peris, Simen Yeneguis, Gonçalvo Asnariz, Sancho Peris de Beyre, Lop Sanchez, Sancho Arnalt, Pero Martiniz, Calvet d'Alcoiris, escuderos, venimos de conosciudo é de manifestio que avemos recabido de vos, me sire Eustace... por espensas nostras del tiempo que don Pero Sanchez era governador, torniendo frontera in Coreylla, ata el día que esta carta fué feita, cient libras de torneses; é por emienda de .ij. cavayllos que mataron los de Alfaro á nos, Gonçalvo Asnariz é Gonçalvo Lopiz antedichos, .xlv. libras tornesq... Et en testimonio desto, etc. Data en Pamplona, martes primero ante la festa de sant March evangelista, A. D. millesimo cc° lxxvi. (Arch. de l'Empire, 1276—285—J. 614. Segau de don Pero Sanchez de Montagut, seigneur de Cascant.)

Je retrouve le même personnage dans les comptes de Navarre pour 1283 :

Furtunio Eaneci pro expensis suis dum remansit vulneratus apud Taffaliana, xv kalficia. ¶ Item pro expensa Judei chirurgici custodientis eum, j kalficium. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 165¹, folio 7 recto.)

Item Furtunio Eaneci pro alta turri de Coreylla a medio me[n]se maii proximo preterito usque ad sequens festum Assumpcionis, v kalficia. ¶ Item eidem pro dicta turri a dicto festo Assumpcionis usque ad sequentem Candelosam, per medium annum, x kalficia. (Ibid.)

Item Fortunio Enneci pro alta turre de Coreilla per annum, ut supra, iij libr. (Folio 19 verso.)

Furtanio Enneci pro alta turre de Coreilla per annum, ut supra, xv libr. (Fol. 54 recto. Cf. fol. 87 recto.)

Item Furtanio Enneci pro secunda turre de Coreilla per annum, ut supra, xix kaficia. (Fol. 73 recto.)

Amario Enneci et Furtanio Enneci pro duabus turribus de Coreilla, per annum, xi kaficia. (Fol. 103 recto.)

Page 326, vers 5070, couplet ciii.

L'époque du siège de Garayno est fixée par la date d'une pièce que nous avons donnée ci-dessus, p. 444, col. 1.

Page 326, vers 5074, couplet ciii.

Mathieu Paris rapportant, sous l'année 1191, l'arrivée de Richard I^{er} en Palestine, donne le détail du bruit que faisait entendre une armée dans une circonstance semblable. Il entra, dit-il, dans le port d'Acre, au son des clairons et au bruit des trompettes. Le fracas de tous les joueurs d'instruments remplissait le rivage : « . . . lituorum stridor, clangor tubarum, strepitus cornicinium horribilis, littora repleverunt ¹. »

Page 328, vers 5097, couplet civ.

A sa sortie de fonctions, qui eut lieu avant le mois de mai de l'an 1277², Eustache de Beaumarchais remit à son successeur l'argent et les chevaux qu'il avait entre les mains, ainsi qu'en témoigne la pièce suivante :

Universis presentes litteras visuris et audituris. Reginaldus de Roveyo, miles, regni Navarre gubernator, salutem et veritatem. Notum vobis facimus quod nos habuimus et recepimus a venerabili viro domino Estachio milite, ante nos Navarre gubernatori, .v. vij. libras .ij. solidos .vij. denarios turonencium in pecunia numerata, de quibus teneamus nos plenarie pro re pagatis. Item recepimus a milite supradicto septem equos magnos, bonos et malos, de quibus omnibus teneamus pro pagatis.... In cujus rei testi-

¹ Math. Paris, Hist. Angl. ed. Lond. 1640, p. 263, l. 40, ed. 1684, p. 137, l. 2. La traduction qui précède ce passage est de M. A. Haillard-Bretholles (*Grande Chronique de Mathieu Paris*, t. II, p. 264) : faut-il faire re-

marquer que *strepitus cornicinium* n'est pas rendu ?

² *Annales del reyno de Navarra*, comp. por el P. Joseph de Maret, lib. xxv, cap. v, § 2, n° 3 ; t. III, p. 430, col. 1.

monium, etc. Datum apud Sanctum Johanem de Pede Portuum, die lune post festum decollationis beati Johannis Baptiste, A. D. m° cc° lxxvij°, (Arch. de l'Emp. 1277—36—J. 614.)

Renaud figure dans les comptes de Navarre pour une allocation faite la même année à Martin Ruiz, mérino de la Ribera :

Item recepit anno lxxvij° in garnisone castri de Peynnafflor de domino Reginaldo de Rouvray, gubernatore. (Ms. Bibl. imp. Suppl. lat. n° 2652, folio 6 verso.)

Ce Renaud de Rouvray, ou de Rouvroy, était maître des arbalétriers du roi en 1274, suivant un état de la maison de Philippe III, dans laquelle il est mentionné, avec plusieurs autres chevaliers de l'hôtel de ce prince, auxquels on distribua des manteaux. Voyez l'Histoire.... de la maison royale de France, etc. t. VIII, p. 2. Cf. t. IV, p. 395.

Après Renaud de Rouvray, la Navarre eut un autre gouverneur du même nom, Alphonse de Rouvray, que la liste donnée par Oihenart indique à trois reprises différentes, en 1278 et 1279, de 1297 à 1306, en 1316, enfin en 1322, 23 et 24¹.

En 1355, on trouve un Juan de Robray, mérino de la Ribera². Ce personnage serait-il sorti de la famille du successeur d'Eustache de Beaumarchais dans le gouvernement de la Navarre?

¹ *Notitia utriusque Vasconie*, etc. Parisiis, exoptibus Sebastiani Cramoisy, M. DC. XXXVIII, in-4°, lib. II, cap. xvi, p. 360.

² *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra*, t. I^{er}, p. 37, art. Añe.

TABLE

DES PRINCIPAUX MOTS ET DES MATIÈRES

CONTENS

DANS L'HISTOIRE DE LA GUERRE DE NAVARRE.

A

Abes, abet, abbat, abbats. Des abbés ont des doubles des chartes d'union des bourgs de Pampelune, p. 42, v. 593. — Incendie de la maison d'un abbé disant messe, 284, 4403. — Abbés légendiers à la suite de Philippe le Hardi dans son expédition de Navarre, 308, 4797. Voyez *Mont Arago*.

Acort. La garnison de Garayuno fait des propositions aux ennemis, 226, 5068.

Acostat. D. Corbaran sort de Pampelune avec ses amis, 290, 4522.

Acre. Les croisés ont l'espoir d'aller au Caire et de protéger le premier de ces deux villes, 26, 353. Voyez *Jehan d'Acre* (Syre).

ADAM D'OLIVITA. Commission que lui donne D. Garcia Almorevid, 76, 215.

Affortit. Eustache de Beaumarchais intrépide et déterminé, 322, 4860.

Agen. ville au roi de France, 24, 340.

Aguille. Nul homme ne doit se rasseoir contre l'aiguillon, 322, 5024.

Aigle, aigle, aygla. On voyait une aigle à Olets, au palais, 120, 1809. — D. Pierre Sanchez en avait une dans ses armes, 44, 621; 64, 924; 122, 1846; 130, 1982; 134, 2038.

AIGUES-MORTES. Saint Louis et les croisés s'embarquent à Aigues-Mortes, 26, 348.

Aitz. Des lignes d'hommes à pied se font, 292, 4550.

ALAMAYNA. Allemagne, patrie de la première femme du roi Thibaut le Grand, 22, 292.

Alavasa, alavasa. On peut voir voler les projectiles de ce nom, 198, 3059; 238, 3690. — Des combattants s'arment d'alavases, 282, 4376.

Alcaiz. Proclamation des alcaldes de Tenis, à l'arrivée des chrétiens devant la ville, 28, 279.

ALAMANS. Allemands faisant partie de l'armée de Philippe le Hardi, 308, 4792.

ALAVA. l'une des quatre provinces basques. Un messager va dans le Maroc annoncer au roi Sancho VII qu'il l'a perdue, 10, 119.

ALAVAS. Voyez *Niquel Santa Alava*.

Alberc. Boquin menace de détruire les habitations des bourgs, 198, 3048.

Alcote. Hoquetons ouverts dans une circonstance, 206, 3286.

ALDAVA. Voyez *Jehan d'Aldava, Pere d'Aldava* (Don).

Alda. Les vassaux des villages d'autour de Pampelune viennent contre les bourgs, 240, 3719.

ALEXANDRE. Jamais ce roi n'eut chevalier pareil à Eustache de Beaumarchais, 88, 1265.

ALFONS, Alphonse, roi de Castille, 2, 22. — Un messager annonce au roi D. Sancho qu'il est entré en Navarre, 10, 122. Voyez *Ayfas*.

ALFONSO. Voyez *Jehan Alfonso*.

Algarada. Les habitants de la Navarre, après le départ de la reine Blanche, construisent des algaradas, 44, 639, 640; 46, 647. — Un orateur s'en plaint dans le conseil des bourgs, 655. — Un autre propose de s'en 84.

plaindre au gouverneur, ce qui a lieu, 48, 678, 691. — Le gouverneur reproche aux bourgeois de la Navarre d'en faire, 50, 727. — Un bourgeois des bourgs s'en plaint dans le conseil, 70, 1039. — Des bourgeois demandent à en faire à l'exemple de leurs adversaires, 72, 1070. — Un bourgeois propose d'en faire pour mieux combattre, 74, 1089, 1101. — Le prieur Sicut prétend qu'aucun gouverneur ne peut juger que celles de la Navarre doivent être mises en pièces, 116, 1765. — Noms des combattants logés dans l'algarade placée devant Saint-Nicolas, 170, 2599. — Noms des bourgeois auxquels est donnée celle de Saint-Cornin, 2605. — Dans une autre prenant place trente-quatre personnes, 2611. — Noms des défenseurs de l'algarade de la Roche, 2617. — Petite algarade appelée Petit-Grolet, 2623. — Espoir du prieur de Saint-Gilles de conserver les algarades de la Navarre, 190, 1933. — Pascal Gomin décroche une algarade, 192, 2970. — Boquin promet aux riches hommes de la Navarre de chasser les habitants des bourgs avec ses algarades, 198, 3047. — On baise les algarades, 214, 3310, 3311.

ALMIRAT. Voyez *Pere l'Almirat*.

ALMORAVIT. Voyez *Garcia (Don) et Fortayn, Fortayn Almoravit*.

ALVERNE, ALVERNE, Auvergne. Envoyé dans ce pays, Eustache de Beaumarchais lui rend la sécurité, 86, 1277, 1285.

Ambans. Urgence de garnir ceux des bourgs, 168, 2549. — Bourgeois et ouvriers indistinctement les défendent, 268, 2585. — Eustache de Beaumarchais visite ceux de la Poblacion, 198, 3036. — Moulin environné de retranchements, 232, 2589. — Les pierres tranchées les ambans, 236, 2665. — D. Fortayn Almoravit est chargé de mettre en état les ambans du couvent de Saint-Jacques, 286, 4443. — Les pieux renversent des maisons, 288, 4467. — Un messager annonce à l'abbé de Beaulieu la reddition des ambans de Mendavia, 320, 4975.

Amourens (Un roi), roi musulman présent à la bataille de las Navas, 4, 1916, 73.

Amouco, Abou Yakoub, sultan du Maroc. Ses rapports avec D. Sancho VI, roi de Navarre, 8, 89.

Amouqui, Amouco ou Amouco, vallées de la merindad d'Estella. Un messager va annoncer à Maroc, à D. Sancho VI, qu'il l'a perdue, 10, 120.

ANDRE SIMENETZ, ANDREU XAMENETZ, bourgeois de Pampelune, fait partie d'une conférence tenue dans l'église de Saint-Laurent, 158, 2419. — L'algarade de la Roche lui est donnée, 170, 2620.

ANDREU DE MARÇA (Don), bourgeois de Pampelune, est blessé à la face, 302, 3122.

ANDREU D'ESTELA. Guillaume Andier le voit couvert de carreaux, 236, 2653.

ARROS (En), Alphonse, roi de Castille. Lettre de ce prince aux barons de Navarre, annonçant une trêve de quinze ans, 126, 1903, 1908. Voyez *Alfonso*.

ARROS, Alphonse, comte de Poitou, frère de saint Louis, fait Eustache de Beaumarchais échéval de ce pays, 86, 1969.

Argarde. Le prieur de Saint-Jean, passant en Espagne, franchit la hauteur de Roland, 178, 2748.

Argoyas. Au siège de Garayaso, les gens rient au milieu de leur angoisse, 324, 5037.

Ariet. Des lignes d'hommes à pied se font, 192, 4550.

Apostoli de Roma. Philippe le Hardi expose à son conseil que le pape a mis en sa garde l'infante de Navarre et ses biens, 84, 1239.

Aptis. Le comte de Foix, habile dans l'art de la guerre, 312, 4862.

Arbitz. Les barons navarrais, D. Simon et D. Lope montent sur les chevaux arabes, 140, 2128. — Les soldats de l'armée française en Navarre en font autant, 214, 4865.

ARAGO. Voyez *Mont Arago*.

ARAGO, ARAGON. Le roi d'Aragon à la bataille de las Navas, 4, 25; 6, 80. — D. Sancho VI envoie un messager en Aragon au roi D. Jaime, 14, 180.

ARABUS. Voyez *Sarrasins ou d'Arabes*.

ARAQUILL. Voyez *Par Peris d'Arakil*.

Arbre. Conspitot tendant à couper les arbres des bourgs de Pampelune, 140, 3716.

Arce. Un traitre tend un arc de deux pieds, 234, 3634. — Des combattants s'arment d'arcs à main, 282, 4374.

Arca. Maint coffre ouvert au roc de Pampelune, 304, 4737.

Arcevesques. Archevêques à un parlement convoqué par Philippe le Hardi, 274, 4250. — Archevêques dans l'expédition de ce prince en Navarre, 308, 4797.

ARCEVE. Voyez *Par Arceve, Par Arceve d'Esclavi*.

Arce, Arc, Arc. Corbea tenus au château de los Arcos, 230, 1978.

Arme. Dans un combat, mainte arme se sépare du corps, 280, 4344.

Armatura. Armures sur des nommiers à la suite du roi de France, 308, 4787.

Armes. Crie aux armes, 244, 3782; 254, 3934; 282, 4366; 286, 4446; 288, 4483; 298, 4622; 302, 4713; 314, 4885; 316, 4928; 318, 4946; 324, 5043. — Un malheureux sorti sans armes est tué, 254, 3450. — Irritation du peuple des bourgs de Pampelune quand on crie aux armes, 256, 3960. — Eustache de Beaumarchais crie aux armes, 290, 4520.

ARMATREAC. Le comte d'Armagnac fait partie de l'armée française en Navarre, 296, 4591.

ARNALT. Voyez *Garcé Arnalt*.

ARNALT ATMAN (En). bourgeois de Pampelune, appelé à défendre la tour de la Cloche, 162, 2478.

ARNALT DE SANCOSA. Il assiste à une conférence tenue dans l'église de Saint-Laurent de Pampelune, 158, 2412.

ARNAUT DE BERNAT (En). Il brandit sa lance et la jette au moulin de l'évêque, 280, 4337.

ARNAUT DE MARCAVATA, écuyer, est blessé au pied, 200, 3100. — Anelice l'entend demander le combat, 278, 4317. — Il suit Eustache de Beaumarchais dans Mendavia, 318, 4944. — Il est encore blessé d'un coup de pierre, 4962.

Arnos, arnacemens. Lieu de Navarre où ar-

rivent les équipages de l'armée française, 298; 4629. — L'er Ramboyant y fait, 320, 4987.

Arquer. Archers donnés pour la défense de la tour ronde de Pampelune, 186, 2559. — Ils sortent pour commencer la guerre, 232, 3599. — Un archer dresse une baliste et frappe un chevalier, 242, 3754. — D. Gonzalve propose un plan pour mettre des archers dans l'église de Saint-Nicolas, 286, 3861. — Les archers tirent des tours, 286, 4555. — Archers dans l'expédition de Navarre, 308, 4896.

Arremit. Le sire de Beaujeu jure par le Seigneur qui fut mis en croix, 314, 4899. — Il ne permet pas que le projet des habitants de Mendavia s'accomplisse, 316, 4914.

Ara. Voyez *Arcs*.

Artamons. Gaston, sire de Béarn, signalé pour sa ruse, 260, 4026.

ARTIMONATA. D. Garcia menace D. Pierre Sanchiz s'il passe cette limite, 62, 891.

Arta. Le comte d'Artois dans un parlement assemblé par Philippe le Hardi, 272, 4224. — Il assiste à un autre conseil, 274, 4246. — Il est nommé l'un des chefs de l'expédition de Navarre et part pour Toulouse, 4262, 4273. — Il amène le secours à Pampelune avec Imbert, sire de Beaujeu, 294, 4587. — Un messager annonce la présence du comte à Eustache de Beaumarchais, 296, 4608. — Imbert de Beaujeu lui annonce l'approche des bourgeois, qu'il prend pour les révoltés, 298, 4633. — Endroit où Eustache de Beaumarchais et les bourgeois se sont placés, 4648. — Il songe à entrer dans la Navarre, 306, 4761. — Un messager, venu de Navarre auprès de Philippe le Hardi, se dit envoyé par le comte d'Artois, 310, 4816. — Il assiste à un conseil de guerre, 312, 4858.

Ara. Voyez *Arcs*.

Ascons. Les défenseurs de Saint-Christophe ripostent à l'armée française en lui envoyant des javelines, 314, 4888. Voy. *Escons, escon*.

ARNATN, ATIMATN (L'abat d'). Il assiste à une conférence des bourgeois de Pampelune,

150, 1306. — Il fait partie d'une autre conférence tenue dans l'église de Saint-Laurent de cette ville, 158, 2416.

Asa. Épien fourbi, avec hampes de chêne, 182, 4373.

ASTACHA (N). 122, 1838. Voyez *Estache (En)*.

Atasus. Une fois hors du danger qu'il avait couru dans la Navarre, Eustache de Beaumarchais jure avoir en plus de joie que s'il eût été comte d'Anjou, 120, 1832.

Aur. Le roi de Tunis donne aux croisés dix mille onces d'or pour se retirer, 34, 470. — Nobles harois où luit l'or flamboyant, 318, 4987.

Auryflam. Philippe le Hardi annonce vouloir suivre, avec l'oriflamme, les chefs de son armée en Navarre, 274.

Autar. Les autels, à Pampelune, sont entourés de cierges, 198, 3065. — Ils sont dépouillés pendant le sac de la Navarre, 306, 4752.

Aubert, aubert. Le haubert brodé de D. Garcia le garantit du coup du soldat Guist, 318, 3367. — Le haubert doublé de D. Garcia lui est enlevé, 210, 3390.

Auzel. Carreaux comparés à des oiseaux qui volent, 228, 3519.

Auxelos. Pierres volant plus vite qu'un oisillon, 260, 4036; 324, 5038.

Avancera. Arnaud de Mercadava s'avance, 318, 4962.

Avera. Les munitions vont à Puzicastro, 320, 4981.

Aversera. Pierre comparée à un diable, 318, 4963.

AVILAR. Auvillers, chef-lieu de canton du dé-

partement de Tarn-et-Garonne, arrondissement de Moissac, 24, 340. — Le vicomte d'Auvillers fait partie de l'armée française envoyée en Navarre, 298, 4597.

Ayga. Une pierre lancée par les engins de la Navarre donne dans l'eau, 294, 4573. — Eau empoisonnée par les habitants de Saint-Christophe, 318, 4913. — L'armée française coupe l'eau aux habitants de Garayuno, 328, 5017.

Ayga. Voyez *Aiga*.

AYMAR. Voyez *Arnalt Aymar (En)*, *Bernart Aymar (D.)*.

AYMAR CAOTAT, ou CAOTAT, bourgeois de Pampelune. Il parle aux bourgeois assemblés, 146, 2219. — Il assiste à une conférence entre eux et Eustache de Beaumarchais, 150, 2296. — Il assiste à une autre conférence dans l'église de Saint-Laurent, 156, 2408. — Il est commis à la garde de l'algare de Saint-Cornin, 170, 2606. — Il est blessé d'un carreau d'acier à la figure, 254, 3940.

AYMAR CAOTAT. Il prend la parole dans une assemblée de bourgeois de Pampelune, 146, 2219, 2220.

AYMERIC. Voyez *Bernat, Ramon Ayméric (En)*.

AYVAN. Voyez *Pere Aymar*.

Aytia. Le seigneur de Beaujeu dispose à parler, 324, 4872. — Saint-Christophe en état, 4882.

Azyrit. Les défenseurs de Saint-Christophe envoient à l'armée française des épées acérées, 312, 4888.

Azberg. Voyez *Auchberg*.

AZAR DE ÇARAQUINTA. Il est tué à la défense des bourgs de Pampelune, 202, 3130.

B

Bacos. Les habitants du bourg de Pampelune rassemblent toutes les flèches de lard des bourgeois, 276, 4299.

BADOSTAYAN. Voyez *Bernart de Badostayana, Johan de Badostayana (En)*, *Pere de Badostayana (Don)*.

BARONET, Mahomet. Les Sarrazins jurent par lui, 30, 409.

BAIVARI. Bavarois dans l'armée de Philippe le Hardi, 308, 4792.

Balat. D. Gonzalve appelle les révoltés de la Navarre à l'aide, 302, 4689.

BALDOIN. Voyez *Pascal Baldoin, Pons Baldoin*.

Balesta. On commence à tirer des balistes dans la Navarre, 172, 2875. — On peut voir deserrer des balistes de toute sorte, 196,

3015; 310, 3245; 330, 3535. — On envoie les balistes, 198, 3033. — Les balistes sont tendues et desserrées de nouveau, 3080. — A Pampelune, des combattants prennent leur arbalète, 100, 3083; 306, 3179. — Peyrel Carnere, l'arbalète au poing, 210, 3396. — Balistes placées dans quatre tours de bois, 231, 2590. — Un écuyer de D. Corbaran décharge une baliste, 234, 3621. — Les arbalétriers des bourgs apportent une forte baliste de tour, 222, 3751. — Des combattants s'arment d'arbalètes, 283, 4374. — Les défenseurs de Mendavia prennent des arbalètes, 318, 4951.

Balester. Eustache de Beaumarchais emmène de Toulouse maint bon arbalétrier, 98, 1458. — Grand nombre d'arbalétriers dans la maison de dame Marie Pélégria, 162, 2512. — Bons arbalétriers dans la tour de la Roche et dans la tour Mirable, 2527; 186, 2639. — Arbalétriers et soldats s'écartent et lancent des carreaux, 198, 3057. — Des arbalétriers des bourgs font une sortie, 216, 3355. — Grand nombre de carreaux lancés par eux, 222, 3436. — Les arbalétriers du gouverneur sortent des bourgs, 234, 3612. — Leur loyauté, 222, 3721. — Ils font une nouvelle sortie, 3719. — Un mauvais arbalétrier détend son arc, 286, 4460. — Les arbalétriers d'Eustache de Beaumarchais sortent des bourgs, 288, 4491. — Un arbalétrier tire sur les chevaux, 4495. — D. Martin Crouat pense le frapper par les côtés, 290, 4500. — D. Miquel Crouat avertit son oncle que les arbalétriers leur tirent des carreaux acérés, 4506. — Flèches à l'usage des arbalétriers portées à la suite du roi de France, 308, 4788. — Les arbalétriers de l'armée française voient Saint-Christophe évanoui, 314, 4904. — Le sire de Beaujeu s'étonne de ne pas voir sortir un seul arbalétrier de Mendavia, 316, 4934.

Balestiers. Charpentier tué par le balistière, 236, 3646.

Bar. Pour le comté de Bar le roi Henri n'eût pas défait l'unité de Pampelune, 40, 583. — L'évêque de Bar assiste au conseil de

Philippe le Hardi, 92, 1390. — On aurait promis ce comté à Eustache de Beaumarchais pour rentrer dans la Navarre de Pampelune, qu'il ne l'aurait pas voulu, 118, 1803.

Bar, Barri en Pouille. Saint Nicolas surnommé de Barri, 112, 1737; 170, 2600.

Barata. Tromperie à l'arrivée de l'armée française en Navarre, 298, 4645, 4645. — Apparence de tromperie, 300, 4662.

Barnatz, Barons de France arrivés à Jean, 292, 4559.

Baronia. Maints barons vient trouver Eustache au bourg Saint-Carnin, 120, 1814.

Baron. Le roi de Tunis envoie des messagers pour conférer avec quelques-uns des barons croisés, 34, 466. — Après le mort du roi Henri, les barons laissent le pays à l'abandon, 42, 809. — Le gouverneur de la Navarre annonce aux bourgeois de Pampelune son intention de convoquer maints barons honorés, 50, 713. — D. Pierre Sanchis adresse la parole à tous les barons des cortès convoqués par lui, 56, 808. — Ils se retirent à part, 814. — Les barons convoqués par D. Pierre Sanchis se rendent à son appel, 62, 904. — Don Garcia Almoravid propose à D. Pierre Sanchis un combat singulier, pour que leurs barons ne soient pas maltraités, 64, 929. — Ce dernier mène les barons pour leur conter les nouvelles, 936, 938. — Les barons se séparent, 70, 1027. — Toute la Navarre se perd par les barons, 76, 1133. — Aucun ne se veut contraindre, 78, 1156. — Ils se réunissent en assemblée générale, 2157. — Un messager dit à Philippe le Hardi qu'ils se disputent, 80, 1199. — Ancelot omet de nommer nombre de barons qui assistaient à un conseil convoqué par le roi, 94, 1392. — Eustache de Beaumarchais sort de Toulouse à la manière de bon baron, 98, 1456. — Nombre de barons qu'Ancelot ne nomme pas prêtent serment entre les mains d'Eustache de Beaumarchais, 104, 1558. — Les barons le viennent trouver à Pampelune, 1569. — Convoqués par Eustache de Beaumarchais, ils se retirent à

part pour donner conseil, 112, 1708. — Le prieur Sicart s'adressant aux membres de la douzième, les appels barons, comme Jean Murde parlant aux habitants de la Navarre, 116, 1781; 118, 1797. — Complot des barons de Navarre, 116, 1899. — Irritation et douleur des barons, 128, 1940, 1945. — Ils ourdisent un complot, 1950. — Ils s'en vont contents, 132, 2024. — Eustache de Beaumarchais convoque les barons d'élite, 134, 2033. — Assemblée de barons à Pampelune, 2022. — Le gouverneur Eustache veut aller en Castille avec les barons, défendre les châteaux, 136, 2085. — Il les invite à aller sans lui auprès de don Simon Ruiz et de don Lope Diaz, 138, 2099. — Ils répondent et demandent leurs mises, 2104. — Eustache de Beaumarchais les leur accorde, 2108. — Ils s'en vont en armes, mais peu garnis de courage, 2117. — Les barons et les riches hommes conjurés se rassemblent dans un pré pour conférer sur le sort d'Eustache de Beaumarchais, 142, 2153. — Un bourgeois de Pampelune rappelle aux autres que les barons de Navarre veulent abaisser Eustache, 216, 2223. — Il propose de le défendre contre eux, les armes à la main, 2223, 2246. — Les barons s'en vont furieux en voyant Eustache défendu par les bourgeois des bourgs, et ils entrent dans la Navarre, 252, 2330. — Le prieur de Saint-Jacques et le gardien des frères mineurs s'en vont en la Navarre, où étaient les barons, 172, 2652. — Eustache caractérisé d'enfantillage la sommation que lui font les barons de quitter la Navarre, 176, 2702. — Il rappelle à deux chevaliers français l'opposition que lui font les barons de Navarre, 180, 2768. — Les barons et les riches hommes abusés par la promesse de Boquin, 198, 3051. — Ils appellent aux armes, 304, 3155. — Ils s'arment, 314, 3318. — Ils sortent, 316, 3330. — Un baron d'une intrépidité remarquable s'élance contre les combattants des bourgs, 3349. — Le messager d'Eustache annonce au roi que les barons de Navarre ont bloqué son maître, et le roi le répète à Embert,

sire de Beaujeu, 224, 3154, 3162. — Un autre messager vient annoncer la même chose, 3174. — Les barons arrêtent, avec les riches hommes et les autres révoltés de la Navarre, de dévaster les propriétés de leurs adversaires, 240, 3713. — Les barons et les riches hommes proposent une conférence, 248, 3848. — Entendant crier aux armes, les barons viennent, 254, 3936. — Les messagers des bourgeois informent Philippe le Hardi que les barons de Navarre les bloquent, 256, 3990. — Gaston de Béarn, sire Clément d'Annav et le prieur de Saint-Gilles vont dans la Navarre, où étaient les barons, 260, 4032. — Ils leur parlent, 262, 4067. — Gaston fait au roi un récit de ce qu'Eustache de Beaumarchais avait souffert des barons, de l'état dans lequel il les avait trouvés, et de leur complot contre don Pierre Sanchez, 270, 4185, 4191, 4198. — Les barons de Navarre sortent de la Navarre, 290, 4510. — Eustache de Beaumarchais convoque les siens, 4519. — Les barons de la Navarre tiennent conseil, 4528. — Un messager va aux bourgeois annoncer l'arrivée du comte d'Artois, du sire de Beaujeu et des barons de France, 296, 4609. — Les barons et les riches hommes tiennent conseil, 300, 4676. — Un messager, venu de Navarre, apprend à Philippe le Hardi qu'ils se sont enfuis de nuit, abandonnant la Navarre, 310, 4820. — Le roi en informe ses conseillers, 4834. — Les barons de France sont maîtres de la Navarre, 312, 4856. — Certains barons sages et d'élite font partie du conseil convoqué après le sac de la Navarre, 4864. — Eustache de Beaumarchais rappelle ce qu'il a eu à souffrir des barons de Navarre, 4868. — Les barons commandant les troupes françaises en Navarre marchent contre Mendavia, 316, 4925. — Tous les barons de l'armée française viennent à Estella, puis à Garayano, 322, 5015. **Barrera.** Les habitants des bourgs portent des barrières pour mieux s'abriter, 278, 4328. **Bastimens.** Les bourgeois cherchent à rassurer Eustache de Beaumarchais en lui disant

qu'ils ont des bâtiments doubles, 152, 1316.
 — Joie des Français à la prise des forts bâtiments de Garayano, 326, 5078.
 Bastit. Il est de droit de renverser les bâtiments des fidèles, 314, 4876.
 Baste. Coups de bâton donnés dans une rencontre, 212, 3760. — Des combattants s'arment de bâtons, 182, 4372; 318, 4952.
 Baston de pomm. Voyez Pomm.
 Bataylle. Le sire de Beaujeu va ordonner la première compagnie, 304, 4728.
 Batayller. Un messenger annonce au roi la destruction des murs crénelés de la Navarrerie, 310, 4828.
 Bayllon. Hommes roulant comme ballon au siège de Garayano, 314, 5054.
 Beynts. Approvisionnements logés dans les baies de la Navarrerie, 212, 3271, 3274.
 Biann. Imbert, sire de Beaujeu, dit à Philippe le Hardi qu'il peut être renseigné sur les affaires de Navarre par le sire de Béarn, 158, 4018. — A son arrivée en Navarre, le sire de Béarn va se retirer à Saint-Pierre de Ribes, 296, 4652. — Il assiste à un conseil de guerre, 312, 4861.
 Bistraga. Voyez Pascal Bistraga (En).
 Belcaint, Beaucenire, ville au pouvoir du roi de France, 24, 339.
 BEL-JUE, BEU-JUE, Beaujeu. La seconde femme de Thibaud le Grand, fille du sire de Beaujeu, 20, 295. — Le sire de Beaujeu en conseil de Philippe le Hardi, 91, 1391. — Le roi le mande et confère avec lui, 124, 3458, 3465; 258, 4012. — Imbert prend la parole dans un parlement convoqué par le roi, 272, 4233. — Dans un conseil secret, Philippe le Hardi s'adresse à lui, et Imbert lui répond, 274, 4253, 4269. — Il vient à Toulouse avec le comte d'Artois, 276, 4274. — Il amène le secours de France, 294, 4584. — Un messenger annonce la présence du sire de Beaujeu, 296, 4609. — Il ordonne la première compagnie qui doit donner, 304, 4727. — Il veut protéger les droits de l'Eglise, 306, 4762. — Il assiste à un conseil de guerre et y prend la parole, 312, 4859; 314, 4870. — Il jure

d'avoir Saint-Christophe ou de mourir, 314, 4898. — Il exprime à Eustache de Beaumarchais son étonnement de ne voir personne pour défendre Mondavin, 316, 5131. — Il accepte les propositions de la garnison de Garayano, 326, 5072.
 BEAENS (El seynne de). Il fait partie de l'armée française envoyée en Navarre, 298, 4595.
 BEAOUTANOS. Bourguignons dans l'armée de Philippe le Hardi, 308, 4793.
 BERNART ATMAR. Il occupe la tour Mirable, 164, 1539.
 BERNART, BERNAT BIECARI (En), frère de Raymond et de sire Jean Bigourdan, l'un des défenseurs de la tour Neuve, à Pampelune, 162, 2483. — Il est mortellement blessé, 216, 3343, 3351.
 BERNART DE BADCHAYIN. Il est blessé au pied d'un couteau d'acier et meurt, 254, 3942.
 BERNART DE VILA NOVA. Il est grièvement blessé, 246, 3511.
 BERNART PRATTE, frère de Raison. Il assiste avec lui à une conférence tenue dans l'église de Saint-Laurent de Pampelune, 158, 2410.
 BERNARTS (Mayestre). Il se tient, avec son fils, dans une des algarades des bourgeois, 270, 1615.
 BERNAS AYMERIC, l'un des bourgeois de Pampelune enfermés dans la tour de la Fille de l'hôpital, 164, 2517.
 BERNAT. Voyez Arnaud de Bervet.
 BERTOLOMEU CARITAT. L'une des tours de Pampelune lui est donnée à défendre, 162, 2503.
 BERTOLOMEU DOLE, compagnon de don Raymond dans la défense de la tour de Pampelune qui est après celle de la Cloche, 162, 2489.
 BERTOLOMIO (Sant). Le jour de Saint-Barthélemy en août, bourgeois et ouvriers orient aux armes, 180, 4367.
 BERTHAN (En maestro), ingénieur au service des bourgeois de Pampelune. Eustache de Beaumarchais le mande auprès de lui, 280, 3570. — Il annonce aux vingt qu'il faut maître Bertrand pour contre-miner les des-

saint des révoltés, 330, 3370. — Il lui parle, 3375. — Bertrand lui répond, 3379. — Il assiste au siège de Garayma, 334, 5030. Voyez *Père Bertran*.

BERTRAN DE CAMBESILLAC. Il fait partie de l'armée française envoyée en Navarre, 196, 4598.

BERTHASCAS. Eustache de Beaumarchais dénonce aux cortès de Navarre les breteches élevées par les bourgeois de Pampelune les uns contre les autres, 118, 1699. — Le conseil général de toute la Navarre se tient au château de los Arcos, sous la breteche, 130, 1979.

BIS JUEZ. Voyez *Bel Juez*.

BSO MARCHE. Prayeur des malfaiteurs en Auvergne à l'annonce de l'arrivée d'Eustache de Beaumarchais, 86, 1396. Voyez *Eustache de Des Merveis*.

BAS MARCHET. l'un des cris de guerre des bourgeois, 306, 3193.

BICHIA. Voyez *Johan Bichin*.

BIDAURRE. Le seigneur de ce lieu assiste aux cortès de Pampelune en 1274, 44, 629. — Bidaurre proclamé à l'assemblée des riches hommes et des barons à Pampelune, 134, 2046.

BIDAURRE. l'un des cris de guerre poussés par les habitants de la Navarrie, 306, 3190.

BIGORDA. Voyez *Bernart (Es)*, *Johan (Es)*, *Ramon Bigorda*.

BIOCHANA (El compte de). Il prend part à un conseil de guerre, 312, 4863.

BISCAYA, BISQUATA. Permission donnée à Jean Alphonse et à sa troupe par le roi de Castille d'entrer en Biscaye, 132, 1021.

Bispe, bispe. Le gouverneur va au palais de l'évêque, 118, 1783. — Evêques à un parlement convoqué par Philippe le Hardi, 174, 4250. — Evêques à la suite de Philippe le Hardi en route pour la Navarre, 308, 4797. Voyez *Moh del Bispe*.

BISQUARRET. Viscerret, village de la vallée d'Erro dans la merindad de Sangüesa. Voyez *Ochoa de Bisquarret*.

BISQUAYA. Voyez *Bisoya*.

BITORIL, capitale de la province d'Alava. Un

messager va annoncer à Sanche VII qu'il a perdu cette ville, 10, 119.

Blanc d'oeu. Voyez *Oeu (Blanc d')*.

Boad. On voit, dans une circonstance, saigner mainte bouche, 184, 4407.

BOLONGA. Bologne dans les États de l'Eglise. Les riches hommes représentant les habitants des bourgs comme capables de jouer quelqu'un qui aurait étudié dix ans dans cette ville, 178, 2743.

BOQUIN. Promesse qu'il fait aux riches hommes, 198, 3046.

BOUO. La fille du sire de Bouchon, épouse de Thibaud le Grand, 24, 316.

BORG. Inimitié du bourg de Saint-Cernin et de la Navarrie, 19, 144. — Constructions inégalement élevées dans le Bourg de Pampelune, 151. — Le roi de Navarre donne au Bourg la pierre de la tour où l'on vendait du sel, 163. — Le roi Henri envoie au Bourg des messagers dire à la Poblacion qu'il avait besoin d'eux, 38, 539. — Après la rupture de l'union, les bourgeois rentrent dans le Bourg, 49, 578. — Privilèges du bourg de Saint-Cernin, 46, 645. — Invitation du peuple du Bourg en voyant les gens de la Navarrie se fortifier, 648. — Les premiers rappellent au gouverneur la défense consignée dans leurs privilèges, 48, 695. — Il sort du Bourg, 50, 720. — Il y rentre, 52, 751. — Ceux de la Navarrie songent à opposer à ceux du Bourg D. Garcia, 756. — D. Pierre Sanchez signale aux barons des cortès la discorde née entre la Navarrie et les bourgeois, 56, 809. — Les bourgeois intercèdent pour la Navarrie, 58, 850. — Les riches hommes et les barons proposent au gouverneur de rentrer dans le Bourg, en qu'ils font, 88, 1016, 1018, 70, 1019. — Le Bourg et la Poblacion font assembler le conseil, 1031. — Les deux bourgeois font choix de deux bourgeois pour aller conférer avec don Pierre Sanchez à Estella, 72, 1055, 1059. — Leur conférence, 1061, 1065, 1066. — Ils rentrent au Bourg, 74, 1082, 1083. — Garcia Almoravid donne l'ordre de piquer à coups de haches les verges que les bourgeois

étaient fait faire, 76, 1118. — Le Bourg est secouru auprès d'Eustache de Beaumarchais à son arrivée en Navarre, 96, 1472. — Eustache très-réveur de l'état où étaient le Bourg et la Navarrerrie, 106, 1585. — Réponse des habitants des bourgs à ce qu'il leur dit, 1594. — Ils se montrent disposés à la réconciliation, 1600. — Eustache prie les habitants de la Navarrerrie de faire la paix, 110, 1153, 1459. — Don Sancho Mustarra accuse ceux des bourgs de duplicité, 110, 1667. — Les deux bourgs décident d'observer ce que sire Eustache avait décidé, 134, 1866. — Des bourgeois des bourgs vont aux frères Mineurs et engagent don Ponce Baldois à découvrir à Eustache de Beaumarchais un complot tramé contre la personne du gouverneur, 136, 2087. — D. Ponce Baldois s'engage à ne pas sortir du Bourg, 138, 2094. — Les riches hommes envoient chercher les bourgeois des bourgs, 144, 2186. — Les bourgeois des deux bourgs s'assemblent, 146, 2218. — Eustache de Beaumarchais confère secrètement avec eux, 150, 2287. — Les bourgeois lui donnent l'assurance de l'entier dévouement des bourgs, 2309. — Ils vont avec Eustache se retrancher dans le Bourg, 151, 2327, 2328. — Les barons s'en vont furieux en voyant Eustache ainsi défendu par les bourgeois des bourgs, et ils prédisent la perte de ceux-ci, 2331, 2332. — Ils assurent bien de ce que tous les riches hommes se sont mis mal avec les habitants des deux bourgs, 3342. — Don Gonsalve déclare aux bourgeois de la Navarrerrie que leur réputation sera ruinée si les bourgs ne sont abattus, 154, 2356. — Don Pascal Beetan ajoute que la tour de la Galle ne les empêchera point d'entrer, 2367. — Don Pierre Sanchez se range du côté des révoltés, après être parti en colère des bourgs qui l'aimaient, 2381, 2382. — On ne tarde pas à savoir dans le Bourg ce qui s'était passé dans la Navarrerrie, 156, 2402. — Eustache de Beaumarchais est enfermé dans les bourgs, 160, 2460. — Les vingt choisissent les meilleurs combattants pour garnir les tours,

2466. — Précautions prises dans les deux bourgs pour que le feu n'y puisse prendre, 270, 2631. — Dieu les garde, car la guerre y commence, 172, 2634, 2635, 2637. — Les habitants de la Navarrerrie les accusent de trahison, 2659. — L'abbé de Mont-Aragon vient au Bourg un jour, 274, 2677. — Eustache de Beaumarchais lui déclare acquiescer à ce qui plairait aux bourgeois des bourgs, 2692. — Il lui apprend qu'il est protégé par les bourgs et qu'il n'en sortira pas tant qu'il vivra, 276, 2709, 2712. — Les riches hommes annoncent à ce religieux que bientôt les bourgs payeront leurs tromperies, 278, 2738. — Eustache de Beaumarchais et les bourgeois qui l'avaient accompagné auprès du prieur de Saint-Gilles, s'en viennent près du Bourg de Saint-Cernin, 180, 2787. — Le prieur de Saint-Gilles s'offre pour aller savoir les intentions des bourgs, et il y va, 284, 2837, 2840. — Les riches hommes persistent à réclamer l'expulsion d'Eustache, les menaçant, dans le cas contraire, des plus grands maux, 286, 2856, 2861. — Le prieur de Saint-Gilles dit à l'abbé de Mont-Aragon que des messagers sont partis pour annoncer au roi de France comment Eustache était bloqué dans le Bourg, 288, 2900. — Il annonce avoir pensé à ce qui sera salut en la Navarrerrie et dans les bourgs unis, 2904. — Les deux religieux concluent une trêve entre les bourgs et la Navarrerrie, 2913. — Les habitants de ce quartier demandent si ce qu'il dit serait ratifié par les bourgs, 290, 2938. — Le prieur et les religieux de sa suite reviennent au Bourg, 2945. — Une pierre partie de la Navarrerrie va tomber dans le Bourg, 293, 2971. — Dans l'espoir de trouver les hommes des deux bourgs, et sur la foi d'un certain Boquin, les riches hommes sortent de Pampelonne, 298, 3045, 3048. — On envoie les habitants, de façon à laisser en secreté dans les bourgs ceux qui voudraient s'y loger, 3054. — Les bourgeois des deux bourgs renouvellent le courage d'Eustache de Beaumarchais, 204, 3138. — Cris de guerre

des habitants des bourgs, 206, 3191. — Ils soutiennent bravement une sortie de chevaliers de la Navarre, et ils veulent s'opposer à ce qu'Eustache sorte de son château, 208, 3111, 3112, 3115. — Don Simon Ruiz et Lope Diaz prient Eustache de Beaumarchais et les bourgs d'accorder une trêve de deux jours, 212, 3168. — Les hommes du Bourg sont au verger, de l'autre côté du pont neuf, 216, 3334. — On leur adresse des cris de mort, 3337. — Ce qu'ils répliquent, 3338. — Un baron s'élance contre les combattants des bourgs, 3342. — Les arbalétriers des bourgs font une sortie en invoquant l'aide de Dieu, 3335. — A l'approche d'un des chevaliers de don Garcia, les combattants des bourgs fuient de tous côtés, 218, 3379. — Andier jure que si les combattants du Bourg eussent su que don Garcia Almoravid était à terre, il n'aurait pas échappé, 222, 3430. — Enorme quantité de carreaux lancés un certain jour par les balistes des bourgs, 5436. — Les combattants des bourgs rentrent contents, 3441. — Ils s'émerveillent de ce que leurs adversaires veulent faire, et se découragent, 228, 3544; 230, 3549. — Ils poursuivent l'ennemi, 3577. — La porte d'un moulin leur est donnée fort à faire, 232, 3582. — Bourgeois, marchands, ouvriers, arbalétriers, sortent des bourgs, 3609. — Difficulté de combattre du côté des habitants du Bourg, 234, 3625. — Les bourgs peu aidés, 240, 3722. — Leurs propriétés sont dévastées, 3729. — Cries des habitants des bourgs à la mort de Miguel Perita de Legaria, 242, 3759. — Il n'est plaint d'aucun d'eux, et nul ne fait dire de même pour lui, 3764, 3765. — Sire Etienne le poigneur est enterré dans le Bourg, 246, 3831. — Les mineurs des bourgs surprennent ceux des révoltés et emportent leurs outils, 250, 3893; 252, 3896. — Fièvre et contentement des habitants des bourgs, 3899. — Embarras des trébuchets des bourgs, 3921. — Eustache et les bourgeois des deux bourgs décident ensemble d'aller chercher des pierres pour alimenter les trébuchets, 3924. —

Le peuple une fois entré dans le Bourg, Eustache en fait fermer la porte, 254, 3954. — Trois messages partent des bourgs pour aller trouver Philippe le Hardi, 256, 3967. — On annonce que, si le roi n'envoie pas bientôt du secours, Eustache et les bourgs sont perdus, 258, 3993. — Une pierre partie du trébuchet des bourgs frappe le chaudron de la cuisine de Gaston, sire de Béarn, 260, 4035. — Deux riches hommes tirent parti de cette circonstance contre le Bourg, 4012. — Gaston y envoie un message à Eustache de Beaumarchais, 4048. — Le prieur de Saint-Gilles et sire Gaston entrent dans les bourgs après avoir juré de n'y pas rester, 262, 4056, 4058. — Ils prennent d'eux une trêve de quinze jours, et sire Gaston l'annonce aux révoltés de la Navarre, 4060, 4069. — Il vient dans le Bourg avec le prieur de Saint-Gilles, et les habitants des bourgs viennent avec eux, 4077. — Ils y reviennent, 4079. — Plaintes des riches hommes contre les bourgs, 264, 4086. — Don Gaston invite don Pierre Sanchez à s'en retourner dans le Bourg, 4099, 4112. — Celui-ci prie Gaston de le raccommoier avec les bourgs, 4104. — Don Pierre Sanchez fait veiller les bourgs toute la nuit, 266, 4123. — Don Gaston envoie au Bourg pour recommander que personne ne se montre, 268, 4162. — Eustache de Beaumarchais et les bourgs veulent entrer dans la Navarre pour punir les révoltés, 4168. — Gaston part sans oser retourner jusqu'aux bourgs, 4171. — Il dit au roi qu'Eustache de Beaumarchais est bloqué dans le bourg de Saint-Cernin, 270, 4182. — Il ajoute qu'il n'obtient de rentrer dans le Bourg qu'à la condition de partir, 4208. — Il le prie d'avoir pitié des bourgs, 4212. — Violation de la trêve dans le bourg de Saint-Cernin, 276, 4279. — Don Miguel de Zabaldica menace publiquement Eustache de Beaumarchais de le jeter hors du bourg de Saint-Cernin par le pied, 276, 4290. — Habileté de ses habitants, qui rassemblent toutes les provisions des bourgs, 4296, 4297. — Ils demandent quand doit venir le secours

de France, 4304. — Maint hommes des bourgs s'effraye du retard, 4308. — Les bourgs s'arment, 4315. — Ils sont bien instruits à porter la barrière pour s'abriter, 4330. — Les combattants des bourgs fuient sans secourir leurs amis, 430, 4357. — Leurs progrès dans une autre circonstance, 431, 4391, 4400. — Les bourgs cessent de craindre d'être pris par les révoltés, 444, 4418. — Des chevaliers armés sortent des bourgs, 444, 4490. — Un bourgeois du Bourg s'avance et pense frapper un arbalétrier, 490, 4497. — Les défenseurs des bourgs retournent jusqu'aux limites, 4517. — Don Garcia les croit d'accord pour une bataille, 491, 4530. — Un message va aux bourgs annoncer à Eustache de Beaumarchais l'arrivée de l'armée française, 496, 4606. — Les habitants vont au parlement convoqué par le gouverneur, 4611. — Un cavalier annonce au comte d'Artois et au sire de Beaujeu l'approche des bourgs, 498, 4638. — Les gens des bourgs vont prier Eustache de Beaumarchais de leur donner certain passage à garder, 500, 4666. — On amène dans le Bourg les révoltés de la Navarrerie dont on peut s'emparer, 506, 4758. — Tous les chefs de l'armée française vont s'y reposer, 4766. — Eustache de Beaumarchais déclare dans un conseil de guerre que sans les bourgs il aurait été mis à mort, 511, 4870.

Bourgs, hordes. Les bourgeois de la ville de Pampelune battaient avec la pierre donnée par le roi Sancho, 11, 164. — Les bourgeois de la Poblacion viennent à l'appel du roi Henri, 38, 541. — Leur douleur en apprenant son courroux, 551. — Réponse qu'ils lui font, 60, 581. — Mot d'un bourgeois après la destruction des chartes d'union des différentes parties de Pampelune, 41, 594. — Les bourgeois entrent dans le Bourg, 598. — Un bourgeois se lève et parle au peuple, 46, 667. — Les bourgeois se rendent auprès du gouverneur et lui dénoncent les entreprises de la Navarrerie, 68, 687. — Réponse du gouverneur, 731. — Il se rend dans la Navarrerie, mène les prin-

cipaux bourgeois et leur fait des représentations, 50, 724, 726. — Leur réponse, 731. — Il leur annonce l'intention où il est de convoquer les cortès, 51, 741. — D. Garcia et les bourgeois se rassemblent, 54, 794. — Réponse de D. Pierre Sanchis aux bourgeois, et réplique de ceux-ci, 58, 856; 60, 863. — Bourgeois de la Navarrerie, recommandés de D. Garcia, 869. — Un bourgeois se lève et parle au peuple des bourgs, 70, 1035. — Il propose que deux bourgeois se rendent auprès du gouverneur, 1041. — Ils vont le voir à Estella, et une conférence s'établit entre eux, 1059, 1061, 1063, 1076. — Ils partent reconnaissants pour rentrer chez eux, 74, 1081, 1085. — Chagrin des bourgeois, quand ils apprennent la destruction de leurs coupes de bois, 76, 1113. — Les bourgeois des bonnes villes se réunissent en cortès, 78, 1158. — Eustache de Beaumarchais leur parle pour les réconcilier avec leurs adversaires, 106, 1158, 1160. — Ils y consentent, 1594, 1600. — L'un d'eux se lève et parle à Eustache, qui les remercie, 108, 1610, 1631. — Un bourgeois prend la parole aux cortès de Pampelune, 114, 1735. — Eustache adresse un souhait aux bourgeois, 116, 1741. — Des bourgeois des bourgs vont aux frères Mineurs et engagent D. Pons Baldoïn à découvrir à E. de B. un complot ourdi contre sa personne, 136, 1087. — Les principaux se rendent auprès de lui, 1089. — Eustache reste avec eux, 138, 1114, 1115. — Les ricomes conjurés envoient chercher des bourgeois des bourgs et s'efforcent de les engager dans leur révolte, 144, 1186, 1187, 1189. — Ils s'y refusent et annoncent leur intention de se défendre, 1195, 1201. — D. Gonçalo Ibañes les approuve, et ils le remercient, 1211, 1215. — Les bourgeois des deux bourgs s'assemblent, 146, 1218. — Eustache de Beaumarchais confère secrètement avec eux, 150, 1287, 1288. — Ils délibèrent, 1294. — Grand nombre de bourgeois réunis dans cette circonstance, entre autres D. Pons Baldoïn, 1295, 1306. — Ils refusent l'enga-

gement que veut leur souscrire Eustache de Beaumarchais, 151, 2321. — Ils se retranchent dans le Bourg avec lui, 2326. — Les barons s'en vont, courroucés de le voir ainsi défendu par les bourgeois, 2332. — Les bourgeois et le menu peuple se rendent au parlement convoqué dans Sainte-Marie par les riches révoltés, 254, 2352. — D. Raymond, bourgeois très-subtil, sage et patient, 162, 2487. — Bourgeois et ouvriers mêlés pour défendre les bourgs de Pampe-lune, 268, 2584, 2586. — Les vingt confient les engins à des bourgeois justes, paternels et prudents, 2591. — Eustache de Beaumarchais déclare être prêt, avec les bourgeois des bourgs, à acquiescer à ce que la justice commande, 174, 2692. — Il se rend, avec les principaux bourgeois, auprès du prieur de Saint-Gilles, 180, 2779. — Il prend congé du prieur avec les bourgeois, et s'en vient vers le bourg de Saint-Garnin, 2785. — Les bourgeois des deux bourgs ramènent le courage d'Eustache de Beaumarchais, 204, 3238. — Ils crient aux armes, 3156. — Ils s'arment, 212, 3319. — Ils empêchent Eustache de sortir, 290, 3401, 3411. — Les bourgeois arrêtent, avec les autres révoltés de la Navarre, de couper les vignes et les arbres de leurs adversaires, 3714. — Ils rentrent dans la ville avec Eustache de Beaumarchais, 228, 3448. — Ils décident avec lui d'aller chercher des pierres pour alimenter les trébuchets des bourgs, 252, 3921. — Anelie affirme que l'on n'eût pu trouver fils de bourgeois comparable à Bernard de Badostayen, 334, 3944. — Canton, sire de Béarn, annonce aux révoltés de la Navarre que les bourgeois veulent leur donner des trêves, 262, 4049. — Ils s'arment, 266, 4124. — Eustache de Beaumarchais parle aux bourgeois qui lui demandent quand viendra le secours de France, 278, 4211. — Ils crient aux armes et y courent, 282, 4368, 4372. — Mort de Pierre Bertrand, bourgeois de Pampe-lune, pendant la guerre, 281, 4412. — Les bourgeois crient aux armes, 286,

4444, 288, 4484. — Un bourgeois des bourgs s'avance et pense frapper un arbitraire, 290, 4497. — Les bourgeois de la ville prennent part à une sortie, 4523. — Eustache de Beaumarchais confère avec les bourgeois, 293, 4536. — Ils consentent à ce qu'il veut, 4547. — Ils descendent des bourgs, 302, 4699. — Sortie des bourgeois de la Navarre, 304, 4732. — Un messager venu de Navarre apprend au roi Philippe qu'ils se sont enfuis de nuit, abandonnant la Navarre, 310, 4820. — A l'aspect de l'armée qui vient les assiéger, les bourgeois de Mendavin crient aux armes, 316, 4929. — A la vue de l'ennemi d'Eustache de Beaumarchais, leur épouvante s'accroît, et ils crient de nouveau aux armes, 318, 4949.

BORSEN. Voyez BERTER.

BOT. Le neveu de D. Pierre Sanchez périt avec lui, 268, 4155. — Philippe le Hardi délibère s'il ira en Castille faire ses neveux héritiers, 310, 4836.

BRAGI. Spectacle de bras rompus, 284, 4406.

BRAS. Combat au glaive, 238, 3689.

BRASIER, brasier. Tour en danger des manouvriers de la Poblacion, 268, 2577. — La Navarre est réduite en cendres, 308, 4780. — Un messager l'annonce au roi, 310, 4827.

BREGA. Grand bruit au sec de la Navarre, 305, 4760.

BRESCA. Philippe le Hardi dit au figuré à Eustache de Beaumarchais qu'il portera en Navarre la ganife, 22, 2421.

BRETAGNE, BRETAGNA. Thibaut le Grand donne sa fille au comte de Bretagne, 20, 302. — Le comte de Bretagne assiste à un conseil secret, tenu par Philippe le Hardi, 271, 4247.

BRETOS. Bretons dans l'armée de Philippe le Hardi, 308, 4792.

BROTERIE. Maître Bertrand, l'ingénieur des bourgs, perce dans la boucherie jusqu'à ce qu'il passe par le mur, 250, 3688.

BAOTERIA VIELLA (La). Algarade établie vis-à-vis, 270, 2622.

Beornas. Ils portent de la tour de la Peterne, à Pampelune, 164, 1528.

Bruto. Les révoltés de la Navarrerie coupent les branches des arbres des bourgs, 110, 3719.

Buota. Burgos au pouvoir du roi de Castille, 128, 1956.

Bunzelaman. Dangers courus par ceux qui, avant l'arrivée d'Eustache de Beaumarchais en Auvergne, passaient dans la vallée de Monthron, de Mar, 90, 1354.

Buzelada. Lieu de Navarre où arrive l'armée française, 298, 1628.

Budal. Bœufs allant au bœard, 182, 4389.

C

Ca, caa. Des chiens sauent l'armée française en Navarre, en mangeant des vivres empoisonnés, 316, 4908, 4910.

Cabdelar, capdal, capdalar, capdel, capdelamen, capdeler. Perte de la Navarre par ses chefs, 78, 1144. — Chefs des tours et des machines de Pampelune, 166, 1567; 168, 1572; 1588, 1596. — Le commandant du moulin del Maço est blessé à mort, 310, 3218. — Un messager annonce à Philippe le Hardi que les chefs de la Navarre bloquent Eustache de Beaumarchais, 224, 3454. — D. Semen de Guereiz, chef de Garra, 238, 3651. — Le comte d'Artois et Isbert de Beaujeu chefs de l'armée royale envoyée en Navarre, 274, 4162. — Tous les chefs courent aux armes, 282, 4871. — Souci des chefs de la Navarrerie à la vue du pennon d'Eustache de Beaumarchais sur une église, 286, 4451. — Le roi et tous les chefs adoptent un avis de sire Jean d'Acre, 312, 4847. — Les troupes et leurs commandants vont à Mendavia, 316, 4925.

Cabel. Se voyant abandonnés, les révoltés de la Navarrerie se tirent les cheveux, 302, 4706.

Cadyren. Chevreux tranchés par une pierre lancée par un trébuchet des bourgs de Pampelune, 260, 4042.

Cadafal. Les révoltés de la Navarrerie font faire quatre tours de bois, 131, 3590.

Cauesi. Philippe le Hardi donne à Isbert, sire de Beaujeu, le commandement du Quercy, 274, 4257.

Cafia. Eustache de Beaumarchais fait donner aux pauvres des bourgs mille cafis de blé, 212, 3879.

CAIRE (El). S. Louis veut marcher contre cette ville, 24, 338. — Privilèges et indulgences accordés pour aller en croisade à cette ville, 26, 350. — S. Louis et les croisés espèrent pouvoir aller de Tunis au Caire, 26, 353. **Calin.** Caliens dérobés au sac de la Navarrerie, 306, 4752.

CALMONT (El seynen de). Le seigneur de Calmont fait partie de l'armée française envoyée en Navarre, 296, 4595.

Calonge. Chanoines faisant partie de la conférence de Santa Maria, 156, 4034.

Cambe. Spectacle de jambes blessées par les nerfs, 281, 4410.

Canabera. Nombreuses jambières chaussées dans une circonstance, 304, 4724.

Canbra, canbra. Chambres détruites par les pierres lancées par des engins, 214, 3314. — Pierres envoyées des chambres de Mendavia, 318, 4956.

Cami, camia. Trois messagers des bourgs de Pampelune prennent un chemin séparé, 156, 3969, 3971. — Spectacle de nombre d'hommes rendus sur le chemin royal, 284, 4409. — Multitude de combattants se répandant par les chemins, 288, 4462. — Les révoltés de la Navarrerie occupent les chemins garnis de fossés, 290, 4516. — Eustache de Beaumarchais et sa troupe vont par les chemins, 298, 4627. — Il fait venir l'armée française par les chemins, 4635. — Le chemin des pèlerins, à Pampelune, est abandonné, 300, 4660. — L'armée, commandée par Philippe le Hardi, couvre les chemins, 308, 4784. — Un messager annonce au roi que les révoltés se sont enfilés par les chemins de traverse, 310, 4821. —

- L'armée française va à Saint-Christophe par les chemins unis, 314, 488; 316, 492, 494. — Elle va à Puñicastro par les chemins battus, 310, 498.
- Casimamens. Le roi Philippe le Hardi dit aux menagers des bourgs de Pampelune qu'il n'a pas rencontré ses envoyés en route, 253, 400.
- Camiar. Garcia Martins d'Euzas s'avance en chemin pour défendre son maître, 266, 415.
- CAMPAINA, CAMPATINA. Le neveu du roi D. Sancho, comte de Champagne, 18, 137. — Un messager se rend dans ce pays pour annoncer la mort de D. Sancho, 244. — Nom de Champagne, substitué à celui de Navarre, dans le manuscrit de Pitero, 26, en note. — La reine Blanca part pour la Champagne voir sa fille, 44, 635. — Philippe le Hardi chargé par le pape de garder ce pays, 84, 1259. — Ceux de Champagne seuls avertis de l'arrivée d'Eustache de Beaumarchais, 98, 1483. — Les rîcomes assurent que leur reine, nourrie en Champagne, ne viendrait pas à bout de payer les dépenses d'Eustache, 153, 2819.
- CAMPANA (La tour de la), confiée à D. Pascal Baldoyn, 162, 2475.
- Campana. Les cloches sonnent à Pampelune pour annoncer une sortie, 208, 3173; 214, 3316; 232, 3605; 244, 3783. — En les entendant, des chevaliers cessent de dévaster les vignes, 3784. — Les touriers des tours sonnent les cloches pour appeler aux armes, 288, 4480. — Autre appel aux armes annoncé par les cloches, 302, 4714.
- Campaners. Don Jean bon sonneur de cloches, 166, 2555.
- Cambra. Voyez Cambra.
- Canonga. Chanoines à la suite de Philippe le Hardi en route pour la Navarre, 308, 4798.
- Canongia. Les habitants de la Navarrie, à l'instigation du chapitre, demandent le rappel de l'union de Pampelune, 36, 512.
- CANTAL. Vols au pont du Cantal, avant l'arrivée en Auvergne d'Eustache de Beaumarchais, 90, 1357.
- Cantal. Quartiers de pierre lancés pendant la guerre civile de Pampelune et pendant le siège de Garayano, 224, 3476; 226, 3808; 282, 4384; 322, 5050.
- Cançon. Voyez Riba de Cançon.
- Capdal, capdaler, capdel, capdalsmen, capdeler. Voyez Capdaler.
- Capel. Un écuyer de D. Corbaran frappe un combattant sous le chapeau de fer, 234, 3642. — Maint chapeau luisant dans l'armée française en Navarre, 196, 4604.
- Capitel. Tour battant sur le chapiteau de D. Jean Lombart, à Pampelune, 162, 2496.
- Cara. D. Aymar Crosat est frappé d'un carreau d'acier à la figure, 254, 3940. — En se voyant abandonnés par les rîcomes, les révoltés de la Navarrie se frappent par la figure, 302, 4706.
- CARCASES. Philippe le Hardi donne à Imbert de Beujeu le commandement du Carcasois, 274, 4257.
- CARDETILAC. Voyez Bertran de Cardetlac.
- Carestia. Grande disette dans l'armée de Philippe le Hardi en Navarre, 312, 4842.
- Carçal. Combattant frappé par la visière, 282, 4395.
- CARSTAY. Voyez Bertholomeu, Jehan, Simon Caristat.
- CARLES. Au dire d'Eurt de Valeri, Charlemagne n'eut jamais chevalier comparable à Eustache de Beaumarchais, 86, 1265.
- CALES. Le roi Charles d'Anjou vient à Tunis voir son frère après sa mort, 32, 461.
- Carnal. Étrange carnage dans une circonstance, 284, 4401.
- Carner. Grand nombre de morts à mettre au cimetière, 236, 3661.
- CARRERO. Voyez Peyrot Carrero.
- Carpenter. Un bourgeois des bourgs de Pampelune propose d'envoyer chercher des charpentiers pour faire des engins, 74, 1093. — Les charpentiers défont les engins des bourgs, 124, 1875. — D. Simon Maître bon charpentier, 168, 2571. — Mort d'un charpentier, 236, 3646.
- CARAQUISTA. Voyez Aznar de Caraquista.
- Carrutar. Trésor du roi de France, venant à sa suite avec des charretiers, 308, 4786.

Carta. Le roi Henri se fait apporter les chartes de l'union de Pampelune, 40, 587. — Il les fait tailler avec un couteau, 41, 590. — Un messager annonce à Philippe le Hardi une lettre d'Eustache de Beaumarchais, 121, 3450. — Lettres portées aux vingt de Pampelune, 124, 1598. — Les barons de Navarre apportent des lettres du roi de Castille, 126, 1902. — Eustache veut donner des lettres aux bourgeois des bourgs pour leur garantir leurs parts, 160, 2444. — Les messagers de Philippe le Hardi remettent à Eustache des lettres de leur maître, 126, 3497. — Les lettres des trois messagers des bourgs s'accordent, 158, 4008.

CARTAGNA. S. Louis et les croisés arrivent au port de Carthage, 16, 355. — Ils s'approchent de la ville, 360.

Carta. Ecus mis en morceaux au siège de Garaymo, 324, 5053.

CASCANT. L'un des cris de guerre poussés par les habitants de la Navarre, 106, 3190.

CASCANT, CASQUANT, QUASCANT. Le seigneur de Cascant assiste aux cortès de Pampelune en 1274, 44, 611. — Il est élu gouverneur de la Navarre, 615. — D. Garcia, 70, 1026. — Il se rend auprès d'Eustache de Beaumarchais, à son arrivée à Pampelune, 100, 1494. — D. Gonzalve parle au nouveau gouverneur de la haine qui divisait D. Garcia et D. Pierre Sanchez, 102, 1528. — Ce dernier prend la parole aux cortès d'Estella, 1540. — Il se rend aux cortès à Pampelune avec son gonfalonier, 113, 1680. — Il se retire à part pour délibérer, 1709. — Cascant proclamé à Pampelune, 134, 1046. — Le prieur de Saint-Gilles trouve dans la Navarre D. Pierre Sanchez, auquel Cascant est soumis, 182, 2799. Voyez D. Pero Sanchez de Montegut.

Cascavelet. Petit Gros, nom de l'une des alignées des bourgs de Pampelune, 170, 2624.

CASQUANE. Voyez *Cascant*.

Casa. Incendie de la maison d'un abbé, à Pampelune, 124, 4403. — Le prieur de Saint-Jacques prie Eustache de Beaumarchais

de protéger cette maison, 126, 4435. — Les pierriers renversent les maisons, 128, 4467. — Maisons prises et brûlées par l'armée française en Navarre, 304, 4736, 4740. — Pierres lancées des maisons de Mendavia, 318, 4956.

Castel. La noblesse de Navarre demande à Eustache de Beaumarchais le paiement des frais faits pour la garde des châteaux, 104, 1572. — Plan qui devait mettre aux mains des barons les châteaux de la Navarre, 136, 1075. — Eustache de Beaumarchais veut aller en Castille défendre les châteaux, 1086. — Appréhension exprimée par un baron qu'Eustache n'enlève les châteaux pour de l'argent, 112, 2165; 144, 2199. — Eustache est accusé de demander les châteaux à force de paris, 182, 2813. — Un messager annonce au roi que ses lieutenants vont aux châteaux des barons révoltés, 310, 4830. — Attitude de la garnison de Puñicastro à l'arrivée de l'armée française, 320, 4992. — Le château est pris, 322, 5011. — Château de Garaymo fortifié par Fortuyn Eniguit, 322, 5091. — Isambert de Beaujeu et Eustache de Beaumarchais le contourment, 324, 5038. — Une pierre lancée le dépasse, 5039. — Ceux de Pampelune y vont, 5046. — Le cométable propose une machine pour prendre le château, 326, 5066. — La garnison du château parlemente, 5069. — Il est rendu, 5072. — Joie causée par la prise du château, 5078. — Monreal, beau et fort château, 5081.

CASTILLA. Alphonse, roi de Castille, à la bataille de las Navas, 4, 33; 6, 59. — Proposition de mariage entre la fille de Thibaud le Grand et le roi de Castille, 12, 297. — Celui-ci baise la main au roi Thibaud, 22, 299. — La Castille menacée de guerre avec la Navarre par suite du mariage de la fille de Thibaud le Grand avec le comte de Bretagne, 305. — La Castille convoite la Navarre, 80, 1174. — Un messager annonce à Philippe le Hardi que la Castille menace ce pays, 82, 1205. — D. Gonzalve propose à Eustache de Beaumarchais d'assembler les cortès dans les Cas-

ailles, 102, 1531. — Lettres d'Alphonse, roi de Castille, aux barons de Navarre, 116, 1903, 1908. — Il y est dit que l'exportation des produits de la Castille y sera permise, 1910. — Sa puissance est à craindre, 1919. — Expulsion de la Castille, par le roi, de Loy Diez de Biscaye et de D. Simon Ruiz, 118, 1955, 1957. — Au cas où la Navarre serait attaquée, ils promettent de montrer leur standard contre la Castille, qu'ils ne craignent pas, 130, 1969. — Puissance du roi de Castille, 131, 1997. — Permission donnée par ses princes d'entrer en Biscaye et de ravager le pays, 2010. — Sans D. Pierre Sanchez la Navarre eût été à la Castille, 136, 1080. — Eustache de Beaumarchais veut y aller pour défendre les châteaux, 1086. — D. Ponts lui annonce que s'il va en Castille, il n'en reviendra pas, 138, 1091. — Philippe le Hardi demande aux pairs de France conseil pour savoir s'il ira en Castille faire ses neveux héritiers, 316, 1836.

CARRAS. Philippe le Hardi apprend l'entrée en Navarre et les ravages des Castillans, 84, 1218. — D. Loy Diez et D. Simon annoncent l'entrée des Castillans en armes sur leurs terres, 114, 2051. — Les Navarrais se séparent des Castillans, sans que personne soit mort ni blessé, 1146. — Si le roi castillan se conduit mal envers Philippe le Hardi, sire Jean d'Acre conseille à celui-ci de soumettre le différend au jugement de l'Église, 312, 1814.

CHAT. Eustache de Beaumarchais fait tirer la chatte, 144, 3773. — Elle va sortir vers Corriburba, 3775. — Des chevaliers et des autorités viennent vers la chatte l'écu embrassé, 144, 3790. — On tire la chatte, 158, 3838. — Guillaume Minnot et sa compagnie tirent une chatte, 154, 3932.

CAUDERS. Les ricomes font remarquer à sire Gaston de Béarn la félonie de leurs adversaires, qui ont tranché des chaudières de sa cuisine, 160, 4049.

CAVADOR. Les cavaliers sortent de la Navarrie avec les sapeurs, 136, 3673.

CAVAL. Les ricomes font garnir et apprêter leurs

chevaux, 198, 3042. — Le cheval de D. Garcia trébuche et tombe, 118, 3342. — Un chevalier éperonne le sien pour le secourir, et l'animal l'emporte, 3370, 3372. — Il faillit tomber de cheval, 3381. — Un écuyer lui donne le sien, 210, 3419. — On lui en prépare un, et il laisse le sien, 222, 3425, 3427. — Sept chevaux écorchés dans la Navarrie, 3439. — Des messagers vont à Pampelune sur des chevaux qui marchent à l'amble, 226, 3494. — Simon de Guerezo va auprès de D. Corburan sur un cheval milsoder, 3512. — Des chevaliers demandent leur cheval, 281, 4378. — Des chevaux armés sortent des bourgs, 288, 4490. — Un arbalétrier tire les chevaux, 290, 4496. — D. Martin Crosst éperonne son cheval, 4499. — Miquel Crosst pique le sien, 4502. — Il expose à son oncle que si les chevaux meurent, ils sont sans défense, 290, 4507. — À un appel aux armes, on voit couvrir les chevaux, 302, 4717. — Grand nombre de chevaux blessés, 324, 4891.

CAVALERICA. Le sire de ce lieu se présente au roi Henri pour lui demander la rupture de l'unié de Pampelune, 38, 531; 40, 579. Voyez *Miquel Peris aquel de Camaldieu*.

CAVALIER, CAVALS. Les chevaliers de Navarre s'assemblent, 78, 1157. — Philippe le Hardi, répondant à des messagers de ce pays, les appelle ainsi, 829, 1221. — Éloge d'Eustache de Beaumarchais, chevalier, par Écard, sire de Valeri, et par un chevalier, 84, 1261; 90, 1340. — Eustache dit au roi qu'il n'a dans son royaume plus d'un chevalier meilleur que lui, 96, 1428. — Maint bon chevalier vient rendre visite à Eustache, à son arrivée à Pampelune, 100, 1501. — Les chevaliers sont mandés aux cortès d'Estella, 102, 1536. — Les chevaliers s'arment, 210, 3538; 224, 3318. — Un chevalier vole au secours de D. Garcia, 118, 3368. — Un messager annonce au roi qu'Eustache de Beaumarchais est pourchassé parce qu'il se conduit en loyal chevalier, 224, 3456. — Les chevaliers sortent de la Navarrie, 232, 3607. — Les chevaliers

de ce quartier comptent de couper les vignes de leurs adversaires, 340, 3713. — Sortie des arbalétriers des bourgs contre les chevaliers de la Navarre, 342, 3750. — Un archer frappe un chevalier au cou, 3755. — Des chevaliers accourent à l'appel aux armes, 354, 3936; 382, 4371. — Sire Clément d'Aunay, chevalier prudent, 358, 3999. — Chevalier tué avec D. Pierre Sanchiz, 370, 4202. — Menace des chevaliers à Eustache de Beaumarchais, 386, 4437. — Église gardée par maint chevalier, 390, 4526. — Eustache confère avec les chevaliers des bourgs, 392, 4536. — Il se trouve maint chevalier dans l'armée envoyée en Navarre, 396, 4600. — Un chevalier aigle une erreur des chefs, 398, 4637. — Des chevaliers de la Navarre en descendent, 398, 4699. — Le roi vient en Navarre avec des chevaliers, 398, 4790. — Épouvante des chevaliers de Mondavia, à la vue de l'enseigne d'Eustache de Beaumarchais, 398, 4946.

Caver. Les chevaliers navarrais jurent fidélité au roi Jeanne d'Aragn, 16, 319. — D. Pierre Sanchiz mande ceux qui étaient sous ses ordres, 62, 900. — Éloge, par un baron, d'Eustache de Beaumarchais, chevalier, 90, 1310. — Les chevaliers de Navarre vont au-devant d'Eustache de Beaumarchais, 98, 1467. — Ils demandent le paiement des avances qu'ils avaient faites pour la garde des châteaux, 104, 1570. — Des chevaliers crient aux armes, 204, 3155; 388, 4484. — Sortie des chevaliers de la Navarre, 208, 3199. — Eustache de Beaumarchais est dissuadé de sortir si mal accompagné contre six cents cavaliers, 220, 3404. — Les chevaliers montent à cheval, 228, 3539. — Entendant les cloches, les chevaliers qui coupaient les vignes s'arrêtent, 244, 3783, 3786. — Des chevaliers mettent pied à terre, 3789. — Des chevaliers de Navarre tiennent bloqué Eustache de Beaumarchais, 386, 3990. — Maint chevalier armé sort du moulin de l'Évêque, 380, 4251. — Les chevaliers demandent leur cheval, 382, 4378.

— Ils consentent à ce que veut Eustache, 392, 4547. — Nouveaux chevaliers levés dans la campagne, D. Fortayn Almoravid en fait un, 4552. — On voit maint chevalier monter, 304, 4719. — Le bruit se répand que les chevaliers de la Navarre étaient sortis de la ville, 4722. — Arrêt du sire de Beaujeu contre les chevaliers de la Navarre, 314, 4873.

Caveria. La reine Blanche mande les chevaliers du royaume de Navarre, 44, 615. — Les chevaliers voient le salut du royaume dans la nomination d'un gouverneur par le roi de France, 78, 1153.

Cayrel. Grêle de carreaux lancés dans plusieurs circonstances, 196, 3011; 346, 3807; 251, 3638; 282, 4384. — Carreaux volant épaïs comme naseaux, 206, 3187; 228, 3519. — Têtes, pieds et bras blessés de carreaux, 3194. — Le commandant du moulin *del Mayo* est blessé à mort par un carreau, 220, 3251. — On demande des carreaux, un champ de bataille en est jonché, 220, 3424, 3515. — Grand nombre de carreaux lancés par les bourgs de Paupalune, 222, 3435; 224, 3476; 230, 3580. — Un traitre met huit carreaux par l'écu écartelé de Guillaume Anelier, 234, 3637. — Un écuyer de D. Garbaran tire un carreau, 3641. — D. Sennen de Gueretz est frappé de deux carreaux d'acier, 236, 3652. — André d'Estella est couvert de carreaux, 3654. — Carreau posé sur la noix d'une baliste, 242, 3752. — Sire Etienne le peigneur est tué d'un carreau dans l'œil, 246, 3826. — Un carreau d'acier frappe à la figure D. Aymar Crozat, 284, 3940. — Un autre frappe par le pied Bernard de Badosteyan, 3942. — Un malheureux sorti sans armes est tué d'un carreau, 3951. — Défense au Bourg d'envoyer des carreaux, 268, 4163. — Défense de lancer des carreaux, 270, 4189. — Spectacle de carreaux dans les yeux, 284, 4408. — Un écuyer est frappé d'un carreau d'acier par l'œil, 286, 4457. — Un mauvais arbalétrier blesse un soldat, 4461. — Miquel Crozat dit à son oncle que les arbalétriers leur ti-

- rent des carreaux acérés, 290, 4508. — Provisions de carreaux à l'usage des arbalétriers, 308, 4788. — Les défenseurs de Saint-Christophe ripostent à l'attaque de l'armée française, en lui envoyant des carreaux d'acier poli, 314, 4887. — On pouvait, à Mendavia, voir prendre des carreaux, 318, 4951. — Courtois damoiseau frappé d'un carreau de garrot au siège de Garayuno, 326, 5061.
- Cayro reversé, reversal. Voyez *Reverser* (Cayro).
- Cayro, cayron. Une sentinelle tire une pierre, 194, 3000. — On voit mainte pierre descendre de la tour du moulin *del Mape*, 310, 3242. — Guillaume Ancelir tire un quartier de pierre, 234, 3630. — Grand nombre de pierres lancées pendant le siège de Garayuno, 324, 5050.
- Cayua. Caisnes, chaînes, ouvertes au sac de la Navarrerrie, 304, 4756, 4751.
- Celer. Celiers détruits par des pierres, 236, 3665; 301, 4737.
- CERR MICOLAUS. Saint-Nicolas, l'un des bourgs de Pampelune, 168, 2568.
- CERRI (Sant). Son nom est employé comme cri de guerre par les habitants des bourgs, 206, 3192.
- Cervela. Cervelles répandues par le gazou, 282, 4391. — Cervelles répandues au sac de la Navarrerrie, 304, 4747.
- Cervigal. Grand nombre de cervaux ouverts dans une circonstance, 182, 4387.
- CESAR. Mention du trésor de César, 144, 1213.
- CHALAT. Voyez *Père de Chalot* (Don).
- CHAMPATERR. Champenois dans l'armée de Philippe le Hardi, 308, 4791.
- Chapitel (Lo portal del). Porte de Chapitela gardée par Hugues de Montlau, 112, 3286.
- Chaplar, chaplers. Grandeur du combat au sac de la Navarrerrie et au siège de Mendavia, 306, 4760; 318, 4954.
- Christianisme. A la mort du roi de France et du roi de Navarre, la christianité baisse de deux échelons, 32, 460. — L'archevêque de Narbonne prétend qu'elle descend par suite du relâchement des croisés, 84, 477.
- Christians, cristians. Les chrétiens menacent les Serrasins, 26, 340. — Ils campent et dressent leurs tentes loin de Tunis, 369, 372. — Les Serrasins sortent pour assaillir les chrétiens pendant qu'ils étaient à dîner, 28, 384, 387. — Ils craignent que les chrétiens ne donnent, 32, 452. — Ancelir invite à prier le Seigneur de ne point permettre le retour de certains bouchers parmi les chrétiens, 238, 3707; 240, 3708.
- GIGANT DE MONTAUTY. Ce seigneur fait partie de l'armée française envoyée en Navarre, 296, 4594.
- CISQUA. D. Pierre Sanchis annonce qu'il veut dormir le jour même dans les prés devant Ziur, 64, 953. — Il y va et y reste jusqu'au lendemain matin, 66, 957, 978. — D. Gonçalvo y va trouver son neveu D. Garcia, 66, 986.
- Cinner. On voit ceindre mainte épée dans l'armée française en Navarre, 304, 4719.
- Cipdadan. Les citoyens de la Navarre prêtent serment de fidélité à Jaime, roi d'Aragon, 16, 218.
- Ciptats, titre de la Navarrerrie, 72, 2069. — Il est donné à Pampelune, 104, 1559; 134, 2037. — Les messagers des bourgs annoncent à Philippe le Hardi que les habitants de la cité occupent les passages, 258, 3991. — Toulouse, cité agréable, 276, 4175.
- Clarmou. Clermont tient à Montferrand, 194, 4586.
- Clans. Eustache de Beaumarchais se fait apporter la clef du portail de la Roche, 194, 2993. — D. Garcia demande s'il aura les clefs de la ville, 300, 4682. — Les clefs de Mendavia sont remises à Imbert de Beaujou, 320, 4976.
- Claver. Le prieur de Saint-Jacques prie Eustache de Beaumarchais d'être gardien de leur maison, 186, 4436. — Imbert de Beaujou confie les clefs de Mendavia à des hommes à lui, 320, 4976.
- CLEMENT DE LERAY, CLIMENT DE LARAY CLIMENS DE LARAYS (En). Clément d'Aumay est envoyé en Navarre par Philippe le Hardi, 258, 3999. — Les messagers des bourgs le

trouvent à Pampelune, où il était venu pour savoir les faits, 180, 4017, 4030. — Il fait partie de l'armée française envoyée en Navarre, 196, 4595.

Cloquer. Les bourgeois et les ouvriers de Pampelune indistinctement défendent les clochers, 168, 1585. — Les cloches de cette ville sonnent dans leurs clochers, 131, 3605. — D. Fortayn Almoravil met en état les clochers de Saint-Jacques, 186, 4443. — Des parlementaires annoncent à Imbert de Beaujeu la reddition de Mendavia et de ses clochers, 310, 4975.

Colb. Draperie prise sans coup férir, au sac de la Navarrerrie, 306, 4757.

CONFESSEUR, CONFESSEUR. Dans une rencontre, plus d'un combattant a besoin d'un confesseur ou meurt sans en avoir, 118, 3521, 3536.

Commandat. Un chevalier recommandé de D. Pierre Sanchis est tué avec lui, 170, 4101. — Eustache de Beaumarchais mende tous ses subordonnés, 190, 4519.

Comédar. Les riches hommes veulent congédier le lendemain Eustache de Beaumarchais, 144, 2194.

Cominaltat. Multitude qui sort des bourgs, 154, 3919. — Elle court aux armées, 181, 4370. — Grandes multitudes de combattants des deux partis en Navarre, 190, 4517.

Compaymas. Très-belle compagnie au siège de Garayona, 314, 5036.

Coms. Comtes dans le conseil et dans l'armée du roi de France, 171, 4119; 308, 4790.

Concilio, conseil, conseil, conseil, conseil. Les habitants des bourgs convoquent un conseil pour délibérer sur les entreprises de la Navarrerrie, 46, 651. — D. Pierre de Sanchis annonce devoir prendre l'avis du conseil, 51, 743. — Le conseil des cortès se rend auprès de D. Pierre de Sanchis, 55, 816. — Voyant qu'il conseille loyalement, le gouverneur ordonne de détruire les engins de la Navarrerrie, 816. — Il assemble un conseil pour délibérer sur la réponse de

ses habitants, 58, 861. — Le Bourg et la Poblacion convoquent un conseil, 70, 1033. — Il est nombreux, 1034. — On y adopte la proposition de Garcé Arnalt, 71, 1051. — Le conseil en adopte une d'un bourgeois de Pampelune, 74, 1104. — Les conseils des deux bourgs envoient chercher des ingénieurs en Gascogne, 1108. — Les diverses classes de personnes en Navarre tiennent une assemblée générale, 78, 1160. — Le conseil de Philippe le Hardi est convoqué pour délibérer sur l'état de la Navarre, 84, 1133. — Paroles du conseil à Philippe le Hardi, 94, 1397, 1398. — Il est d'avis et ordonne avec le roi d'envoyer Eustache en Navarre, 1405, 1414. — Le sire de Cascaus rappelle aux cortès d'Estella l'envoi d'un messager au roi de France par le conseil de Navarre, 101, 1541. — Les révoltés de la Navarrerrie tiennent conseil dans la douzaine, 108, 1681. — Le conseil général de toute la Navarre s'assemble au château de los Arcos, 130, 1980. — Grand conseil assemblé à Pampelune, 134, 2064. — Conférence du prieur de Mont-Aragon avec le conseil des bourgs, 186, 1808, 1875. — Conseil privé tenu à cette occasion, 188, 1889. — Eustache de Beaumarchais appelle ceux qui sont du conseil, 104, 3160. — D. Ponco Baldoïn tient un conseil secret avec Eustache de Beaumarchais, 116, 3501. — Complot des habitants de la Navarrerrie contre les vignerons de leurs adversaires, 140, 3715. — Les ricomes tiennent conseil avec ceux de la ville, 166, 4131. — Philippe le Hardi mende son conseil, 171, 4116. — Décision du conseil, 4139. — Le roi de France tient un conseil secret, 174, 4143, 4145. — Convocation d'un conseil de guerre, 311, 4857. — Quand il est complet, Eustache de Beaumarchais se lève, 4865.

Conduit. Reddition des conduits de Mendavia à Imbert de Beaujeu, 310, 4979.

Connétable. Paroles adressées par Philippe le Hardi au connétable de France, 114, 3481. — Sa réponse, 116, 3491. — Le roi mende le connétable et s'entretient avec lui, 158,

4013, 4016; 171, 4134. — Il assiste à un conseil secret, 174, 4169. — Le roi lui parle, 4152. — Son arrivée en Navarre, 194, 4585. — Il va passer en revue les troupes et réveiller le guet, 300, 4669. — Il envoie un messenger à Philippe le Hardi, 310, 4817. — Il parcourt la Navarre pour chasser les voleurs, 312, 4849. — Des messagers de Mendavia se présentent auprès de lui, 310, 4973. — Il y entre avec son armée, 4973. — Manœuvre du vaillant cométable pour assiéger Garayano, 312, 5016. — Il parle à Eustache, 326, 5053.

Conque, Quonqa. En 1274, D. Garcia la tenait en son pouvoir, 44, 630; 122, 1847. — D. Pierre aspire à y rester un mois, 62, 898. — Il fait annoncer son arrivée à D. Garcia, 915. — La Cuenca le réclame, 112, 1701. **Coste.** Philippe le Hardi ordonne à Imbert de Beaujeu de mander les comtes pour aller en Navarre, 174, 4259.

Corul. Hamps de chêne à un épien, 281, 4373.

Corbaran (Don). Il vient à l'appel de D. Pierre Sanchez, 62, 909. — Il prête serment au nouveau gouverneur Eustache de Beaumarchais, 104, 1555. — Il se rend aux cortès à Pampelune, 112, 1682. — Il se retire à part pour délibérer, 1705. — A l'appel d'Eustache de Beaumarchais, il revient à Pampelune, 131, 1011. — Il assiste dans Sainte-Marie à la séance où les révoltés prêtent serment, 156, 1383. — Le prieur de Saint-Gilles se trouve dans la Navarrerie, 182, 1800. — Poeta Baldoia annonce à Eustache de Beaumarchais que D. Corbaran veut passer de son côté, 128, 3504. — Celui-ci arrive dans les bourgs, 126, 3514. — Un écuyer de D. Corbaran est tué à côté de Guillaume Anelier, 134, 3650. — D. Corbaran se trouve à une sortie avec ses amis, 290, 4522. — Conversation qu'il a avec Eustache de Beaumarchais, 292, 4541, 4544, 4557.

Corde. Révoltés de la Navarrerie assésés au Bourg la corde au cou, 306, 4756.

Cordelers. Cordeliers dans l'armée de Philippe le Hardi, 308, 4798.

Corde. Anelier voudrait pendre Miguel Peris avec une corde d'un desier, 276, 4193.

COMBESAU, COMBUREAU. La chartre des bourgeois va sortir vers cet endroit, 244, 3775. — Maître Bertrand, croisant la mine, va sortir tout droit vers ce lieu, 250, 3887.

Corn. Sorties annoncées au son des cors, 106, 3173; 188, 4480; 198, 4615.

Corneylat. Machine de guerre employée par les bourgeois de Pampelune, 164, 2516.

Corona. Couronnement de la Galle tranchée par les trébuchets, 152, 3905. — Couronne du saint Crucifix dérobée pendant le sac de la Navarrerie, 304, 4749.

CONARONCE. Voyez Cariburu.

Cort, cors. La reine Blanche convoque les cortès à Pampelune, 14, 618. — Elles sont nombreuses, 623. — Elles se séparent, 619. — Un orateur des bourgeois déclare qu'il y aurait folie à mettre le feu à la Navarrerie sans jugement de cour, 48, 684. — Le gouverneur annonce son intention de mander les cortès, 50, 712. — D. Pierre Sanchez annonce aux bourgeois de la Navarrerie qu'il fera mander les cortès, 52, 742. — D. Sancho de los Arce lui répond qu'il peut le faire, 749. — D. Garcia ne veut pas y aller, 763. — Les cortès convoquées par D. Pierre Sanchez sont nombreuses, 56, 804. — Jugant sa cour plénière, il ordonne la destruction des engins de la Navarrerie, 827. — Il ordonne de punir les habitants suivant l'ordonnance de la cour, 58, 847. — Après l'audience donnée aux messagers de Navarre, la cour se sépare, 82, 1131. — D. Gonçalve lha des conseille d'assembler les cortès dans les Castilles, 102, 1531. — Elles s'assemblent en nombre, 1538. — Eustache de Beaumarchais en convoque de grandes à Pampelune, 112, 1685. — La cour se sépare après une entrevue entre Eustache et les barons de la Navarre, 182, 2010. — Il leur rappelle qu'ils ont prêté serment en cour plénière, 148, 2276. — Sans décision de cour on ne peut donner congé à un gouverneur, 178, 2732. — Promesse d'Eustache de Beaumarchais de s'en aller s'il est congédié par

- une cour plénière, 184, 1850. — Les rícomas sont prêts à la faire, 1851. — L'abbé de Mont-Aragon rapporte à Eustache de Beaumarchais ce que les rícomas lui ont dit au sujet de la promesse de celui-ci, 188, 1893. — La cour de la Navarrerie se sépare, 184, 4089. — Celle de Philippe le Hardi se sépare, 274, 4272.
- Coseil, coseyll, coseoil, coseyll. Voyez *Coseilis*.
- Coseyllador, coseyller. Assemblée des conseillers des bourgeois à Saint-Laurent, 190, 1947. — Tous les conseillers du roi marchent à sa suite, 308, 4798. — Philippe le Hardi mande ses conseillers, 310, 4832.
- Cosíron. Les troupes françaises en présence de Saint-Christophe s'en retournent pensive, 314, 4896.
- Coseyller. Voyez *Coseyllador*.
- Cosírer. Souci des chefs de la Navarrerie à la vue du pennon d'Eustache de Beaumarchais sur une église, 186, 4452.
- Cotel. Le couteau employé dans la guerre civile de Pampelune, 300, 3085. — Des mineurs, s'étant rencontrés, s'attaquent à coups de couteaux, 250, 3892. — Couteaux-poignards tirés dans la guerre civile de Pampelune, 182, 4386.
- Cosina. La cuisine de Gaston, sire de Béarn, placée à portée d'un trébuchet, 180, 4034.
- Cosina. Cousins ouverte au sac de la Navarrerie, 306, 4758.
- CRESTEL, CRISTEL (En). Hencourage la rupture de l'unité de Pampelune, 36, 523; 40, 580. — Il se rend auprès d'Eustache de Beaumarchais à son arrivée en Navarre, 98, 1470.
- Criad. Deux jeunes écuyers, serviteurs de D. Pierre Sanchiz, tués avec lui, 270, 4203.
- Cristal. Panaches rompus en grand nombre, 184, 4402.
- CAISTEL (En). Voyez *Crestel*.
- CRISTOVOL. Don Gonçalvo Ibañez jure par saint Christophe, 68, 998.
- Cros, croix, croc. L'archevêque de Narbonne prêche que la croix du Sauveur se vendait pour de l'argent, 34, 4775, 4776. — La croix est apportée aux cortès d'Estella pour qu'Eustache de Beaumarchais jure dessus, 104, 1552. — Elle est apportée à la conférence de Santa Maria, 156, 2394. — Croix volées au sac de la Navarrerie, 306, 4752.
- Crosada. Fin de la sixième croisade, 31, 480.
- CRONAY. Voyez *Aymar Cronat*, *Murti (D.)* et *Pere Cronat*.
- Crucifix. Couronne dérobée au saint Crucifix au sac de la Navarrerie, 304, 4749.
- CUBA. Voyez *Johan de la Cuba (En)*.
- Cuba. Cuves lancées aux portails de Pampelune, 300, 4685.
- Cuberta. La couverture de D. García lui est enlevée, 220, 3390.
- Quatre. Philippe le Hardi dit, au figuré, à Eustache de Beaumarchais qu'il portera en Navarre le sucre, 94, 1421.
- Cuyta. Intensité de la presse en un combat, 184, 4415.

D

- DAISSA. Henri, roi de Navarre, présenté comme plus courageux que Darius, 21, 334.
- Dart. Multitude de dards lancés en certaines occasions, 206, 3185; 220, 3426; 230, 3556; 246, 3809. — Grand bruit de dards, 208, 3227. — Des combattants s'arment de dards, 282, 4374. — Combattant frappé d'un dard par la visière, 4395. — Les défenseurs de Saint-Christophe envoient des dards à l'armée française, 314, 4888.
- DAVI. Voyez *Elias Davi*.
- DELGUADA. Voyez *María Delguada*.
- Denn. Congé dont le dant se brise point, 149, 2280.
- DETROCALL. Saint-Christophe est détruit de fond en comble, 316, 4917, 4918.
- Desforar. Voyez *Desforar*.
- DESCUALIT. Habitations des rícomas coupables de la Navarrerie renversées, 314, 4880.
- Desforar, desforar. Un bourgeois des bourgeois de Pampelune propose de se plaindre au

- gouverneur qu'ils sont dépouillés de leurs fers, 48, 876. — Les riches hommes se plaignent qu'Eustache de Beaumarchais veuille violer les fers, 144, 1190.
- Desgoûter. Les vicomtes de la Navarre ont enlevé les portes du cimetière de leurs gonds, 301, 4697.
- Desparat. Un engin est désespéré, 194, 4571.
- Despotesit. Le chevalier félon envers son seigneur doit être dépossédé, 314, 4875.
- Destrail. Des combattants s'arment de haches, 181, 4375.
- Destrier. Maint noble destrier dans l'armée française en Navarre, 310, 4808. — Les troupes de l'expédition de Navarre ramènent leurs destriers, 316, 4930.
- Deus ayuda. Cri de guerre, 384, 4407.
- Dino MARTINETS, bourgeois de Pampelune, perça d'un coup de lance la poitrine à son adversaire, 303, 3105.
- Dize. Voyez *Lope Diez*.
- Dier. Les barons demandent de l'argent à Eustache de Beaumarchais, 138, 1105, 1109. — Ils se plaignent qu'il veuille les chasser des châteaux pour de l'argent, 1191. — Eustache de Beaumarchais demande aux bourgeois des bourgs s'ils veulent qu'il mange ses deniers avec toutes ses gens et avec eux, 150, 1191; 158, 1231. — Argent donné par le jeune reus à Fortuyn Eniguitz, 322, 5022.
- Dios. Dieu ne veut pas souffrir qu'Eustache de Beaumarchais fasse rien de déloyal, 128, 1942, 1943. — Il l'avait en sa garde, 130, 1985. — Les bourgeois de Pampelune prient Eustache de Beaumarchais de se rappeler les paroles du bon larron, quand Dieu l'auroit ramené en France, devant le roi couronné par lui, 160, 1448, 1449, 1451. — Anelier invoque Dieu pour le gouverneur enfermé dans le Bourg, 1461, 1462. — Il se dit porté à croire que la guerre civile de Pampelune était l'effet de la colère de Dieu, 138, 3703. — Dieu honoré par Philippe, roi des Français, couronné et honoré par lui, 156, 3956, 3974, 3977. — Gaston, sire de Béarn, dit à D. Pierre Sanchis que, s'il aime le Seigneur, Dieu l'aimera, 163, 4103. — Dieu ne veut pas que D. Pierre Sanchis se rende dans les bourgs, 166, 4129. — On ne peut pas échapper à ce que Dieu veut, 186, 4459. — Dieu aime Eustache de Beaumarchais, 194, 4575. — Louanges à Dieu à cause de la ruine de la Navarre et des révoltés, 306, 4777, 4778; 311, 4853, 4854. — Invocation à Dieu au siège de Garayano, 314, 5044.
- DOARRITI. Voyez *Adas d'Oarriz*.
- Dout. Voyez *Bertolomez Dout*.
- DOMINGO (Don), supérieur de l'hôpital, garde la tour qui lui appartient, 166, 1564.
- DOMINGO D'OLAVE. Il occupe la tour de la Teyllère, à Pampelune, 164, 1536.
- DOMINGO RANX (Don), pelletier, l'un des défenseurs de l'une des tours de Pampelune, 166, 1566.
- DOMINGO VICENS. Il occupe la tour de la Teyllère, à Pampelune, 165, 1536.
- Donna, dona. Les dames des bourgs vont chercher de l'eau pour éteindre un incendie, 196, 3015. — Elles se plaignent et soupirent à cause de la guerre, 198, 3063. — On eût pu les voir s'agenouiller en pleurs, 3067. — Sire Gaston reproche à D. Pierre Sanchis de se révolter contre sa dame, 164, 4097. — Les chefs de l'armée française vont visiter les dames, 300, 4653. — Dames malmenées au sec de la Navarre, 304, 4748. — Châtiment de chevaliers félons envers leur dame, 314, 4874.
- Donna. Voyez *Donna*.
- Doncella, doncella. Les demoiselles des bourgs vont chercher de l'eau pour éteindre un incendie, 196, 3015. — On eût pu les voir s'agenouiller en pleurant, 3067. — Mainte belle demoiselle retenue et emmenée au sec de Pampelune, 304, 4738. — Demoiselles malmenées dans cette circonstance, 4748.
- Donzelon. Le prieur de Saint-Gilles et Gaston de Béarn s'en retournent avec leurs suivantes, 161, 4061. — Un courtis de demoiselle mourut au siège de Garayano, 314, 5060.

Dosens. Après la rupture de l'union des bourgs de Pampelune, les habitants de la Navarre font douzaine, 42, 602. — Le prieur Sienard vient à la douzaine, 116, 1757. — Les engins démontés sont enfermés dans la douzaine, 124, 1878.

Draperie. Draperie prise au sac de la Navarre, 306, 4757.

Datura. Prière à Dieu d'exaucer droiture, 324, 5045.

Dreytz. Droit établi touchant la félonie, 314, 4874.

E

ECHAURE. Voyez *Pedro Garcia d'Echaure* (Don), *Per' Arcyds d'Echaure*.

Efanço, efançon. Les enfançons de la Navarre vont au-devant d'Eustache de Beaumarchais, 98, 1467. — Ils viennent le trouver à Pampelune, 104, 1570. — Ils crient aux armes, 104, 3255. — Ceux de la Navarre font une sortie, 336, 3673. — Ceux de Mendavia crient aux armes, 318, 4947.

Efana. Semen de Guerets vient avec ses enfants, 226, 3513. — Ancêtre déclare que les révoltés de la Navarre faisaient l'œuvre des enfants, 236, 3681.

Efanta de Navarre. Jeanne confiée aux soins de Philippe le Hardi, 84, 1242, 1259.

Elcart. Cri de guerre poussé par les habitants de la Navarre, 134, 2045; 106, 3189.

ELIAS DAVI, proposé à l'une des machines de guerre des bourgs, 170, 2601.

ELIO. Voyez *Johan Elis*.

Elms, elme. Les barons révoltés entrent dans la Navarre avec des heaumes peints, 152, 2335. — Maint heaume luisant, bel et clair, dans l'armée française en Navarre, 298, 4601; 304, 4723; 308, 4807. — A Puñicastro, le pays resplendit de l'éclat des heaumes de l'armée française, 310, 4986.

Embriacx. Au siège de Garayne des hommes tombent comme s'ils étaient ivres, 324, 5055.

Encomendans. Eustache de Beaumarchais dit aux barons que, s'ils perdent dans ses paiements, il veut qu'il en soit fait bonne réparation, 150, 2281.

Empereur. Droit de l'empereur (Justinien?), 56, 815.

Encartamens. Les bourgeois répondent à Eustache de Beaumarchais qu'ils ne veulent pas de charte de qui est enfermé, 152, 2312. —

Les messagers des bourgs présentent leurs lettres au roi Philippe, 258, 3994.

Encarterar. Têtes mises en quartiers au sac de Pampelune, 304, 4747.

ENQUEO EALAN (Don), l'un des défenseurs des bourgs de Pampelune, 166, 2558.

Enfforçar, enfforcar. Eustache de Beaumarchais fait pendre tous ceux qui lui avaient fait de la peine, 306, 4769; 308, en note, col. 2.

Enffrenar. Goujats bridant des roussins, 304, 4720.

Egan. Eustache de Beaumarchais propose de révéler un piège à l'ingénieur maître Bertrand, 150, 3872.

Egen, engin. On ne doit élever aucune machine de guerre dans une ville contre une autre sans la permission du seigneur, 50, 729; 56, 817. — D. Pierre Sanchez menace de faire détruire les engins de la Navarre, 52, 744. — D. Sancho de los Arcos l'engage à les laisser, ajoutant qu'ils les garderont, 52, 748, 750. — Pierre Sanchez les signale aux cortès assemblées par lui, 56, 811. — Le conseil des cortès est d'avis de les défaire, 821. — Le gouverneur en donne l'ordre, 828. — Les habitants de la Navarre lui déclarent que les engins resteront comme ils sont, 58, 832, 835. — Un bourgeois des bourgs demande d'y faire des engins, 70, 1044. — Ceux de leurs adversaires font leur force, 1046. — Les bourgeois des bourgs déclarent au gouverneur qu'ils ne veulent pas commencer d'engins sans son ordre ni sa volonté, 72, 1073. — Il leur permet d'en faire, 1077. — Un bourgeois propose d'envoyer chercher des charpentiers pour faire les engins, afin de mieux combattre, 74, 1094, 1098. — Les vingt leur commandent de les faire, 76,

1110. — Les bourgeois en font de forts, 1115. — Les cortès assemblées à Pampelune tombent d'accord sur la nécessité de détruire les engins des deux côtés; discours d'Eustache de Beaumarchais à ce sujet, 1114, 1717, 1722, 1729, 1733. — Le prieur Sicaud dit au conseil de la Navarrerie de briser les engins, quand l'Église le commandera, 116, 1767. — Le conseil décide de laisser les engins tels qu'ils sont, 118, 1773. — Les douze annoncent au gouverneur leur résolution, 1779. — On croit dans la Navarrerie que le gouverneur va démonter les engins, 1785. — Les vingt mandent les charpentiers pour défaire les engins des bourgs, 124, 1874. — Un menager annonce leur destruction au gouverneur, 1387. — Les vingt des bourgs commandent de garder es engins, 160, 1465; 168, 1591. — Maître Guillaume chargé de la direction d'un engin, 170, 1608. — Bonne compagnie placée dans l'alignement de la Roche pour armer l'engin, 1622. — Proposition transmise aux habitants des bourgs de mettre en pièces les engins, 186, 1860, 1873. — Conditions posées pour la conservation de ceux des bourgs, 192, 1965. — Le bruit se répand que les engins ont tiré, 1977. — Les vingt disent à Eustache de Beaumarchais que l'on veut combattre sur leurs engins, 194, 1989. — A l'expiration des trêves, les sentinelles des tours menacent l'ennemi des engins, 114, 3307. — Eustache de Beaumarchais fait tourner un des engins contre les révoltés, 230, 3564. — Sans l'engin, les habitants des bourgs ne pouvaient plus résister, 3589. — Un engin est détrempé, 294, 4571. — Au siège de Garayano, Imbert de Beaujeu et Eustache de Beaumarchais cherchent un endroit pour placer un engin, 324, 5029. — Ils tombent d'accord sur l'emplacement, 5032. — La machine part, 5037. — Elle frappe où l'on mangeait, 326, 5062. — Le connétable propose de faire un autre engin, 5065. — Au moment où les assiégés voulaient commencer une autre machine, les assiégés capitulent, 5067. Voyez *Gin*.

Enguemaire. Maître Bertrand, ingénieur sans pareil, 230, 3571; 324, 5030.

Engolit. La gourmandise des chiens sauve l'armée française devant Saint-Christophe, 316, 4908.

Enquiere. Voyez *Fortaya Enquiere*.

Epeastre. Emplâtres demandés pour panser des blessures, 281, 4423.

Ennac, *Ennac*. Henri, fils puîné de Tibaut le Grand, roi de Navarre, 42, 606 et en note. — Partage de la Navarre, par ce prince, entre D. Garcin, D. Gonçalvo et D. Pedro Sanches de Montagut, 41, 632. — Doda Johanna, sa fille, 308, en note, col. 2.

Ennacar. Belles robes mises en sac à la prise de Pampelune, 304, 4739.

Entendrit. Pains tendres empoisonnés par les habitants de Saint-Christophe, 316, 4913.

Equia. Voyez *Pura d'Equia*.

Eratemens, *erelamen*. Le seigneur de Beaujeu connétable des possessions françaises. 258, 4013; 274, 4249; 294, 4585.

Erba. Après le sac de la Navarrerie, on eut qu'y faire de l'herbe, 306, 4776.

Ertlemen. Voyez *Eratemens*.

Erelers. D. Dominique héritier de l'une des tours de Pampelune, 168, 1564.

Erlans. Voyez *Enques Erlans*.

Ermandet. Eustache de Beaumarchais exprime son chagrin de voir former une ligue contre le reine, 126, 1929.

Erau. Voyez *Lap d'Erre*.

Escannit. Les défenseurs de Saint-Christophe qualifiés de malavisés, 314, 4889.

Ecluse. Les révoltés de la Navarrerie vont défaire l'écluse d'un moulin, 228, 3547. — Les habitants des bourgs voyant couper l'écluse erient aux armes, 230, 3553. — Les révoltés ne veulent pas l'abandonner, 3557. — Eustache de Beaumarchais voyant qu'elle allait se détacher, appelle son monde à l'aide, 3561. — L'écluse est abandonnée, 3575. — On la raccommode, 232, 3585.

Escons. Pendant la guerre civile de Pampelune, on lance des piques, 230, 3556. Voyez *Arcons* et *Escons*.

Escris sagelat. Trois messagers des bourgs

partent pour Paris avec des écrits scellés, 256, 3967.

Escud, escut. Les riches hommes et les barons d'élite se rendent auprès d'Eustache de Beaumarchais avec des écus peints, et D. Garcia avec un écu à bandes, 234, 2035, 2039. — Écu impuissant à protéger don Pierre Sanchiz, 240, 2142. — Écus ouverts dans une circonstance, 206, 3286. — Les bourgeois de Pampelune s'arment d'écus de quartier, 214, 3324. — Écu peint, 220, 3299. — Guillaume Anelier prend l'écu au coq, 234, 3627. — Il partage un écu en deux, 3629. — Écu écartelé d'Anelier, 3637. — Chevaliers et autorités venant vers une chatte les écus embrassés, 244, 3790. — Garcia Martinez d'Eusa se présente devant son maître avec l'écu, 268, 4152. — Des combattants s'arment d'écus, 283, 4374. — Nobles écus dorés et écartelés dans l'armée française en Navarre, 295, 4603; 310, 4809. — Spectacle d'écus mis en quartiers à Mendavia, 318, 4966. — A Puñicentro le pays resplendit de l'éclat des écus peints, 310, 4986. — Coupe sur les écus au siège de Garayna, 324, 5053.

Escuder, escades, escuier. D. Pierre Sanchiz envoie deux écuyers à Eustache de Beaumarchais à son arrivée à Pampelune, 200, 1505. — Écuyer blessé dans un combat, 206, 3101. — Exploits d'un autre écuyer, 202, 3115. — Des écuyers prennent part à une sortie des combattants de la Navarrie, 216, 3330. — Un écuyer privé donne son cheval à D. Garcia, 220, 3418. — Un écuyer de D. Corbaran tire un carreau à Guillaume Anelier, 234, 3639. — Deux jeunes écuyers de D. Pierre Sanchiz tués avec lui, 270, 4203. — Un écuyer est blessé sur l'église Sainte-Jacques, 286, 4556. — Des écuyers crient aux armes, 316, 4929. — Écuyer plus brave qu'Olivier, 318, 4943. Voyez *Arment de Marcasau*.

Estelait. Courroux du sire de Boujean, 314, 4898.

Esforçat. Hommes déterminés en compagnie de D. Corbaran, 290, 4526.

Estrebat. Les révoltés de la Navarrie occupent les chemins garnis de fossés, 290, 4516.

Eparar. Pierres comparées à des éperviers, 236, 3654.

Espaurit. Les défenseurs de Saint-Christophe peu effrayés de la présence de l'armée française, 314, 4886.

Espaventos. Accroissement d'épouvante des habitants de Mendavia, 318, 4948.

Espanna. Proposition de défendre la Navarre si du côté de l'Espagne on lui faisait tort, 230, 1965. — Le prieur de Saint-Jean va en Espagne, 178, 2747. — Lep Gardacho déclare à D. Garcia que si l'on le reconnaissait, le don du royaume d'Espagne ne l'empêcherait pas d'être tué, 222, 3423.

Epeu, arme employée dans la guerre de Pampelune, 200, 3082; 206, 3181; 214, 3323; 226, 3809; 304, 4723. — Épieux lancés dans une occasion, 206, 3185; 210, 3416. — Grand bruit d'épieux, 206, 3127. — Un grand nombre de gens viennent sur Guillaume Isara avec des épieux adroits, 224, 3600. — Épieux acérés envoyés par les défenseurs de Saint-Christophe à l'armée française, 314, 4886. — Épieux de chasse entre les mains des habitants de Mendavia, 318, 4950.

Establida. Les chevaliers et les enfameps de toute la Navarre demandent à Eustache de Beaumarchais le remboursement des avances faites pour le payement des garnisons à demeure des châteaux, 204, 2573.

Establizon. Eustache de Beaumarchais fait mettre garnison à Garayna, 326, 5073.

Estacha ou Bat Mancus (En). Sénéchal de Poitou, 86, 1468, 1292. — Envoyé en Auvergne par le comte Alphonse, il voit ce pays sur le penchant de sa ruine, 86, 1284. — Un baron du conseil du roi de France le vante après messire Erard de Valeri, 86, 1307. — Un des douze pairs de France fait son éloge, 90, 1350. — Le roi de France annonce à son conseil qu'il veut l'envoyer en Navarre, et le conseil partage cet avis, 1403, 2406, 2412, 2415. — Le roi lui annonce sa

nomination comme gouverneur de la Navarre, 94, 1416. — Son entretien avec le roi, 96, 1417, 1430, 1431. — Il s'agenouille devant le roi et lui demande sa bénédiction, 1436. — Il sort et fait forer ses chevaux pour aller à Toulouse, 1443. — Il en sort pour aller en Navarre, 98, 1455. — Il prie que personne de Pampelune ne vienne au-devant de lui, 1474. — Arrivé dans cette ville, il y reste, 100, 1490, 1493. — D. Pierre Sanchez lui envoie deux écuyers intimes, 1505. — Après les avoir entendus, il leur répond, 1510. — Une fois entré dans le monastère de Saint-Jacques, D. Pierre s'avance auprès de lui, 102, 1519. — D. Gonzalve Ibañez lui parle, 1526. — Eustache de Beaumarchais, après avoir reçu le serment des principaux seigneurs de la Navarre, jure à son tour de maintenir les fers, 104, 1561. — Il parcourt la Navarre, 1563, 1566. — Il consent à payer les riches hommes, barons, chevaliers et enfançoga, 1574. — Il est très-préoccupé de l'état où il voit Pampelune, 106, 1583. — Il parle en particulier aux bourgeois, 1609. — Un bourgeois de Pampelune lui adresse la parole, 108, 1622. — Eustache de Beaumarchais remercie les bourgeois de s'être mis à ses ordres, 1631. — S'étant rendu dans la Navarrie, il en convoque les habitants et les reçoit bien, 110, 1647. — Les deux partis consentent qu'Eustache de Beaumarchais puisse faire la paix entre eux, 1674. — Voyant le conseil complot, il ouvre par un discours les cortès de Pampelune, 112, 1686. — Résolution des cortès, qui lui est communiquée, 114, 1720. — Il prend la parole, 1724. — Sire Ponce Baldoïn lui parle, 116, 1739. — Il engage les habitants de la Navarrie à tenir conseil, 1748. — En le voyant passer, ils s'arment pour le tuer, 118, 1791. — Eustache voudrait être outre mer, 1792. — Il promène son cheval et veut se réfugier dans Sainte Marie, 1799. — Il n'aurait pas voulu, pour le comté de Bar, retourner dans la ville, 1803. — Transporté de colère, il se retire au palais d'Olaz, 120,

1808. — De retour au bourg de Saint-Cernin, il parle aux habitants, 1812. — Il songe à éteindre le mal produit par la discorde qui règne entre les diverses parties de Pampelune, 122, 1838. — Il parcourt la Navarre, 1856. — Les bourgeois arrêtent de faire exécuter ce qu'il avait ordonné, 124, 1869. — Ils lui envoient un messager, 1882. — Eustache lui répond, 1890. — D. Gonzalve se rend auprès de lui et lui parle, 126, 1905, 1907, 1911. — Désespoir d'Eustache et sa réponse, 1913. — Dieu ne veut pas souffrir qu'il fasse rien de déloyal, 128, 1944. — La noblesse navarraise compote de la chasser du royaume, 1950. — Les barons de Navarre lui jurent qu'ils donneront leur concours à Lope Diaz et à Simon Ruiz, 130, 1970. — Il répond aux barons, 1975. — Ils demandent qu'il meure, 1983. — Il tombe d'accord avec eux, tout en doutant de leur sincérité, 132, 2008. — Il chevauche préoccupé, et vient à Pampelune, 2011. — Lope Diaz envoie des messagers à Eustache de Beaumarchais, 134, 2029. — Celui-ci convoque les barons de Navarre, 2032. — Complot ourdi contre lui par un Navarrais, 136, 2071, 2075. — Il veut aller en Castille défendre les châteaux, 2086. — Les plus notables des bourgeois de Pampelune vont à lui pour lui découvrir le complot, 2089. — Il invite les barons à se rendre sans lui auprès de D. Simon Ruiz et de D. Lope, 138, 2097. — Eustache répond à leur demande d'argent, 2108. — Il reste avec les bourgeois, 2114, 2115. — D. Simon Ruiz et D. Lope Diaz rentrent en Navarre, bafoués de ce qu'Eustache n'avait pas été déconfit, 140, 2136. — Les barons et les riches hommes conjurés viennent de Pampelune pour abaisser Eustache, 142, 2173, 2174. — Il consent à écouter les riches hommes du couvent de Saint-François, 2183. — Deux bourgeois de Pampelune rappellent aux autres que les barons de Navarre veulent l'abaisser et le chasser, 146, 2223, 2235. — Ils proposent de le défendre, 2242, 2248, 2251, 2252. — Les bourgeois vont auprès de lui aux frères

Mineurs, 2255. — Il se lève et prend la parole, 2272. — D. Genèvre insiste pour qu'il s'en retourne en France, 2280, 2284. — Eustache confère secrètement avec des bourgeois des bourgs, 2286. — Ils lui donnent l'assurance de leur entier dévouement, 2308. — Il les remercie et leur offre de leur consacrer un engagement de les indemniser de leurs pertes, 2322, 2327. — Il vient avec eux se réfugier dans le Bourg, et il y est reçu avec joie, 2326, 2329. — Jamais il ne vit si grand mal, 2342. — D. Genèvre déclare aux bourgeois de la Navarrerie que leur réputation sera ruinée si les bourgs et Eustache de Beaumarchais ne sont abattus, 2354, 2356. — Serment prêté contre Eustache enfermé dans les bourgs, 2366, 2399. — Il prie les vingt de convoquer un parlement, 2403. — Il prend la parole dans l'église de Saint-Laurent, 2406, 2422. — Ponts Baldoïn lui répond, 2438. — Eustache veut de nouveau souscrire aux bourgeois un engagement de les indemniser de leurs pertes, 2460, 2443. — Il a les yeux mouillés de larmes de joie, 2457. — Le voilà enfermé avec les habitants des bourgs, 2460. — Les habitants de la Navarrerie, courroucés de ce que ceux des bourgs ont accueilli Eustache, leur font de belles promesses pour les amener à le chasser, 2472, 2459, 2462. — Dépôt des vingt à cette nouvelle, 2474, 2467. — L'abbé de Mont-Aragon trouve le gouverneur avec eux, et propose sa médiation, 2478, 2488. — Réponse d'Eustache, 2489. — L'abbé reprend à son tour, 2476, 2478. — Il rend compte aux riches hommes de sa conversation avec le gouverneur et avec les vingt, et rappelle le serment prêté à Eustache, 2478, 2479, 2480. — Un messenger d'Eustache au roi Philippe apprend les nouvelles au prieur de Saint-Jean, 2481. — Deux chevaliers français, en route pour Saint-Jacques de Compostelle, s'arrêtent à Pamplune et viennent à Eustache de Beaumarchais, qui les reçoit bien, 2480, 2483, 2486. — Le prieur de Saint-Gilles envoie chercher Eustache, qui se rend auprès de lui, 2472, 2472. — Il répond au

prieur de Saint-Gilles, 2477. — Il prend congé de lui avec les bourgeois et va vers le bourg de Saint-Cernin, 2485. — Griefs d'Eustache, enfermé dans la Navarrerie, contre les riches hommes, 2482, 2485. — Griefs de ceux-ci contre lui, 2482. — Un riche homme rappelle à l'abbé de Mont-Aragon une parole d'Eustache, 2484, 2489. — Les riches hommes persistent à demander l'expulsion d'Eustache, 2486, 2487, 2472. — L'abbé de Mont-Aragon lui rapporte cette réponse, 2485; 2488, 2488, 2490. — De retour de la Navarrerie, ce religieux, le prieur de Saint-Gilles et sa suite trouvent Eustache dans Saint-Laurent, 2490, 2497. — Eustache va se recueillir avec les vingt, et ils confèrent ensemble, 2492, 2499, 2492. — Ce qu'il dit en voyant la Navarrerie lancer des pierres contre les bourgs, 2494, 2498. — Il pense à monter à cheval et à se mettre en route, 2494, 2497. — Il reçoit un courrier sur son heaume, 3001. — Il va par les tours réconforter les touriers, 2496, 3021. — Joyeux de la chute d'une maison de voilteur incendiée, il pense à se rendre à la Poblacion, 3033. — Il se démène de façon à remplir de joie toute la ville, 2496, 3066. — Il parle aux habitants des bourgs, 3000, 3087. — Il vient au soir, 3097. — Eustache, voyant ses hommes blessés et déconfits, invoque Jésus-Christ à haute voix, 3092, 3132. — Il appelle les vingt et les conseillers, et confère avec eux, 304, 3159, 306, 3171. — Il sort pour combattre avec les bourgeois, qui veulent l'en empêcher, 308, 3123. — Les révoltés de la Navarrerie prient Lope Diez et D. Simon Ruiz de demander une trêve à Eustache, et celui-ci l'accorde, 312, 3168, 3270. — Il fait faire le roleré des provisions des bourgs, 3275. — Il se lève la nuit et va voir si les portails sont bien gardés, 324, 3300. — Il s'avance avec sa compagnie, 326, 3327. — Il veut sortir avec ses gens, mais les bourgeois s'y opposent, 320, 3399, 3407. — Le messenger d'Eustache présente au roi les salutations de son maître, 322, 3418. — Philippe le Hardi apprend à Imbert, sire de

Beaujeu, qu'Eustache est retenu prisonnier, 335, 3463. — Un second messenger annonce au roi qu'Eustache est en proie à de vives angoisses, 3473. — Philippe envoie les messagers avec promesse de prompts secours, 336, 3493. — Ils lui remettent des lettres du roi, 3497. — Ponce Baldaïn confère avec lui, 3503, 3509. — Eustache reçoit de J.-C. la grâce de porter, 330, 3660. — Il mande maître Bertrand l'ingénieur, 3573. — Il éprouve un grand chagrin des ravages exercés par les révoltés de la Navarre contre les propriétés des bourgeois, 330, 3736. — Il prend un très-bon parti, 341, 3771. — Il engage ses hommes à avoir des pics, 3777. — Voyant Guillaume Isarn blémé, il appelle ses gens à l'aide, 346, 3804. — Efforts d'Eustache dans cette circonstance, 348, 3831. — Il rentre dans les bourgeois, 3843. — Instruit des projets des révoltés, il confère avec les vingt et envoie chercher maître Bertrand l'ingénieur, 350, 3866. — Il lui parle, 3875. — Il décide avec les bourgeois d'aller chercher des pierres pour alimenter les tribuquets, 382, 3923. — Une fois le peuple entré dans le Bourg, Eustache fait fermer la porte, 352, 3955. — Cette précaution garantit maint homme de mort ou de blâme, 356, 3963. — Un messenger des bourgeois prie le roi de songer à Eustache, 3987. — Un autre annonce à Philippe le Hardi que, s'il n'est pas promptement secouru, Eustache est perdu, 358, 3993. — Le roi témoigne du regret de le perdre sans de secours, 4015. — Un messenger est envoyé à Eustache par D. Gaston, 360, 4049. — Celui-ci et le prieur de Saint-Gilles confèrent avec Eustache, 362, 4059. — Les riches hommes de la Navarre se plaignent de lui, 364, 4066. — D. Pierre Sanchez prie D. Gaston d'obtenir son pardon d'Eustache, 4110. — Des messagers vont lui conter que sire Pierre Sanchez venait prendre position dans le Bourg, 4118. — Eustache répond qu'il est le bienvenu, 366, 4119. — Il fait armer ses hommes, 4123. — Il veille toute la nuit, 4128. — D. Gaston représente Eustache enfoncé dans

Pampelune, 370, 4182. — Il implore pour lui la pitié du roi, 4211. — Philippe consulte son parlement, 372, 4221. — L'assemblée est d'avis de secourir Eustache, 4228, 4241. — Philippe déclare vouloir l'arracher au péril où il se trouve, 374, 4268. — Propos outrageant de D. Miguel Parita de Zavaldica à Eustache, 376, 4289. — Réponses d'Eustache aux bourgeois dans l'attente du secours de France, 4305. — Sa douleur en ne le voyant point venir, 378, 4309. — Eustache cesse d'être inquiet sur le sort des bourgeois, 384, 4325. — Il fait occuper l'église de Saint-Jacques par des soldats chargés de la défendre, 386, 4341. — Ils mettent sur la veste son pennon armorié, 4350. — Sortie des archaldriers d'Eustache, 388, 4391. — Il convoque ses barons, 390, 4518. — Paroles qu'il adresse à ses barons et à D. Corcharan, 392, 4535, 4544. — D. Fortaya Almorevid lui demande de faire partie de la première compagnie, 4554. — Paroles que lui adressent les vingt et D. Corcharan, 4556. — Paroles d'Eustache, 394, 4574. — Dieu aime Eustache, 4575. — Un messenger va annoncer à celui-ci l'arrivée de l'armée française, 396, 4607. — Plein de joie, il convoque un parlement et il y prend la parole, 4610, 4613. — Il va en-devant de l'armée française, 398, 4624. — Il lui est annoncé, 4638. — Il met son rôle à la place où il fallait, 300, 4664. — Il va, avec le connétable de France, inspecter les troupes et réveiller le guet, 4670. — Il veut protéger les droits de l'Eglise, 306, 4763. — Il va inspecter les révoltés de la Navarre, et fait pendre ceux qui lui avaient fait du mal, 4787. — Un messenger venu de Navarre auprès de Philippe se dit envoyé par Eustache, 310, 4818. — Eustache parcourt le pays, 312, 4831. — Il assiste à un conseil de guerre et y prend la parole, 4860, 4866. — Le sire de Beaujeu lui propose de déposséder les barons révoltés et de jeter par terre leurs tours et leurs habitations, 314, 4873. — Le même lui témoigne son étonnement de ne voir aucun défenseur à Mondavio, 316, 4932. — Celui-ci lui ré-

pond et s'avance le premier, 318, 4937, 4941. — Manœuvre d'Eustache pour assiéger Garayuno, 512, 5037. — Imbert de Beaujeu lui adresse la parole, 326, 5063. — Il fait mettre garnison dans Garayuno, 326, 5073. **Estada**. Les castels sont entourés de ciorgos, 198, 3065. — Maison brûlant plus clair qu'échafaud, 284, 4404. **ESTELA, L'ESTELA**. Les terres d'Estella au pouvoir de D. Gonçalvo en 1374, 44, 631. — Les bourgeois des bourgs de Pampelune y vont trouver D. Pedro Sanchia, 72, 1057. — Ils en sortent, 74, 1082. — Les cortès s'y assemblent, 101, 1534. — Avant de céder aux barons, Eustache oppose à Aru dépouillé de son château d'Estella, 118, 1936. — Les troupes françaises se portent

sur Estella, 322, 5014, 5015. — Elles en sortent, 5018. Voyez *Johan d'Estela*, *Andreu d'Estela*.

ESTRE LO FEYMER (Eu) Il est tué et enterré dans le Bourg, 246, 3821.

ESTREX PEUTZ, nommé parmi les défenseurs des bourgs de Pampelune, 168, 2569.

Estopa. Ecoupe employée pour le pansement des blessures, 284, 4422.

Estranz. Eustache de Beaumarchais est accueilli par les riches hommes de donner le bien de l'État aux étrangers, 181, 1817.

Estrop. Balistes d'étrier, 196, 3015, 210, 3215.

ESTRELLART. Voyez *Miquel Estrellart*.

EUSA. Voyez *Garcia Martint d'Eusa*.

Escoma, espèce de javelot employé en Navarre, 182, 4365. Voyez *Escomu*, *Escomu*.

F

Fanton. Les enfans de Navarre s'assemblent pour délibérer sur l'état du pays, 78, 1159.

FABAO. Les bourgeois disent à Eustache que, s'ils le perdaient, il voudrait mieux pour eux être venus au pouvoir de Pharaon, 106, 3222.

Faydit. Les révoltés de la Navarrie sont bannis, 306, 4778; 310, 4835.

Faylla. Eustache de Beaumarchais commande d'allumer les torches, et lui-même, une torche au poing, il porte le feu dans la Navarrie, 191, 1992, 1996. — Les habitants de la Poblacion montent sur les murs avec des torches, 3003. — Les chevaliers de la Navarrie commandent d'allumer et de faire briller les torches, 210, 3239. — Sire Eustache le peigneur et d'autres, la torche au poing, s'avancent pour mettre le feu à la Navarrie, 246, 3810, 3822. — Un combattant s'avance vers le moulin de l'évêque, une torche à la main, 178, 4336.

Fayllizo, Fayllison. Faute de Fortuyn Eniguitz, 322, 5023. — Dieu garde de faute Eustache de Beaumarchais, 5027.

Fayzit. Action des chevaliers de Navarre digne de châtiement, 314, 4873. Voyez *Faydit*.

FELIP (Johan). Voyez *Johan Felip*.

FELIP DE FRANÇA, Philippe le Hardi. Les barons

de la Navarre et les bourgeois de Pampelune songent à lui demander un gouverneur, 76, 1151. — Eustache de Beaumarchais demande aux bourgeois de Pampelune s'ils veulent le garder avec eux jusqu'à ce qu'il ait pris les ordres de Philippe de France, 150, 1993. — Messager envoyé au roi par Eustache de Beaumarchais, 178, 2751. — Paroles que lui adresse Imbert, sire de Beaujeu, 224, 3466. — Les messagers d'Eustache remettent à leur maître des lettres de Philippe, 226, 3498. — Trois messagers envoyés par les bourgs vont à lui, 256, 3968. — Désir de Philippe de venir en Navarre, 306, 4782. — Un messager vient de ce pays auprès de lui, 310, 4814.

Felonia. La furie recommence, à Pampelune, entre les deux partis, 176, 4302.

Fennelit. Nourriture empoisonnée par les trinites déloyaux de Saint-Christophe, 316, 4922.

Fenna. Dans la Navarrie, on pense à retirer les femmes, 196, 3038. — Au sud de cette localité on dépouille les femmes, 306, 4753.

Feymer. Guillaume Auelier loue deux portefaix pour porter des pierres, 234, 3626.

FILLA (La tor de la) del ospital, nom de l'une des tours de Pampelune, 164, 2515.

Fimoliers. Une pierre casse une dent à Arnaut de Marcanava par où paraît l'ouverture, 318, 4965.

FLAMENZ. Flamenz dans l'armée de Philippe le Hardi, 308, 4792.

FLANDRE. Le comte de Flandre assiste à un conseil convoqué par Philippe le Hardi, 174, 4347.

Flor. Le roi de France désigné comme porteur ou propriétaire de la fleur de lis, 32, 140; 86, 310; 94, 2414; 176, 2707; 226, 3491; 272, 4218. — Eustache de Beaumarchais est présenté par sire E. de Valeri comme n'étant pas endormi pour défendre la fleur de lis, 68, 1310.

Flor de França. Loyauté d'Imbert de Beaujeu envers la fleur de France, 274, 4255.

Foe. Hommes préposés dans les bourgs pour veiller au feu, 178, 2631. — Eustache de Beaumarchais met le feu à une maison de la Navarrie, 194, 2998. — Le feu prend fort, 2999. — Les habitants de la Poblacion, voyant le feu monter, portent l'incendie dans Sorriburba, 3004, 3007. — Le feu fait changer le ciel et l'air, 196, 3016. — Il force les défenseurs du moulin del Mofa de se rendre, 210, 3151. — Les hommes de la tour de la Galde veulent mettre le feu à la Navarrie, 246, 3817. — Il prend, 3819; 248, 3838. — D. Gonzalo propose de mettre le feu à la Poblacion et de l'enlever ainsi, 3857, 3859; 250, 3878. — Un combattant des bourgs met le feu au moulin de l'évêque, 278, 4335. — On met le feu à la maison d'un abbé, 281, 4404. — Spectacle de désolation pendant le feu, 4405. — Un messager annonce au roi que le feu a été mis à la Navarrie, 310, 4827.

Fontana. Au siège de Garayna, l'ennemi monte jusqu'à la fontaine, 324, 5047.

Fontarabia. Un messager va porter la nouvelle de la perte de Fontarabia à D. Sancho, dans le Maroc, 10, 122.

Força. Plan calculé de façon à mettre aux mains des barons les forteresses de la Navarre, 136, 2079.

Formest. Les habitants du bourg de Pampelune

ramassent tout le blé des bourgs, 276, 4297. — Froment vendu au sac de la Navarrie, 306, 4759.

Forn. Combats au four près de Pampelune, 100, 3094; 228, 3531, 3535. — Eustache de Beaumarchais s'y rend, 3098. — Certains des bourgeois des bourgs vont à la tête du four, 234, 3616. — Configuration de cet endroit, 3619.

Forn, for. Serment du gouverneur de la Navarre aux fors et franchises des Navarrais, 16, 674. — Eustache de Beaumarchais jure les fors de la Navarre, 102, 1562.

FORTUYN. FORTUYN, FORTUYNNO ALMORAVIT, ALMORAVIO (Don). — Il est mandé par Eustache de Beaumarchais pour protéger l'église de Saint-Jacques, 286, 4442; 288, 4472. — Il sort avec son porte-enseigne sans trouver personne à sa rencontre, 4464. — Eustache de Beaumarchais le mande, 290, 4514. — Don Fortuyn fait un nouveau chevalier, 292, 4553.

FORTUYN ENISURTS. Un écuyer, son frère, perce un ennemi de sa lance, 202, 3216. — Il met le château de Garayna en état de défense, 322, 5020.

Fos. Voyez Fors.

Fors, Fers, Fers, le pays de Foix. Eustache de Beaumarchais le maintenait en paix, 92, 1364. — Le comte de Foix fait partie du secours envoyé à Pampelune par Philippe le Hardi, 296, 4590. — On le place auprès du comte d'Artois à son arrivée à Pampelune, 298, 4650. — Il prend part à un conseil de guerre, 312, 4862.

Fraire, fraysre. — Deux religieux vont dans la Navarrie et ont une conférence avec les révoltés, 172, 2651, 2654, 2657. — Ils retournent dans la vingtaine des bourgs et s'entretiennent avec les vingt, 174, 3664, 3670. — Les vilains des environs de Pampelune accourent comme des moines à un sermon, 240, 3721. — L'église des religieux gardée par don Fortuyn Almoravit, 290, 4525.

FRANÇA. Le roi de France force Thibaut le Grand à donner sa fille au comte de Bre-

tagne, 20, 303. — Saint Louis, roi de France, 30, 420. — Éloge des combattants de France, 32, 446. — Le fils du roi de France prend part au traité avec le roi de Tunis, 34, 471. — Le roi Henri assure que pour ce royaume il ne défend pas l'unité de Pampelune, 40, 583. — Les bourgeois de Pampelune songent à demander un gouverneur à Philippe, roi de France, 78, 1151; 102, 1543. — Ils songent à envoyer deux messagers en France, 78, 1169. — Discours de l'un d'eux, 80, 1190; 82, 1203. — Le roi de France l'écoute et lui répond, 82, 1210. — Il arrête d'assembler son conseil, 124. — Il va entendre la messe, 130. — Discours de l'un des douze pairs de France au roi, au sujet d'Eustache de Beaumarchais, 90, 1349. — Le roi de France parle à son conseil, 94, 1393. — Le conseil de France veut qu'Eustache de Beaumarchais soit gardien de la Navarre, 94, 1414. — À son arrivée, le bruit se répand dans le pays qu'ils avaient de France un très-bon gouverneur, 100, 1439. — Don Pedro Sanchez propose de prêter serment au gouverneur envoyé par le roi de France, 102, 1546. — Eustache de Beaumarchais dit à D. Genuivo que le roi de France ne l'a pas envoyé pour le trahir, ni pour former de mauvais dessein contre la reine, 128, 1933, 1938. — Eustache demande aux bourgeois s'ils veulent le garder avec eux jusqu'à ce qu'il ait pris les ordres de Philippe de France, 150, 1993. — Les bourgeois demandent à Eustache de Beaumarchais de vouloir bien, à son retour en France, se souvenir des bourgeois, 152, 2023; 160, 2446, 2456. — Il déclare ne pas en vouloir sortir avant que le messager qu'il a envoyé la veille en France ne soit revenu, 176, 2713; 188, 2899. — Philippe le Hardi déclare ne faire aucun cas du roi de France si Eustache de Beaumarchais n'est secouru, 224, 3464. — Les messagers de ce dernier lui rapportent des lettres de Philippe, roi de France, 226, 3498. — Il reçoit à Paris des messagers des bourgeois, 256, 3974, 3981. — Le sire de Beaujeu, cométable de France,

HIST. DE LA GUERRE DE NAV.

258, 4013; 272, 4231; 274, 4249; 294, 4585; 300, 4669. — Gaston et le prieur de Saint-Gilles sortent de la Navarre et vont auprès du roi de France, 268, 4173, 4174. — Le premier lui adresse la parole, 268, 4179. — Il parle dans un parlement convoqué par le roi de France, 272, 4234, 4235. — Tous ceux qui en faisaient partie sont d'avis que tous les vaillants de France aillent secourir Eustache de Beaumarchais, 4240. — Le roi de France tient un conseil secret, 274, 4243. — Il loue Imbert de Beaujeu de s'être loyalement comporté envers la fleur de France, 4251, 4255. — Philippe, seigneur de France, a désir de venir en Navarre, 308, 4782. — Les seigneurs de toute la France le suivent, 4785. — Un messager arrive de Navarre auprès de Philippe de France, arrêté à Sauveterre, 310, 4814. — Sire Jean d'Acre conseille au roi de rentrer en France, 312, 4861. — Les barons de France sont maîtres de la Navarre, 4856. — Voyez *Felipe de France*.

FRANCS. Exclusion des Français de la Navarre réclamée par Alphonse, roi de Castille, 126, 1916. — Les riches hommes annoncent que français ni romain ne servira aux habitants des bourgs, 176, 2739. — Deux chevaliers français, en route pour Saint-Jacques, viennent à Pampelune, 180, 2761. Voyez *Frances*.

FRANCES (Le roi). Saint Louis donne un baiser à Thibaud II, 30, 135. — Il meurt, et après lui le roi de Navarre, 32, 454, 457, 459. — Le roi Charles vient le voir après sa mort, 463.

FRANCS, FRANK, Français. Messager envoyé par Eustache de Beaumarchais à Philippe, roi des Français, 173, 2751. — Trois messagers envoyés par les bourgeois vont à Philippe, roi des Français, 256, 3968. Voyez *Frances*.

Franqueses. Serment du gouverneur de la Navarre aux fers et franchises du pays, 46, 674.

Frayre. Voyez *Fraire*.

Fronde. Frondes employés pendant la guerre civile de Pampelune, 246, 3810.

Fruit. Sortie des révoltés de la Navarre

38

pour détruire les fruits des habitants des bourgs, 242, 3759.
FRUSTA, *fust, fusta*. Construction de quatre tours de bois, 232, 3590. — Maître Bertrand fait porter du bois pour miner, 250, 3884. — Pièces de bois lancées aux portails de Pampelune, 300, 4685.

FRUYAL. Les révoltés de la Navarre d'avaient plus d'un verger de leurs adversaires, 240, 3736.

FURTADO. Voyez *Pere Furtado* (Don).

Fust, fusta. Voyez *Frusta*.

G

GAITA, *gayta*. Les sentinelles de Pampelune crient toute une nuit, 200, 3079. — À l'expiration des trêves, les sentinelles des tours crient aux armes, 214, 3305. — La sentinelle de la tour appelle aux armes, 226, 3515. — Vigilance des sentinelles pendant la nuit, 228, 3525. — On les entend se répondre toute la nuit, 232, 3593. — Elles appellent à une sortie, 3604. — Une sentinelle annonce l'apparition de l'aube, 336, 3669. — Les sentinelles de la tour se crient l'une à l'autre des injures, 240, 3710.

GALARR. Voyez *Gairgorri de Galarr*.

GALLA, nom de l'une des tours du Bourg. Pascal Bontza assure qu'elle n'empêchera pas les révoltés de la Navarre d'entrer dans les bourgs, 224, 2366. — Défenseurs de cette tour, 260, 2467. — Inconforts qu'ils ont à souffrir, 296, 3018. — On y apporte de l'eau pour restaurer les hommes, 3027. — Ses défenseurs disent à Bernard de Villeneuve que le mur est troué, 216, 3815. — Ravages causés à la Galla par les trébuchets des révoltés, 252, 3904. — Guyrañ de Sota vint sur la Galla de grandes poutres de chêne bien équarries, 3909.

GALLERA. La conduite des habitants de Mendavia semble à Lambert de Braujeu une fourberie, 318, 4936.

GARAYNO, *GARAYNÓ*. Les barons de l'armée française en Navarre prennent la résolution de se porter sur cette ville, et la réalisent, 322, 5017, 5019. — Ils envoient à Pampelune demander que des troupes viennent à Garayno, 324, 5035.

GARCÍ ANNALT, *GARCIA ANNALT* (Don), bourgeois de Pampelune. Discours qu'il tient, 70, 1086. — Il commande de fortifier les

bourgs, 76, 1111. — Il assiste à une conférence tenue entre les bourgeois des bourgs de Pampelune et Eustache de Berzumarçais, 150, 1299. — Il fait partie d'une autre conférence tenue dans l'église de Saint-Laurent, 158, 2212.

GARCIA. Voyez *Pedro Garcia d'Elcheuri* (Don) et *Garcia Martiniz d'Uritz*.

GARCIA (Don), neveu de D. Gonzalvo l'habier. Il assiste aux cortès de Pampelune en 1271, 41, 620. — Il tenait la Cuenca en son pouvoir, 630. — Les habitants de la Navarre comptent sur lui, 52, 754. — Son chagrin de voir D. Pedro Sanchez gouverneur de la Navarre, 758. — Refus d'aller aux cortès convoquées par lui, 762. — Les députés de la Navarre le trouvent à Raondo, 54, 773. — Il leur fait fête, 777. — Il consent à embrasser le parti de la Navarre, 786. — Il s'en va avec les députés dans cette partie de Pampelune, 789, 792. — Le lendemain il s'assemble avec les bourgeois et se ligue avec eux, 794, 797. — Il n'assiste pas aux cortès de Pampelune, 58, 805. — Il embarrassait le gouverneur, 58, 839. — Il reçoit un message de D. Pedro Sanchez, 62, 914, 919. — Colère et réponse de D. Garcia, 920, 64, 925. — D. Pedro Sanchez la rapporte aux barons, 921. — D. Gonzalvo veut aller auprès de lui, 66, 967. — D. Pedro sort du camp pour voir si D. Garcia sortirait, ce qu'il ferait bien si l'on ne le tenait, 971, 972. — D. Gonzalvo l'apostrophe, 983. — Il le trouve à Zizur, 68, 987. — D. Garcia répond à son oncle, 993. — Sa réponse est rapportée à D. Pedro Sanchez, 1006. — Celui-ci rentre au Bourg, joyeux de ce que D. Garcia avait eu le dessous, 70, 1020. — Il jure de se venger, 1021. — Le

bruit de sa confusion se répand par la Navarre, 1030. — Il apprend les coups de bois que les bourgs avaient fait faire pour construire des machines de guerre, 74, 1114. — Il voulait être maître en Navarre, 1135. — Il se rend auprès d'Eustache de Beaumarchais, à son arrivée à Pampelune, 100, 1197. — D. Pedro Sanchez prie Eustache de venir le trouver, vu l'animosité qu'il y avait entre D. Garcia et lui, 1507. — Il entre-tient le gouverneur, puis s'en va, 102, 1517, 1519. — D. Gonzalvo parle à Eustache de Beaumarchais de l'inimitié existant entre D. Garcia et D. Pedro Sanchez, 1526. — D. Garcia jure fidélité à Eustache de Beaumarchais, 106, 1554. — Il vient aux cortès, à Pampelune, 112, 1679. — Il se retire à part pour délibérer, 1704. — Un chevalier l'accuse auprès d'Eustache de Beaumarchais d'encourager les habitants de la Navarre dans leur refus d'obéissance, 102, 1836. — D. Gonzalvo Ibañez cherche à le réconcilier avec D. Pedro Sanchez, 1647. — D. Garcia vient à l'assemblée des riches hommes et des barons, à Pampelune, 131, 2039. — Un Navarrain lui donne place dans un complot contre Eustache de Beaumarchais, 136, 2073. — D. Garcia prend la parole dans l'assemblée des riches hommes révoltés et enfermés dans la Navarre, 154, 2370. — Il assiste le lendemain, dans Sainte-Marie, à la prestation de serment des révoltés, 156, 2370. — Le prieur de Saint-Gilles le trouve dans la Navarre, 182, 2798. — D. Garcia fond avec impétuosité sur les combattants des bourgs, 216, 3345-3350. — Il est renversé par terre, 218, 3361. — Un sergent des bourgs cherche vainement à le tuer, 3366. — Un de ses chevaliers accourt pour le secourir, 3369. — Mort et blessés dans le jardin où est D. Garcia, 220, 3392. — Un écuyer lui donne son cheval, et D. Lope Gardacho lui adresse la parole, 3418, 3421. — D. Garcia propose de mettre de bonne heure à exécution le plan imaginé contre les bourgs par D. Gonzalvo Ibañez, 248, 3864. — D. Garcia va se divertir auprès de D.

Pierre Sanchez, 166, 4138. — Il est signalé comme l'un des auteurs de sa mort, 268, en note. — D. Garcia adresse la parole aux révoltés, 222, 4529. — Le maréchal des logis de l'armée française fait très-grand semblant d'amitié à D. Garcia, 300, 4659. — Quelqu'un de l'armée lui envoie un messager chargé de lui dire de partir, 4672. — Il annonce à D. Gonzalvo qu'il y avait à craindre, et il parle aux barons et aux riches hommes, 4674, 4677.

GARCIA ALMORAVIZ (Don) le proc. père de D. Garcia dont parle Anelier, 70, 22.

GARCIA DE TUNAILLES (En). On lui donne à surveiller l'une des algarades des bourgs de Pampelune, 170, 2626.

GARCIA MARTINEZ D'ECILA. D. Pierre Sanchez, avant de mourir, l'appelle à son aide, 266, 4150.

GARCIA MARTINEZ D'URITA (Don). Il garde le portail de Saint-Laurent, à Pampelune, 212, 3289.

Garço. Cri des garçons de la Navarre, 208, 3211.

GARDACHO. Il va à D. Garcia et l'exhorte à s'en retourner, 210, 3420. Voyez Lope Gardacho.

GARRA (En). Eustache de Beaumarchais voyage en Navarre jusqu'à ce qu'il y soit, 122, 1843.

GARNIMENS. Combattants invités à prendre leurs harnois, 298, 4622.

GARRA. Don Semen du Gueroiz, chef de Garro, est blessé par la figure de deux carreaux d'acier, 236, 3651.

Garrot. Un bourgeois des bourgs de Pampelune propose de garnir les tours d'hommes et de garrots, 74, 1091. — Sire Pascal Baldoïn tient les garrots avec les carreaux acérés, 162, 2176. — Garrot de la tour de D. Garigorri de Galar, 164, 2209. — On dessert les garrots, 230, 3555. — Défense au Bourg de desservir aucun garrot, 268, 4164. — Courtis clamoisel frappé d'un carreau de garrot au siège de Garaymo, 326, 5061.

GASCO (El). Les Gascons font honneur à Eustache de Beaumarchais à son arrivée à Seu-

votere, 98, 1461. — Ils gardent seuls le portail du marché, et celui de Saint-Nicolas avec les Toulousains, 112, 3292, 3294. — Les barons révoltés placent la cuisine du seigneur des Gascons en butte aux coups des trébuchets des bourgeois, 280, 4034.

GASCOINE, GASCONNA. L'un des bourgeois de Pampelune propose d'envoyer chercher des ingénieurs en Gascogne, 74, 1098. — Eustache de Beaumarchais maintenait ce pays en paix, 92, 1364. — Il passe par la Gascogne pour se rendre en Navarre, 98, 1460.

GASTO (En), sire de Biarn. Eustache de Beaumarchais, se rendant en Navarre, passe par sa terre, 98, 1460. — Philippe le Hardi envoie à un messager des bourgeois qu'il a envoyé en Navarre sire Gaston, 258, 3997. — Les messagers des bourgeois le trouvent à Pampelune, où il était venu pour avoir les choses, 260, 4026, 4029. — Deux riches hommes vont auprès de lui, 4039. — Il leur demande une trêve de quinze jours, 4044. — Il envoie un messager à Eustache de Beaumarchais, 4050. — Le prieur de Saint-Gilles et D. Gaston entrent au Bourg, 262, 4055. — D. Gaston parle aux barons, 4068. — Les riches hommes lui annoncent qu'ils veulent faire leur volonté, 4072. — Le prieur et D. Gaston les conjurent en vain de mettre un terme à la guerre, 4080, 4084. — Les riches hommes invitent D. Gaston à ne pas parler d'arrangement, 264, 4090. — Le lendemain D. Pierre Sanchez vient lui faire sa cour, leur conversation, 4092, 4095, 4108, 4112, 4114, 4116. — Il est ainsi de crainte à la nouvelle de la mort de D. Pierre Sanchez, 268, 4160. — Il sort de la ville et se rend auprès du roi de France, 4170, 4175. — Le sage qu'il lui tient, 4178. — Réponse du roi, 270, 4214. — Philippe le Hardi arrête que sire Gaston guidera l'expédition à travers les ports des Pyrénées, 274, 4281. — Il fait partie de l'armée, 296, 4589.

GAYLON. Eustache de Beaumarchais tenait le Gévaudan en paix, 92, 1363.

Gayt, gayla. Les soldats des bourgeois font le guet jusqu'à l'aube, 280, 4359. — Imbert de Beaujeu et Eustache de Beaumarchais vont passer les troupes en revue et réveiller le guet, 300, 4670. Voyez *Gaite*.

Gaserma, arme employée pendant la guerre civile de Pampelune, 206, 3182. Voyez *Gyaserma*.

Gerra, guerra. Coutume et droit de la guerre, 204, 3140. — Un jour, la guerre dure jusqu'à coucher du soleil, 228, 3520, 3523. — À l'aube du jour les archers sortent pour commencer la guerre, 232, 3600. — La guerre recommence de nouveau, 234, 3617. — Tristesse de la guerre, 3657. — Ancien ne croit pas avoir vu de guerre pareille à la guerre civile de Pampelune, 238, 3693. — Il fait connaître quelle est la guerre la plus périlleuse, 3695. — Bonheur de ceux qui prennent part à la guerre de Pampelune, 3700. — Fin de la guerre un certain jour, 242, 3762. — Mur troué pendant la guerre, 246, 3813. — La sagesse est bonne en guerre, 256, 3965. — La guerre recommence de nouveau, 276, 4302. — Elle dure tout le jour, 278, 4321, 4322. — Chaque jour les combattants de Pampelune sortent pour la guerre de campagne, 280, 4363. — Un jour, la guerre cesse, 284, 4425. — Elle continue, 288, 4474. — D. Gaston savant en fait de guerre, 296, 4589. — Grandeur de la guerre entreprise par l'armée française en Navarre, 306, 4760. — La guerre devant Saint-Christophe dure jusqu'à la fin du jour, 314, 4894.

Gia. Des traitres tournent les engins de Pampelune, 292, 4569. — La ruse ne sert de rien à Eustache de Beaumarchais, 300, 4665. Voyez *Egen*.

GLISA, GLYSA, GLYMA, GLIMA. Le roi de France, pater de l'Église après le pape, 80, 1170. — Le prieur Sicard reproche au conseil de la Navarre d'abaisser l'Église en obéissant aux ordres d'Eustache de Beaumarchais, 216, 1762. — Les membres du conseil, se voyant soutenus par l'Église, décident de leur révolte, 1770. — Les deux

de la Navarre en prétendant d'Église et soumis à sa juridiction, 128, 1778; 306, 4763. — Sire Jean d'Acre conseille à Philippe le Hardi de soumettre à l'Église son différend avec le roi de Castille, 512, 4845. — Le sire de Beaujeu et Eustache de Beaumarchais veulent, au cas de la Navarre, protéger les droits de l'Église.

GARUNA, GLEVINA. Les riches hommes, les bourgeois et le peuple tiennent une conférence dans l'église de Sainte-Marie, 154, 1353. — D. Fortuyn Ahmoravit est chargé de mettre en état l'église de Saint-Jacques, 186, 4443. — Ceux de la ville s'en emparent, 4448. — Souci des chefs de la Navarre à la vue du pennon d'Eustache de Beaumarchais sur cette église, 4451. — Les Français entrent dans l'église de la Navarre, 304, 4743.

Guerre. Voyez *Gerra*.

Guerruyar, guerreier. Le comte de Foix ardent à guerroyer, habile dans l'art de la guerre, 196, 4590; 198, 4650; 312, 4862.

GLAUSO. Le prieur de Saint-Gilles et Gaston, sire de Béarn, jurent sur le Glorieux, c'est-à-dire sur le crucifix, de ne pas rester dans le Bourg, 162, 4057.

Glato. Injure adressée par les défenseurs de Garayna aux assiégeants, 314, 5049.

Gofos. Conils de chaudron tranchés par une pierre, 160, 4038.

Gola. Révoltes de la Navarre pendus par la gorge, 206, 4769.

Golfaino, golfayno. Des combattants prennent leur gonfanon, 106, 3178. — Les riches hommes sortent de la Navarre chacun avec son gonfanon, 240, 3725. — L'armée française va à Puñicastro, gonfanons étendus, 320, 4983. — Les barons français prennent la résolution d'aller à Garayna avec leur gonfanon, 322, 5017.

GOMIZ. Voyez *Pascal Gomis (En)*.

GONÇALVO IVAYNES ou HYVALINNA. Il assiste, en 1374, aux cortès de Pampelune, 44, 610. — Il possédait les terres d'Estalla, 631. — Il se rend à l'appel de D. Pere Sanchez, 62, 908. — Il lui parle et lui annonce l'inten-

tion où il est de se rendre auprès de D. Garcia, 68, 961, 979, 981. — Ses paroles à son neveu, 68, 988, 997. — De retour auprès du gouverneur, il lui rend compte de son entrevue, 1005. — Il retenait une partie de l'autorité, 74, 1138. — Il se rend auprès d'Eustache de Beaumarchais à son arrivée à Pampelune, 100, 1498. — Il lui propose d'assembler les cortès pour conjurer les effets de la haine qui divisaient D. Garcia et D. Pierre Sanchez, 101, 1514. — Il se rend aux cortès de Pampelune, 112, 1681. — Il se retire à part pour délibérer, 1703. — Il tente de rétablir la bonne harmonie entre son neveu et D. Pierre Sanchez, 112, 1844. — Invention de ce baron, 126, 1904. — Paroles que lui adresse Eustache de Beaumarchais, 1917. — D. Gonzalve Ibañez prend la parole aux cortès de les Arons, 132, 1995. — Il vient à Pampelune se joindre aux riches hommes et aux barons, 134, 2040. — Il engage le gouverneur à porter secours à D. Lope Diaz et à D. Simon Ruiz, 2057. — Il adresse la parole aux barons de l'expédition de Najara, en route pour retourner à Pampelune, 140, 2151. — Il menace Eustache de Beaumarchais devant les bourgeois, 144, 2198. — Il blâme les riches hommes conjurés contre le gouverneur, 2210. — Il l'engage à s'en aller, 148, 2259. — D. Gonzalve prend la parole dans l'assemblée des riches hommes révoltés enfermés dans la Navarre, 254, 2354. — Il assiste le lendemain à la prestation de serment dans Sainte-Marie, 156, 2379. — Le prieur de Saint-Gilles le trouve dans la Navarre, 181, 2797. — D. Gonzalve propose aux révoltés de la Navarre un plan pour amener les bourgeois, 248, 3850. — D. Gonzalve commande l'assaut, 302, 4689.

Gonfairomer, gonfayromer. Le seigneur de Cascaño se rend à une conférence avec son gonfanonier, 112, 1680. — Le gonfanonier d'Imbert de Beaujeu se retire, 320, 4972.

Gonio. Casaque en usage à Pampelune, 206, 3177.

Gorgera, gorgero. Des combattants s'arment de gorgeras, 106, 3180; 381, 4370.

GORDAZCAN. Le roi de Castille, seigneur de cet endroit, 6, 59.

Governador, gouverneur, governayre. La reine Blanche se décide à donner un gouverneur à la Navarre, 41, 613; 54, 614. — Territoire que tenait le gouverneur, 631. — Un bourgeois de la Navarre propose de se plaindre au gouverneur des entreprises des bourgs, 16, 678. — Un gouverneur est institué pour tenir droiture, 38, 680. — Les bourgeois des bourgs se rendent auprès du gouverneur et lui adressent la parole, 686. — Le gouverneur est bien disposé à écouter les bourgeois, et il leur répond, 50, 707. — Ils lui expliquent, 734. — D. Sancho de los Arcos s'adresse au gouverneur, 53, 747. — Le gouverneur sort de la ville et entre dans le Bourg, 751. — Les habitants de la Navarre s'imaginaient que le gouverneur ne pourrait les subjuguier, 52, 757. — Ils se plaignent à D. Garcia qu'il vouille les soumettre, 767. — Ayant appris qu'il avait l'intention de détruire leurs engins et leurs retranchements, ils lui parlent très-résolument, 56, 831, 833. — Les habitants des bourgs interpellent pour les rebelles, 852; 60, 1163. — Il sort de Pampelune armé, 849. — Un messager de D. Garcia lui adresse la parole, 885. — Un bourgeois ouvre l'avis d'envoyer deux bourgeois au gouverneur, 70, 1043. — Un autre annonce que le gouverneur veut tout ce que veulent les bourgeois, 74, 1088. — Tout le monde, en Navarre, veut être gouverneur, 76, 1149. — Un bourgeois propose de demander un gouverneur au roi de France, 1151. — L'assemblée tombe d'accord sur ce point, 80, 1176. — Un messager demande un gouverneur au roi, 1194. — Philippe le Hardi expose l'affaire à son conseil, 81, 1253. — Sire Erard de Valeri propose au roi pour gouverneur Eustache de Beaumarchais, 1262. — Le roi veut qu'il le soit de toute la Navarre, 94, 1418. — Le bruit court en Navarre que le pays avait un bon gouverneur de France,

100, 1489. — Le seigneur de Caceres rappelle aux cortès d'Estella la demande d'un gouverneur adressée à Philippe le Hardi, 102, 1545. — Eustache de Beaumarchais chevauche en Navarre comme gouverneur, 104, 1564, 1565. — Les bourgeois de Pampelune se mettent aux ordres d'Eustache de Beaumarchais, 106, 1594. — Le gouverneur prie humblement les habitants de la Navarre de se réconcilier avec leurs adversaires, 1598. — L'un de ceux-là, Sancho Mustarre, lui adresse la parole, 110, 1665. — Aucun gouverneur ne peut, au dire du prieur Sicart, ordonner la destruction des machines de guerre de la Navarre, 116, 1764. — Les douze de la Navarre refusent d'obéir au gouverneur, 118, 1776. — Il leur répond et se rend au palais épiscopal, 1780, 1781. — Les habitants du bourg de Saint-Carmin l'excitent à la vengeance, 120, 1817. — Un messager des bourgs lui adresse la parole, 124, 1884. — Les barons, ayant complété de la chance, lui adressent la parole, 128, 1954. — D. Gonzalve Ibañez lui parle aux cortès de los Arcos, 131, 1996. — Il s'adresse de nouveau à lui, à Pampelune, 136, 2058. — Sire Eustache le gouverneur veut aller en Castille, 205. — Les barons et les riches hommes rassemblés se demandent ce qu'ils feront de ce gouverneur, 142, 2156. — Il accorde audience aux riches hommes, 2181. — Les riches demandent aux bourgeois ce que leur semble de leur gouverneur, 244, 2190. — Aymar Crest annonce aux bourgeois que les barons veulent abaisser le gouverneur Eustache de Beaumarchais, 246, 2213. — D. Gonzalve Ibañez engage Eustache de Beaumarchais à s'en retourner en France, 248, 2260. — D. Ponce Baldein déclare à Eustache de Beaumarchais que, puisque la Navarre lui a prêté serment comme gouverneur, il sera en sûreté, 258, 2440. — Le gouverneur à Saint-Laurent, 290, 2926. — Les archalétriers du gouverneur sortent des bourgs, 234, 3601. — Philippe le Hardi doit secourir Eustache, puisqu'il l'a fait gouverneur de toute la Navarre, 272, 4230. — Le prieur

de Saint-Jacques s'adresse au gouverneur pour lui demander protection, 286, 4434.
GRACIA. Voyez *Santa Gracia*.

Grayle, graylle. Eustache de Beaumarchais sort avec des clairons, 298, 4625. — On en sonne pour appeler aux armes, 302, 4715. — A Mendavia le pays retentit des petites clairons de l'armée française, 320, 4990.

GRACI ALONDRAVID. Si les combattants du Bourg l'eussent su terrant, il s'enfuit point échappé, 222, 3431.

GUERRE. Voyez *Sonnet de Guerres*.

GUILLÉN (Maestre). Il est chargé de diriger l'algara de Saint-Cernin, 170, 2608.

GUILLÉN AXELERA (En), auteur de ce poème, 1. — Il déclare avoir vu à tout instant D. Pierre Marre dans l'algara de Saint-Cernin, 170, 2609. — Il raconte ce qu'il a vu, 294, 2998. — Il croit que le capitaine du moulin du Maçon fut frappé un vendredi, 210, 3250. — Les révoltés de la Navarrie entreprennent de le faire rendre à merci, avec ses compagnons, 3253. — Il est témoin de ce qui fut tiré en deux jours des bois et des colliers de la Navarrie, 212, 3273. — Il rend justice à la vigilance d'Eustache de Beaumarchais, 214, 3300. — Il jure que si les bourgeois du Bourg avaient su D. Garcia à terre, ils l'auraient tué, 222, 3429. — Il sait qu'un jour sept chevaux de prix furent écorchés dans la Navarrie, 3435. — Il peut conter ce qu'il a vu, 250, 3573. — Il affirme quelques choses avec serment, 222, 3581. — Ses exploits dans une circonstance, 254, 3624. — Il voit André d'Estella couvert de carreaux, 256, 3653. — Il se dit porté à voir dans la guerre civile de Pampelune un effet de la colère de Dieu, 238, 3701. — Il jure par le Seigneur qu'un certain jour les juifs firent de grands ravages, 240, 3732. — Il assure que si Eustache de Beaumarchais avait eu compagnie, il aurait sorti contre les révoltés de la Navarrie, 240, 3740. — Il voit tendre une baliste et tuer un chevalier, 3753. — Il lui vient à l'esprit, en voyant porter un coup à Guillaume l'armé, qu'il est tué, 246, 3803. — Il

jure qu'il voudrait pendre D. Miquel Peritz, 276, 4392. — Il dit savoir que maint homme des bourgs s'effrayait du retard du secours de France, 278, 4308. — Il entend Arnaud de Marcafava demander le combat, 4317. — Il sait qui, dans une circonstance, fut blessé, qui périt, 280, 4345, 4354. — Il peut dire le nom d'un bourgeois qui se porta en avant dans une circonstance, 290, 4499. — Il sait bien qui donna avis à D. Garcia de s'en aller, mais il ne veut pas le nommer, 300, 4573.

GUILLÉN YSARR, GUILLEM ISARR, GUILLEM YSARR, chevalier toulousain, porte-enseigne d'Eustache de Beaumarchais, se distingue, 241, 3792, 3798. — Il entre dans Mendavia avec Arnaud de Marcafava, 316, 4942.

GUILLÉN, GUILLEN, GUILLEM MARCEL (Don), bourgeois de Pampelune. Il assiste à une conférence tenue entre les habitants des bourgs et Eustache de Beaumarchais, 150, 2300. — Il assiste à une autre conférence, dans l'église de Saint-Laurent, 258, 2423. — On lui confie une des algaras des bourgs, 170, 2619.

GUOT, sergent des bourgs, porte un coup à D. Garcia, 228, 3364.

GUINALY LOUBART, bourgeois de Pampelune. L'une des tours de cette ville lui est confiée, 162, 2500.

GUINONARI DE GALARR (La tort don), à Pampelune, donnée en garde à des bourgeois, 162, 2505.

GUILLÉN DE LARRAYA (En), vaillant arbalétrier placé dans Maria Delgada, 166, 2552.

GUILLÉN MARTIN. L'une des tours des bourgs de Pampelune lui est donnée en garde, 162, 2504.

GUILLÉN MINAUT. Il est placé en avant, avec sa compagnie, dans une sortie, 254, 3930.

Guyacarra, espèce d'arme employée dans la guerre civile de Pampelune, 200, 3085; 222, 4375. Voyez *Guzarra*.

GURIEU, JURIOS, YURIOS. Les révoltés de la Navarrie mandent les juifs et les prennent pour auxiliaires, 240, 3723, 3726, 3731.

H

HACIAS DAVI (Don), bourgeois de Pampelune, assiste à une conférence dans l'église de Saint-Laurent, 156, 2407.
HUBRIS. Silos, caisses, coussins, ouverts au sac de Pampelune, 304, 4710, 4746, 4752, 306, 4758.

HUCHA. Huches forcées au sac de la Navarre, 304, 4741.

HUEYIAL. Yeux frappés par des curreux, 181, 4408.

I

IRANTA. Gardien de l'enfante, le roi de France doit garder sa terre, 91, 1399.

IMBERT, IMBERT, sire de Beaujeu, connétable de France. Philippe le Hardi le mende et confère avec lui, 114, 3160; 158, 4614, 4023. — Il assiste à un conseil secret tenu par le roi, 274, 4148. — Le roi lui adresse la parole, 4153. — Sire Imbert amène le secours de France, 294, 4584.

IRAT DE VALERI, Erard de Valery. Langage qu'il tient au roi de France, 84, 1255. —

Philippe le Hardi lui reproche de trop vanter Eustache de Beaumarchais, 88, 1301.

ISARR. Voyez *Guillem Ysarr*.

ISADA. Sans Eustache de Beaumarchais, une sortie aurait coûté bien davantage, 254, 3946.

ISARRAIZ. Anelier donne cette épithète au comte d'Artois, 312, 4858.

IVERO. Voyez *Johan d'Ivero*.

IZA. Voyez *Pedro d'Iza*.

J

JACA. D. Corbaran et les vingt disent à Eustache de Beaumarchais que le secours venu de France est à Jaca, 292, 4559.

JACUS, JAUS, roi d'Aragon. Le roi Sancho lui envoie un messenger, 14, 181. — Il s'en vient à Tudela, 183. — Discours que lui tient D. Sancho, 191. — Joie de D. Jaime à l'ouverture que lui fait le roi de Navarre, 16, 107. — Autre discours que lui adresse D. Sancho, 115. — Il garde le pays avec des hommes d'armes, 224.

JACUS LAMBERT (Don), l'un des défenseurs de l'une des tours de Pampelune, 162, 2499.

JACOBS. Jacobins dans l'armée de Philippe le Hardi, 308, 4799.

JAYMES DE CORREYER. Il reçoit la mission de garder le corceillot, à Pampelune, 164, 2510.

JESU-CRIST, JESU CRISTI. Il inspire ses barons navarrais et aux bourgeois de Pampelune de demander un gouverneur à Philippe le Hardi, 78, 1143. — Son amour pour Eus-

tache de Beaumarchais, 122, 1861. — Eustache attribue à J. C. son salut, à lui et aux bourgeois, 158, 2419. — J. C. abaisse l'orgueil excessif, 278, 2734. — Prières adressées à J. C. pour le succès de la médiation de l'abbé de Mont-Aragon et du prieur de Saint-Gilles entre les bourgs et la Navarre, 188, 2915. — J. C. envoie à Eustache de Beaumarchais la grâce de parler, 230, 3559. — Il ne veut pas souffrir que les bourgs perdent un certain moulin, 3584. — ni que le crime tenté par les habitants de Saint-Christophe soit consommé, 316, 4914.

JOC. Amusement d'un combat à un jeu, 270, 4186; 278, 4333; 388, 4491.

JONAN (Don), sonneur de cloches, l'un des défenseurs de l'une des tours de Pampelune, 166, 255.

JONAN ALPONS vient, gonfleur déployé, avec la permission d'entrer en Biscaye et d'y exercer des ravages, 132, 2017. — Un Navarrais le met d'un complot, 136, 2058.

JOHAN BUCHIA, commandant de la tour de la Roche, à Pampelune, 164, 1524.

JOHAN BIGONDA (En), bourgeois de Pampelune, frère de sire Raymond et de sire Bernard, et défenseur de la tour Neuve, 162, 2483.

JOHAN CARITAT (En), propriétaire de l'une des anciennes tours de Pampelune, 162, 2502.

JOHAN CORRARAN (En), sire de Let. Il se rend auprès d'Eustache de Beaumarchais, à son arrivée à Pampelune, 100, 2500. — Il lui prête serment, 104, 2557.

JOHAN D'ACRE (Sire). Il répond à Philippe le Hardi, qui consulte son conseil pour savoir s'il doit aller en Castille, 310, 4838.

JOHAN D'ALDABA. On lui donne à défendre la tour de D. Guirgorri de Galar, à Pampelune, 164, 2507.

JOHAN DE BARDOTAYAN, bourgeois de Pampelune. Il assiste à une conférence entre Eustache de Beaumarchais et les bourgeois, 150, 2298.

JOHAN DE BIDAURRE (En). Il prête serment à Eustache de Beaumarchais, 104, 156. — Il se rend, sur son destrier, aux portes de Pampelune, 112, 1683. — Il assiste à la séance où les révoltés prêtent serment dans Sainte-Marie, 156, 2384.

JOHAN D'ESTELA, bourgeois de Pampelune, l'un des défenseurs des tours, 162, 2495.

JOHAN DE LA CUSA (En). Il meurt pendant la guerre civile de Pampelune, 284, 4412.

JOHAN DE LA QUOTE, l'un des défenseurs de Maria Delgada de Pampelune, 166, 2552.

JOHAN DE TURAT, fils de D. Pierre Aybar et neveu de D. Pierre Sanchiz, tué avec celui-ci, 268, 4256.

JOHAN D'IVERO. Il concourt à la défense des bourgs de Pampelune, 166, 2565.

JOHAN D'OTRICA. Il garde la tour de la Poterne, à Pampelune, 164, 2531.

JOHAN ELIO (Don), bourgeois de Pampelune. On lui confie la tour Neuve, 162, 2482.

JOHAN RAPECHER, bourgeois de Pampelune, l'un

des défenseurs de la tour de la Cloche, 162, 2477.

JOHAN FELIP, bourgeois de Pampelune, l'un des défenseurs de la tour Neuve, 162, 2484.

JOHAN GONCALVEITE, fils de Gonzalve Ibañez, se rend auprès d'Eustache de Beaumarchais, à son arrivée à Pampelune, 200, 2499.

JOHAN LOMHART. Tour de Pampelune battant sur son chapitre, 162, 2497.

JOHAN MURKE se met à la tête des révoltés de la Navarrete et les fait reculer, 128, 1796.

JOHAN PRISTE ALERE (En ou Don). Il se présente au palais pour demander la rupture de l'unité de Pampelune, 38, 528. — Il est choisi pour aller auprès de D. Garcia, 54, 770. — Il assiste à la séance où les révoltés se jurent, à Sainte-Marie, aide et amitié, 156, 2390.

JOHAN PRISTE MONÇA, MOTZA ou MOTENA (Don), bourgeois de la Poblacion de Pampelune, assiste à une conférence tenue entre Eustache de Beaumarchais et les bourgeois, 150, 2302. — Il prend part à une autre conférence tenue dans l'église de Saint-Laurent, 156, 2418. — Il est commis à la garde de l'algare de Saint-Cernis, 270, 2607.

JOHAN ROS (En). La tour de D. Guirgorri de Galar, à Pampelune, lui est donnée en garde, 164, 2506.

JOHANNA, REYNA DE NAVARRA (Dona). Punition de la Navarrete coupable de trahison envers cette princesse, 308, en note.

JORDA DE YLLA (En). Il fait partie de l'armée française envoyée en Navarre, 296, 4593.

JORDAN DE RABASTEN. Il fait partie de l'expédition de Navarre, 296, 4594.

Jornal. Mauvaises journées, 284, 4434.

Jou. Voyez Joe.

JUDAS. Le sort de Judas Iscariote souhaité à l'infacteur de l'unité des bourgs de Pampelune, 36, 520.

JULIA. Arnaud de Marcafava demande justice, 278, 4318.

JUZIEUS. Voyez GAZIEU.

L

- Lahrades.** Actions de grâces des laboureurs d'Auvergne à Dieu pour leur avoir envoyé Eustache de Beaumarchais, 88, 1298.
- LACETILA.** Voyez *Pere Lacetila* (Don).
- LADRO.** L'un des cris de guerre poussés par les habitants de la Navarre, 306, 3189.
- LAMBERT.** Voyez *Jacques Lambert*.
- Lampa.** Lampes d'argent prises et cachées au sac de la Navarre, 304, 4750.
- Lança.** Emploi de cette arme dans la guerre civile de Pampelune, 300, 3082; 306, 3178; 316, 3809. — D. Diego Martinez secouru sa lance, 303, 3105. — Un écuyer se jette en avant, se lance au poing, et tue un ennemi, 3117, 3130. — Lances jetées dans une circonstance, 306, 3185. — Grand bruit de lances que l'on entend, 308, 3237. — D. Garcia donne des coups de lances à Bernard Bigoridan, 316, 3351. — Un chevalier reçoit un coup de lance en secourant D. Garcia, 316, 3377. — Rude coup de lance donné à Peyrot Carnero, 320, 3397. — Grand nombre de lances dans une circonstance, 3416. — Charpentier tué d'une lance, 336, 3649. — Combat à coups de lance, 338, 3689. — A Pampelune et à Mendavia des combattants s'arment de lances, 381, 4371; 302, 4717; 328, 4951. — A Puzicastro, le pays resplendit de l'éclat des fers de lances, 310, 4988.
- Lanceier.** Hommes percés à coups de lance, 304, 4736.
- Languinar.** Eustache de Beaumarchais fait languir à Tebas certains des vaincus de la Navarre, 306, 4771.
- LARRA.** Voyez *Marin de Lantz* et *Pere de Lantz* (Don).
- LARRAYA.** Voyez *Guyllm de Larraya* (Sa).
- LARUMBA.** Voyez *Ochoa de Larumba*.
- LATURLEGUI.** Voyez *Martin de Laturlegui*.
- LAVIANA.** Voyez *Martin de Laviana* (Don).
- Leyra.** D. Ponça Baldoïn rappelle à Eustache de Beaumarchais la parole du bon Larras à J. C. sur la croix, 160, 2451.
- LEGARZA.** Voyez *Niquel Periz de Legaria*.
- Legender.** Abbés légendiers à la suite de Philippe le Hardi dans son expédition en Navarre, 308, 4797.
- LESAY.** Voyez *Glemau de Lesay* (Sa).
- LEO.** Le roi de Léon à la bataille de las Navas, 4, 14.
- Leon.** Le lion armoiries de la Castille, 130, 1969. — Le connétable de France parcourt la Navarre, puis entre dans Mendavia avec son lion noir, 312, 4850; 320, 4997. — Le connétable qui porte le lion, au siège de Garaynao, 321, 5026.
- LET.** 100, 1500; 184, 1557. — Let proclamé à l'assemblée des riches hommes et des herons, à Pampelune, 124, 1046. Voyez *Johan Corbarn*.
- Leyana.** Les habitants du bourg de Pampelune ramassent tout le bois des bourgs, 276, 4299.
- Lial.** Gens loyaux à Pampelune, 316, 5075.
- Libras.** Un orateur de la Navarre promet à D. Garcia mille livres par an pour s'équiper, s'il veut défendre les révoltés, 54, 785. — Un bourgeois des bourgs offre de prêter cent livres de archets au conseil, 72, 1051.
- Libre.** Le livre des Évangiles est apporté au cortès d'Estella pour y prêter serment au gouverneur, 304, 1651. — Il est apporté à la conférence de Santa-Maria, 156, 2394.
- LIMOGES.** Le roi Philippe le Hardi donne à Lambert, sire de Benjien, le commandement des possessions royales au delà de Limoges, 271, 4158.
- Liss.** Ceux de la ville soumettant par pelissade, 286, 4447.
- Lopets.** Loups dans les armoiries de Lop Diet, seigneur de Biscaya, 134, 2051.
- LODOLA.** saint Louis. Il ferme le projet de passer outre-mer, 24, 341. — Il reçoit très-durement le roi de Navarre à la suite d'un combat, 30, 420.
- Logader.** Nul mercenaire ne sort de Pampelune, 288, 4469.
- LOMBARDIA.** Manière dont on fait la paix en Lombardie, 122, 1851.

LOMBART. Voyez *Guiraut* et *Jehan Lombart*.

Lor. Le loup est dupé par Renard, son compagneon, 262, 3767. — Révoltés de la Navarrerrie comparés à des loups ravissants, 272, 4236.

Lor d'Eano. Il sort de Pampelune, 289, 4476.

Lor Dies. Eustache de Beaumarchais se rend au palais épiscopal pour accompagner ce baron, 116, 2783. — Les barons de Navarre annoncent à Eustache de Beaumarchais l'expulsion de Lope Dies de la Castille, 128, 1958; 232, 2998. — Il amène aux cortès du château de los Arcos, 130, 1992. — D. Lop Dies va auprès de D. Simon Valer, 132, 2025. — Eustache de Beaumarchais annonce aux riches hommes et aux barons qu'il a reçu un message de ce seigneur, 134, 2051. — Un Navarrain tient un conciliabule avec lui et D. Simon Ruiz, 136, 2066. — Eustache de Beaumarchais invite les barons de Navarre à se rendre auprès de D. Lope Dies sans lui, 138, 2100. — Ils sont bien accueillis de D. Lope, 2119. — Il confère avec D. Simon, 2120, 2123. — Ils viennent

ensemble à Pampelune pendant la guerre civile, 210, 3261. — Les révoltés de la Navarrerrie le prient de demander des trêves à Eustache, ce qu'ils font, 212, 3265, 3267.

Lorz Ganoacno. Lui seul reconnaît D. Garcia Almoravid, son maître, terrassé dans un jardin, 222, 3433.

Lorvz. Voyez *Miguel Lopeyz*.

Lorca. Les Navarrains y vont avec D. Simon Ruiz et D. Lope Dies, 240, 2130.

Lorenz (El martre sant). D. Garcia Martinitz d'Urtis garde le portail de Saint-Laurent, 212, 3288.

Loriga. Belles cuirasses dans l'armée française en Navarre, 296, 4604; 310, 4809.

Lorwansse. Une fois à l'abri du danger qu'il avait couru dans la Navarrerrie, Eustache de Beaumarchais jure qu'il avait eu plus de joie que s'il eût été duc de Normandie, 120, 1832.

Losec. Une machine, au siège de Garaymo, frappe au lieu où mangeaient les assiégés, 326, 5062.

M

Maça. Des combattants de Pampelune s'arment de masses, 214, 3325; 282, 4372. — Nombreuses masses prises dans une circonstance, 304, 4722.

Maço (El molin del). Les révoltés de la Navarrerrie cherchent à s'en emparer, 210, 3236. — Attaque de ce moulin, 3241, 3242, 3248. — Perte du moulin, 3256, 3257.

Maestria. Habilité des habitants des bourgs, 276, 4296.

Magdalena. Les défenseurs des bourgs passent le pont à la Magdeleine, 302, 4703.

MAISTRE. Voyez *Simon Maistre*.

Maistre, ingénieur. Un bourgeois propose d'envoyer chercher des ingénieurs en Gascogne, 74, 1099. — Le conseil des bourgs y envoie, 1109.

Mal. Qui mal cherche, mal veut, proverbe, 286, 4453.

Malente. Le roi de France gérât les Maïlens, à l'exclusion de tout autre roi, 256, 3979.

Manguanel. Les habitants de la Navarrerrie font des mangonneaux contre le bourg de Saint-Cornin, 46, 647.

Manabrit. Habitations de nombre de la Navarrerrie détruites, 314, 4879.

MARÇA. Voyez *Andreu de Marça*.

MARCAVAY. Voyez *Arnaud de Marcayva*.

MARÇAL (San), saint Martial. Les barons de Navarre jurent par son corps, 220, 1970.

Marchant. Avant l'arrivée d'Eustache de Beaumarchais en Auvergne, les marchands n'y pouvaient circuler, 86, 1278. — Leurs notions de grâces à Dieu, 88, 1299. — Localités où ils étaient victimes de guet-apens et démontés, 1327; 90, 1356. — Ce qu'ils disent d'Eustache, 1335. Voyez *Mercader*.

Marc. Les défenseurs de Garaymo, pour se

- rendre, demandent cent marcs de dépens, 326, 5070.
- MARIA (Santa).** Invocation des croisés à sainte Marie, 28, 389. — Sainte Marie représentée sur le sceau de Pampelune, 39, 346. — Elle est invoquée en plusieurs circonstances par les bourgeois, 282, 4362; 302, 4707. — Eustache de Beaumarchais assigne la Sainte-Marie d'aout comme époque de l'arrivée du secours de France, 276, 4305. Voyez *Santa Maria*.
- MARIA DE LANTX,** habitante de la Navarre. Eustache de Beaumarchais met le feu à la maison où d'habitude elle se tenait, 194, 2997.
- MARIA DELGADA,** l'une des tours, à ce que je présume, de l'un des bourgs de Pampelune, 166, 2550.
- MARIA PELSONEN (Doña),** propriétaire d'une maison à Pampelune, 264, 2512.
- MARTIN (Lac de).** Désordres qui y avaient lieu avant l'arrivée d'Eustache de Beaumarchais en Auvergne, 90, 1353.
- MARTIN DE SALT (Don),** bourgeois de Pampelune, chargé de la défense de deux tours, 262, 2493.
- MARTIN ROS.** Il concourt à la défense des bourgs de Pampelune, 164, 2512.
- Marines.** Saint Nicolas invoqué par les marins, 206, 3193.
- MARONA.** Le roi Sancho va dans ce pays, 8, 99. — Un messager l'y va trouver, 10, 110.
- MARQUO,** charpentier. On lui donne la surveillance de l'une des algarades des tours de Pampelune, 170, 2625.
- MARQA.** Voyez *Perr Marra (Don)*.
- MARTI, MARTIN D'UNDIANO (Don),** bourgeois de la Poblacion de Pampelune. Il assiste à une conférence entre Eustache de Beaumarchais et les bourgeois, 150, 2304. — Il assiste à une autre assemblée, dans l'église de Saint-Laurent, 158, 2416.
- MARTI PILEQUI (En),** l'un des défenseurs des bourgs de Pampelune, 164, 2513.
- MARTI, MARTIN CROLAT,** bourgeois du bourg de Pampelune, frère d'Aymar Cronat. Il adresse des exhortations aux autres bourgeois, 146, 2233. — Il assiste à une conférence entre eux et Eustache de Beaumarchais, 150, 2297. — Il fait partie d'une autre conférence tenue dans l'église de Saint-Laurent, 158, 2409. — Il pique son cheval et pense frapper un arbalétrier, 298, 4498.
- MARTIN DE LATURLEGUI** se place dans la tour de la Galle, 160, 2471.
- MARTIN DE LAVIANO,** l'un des défenseurs des bourgs de Pampelune, 168, 2575.
- MARTIN DE RONCAL,** nommé parmi les défenseurs des bourgs de Pampelune, 164, 2576.
- MARTIN DEL OSPITAL.** Il est chargé de guider le trébuchet de l'algarede établie devant Saint-Nicolas de Pampelune, 170, 2603.
- MARTIN MONÇA (Don).** Il est placé dans l'algarede des bourgs de Pampelune, 170, 2602.
- MARTINEZ.** Voyez *Diego Martinez*.
- MARTINEZ.** Voyez *Garcia Martinez d'Esam*.
- MARTEL.** Voyez *Guillem Martel (Don)*.
- Mayestre.** Les vingt ordonnent aux ingénieurs de se préparer à défaire les machines, 124, 1872.
- Maynader.** Sire Jean d'Acre conseille à Philippe le Hardi de s'en retourner avec tous ses guerriers, 322, 5841.
- Mazel.** Bonchorie dans une circonstance, 284, 4401.
- Mege.** On demande des médecins pour soigner les blessés, 284, 4421.
- MENDAVIA.** Des messagers envoyés à Philippe le Hardi lui annoncent la perte de cette ville, 82, 1208; 84, 1249. — Les sentinelles des bourgs crient à ceux de la Navarre de s'en aller, 232, 3526. — Imbert, sire de Bozjou, et Eustache de Beaumarchais tombent d'accord d'aller prendre Mendavia, 316, 4923.
- Menestrels.** Les ouvriers de la Navarre s'assemblent pour délibérer sur l'état du pays, 78, 1259. — Ouvriers mêlés aux bourgeois pour la défense des bourgs de Pampelune, 168, 2564, 2589. — Des ouvriers, dans cette ville, crient aux armées, 202, 3158; 282, 4368; 286, 4464; 316, 4929. — Ils

s'arment, 214, 2319. — Les ouvriers de la Navarre entrent dans un complot contre les riges de leurs adversaires, 240, 2714.
MASOAS, MASOS, MASOS (Frays). Les frères mineurs en possession d'un double de la charte d'unité de Pampelune, 42, 592. — Des bourgeois des bourgs s'y rendent et engagent D. Ponce Baldoïn à révéler à Eustache de Beaumarchais un complot ourdi contre lui, 136, 2087. — D. Marti Croant propose aux autres bourgeois de Pampelune de se réunir aux frères mineurs, 146, 2240. — Les bourgeois s'en vont jusqu'aux Frères Mineurs avec Eustache de Beaumarchais, 148, 2256. — Le gardien du couvent vient en la vingtaine pour tâcher de rétablir la paix entre les bourgs et la Navarre, 172, 2639. — Le prieur de Saint-Gilles et l'abbé de Mont-Aragon quittent la Navarre accompagnés de frères mineurs, 190, 2943.
Mercader. Les marchands de la Navarre s'assemblent pour délibérer sur l'état du royaume, 78, 2158, 2259. — Les marchands des cortès de Navarre délibèrent avec les autres ordres, 212, 2706. — Les marchands des bourgs en sortent, 232, 3609. — Un messager annonce à Philippe le Hardi la fuite des marchands de la Navarre, 310, 4820. Voyez *Marchant*.
Merce. Exhortés à se rendre à merce, les défenseurs du moulin du Maçon suivent cet avis, 210, 3253.
Mercual. On demande des marchands pour passer les blés, 264, 4422.
MERLIN, Merlin l'enchanteur. Anelior proclame D. Gonxalve l'homme plus savant que Merlin, 182, 2797.
Messe, messeigne, message, messenger, messetge. Un messenger va annoncer à Sancho VII la perte de Vitoria, 10, 109. — Le roi de Tunis envoie des messagers aux croisés, 34, 465. — Thibaut II en envoie au Bourg de Pampelune, 38, 539. — Un messenger de D. Garcia vient trouver D. Pere Sanchiz à Tafalla, 60, 885. — Le gouverneur appelle un messenger et l'envoie à D. Garcia, 62, 912, 913. — Le messenger remplit sa com-

mission, et D. Garcia lui répond, 918, 929, 933. — Il rapporte la réponse à son maître, 64, 931, 933. — Le conseil des bourgs consent à envoyer un messenger au gouverneur, 72, 1053, 1054. — Un bourgeois propose d'envoyer des messagers en Gascogne pour avoir des ingénieurs, 74, 1098. — D'après la résolution de l'assemblée générale des divers ordres de la Navarre, des messagers vont à Paris auprès du roi, et l'un d'eux lui adresse la parole, 80, 2183, 2184, 2189. — Philippe convoque ses conseillers intimes au lieu qui leur serait assigné par le messenger, 82, 2228. — Il leur expose qu'il lui en est venu de Navarre, 84, 2245. — Réponse d'Eustache de Beaumarchais à des messagers envoyés par D. Pierre Sanchiz, 100, 2511. — Le seigneur de Cascante rappelle aux cortès d'Estella l'envoi d'un messenger au roi de France, 102, 2542. — Les bourgs envoient à Eustache de Beaumarchais un messenger pour lui annoncer la destruction des machines, entretien qu'a celui-ci avec le gouverneur, 124, 2881, 2883, 2892. — Le messenger s'en vient à Pampelune, aux vingt, 2998. — Lope Diez envoie des messagers en Navarre à sire Eustache, 234, 2028. — Il en instruit le parlement, 2052. — Les riches hommes mandent parlement par les messagers connus, 254, 2349. — Un messenger va dire aux vingt de Pampelune que l'attaque commence dans la Navarre, 274, 2672. — Eustache de Beaumarchais déclare ne pas vouloir sortir des bourgs avant le retour d'un messenger envoyé en France, 273. — Messenger d'Eustache de Beaumarchais envoyé à Philippe le Hardi, 278, 2750. — L'abbé de Mont-Aragon invoque sa qualité de messenger pour fermer la bouche aux vingt des bourgs, 286, 2882. — Il se donne à Eustache comme messenger contraint, 288, 2890. — Messagers envoyés en France pour annoncer le siège de Pampelune, 2899, 2901. — Le messenger arrive à Paris et parle au roi, 222, 2446. — Le roi Philippe annonce devoir envoyer un messenger à Eustache de Beaumarchais, 224,

3467. — Un deuxième messenger arrive à Paris, 3471. — Paroles du roi aux messagers d'Eustache de Beaumarchais, 326, 3492. — Ils s'en retournent à Pampelune, 3494. — Trois messagers des bourgs vont au roi Philippe, 356, 3966. — Raison d'un pareil nombre, 3969. — Un messenger se présente devant le roi et lui expose son message, 3980. — Le roi lui répond, 358, 3996. — Un autre messenger arrive, 4002. — Le roi parle aux deux, 4009. — Les messagers reviennent à Pampelune, 360, 4024. — Un messenger vient au Bourg de la part de sire Gaston, 4048. — D. Pedro Sanchez déclare vouloir envoyer un messenger au Bourg pour annoncer son retour, 364, 4125. — Sire Gaston en envoie un autre, et tous deux vont à Eustache de Beaumarchais, qui leur parle, 4117, 4118; 366, 4120. — A l'approche de l'armée française, un messenger va en courant aux bourgs, 396, 4606. — Quelqu'un de cette armée va envoyer un messenger à D. Garcia, 300, 4679. — En l'entendant parler, D. Garcia dit à D. Gonzalve qu'il y a à craindre, 4674. — Un messenger annonce à Philippe le Hardi la fuite des révoltés et le sac de la Navarrie, 310, 4813, 4815, 4819. — Des parlementaires de Mendavia se présentent à Imbert de Beaujeu comme messagers, 310, 4973. — Messagers envoyés à Pampelune pour mander des troupes au siège de Garaynno, 324, 5034.

Mesca. Un chevalier ayant été tué, Anetier fait remarquer que nul des bourgs ne s'est dressé pour lui, 242, 3765.

Mesca (Abbat). Voyez Abas.

Mesio. Les nobles de Navarre demandent à Eustache de Beaumarchais leurs frais de garde des châteaux, et autres, 104, 1571; 138, 1106. — Accusations portées contre les dépenses d'Eustache de Beaumarchais, 148, 1262, 1266. — Les défenseurs de Garaynno demandent, pour se rendre, cent marcs de dépens, 326, 5070.

Meynader. Des chefs de bande crient aux armes, 186, 8444.

Nicolas (Saint). Saint Nicolas sur le secan de

Pampelune, 38, 548. — Son nom employé comme cri de guerre par les habitants des bourgs de Pampelune, 206, 3193.

Misenz, Miquel Pierre. Il se présente au roi Henri pour demander la rupture de l'amitié de Pampelune, 36, 531. — Il prend soin d'une tour, 164, 2508.

Misenz Pierre aqvel du Cavaldica. Il menace publiquement Eustache de Beaumarchais de le mettre hors du bourg de Saint-Cernin par le pied, 276, 4267.

Misenz Pierre de Lennas, chevalier. Il est tué d'un coup de baliste, 229, 3757.

Minador. Rencontre de mineurs, 250, 3891.

Minart. Voyez Gayllan Minart.

Miquel (Don). L'un des vingt de Pampelune, défenseur de la tour de la Cloche, 162, 2479.

Miquel Chouay, neveu de D. Martin. Il lui adresse des représentations, 290, 4503.

Miquel Esquivellay, nommé parmi les défenseurs des bourgs de Pampelune, 168, 2582.

Miquel Lopez, l'un des défenseurs de l'une des tours de Pampelune, 164, 2518.

Miquel (Saint). S. Michel sur le secan de Pampelune, 38, 547.

Miquel de la Rayna, de la Rayna, de Lyasina (En), bourgeois de la Navarrie. Choisi pour aller auprès de D. Garcia, il porte la parole, 54, 755, 779. — Il se rend auprès d'Eustache de Beaumarchais, à son arrivée en Navarre, 98, 1270. — Il assiste au serment prêté dans Sainte-Marie par les révoltés, 156, 2387.

Miquel de Taymonan, bourgeois de Pampelune. Une tour lui est cédée, 162, 2498.

Miquel Sant Alava, défenseur de la tour de la Galée, à Pampelune, 160, 2469.

Mirabla (La torr), tout de Pampelune située vis-à-vis de Saint-Laurent, 164, 2537.

Moli del bispe. Les bourgs s'arment pour prendre le moulin de l'évêque, 276, 4329. — Un des combattants s'avance vers lui une torche à la main, 4334. — Sire Arnaud de Berret jette sa lance au moulin, 280, 4338.

—Tel portait défense qui la laisse au moulin, 4350.

Molin del Mago. Voyez *Mago*.

Molin, molin, molyn. Les révoltés de la Navarre ont devant le moulin défaire l'écluse, 338, 3547.—Ils n'ont plus de moulin où ils puissent aller, 330, 3550.—Scènes dévastatrices de la perte du moulin, 232, 3582.—Le moulin est bien gardé, 3588.—On pense que l'eau y diminue, 238, 3680.

Molte. Mouton cuisant dans une chaudière de la cuisine de sire Gaston de Béarn, 280, 4037.

Mouga. Meinen à la suite de Philippe le Hardi, 308, 4798.

Mon Real, château de Navarre, embarras pour les troupes françaises, 316, 5080.

MONT-ARAGO. L'abbé de ce monastère vient au Bourg de Pampelune pour essayer de rétablir la paix avec la Navarre, 174, 2677.—Le prieur de Saint-Gilles exhorte l'abbé de Mont-Arago à s'aboucher avec les bourgeois de la ville, 184, 2836, 2863.—Réponse de l'abbé; il confère avec eux, 2865, 2876, 2882, 2883.—Il se rend auprès d'Eustache, et confère avec lui et avec le prieur de Saint-Gilles, 2885, 288, 2888, 2890, 2897, 2992.—Il sort de la Navarre et vient au Bourg, 190, 2944.—Eustache de Beaumarchais prend à témoin l'abbé de Mont-Arago des intentions hostiles de la Navarre, 196, 2982.

MONTAUT. Voyez *Cicart de Montaut*.

MONT-FRANT, l'une des possessions d'Imbert, sire de Beaujeu, 274, 4248; 294, 4546.

Monter. Épioux de chasse entre les mains des habitants de Mendavia.

MONTLANC. Voyez *Us de Montlan* (En).

Mouga. Voyez *Johan Peris Morpa et Martin Morpa* (Don).

Moso (El rei). Le roi D. Sancho prend congé de lui, 10, 28.

Mosca. Manres à la bataille de las Navas de Tolosa, 4, 34; 6, 75; 8, en note, col. 2.

Mostar. Le prieur de Saint-Jacques prie Eustache de Beaumarchais de protéger ce monastère, 286, 4435.—Un écuyer est blessé sur l'église, 4458.—Nalua défend l'église, 288, 4468.—D. Fortuna entre dans l'église pour la garder, 288, 4471, 4472; 290, 4525.

MOTINA. Voyez *Johan Peris Morpa* (Don).

Mur. Murs établis par les vingt de Pampelune pour battre, 170, 2619.—La chute des bouges va sous le mur soutenu de terre, 244, 3776.—Des chevaliers de la Navarre, occupés à couper les vignes de leurs adversaires, viennent à la ville pour contribuer à défendre le mur, 3787, 3788.—Pierres lancées des murs d'une place, 246, 3808.—Mur troué pendant la guerre civile de Pampelune, 3813, 3825.—Il est entr'ouvert et renversé, 248, 3836, 3839.—Mur neuf de la Poblacion; D. Gonzalo propose d'y faire brèche et de le renverser, 3854, 3855, 3857; 250, 3877.—Maître Bertrand mine jusqu'à ce qu'il passe par le mur, 3889.—Défense de se montrer sur les murs du Bourg de Pampelune, 282, 4327.—Un message annonce à Philippe le Hardi la destruction des murs crénelés de la Navarre, 310, 4828.—Pierres lancées des murs de Mendavia, 318, 4955.

MURADAL (El parto de), localité indiquée comme étant au pouvoir du roi de Castille, 228, 1956.

MUTARRA. Voyez *Sancho Munterre*.

N

Nafil. Cora sonnée pour appeler ses armes, 301, 4715.

Nafar. Homme blessé au siège de Mendavia, 318, 4966.

Nafrai. Des blessés vont se faire panser, 198,

3072.—Blessés qui se confessent, 238.

3692.—Spectacle de pieds et de jambes blessés par les nerfs, 284, 4410.

NARRA. Les Navarrais ayant résolu d'y aller avec D. Simon Ruiz et D. Lope Diez, s'y

rendent, en effet, le lendemain 140, 1126, 1129.

NARBONNE. L'archevêque de Narbonne prêche les croisés, 34, 474.

NAVARR. Ils se placent à Tunis à côté de leur roi, 16, 898. — On y voit les Navarrais sentiller çà et là en chemise, 30, 407. — Le roi de Navarre Thibaut II s'entretenant avec saint Louis, 52, 439. — Éloge de sa bravoure, 447. — Il meurt de chagrin, 456, 459. — Les Navarrais retournent dans leur pays, 34, 438. — D. Gonçalve Ibañez propose de les mettre d'un côté dans une bataille et de leur donner la première place, 136, 1070, 1072. — Tous les Navarrais tiennent conférence avec D. Simon et D. Lope Diez, 140, 1112. — Les Navarrais se séparent des Castillans sans que personne soit tué ou blessé, 1145. — Eustache appréhende d'être trahi, parce qu'il avait avec lui bon nombre de Navarrais, 141, 3743.

NAVARRA. Le roi de Navarre à la bataille de las Navas, 4, 15. — Il revient dans ses États, 37. — Le sultan du Maroc entend parler de lui, 93. — Le roi de Castille envahit la Navarre, 8, 102. — Un messager vient l'annoncer à D. Sancho, 10, 111, 114, 114. — Dieu donne bon vent à D. Sancho pour venir en Navarre, 19, 139, 140. — Un messager de ce pays se rend à Provins, auprès du comte Thibaut, pour lui présenter les salutations des Navarrais, et lui annoncer la mort de son oncle, 18, 148, 150. — Il vient en Navarre, 30, 165. — Ce pays est menacé d'une guerre avec la Castille, par suite du mariage de la fille de Thibaut le Grand avec le comte de Bretagne, 22, 305. — Menace du roi de Castille contre ce pays, 22, 315. — Le nom de la Navarre biffé du manuscrit de Fitero, 26, 345. — Navarre, cri de guerre, 28, 395; 206, 3191. — Le roi de Navarre poursuit à Tunis les Sarrasins, 30, 424. — Les croisés navarrais reviennent dans leur pays, 34, 490. — La Navarre est dans la peine par suite de la mort de Henri, 42, 607. — Le sire de Cascente est appelé à gouverner la Navarre, 44,

608. — Privilèges des rois de Navarre en faveur du bourg de Saint-Cernin, 642. — Le gouverneur D. Pierre Sanchis est accepté par toute la Navarre, 46, 873. — Chagrin de D. Garcia de ce que D. Pierre Sanchis était gouverneur de ce pays, 52, 759. — Celui-ci voyage par la Navarre, 60, 876. — Le bruit de la confusion de D. Garcia se répand dans le pays, 70, 1019. — Le désordre s'accroît au point que toute la Navarre est bouleversée, 76, 1027, 1033. — D. Pierre Sanchis, D. Garcia et son oncle la mènent à leur guise, 1137. — Il n'y avait nul seigneur, 78, 1142. — Les Navarrais de toutes les classes, voyant que le pays se perdait, s'assemblent en cortès, 1256, 1260. — Les barons navarrais et les bourgeois de Pampelune prient Philippe le Hardi de garder la Navarre et d'y envoyer un gouverneur, 80, 1174, 1177. — L'un des messagers lui présente les hommages du pays, 1091. — Il assure que la Navarre est perdue et qu'on le sait bien, 82, 1204, 1209. — Philippe le Hardi, après avoir rappelé que l'infante de Navarre lui a été confiée, annonce à son conseil le péril où est le pays, 84, 1212, 1244. — Il lui rappelle que la Navarre a besoin de protection, 94, 1395. — L'assemblée est d'avis et arrête d'y envoyer Eustache de Beaumarchais, 94, 1406, 1412, 1413. — Le roi lui annonce sa nomination de gouverneur, 1418. — Eustache sort de Toulouse pour aller en Navarre, 96, 1454; 98, 1455. — Le bruit de son arrivée court par la Navarre, 100, 1488. — Eustache y voyage, 102, 1567. — Les riches hommes, barons, chevaliers et enfaneques lui demandent leurs gages, 1570. — Eustache dit aux bourgeois de Pampelune qu'ils sont la tête et le gouvernement de la Navarre, 106, 1610. — Les riches hommes vont par la Navarre, 122, 1654. — Eustache de Beaumarchais la parcourt, 1259, 1259. — Les barons de Navarreourdissent un complot, 128, 1900. — Alphonse, roi de Castille, propose une trêve, à la condition que la reine s'accueillerait personne en Navarre avec plus de dix che-

valiers de ses intimes, 1914. — Douleur des barons de la Navarre en voyant le mauvais succès de leurs pratiques contre Eustache de Beaumarchais, 198, 1945. — Lope Dies de Biacayo et D. Simon Ruyz avaient mis à mal la Navarre, qu'ils aimaient, 198, 1960, 1961. — Ils s'offrent à la défendre, 130, 1964. — Eustache de Beaumarchais parle du souci qu'il a du bien-être de la Navarre, 1996. — Les cortès de ce pays s'assemblent au château de los Arcos, 1980, 1981. — Les barons de Navarre s'en vont contents chacun chez lui, 132, 2014. — Lope Dies envoie en Navarre des messagers à Eustache de Beaumarchais, 134, 2028. — Complot tramé par un individu de Navarre, qui promet la possession du pays à la Castille, 136, 2044, 2078, 2080. — Les barons de Navarre s'en vont en armes, mais peu assurés, 138, 2117. — Plus d'un individu de ce pays, voyant ses desseins découverts, s'en va marri auprès de D. Lope Dies et de D. Simon Ruyz, 2120. — Ces deux seigneurs raviennent en Navarre avec confusion, 210, 2135. — L'un des conjurés signale Eustache de Beaumarchais comme à la veille de devenir maître de la Navarre, 142, 2162. — D. Gonzalvo s'étonne que les barons de Navarre soient assez fous pour vouloir rien entreprendre contre le gouverneur, 144, 2222. — Un bourgeois de Pampelune rappelle aux autres que les barons de Navarre veulent abaisser Eustache de Beaumarchais, 146, 2222. — Il leur dit que, tous ceux de la Navarre lui ayant fait serment, il croit qu'il doit être chassé du pays par tous à l'unanimité, 2274, 2277. — Il pense que ce serait chose grave d'abandonner la Navarre sur la sommation des riches hommes, 2276, 2699, 2700. — Le roi le tiendrait pour insensé, 2708. — L'abbé de Mont-Aragon rappelle aux riches hommes renfermés dans la Navarrerrie le serment prêté à Eustache par le peuple de la Navarre, 278, 2789. — Eustache de Beaumarchais rappelle à deux chevaliers français l'opposition que lui font les barons de la Na-

HAUT. DE LA GUERRE DE NAV.

varre, 180, 2788. — Il dit n'avoir jamais vu de tromperie comme celle qui courait en Navarre, 2779. — Le messager d'Eustache de Beaumarchais annonce au roi que les barons de Navarre ont bloqué son maître, et le roi le répète à Lambert, sire de Beaujeu, 284, 3454, 3462. — Un autre messager vient annoncer la même chose, 3474. — Les arbalétriers du gouverneur étaient de Navarre, 254, 3612. — Un messager des bourgeois apprend au roi que les barons de Navarre les tiennent bloqués, 256, 3990. — Celui-ci lui annonce avoir envoyé en Navarre sire Gaston, son parent, 258, 3997. — Celui-ci rappelle au roi cette mission, 270, 4180. — Il ajoute qu'avec D. Pierre Sanchis les Français auraient eu la moitié de la Navarre, 4197. — Le comte d'Artois est d'avis que Philippe secoure Eustache de Beaumarchais, l'ayant fait gouverneur de toute la Navarre, 272, 4230. — Philippe ordonne à Lambert, sire de Beaujeu, d'aller en Navarre, 274, 4260. — Les barons de Navarre sortent de la Navarrerrie, 290, 4521. — Destruction de la Navarrerrie en punition de la trahison commise contre doña Johana, reine de Navarre, fille de D. Henri, roi de ce pays, 308, en note, col. 2. — Philippe le Hardi a le désir de venir en Navarre, 4783. — Un messager vient de Navarre près de lui, à Seuveterre, 310, 6813. — Le roi annonce à ses conseillers la fuite et l'exil des barons de Navarre, 4834. — Le connétable parcourt la Navarre, 312, 4850. — Eustache de Beaumarchais rappelle aux barons français assemblés en conseil de guerre ce que lui ont fait souffrir ceux de la Navarre, 4868.

NAVARRERIA, l'une des villes dont se composait Pampelune. Malveillance de ses habitants à l'égard du bourg de Saint-Cernin, 19, 145. — Ils songent à rompre l'unité et l'égalité entre les bourgeois, 36, 511. — Le roi Henri dit qu'il s'y trouve des traitres, 40, 562. — Après la rupture de l'unité, les habitants de la Navarrerrie sont doutains, 42, 601. — Ils arrêtent de bâtir des algarades, 44, 637.

90

— Les bourgeois se plaignent d'eux, 46, 655. — Ils vont se plaindre au gouverneur, 48, 677, 690. — Celui-ci se rend dans la Navarrerie, 50, 723. — Idée que les habitants avaient de leur force, 753. — Ils vont supplier D. Garcia de les protéger, 763; 54, 781. — Ils retournent dans la Navarrerie, 789. — Le gouverneur déclare la voir en grand désarroi à cause des engins que l'on venait d'y faire, 56, 809, 811. — Il ordonne de les défaire, 823. — Désobéissance et punition des habitants de la Navarrerie, 58, 830, 845. — Il sort de Pampelune irrité de cette contrariété, 60, 874. — D. Garcia lui fait dire qu'il est étonné de l'arrêt porté contre les habitants de la Navarrerie, 890. — Garcia Arana signale aux heros leur conduite, 70, 1038. — La Navarrerie appelée *ciuf*, 72, 1069. — Des citoyens de la Navarrerie vont trouver Eustache de Beaumarchais à son arrivée, 98, 1469. — Il est très-préoccupé de la discorde existant entre la Navarrerie et les bourgs, 106, 1685. — Il exhorte les bourgeois à la concorde avec ceux de la Navarrerie, 108, 1605. — Il y va avec sa suite, et mande aux habitants de venir le trouver en cachette, 1636, 1639. — A son passage, ils se mettent à crier, s'arment et tendent les chaînes, 38, 1784. — Les habitants de Saint-Germin lui disent avoir eu ce qui s'était passé, 120, 1819. — Les heros révoltés entrent dans la Navarrerie, 152, 2337. — Une fois enfermés dans la place, ils convoquent le parlement dans Sainte-Marie, 154, 2348. — La joie se répand dans la Navarrerie, 2360. — Bourgeois de la Navarrerie qui prêtent serment dans Sainte-Marie, 256, 2388. — Quand tous les riches hommes se sont bien entendus avec eux, on suit dans le Bourg ce qui s'était passé, 2401. — Tour en danger des manouvriers de la Poblacion vers la Navarrerie, 168, 2579. — Fous levards dans la Navarrerie, 2594. — La guerre y commence, 172, 2637. — Le prieur de Saint-Jacques et le gardien des frères mineurs s'y rendent pour tâcher de rétablir la

paix, 2651. — Un messager annonce le commencement des hostilités de la part de la Navarrerie, 2672, 2675. — L'abbé de Mont-Aragon s'y rend en sortant des bourgs, 176, 2722. — Le prieur de Saint-Gilles y va pour tâcher de rétablir la paix, 282, 2796. — Il annonce à l'abbé avoir imaginé quelque chose de salutaire à la Navarrerie et aux bourgs unis, 288, 2904. — L'abbé de Mont-Aragon et le prieur de Saint-Gilles prient fort les habitants de la Navarrerie pour obtenir une trêve, 2914. — Tous les ordres y vont priant le Sauveur d'avoir pitié de ce peuple pécheur, 290, 2920. — Le prieur de Saint-Gilles signale la présence des riches hommes dans la Navarrerie comme un obstacle au rétablissement de la paix, 292, 2952. — Le bruit s'y répand qu'elle se faisait, 2967. — Les femmes y pensent à se retirer et les hommes à combattre, 296, 3037. — Cri de guerre poussé par les habitants de la Navarrerie, 206, 3188. — Des chevaliers de la Navarrerie font une sortie, 208, 3209. — En la Navarrerie, ils tentent d'avoir le moulin du Maçon, 210, 3235. — Lope Díez et Simon Ruys voient le mal et le tort qu'avait la Navarrerie, 212, 3264. — Sept chevaux de prix y sont écorchés, 222, 3438. — Les chevaliers, les riches hommes et les soldats en sortent, 232, 3607. — Autre sortie des combattants de la Navarrerie, 236, 3673. — Les révoltés de la Navarrerie arrêtent de dévaster les propriétés de leurs adversaires, 240, 3715. — Sortie des chevaliers de la Navarrerie, 242, 3767. — Les révoltés se prennent à avoir peur, 244, 3780. — Eustache de Beaumarchais rapporte à maître Bertrand l'ingénieur ce qui se dit dans la Navarrerie, 250, 3876. — Gaston de Béarn, sire Clément d'Anney et le prieur de Saint-Gilles y viennent, 260, 4031. — Pour tenir leur serment, ils y rentrent, 4066. — De la Navarrerie ils reviennent au Bourg, 4075. — Les révoltés de cette cité tuent D. Pierre Sanchez de Canente, 268, en note. — Eustache de Beaumarchais veut y entrer pour donner les

traites, 4169. — La trêve y est violée, 276, 4179. — On y suspend les hostilités, 4331. — Souci des chefs en voyant le pennon armorié d'Eustache de Beaumarchais sur l'église de Saint-Jacques, 286, 4451. — Sortie des révoltés, 288, 4486. — Les barons de Navarre sortent de la Navarre, 290, 4515. — Le bruit se répand que l'armée française peut y entrer, 304, 4730. — Décadence de la Navarre, mise en cendres, 306, 4774; 308, 4780, et en note. NAVATILA (El ayuntamiento). Il fait partie de l'armée française envoyée en Navarre, 296, 4599.

Nerviel. Spectacle de pieds et de jambes blessés par les nerfs, 284, 4410.

NOUVOON, impuissance. Eustache de Beaumarchais est retenu en prison par cet être allégorique, 242, 3739.

NOUMAX. Normands dans l'armée de Philippe le Hardi, 308, 4791.

NOT. Carreau posé sur la noix d'une baliste à tour, 242, 3753.

NOYA (La tor). La tour Neuve, à Pampelune, donnée à Jean Elío, 162, 2480.

NUYRIZ. Le comte de Bigorre bien élevé, 312, 4563.

O

OARRITA, OARRITZ. L'un des cris de guerre des révoltés de la Navarre, 206, 3190.

Voyez *Adam d'Ourritz*, *Semen cri d'Ourritz*.

OCNOA DE VISQUANET, l'un des défenseurs de l'une des tours de Pampelune, 164, 2532.

OCNOA DE LANVUNE (En), défenseur de la tour de la Galfe, 160, 2472.

OCNOA SANTE (Don), habitant de la Navarre, choisi pour aller auprès de D. Garcia, 54, 771. — Il assiste à la séance où les riches hommes se liguèrent avec ses concitoyens contre les bourgeois, 156, 2391.

OLAT. Eustache de Beaumarchais s'y rend avec sa suite, 98, 1480. — Il y va souper, 120, 1805, 1809.

OLATZ. Voyez *Domingo d'Olayz*.

OLI. Huile bouillie employée comme remède, 384, 4422.

OLIV. D. Pierre Sanchez se rend à Olite, 60, 860.

OLIVERA, OLIVERA. Chacun des barons navarrais croit être un Olivier, 80, 1179. — Ancien proclame Martin de Hencal et un baron plus intrépides que ce preux, 168, 2576; 218, 3340. — Un messager donne le même éloge au comte de France, 310, 4827. — Ancien le donne aussi à Eustache de Beaumarchais, 312, 4851. — Il qualifie de même Arnaud de Murciana, 318, 4944.

OLIN DE SAINT-JACQUE (L'). Combat sous l'orme de Saint-Jacques, à Pampelune, 282,

4318. — Soldat frappé sous l'orme, 286, 4462.

OM, ome. Hommes perdus et dépayés par suite d'un retard dans l'ouverture des portes des bourgs, 256, 3962. — Eustache y met ordre, 3964. — Hommes de valeur au parlement de Philippe le Hardi, 272, 4219. — On peut voir, au siège de Geraynon, les hommes rouler, 224, 5054.

OMBRE. Soldat frappé à l'ombre de l'orme de Saint-Jacques, à Pampelune, 286, 4462.

ONTA. Injures de D. Miguel Paritz à Eustache de Beaumarchais, 276, 4291.

ONTATA. Le roi est bonni, 328, 5128.

ORDE. Tous les ordres religieux vont en la Navarre prior le Sauveur de prendre pitié de ce peuple pécheur, 190, 2919.

ORFENAR. La reine de Navarre, un fant orphelin, 316, 4910.

ORT, ORTA. Un chevalier est emporté dans un jardin, 218, 3374, 3376. — Les révoltés de la Navarre défont les jardins des bourgeois, 240, 3739. — Le roi en apprend la nouvelle, 270, 4183. — L'armée française commandée par lui occupe les jardins de Sauveterre, 308, 4804.

ORTALES. Les révoltés de la Navarre brûlent de bonnes maisons de jardinier, 240, 3734.

OTDAL. Maisons renversées et mises en pièces par des trébuchets, 196, 3014; 224, 3478, 90.

280, 4363. — Un messager d'Eustache de Beaumarchais entre au logis du roi de France, 3470. — Dans une circonstance, chacun eût voulu être au logis, 284, 4416.

Opital. Tours rondes attenantes à l'hôpital de Saint-Carnin, 161, 2490. — Mobilier qui tient en l'hôpital, 216, 3481. — Les riches hommes sont plus chagrins que pauvres d'hôpital, 284, 4427.

Opital. Voyez *Martin del Opital*.

Opitalier. Hospitaliers dans l'armée de Philippe le Hardi, 308, 4799.

Out. Les chefs de l'armée royale s'en vont à Toulouse pour faire venir les troupes, 276, 2776, 4377. — Une grande armée ne peut venir à volonté, 278, 4314. — Le connétable de France et le comte d'Artois amènent les troupes royales en Navarre, 294, 4586. — Lieu où elles viennent, 298, 4629. — Elles se séparent, 4644. — Les troupes de Toulouse se mettent en mouvement, 300, 4654. — L'armée reste sans bouger, 4668. — Le connétable de France va la passer en revue, 4670. — Messager prend dans l'armée et envoie à D. Garcia, 4671. — Le nombre des troupes passe l'imagina-

tion, 4679. — Deux armées réveillées par le bruit des clairons, des cors et des tambours, 302, 4716. — Multitude des troupes de l'expédition française en Navarre, 308, 4800. — Les soldats de l'armée en face de Saint-Christophe s'arment, 314, 4884. — Ils ripostent aux défenseurs de la place, 4889. — Ils se retirent chagrins, 4896. — L'armée une fois devant Saint-Christophe, personne ne sort, 4902. — Elle entre dans la place, 316, 4907. — Les troupes vont à Mendavia, 4912, 4925. — L'armée française se retire de devant Mendavia et va à Puñicastro, 320, 4771, 4931. — Après la prise de cette place, les troupes françaises chevauchent avec bruit à Estella, 322, 503. — Elles campent tout autour de Garayano, 505. — Elles sont considérables, 324, 5033. — Messager envoyé à Pampelune pour mander les troupes à Garayano, 5035. — Les troupes à Garayano, 5035. — Elles lèvent le siège de cette place, 326, 5074.

Otreça. Voyez *Johan d'Otreça*.

Oueylla. Partimens d'Eustache comparés à des brebis, 273, 4236.

P

Pa. pen. Prix du pain de deux deniers à l'arrivée de Philippe le Hardi en Navarre, 310, 4811. — Pains empoisonnés par les habitants de Saint-Christophe, 316, 4913.

Paga. Eustache de Beaumarchais dit aux barons que s'ils perdent dans ses paiements, il veut qu'il en soit fait bonne réparation, 150, 2281.

Pagament. Eustache de Beaumarchais accusé d'avoir fait de mauvais paiements, 148, 2264.

Pal. Les révoltés de la Navarrerie apportent des pieux pour déjoindre, 228, 3543. — Des combattants s'arment de pieux, 229, 4376.

Pala. Les révoltés de la Navarrerie apportent des pelles, 228, 3543. — Les mineurs de cette cité n'en faisaient laissant leurs pelles, 250, 3895.

Palaci, palais, palsys, palaytu. Palais du roi de Navarre à Olots et à Pampelune, 98, 2480, 2484. — Maison de dame Marie Pelerin, 264, 2512. — Maison tranchée par les pierres, 214, 3314. — Un messager vient par le palais des rois de France, 258, 4001. — Habitations de la Navarrerie renversées, 314, 4879.

PALMER. Voyez *Pere Sant Palmer*.

Palutz. Le marais, à Puñicastro, resplendit de l'éclat des armes des troupes françaises, 329, 6485.

PAMPALONA, PAMPALONA. Le roi D. Sancho y vient, 12, 143. — Il veut que le roi D. Jaime y reçoive les serments de ses sujets après lui, 16, 205. — Le comte Thibaut le Grand appelé à Pampelune pour y recevoir le serment des habitants, 10, 155. — Il se vent à

sa rencontre, 266. — Paix et union à Pampelune avant la séparation des bourgs, 36, 508. — Cortès à Pampelune après la mort du roi Henri, 44, 619. — Défense d'y élever des fortifications, 46, 644. — D. Pero Sanchez en sort pour parcourir la Navarre, 60, 870. — Revenu dans cette ville, il en sort de nouveau pour aller devant Zizur, 66, 955. — De grands malheurs s'apprétaient à Pampelune, 78, 1144. — Quand on sait, à Pampelune, l'arrivée en Navarre d'Eustache de Beaumarchais, trois bourgeois vont le trouver, 98, 1488. — Il mande à cette ville que personne ne vienne à sa rencontre, 1476. — Il arrive un dimanche matin, 1483. — Il y reste, 100, 1491, 1492. — Pampelune prête serment à Eustache de Beaumarchais, 104, 1559. — Au retour d'un voyage en Navarre, il rentre dans cette ville, 1568. — Il est très-préoccupé de l'état de Pampelune, 106, 1584. — Il ouvre les cortès de Pampelune par un souhait pour son honneur, 112, 1689. — Il leur parle de la discorde des bourgs entre eux et de la peine qu'il en ressent, 114, 1797. — Après avoir pris congé d'Eustache de Beaumarchais, le messager des bourgs s'en vient aux vingt, à Pampelune, 124, 1897. — Eustache de Beaumarchais se rend dans cette ville, 132, 2019. — Convoqués, les riches hommes et les barons vont auprès de lui, 134, 2029. — Une fois tous réunis, ils présentent un nombre considérable, 2043. — Les Navarrais de l'expédition de Najera rentrent à Pampelune, 140, 2150. — Les barons et les riches hommes y vont et se concertent pour abattre Eustache de Beaumarchais, 142, 2172. — Le prieur de Saint-Jean-Pied-du-Port, en route pour l'Espagne, s'arrête à Pampelune, 178, 2754. — Deux chevaliers français, en route pour Saint-Jacques de Compostelle, viennent à Pampelune, 180, 2763. — Lop Diaz et don Simon Ruiz y sont pendant la guerre civile, 210, 3262. — Les messagers d'Eustache de Beaumarchais y reviennent, 226, 3495. — Des vilains des environs de Pampelune viennent pour ravager les pro-

priétés des bourgs, 240, 3720. — Un messager annonce à Philippe le Hardi que s'il n'envoie pas promptement du secours à Pampelune, Eustache de Beaumarchais et les bourgs sont perdus, 258, 3992. — Les messagers des bourgs reviennent à Pampelune, 260, 4015. — Les assiégeants de Garryno envoient un messager à Pampelune pour avoir des troupes, 324, 5035. — Au siège de Garryno, les habitants de Pampelune crient aux armes, 5043. — Les assiégeants rentrent à Pampelune, 316, 5075.

Pamp. On voit des projectiles passer par les pans, 236, 3690.

Papa (Le saint). Ordre donné par le Saint-Père de garder l'infante de Navarre et ses possessions, 84, 1258.

Paradis. Il est urgent que la paix de paradis vienne dans les bourgs de Pampelune, 164, 2827.

Parais. Eustache de Beaumarchais est accusé de demander les châteaux de la Navarre à force de parais, 182, 2813.

Paris. Rupture de l'égalité entre le bourg de Saint-Cernin et la Navarrurie, 176, 4280.

Paris, ville du roi de France, 24, 339. — Des messagers des barons de Navarre et des bourgeois de Pampelune y vont, 80, 1284. — Philippe le Hardi y mande Eustache de Beaumarchais, 92, 1378. — Paris n'a pas été fait en un jour, ancien proverbe, 124, 1892. — L'avoir de Paris cité comme très-considérable, 182, 2816. — Le messager d'Eustache de Beaumarchais y vient, 222, 3447. — Les trois messagers des bourgs ne se rejoignent qu'à Paris, 256, 3972. — Une fois arrivé à Paris, Gaston, sire de Béarn, et le prieur de Saint-Gilles vont auprès du roi, 268, 4176.

Parlador. Ponce Baldoïn entre en milieu du parlair, 226, 3501. — Le comte d'Artois assiste à une conférence avec le roi de France, 272, 4224.

Parlement. Les riches hommes et les prélats veulent que le parlement s'assemble à Estella, 102, 1535. — Grand parlement à Pampelune, 134, 2046, 2049. — D. Simon

- et D. Lope font parlement dans un pré, 140, 2124. — Parlement aux Frères Mineurs, 148, 2256. — Fin d'une conférence entre Eustache de Beaumarchais et les bourgeois, 152, 2325. — Les riches hommes mandent parlement dans Sainte-Marie, 154, 2349. — Parlement mandé dans Saint-Laurent, 156, 2406. — Le connétable de France conseille à Philippe le Hardi de convoquer son parlement, 258, 4021. — Il le fait, 272, 4217, 4218. — Eustache convoque un parlement dans Saint-Laurent, 296, 4611. — Les barons français prennent la résolution d'aller en armes à Garayano, 322, 5016.
- Parler.** Des parlementaires de Mondévan se rendent auprès d'Imbert de Beaujeu, 320, 4972.
- Parleria.** Bavardage de D. Miguel Peritz, 276, 4187.
- Par.** Les douze pairs de France à la suite du roi, 308, 4796. — Il les mande et les consulte, 310, 4832.
- Par.** Les hommes des bourgs prient Eustache de Beaumarchais de leur donner certains passages à garder, 308, 4667.
- PASCAL BALDOIN,** bourgeois de Pampelune, appelé à défendre la tour de la Cloche, 162, 2175.
- PASCAL, PASQUAL, BRAGA, BEATA, BEATICA** (En ou Don). Il se présente au roi Henri pour demander la rupture de l'unité de Pampelune, 38, 527; 40, 578. — Il est choisi pour aller auprès de D. Garcia, 54, 769. — Il se rend auprès d'Eustache de Beaumarchais à son arrivée en Navarre, 98, 1469. — Il parle aux riches hommes et leur prédit la perte des bourgs, 154, 2361. — Il assiste à la séance où les riches hommes et les bourgeois se jurent aide et amitié, 156, 2388. — Il descend des bourgs, 302, 4699.
- PASCAL GOMIZ, GOMIZ** (En), bourgeois de la Navarre. Il assiste à la séance où les riches hommes et les bourgeois se jurent aide et amitié, 156, 2392. — Il lance dans le Bourg une pierre qui rallume la guerre civile, 192, 2969.
- PASCAL LACSTILA** (Don), bourgeois de Pampelune. Il assiste à une conférence dans l'église de Saint-Laurent, 158, 2424. — Il est frappé d'un castron à la figure, 202, 3125.
- PAMPALONA.** Les messagers des bourgs annoncent au roi Philippe que les habitants de la cité de Pampelune occupent les passages, 258, 3991.
- Pasion.** Au siège de Garayano, les gens rient au milieu de la douleur, 324, 3057.
- Pastor.** Comparaison d'Eustache de Beaumarchais avec un berger, 272, 4235.
- Paiz.** D. Gonçalvo Ibañez fait la paix entre D. Pierre Sanchez et D. Garcia, 222, 1850. — Ce que c'est que la paix de Lombardie, 1851. — L'abbé de Mont-Aragon vient en la Navarre pour mettre bonne paix, 176, 2723, 2724. — Le prieur de Saint-Jean prie Dieu de rétablir la paix à Pampelune et cherche à y arriver, 278, 2757; 182, 2794. — Il est urgent que la paix de paradis y vienne, 284, 2827. — Le prieur et l'abbé de Mont-Aragon songent entre eux comment ils pourraient faire la paix, 2833. — Conditions auxquelles la paix eût pu être rétablie à Pampelune, 192, 2954. — Bruit du rétablissement de la paix, 2968.
- Payrol.** Chandron de la cuisine de sire Gaston tranché par une pierre, 260, 4037, 4038.
- Pec.** Un malheureux sort sans armes et périt, 354, 3950.
- Pecat, pecont.** Deux religieux exhortant les révoltés de la Navarre à opposer des obstacles à l'influence maligne du péché, 172, 2643, 2645. — Le péché est logé avec eux, 238, 2698. — Il semble à sire Gaston que D. Pierre Sanchez soit puni par le péché, 264, 4098.
- Pezzo d'Isa,** bourgeois de Pampelune. Il est appelé à défendre la tour de la Cloche, 162, 2478.
- PEDRO GARCIA D'ECHAIZI** (Don), mercier, l'un des défenseurs des bourgs de Pampelune, 166, 2557.
- Peirer.** Eustache de Beaumarchais expose aux cortès de Navarre que les bourgeois de Pampelune élèvent les uns contre les autres des pierres, 192, 1898. — Les pierres

l'invest dans les villes de Pampelune, 288, 4468.

PARTAS, PEIRAN. Eustache de Beaumarchais nommé Sénéchal de Foix par Alphonse, frère de saint Louis, 86, 1272.

PEITAVI. Eustache de Beaumarchais est accusé de donner des pèlerinages pour des machets, 182, 2814.

PELEGRIN, PELERON. Voyez Johan Pelegri (En), *Marin Pelegri, Martia (En)*.

PELEGRI. Deux chevaliers français en pèlerinage à Saint-Jacques, 180, 2762.

PELETAS, PELETAS. D. Domingo Reges, pelletier honoré, 186, 2556. Voyez *Recha dels Pellets (La)*.

PENDO, PPENDO, PENNON pendant la guerre civile de Pampelune, 208, 3181. — Les combattants des bourgs maittent sur la voûte d'une église celui d'Eustache de Beaumarchais, 286, 4449. — Souci des chefs de la Navarrie à cette vue, 4452. — Les révoltés sortent pennons déployés, 288, 4487; 290, 4514. — Ils fuient vers le pont où le pennon était signalé, 4494. — Grand nombre de pennons dans l'armée française en Navarre, 296, 4601.

PEO. La noblesse de Navarre réclame le payement des frais faits pour l'entretien des fantassins, 104, 1573. — Des gens de pied orient aux armes, 204, 3156.

PEONES. Sire Eustache veut aller en Castille avec des fantassins défendre les châteaux, 136, 2085.

PEO' ANCHU, ÉTALAGISTE, nommé parmi les défenseurs des bourgs de Pampelune, 168, 2569.

PEO' ANCHU D'ECHEGUE, l'un des défenseurs des bourgs de Pampelune, 166, 2560.

PERA, PEIRA, PEYRA. Grandes pierres rondes lancées par les engins de la Navarrie, 56, 812. — Sous l'administration d'Eustache, on peut voyager en Auvergne, que l'on porte des pierres ou un trésor, 92, 1361. — Pierre fendue par Pascal Gomis, qui ranime ainsi la guerre à Pampelune, 192, 2791. — Une autre pierre tombe dans une maison, 194, 2779. — On peut voir les trébuchets envoyer des pierres, 196, 3013; 224, 3477.

— Grêle de pierres lancées pendant la guerre civile de Pampelune, 214, 3313. — Combattants armés de pierres, 3323. — Des combattants des bourgs lancent une pierre avec un de leurs engins, 230, 3568, 3574. — Guillaume Anelier fait apporter des pierres et les lance contre l'ennemi, 234, 3626, 3628. — Pierres comparées à des éperviers, 236, 3664. — Pierres lancées des murs d'une place, 246, 3808. — Pierres lancées par les frondes, 3810. — À la venue d'une pierre d'un trébuchet, les soldats des bourgs se mettent dans la Galie, 252, 3911. — Cinquante pierres par jour la frappent de côté, 3917. — On en trouverait mille au pied de la tour, 3920. — Les trébuchets des bourgs en manquent, 3922. — Les bourgeois arrêtent d'en aller chercher, 3925. — Pris élevé de la pierre à cette occasion, 3925. — Eustache de Beaumarchais fait murer les portails avec de grandes pierres sèches, 3957. — Une pierre lancée par un trébuchet des bourgs donne dans un chandron de la cuisine de sire Gaillon, 260, 4036. — Pierres lancées, dont l'une donne dans l'ennemi, 294, 4572. — Pierres lancées aux portails de Pampelune, 302, 4686. — Pierres lancées de toutes parts à Mendavia, 316, 4955. — Pierre comparée au diable, 4963. — Pierre lancée qui s'élève plus haut qu'un oisillon, 322, 5038. — Pierres rondes lancées au siège de Garayuno, 324, 5051.

PERA ATVA. Son fils, neveu de D. Pierre Sanchez, est tué avec celui-ci, 268, 4155.

PERE BENTRAN, bourgeois de Pampelune, meurt pendant la guerre, 284, 4411.

PERE CHOTAT, bourgeois de Pampelune, l'un des défenseurs des bourgs, 162, 2494.

PERE D'ALDABA (Don), bourgeois de la Poblacion de Pampelune, assiste à la conférence tenue dans l'église de Saint-Laurent, 158, 2417. — Il est cité parmi les défenseurs des bourgs, 168, 2580.

PERE DE BADOYATIN (Don), nommé parmi les défenseurs des bourgs de Pampelune, 168, 2570.

PEAN DE CHALAT (Don), bourgeois de la Poblacion de Pampelune, figure à la conférence tenue en l'église de Saint-Laurent, 153, 1817.

PEAN DE LAIZ (Don), tient à Pampelune la tour de la Roche, 164, 1515.

PENE D'EQUA, l'un des commandants de la tour des Tripiers, à Pampelune, 168, 1573.

PEAN D'URDIANO LE JOYE (Don). Il se tient dans une des algarades de Pampelune, 170, 1614.

PEAN FURTADO (Don), reconnu parmi les défenseurs des bourgs de Pampelune, 168, 1583.

PEAN LACIVILL (Don), l'un des défenseurs des bourgs de Pampelune, 168, 1581.

PEAN L'ALMIRAT (Don), bourgeois de la Poblacion de Pampelune. Il assiste à une conférence tenue entre les bourgeois et Eustache de Beaumarchais, 150, 1302. — Il fait partie d'une autre conférence tenue dans l'église de Saint-Laurent, 158, 1415.

PEAN MAIRA (Don), l'un des chefs de la tour des Tripiers, à Pampelune, 168, 1574. — Anelher le voit à tout instant dans l'algarade de Saint-Germain, 170, 1609.

PEAN ROS. Il concourt à la défense des bourgs de Pampelune, 166, 1566.

PEAN SANCHEZ, PEAN SANCHEZ (Don). Ses paroles aux habitants de la Navarrerie, 52, 741. — Chagrin de D. Garcia de le voir gouverneur, 759. — Il mène les cortès à Pampelune, 86, 801. — Il prend la parole, 807. — Le conseil se retire vers lui et lui parle, 819. — Jugement qu'il rend relativement aux fortifications élevées par les habitants de la Navarrerie, 826. — Leur réponse au D. Pierre Sanchez, 58, 837. — Il donne l'ordre de les châtier, 843. — Sa réponse à la réclamation des bourgs, 857. — Sa colère à la réception d'un message de D. Garcia, 62, 894. — Ayant rassemblé les riches hommes et les barons, il déploie son gonfanon, 906. — Il envoie un message à D. Garcia, 912. — Il est désigné par l'aigle de ses armoiries, 84, 915. — Le messager

lui rapporte la réponse de D. Garcia, 932. — Paroles de D. Pierre, 934. — Il confère avec les barons, et se prend à rire au souhait qu'ils lui adressent, 950. — D. Gonçalve Ibañez lui annonce l'intention où il est de se rendre auprès de D. Garcia, 66, 963. — D. Pierre sort du camp, 969. — Il reste jusqu'au lendemain matin au-dessous de Ziruz, 977. — D. Gonçalve blâme son neveu de sa conduite envers D. Pierre, 68, 990. — Le premier revient auprès du gouverneur, 1003. — D. Pierre se met en route, 70, 1028. — Les bourgeois des bourgs de Pampelune vont le trouver à Estella, 72, 1057. — Longue qu'il leur tient, 1075. — Sa prétention d'être maître en Navarre, 1134. — A l'arrivée d'Eustache de Beaumarchais, il se rend à Pampelune, 100, 1494, 1503. — Il va au monastère de Saint-Jacques, 102, 1520. — Il prête serment à son successeur, 104, 1552. — Eustache de Beaumarchais lui dit d'indiquer les sommes à payer à la noblesse et aux chevaliers de toute la Navarre, 1576. — Il fait la paix avec D. Garcia, 122, 1846. — Il ne se réunit pas aux barons assemblés au château de los Arcos, 130, 1982. — Il répond à l'appel d'Eustache de Beaumarchais, 134, 2038. — Un Navarrais comploté, avec D. Simon Ruiz et D. Lope, la mort de D. Pierre Sanchez, 136, 2077. — A l'en croire, l'ancien gouverneur aurait empêché le pays d'être à la Castille, 1081. — Sans la puissance de D. Pierre Sanchez, Eustache de Beaumarchais aurait été trahi, 140, 2137. — D. Pedro se range du côté des révoltés, après être parti en colère des bourgs qui l'aimaient, 156, 2380. — Le prieur de Saint-Gilles le trouve dans la Navarrerie, 152, 2799. — D. Pierre reçoit à merci les défenseurs du moulin du Maçon, 210, 3254. — Il vient faire sa cour à Gaston, sire de Béarn, et au prieur de Saint-Gilles, et le premier cherche à le détacher de ses confédérés, 164, 4092, 4096, 4104. — Deux messagers annoncent à Eustache de Beaumarchais que D. Pierre Sanchez vient prendre position dans les bourgs, 266, 4119. —

Les riches hommes et ceux de la ville tramont la mort de D. Pierre, 4132. — D. Garcia va se divertir près de lui, 4139. — Les conjurés se portent chez lui, 4145. — Il est tué par D. Garcia Almoravid et les révoltés de la Navarre, 168, en note. — Le bruit de sa mort se répand et fait verser des larmes à plus d'une personne, 4158. — D. Gaston l'apprend à Philippe le Hardi, 4194.

PERE SAINT, bourrelier du bourg de Saint-Nicolas, nommé parmi les défenseurs des bourgs de Pampelune, 168, 3568.

PERE SAINT PALMEN. Il tient la tour de la Roche, à Pampelune, 164, 3526.

PERE SEMENETES (En). Il occupe la tour Mirable, à Pampelune, 164, 3538.

PERASQUE. Le comte de Périgord fait partie de l'armée française envoyée en Navarre, 396, 4593.

PERITZ. Voyez *Bernard Peritz, Estren Peritz, Johan Peritz Alegre, Johan Peritz Morça, Miguel Peritz de Lagaria, Miguel Peritz auel de Cavallida, Pere Peritz, Pere Peritz d'Arquill, Ramon Peritz*.

PERO PERITZ, charpentier, concourt à la défense de Pampelune, 164, 3521.

PERO PERITZ D'ARQUILL, défenseur des bourgs de Pampelune. Il est tué, 303, 3139.

Perpuyat. Des combattants ondement des pourpoints, 383, 4376. — On peut voir déchirer, vêtir maint pourpoint, 383, 4403; 304, 4724.

PEYRE DE SAINT GERMA, garde de chemin à Pampelune, 164, 3514.

PEYREY CANVADO. Il est blessé par Simon d'Oritz, 326, 3395.

Peyron. Le comte de France fait observer à Eustache de Beaumarchais que le trébuchet brise le paron de Garayoa, 326, 3064.

PERTRES Poitevins dans l'armée de Philippe le Hardi, 308, 4793.

Peytral, pièce de harnachement d'un cheval, 383, 4379.

Pica. Des combattants s'arment de piques, 383, 4375.

REV. DE LA GUERRE DE NAV.

PICARTS. Picards dans l'armée de Philippe le Hardi, 308, 4793.

Pistats. La pitié est bonne envers ses ennemis, 184, 3825.

Piez, piz. Les révoltés de la Navarre apportent des pics, 344, 3778. — Les mineurs de la Navarre s'enfuient abandonnant leurs pics, 350, 3895.

Pitar de la Gloria. Le roi de France pitié de l'Eglise, 60, 1170.

Pistat recut. Écus points, 68, 395.

PITTON. Voyez *Saveric Pitar*.

Plaço, planço, arme employée pendant la guerre civile de Pampelune, 306, 3182. — Complot tendant à couper les arbrustes des bourgs, 320, 3716. — Bourgeois de Mendavia armés de javalots de pommier, 328, 4952.

POBLACION, POBLATION, quartier de Pampelune. Le roi Henri lui envoie dire qu'il a besoin d'elle, 38, 540. — Après la capture de l'unité, les bourgeois rentrent dans la Poblacion, 42, 599. — Leur irrigation, 46, 649. — Elle convoque un conseil avec le Bourg, 70, 1032. — Elle est accusée auprès d'Eustache de Beaumarchais, 98, 1472. — La Poblacion veut que l'arrêt d'Eustache de Beaumarchais, au sujet des fortifications de Pampelune, soit exécuté, 122, 1865. — Bourgeois de la Poblacion qui assistaient à une conférence entre les habitants des bourgs et Eustache de Beaumarchais, 150, 3301. — Bourgeois du même quartier qui figurent dans la conférence de l'église Saint-Lourent, 158, 3415. — Guillaume Amelior annonce qu'il garnira les tours et les autres ouvrages de la Poblacion, 166, 3545. — Défenseurs de la tour située sur le premier portail de la Poblacion, qui touche au marché, 354. — Tour en danger des manouvriers de la Poblacion, 168, 3578. — Les habitants de la Poblacion montent sur les murs avec des torches, 3004. — Eustache de Beaumarchais songe à s'y rendre, 196, 3035. — Les Gascons gardent le portail du marché dans la Poblacion, 222, 3291. — Eustache de Beaumarchais rapporte à maître

Bertrand la menace de la Navarre contre le mur de la Poblacion, 250, 3877.

Poble, peuple, menutz, menuzera. Le menu peuple de la Navarre se rend au parlement convoqué par les riches hommes révoltés, 154, 2352. — Le peuple leur amène les avails et la nourriture, 154, 2362. — Le peuple des bourgs, d'une voix unanime, rassure Eustache de Beaumarchais, 158, 2434. — Tous les ordres religieux vont en la Navarre pour le Sauveur de prendre pitié de ce peuple pécheur, 290, 2921. — Eustache de Beaumarchais signale au conseil des bourgs une sortie du peuple de la ville, 304, 3163. — Les vingt lui répondent en l'assurant de l'amour du peuple, 206, 3169. — Après une sortie, le peuple rentre en repos, 208, 3132. — Eustache de Beaumarchais, voyant le peuple sortir paisiblement, établit aux portes ses meilleurs soldats, 212, 3184. — Il regrette que le peuple meure pour lui, 220, 3408. — Le peuple rentre, 232, 3586. — Le peuple une fois rentré, Eustache de Beaumarchais fait fermer le portail, 254, 3954. — Irritation du peuple quand on crie aux armes, 3959. — Il combat toute la journée, 278, 4326. — Il retourne au combat, 4326. — Le menu peuple s'approche, 288, 4485. — Le peuple est invité à rentrer, 294, 4567. — Le menu peuple, à Mendavia, crie aux armes, 328, 4947.

Pobestat. Les autorités se rendent auprès d'Eustache de Beaumarchais à son arrivée à Pampelune, 100, 1501. — D. Gonzalve Ibañez vient à lui, suivi de mainte autorité, 126, 1906. — Faits et paroles arrêtés par les autorités, 132, 2007. — Autorité dans la conférence de Sainte-Marie, 256, 2385. — Le prieur de Saint-Gilles exhorte l'abbé de Mont-Aragon à s'aboucher avec les autorités de la Navarre, 184, 2835. — Des autorités mettent pied à terre, 244, 3789. — Il en vient quand on crie aux armes, 254, 3936. — Des autorités crient aux armes, 288, 4484.

Polvereros. Pousière soulevée par l'armée de Philippe le Hardi en Navarre, 308, 4800.

Potzer. Des bourgeois de Pampelune et de Mendavia s'arment de bâtons de peunier, 214, 3325; 318, 4951.

Pont. Les riches hommes et les chevaliers passent le pont, 228, 3542. — Guillaume Iarn se met à la tête d'un pont jeté sur un fossé, 244, 3792. — Tout le peuple des deux bourgs sort au delà du pont, 278, 4327. — Combat de l'autre côté du pont, 288, 4482. — Les révoltés de la Navarre sortent en armes sur le pont de Saint-Pierre de Ribas, 4488. — Ils fuient vers le pont où était le pignon signalé, 4494. — Les riches hommes vont passer le pont à la Magdalaine, 302, 4702. — D. Martin Crosat se trouve en face de ceux qui étaient sur le pont, 290, 4502.

PONT NOU (12). La tour de la Poterne, à Pampelune, était située au-devant, 264, 2529. — Entendant crier aux armes, les bourgeois de Pampelune sortent, et les uns vont de l'autre côté du Pont-Neuf, 200, 3095. — Les hommes du Bourg sont en verges, de l'autre côté du Pont-Neuf, 216, 3335. — Combat acharné qui s'y livre, 236, 3655.

PONTZ BALDOI, BALDOW, BALDOT, BALDOR, bourgeois du bourg de Saint-Nicolas de Pampelune. Il s'adresse à Eustache de Beaumarchais, 108, 1622. — Il prend la parole aux portes de Pampelune, 124, 1736. — Des bourgeois des bourgs l'engagent à découvrir à Eustache de Beaumarchais un complot tramé contre le gouverneur, ce qu'il fait, 126, 2088, 2090. — Il assiste à une conférence entre Eustache de Beaumarchais et les bourgeois de Pampelune, 250, 2295. — Il est présent à celle de l'église de Saint-Laurent, 256, 2408. — Il y adresse la parole à Eustache de Beaumarchais, 258, 2437. — Ponce Baldoin répond au gouverneur, qui propose de nouveau aux bourgeois de leur garantir, par une charte, de les indemniser de leurs pertes, 160, 2446. — Il vient conférer avec Eustache de Beaumarchais, 226, 3501. — Il explique la cause du retard du secours envoyé de France, et calme les bourgeois, 278, 4323.

Porta. Espoir du prieur de Saint-Gilles de conserver les portes de la Navarre, 190, 1934. — Un chevalier, emporté par son cheval, faillit se rompre la tête au passage d'une porte, 118, 3375. — Les révoltés de la Navarre en apportent pour leur servir de bouclier, 118, 3512. — Les bourgeois des bourgs ouvrent les portes de leurs quartiers, 154, 3918. — Irritation du peuple des bourgs de Pampelune à la vue des portes fermées, 156, 3481. — Les révoltés de la Navarre tranchent les portes de D. Pierre Sanchez, 146, 4146. — D. Gonçalve annonce aux révoltés qu'ils iront mettre les portes en pièces, 301, 4894. — Ils vont au cimetière arracher les portes des gonds, 4697.

Portail, portier. Eustache de Beaumarchais expose aux cortès de Navarre que les bourgeois de Pampelune tiennent des portails les uns contre les autres, 112, 1199. — Tour sur des portails de Pampelune, 166, 1553; 166, 1578. — Bourgeois et ouvriers indistinctement les défendent, 1586. — Destruction des portails élevés dans les bourgs demandés à leurs habitants, 186, 1858, 1873. — Conditions auxquelles ils pourraient espérer la conservation de leurs portails, 191, 1956. — Eustache de Beaumarchais ouvre le portail de la Roche, 194, 1994. — Il va à la Poblation regarder les portails, 196, 3035. — Gardiens des portails des bourgs, 112, 3185, 3186, 3188, 3191, 3195. — Eustache de Beaumarchais fait observer au conseil des bourgs que le peuple de la ville sort des portails, 104, 3161. — Il se lève et va voir si les portails sont bien gardés, 114, 3301. — Un menager apprend au roi qu'Eustache de Beaumarchais n'est pas sorti hors du portail, 111, 3451. — Les gens rentrent par les forts portails, 136, 3659. — Eustache de Beaumarchais fait ouvrir le portail de la Triparie, 114, 3771. — Les combattants de la tour de la Galée descendent de la tour du portail, et il s'ouvre, 146, 3619. — Maître Bertrand se prend à miner entre la Galée et le portail crénelé, 150, 3665. — Eustache de Beaumarchais se met

sur un portail, 154, 3948. — Une fois le peuple rentré, il fait fermer le portail, 3955. — Reproche aux révoltés de la Navarre d'avoir fait des portails contre leur dame, 171, 4237. — Sortie des combattants hors du portail de Pampelune, 181, 4377. — Ceux des bourgs tous également sur le premier portail, 4393. — Ils vont par un autre portail, 4400. — Eustache de Beaumarchais sort par les portails, 190, 4511. — Caves et piques de bois lancées aux portails de Pampelune, 300, 4685. — On les barricade, 301, 4688, 4688. — Après avoir arrêté de briser les portes aux portails, les riches hommes vont au cimetière arracher des gonds celles du lien, 3698. — L'armée française entre par les portails, 304, 4734. — Elle trouve ouverts les portails de Mendavia, 316, 4917. — Le sire de Beaujeu s'étonne de n'y voir aucuns défenseurs, 4934, 4935. — Le connétable de France fait observer à Eustache de Beaumarchais que la trébuchet brise le portail de Garayno, 316, 5064.

Portier. Absence de portiers aux portes de Mendavia, 316, 4935.

Portugal. Le roi de Portugal à la bataille de las Navas, 4, 24; 6, 61.

Porta. Eustache de Beaumarchais et sa compagnie passent les ports pour se rendre en Navarre, 98, 1464. — Défense de recevoir les Français par deçà les ports, 126, 1916. — Les ports de Muradal au pouvoir du roi de Castille, 118, 1956. — D. Gonçalve Ibañez déclare qu'Eustache de Beaumarchais agira sagement en passant les ports, 144, 1900. — Le prieur de Saint-Jean et sa suite les passent pour se rendre en Espagne, 178, 1748. — Sire Gaston désigné pour guider l'armée française par les ports, 174, 4181.

Posterna (La torr de la), tour de Pampelune. Nom de ses défenseurs, 164, 1518.

Pradal. Philippe le Hardi et le sire de Beaujeu entrent dans un préau pour délibérer, 114, 3459. — Sang répandu par le gascon, 181, 4391.

Prat. Multitude de combattants se répandant par les prés, 188, 4481.

Preslat. Les prélats de Navarre se concertent avec les riches hommes pour tenir les cortès à Estella, 102, 1533.

Prisonar. Eustache de Beaumarchais fait emprisonner à Tebas certains des révoltés de la Navarrie, 306, 4771.

Privilege, privilege. Privileges donnés au bourg de Saint-Cernin par les anciens rois de Navarre, notamment par D. Sancho le Grand, 44, 642; 48, 693.

Prez. Le seigneur de Beujeu avec valeur accepte les propositions des assiégés de Garaynno, 326, 5071.

Prior, prioie. Les habitants de la Navarrie, à l'instigation du prior, demandent le rappel de l'union de Pampelune, 36, 512. — Des prieurs ont des chartes d'union, 42, 593. Voyez *San Geli* et *San Johan*.

Proins, Proins, Proins en Brie. Un messenger s'y rend pour annoncer la mort de D. Sancho au comte Thibaut, 18, 145. — La reine Blanche va voir sa fille que l'on y élevait, 44, 636.

Pouh, pay, payiz. À Pudiaastro, la montagne en pointe retentit du son des trompettes, 310, 4991. — Les assiégeants conviennent de placer une machine de guerre sur une hauteur, 324, 5031. — Au siège de Gelayaso, les gens de Pampelune montent sur le cotou, 5016.

Potenti Castro, Potenti Castro. L'armée commandée par Imbert de Beujeu et Eustache de Beaumarchais se présente devant cette place, 320, 4982, 4984.

Poynnel. Voyez *Cotel*.

Puyant. Nul ne doit se réjouir contre l'anguillon, 322, 5024.

Q

Quatre. Le sultan du Caire en guerre avec celui du Maroc, 8, 92.

Quintal. Quartiers de pierre lancés par les trabuchets, 224, 3477. — Pierres de trois quintaux lancées contre la tour de la Galée,

252, 3918. — Quartiers de pierres lancés aux portails de Pampelune, 302, 4666.

Quatre. Voyez *Johan de la Quade*.

Quorca. Voyez *Conque*.

R

Rabattens. Voyez *Jordan de Rabastens*.

Raima. Voyez *Miquel de la Reina* (En).

Ramo Breordan, bourgeois de Pampelune, parent de D. Johan Elie et l'un des défenseurs de la tour Neuve, 162, 2482.

Ramon, comte de Toulouse, beau-père du roi Sancho, 4, 17.

Ramon (Don), bourgeois de Pampelune, défenseur de la tour qui est après celle de la Cloche, 162, 2486.

Ramon Aymenic (En), défenseur de deux tours, à Pampelune, 162, 2492.

Ramon Pelayu, Pelay (Don), bourgeois de Pampelune, assiste à une conférence tenue dans l'église de Saint-Laurent, 158, 2419. — Il est commis au gouvernement de la bonne algarade établie vis-à-vis de la vieille Beaucheris, 170, 2623.

Ramon Rosen. Il fait partie de l'armée française envoyée en Navarre, 296, 4596.

Raondo. Les députés de la Navarrie choisis pour se rendre auprès de D. Garcia vont loger en cet endroit, 34, 772.

Rauha. Nombre de belles robes prises en sac de Pampelune, 304, 4739.

Ranbacar. Les révoltés de la Navarrie appellés traltres voleurs, 310, 4819. — Le comte de France parcourt la Navarre pour chasser les voleurs, 322, 4849.

Raubaders, raubados. Eustache de Beaumarchais purge l'Auvergne de voleurs, 86, 1291; 88, 1326, 1327. — Ce que disent ceux qui échappent, 90, 1332.

Raylo. Un messenger apprend aux vingt qu'en la Navarrie on lance des traits, 174, 2672. — Des combattants s'arment de traits, 206,

3179; 382, 4375. — Recommandation à Eustache de Beaumarchais de ne pas envoyer de traits, 260, 4051. — Grand nombre de traits lancés au siège de Gernyno, 324, 5052.

Rsons. Voyez *Domingo Regar* (Don).

Reinas, reines, reynes. Le reine Blanche, veuve du roi Henri, se détermine à nommer un gouverneur à la Navarre, 42, 612. — Elle veut s'en aller en Champagne voir la reine sa fille, 44, 634, 636. — Un messager des bourgeois dit à Philippe le Hardi que, puisqu'il garde la reine de Navarre, il doit vouloir que le royaume n'éprouve pas d'abaissement, 80, 1294. — Le seigneur de Cocante rappelle aux cortès d'Estella que la reine est, sous la protection du roi de France, 102, 1547. — Condition imposée à la jeune reine de Navarre par Alphonse, roi de Castille, 126, 1913. — Eustache de Beaumarchais a compassion d'elle, 1925, 1929. — Il n'avait pas reçu du roi de France congé de rien faire contre elle, 128, 1939. — Danger pour la reine de trop grandes dépenses faites par Eustache de Beaumarchais, 148, 2263. — Il est accusé de dilapider les revenus de la reine, 2267. — D. Ponce Baldoia déclare à Eustache de Beaumarchais que, puisque la reine l'a envoyé pour garder son royaume, le corps de cette princesse ne sera pas mieux gardé que lui, 158, 2439, 2441. — Les riches hommes prétendant qu'Eustache de Beaumarchais pourrait ruiner leur reine, 182, 2819. — Le seigneur de Saint-Christophe insolent contre la noble reine de Navarre, 318, 4920. — Fortuyn Enigués débiteur de la jeune reine, 322, 5023.

Roi, rey. Messagers envoyés en France par le bon roi couronné, 188, 2898. — Invocation au vrai roi, c'est-à-dire à Dieu, 216, 3356. — Le roi est bonni, 328, 5118.

Roi cui es le flor, rei imperial, titres donnés à Philippe le Hardi, 224, 3479; 226, 3974. — Le roi de France à Paris, 256, 3974. — Il est le seul roi couronné de Dieu et qui guériss les malades, 3975, 3976, 3977. — Un messager des bourgeois se présente devant lui et lui adresse la parole, 3981, 3982.

— Réponse du roi, 258, 3995. — Un autre messager lui remet ses lettres, 4003. — Il lui parle, mande deux de ses conseillers et confère avec eux, 4007, 4011, 4014, 4023. — Sire Gaston de Béarn se rend auprès du roi de France, de vertu couronné, et lui parle, 268, 4173, 4174, 4179. — Réponse du roi, 272, 4213, 4214. — Il mande son conseil et parle à ceux qui en font partie, 4218, 4220. — Le sire de Beaujeu lui répond, 272, 4235. — Le bon roi de France lui adresse la parole, 274, 4251.

Renalt de Roque[bat], 328, 5096.

Renalt. Il dupe le Loup, son compagnon, 242, 3747.

Rengamens. Les premiers rangs de l'armée française se harnachent, 298, 4636.

Reprover. Proverbe cité par Anelien, 286, 4458. — Après avoir ouï le rapport d'un messager, Philippe le Hardi mande les douze pairs, 310, 4831.

Reson. Grand retentissement devant Puhicastro, 324, 5033.

Residir. Le bruit des clairons, des cors et des tambours réveille deux armées, 302, 4716.

Reversers, revessal (cayro). Carreaux renversés ou à revers pendant la guerre civile de Pampehane, 282, 4385. — Porte-enseigne d'Eustache de Beaumarchais abattu par un carreau à revers, 318, 4959.

Reverser. Un messager annonce à Philippe le Hardi que les révoltés se sont enfuis par les chemins de traverse, 310, 4822.

Riba de Canton. Avant l'arrivée d'Eustache de Beaumarchais en Auvergne, on y détournait les marchands, 90, 1356.

Riba de Falga Mayana. On n'osait y aller avant l'arrivée d'Eustache en Auvergne, 90, 1352.

Riba de Fulsos. Désordres dans ce pays avant l'arrivée d'Eustache, 88, 1318.

Riba de Jordan. Triste état de cette vallée avant l'administration d'Eustache de Beaumarchais, 88, 1316.

Riba de Malriu ou Malriu. Meurtres commis dans cette vallée avant Eustache de Beaumarchais, 88, 1316.

Riba de Manova. Mauvais traitements infligés aux marchands dans ce lieu avant l'arrivée d'Eustache, 88, 1317.

Riba de Pontus. Peu de sûreté de ce pays antérieurement à l'arrivée d'Eustache en Arvergne, 88, 1315.

Riba de Valeruta. On n'osait passer dans cette vallée avant l'administration d'Eustache, 90, 1351.

Riba de Volenta. Désordres dans ce pays avant l'arrivée d'Eustache de Beaumarchais, 88, 1314.

Riba del val. Les combattants des bourgs de Pampelune vont à un portail par la rive du val, 133, 4399.

Ribas. *Voyez Sont Pere de Ribas.*

Ribera. La plaine, à Puñicastro, resplendit de l'éclat des armes de l'armée française, 330, 1985.

Ricome, ricome. La reine Blanche, veuve du roi Henri, mande les riches hommes, 44, 615. — Nombre de riches hommes viennent aux cortès convoquées par D. Pierre Sanchez, 56, 803. — Ils se retirent à part, 814. — D. Pierre Sanchez tient conseil avec tous les riches hommes, 58, 813. — Il les convoque, 61, 901. — Ils se rendent à son appel, 904, 910. — Ils lui adressent leurs souhaits, 64, 948. — Nombre de riches hommes accompagnent D. Gonçalve auprès de D. Pierre Sanchez, 66, 980. — Les riches hommes voient qu'il y aurait salut à demander un gouverneur au roi, 78, 1153. — Les riches hommes se concertent avec les prélats et sont mandés aux cortès d'Estella, 102, 1533, 1536. — Ils viennent trouver à Pampelune Eustache de Beaumarchais, 104, 1569. — Réponse que leur fait le gouverneur, 1575. — Nombre de riches hommes viennent le trouver dans le bourg de Saint-Cornin, 120, 1814. — Ils vont par la Navarre, 122, 1853. — D. Gonçalve Ibañeta vient à Eustache de Beaumarchais suivi de maint riche homme, 126, 1906. — Les riches hommes ourdissent un complot, 128, 1950. — Approbation, par les riches hommes, d'un discours de D. Gonçalve Ibañeta, 132, 2007. — Au reçu du message de

D. Lope Díez, Eustache de Beaumarchais envoie vers les riches hommes, 134, 2033. — Complot des riches hommes contre le gouverneur, 141, 2153. — Ils demandent audience au gouverneur, 2160. — Paroles des riches hommes aux bourgeois des bourgs, 144, 2189. — Réponse de ceux-ci, 2203. — Exhortation de tuer les riches hommes, 246, 2246. — Riches hommes à la conférence tenue aux frères mineurs, 148, 2257. — Invitation adressée en leur nom à Eustache de Beaumarchais, 2269. — Les bourgeois de la Navarre se réjouissent d'avoir avec eux les riches hommes brouillés avec les bourgeois des bourgs, 252, 2340, 2344. — Une fois descendus dans la Navarre, les riches hommes y mandent parlement, 254, 2349. — Langage que leur tient Pascal Bestia, 2361. — Grand nombre de riches hommes dans la conférence tenue à Sainte-Marie, 256, 2385. — Ils s'entendent avec la Navarre, 2400. — Eustache de Beaumarchais annonce aux bourgeois des bourgs qu'il est congédié par les riches hommes, 258, 2425. — Il leur demande s'il peut compter sur eux dans le cas où il serait malmené par les riches hommes, 2431.

Robre. D. Guyral de Seta fait monter sur le Gelée de grandes poutres de chêne, 252, 3908.

Roca. Roche pendante à Bruslada, 298, 4628.

Rocal. Nombreux rochers lancés et tirés des murs de Pampelune, 282, 4397.

Rocha (La tour de la), à Pampelune. Ses défenseurs, 164, 1512.

ROCHA DELA PELAYAS (La). Algarade de la roche dite des Peluierres, 270, 2618. — Eustache de Beaumarchais se fait apporter la clef de la Roche, 194, 2993.

Rocis. Goujats bridant des roussins, 304, 4720.

Romano, archevêque de Tolède, assiste à la bataille de las Navas, 4, 28.

Rouquet. Paix maintenue dans le Rouquet par Eustache de Beaumarchais, 91, 1363. — Philippe le Hardi donne à Imbert, sire

- de Beaujeu, le commandement de cette province, 174, 4257.
- ROSA.** Voyez *Ramon Roger*.
- ROLAN, ROLANT,** surnom de Charlemagne, héros de romans. Chacun des barons de Navarre croit en être un, 80, 1179. — Audier dépouille les bourgeois de Pampelune plus fier que Roland, 151, 3899.
- ROLAN, ROLLANT** (L'engarde, l'engarde), hameau situé à Roncesvaux, 18, 229. — Le prieur de Saint-Jean-Pied-de-Port et en suite la passe pour aller en Espagne, 178, 2748.
- ROLLAR.** Au siège de Garayna on voit les hommes rouler comme des ballons, 324, 5054.
- ROMA.** Le roi de Navarre veut élever la sainte foi de Rome, qu'il voit baisser, 18, 401. — L'infante de Navarre confiée à la garde de Philippe le Hardi par le pape de Rome, 84, 1239.
- ROMANIA.** Une fois échappé au danger qu'il avait couru dans la Navarre, Eustache de Beaumarchais en témoigne plus de joie que s'il eût été empereur de Romanie, 120, 1833.
- ROMANS,** langue romane; individu qui la parle, 178, 2739.
- RONCAL.** Voyez *Martin de Roncal*.
- RONCASTALS, RONCAVALA, RONCEVAUX.** D. Sancho y est enlevé, 18, 229. — Eustache de Beaumarchais y arrive, 98, 1468. — Le prieur de Saint-Jean-Pied-de-Port vient à l'hôpital de Roncesvaux, 178, 2750.
- RON.** Voyez *Johan, Marin, Pere Ras*.
- Rosal.** La ruse, après un combat, reste sanglante, 184, 4410.
- Rocinglar.** Les troupes de l'expédition française en Navarre rattachent leurs selles, 316, 4930.
- ROVE[RA],** 318, 5097.
- RUA.** Hommes de rue combattant à Pampelune, 138, 3687.
- RUNA,** ouvrier de ville. Auger d'eux ne se veut contraindre, 78, 1156.
- RUMEN (Cami).** Le chemin des pèlerins, à Pampelune, est délaissé, 300, 4660.
- RUNA.** Les révoltés de la Navarre pensent faire passer un cours d'eau par les vignes, 138, 3676.
- RUTZ.** Voyez *Simon Rayts (Don)*.

S

- Sabatara.** G. Aselier frappe un cordonnier à la gorge, 334, 3630.
- Sagel.** Eustache de Beaumarchais déclare que si toute la terre le congédiait avec des écrits scellés, il ne pourrait rester, 176, 2705.
- Sagelamans.** Eustache de Beaumarchais promet aux bourgeois des chartes en double, 151, 2319. — Un messager des bourgeois vient au roi de France avec des lettres, 158, 4002.
- Sagots.** Grand nombre de flèches lancées dans deux occasions, 118, 3807; 324, 5052. — Sire Gaston envoie à Eustache de Beaumarchais un messager pour lui recommander de ne point envoyer de flèches, 160, 4051. — Flèches portées sur des sommiers à la suite du roi de France, 308, 4788.
- Sagnar.** Têtes, pieds, poings et doigts qui saignent, 314, 4990.
- Saiel.** Secours de Pampelune sur lequel est sainte Marie; le roi Henri consent à ce qu'il soit rompu, 36, 546. — Il se le fait apporter, 40, 587. — Il le prend et le fait mettre en pièces, 41, 589.
- Sai.** Sai employé comme romède, 184, 4412.
- SALT.** Voyez *Marin de Salt (Don)*.
- SALVADOR.** Les ordres se rendant dans la Navarre priant le Sauveur qu'il lui prenne compassion de ce peuple pécheur, 190, 2920.
- SALVADOR DE VERAYEZ,** l'un des défenseurs des bourgeois placés dans la tour de la Teyllère, 164, 2535.
- SALVA TERRA, SAUSA TERRA, Sauveterre en Béarn.** Eustache de Beaumarchais y vient, 98, 1461. — À la nouvelle de la mort de D. Pierre Sanchez, sire Gaston aurait voulu y être, 168, 4161. — L'armée commandée par

Philippe le Hardi vient à Sauveterre, 308, 4803.

SAN CERNIN, SAINT CERN, bourg de Pampelune.

Se malveillaunce à l'égard de la Navarre, 12, 144. — Cimetière des morts de l'hôpital devant Saint-Cernin, 153. — Privilèges accordés à ce bourg par les rois de Navarre, 46, 643. — D. Pierre Sanchez s'y établit avec D. Gonzalve Ibañez, D. Corberan et d'autres riches hommes, 63, 911. — Les bourgeois qui se présentent devant Estella devant D. Pierre Sanchez se disent envoyés par ce bourg, 73, 1065. — D. Ponc Baldoin, conseiller des bourgs de Saint-Cernin et de Saint-Nicolas, adresse la parole à Eustache de Beaumarchais, 110, 1726. — Après avoir échappé à la mort à la Navarre, Eustache se rend, avec sa suite, au bourg de Saint-Cernin, 120, 1812. — Après y être resté tant qu'il lui plut, il voyage en Navarre, 122, 1841. — Le bourg de Saint-Cernin, d'accord avec la Poblacion, veut que l'arrêt d'Eustache de Beaumarchais au sujet des fortifications de la Navarre soit exécuté, 1864. — Un messenger annonce à Eustache que les bourgs de Saint-Cernin et de Saint-Nicolas ont défaits les machines, 124, 1805. — Eustache rentre dans le bourg de Saint-Cernin, où les habitants faisaient sa volonté, 132, 2013. — Un complot ourdi contre lui transpire dans le bourg de Saint-Cernin, 136, 2083. — Les riches hommes et les habitants de la Navarre se liguent contre les bourgs de Saint-Cernin et de Saint-Nicolas, 156, 2397. — Hôpital de Saint-Cernin, 162, 2492. — Noms des défenseurs de l'algare de Saint-Cernin, 170, 2605. — Sire Eustache et les bourgeois s'en vont vers le bourg de Saint-Cernin, 180, 2787. — Le messenger d'Eustache de Beaumarchais annonce que son maître n'ose pas sortir de l'enceinte du bourg de Saint-Cernin, 224, 3453. — D. Gonzalve Ibañez propose aux révoltés de la Navarre un plan pour la conquête de ce bourg, 248, 3862. — Roquette du bourg de Saint-Cernin à Philippe le Hardi, 256, 3984. — Le prieur de Saint-Gilles et Gaston, sire de Béarn, vont conclure des

trêves dans Saint-Cernin, 262, 4076. — Gaston apprend au roi de France qu'Eustache de Beaumarchais est enfermé dans le bourg de Saint-Cernin, 270, 4182. — Pendant que le comte d'Artois et le sire de Beaujeu convoquent leurs troupes, la trêve était violée dans Saint-Cernin, 276, 4279. — D. Miguel Peritz de Zabaldica mena Eustache de Beaumarchais de le jeter par les pieds hors du bourg de Saint-Cernin, 280.

SAN GIL, SAINT GIL. Le prieur de Saint-Gilles manda auprès de lui Eustache de Beaumarchais, 180, 2770. — Il se rend dans la Navarre pour essayer de rétablir la paix entre elle et les bourgs, 182, 2793. — Il s'abouche avec Eustache de Beaumarchais et s'entretient avec l'abbé de Mont-Aragon, 188, 2887, 2888, 2907, 2912. — Les habitants des bourgs prient que le prieur et l'abbé de Mont-Aragon puissent rétablir la paix, 2912. — Il revient une autre fois dans la Navarre, et confère avec les principaux de la cité, 290, 2922, 2925, 2926, 2937. — Il se rend au Bourg et s'entretient avec Eustache de Beaumarchais et les habitants, 2943, 292, 2948. — Le roi Philippe dit à l'un des bourgs qu'il a envoyé le prieur en Navarre, 258, 3998. — Imbert, sire de Beaujeu, dit au roi qu'il peut être renseigné sur les affaires de Navarre par le prieur de Saint-Gilles, 258, 4019. — Les messagers le trouvent à Pampelune, où il était venu pour avoir ses chocs, 260, 4027, 4030. — Sire Gaston de Béarn demande une trêve de quinze jours pour le prieur et lui, 4845. — Crainte du prieur et des bourgs, 4652. — Il entre dans les bourgs avec sire Gaston, 282, 4055. — Les riches hommes s'engagent à faire la volonté du prieur, 4073. — Il les prie de mettre fin à la guerre, 4080. — Il rentre dans le Bourg, 284, 4090. — D. Pierre Sanchez vient faire sa cour à sire Gaston et au prieur, 4093. — Celui-ci revient à Paris avec sire Gaston, 268, 4175.

SANG, SAANG. Sang courant comme du vin par une cannelles, 282, 4388. — Sang répandu par le gazon, 4391.

SANCHETA, SANCHITA. Voyez *Pero Sanchiz*.

Sanchets, sanchits, sanchis. Des bourgeois de la Navarre offrent trente mille aschots au roi Henri pour rompre l'union des bourgs de Pampelune, 38, 537. — Les riches hommes se plaignent d'être payés en ternois au lieu de sanchets, 144, 2191. — Ils l'accusent de leur donner des poitevins pour des sanchets, 181, 2814. — Prix du pain de deux deniers élevé à deux sanchets, 310, 4812.

SANCHO, roi de Navarre, à la bataille de las Navas, 4, 15. — Son absence permet au roi de Castille d'envahir la Navarre, 8, 104. — Un messager va le trouver, 10, 110. — Sancho revient dans son royaume, 12, 137. — Il y voyage, 143. — Il fait détruire une tour où l'on vendait du sel, 158. — Sa colère en apprenant que les chevaliers de Navarre, profitant de sa réclusion à Tudela, pillaient le pays, 18, 178. — Le roi d'Aragon, D. Jayme, vient le trouver, 187. — Discours que lui tient D. Sancho, 290. — Réponse de D. Jayme, 16, 211. — Réplique de D. Sancho, 214. — Sa mort en 1234, 16, 225, 18, en note. — Ses hommes proposent son neveu pour lui succéder, 235. — La mort de Sancho est annoncée à Thibaut, 252. — Privilèges du roi Sancho en faveur de Pampelune, 48, 693.

SANCHO DE LOS ANCHOS. Ses paroles au gouverneur D. Pierre Sanchis, 50, 746.

SANCHO DE VILAYA (Don), charpentier, reçoit l'une des algarades des bourgs de Pampelune, 170, 2611.

SANCHO LO FERRERO, l'un des défenseurs des bourgs de Pampelune, 166, 2561.

SANCHO MUSTARA (Don), habitant de la Navarre de Pampelune. Il adresse des reproches à Eustache, 110, 1664. — Il assiste à la séance où les riches hommes et les habitants de la Navarre se jurent aide et amitié, 156, 2389.

SANTY JACME, SANTY JACME, SANTY YAINNE. Les frères de Saint-Jacques en possession de la charte d'union de Pampelune, 42, 592. — Ils vont, avec D. Pierre Sanchis, à la rencontre d'Eustache de Beaumarchais, 109, 1504. — Le prieur de Saint-Jacques se lève et vient dans la vingtaine pour essayer de réta-

BIST. DE LA GUERRE DE NAV.

blir la paix entre les bourgs et la Navarre, 172, 2632. — Entendant crier aux armes, les habitants des bourgs sortent, les uns vers Saint-Jacques, où l'on se battait, 100, 3093. — Du côté de Saint-Jacques les défenseurs des bourgs sont repoussés, 202, 3127. — Bourgeois et ouvriers crient de se porter à Saint-Jacques, 282, 4369. — Combat acharné sous l'orme de Saint-Jacques, 4381. — Le prieur de Saint-Jacques demande protection à Eustache de Beaumarchais, 286, 4432.

SANTA CLARA. Le comte d'Artois et le comte de Foix, à leur arrivée à Pampelune, vont loger à Sainte Claire, 298, 4651.

SANGOMA, SANGOMA. Voyez *Arnal de Sangoma*.

SANTY CISTRAN. Les troupes de Toulouse, à leur arrivée à Pampelune, vont à Saint-Cyprien et préparent les tentes, 300, 4655.

SANTY CHRISTOPOL, cri de guerre poussé par les habitants de la Navarre, 206, 3189.

SANTY CASTROVAL. **SANTY CASTROVAL.** Saint-Christophe proclamé dans l'assemblée des riches hommes et des barons à Pampelune, 234, 2045. — Imbert de Beaujeu et Eustache de Beaumarchais se portent sur cette place, 314, 4895. — Imbert jure de la prendre ou de mourir, 4900. — Personne n'en sort, et l'avant garde voit que la place avait été évacuée, 4903, 316, 4905. — Elle est rasée, 4916.

SANTY DENIS. L'abbé de Saint-Denis assiste au conseil du roi Philippe le Hardi, 92, 1390.

SANTY FRANCA. couvent de Pampelune. Eustache de Beaumarchais consent à y écouter les riches hommes, 142, 2283.

SANTY GERMA. Voyez *Peyre de Sant Germa*.

SANTY JACME. Deux chevaliers français en route pour Saint-Jacques de Compostelle viennent à Pampelune, 180, 2761.

SANTY JOHAN. Saint-Jean-Pied-de-Port. Eustache de Beaumarchais est reçu avec allégresse par les habitants de cette ville, 98, 1482. — Le prieur de Saint-Jean, allant en Espagne, apprend des nouvelles de la guerre civile de Pampelune et vient dans cette ville, 278, 2746.

SANTY, SANTY LAURENTS, église de Pampelune.

Les bourgeois y tiennent une conférence, 156, 1108. — Le tour Mirable est située devant, 164, 1537. — Le prieur de Saint-Gilles, l'abbé de Mont-Aragn, accompagnés de frères mineurs, entrent à Saint-Laurent, 190, 1946. — Un habitant des bourgeois dans Saint-Laurent et y donne l'alarme, 192, 1975. — Eustache de Beaumarchais convoque un parlement dans Saint-Laurent, 196, 4611.

SANT NICOLAD, l'un des bourgs de Pampelune.

Les bourgeois qui se présentent à Estelle devant D. Pierre Sanchez se disent envoyés par ce bourg, 72, 1066. — Sire Ponce Beltois, conseiller du bourg, parle aux cortès de Pampelune, 114, 1737. — Un messenger annonce à Eustache de Beaumarchais que les bourgs de Saint-Cernin et de Saint-Nicolas ont défilé leurs machines, 125, 1886. — Les riches hommes et les habitants de la Navarre se liguent contre les bourgs de Saint-Cernin et de Saint-Nicolas, 156, 1398. — Algarade placée devant Saint-Nicolas, 170, 1800. — Les Toulousains et les Gascons gardent tous ensemble le portail de Saint-Nicolas, 112, 1393. — D. Gonzalve Ibañes propose un plan pour occuper les tours de l'église de Saint-Nicolas, 148, 1861. — Requête du bourg de Saint-Nicolas à Philippe le Hardi, 156, 1398.

SANT PIRE, SAINT PIERRE DU RIBAS. Les révoltés de la Navarre s'en viennent tous armés sur le pont de Saint-Pierre de Ribas, 188, 4488. — Le seigneur de Béarn va se retirer à Saint-Pierre de Ribas visiter les dames, 300, 4653.

SANT SABAUSTIAN, port de mer du Guipuscoa. Un messenger va annoncer au roi D. Sancho qu'il a perdu cette ville, 10, 121.

SANT YAIKE, église de Pampelune. Voyez *Saint Jacme*.

SANTA CECILIA, église de Pampelune. Quartier construit en-dehors, 12, 148.

SANTA GRACIA, église de Pampelune, 164, 1533.

SANTA MARIA, SANTA MARIA. Cortès assemblée, en 1274, dans cette église, 18, 624.

— Guillaume Ancelot voit Eustache de Beaumarchais faisant, à son arrivée, sa prière à Sainte-Marie, 100, 1487. — Les gens de Sainte-Marie s'imaginent qu'Eustache de Beaumarchais n'avait pas le droit de faire détruire des ouvrages de guerre, 116, 1753. — Eustache de Beaumarchais, poursuivi dans la Navarre, veut s'y réfugier, 118, 1800. — Il est mieux accueilli dans le bourg de Saint-Cernin, 120, 1813. — Une fois renfermé dans la Navarre, les riches hommes convoquent un parlement dans Sainte-Marie, 154, 1350. — Les révoltés y prêtent serment le lendemain, 156, 1377.

Santas, santa. Saints et saintes illuminés à Pampelune, 198, 3068.

Santa. Les révoltés de la Navarre jurent sur des reliques que la mort de D. Pierre Sanchez sera secrète, 166, 4137. — Ancelot déclare pouvoir attester un fait sur les reliques, 300, 4656.

SANTZ. Voyez *Miguel Santa Alana* et *Pere Santa*.

SANTA ESPRITZ. Eustache de Beaumarchais comparé au Saint-Esprit, 90, 1335. — Le Saint-Esprit ne veut pas qu'Eustache de Beaumarchais succombe sous les embûches des barons de Navarre, 140, 1144.

Sargan, sergan, sergen. Le prieur de Saint-Gilles envoie vers Eustache de Beaumarchais ses meilleurs serviteurs, 180, 1771. — Eustache place aux portails des bourgs de ses meilleurs soldats, 112, 1385. — Un soldat nommé Gaiot frappe D. Garcia, 128, 3364. — Bons soldats combattant dans les rangs des révoltés de la Navarre, 138, 3686. — Eustache de Beaumarchais envoie un serviteur à maître Bertrand l'ingénieur, 150, 3873. — Les soldats des révoltés de la Navarre tiennent Eustache de Beaumarchais bloqué, 156, 3990.

Sarrauin. Menacé par les chrétiens, les Sarraus pensent à se défendre, 16, 361. — Ils sortent de Tunis pour assaillir les chrétiens, 18, 384. — Ils font l'éloge des Navarrais, 20, 408.

Sarrauer. Sarrauers dans la suite du roi de

- FRANCE**, 308, 4787. — Le roi part avec eux, 312, 4848.
- SAVAGE PIERRE**. Il concourt à la défense des bourgs de Pampelune, 166, 2561.
- Servais (Bonds)**. Bandes fines pour blessures, 284, 4423.
- Savi**. La reine Blanche convoque à Pampelune les sages de la Navarre, 44, 614. — Un sage se lève dans le conseil des bourgs de Pampelune et parle au peuple, 46, 653. — Philippe le Hardi convoque ses sages, 82, 1228. — Il leur adresse la parole, 94, 1394. — Sage commandé de Toulouse par Eustache de Beaumarchais, 98, 1457. — Le comte de Périgord qualifié de sage, 196, 4591. — Anelier déclare sage celui qui pensa à se sauver de la Navarre, 302, 4708. — Barons sages et d'élits dans un conseil de guerre, 312, 4864.
- Saviel**. Grande sagesse que montre Eustache de Beaumarchais, 254, 3956. — La sagesse est bonne en guerre, 256, 3966.
- Sazan, Cœur**. Son trésor, 92, 1361.
- Scoons**. Pavées lancées au siège de Garayno, 324, 5051. Voyez *Ascons* et *Sirons*.
- Secors**. Les bourgs de Pampelune demandent quand doit leur arriver de secours de France, 276, 4304. — Le secours de France est à Jaca, 292, 4559. — Eustache de Beaumarchais l'annonce, 296, 4614.
- Sagets**. Grêle de flèches lancée dans une circonstance, 196, 3011. Voyez *Sagets*.
- Sels**. Des chevaliers sellent leur cheval, 282, 4373. — A un appel aux armes, on met la selle aux chevaux, 302, 4718. — Les troupes de l'expédition de Navarre rassemblent leurs selles, 316, 4930.
- Semder**. L'armée royale couvre les sentiers, 308, 4789; 316, 4934.
- Serra cel d'Oranitz (En)**. Il s'avance sur un champ de bataille et blesse Peyrot Carnero, 220, 3394.
- Serra cel ou du Gorantz (En)**. Il propose à Eustache de Beaumarchais d'aller chercher D. Corbarro, 226, 3510. — Il est blessé de deux carreaux d'acier à la gorge, 236, 3651.
- Ses Jomaz (Don)**, bourgeois de Pampelune. Il assiste à une conférence dans l'église de Saint-Laurent, 158, 2418.
- Semenar**. Après le sac de la Navarre, on eût pu y semer, 308, 4778.
- SEMEYRE**. Voyez *Pere Semeyre (En)*.
- SEMEROT cel d'Azarus**. Il garde la tour de la Poimera, à Pampelune, 164, 2530.
- Semeteri**. Les riches hommes de la Navarre vont au cimetière ôter les portes des gonds, 302, 4697.
- SENS DROITURES, SEYENS, SETRON**. Philippe le Hardi bénit Eustache de Beaumarchais et le recommande au Seigneur rédempteur, 96, 1442. — Anelier invite à prier le Seigneur de ne point permettre le retour des maux de la guerre civile de Pampelune, 238, 3705. — Il jure par le Seigneur qu'un jour les juifs feroient de grands ravages, 240, 3732. — Le sire de Beaujeu jure par le Seigneur droiturier, 316, 4932.
- Sens**. Le sens est bon en guerre, 256, 3965.
- Seal**. Un messenger annonce à Philippe le Hardi qu'Eustache de Beaumarchais n'ose pas sortir de la cuisine de Pampelune, 224, 345. — Les bourgs ni Eustache ne se soucient pas que les riches hommes prennent la rente, 284, 4416.
- SETA**. Voyez *Gayral de Setz (Don)*.
- Setia**. L'homme chargé de déterminer les places au camp de l'armée française à Pampelune, donne une preuve d'amitié à D. Garcia, 300, 4656.
- Seynal, saynal**. Signal montré sur le premier portail des bourgs de Pampelune, 282, 4392. — Les combattants rentrent avec enseigne, 284, 4419. — Ils mettent sur la voûte d'une église le pennon portant les armoiries d'Eustache de Beaumarchais, 286, 4450.
- Seynerer, seynarer, seynorer**. Le seigneur de Cascante se retire à part avec son porte-enseigne pour délibérer aux cortès de Navarre, 122, 1702. — D. Fortuny sort avec son porte-enseigne, 286, 4464. — Les seigneurs de toute la France suivent Philippe le Hardi en Navarre, 308, 4785. — Guillaume leur, porte-enseigne d'Eustache de

- Beumarchais, est blessé au siège de Mendavia, 318, 4942. Voyez *Gouffron*.
- Seynna. Philippe le Hardi prévoit l'urgence d'envoyer à Pampelune ses enseignes à la fleur de lis, 214, 3469. — Un combattant des bourgs de Pampelune met l'enseigne sur le premier portail, 282, 4394. — Les révoltés sortent de la Navarrerie avec l'enseigne, 288, 4489. — Grand nombre de belles enseignes dans l'armée française en Navarre, 296, 4602; 310, 4608. — Voyant dans leurs murs l'enseigne d'Eustache de Beumarchais, les habitants de Mendavia tentent croître leur épouvante, 318, 4948.
- Seynmal. Hommes rangés sous des enseignes, 290, 4549.
- SEYNE DELS GASCON. Cuisine de sire Gaston placée à la portée d'un trébuchet, 260, 4034.
- Seynners. Le menu peuple de la Navarrerie sort enseignes déployées, 288, 4487; 290, 4514. — Nombreuses enseignes déployées, 304, 4721. — L'armée française va à Puzicastro enseignes déployées, 320, 4983.
- Seynner. On ne doit pas se révolter contre son seigneur, 262, 4083. — Sire Gaston dit à D. Pierre Sanchis que sa nature a voulu établir les droits de son seigneur, 264, 4102. — Il ajoute que s'il aime son seigneur, Dieu l'aimera, 4203. — Des assassins percent Mértin d'Eum sur son seigneur, 268, 4154. — Folie de celui qui fait la guerre à son seigneur, 285, 4454.
- SICARTZ, prieur de Sainte-Marie de Pampelune, va à la douzaine de la Navarrerie, et la dissuade d'obéir aux ordres du gouverneur, 116, 1756.
- Sil. Provisions renfermées dans les celliers de la Navarrerie, 222, 3274. — Nombre de silos ouverts au sac de Pampelune, 304, 4740.
- Silvent. Des soldats criant aux armes, 204, 3156. Voyez *Sirven*.
- SIMESTRE. Voyez *Andre Simenits*.
- SIMON, SIMON RUYA. Les barons le représentent à Eustache de Beumarchais comme chancel de la Castille, 228, 1959; 232, 1998. — Il assiste aux cortès du château de les Arcos, 130, 1993. — Jean Alphonse et sa troupe ont la permission de courir sus à D. Simon, 132, 2022. — Beaucoup de gens marchent contre lui, 2024. — Eustache de Beumarchais succède aux riches hommes et aux barons qu'il en a reçu un message, 134, 2052. — Un Navarrais tient un conciliabule avec lui et D. Lope Diaz, 236, 2066. — Eustache de Beumarchais invite les barons de Navarre à se rendre avec lui auprès de D. Simon Ruya, 138, 2100. — Il confère avec D. Lope dans un pré, 140, 2123. — Il arrive à Pampelune avec lui pendant la guerre civile, 210, 3261. — Les révoltés de la Navarrerie le prient de demander des trêves à Eustache, ce qu'ils font, 212, 3265, 3267.
- SIMON CARITAT, bourgeois de Pampelune. Il assiste à une conférence tenue à Saint-Laurent, 258, 2411.
- SIMON MAISTRE (Don), charpentier, nommé parmi les défenseurs des bourgs de Pampelune, 168, 2571.
- SIMON VALER. Lope Diaz se rend auprès de lui, 232, 2026.
- Singlar. A un appel aux armes, on saugle les chevaux, 302, 4718.
- Sirven, sirvent. On entend à Sirven maint soldat jouer et s'amuser, 66, 961. — Adam d'Oarrils va avec plusieurs serviteurs détruire l'ouvrage des bourgs, 76, 1119. — Les serviteurs de la Navarre s'assemblent pour délibérer sur l'état du pays, 78, 1159. — Les soldats des bourgs apportent de l'eau pour mettre en la Galée, 196, 3026. — On peut voir les soldats s'écarter et présenter des carreaux, 198, 3057. — A l'appel des sentinelles, les soldats vont s'armer, 214, 3319. — Les soldats de la Navarrerie en sortent, 232, 3608. — Ils entrent dans un complot contre les vignerons de leurs adversaires, 240, 3724. — Eustache de Beumarchais est appelé serviteur du roi, 258, 3987. — Philippe le Hardi ordonne à Imbert de Beaujou de mander les soldats pour aller en Navarre, 274, 4259. — Soldat

sous forme, 286, 4462. — Soldats à pied se démantelant mal au cas de la Navarrerie, 304, 4745. — Soldats à pied dans l'armée de Philippe le Hardi, 308, 4806. — Des soldats crient aux armes, 316, 4926.

Servants. Les servants des bourgs portent de l'eau pour mettre en la Galée, 196, 3026.

Se. Au premier bruit, le peuple de la Navarrerie sort hors des portes, 104, 3163. — Retraite bruyante de l'armée française devant Gasynac, 326, 5074.

Sobrancia. Énormité des riches hommes de la Navarrerie, 276, 4281.

Sobronera. Le seigneur de Saint-Christophe insolent à l'égard de la reine, 316, 4919. — Eustache de Beaumarchais se promet de triompher des défenseurs de Mendavia, 4939. — Il y en a de terribles qui chassent les assaillants, 318, 4967.

Sobrojena. Monreal, château de Navarre, embarras pour l'armée française, 326, 5080.

Sobresynal. Nombreux panaches dans l'armée de Philippe le Hardi en Navarre, 310, 4810.

Soler. Urgence de garnir les plates-formes des bourgs, 166, 2549. — Destruction de maintes plates-formes par les pierres que l'on y lance, 214, 3314. — Les pierriers de Pampelune renversent des hauts de maisons, 188, 4467. — Un messager annonce au roi Philippe que les révoltés de la Navarrerie ont abandonné les plates-formes, 310, 4822. — Pierres lancées des plates-formes couvertes de Mendavia, 318, 4956.

Sonet. A Puñcattro, le pays retentit du bruit des trompettes de l'armée française, 320, 4990.

Sorainuero. Les habitants de la Poblacion y vont mettre le feu, 194, 3007.

Soudader. A l'appel des sentinelles, les soldats de Pampelune vont s'armer, 214, 3319. — Eustache de Beaumarchais mène les soldats, 186, 4442. — Les barons soudoyés campent à Sauveterre, 308, 4805. — Les soldats ne trouvent pas de quoi vivre pendant l'expédition de Navarre, 312, 4842. — Des soldats crient aux armes, 316, 4926.

T

Tabla. Les révoltés de la Navarrerie apportent des tables pour leur servir d'écus, 226, 3542.

Taconera. Les riches hommes sortent de Pampelune et vont se poster vers la Taconera, 198, 3044.

TAPASILLA. D. Pierre Sanchis se rend dans cette ville, 60, 883.

Tamboret. Batterie de tambours pour appeler aux armes, 301, 4715.

Tapia. Moulin entouré de revêtements en terre, 232, 3589.

Tayllade. Les révoltés de la Navarrerie font des abatis, dans l'idée que l'eau diminuerait au moulin, 238, 3678, 3681. — Tranchée opérée par les riches hommes pendant les trêves, 276, 4282.

TAYSONER. Voyez *Miguel de Teysoner*.

TEBAS. Eustache de Beaumarchais y fait emprisonner un certain nombre des révoltés de la Navarrerie, 306, 4771.

Tenda. Les troupes de Toulouse commencent à préparer les tentes, 300, 4655. — Tentes sur des socsiers à la suite du roi de France en route pour la Navarre, 308, 4787.

Templa. Philippe le Hardi déclare à son conseil qu'il tirera Eustache de Beaumarchais de la richeuse position où il est, dût-il lui en coûter tout l'argent du Temple, 278, 4267. — Chevaliers du Temple dans son armée, 308, 4799.

Terminat. Les combattants des bourgs reculent jusqu'aux limites, 290, 4517.

Terra. Mur de terre à Pampelune, 248, 3837. — Les révoltés de la Navarrerie arrêtent de creuser la terre pour miner les bourgs, 3853. — D. Guyart de Seta fait monter sur la Galée des poutres qu'il couvre de serments et de terre, 252, 3920. — La tour de la Galée remplie de terre à moitié, 3913.

Terrer. Les révoltés de la Navarrerie sont dé-

- truits, morts et bannis par les terres, 306, 3779.
- Tonne de Coeur.** Voyez *Coeur*.
- Toscar.** Trécor du roi de France porté sur des charrettes, 308, 4786.
- TUTILERA** (La tor de la), à Pampelune. Cette tour est donnée à quatre bourgeois, 164, 1532.
- TIBALD EL SECONDO, TIBALT, Thibaut II**, fils aîné et successeur de Thibaut le Grand, 24, 335. — Louis IX l'emmène outre-mer, 344. — Voyant à Tunis ses hommes perdre courage, il crie *Navarre* et va s'armer, 28, 391. — Il radie ses gens, 30, 416. — Sa réponse à Louis IX, 30, 429. — Il meurt en 1270, 32, note 2. Voyez *Navarre*, *Navarr* (Le roi).
- TIBALT, TIBAUT, Thibaut le Grand**, comte de Champagne et de Brie, est appelé à succéder à D. Sancho, son oncle, 28, 235. — Il part pour la Navarre, son entrée à Pampelune, 20, 135. — Fête à son couronnement, largesses faites aux jongleurs, 22. — Prospérité de son règne, éloge de ce prince, 275. — Ses poésies, 284. — Le roi de Castille baise la main au roi Thibaut qui lui avait promis sa fille, 29, 500. — Il est forcé de la donner malgré lui au comte de Bretagne, 303. — Il entend que Thibaut lui baise aussi la main, 312. — Thibaut règne comme un bon roi, 24, 321. — Sa femme étant morte, il se remarie, 24, 512. — Il meurt, 328. — La construction du palais d'Olat lui est due, 98, 1480.
- Tinal.** Gourdim employés pendant la guerre civile de Pampelune, 282, 4372.
- TIN, TRO.** D. Gonzalve Ibañeta dit à D. Pierre Sanchez que son neveu, D. Garcia, ne sortirait pas pour ce royaume, 66, 964.
- TIRAR.** Grand nombre de flèches tirées au siège de Garayona, 324, 5052. Voyez *Troyer*.
- TOLMO.** Rodrigue, archevêque de Tolède, assiste à la bataille de las Navas, 4, 28. — Tolède au pouvoir du roi de Castille, 128, 1956.
- TOLOSA, TOLOSA, Toulouse**, patrie de Guillaume Amelier et de la femme de D. Sancho, 1, 4, 16. — Toulouse au pouvoir du roi de France, 24, 339. — Eustache de Beaumarchais se rend de Paris à Toulouse, 96, 1418. — Il en sort pour aller en Navarre, 163. — Les continentes des révoltés de la Navarre crient à ceux des bourgs de retourner à Toulouse, 232, 3524. — Le comte d'Artois et le sire de Beaujeu s'en viennent à Toulouse, 276, 4275. — Les troupes de Toulouse, à leur arrivée à Pampelune, vont vers Saint-Cyprien et préparent les tentes, 300, 4654.
- TOLSA, TOLAN, le pays toulousain.** Eustache de Beaumarchais y maintenait la paix, 92, 1364. — Le roi lui envoie un message dans ce pays, 1373. — Philippe le Hardi donne le commandement du Toulousain à Lambert, sire de Beaujeu, 274, 4256.
- TOLSA.** Les Toulousains gardent, avec les Gascons, le portail de Saint-Nicolas de Pampelune, 212, 3294. — Des révoltés de la Navarre appellent Guillaume Ibañeta Toulousain, 244, 3794.
- TOMAT.** Voyez *Samon Tomat* (Don).
- TOMOUS** (El seigneur de). Le seigneur de Tomaines fait partie de l'armée française envoyée en Navarre, 296, 4597.
- TOR, torr.** Eustache de Beaumarchais signale aux cortès de Navarre les tours élevées par les bourgeois de Pampelune les uns contre les autres, 212, 2699. — Les vingt des bourgs commandent à garder les tours, 160, 2465. — Tours des bourgs mises en état de défense et confiées à des bourgeois, 2467; 162, 2474, 2480, 2485, 2490, 2496, 2501, 2505; 164, 2508, 2515, 2522, 2528, 2531, 2537; 166, 2540, 2544, 2549, 2553, 2559, 2562, 2567; 168, 2572, 2577, 2585, 2588. — Le péril dans la tour de la Galée, 162, 2473. — Tours établies par les vingt de Pampelune pour batailler, 170, 2629. — Proposition aux habitants des bourgs de détruire la tour, s'ils veulent abandonner Eustache, 186, 2874. — Espoir de prieur de Saint-Gilles de conserver les tours de la Navarre, 190, 2933. — Eustache de Beaumarchais va d'une tour à l'autre, 196, 3022. — Les défenseurs de la tour de la Galée renversent la maison du vaillour, 196, 3030. — Eustache de Beau-

marchais va à la Poblacion regarder les tours, 3036. — Cri des hommes des villes de Pampelune qui veillaient les tours, 306, 3174. — On voit tendre des arcs et plus d'un carreau descendre de la tour du moulin du Magon, 210, 3242. — À l'expiration des trêves, les sentinelles des tours crient aux armes, 214, 3305. — Tours tranchées par les trébuchets, 224, 3478. — La sentinelle de la tour pousse le même cri, 226, 3515. — Grêle de pierres qui truche les tours, 236, 3665. — Les sentinelles de la tour se crient des injures, 240, 3710. — Les défenseurs de la Galée descendent de la tour du portail, mais se montrent mauvais, 246, 3818, 3832. — D. Gonsalve propose un plan pour s'établir sur les tours de l'église de Saint-Nicolas, 248, 3860. — La tour de la Galée tremble des coups de trébuchet, 252, 3914. — Défense de se montrer aux tours du Bourg, 268, 4163. — Reproche aux révoltés de la Navarre d'avoir fait des tours contre leur maîtresse, 272, 4237. — Les habitants de la Navarre gelaient toute la nuit par les tours, 280, 4362. — Les trébuchets brisaient les tours, 4384. — Archers tirant des tours, 286, 4555. — Les touriers des tours appellent aux armes, 288, 4479. — Un messager annonce à Philippe le Hardi que les révoltés de la Navarre ont abandonné les tours, 310, 4822. — Destruction des tours de cette cité, 4828. — Les tours du félon doivent être détruites, et celles des révoltés de la Navarre le sont, 314, 4876, 4879. Voyez *Compans, Felle, Galée, Nova*.

Torches. Saints et saintes, à Pampelune, Hémis de torches, 198, 3064. — D. Gonsalve ordonne aux révoltés d'allumer des torches, 302, 4890.

Torn. Balistes de tour, 196, 3015; 210, 3215. — Gens chargés de tourner les manivelles de machines de guerre, 170, 2604, 2610, 2627. — La tour d'une baliste apportée par les arbalétriers des bourgeois de Pampelune se tend, 242, 3751, 3752.

Tornez. Crainte des riches hommes de se voir enlever les châteaux pour des tournois, 242,

2264. — Les riches hommes se plaignent qu'Eustache les paye en tournois, 144, 2191.

Torrons. Tourangeaux dans l'armée de Philippe le Hardi, 308, 4793.

Tort ab escalas. Machine de guerre élevée par les révoltés de la Navarre, 70, 1039.

Torreo, terror. Eustache de Beaumarchais ramène les gardiens des tours, 196, 3022. — Cri des touriers au point du jour, 214, 3316. — Ils appellent à une sortie, 232, 3604. — Ils courent les échelles à cet effet, 286, 4479.

Tous, Tours en Tournois. Eustache de Beaumarchais donne aux barons et chevaliers de la Navarre cinquante mille tournois de Tours, 106, 1582.

Torturera. Le roi de Castille, bourreau des vœux de Philippe le Hardi, 410, 4857.

Treboquet. Les habitants de la Navarre détestent des trébuchets contre le bourg de Saint-Germain, 46, 647. — On ne doit pas en élever dans une ville contre une autre sans ordre du seigneur, 657. — Des bourgeois des bourgs demandent à en élever, à l'exemple de leurs adversaires, 72, 1070. — Eustache de Beaumarchais expose aux cortès de Navarre que les bourgeois de Pampelune élèvent les uns contre les autres des trébuchets, 212, 1698. — Bourgeois chargés de guider un trébuchet, 170, 2603. — On peut entendre les trébuchets défendre, 196, 3018. — Trébuchets lançant des pierres de trois quintaux, 224, 3477. — Couronnement de la Galée tranchée par les trébuchets, 252, 3903. — À l'arrivée de la pierre du trébuchet, les assiégés se massaient dans la Galée, 3921. — Embarras des trébuchets des bourgeois, 3921. — Cuisine de sire Gaston placée à la portée du trébuchet des bourgeois, 260, 4033. — Il se défend très-vite, 4035. — Défense au Bourg de descendre aucun trébuchet, 4050; 268, 4164. — Les trébuchets recourent à tirer, 276, 4302. — Tours ruinées par les trébuchets, 280, 4364. — Envoi de trébuchet à D. Fortuyn Almorovic, 288, 4473. — Le cométable de France fait observer à Eustache de Beaumarchais que le trébuchet ruine le portail et le porron de Garcasmo, 326, 5064.

Trachos, tracher, traher. Les traîtres de la Navarrerie tournent les engins, 194, 4569. — Eustache de Beaumarchais annonce dans le parlement de Saint-Laurent qu'il tirera vengeance des traîtres mécréants, 296, 4615. — Supplice des traîtres de la Navarrerie, 306, 4754. — Eustache de Beaumarchais va les examiner, 4764. — Amelior loue Dieu de leur fuite et de leur supplice, 4778; 312, 4852, 4854. — Un messager annonce à Philippe le Hardi la fuite des traîtres voleurs, 310, 4819. — Vivres empoisonnés par les traîtres de Saint-Christophe, 316, 4913. — Révolution de prendre Mendavia et les traîtres meurtriers, 4923. Voyez *Troydos*.

TRAPANA. Les croisés arrivent à Trapani en Sicile, 34, 483.

TRAVA. Maître Bertrand fait porter des poutres pour servir de traverses, 250, 3884. — D. Guyraut de Seta fait monter de grandes poutres sur la Galle, 252, 3908.

TRAYS. Les équipages de l'armée française s'en retournent en France, 312, 4848. — Ils vont à Puñicastro, 312, 4981.

TRAYSA. Trahison va et court de tous côtés, 294, 4578. — Dieu est prié d'abaisser trahison, 324, 5045.

TROYDOS. Les habitants des bourgs prennent l'armée royale pour les traîtres de la Navarrerie, 298, 4132. — Joie de l'armée française en Navarre, d'avoir chassé les traîtres, 326, 5079. Voyez *Trachos*.

TRAYNAR. Eustache de Beaumarchais fait tuer certains des révoltés de la Navarrerie, 308, 4770.

TRAYS. Grand nombre de traits lancés au siège de Garayano, 324, 5052. Voyez *Tirer*.

TREVA, treva. Conditions auxquelles on pouvait garantir des trêves pour cent ans à Pamplonne, 190, 2932; 192, 2954. — Lope Diez et sire Simon demandent des trêves à Eustache de Beaumarchais, 212, 3266, 3269. — A l'expiration des trêves, les sentinelles crient aux armes, 214, 3304. — Trêve de quinze jours demandée par sire Gaston, 20, 4046. — Sire Gaston de Béarn dit aux barons que les bourgeois veulent leur donner

des trêves, 282, 4068. — Les trêves prises, il rentre au Bourg avec sa compagnie, 4078. — Philippe le Hardi est informé de ces trêves, 270, 4186. — Rupture de ces trêves, 276, 4280, 4283, 4284. — Eustache de Beaumarchais déclare ne pas vouloir de trêves, 4286.

TREPES. Trépied de chaudron tranché par une pierre, 260, 4038, 4042.

TRINITATE. Eustache de Beaumarchais dit aux chevaliers et aux bourgeois que la Trinité veut qu'ils se vengent, 292, 4537. — Celui qui est Trinité considère le droit, le tort et les péchés, 294, 4573.

TRIPARIA. Eustache de Beaumarchais fait tirer et venir la chaise derrière lui jusqu'à la Triparie, 244, 3774.

TRIPARS (La tour del). Ses défenseurs, 166, 2572.

TROMPA. Sonnerie de trompettes, 230, 3578. — A Mendavia, le pays retentit du bruit des trompettes de l'armée française, 320, 4990. — Sa retraite de Garayano avec trompettes, 326, 5074.

TROMPADEN. Eustache de Beaumarchais part avec des trompettes, 298, 4625.

TRONPAR, tronpar. Appel aux armes à son de trompe, 302, 4724. — Bruit de trompettes dans l'armée française en Navarre, 304, 4725.

TROTAR. Les gougats brident les roussins, 304, 4720. — Ils meurent de faim dans l'expédition de Navarre, 312, 4843.

TUDELA. Le roi D. Sanche se retire dans cette ville, 14, 173. — Le roi d'Aragon, D. Jayme, vient l'y trouver, 184. — D. Pierre Sanchez y va, et y séjourne longtemps, 60, 877, 879. — D. Garcia déclare ne pas vouloir, lui donné en Tudela, que ses confédérés soient trahis, 154, 2372.

TURATE. Voyez *Johan de Tansyn*.

TURITA. Saint Louis et les croisés arrêtent d'aller dans cette ville pour la conquérir, 26, 351. — Les Sarrasins s'y réfugient, 364. — Les chrétiens ne songent pas à l'assiéger, 365. — Le roi de Tunis se réjouit en voyant les chrétiens camper loin de la ville, 368. —

Apprenant qu'ils voulaient la bloquer, les aides convoquent les Tunisiens musulmans, 28, 328. — Ils entrent à Tunis, 382. — Ils attaquent les chrétiens en criant *Tania*, 382. — Ils retournent vers cette ville, 30, 413. — S'ils eussent fait du bruit, ils l'auraient prise, 32, 449. — Le roi Charles y vient pour voir saint Louis après sa mort, 462. — Le roi de

Tunis envoie des messagers aux barons croisés, 34, 464. — Quand il va à Tunis, Thibaut II laisse le gouvernement de sa terre à son frère, 36, 495.

TURMOSE. Joie de l'armée française, après la prise de Garayna, d'avoir jeté les traitres dans les tournois, 326, 5079.

TURRIEL. Voyez *Garcia de Turriel* (En).

U

UAMA, 4, 18; 8, en note, col. 2.

Ue cat. DE MONTLANS (En). Il reçoit en garde le portail dit *del Chapitel*, à Pampelune, 212, 3287.

Ueu (Blanc d'). Blanc d'or employé comme remède, 286, 4432.

Ueyll. Un écuyer est frappé par l'ail d'un carreau d'acier, 286, 4457.

UNAMENS. Union des bourgs de Saint-Cernin et de Saint-Nicolas, 256, 2955.

UNOVANO. Voyez *Maria d'Undiano* (Don) et *Pere d'Undiano* le jés (Don).

Unguena. Ouguenia pour blessures, 284, 4433.

Unitats. Unité de Pampelune au temps du roi

Thibaut II, 36, 509. — Les habitants de la Navarre arrêtent de la rompre, 514. — Ils s'adressent au roi à cet effet, 519. — Le notaire sire Jean Peritz Alegre l'avait écrite, 38, 529. — Michel Peritz de Zavalidon signalé comme un ardent adversaire de l'unité, 534. — Le roi consent à la rupture de l'unité, 546. — Elle se défait, 42, 597. — Unité entre le Bourg et la Poblacion, 46, 649. — Un bourgeois des bourgs propose de mettre la sou à la Navarre, du moment que l'unité est rompue, 46, 664. — Les machines de guerre enfermées dans le douzaine avant l'existence de l'union, 124, 1679.

Uariz. Voyez *D. Garcia Marérita d'Uris*.

V

Val de Feillela. Désordre dans ce pays avant l'arrivée d'Eustache de Beaumarchais en Arvergne, 86, 1312.

Val Ribera. Trias état de ce pays avant l'administration d'Eustache de Beaumarchais, 38, 1311.

Valatz. Guillaume Isarn se met à la tête d'un pont, sur un fossé, 244, 3792.

Valador. Résolution d'envoyer en Navarre les vaillants de France, 272, 4210.

VALER. Voyez *Simon Valer*.

VALEZI. Voyez *frat de Valeri*.

Vasul. Nombre de vasaux, à Pampelune, combattant et frappant, 282, 4396.

Veyll. La vallée, à Puñiestro, resplendit de l'éclat des armes des troupes françaises, 329, 4985.

Vedel. Vean rôté destiné à empoisonner l'art. DE LA GUERRE DE NAV.

mée française devant Saint-Christophe, 316, 4909.

Venable. D. André de Marça est blessé à la figure d'un coup d'épée, 202, 3222. — Des combattants s'arment d'épées, 282, 4373.

VERANTE. Voyez *Salvador de Verayez*.

Verga. Trente personnes employées à baisser la verge d'un engin, 170, 2616. — Des combattants en font ailleurs autant, 250, 3567.

Verge. Philippe le Hardi jure par le Seigneur qui naquit de la Vierge la nuit de Noël, 224, 3484.

Verger. Combat acharné au verger de l'autre côté du pont neuf, à Pampelune, 236, 3455.

• — Sortie des habitants des bourgs dans le verger, 278, 4327.

Verial, veyrial. Le conseil général de toute la Navarre se tient au château de los Arcos,

en face de la verrière, 130, 1979. — Verritres de Pampelune tranchées par les trébuchets, 218, 3478; 280, 4363.

Vertut. Vertu thérapeutique du roi de France, 256, 3978; 268, 4174.

Veylla. Une sentinelle tire une pierre qui va frapper Eustache de Beaumarchais, 194, 3008.

Veyllador. La maison du veilleur des bourgs, à Pampelune, prend feu, 196, 3018.

Vieie. La plus périlleuse des guerres est celle qui a lieu entre deux voisins, 238, 3696.

Via. L'armée française en route pour Mendavia court les routes, 316, 4924.

Via fora. Appel aux armes, 388, 6481.

Vianda. Nourriture, en abondance, empoisonnée par les habitants de Saint-Christophe, 318, 4909, 4913.

Viander. Carreaux rapides entre les mains des habitants de Mendavia, 318, 4951. — Pierres lancées par eux comparées à la foudre voyageuse, 4957.

Vicnas. Voyez Domingo Vicnas.

Vieylla (Fontana). Les habitants des bourgs y vont, 281, 4399.

Vila. On ne doit pas élever de machines de guerre dans une ville contre une autre sans la permission du seigneur, 50, 729. — Le gouverneur sort de la ville de Pampelune pour entrer dans le Bourg, 51, 751. — Les habitants de la Navarre s'imaginent que s'ils pouvaient avoir D. Garcia pour défendre la ville contre le Bourg, ils seraient invincibles, 755. — Les habitants de la ville voyent entrer D. Garcia avec leurs envoyés, menant grand joie, 54, 790. — La ville se lie avec D. Garcia, 798. — D. Pierre Sanchez tient conseil avec les habitants des villes présents, 58, 843. — Un bourgeois des bourgs demande d'y faire des engins, puisqu'on en fait dans l'autre ville, 76, 1044. — Désordre dans toutes les villes principales, 76, 1140. — Les villes voient leur salut dans l'envoi d'un gouverneur par le roi de France, 78, 1154. — Les Castillans entrés dans Mendavia prennent la ville, 81,

1250. — Les habitants de la ville de Saint-Jean font fête à Eustache de Beaumarchais, 98, 1463. — Il voit l'amitié qui existait entre les villes dont se composait Pampelune, 1475. — D. Pierre Sanchez fait dire à Eustache de Beaumarchais que les habitants de cette ville (de la Navarre) étaient les recommandés de D. Garcia, 100, 1508. — Eustache de Beaumarchais exprime le désir de pouvoir rétablir la paix entre les villes, 1514. — Convocation des plus avisés des bonnes villes aux cortès d'Estella, 101, 1537. — Les villes de Navarre y prêtent serment à Eustache de Beaumarchais, 104, 1560. — Faits et dits arrêtés par les bonnes villes, 131, 3009. — Plan calculé de façon à mettre aux mains des barons les villes de la Navarre, 136, 3079. — Les bourgeois de Pampelune annoncent qu'ils manderont d'armer dans la ville cinquante hommes, et ils le font, 148, 3131. — Les bourgeois des bourgs cherchent à rassurer Eustache de Beaumarchais en lui annonçant qu'ils ont une forte ville, 151, 3136. — Les habitants de la ville de Pampelune mandés et rappelés pour une conférence, 154, 3151. — S'ils veulent aider les riches hommes, les bourgs et Eustache de Beaumarchais sont perdus, 157. — Le peuple amène aux riches hommes dans la ville le bien et la nourriture, 161. — Défense de la ville de Pampelune organisée par les vingt, 170, 3618. — Deux religieux les exhortent à ne pas souffrir que le péché y soit puissant, 172, 3644. — Notables de la ville dans la Navarre, 1653. — Le prior de Saint-Jean apprend que les villes de Pampelune sont dans l'inquiétude, 178, 3755. — Deux chevaliers français remarquent le désordre qui y règne, 180, 3764. — Grand bruit et vacarme que l'on y entend au début de la guerre, 1788. — Le prior de Saint-Gilles exhorte l'abbé de Mont-Aragon à s'aboucher avec les bourgeois de la ville, 184, 3836; 186, 3863. — Destruction des portails de la ville demandée à ses habitants, 2058. — Le prior de Saint-Gilles

manda les meilleurs de ceux qui étaient en ville, 190, 2925. — Eustache de Beaumarchais cause de la joie à la ville, 198, 3089. — Il fait observer au conseil des bourgeois que le peuple de la ville sort des portes, 204, 3163. — Cri des hommes des villes qui travaillent les tours de Pampelune, 208, 3274. — Les chevaliers de la Navarre sortent de la ville, 210, 3240. — Sortie du peuple des villes, 214, 3321. — Les bourgeois des villes arrêtés devant Eustache de Beaumarchais, 220, 3401. — Les riches hommes et les chevaliers sortent de la ville, 228, 3542. — Les pierriers tirent dans les villes, 236, 3663. — Les habitants de la ville font une sortie, 3674. — Ils sortent en grand nombre pour couper les vignes de leurs adversaires, 240, 3727; 242, 3768. — Les chevaliers qui occupaient les vignes viennent à la ville, 244, 3788. — Les bourgeois de la ville rentrent, 248, 3844. — Ils confèrent avec les barons et les riches hommes, 3849. — D. Gonzalve propose de fondre sur la ville pour s'en rendre maître, 3858, 3859. — D. Garcia propose l'aide des habitants des villes pour l'exécution d'un plan, 250, 3865. — Les riches hommes tiennent conseil avec les habitants de la ville, 266, 4132. — A l'heure où rentrent les gens de la ville, les conjurés vont s'armer, 4142. — sire Gaston sort de la ville, 268, 4172. — Les combattants rentrent dans les villes, 264, 4419. — Ceux de la ville croient aux armes, 268, 4445. — Les pierriers tirent dans les villes de Pampelune, 266, 4466. — Les bourgeois de la ville sortent avec D. Corbaran, 290, 4543. — L'armée française s'avance vers la ville, 296, 4605. — Ceux de la ville sortent avec Eustache de Beaumarchais, 298, 4628. — Le bruit d'une conférence se répand dans la ville, 300, 4684. — Ceux de la ville sont instruits de l'affaire, 302, 4687. — D. Gonzalve invite les riches hommes à prendre ceux de la ville qu'ils pourront trouver, 4691. — Douleur des habitants de la ville en voyant la fuite des riches hommes, 4704.

— Le bruit se répand que des révoltés sont sortis de la ville, 304, 4732. — Tout l'avoir de la ville renfermé dans l'église de la Navarrerrie, 304, 4743-4744. — Un messager annonce au roi que les révoltés ont abandonné la ville et qu'elle est livrée aux Français, 310, 4822, 4827. — Les barons de France sont saisis de la ville, 312, 4856. — Eustache de Beaumarchais se plaint d'avoir été humilié et vilipendé par ceux de la ville, 4869. — Guillaume lears donne au milieu de la ville de Mendavia, 318, 4943. — Épouvante de ceux de la ville, 4946. — Il y en a qui chassent les assaillants, 4957. — Les parlementaires sortent de la ville et offrent de la rendre, 320, 4972, 4975. — Elle est rendue, et le comte de France y est reçu en seigneur, 4978, 4979, 4980.

Vila, vilan. Des vilains se joignent à une sortie des révoltés de la Navarrerrie, 236, 3673. — Les vilains des environs de Pampelune accourent pour couper les vignes des bourgeois, et sortent pour cela de la Navarrerrie, 240, 3719, 3730. — Nouvelle sortie des vilains de la Navarrerrie dans le même but, 242, 3768. — Vilains déloyaux combattant avec des frondes, 282, 4398. — Les vilains de Mendavia croient aux armes, 318, 4947.

Vilania. D. Miguel Peritz dit mainte vilania à Eustache de Beaumarchais, 276, 4292.

VELAVA. Veyat Sancho de Vilava.

VILA NOVA. Veyat Bernart de Vila Nova.

Vina, vinna, vinnar. Les révoltés de la Navarrerrie pensent faire passer un cours d'eau par les vignes, 238, 3677. — Ils comptent de couper les vignes de leurs adversaires, et ils le font, 240, 3716, 3729, 3735. — Nouvelle sortie dans le même but, 242, 3769. — Les chevaliers qui occupaient les vignes entendent sonner les cloches, 244, 3783. — La dévastation des vignes est rapportée au roi, 270, 4183. — Multitude de combattants se répandant par les vignes, 288, 4482. — Les révoltés de la Navarrerrie les occupent, 290, 4516. — L'armée française, commandée par Philippe le Hardi, occupe

les vignes de Sauveterre, 308, 4804. — Elle est par les vignes devant Mendavia, 316, 1916.

Vintens, vintaria, vingtaine, conseil des bourgeois de Pampelune. Les bourgeois y viennent, 76, 1086. — Ils s'y rassemblent, 186, 1231. — Le prieur de Saint-Jacques et le gardien des frères mineurs viennent en la vingtaine, 173, 2640; 174, 2665. — L'abbé

de Mont-Aragon s'y rend, 186, 2867. Voyez *xx. (Lxx)*.

Vicomte. Vicomtes dans le parlement de Philippe le Hardi, 272, 4119.

Volguta. Château de Pubicastro convoité par les troupes françaises, 322, 5011.

Voute. Les combattants des bourgeois mettent sur la voûte d'une église le pennon d'Eustache de Beaumarchais, 186, 4419.

X

.xij. (Lxx), conseil de la Navarrerie. Ils vont auprès d'Eustache de Beaumarchais lui annoncer leur refus d'obéir à ses ordres, 118, 1775. — Ils se retirent, 1781.

.xx. (Lxx), vingtaine, conseil des bourgeois de Pampelune. Le messager des bourgeois quitte Eustache de Beaumarchais et se rend auprès des vingt, 124, 1897. — Eustache de Beaumarchais les prie de convoquer un parlement, 156, 2404. — Ils choisissent les meilleurs combattants pour garnir les tours de Pampelune, 160, 2464. — D. Miquel, premier des vingt, 162, 2479. — Dispositions prises par eux, 166, 2546; 170, 2618. — Les vingt donnent les engins à garder à des bourgeois considérables, 168, 2590, 2597, 2598. — Les vingt consentent à faire la paix avec les révoltés de la Navarrerie, 172, 2649. — Les moines qui s'étaient chargés de la négociation reviennent leur rendre compte, 174, 2666. — Dépit des vingt et leur réponse aux moines, 174, 2667, 2670. — Un messager annonce aux vingt le commencement des hostilités, 2671. — L'abbé de Mont-Aragon les trouve qui faisaient fête et compagnie à Eustache

de Beaumarchais, 2679. — Les vingt lui adressent la parole, 276, 2719. — Il rapporte aux riches hommes enfermés dans la Navarrerie l'entretien qu'il avait eu avec les vingt, 278, 2728. — L'abbé de Mont-Aragon, envoyé auprès des vingt par les riches hommes, confère avec les premiers et avec le conseil privé, 286, 2868. — Ils délibèrent et lui répondent, 2875, 2883. — De retour de la Navarrerie, l'abbé de Mont-Aragon et le prieur de Saint-Gilles trouvent les vingt dans l'église de Saint-Laurent, 290, 2947. — Eustache de Beaumarchais va se recueillir avec les vingt, et ils confèrent ensemble, 293, 2959, 2961. — Ils demandent à Eustache de Beaumarchais ce qu'il veut faire, 294, 2988. — Eustache de Beaumarchais les appelle et confère avec eux, 204, 3160. — Sommes comptées aux vingt pour carreaux lancés un jour contre la Navarrerie, 222, 3437. — Eustache de Beaumarchais leur annonce qu'il va prévenir les desseins des révoltés, 250, 3667. — Représentations des vingt à Eustache de Beaumarchais, 292, 4557. Voyez *Vismes*.

Y

Yanena. L'armée française quitte Garayno, joyeuse d'avoir pris la place, 226, 5077.

Ylanço. Les enfameurs de la Navarre comptent de couper les vignes de leurs adversaires, 240, 3714.

Ytala. Voyez *Jorda de Ylla (En)*.

Yumant. Voyez *Hubert*.

Yoc. Combat terrible sous l'orme de Saint-Jacques, à Pampelune, 282, 4381. — Un autre jour, les combattants avaient bien abandonné le partis, 284, 4417.

Ysaques, Guipuzcoa, l'une des quatre provinces basques de l'Espagne. Un messager va annoncer au roi D. Sancho qu'il l'a perdu, 10, 120.

Ysaac. Ysaac. Voyez Guillem Ysaac.

Ysaac. Exemple donné à la postérité par le

punition des révoltés de la Navarre, 310, 482.

Ysaac. D. Guyart de Seta met sur la Galle des pentes couvertes de harments et de terre, 252, 320.

Ysaac. Voyez Guillem.

E

Esca, cri de guerre poussé par les habitants de la Navarre, 106, 318.

Digitized by Google

Original from
NEW YORK PUBLIC LIBRARY

TABLE DES NOTES

DE

L'HISTOIRE DE LA GUERRE DE NAVARRE.

P. 337. Passage de la Bible au seigneur de Berra rapproché des plaintes d'Amelier sur le triomphe de la trahison sur l'antique loyauté.

Ibid. Sur l'usage, la provenance et le prix des croquets pendant le moyen âge¹.

P. 338. Sur la localité appelée par Amelier *Goudalfagar*.

P. 339. Explication de l'expression *descendamar* employée par Amelier dans le récit de la bataille de las Navas de Tolosa. — Sur l'origine des armes de Navarre issues de cet événement, suivant la plupart des auteurs².

P. 340. Sur la bataille de las Navas de Tolosa.

P. 341. Sur un passage obscur d'Amelier.

P. 342. Sur le voyage de don Sancho le Fort en Afrique et sur son séjour à la cour de Maroc. — Réfutation de M. Romey, qui les révoque en doute.

P. 345. Sur la capitulation de Vitoria, en 1500.

P. 348. Sur l'orthographe du nom de la province de Guipuscoa³.

Ibid. Sur les châteaux de Navarre pendant le

moyen âge, sur le mobilier qui les garnissait et la solde que les alcaïdes recevaient du trésor royal. — Extraits des comptes de Navarre pour 1383, concernant le château de Belmecher ou *Bezmevokes*, à Estella. — Sur l'expression proverbiale *faire des châteaux en Espagne*.

P. 347. Sur le sens du mot *venable*.

P. 348. Sur le droit de gîte qu'avaient autrefois nos rois.

Ibid. Sur la partie de Pampelune désignée par le nom de *Navarrería*, et sur la situation respective des Navarrais et des Français dans divers faubourgs du nord de l'Espagne. — Dispositions des *fueros* d'Estella relatives à l'administration de la justice dans les procès entre Navarrais et Français.

P. 351. Sur la porte de Pampelune dite *Royale*.

P. 352. Fréquentes mentions de Tudela dans nos anciens romans. — Seilles de Tudela. — Importance commerciale de Tudela; grand nombre de Maures et de juifs qui s'y trouvaient réunis.

P. 354. Translation du corps de D. Sancho le

¹ Philippe de Commines rapporte que Louis XI « en Castille envoyoit querre quelques malle, spécialement à quelque officier du pays, et la payoit en double; à Naples des chevaux, » etc. (*Mémoires*, liv. VI, chap. vii, ann. 1482.)

² A ceux que nous avons cités, il faut ajouter Oihenart, *Notitia utriusque Vasconie*, lib. II, cap. xvi; édité. de M. DE L'ESTELLE, p. 354-359; et le

Bastide, qui attribue aux armes de Navarre une origine phénicienne. (Voyez *Dissertation sur les Basques, les Gascons, les Vascons ou Vasconis* (Paris, de l'Imprimerie de Valloire l'aîné, 1786), in-8°, art. v, p. 331-352.)

³ Voyez encore *Notitia utriusque Vasconie*, lib. II, chap. viii, p. 163.

- Fort dans l'église de Roncevaux. — Règle des chanoines de cette église. — Sens et étymologie du mot *sagerda*.
- P. 354. Passage d'un ancien roman et des comptes de Navarre pour 1386, concernant les messagers au moyen âge.
- P. 355. Vers de deux troubadours relatifs à Thibaut le Grand.
- P. 356. Citation de la vie de saint Grégoire qui prouve que notre ancienne langue avait aussi le mot *donne*.
- Ibid.* Sur la troisième femme de Thibaut VI.
- P. 357. Passage d'un sirvente de Boniface Calvo pour engager le roi de Castille, Alphonse X, à envahir la Navarre.
- Ibid.* Sur les mentions du roi Daive dans nos anciens poèmes du midi et du nord. — Méprise de M. de Roiffenberg.
- P. 358. Sur Arvillars, ancien château de l'arrondissement de Moissac.
- Ibid.* Sur la manière dont on embarquait, au moyen âge, les chevaux destinés aux expéditions d'outre-mer. — Approvisionnement des vaisseaux à cette époque.
- P. 364. Origine et sens du mot *claustr*.
- P. 365. Cri de guerre des rois de Navarre. — *Passe-avant*, nom d'une bannière.
- Ibid.* Réputation des Navarrais pour leur habileté à manier la lance² et à lancer le javelot. — Les Gascons ne leur sont point inférieurs. — Goût des Espagnols pour l'exercice du javelot. — Leur habitude de combattre avec des dards et des arçagayes, des saïgues sans doute. — Observation sur le mot *azcon*.
- P. 366. Sur le nom de Mahomet dans nos an-

ciens auteurs. — Le législateur des Arabes mis par nos auteurs au nombre des dieux qu'ils prêtaient aux mécréants. — Son nom employé dans le sens d'idole, de fétiche.

P. 372. Mention d'une complainte sur la mort de Thibaut V.

P. 373. Sur l'expression *ram de traigos*.
Ibid. Mentions des relations de la croisade de Tunis.

Ibid. Des anathèmes ou imprécations lancées contre ceux qui oseraient violer les pactes ou les articles dont on était convenu.

P. 374. Sur la monnaie navarraise appelée *sanchet*.

Ibid. Sur la paix et l'union conclues entre les quatre villes dont se composait Pampelune. — Secours de ces diverses villes. — Explication de celui du bourg de Saint-Cernin et de la ville de Saint-Nicolas. — Document des archives de l'ayuntamiento de Pampelune relatif à l'union et à l'accord des quatre villes.

P. 375. Chartes du comte de Foix engagées entre les mains des frères mineurs de Toulouse. — Lettres de Philippe le Hardi au sénéchal de cette ville, portant l'ordre de les restituer dans le cas où le paiement aurait eu lieu. — Usage de l'époque, de mettre en dépôt, entre les mains des religieux, ce que l'on pouvait avoir de plus précieux.

P. 377. Sur la continuation, même après la rupture de l'union des bourgs de Pampelune, du même régime pour ceux de Saint-Cernin et de Saint-Nicolas, administrés tous deux par un seul conseil. — Exemple tiré

¹ Les Espagnols avaient enguards avec le même sens :

Por los enguards de France
Vieron Muros caidos.

Resumen de los dos partes de France, v. 17.
(*Plus y primaver de romances*, etc. publ. par don Fernando José Wolf y don Conrado Hofmann. Berlin, en un de 4, Atheneum, 1856, en 8°, t. II, p. 601.)

² Le mot de lance lui-même vient-il de l'ancien espagnol, s'il faut s'en rapporter à Varro, cité par Asclepiades. (*Not. Ad. lib. xv., cap. 212.*)

³ J'aurais pu ajouter les Auvergnats, sur une autorité malheureusement peu grave. Dans son poème de la Pucelle d'Orléans, liv. VI, v. 362 et suivants, Chapelain fait mention du nombre d'hommes de la haute Auvergne qui partirent pour aider Charles VII à reconquérir son trône. Après avoir parlé du contingent fourni par la basse Auvergne, il dit :

C'estel, le mont auvergn, entre Alpe de la France,
Pour servir son roi découvre sa puissance,
Et joint eulx aux premiers trais fois eulx montagnards,
Grande courrouce, par adaltesse et grande lance de dard.

- d'une charte de 1275 (V. S.), émanée de don Gairusta, femme de feu don Pes de la Clan.
- P. 378. Lettre par laquelle Thibaut II donne son consentement au mariage de son frère Henri.
- Ibid.* Sans du mot *curie* au XIII^e siècle.
- P. 379. Nomination de D. Pierre Sanchis, seigneur de Cascaste, comme gouverneur de la Navarre; il jure d'observer les *fueros*. De leur côté, les bons hommes des villes jurent entre eux que, dans le cas où D. Pierre ou tout autre gouverneur les violerait, ils s'aideraient les uns les autres pendant l'espace de trente ans. — Acte des archives d'Oñte qui témoigne de ce fait¹.
- P. 381. Sur la part prise à l'administration de la Navarre par Blanche, veuve de Henri, roi de Navarre, malgré la nomination d'un gouverneur. — Bouguignon en Navarre². — Charte de Blanche en faveur des habitants de Viana. — Note sur l'expression *fovedero*.
- P. 383. Passages d'écrivains espagnols où se trouve le mot *algarada*.
- P. 384. Rectification relative au mot *Canon*, à remplacer par *Casón*.
- Ibid.* Sur les machines de guerre appelées *mangonnas*.
- P. 386. Article des *fueros* de Navarre relatif à un point de droit mis en avant par D. Pedro Sanchis; analogie, sous ce rapport, de cette législation avec celle de notre pays.
- P. 387. Sur le titre de *ricos* affecté à certains nobles navarrois. — Sans exact de *rico*, *ric*, *rik* et *riche*, en espagnol, en provençal, en islandais et en ancien français.

- P. 390. Sur le droit romain des deux côtés des Pyrénées.
- P. 391. Conférence d'Oñte passée sous silence par Anelher. — Document de la chambre des comptes de Pampelune qui apprend une résolution arrêtée en cortès, le 1^{er} novembre 1374, dans la première de ces deux localités, en faveur de l'infant don Pedro, fils aîné du roi d'Aragon. — Autres documents se rapportant à cet acte.
- P. 398. Conventions passées entre Philippe le Hardi et Blanche de Bourbon, reine douairière de Navarre, pour le mariage de sa fille avec l'un des fils de France.
- P. 399. Réponse des barons de Navarre à la notification du mariage de leur reine par Philippe le Hardi.
- P. 400. Autorisation du gouverneur don Pierre Sanchis aux habitants du bourg de Saint-Gervin de placer des machines de guerre où ils jugeraient convenable, pour se défendre de ceux de la Navarrette.
- P. 401. Sur l'espace de traits appelé *garret*.
- Ibid.* Sur la considération accordée au métier de charpentier et à la profession d'ingénieur au XIII^e siècle. — Articles des comptes de Navarre pour l'an 1384 relatifs à un charpentier de conséquence.
- P. 403. Conjectures sur la localité à laquelle les habitants du bourg de Pampelune durent s'adresser pour obtenir des ingénieurs. — Armes, armures et plus spécialement épées de Bordeaux³. — Fabriques d'armes de

¹ Au bas de cette page se trouve une suite d'impressions, *antigo* à la lieu d'*antig*, abréviation d'*antiguedades*.

² J'ai trouvé depuis un autre Bouguignon, nommé dans cet article des comptes de Navarre, et souvent cité dans le cours de ce travail : « *licon gubonasteri, per marum Henrici de Beins, pro quodam rancino empto de mandato gubernatorio, et pro gagio ipsius Henrici et sociorum eorum quando remanerunt in castro Tutole cum exercitu Petri de Aragonia erat, vij^o vij^o libras.* » (Folio 29 verso.)

³ J'aurais dû citer encore le passage suivant, qui se rapporte au même objet :

MIST. DE LA GUERRE DE NAV.

Se-ven par camp Alou le fin d'accol.
Seubers et jureun des le copel,
Et et laci li herame Raimon Bord,
Et a jalote l'espade Milan d'Uged,
Lance porte et cors qui ont de Bordel, etc.
Gérard de Rouillon, p. 345, lig. 9. Cf.
p. 348, liges 9.

Il est question de cliques de Bordeaux, comme d'épées de Clermont, de coutours de Milan, de masson de Damas, etc. dans une précieuse ballade d'Estache Deschamps, de la *Malédiction sur ceux qui requierent à faire armes*, publiée par Cruplet. (*Précis moral et historique*, etc. A Paris, n. 1600 22112, in-8°, p. 132, 133.)

Bayonne.—*Fer d'épieu*, ou plutôt de lance, de Toulouse.

P. 404. Sens exact du mot *maistre*.—Méprise de M. de Reiffenberg en le traduisant.

P. 405. Explication de l'expression *rauco*¹.

Ibid. Sur ce qu'il faut entendre par *bonne ville*.

Ibid. Sur Roland et Olivier, les deux héros de Roncevaux.

P. 406. Sur Erard de Valery.

Ibid. Sur la vie privée et administrative d'Eustache de Beaumarchais en Poitou, en Auvergne et dans le pays toulousain².

P. 414. Détermination des localités de la haute d'Auvergne mentionnées dans l'Histoire de la guerre de Navarre.—Sens de *rière*³ et de *Mar*.

P. 414. Continuation du même sujet.—Charte d'Henri, fils du comte de Rouergue, datée à Paris du mois de décembre 1268.

P. 421. Célébrité du trésor, de l'or de César, comme de ceux de l'empereur Octavien, de l'or de Constantin, du trésor d'Arthur et de Salomon.—Légende fabuleuse de César au moyen âge.—Les rois romains plus com-

munément appelés chez nous *champs*, *champs de Bruchet* ou *Brucen*, du nom d'une fée, attribuée à ce grand homme.—Sur l'ancien nom du passage de France en Espagne par le col de Roncevaux.

P. 421. Sur Mathieu de Vendôme, abbé de Saint-Denis.

P. 425. Sur Imbert ou Humbert, seigneur de Beaujeu, comte de France.

Ibid. Sur le mot *brecon*⁴, et sur *brancie* qui en est dérivé.—Remarque sur *rom* et *rim*.

P. 426. Sur le commerce, la fabrication et l'usage du sucre au moyen âge.

P. 430. Remontrances des archaillers gascons⁵.—Réputation de ceux de Gènes.—Exercice de l'archillerie en faveur dans cette ville.

P. 432. Populations désignées sous le nom de Gascons du temps d'Anselme.—Distinction à observer entre les Gascons et les Basques.—Objection au système de M. de Humboldt sur la diffusion des Basques en Europe.

P. 434. Sur la condition des enfances navarroises.—Sur ce qu'il faut entendre par le mot *eytas* de notre ancienne langue.

P. 435. Sur l'emploi du mot *palais*, et de plu-

rieux, etc. et moi Petri de Cayrolle, notari publici de Nigro Policia, qui hoc instrumentum inde regibus scripti et signati, instanti julio mense, die quinta, anno Domini millesimo ducentesimo septuagimo) quinto, regnante Philippe, Francorum rege, Raymundo Cathacenensi episcopo. » (Sequitur signum notarii.)

Arch. de l'Emp. Trésor des chartes, J. 473, n° 1, invent. de Dupuy, quittance 1, n° 1.

² Oihenart donne ce mot, qu'il écrit *errubore*, à l'aillem gascon, et le traduit par *regio infera au chauson*. (Notitia utriusque Vasconie, liv. II, chap. vi; édit. de M. DE KILVIN, p. 181.)

³ J'ai omis de dire que ce mot avait passé dans la langue basque; on le voit figurer dans ce proverbe recueilli par Oihenart: *Ere inas-nahie, az nati, az breue*. (L'abeille qui a envie de quitter sa ruche ne fait ni miel, ni beurre.) Voy. notes éditées des Proverbes basques, p. 23, 24, prov. 118.

⁴ Il faut ranger sous cette dénomination les archaillers de Biarn, dont il est question dans la Collection générale des documents français qui se trouvent en Angleterre, t. I^{er}, p. cxxx et 67.

¹ On retrouve *rauco* dans une charte de 1251, citée par Oihenart, p. 127.

² Aux pièces qui se rapportent à l'administration d'Eustache de Beaumarchais, à Toulouse, il convient d'ajouter un acte notarié dont il résulte qu'en présence de discrètes et vénérables personnes, sire Guy de Boy, chancelier de Reims, et sire Gilles Canelin, chancelier de Meurs, clercs du roi de France, délégués par lui pour assigner à noble homme seigneur Bertrand, vicomte de Bruniquet, quarante livres tournois de revenu annuel sur la forêt de Thelmon, ledit vicomte et Guillaume dit Jervas, son fils, ont déclaré, pour eux et leurs héritiers, quitter et abandonner audit seigneur roi, moyennant la somme assignée, tout ce qu'ils prétendaient ou pouvaient prétendre au château de Bruniquet et dans la dite forêt de Thelmon. Cette pièce finit ainsi : « Acta sunt hec in Thelmon apud bastidum de Nigro Policia, sub presentia et testimonio nobilis viri domini Eustachii de Bello Marchio, militis, consensu Thelmonensis et Albyensis, et domini Bertinelli, vicomitis Lencoussis, domini Simeonis de Monte Acuto, archidiaconi Montis Penati in ecclesia Ca-

- rial palacio en espagnol, pour désigner un seul édifice¹.
- P. 436. Charte d'accord intervenue entre don Garcia Almoravid et messire Eustache de Beaumarchais. — Extrait des comptes de Navarre pour 1283, relatifs à don Fortun Yemaguen de Urdax et au château d'Auzas.
- P. 439. Sur des Carheren de Lebot.
- Ibid.* note 1. Explication des diverses mesures usitées en Navarre en 1217 cibles.
- P. 440. Sur l'itinéraire d'Eustache de Beaumarchais en Navarre, ensuite après son arrivée dans ce pays.
- Ibid.* Acte du serment prêté à ce gouverneur par la ville d'Artazona.
- P. 441. Paiements faits par lui aux chevaliers et aux enfaneurs de toute la Navarre pour leur service militaire; reçus de Pero Sanchez de Montegudo, seigneur de Casemate, de «D. Garcia Almoravid, de Johan Carheren de Videurre, de Miguel Periz de Arriça.
- P. 443, n° 1. Reçu de don Garcia Martinez de Uris².
- Ibid.* n° 2. Reçu de Fortun Yemaguen de Urdax, châtelain des châteaux de Mont-Ferrant, de Guercayño, de Ayçis et de Auzas. — Pièce relative au siège de Guercayño.
- P. 444, n° 3. Reçu de don Lope Martinez de Uris, châtelain du château de Maya.
- Ibid.* n° 4. Reçu de Martin Yerraynes de Uris.
- Ibid.* n° 5. Reçu de Petrus Rodorini de Argaitz, châtelain de Loguin.
- P. 445, n° 6. Reçu de Petrus Martini de Guzi-

- penzo, chevalier, châtelain du château de Guzipenzo.
- P. 445, n° 7. Reçu d'Arnaldus Bernardi d'Argava, maître des arbalétriers du royaume de Navarre, châtelain du château de Murel freito.
- Ibid.* n° 8. Reçu de Michael Guarais d'Oueris, chevalier, châtelain du château de Her-
- Ibid.* n° 9. Reçu de Guarais Petri de Cadreia, chevalier, manadero.
- Ibid.* n° 10. Reçu de Bernardus de Guarro, arbalétrier.
- P. 446, n° 11. Reçu de don Pero Velaz de Gevara.
- Ibid.* n° 12. Reçu de don Garcia Almoravid.
- Ibid.* n° 13. Reçu de Pero Periz de Ax, manadero.
- Ibid.* n° 14. Reçu de don Simon de Sotes, châtelain des châteaux de Sangüesa la Vieille et de Ongacarría.
- Ibid.* n° 15. Reçu de don Garcia Ochon d'O-pese, châtelain du château d'Oro.
- Ibid.* n° 16. Reçu de don Roy Marques de Talla.
- P. 447, n° 17. Reçu de Martin Xemenes d'Eyvar, châtelain du château d'Iruragui. — Acte de foi et hommage de cet officier à Eustache de Beaumarchais pour cette place.
- Ibid.* n° 18. Reçu d'Enago Periz de Saameyn, chevalier.
- Ibid.* n° 19. Reçu de Roland Periz d'Oueris et de Lope Çarin d'Aransa, manaderos de dona Johana, reine de Navarre.

¹ Aux textes espagnols que nous avons cités, on peut ajouter les suivants :

Preguntas por los palacios
Del rey Carlos 6 de casten.

Romance del Palacio. (Andaluz.)

(Romances de romances castellanos d'Alfonsus. parte 1.
Madrid, 1886, in-8° sup. p. 6, col. 1.)

Fal me por los palacios
Del rey don Pedro ni hermano.

Romance de don Felipe, suero de Isar-
tiço. y de cómo le mandó meter el rey

don Pedro en hennas, v. 47. (Primera
y fiera de romance, etc. t. 1, p. 104.)

Coto French, Montebello.

Coto Paris le ciudad.

Coto palacio del rey.

Coto los de don Beltran, etc.

Romance de Montebello, v. 1. (Ibid. t. 11,
p. 167.)

² Dans cette pièce, comme dans la plupart des autres, on trouve *er* au lieu d'*es*. Ayant toujours entendu prononcer ce mot comme *er* il n'est pas en de-
t, je croyais que les Espagnols l'avaient supprimé;
mais, depuis, je me suis assuré qu'il n'en était rien.

- P. 448, n° 10. Reçu de Guarcias Lopez Arruino, *mesnadero* de la reine.
Ibid. n° 21. Reçu de don Garcia Gil de Yaniz.
Ibid. n° 22. Reçu de don Garcia Sanchez de Urriça, *mesnadero*.
Ibid. n° 23. Reçu d'Arnalt Arremou de Melton, *mesnadero*.
Ibid. n° 24. Reçu de don Diago Lopez d'Esparun, *mesnadero*.
Ibid. n° 25. Reçu d'Adam de Sada, *mesnadero*.
P. 449, n° 26. Reçu de don Roldan Periz de Sotes, *alcald*.
Ibid. n° 27. Reçu de don Garcia Periz de Sarria, Johan Periz de Villa Nueva, Alvar Garcia de Vidaurreta et Ferrand Roiz de Harrois, *mesnaderos*.
Ibid. n° 28. Reçu de Martin Ferrandes d'Eransus, châtelain du château de Herreragui.
Ibid. n° 29. Reçu de Semen Martin de Malilla.
Ibid. n° 30. Reçu de don Per Abe, don Martin de Valtierra, don Alvar Yvaynos et don Semen Capeta, *mesnaderos*.
P. 450, n° 31. Reçu de don Lop Martinez de Mendia et don Garcia Periz de Subiza.
Ibid. n° 32. Reçu d'Arnalt Arremou Roldango.
Ibid. n° 33. Reçu de Semen Ochoa d'Avanos, *mesnadero*.
Ibid. n° 34. Reçu de Martin Xemenes de Garinosa, *mesnadero*.
Ibid. n° 35. Reçu de don Johan Martinez d'Aylo et don Sancho Sanchez de Dicastillo, *mesnaderos*.
Ibid. n° 36. Reçu de Sanchez Ladron de Guisera.
P. 451, n° 37. Reçu de don Pero Semen de Palcos et de don Ferrant Periz de Maynoreru, chevaliers, et de Maria Roiz, *médico* de dona Johanna, reine de Navarre.
Ibid. n° 38. Reçu de Lop Ienegui de Sada.
Ibid. n° 39. Reçu de Roy Ferrandes de Arnedo et Roy Ferrandes de Medrano, *mesnaderos*.
Ibid. n° 40. Reçu de Gil de Vidaurre.
P. 451, n° 41. Reçu de don Gomiz de Harrois, châtelain du château et des alentours de Lerin.
Ibid. n° 42. Reçu de Sancho Periz de Piedrola.
Ibid. n° 43. Reçu de Diago Garcia de Alfaro¹.
Ibid. n° 44. Reçu de Gonçalvo Roiz d'Arromiz, *mesnadero*.
Ibid. n° 45. Reçu d'Alfonso Dias de Morroisin, *alcald* de la tour de Caparoso, et don Diago Martinez de Morentia.
P. 452, n° 46. Reçu de Martin Diez et Johan Diez de Mirafuentes et Martin Ieneguis de la Goerdia. — Sur l'office de *médico* en Navarre.
Ibid. n° 47. Reçu de Miguel Martinez de Eransus, *alcald* du château de Santa Cara.
Ibid. n° 48. Reçu de Roy Martinez de Mirafuentes, Sancho Lopez de Mosa et Per Martinez de los Arquos, *mesnaderos*.
Ibid. n° 49. Reçu de don Miguel Garcia de Puente.
P. 453, n° 50. Reçu de don Semen de Oyileta.
Ibid. n° 51. Reçu de Garcia Ferrandes de Nacar, *mesnadero*.
Ibid. n° 52. Reçu de don Garcia Martinez de Lerin.
Ibid. n° 53. Reçu de Roy Dias d'Oyon, châtelain de Sant Vicent de la Garroiera.
Ibid. n° 54. Reçu de Garcia Periz de Lagral, châtelain du château de Toro.
P. 454, n° 55. Reçu de Martin Gonçalviç de Yecora.
Ibid. n° 56. Reçu de Diago Martinez de Miraglo et Roy Sanchez de Miraglo. — Charte contenant des renseignements sur les rapports du premier avec le roi de France.
Ibid. n° 57. Reçu de Lop Alvariz de Rada.
Ibid. n° 58. Reçu de Pero Martinez de Sarria, Gil Xemenes et Martin Xemenes de Palcos, *mesnaderos*.
P. 455, n° 59. Reçu de Sancho Garcia d'Agoncillo.
Ibid. n° 60. Reçu de don Garcia Sanchez d'A-

¹ Voyez, sur ce personnage et sur sa famille, une charte analysée par le P. de Morel. (*Annuaire*, liv. XXIV, chap. 7, § 1, n° 2; t. III, p. 486, col. 1.)

- rais et don Pero Martinez de Cripau, *mesnaderos*.
- P. 455, n° 61. Reçu de San de Valtierra, *mesnadere*, alcaid du château de Coreilla.
- Ibid.* n° 62. Reçu de Aznar Ieneguiç, don Lop Semoneya de Netuana, Ferrant Lopiç et Gonçalvo Lopiç de Coreilla, chevaliers, Semen Ieneguiç, Lop Sanç, Sancho Arnalt de Liçayn, Sancho Peric de Beyre, Pero Martinez, Gonçalvo Aspariz et Roy Ferrandiz, *écuyers*.
- P. 456, n° 63. Reçu de Pero Garcia d'Andouille, châtelain des souterrains et de la tour de Azagra.
- Ibid.* n° 64. Reçu de Johan Sanchez de Guvaru, Diago Peric et Diago Martineç (?) del Ciogo, Alvar Martineç de Lasa, Johan Garcia de Samaynogo, Pero Martineç de la Guardia, Sancho Lopiç de Samaynogo, Gil Diago Ochoa et Ferran (?) Lopiç d'Avalos.
- Ibid.* n° 65. Reçu de Gonçalvo Gil de los Arcos pour Garcia Gonçalviç de Andouille.
- Ibid.* n° 66. Reçu de Ferrando Ieneguiç de Miraglo.
- P. 457, n° 67. Reçu de Rodrigo Ortia de Baynes et Ferran Semoneç de Cripau.
- Ibid.* n° 68. Reçu de Pero Lopiç de Navarr.
- Ibid.* n° 69. Reçu de Ienego de Rada et Pero Semoneç de Rada, alcaid du château de Sancho Avaros.
- Ibid.* n° 70. Reçu de Gonçalvo Gil de los Arcos, chevalier.
- Ibid.* n° 71. Reçu de Diago Peric de Sotes. — Hommage par ce châtelain à Imbert de Beaujeu pour les châteaux de Peralta et d'Arguedas.
- P. 458, n° 72. Reçu de Johan Martiniz Manjou.
- Ibid.* n° 73. Reçu de Pero Garcia d'Harrozis.
- P. 459, n° 74. Reçu de don Martin Gil de Falcos, Lop Ortiz de Montagut, Yenego da Gada et Aznar de Seda, *mesnaderos*.
- Ibid.* n° 75. Reçu de don Pero Roix d'Argiz, alcade¹ major de Navarre.
- Ibid.* n° 76. Reçu de Diago Lopiç de Olloqui.
- Ibid.* n° 77. Reçu de Sancho Peric de Azagra, Ferran Sanchez, Pero Sanchez et Albano Ferrandiç de Azagra.
- P. 459, n° 78. Reçu de Gil Martineç de los Arcos, Pero Gil de los Arcos et Semen Gonçalviç de Peynaten.
- P. 460, n° 79. Reçu de Johan Peris de Oyllota.
- Ibid.* n° 80. Reçu de Semen Dias de Samaynogo.
- Ibid.* n° 81. Reçu de don Semeno de Mont Agut, don Pero Xemenes de Córtes, don Yemego Ramon de Falcos, don Martia Peris de Morentain, Per Yemegues de Indurayn, Garcia Lopez de Narvays, Johan Peris de Mont Agut, Calvet de Arçoriz, *mesnaderos*.
- P. 461, n° 82. Reçu de don Diago Martineç de Huarriz, alcaid de Peynna.
- Ibid.* n° 83. Reçu de Ferrand Gil de Sarasa, alcaid du château de Casseda.
- Ibid.* n° 84. Reçu de Martin Xemenes de Echalar, *mesnadere*.
- P. 462, n° 85. Reçu d'Alvar Peris de Rada, Aznar Martinez de Miraglo et Semen Peris de Paralta, *mesnaderos*.
- Ibid.* n° 86. Reçu de Roy Semoneç de Tudela.
- Ibid.* n° 87. Reçu de Roy Saque, alcaid du château de Buradon.
- Ibid.* n° 88. Reçu de Semen Ortiz de Elcano.
- Ibid.* n° 89. Reçu de don Garcia Semoneç de Oriz et don Martineç Aleman de Coreilla.
- Ibid.* n° 90. Reçu de don Johan Peric de Mayllen, alcaid de Córtes.
- P. 463, n° 91. Reçu de Pero Sanchez de Gascone, arbalétrier.
- Ibid.* n° 92. Reçu de don Martin Çamel et Sancho Aruarez de Morguia.
- Ibid.* n° 93. Reçu de Pero Lopes Puerco.
- Ibid.* n° 94. Reçu de Romiro de Harrozis, *mesnadere*.
- Ibid.* n° 95. Reçu de Pero Peris d'Oriz, alcaid du château de Caparroso.
- P. 464, n° 96. Reçu de Semen Peris de Halliedo, *mesnadere*.
- Ibid.* n° 97. Reçu de Pero Simon de Navar.
- Ibid.* n° 98. Reçu de Pero Garcia Dronan.

¹ Dans le présent livre alcaide.

- P. 464, n° 99. Reçu de don Sancho Peris de Porrala et don Pero Garcias de la Raza, *mesaderos*.
- Ibid.* n° 100. Reçu de Miguel Peris de Logaria, alcade du marché d'Estella.
- Ibid.* n° 101. Reçu de Johan de la Serror et Pero Vacher, jurats de Viana.
- P. 465, n° 102. Reçu de don Lop Xemenes d'Agon, alcaide des châteaux de Ferrara et de Peyrama Redonda.
- Ibid.* n° 103. Reçu de Bernard, seigneur de Garro, et Gil Garcias de Olquos, *mesaderos*.
- Ibid.* n° 104. Reçu de Ramiro Gil de las Arquos, *merino*. — Extrait des comptes de Navarre pour 1284, relatif à ce personnage.
- P. 466, n° 105. Reçu d'Oger de Malléon. — Extrait des comptes de Navarre relatif à ce personnage.
- Ibid.* n° 106. Reçu de don Miguel Xemenes d'Urrus, *mesadero*.
- P. 467, n° 107. Reçu de don Bernard Dahart, don Bernard d'Agramont, don Lop Gasin de Sivas, don Ramon de Bardos et don Guillem Arnalt de... *mesaderos*.
- Ibid.* n° 108. Reçu de don Per Arnalt de Salt et du viconte de Bigorre, *mesaderos*.
- Ibid.* n° 109. Reçu de Pero Reis de Maun, *mesadero*.
- Ibid.* n° 110. Reçu de don Ochoa de Rista, alcaide de Castiel Nuevo.

P. 467, n° 111. Reçu de Fortado Peris de Brax... *III*.

- P. 468, n° 112. Reçu de don Pere Arnalt, seigneur de Sant Pere, du seigneur d'Atosa, de don Guillem Arnalt de Salt, du seigneur de Villa Nova, du seigneur d'Yramberri, de don Gasin Arnalt d'Espeltra, de don Gasin Arnalt de Salt, de don Sans de Lasteun et de don Bernard, seigneur de Boeria. — Autre reçu des mêmes, en compagnie de sire Bruso, seigneur de Luna, Per Arnalt de Salt, Sancho Arnalt de Armendariz, Guillem Arnal d'Avil, Bernard de Agramon, Ramon de Bardos, du seigneur de Garro et de Bernard de Luna.
- Ibid.* n° 113. Reçu de don Guillem de Villa Nueva, chancelier du château de Roqua Brusa. — Extrait des comptes de Navarre (1283-1286), relatifs à ce personnage.
- P. 469, n° 114. Reçu de don Miguel de Lascia, *mesadero*.
- Ibid.* n° 115. Reçu de Gil Ortis de Aramayanzas.
- Ibid.* Système économique de l'administration militaire de la Navarre à la fin du XIII^e siècle.
- P. 471. Analyse des reçus et autres documents du Trésor des chartes relatifs à l'administration de la Navarre postérieurement à l'année 1275 (V. S.)¹; utilité de ce travail pour l'accroissement de la liste des alcaides, chevaliers et autres individus plus ou moins haut placés dans l'échelle sociale, avec lesquels Eustache de Beaumarchais eut affaire².

¹ A ces pièces il convient d'ajouter la suivante, qui nous avait d'abord échappé :

« Sebado con nō á tota cosa que io don Pere Vigioso, mayordomo de don Ferrat Peris Posa, otorgui é vengui de conceyos é de manifest que hej regelat de vos, masire Eustach de Bea Marches, governador de Navarre, cont l'irre de torres negres per rason dels gages de don Ferrat Posa, las cals ditas cont l'irre de torres recubi per la man de Johan Climent de Estela... Rem carta fu faite l'xvij, dies dints el mes de may, ara .n°. cos' é quinze. » (Archives de l'Empire, cart. J. 614, n° 206.)

² L'un de ces personnages est don Marquese Lopia, duna de Rada, qui figure dans les conventions passées, en 1270, entre son mari et Henri,

frère de Thibaut II. Ayant rencontré cette pièce dans le Trésor des chartes, nous la donnons malgré sa longueur, qui a fait reculer jusqu'en P. de Moret, dans les *Annales* depuis où on en trouve l'analyse. *Ibid.* III, chap. II, 56, n° 11 — 17; t. III, p. 368 — 371.

« En nomme Domini nostri Ihesu Christi, amen. Sepen quantos orts present carta vosta é ordena, que nos, don Henric, per la gracia de Dios rey de Navarre, de Compensia é de Brin cende palatin, entendiendo é veyendo por cierto que, si Dios quisiere, en é una nuestra honra é pro é seguridad de todo el nuestro regno de Navarra é de todos nuestros sucesores, facemos tales eventings é paramientos con nuestro amado ricombre don Gil, seyor de Rada, é con la

P. 478. vet. 4. Sur Johan Nannes, vassal de Santa Maria, seigneur d'Alvernani.

P. 477. Sur le sens exact du mot *aler*.

herredade d'ayra dona Marquesa Lopiz, en mager d' seynore de Rada : en mager que don Gil é dona Marquesa Lopiz sobredichas deven recibir é aver par alceyt en el su castiello de Rada un cavallero qual nos con eyllas é eyllas con nos escogieremos par alceyt é por guarda de aquel castiello de Rada, qui son natural é heredero del nuestro reyno de Navarra de padre é de madre, el qual alceyt deve ser alceyto é puesto en tal manera : que nos avemos é escogier tres cavalleros de los vassallos de don Gil quales nos escogieremos, é don Gil, é aquel qui escogies eyllas seynor de Rada, otros tres cavalleros de nuestros vassallos quales eyll quisiere, qui sean naturales é herederos en Navarra, como sobredicho es. É desto esys cavalleros nos é don Gil é nuestros sucesores comunalmient escogieremos qual mejor fuere é mas quisiere por alceyt de aquel castiello de Rada, el qual alceyt será tenido de retener é guardar aquel castiello de Rada comunalmient par nos é por eyllas é par los nuestros é lurs sucesores, segunt las avernienças que se siegan juro en esta nuestra present carta. É deve ser est alceyt vassallo de nos é de don Gil sobredicho é de nuestros sucesores ; é la retención d'este castiello é la soldada del cavallero qui será alceyt, avemos é dar al dito alceyt que hi será pado por los tiempos, de como sobredicho es, por coyntal, en saber nos por nos la una mytad, é don Gil é dona Marquesa Lopiz sobredichas la otra mytad. Damos si por aventura avemos que nos é nuestros sucesores oviemos alguna guerra en Castiella é en Aragon é con qualesquier otras tierras é con otros enemigos nuestros (lo que Dios no quier), don Gil é dona Marquesa Lopiz sobredichas é fijas suyas qui devieren heredar Rada por eyllas, deven recibir en Rada toda nuestra compayna que nos embiassemos par eyllas é fazer el nuestro servicio é mandamiento, segund aquellos que nos eyll embiassemos é don Gil é é dona Marquesa Lopiz, que ningún dayna nos ha venga por eyllas mas que de sus vassallos mismos, ni é eyllas ni é otras sus fijas varones qui devieren heredar Rada por eyllas. É si por aventura, por rebelría é por otra guerra que fagan los nuestros compaynas que hi embremos, en Castiella é en Aragon é en otro logar, en nuestro servicio las venies mal é rebengo ninguno é don Gil é é dona Marquesa Lopiz, en mager, que nos seamos tenidos de andar é de mantener é eyllas en esto. É nos otrosi avemos en conveniença con don Gil é dona Marquesa Lopiz

P. 478. Sur celui du mot *heredades*.

P. 479. Nom de l'évêque de Pampeune contemporain des faits racontés par Anelier.

castelichas de dar é don Gil herredade avadas en toda su vida, ni li avemos é ceder la tierra que nos va la diadema é asentamiento por estas herredades avadas en placencia suya. É si don Gil fuere demandado fijo varon de dona Marquesa Lopiz sobredicha, qui non sea de edad de quinze años, avemos é dar al fijo varon avadas esta edad de veynte años, para su criança ; é diadelante avemos é é cumplir las herredades avadas, de como fuiermos é en padre don Gil ; é don é quantos fijos varones herederos fuere de Rada, qui viengon d'aquello fijo de don Gil é que sea de tal conyugio, avemos é cumplir con mismo. É don Gil sobredicho é qui escogies eyll fuere seynor de Rada, segunt que dito es, deve servir é nos é é nuestros sucesores, como vassallo é en seynor, por las cinquenta avadas. Damos si por aventura don Gil sobredicho fuere con fijo varon que sea de dona Marquesa Lopiz sobredicha, avniença es de nos é d'eyllas que nos é nuestros sucesores deviamos heredar Rada entegrament, con todo el castiello é con todas sus derechos é pertenencias movientes é mientes, por escola conta ; empero en esta manera que si fija é fijas d'entre don Gil que las sea de dona Marquesa Lopiz, en mager, nos devamos é mismo tenidos de dar al aquelle su fijo é fijas, quantas que sean, todas de seys milia sueldos de sueldos cortibles en Navarra, é cincoientas é cinquenta cahises de trigo de la muela de Pamplona. É quantos rentas sobredichas de dineros é de pan seamos tenidos de dar é las fijas por heredamiento para si é por todos aquellos é aquellas qui de eyllas vinieren, por escola conta, de Arredavota cinco entre é Tudela é nos virtamos por mejor, de guisa que syen bonas entegras en nuestros heredamientos plenos, de guisa é de manera que aquellas fijas de don Gil é las qui varien d'eyllas puedan é devan heredar aquellos heredamientos para siempre é fuer d'eyllas toda la propia voluntad, como cada uno fue de la su propia con. Esta mesmo paramiento es entre nos que si el fijo varon de don Gil é de dona Marquesa Lopiz sobredicha, en mager, qui ovies é heredar Rada por eyllas, fuere con fijo varon de tal conyugio, é desave fijas, que nos é nuestros sucesores heredemos Rada por siempre, con todas sus derechos, dando é las sus fijas las rentas sobredichas, de como sobredicho es. É no mismo convenimos, si fijo donero de ganancia, que haya las rentas sobredichas que avia al aver las fijas, é diadelante así se aguarde entre nos é nuestros suc-

P. 479. Sur l'instrument employé en Navarre au ^{xv} siècle pour tondre les balistes.

P. 480. Sur la part prise par le clergé de la

cathédrale de Pampelune à la résistance des habitants de la Navarrerie contre le gouverneur. — Acte des archives municipales de

ciens d'une part et les fijos varones et fijas qui vieras é descendrás de gascas de don Gil é dona Marquesa Lopiz sobredichas, por secula cuenta. É demas esto en puesto entre ambas las partidas que si nos é nuestros sucesores nos quisieramos dar á don Gil é ad aquellos fijos qui por eyll heredaren Rada, como es dicho de mas, los huytanta cuervas sobredichas, é por culpa de nos é de nos sucesores fucame tres meses don Gil, é, repus en dias, aquell qui fuere seynor de Rada viera esta honra, que aquell alcayt que fuere en Rada por nos é por eyllas sea tenido de render é descompasar el castiello á don Gil é á qui fuere seynor en pos eyll, ni el seynor de Rada sea tenido de guardar estas paramientas á nos ni á nuestros sucesores. É demas el alcayt qui esto fará non pueda ser dicho mal ninguno por eyllas. Otrosi si por aventura el seynor de Rada non quisiere recibir estas huytanta cuervas, nos queriendo li dar, sea tres meses, ó nos fallamos en estas paramientas que son escriptas en esta present carta ó en alguno d'eyllas, el alcayt sea tenido de render é descompasar á nos é á nuestros sucesores el castiello sobredicho de Rada sea blason de él, de como sobredicho es. É si por aventura el alcayt sobredicho non rendiere é non descompase, de como sobredicho es, el castiello á nos é á nuestros sucesores, é á don Gil é ad aquell qui fuere en pos eyll seynor de Rada, que faga por traydor como aquell qui se alça con castiello. . . ni se pueda salvar por un mano ni por ayllas ni por otra rason ninguna. É otrosi si nos é don Gil sobredicho ó nuestros sucesores li fuieramos al alcayt sobredicho fuerza ninguna de aquell castiello por nos é por otros, que aquell qui le fuere. . . por traydor ni se pueda salvar sobre esto por un mano ni por ayllas ni por otra rason ninguna. Demas es aveniença entre que si por aventura fijas seas fucaren, é nos fijos varones, que el alcayt qui fuere en el sobredicho castiello de Rada. . . apoderado de aquell castiello, ni los fijos mas que el su padre, sea que sean heredados por nos é nuestros sucesores, de las rentas sobredichas, como dicho es de mas. É deven ser heredadas á los tres meses del día que fuere su padre, é sino que heredon Rada con todas sus pertenencias, de como faria el fijo varón de laal conyugio. É si don Gil (lo que Dios non quiera!) oviese guerra con alguno, el alcayt que será en Rada por nos é por eyllas sea tenido de ayudarli del castiello é de todo lo al contra todo hombre, salvo la nostra fil, tan bien como sería é nos ni ovieramos al-

guna guerra. Empero si nos, é aquell qui oviese nuestro logar en Navarra, quisieramos entrar en el castiello, é don Gil sobredicho, el alcayt qui será non deve ni pueda recibir á ninguno de nos qui intrar quisiere, sino é si lo oviese. Eso mesmo es de la reyna de Navarra é de dona Marquesa Lopiz sobredicha, si quisiesen li entrar. Demas si nos ni nuestros sucesores podamos demandar algo ni mandar en Rada, por rason d'estos paramientas, mas de quanto es en esta carta de las avenienças dize. É nos don Gil é dona Marquesa Lopiz sobredichas, seynoras de Rada, vemos de cognocido é de manifesto que nos por nostra plena voluntad, sin fuerza é sin contramiento de seynor ni de otro, é sin engayno ninguno, fuimos todas las paramientas é las avenienças d'esta present carta con el sobredicho nuestro seynor rey de Navarra, por nos é por todos nuestros sucesores; é prometimos por nos é por todos nuestros sucesores al sobredicho nuestro seynor rey de Navarra, por él é por todos sus sucesores, é buena fe, sin mal cogymos, de aguardar é de mantener é aver por firmes por secula cuenta todas estas paramientas desta present carta é cada uno d'eyllas, é non contravenir por nos ni por otros en ninguna manera que pueda ser peccado, en tal manera que si nos li el fuieramos (lo que Dios non quiera!) oviemos por eyllas, nos é nuestros sucesores qui contra esta carta fuieramos, traydores, de guisa que non nos pudiésemos salvar. . . bre esto por nuestros mismos ni por ayllas ni por otra rason ninguna. É con todo esto todas las paramientas desta carta sean firmes é valdueros é acordados d'ambas las partidas para siempre jamas. É renunciemos por nos é por nuestros sucesores, en todas estas cosas é en cada una d'ellas, á todo fecho eclesiástico ó seular, é á toda otra nuestra accion é defension general é especial que nos a vos pudiésemos é allegar por nos en alguna guisa. É si por aventura pareciese algun tiempo de guerra é enpeynamiento, vendicion, dextin ó casio é qualquier otro contrato de aliança que nos ambas ensemble ó cada uno por sí ovieramos fecho del sobredicho castiello de Rada ó de sus pertenencias que nos hoy tenemos, queremos que todo aquello sea nullo é vano, quanto en nos, ni pueda aver en sí firmeza ninguna. É tan solamente las paramientas desta present carta valen é tengun para jamas. Demas yo dona Marquesa Lopiz sobredicha, seynora de Rada, en mayor firmansa de todas estas cosas sobredichas, viendo de cognocido que es mayor de veynte

Pampelune, émand des vingt conseillers du bourg de San Cernin et de la población de San Nicolas.

P. 483. Sur l'usage, chez nos maîtres, de surmonter d'un aigle les tentes et les habitations des châteaux élevés.

P. 484. Mauvaise réputation des Lombards, ou, pour mieux dire, des Italiens chez nous, au moyen âge.

P. 486. Sur les algarades et autres machines de guerre employées au moyen âge.

P. 489. État des armes trouvées dans l'armoire de la ville de Carcasonne par Lambert de Turrey, chevalier, sénéchal de Carcasonne. Des notes de décembre 1298.

P. 492. Reçu d'un charpentier pour la fabrication

d'un engin de guerre exécuté à Viana par ordre d'Eustache de Beaumarchais.

P. 493. Denrées exportées d'Espagne en France et en Flandre aux ^{xiii}^e et ^{xiv}^e siècles.

P. 494. Sur le mot *ermendet*¹.

Ibid. Détermination de la localité appelée par Aneliter *Meradal*.

Ibid. Sur don Lope Diaz de Haro y Boarue, troisième seigneur de Biscaye, et sur don Simon Ruiz, seigneur de los Cameros.

P. 495. Pièce du Trésor des chartes qui sert de preuve à ce que dit Aneliter sur les ravages exercés en Navarre par don Lope Diaz.

Ibid. Sur les armes de Castille et de Léon.

Ibid. Sur les fenêtres vitrées, et sur les vitraux

cinco ayos, certificada de todo mio derecho, especialmente conuencio el beneficio del senyor-consulto valleyano é é todo derecho que yo ovié é aver podies en el castiello de Rada, é en sus pertinencias, por razon de peynal de los mis ayos é por qualquier otra razon que fir podies. Otvei nos, don Henric, por la gracia de Dios sobredicho rey de Navarra, prometemos, por nos é por nuestros sucesores, é nuestros amados don Gil é dona Marquesa Lope sobredichos, señores de Rada, por si é por todos nuestros sucesores, é bona fé, sin mal engayno, de guardar é de mantener é aver por firmes por acorda, contra los paramientos desta present carta é cada uno d'eylla, é de non contravenir por nos ni por otri en ninguna manera que pueda ser penada; en tal guisa que si nos hi el fuesimies (lo que ser non podría), oyrmos é oyrmos... dichas que son scriptas contra don Gil sobredicho é dona Marquesa Lope, en mayor, é luras sucesores. É con todo esto todos los paramientos d'esta present carta sean firmes é valduros é aguardados d'ambos las partidas... renunciamos por nos é por todos nuestros sucesores en todas estas cosas é en cada una d'eylla é todo fuere reclusivo é reglar, é á toda otra nuestra accion é defension general é especial, que nos aver podiesamos á allegar por.... É damos plena nos ad ambas las partidas de aver todas aquellas cosas por dichas expresamente é dichas, por las quales pueda ser non valdora esta present carta, mager non se fallen scriptas en eylla é que sean... de una misma forma é tener acollidas con oyeles pendientes d'ambos las partidas, é que tengamos nos la una carta d'esta, é don Gil é don

Marquesa Lope sobredichos tengamos la otra, é el alcayt que hi sera puesto... no tenga la tercera. En testimonio et en mayor firmesa de todas estas cosas sobredichas é de cada una d'eylla, nos don Henric, por la gracia de Dios sobredicho rey de Navarra, é don Gil é dona Marquesa Lope sobredichos, señores de Rada, ponemos los nuestros oyeles pendientes en esta present carta. Testigos son qui fueron presentes en todas estas cosas sobredichas, don Carbur de Vidaura, don Pero Sanchez de Mont Agut, seynor de Quercant... Roldan Peric de Erasmas, alcaide mayor de Navarra, don Johan Sanchez de Quercant, sirv Gilas de Sotos, don Miguel Peric de Lagoria, don Pero Ienaguis de Urroq, don Genalvo Gil de las Arcas, don Lope Ortig, caballero... don Gil sobredicho, mayestre Gil, clérigo del seynor rey devandicho. É yo Pero Martinez de Arcey, escrivano jurado del seynor rey don Henric sobredicho, fu present en todas estas cosas sobredichas, é por placeroria... clamando d'ambos las partidas escriví esta present carta con la mi propia mano. É en testimonio d'esto he en eylla este mi signo... acostumbrado. Fecho carta en Tudela en el mes de noviembre, mado primero... festa de sant Clement, año Domini millésimo ducentesimo septuagesimo... (Trésor des chartes, 2270-7 — J. 613. Trois copies.)

¹ Au temps d'Aneliter, ce mot désignait plus particulièrement une association d'habitants, au commencement de l'année 1204, entre les Navarrais et les Aragonais de la frontière, pour la répression du brigandage. (Voyez *Annales des rois de Navarre*, liv. XX, ch. 17, 5^{me}, n° 10, t. III, p. 64.)

- peints qui se trouvaient ailleurs que dans les églises.
- P. 497. Sur l'aigle impériale à deux têtes; liste des publications auxquelles cet emblème a donné lieu.
- P. 498. Sur don Juan Alfonso, neuvième seigneur de los Cameros.
- Ibid.* Sur la décoration des écus au moyen âge.
- P. 500. Sur le sens du mot *barons*, employé en parlant d'armoiries; des armes de Catalogne introduites en Aragon.
- Ibid.* Sur les mots *remuets* et *lobets*.
- Ibid.* Traité conclu, à los Arcos, entre Eustache de Beaumarchais et divers chevaliers castillans qui avaient abandonné le service de leur souverain¹. — Pièces de comptabilité conservées dans le Trésor des chartes et constatant des prêts d'argent faits par Eustache de Beaumarchais à Lop Diaz de Haro.
- P. 502. Sur *peonets*, *peonier* et *peonille*.
- Ibid.* Sur la conjuration des grands de la Navarre pour se débarrasser du gouverneur Eustache de Beaumarchais; et sur la part que, dans cet événement, Anelher attribue à don Diego de Biscaye et à don Simon Ruiz, seigneur de los Cameros.
- P. 503. Récit de la conjuration des barons par le prince de Viane.

- P. 504. Sur les diverses espèces, la commerce, la production et l'usage des chevaux pendant le moyen âge. — Arabes, arabes, ou chevaux *arabes*.
- P. 508. Passages d'anciens poètes où se trouve l'adjectif *fervus*.
- P. 507. Renommée des chevaux et des jouets arabes et africains.
- P. 508. Chevaux gascons.
- P. 509. Sur le commerce de chevaux que faisait Sully.
- P. 510. Ancienneté de la réputation des chevaux d'Espagne; noms divers par lesquels ils sont désignés dans nos anciens poètes².
- P. 515. Dextriers, chevaux d'Allemagne, de Hongrie, de Russie et des Orcades³.
- P. 517. Chevaux bretons.
- P. 518. Sur ce qu'il faut entendre par *chevaux de Brie*.
- P. 519. De l'importation des chevaux en Angleterre au moyen âge.
- P. 520. Sur la différence existant entre le cheval anglais d'aujourd'hui et celui d'alors. — Prix des chevaux en Angleterre à diverses époques du moyen âge⁴.
- P. 521. Prix des chevaux et législation française de l'époque relative à ces animaux.
- P. 522. Inventaire des chevaux de Louis Hutin dressé en 1317⁵.

¹ Parmi ces chevaliers se trouve don Vela Ledron de Guereva, nommé dans un article des comptes de Navarre pour 1286, où s'est glissée une faute d'impression : au lieu de *Lacronem*, lisez *Lacronem* (*Logroño*).

² A la suite de la dixième ligne, ajoutez ce qui suit : Dans les privilèges accordés au monastère bâti à Squir, appelé plus tard la Riele, par Gombaud, évêque de Gascogne, et son frère Guillaume Sancho, duc de même pays, l'an de J. C. 977, il est marqué que les chevaux d'Espagne passant par la ville auront à payer quatre deniers par tête au portier. (Voy. Labbe, *Novae bibliothecae manuscriptorum librorum tomus secundus*, p. 747, lig. 19.)

³ Pour peu que l'on soit curieux de connaître les noms des chevaux fameux des romans pendant le moyen âge, on peut recourir à la Chronique rimée de Philippe Mouskès, introd. en tome II, p. cxxii-cxxv.

⁴ Ici j'aurais pu parler des *hobies* et citer un passage des *Mémoires de Philippe de Comynas*, où, parlant de la duchesse d'Autriche morte d'une chute de cheval, il nous dit qu'elle chevauchait un *hobin ardent*. (Liv. VI, chap. vt, ann. 1482.)

⁵ Ayant cité d'une manière imparfaite le *Libro quotidiano contravoluntatis guardarobas*, je vais en donner ici le titre tout au long : *Libro quotidiano guardarobas como regni regis Edwardi Primi vicarius cantuar, A. D. mcccxx. et mccc. Et codex Ms. in bibliotheca sua conservato typis editis Soc. Antiq. Londinensis*. (1827. D. hort. et DD. Gough, Topham et Brand). Londini. Excudebat J. Nichols, etc. 8vo. clxxviii, in-4°.

L'indication donnée p. 521, col. 1, d'après Sir Nicholas Harris Nicolas, n'est pas complètement exacte. Au lieu de vol. III, lisez vol. IV.

⁶ A la romance citée à la fin de la note 4, p. 521,

- P. 553. en note. Extraits des comptes de Navarre pour 1283 et 1284, relatifs à des envois de chevaux de Navarre au roi de France, et au prix de ces animaux. — Sur la classe de personnes appelées *almogavars*.
- P. 555. note 2. Sur l'ancienne famille Gentien.
- P. 556. Sur ce qui constituait la beauté d'un cheval à l'époque d'Anelier.
- Ibid.* Sur l'extinction des chevaux pendant le moyen âge jusqu'en 1624.
- P. 557. Sur l'équitation au commencement du 17^e siècle.
- Ibid.* Sur l'hippiatrique au moyen âge.
- Ibid.* Sur l'accusation lancée contre Eustache de Beaumarchais, par les riches hommes, de vouloir réformer les coutumes, ou plutôt les fors de Navarre. — Droit que cette législation donnait au souverain de retirer la garde des châteaux à ceux qui les occupaient.
- P. 528. Sur le verbe *deferer*, et l'équivalent de *fuero* dans notre ancienne langue.
- Ibid.* Sur la monnaie navarraise portant le nom de *sanoles*, et sur sa correspondance avec les tournois de France.
- P. 529. Document des archives de l'ayuntamiento de Pampelune qui établit l'infériorité des tournois.
- Ibid.* Diverses monnaies du paiement d'un achat de chevaux en Navarre par le châtelain du roi d'Angleterre à Bordeaux, en 1290.
- P. 530. Diversité des monnaies pendant le moyen âge; embarras qu'elle causait au commerce.
- P. 531. Sur divers individus du nom de *Cruces* et de *Cruet*¹.

cel. 2., on peut ajouter ce passage, qui concerne un même objet :

Cadenas de oro de Avell...

Cabellin os di ramos,

Y pora en plum os lo yegros, etc.

Eliza, mald el pual, etc. (Romance de romances caballerescos de Antón de. parte II. Madrid, 1832, in-8^e esp. p. 245.)

¹ Dans les Mémoires d'Estevan de Garibay, publiés par l'Académie royale de l'Histoire, de Madrid, liv. IV, tit. 121, je trouve un *Luis Cruet*, habitant

P. 531. Formule de serment usitée chez les musulmans, au rapport de nos anciens trouvères.

P. 532. Sur le nom de l'Amiral.

Ibid. Sur un personnage nommé *domus Michael Mess*.

P. 533. Situation de deux couvents de Pampelune mentionnés par Anelier.

Ibid. Sur les hommes pendant le moyen âge. — Prix que nos ancêtres attachaient à ceux des pays musulmans, de Grèce et d'Italie.

P. 535. Mentions, dans nos anciens poèmes, de hommes de Provence, de Poitiers, de hommes vicieux², de hommes de Chartres, de Blaye, de Nois, et de Senlis.

P. 536. Décoration des hommes au 11^e et au 12^e siècle.

P. 537. Noms mystérieux inscrits sur certains hommes. — Épithète de *vert* donnée à certains hommes. — *Vert helmas brunis*, *vert acier brunis*.

Ibid. not. 1. Sur les épées d'Allemagne.

Ibid. not. 2. Épées de prix mentionnées par deux anciens auteurs.

P. 539. Heaume, cercle, acier, épieux bruns, brunis, dans les vieux écrivains français et anglais.

P. 542. Époque de la révolte de D. Gonzalve Ibañez, D. Juan Gonzalves, son fils, et D. Juan de Vidaurte, contre le reine de Navarre et Eustache de Beaumarchais. — Article des comptes de Navarre pour 1283 relatif au dernier.

Ibid. not. 2. Articles des mêmes comptes qui pourraient peut-être bien se rapporter au premier.

de Saint-Sébastien, nommé comme un des deux auteurs du *Manuel des lois et ordonnances relatives au Guipuzcoa* en 1582. (Voy. *Memorial histórico español*, etc. t. VII. Madrid, impronta de José Rodríguez, 1854, in-8^e esp. p. 408.)

² Il faut sans doute mettre à côté de ces romans, dans la même catégorie, le roman mentionné dans les vers suivants :

Et Aleo Bert al lui, quant lo cop son,

Et li fides lo boigne de Saint-Maloise, etc.

Gérard de Rouillon, p. 245, v. 24.

95.

- P. 541. Sur Guillelmus Marcell, père et fils; reçu du Trésor des chartes déposé du père; extraits des comptes de Navarre pour 1283 et années suivantes, relatifs à l'un et à l'autre.
- P. 542. Sur Martin d'Undiano; reçu de don Pero Martineys de Subiza, où il est qualifié de *chambellan de la reine*.
- P. 543. Articles des comptes de Navarre pour 1283 et 1284, relatifs à Pierre d'Aldava. — Erreur probable au sujet de l'orthographe du nom de don Pierre de Chalat.
- Ibid.* Sur la part considérable prise à la guerre civile de Pampelune par la classe moyenne de la société.
- P. 544. Document des archives de l'ayuntamiento de Pampelune qui témoigne d'une offre faite par Eustache de Beaumarchais.
- P. 545. Pièces du Trésor des chartes qui semblent annoncer qu'Eustache de Beaumarchais réalisa l'espoir que les bourgeois de Pampelune avaient en lui.
- P. 546. Rente annuelle de dix livres accordée à Ponce Baldoïn par Philippe le Hardi.
- Ibid.* Extraits des comptes de Navarre pour 1283 et 1284, relatifs à Guyral de Seta.
- P. 547. Sur Jean Lombart porté dans les mêmes comptes pour 1283 et 1286, comme ordonnancier de Gerin d'Amplepuis, gouverneur de la Navarre après Eustache de Beaumarchais, et comme fermier des biens de la Navarrerie.
- Ibid.* not. 1. Autres articles des mêmes comptes relatifs à des Gascons plutôt qu'à des Basques.
- P. 548. Sur la famille Carriat, de Tudela.
- Ibid.* Sur le véritable sens du mot *palaci* employé par Anelier.
- Ibid.* Sur celui de *brotes*.
- P. 549. Synonymie de ce terme avec *maselliers*.
- P. 550. Signification du mot *arbans*; passages de l'Histoire de la Croisade contre les hérétiques albigeois, qui peuvent servir à l'établir.
- P. 551, not. 5. Acception du mot *barbacane*, dans la Chronique de Bertrand du Guesclin, par Cavalier, et dans le Chevalier au Cygne.
- P. 552. Sens exact du verbe *desmençar*.
- Ibid.* Ce qu'il faut entendre par les mots de *Marin Delgadade*.
- Ibid.* Sur don Pedro Garcia d'Echaurre *el mercader*.
- P. 553. Sur les personnages portant le nom de *Badecestynn*, *Badecestayn*, *Badecesteng*, *Badecestyn*, dans l'Histoire de la guerre de Navarre.
- Ibid.* Sur Pierre d'Equia.
- Ibid.* Doutes sur l'orthographe de *Lacoylla*.
- P. 554. Détermination de l'emplacement des tours fortifiées du Bourg et de la Poblacion de San Nicolas. — Remarque sur l'imitation par Anelier de l'Histoire de la Croisade contre les hérétiques albigeois.
- P. 555. Reçu de Jean Paris Motas, bourgeois de Pampelune.
- Ibid.* Extraits des comptes de Navarre pour 1283 relatifs à Sancho de Vilava.
- Ibid.* not. 1. Acte du Trésor des chartes concernant acquisition de maison, à Pampelune, par Eustache de Beaumarchais.
- P. 557. Sur le meilleur sens à donner au verbe *destyllar*. — Sur le mot de *grange latelière*.
- Ibid.* not. 1. Champenois, Français et Normands établis en Navarre à la fin du XIII^e siècle.
- P. 558. Célébrité de Bologne au moyen âge pour l'étude de la jurisprudence.
- Ibid.* Sur Guillaume de Villaret, grand maître de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem.
- P. 559. Sur Merlin et ses prophéties.
- Ibid.* Rapports financiers de don Corbaran de Vidaurre avec la couronne de France.
- Ibid.* not. 2. Gens de Cahors dans les finances et dans le commerce au XIII^e et au XIV^e siècle.
- P. 561. Extraits des comptes de Navarre pour 1283 et 1284, relatifs à Corbaran de Vidaurre.
- P. 562. Sur le mot *polaris*.
- P. 563. Sur les balistes ou grandes arbalètes à un et à deux pieds.
- P. 564. *Arx de cor*.
- P. 565. Balistes ou arbalètes de corne. — Extraits des comptes de Navarre pour 1284 et 1286, relatifs à des matériaux pour la répa-



- ration de ces armes et à des arbalétriers sarrazins.
- P. 566. Emploi de l'archalète en chirurgie.
- P. 567. Détermination de deux localités de Pampelune nommées par Anelier, la rue de Sorriburhu, ou Corriburhu, et la Tacuera.
- Ibid.* Énumération d'armes en usage au XIII^e siècle. — Sur la guisarme.
- P. 568. Sur sire Arnaut de Mercadava.
- Ibid.* Sur le sens exact et les formes diverses du mot *alcote*.
- Ibid.* Remarque sur l'orthographe du mot *Zesse*.
- Ibid.* Détermination de l'emplacement du moulin du bourg de Pampelune appelé *del Mape*.
- P. 569. Mentions de bains dans les comptes du royaume de Navarre, à la fin du XII^e siècle.
- P. 571. Régime sous lequel les bains étaient placés pendant le moyen âge.
- P. 572. Sur l'usage des bains à cette époque.
- P. 573. Mentions de coilliers dans les anciens comptes de Navarre. — Maçons en Navarre servis par des femmes et des individus qualifiés d'*Anglois*.
- P. 574. Définition de la mesure appelée *cahis*.
- Ibid.* Mentions de don Garcia Martiniz de Urita dans les comptes de Navarre pour 1283 et 1284.
- P. 575. Sur le mot *viander* ou *vi* dans le Lexique romain.
- Ibid.* Raçu de Semen d'Oarriz. — Autres individus porteurs du nom d'Oarriz mentionnés dans les anciens comptes de Navarre.
- Ibid.* Sur ce que devint don Garcia Almoravid.
- P. 576. Pîces des Archives de l'Empire qui font connaître les noms de la femme de don Garcia Almoravid.
- Ibid.* Sur le mot *criel* et sa correspondance en espagnol et en gascon.
- P. 577. Sur l'expression *narri*, *neurri*, *nerri*, employée dans le sens de *domestique*, les verbes *nerir* et *nodrir* usités avec celui d'*élever*, et le substantif *andricion* (éducation).
- P. 578. Prix des Bèches à l'époque de la guerre de Navarre; extraits des anciens comptes de ce pays relatifs à cet objet.
- P. 579, note 1. Sur la garniture des Bèches.
- Ibid.* note 2. Sur l'ancien usage de tenir les armures enfermées dans des coffres; étymologie du mot *armoire*.
- P. 580. Sur les traits appelés *carreaux*.
- Ibid.* en note. Fabrique de chapeaux à Montauban, au XIII^e siècle.
- P. 581. Lettre d'Alphonse, comte de Poitiers, précieuse pour l'histoire des armes de guerre.
- P. 582. Supériorité des carreaux de Gênes à la fin du XIII^e siècle; synonymes du mot *carreau*.
- P. 583. Sur le mot *lapier*.
- Ibid.* Sur la signification du mot *codafak*.
- Ibid.* Douce sur la traduction du vers 3534; sur le mot provençal *vi*; exemples de *vi*s, *vi*s, *ois*, employés par nos anciens écrivains.
- P. 584. Sur deux moulins de Pampelune mentionnés par Anelier.
- Ibid.* Sur le sens de *corfer*.
- Ibid.* Observation sur l'omission de *seuveler* dans le Lexique romain de M. Raynouard; sens de ce mot.
- P. 585. Observation sur notre traduction d'*alcassas*; emploi du mot *alcassas* avec le sens de *poignard*; habitude qu'avaient nos ancêtres de lancer en combattant leurs armes contre l'ennemi.
- P. 586. Observation sur le mot *alcas*.
- P. 587. Sur les excès reprochés par le P. de Moret aux habitants de la Navarrerie pendant la guerre civile de Pampelune; sur les juifs de la Navarrerie à cette époque; leur condition agricole déterminée par des articles des comptes de Navarre pour 1283 et 1286.
- P. 588, note 1. Sur les vignes du roi et de la reine en Navarre et leur mode de culture.
- Ibid.* note 2. Colère d'un souverain pontife au sujet de la fabrication du vin par les juifs¹.
- P. 589, note 1. Sur les bijoutiers et les cordonniers juifs de Pampelune; article des comptes de Navarre qui donne à penser qu'en 1285

¹ Dans la citation que nous avons faite du Roman de Fauvel, il s'est glissé une faute. *Saint-Jehan*, pour *Saint-Jehan*.

- les alcaides de Navarre portaient des anseaux d'or comme signe de leur dignité.
P. 589, note 2. Allusions au roman de *Beuvert*.
P. 590. Détails sur Miguel Peris de Lagaria; indication de pièces du Trésor des chartes relatives à ce personnage.
P. 591. Habitude chez les combattants du moyen âge de s'exciter par des injures.
Ibid. Sur la machine de guerre appelée *chac* ou *chet*.
Ibid. note 2. Sur l'usage du bélier pendant le moyen âge.
P. 592. Anecdote relative à Henri IV.
P. 593. Articles des comptes de Navarre pour 1284, relatifs à Guillaume Iorn.
Ibid. Sur le mot *herod*, ses dérivés et leur signification.
P. 594. Sur le sens et l'orthographe de l'expression *mal heret*.
Ibid. Indication d'une pièce du Trésor des chartes émanée d'un gîteur d'Anitz, nommé *Fertin Hingue*.
Ibid. Sur la réputation qu'avaient nos anciens rois de guérir les écrouelles ou les touchant.¹
P. 595. Sur le véritable nom du personnage appelé par Anelier *Lenay*, *Lunay*, *Lenay*.²
P. 596. Sur l'une des acceptions d'*arantisme*, *heretut*, *herulad*, etc.
Ibid. Sur le mot *gofes* usité en Navarre à la fin du XIII^e siècle.
P. 597. Charte de Philippe le Hardi relative à Garcia Martiniz d'Euse.
Ibid. Articles des comptes de Navarre pour 1283 et 1284 relatifs à Pierre Ayvar.
P. 598. Autres articles du même registre consacrés à Heliasende ou Aelia de Trainel, veuve de D. Pierre Saachiz de Cascaite; acte

- des Archives de l'Empire par lequel cette dame et la famille de son mari doivent décharge au roi des sommes dues au défunt.
P. 599. Sur Robert II, comte d'Artois.
Ibid. Actes des archives de l'hôtel de ville de Narbonne, relatifs au don gracieux de la somme de mille livres tournois fait à Philippe le Hardi, en 1277, à l'occasion de la guerre de Navarre.
P. 600. Pièces du Trésor des chartes, qui donne le dénombrement des denrées dont on approvisionnait les places fortes à la même époque.
Ibid. en note. Articles des anciens comptes de Navarre contenant de curieuses recettes de ciment.
P. 603, en note. Observations supplémentaires sur le commerce, la fabrication et l'usage du sucre au moyen âge.
P. 604. Pièces des Archives de l'Empire, où se trouve le détail des munitions de guerre dont étaient approvisionnés les châteaux de la Navarre.
P. 605. Composition d'une bibliothèque de château fort, en Espagne. — Sur la fabrication en Navarre et l'usage du bismut au moyen âge.
P. 606. Sur le véritable sens de l'adjectif *enig*, employé par Anelier; racine de notre ancien mot *rag*.
Ibid. Passage de l'Histoire de la guerre contre les hérétiques albigeois imité par le même troubadour.
P. 607. Sur l'origine juive ou marocaine des médecins et vétérinaires navarrais à la fin du XIII^e siècle; extraits des comptes de Navarre où se trouvent mentionnés des individus de ces professions; indications et passages relatifs aux médecins pendant le moyen âge.

¹ Aux ouvrages auxquels nous renvoyons sur la guérison des écrouelles par les rois de France, ajoutons l'Histoire critique des pratiques superstitieuses qui ont séduit les peuples et embarrasé les savants, etc. par le R. A. Pierre le Brun. A Paris, chez Foisson, n. rec. 1. in-8°, liv. IV, chap. 17, n° 4 et 5, t. II, pag. 112-113. — Philippe de Comynes, rapportant un acte de dévotion de Louis XI, ajoute : « . . . , quant les roys de France veulent toucher les

malades, ils se confessent : et nostre roy n'y faillait jamais une fois la semaine. Si les autres ne le font. Ils sont très-mal, car toujours y a largement malades. » (*Mémoires*, liv. VI, chap. vi, ann. 1480.)

² On trouve D. Clément de Lunay, *ressacal de Navarre*, nommé par les témoins d'une charte de D. Rraz Garcia, seigneur de Luna, d'été de Saint-Jean-Pied-de-Pout, 1252. (Voyez *Notitia obisquis Vasconie*, liv. II, chap. 21, pag. 265.)

- P. 608. Sur l'exercice de la médecine par les femmes à cette époque; *insalmaderos*, espèces de charlatans espagnols mentionnés par des écrivains des XVI^e et XVII^e siècles.
- P. 609. Pièces du Trésor des chartes, articles des comptes de Navarre relatifs à don Fortun Almorevid; détails sur la fin de ce personnage.
- P. 611. Sur la dénomination de *maynader*, *maynadero*, etc.
- P. 613. Définition du mot *licr*.
- Ibid.* Sur le pont de Saint-Pierre de Ribes, à Pampelune.
- P. 614. Sur Roger Bernard III, comte de Foix.
- Ibid.* Sur Gérard V, comte d'Armagnac et de Fézensac.
- P. 615. Sur un comte de Périgord mentionné par Anelher.
- Ibid.* Sur Jourdain V, baron de l'He-Jourdain.
- Ibid.* Pièces du Trésor des chartes relatives à Sicard de Montaut.
- P. 616. Sur le seigneur de Caumont, nommé par Anelher comme ayant pris part à l'expédition de Navarre; autres personnages du même nom qui vivaient à l'époque.
- P. 618. Sur le seigneur de Berens nommé par Anelher; charte émanée de lui en 1274.
- Ibid.* Sur le seigneur de Tonnains à l'époque de la guerre de Navarre.
- P. 619. Sur Bertrand de Carderyllac, le seigneur de Navailles, le comte de Blois et d'autres personnages qui accompagnèrent Philippe le Hardi dans la guerre de Navarre; pièces qui les concernent.
- P. 621. Sur l'expression *cané ramou*.
- P. 622. Rapprochement entre un trait d'Anelher et un passage de la Chanson d'Antioche.
- Ibid.* Geste de douleur en usage chez nos ancêtres.
- Ibid.* Sur l'instrument de musique appelé *nasfi*; sur les cors utilisés pendant le moyen
- ¹ P. 618, note 2, l. 3, lian *nasfi*, en un mot.
- ² Nous aurions pu citer, à ce propos, ce passage d'une ancienne chanson de geste :

Que la divelout e li cor
Des mourent en la le se Redemptor

- Age; cor enchanté du Lai de Robert Bikes; cor d'Auberon dans le *Roman de Hain de Bordenes*; olifant de Roland; olifant de M. le duc de Luyne; cors de pin; buisines, cors, trompes d'argent¹, d'airain, de laiton, d'acier; grilles, cors menuiers; menuiaux, monnaies; sur les diverses manières de sonner du cor et de la trompette au moyen Age.
- P. 631. Sur la lampe qui brûlait devant les tombeaux des rois de Navarre, à Pampelune.
- Ibid.* Rapprochement du tableau du sac de la Navarre avec un passage du *Roman de Garin le Loherain*.
- P. 632. Sens des mots *escrie*, *forrier*, *forchier*, *forger*, *forzier*, *forerret*; place que tenaient les coffres et les huches dans le mobilier des appartements de nos ancêtres; signification d'un coffre placé devant une maison au temps de foire; cage d'oiseau appelée *coffre*, dans le Dit des rues de Paris; explication des locutions proverbiales *mourir sur un coffre*, *piquer le balys*; forme et décoration des anciens coffres; passages d'inventaires et de comptes où il en est mention; sur l'usage des coffres en Angleterre.
- P. 638. Enveloppe précieuse de certains orfèvres au moyen Age.
- Ibid.* Détails sur le sac de la Navarre de Pampelune, par Guillaume de Rengia.
- P. 639. Sur le supplice réservé aux traitres pendant le moyen Age²; extrait des comptes de Navarre pour 1284, relatifs à un juif traîné par la ville d'Estella, et à un individu de la Navarre de Pampelune, pendu à la même époque.
- Ibid.* Sur la reconstruction de la Navarre.
- Ibid.* Assertion d'Estevan de Garibay, relativement à l'extension de l'incendie de la Navarre jusqu'à la chambre des comptes de Pampelune; dernier mot sur l'histoire de la Navarre après le sac de 1277.

Quel justice l'en fela de traïter :

Dreumbeur à cheval, ordre à chaler, etc.

Gérard de Rouillon, p. 356. Cf. p. 308.

760 TABLE DES NOTES DE LA GUERRE DE NAVARRE.

P. 639. Sur les motifs qui déterminèrent l'expédition de Philippe le Hardi en Navarre.

P. 641. Pièces émanées de ce prince et relatives à l'administration de la Navarre; traité entre lui et Fernando Ibañeta (*Fernandus Joannis*).

P. 645. Pièces du Trésor des chartes émanées d'Hubert de Beaujeu et de Robert, comte d'Artois, pour servir à montrer jusqu'à quel point s'étendaient les attributions du gouverneur de la Navarre.

P. 646. Sur les tentes au moyen âge.

P. 647. Sur l'orthographe du mot *Lormans*.

Ibid. Sens de l'expression *abais legendar*.

Ibid. Sur la famine amenée par le séjour de Philippe le Hardi en Béarn, et par celui de Henri III, roi d'Angleterre, en Gascogne, l'an 1253.

P. 648. Sur les tours au moyen âge; admiration de nos ancêtres pour les monuments anciens, qu'ils attribuaient aux Sarrasins, aux païens¹.

Ibid. Sur sire Jean d'Acy.

P. 650. Traité par lesquels se termina la guerre de Navarre.

P. 652. Extraits des comptes de Navarre, relatifs aux biens des bannis de ce pays, à la fin du XIII^e siècle.

P. 659. Autres extraits des mêmes comptes, destinés à montrer combien la frontière était peu sûre à l'époque, et comment s'y faisait la police.

P. 661. Jugement porté sur l'expédition de Philippe le Hardi, par ses contemporains.

Ibid. Sur le comte de Bigorre, mentionné par Anelher; pièces du Trésor des chartes qui le concernent.

P. 661. Sur le mot *galier*².

P. 663. Sur l'expression *montere*.

P. 664. Pièces du Trésor des chartes relatives au siège de Puhicastro.

Ibid. Autre pièce du même fonds dans laquelle figure Fortuyn Baiguaitz; articles des comptes de Navarre pour 1253, concernant ce personnage.

P. 665. Sur le bruit que faisait entendre une armée en retraite.

Ibid. Acte des archives de l'Empire qui témoigne de la remise faite par Eustache de Beaumarchais, à son successeur, des chevaux et de l'argent qu'il avait entre ses mains; détails sur Renaud de Rouvray et sur deux autres personnages, nommés *Alphonse de Rouvray* et *Jean de Rouvray*.

¹ On trouve dans la chronique de Matthieu Paris, sous l'année 1264, un fait de nature à prouver qu'il ne faut pas rapporter uniquement aux anciens les monuments attribués aux Sarrasins par nos ancêtres. Après le récit d'une victoire d'un roi de Portugal sur les Maures, l'historien ajoute que ce prince donna à

des maçons les captifs sarrasins, pour qu'ils les employassent à réparer les églises. (*Math. Paris... Historie major*, éd. 1660, p. 142, l. 1.)

² Ce mot ne se trouve pas seulement dans l'*Ancien Théâtre français*, mais encore dans Rabelais, nouveau prologue du livre IV.

APPENDICE.

APPENDICE.

Des fouilles plus profondes dans les Archives de l'Empire nous ayant fait découvrir de nouvelles pièces relatives à l'administration de la Navarre par Eustache de Beaumarchais, et des indications concernant celle de ses affaires personnelles, nous avons cru devoir donner ces documents, aussi bien que d'autres indications qui se rapportent à sa fille et à son gendre. Ce ne sont, il est vrai, que des articles d'un ancien inventaire des chartriers de trois des châteaux du héros d'Anelier; mais, à la distance où l'un et l'autre sont de nous, toute lumière sur l'histoire d'un homme qui fit, comme administrateur et comme guerrier, une si grande figure à la fin du *xiii^e* siècle, ne peut manquer d'intéresser ceux qui cherchent à se rendre compte de cette époque, encore si mal connue.

La première des pièces qui suivent se rapporte à un chevalier castillan dont il a été fait mention ci-dessus, p. 472, not. 4, et p. 473, comme ayant passé au service de la France.

I. Noverint universi presentes litteras inspecturi, seu etiam audituri, quod ego Nunius Gundissalvi confiteor et recognosco de plano me recepisse ab excellentissimo domino domino Philippo, Dei gratia rege Francorum, duo milia sexcentas sexaginta et sex libras, tresdecim francos et quatuor denarios turonensium nigrorum, quas idem dominus rex Eneco Lupi de Çuaçu, militi meo, et Petro de Ayllot¹, Petro Sancti Calvet, Michaeli Petri et Eximino Petri, mercatoribus Stellensibus, vice ac nomine meo, mandavit exsolvi de illa pecunie quantitate quam ego eram recepturus ab eodem domino rege in festo Penthecostes, secundum pactaciones habitas inter ipsum dominum et me, renunciatis nichilominus exceptioni

¹ Probablement le même dont il est question dans cet article des comptes de Navarre pour l'année 1286 :

« Petro Helie, Stellensi tenderio, pro debito in quo sibi tenebatur dominus Johannes de

Vidaurro super bonis suis, xli libras liij solidos vj denarios. » (Ms. Bibl. imp. suppl. lat. n° 165¹, fol. 59 verso, *Compt. Guillelmi Yvaini, marini Stellensis*. Cf. *ibid.* l. 1.)

non numerate pecunie, non habite nec recepte, et omni alii juris auxilio, tam canonici quam civilis, per quod super predictis, vel eorum quolibet, contra ipsum dominum regem me possem defendere vel tueri. In quorum omnium testimonium et munimen hanc presentem paginam feci sigilli mei appensione muniri. Et ut etiam hec omnia et singula pleniorum obtineant firmitatem, rogo dominum Eustachium de Bello Marchesio, regni Navarre gubernatorem, ut huic presenti recognitionis instrumento sigillum suum apponi faciat in testimonium et munimen omnium premissorum. Et nos Eustachius de Bello Marchesio, gubernator predictus, ad preces et instantiam ejusdem domini Nuntii Gundissalvi, presens instrumentum sigilli nostri fecimus appensione muniri. Datum apud Stellam xiiij^o kalendas madii, anno Domini m^o. cc^o. lxx^o. septimo. (Trésor des chartes, J. 474. n^o 43. Deux sceaux.)

Le n^o II, qui suit, est relatif à l'un des frères de D. Pierre Sanchiz de Cascante, nommé ci-dessus, p. 598.

II. Sepan quantos esta present carta verán é odrán, que yo, don Johan Sanchez de Montagut, vengo de cognoscido é de manifesto que he recebido de vos, me sire Eustace de Beaumarches, governador de Navarra, setanta é dos libras de tornes por la reteniença del castieillo de Esteilla, é otrosi por las viandas que yo vos vendi por goarnizon del dicho castieillo, dozientas é sexaynta é quatro libras é cinco sol. de tornes, é otrosi mil libras de tornes, que el seynor rey de França me mandó dar de dono por mano de don Martin de Undiano, de Panplona. É en testimonio desto dovos esta mi carta abierta seellada con mi seyeillo. Datum en Esteilla, viernes postremero del mes de mayo, anno Domini m^o. cc^o. lxx^o. septimo. (Trésor des chartes, J. 308, n^o 80.)

Les indications suivantes serviront à compléter et à rectifier les détails que nous avons donnés, p. 410, 413, 414, sur la biographie d'Eustache de Beaumarchais.

III. Litera acordii facti inter magistrum Guillelmum de Curia, tutorem Marie, filie condam domini Eustachii, et religiosum virum dominum Hugonem de Villa, priorem de Marcolesio. Anno Domini m^o iij^o primo, die lune qua cantatur *Surge, care*. xliij.

Inventarium factum per... Robertum de Chalacio, commissarium per... ducem

Borbonesii, de literis, instrumentis, recognitionibus, homagiis, terrariis papiris, papiris, registris et aliis documentis inventis in castro Calvineti et castellanie de Vinzella et de Roncino, etc. A. D. 1434. (Arch. de l'Emp. sect. administrative, partie domaniale, P. 1356, cote iij^e iij, folio iij recto.)

IV. Litera super juramento prestito per dominum Petrum de Via pro baronia Calvineti. Anno Domini m^o iij^o tercio, die tricesima mensis setembris. xliij.

Fol. iij verso.

V. Litera testamenti, seu vidimus ejusdem, facti per dominum Eustachium de Bello Marchesio. Die Veneris post festum Omnium Sanctorum, anno Domini m^o iij^o tricesimo. xlix recto.

Fol. v recto.

VI. Litera vidimus ejusdam accordii domini Eustachii de Bello Marchesio et domini abatis Aureliaci et domini abatis Maurcii. Die lune post festum beati Luce, anno Domini m^o iij^o septuagesimo quinto. Lxvj.

Fol. vj verso.

VII. Litera donationis domini comitis Ruthenensis facte Poncio de Villa de hiis que habebat in parrochia de Cassanhosa. Anno Domini m^o ij^o xl, mense junii. iij^o viij.

Fol. viij verso.

VIII. Litera emptionis baronie Calvineti facte per dominum Calvineti a domina Maria de Bello Marchesio. Anno Domini m^o iij^o xx tercio, die lune in festo sancti Ambrosii aprilis. C.

Fol. ix verso.

IX. Litera venditionis facte per dominam Mariam de Bello Marchesio domino Petro de Via, militi, de baronia castrorum Calvineti, de Vinzella, de Roncino, de Moreto et de Senaco Chambuer, de Salerno, et affarii de Falci-menha et de Tornamira, de Lininhaco (Leinhaco?), de Verneto et de hiis quas habebat in villa Aureliaci. Die lune in festo beati Marchi, anno Domini m^o iij^o xx tercio. C iij^o xij.

Fol. xvij verso.

X. Litera constitutionis dotis inter dominam Mariam, filiam domini

Petri de Via, et Beraldum Dalphini, de summa octo milium florenorum de Florencia. Anno Domini m^o iij^o triseimo tercio, die xx mensis junii.
C iij^o xij.

Fol. xviij recto.

XI. Litera venditionis facte per dominam Mariam de Bello Marchesio domino Petro de Via, de baronia Calvineti, de Vinzella et aliis locis. Die Veneris post festum sancti Bartholomei, anno Domini m^o iij^o xx tercio.
ij^o iij^o xvij.

Fol. xxvij verso.

XII. Litera venditionis facte per dominam Mariam de Bello Marchesio domino Petro de Via, de baronia Calvineti et de castellanis de Vinzelle. Die Jovis post festum beati Petri, anno Domini m^o iij^o xx tercio.
ij^o vij verso.

Fol. xxvij verso.

XIII. Litera compromissi inter dominum Arnaldum de Via et dominam Mariam de Bello Marchesio. Datum xxij jour de mai, l'an de gracia mil iij^o xxix.
ij^o xiiij.

Fol. xxix recto.

XIV. Litera procurationis facte per dominam Mariam de Bello Marchesio ad vendendum baroniam Calvineti. Die lune iij^o aprilis, anno Domini m^o iij^o xx tercio.
ij^o xvj.

Ibid.

XV. Litera procurationis ad custodiendum depositum summe quadragintarum milium librarum super facto dictarum venditionum. Anno Domini m^o iij^o xx tercio, die iij maii.
ij^o xvij.

XVI. Litera requisitionis facte per dictam dominam Mariam ut ejus vir non reciperet summas predictas. Datum die xix febrearii, anno Domini m^o iij^o xxiiij.
ij^o xix.

XVII. Litera procurationis facte per dictam dominam Mariam ut portarent summas predictas in Francia. Datum die lune ante Brandonis, anno Domini m^o iij^o xx tercio.
ij^o xi.

Fol. xxix verso.

XVIII. Quidam liber papiri, in quo sunt centum et decem folia, et in eodem fit mentio de instrumentis et literis existentibus in castro Calvineti. In primo vero instrumento dicti libri fit mentio de quodam contractu inter dominam Mariam de Bello Marchesio et dominum Petrum de Via, sub anno Domini millesimo iij^o xxj, die quarta mensis januarii, etc. iij^o xxxij.

Fol. xxx recto.

XLX. Litera compositionis inter magistrum Guillelmum de Curia, tutorem nobilis Marie, filie domini Eustacii de Bello Marchesio, et religiosum fratrem Petrum Ricardi, pro tunc priorem domus de las Bessiegas, super facto domini dicte domus. Datum die ultima mensis maii, anno Domini millesimo ij^o xlvij. Signatum. Quinta.

Ibid. La Vinzela, cote iij^o iij^o his, folio 1 recto.

XX. Litera emptionis facte per dominum Eustacium de Bello Marchesio ab Austorgo Lasfreta et Guillelmo, ejus nepote, de dominio et omne illud quod habebant in castellania de Vinzella. Datum die Veneris post sanctum Bricium, anno Domini millesimo ij^o lxxxj^o. Signatum. Sexta.

Fol. 1 verso.

XXI. Litera venditionis facte per Giraldum Aldeguier et Helypdim, ejus uxorem, domino Eustachio de Bello Marchesio, de omnibus juribus, actionibus et aliis juribus que habebant in parrochiis de Sancto Porcheno, de Noilhaco et de Flamhaco (Flanhaco?), et in castro de Vinzella et ejus districtu. Datum in crastino Epiffanie Domini, anno Domini millesimo ij^o lxxx. Signatum. Octava.

Ibid.

XXII. Litera donationis et transportus facti domino Eustacio de Bello Marchesio per Hugonem Chantrac, domicellum, de omni dominio et jurisdictione quod habebat in castro et loco de Vinzella, ac censibus et accipitibus ac domibus et aliis rebus quas habebat in dicto loco de Vinzella. Datum secundo ydus octobris, anno Domini millesimo ij^o lxiij^o. Signatum. xij^o.

XXIII. Litera tra[n]sportus facti per dominum Athonem la Roqua, militem, pro se et Archambaldo la Roqua et pro heredibus domini Athonis la

Roqua, condam, domino Eustacio de Bello Marches, de jurisdictione et dominio quem habebat in terra ac castro de Vinzella. Datum die Mercurii post Septuagesimam, anno Domini millesimo iij^o octuagesimo. Signatum. xiiij^o.

Fol. ij recto.

XXIV. Litera tra[n]sportus facti per Adhemarum Gausserandi domino Eustacio de Bello Marches, de jure et dominio alto et basso quod habebat in castro de Vinzella et in fortalitio dicti castri. Datum die Veneris post beatum Bricium, anno Domini millesimo ij^o lxxx primo. Signatum. xv^o.

Ibid.

XXV. Litera transportus et vendicionis facte per dominum Garnerium de Tremolhas domino Eustacio de Bello Marches, de quodam dominio alto et basso sibi pertinenti in loco sive castro de Vinzella. Datum die Martis post beatum Bricium, anno Domini millesimo ij^o lxxx primo. Signatum. xvj^o.

XXVI. Litera transportus facti per Bertrandum de Valom domino Eustacio de Bello Marchesio, de parte et portione strate de la Vinzella vocata de la Provechal, que vadit versus Cassanhozam et versus Montem Salvium. Datum die Veneris post festum beati Martini yemalis, anno Domini millesimo ij^o lxx quinto. Signatum. xvij^o.

Fol. ij verso.

XXVII. Litera compositionis et acordii facti inter dominum Petrum de la Via et homines de Vinzella. Datum die xvij mensis madii, anno Domini millesimo iij^o xxxix^o. Signatum. xix^o.

Ibid.

XXVIII. Litera transportus facti per Bertrandum de Tremolhas domino Eustacio de Bello Marchesio, de toto dominio alto et basso quod habebat in castro de Vinzella et fortalitio ejusdem. Datum die Veneris post beatum Bricium, anno Domini millesimo ij^o lxxx primo. Signatum. xxiij^o.

XXIX. Litera venditionis facte per Simonam (?), relictam Petri de Roqua-fort, castri de Vinzella, nomine Rigaldi et Sebelie et Stele, filiorum suorum, heredum dicti Petri, domino Eustacio de Bello Marchesio, de medietate pro

indiviso cujusdam domus scite in dicto loco; item de omni jure alto et basso quod habebat in castro de Vinsella. Datum die Veneris post beatum Bricium, anno Domini millesimo ij^o lxxx primo. Signatum. xxij^o.

XXX. Litera venditionis facte per Bernardum del Mas, domicellum, domino Eustacio de Bello Marchesio, de omni jure et dominio quod habebat in castro de Vinsella. Datum die Veneris post beatum Bricium, anno Domini millesimo ij^o lxxx primo. Signatum. xxiii^o.

Fol. ij recto.

XXXI. Litera emptionis facte per dominum Eustacium de Bello Marchesio a Geraldo Aldeguier, de quibusdam domibus scitis in loco de Sancto Porchenno, et quibusdam ortis et censibus quos habebat in partibus de Sancto Porchenno et de Noalhaco et de Cassanhora. Datum die Veneris post beatum Bricium, anno Domini millesimo ij^o lxxx primo. xxvij^o.

Ibid.

XXXII. Litera permutationis inter dominum Eustacium de Bello Marchesio et dominum Guillelmum de Vialaret, priorem prioratus Sancti Yri ordinis sancti Johannis, de uno cestario siliginis in manso de Bielhmon. Datum die Jovis ante festum dominice Ramis Palmarum, anno Domini millesimo ij^o lxxij^o. Signatum. xxvij^o.

XXXIII. Litera homatgii facti per fratrem Raimundum de Salas, ordinis sancti Johannis Iherosolimitani, procuratorem hospitalis de las Vessieyras, domino Johanni Hugonis de Chambuer et nobili Marie de Bello Marches, de domibus dicti hospitalis, de manso de Puechal, de manso del Botz, de manso de la Calmeta, de manso de Campaulena, de manso de Puechaldes, de manso del Glayal, de manso de Cayssiale, de manso de Laboria, de manso de la Becana, de medietate mansi de Sala, proviso et quitquid habet in loco de Vinsella et parrochia de Sancto Porchenno, de Agriets, Sancti Constanci de Fervoles et alibi. Datum die xxvij julii, anno Domini millesimo ij^o xij. xxix^o.

XXXIV. Litera venditionis facte per dominum Bertrandum Aldeguier] domino Eustacio de Bello Marchesio, de una domo scita in castro de Vinsella juxta ecclesiam dicti loci; item de omni jure et dominio alto et basso

quod habebat in dicto castro. Datum die Veneris post beatum Bricium, anno Domini millesimo ij^o lxxx primo. Signatum. xxx^o.

XXXV. Litera venditionis facte per Raimundum Scafredi dicto domino, de quinta parte pro indiviso cujusdam curtis scite in dicto loco sive castro de Vinzella, et de omni jure et dominio et censu sibi pertinentibus in dicto loco et in parrochiis de Sancto Porchenno et de Grandivabro. Datum die lune post festum beati Bricii, anno Domini millesimo ij^o lxxx primo. xxxj^o.

XXXVI. Litera venditionis facta per Poncium de Corbis, domicellum, dicto domino Eustacio, de omni jure et censu ac dominio quod et que habet in castro de Vinzella et in parrochiis de Sancto Porchenno et de Grandivabro. Datum die Martis post beatum Bricium, anno Domini millesimo ij^o lxxx primo. Signatum. xxxij^o.

Fol. ij verso.

- XXXVII. Litera venditionis facte per Archambaldum la Roqus, domicellum, dicto domino Eustacio, de toto directo dominio quod habebat et habere poterat in castro et castellania de Vinzella. Datum die Veneris post beatum Bricium, anno Domini millesimo ij^o lxxx primo. xxxiiij^o.

Fol. iiij recto.

XXXVIII. Litera transportus et venditionis facte per Hugonem Molinerii, preceptorem hospitalis Sancti Andree de Gallaco, Albienensis diocesis, dicto domino Eustacio, de bonis et proprietatibus quas habet in pertinentiis hospitalis, que bona eidem hospitali dederat Bertrandus Aldeguier, et bona erant in parrochia de Sancto Porchenno et de Vinzella. Datum decimo kalendas novembriis, anno Domini millesimo ij^o octuagesimo sexto. Signatum. l prima.

Fol. v verso.

XXXIX. Litera venditionis facte per Hugonem de Roquafort, domicellum, dicto domino Eustacio, de medietate cujusdam domus indivise posite in loco de Vinzella, et de omni jure et actione quod habebat in castro de Vinzella. Datum die Martis post festum beati Bricii, anno Domini millesimo ij^o octuagesimo primo. Liiij^o.

Fol. vj recto.

XL. Litera retificationis facta per Cabeliam, uxorem Duranti Pogol.

- dicto domino Eustacio, de possessionibus quas vendiderat dictus ejus vir.
 • Datum die Jovis post festum Pasche Domini, anno Domini millesimo ij^o
 lxx tercio. Signatum. Lxvj^o.

Ibid.

XLII. Litera permutationis facte inter dominum Eustacium de Bello Marchesio et Begoneum de Longaserea, domicellum, qui tradidit eidem domino unam albergam, loco census Aymarri Gausserandi, domicelli: scilicet unam refectionem, sive prandium, et unam cenam de cibariis competentibus, cum quinque militibus et cum quinque garsonibus, sive garsons, et uno serviente, et fenum et avenam ad opus et sufficientiam equorum ipsius Begonis et dictorum quinque militum per unam diem annuatim, et quoddam prandium, sive refectionem, in crastinum illius diei in mane, de cibariis competentibus, cum militibus, garsonibus et servienti predictis, prout dictum est. Item plus unam refectionem et cibaria necessaria que percipiebat super Aybelina, relicta Geraldı Aldegueri, domicella, ad unam diem semel annuatim; et qua die illa consuevit percipere refectionem predictam, eadem relicta debet et tenetur ex consuetudine obviare ei, et in recessu ipsius Bec, post dictam refectionem, ipsum Bec conducere sive endressar cum tortitz, sive retorta de cera, usque ad hospitium dicti Bec in villa de Vinzella; et quod ipsa domina eidem debet facere lectum et suo socio, et eidem dare et ministrare, ante intramentum lecti, vinum bonum et sufficiens ad potandum, sibi et suis sociis. Et de aliis redditibus in dicta litera contentis, et pro hoc dictus dominus Eustacius eidem tradidit totum jus quod habet in domibus vocatis *de Lescara*, positis in parrochia de Maurcio, et alias res in dicta litera contentas. Datum die dominica post festum beati Martini yemalis, anno Domini millesimo ij^o septuagesimo nono.

Lxxvj^o.

XLII. Litera acquisitionis facta a Bernardo Joü, domicello de Ausicio, per dominum Johannem de Chambili et dominam Mariam, ejus uxorem, de duobus cestariis vini, mesure de Ausicio, super territorio vocato *de Rie Marti*, parrochie de Ausicio. Datum die Jovis ante festum Omnium Sanctorum, anno Domini millesimo iij^o xj^o. Signatum. Lxxvij^o.

Folio viij recto.

XLIII. Litera permutationum compositionis facte inter dominum Eusta-

cium de Bello Marches et dominum prepositum et conventum monasterii Montis Salvii. Datum die Jovis in crastinum Omnium Sanctorum, anno Domini millesimo ij^o lxxx quarto. vj^o.

Fol. x recto. *Castellanie de Rossino.*

XLIV. Litera quitationis facta heredibus, seu eorum exequutoribus, domini Eustacii de Bello Marches per dominum prepositum et syndicum monasterii Montis Salvii, de legato facto per dictum dominum Eustacium dicto monasterio. Datum die Veneris in vigilia Purificationis beate Marie, anno Domini millesimo ij^o nonagesimo sexto. Signatum. ix^o.

Fol. x verso.

XLV. Litera excambii et compositionum factorum inter dominum Eustacium de Bello Marchesio et religiosos viros prepositum et conventum monasterii Montis Salvii. Datum die Jovis in crastinum Omnium Sanctorum, anno Domini millesimo ij^o lxxx quinto. Signatum, xvij^o.

Fol. xj recto.

XLVI. Litera homatgi facti per dominum Petrum vocatum *de Monsalvi*, presbiterum, dicto domino Eustacio, de affario vocato *del Rossi*, cum suis pertinentiis. Datum die Veneris ante festum beati Clementis, anno Domini millesimo ij^o lxxx nono. Signatum. xxvij^o.

Fol. xij recto.

XLVII. Litera recognitionis facte per dominum Geraldum Gui, presbiterum, tutorem Bernardi Gui, condam, et Raimundi Gui et Deodati Gui, fratrum Petri Gui, et Guillelmi Vessieyra, pro se et Guillelmo Manset, procuratore ejusdem Guillelmi Vessieyra, domine Marie de Bello Marches, de medietate, pro indiviso, affarii de las Vessieyrias, sciti in parrochia de Junhac, cum omnibus juribus et pertinentiis suis. Datum die Mercurii in vigilia Assensionis Domini, anno Domini millesimo ij^o nonagesimo sexto. Signatum. xxxix^o.

Fol. xij recto.

XLVIII. Litera homatgi facti per Aymericum de Beterinia, domicellum, dicto domino Eustacio, de una parte, pro indiviso, manai vocati *del Betz*, sciti in parrochia de Junhaco, et appendarie vocate *del Betz* in dicta parrochia, et de affario vocato *de las Carrals de la Calmeta*, scito in dicta parrochia, cum omnibus juribus et pertinentiis suis. Datum die Martis post festum beati Petri, anno Domini millesimo ij^o lxxxix. Signatum. xlv^o.

XLIX. Litera compromissi facti inter dictum dominum Eustacium, ex una parte, et dominum Petrum de Monte Salvio, presbiterum, et Hugonem de Monte Salvio, fratres, et Geraldum et Guidonem de Monte Salvio, fratres, filios condam Guidonis de Monte Salvio, fratres dictorum domini Petri et Hugonis, super debato quem habebant de loco de Rossi. Datum xiiij kalendas decembris, anno Domini millesimo ij^o nonagesimo. xlvj^o.

Fol. xiiij verso.

L. Litera venditionis facte per dominum Geraldum Nicholay, presbiterum, dicto domino Eustacio, de affario del Toron¹ dels Micholauz, cum omnibus suis juribus positis in parrochia de Ginolhaco. Datum die Veneris ante festum beati Luche, anno Domini millesimo ij^o lxxxij^o. Lxv^o.

Fol. xv recto.

LI. Litera venditionis facta per Ristanh, dominum de Bessuejols, domino Eustacio de Bello Marchesio, de uno cestario siliginis, mesure de Interaquis, censuali quem percipiebat in et super territorio de Puech Guilhelmi et de las Royvaldias, et de sex denariis Ruthenensibus quos percipiebat in toto affario del Bosquet, et de omni jure quod habebat in eisdem, que scita sunt in parrochia de Ginolhaco. Datum die Martis post festum beati Ylarii, anno Domini millesimo ij^o lxxx primo. Signatum. Lxxij^o.

Fol. xvj recto.

LII. Litera homatgii facti per Bertrandum Berengarii de Interaquis domine Marie de Bello Marchesio, de baldia et territorio dicti memoris. Datum die Veneris post festum beati Martini, anno Domini millesimo ij^o xiiij^o. Lxxxiiij^o.

Fol. xvij recto.

¹ Ce mot, omis par Raynouard dans son *Lexique roman*, mais recueilli par du Cange (*Gloss. med. et inf. lat.* t. VI, p. 615, 616, v^o Toron), B. Carpentier (*Ibid.* t. VII, p. 319, col. 3), et, d'après lui, par Roquefort (*Gloss. de la langue romane*, t. II, p. 622, col. 1, et p. 633, col. 2), se retrouve dans le nom d'une localité d'outre-mer, ainsi mentionnée par Jean Pierre Serrasin : « Li amirans toja son ost en ce lieu que on apele le Toron des cheneiers, en tele maniere que coule de Japhe les voient plainement. » (*Histoire de saint Louis*, par Jean

nire de Joinville, etc. Paris, Firmin Didot, 1857, in-12, p. 304.) — On peut, il est vrai, lire Coran, mot que l'on rencontre auparavant et ailleurs, avec le sens de coin : « ... il vindrent au coran de celle isle, là où les deux iaves s'enforcent. » (*Ibid.* p. 265.)

« Or avint ensi le li empereres et a faire au coron de ce tiere, » etc. (*Li Contes des rei Consant l'emperer*, dans les *Nouvelles françoises en prose du xiii^e siècle*, etc. A Paris, chez P. Jannet, 1800, in-8°, p. 19.)

LIII. Litera recognitionis facta per Guillelmum Valeta, dompnum sive heremitam de Bilies, domine Marie, filie domini Eustacii de Bello Marchesio, de domibus suis de Bilies, cum omnibus juribus et pertinentiis suis. Datum die Jovis post festum Nativitatis Domini, anno Domini millesimo ij^o nonagesimo quinto. Signatum. iiij^o xj^o.

Fol. xvij recto.

LIV. Litera permutationum factarum inter dominum Enricum, comitem Ruthensem, ex una parte, et dominum Eustacium de Bello Marchesio, militem, ex parte altera, de certis redditibus scitis in parrochia de Ginolhaco et castellanie de Rinhaco et de Bello Castro. Datum die Veneris post festum circumcisionis Domini, anno Domini millesimo iiij^o (sic) octuagesimo quinto. Signatum. iiij^o xvj^o.

Fol. xvij verso.

LV. Litera homatgii facti per Hugonem de Monsalvi, filium Hugonis de Monsalvi, domino Eustacio de Bello Marchesio, de manso superiori de Cassas, et de affario dicto *de Alogne*, et affario dicto *de Frous*, et de affario dicto *del Moyonial*, cum suis pertinentiis. Datum die Veneris ante festum beati Clementis, anno Domini millesimo ij^o octuagesimo nono. Signatum. iiij^o xvij^o.

LVI. Litera venditionis facta per dominum Geraldum Nicholay, presbiterum, pro se et suis fratribus et sororibus, dicto domino Eustacio, de territorio vocato *del Toron dels Micholans*. Datum die Veneris ante festum beati Luche evangeliste, anno Domini millesimo ij^o octuagesimo secundo. Signatum. iiij^o xix^o.

Ibid.

LVII. Litera homatgii facti per Geraldum et Guidonem de Monte Salvio, clericos, domine Marie de Bello Marchesio, filie condam domini Eustacii, de manso de Alogne, et de manso superiori de Cassas, et de aliis rebus in dicta litera contentis. Datum die sabbati post octavas apostolorum Petri et Pauli, anno Domini millesimo ij^o nonagesimo quinto. Signatum. C quinta.

Fol. xix recto.

LVIII. Litera compositionum factarum inter dominum prepositum

monasterii Montis Salvii et dominum Eustacium de Bello Marches. Datum die sabbati post festum sancti Michaelis, anno Domini millesimo ij^o nonagesimo secundo. Signatum. cxxxj^o.

Fol. xij verso.

LIX. Litera recognitionis facta per Johannem, Guillelmum, Stephanum et Guillelmum del Sel, domine Marie de Bello Marchesio, de medietate pro indiviso affarii de Galhuneyras, posito in parrochia de Junhaco. Datum die Mercurii in vigilia Assentionis Domini, anno Domini millesimo ij^o nonagesimo sexto. Signatum. Cxxxiij^o.

LX. Litera venditionis facta per Hugonem Vitalis, pro se et tutorio nomine Guillelmi et Johannis Vitalis, fratrum, et Agnetis, eorum matris, dicto domino Eustacio de Bello Marchesio, de affario vocato *de la Garriga* et *de Montagra*, cum omnibus juribus et pertinentiis suis. Datum die Martis post festum beati Martini, anno Domini millesimo ij^o nonagesimo secundo. Signatum. Cxxxiij^o.

Ibid.

LXI. Litera homatgii facti per Geraldum, dominum [de] la Valada, domino Eustacio de Bello Marchesio, de bona vocata *de la Valada*, cum suis pertinentiis; item de manso dels Sols et de appendaria vocata *de la Richardia*, et de nemore del Vinhal. Datum die Veneris ante festum beati Clementis, anno Domini millesimo ij^o octuagesimo nono. Signatum.

C xliij^o.

Fol. xxij verso.

LXII. Litera cessionis, sive transportus facti per dominam Ayselinam de Bedues, vicecomitissam Montis Clari, domine Marie, uxori domini Johannis de Chambeli, de montaneis de Lhiuran in Alvernia. Datum die octava exitus mensis januarii, anno Domini millesimo iij^o xxiiij^o. iij^o.

Fol. xxiiij verso. *Litere montaneorum de Chambuer.*

LXIII. Litera recognitionis facte per Rigaldum de Masymal, parrochie de Bredon, domino Hugoni de Chambili et domine Marie de Bello Marches, ejus uxori, de toto jure quod habebat in montaneis, nemore et tenentiis del Lhiuran. Et nichilominus in dicto instrumento fit mentio qualiter

dictus Rigaldus permutavit predictum omne jus quod habebat in montaneis predictis. Datum die Mercurii post festum Pentecostes Domini, anno Domini millesimo iij^o x octavo. Signatum. Quinta.

LXIV. Litera recognitionis facta per Stephanum Bonada et Raimundam, ejus uxorem, dicto domino Johanni Hugoni et ejus uxori, dominis de Chambuer, de omni jure suo quem habebant in manso de Frayssa, parrochie de Bredom. Datum die Veneris ante festum beati Petri ad vincula, anno Domini millesimo iij^o nono, vj^o.

Ibid.

LXV. Litera recognitionis facta per Guillelmum Boni domino Hugoni Johanni de Chambeli et domine Marie, ejus uxori, de omne id quod habebant in manso de Frayssa, parrochie de Bredom. Datum die Jovis ante festum beati Petri ad vincula, anno Domini millesimo iij^o nono. vij^o.

LXVI. Litera recognitionis qualiter dominus Johannes Hugonis de Chambeli et domina Maria, ejus uxor, recognoverunt habuisse a domino Petro de la Via mille libras ad causam venditionis montaneas de Lhiuran. Datum die dominica Annunciationis beate Marie, anno Domini millesimo iij^o xiiij^o. ix^o.

LXVII. Litera regia faciens mentionem qualiter dominus Eustacius de Bello Marchesio erat dominus montanearum del Lhiuran. Datum die septima junii, anno Domini millesimo iij^o xix. - x^o.

Fol. xiiij recto.

La même collection dont nous avons tiré les indications qui précèdent, renferme également une charte sur parchemin signée de *Bois*, *notarius regius*, et datée du 12 mai 1429, contenant copie d'une charte de commune délivrée aux habitants de Calvinet, par Eustache de Beaumarchais et dame Marie, son épouse, dont cette pièce nous révèle le nom :

Nos Eustachis de Beaumarchetz e Na Maria, sa molher, a tots los esgardadors d'aquestas letras salutz. Nos cosentem voluntier a las preguarias de nostres homes, quant elh requiro a nos causa que nos cresem que sia drechurieyra : aquo es que ns a inclinet a las preguarias dels prodomes hs de la comunitat de Calvinet, de l'aves at d'Alvernhe, estans en la nostra terra,

aut consell de prohombres relegios e seglars, als davant dich homes [et] a la conliltat de Calvinet autregam los us e las costumas desotz scrichias. De las quales la primeyra es que se alcus hom o alguna femna intra de dias en ortz o vinhas o pratz d'alcun sens la voluntat o mandamen d'aquel de cui sera, puis que nostre mandamen sera cadans cridat, pagare tres sols de la monedat corren en aquel loc als consols d'aquel meteis loc, se a de quei pueca pagar; e se non a, al albrit de nostre juge o de nostre bayle sia punit corporalmen; e cascuna bestia que sera aqui trobada, pague als dictz consols .iiij. deniers. Es se sia auca o semblaus ausels, o porx, pagar .j. denier; e 'l senhe de qui sera la bestia o l'auca o l'ausels, esmendara lo dampnatge; e los deniers que los consols penran per aquestas causas, metran en profiech de la viala de Calvinet, ad esmentar los mals passatges e las vias publicas e los pons. E li estranhs que aquest mandamen no sabra, no seran tengut an aquesta pena, mas seran punitz alt[r]amen, ad albrit de nostre juge. Item se alcus hom o alguna femna intra de nuetz en ortz o en vinhas o en pratz d'alcun sens mandamen o sens voluntat d'aquel de cui sera, paguara a nos .lx. sols per aquel forfach, pois que nostre mandamen sera cridat cadun, et esmendara lo dampnatge. Item tots hom que tenra a la dicha viala fals pes, falsa mesura o falsa auna, sera encorregut a nos en .lx. sols .j. denier; es se altraz doas veguadas faia ayssó, al nostre albrit de nostre juge sera punit. Item se [li] maselier que vendran la carns a la dicha viala, vendon bonas carns e sanas; es se non ero bonas e sanas, o li maselier non revelavo als compradors la malvestat de las carns quant seran malvesas, sian presas e donadas als paubres per l'amor de Dieu, e sia rendut lo pres ad aquel que las avia compradas. Empero quant li maselier revelarien la malvestat de las carns a naquel que las comprarien, no sio de re tengutz. De la festa de sanch Miquel tro a Paschas gasanhe en cascun sol .iiij. mealhas tan solamen, e de las Pascas entro a Sanch Miquel .ij. deniers tan solamen. E tots maseliere que aquesta deffensa o mandamen transpassara, sera encorregut a nos en vij. sols .j. denier. Item cascuna pestoresa o cascuni que faia pan a vendre en la dicha viala, gasanhe en cascun sestier de fromen .viij. denier e lo bren tan solamen, et aquo segon may o segon mens. Es se may y gasanha, tots lo pa sia pres e donat, per l'amor de Dieu, als paubres. Totas causas mangablas, pueys que seran aportadas a la dita viala a vendre, no sio vendudas entro que sio davant aportadas a la plassa, pueis que de nostre mandamen aura stat cridat en la dita viala, e deffendut. Et aquesta deffencios

dure de la festa de sanch Johan Batista entro a la festa de sanch Miquel.
 Et que aquest mandament transpassara sera condemnat a nos en .xij. de-
 niers. Perditz, lebres, conills sia vendutz al for que sera cridat al mercat,
 o e la viela, de part nos. Item tot hom e tota femna que sportara causes
 mangables a la dicha viela, coma se volatilis, bestias salvagas, pomas,
 peras e causes semblans, non done leyde se non era al dia del mercat. Item
 negus homs habitan e la dicha viela, es nos proprie hus, a dia de mercat o
 d'altre, en lo mercat o de fora, no done leyde de causes que venda ni
 compre en la dicha viela. Item nos volem que negus bayles no fassa forsa
 a negun home de la dicha viela, ni prengua son cors ni retenha, se non era
 en cas que son cors degues esser pres. Es s'en prendia alcu o li fasia forsa, que
 aquel a cui seria facha la forsa pogues a nostra cort apelar, dada causio
 covenhable d'estar a drech per davant nos. Li cossol de la dicha viela jurara
 a gardar et a defendre ben e leialmen nostre cors e nostres membres e
 nostras drechuras, e que gardaran e faran ben e leialmen lo offici del cos-
 solat tant quant seran en aquel offici, e que non prengua do ni servici per
 raso d'aquel offici que teno, d'alcu home per lor ni per alcun ma, se non era
 causa que sia entregada e drecha, cascun estan en aquel offici. Item la comu-
 naltat de la dicha viela jurara a nos, o a nostre mandamen, en la presenca
 dels cossols, a donar als dichts cossols bon conselh e leal, segon lor poder,
 quant elh seran requisit d'ayaso, sal en totas causas nostre drech. Item estru-
 ment fach de public notari establitz per nos o per nostre mandamen, aio
 aquela fermetat que an public estrumen. Item testamen fach en la darrieyra
 voluntat d'ome davant testimonis covenhables, aio fermetat. Item si alcu
 mor sens heretier, que non deia esser heretier e non sia fach son testamen.
 Li cossols de la dicha viela de nostre mandamen gardaran los bes d'aquen
 per .j. an et .j. dia; empero que los bes sian scrich per nostre bayle. Es se an
 aquel an et .j. dia non venia heretier que agues heretar, li cossol redram a nos
 aquels bes, affar planieyrmen nostra voluntat. Item tots deudes conoguts,
 se clams nos faho, se non es pignorat dins xiiij dias, lo deneyre paguara
 a nos tres sols per clams. Es se los deudes es negut e non pueca esserproutz,
 aquel que sera vencutz sera condemnat a nos en .ij. sols. Item si alcu
 ditz al altre paraulas contumehous (sic) e grosses, se clams non es fach, non
 es tengut a nos ad amenda. Es se clams n'es fait, es tengut a nos en .iiij. sols.
 per locta e per la estimacio de la injuria en .ij. sols per l'hura. Item se
 alcu tray glasi contra altre e non fer, sera condemnat a nos en lx. sols.

E s'en fene munc ne yeis, sera punit a nos en .x. sols, et emendara al nafrat. E s'en pert membre, sera condempnat a nos en .x. libras o en plus, se a nos plats, et emendara al nafrat. Es se aquel que sera ferit, mor per lo cop, aquel que fara lo cop sera punit a nostra voluntat, e totz lhy bas seran pres a nostra ma. Item se alcu es condempnat de quelque dampnatio que sia, li sien be seian pres en nostra ma, e li sien deudas seian pagatz d'aquels bes, e lo remanens, s'en i a, seran nostres. Item li layro e lo omesida seran punitz a nostra voluntat. Item se alcu es pres en adulteri, correra per la viala, o pague a nos .ij. sols. D'aquo sia la causida aquel que deu corre. Item se alcu intra en fermansa per altre, s'el principal deudere non a de que pague, aquel que sera fermansa pague, se a dont pueca pagar. Item se alcu vol donar la soa causa, done-la, et aquest do sia fermes per tos temps, sal ayuso que drechurieyra portios sia donada asos enfans, als hus et a las costumas de la terra, sal nostre drech en totas causas e de tot altre home en aquest cas. Item nos autregam als davant ditz homes de Calvinet que pueco acessar et comprar de totz home que vuelha vendre ni cessar en nostra terra et en nostra senhoria, sal nostre drech. Item tot home que venir vuelha a la dita viala o abitar es ser estaga, sia francx ayati coma li altre habitants, se far se pot, sens prejudici d'altrui. Item la dita vila sia franqua de tota quessa, se non era facha de voluntat dels homes de la vila, esters en tres cas, lo quals podem far quista : so es auaber per la redemptio de nostre propri cors, per nostra filha maridar o s'avenia nostras personas passar la mar per causa de pegrinatio. Item en cascuna mayo o en cascun ayrat lonc de detz canas e larc de quatre, a la mesura de Figac, devem aver cadans .vj. deniers sensals a la festa de sant Andrieu apostol, et aquo segon may e segon mens. Item tot buou que sera vendut al mercat o en la viala, devem aver de l'escranh d'aquel que comprara .j. denier, de porc .j. denier, de ase ferrat .vj. deniers, e de defferrat .j. denier; de bestia grossa .xij. deniers, de cascun cuer de bestia grossa .j. denier d'aquel que lo vendra; de pel de volp o de loyra .j. denier. Item de honeyihs o de cabra .j. mealha d'aquel que la comprara. Item desora d'una libra e d'aqui ensus .j. denier d'aquel que la ven. Es si colier la porta, non dara mas .j. denier. Item d'una saumada d'olas .j. denier o .j. ola que valha .j. denier. Item de cascuna feusa de carn de porc que sera trobada el mercat plus propda davant nadal, .j. veguada el an .j. denier. Aquestas leudas davan dichas pagaran li estranh. E li home de la dicha vila sia francx de tota leyda de las causas que

compraran a lor propis hus o en la vila o en lo mercat. Item tot hom estranh que tenha tenda lo dia del mercat, de quelque mestier que sia, done .j. denier per leyda, exceptat mersier, que non deu mas mealha. Item cascun fazen pa a vendre en la vila, donara a nos cadans .iiij. denayradas de pa lo jous de la cena. Item la saumada del fer aportada de foras donara a nos per leyda .iiij. deniers, huna saumada de sal .j'. pena de sal et .j. denier. Tot home estranh que vuelha trayre de la dita vila blat ni sal, donara per .j'. saumada de blat .j'. copa raxa, et aquo segon may o segon mens; e per una saumada de vi .j. denier per leyda; per lo fays de hun home de sal, .j'. mealha; del fays d'enaps de veyres .j. denier d'ome estranh; d'un fays d'escudelas de grasals .j. denier; de cascuna semensa d'ort del estranh, segon que raso sera justa. Se alcus que deia leyda et icis fora de la vila o del mercat que non pague leyda, paguara a nos set sols et .j'. mealha per emenda. Qui ferra alcun el mercat am lo ponh, paguara a nos .vj. sols et .j'. mealha d'encorreguda. Et se sanc ne yeis, el sera condempnat a nos a .lx. sols. Qui de pocessio playjera, pague per libra .ij. sols; et aquela soma no paguara aquel que playgara entro a la ffi del plach. Item se alcus bayles penhura alcun home o prop .xiiij. dias assignatz al deudor, aquel de cui sera lo deutes gardara las penhuras per altres .xiiij. dias, et passatz los .xiiij. dias el vendra las penhuras; e non es plus tengutz que las tenha. Item lo bayle de la vila jurara en la presencia dels cossols que el fara leialmen son offici, e que non prengua do ni servici per son offici; a cascun redra son drech, segon son poder. Los hus e las costumas de la dicha vila aprocades et scrichas gardara, sal nostre drech, et deffendra. Item nos establirem en la dita vila cossols cadans, lendum de Nadal. Es se adoncas non ero establitz, lor poder durara entro que asom establitz autres cossols. Item nos volem que li cossols aion poder de reyre, adobar los mals passatges per las vias publicas. Es se alcus jeta en las carreyras causas pudens e causas nosens, sian punitz per nostre bayle e per los cossols, segon que y fara affar. Tot aquest hus et aquestas costumas de davant dichas e totes las causas que dessus son scrichas nos ditz Eustachis e Na Maria prometem als ditz homes et a la comunitat de Calvinet tener e gardar et attendre per tos temps a bonaffe, a nostre poder, per nos e pels nostres. Et en testimoni d'aquestas causas et a maior fermetat aver, pausam nostres segels a la present certa et a las present letras, et aprobam los hus e las costumas dessus dichas e totes las causas que dessus son scrichas e des aysa en jos. Et ajustam ad aysa

que dessus es escrich, que de cascu sestier de fromen e de quelque altre blat a la mesura de la vila dessus dicha cuech el nostre forn, devem aver .iiij. deniers. Item home de la dita vila devo far a nos mandia al bastimen de tors e de murs e de valatz e de palenc del castel de Calvinet per tos temps a lor despensas. Item li home de la dita vila devo molre lor blatz els nostres molis, aytant quant li mole sobredich seran apte de molre. Item si alcun hom vendia las penhuras quel seran rendidas per son deude, venda las per lo maior pretz que aver ne poyra; et aquo que n'aura may oltra lo deude, sin tengutz de redre e reda ad aquel de cui ero las penhuras. Item las dichas franquessas e ls hus e las costumaz dessus dichas devo aver e durar e la dicha vila et el castel de Calvinet, e dessa la vila e del castel entro al rieu de lonc la Teulieyra, et entro al rieu de l'Estanc, et entro al cap del Puech que apela hom *Puech maior*, entro al loc on s'ajusto li doy rieu sobre dich. Horum omnium sunt testes: Johans la Cort, B. Pelisiers, P. Mamet, G. la Cort, W. la Roqus, P. del.Cassanh, clerc; G. de Tenergaz (Senergaz?). B. Laurens, clergue. Actum et datum in capella de Calvinet, tertio nonas aprilis, anno Domini millesimo .cc. lx. sexto.

Sequitur copia alterius litere annexe cum supradictis.

Nos Eustachie de Beu Marchet e nos Na Maria, sa molher, fam asaber a tots aquels que veyan aquest present escrich, que nos nos em acordatz am nostres homes de Calvinet en aquesta maneyra que elh, oltra lo bastimen del castel de Calvinet, nos devo far manobra a nostra despensas e las maiors et els bastimens que nos farem a nostres ops et a nostres hus dius lo castel sobredich, de cascu hostel hun home, la semana una vetz, sal el temps que es de la Sant Johan tro a la Sant Miquel no so tengutz d'aquesta manobra. Et aquesta manobra, ayssi com dessus escrich, devo far per .v. ans propdamens endevenedors complitz, e des aqui e lay non be so tengutz. Et no volem que per ayso apres los .v. ans sia fach alcun dampnatge ni alcun prejudici als dita homes e lor franqu[e]sas ni e lor hus ni e lor costumaz que lor avem autregadas, ayssi coma so escrichas e segeladas ab nostres segels, mas que aio valor et fermetat per tos temps, et que apres los .v. ans sian franc de tota manobra, salva aquela que y conte e las dichas costumaz. In cujustestimonium sigilla nostra presenti scripture duximus apponendum. Actum in capella de Calvinet, iij nonas aprilis, anno Domini millesimo .cc. lx. sexto. *Testes ut supra.*

Arch. de l'Emp. sect. administr. partie domaniale, p. 1364, cote 1290.

Page 124, vers 2091.

Ce même proverbe se retrouve ainsi en basque :

Erroma esen horen bates acabatu.

[Rome ne fut pas faite en une heure.]

Page 347.

Voyez encore, sur ce même château de Belmarches, au bas du folio 68 verso.

Page 371.

Voici une autre citation à placer à la suite de celle des Tournois de Chauvenci :

« Uns des sains hommes del desiert conteit k'il avoit esté fuis à .j. prouvoire des ydres. J. jour entre ses peres el temple pour sacrefier as hommes, » etc. (Vies des pères du désert, ch. cxvj; Ms. de la Bibliothèque impériale, fonds de Sorbonne, n° 454, folio 99 recto, col. 2, l. 42.)

Page 402.

A ce que nous avons dit là et page 492, sur maître Martin, on peut ajouter ces deux articles des comptes de Navarre pour 1284 :

« Item magistro Martino preparanti cisternas castrorum et balistas de garroto, in quindecim diebus xxx solidos. » (Fol. 22 recto. *Compt. Sancti Orctii de Sancto Miliano, merini Stellensis.*)

« Item magistro Martino de Stella, carpentario, dum faciebat defensiones vocatas archeras in castro de Cortes de mandato gubernatoris, vi kaficia iij rova. » (Fol. 48 recto. *Compt. Gileberti, ballivi Tutete.*)

Page 424.

Ces voies romaines n'étaient pas le seul ouvrage auquel on rattachât le nom du vainqueur des Gaulles. Au XII^e siècle, Jean Beleth (*Divin. off. Explic.* c. 159) regardait comme le tombeau de Jules César l'obélisque du Vatican, qui s'appelait de son temps l'aiguille de saint Pierre, erreur populaire que Duranti (*Rational. divin. off. lib. I, c. v, n. 9*) répétait plus tard.

Nos ancêtres du midi de la France ont accolé César à Hippocrate, comme on le voit par ce début d'un recueil de recettes médicales : ΥΠΟΚΡΑΣ. — *In nomine domini nostri Ihesu Christi amen.* — *Se* es lo libre que Ipocras trames a Cesar, e dis li : « Ars sai gardar aquest libre, car mot es profichables; sapchas que el es sitals con tu l'as demandat per ta salut; sapchas

que la curation de ton cors a gran mestier. Si sera ad espoir te natura, » etc.
(Ms. de mon cabinet, folio 23 recto, col. 1.)

Page 426-429, addition à la note sur le sucre.

L'histoire de cette précieuse denrée est si intéressante, que nous ne pouvons résister au désir de fournir quelques indications de plus au savant qui voudrait la traiter.

La canne à sucre avait été vue par Brocard, en Palestine, vers 1283. Le sucre de canne, ou *canamial*, était recommandé peut-être plus anciennement par Jean de Saint-Amant. Enfin, l'usage en est aussi conseillé par Alebrand de Florence. (Voyez l'Histoire littéraire de la France, t. XXI p. 197, 265, 417.)

Page 448, en note, col. 1.

Dans les comptes de Navarre pour 1283, il est fait mention d'un *Petrus de Ezperun*. (Fol. 2 recto.)

Page 471, note 1.

Marquisia de Rada est encore nommée dans les mêmes comptes, fol. 19 verso, 49 recto, 54 verso, 72 verso.

Page 474, en note.

Dans les comptes de Navarre, il est fait mention de Ruy Perez de Tidon, de Simon Perez et Gomez Perez de Tidon. (Fol. 21 verso, 22 recto, 42 recto, 56 recto, 75 recto.)

Page 484.

Il existe nombre d'autres passages qui autorisent à dire qu'en général les Lombards sont mal renommés dans nos chansons de geste. (Voyez l'Histoire littéraire de la France, p. 464, 507, 591, 648.) Dans un grand nombre de manuscrits du Roman de la Rose on lit :

Male-Bouche, que Dix maudie!
Ot adoiers de Lombardie.

(Voyez l'édition de Méon, t. I^{er}, p. 158, en note.)

Page 488, en note, col. 1.

Il est encore question de la tour de Malveisin, au folio 87 recto. On sait qu'il y avait un château de Mauvoisin, en Bigorre, dont il est question dans les chroniques de Froissart, liv. III, chap. vi, ann. 1388; édit. du Panthéon littéraire, t. II, p. 377.

Note à la page 489, ligne 5.

On retrouve le même *Lambertus de Tureyo* dans une pièce du Trésor des chartes (J. 302, n° 3); il y est qualifié de *dominus Saxiaci, procurator nobilis domini Guise de Lunello*.

Page 514.

Voyez, sur l'interprétation du mot *missoudor*, l'Histoire littéraire de la France, t. XXII, p. 527, 951.

Dans le *plaisant Galimatias d'un Gascon et d'un Provençal*, publié en 1619, on trouve le mot *mille-soudiers*, que M. Édouard Fournier rapporte au *gof* parisien et qui, dit-il, servait à désigner les gens assez riches pour pouvoir dépenser mille sous par jour. (Voyez *Variétés historiques et littéraires*, etc. t. II. A Paris, chez P. Jannet, MDCCCLV, in-12, p. 279, en note.)

Page 529.

Les extraits suivants des comptes de Navarre pour 1286 montrent le rapport qui existait entre les tournois et les sanchets :

« Summa expensarum ij' xj libre iij denarii morlanensium xvij^m; valent iij' xvj libras x solidos iij denarios sanchetorum.

« Item pro expensis dicti castellani (castri Sancti Johannis de Pede Portus), quando ivit ad regem et remansit ibi in septimanis decem et amplius, pro viginti libris turonensium xiiij^m; valent xvj libras ij solidos xj denarios sanchetorum. » (Fol. 102 verso.)

« Summa totius recepte vi libre ix solidi vij denarii morlanensium xvij^m; valent ix libras xiiij solidos vi denarios sanchetorum. » (*Ibid.*)

« Summa totius expense xvij libre vij solidi morlanensium; valent xvi libras xvij solidos vi denarios sanchetorum. » (*Ibid.*)

Page 531.

On trouve encore, au folio 97 recto des mêmes comptes, une autre mention du même *Benedictus Crosat*.

Page 538, note 1, col. 1.

Un trouvère cite une épée de Durazzo, ville qui était alors au pouvoir des Grecs.

El cors li mot le bon bar de Duras,
Mort le trebuch sor un perron à quas...
L'arue emporterent Belzebub et Pitas.

Li Romans d'Ansis de Cartage, ms. de la Bibl. imp. n° 7191, fol. 64 recto, col. 2, v. 29.

Page 542.

Au folio 99 verso des mêmes comptes, je retrouve un *Paschasius Marzellas*, sans doute de la même famille.

Page 566.

Une lettre de Jean-sans-Terre, du 26 juillet 1205, nous montre en Angleterre un fabricant d'arbalètes nommé Pierre Sarrasin ou le Sarrasin, probablement à cause de son origine :

« Rex constabulario Norhamtonie, etc. Mittimus ad te Petrum Saracenum, factorem balistarum, mandantes ut illum retineatis, se altero, ad opera nostra facienda, et facias ei habere liberationes suas qualibet die fuerit in servicio nostro, ix denarios, » etc.

Dans le *pipe roll* de la sixième année de Richard I^{er}, frère et prédécesseur du roi Jean, on lit l'article suivant, où l'on voit également, en Angleterre, un Sarrasin mêlé à des arbalètes :

« Pro ducendis ad regem hominibus arbelatariorum regis cum arbalastis et hernasiis eorum, et cum quodam Sarraceno et quodam Griffono, xij s. et iiij d. »

(*Excerpta historica, or Illustrations of English History*. London : printed by and for Samuel Bentley, M. DCCC. XXXI. grand in-8°, p. 395.)

Page 557, en note, col. 2.

Hugues de Conflant est encore nommé dans les mêmes comptes, au folio 14 recto.

FIN.

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Introduction	1
Histoire de la guerre de Navarre en 1276 et 1277.....	1
Nouvelles observations sur le texte.....	331
Notes.....	337
Table des principaux mots et des matières contenus dans l'Histoire de la guerre de Navarre.....	667
Table des notes de l'Histoire de la guerre de Navarre.....	743
Appendice.....	761



Digitized by Google

Original from
NEW YORK PUBLIC LIBRARY

Digitized by Google



Go gle

ELIC LIBRARY

Google

Original from
NEW YORK PUBLIC

